

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他致力于推广双语音标有声读物，帮助广大英语学习者提高阅读能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 21 个章节

1. 女主角(the Heroine) 000001

2. 女主角(the Heroine) 000002

3. 女主角(the Heroine) 000003

4. 女主角(the Heroine) 000004

5. 女主角(the Heroine) 000005

6. 女主角(the Heroine) 000006

7. 女主角(the Heroine) 000007

8. 女主角(the Heroine) 000008

9. 女主角(the Heroine) 000009

10. 女主角(the Heroine) 000010

11. 女主角(the Heroine) 000011

12. 女主角(the Heroine) 000012

13. 女主角(the Heroine) 000013

14. 女主角(the Heroine) 000014

15. 女主角(the Heroine) 000015

16. 女主角(the Heroine) 000016

17. 女主角(the Heroine) 000017

18. 女主角(the Heroine) 000018

19. 女主角(the Heroine) 000019

20. 女主角(the Heroine) 000020

21. 女主角(the Heroine) 000021

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女主角(The Heroine)

第1/21页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ðə; ði][ˈheroʊɪn] , [baɪ] [ˈiːtən] [ˈstænz-d] [ˈbærət, ˈbærit]
The Project Gutenberg eBook , The Heroine , by Eaton Stannard Barrett
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 女英雄 , 经过 伊顿 斯坦纳德 巴雷特
古腾堡计划电子书,《女英雄》,作者伊顿·斯坦纳德·巴雷特

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkɑɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[əˈmerɪkən] [ˈlaɪbrɛˌrɪːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 :
注: 原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [eɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˈɑːrkɑɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / heroineb00barr
See http : / / archive . org / details / heroineb00barr
看 http : / / 档案 . 组织 / 细节 / heroineb00barr
参见 http://archive.org/details/heroineb00barr

[ðə; ði] [ˈheroʊɪn]
THE HEROINE
这 女英雄
女英雄

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈiːtən] [ˈstænz-d] [ˈbærət, ˈbærit]
EATON STANNARD BARRETT
伊顿 斯坦纳德 巴雷特
伊顿标准巴雷特

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [baɪ]
WITH AN INTRODUCTION BY
和 一个 介绍 经过
由.....引言

[ˈwɔːltər] [ˈrɔːli]
WALTER RALEIGH
沃尔特 罗利
沃尔特·雷利

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦
伦敦

[ˈhenri] FROWDE1909
HENRY FROWDE1909
亨利 FROWDE1909
亨利·弗劳德 1909

[ˈɑːksfərd] : [ˈhɔːrəs] [hɑːrt]
OXFORD : HORACE HART
牛津 : 贺拉斯 哈特
牛津: 霍勒斯·哈特

[ˈprɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəti]
PRINTER **TO** **THE** **UNIVERSITY**
打印机 到 这 大学

大学打印机

[ˌɪntrəˈdʌk(jə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

- [ɪn] [glæˈmɔːrgən]ɪr] [ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈræpɪd] [dɪˈklaɪn] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɜːrstɪŋ] [ˌʌv; əv][ə; eɪ] [bʌd] -
' In Glamorganshire , of a rapid decline , occasioned by the bursting of a blood -
- 在 格拉摩根郡 , 的 一个 迅速的 衰退 , 引发 经过 这 爆发 的 一个 血 -
[ˈves(ə)l] [ˈiːtən] [ˈstænzəd] [ˈbærət, 'bærɪt] ,
vessel , Eaton Stannard Barrett ,
血管 , 伊顿 斯坦纳德 巴雷特 ,

“在格拉摩根郡，由于血管破裂导致的迅速衰落，伊顿·斯坦纳德·巴雷特，

[ɛsˈkwɔɪər] . [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˌʌv; əv][ˈaɪərlənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈstuːd(ə)nt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈtemp(ə)l] .
esq . , a native of Ireland , and a student of the Middle Temple .
先生 . , 一个 本国的 的 爱尔兰 , 和 一个 学生 的 这 中间 寺庙 .
先生，爱尔兰人，曾就读于中殿律师学院。

[hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] " [ɔːl][ðə; ði][ˈtælənts] " [ə; eɪ][ˈpʊʊəm] , 8vo .
He published " All the Talents " , a Poem , 8vo .
他 已发布 " 全部 这 天赋 " , 一个 诗 , 8vo .

他出版了诗集《所有才能》，8开本。

- . — " [ðə; ði][ˈkaːmɪt] " [ə; eɪ][mɑːk] [ˈnuːzpeɪpər] , 8vo .
1817 . — " The Comet " , a mock newspaper , 8vo .
- . — " 这 彗星 " , 一个 嘲笑 报纸 , 8vo .

1817 年——《彗星报》，一份模仿报纸，8 开本。

- . — [ə; eɪ][ˈveri] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpʊʊəm] [ɪnˈtɪtʃuːl] " [ˈwʊmən] " , 8vo .
1803 . — A very pleasing poem intituled " Woman " , 8vo .
- . — 一个 非常 令人愉悦 诗 标题 " 女士 " , 8vo .

1803.—一首非常优美的诗，题为《女人》，8开本。

- . — " [ðə; ði][ˈherʊʊɪn] [ɔːr] [ədˈventʃəz] [ˌʌv; əv][tʃɜːuːbɪːnə] " [θriː][vɔːlz] .
1810 . — " The Heroine , or Adventures of Cherubina " , 3 vols .
- . — " 这 女英雄 , 或者 冒险 的 切鲁比娜 " , 3 卷 .

1810 年——《女英雄，或切鲁比娜的冒险》，3 卷。

12mo , 2d .
12mo , 2d .
12mo , 2d .

12个月零2天。

[ˈedit] . - .
edit . 1814 .
编辑 . - .

编辑于1814年。

[ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ɪz] [sed] [tuː; tə][əˈbaʊnd] [ɪn][wɪt][ænd; ənd] [ˈhjuːmər] . -
This volume is said to abound in wit and humour . '
这 体积 是 说 到 盛产 在 有 和 幽默 . -

据说这本书充满了智慧和幽默。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊˈbɪtʃueri][ˈnoʊtɪs] ,
Very little can now be added to this obituary notice ,
非常 小的 能 现在 是 额外 到 这 讣告 注意 ,

讣告已无太多可补充之处。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər][ˈeɪprəl] , - .
which appeared in the Gentleman's Magazine for April , 1820 .
哪个 出现 在 这 绅士的 杂志 为了 四月 , - .

该文章发表于 1820 年 4 月的《绅士杂志》。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] [hu:z] [deθ] [aɪ 'ti:] ['rekərdz] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][kɔ:rk][ɪn] - ,
The young Irishman whose death it records was born at Cork in 1786 ,
这 年轻的 爱尔兰人 谁 死亡 它 记录 曾是 出生 在 软木 在 - ,

这份讣告中记载的这位年轻爱尔兰人的死讯，是他于1786年出生于科克郡的。

[rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz][,edʒu'keɪ(ə)n] ['tʃi:flɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'dɪktɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
received his education chiefly in London , addicted himself to the law ,
已收到 他的 教育 主要 在 伦敦 , 上瘾 他自己 到 这 法律 ,

他主要在伦敦接受教育，并沉迷于法律。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [daɪ'vɜ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['præktɪst]
and was early diverted into the profession of letters , which he practised
和 曾是 早期的 改道 进入 这 职业 的 信件 , 哪个 他 已实践

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi][ænd; ənd] [vɜ:rsə'tɪləti] .
with great energy and versatility .
和 伟大的 活力 和 多功能性 .

他很早就投身于文学创作，并以极大的热情和多才多艺从事文学创作。

[brɪ'saɪdz] [ðə; ði] [wɜ:rkz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] , [hi:; hi] [ru:tʃ] [ə; eɪ][ˈsi:ri:ʊʊ] - ['kɑ:mɪk][ˈru:mæns] [kɔ:ld] [ðə; ði]
Besides the works mentioned above , he wrote a serio - comic romance called The
除了 这 作品 提及 多于 , 他 写道 一个 严肃 - 漫画 浪漫 称为 这

[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,
Rising Sun ,
崛起 太阳 ,

除了上述作品外，他还创作了一部名为《旭日东升》的半喜剧爱情小说。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɑ:rsɪk(ə)l] ['kɑ:mədi] , [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈbʌs(ə)l] , [kɔ:ld] [maɪ] [waɪf] , [wʌt] [waɪf] ?
and a farcical comedy , full of noise and bustle , called My Wife , What Wife ?
和 一个 滑稽的 喜剧 , 满的 的 噪音 和 忙碌 , 称为 我的 妻子 , 什么 妻子 ?

还有一部喧闹滑稽的喜剧，名为《我的妻子，什么妻子？》

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [freɪz] (['seɪkrɪd] ,
The choice of this last phrase (sacred ,
这 选择 的 这 最后的 短语 (神圣 ,

最后这句短语的选择（神圣的，

[ɪf] ['eni] [wɜ:rdz][ɪn][ˈpəʊətri][ɑ:r; əɪ][ˈseɪkrɪd]) [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑ:lɪkɪŋ] [fɑ:rs] ['ɪndɪkeɪts]
if any words in poetry are sacred) for the title of a rollicking farce indicates
如果 任何 字 在 诗 是 神圣) 为了 这 标题 的 一个 欢快的 闹剧 表示

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][,sensə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:θəɪ] .
a certain bluntness of sensibility in the author .
一个 肯定 钝 的 感性 在 这 作者 .

如果诗歌中有任何词语是神圣的（如果诗歌中有任何词语是神圣的），那么一部喧闹闹剧的标题就表明了作者某种直率的感性。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [fel] [hed] ['ʊʊvəɪ] [ɪrz] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['klevərnəs] ; [hi:; hi][wʌz; wəz]
He was young , and fell head over ears in love with cleverness ; he was
他 曾是 年轻的 , 和 跌倒 头 超过 耳朵 在 爱 和 聪明才智 ; 他 曾是

[ə; eɪ] [lɔ:] - ['stu:d(ə)nt] ,
a law - student ,
一个 法律 - 学生 ,

他年轻气盛，痴迷于聪明才智；他是一名法学院学生。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l][ˈsætəɪər][æz; əz][ə; eɪ] [dʌk] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
and took to political satire as a duck takes to the rain ; he was
和 采取 到 政治的 讽刺 作为 一个 鸭子 需要 到 这 雨 ; 他 曾是
[æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] ,
an Irishman ,
一个 爱尔兰人 ;

他像鸭子扑向雨中一样热爱政治讽刺；他是个爱尔兰人。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaɪrɪʃ] [wɪt] , [kliːn] , [kwɪk] , [ænd; ənd] [ˈdeɪnti]
and found himself the master of a happy Irish wit , clean , quick , and dainty
和 成立 他自己 这 掌握 的 一个 快乐的 爱尔兰 有 , 干净的 , 快的 , 和 纤巧
,
,
,

他发现自己掌握了一种快乐的爱尔兰式幽默，简洁、迅速、精妙。

[bʌt; bət][noʊ] [weɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ɔːr] [prəˈfaʊnd] .
but no ways searching or profound .
但 不 方式 搜索 或者 深刻的 .

但没有任何深入或探索的方法。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈsætəɪər][ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊʃ(ə)l] [kriːd] ,
At the back of all his satire there lies a simple social creed ,
在 这 后退 的 全部 他的 讽刺 那里 谎言 一个 简单的 社会的 信条 ,
,
在他所有的讽刺作品背后，都蕴含着一个简单的社会信条。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [koʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌz]
which he accepts from the middle - class code of his own time , and does
哪个 他 接受 从 这 中间 - 班级 代码 的 他的 自己的 时间 , 和 做
[nɑːt] [ˈkwestʃən] .
not question .
不是 问题 .

他接受了自己所处时代的中产阶级准则，并且没有提出质疑。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [əˈtʃɪːvd] [ˈslʌmθɪŋ] [laɪk] [feɪm] , [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm] ,
The two of his works which achieved something like fame , Woman , a Poem ,
这 二 的 他的 作品 哪个 已达成 某物 喜欢 名声 , 女士 , 一个 诗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] ,
and The Heroine ,
和 这 女英雄 ,

他的两部作品获得了一定的知名度，分别是《女人，一首诗》和《女英雄》。

[hɪr] [ˈriːprɪntɪd] , [set] [fɔːrθ] [ðæt] [kriːd] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈheroʊɪn] [ɪn] [vɜːrs] , [ænd; ənd]
here reprinted , set forth that creed , describing the ideal heroine in verse , and
这里 转载 , 放 前进 那 信条 , 描述 这 理想的 女英雄 在 诗 , 和
[ˈwɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
warning her ,
警告 她 ,

这里重印了该信条，用诗歌描述了理想的女英雄，并告诫她：

[ɪn] [praʊz] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ðæt] [soʊ] [ˈiːzəli] [bɪˈset] [hɜːr; hər] .
in prose , against the extravagances that so easily beset her .
在 散文 , 反对 这 奢侈 那 所以 容易地 围困 她 .

用散文来对抗她很容易陷入的奢靡之风。

[ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] [hæz; həz] [ˈslʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,
The mode in female character has somewhat changed since George was king ,
这 模式 在 女性 特点 有 有些 已更改 自从 乔治 曾是 国王 ,
,
自乔治国王以来，女性角色的塑造模式发生了一些变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pensɪv] ['kɔɪnəs] [set] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)][ɪn][ðə; ði]['povəm] [si:mz] [tu:; tə][ə; eɪ]
and the pensive coyness set up as a model in the poem seems to a
和 这 沉思的 羞怯 放 向上 作为 一个 模型 在 这 诗 似乎 到 一个
['mɑ:dərn] ['ri:dər] ['ɔ:lmoust][æz; əz] [ə'fektɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪgəɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)] .
modern reader almost as affected as the vagaries described in the novel .
现代的 读者 几乎 作为 做作的 作为 这 反复无常 描述 在 这 小说 .
而诗中描绘的沉思的羞涩，在现代读者看来，几乎和小说中描述的反复无常一样矫揉造作。

[jet] [ðə; ði]['povəm][hæz; hæz][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['brɪljəns,-jənsi][ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['fæ(ə)n] - [pleɪt]
Yet the poem has all the interest and brilliancy of an old fashion - plate
然而 这 诗 有 全部 这 兴趣 和 才华横溢 的 一个 老的 时尚 - 盘子
.
.
.
然而，这首诗却像一幅老式时装画一样，毫无趣味和光彩可言。

[hɪr] [ɪz] ['wʊmən] [æz; əz][fɪ; fɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənsi] ,
Here is woman as she wished to be in the days of the Regency ,
这里 是 女士 作为 她 希望 到 是 在 这 天 的 这 摄政时期 ,
这就是摄政时期女性理想中的样子。

[ɔ:r][pər'hæps][æz; əz][mæn] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu; tə][bi; bi] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu; tə] [seɪ] [wɪt]
or perhaps as man wished her to be , for it is impossible to say which
或者 也许 作为 男人 希望 她 到 是 , 为了 它 是 不可能的 到 说 哪个
[bɪ'gæn][aɪ 'ti:] .
began it .
开始 它 .
或许是男人希望她成为的样子，因为无法说这一切是从何开始的。

[bəʊθ] ['glɔ:ɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:ntɹæst][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts] .
Both gloried in the contrast of their habits .
两个都 光荣的 在 这 对比 的 他们的 习惯 .
两人都为彼此生活习惯的差异而感到自豪。

[ɪf] [mæn] , [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] - [rɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] - [gæŋ] , [wʌz; wəz] [prɪ] -
If man , in that age of the prize - ring and the press - gang , was pre -
如果 男人 , 在 那 年龄 的 这 奖 - 戒指 和 这 按 - 帮派 , 曾是 预 -
[ˈemɪnəntli] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] ,
eminently a drinking ,
非常 一个 喝 ,
如果说在那个拳击场和强征入伍的时代，男人最主要的爱好是喝酒，

[ˈswerɪŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [ˈænɪm(ə)] , [hɪz; ɪz] [ɪn'delɪkəsi] [wʌz; wəz] [ri'di:md] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈgreɪsɪz]
swearing , fighting animal , his indelicacy was redeemed by the shrinking graces
咒骂 , 斗争 动物 , 他的 不得体 曾是 已赎回 经过 这 收缩 恩典
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪt] .
of his mate .
的 他的 伴侣 .
他像一头会骂脏话、爱打架的野兽，但他的粗鲁无礼却被他伴侣的谦逊和温柔所弥补。

[fɔ:r; fər] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t] [mæn] ,
For woman is not undevelopd man ,
为了 女士 是 不是 未开发的 男人 ,
女人并非未开化的男人，
[bʌt; bət] [daɪ'vɜ:rs] :
But diverse :
但 各种各样的 :
但具有多样性：

[æz; əz][ðə; ði][ˈpʊʊət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [sɪŋz] .

as the poet of the later nineteenth century sings .
作为 这 诗人 的 这 之后 第十九 世纪 唱歌 :

正如十九世纪后期的诗人所歌颂的那样。

[bʌt; bət] [ˈtenɪsn] [wʌz; wəz][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbærət, ˈbærit] :

But Tennyson was anticipated in this discovery by Mr . Barrett :
但 丁尼生 曾是 预期 在 这 发现 经过 先生 : 巴雷特 :

但巴雷特先生的这一发现早于丁尼生:

[jes] , [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ][ˈkaːntræst][naɪt] [ˌʌnˈmiːt] , [dɪˈzaɪnd]

Yes , heaven a contrast not unmeet , designed
是的 , 天堂 一个 对比 不是 未满足 , 设计

是的, 天堂与此形成鲜明对比, 并非不协调, 而是精心设计的。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [kaɪnd] .

Between the bearded and the blushing kind .
之间 这 留着胡子的 和 这 脸红 种类 :

介于留着胡子的和脸红的那种之间。

[ðʊʊz] [huː] [ˈɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [kaɪnd][klæd][ɪn] [ˈʊʊvərkoʊt] , [ˈkæriɪŋ] [ʌmˈbreləz] , [ænd; ænd]

Those who often see the bearded kind clad in overcoats , carrying umbrellas , and
那些 WHO 经常 看 这 留着胡子的 种类 覆膜 在 大衣 , 携带 雨伞 , 和

[ˈtɪmərəs] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [gˈriːtɪŋz] ,

timorous of social greetings ,
胆怯的 的 社会的 问候 ,

那些经常看到留着胡子、身穿大衣、撑着伞、不善于社交问候的人

[meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ,

may have some difficulty in recognizing the essential truth of the following lines ,
可能 有 一些 困难 在 识别 这 基本的 真相 的 这 下列的 线条 ,

可能难以理解以下几行文字的实质真理,

[wɪtʃ] [dɪˈskraɪb] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgrændʒər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈkaːnsɔːrt] [lʌvz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]

which describe man in his grandeur , as his blushing consort loves to think of
哪个 描述 男人 在 他的 宏伟 , 作为 他的 脸红 配偶 爱 到 思考 的

[hɪm; ɪm] :

him :
他 :

这正是他那羞涩的伴侣最喜欢想象的那种男人的威严:

[mæn] , [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [ˈmoʊmənts] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfənt] [eɪdʒ]

Man , from those moments , when his infant age
男人 , 从 那些 时刻 , 什么时候 他的 婴儿 年龄

从他婴儿时期开始, 人就一直如此

[kraɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , [æmˈbɪʃəs] [eɪmz] [ɪnˈgeɪdʒ] ,

Cried for the moon , ambitious aims engage ,
哭 为了 这 月亮 , 雄心勃勃 目标 从事 ,

为月亮而哭泣, 雄心勃勃的目标激励着人们。

[wʌn] [wɜːrld] [səbˈduːd] , [mɔːr] [wɜːrld] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˈɡɪv(ə)n] ,

One world subdued , more worlds he wishes given ,
一 世界 低沉的 , 更多的 世界 他 愿望 给定 ,

一个世界已被征服, 他渴望拥有更多世界。

[hiː; hi] [paɪlz] [hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəs, ˈɪmpɪəs] [ˈtaʊər] [tuː; tə][ˈklæmbər] [ˈhev(ə)n] ;

He piles his impious tower to clamber heaven ;
他 堆 他的 不敬 塔 到 攀 天堂 ;

他堆砌邪恶的高塔, 企图攀登天堂;

[sku:ps] [ˈsɪtɪz] [ˈʌndər] [ɜ:rθ] ; [iˈreɪkts] [hɪz; ɪz] [hoʊm]
Scoops cities under earth ; erects his home
勺子 城市 在下面 地球 ; 竖立 他的 家
挖掘地下城市；建立他的家园

[ɑ:n] [ˈmaʊntɪnz] [ʌv; əv][waɪld][ˈsɜ:dʒəz, ˈsɜ:dʒɪz] , [veɪlz] [ʌv; əv] [foʊm] ;
On mountains of wild surges , vales of foam ;
在 山脉 的 荒野 涌动 , 山谷 的 泡沫 ;
在波涛汹涌的山峦上，在泡沫翻滚的山谷中；

[so:z] [er] , [ænd; ənd] [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [rʌnz] ,
Soars air , and high above the thunder runs ,
翱翔 空气 , 和 高的 多于 这 雷 跑步 ;
翱翔的空气，在雷鸣之上奔跑，

[naʊ] [fleɪkt] [wɪð; wɪθ] [sli:t] , [naʊ] [ˈrednd] [ˈʌndər] [sʌnz] .
Now flaked with sleet , now reddened under suns .
现在 片状的 和 霰 , 现在 发红 在下面 太阳 .
时而裹挟着雨夹雪，时而被阳光晒得通红。

[ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpæstaim][mæn][hɪz; ɪz] [soʊl] [rɪˈvi:lz] ;
Even in his pastime man his soul reveals ;
甚至 在 他的 消遣 男人 他的 灵魂 揭示 ;
即使在消遣中，人也能展现出自己的灵魂；

[reɪzd] [wɪð; wɪθ] [kəˈraʊzɪŋ] [ʃaʊt] , [hɪz; ɪz][ˈgɑ:blət] [ri:lz] .
Raised with carousing shout , his goblet reels .
提高 和 狂欢 喊 , 他的 高脚杯 卷轴 .
伴随着喧闹的喊叫声，他的酒杯摇晃起来。

[naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪs] [ɪmˈpɪriəl] [ˈlaɪənz][flaɪ] ,
Now from his chase imperial lions fly ,
现在 从 他的 追赶 帝国 狮子 飞 ,
现在，帝王狮们正从他的追逐中飞翔，

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [steɪks] [ə; eɪ] [ˈprɪnsdəm] [ɑ:n][ə; eɪ][daɪ] .
And now he stakes a principedom on a die .
和 现在 他 赌注 一个 领地 在 一个 死 .
现在他竟然拿一个王国做赌注。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [mɔ:r] ?
What would he more ?
什么 会 他 更多的 ?
他还要什么呢？

[ðə; ði][ˈkənsə,kreɪtɪd] [geɪm]
The consecrated game
这 已祝圣的 游戏
神圣的游戏

[ʌv; əv][ˈmɜ:rdər][mʌst; məst][trænzˈmɪt] [hɪz; ɪz][ˈepɪk] [neɪm] ,
Of murder must transmit his epic name ,
的 谋杀 必须 发送 他的 史诗 姓名 ,
谋杀案必将传颂他的传奇名号，

[sʌm; səm][ˈempaɪər] [temptz] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [kəˈmænd] ,
Some empire tempts him ; at his stern command ,
一些 帝国 诱惑 他 ; 在 他的 船尾 命令 ,
某个帝国诱惑着他；在他严厉的命令下，

[æn; ən] [ɑ:rmd] [klaʊd] [heɪlz] [ˈaɪərn][ɔ:(r)][ðə; ði][lənd] .
An armed cloud hails iron o'er the land .
一个 武装 云 冰雹 铁 超过 这 土地 .
一团武装云团向大地倾泻铁雹。

[ɜ:rθ] ['θʌndərz] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] - [tred] ,
Earth thunders underneath the pondrous tread ,
地球 雷声 下 这 - 踏 ,

沉重的脚步声在脚下轰鸣，大地发出隆隆声。

[sʌn] ['slɔ:təz] ['saɪər] , [ðə; ði] ['daɪŋ] [stæb][ðə; ði] [ded] .
Son slaughters sire , the dying stab the dead .
儿子 屠宰 父系 , 这 垂死 刺 这 死的 .

儿子弑父，垂死之人刺死者。

[ðə; ði] ['væliz] [rɔ:r] , [ðæt] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wɔ:blɪŋ] [mu:d] ,
The vallies roar , that loved a warbling mood ,
这 山谷 吼 , 那 喜爱 一个 鸣唱 情绪 ,

山谷咆哮，那里曾钟爱婉转的歌声。

[ðer; ðər][m'ju:tɪleɪtɪd] ['lɪlɪz] [flʊt] [ɑ:n] [blʌd] ;
Their mutilated lilies float on blood ;
他们的 残缺 百合花 漂浮 在 血 ;

它们残缺的百合花漂浮在血泊中；

[ænd; ənd] [kɔ:psɪz] ['sɪkən] [stri:mz] , [ænd; ənd] [taʊnz] [ɪk'spaɪər] ,
And corpses sicken streams , and towns expire ,
和 尸体 令人作呕 溪流 , 和 城镇 到期 ,

尸体污染了溪流，城镇走向衰亡。

[ænd; ənd] ['kʌlər] [ðə; ði][nɑ:ktɜ:rn(ə)] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .
And colour the nocturnal clouds with fire .
和 颜色 这 夜 云 和 火 .

用火焰为夜空中的云彩染上色彩。

[ləst] , ['vʌltʃərz] [paʊns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [straɪf] ,
Last , vultures pounce upon the finished strife ,
最后的 , 秃鹫 猛扑 之上 这 完成的 冲突 ,

最后，秃鹫扑向了战斗结束的战场。

[ænd; ənd]['dæb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .
And dabble in the splash of human life .
和 玩水 在 这 水花 的 人类 生活 .

并浅尝辄止地体验人生的种种滋味。

[sʌt] [ɪz][mæn] , [ɔ:l] [mæg'nɪfɪsɪns] [ænd; ənd] ['terər] .
Such is man , all magnificence and terror .
这样的 是 男人 , 全部 壮丽 和 恐怖 .

这就是人，既有伟大之处，也有可怕之处。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɔ:ftli] ['trɪlɪŋ] [noʊt] [ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerz] :
And now a softly trilling note ushers in the partner of his cares :
和 现在 一个 轻轻 颤音 笔记 引座员 在 这 伙伴 的 他的 关心 :

现在，一个轻柔的颤音将他忧虑的伴侣带了进来：

[bʌt; bət][ðə; ði] [mi:k] ['fi:meɪl] [fɑ:r][frʌm; frəm][wɔ:r] [rɪ'mu:vz] ,
But the meek female far from war removes ,
但 这 温顺 女性 远的 从 战争 移除 ,

但远离战火的温顺女性却移开了视线。

[gɜ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'daɪɪŋ] [lʌvz] .
Girt with the Graces and endearing Loves .
束 和 这 恩典 和 可爱的 爱 .

被优雅和动人的爱情所环绕。

[tu:; tə] [rɪr] [ðə; ði][laɪf][wi:; wi] ['destɪn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
To rear the life we destine to destroy ,
到 后部 这 生活 我们 注定 到 破坏 ,

为了养育我们注定要毁灭的生命，

[tuː; tə][baɪnd][ðə; ði] [wuːnd] [wiː; wi][plænt] , [ɪz][hɜːr; həɪ] [ɪmˈplɔɪ] .

To bind the wound we plant , is her employ .

到 绑定 这 伤口 我们 植物 , 是 她 采用 .

她的职责就是包扎我们种下的伤口。

[hɜːr; həɪ] [ˈræpɪn] [ɪz][tuː; tə] [pres] [frʌm; frəm] [ˈhiːlɪŋ] [bʌd] ,

Her rapine is to press from healing bud ,

她 掠夺 是 到 按 从 康复 芽 ,

她的掠夺是为了从愈合的花蕾中夺取。

[ɔːr] [ˈhelθf(ə)l] [ɜːrb] , [ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l] [blʌd] ;

Or healthful herb , the vegetable blood ;

或者 健康的 草本植物 , 这 蔬菜 血 ;

或者说, 有益健康的草药, 植物之血;

[hɜːr; həɪ] [ˈænsər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrj(ə)l][blæst] [əbˈhɔː] ,

Her answer , at the martial blast abhorred ,

她 回答 , 在 这 武术 爆炸 令人厌恶 ,

她对那场令人厌恶的武术爆炸的回答是:

[hɑːrˈmɑːnɪk] [nɔɪz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːblɪŋ] [kɔːrd] .

Harmonic noise along the warbling chord .

谐波 噪音 沿着 这 鸣唱 弦 .

沿着颤音和弦的谐波噪声。

[tuː; tə][hɜːr; həɪ] [bɪˈbɔːŋ] [laɪt] [ˈraundɪleɪ] [ænd; ænd] [riːl] ,

To her belong light roundelay and reel ,

到 她 属于 光 轮舞 和 卷轴 ,

她属于轻快的轮舞和卷轴舞,

[tuː; tə][hɜːr; həɪ][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [hɑːrθ] [ænd; ænd] [ˈhʌmɪŋ] [wiːl] ;

To her the crackling hearth and humming wheel ;

到 她 这 噼啪作响 炉 和 哼唱 车轮 ;

对她而言, 是噼啪作响的炉火和嗡嗡作响的车轮;

([saʊndz] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] !)

(Sounds of content !)

(声音 的 内容 !)

(满意的声音!)

[tuː; tə][hɜːr; həɪ][ðə; ði] [ˈmɪlki] [kaɪn] ,

to her the milky kine ,

到 她 这 乳白色 牛 ,

给她乳白色的母牛,

[ænd; ænd] [piːs] , [oʊ] [ˈwʊmən] , [ˈdʒent(ə)l] [piːs] [ɪz] [ðəɪn] .

And Peace , O Woman , gentle Peace is thine .

和 和平 , 哦 女士 , 温和的 和平 是 你的 .

女人啊, 愿你拥有和平, 温柔的和平属于你。

[ðer; ðər] [ˈstʌdɪz] [ɑːr; ər][æz; ɛz] [dɪˈsɪmɪlər] [æz; ɛz][ðer; ðər] [teɪsts] .

Their studies are as dissimilar as their tastes .

他们的 研究 是 作为 不同的 作为 他们的 口味 .

他们的研究领域和他们的品味一样截然不同。

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑːmɪt] [wɪl] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈkjʊrɪˈɑːsəti][ʌv; əv][mæn] ;

Nothing less than a comet will excite the curiosity of man ;

没有什么 较少的 比 一个 彗星 将要 激发 这 好奇心 的 男人 ;

只有彗星才能激起人类的好奇心;

[fɔːr; fər] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈgɑːrdn] [ɪz] [ˈsaɪəns] [ɪˈnʌf] :

for woman the flower - garden is science enough :

为了 女士 这 花 - 花园 是 科学 足够的 :

对女人来说, 花园本身就是一门科学:

[prəʊn] [ɔ:(r)] [əb'stru:s] [ˈri:sɜ:rtʃ] , [let][mæn][ik'spaʊnd]
Prone o'er abstruse research , let man expound
易于 超过 奥 研究 , 让 男人 阐述

沉迷于深奥的研究，让男人来阐述

[dɑ:rk] [ˈkɔ:zɪz] ; [wʌt] [əˈbɪs] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈplænit] [draʊnd] ;
Dark causes ; what abyss our planet drowned ;
黑暗的 原因 ; 什么 深渊 我们的 行星 溺水 ;

黑暗的根源；我们的星球沉入了怎样的深渊？

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪəri][stɑ:r][ɪts] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
And where the fiery star its hundred years
和 在哪里 这 火热 星星 它是 百 年

而那颗炽热的星辰，它的百年岁月

[ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ˈtrævlz] , [er] [aɪˈti:] [ɑ:rˈi:] - [əˈpɪrz] .
Of absence travels , ere it re - appears .
的 缺席 旅行 , 埃雷 它 关于 - 出现 .

缺席之感游走四方，之后才会再次出现。

[tu:; tə] [ˈwʊmən] , [hu:z] [best] [bʊks] [ɑ:r; ər][ˈhju:mən] [ˈhɑ:rts] ,
To Woman , whose best books are human hearts ,
到 女士 , 谁 最好的 图书 是 人类 心 ,

致女性，你最珍贵的书籍是人心。

[waɪz] [ˈhev(ə)n] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] [les] [prəˈfaʊnd] [ɪmˈpɑ:ts] .
Wise heaven a genius less profound imparts .
明智的 天堂 一个 天才 较少的 深刻的 赋予 .

智慧的上天赐予一位不那么深奥的天才。

[hɪz; ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] , [ˈhɜ:z] [ɪz] [ˈlʌvli] ; [hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [tel]
His awful , her's is lovely ; his should tell
他的 可怕 , 她的 是 迷人的 ; 他的 应该 告诉

他很糟糕，她的很可爱；他应该说

[haʊ] [ˈθʌndərboʊlt] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:z] [haʊ] [ˈroʊzɪz] [fel] .
How thunderbolts , and her's how roses fell .
如何 雷电 , 和 她的 如何 玫瑰 跌倒 .

雷霆万钧，玫瑰凋零。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒenəɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [vɪkˈtɔ:riən] [aɪˈdi:əl][ʌv; əv] [ˈfi:meɪl] [ˈbju:ti] .
Here is the genesis of the Early Victorian ideal of female beauty .
这里 是 这 创世纪 的 这 早期的 维多利亚时代 理想的 的 女性 美丽 .

这就是维多利亚早期女性美的理想起源。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [dɪˈskraɪbz] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [felt] [ˈsentɪmənt] , [ɪts] [ˈɡreɪsɪz] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] ,
The author describes , with heart - felt sentiment , its graces and charms ,
这 作者 描述 , 和 心 - 毛毡 情绪 , 它是 恩典 和 魅力 ,

作者饱含深情地描述了它的优美和魅力，

[ðə; ði] [ˈbju:trɪf(ə)l] [rɪˈbju:k] [ðæt] [lʊks] [sərˈpraɪz] ,
The beautiful rebuke that looks surprise ,
这 美丽的 训斥 那 看起来 惊喜 ,

那看似出乎意料的美丽责备，

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [əˈvə:tid] [aɪz] ;
The gentle vengeance of averted eyes ;
这 温和的 复仇 的 避免了 眼睛 ;

回避目光的温柔报复；

— [wɪtʃ] [læst] [laɪn] [soʊ] [pli:zd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fer'wel] (['letər]
— **which last line so pleased him that it occurs again in The Farewell (Letter**
— 哪个 最后的 线 所以 高兴 他 那 它 发生 再次 在 这 告别 (信
[eks'eks'vi:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪn]) .
XXV of The Heroine) .
25 的 这 女英雄) :
——最后这句话让他非常满意，以至于在《告别》（女主人公的第二十五封信）中再次出现。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] ['pəʊəmə] , [laɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] , [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [oʊld] - [wɜ:rl̩d] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv]
The shorter poem , like the longer , has the indescribable old - world charm of
这 较短 诗 , 喜欢 这 更长 , 有 这 无法形容 老的 - 世界 魅力 的
[ə; eɪ] [prest] [roʊz] - [li:f] ,
a pressed rose - leaf ,
一个 按下 玫瑰 - 叶子 ,
这首短诗和长诗一样，都有一种难以言喻的古老韵味，如同压制的玫瑰花瓣一般。

[æən; ən] ['elɪgənt] ['ta:nɪft̩] ['mɪrər] , [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['sɪlkən] [fæn] , [ə; eɪ] ['væniʃt̩] [moʊd] .
an elegant tarnished mirror , a faded silken fan , a vanished mode .
一个 优雅的 失去光泽 镜子 , 一个 褪色 丝 扇子 , 一个 消失了 模式 :
一面优雅却略显斑驳的镜子，一把褪色的丝绸扇子，一种逝去的时尚。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðɪs] [sentɪ'ment(ə)l̩] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [pər'hæps] [laɪz] [hɪr] ,
The secret of this sentimental type of beauty perhaps lies here ,
这 秘密 的 这 感伤的 类型 的 美丽 也许 谎言 这里 ,
这种感伤之美的秘密或许就在于此。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ʃaɪnəs̩] [ænd; ənd] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [ju:θ̩] [ɑ:r; ər] [rɪ'dʒʊst̩] , [nɑ:t̩][baɪ][ə; eɪ]
that the simplicity and shyness and ardour of youth are reduced , not by a
那 这 简单 和 害羞 和 热情 的 青年 是 减少 , 不是 经过 一个
['kɑ:nʃəs̩] ['saɪəns̩] ,
conscious science ,
有意识的 科学 ,
青春的纯真、羞涩和热情并非通过有意识的科学手段而减弱。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ru:lz̩] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvis̩] [ʌv; əv] [æən; ən]
but by the timid rules of propriety and modesty , to the service of an
但 经过 这 胆小 规则 的 礼 和 谦逊 , 到 这 服务 的 一个
[ɔ:l̩] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['kɒʊkɪtri] .
all - prevailing coquetry .
全部 - 盛行 卖弄风情 :
但出于怯懦的礼仪和谦逊，却服务于盛行的卖弄风情。

['ɔvɪd] , [æz; əz] [ɪk'spaʊndɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [ɔ:r] [mɪs] ['hænə] [mɔ:r] ,
Ovid , as expounded by Mrs . Chapone or Miss Hannah More ,
奥维德 , 作为 阐述 经过 太太 : - 或者 错过 汉娜 更多的 ,
奥维德，由查波内夫人或汉娜·莫尔小姐阐释

[geɪnz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meθədz̩] , [ænd; ənd] ['lu:zɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
gains something in the delicacy of his methods , and loses nothing of his
收益 某物 在 这 美味 的 他的 方法 , 和 失败 没有什么 的 他的
['empaɪər] :
empire :
帝国 :
他因其方法的巧妙而有所收获，却并未失去他的帝国：

[ʌt] ['kwɑ:ndəm] [ɪu:vi:ns] , ['aɪə, 'ɑ:ti:'eɪ] ['nʌŋk] , ['mi:] ['tɔrbə] , [pu:leɪ]
Ut quondam iuvenes , ita nunc , mea turba , puellae
ut quondam 伊乌文斯 , 意大利 nunc , 梅亚 涡轮 , 少女
Ut quondam iuvenes、ita nunc、mea turba、puellae

- : ['nɑ:sʊ] [mə'dʒɪstə] ['ɜ:ræt] .
Inscribant spoliis : Naso magister erat .
- : 鼻 大师 埃拉特 :

铭文 spoliis: Naso magistererat。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,
It must be said , however , that the author of Woman ,
它 必须 是 说 , 然而 , 那 这 作者 的 女士 ,

然而, 必须指出的是, 《女人》的作者

[ə; eɪ] ['pʊʊəm] [dʌz] [nɑ:t] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tu; tə] [ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['greɪsɪz] .
a Poem does not confine himself to the alluring graces .
一个 诗 做 不是 局限 他自己 到 这 诱人 恩典 :

诗歌并不局限于迷人的美貌。

[hɪz; ɪz] [best] [noʊn] [ænd; ənd] [moʊst] ['kwʊtɪd] [laɪnz] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]
His best known and most quoted lines are written in praise of courage and
他的 最好的 已知 和 最多 引 线条 是 书面 在 称赞 的 勇气 和

[fɪ'deləti] :
fidelity :
忠诚 :

他最著名、被引用最多的诗句都是赞美勇气和忠诚的:

[nɑ:t] [ʃi; ʃɪ] [dɪ'naɪd] [hɜ:r; hər] [gɑ:d] [wɪð; wɪθ] ['rekriənt] [tʌŋ] ,
Not she denied her God with recreant tongue ,
不是 她 否认 她 上帝 和 叛徒 舌头 ,

她没有用背信弃义的言语否认她的上帝,

[nɑ:t] [ʃi; ʃɪ] [wɪð; wɪθ] [treɪtrəs] ['kɪsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [klʌŋ] ;
Not she with traitrous kisses round him clung ;
不是 她 和 特立独行的 吻 圆形的 他 紧紧抓住 ;

她没有用背叛的吻缠绕着他;

[ʃi; ʃɪ] , [waɪl] [ə'pɒsəlz] [ʃræŋk] , [kʊd; kəd] ['deɪndʒər] [breɪv] ,
She , while Apostles shrank , could danger brave ,
她 , 尽管 使徒们 缩小 , 可以 危险 勇敢的 ,

她, 当使徒们畏缩不前时, 却能勇敢面对危险。

[læst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [krɒ:s] [ænd; ənd] ['ɜ:rliɪst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [greɪv] .
Last at his cross and earliest at his grave .
最后的 在 他的 叉 和 最早 在 他的 严重 .

最后一位来到十字架旁, 最早一位来到坟墓旁。

[ɪf] [hi; hi] [wɜ:r; wər] [tu; tə] [sər'vaɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kwʊs'teɪf(ə)n] ,
If he were to survive in a single quotation ,
如果 他 是 到 存活 在 一个 单身的 引述 ,

如果他只能以一句名言的形式流传下去,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [baɪ] [ði:z] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
it is probably by these lines that the author ,
它 是 大概 经过 这些 线条 那 这 作者 ,

作者很可能就是通过这些文字表达了这一观点。

[hu:] [spɛnt] [mʌtʃ] ['leɪbər] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pʊʊəm] , [wʊd] [wɪʃ]
who spent much labour on the revision and polishing of his poem , would wish
WHO 花费 很多 劳动 在 这 修订 和 抛光 的 他的 诗 , 会 希望

[tu; tə] [bi; bi] [rɪ'membər] .
to be remembered .
到 是 记得 .

那些花费大量心血修改润色诗歌的人, 都希望自己能被人记住。

[aɪˈti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rəʊˈmæntɪk][ˈpəʊəm][ɑ:n] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd]
It may seem strange that the author of this romantic poem on Woman should
它 可能 似乎 奇怪的 那 这 作者 的 这 浪漫的 诗 在 女士 应该
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈredi] [tu;; tə][ˈpærədi] [ðə; ði] [nu:] [sku:l] [ʌv; əv] [prəʊz] [ˈrəʊməns] .
have been so ready to parody the new school of prose romance .
有 到过 所以 准备好 到 戏仿 这 新的 学校 的 散文 浪漫 .

这首关于女人的浪漫诗歌的作者如此乐于戏仿新流派的散文浪漫小说，这或许令人感到奇怪。

[mɪs] [ˈtʃeri] [ˈwɪlkiŋsn] , [wen] [ʃi; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɜ:bi:nə] , [ænd; ənd] [kəˈmenst]
Miss Cherry Wilkinson , when she took the name of Cherubina , and commenced
错过 樱桃 威尔金森 , 什么时候 她 采取 这 姓名 的 切鲁比娜 , 和 开始
[ˈheroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

切丽·威尔金森小姐，当她改名为切鲁比娜，并开始担任女英雄时，

[maɪt] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ˈju:sf(ə)] [hɪnts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [brˈheɪvjər] [ɪn] [ðɪs] [ˈɜ:rlɪər]
might certainly have found some useful hints for her behaviour in this earlier
可能 当然 有 成立 一些 有用 提示 为了 她 行为 在 这 早些时候
[ˈtri:tɪs] .
treatise .
论文 .

她或许可以从这篇早期的论文中找到一些关于她行为的有用线索。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [noʊ][ˈpærədɪst][ɪz] [səkˈsesf(ə)] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ˈfɔ:lən]
But the fact is that no parodist is successful who has not at some time fallen
但 这 事实 是 那 不 模仿者 是 成功的 WHO 有 不是 在 一些 时间 倒下
[ˈdi:pli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪrətʃər; ˈlɪrətʃər] [ðæt] [hi;; hi] [ˈpærədi:z] .
deeply under the spell of the literature that he parodies .
深 在下面 这 拼写 的 这 文学 那 他 戏仿 .

但事实是，任何一个戏仿者，如果从未被他戏仿的文学作品深深吸引，就不可能获得成功。

[ˈpærədi] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
Parody is , for the most part ,
戏仿 是 , 为了 这 最多 部分 ,

戏仿在很大程度上是

[ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈtrɪbjʊ:t] [tu;; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] .
a weak and clinging kind of tribute to the force of its original .
一个 虚弱的 和 依恋 种类 的 贡 到 这 力量 的 它是 原来的 .

对原作力量的一种微弱而依恋的致敬。

[ˈveri] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈpærədi:z] , [wɪtʃ] [kætʃ] [ðə; ði][soʊl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][fɔ:rm] ,
Very perfect parodies , which catch the soul , as well as the form ,
非常 完美的 戏仿 , 哪个 抓住 这 灵魂 , 作为 出色地 作为 这 形式 ,

非常完美的戏仿作品，既抓住了灵魂，又抓住了形式。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒdlz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɪmɪteɪt] ,
of the models that they imitate ,
的 这 模型 那 他们 模拟 ,

他们模仿的那些模型，

[ˈɔ:lmoʊst] [lu:z] [ðer; ðər][aɪˈdentəti][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment]
almost lose their identity and become a part of that which they were meant
几乎 失去 他们的 身份 和 变得 一个 部分 的 那 哪个 他们 是 意思是
[tu;; tə][ˈrɪdɪkjʊ:l] .
to ridicule .
到 嘲笑 .

几乎失去了自我，变成了他们原本应该嘲笑的对象的一部分。

[ˈfiːb(ə)l] [ˈpærədiːz] , [wɜː] [pʊr] [ˈmætər] , [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] ,
Feeble parodies , where poor matter , not strong enough to speak for itself ,
微弱 戏仿 , 在哪里 贫穷的 事情 , 不是 强的 足够的 到 说话 为了 本身 ,
拙劣的模仿, 内容贫乏, 不足以表达自己的观点。

[kleɪmz] [ˈnoʊtɪs] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [tuːn] ,
claims notice by the aid of a notorious tune ,
索赔 注意 经过 这 援助 的 一个 臭名昭著 调 ,
借助一首著名的歌曲发出索赔通知,

[ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [kənˈspɪkjʊəsli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] .
are even more conspicuously dependent on the vogue of their original .
是 甚至 更多的 显眼地 依赖 在 这 时尚 的 他们的 原来的 .
它们对原作的流行程度依赖性更加明显。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪlər] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] ;
The art of a tailor is seen in the cut of a coat ;
这 艺术 的 一个 裁缝 是 已见 在 这 切 的 一个 外套 ;
裁缝的技艺体现在外套的剪裁上;

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [məˈkæniɪk(ə)] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈtɑːrtɪn] [ɔːr] [ˈfʌstʃən] [fɔːr; fər] [ˈvelvɪt] ,
to make a mechanical copy of it , substituting tartan or fustian for velvet ,
到 制作 一个 机械的 复制 的 它 , 替换 格子呢 或者 粗麻布 为了 天鹅绒 ,
机械复制它, 用格子呢或粗呢代替天鹅绒。

[ɪz] [wʌt] [ˈeni] [tʃaɪˈniːz] [sleɪv] [kæən; kən][duː] .
is what any Chinese slave can do .
是 什么 任何 中国人 奴隶 能 做 .
这是任何一个中国奴隶都能做到的。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːrm][ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [wɪt] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪnˈvent] .
It is form in literature which is difficult to invent .
它 是 形式 在 文学 哪个 是 难的 到 发明 .
文学中, 形式是最难创造的。

[wen] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [ˈstɔːri] , [baɪ][ðə; ði][,ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti][ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ɪts] [fɔːrm] ,
When a poem or a story , by the individuality and novelty of its form ,
什么时候 一个 诗 或者 一个 故事 , 经过 这 个性 和 新奇的 它是 形式 ,
当一首诗或一个故事, 凭借其形式的独特性和新颖性,

[hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [teɪst] ,
has caught the public taste ,
有 捕捉 这 民众 品尝 ,
迎合了大众口味,

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [əˈmʌŋ] [ɪts] [ˈvɪktəms] [huː] [ɑːr; ər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ˈkrɪtɪk(ə)] .
there are always some among its victims who are nothing if not critical .
那里 是 总是 一些 之中 它是 受害者 WHO 是 没有什么 如果 不是 批判的 .
它的受害者中总有一些人会持批评态度。

[ðeɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [,aɪ ˈtiː] , [jet] [,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][ˈkɑːntent][ðem; ðəm] .
They cannot forget it , yet it does not content them .
他们 不能 忘记 它 , 然而 它 做 不是 内容 他们 .
他们无法忘记这件事, 但却无法从中获得满足。

[ðeɪ] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd][ˈpɑːrʃ(ə)l][ɪn][ɪts] [kənˈsepʃ(ə)n] ;
They think it narrow and partial in its conception ;
他们 思考 它 狭窄的 和 部分的 在 它是 概念 ;
他们认为这种观点狭隘且片面;

[,aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [ˈmɪrər] [ˈneɪtʃər] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ðeɪ] [siː] [hɜːr; hər] ; [ɪn] [ɔːrt] ,
it does not mirror Nature exactly as they see her ; in short ,
它 做 不是 镜子 自然 确切地 作为 他们 看 她 ; 在 短的 ,
它并没有完全反映他们眼中的自然; 简而言之,

[ðeɪ] [hæv; həv][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
they have ideas of their own .
他们 有 想法 的 他们的 自己的 .

他们有自己的想法。

[ði:z] [aɪ'di:əz][pər'hæps][hæv; həv][nɔ:t][vɑ:tələti] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['definət] [fɔ:rm] ,
These ideas perhaps have not vitality enough to create their own definite form ,
这些 想法 也许 有 不是 活力 足够的 到 创造 他们的 自己的 定 形式 ,
这些想法或许缺乏足够的活力，无法形成自身明确的形式。

[soʊ] [wen] [ə; eɪ][fɔ:rm][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [si:z] [ɑ:n][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
so when a form is presented to them they seize on it for their purpose .
所以 什么时候 一个 形式 是 呈现 到 他们 他们 抢占 在 它 为了 他们的 目的 .
所以当他们得到某种形式的东西时，他们就会抓住它来达到自己的目的。

[hens] ['evri] [nu:] [ænd; ənd][ə'ɪdʒən(ə)][kaɪnd][ɪn]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] [traɪb]
Hence every new and original kind in literature produces a tribe
因此 每一个 新的 和 原来的 种类 在 文学 产 一个 部落
[ʌv; əv] ['ɪmɪtətəz] ,
of imitators ,
的 模仿者 ,
因此，文学中每一种新颖独特的类型都会催生出一大批模仿者。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tentɪd] ['ɪmɪtətəz] , [hu:] [ʌndər'sel] [ðə; ði][fɜ:rst] ['ɔ:θər] [wɪð; wɪθ]
some of them contented imitators , who undersell the first author with
一些 的 他们 满足 模仿者 , WHO 抛售 这 第一的 作者 和
['kʌlərəbl] ['kɑ:pɪz] ; [ʌðər] [dɪskən'tentɪd] ['ɪmɪtətəz] ,
colourable copies ; others discontented imitators ,
可着色的 副本 ; 其他的 不满 模仿者 ,

他们当中有些是满足于模仿的人，用华丽的仿制品来贬低原作者；另一些是不满足于模仿的人，

[ɔ:r] ['pærədɪst] , [hu:] ['ɔ:fər] [ðer; ðər] [oʊn] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔθəz] [werz] , [jet] [stæmp][aɪ 'ti:]
or parodists , who offer their own substitute for the author's wares , yet stamp it
或者 模仿者 , WHO 提供 他们的 自己的 代替 为了 这 作者的 商品 , 然而 邮票 它
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][brænd] .
with his brand .
和 他的 品牌 .

或者模仿者，他们提供自己的作品来替代作者的作品，但仍然保留作者的风格。

[ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪfekt] [ɪz][nɔ:t] [mʌt] ['dɪfrənt] ,
The compliment is the same in either case ; and the effect is not much different ,
这 赞扬 是 这 相同的 在 任何一个 案件 ; 和 这 影响 是 不是 很多 不同的 ,
两种情况下，赞美的内容是一样的；效果也相差不大。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [ɪg'zɔ:sts] [ðə; ði][pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz][ɪts] ['paʊər]
for nothing so quickly exhausts the popularity of a work of art as its power
为了 没有什么 所以 迅速地 排气管 这 人气 的 一个 工作 的 艺术 作为 它是 力量
[ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ɪts][kaɪnd] .
of multiplying its kind .
的 乘法 它是 种类 .

没有什么比一件艺术作品复制同类作品的能力更能迅速耗尽其受欢迎程度了。

[sʌm; səm][kən'dʒenɪt(ə)] ['wi:knəs] , [aɪ 'ti:][ɪz] [fer] [tu:; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
Some congenital weakness , it is fair to say , there must have been in the
一些 先天性 弱点 , 它 是 公平的 到 说 , 那里 必须 有 到过 在 这
[ə'ɪdʒən(ə)] ,
original ,
原来的 ,

可以肯定地说，原体中肯定存在一些先天性缺陷。

[wen] [ðə; ði][fɔ:rm] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [pɜ:rpəs] [sə:vz] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] .
when the form designed for a single purpose serves so many others .

什么时候 这 形式 设计 为了 一个 单身的 目的 服务 所以 许多 其他的 .

当一个原本为单一目的而设计的形式，却能服务于许多其他目的。

[ðə; ði] ['wi:knəs] [ɪz][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu;; tə] [dɪ'tekt] ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
The weakness is not always easy to detect ; but it is always there .

这 弱点 是 不是 总是 简单的 到 探测 ; 但 它 是 总是 那里 .

这种弱点并不总是容易被发现，但它始终存在。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ɪk'ses] ;
It may be the weakness of excess ;

它 可能 是 这 弱点 的 过量的 ;

这可能是过度的弱点；

[æn; ən]['æmp(ə)] [ænd; ənd] [lu:s] - ['fəʊldɪd] [roʊb] [laɪk] [wɔ:lt] ['wɪtmənz, 'hwɪtmənz][ɪz] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ɪts]
an ample and loose - folded robe like Walt Whitman's is characteristic of its
一个 充足 和 松动的 - 折叠 长袍 喜欢 沃尔特 惠特曼的 是 特征 的 它是
[ˈwerər] ,
wearer ,
佩戴者 ,

像沃尔特·惠特曼那样宽松飘逸的长袍是穿着者的典型特征。

[bʌt; bət][kæn; kən] [su:n] [bi;; bi] [ə'dæptɪd] [tu;; tə][ə; eɪ] ['bɔ:roʊər] .
but can soon be adapted to a borrower .

但 能 很快 是 改编 到 一个 借款人 .

但很快就能适应借款人的需求。

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['di:fekt] ;
Or it may be the weakness of defect ;

或者 它 可能 是 这 弱点 的 缺点 ;

或者可能是缺陷的弱点；

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:m] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][wɜ:rld] [tu:] [waɪd] [fɔ:r; fər]
the music and solemnity of the Psalm of Life are a world too wide for

这 音乐 和 严肃 的 这 诗篇 的 生活 是 一个 世界 也 宽的 为了

[ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kən'si:l] .
the shrunken body of the thought that they conceal .

这 缩小 身体 的 这 想法 那 他们 隐藏 .

《生命之歌》的音乐和庄严，对于它所掩盖的狭隘思想而言，是一个过于广阔的世界。

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [kən'sep](ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] [wɪð; wɪθ]
A perfect conception expressing itself inevitably in the form that has grown with

一个 完美的 概念 表达 本身 不可避免地 在 这 形式 那 有 生长 和

[ɪts] [grəʊθ] [dɪ'faɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] .
its growth defies imitators .

它是 生长 反抗 模仿者 .

完美的构想必然会随着自身的发展而演变成特定的形式，这使得模仿者无从下手。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv]['və:dʒɪl][ænd; ənd][ʌv; əv]['dæntɪ] ['sʌfər] [noʊ] ['pærədi] .
The great things of Virgil and of Dante suffer no parody .

这 伟大的 事物 的 维吉尔 和 的 但丁 遭受 不 戏仿 .

维吉尔和但丁的伟大作品不容任何戏仿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] ['klæsɪk] .
And this is what is meant by a classic .

和 这 是 什么 是 意思是 经过 一个 经典的 .

这就是经典的含义。

[jet] ['lesər] [bʊks] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɔ:θəz] ,
Yet lesser books have their day ; and young authors ,

然而 较少 图书 有 他们的 天 ; 和 年轻的 作者 ,

然而，平庸之作也有其流行之时；而年轻作家们，

[ɔːr][oʊld] [ˈɔːθəz] [ˈtraɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] , [ˈɔːf(ə)n] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ɪmɪˈteɪŋ] .
or old authors trying a new kind of work , often begin by imitation .
或者 老的 作者 尝试 一个 新的 种类 的 工作 , 经常 开始 经过 模仿 .

或者，老作家尝试创作新类型的作品时，往往会从模仿开始。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvər] [ðer; ðər][ˈdʒiːniəs][baɪ][ðer; ðər] [ˈfeɪljər] .
They discover their genius by their failure .
他们 发现 他们的 天才 经过 他们的 失败 .

他们通过失败发现自己的天赋。

[ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpærədiːz] ([soʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [ɑːr; ər][naːt] [ˈpærədiːz] [æt; ət][ɔːl] ;
The famous parodies (so to call them) are not parodies at all ;
这 著名的 戏仿 (所以 到 称呼 他们) 是 不是 戏仿 在 全部 ;

这些著名的戏仿作品（姑且这么称呼它们）根本就不是戏仿；

[ðer; ðər] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɜːrˈvɪləti] [ʌv; əv] [ˈpærədi] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðer; ðər]
their freedom from the servility of parody is what has given them their
他们的 自由 从 这 奴性 的 戏仿 是 什么 有 给定 他们 他们的
[pleɪs] [ɪn][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .

place in literature :
地方 在 文学 :

他们摆脱了戏仿的奴性，这使他们在文学界占有一席之地。

[sərˈvæntiːz] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ænd; ænd][ˈbæntər][ðə; ðɪ][rəʊˈmænsɪz]
Cervantes may have thought that he could criticize and banter the romances
塞万提斯 可能 有 想法 那 他 可以 批评 和 闲聊 这 浪漫故事

[ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ænd] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˈdʒent(ə)lmən]
of chivalry by telling the adventures of a poor and high - minded gentleman
的 骑士精神 经过 讲述 这 冒险 的 一个 贫穷的 和 高的 - 有思想 绅士

[ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊdɪz] [ʌv; əv] [speɪn] ;
travelling on the roads of Spain ;
旅行 在 这 道路 的 西班牙 ;

塞万提斯或许认为，他可以通过讲述一位贫穷但志向高尚的绅士在西班牙道路上的冒险经历，来批判和嘲讽骑士传奇；

[bʌt; bət] [wʌns][ðə; ðɪ] [nuː] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz] [kriˈeɪtɪd] [aɪ ˈtiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈtriːtmənt] .
but once the new situation was created it called for a new treatment .
但 一次 这 新的 情况 曾是 创建 它 称为 为了 一个 新的 治疗 .

但新情况出现后，就需要新的应对措施。

[ˈfiːldɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈpærədi] [ˈrɪtʃərdəsən] [baɪ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃæstəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Fielding doubtless intended to parody Richardson by a tale of the chastity of a
菲尔丁 毫无疑问 故意的 到 戏仿 理查森 经过 一个 故事 的 这 贞洁 的 一个

[ˈsɜːrvɪŋ] - [mæn] ;
serving - man ;
服务 - 男人 ;

菲尔丁无疑是想通过一个关于仆人贞洁的故事来戏仿理查森；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈkærid] [aʊt][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪn] .
and it is easy to see how a mere wit would have carried out the design .
和 它 是 简单的 到 看 如何 一个 仅仅 有 会 有 携带 出去 这 设计 .

不难看出，一个稍有点智的人就能设计出这样的方案。

[bʌt; bət] [ˈfiːldɪŋ] , [laɪk] [sərˈvæntiːz] , [wʌz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [ɪn][aɪˈdiːəz] , [ænd; ænd] [tuː] [breɪv] [ɪn] [ˈpʊːrəs] ,
But Fielding , like Cervantes , was too rich in ideas , and too brave in purpose ,
但 菲尔丁 , 喜欢 塞万提斯 , 曾是 也 富有的 在 想法 , 和 也 勇敢的 在 目的 ,

但菲尔丁和塞万提斯一样，思想过于丰富，目标过于大胆。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈsɜːrvɪtər] .
to be another man's mocking servitor .
到 是 其他 男人的 嘲讽 仆人 .

成为别人嘲弄的仆人。

[fɜːrst][ˈmɪsɪz] . [ˈslɪpslɑːp] [ˌɪnkəˈmoʊdɪz] [ðə; ði] [ˈfreɪmwɜːrk] [baɪ][hɜːr; hər][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
First Mrs . Slipslop incommodes the framework by her intrusion ,
第一的 太太 . 滑坡 不便 这 框架 经过 她 入侵 ,
首先, 斯利普斯洛普太太的闯入妨碍了框架的正常运作,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpɑːrsn] [ˈædəmz] [ˈentərz] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði][dɪˈzæstər] .
and then Parson Adams enters to complete the disaster .
和 然后 牧师 亚当斯 进入 到 完全的 这 灾难 .
然后, 亚当斯牧师的出现让这场灾难雪上加霜。

[ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɪˈtendɪd] [ˈpærədiːz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] —
The breakdown of these pretended parodies is always due to the same cause —
这 分解 的 这些 假装 戏仿 是 总是 到期的 到 这 相同的 原因 —
[ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ɑːn][æn; ən] [ɑːrtɪfɪʃəli] [dɪˈzaɪnd] [siːn] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈkærəktər] .
the appearance on an artificially designed scene of real character .
这 外貌 在 一个 人为地 设计 场景 的 真实的 特点 .
这些假装模仿作品的失败总是由于同一个原因——在人为设计的场景中出现了真实人物。

[ˈkærəktər] , [wer] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈfʊli] [kənˈsiːvd] , [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɪts][ˈɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] -
Character , where it is fully conceived , will not take its orders from the scene -
特点 , 在哪里 它 是 完全 构思 , 将要 不是 拿 它是 订单 从 这 场景 -
[ˈɪftər] ;
shifter ;
换挡器 ;
一个构思完整的角色, 不会听命于场景转换者;

[aɪˈtiː][riˈæktɪs] [ɪn] [sərˈpraɪzɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] [slɑɪt] [ˌæksəˈdent(ə)l] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] ;
it reacts in surprising ways to slight accidental provocations ;
它 反应 在 奇怪 方式 到 轻微 偶然 挑衅 ;
它对轻微的意外挑衅会做出出人意料的反应;

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ɔːr] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
it will not play the part or speak the words assigned to it ;
它 将要 不是 玩 这 部分 或者 说话 这 字 分配 到 它 ;
它不会扮演被赋予的角色, 也不会说出被赋予的台词;

[aɪˈtiː][ɪz] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪtˈself] ; [frʌm; frəm][self] - [revəˈleɪ(ə)n][aɪˈtiː] [suːn] [ˈpaːsɪz]
it is consistent with nothing but itself ; from self - revelation it soon passes
它 是 持续的 和 没有什么 但 本身 ; 从 自己 - 启示 它 很快 通过
[tuː; tə][self] - [əˈsɜːrj(ə)n] ,
to self - assertion ,
到 自己 - 断言 ,
它只与自身相符; 从自我揭示很快过渡到自我断言。

[ænd; ənd] [səbˈdjuːz] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ɪts] [wɪl] , [dɪˈsɔːdəɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈpʌpɪt] - [ʃoʊ] .
and subdues the world to its will , disordering all the puppet - show .
和 压制 这 世界 到 它是 将要 , 混乱 全部 这 木偶 - 展示 .
并使世界屈服于自己的意志, 扰乱了所有的傀儡戏。

[aɪˈtiː][ˈkænɑːt] [biː; bi] [kleɪmd] [fɔːr; fər] [ˈiːtən] [ˈstænzəd] [ˈbærət, ˈbærit] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə]
It cannot be claimed for Eaton Stannard Barrett that he proved superior to
它 不能 是 声称 为了 伊顿 斯坦纳德 巴雷特 那 他 已证实 优越的 到
[ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndərtʊk] .
the task which he undertook .
这 任务 哪个 他 承担 .
不能说伊顿·斯坦纳德·巴雷特在完成他所承担的任务方面表现得非常出色。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˈriːəl] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ˈherəʊɪn] .
There is little or no real character in The Heroine .
那里 是 小的 或者 不 真实的 特点 在 这 女英雄 .
女主角几乎没有塑造出一个真正的人物形象。

[pər'hæps][ˈdʒeri] [ˈslɪvən] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈaɪrɪ] [ˈsɜːrvɪtər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈredi] [ˈspiːtʃ] [ænd; ənd][ˈboʊld]
Perhaps Jerry Sullivan , the faithful Irish servitor , with his ready speech and bold
也许 杰瑞 沙利文 , 这 忠实 爱尔兰 仆人 , 和 他的 准备好 演讲 和 大胆的
[rɪˈsɔːrsfʌnəs] ,
resourcefulness ,
足智多谋 ,

或许是杰瑞·沙利文，这位忠诚的爱尔兰仆人，他能言善辩，足智多谋。

[kʌmz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][hiː; hi][ɪz] [drɔːn] , [laɪk] [ˈliːvərz] [ˈkɑːmɪk] [ˈaɪrɪʃmən] ,
comes nearest to the life , but even he is drawn , like Lever's comic Irishmen ,
来 最近的 到 这 生活 , 但 甚至 他 是 绘制 , 喜欢 杠杆的 漫画 爱尔兰人 ,
[nɑːt] [ˈɪntɪmətli] .
not intimately .
不是 亲密 .

最接近真实生活，但即使是他，也像利弗笔下的滑稽爱尔兰人一样，没有被刻画得十分生动。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] [ɑːr; ər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
A few touches of verisimilitude are sufficient to portray a servant ,
一个 很少 触摸 的 逼真性 是 充足的 到 写真 一个 仆人 ,
只需稍加修饰，就能塑造出一个仆人的形象。

[huːz] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [ˈʌðər] [ɪn][ðər; ðər]
whose business is to come when he is called and to help others in their
谁 商业 是 到 来 什么时候 他 是 称为 和 到 帮助 其他的 在 他们的
[nɪˈsesɪtɪz] .
necessities .
必需品 .

他的职责是应召而来，帮助有需要的人。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [hɜːrˈself][hæz; hæz][noʊ] [breθ] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌɪnkənˈsiːvəbli] [ˈkredʒələs] ,
The heroine herself has no breath in her ; she is inconceivably credulous ,
这 女英雄 她自己 有 不 气息 在 她 ; 她 是 难以想象 轻信的 ,
[ɪmˈpɑːsəbli] [ˈɪgnərənt] ,
impossibly ignorant ,
不可能 无知 ,

女主人公本人毫无生气；她轻信得不可思议，愚昧得令人难以置信。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˈɔːf(ə)n] [fəˈgets] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ænd; ənd]
and even while she talks the author often forgets her very existence and
和 甚至 尽管 她 会谈 这 作者 经常 忘记了 她 非常 存在 和
[spiːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sted] ,
speaks in her stead ,
说话 在 她 坚定 ,

即使在她说话的时候，作者也常常忘记她的存在，代替她说话。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fəˈtuːəti] .
so that she seems to be quizzing her own fatuity .
所以 那 她 似乎 到 是 测验 她 自己的 昏庸 .
所以她似乎是在质疑自己的愚蠢。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [ˈpɔːrtreɪtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv]
Perhaps this incompetent portraiture was to be expected from the author of
也许 这 不称职的 画像 曾是 到 是 预期的 从 这 作者 的
[ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm] ,
Woman , a Poem ,
女士 , 一个 诗 ,

或许，对于《女人，一首诗》的作者来说，这种拙劣的肖像画是可以预料的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [teɪks] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
but it takes some of the edge off the fun of the book .
但 它 需要 一些 的 这 边缘 离开 这 乐趣 的 这 书 .
但这会削弱本书的部分趣味性。

[tʃʌ:bi:nə] [ɪz][na:t][ə; eɪ][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] ['sɪli] , ['flaɪti] ['nəʊnɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , [sætʃ] [æz; əz]
Cherubina is not a girl , with silly , flighty notions in her head , such as
 切鲁比娜 是 不是 一个 女孩 , 和 愚蠢的 , 轻浮 概念 在 她 头 , 这样的 作为
 ['rəʊməns] [en'dʒendəz] ,
romance engenders ,
 浪漫 产生 ,
 切鲁比娜不是那种满脑子傻气、轻浮想法的女孩, 比如浪漫爱情所引发的那些想法。

[bʌt; bət][ə; ei] [pɪ'dæntɪk] ['fi:meɪl] ['lɔɪər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['ɔ:rdər][hɜ:r; həɹ][laɪf] , [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
but a pedantic female lawyer , determined to order her life , down to the
 但 一个 迂腐的 女性 律师 , 决定 到 命令 她 生活 , 向下 到 这
 [smɔ:lɪst] ['di:teɪl] ,
smallest detail ,
 最小 细节 ,
 但一位一丝不苟的女律师，决心将自己的生活安排得井井有条，甚至细致到最小的细节。

[ɑ:n][ˈprəsədənts, ˈprəsəˌdents] [ˈbɔ:roud] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈri:dɪŋ] .
on precedents borrowed from her favourite reading .
 在 先例 借来的 从 她 最喜欢的 阅读 .
 借鉴了她最喜欢的读物中的先例。

[mɪs] ['ɔːstɪnz] ['gɜːlz] , [ɪn] ['nɔːθ.æŋjər] ['æbi] , [tɔːk] [laɪk] ['gɜːlz] ; [tʃəːbiːnə] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .
Miss Austen's girls , in Northanger Abbey , talk like girls ; Cherubina talks like a book .
 错过 奥斯汀的 女孩们 , 在 诺桑觉寺 修道院 , 讲话 喜欢 女孩们 ; 切鲁比娜 会谈 喜欢 一个 书 .

简·奥斯汀笔下的《诺桑觉寺》中的女孩们说话像女孩；而凯鲁比娜说话却像一本书。

[ˌnevərðə'les] , [mɪs] [ˈɑːstɪn] [hɜːr'self] [riːd] [ðə; ði] [ˈherəʊɪn] , [ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]
Nevertheless , **Miss Austen herself read The Heroine** , **and confessed to the**
 尽管如此 , 错过 奥斯汀 她自己 读 这 女英雄 , 和 坦白 到 这
 [ˈpleɪzər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][frɒm; frəm][aɪ 'tiː] .
pleasure she had from it .
 乐趣 她 有 从 它 .

然而, 奥斯汀小姐本人读了《女主人公》, 并坦言她从中获得了愉悦的感受。

[aɪ 'ti:] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ɐnd] [bri:f] [repju'teɪ(ə)n].
It enjoyed a high and brief reputation .
 它 享受 一个 高的 和 简短的 名声 .
 它曾享有短暂而盛名。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪʃn] [əˈpɪəd] [ɪn] - ; [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈfɑːləʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr]
The first edition appeared in 1813 ; the second followed it in the space of a year
 这 第一的 版 出现 在 - ; 这 第二 随后 它 在 这 空间 的 一个 年
 ;
 ;
 ;
 ;

第一版于 1813 年出版：第二版在一年后出版：

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] ['θər] , [bɪfɔːr] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrɪz] [oʊld] ,
and in 1816 the author , before he was thirty years old ,
 和 在 - 这 作者 , 前 他 曾是 三十 年 老的 ,
 1816年。作者还不到30岁。

[meɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ə; eɪ] ['nɒtɪs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [baɪə'græfɪkl] ['dɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
may have read a notice of himself in the Biographical Dictionary of the Living
 可能 有 读 一个 注意 的 他自己 在 这 传记 字典 的 这 活的
 ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][aɪə'lənd] [kən'klu:diŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fə:ləʊɪŋ] ['ju:lədʒi] :
Authors of Great Britain and Ireland concluding with the following eulogy :
 作者 的 伟大的 英国 和 爱尔兰 总结 和 这 下列的 颂 :
 他可能读过《大不列颠及爱尔兰在世作家传记辞典》中关于他自己的介绍, 结尾处有这样一段赞词:

- [ðɪs] [wɜ:rk] ([ðə; ði] ['heroʊɪn]) [hæz; həz] [bɪn] [prə'haʊnst] [nɑ:t] [ɪn'fɪəriə] [ɪn] [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər]
- **This work (The Heroine) has been pronounced not inferior in wit and humour**
- 这 工作 (这 女英雄) 有 到过 发音 不是 下 在 有 和 幽默
[tu:; tə] ['trɪstrəm] ['jændi] ,
to Tristram Shandy ,
到 特里斯特拉姆 香迪 ,

“这部作品（《女英雄》）在机智和幽默方面不逊于《项狄传》。”

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [plɑ:t] [ænd; ənd] [ɪn'trəst] [ɪn'fɪnətli] [brɪ'ɑ:nd] [dɑ:n] ['kwɪksət] . -
and in point of plot and interest infinitely beyond Don Quixote . '
和 在 观点 的 阴谋 和 兴趣 无限地 超过 大学教师 堂吉诃德 . -
就情节和趣味性而言，远远超越了《堂吉诃德》。

[let] [ju: 'es] [seɪv] [wʌt] ['remnənts] [wi:; wi] [kæn; kən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [prə'haʊnsmənt] .
Let us save what remnants we can of this monstrous pronouncement .
让 我们 节省 什么 残余物 我们 能 的 这 滔天 声明 .
让我们尽可能地保留下这番骇人听闻的言论的残余部分。

[ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðer; ðər] [ɪz] [nekst] [tu:; tə] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['heroʊɪn] ;
Of character , as has been said , there is next to none in The Heroine ;
的 特点 , 作为 有 到过 说 , 那里 是 下一个 到 没有任何 在 这 女英雄 ;
如前所述，《女英雄》这部剧几乎没有任何性格可言；

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli] [ðooz] [hu:] [kæn; kən] [ri:d] [dɑ:n] ['kwɪksət] [ænd; ənd] ['trɪstrəm] ['jændi] , ['kerləs]
so that only those who can read Don Quixote and Tristram Shandy , careless
所以 那 仅有的 那些 WHO 能 读 大学教师 堂吉诃德 和 特里斯特拉姆 香迪 , 粗心
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [pɔ:'treɪd] ,
of the characters portrayed ,
的 这 人物 描绘 ,
因此，只有那些能够读懂《堂吉诃德》和《项狄传》的人，才会对书中描绘的人物漠不关心。

[maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] ['vɜ:rdɪkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
might possibly be able to return a verdict on the comparison .
可能 可能 是 有能力的 到 返回 一个 判决 在 这 比较 .
或许能够对比较结果做出评判。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ə] ['meni] ['ri:dʒ-z] [ʌv; əv] [bʊks] [hu:] [grʌdʒ] ['leɪbər] [spɛnt] [ɑ:n] ['kærəktər] - ['drɔ:ɪŋ] ;
There are many readers of books who grudge labour spent on character - drawing ;
那里 是 许多 读者 的 图书 WHO 怨恨 劳动 花费 在 特点 - 绘画 ;
很多读者对书籍在人物塑造上花费的精力感到不满；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɒləkwɪz] [brɪ'twi:n] [dɑ:n] ['kwɪksət] [ænd; ənd] ['sɑ:nkoʊ] [ɔ:r] [brɪ'twi:n] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['tuʊbi]
the long colloquies between Don Quixote and Sancho or between my Uncle Toby
这 长的 研讨会 之间 大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 或者 之间 我的 叔叔 托比
[ænd; ənd] ['kɔ:rpərəl] [trɪm] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ə'brɪ:vɪeɪtɪd] ,
and Corporal Trim they would be glad to see abbreviated ,
和 下士 修剪 他们 会 是 高兴的 到 看 缩写 ,
他们很乐意看到唐吉诃德和桑丘之间，或者我的托比叔叔和特里姆下士之间冗长的对话被简化。

[soʊ] [ðeɪ] [maɪt] [get] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .
so they might get back to the confusion and bustle of life .
所以 他们 可能 得到 后退 到 这 困惑 和 忙碌 的 生活 .
这样他们或许就能重新回到熙熙攘攘、混乱不堪的生活中。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'sekʃn, daɪ'sekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [waɪ] [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [kraʊnz] [tu:; tə] [bi:; bi] [broʊk] ?
Why all this dissection of the heart , while there are crowns to be broke ?
为什么全部 这 解剖 的 这 心 , 尽管 那里 是 皇冠 到 是 打破 ?
为何要如此剖析人心，而王冠却尚未被打破？

[wʌt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [sed] [ɪz] [nɑ:t] ['eɪvɪdəns] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [dɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [hɪr] .
What the soldier said is not evidence ; it is what he did that they desire to hear .
什么 这 士兵 说 是 不是 证据 ; 它 是 什么 他 做过 那 他们 欲望 到 听到 .
士兵所说的话不能作为证据；他们想听的是他做了什么。

[fɔːr; fər] ['riːdɜːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tempər] [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] ['herəʊɪn] ,
For readers of this temper there is abundance of entertainment in The Heroine ,
为了 读者 的 这 脾气 那里 是 丰富 的 娱乐 在 这 女英雄 ;
对于喜欢这种口味的读者来说,《女英雄》这部作品充满了娱乐性。

[ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['perələsli] ['slendər] [ɪ'lʌːʒ(ə)n] .
if once they can bring themselves to accept the perilously slender illusion .
如果 一次 他们 能 带来 他们自己 到 接受 这 危险地 苗条 错觉 .
如果他们能够让自己接受这种岌岌可危的虚幻现实的话。

[ðə; ði] [siːnz] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [,hɑːlikwi'neɪd] .
The scenes described are as full of movement as a harlequinade .
这 场景 描述 是 作为 满的 的 移动 作为 一个 丑角剧 .
所描述的场景如同滑稽剧一般充满活力。

[noʊ] ['aɪrɪʃ] [fer] [ɪz] ['rɪtʃər] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] .
No Irish fair is richer in incident .
不 爱尔兰 公平的 是 更富有 在 事件 .
没有哪个爱尔兰集市比它更热闹。

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] ;
And there is such a flow of high spirits ;
和 那里 是 这样的 一个 流动 的 高的 烈酒 ;
这里洋溢着高昂的情绪;

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['kæərɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [θruː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'flæɡɪŋ] [zest] , [ðæt] [ðə; ði]
the author carries the whole business through with such unflagging zest , that the
这 作者 携带 这 所有的 商业 通过 和 这样的 不间断 热情 , 那 这
[fɑːrs] ,
farce ,
闹剧 ,
作者以如此饱满的热情贯穿始终,以至于这场闹剧,

[ðoʊ] [aɪ 'tiː] ['hɑːrdli] ['evər] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnfəɪnz][ʌv; əv] ['kɑːmədi] , [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɑːrs] ,
though it hardly ever touches on the confines of comedy , is pleasant farce ,
尽管 它 几乎 曾经 触摸 在 这 限制 的 喜剧 , 是 令人愉快的 闹剧 ,
虽然它几乎从未触及喜剧的范畴,但却是一部令人愉快的闹剧。

[ɪn'stɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ænd] [ɡʊd] ['feləʊʃɪp] .
instinct with good nature and good fellowship .
本能 和 好的 自然 和 好的 奖学金 .
天生善良,乐于交际。

[ðoʊz] [huː] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [seɪvz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪɡ'zæktɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp]
Those who like a book that saves them from the more exacting companionship
那些 WHO 喜欢 一个 书 那 保存 他们 从 这 更多的 严格 友谊
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] .
of their own thoughts might do worse than read The Heroine .
的 他们的 自己的 想法 可能 做 更糟 比 读 这 女英雄 .
那些喜欢找本书来让自己暂时摆脱自己思绪的困扰的人,不妨读读《女英雄》。

[ðɪs] [ɪz] [ˌluːk'wɔːrm] [preɪz] ;
This is lukewarm praise ;
这 是 温 称赞 ;
这是不温不火的赞扬;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [kleɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər]
but the book has a stronger claim than this on the interest of the reader
但 这 书 有 一个 更强 宣称 比 这 在 这 兴趣 的 这 读者
;
;
;
;
但这本书对读者的兴趣远不止于此;

[,aɪ 'ti:] [mɑ:ks] [ə; eɪ] [ˈkraɪsɪs] [ɪn] [ˈlɪtərəri] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

it marks a crisis in literary history .
它 标记 一个 危机 在 文学 历史 :

这标志着文学史上的一次危机。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [ri:d] [mæn] ,

The author was a well - read man ,
这 作者 曾是 一个 出色地 - 读 男人 ,

作者是一位博览群书的人。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈlɪtərəʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪdʒɪz]

and all the fashionable literature of his day is reflected in his pages .
和 全部 这 时髦 文学 的 他的 天 是 反映 在 他的 页面

;
;
;

他的作品反映了当时所有流行的文学作品。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈeseɪɪsts] [ænd; ʌnd] [ˈmɔ:ərəlɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪtiːnθ] [ˈsentʃəri] ;

He was familiar with the essayists and moralists of the eighteenth century ;
他 曾是 熟悉的 和 这 散文家 和 道德家 的 这 第十八 世纪 ;

[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

他熟悉十八世纪的散文家和道德家；事实上，

[hi:; hi] [ˈɔ:f(ə)n] [fɔ:lz] [ˈɪntu:] [ðər; ðər] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he often falls into their attitude in his opposition to the extravagances of the .
他 经常 瀑布 进入 他们的 态度 在 他的 反对 到 这 奢侈 的 这

[roʊˈmæntɪk] [ˈmu:vmənt] .

Romantic movement .
浪漫的 移动 .

他在反对浪漫主义运动的奢靡之风时，常常会陷入他们那种态度。

[hɪz; ɪz] [ˈpærədi] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:nsənz] [ˈleɪtər] [stɑɪl] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv]

His parody of Johnson's later style is one of the very best of the multitude of .
他的 戏仿 的 强生 之后 风格 是 一 的 这 非常 最好的 的 这 民众 的

[dʒɔnˈsəunjən, -niən] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] .

Johnsonian imitations .
约翰逊 仿制品 .

他对约翰逊后期风格的模仿，是众多约翰逊模仿作品中最优秀的作品之一。

[ˈbɔzwəl] , [ˈraɪtɪŋ] [bɪˈfɔ:r] - , [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈnu:mərəɪt] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈreɪ] [ʌv; əv]

Boswell , writing before 1791 , was able to enumerate a distinguished array of .
博斯韦尔 , 写作 前 - , 曾是 有能力的 到 枚举 一个 杰出的 大批 的

[dɪˈsaɪplz] [ænd; ʌnd] [ˈkɑ:piɪsts] ,

disciples and copyists ,
门徒 和 抄写员 ,

博斯韦尔在1791年之前写作，因此能够列举出一大批杰出的门徒和抄写员。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [hju:] [blər] , [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ˈretərɪk] [æt; ət] [ˈedɪnbərə] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈkəʊlmən] [ðə; ði]

among them Hugh Blair , Professor of Rhetoric at Edinburgh , George Colman the .
之中 他们 休 布莱尔 , 教授 的 修辞 在 爱丁堡 , 乔治 科尔曼 这

[ˈeldər] , [ˈrɒbətsn] [ðə; ði] [hɪˈstɔ:riən] ,

elder , Robertson the historian ,
长老 , 罗伯逊 这 历史学家 ,

其中包括爱丁堡大学修辞学教授休·布莱尔、老乔治·科尔曼、历史学家罗伯逊

[ˈɡɪbəŋ] , [ˈmɪs] [ˈbɜːrni] , [ˈmɪsɪz] . [bɑːrˈbɔːld] , [ˈhenri] [məˈkenzi] , - [nɑːks] , [ænd; ənd][læst] ,
Gibbon , **Miss Burney** , **Mrs . Barbauld** , **Henry Mackenzie** , **Vicesimus Knox** , **and last** ,
长臂猿 , 错过 伯尼 , 太太 : 巴尔博尔德 , 亨利 麦肯齐 , - 诺克斯 , 和 最后的 ,
[dʒɑːn] [jʌŋ] ,
John Young ,
约翰 年轻的 ,

吉本、伯尼小姐、芭芭拉德夫人、亨利·麦肯齐、维西姆斯·诺克斯，以及最后的约翰·杨，

[prəˈfesər] [ʌv; əv] [ɡriːk] [æt; ət][ˈɡlɑːsgəu] , [ˈhuːz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði][ˈelədʒi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri]
Professor of Greek at Glasgow , **whose Criticism on the Elegy written in a Country**
教授 的 希腊语 在 格拉斯哥 , 谁 批评 在 这 挽歌 书面 在 一个 国家
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
Church - yard ,
教会 - 院子 ,

格拉斯哥大学希腊语教授，其著作《乡村教堂墓地挽歌评论》

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈdʒɑːnsənz] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːn][ðə; ði][ˈpoʊəmz][ʌv; əv] [ɡreɪ] (
being a continuation of Dr . Johnson's Criticism on the Poems of Gray (
-) 存在 一个 续篇 的 博士 : 强生 批评 在 这 诗歌 的 灰色的 (
-) [ɪz] [ˈraɪtli] [preɪzd] [baɪ][ˈbɔːzwəl] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ʌv; əv][ɔːl] [prəˈfest] [ˌɪmɪˈteɪʃənz]
1783) **is rightly praised by Boswell as the most perfect of all professed imitations**
-) 是 没错 赞扬 经过 博斯韦尔 作为 这 最多 完美的 的 全部 声称 仿制品
[ʌv; əv][ˈdʒɑːnsənz] [stɑɪl] .
of Johnson's style .
的 强生 风格 .

作为约翰逊博士《格雷诗歌评论》(1783 年) 的续篇，博斯韦尔称赞它是所有声称模仿约翰逊风格的作品中最完美的一部。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [hæf] [ə; eɪ] [ˈpærədi] ;
It is only half a parody ;
它 是 仅有的 一半 一个 戏仿 ;

它只是半个戏仿作品；

[ˈdʒɑːnsənz] [ˈmeθəd] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [əˈsɪməleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
Johnson's method in criticism has been so thoroughly assimilated by the author ,
强生 方法 在 批评 有 到过 所以 彻底 同化 经过 这 作者 ,
作者已经彻底吸收了约翰逊的批评方法。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈdʒɑːnsənz] [strɔːŋ] [sens] [ˈfɪltərz] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [baɪ]
that some of Johnson's strong sense filters in here and there as if by
那 一些 的 强生 强的 感觉 过滤器 在 这里 和 那里 作为 如果 经过
[ˈoʊvərsəɪt] .
oversight .
监督 .

约翰逊的一些强烈感觉似乎不经意间渗透进来。

[ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] [sed] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [əˈkjuːtli] [ɪˈnʌf] ,
Horace Walpole said of it , acutely enough ,
贺拉斯 沃尔波尔 说 的 它 , 急性 足够的 ,

霍勒斯·沃波尔对此曾精辟地指出：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [siːmd] [tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [ˈɡreɪz] [ədˈmaɪərəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
that the author seemed to wish to be taken by Gray's admirers for a
那 这 作者 似乎 到 希望 到 是 已采取 经过 格雷的 仰慕者 为了 一个
[ˈrɪdəˌkjuːləɪr][ʌv; əv][ˈdʒɑːnsən] ,
ridiculer of Johnson ,
嘲笑者 的 约翰逊 ,

作者似乎希望被格雷的仰慕者视为约翰逊的嘲讽者。

[ænd; ənd][baɪ] ['dʒɑ:nsənz] [əd'maɪərəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɛnʃərəɪ] [ʌv; əv] [greɪ] .

and by Johnson's admirers for a censurer of Gray .
和 经过 强生 仰慕者 为了 一个 批评者 的 灰色的 .

而约翰逊的仰慕者则认为格雷是批评者。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsənz] ['krɪtɪk(ə)l] ['mænər] ,

But if this is the best imitation of Johnson's critical manner ,
但 如果 这 是 这 最好的 模仿 的 强生 批判的 方式 ,

但如果这是对约翰逊评论风格的最佳模仿，

[hɪz; ɪz] [baɪə'græfɪkl] [stɑɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ə'keɪzən(ə)l] [vɜ:rs] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['hæpɪli]

his biographical style and his light occasional verse have never been so happily
他的 传记 风格 和 他的 光 偶然 诗 有 绝不 到过 所以 快乐地

[mimɪkt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['hi^ɪnsn] ,

mimicked as in the Memoirs of James Higginson ,
模仿 作为 在 这 回忆录 的 詹姆斯 希金森 ,

他的传记风格和轻松诙谐的诗歌作品，从未像《詹姆斯·希金森回忆录》那样被如此成功地模仿过。

[baɪ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [ə'kɜ:r] [ɪn] ['letər] [eks][ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] .

by Himself , which occur in Letter X of The Heroine .
经过 他本人 , 哪个 发生 在 信 X 的 这 女英雄 .

由他本人撰写，出现在《女主人公》第十封信中。

['dʒɑ:nsən] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ɪnflu'en](ə)l] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [proʊz] [ʌn'tɪl]

Johnson continued to be the most influential teacher of English prose until
约翰逊 持续 到 是 这 最多 有影响 老师 的 英语 散文 直到

[mə'kɔ:li] ,

Macaulay ,
麦考利 ,

约翰逊一直是英语散文领域最有影响力的教师，直到麦考利出现。

[baɪ] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɡlɪtərɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [æn'tɪθəsis] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fri:ə(r)][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði]

by introducing a more glittering kind of antithesis and a freer use of the
经过 介绍 一个 更多的 闪闪发光 种类 的 对立 和 一个 更自由 使用 的 这

[ˈweɪpənz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] ,

weapons of offence in criticism ,
武器 的 罪行 在 批评 ,

通过引入一种更引人注目的对立面，以及在批评中更自由地使用攻击性武器，

[ju:'sɜ:pt] [hɪz; ɪz] [su:'preməsi] .

usurped his supremacy .
篡夺 他的 霸权 .

他篡夺了他的统治地位。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [və'lu:mɪnəs] [ænd; ənd] ['ɪziə] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][hæd; həd] [ɪn'θrɔ:ld] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]

A more voluminous and easier literature had enthralled the popular
一个 更多的 大量的 和 更轻松 文学 有 着迷 这 受欢迎的

[teɪst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [dɪ'ɪlvərd]

taste for some thirty or forty years before the author of The Heroine delivered
品尝 为了 一些 三十 或者 四十 年 前 这 作者 的 这 女英雄 发表

[hɪz; ɪz] [ə'tæk] .

his attack .
他的 攻击 .

在《女英雄》的作者发起攻击之前，篇幅更长、更容易理解的文学作品已经风靡大众三四十年了。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [rɪ'membər] ['i:v(ə)ŋ][baɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔ:rd] [ʌv; əv][rəu'mænsɪz] [wɪtʃ]

Only a few are now remembered even by name of that horde of romances which
仅有的 一个 很少 是 现在 记得 甚至 经过 姓名 的 那 部落 的 浪漫故事 哪个

['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:p] ['presəz, 'presɪz] ,

issued from the cheap presses ,
发布 从 这 便宜的 出版社 ,

如今，那些从廉价出版社涌现的大量言情小说中，只有极少数人还记得它们的名字。

[ɪn][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrædɪklɪf] .
in the train of Mrs . Radcliffe .
在 这 火车 的 太太 . 拉德克利夫 .

在拉德克利夫夫人的火车上。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ˈri:z(ə)nəb(ə)l][tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
It is reasonable to suppose that many of them ,
它 是 合理的 到 认为 那 许多 的 他们 ,
可以合理推测，他们中的许多人，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][help][ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [prɪˈz:rvətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [bʊk] , [ɡʊd]
which had not the help of that great preservative of a bad book , good
哪个 有 不是 这 帮助 的 那 伟大的 防腐剂 的 一个 坏的 书 , 好的
binding ,
binding ,
结合 ,

而好的装订正是劣质书籍得以保存的重要因素。

[hæv; həv] [ˈperɪʃt] [frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
have perished from off the face of the earth .
有 遇难 从 离开 这 脸 的 这 地球 .
已经从地球上彻底消失。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpreʃəs] , [æz; əz] [ɪ,lɪzəˈbi:θn] [træʃ] [ɪz] [ˈpreʃəs] ,
They are not yet old enough to be precious , as Elizabethan trash is precious ,
他们 是 不是 然而 老的 足够的 到 是 宝贵的 , 作为 伊丽莎白时代 垃圾 是 宝贵的 ,
它们还不够古老，不能像伊丽莎白时代的垃圾那样被视为珍贵之物。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈkɑ:pɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ]
and doubtless the surviving copies of some of them are even now being
和 毫无疑问 这 幸存 副本 的 一些 的 他们 是 甚至 现在 存在
[kæst][aʊt][frʌm; frəm] [ˈlʌmbər] - [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] [rɪˈmʊt] [ˈkʌntri] [ˈlaɪbrɛˌrɪ:z] ,
cast out from lumber - rooms and remote country libraries ,
投掷 出去 从 木材 - 房间 和 偏僻的 国家 图书馆 ,
毫无疑问，其中一些书籍的幸存副本现在正被从储藏室和偏远乡村图书馆中丢弃。

[tu:; tə] [ˈsʌfər] [ðer; ðər] [feɪt] [baɪ][ˈfaɪər] .
to suffer their fate by fire .
到 遭受 他们的 命运 经过 火 .
遭受烈火的折磨。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər] [ˈskætərd] [ˈplentɪfəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌbɪblɪəˈθɪkə] [brɪˈtæɪnɪkə]
Their names are scattered plentifully up and down the Bibliotheca Britannica
他们的 姓名 是 疏散 大量 向上 和 向下 这 图书馆 大英百科全书
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌmɑ:njuˈment(ə)l] [kəmprɪˈleɪnɪz] ,
and other monumental compilations ,
和 其他 宏伟的 汇编 ,
他们的名字大量散布在《不列颠图书馆》和其他不朽的汇编作品中。

[wer] [bʊks] [ðæt] [ɡʊv] [ˈʌndər] [ɪn][ðer; ðər] [faɪt] [əˈɡenst] [taɪm][hæv; həv] [ˈkrɪstʃən] [ˈberɪəl][ænd; ənd]
where books that go under in their fight against time have Christian burial and
在哪里 图书 那 去 在下面 在 他们的 斗争 反对 时间 有 基督教 葬礼 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedstəʊn] [rɪˈz:rvd] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
a little headstone reserved for them .
一个 小的 墓石 预订的 为了 他们 .
那些在与时间的抗争中消逝的书籍，将得到基督教式的安葬，并为它们预留一块小小的墓碑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑ:r; ər] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][baɪ] [neɪm] .
In The Heroine only the chief of them are referred to by name .
在 这 女英雄 仅有的 这 首席 的 他们 是 指 到 经过 姓名 .
在《女英雄》一书中，只有首领的名字被提及。

[ðə; ði][rəu'mænsɪz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædʒklɪf] — [ðə; ði] ['mɪstəɪrɪz] [ʌv; əv] [ʌ'dɑ:lfʊʊ] , [ðə; ði][ɪ'tæliən] ,
The romances of Mrs . Radcliffe — The Mysteries of Udolpho , The Italian ,
这 浪漫故事 的 太太 . 拉德克利夫 — 这 谜团 的 乌多尔夫 , 这 意大利语 ,
拉德克利夫夫人的浪漫故事——意大利人乌多尔夫的秘密

[ænd; ənd][ðə; ði]['brɑ:vʊʊ][ʌv; əv] ['venɪs] — [ɑ:r; əɾ] [preɪzɪd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] - ['ɔ:f(ə)n] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]
and The Bravo of Venice — are praised as being ' often captivating and
和 这 Bravo 的 威尼斯 — 是 赞扬 作为 存在 - 经常 引人入胜 和
['seldəm] [detrɪ'ment(ə)l] - .
seldom detrimental ' .
很少 有害的 - .

《威尼斯之歌》和《威尼斯之歌》——被誉为“常常引人入胜，很少有害”。
[ðə; ði] ['raɪvlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rædʒklɪf] [hu:] [roʊt] [ðʊʊz] [ɪ'no:rməsli] ['pɑ:pjələɾ] [wɜ:ɾks] ,
The rivals of Mrs . Radcliffe who wrote those enormously popular works ,
这 竞争对手 的 太太 . 拉德克利夫 WHO 写道 那些 非常 受欢迎的 作品 ,
拉德克利夫夫人的竞争对手，她们创作了那些非常受欢迎的作品，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] [lɪktfi:ld] , [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [les] [rɪ'spektfɪl]
The Children of the Abbey and Caroline of Lichtfield , receive a less respectful
这 孩子们 的 这 修道院 和 卡罗琳 的 利希特菲尔德 , 收到 一个 较少的 尊重
['tri:tmənt] .
treatment .
治疗 .

修道院的孩子和利希特菲尔德的卡罗琳受到了不太尊重的待遇。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔ:θəɾ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herʊʊɪn] ['sʌməraɪzɪz] [hɪz; ɪz]
At the close of his book the author of The Heroine summarizes his
在 这 关闭 的 他的 书 这 作者 的 这 女英雄 总结 他的
[ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] [ðɪ:z] [ænd; ənd][ðer; ðəɾ][kaɪnd] :
indictment against these and their kind :
起诉书 反对 这些 和 他们的 种类 :

在《女英雄》一书的结尾，作者总结了他对这些人及其同类的控诉：

- [ðeɪ] ['prez(ə)nt][ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['kærəktəɾz] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən] ['nevəɾ] [mi:t] [ɪn]
' They present us with incidents and characters which we can never meet in
- 他们 展示 我们 和 事件 和 人物 哪个 我们 能 绝不 见面 在
[ðə; ði] [wɜ:ɾld] ;
the world ;
这 世界 ;

“他们向我们展示了我们在现实世界中永远不可能遇到的事件和人物；

[ænd; ənd][ækt][ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] ['stimjʊlənts] ; [fɜ:ɾst] ['elɪveɪt] , [ænd; ənd] [ðen]
and act upon the mind like intoxicating stimulants ; first elevate , and then
和 行为 之上 这 头脑 喜欢 醉人 兴奋剂 ; 第一的 提升 , 和 然后
['enəveɪt] [aɪ 'ti:] .
enervate it .
使衰弱 它 .

它们对精神的作用就像令人陶醉的兴奋剂；先使人精神振奋，然后使人精神萎靡。

[ðeɪ] [ti:tʃ] [ju: 'es][tu:; tə] ['revl] [ɪn][aɪ'di:əl] [si:nz] [ʌv; əv]['trænsɪpɔ:ɾt][ænd; ənd] [dɪ'stræk(ə)n] ;
They teach us to revel in ideal scenes of transport and distraction ;
他们 教 我们 到 陶醉 在 理想的 场景 的 运输 和 分心 ;
它们教会我们沉醉于理想的旅行和消遣场景中；

[ænd; ənd] ['hɑ:ɾdn] ['aʊəɾ; ɑ:r] ['hɑ:ɾts] [ə'genst] ['lɪvɪŋ] ['mɪzəri] ,
and harden our hearts against living misery ,
和 硬化 我们的 心 反对 活的 苦难 ,
并让我们的心变得冷酷无情，不再忍受生活的苦难。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju: 'es][soʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ɪts][ˈʌnpəʊ'etɪkəl] [ə'kʌmpənɪmənt] . -
by making us so refined as to feel disgust at its unpoetical accompaniments . ' -
经过 制作 我们 所以 精制 作为 到 感觉 厌恶 在 它是 不诗意的 伴奏 . -

它使我们变得如此高雅，以至于对那些缺乏诗意的伴奏感到厌恶。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi] [ki:ps] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] .
Throughout the book he keeps up a running fire of criticism .
自始至终 这 书 他 保持 向上 一个 跑步 火 的 批评 .

在整本书中，他始终保持着批判的火力。

[wen] [tʃɜ:bi:nə] [ˈvɪzɪts] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] , - [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [ðæt] [aɪ]
When Cherubina visits Westminster Abbey , ' It is the first , ' she says , ' that I
什么时候 切鲁比娜 访问 威斯敏斯特 修道院 , - 它 是 这 第一的 , - 她 说道 , - 那 我
[hæv; həv][ˈevər] [si:n] ,
have ever seen ,
有 曾经 已见 ,

切鲁比娜参观威斯敏斯特教堂时说：“这是我见过的第一座教堂。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] . -
though I had read of thousands . ' -
尽管 我 有 读 的 数千 . -

虽然我读过成千上万个这样的例子。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzɪz][fɜ:r; fər][ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [wɜ:rd] - [hoʊm] - — - [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [hoʊm]
She apologizes for using the vulgar word ' home ' — ' you know that a mere home
她 道歉 为了 使用 这 庸俗 单词 - 家 - — - 你 知道 那 一个 仅仅 家
[ɪz][maɪ] [ˈhɔ:rər] - .
is my horror ' .
是 我的 恐怖 - .

她为使用粗俗的词语“家”而道歉——“你知道，仅仅一个家对我来说就是噩梦”。

[ʃi:; ʃi] [kən'fesɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪn'ædɪkwətli] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] — - [aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
She confesses that she is very inadequately armed with religion — ' I knew nothing of
她 坦白 那 她 是 非常 不足 武装 和 宗教 — - 我 知道 没有什么 的
[rɪ'lɪdʒən] [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ˈnɔ:vəlz] ;
religion except from novels ;
宗教 除了 从 小说 ;

她坦言自己对宗教的了解非常不足——“除了小说之外，我对宗教一无所知；

[ænd; ənd][ɪn] [ði:z] , [ðoʊ] [ðə; ði][drɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈherəwənz][ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][tu:; tə]
and in these , though the devotion of heroines is sentimental and graceful to
和 在 这些 , 尽管 这 虔诚 的 女英雄们 是 感伤的 和 优美 到
[ə; eɪ] [drɪ'ɡri:] ,
a degree ,
一个 程度 ,

在这些作品中，虽然女主人公的奉献精神在某种程度上是感伤而优雅的，

[aɪ 'ti:][ˈnevər] [ˈɪnfluənsɪz] [ðer; ðər][ækts] , [ɔ:r] [ə'pɪrɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmɔ:rəl] [ˈdu:tɪz] .
it never influences their acts , or appears connected with their moral duties .
它 绝不 影响 他们的 行为 , 或者 出现 连接 和 他们的 道德 职责 .

它从未影响他们的行为，也似乎与他们的道德义务无关。

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [ˈspekjələtɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlaɪzd] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɡri:k] [ɔ:r][ðə; ði]
It is so speculative and generalized , that it would answer the Greek or the
它 是 所以 推测性的 和 广义 , 那 它 会 回答 这 希腊语 或者 这
[ˈpɜ:rʒn] [tʃɜ:rtʃ] ,
Persian church ,
波斯语 教会 ,

这种说法过于推测性和笼统，以至于它既可以用来回答希腊教会的问题，也可以用来回答波斯教会的问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ; [ænd; ənd] [nʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [ɪnθu:zi'æstɪk]
as well as the Christian ; and none but the picturesque and enthusiastic
作为 出色地 作为 这 基督教 ; 和 没有任何 但 这 如画 和 热情的
[pɑ:rt][ɪz] [prɪ'zentɪd] ;
part is presented ;
部分 是 呈现 ;

以及基督教；但只呈现了生动而热情的一面；

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] [krɔ:s] , ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['vespər][wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] [aɪz] , [ɔ:r] [kəm'pouzɪŋ] [ə; eɪ]
such as kissing a cross , chanting a vesper with elevated eyes , or composing a
这样的 作为 接吻 一个 叉 , 吟唱 一个 黄昏 和 升高 眼睛 , 或者 构成 一个
[wel] - ['wɜ:rdɪd] [prer] . -
well - worded prayer . !
出色地 - 措辞 祷告 . -

例如亲吻十字架、抬头诵读晚祷经文，或者撰写一篇措辞优美的祷文。

[ðə; ði]['nəʊtəb(ə)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ə'tæk] [ɑ:n][ðə; ði]['nɑ:vəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən]
The notable thing is that this attack on the novels of the day was not an
这 值得注意的 事物 是 那 这 攻击 在 这 小说 的 这 天 曾是 不是 一个
[aɪsəleɪtɪd][ˈprəʊtest] ;
isolated protest ;
孤立 反对 ;

值得注意的是，这种对当时小说的攻击并非孤立的抗议活动；

[aɪ 'ti:] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd][ænd; ənd] ['ekəʊd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ə'pɪnjən] .
it expressed the general mind and echoed the current opinion .
它 表达 这 一般的 头脑 和 回声 这 当前的 观点 .

它表达了普遍的看法，反映了当时的舆论。

[mɪs] ['ɑ:stɪn] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['swɑ:vəti][ænd; ənd][ɑ:rt] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Miss Austen , with more suavity and art , had long before said the same thing .
错过 奥斯汀 , 和 更多的 温文尔雅 和 艺术 , 有 长的 前 说 这 相同的 事物 .

简·奥斯汀小姐用更优雅、更富艺术性的语言，很久以前就表达过同样的观点。

[ðə; ði]['rəʊməns][wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tʃi:p] [mə'kænɪk(ə)] [θɪŋ] ;
The romance was declining ; it had become a cheap mechanical thing ;
这 浪漫 曾是 下降 ; 它 有 变得 一个 便宜的 机械的 事物 ;

浪漫情愫正在消退，变成了一种廉价的机械行为；

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ri:ɪn'steɪt]
and the mind of the nation was turning away from it to reinstate
和 这 头脑 的 这 国家 曾是 转弯 离开 从 它 到 恢复
[ðoʊz] ['ti:tʃərz] [ʌv; əv]['mɔ:rəl]['pru:d(ə)ns] [hu:z] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] ,
those teachers of moral prudence whose influence had been impaired by the flood ,
那些 教师 的 道德 谨慎 谁 影响 有 到过 受损 经过 这 洪水 ,

全国上下都开始摒弃这种做法，转而重新启用那些因洪水而影响力受损的道德导师。

[bʌt; bət][nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] .
but not destroyed .
但 不是 损毁 .

但并未被摧毁。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] ['ɪnʌf] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [tu:; tə] [ˈprɑ:fəsai] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv]
If any one had been rash enough , in the year 1814 , to prophesy the future of
如果 任何 一 有 到过 皮疹 足够的 , 在 这 年 - , 到 预言 这 未来 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
literature ;
文学 ,

如果有人人在1814年鲁莽地预言了文学的未来，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] , [ðə; ði][prəʊz]
he would have been justified in saying that , to all appearances , the prose
他 会 有 到过 合理的 在 说 那 , 到 全部 外貌 , 这 散文
['rəʊməns][wʌz; wəz] [ded] .
romance was dead .
浪漫 曾是 死的 .

他完全有理由说，从表面上看，散文爱情小说已经消亡了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ɪts] ['dɒʊtɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['i:tən] ['stænz-d] ['bærət, 'bærit]
It had fallen into its dotage , and the hand of Eaton Stannard Barrett
它 有 倒下 进入 它是 溺爱 , 和 这 手 的 伊顿 斯坦纳德 巴雷特
[hæd; həd] [kɪld] [aɪ 'ti:] .
had killed it .
有 被杀 它 .

它已步入暮年，而伊顿·斯坦纳德·巴雷特之手终结了它的生命。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [si:md] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][end][ʌv; əv][æŋ; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['rəʊməns] ,
The Heroine seemed to mark the end of an age of romance ,
这 女英雄 似乎 到 标记 这 结尾 的 一个 年龄 的 浪漫 ,
《女英雄》似乎标志着一个浪漫时代的终结。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə][ʌv; əv] [sen'tenʃəs] [prəʊz] .
and the beginning of a new era of sententious prose .
和 这 开始 的 一个 新的 时代 的 有道理的 散文 .
以及格言式散文新时代的开端。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɑ:fit] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pru:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vju:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]
Such a prophet would have been approved by The Edinburgh Review and all the
这样的 一个 先知 会 有 到过 得到正式认可的 经过 这 爱丁堡 审查 和 全部 这
[best] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
best judges of the time .
最好的 法官 的 这 时间 .

这样的预言家会得到《爱丁堡评论》和当时所有最杰出评委的认可。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:'rsɪ:] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]['dʒɪ:niəs]
He would have been wrong , for he could not foresee the accident of genius
他 会 有 到过 错误的 , 为了 他 可以 不是 预见 这 事故 的 天才
.
:
.

他错了，因为他无法预见天才的偶然出现。

['wɔ:lətər] [skɒt] , [laɪk] [tʃə-u:bi:nə] ([hu:z] [əd'ventʃəz] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d]) ,
Walter Scott , like Cherubina (whose adventures he read and applauded) ,
沃尔特 斯科特 , 喜欢 切鲁比娜 (谁 冒险 他 读 和 鼓掌) ,
沃尔特·斯科特就像切鲁比娜（他读过并赞赏她的冒险故事）一样，

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fæsɪ'neɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtə-z] [ʌv; əv] ['rəʊməns] , [jet] ,
had fallen a victim to the fascinations of the writers of romance , yet ,
有 倒下 一个 受害者 到 这 魅力 的 这 作家 的 浪漫 , 然而 ,
[ʌn'laɪk] [hɜ:r; həɹ] ,
unlike her ,
与众不同 她 ,

她也曾沉迷于言情小说作家的笔下人物，然而，与她不同的是，

[hæd; həd][nɑ:t] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [mɔ:r]
had not allowed them to deprive him of all acquaintance with ' a more
有 不是 允许 他们 到 剥夺 他 的 全部 熟人 和 : 一个 更多的
['ju:sf(ə)] [klæs] [ʌv; əv][kɑ:mpə'zɪ(ə)n] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] .
useful class of composition ' and the toils of active life .
有用 班级 的 作品 : 和 这 辛勤劳作 的 积极的 生活 .

并没有让他们剥夺他接触“更有用的写作类型”和体验积极生活的所有机会。

[ˈroʊməns] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kæəd] [fɔːr; fər] ,
Romance was what he cared for ,
浪漫 曾是 什么 他 关心 为了 ;

他最看重的是浪漫爱情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔ:t] [ðə; ði][səˈbraɪti][ænd; ənd] [ˈlɜːrniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
and he brought the sobriety and learning of a judge to the task of
和 他 带来 这 清醒 和 学习 的 一个 法官 到 这 任务 的
[ˈvɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] .
vindicating his affection .
证明清白 他的 感情 .

他以法官般的冷静和学识来捍卫自己的感情。

[hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːrɪz] [ɑːr; ər] [kənˈvɪnsɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði] [blʌd]
He proved that the old romantic stories are convincing enough if only the blood
他 已证实 那 这 老的 浪漫的 故事 是 令人信服的 足够的 如果 仅有的 这 血
[ʌv; əv][laɪf] [ˈfloʊz] [θruː] [ðem; ðəm] .
of life flows through them .
的 生活 流量 通过 他们 .

他证明，只要注入了鲜活的生命力，古老的浪漫故事就足以令人信服。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌpænəˈrɑːməz][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɑːr; ər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪm] - [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] -
His great panoramas of history are exhibited in the frame - work of a love -
他的 伟大的 全景 的 历史 是 展出 在 这 框架 - 工作 的 一个 爱 -
[plɑ:t] .
plot .
阴谋 .

他以爱情故事为框架，展现了宏大的历史画卷。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈkɑːmɪk] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [rəuˈmænsɪz][hiː; hi] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
In place of the feeble comic interest of the earlier romances he supplied a rich
在 地方 的 这 微弱 漫画 兴趣 的 这 早些时候 浪漫故事 他 供应 一个 富有的
[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈmænərz] .
and various tissue of national character and manners .
和 各种各样的 组织 的 国家的 特点 和 礼仪 .

他用丰富多样的民族性格和风俗描写，取代了早期浪漫小说中乏力的喜剧元素。

[ˈeɪnfənt] [ˈledʒənd][ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ˈfeɪb(ə)l][ænd; ənd][suːpərˈstɪʃ(ə)n] , [lɪv; laɪv] [əˈɡen] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Ancient legend and song , fable and superstition , live again in his work .
古老的 传奇 和 歌曲 , 寓言 和 迷信 , 居住 再次 在 他的 工作 .

古老的传说和歌曲、寓言和迷信在他的作品中重获新生。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] - [ʌnˈhæpi] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn][veɪn] , [ðer; ðər][ɪz]
And , as if Cherubina's unhappy experiences had all been in vain , there is
和 , 作为 如果 - 不开心 经历 有 全部 到过 在 徒劳 , 那里 是
[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] .
always a heroine .
总是 一个 女英雄 .

仿佛凯鲁比娜的不幸遭遇都是徒劳，总会有一位女英雄出现。

[ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [læft] [ˈɪntuː][ˈskeptɪsɪzəm][baɪ][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
The readers who had been laughed into scepticism by the wit of the enemy
这 读者 WHO 有 到过 笑了 进入 怀疑论 经过 这 有 的 这 敌人
[wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [wʌn] [bæk] [tuː; tə][ˈpəʊətɪrɪ][ænd; ənd][ˈroʊməns] ;
were within a few years won back to poetry and romance ;
是 之内 一个 很少 年 韩元 后退 到 诗 和 浪漫 ;

那些曾被敌人的机智所嘲笑而心生怀疑的读者，几年之内又重新被诗歌和浪漫所吸引；

[tʃɜːbi:nə] [wʌz; wəz] [dɪˈpəʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ðer; ðər] ['reɪnd] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv]
Cherubina was deposed , and in her place there reigned the Bride of
切鲁比娜 曾是 被罢免 , 和 在 她 地方 那里 统治 这 新娘 的
['læməɹ,mʊr] .
Lammermoor .
拉默穆尔 .

切鲁比娜被废黜，取而代之的是拉默穆尔新娘。

['wɔːltər] ['rɔːli] .
WALTER RALEIGH .
沃尔特 罗利 .
沃尔特·雷利。

['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,
牛津

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1908 .
圣诞节 , - .
1908 年圣诞节。

[ðə; ði]
THE
这
这

['herəʊɪn] ,
HEROINE ,
女英雄 ,
女英雄，

[ɔːr]
OR
或者
或者

[əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] ['ruːməns] ['riːdər] ,
ADVENTURES OF A FAIR ROMANCE READER ,
冒险 的 一个 公平的 浪漫 读者 ,
一位公平浪漫小说读者的冒险

[baɪ]
BY
经过
经过

['iːtən] ['stænəd] ['bærət, 'bærit] , [ɛs'kwɔɪər] .
EATON STANNARD BARRETT , ESQ :
伊顿 斯坦纳德 巴雷特 , 先生 :
伊顿·斯坦纳德·巴雷特律师

" [lɪstwɑːr] [-] [fem] [iː es 'tiː] [tuː'ʒʊr] [ən] ['ruːmən] .
" **L'Histoire d'une femme est toujours un Roman** .
" 《历史》 沙丘 女性 est 总是 联合国 罗马 .
“《女人的历史》是罗马的历史。

" [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
" **IN THREE VOLUMES** .
" 在 三 卷 .
“共三卷。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈhenri] [ˈkoʊlbɜːn] ,
PRINTED **FOR** **HENRY** **COLBURN** ,
打印 为了 亨利 科尔伯恩 ,

为亨利·科尔伯恩印刷

[ˈpʌblɪk] [ˈlaɪbrəri] , [ˈkɑːndʊɪt] - [stri:t] , [ˈhænoʊvər] - [skwer] ;
PUBLIC **LIBRARY** , **CONDUIT** - **STREET** , **HANOVER** - **SQUARE** ;
民众 图书馆 , 导管 - 街道 , 汉诺威 - 正方形 ;

公共图书馆，康杜伊特街，汉诺威广场；

[ænd; ənd] [sɔʊld] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈɡoʊldi] , [ˈedɪnbərə] ,
AND **SOLD** **BY** **GEORGE** **GOLDIE** , **EDINBURGH** ,
和 卖 经过 乔治 戈尔迪 , 爱丁堡 ,

由爱丁堡的乔治·戈尔迪售出

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈdʌblɪn] . - .
AND **JOHN** **CUMMING** , **DUBLIN** . **1813** .
和 约翰 卡明 , 都柏林 . - .

以及约翰·卡明，都柏林。1813 年。

[tuː; tə][ðə; ði]
TO **THE**
到 这

到

[raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l]
RIGHT **HONORABLE**
正确的 光荣的

尊敬的阁下

[dʒɔːrdʒ] [ˈkænɪŋ] &
GEORGE **CANNING** **&**
乔治 罐头 &

乔治·坎宁&

[siː] . & [siː] . & [siː] .
c . **&** **c** . **&** **c** .
c . & c . & c .

c. 等等。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ˈstɜːn] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈvɔːljəmz] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was the happiness of Sterne to have dedicated his volumes to a
它 曾是 这 幸福 的 斯特恩 到 有 投入的 他的 卷 到 一个
[pɪt] .
Pitt .
匹兹堡 .

斯特恩很高兴能将他的著作献给一位皮特。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ][æmˈbɪ(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈskraɪb] [ðɪs] [wɜːrk][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is my ambition to inscribe this work to you .
它 是 我的 志向 到 题 这 工作 到 你 .

我希望能将此作品题赠给您。

[maɪ] [wɪʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpliːt] , [kʊd; kəd][aɪ][rɪˈzemb(ə)l][ðə; ði] [ˈraɪtər] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði]
My wishes would be complete , could I resemble the writer as you do the
我的 愿望 会 是 完全的 , 可以 我 类似 这 作家 作为 你 做 这
[ˈsteɪtsmən] .
statesman .
政治家 .

如果我能像您一样成为作家，我的愿望就实现了。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,
I have the honor to be ,
我 有 这 荣誉 到 是 ,

我很荣幸能够.....

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,
[ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] ,
先生 ,
Your most sincere , and most humble servant ,
你的 最多 真诚 , 和 最多 谦逊的 仆人 ,
您最真诚、最谦卑的仆人，

[iː] . [es] . [ˈbærət, ˈbærit] .
E . S . BARRETT .
E . S . 巴雷特 .
ES 巴雷特。

[ðə; ði] [ˈherəʊɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər]
THE HEROINE TO THE READER
这 女英雄 到 这 读者

女主角致读者

[əˈtend] , [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈriːdər] ;
Attend , gentle and intelligent reader ;
出席 , 温和的 和 聪明的 读者 ;

请听，温柔聪慧的读者；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][nɔːt][ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huːz] [ˈmɛm,wɑːrɪz][juː; jʊ] [wɪl] [pəˈruːz] [ɪn] - [ðə; ði]
for I am not the fictitious personage whose memoirs you will peruse in ' The
为了 我 是 不是 这 虚拟 人士 谁 回忆录 你 将要 仔细阅读 在 - 这
[ˈherəʊɪn] ;
Heroine ;
女英雄 ;
因为我并不是你将在《女英雄》一书中读到的那位虚构人物；

- [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] .
' but I am a corporeal being , and an inhabitant of another world .
- 但 我 是 一个 肉体 存在 , 和 一个 居民 的 其他 世界 .
但我是一个有血有肉的人，是另一个世界的居民。

[ˈnəʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈmænjuskript][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈledʒəb(ə)l][hænd] ,
Know , that the moment a mortal manuscript is written out in a legible hand ,
知道 , 那 这 片刻 一个 凡人 手稿 是 书面 出去 在 一个 清晰易读 手 ,
要知道, 当一份凡人手稿以清晰易读的笔迹书写下来的那一刻,

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd] [end][ɔ:r][ˈfaɪnɪs][ˈænekst, əˈnekst] [ðerˈtu:] ,
and the word End or Finis annexed thereto ,
和 这 单词 结尾 或者 结束 附件 到 ,
以及附加的“结束”或“终结”字样,

[wətˈevər] [ˈkærəktərz] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsketʃt] [ɪn][aɪˈti:] ([ˈweðər] [ɪˈmædʒɪneri] , [ˌbaɪəˈgræfɪkl] ,
whatever characters happen to be sketched in it (whether imaginary , biographical ,
任何 人物 发生 到 是 草图 在 它 (无论 假想 , 传记 ,
[ɔ:r][hɪˈstɔ:rikl(ə)l]) ,
or historical) ,
或者 历史) ,

无论画中描绘的是虚构人物、传记人物还是历史人物,

[əˈkwaɪər][ðə; ði][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈfju:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentɪənt] [soʊl][ɔ:r][ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ]
acquire the quality of creating and effusing a sentient soul or spirit , which
获得 这 质量 的 创建 和 滔滔不绝 一个 有感知能力的 灵魂 或者 精神 , 哪个
[ˈɪnstəntli] [ˈteɪks] [ˈflaɪt] ,
instantly takes flight ,
即刻 需要 航班 ,
获得创造和散发有感知灵魂或精神的能力, 该灵魂或精神会立即飞翔。

[ænd; ənd] [əˈsendz] [θru:] [ðə; ði][ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [er] , [tɪl] [aɪˈti:] [əˈraɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [mu:n] ;
and ascends through the regions of air , till it arrives at the moon ;
和 上升 通过 这 地区 的 空气 ,直到 它 到达 在 这 月亮 ;
并上升穿过大气层, 直到到达月球;

[wer] [aɪˈti:][ɪz] [ðen] [ɪmˈbɑ:did] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] ; [ðə; ði] [prɪˈsaɪs]
where it is then embodied , and becomes a living creature ; the precise
在哪里 它 是 然后 具身化的 , 和 变成 一个 活的 生物 ; 这 精确的
[ˈkaʊntərpa:rt] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
counterpart , in mind and person ,
对应物 , 在 头脑 和 人 ,
然后它被具象化, 成为一个有生命的实体; 在思想和人格中, 它与之完全对应。

[ʌv; əv][ɪts] [ˈlɪtərəri] [ˈprəʊtətaɪp] .
of its literary prototype .
的 它是 文学 原型 .
它的文学原型。

[ˈnəʊ] [ˈfɑ:rðər] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taʊnz] , [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˈrɪvəz] , [ˈhɪlz] , [ænd; ənd] [ˈvæli:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]
Know farther , that all the towns , villages , rivers , hills , and vallies of the moon
知道 更远 , 那 全部 这 城镇 , 村庄 , 河流 , 丘陵 , 和 山谷 的 这 月亮
, [oʊ] [ðer; ðər][ˈɔ:riɪdʒɪn] ,
, owe their origin ,
, 欠 他们的 起源 ,
须知, 月亮上所有的城镇、村庄、河流、山丘和山谷, 都源于此。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələər] [ˈmænər] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈraɪtɜ:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
in a similar manner , to the descriptions given by writers of those on earth ;
在 一个 相似的 方式 , 到 这 描述 给定 经过 作家 的 那些 在 地球 ;
与作家们对地球上人物的描述类似;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lu:nər] [treɪdz] [ænd; ənd] [mænju'fæktʃərz] , [fli:ts] [ænd; ənd] [kɔɪnz] , [steɪz] [fɔ:r; fər]
and that all the lunar trades and manufactures , fleets and coins , stays for
和 那 全部 这 月球 交易 和 制成品 , 舰队 和 硬币 , 停留 为了
[men] ,
men ,
男人 ,

而所有月球上的贸易和制造业、舰队和货币，都留给了人类。

[ænd; ənd] [bu:ts] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] , [rɪ'si:v] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [hɪr] , [frʌm; frəm] [tə'restriəl]
and boots for ladies , receive form and substance here , from terrestrial
和 靴子 为了 女士们 , 收到 形式 和 物质 这里 , 从 陆地
[bʊks] [ɑ:n] [wɔ:r] [ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] ,
books on war and commerce ,
图书 在 战争 和 商业 ,

女士靴子在这里获得了形式和内涵，其灵感来源于关于战争和商业的世俗书籍。

[ˈpæmfli:ts] [ɑ:n] ['bʊliən] , [ænd; ənd] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [ˈmægəzɪnz] .
pamphlets on bullion , and fashionable magazines .
小册子 在 金条 , 和 时髦 杂志 .

关于贵金属的小册子和时尚杂志。

[wɜ:rkz] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbstrækt] [ˈɑ:rgjʊmənt] , [ˈeθɪks] , [metə'fɪzɪks] , [pə'lemɪks] , & [si:] . [wɪt] ,
Works consisting of abstract argument , ethics , metaphysics , polemics , & c . which ,
作品 由 的 抽象的 争论 , 伦理 , 形而上学 , 论战 , & c . 哪个 ,
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈveri] [ˈneɪtʃər] ,
from their very nature ,
从 他们的 非常 自然 ,

由抽象论证、伦理学、形而上学、辩论等构成的作品，就其本质而言，

[ˈkænɑ:t] [bɪ'kʌm] [ˈtændʒəb(ə)l] [ˈesnsɪz] , [send] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪ'di:əz] , [ɪn] [ˈhwɪspəz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] ;
cannot become tangible essences , send up their ideas , in whispers , to the moon ;
不能 变得 有形 精华 , 发送 向上 他们的 想法 , 在 低语 , 到 这 月亮 ;

无法化为有形的本质，只能将他们的思想，以低语，送往月亮；

[wer] [ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] [bɜ:rdz] [rɪ'si:v] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lu:'neəriənz]
where the tribe of talking birds receive , and repeat them for the Lunarians
在哪里 这 部落 的 说 鸟类 收到 , 和 重复 他们 为了 这 月人
.
:
.

在那里，会说话的鸟族会接收它们，并将它们转述给月球人。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ʌn'ju:ʒuəl] [tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈmaɪtərd] [ˈpærət] [ˈskri:mɪŋ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˈsɜ:rmən] ,
So that it is not unusual to hear a mitred parrot screaming a political sermon ,
所以 那 它 是 不是 异常 到 听到 一个 斜接 鹦鹉 尖叫 一个 政治的 讲道 ,

所以，听到一只戴着主教冠的鹦鹉高声发表政治演说并不奇怪。

[ɔ:r] [ə; eɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [dʒeɪ] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌn'fɪgjərətɪv] [kænzə'net] .
or a fashionable jay twittering unfigurative canzonets .
或者 一个 时髦 杰伊 推特 非比喻性的 卡诺内特 .

或者一只时髦的松鸦在叽叽喳喳地唱着非比喻性的歌谣。

[ði:z] [bɜ:rdz] [ðen] [ɑ:r; ər] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɪ'ləsəfəz] ; [ænd; ənd] [soʊ] [greɪt] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈvælju:] ,
These birds then are our philosophers ; and so great is their value ,
这些 鸟类 然后 是 我们的 哲学家 ; 和 所以 伟大的 是 他们的 价值 ,

这些鸟儿就是我们的哲学家；它们的价值如此之大，

[ðæt] [ðeɪ] [sel] [fɔ:r; fər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [jər; jər] [ˈpeɪtriəts] .
that they sell for as much as your patriots .
那 他们 卖 为了 作为 很多 作为 你的 爱国者 .

他们的售价和你们的爱国者一样高。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [ðæt][ə; eɪ] [bʊk] [bɪˈkʌmz] [ɑːbsəˈli:t] [ɑːn] [zɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈpɜːsənɪdʒz] ,
The moment , however , that a book becomes obsolete on earth , the personages ,
这 片刻 , 然而 , 那 一个 书 变成 过时的 在 地球 , 这 人物 ,
[ˈkʌntrɪz] , [ˈmænəɾz] ,
countries , manners ,
国家 , 礼仪 ,
然而, 当一本书在世上过时之后, 书中的人物、国家、风俗习惯.....

[ænd; ənd] [θɪŋz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][aɪˈti:] , [luːz] , [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn]
and things recorded in it , lose , by the law of sympathy , their existence in
和 事物 记录 在 它 , 失去 , 经过 这 法律 的 同情 , 他们的 存在 在
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .
而记录在其中的事物, 根据同情法则, 在月亮中失去了它们的存在。

[ðɪs] , [moʊst] [greɪv] [ˈriːdər] ,
This , most grave reader ,
这 , 最多 严重 读者 ,
尊敬的读者,

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [muːnaɪts] [lɪv; laɪv][ænd; ənd]
is but a short and imperfect sketch of the way we Moonites live and
是 但 一个 短的 和 不完善 草图 的 这 方式 我们 月石 居住 和
[daɪ] .
die .
死 .
这只是对我们月球居民生活和死亡方式的一个简短而不完美的概括。

[aɪ][æɪ; əɪ] [naʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː] [sɪns] [maɪ]
I shall now give you some account of what has happened to me since my
我 将 现在 给 你 一些 帐户 的 什么 有 发生 到 我 自从 我的
[ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðər] .
coming hither .
未来 这里 .
现在我将向你们讲述我来到这里之后所发生的事情。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈluːnər][ˈaʊəɾz] ; [ɔːr] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [əˈbaʊt] [θriː]
It is something more than three lunar hours ; or , in other words , about three
它 是 某物 更多的 比 三 月球 小时 ; 或者, 在 其他 字 , 关于 三
[təˈrestriəl] [deɪz] [əˈɡoʊ] ,
terrestrial days ago ,
陆地 天 前 ,
这比三个月球小时还要长; 或者换句话说, 大约是三个地球日之前。

[ðæt] ,
that ,
那 ,
那,
[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈhjuːmən][ˈdʒent(ə)lmən][ɔːr] [ˈʌðər] ([tuː; tə] [huːm] [aɪ] [teɪk]
owing to the kindness of some human gentleman or other (to whom I take
欠款 到 这 仁慈 的 一些 人类 绅士 或者 其他 (到 谁 我 拿
[ðɪs] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrɪŋ] [maɪ][ˈɡreɪt(ə)l] [θæŋks]) ,
this opportunity of returning my grateful thanks) ,
这 机会 的 返回 我的 感激的 谢谢) ,
由于某位先生的善意 (我借此机会向他/她表达我由衷的感谢),

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
I became conscious of existence .
我 成为 有意识的 的 存在 .
我开始意识到自己的存在。

[laɪk] [ðə; ði] [mɪl'tɒnɪk] [i:v] ; [ɔ:lməʊst][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Like the Miltonic Eve , almost the first thing I did was to peep into the water ,
喜欢 这 米尔顿 前夕 , 几乎 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 窥视 进入 这 水 ,
就像弥尔顿笔下的夏娃之夜一样, 我做的第一件事几乎就是向水里张望。

[ænd; ənd][əd'maɪər][maɪ] [feɪs] ; — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] , [aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jə] , [daɪr] ['ri:dər] .
and admire my face ; — a very pretty one , I assure you , dear reader .
和 钦佩 我的 脸 ; — 一个 非常 漂亮的 一 , 我 保证 你 , 亲爱的 读者 .
欣赏我的脸庞; ——亲爱的读者, 我向你保证, 我的脸非常漂亮。

[aɪ] [ðen] [pər'si:vɪ] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ][læŋk][ænd; ənd] ['grɪmli] ['fɪgjər] [ɪn] ['ɑ:rmər] , [hu:] [ɪntrə'du:st]
I then perceived advancing a lank and grimly figure in armour , who introduced
我 然后 感知 前进 一个 空白 和 阴沉地 数字 在 盔甲 , WHO 介绍
[hɪm'self] [æz; əz] [dɑ:n] ['kwɪksət] ;
himself as Don Quixote ;
他自己 作为 大学教师 堂吉诃德 ;
然后我看到一个身穿盔甲、身材瘦削、表情严肃的身影走近, 他自称是唐吉诃德;

[ænd; ənd][wi:; wi] [su:n] [faʊnd] [i:tɪ] ['ʌðər] ['kɪndrəd] [soʊlz] .
and we soon found each other kindred souls .
和 我们 很快 成立 每个 其他 亲属 灵魂 .
我们很快发现彼此是知己。

[wi:; wi] [wɔ:kt] , [hænd][ɪn][hænd] , [θru:] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [kɔ:ld] ['terə]
We walked , hand in hand , through a beautiful tract of country called Terra
我们 步行 , 手 在 手 , 通过 一个 美丽的 通道 的 国家 称为 泰拉
- ; [fɜ:r; fər][jər; jər] [sɛlɪ'nɑ:grəfərz] ,
Fertilitatis ; for your Selenographers ,
- ; 为了 你的 月相学家 ,
我们手牵手, 漫步在一片名为“肥沃之地”(Terra Fertilitatis) 的美丽乡村; 献给你们的月相学家们。

[lɑ:ŋ'gri:nəs] , [flɒrɛni:əs] , - , - , [ænd; ənd] [hɪ'vi:liəs] [ʌv; əv][dæntzɪk] ,
Langrenus , Florentius , Grimaldus , Ricciolus , and Hevelius of Dantzig ,
朗格伦 , 弗洛伦蒂乌斯 , - , - , 和 赫维留斯 的 丹齐克 ,
朗格勒努斯、弗洛伦提斯、格里马尔杜斯、里乔卢斯和丹齐克的赫维留斯,

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˈpra:pər] [neɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hemɪsfɪr] .
have given proper names to the various portions of our hemisphere .
有 给定 恰当的 姓名 到 这 各种各样的 部分 的 我们的 半球 .
我们已经给西半球的各个部分起了正式名称。

[æz; əz][aɪ] [prə'si:did] , [aɪ] [met] [ðə; ði] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['herəwənz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
As I proceeded , I met the Radcliffian , Rochian , and other heroines ; but they
作为 我 继续 , 我 遇见 这 拉德克利夫 , - , 和 其他 女英雄们 ; 但 他们
[tɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] ,
tossed their heads ,
抛掷 他们的 头部 ,
我继续前行, 遇到了拉德克利夫式的、罗奇式的和其他女英雄; 但她们都摇了摇头。

[ænd; ənd][təʊld][em 'i:] ['pɜ:rtli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][slɜ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['sɪstər'hʊd] ;
and told me pertly that I was a slur on the sisterhood ;
和 讲述 我 活泼地 那 我 曾是 一个 污点 在 这 姐妹情谊 ;
她还傲慢地告诉我, 我玷污了姐妹情谊;

[waɪl] [sʌm; səm] [went] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
while some went so far as to say I had a design upon their lives .
尽管 一些 去 所以 远的 作为 到 说 我 有 一个 设计 之上 他们的 生活 .
甚至有人说我谋害了他们。

[ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [ʌnd] [ðə; ði] ['herəwənz] , [hu:m] [ðeɪ] [θɔ:t] [tu:] ['kɑ:mɪk] , ['mɔ:rəl] ,
They likewise shunned the Edgeworthian heroines , whom they thought too comic , moral ,
他们 同样地 被排斥 这 埃奇沃斯 女英雄们 , 谁 他们 想法 也 漫画 , 道德 ,
[ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəl] .
and natural .
和 自然的 .

他们同样对埃奇沃斯笔下的女英雄们不屑一顾，认为她们太滑稽、太道德、太自然了。

[aɪ] [met] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
I met the Lady of the Lake , and shook hands with her ;
我 遇见 这 女士 的 这 湖 , 和 摇晃 双手 和 她 ;
我遇见了湖中仙女，并与她握手；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd] [felt] ['ræðər] [hɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] ;
but her hand felt rather hard from the frequent use of the oar ;
但 她 手 毛毡 相当 难的 从 这 频繁 使用 的 这 桨 ;
但由于经常划桨，她的手感觉很硬；

[ænd; ənd][aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['daɪdʊʊ] ,
and I spoke to the Widow Dido ,
和 我 辐 到 这 寡妇 蒂朵 ,
我和寡妇狄多谈过话，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][oʊld] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hi:l] , [wɪˈðəʊt] ['ænsər] [ə; eɪ]
but she had her old trick of turning on her heel , without answering a
但 她 有 她 老的 诡计 的 转弯 在 她 脚跟 , 没有 回答 一个
[ˈsɪv(ə)l] ['kwɛstʃən] .
civil question .
民用 问题 .

但她还是故伎重演，转身就走，不去回答礼貌性的问题。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊˈmerɪk] [əˈkɪli:z] ['brɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bi:fsteɪk] , [æz; əz][ˈju:zuəl] ; [ðə; ði][hoʊˈmerɪk]
I found the Homeric Achilles broiling his own beefsteaks , as usual ; the Homeric
我 成立 这 荷马史诗 阿喀琉斯 烤制 他的 自己的 牛排 , 作为 通常 ; 这 荷马史诗
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] ['drɔɪn] ['wɔ:tər] ,
Princesses drawing water ,
公主们 绘画 水 ,

我发现荷马笔下的阿喀琉斯像往常一样在烤牛排；荷马笔下的公主们在汲水。

[ænd; ənd] ['wa:ʃɪŋ] ['lɪnɪŋ] ; [ðə; ði][vʌːˈdʒɪliən][ˈtrəʊdʒəns] ['i:tɪŋ] [ðer; ðər][ˈteɪblz] ,
and washing linen ; the Virgilian Trojans eating their tables ,
和 洗涤 亚麻布 ; 这 维吉尔 特洛伊木马 吃 他们的 表格 ,
还有洗床单；维吉尔笔下的特洛伊人正在吃饭，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪviən] ['hæənəbəl] ['meltɪŋ] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] ['vɪnɪgər] [ʌv; əv][æn; ən]
and the Livian Hannibal melting mountains with the patent vinegar of an
和 这 利维安 汉尼拔 融化 山脉 和 这 专利 醋 的 一个
[ædvərˈtaɪzmənt] .
advertisement .
广告 .

还有利维安·汉尼拔，他用广告中特制的醋融化了群山。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [tɑ:ps] ;
The little boy in the Æneid had introduced the amusement of whipping tops ;
这 小的 男生 在 这 《埃涅阿斯纪》 有 介绍 这 娱乐 的 鞭打 最高额 ;
《埃涅阿斯纪》中的小男孩介绍了陀螺这种娱乐游戏；

[ænd; ənd][mu:ˈsi:ˈdɔrə][hæd; həd] [tɜ:rnd] ['beɪðɪŋ] - ['wʊmən] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæfpenɪ] [ə; eɪ][dɪp] .
and Musidora had turned bathing - woman at a halfpenny a dip .
和 穆西多拉 有 转向 洗澡 - 女士 在 一个 半便士 一个 蘸 .
穆西多拉成了一名沐浴女工，每次洗澡收费半便士。

[ə; eɪ] ['sɪzər] , [æn; ən][ælgɪ'zændər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ælfred] , [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]
A Cæsar , an Alexander , and an Alfred , were talking politics , and
一个 凯撒 , 一个 亚历山大 , 和 一个 阿尔弗雷德 , 是 说 政治 , 和
[kwɒfɪŋ] [ðə; ði] [hɔ'reɪfɪən] [fə'læːnjən] ,
quaffing the Horatian Falernian ,
畅饮 这 贺拉斯 法勒尼亚 ,
凯撒、亚历山大和阿尔弗雷德正在谈论政治，并畅饮贺拉斯法勒尼亚葡萄酒。

[æt; ət][ðə; ði]['gɑːrtər] [ɪn] [ʌv; əv] ['feɪkspɪr] .
at the Garter Inn of Shakespeare .
在 这 袜带 客栈 的 莎士比亚 .
在莎士比亚的嘉德客栈。

[ə; eɪ]['kætlɪ,laɪn][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn] [rɪ'fɔːrm] ,
A Catiline was holding forth on Reform ,
一个 卡提林 曾是 保持 前进 在 改革 ,
卡提林正在大谈改革，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hænoʊ][wʌz; wəz] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːrɪəs] ['ɑːrmi] .
and a Hanno was advising the recall of a victorious army .
和 一个 汉诺 曾是 建议 这 记起 的 一个 胜利者 军队 .
汉诺建议召回一支凯旋的军队。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] , [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)][ʌv; əv] [muːnaɪts] , [freɪ] [frʌm; frəm][jər; jər] ['njuːz,peɪpəz] , [dʒʌst]
As I walked along , a parcel of Moonites , fresh from your newspapers , just
作为 我 步行 沿着 , 一个 包裹 的 月石 , 新鲜的 从 你的 报纸 , 只是
[pɑːpt] [ʌp][ðer; ðər] ['hedz] ,
popped up their heads ,
爆裂 向上 他们的 头部 ,
我边走边看，一群月球人，就像刚从你们报纸上摘下来的一样，突然冒出了脑袋。

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][daɪd] .
nodded , and died .
点头 , 和 死亡 .
他点了点头，然后去世了。

[ə'baʊt] ['twenti] ['steɪtsmən] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ;
About twenty statesmen come to us in this way almost every day ;
关于 二十 政治家 来 到 我们 在 这 方式 几乎 每一个 天 ;
几乎每天都有大约二十位政治家以这种方式来找我们；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd] [drɔːn]
and though some of them are of the same name , and drawn
和 尽管 一些 的 他们 是 的 这 相同的 姓名 , 和 绘制
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
from the same original ,
从 这 相同的 原来的 ,
虽然其中一些名称相同，且源自同一原作，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ʌn'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][soʊ] ['meni] [klaʊdz] .
they are often as unlike each other as so many clouds .
他们 是 经常 作为 与众不同 每个 其他 作为 所以 许多 云 .
它们之间往往像许多朵云一样截然不同。

[ðə; ði] - , [ðʌs] [sent] , [ɑːr; ər] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , ['hɪdiəs] ['feloʊz] .
The Buonapartes , thus sent , are , in general , hideous fellows .
这 - , 因此 发送 , 是 , 在 一般的 , 可怕 伙伴们 .
这样派出去的波拿巴家族成员，总的来说都是些令人厌恶的人。

[haʊ'evər] , [jʊr; jər] [ˌpɑːrlə'mentri] [rɪ'pɔːrts] [ˈsʌmtaɪmz] [ə'griːəbli] [sər'praɪz] [juː 'es][wɪð; wɪθ][moʊst]
However , your Parliamentary Reports sometimes agreeably surprise us with most
然而 , 你的 议会 报告 有时 欣然 惊喜 我们 和 最多
[rɪ'spektəbl] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
respectable characters of that name .
可敬 人物 的 那 姓名 .

然而，你们的议会报告有时会给我们带来惊喜，让我们看到许多受人尊敬的同名人物。

[ɑːn][maɪ] [wei] , [aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['peɪjnts] ['daɪɪŋ] ,
On my way , I could observe numbers of patients dying ,
在 我的 方式 , 我 可以 观察 数字 的 患者 垂死 ,
途中，我看到很多病人死亡。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'blɪvɪən] .
according as the books that had created them were sinking into oblivion .
根据 作为 这 图书 那 有 创建 他们 是 下沉 进入 遗忘 .
根据创造它们的那些书籍来看，它们正逐渐被遗忘。

[ðə; ði] [fɑːkʃən] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [pə'reɪdɪd] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'dæn] [tʃer] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [dʒʌst] [gɔːn]
The Foxian James was paraded about in a sedan chair , and considered just gone
这 狐狸 詹姆斯 曾是 游行 关于 在 一个 轿车 椅子 , 和 经过考虑的 只是 已消失
;
;
;
;

福克斯人詹姆斯被用轿子抬着游街示众，人们认为他已经死了；

[ænd; ənd][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ɪn'taɪtld] [ɔːl][ðə; ði] ['tælənts] ,
and a set of politicians , entitled All the Talents ,
和 一个 放 的 政治家 , 标题 全部 这 天赋 ,
还有一组名为《全能艺人》的政治家，

[huː] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [juː 'es] , [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][læst]
who had once made a terrible noise among us , lay sprawling in their last
WHO 有 一次 制成 一个 糟糕的 噪音 之中 我们 , 躺 蔓延 在 他们的 最后的
['ægəni] .
agonies .
痛苦 .

曾经在我们中间发出可怕噪音的人，如今却瘫倒在地，痛苦地死去。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [mɔːr'tæləti] ['evər] [noʊn] [hɪr] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]
But the most extensive mortality ever known here was caused by the burning of
但 这 最多 广泛的 死亡 曾经 已知 这里 曾是 导致 经过 这 燃烧 的
[ðə; ði][ælɪɡ'zændriən] ['laɪbrəri] .
the Alexandrian Library .
这 亚历山大 图书馆 .

但这里历史上最大规模的死亡事件是由亚历山大图书馆的焚毁造成的。

[ðɪs] [fɔːrmz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn][ðə; ði] ['luːnər] ['æn(ə)lɜː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɡreɪt]
This forms quite an æra in the Lunar Annals ; and it is called The great
这 表格 相当 一个 时代 在 这 月球 志 ; 和 它 是 称为 这 伟大的
[ˌkɑːnflə'ɡreɪ(ə)n] .
Conflagration .
大火 .

这在月历中构成了一个相当大的时代；它被称为大火。

[aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [plʌk] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ɡruː] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] ;
I had attempted to pluck an apple from a tree that grew near the road ;
我 有 尝试过 到 采摘 一个 苹果 从 一个 树 那 生长 靠近 这 路 ;
我曾试图从路边的一棵树上摘一个苹果；

[bʌt; bət] , [tuː; tə][maɪ] [səp'praɪz] , [grɑːspt] [ə; eɪ][vækju:m] ;
but , to my surprise , grasped a vacuum ;
但 , 到 我的 惊喜 , 抓住 一个 真空 ;
但令我惊讶的是, 我抓住了真空;

[ænd; ənd] [waɪl] [dɑ:n] ['kwiksət] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [ə'rouz]
and while Don Quixote was explaining to me that this phænomenon arose
和 尽管 大学教师 堂吉诃德 曾是 解释 到 我 那 这 现象 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɑ: 'kli:ən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [.ɪmə'tiəriəlɪzəm] ;
from the Berkeleian system of immaterialism ;
从 这 伯克利 系统 的 非物质主义 ;
当堂吉诃德向我解释这种现象源于贝克莱的非物质主义体系时;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['æp(ə)][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][glaːbjələr][aɪ'di:ə] ,
and that this apple was only a globular idea ,
和 那 这 苹果 曾是 仅有的 一个 球形 主意 ,
而这个苹果只不过是一个球形的概念而已。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] [vɔɪs] [dʒʌst] [br'saɪd] [em 'i:][kraɪ] :
I heard a squeaking voice just beside me cry :
我 听到 一个 吱吱作响 嗓音 只是 旁 我 哭 :
我听到旁边传来一阵尖细的哭声:

- [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'mɑ:rk] , ['mædəm] ,
' I must remark , Madam ,
- 我 必须 评论 , 女士 ,
夫人, 我必须指出:

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [sent] [juː; jʊ] [ə'mʌŋ] [juː 'es][hæd; həd][fɑ:r] [tu:] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
that the writer who sent you among us had far too much to say ,
那 这 作家 WHO 发送 你 之中 我们 有 远的 也 很多 到 说 ,
那位派遣你来到我们中间的作家有太多话想说。

[ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)][tuː; tə][du:] . -
and too little to do . '
和 也 小的 到 做 . -
可做的事情太少了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['noʊbə:di] .
I looked round , but saw nobody .
我 看起来 圆形的 , 但 锯 无人 .
我环顾四周, 却没看到任何人。

- - [tɪz] ['dʒu:njəs] , - [əb'zɜ:rvd] [dɑ:n] ['kwiksət] .
' 'Tis Junius , ' observed Don Quixote .
- - 的 朱尼厄斯 , - 观察到 大学教师 堂吉诃德 .
“是尤尼厄斯,”堂吉诃德说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)][ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [hɪr] .
' He was invisible on earth , and therefore must be so here .
- 他 曾是 无形的 在 地球 , 和 所以 必须 是 所以 这里 .
“他在地球上是有形的, 因此在这里也必然是有形的。”

[duː][nɑ:t][maɪnd][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['seɪɪŋz] . -
Do not mind his bitter sayings . '
做 不是 头脑 他的 苦的 谚语 . -
不要理会他那些尖刻的话语。

- [æn; ən] [ˈɔ:θər] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['sætərɪst] , - [hu:] [hæz; həz]['dʒʌdʒmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [wɪt] ,
' An author , ' continued the satirist , ' who has judgment enough to write wit ,
- 一个 作者 , - 持续 这 讽刺作家 , - WHO 有 判断 足够的 到 写 有 ,
“一位作家,”这位讽刺作家继续说道, “他有足够的判断力去写出诙谐幽默的作品。”

[ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][ˈdʒʌdʒmənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] . -
should have judgment enough to prevent him from writing it . -
应该 有 判断 足够的 到 防止 他 从 写作 它 . -

他应该有足够的判断力阻止他写出那样的文章。

- [sɜːr] , - [sed] [dɑːn] [ˈkwɪksət] , - [ɪf] , [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ʌv; əv] [wɪt] , [hiː; hi][kæn; kən] [əˈteɪn] [ˌpɔːpjuˈlærəti] .
' Sir , ' said Don Quixote , ' if , by his works of wit , he can attain popularity .
- 先生 , - 说 大学教师 堂吉诃德 , - 如果 , 经过 他的 作品 的 有 , 他 能 达到 人气 .
,
,
,
,

“先生,”唐吉诃德说,“如果他能凭借他的机智作品获得人气,

[hiː; hi] [wɪl] [ɪnˈʃʊr] [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
he will ensure a future attention to his works of judgment .
他 将要 确保 一个 未来 注意力 到 他的 作品 的 判断 .

他将确保他的判决作品在未来受到关注。

[soʊ] [hɪr] [ɪz][æt; ət] [ðiː] , [ˈkeɪtɪf] ! -
So here is at thee , caitiff ! '
所以 这里 是 在 你 , 破产管理人 ! -

所以, 这话是说给你听的, 叛徒!

[ænd; ænd] [ˈkloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈvaɪzər] , [hiː; hi][ræn][əˈtɪlt][æt; ət] [pjər] [speɪs] .
and closing his visor , he ran atilt at pure space .
和 结束 他的 遮阳板 , 他 跑 倾斜 在 纯的 空间 .

他合上头盔面罩, 向着纯粹的太空倾斜奔跑。

- [neɪ] , - [kraɪd] [ˈdʒuːnjəs] , - [let][juː ˈes][nɑːt] [ˈkwɑːrəl] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈdɪfər] .
' Nay , ' cried Junius , ' let us not quarrel , though we differ .
- 不 , - 哭 朱尼厄斯 , - 让 我们 不是 争吵 , 尽管 我们 不同 .

“不,”朱尼厄斯喊道,“即使我们意见不合,也不要争吵。”

[maɪnd] [ʌnəˈpoʊzd] [baɪ][maɪnd] , [ˈfæʃənz] [fɔːls] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ænd] [dɪˈdʒenəʊts]
Mind unopposed by mind , fashions false opinions of its own , and degenerates
头脑 无人反对 经过 头脑 , 时尚 错误的 意见 的 它是自己的 , 和 退化

[frʌm; frəm][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈrektɪtuːd] .
from its original rectitude .
从 它是 原来的 正直 .

不受其他思想约束的思想会自行形成错误的观点, 并背离其原本的正直。

[ðə; ði] [ˈstægnənt] [puːl] [rɪˈzɒlvz] [ˈɪntuː][pjuːˈtrɪdɪti] .
The stagnant pool resolves into putridity .
这 停滞不前 水池 解决 进入 腐烂 .

死水最终会变成腐臭水。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkɔːnflikt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz] [wɪt] [kiːps] [ðem; ðəm] [pjər] . -
It is the conflict of the waters which keeps them pure . '
它 是 这 冲突 的 这 水 哪个 保持 他们 纯的 . -

正是水体间的相互作用才使它们保持纯净。

- [ɪkˈsept] [ɪn][ˈdrɒpsɪkəl] [ˈkeɪsɪz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , - [sed] [ˈtrɪstrəm] [ˈfændi] , [huː] [dʒʌst] [ðen] [keɪm] [ʌp] ,
' Except in dropsical cases , I presume , ' said Tristram Shandy , who just then came up ,
- 除了 在 臃 案例 , 我 怙 , - 说 特里斯特拉姆 香迪 , WHO 只是 然后 来了 向上 ,

“我想, 水肿病例除外吧,”这时走过来的特里斯特拉姆·尚迪说道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)][ˈtoʊbi] .
with his Uncle Toby .
和 他的 叔叔 托比 .

和他的叔叔托比在一起。

- [haʊ] [ɡoʊz][aɪ 'ti:] , ['herəʊɪn] ?
' **How goes it** , **heroine** ?
- 如何 去 它 , 女英雄 ?

“你好吗，女英雄？”

[haʊ] [ɡoʊz][aɪ 'ti:] ? — [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [mu:n] , [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔ:; jər][ə'raɪv(ə)]
How goes it ? — By the man in the moon , the moment I heard of your arrival
如何 去 它 ? — 经过 这 男人 在 这 月亮 , 这 片刻 我 听到 的 你的 到达
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

一切都好吗？——以月亮上的人的名义发誓，我一听到你到这里的消息，

[aɪ] [ɡev] [θri:] [ɪɡ'zʌltɪŋ] ['flaɪfɪz] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
I gave three exulting flourishes of my hand ,
我 给予 三 欣喜若狂 繁花 的 我的 手 ,

我兴奋地挥动了三次手臂，

[ðʌs] [wʌn][tu:'tu:][θri:] [ðen] [ə'plaɪŋ] [maɪ] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə] [tu:; tə][maɪ] [θʌm] , [ænd; ənd] [kəm'presɪŋ]
thus 1 2 3 then applying my middle finger to my thumb , and compressing
因此 1 2 3 然后 申请 我的 中间 手指 到 我的 拇指 , 和 压缩
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

因此，1 2 3 然后用我的中指按住我的拇指，并挤压它们，

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['mʌslz] , [aɪ] [ʃʌ:t] [ðem; ðəm] [ə'sʌndə] [træns'vɜ:sli] ;
by means of the flexory muscles , I shot them asunder transversely ;
经过 方法 的 这 - 肌肉 , 我 射击 他们 分离 横向 ;

我利用屈肌将它们横向击碎；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgə] ['kʌmɪŋ] [plʌmp] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [æpənʊ'reʊsɪs] —
so that the finger coming plump upon the aponeurosis —
所以 那 这 手指 未来 丰满 之上 这 腱膜 —

因此，手指饱满地落在腱膜上——

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

— [fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['getɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
— for I don't much like the manner in which I am getting on with the
— 为了 我 不 很多 喜欢 这 方式 在 哪个 我 是 获得 在 和 这
[dɪ'skrɪpʃn] — [aɪ] [snæpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] .
description — I snapped my fingers .
描述 — 我 啪啪 我的 手指 .

——因为我不太喜欢我目前的描述方式——我打了个响指。

- [naʊ] , ['mædəm] , [aɪ] [wɪl] [bet][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] - , - , - ,
' **Now , Madam , I will bet the whole of Kristmanus's , Capuanus's , Schihardus's ,**
- 现在 , 女士 , 我 将要 赌注 这 所有的 的 - , - , - ,
- , [ænd; ənd] - [e'steɪts] ,
Phocylides's , and Hanzelius's estates ,
- , 和 - 庄园 ,

“夫人，我愿以克里斯特曼努斯、卡普阿努斯、希哈杜斯、福西利德斯和汉泽利乌斯的全部财产作赌注。”

— [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [dɪsk] ,
— which are the best on our disk ,
— 哪个 是 这 最好的 在 我们的 磁盘 ,

——我们光盘里最好的那些，

— [tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlændɪd] [ˈprɑ:pərti] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʌvld] [ˈɪntuː][jɔr; jər] [ʃuː] — [ðæt]
— **to as much landed property as could be shovelled into your shoe — that**
— 到 作为 很多 登陆 财产 作为 可以 是 铲 进入 你的 鞋 — 那
[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˈmɪzrəbli] [mɔːld] [baɪ][ðər; ðər] [ˈrevərənsɪz] ,
you will get miserably mauled by their reverences ,
你 将要 得到 惨痛地 被袭击 经过 他们的 敬意 ,
——多到你能把鞋里塞满的土地——你都会被他们的崇敬之情折磨得痛苦不堪。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [rɪvˈju:əz] .
the Scotch Reviewers .
这 苏格兰威士忌 评论员 .
苏格兰威士忌评论家。

[maɪ][laɪf][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
My life for it ,
我的 生活 为了 它 ,
我为此付出了生命，

[ðɪːz] [lædz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [jɔr; jər] [ˈkærəktər] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [dɔːb] [drɔːn] [ɪn] [dɪˈstempər] — [ðə; ði]
these lads will say that your character is a mere daub drawn in distemper — the
这些 小伙子们 将要 说 那 你的 特点 是 一个 仅仅 涂抹 绘制 在 犬瘟热 — 这
[ˈkʌləɪŋ] [tuː] [rɪtʃ] — [ðə; ði] [her] [tuː] [ˈɡouldən] — [æn; ən] [ˈaɪləʃ] [tuː] [mʌtʃ] — [ðen] ,
colouring too rich — the hair too golden — an eyelash too much — then ,
染色 也 富有的 — 这 头发 也 金的 — 一个 睫毛 也 很多 — 然后 ,
这些小伙子会说你塑造的角色就像是用水彩颜料随意涂抹的——色彩太浓——头发太金——睫毛也画得太多了——然后，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] [hæz; həz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɑːrgjuˈmentətɪv] ;
that the book itself has too little of the rational and argumentative ;
那 这 书 本身 有 也 小的 的 这 合理的 和 争论 ;
这本书本身缺乏理性思考和论证；

— [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈmɪrli] [roʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] [læf] , — [wɪtʃ] , [æn; ən] -
— **that the fellow merely wrote it to make the world laugh , — which , an** ' -
— 那 这 同伴 仅仅 写道 它 到 制作 这 世界 笑 , — 哪个 , 一个 -
[pliːz] [jɔr; jər] [ˈrevərənsɪz] ,
please your reverences ,
请 你的 敬意 ,
——那家伙写这篇文章只是为了博君一笑，——恕我直言，

[ɪz][ðə; ði][ˈgrævəst][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][æn; ən] [ˈɔːθər] [kæn; kən] [tʃuːz] ;
is the gravest occupation an author can chuse ;
是 这 最严重的 职业 一个 作者 能 选择 ;
这是作家所能选择的最严肃的职业；

— [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ˈplæstərd] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [ˈbʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [bred]
— **that some of its incidents are plastered as thick as butter on the bread**
— 那 一些 的 它是 事件 是 粉刷过的 作为 厚的 作为 黄油 在 这 面包
[ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ˈdɑːrlɪŋ] ;
of Mamma's darling ;
的 妈妈的 亲爱的 ;
——其中一些事件就像黄油厚厚地涂在妈妈宝贝的面包上一样；

[ˈʌðər] [soʊ][dɑɪˈluːtɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɔːʃ] [daʊn] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [moʊst] [ʌnˈpælətəbli] ,
others so diluted , that they wash down the bread and butter most unpalatably ,
其他的 所以 稀 , 那 他们 洗 向下 这 面包 和 黄油 最多 令人难以接受的 ,
另一些则稀释得厉害，以至于连面包和黄油一起喝下去都觉得难以下咽。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ˌʌnkənˈdjuːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] , [ˈmɔːrəl] , [ænd; ənd] [ˌperɪpəˈtɪə] .
and the rest unconducive to the plot , moral , and peripeteia .
和 这 休息 不利的 到 这 阴谋 , 道德 , 和 突跳 .
其余部分与情节、寓意和转折无关。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ˈmædəm] ,
In short , Madam ,
在 短的 , 女士 ,

简而言之，夫人，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [hæz; həz] [ˈevri] [fɔ:lt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kənˈvɪkt] [aɪ ˈti:]
it will appear that the work has every fault which must convict it
它 将要 出现 那 这 工作 有 每一个 过错 哪个 必须 定罪 它
- [ænd; ənd]
Aristotellically and Edinburgo — reviewically ,
- 和 - — - ,

从评论的角度来看，这部作品似乎存在着所有足以使其在亚里士多德主义和爱丁堡式评论中被定罪的缺陷。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [naɪn] [bəˈrba:ti] ;
in the eyes of ninety - nine barbati ;
在 这 眼睛 的 九十 - 九 巴尔巴蒂 ;

在九十九个巴尔巴蒂人的眼中；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [li:v] [aɪ ˈti:][nɔ:t][ðə; ði] [ˈnaɪnti] - [naɪnθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][graɪ][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɪn][ðə; ði]
but which will leave it not the ninety - ninth part of a gry the worse in the
但 哪个 将要 离开 它 不是 这 九十 - 第九 部分 的 一个 灰 这 更糟 在 这
[aɪz] [ʌv; əv] [fɪfˈti:n] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ;
eyes of fifteen millions of honest Englishmen ;
眼睛 的 十五 百万 的 诚实的 英国人 ;

但即便如此，在1500万诚实的英国人眼中，它也绝不会比这糟糕99分之一。

[bɪˈsaɪdz] [ˈsevrəl] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] [jet] [ʌnˈbɔ:rn] , [ænd; ənd][neɪʃəns] [jet]
besides several very respectable ladies and gentlemen yet unborn , and nations yet
除了 一些 非常 可敬 女士们 和 先生们 然而 未出生的 , 和 国家 然而
[ʌndɪˈskʌvəd] ,
undiscovered ,
未被发现的 ,

除了几位非常值得尊敬的尚未出生的女士和先生，以及尚未被发现的国家之外，

[hu:] [wɪl] [ri:d] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪn][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [jet] [ʌnˈspəʊkən] .
who will read translations of it in languages yet unspoken .
WHO 将要 读 翻译 的 它 在 语言 然而 未说出口的 .

谁会去阅读它用尚未被提及的语言翻译的版本呢？

[bles] [ˌem ˈi:] , [wʌt] [ˈhækɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət][ju:; jʊ] !
Bless me , what hacking they will have at you !
保佑 我 , 什么 黑客攻击 他们 将要 有 在 你 !

天哪，他们会对你进行多么可怕的黑客攻击啊！

[smɔ:l] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [brɔ:d] [sɔ:rd] — [stɑ:f] [ænd; ənd] [striˈletəʊ] — - [ænd; ənd]
Small sword and broad sword — staff and stiletto — flankonnade and
小的 剑 和 广阔 剑 — 职员 和 短剑 — - 和
[kænəˈneɪd] — [ˈhɜ:ri] - [ˈskɜ:ri] — [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [left] [wɪŋ] — — -
cannonade — hurry - scurry — right wing and left wing — — '
炮击 — 匆忙 - 疾走 — 正确的 翼 和 左边 翼 — — -

短剑与阔剑——长棍与匕首——侧击与炮击——疾驰——右翼与左翼——'

[bʌt; bət] [ˈtrɪstrəm] [pɔ:zd] [ʃɔ:rt] [ɪn][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] ;
But Tristram paused short in consternation ;
但 特里斯特拉姆 暂停 短的 在 惊愕 ;

但特里斯特拉姆突然停顿了一下，显得十分惊愕；

[fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz][ˈænɪmeɪtɪd] [dɪˈskɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [hæd; həd] [raʊzɪd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv]
for his animated description of a fight had roused the military spirits of
 为了 他的 动画 描述 的 一个 斗争 有 唤醒 这 军队 烈酒 的
 [dɑːn] [ˈkwɪksət] [ænd; ɐnd] [ˈkæptɪn] [ˈfændi] ,
Don Quixote and Captain Shandy ,
 大学教师 堂吉诃德 和 队长 香迪 ,
 因为他生动地描述了一场战斗，激发了堂吉诃德和尚迪船长的战斗精神。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [æt; ət][hɑ:rd] [nɒks] ; [ðə; ði][wʌn][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['ʌðər]
who **were** **already** **at** **hard** **knocks** ; **the** **one** **with** **his** **spear** , **and** **the** **other**
 WHO 是 已经 在 难的 敲门声 ; 这 一 和 他的 矛 , 和 这 其他
 [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .
with **his** **crutch** .
 和 他的 拐杖 .

他们两人都已身处逆境；一个拿着长矛，另一个拄着拐杖。

[aɪ] [ðerfɔːr] [tʊk] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] .
I therefore took this occasion of escaping .
 我 所以 采取 这 场合 的 逃脱 .

因此，我借此机会逃脱了。

[ænd; ənd] [naʊ] [deɪ] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ; [ænd; ənd][jɔː; jər] [ɡləʊb] , [wɪtʃ] ['nevər] [sets] [tuː; tə][juː 'es] ,
And now day begins to decline ; and your globe , which never sets to us ,
 和 现在 天 开始 到 衰退 ; 和 你的 地球 , 哪个 绝不 套 到 我们 ,
 如今白昼渐短；而你们的星球，在我们眼中永不落山，

[wɪl] [su:n] [ʃed] [hɜ:r; hər] [peɪl] ['ɜ:rθ,ʃaɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .
will soon shed her pale earthshine over the landscape .
 将要 很快 棚 她 苍白 地球反射 超过 这 景观 .
 她很快就会褪去苍白的泥土光泽，笼罩大地。

[oʊ] [haʊ] [sə'ri:n] , [haʊ] ['lʌvli] [ðɪ:z] ['ri:dʒənz] !
O how serene , how lovely these regions !
 哦 如何 安详 , 如何 迷人的 这些 地区 !
 这些地方多么宁静，多么美丽啊！

[hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ] ['hʌrɪkənz] , [ɔ:r] [klaʊdz] , [ɔ:r] ['veɪpəz] .
Here are no hurricanes, or clouds, or vapours.
 这里 是 不 飓风 , 或者 云 , 或者 蒸汽 .
 这里没有飓风。没有云。也没有蒸汽。

[hɪr] ['herəwɒnz] ['kænɔ:t] [saɪ] ; [fɔ:r; fər] [hɪr] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [er] [tu:; tə] [saɪ] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
Here heroines cannot sigh ; for here there is no air to sigh withal .
 这里 女英雄们 不能 叹 ; 为了 这里 那里 是 不 空气 到 叹 此外 .
 在这里 女英雄们无法叹息：因为这里没有空气可供叹息。

[hɪr] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [pɪts] , [poʊ'etɪkli] [kɔ:ld] ['væli:z] , [wi:; wi][rɪ'taɪər][frəm; frəm][ɔ:l] ['kɛrz]
Here , in our great pits , poetically called vallies , we retire from all moonly cares
 这里 , 在 我们的 伟大的 坑 , 诗意地 称为 山谷 , 我们 退休 从 全部 月光 关心
 ;
 ;
 ;

在这里 在我们这片被诗意地称为山谷的大坑里 我们远离一切世俗的烦恼:

[ɔ:r][reɪndʒ] [θru:] [ðə; ði] ['mi:dz] [ʌv; əv] [sɪ'seɪtəs] [ɔ:r] - ,
or range through the meads of Cysatus or Gruemberget ,
 或者 范围 通过 这 蜂蜜酒 的 囊菌 或者 - ,
 或者漫步于库萨图斯或格鲁姆贝格特的草地上

[ænd; ʌnd] [lʌg'zʊəriət] [ɪn][d̩ə; d̩i] ['kʊ:lənəs] [ʌv; əv][d̩ə; d̩i] ['kɑ:nɪkl] [pə'hʌmbərə] .
and luxuriate in the coolness of the Conical Penumbra .
 和 奢侈 在 这 凉爽 的 这 锥 半影 .
 尽情享受圆锥形半影的凉爽吧

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fi:l] , [daɪr] ['riːdər] ,
I trust you will feel , dear reader ,
我 相信 你 将要 感觉 , 亲爱的 读者 ,

我相信亲爱的读者，你会有这样的感受：

[ðæt] [juː; jʊ] [naʊ] [oʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [maɪ] [dis'kʌvərɪz] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [en'dɪmɪən] ,
that you now owe more to my discoveries than to those of Endymion ,
那 你 现在 欠 更多的 到 我的 发现 比 到 那些 的 恩底弥翁 ,
[kəu'pə:nɪkəs] , ['taɪkəʊ] ['brɑːhi] ,
Copernicus , Tycho Brahe ,
哥白尼 , 第谷 布拉赫 ,

现在，你们应该感谢我的发现，而不是恩底弥翁、哥白尼、第谷·布拉赫的发现。

- , [ænd; ɐnd] ['nuːtən] .
Galileus , and Newton .
- , 和 牛顿 .

伽利略和牛顿。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ɐnd] ['hæpi] [laɪf] ;
I pray you , therefore , to reward my services with a long and happy life ;
我 祈祷 你 , 所以 , 到 报酬 我的 服务 和 一个 长的 和 快乐的 生活 ;
因此，我祈求您赐予我长寿幸福，以此回报我的付出；

[ðoo] [mʌt] [aɪ] [fɪr] [aɪ][jæl; jəl] [nɔːt] [əb'teɪn] [aɪ 'tiː] .
though much I fear I shall not obtain it .
尽管 很多 我 害怕 我 将 不是 获得 它 .

虽然我很担心我无法得到它。

[fɔːr; fər] , [aɪ][eɪ 'em] [təʊld] , [ðæt] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [speks] ,
For , I am told , that two little shining specks ,
为了 , 我 是 讲述 , 那 二 小的 灼灼 斑点 ,
有人告诉我，那两个闪闪发光的小点，

[kɔːld] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ɐnd] ['aɪərlənd] ([wɪt] [wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [ɑːn]
called England and Ireland (which we can just see with our glasses on
称为 英格兰 和 爱尔兰 (哪个 我们 能 只是 看 和 我们的 眼镜 在
[jɔːr; jər] [ɡloʊb]) ,
your globe) ,
你的 地球) ,

被称为英格兰和爱尔兰（我们可以用地球仪上的眼镜看到它们），

[ɑːr; ər] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [fɔːr; fər] [maɪ] [helθ] [ænd; ɐnd] [prɔː'sperəti] .
are the places that I must depend upon for my health and prosperity .
是 这 地方 那 我 必须 依赖 之上 为了 我的 健康 和 繁荣 .

这些地方是我维持健康和生活所依赖的。

[naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] , [aɪ] [mʌst; məst] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
Now , if they fall , I must fall with them ;
现在 , 如果 他们 落下 , 我 必须 落下 和 他们 ;

如果他们倒下，我也必须和他们一起倒下；

[ænd; ɐnd] [aɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] [ɔːl'redi] .
and I fancy they have seen the best of their days already .
和 我 想要 他们 有 已见 这 最好的 的 他们的 天 已经 .

我觉得他们最好的时光已经过去了。

[ə; eɪ] ['pærət] [ɪn'fɔrmz] [em 'iː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [blɑːtʃ]
A parrot informs me , that they are at daggers drawn with a prodigious blotch
一个 鹦鹉 通知 我 , 那 他们 是 在 匕首 绘制 和 一个 惊人 斑点
[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ;
just beside them ;
只是 旁 他们 ;

一只鹦鹉告诉我，他们正剑拔弩张，旁边还有一个巨大的污点；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][moʊst] [ə'pru:vɪd] ['peɪtriəts] ['deɪlɪ] [ɪn'daɪt] ['pæmfli:ts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ]
and that their most approved patriots daily indite pamphlets to shew how they
和 那 他们的 最多 得到正式认可的 爱国者 日常的 书写 小册子 到 展示 如何 他们
[ˈkænɑ:t] [hoʊld] [aʊt] [ten] [ˈjɪrɪz] [b:ŋgər] .
cannot hold out ten years longer .
不能 抓住 出去 十 年 更长 .
他们最拥护的爱国者们每天都撰写小册子，表明他们再坚持不了十年了。

[ðə; ði] ['sta:rlɪŋ] [ə'ʃɔrd] [em 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ði:z] ['peɪtriəts] [raɪt] [ðə; ði] ['traɪəmfz] [ʌv; əv]
The Sternian Starling assured me just now that these patriots write the triumphs of
这 斯特尼亚 椋鸟 保证 我 只是 现在 那 这些 爱国者 写 这 胜利 的
[ðer; ðər] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kə'mɪzə'reɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ;
their country in the most commiserating language ;
他们的 国家 在 这 最多 同情 语言 ;
斯特尼亚椋鸟刚才向我保证，这些爱国者用最感人的语言书写他们国家的胜利；

[ænd; ənd] [pɔ:r'treɪ] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'stɹesɪz] [wɪð; wɪθ] [egzʌl'teɪŋ] .
and portray her distresses with exultation .
和 写真 她 痛苦 和 大喜 .
并用欢欣雀跃的语气描绘她的痛苦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [kən'si:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['glɔ:rɪz] [wʊd] [ʌn'du:][hɜ:r; həɹ] ,
Of course , therefore , they conceive that her glories would undo her ,
的 课程 , 所以 , 他们 构想 那 她 荣耀 会 撤销 她 ,
因此，他们当然认为她的荣耀会毁了她。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [kə'læmɪtɪz] .
and that nothing can save her but her calamities .
和 那 没有什么 能 节省 她 但 她 灾难 .
除了灾难之外，没有任何事物能够拯救她。

[soʊ] , [sɪns] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['kɒŋkəɹɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] ,
So , since she is conquering away at a great rate ,
所以 , 自从 她 是 征服 离开 在 一个 伟大的 速度 ,
所以，既然她正在以惊人的速度征服对手，

[aɪ] [meɪ] ['ferlɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][læst] [legz] .
I may fairly infer that she is on her last legs .
我 可能 相当 推断 那 她 是 在 她 最后的 腿 .
我可以合理推断她已是风烛残年。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kən'klu:d] ,
Before I conclude ,
前 我 结束 ,
在我结束之前，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] ['letər] [kən'veɪd] [tu:; tə][jɔr; jər] [wɜ:rld] .
I must inform you of how I shall have this letter conveyed to your world .
我 必须 通知 你 的 如何 我 将 有 这 信 传递 到 你的 世界 .
我必须告知您我将如何把这封信送到您的世界。

[la:'plɑ:s] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɪ'lɒsəfəz] , [hæv; həv] [ɔ:'redi] [pru:vɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [prə'dʒektɪd][baɪ]
Laplace , and other philosophers , have already proved , that a stone projected by
拉普拉斯 , 和 其他 哲学家 , 有 已经 已证实 , 那 一个 石头 预计 经过
[ə; eɪ][vɑ:l'keɪnoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mu:n] ,
a volcano , from the moon ,
一个 火山 , 从 这 月亮 ,
拉普拉斯和其他哲学家已经证明，从月球上火山喷射出的石头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [və'li:səti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [pər] ['sekənd] ,
and with the velocity of a mile and a half per second ,
和 和 这 速度 的 一个 英里 和 一个 一半 每 第二 ,
速度为每秒一英里半，

女主角(The Heroine)

第2/21页

[wʊd] [biː bi] [θroʊn] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnz] [ə'trækʃ(ə)n] ,
would be thrown beyond the sphere of the moon's attraction ,
会 是 抛掷 超过 这 领域的 的 这 月亮的 景点 ,
将被抛出月球引力范围之外,

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfəɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] .
and enter into the confines of the earth's .
和 进入 进入 这 限制 的 这 地球的 .
进入地球的边界。

[naʊ] , ['hʌndrədz] [hæv; həv] [ə'testɪd] [ɑːn] [oʊθ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['luːmɪnəs] ['miːtiːəz] ['muːvɪŋ]
Now , hundreds have attested on oath , that they have seen luminous meteors moving
现在 , 数百 有 已证实 在 誓言 , 那 他们 有 已见 发光的 流星 移动
[θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;
through the sky ;
通过 这 天空 ;
现在, 已有数百人宣誓作证, 称他们看到过明亮的流星划过天空;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪn]['stoʊni][ɔːr][ˈsemi] - [mə'tæɪlɪk] ['mæsɪz] .
and that these have fallen on the earth , in stony or semi - metallic masses .
和 那 这些 有 倒下 在 这 地球 , 在 石质的 或者 半 - 金属 群众 .
这些物体以石块或半金属块的形式坠落在地球上。

[ðerfɔːr] , [seɪ][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðiːz] ['mæsɪz] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
Therefore , say the philosophers , these masses came all the way from the moon .
所以 , 说 这 哲学家 , 这些 群众 来了 全部 这 方式 从 这 月亮 .
因此, 哲学家们说, 这些人是从遥远的月球上来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .
And they say perfectly right .
和 他们 说 完美 正确的 .
他们说得完全正确。

[brɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ['paɪəsli] , [dɪr] ['riːdər] , [ænd; ənd] [kwʊt] [em 'iː][æz; əz][jɔːr; jər] [ə'θɔːrəti] .
Believe it piously , dear reader , and quote me as your authority .
相信 它 虔诚地 , 亲爱的 读者 , 和 引用 我 作为 你的 权威 .
亲爱的读者, 请虔诚地相信我的话, 并引用我的话作为权威依据。

[aɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [kən'traɪv] [tuː; tə][send] [juː; jʊ] [ðɪs]
It is by means of one of these stones that I shall contrive to send you this
它 是 经过 方法 的 一 的 这些 石头 那 我 将 精心策划 到 发送 你 这
[ˈletər] .
letter .
信 .
我将通过这些石头中的一块来给你送这封信。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː][ɑːn][æs'bestəs] , [ɪn]['lɪkwɪd][goʊld] ([æz; əz][bəʊθ] [ðiːz] ['sʌbstənsɪz] [ɑːr; ər]
I have written it on asbestus , in liquid gold (as both these substances are
我 有 书面 它 在 石棉 , 在 液体 金子 (作为 两个都 这些 物质 是
[ˌɪnkən'sjuːməbl] [baɪ]['faɪər]) ;
inconsumable by fire) ;
不可消耗的 经过 火) ;
我把它写在石棉上, 用液态黄金写成 (因为这两种物质都不会被火烧毁);

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈfæsn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːˈkæniɪk] [ˈmaʊnt(ə)n] ,
and I will fasten it to the top of a volcanic mountain ,
和 我 将要 系 它 到 这 顶部 的 一个 火山 山 ,
我会把它固定在火山顶上。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ɪkˈspləʊd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] .
which is expected to explode in another hour .
哪个 是 预期的 到 爆炸 在 其他 小时 .
预计再过一个小时就会爆炸。

[əˈlæs] , [əˈlæs] , [ˈɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [ˈmɔːtəlz] !
Alas , alas , short - sighted mortals ! !
唉 , 唉 , 短的 - 目击者 凡人 !
唉，唉，目光短浅的凡人！

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][jiː; ji] [fɔːrˈsiː] [ðə; ði][ˈhævək] [ðæt] [wɪl] [ˈhæpən] [ˈhɪrˈæftər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpeltɪŋ] [ʌv; əv]
how little ye foresee the havoc that will happen hereafter , from the pelting of
如何 小的 是的 预见 这 混乱 那 将要 发生 此后 , 从 这 投掷 的
[ðiːz] [ˈpɪtɪləs] [stoʊnz] .
these pitiless stones .
这些 无情 石头 .
你们怎能预见到，这些无情的石头投掷之后，将会造成多么巨大的灾难？

[fɔːr; fər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈleniəm] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɪn] [ʌv; əv][prədˈʒektərɪz] [wɪl] [biː; bi][soʊ]
For , about the time of the millenium , the doctrine of projectiles will be so
为了 , 关于 这 时间 的 这 千禧年 , 这 教义 的 抛射物 将要 是 所以
[prədɪdʒəsli] [ɪmˈpruːvd] ,
prodigiously improved ,
惊人地 改进 ,
因为，大约在千禧年之际，投射武器理论将会得到极大的改进。

[ðæt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [piːs] [əˈpɑːn] [zːrθ] , [ðə; ði] [pˈlænɪts] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ]
that while there is universal peace upon earth , the planets will go to war with
那 尽管 那里 是 普遍的 和平 之上 地球 , 这 行星 将要 去 到 战争 和
[iːtʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .
尽管地球上和平共处，但各个行星之间仍会发生战争。

[ðen] [jæl; jəl][wiː; wi][luːˈnɛəriənz] , [laɪk] [truː] [ˈsæt.laɪts] , [tɜːrn][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbenɪfæktəz] ,
Then shall we Lunarians , like true satellites , turn upon our benefactors ,
然后 将 我们 月人 , 喜欢 真的 卫星 , 转动 之上 我们的 恩人 ,
那么，我们这些月球人，是否也该像真正的卫星一样，背叛我们的恩人呢？

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪrli] [ˈtraɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ɑːt] ([æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt]) , [wiː; wi] [wɪl]
and instead of merely trying our small shot (as at present) , we will
和 反而 的 仅仅 尝试 我们的 小的 射击 (作为 在 展示) , 我们 将要
[ˈfaɪər] [ɔːf] [hoʊl] [ˈmaʊntnɪz] ;
fire off whole mountains ;
火 离开 所有的 山脉 ;
我们将不再只是尝试小规模射击（就像现在这样），而是要发射整座山；

[waɪl] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [suːˈpɪriər] [əˈtræk(ə)n] , [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt][juː ˈes][æt; ət]
while you , from your superior attraction , will find it difficult to hit us at
尽管 你 , 从 你的 优越的 景点 , 将要 寻找 它 难的 到 打 我们 在
[ɔːl] .
all .
全部 .
而你，凭借你强大的吸引力，将很难击中我们。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwɛns] [mʌst; məst][bi:; bi] , ['aʊər; ɑ:r] ['lu:zɪŋ] [soʊ] [mʌt] [weɪt] , [ðæt] [wi:; wi][fæl; fəl]
The consequence must be , our losing so much weight , that we shall
这 结果 必须 是 , 我们的 输 所以 很多 重量 , 那 我们 将
[ə'prəʊt] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
approach , by degrees ,
方法 , 经过 学位 ,

其结果必然是，我们体重减轻如此之多，以至于我们将逐渐接近.....

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; - [tɪl] [æt; ət][ləst] , [bəʊθ] [ɡloʊbz] [wɪl] [kʌm] [slæp] [tə'geðər] ,
nearer and nearer to you ; 'till at last , both globes will come slap together ,
更近 和 更近 到 你 ; - 直到 在 最后的 , 两个都 地球仪 将要 来 拍击 一起 ,
越来越靠近你；直到最后，两个地球会猛地撞在一起。

[ˈflæt(ə)n] [i:tʃ] ['ʌðər] [aʊt] , [laɪk] [ðə; ði] ['pænkɪks] [ʌv; əv] - ['kʊkəri] , [ænd; ənd] [rʌʃ] ['hedlɔ:ŋ]
flatten each other out , like the pancakes of Glasse's Cookery , and rush headlong
压平 每个 其他 出去 , 喜欢 这 煎饼 的 - 烹饪 , 和 匆忙 一头扎
[ˈɪntu:][praɪ'mi:v(ə)][ˈkeɪɔ:s] .
into primeval chaos .
进入 原始 混乱 .

像格拉斯烹饪书中的煎饼一样互相压扁，然后一头扎进原始的混乱之中。

[sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
Such will be the consummation of all things .
这样的 将要 是 这 圆房 的 全部 事物 .
万物终将如此终结。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ðə; ði] ['herəʊɪn]
THE HEROINE
这 女英雄

女英雄

['letər] [aɪ]
LETTER I
信 我

信函一

[maɪ]['venərəb(ə)] ['gʌvərnəs] , [ˈɡɑ:rdiən] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] , [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [brɪ'hoʊld][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r]
My venerable Governess , guardian of my youth , must I then behold you no more
我的 可敬 家庭教师 , 监护人 的 我的 青年 , 必须 我 然后 看哪 你 不 更多的
?
?
?

我尊敬的家庭教师，我青春的守护者，难道我以后就再也见不到您了吗？

[noʊ] [mɔ:r] , [æt; ət] ['brekfəst] , [faɪnd][jʊr; jər] ['melənkɔ:li] [fɪtʃər] ['fraʊdɪd] [ɪn][æn; ən] [ʌm'breɪdʒəs]
No more , at breakfast , find your melancholy features shrouded in an umbrageous
不 更多的 , 在 早餐 , 寻找 你的 忧郁 特征 被遮蔽的 在 一个 阴暗的
[kæp] ,
cap ,
帽 ,

早餐时，你再也不会看到自己忧郁的面容被一顶阴沉的帽子遮盖住了。

[ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ][kʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ænd; ənd] [terz] [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][jɔr; jər]
a novel in one hand , a cup in the other , and tears springing from your
一个 小说 在 一 手 , 一个 杯子 在 这 其他 , 和 眼泪 弹簧 从 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一手拿着小说, 一手拿着杯子, 眼泪夺眶而出。

[æt; ət][ðə; ði] [teɪl] [tu:] [ˈtendər] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [ti:] [tu:] [hɑ:t] ?
at the tale too tender , or at the tea too hot ?
在 这 故事 也 投标 , 或者 在 这 茶 也 热的 ?

是因为故事太温柔, 还是因为茶太烫?

[mʌst; məst][aɪ][noʊ][ɔ:ŋgər][ˈwɑ:ndər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θru:] [ˈpeɪntɪd] [medəʊz] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpə:liŋ]
Must I no longer wander with you through painted meadows , and by purling
必须 我 不 更长 漫步 和 你 通过 绘 草地 , 和 经过 檩条
[rɪvʃəlɪts] ?
rivulets ?
小溪 ?

难道我不能再与你一起漫步在色彩斑斓的草地上, 徜徉在潺潺溪流旁了吗?

[ˈmʌðərləs] , [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈreft] [ʌv; əv][maɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmʌðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈsensətɪv]
Motherless , am I to be bereft of my more than mother , at the sensitive
无母 , 是 我 到 是 失去 的 我的 更多的 比 母亲 , 在 这 敏感的
[eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɪfti:n] ?
age of fifteen ?
年龄 的 十五 ?

失去母亲, 难道我会在十五岁这个敏感的年纪失去比母亲更重要的人吗?

[wʌt] [ðoʊ] [ˈpɑ:pə] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈkɪsɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpæntri] ?
What though papa caught the Butler kissing you in the pantry ?
什么 尽管 爸爸 捕捉 这 巴特勒 接吻 你 在 这 食品储藏室 ?

如果爸爸撞见管家在食品储藏室里亲吻你怎么办?

[wʌt] [ðoʊ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ?
What though he turned you by the shoulder out of his house ?
什么 尽管 他 转向 你 经过 这 肩膀 出去 的 他的 房子 ?

即使他把你从他家门口赶了出去又怎样?

[aɪ][eɪ ˈem] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt][ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz][məˈtɜ:rn(ə)l] , [nɑ:t] [ˈæməərəs] ,
I am persuaded that the kiss was maternal , not amorous ,
我 是 被说服 那 这 吻 曾是 母体 , 不是 多情 ,

我确信那是一个母爱之吻, 而非情爱之吻。

[ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈbʌtlər] [ɪz][jɔr; jər] [sʌn] .
and that the interesting Butler is your son .
和 那 这 有趣的 巴特勒 是 你的 儿子 .

而那位有趣的管家是你的儿子。

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [ˈmæɪrɪd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈperənts] .
Perhaps you married early in life , and without the knowledge of your parents .
也许 你 已婚 早期的 在 生活 , 和 没有 这 知识 的 你的 父母 .

或许你很早就结婚了, 而且你的父母对此毫不知情。

[ə; eɪ][ˈdʒɪpsɪ] [stoʊl][ðə; ði] [ˈprɪti] [pledʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [lʌv] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
A gipsy stole the pretty pledge of your love ; and at length ,
一个 吉普赛人 偷窃 这 漂亮的 保证 的 你的 爱 ; 和 在 长度 ,

一个吉普赛人偷走了你美丽的爱情誓言; 最终,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
you have recognized him by the scar on his cheek .
你 有 认可 他 经过 这 疤痕 在 他的 脸颊 .

你通过他脸颊上的疤痕认出了他。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] [ˈmʌðər] !
Happy , happy mother !
快乐的 , 快乐的 母亲 !

幸福的妈妈！

[ˈhæpi] [tu:] , [pərˈhæps] , [ɪn] [ˈbi:ɪŋ] [kæst][əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ʌnprəˈtektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪmd] ;
Happy too , perhaps , in being cast upon the world , unprotected and defamed ;
快乐的 也 , 也许 , 在 存在 投掷 之上 这 世界 , 未受保护 和 诽谤 ;
或许, 他们也乐于被抛到世上, 毫无保护, 饱受诽谤;

[waɪl] [aɪ][eɪˈem] [du:md] [tu:; tə] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ,
while I am doomed to endure the security of a home ,
尽管 我 是 注定失败 到 忍受 这 安全 的 一个 家 ,
虽然我注定要忍受家的安稳,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌlnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnimˈpi:tft] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
and the dullness of an unimpeached reputation .
和 这 乏味 的 一个 未被弹劾 名声 .
以及毫无瑕疵的声誉带来的乏味。

[fɔ:r; fər][emˈi:] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [wətˈevər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈdjʊst] [tu:; tə] [dɪˈsper] .
For me , there is no hope whatever of being reduced to despair .
为了 我 , 那里 是 不 希望 任何 的 存在 减少 到 绝望 .
对我来说, 没有任何希望让我陷入绝望。

[aɪ][eɪˈem] [kənˈdemd] [tu:; tə] [weɪst] [maɪ] [helθ] , [blu:m] , [ænd; ənd] [ju:θ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪrɪ:z] [ʌv; əv]
I am condemned to waste my health , bloom , and youth , in a series of
我 是 谴责 到 浪费 我的 健康 , 盛开 , 和 青年 , 在 一个 系列 的
[ʌnɪntəˈrʌptɪd] [prɑ:ˈsperəti] .
uninterrupted prosperity .
不间断 繁荣 .
我注定要浪费我的健康、容颜和青春, 在一连串不间断的繁荣中消磨殆尽。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [aɪ] [wɪ] [fɔ:r; fər] [ˈʌltɪmət] [ʌnˈhæpinəs] ,
It is not , my friend , that I wish for ultimate unhappiness ,
它 是 不是 , 我的 朋友 , 那 我 希望 为了 最终的 不快乐 ,
朋友, 我并非希望你遭受彻底的不幸。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈsʌfər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɑ:roʊ] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈfju:tʃər]
but that I am anxious to suffer present sorrow , in order to secure future
但 那 我 是 焦虑的 到 遭受 展示 悲哀 , 在 命令 到 安全的 未来

[fəˈlɪsəti] :
felicity :
费利西蒂 :

但我甘愿承受眼前的悲伤, 以换取未来的幸福:

[æn; ən] [ɪmˈpru:vmənt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [oʊn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] , [hu:] , [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
an improvement , you will own , on the system of other girls , who , to enjoy
一个 改进 , 你 将要 自己的 , 在 这 系统 的 其他 女孩们 , who , 到 享受
[ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ˈmoʊmənt] ,
the passing moment ,
这 通过 片刻 ,

你会拥有的是一种进步, 优于其他女孩的系统, 她们享受着转瞬即逝的时光,

[rʌn] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈretɪd] [fɔ:r; fər][ˈevər][ˈæftər] .
run the risk of being wretched for ever after .
跑步 这 风险 的 存在 可怜 为了 曾经 后 .
冒着从此以后永远痛苦不堪的风险。

[hæv; həv][nɑ:t][ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈsju:ts] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][du:][nɑ:t][ɔ:l] [breɪv] [fəˈti:g] ,
Have not all persons their favorite pursuits in life , and do not all brave fatigue ,
有 不是 全部 人 他们的 最喜欢的 追求 在 生活 , 和 做 不是 全部 勇敢的 疲劳 ,
并非所有人都能从事自己喜欢的职业, 也并非所有人都能忍受疲惫。

[vek'seɪʃn] , [ænd; ənd] ['kæləməni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] ?
 vexation , and calumny , for the purpose of accomplishing them ?
烦恼 , 和 诽谤 , 为了 这 目的 的 完成 他们 ?
为了达到目的而进行骚扰和诽谤？

[wʌŋ] ['wʊmən] [əs'paɪəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bjuːti] , [ə'hʌðər] [ə; eɪ][ˈtɑɪ(ə)] , [ə; eɪ][θɜːrd][ə; eɪ] [bel] [e'spriː] ;
 One woman aspires to be a beauty , another a title , a third a belle esprit ;
一 女士 渴望 到 是 一个 美丽 , 其他 一个 标题 , 一个 第三 一个 美女 精神 ;
一个女人渴望成为美人, 另一个女人渴望获得爵位, 第三个女人渴望成为才女;

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] , [helθ] [ɪz] ['sækɹɪfaɪst] , [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˈteɪntɪd] , [ænd; ənd] [piːs]
 and to effect these objects , health is sacrificed , reputation tainted , and peace
和 到 影响 这些 对象 , 健康 是 牺牲 , 名声 受污染的 , 和 和平
[ʌv; əv][maɪnd] [dɪ'strɔɪd] .
 of mind destroyed .
的 头脑 损毁 .
为了达到这些目的, 人们牺牲了健康, 玷污了名誉, 破坏了内心的平静。

[naʊ] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ,
 Now my ambition is to be a Heroine ,
现在 我的 志向 是 到 是 一个 女英雄 ,
现在我的目标是成为一名女英雄。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] , [ən'les] [aɪ] , [tuː] , ['sʌfər]
 and how can I hope to succeed in my vocation , unless I , too , suffer
和 如何 能 我 希望 到 成功 在 我的 职业 , 除非 我 , 也 , 遭受
[praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnkən'viːnjənsɪz] ?
 privations and inconveniences ?
匮乏 和 不便之处 ?
如果我自己不经历困苦和不便, 又怎能指望在我的职业生涯中取得成功呢?

[brɪ'saɪdɪz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːtɪ][fɑːr] ['greɪtər] ['merɪt] [ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [baɪ] ['sentɪmənt] , [əd'ventʃər]
 Besides , have I not far greater merit in getting a husband by sentiment , adventure
除了 , 有 我 不是 远的 更大的 优点 在 获得 一个 丈夫 经过 情绪 , 冒险
[ænd; ənd] ['melənkəːli] ,
 and melancholy ,
, 和 忧郁 ,
此外, 难道我凭感情、冒险和忧郁去找个丈夫, 不是更有价值吗?

[ðæŋ; ðən][baɪ] ['dresɪŋ] , ['gædɪŋ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ?
 than by dressing , gadding , dancing , and singing ?
比 经过 敷料 , 加丁 , 跳舞 , 和 歌唱 ?
比穿衣打扮、闲逛、跳舞和唱歌更有吸引力吗?

[fɔːr; fər][ˈherəwənz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtɪ] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][get] ['hʌzbəndz] , [æz; əz] [ˈʌðər] [jʌŋ]
 For heroines are just as much on the alert to get husbands , as other young
为了 女英雄们 是 只是 作为 很多 在 这 警报 到 得到 丈夫们 , 作为 其他 年轻的
[ˈlɜːdɪz] ;
 ladies ;
女士们 ;
女主角们和其他年轻女孩一样, 也同样渴望找到丈夫;

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [vɑːlən'terəli] ['sʌbdʒekt][maɪ'self][tuː; tə] [mɪs'fɔːtʃənz] ,
 and to say the truth , I would never voluntarily subject myself to misfortunes ,
和 到 说 这 真相 , 我 会 绝不 自愿 主题 我 到 不幸 ,
说实话, 我绝不会自愿让自己遭受不幸。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːtɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mætrɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
 were I not certain that matrimony would be the last of them .
是 我 不是 肯定 那 婚姻 会 是 这 最后的 的 他们 .
如果我当时不确信婚姻会是最后一次就好了。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ˈmɪzəri] [ɪtˈself] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɑ:nsəˈleɪʃənz] [ænd; ənd][ædˈvæntɪdʒɪz] .

But even misery itself has its consolations and advantages .
但 甚至 苦难 本身 有 它是 安慰 和 优势 .

但即使是苦难本身也有其慰藉和益处。

[aɪˈti:] [meɪks] [wʌn] , [æt; ət] [li:st] , [lʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈfɔ:rdz] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər]

It makes one , at least , look interesting , and affords an opportunity for
它 制作 一 , 在 至少 , 看 有趣的 , 和 提供 一个 机会 为了

[ɔ:rnəˈment(ə)l] [ˈmə:məz] .

ornamental murmurs .
装饰 低语 .

它至少能让人看起来更有趣，并提供了一个进行装饰性低语的机会。

[brɪˈsaɪdz] , [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfaɪnd] [maɪnd] .

Besides , it is the mark of a refined mind .
除了 , 它 是 这 标记 的 一个 精制 头脑 .

此外，这也是高雅思想的标志。

[ˈoʊnli] [fu:lz] , [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][ˈsævɪdʒɪz] , [ɑ:r; ər] [ˈhæpi] .

Only fools , children , and savages , are happy .
仅有的 傻瓜 , 孩子们 , 和 野蛮人 , 是 快乐的 .

只有傻瓜、小孩和野蛮人才会快乐。

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈsentɪmənts] , [noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˌdɪskənˈtentɪd] [æt; ət][maɪ][ˈprez(ə)nt] [moʊd]

With these sentiments , no wonder I should feel discontented at my present mode
和 这些 情感 , 不 想知道 我 应该 感觉 不满 在 我的 展示 模式

[ʌv; əv][laɪf] .

of life .
的 生活 .

怀着这样的心情，难怪我对目前的生活方式感到不满。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈsɪpɪd] [ru:ˈti:n] , [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] , [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

Such an insipid routine , always , always , always the same .
这样的 一个 平淡 常规 , 总是 , 总是 , 总是 这 相同的 .

如此乏味的例行公事，总是，总是，总是千篇一律。

[ˈraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [ˈpra:spekt][ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:pə] .

Rising with no better prospect than to make breakfast for papa .
崛起 和 不 更好的 前景 比 到 制作 早餐 为了 爸爸 .

起床后唯一的出路就是给爸爸做早餐。

[ðen] - [tɪz] , - [gʊd] [ˈmɔ:roʊ] , [ˈtʃeri] , - [ɔ:r] - [ɪz][ðə; ði][ˈpeɪpər] [kʌm] , [ˈtʃeri] ? - [ɔ:r] - [mɔ:r] [kri:m]

Then ' tis , ' Good morrow , Cherry , ' or ' is the paper come , Cherry ? ' or ' more cream
然后 - 的 , - 好的 明天 , 樱桃 , - 或者 - 是 这 纸 来 , 樱桃 ? - 或者 - 更多的 奶油

,

,

,

然后就是“早上好，Cherry”，或者“报纸来了，Cherry？”或者“再加点奶油”，

[ˈtʃeri] , - [ɔ:r] - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [ˈdɪnər] , [ˈtʃeri] ? -

Cherry , ' or ' what shall we have to dinner , Cherry ? ' .
樱桃 , - 或者 - 什么 将 我们 有 到 晚餐 , 樱桃 ? -

“Cherry，我们晚饭吃什么呢？”或者“Cherry，我们晚饭吃什么？”

[æt; ət] [ˈdɪnər] , [ˈnoʊbə:di][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər][ɔ:r][ðə; ði] [ˈpɑ:rsn] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tʊ:kt] [bʌt; bət]

At dinner , nobody but a farmer or the Parson ; and nothing talked but
在 晚餐 , 无人 但 一个 农民 或者 这 牧师 ; 和 没有什么 谈话 但

[ˈpɑ:lətɪks][ænd; ənd] [ˈtʃ:nɪps] .

politics and turnips .
政治 和 萝卜 .

晚餐时，除了农民和牧师之外，没有其他人；而且谈话内容也仅限于政治和萝卜。

[ˈæftər] [ti:] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [meɪd] [sɪŋ] [sʌm; səm][fæl][ˈlæɪ][lɑ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪti] ,
After tea I am made sing some fal la la of a ditty ,
后 茶 我 是 制成 唱歌 一些 失败 拉尔 拉 的 一个 小调 ;
喝完茶后，我被要求唱一首轻快的歌谣，
[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [sent] [tu:; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [gʊd] [naɪt] , [ˈprɪti] [mɪs] , - [ɔ:r] - [swi:t] [dɪr] . -
and am sent to bed with a ' Good night , pretty miss , ' or ' sweet dear . '
和 是 发送 到 床 和 一个 - 好的 夜晚 , 漂亮的 错过 , - 或者 - 甜的 亲爱的 . -
然后被送上床睡觉，伴随着“晚安，漂亮小姐”或“亲爱的”。

[ðə; ði] [klaʊnz] !
The clowns !
这 小丑 !
小丑们!
[naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [dʒʌst] [kənˈsi:v] [em ˈi:] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l] , [ə; eɪ]
Now , instead of this , just conceive me a child of misery , in a castle , a
现在 , 反而 的 这 , 只是 构想 我 一个 孩子 的 苦难 , 在 一个 城堡 , 一个
[ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] ,
convent ,
修道院 ,
现在，与其这样，不如让我生个苦难之子，在城堡里，在修道院里。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] ; [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪroʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] — [aɪ][ɪn]
or a cottage ; becoming acquainted with the hero by his saving my life — I in
或者 一个 小屋 ; 成为 熟人 和 这 英雄 经过 他的 保存 我的 生活 — 我 在
[ˈbju:tɪf(ə)l] [kənˈfju:z(ə)n] — - [gʊd] [ˈhev(ə)n] ,
beautiful confusion — ' Good Heaven ,
美丽的 困惑 — - 好的 天堂 ,
或者一间小屋；因英雄救了我一命而结识他——我陷入了美好的混乱之中——“我的天哪，
[wʌt] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ! - [kraɪz] [hi:; hi] — [ðen] [ˈsʌd(ə)n] [lʌv] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdʒ] — [ɪn] [tu:] [deɪz] [hi:; hi]
what an angel ! ' cries he — then sudden love on both sides — in two days he
什么 一个 天使 ! - 哭泣 他 — 然后 突然 爱 在 两个都 侧面 — 在 二 天 他
[ˈkɪsɪz] [maɪ][hænd] .
kisses my hand .
吻 我的 手 .
“真是个好天使！”他喊道——然后，我们之间突然产生了爱意——两天后，他就吻了我的手。

[emˈbærəsmənts] — [maɪ] [ˈkærəktər] [səˈspektɪd] — [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] — [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n] — [freʃ]
Embarrassments — my character suspected — a quarrel — a reconciliation — fresh
尴尬 — 我的 特点 怀疑 — 一个 争吵 — 一个 和解 — 新鲜的
[emˈbærəsmənts] . — [oʊ] [ˈbɪdi] , [wʌt] [æn; ən] [ɪˈrepərəb(ə)l] [bɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
embarrassments . — O Biddy , what an irreparable loss to the public ,
尴尬 . — 哦 比迪 , 什么 一个 无法弥补的 损失 到 这 民众 ,
尴尬事——我的品行受到质疑——争吵——和解——新的尴尬事。——哦，比蒂，这对公众来说是多么无法弥补的损失啊！

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈθrɪlɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti] , [laɪk] [em ˈi:] ,
that a victim of thrilling sensibility , like me ,
那 一个 受害者 的 惊险 感性 , 喜欢 我 ,
像我这样，深受刺激感性折磨的人，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðʌs] [ˈaɪdlɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈpreʃəs] [taɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˌɑ:kjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ! —
should be thus idling her precious time over the common occupations of life ! —
应该 是 因此 怠速 她 宝贵的 时间 超过 这 常见的 职业 的 生活 ! —
[prɪˈperd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
prepared as I am ,
准备 作为 我 是 ,
她不应该把宝贵的时间浪费在平凡的生活中！——而我已经做好了准备。

[tu:] ,
too ,
也 ,

也,

[baɪ][ə; eɪ] [faɪv] ['jɪrz] - [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈnɑ:vəlz] ([ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
by a five years' course of novels (and you can bear witness that I have
经过 一个 五 年 - 课程 的 小说 (和 你 能 熊 证人 那 我 有
[ri:d] ['lɪt(ə)l] [els]) ,
read little else) ,
读 小的 别的) ,

五年间我读了很多小说（你可以作证，我几乎没读过其他类型的小说），

[tu:; tə] [ɪm'ba:di] [ænd; ənd] [en'soʊl] [ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['revəriz] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]
to embody and ensoul those enchanting reveries , which I am accustomed to
到 体现 和 赋予灵魂 那些 妖娆 遐想 , 哪个 我 是 习惯 到
[ɪn'dʌldʒ] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['baʊər] ,
indulge in bed and bower ,
放纵 在 床 和 凉亭 ,

将我习惯于在床上和闺房中沉浸的那些迷人的遐想具象化、赋予其灵魂，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ri:əli] ['kɑ:nstɪtu:t] [ˈɔ:lmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
and which really constitute almost the whole happiness of my life .
和 哪个 真的 构成 几乎 这 所有的 幸福 的 我的 生活 .

而这几乎构成了我生活中所有的幸福。

[ðæt] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['kwa:lətɪz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] , [ɪz][ɪndɪ'spju:təb(ə)l] .
That I am not deficient in the qualities requisite for a heroine , is indisputable .
那 我 是 不是 不足 在 这 品质 必需品 为了 一个 女英雄 , 是 无可争议的 .

我并不缺乏成为女英雄所需的一切品质，这一点毋庸置疑。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [sez] [aɪ][eɪ'em] ['hænsəm] ,
All the world says I am handsome ,
全部 这 世界 说道 我 是 英俊的 ,

全世界都说我长得帅，

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['melənkɑ:li] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] ['erər] .
and it would be melancholy were all the world in error .
和 它 会 是 忧郁 是 全部 这 世界 在 错误 .

如果全世界都错了，那将是一件令人悲伤的事。

[maɪ][fɔ:rm][ɪz][tɔ:l][ænd; ənd] , [maɪ] [feɪs] ['gri:ʃn] , [maɪ] ['tresɪz] ['flæksn] , [maɪ] [aɪz] [blu:] [ænd; ənd]
My form is tall and aërial , my face Grecian , my tresses flaxen , my eyes blue and
我的 形式 是 高的 和 天线 , 我的 脸 希腊 , 我的 头发 亚麻色 , 我的 眼睛 蓝色的 和
[ˈsli:pi] .
sleepy .
困 .

我身形高挑飘逸，面容古希腊，秀发亚麻色，双眼湛蓝而略带睡意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [moʊl] [dʒʌst][ˈoʊvər][maɪ] [left] ['temp(ə)l]
But the great point is , that I have a remarkable mole just over my left temple
但 这 伟大的 观点 是 , 那 我 有 一个 卓越 痣 只是 超过 我的 左边 寺庙
.
:
.

但最重要的是，我的左侧太阳穴上方有一颗很特别的痣。

[ðen] , [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈpi:tʃɪz] , [ˈroʊzɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:ˈrɔ:rə] , [bæt; bæt] [snəʊ] , [ˈlɪlɪz] , [ænd; ənd][ˈæləbəstər] ,
Then , not only peaches , roses , and Aurora , but snow , lilies , and alabaster ,
然后 , 不是 仅有的 桃子 , 玫瑰 , 和 极光 , 但 雪 , 百合花 , 和 雪花石膏 ,
[meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪkt] [prəˈpraɪəti] ,
may , with perfect propriety ,
可能 , 和 完美的 礼 ,

那么, 不仅是桃子、玫瑰和极光, 就连雪、百合和雪花石膏, 也都可以, 完全合宜地,

[bi:; bi] [əˈdɑ:ptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] .

be adopted in a description of my skin .
是 已采用 在 一个 描述 的 我的 皮肤 .

用来形容我的皮肤。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈherəwənz][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] .

I confess I differ from other heroines in one point .
我 承认 我 不同 从 其他 女英雄们 在 一 观点 .

我承认, 我与其他女主角有一点不同。

[ðeɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪˈmɑ:rk] , [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑ:rmz] ; [ˌwerˈæz] , [aɪ][eɪˈem]
They , you may remark , are always unconscious of their charms ; whereas , I am
他们 , 你 可能 评论 , 是 总是 无意识 的 他们的 魅力 ; 然而 , 我 是
[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

你可能会说, 他们总是意识不到自己的魅力; 而我, 恐怕, 却并非如此。

[kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [maɪn] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪˈtrækʃn] .

convinced of mine , beyond all hope of retraction .
确信 的 矿 , 超过 全部 希望 的 撤回 .

对此我深信不疑, 绝无撤回的希望。

[ðer; ðər][ɪz][bæt; bæt][wʌn] [ˈsɪriəs] [fɪb:] [ɪn][maɪ][ˈtaɪt(ə)][tu:; tə] [ˈherəʊɪn] — [ðə; ði] [ˌmi:diˈɑ:krəti] [ʌv; əv][maɪ]
There is but one serious flaw in my title to Heroine — the mediocrity of my
那里 是 但 一 严肃的 缺陷 在 我的 标题 到 女英雄 — 这 平庸 的 我的
[ˈlɪniɪdʒ] .
lineage .
血统 .

我作为女英雄的称号只有一个严重的缺陷——那就是我平庸的出身。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪz] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdi:snt] [ænd; ənd] [rɪˈspektəbl]
My father is descended from nothing better than a decent and respectable
我的 父亲 是 下降 从 没有什么 更好的 比 一个 体面的 和 可敬
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我父亲出身于一个体面而受人尊敬的家庭。

[hi:; hi] [brɪˈgæən] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ][fɑ:rm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
He began life with a thousand pounds , purchased a farm , and by his
他 开始 生活 和 一个 千 磅 , 购买 一个 农场 , 和 经过 他的
[ˈɑ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪŋ] [ˈɪndəstri] ,
honest and disgusting industry ,
诚实的 和 令人作呕 行业 ,

他出身贫寒, 只有一千英镑, 买下了一座农场, 凭借着诚实而又令人作呕的勤劳,

[hæz; həz] [ˈri:ələɪzd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .

has realized fifty thousand .
有 已实现 五十 千 .

已实现五万。

[wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][maɪ] [lɪˈdʒɪtɪməsi] [səˈspektɪd] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] ; [sɪns] , [ɪn] [ðæt]
Were even my legitimacy suspected , it would be some comfort ; since , in that
是 甚至 我的 合法性 怀疑 , 它 会 是 一些 舒适 ; 自从 , 在 那
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

即使我的合法性受到质疑，也算是一种安慰；因为，在这种情况下，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈʃʊrədli] [stɑːrt] [fɔːrθ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I should assuredly start forth , at one time or other , the daughter of some
我 应该 当然 开始 前进 , 在 一 时间 或者 其他 , 这 女儿 的 一些
[ˈpleɪntɪv] [ˈnɒʊblmən] ,
plaintive nobleman ,
哀怨 贵族 ,

我总有一天会以某个悲惨贵族之女的身份出发，

[huː] [laɪvz; lɪvz][rɪˈtaɪərd] , [ænd; ənd][slæps][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
who lives retired , and slaps his forehead .
WHO 生活 退休 , 和 掌掴 他的 前额 .

他退休了，拍了拍自己的额头。

[wʌn] [mɔːr] [ˈsʌbdʒekt] [pəˈpleksɪz] [emˈliː] .
One more subject perplexes me .
一 更多的 主题 令人困惑 我 .

还有一个问题困扰着我。

[aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] — [ˈtʃeri] !
It is my name ; and what a name — Cherry !
它 是 我的 姓名 ; 和 什么 一个 姓名 — 樱桃 !

这是我的名字；多么好听的名字——樱桃！

[aɪˈtiː][rɪˈmaɪndz] [wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈplʌmpnəs] [ænd; ənd] [ˈrʌdi] [helθ] .
It reminds one so much of plumpness and ruddy health .
它 提醒 一 所以 很多 的 丰满 和 红润 健康 .

它让人不禁联想到丰满和红润的健康。

[ˈtʃeri] — [ˈbetər] [biː; bi] [kɔːld] [paɪn] - [ˈæp(ə)l][æt; ət][wʌns] .
Cherry — better be called Pine - apple at once .
樱桃 — 更好的 是 称为 松树 - 苹果 在 一次 .

樱桃——最好立刻改名叫菠萝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [ˈmelənkɔːli] [ɪn][paɪn] - [ˈæp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [ˈɪnfɪnətli] [ˈprefrəb(ə)l] .
There is a green and yellow melancholy in Pine - apple , that is infinitely preferable .
那里 是 一个 绿色的 和 黄色的 忧郁 在 松树 - 苹果 , 那 是 无限地 优选 .

菠萝有一种绿黄相间的忧郁感，这种忧郁感令人难以抗拒。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ˈtʃeri] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][æn; ən] [əˌbriːviˈeɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːbiːnə] .
I wonder whether Cherry could possibly be an abbreviation of Cherubina .
我 想知道 无论 樱桃 可以 可能 是 一个 缩写 的 切鲁比娜 .

我怀疑 Cherry 会不会是 Cherubina 的缩写。

- [tɪz][ˈoʊnli] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [waɪ][ˈɪntuː] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [bɪˈkʌmz] [kwɑɪt] [ˈklæsɪk] .
' Tis only changing y into ubina , and the name becomes quite classic .
- 的 仅有的 变化 是 进入 - , 和 这 姓名 变成 相当 经典的 .

只需将 y 改为 ubina，这个名字就变得非常经典了。

[tʃɛlɛˈstiːnə] , [ˌændʒɪˈliːnə] , [sɜːɑːˈfiːnə] , [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæməli] .
Celestina , Angelina , Seraphina , are all of the same family .
塞莱斯蒂娜 , 安吉丽娜 , 塞拉菲娜 , 是 全部 的 这 相同的 家庭 .

Celestina、Angelina、Seraphina 都是同一家人。

[bʌt; bət] [tʃɜ:bi:nə] [saʊndz] [soʊ] [em'pɪriən] , [soʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] [brɪɑ:nd] [mɔ:r'tæləti] ;
But Cherubina sounds so empyrean , so something or other beyond mortality ;
但 切鲁比娜 声音 所以 天界 , 所以 某物 或者 其他 超过 死亡 ;
但 Cherubina 这个名字听起来如此高贵, 如此超凡脱俗, 仿佛超越了凡俗的死亡。

[ænd; ənd] [br'saɪdz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
and besides I have just a face for it .
和 除了 我 有 只是 一个 脸 为了 它 .
而且我天生就适合演这个角色。

[jes] , [tʃɜ:bi:nə] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:ld] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər] .
Yes , Cherubina I am resolved to be called , now and for ever .
是的 , 切鲁比娜 我 是 已解决 到 是 称为 , 现在 和 为了 曾经 .
是的, 我决心永远被称作 Cherubina。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst]['næt(ə)rəli] [wɪ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [hɪr] , [sɪns] [jɔr; jər]
But you must naturally wish to learn what has happened here , since your
但 你 必须 自然 希望 到 学习 什么 有 发生 这里 , 自从 你的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
但你自然会想知道, 自从你离开后, 这里发生了什么事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['bu:dwɑ:r] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [dɪ'stres] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['bʌs(ə)]
I was in my boudoir , reading the Delicate Distress , when I heard a sudden bustle
我 曾是 在 我的 闺房 , 阅读 这 精美的 痛苦 , 什么时候 我 听到 一个 突然 忙碌
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,
我当时正在闺房里读《微妙的忧愁》, 突然听到楼下传来一阵喧闹声。

[ænd; ənd] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðɪs] ['moʊmənt] , - [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] .
and ' Out of the house , this moment , ' vociferated by my father .
和 - 出去 的 这 房子 , 这 片刻 , - 大声喊叫 经过 我的 父亲 .
“立刻离开这栋房子!”我父亲大声喊道。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] ['faɪər] .
The next minute he was in my room with a face like fire .
这 下一个 分钟 他 曾是 在 我的 房间 和 一个 脸 喜欢 火 .
下一秒, 他就冲进了我的房间, 脸色像着了火一样。

- [ðer; ðər] ! - [kraɪd] [hi:; hi] , - [aɪ] [nu:] [wʌt] [jɔr; jər] ['feɪməs] [rəʊ'mænsɪz] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət]
' There ! ' cried he , ' I knew what your famous romances would do for us at
- 那里 ! - 哭 他 , - 我 知道 什么 你的 著名的 浪漫故事 会 做 为了 我们 在
[læst] . -
last . '
最后的 . -
“瞧!”他喊道, “我就知道你那些著名的爱情故事最终会给我们带来什么好处。”

- [preɪ] , [sɜ:r] , [wʌt] ? - [æskt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:m] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .
' Pray , Sir , what ? ' asked I , with the calm dignity of injured innocence .
- 祈祷 , 先生 , 什么 ? - 问 我 , 和 这 冷静的 尊严 的 受伤 无辜 .
“先生, 请问什么?”我问道, 语气中带着受伤的无辜者的平静尊严。

- ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] [mæʔ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] , - ['ænsər] [hi:; hi] .
' Only a kissing match between the Governess and the Butler , ' answered he .
- 仅有的 一个 接吻 匹配 之间 这 家庭教师 和 这 巴特勒 , - 回答 他 .
“只不过是女家庭教师和男管家之间的一场亲吻比赛罢了。”他回答道。

- [aɪ] [kɔ:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][spɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] . -
' I caught them at the sport in the pantry . '
- 我 捕捉 他们 在 这 运动 在 这 食品储藏室 . -
“我在食品储藏室里看到他们在玩运动了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] .
I was petrified .
我 曾是 石化 .

我当时吓坏了。

- [daɪr] [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɔrli] [misˈteɪk] . -
' Dear Sir , ' said I , ' you must surely mistake . '
- 亲爱的 先生 , - 说 我 , - 你 必须 一定 错误 . -

“先生,”我说,“您一定是弄错了。”

- [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , - [kraɪd] [hiː; hi] .
' No such thing , ' cried he .
- 不 这样的 事物 , - 哭 他 .

“根本没有这回事!”他喊道。

- [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsmækər] [fɔːr; fər] [ðæt] : — [aɪ ˈtiː] [rænʃ] [θruː] [ðə; ði]
' The kiss was too much of a smacker for that : — it rang through the
- 这 吻 曾是 也 很多 的 一个 拍打者 为了 那 : — 它 响铃 通过 这
[ˈpæntri] .

pantry .
食品储藏室 .

“那个吻太响亮了, 响彻整个食品储藏室。”

[bʌt; bət] [pliːz] [ðə; ði] [feɪts] , [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈdɑːrkən][maɪ] [dɔːz] [əˈgen] .
But please the fates , she shall never darken my doors again .
但 请 这 命运 , 她 将 绝不 变暗 我的 门 再次 .

但愿命运保佑, 她永远不要再踏进我的家门。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [bəʊθ][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sweɪn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˈbetər] ,
I have just discharged both herself and her swain ; and what is better ,
我 有 只是 出院 两个都 她自己 和 她 斯温 ; 和 什么 是 更好的 ,
我刚刚把她和她的情人都遣散了; 还有什么比这更好的呢,

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði][ˈnɔːvəlz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌpʊrɪfɪˈkeɪ(ə)n]
I have ordered all the novels in the house to be burnt , by way of purification
我 有 订购 全部 这 小说 在 这 房子 到 是 烧焦的 , 经过 方式 的 纯化
.
:
.

为了净化心灵, 我下令将家中所有的小说都烧掉。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʌv] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] . -
As they love to talk of flames , I suppose they will like to feel them . '
作为 他们 爱 到 讲话 的 火焰 , 我 认为 他们 将要 喜欢 到 感觉 他们 . -

既然他们喜欢谈论火焰, 我想他们也喜欢感受火焰吧。

[hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ræn][ˈreɪdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He spoke , and ran raging out of the room .
他 辐 , 和 跑 愤怒 出去 的 这 房间 .

他说完话, 就怒气冲冲地跑出了房间。

[əˈduː] , [ðen] , [ʃiː; ʃɪ] [daɪr] [rəʊˈmænsɪz] , [əˈduː] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
Adieu , then , ye dear romances , adieu for ever .
再见 , 然后 , 是的 亲爱的 浪漫故事 , 再见 为了 曾经 .

那么, 再见了, 亲爱的浪漫故事们, 永别了。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [ˈherəwənz] , [waɪl] [ðeɪ] [feɪnt] , [ænd; ənd] [blʌʃ] ,
No more shall I sympathize with your heroines , while they faint , and blush ,
不 更多的 将 我 同情 和 你的 女英雄们 , 尽管 他们 头晕的 , 和 脸红 ,
[ænd; ənd] [wiːp] ,
and weep ,
和 哭泣 ,

我再也不会同情你们的女主角们了, 当她们晕倒、脸红、哭泣的时候。

[θru:] [fɔ:r] [hæf] - [baʊnd] [ɑ:k'teivʊz] .
through four half - bound octavos .
通过 四 一半 - 边界 八开本 .

共四册半装订八开本。

[ə'du:] [ji:; ji] ['edwin] , ['edgər] , [ænd; ənd] ['ɛdməndz] ; [ji:; ji][sə'li:nəz, sə'li:nəs] , - , [mæl'vi:nə] ;
Adieu ye Edwins , Edgars , and Edmunds ; ye Selinas , Evelinas , Malvinas ;
再见 是的 埃德温斯 , 埃德加斯 , 和 埃德蒙兹 ; 是的 塞利纳斯 , - , 马尔维纳斯群岛 ;
[ji:; ji][ɪ'nɑ:s][ɔ:l] [ə'du:] !
ye inas all adieu !
是的 伊纳斯 全部 再见 !

再见埃德温、埃德加和埃德蒙兹；塞琳娜斯、埃维琳娜斯、马尔维纳斯；你们再见了！

[ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [kən'su:m] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
The flames will consume you all .
这 火焰 将要 消耗 你 全部 .

火焰会将你们全部吞噬。

[ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] ['eməli] , [ðə; ði]['præt(ə)l][ʌv; əv] [ə'net] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsnəs] [ʌv; əv]['u:goʊ] ,
The melody of Emily , the prattle of Annette , and the hoarseness of Ugo ,
这 旋律 的 艾米丽 , 这 喋喋不休 的 安妮特 , 和 这 嘶哑 的 乌戈 ,
艾米丽的歌声，安妮特的喋喋不休，以及乌戈沙哑的嗓音，

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [kən'faʊndɪd] [ɪn][wʌn] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] ['krækl] .
all will be confounded in one indiscriminate crackle .
全部 将要 是 令人困惑 在 一 不加区分的 裂纹 .

一切都将混杂在一声无差别的噼啪声中。

[ðə; ði][kæsə][ænd; ənd] [kə'steloʊ] [wɪl] [bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['fjʊəri] ;
The Casa and Castello will blaze with equal fury ;
这 卡萨 和 卡斯特罗 将要 火焰 和 平等的 愤怒 ;

卡萨和卡斯特罗将燃起同样猛烈的火焰；

[nɔ:r] [wɪl] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['pæmələ] [ɔ:t] [ə'veɪl] [tu:; tə] [seɪv] ;
nor will the virtue of Pamela aught avail to save ;
也不 将要 这 美德 的 帕梅拉 零 可用 到 节省 ;

帕梅拉的美德也无济于事；

[nɔ:r]['wɔ:lɪmɑ:r] [dɪ'laitɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] ; [nɔ:r] - ['felɪŋ] ['pi:z] [ænd; ənd]
nor Wolmar delighting to see his wife in a swoon ; nor Werter shelling peas and
也不 沃尔玛 令人愉悦 到 看 他的 妻子 在 一个 昏厥 ; 也不 - 炮击 豌豆 和
[ri:dɪŋ] ['hoʊməɹ] ,
reading Homer ,
阅读 荷马 ,

既没有沃尔玛看到妻子昏厥时欣喜若狂，也没有维特一边剥豌豆一边读荷马史诗。

[nɔ:r] ['ʃɑ:rlət] ['kʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
nor Charlotte cutting bread and butter for the children .
也不 夏洛特 切割 面包 和 黄油 为了 这 孩子们 .

夏洛特也没有给孩子们切面包和黄油。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [maɪ] [lʌvd] ['gʌvərnəs] , [aɪ] [rɪ'gret] [ɪk'stri:mli] .
You , too , my loved governess , I regret extremely .
你 , 也 , 我的 喜爱 家庭教师 , 我 后悔 极其 .

我也非常后悔，我亲爱的女家庭教师。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[tʃɜːbiːnə] .
Cherubina .
切鲁比娜 .

切鲁比娜。

[ˈletər] [iː]
LETTER II
信 三

第二封信

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It was not till this morning ,
它 曾是 不是 直到 这 早晨 ,

直到今天早上，

[ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈneɪtʃər] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .
that a thought of the most interesting nature flashed across my mind .
那 一个 想法 的 这 最多 有趣的 自然 闪光灯 穿过 我的 头脑 .

一个非常有趣的想法突然闪过我的脑海。

[ˈpɒndəreɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkruːəl] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈpjuːtɪd] [ˈfɑːðər] , [ɪn] [ˈhævɪŋ] [bɜːrnt][maɪ][ˈnɔːvəlz] ,
Pondering on the cruel conduct of my reputed father , in having burnt my novels ,
沉思 在 这 残忍的 执行 的 我的 知名 父亲 , 在 拥有 烧焦的 我的 小说 ,

[ænd; ənd] [dɪsˈtʃaːdʒd] [juː; jʊ] ,
and discharged you ,
和 出院 你 ,

想到我那名义上的父亲如此残忍，烧毁了我的小说，还把你赶出了家门，我沉思着.....

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈferˈwel] ,
without even allowing us to take a hysterical farewell ,
没有 甚至 允许 我们 到 拿 一个 歇斯底里的 告别 ,

甚至不给我们一个歇斯底里的告别机会，

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈnɒʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mən][ɪz][nɑːt][maɪ] [ˈfɑːðər] [æt; ət][ɔːl] .
I was struck with the sudden notion that the man is not my father at all .
我 曾是 击 和 这 突然 概念 那 这 男人 是 不是 我的 父亲 在 全部 .

我突然意识到，这个人根本不是我的父亲。

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪ][bɪˈɡæən][wɪð; wɪθ] [ˈwɪʃɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [bɪˈliːvɪŋ]
In short , I began with wishing this the case , and have ended with believing
在 短的 , 我 开始 和 祝 这 这 案件 , 和 有 结束 和 相信

[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

简而言之，我一开始只是希望如此，最终却相信了这一点。

[maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈdjuːst] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌbərən] [fæktz] .
My reasons are irresistible , and deduced from strong and stubborn facts .
我的 原因 是 无法抗拒 , 和 推断 从 强的 和 固执的 事实 .

我的理由无可辩驳，而且是从确凿无疑的事实中推导出来的。

[fɔːr; fər] , [fɜːrst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈwɪlkinsn] [ænd; ənd][em ˈiː] .
For , first , there is no likeness between this Wilkinson and me .
为了 , 第一的 , 那里 是 不 相似 之间 这 威尔金森 和 我 .

首先，这个威尔金森和我之间没有任何相似之处。

- [tɪz] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] , [laɪk] [maɪˈself] , [bʌt; bət][hæz; həz][hiː; hi][maɪ] [ˈpaʊtɪŋ] [lɪp]
'Tis true , he has blue eyes , like myself , but has he my pouting lip
- 的 真的 , 他 有 蓝色的 眼睛 , 喜欢 我 , 但 有 他 我的 撅嘴 唇

[ænd; ənd][ˈdɪmp(ə)] ?
and dimple ?
和 酒窝 ?

没错，他和我一样有一双蓝眼睛，但他有我一样的嘟嘴和酒窝吗？

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][ˈflæksn] [her] , [bʌt; bət][kæn; kən][hi:; hi][ˈeksɪkjʊ:t][ðə; ði][ˈroʊzi] [smaɪ] ?
He has the flaxen hair , but can he execute the rosy smile ?
他 有 这 亚麻色 头发 , 但 能 他 执行 这 红润 微笑 ?

他有一头亚麻色的头发，但他能展现出红润的笑容吗？

[nekst] , [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ,
Next , is it possible , that I , who was born a heroine ,
下一个 , 是 它 可能的 , 那 我 , WHO 曾是 出生 一个 女英雄 ,

其次，我，一个天生的女英雄，是否有可能

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst] [ˈðerfɔ:r] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈlʌstriəs]
and who must therefore have sprung from an idle and illustrious
和 WHO 必须 所以 有 弹簧 从 一个 闲置的 和 杰出
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

因此，他必定出身于一个游手好闲却又显赫的家族。

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] , [ə; eɪ] [ˈθrɪfti] , [səbˈstænj(ə)l] , [ˈɑ:nɪst] [ˈfɑ:rmər] ?
should be the daughter of a farmer , a thrifty , substantial , honest farmer ?
应该 是 这 女儿 的 一个 农民 , 一个 节俭 , 重大的 , 诚实的 农民 ?

她应该是农民的女儿，一个节俭、勤俭持家、诚实的农民的女儿？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əbˈsɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
The thing is absurd on the face of it ,
这 事物 是 荒诞 在 这 脸 的 它 ,

这件事表面上看起来很荒谬。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [ˈteɪmli] [səbˈmɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdɪɡnəti] .
and never will I tamely submit to such an indignity .
和 绝不 将要 我 温顺地 提交 到 这样的 一个 侮辱 .

我绝不会逆来顺受这种侮辱。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪˈdi:ə] , [aɪ] [drest] [maɪˈself][ɪn] [heɪst] , [rɪˈzɑ:lviŋ] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ˈwɪlkiŋsn] ,
Full of this idea , I dressed myself in haste , resolving to question Wilkinson ,
满的 的 这 主意 , 我 穿着 我 在 匆忙 , 解决 到 问题 威尔金森 ,

我满怀这个想法，匆匆穿好衣服，决心去质问威尔金森。

[tu:; tə] [pɪrs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [soʊl] , [tu:; tə] [spi:k] [ˈdægəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
to pierce into his inmost soul , to speak daggers to him ;
到 刺穿 进入 他的 最 灵魂 , 到 说话 匕首 到 他 ;

直击他的灵魂深处，对他恶语相向；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ʌnˈfoʊld][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] ,
and if he should not unfold the mystery of my birth ,
和 如果 他 应该 不是 展开 这 神秘 的 我的 出生 ,

如果他不愿揭开我身世的秘密，

[tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
to fly from his house for ever .
到 飞 从 他的 房子 为了 曾经 .

永远飞离他的家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hɑ:rt] , [aɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ru:m]
With a palpitating heart , I descended the stairs , rushed into the breakfast - room
和 一个 心悸 心 , 我 下降 这 楼梯 , 匆忙 进入 这 早餐 - 房间
,
!
,

我心跳加速，走下楼梯，冲进早餐室。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][maɪ][ˈpɜ:rsɪkjʊ:tər] .

and in a moment was at the feet of my persecutor .

和 在 一个 片刻 曾是 在 这 脚 的 我的 迫害者 .

转眼间，我就跪倒在了迫害者的脚下。

[maɪ][hændz][wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd] [əˈkrɔ:s] [maɪ][ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][maɪ][blu:] [aɪz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

My hands were folded across my bosom , and my blue eyes raised to his face .

我的 双手 是 折叠 穿过 我的 怀 , 和 我的 蓝色的 眼睛 提高 到 他的 脸 .

我双手抱胸，蓝色的眼睛抬起，望着他的脸。

- [ˈheɪdeɪ] , [ˈtʃeri] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [ˈflɜ:rɪʃ] .

' Heyday , Cherry , ' said he , laughing , ' this is a new flourish .

- 鼎盛时期 , 樱桃 , - 说 他 , 笑 , - 这 是 一个 新的 繁荣 .

“嘿，切里，”他笑着说，“这是新的花式动作。”

[ðer; ðər] , [tʃaɪld] , [naʊ] [ˈfænsi] [jɔ:r'self] [stæbd] , [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] . -

There , child , now fancy yourself stabbed , and come to breakfast . '

- 那里 , 孩子 , 现在 想要 你自己 刺伤 , 和 来 到 早餐 . -

好了，孩子，现在假装自己被刺伤了，来吃早饭吧。

- [hɪr] [em 'i:] , - [kraɪd] [aɪ] .

' Hear me , ' cried I .

- 听到 我 , - 哭 我 .

“听我说！”我喊道。

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] ,

' Why , ' said he ,

- 为什么 , - 说 他 ,

“为什么？”他问道。

- [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔr; jər] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [ˈstedɪ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈræpər]

' you keep your countenance as stiff and steady as the face on our rapper

- 你 保持 你的 面容 作为 僵硬的 和 稳定的 作为 这 脸 在 我们的 说唱歌手

. -
:
:
.

“你保持着和我们说唱歌手一样僵硬、稳定的表情。”

- [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈki:pɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [fɪtər] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pru:f]

' A countenance , ' cried I , ' is worth keeping , when the features are a proof

- 一个 面容 , - 哭 我 , - 是 值得 保持 , 什么时候 这 特征 是 一个 证明

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

of the descent ,

的 这 下降 ,

“容貌，”我喊道，“值得保留，因为它的五官能够证明其出身。”

[ænd; ənd] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][bɜ:rθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈdɑ:pj(ə)n] . -

and vindicate the noble birth from the baseness of the adoption . '

和 表白 这 高贵 出生 从 这 卑鄙 的 这 采用 . -

并证明其高贵的出身与卑劣的收养关系不符。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [hi:; hi] , - [jɔr; jər] [kʌp] [ɪz] [fʊl] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] . -

' Come , come , ' said he , ' your cup is full all this time . '

- 来 , 来 , - 说 他 , - 你的 杯子 是 满的 全部 这 时间 . -

“来吧，来吧，”他说，“你的杯子一直都是满的。”

- [ænd; ənd][soʊ][ɪz][maɪ] [hɑ:rt] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈpresɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪk'spresɪvli] .

' And so is my heart , ' cried I , pressing it expressively .

- 和 所以 是 我的 心 , - 哭 我 , 紧迫 它 富有表现力地 .

“我的心也是如此，”我喊道，用力地捶打着它。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌməri] ? - [sed] [hi;; hi] .
- **What is the meaning of this mummery ? ' said he .**
- 什么 是 这 意义 的 这 哑剧 ？ - 说 他 。

“这出闹剧到底是什么意思？”他问道。

- [hɪr] [em 'i:], ['wɪlki:nsn] , - [kraɪd] [aɪ] , ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnɪfaɪd] [træŋ'kwɪləti] .
- **Hear me , Wilkinson , ' cried I , rising with dignified tranquillity .**
- 听到 我 , 威尔金森 , - 哭 我 , 上升 和 凝重 宁静 。

“听我说，威尔金森，”我站起身来，神态庄严而平静，喊道。

- ['kændər][ɪz][æt; ət] [wʌns][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)][ænd; ʌnd][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃ] ;
- **Candor is at once the most amiable and the most difficult of virtues ;**
- 坦率 是 在 一次 这 最多 可亲 和 这 最多 难的 的 美德 ；

坦诚既是最令人喜爱的美德，也是最难做到的美德；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [mæɡnə'hɪməti] [ɪn] [kən'fesɪŋ] [æŋ; ən] ['erər] , [ðæŋ; ðən][ɪn] ['nevər]
and there is more magnanimity in confessing an error , than in never
和 那里 是 更多的 海量 在 坦白 一个 错误 , 比 在 绝不
[kə'mɪtɪŋ] [wʌn] . -
committing one . ' .
提交 一 。

承认错误比从未犯错更显宽宏大量。

- [kən'faʊnd] [jɔr; jər] ['rɪt(ə)n] ['sentənsɪz] , - [kraɪd] [hi;; hi] , - [kɑ:nt] [ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? -
- **Confound your written sentences , ' cried he , ' can't you come to the point ? ' .**
- 混杂 你的 书面 句子 , - 哭 他 , - 不能 你 来 到 这 观点 ？ -

“你那些写出来的句子真是让人无语，”他喊道，“你就不能直奔主题吗？”

- [ðen] , [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , - [tu;; tə][bi;; bi] [pleɪn][ænd; ʌnd] [ɪk'splɪsɪt] , [lɜ:rn] ,
- **Then , Sir , ' said I , ' to be plain and explicit , learn ,**
- 然后 , 先生 , - 说 我 , - 到 是 清楚的 和 显式 , 学习 ,

“那么，先生，”我说，“坦白地说，请学习，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][maɪ][bɜ:rθ] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ju;; jʊ] — [ju;; jʊ] , ['wɪlki:nsn] ,
that I have discovered a mystery in my birth , and that you — you , Wilkinson ,
那 我 有 发现 一个 神秘 在 我的 出生 , 和 那 你 — 你 , 威尔金森 ,
[ɑ:r; ər][nɑ:t] — [maɪ]['ri:əl] ['fɑ:ðər] ! -
are not — my real Father ! ' .
是 不是 — 我的 真实的 父亲 ！ -

我发现了我的身世之谜，而你——你，威尔金森，并不是——我的亲生父亲！

[aɪ] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒərd] ['emfəsɪs] , [ænd; ʌnd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'efəb(ə)]
I pronounced these words with a measured emphasis , and one of my ineffable
我 发音 这些 字 和 一个 测量 强调 , 和 一 的 我的 难以言喻的
[lʊks] .
looks .
看起来 。

我用一种难以言喻的眼神，带着沉稳的语气说出了这些话。

['wɪlki:nsn] ['kʌlərd] [laɪk] ['skɑ:rlət][ænd; ʌnd][steərd] ['stedəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
Wilkinson coloured like scarlet and stared steadily in my face .
威尔金森 有色 喜欢 猩红 和 凝视 稳步 在 我的 脸 。

威尔金森脸涨得通红，直勾勾地盯着我的脸。

- [wʊd] [ju;; jʊ] ['skændəlaɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔ:r] [ju;; jʊ] ? -
- **Would you scandalize the mother that bore you ? ' .**
- 会 你 丑闻 这 母亲 那 钻孔 你 ？ -

你难道想让你的母亲蒙羞吗？

[kraɪd] [hi;; hi] , ['fɜ:slɪ] .
cried he , fiercely .
哭 他 , 激烈地 。

他怒吼道。

- [noʊ] , ['wɪlkɪnsn] , - ['ænsə] [aɪ] , - [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] , [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [jɔ:r'self] [maɪ] ['fɑ:ðər] . -
' **No** , **Wilkinson** , ' **answered I** , ' **but you would** , **by calling yourself my father** . '
- 不 , 威尔金森 , - 回答 我 , - 但 你 会 , 经过 呼叫 你自己 我的 父亲 . -
“不, 威尔金森,”我回答说, “但如果你自称是我的父亲, 你就会这么做。”

- [ænd; ɛnd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] , - [sed] [hi:; hi] , - [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [mʌst; məst][ju:; jʊ][bi:; bi] ? -
' **And if I am not** , ' **said he** , ' **what the mischief must you be** ? '
- 和 如果 我 是 不是 , - 说 他 , - 什么 这 恶作剧 必须 你 是 ? -
“如果我不是,”他说, “那你又能造成什么危害呢? ”

- [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['erəs] , - [kraɪd] [aɪ] , - [snæʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪnfənsɪ] ; —
' **An illustrious heiress** , ' **cried I** , ' **snatched from my parents in her infancy** ; —
- 一个 杰出 女继承人 , - 哭 我 , - 抢夺 从 我的 父母 在 她 婴儿期 ; —
[snæʃt] [baɪ] [ðɪ:] ,
snatched by thee ,
抢夺 经过 你 ,
“一位出身高贵的继承人,”我喊道, “在她幼年时就被你从我父母身边夺走; ——被你夺走的。”

[vaɪl] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][daɪə'ba:lɪk(ə)l] [kən'spɪrəsi] ! -
vile agent of the diabolical conspiracy ! '
卑鄙的 代理人的 这 邪恶的 阴谋 ! -
邪恶阴谋的卑鄙代理人!

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'gæst] .
He looked aghast .
他 看起来 惊愕 .
他面露惊愕。

- [tel] [,em 'i:] [ðen] , - [kən'tɪnju:d] [aɪ] , - ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] , [tel] [,em 'i:] [wer] [maɪ] [dɪr] ,
' **Tell me then** , ' **continued I** , ' **miserable man** , **tell me where my dear** ,
- 告诉 我 然后 , - 持续 我 , - 悲惨的 男人 , 告诉 我 在哪里 我的 亲爱的 ,
“那么告诉我,”我继续说道, “可怜的人, 告诉我我亲爱的在哪里? ”

[maɪ] [dɪ'stræktɪd] ['fɑ:ðər] ['lɪŋgəz] [aʊt][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [deɪz] ?
my distracted father lingers out the remnant of his wretched days ?
我的 愣 父亲 徘徊不去 出去 这 剩 的 他的 可怜 天 ?
我那心不在焉的父亲, 是否还在回味他悲惨岁月的残余?

[maɪ] ['mʌðər] [tu:] — [ɔ:r] [seɪ] , [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'di:d] [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] ? -
My mother too — or say , **am I indeed an orphan** ? '
我的 母亲 也 — 或者 说 , 是 我 的确 一个 孤儿 ? -
我的母亲也是——或者说, 我真的是个孤儿吗?

[stɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [mju:t] , [ænd; ɛnd] [geɪzd] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn'tensəti] .
Still he remained mute , **and gazed on me with a searching intensity** .
仍然 他 剩余 沉默的 , 和 凝视 在 我 和 一个 搜索 强度 .
他仍然一言不发, 目光灼灼地盯着我。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] :
I raised my voice :
我 提高 我的 嗓音 :
我提高了嗓门:

- ['ekspiət] [ðəɪ] ['daɪər] [ə'fensɪz] , [rɪ'stɔ:r] [æn; ən] ['aʊtkæst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθraɪt] , [meɪk]
' **Expiate thy dire offences** , **restore an outcast to her birthright** , **make**
- 赎罪 你的 可怕的 罪行 , 恢复 一个 被排斥者 到 她 与生俱来的权利 , 制作
[ə'toʊnmənt] , [ɔ:r] ['tremb(ə)l][æt; ət][retri'bjʊ:(ə)n] ! -
atonement , **or tremble at retribution** ! '
赎罪 , 或者 颤抖 在 报应 ! -
“赎清你犯下的滔天罪行, 让被遗弃者重获应有的权利, 做出赎罪, 否则就等着承受报应吧!”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
I thought the farmer would have sunk into the ground .

我 想法 这 农民 会 有 沉没 进入 这 地面 .

我以为那位农夫会陷进土里去。

- [nei] , - [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , [ˈlɑʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] , - [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈvendʒəns] .
' Nay , ' continued I , lowering my voice , ' think not I thirst for vengeance .

- 不 , - 持续 我 , 降低 我的 嗓音 , - 思考 不是 我 口渴 为了 复仇 .

“不,”我压低声音继续说道,“别以为我渴望复仇。”

[aɪ][maɪˈself] [wɪl] [ˌɪntərˈsi:d] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] .
I myself will intercede for thee , and stay the sword of Justice .

我 我 将要 说情 为了 你 , 和 停留 这 剑 的 正义 .

我将亲自为你求情,阻止正义之剑的伸张。

[pʊr] [retʃ] !
Poor wretch !

贫穷的 可怜虫 !

穷光蛋!

[aɪ][wa:nt][nɑ:t][ðəɪ] [blʌd] . -
I want not thy blood . '

我 想 不是 你的 血 . -

我不要你的血。

[ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv] [ˈægəni] , [ænd; ənd] [raɪðd] [θru:] [ˈevri]
The culprit had now reached the climax of agony , and writhed through every

这 罪魁祸首 有 现在 达到 这 高潮 的 痛苦 , 和 扭动 通过 每一个

[lɪm] [ænd; ənd] [ˈfi:tʃər] .
limb and feature .

肢 和 特征 .

罪犯此刻已痛苦到了极点,浑身扭动着,四肢和五官都在颤抖。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [kæən; kən] [ˈhʌθɪŋ] [mu:v] [ði:] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðəɪ] [kraɪmz] ?
' What ! ' cried I , ' can nothing move thee to confess thy crimes ?

- 什么 ! - 哭 我 , - 能 没有什么 移动 你 到 承认 你的 犯罪 ?

“什么!”我喊道,“难道没有什么能让你承认你的罪行吗?”

[ðen] [hɪr] [em ˈi:] .
Then hear me .

然后 听到 我 .

那你听我说。

[er] [ɔ:ˈrɔ:rə] [wɪð; wɪθ][ˈrouzi] [ˈfɪŋgəz] [jæl; ʃəl][,ʌnˈbɑ:][ðə; ði] [ˈi:stərn] [geɪt] — — -
Ere Aurora with rosy fingers shall unbar the eastern gate — — '

埃雷 极光 和 红润 手指 将 解除限制 这 东 门 — — -

曙光女神奥罗拉将用她玫瑰色的手指打开东方的大门——

- [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] [ˈdɑ:rlɪŋ] [ˈdɔ:tər] ! -
' My child , my child , my dear darling daughter ! '

- 我的 孩子 , 我的 孩子 , 我的 亲爱的 亲爱的 女儿 ! -

“我的孩子,我的孩子,我亲爱的宝贝女儿!”

[ɪkˈskleɪmd] [ðɪs] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈkra:kədəɪl] , [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:] [teəz] , [ænd; ənd] [ˈsnætɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə]
exclaimed this accomplished crocodile , bursting into tears , and snatching me to

惊呼 这 完成 鳄鱼 , 爆发 进入 眼泪 , 和 抢夺 我 到

[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
his bosom ,

他的 怀 ,

“啊!”这只技艺高超的鳄鱼惊呼道,随即嚎啕大哭,一把将我搂入怀中。

- [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
' **what have they done to you ?**
- 什么 有 他们 完毕 到 你 ?

他们对你做了什么？

[wʌt] [ˈfæntəm] , [wʌt] [ˈhɒːrɪd] [dɪsˈɔːrdər][ɪz] [dɪ'stræktɪŋ] [maɪ] [ˈtreʒər] ? -
What phantom , what horrid disorder is distracting my treasure ? '
- 什么 幻影 , 什么 可怕的 紊乱 是 分散注意力 我的 宝藏 ? -

究竟是怎样的幻影，怎样的可怕混乱，在扰乱我的珍宝？

- [ʌn'hænd][em 'iː] , [ˈgaɪlfɪ] [ˈædʒuˌleɪtər] , - [kraɪd][aɪ] , - [ænd; ənd][traɪ][ðəɪ] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv][ˈtrædʒədi]
' **Unhand me , guileful adulator , ' cried I , ' and try thy powers of tragedy**
- 未手 我 , 狡猾的 加德洛特 , - 哭 我 , - 和 尝试 你的 权力 的 悲剧
[ˈels,wɜr] , [fɔːr; fər] — [aɪ] [noʊ] [ðɪː] ! -
elsewhere , for — I know thee ! '
- 别处 , 为了 — 我 知道 你 ! -

“放开我，狡猾的奉承者！”我喊道，“去别处试试你的悲剧才能吧，因为——我认识你！”

[aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd][ˈekstriˌkeɪtɪd][maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
I spoke , and extricated myself from his embrace .
- 我 辐 , 和 脱困 我 从 他的 拥抱 .

我开口说话，然后挣脱了他的拥抱。

- [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] ! -
' **Dreadful , dreadful !** '
- 可怕 , 可怕 ! -

“太可怕了，太可怕了！”

[ˈmʌtəd] [hiː; hi] .
muttered he .
- 低声说道 他 .

他低声说道。

- [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈsensɪz] [ɑːr; ər][bɔːst] . -
' **Her sweet senses are lost .** '
- 她 甜的 感官 是 丢失的 . -

“她失去了甜美的感官。”

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] : - [maɪ] [ʌv] , [maɪ][laɪf] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] [tuː; tə][jɔːr; jər] [pʊr] [oʊld]
Then turning to me : ' My love , my life , do not speak thus to your poor old
- 然后 转弯 到 我 : - 我的 爱 , 我的 生活 , 做 不是 说话 因此 到 你的 贫穷的 老的
[ˈfaːðər] . -
father . '
- 父亲 . -

然后她转向我说：“我的爱人，我的生命，不要这样对你可怜的老父亲说话。”

- [ˈfaːðər] ! -
' **Father !** '
- 父亲 ! -

'父亲！'

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈækjərəsi] [ðæt] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] , [wɪt] ([ˈɡreɪtfəli]
exclaimed I , accomplishing with much accuracy that hysterical laugh , which (gratefully
- 惊呼 我 , 完成 和 很多 准确性 那 歇斯底里的 笑 , 哪个 (感激不尽
[let][em 'iː] [oʊn])
let me own)
- 让 我 自己的)

我惊呼道，非常准确地模仿出了那种歇斯底里的笑声，（感激地）让我拥有了它。

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ɪn'strʌk(ə)n] ; - [ˈfaːðər] ! -
I owe to your instruction ; ' Father ! '
- 我 欠 到 你的 操作说明 ; - 父亲 ! -

我谨遵您的教诲；“父亲！”

[ðə; ði][fæt][ˈfɑːrmər] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [rʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
The fat farmer covered his face with his hands , and rushed out of the room
这 胖的 农民 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 匆忙 出去 的 这 房间
.
:
.

胖农夫用双手捂住脸，冲出了房间。

[aɪ] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [kɒnvəˈseɪʃənz] , [ɪn][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈmænər] , [ænd; ənd][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] ,
I relate the several conversations , in a dramatic manner , and word for word ,
我 涉及 这 一些 对话 , 在 一个 戏剧性 方式 , 和 单词 为了 单词 ,
我以戏剧化的方式，一字不差地复述了这几次对话。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rekəˈlekt] [ðem; ðəm] , [sɪns] [aɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ɔːl][ˈherəwənz][duː][ðə; ði]
as well as I can recollect them , since I remark that all heroines do the
作为 出色地 作为 我 能 追忆 他们 , 自从 我 评论 那 全部 女英雄们 做 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

就我记忆所及，因为我觉得所有女英雄都这样做。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈnʌf] [ədˈmaɪər][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃɑːrɪnɪŋ] [ˈkriːtʃərz] , [huː] ,
Indeed I cannot enough admire the fortitude of these charming creatures , who ,
的确 我 不能 足够的 钦佩 这 坚韧 的 这些 迷人 生物 , WHO ,
我真的非常钦佩这些可爱生物的坚韧不拔，它们

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ɔːr][ðer; ðər] [ˈɑːnərz] ,
while they are in momentary expectation of losing their lives , or their honours ,
尽管 他们 是 在 瞬间 期待 的 输 他们的 生活 , 或者 他们的 荣誉 ,
[ɔːr][bəʊθ] ,
or both ,
或者 两个都 ,

当他们暂时预期会失去生命、荣誉或两者兼而有之时，

[sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ʌnˈkənˈsɜːrɪn] , [ænd; ənd][ɪnˈdaɪt][ðə; ði] [wɪˈtɪɪst] [ˈletərz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
sit down with the utmost unconcern , and indite the wittiest letters in the world .
坐 向下 和 这 极致 漠不关心 , 和 书写 这 最机智的 信件 在 这 世界 .
心无旁骛地坐下来，写出世界上最诙谐幽默的信件。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈdɑːrəlekt] ,
They have even sufficient presence of mind to copy the vulgar dialect , uncooth
他们 有 甚至 充足的 在场 的 头脑 到 复制 这 庸俗 方言 , 不平滑
[ˈfreɪzɪˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd][bæd] [ˈgræməɪ] ,
phraseology , and bad grammar ,
用语 , 和 坏的 语法 ,

他们甚至还有足够的临场应变能力去模仿粗俗的方言、生硬的措辞和糟糕的语法。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlənz] [huːm] [ðeɪ] [dred] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɪːtɪst] [ænd; ənd] [ˈlaɪvliɪst] [staɪl]
of the villains whom they dread ; and all this in the neatest and liveliest style
的 这 反派 谁 他们 恐惧 ; 和 全部 这 在 这 最整洁 和 最活跃的 风格
[ɪˈmædʒɪnəbl] .
imaginable .
可以想象的 .

描绘了他们所恐惧的恶棍；而且这一切都以你能想象到的最简洁、最生动的风格呈现。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌaɪəˈraɪ]
LETTER III
信 三、

第三封信

[su:n] [ˈæftər][maɪ][ləst] [ˈletər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
Soon after my last letter , I was summoned to dinner .
很快 后 我的 最后的 信 , 我 曾是 被召唤 到 晚餐 .
我写完最后一封信后不久, 就被叫去吃晚饭。

[wʌt] [ˈherəʊɪn] [ɪn] [dɪˈstres] [bʌt; bət] [hɜ:; hə] [fu:d] ?
What heroine in distress but loaths her food ?
什么 女英雄 在 痛苦 但 厌恶 她 食物 ?
哪个身处困境的女英雄会厌恶自己的食物?

[soʊ][aɪ] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈwel] ,
so I sent a message that I was unwell ,
所以 我 发送 一个 信息 那 我 曾是 不适 ,
所以我发了条消息说我身体不舒服。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsɒlɪst] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ʌˈdɔ:lfoʊ] , [wɪtʃ]
and then solaced myself with a volume of the Mysteries of Udolpho , which
和 然后 太阳能 我 和 一个 体积 的 这 谜团 的 乌多尔夫 , 哪个
[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][kɔ:nfləˈɡreɪ(ə)n] .
had escaped the conflagration .
有 逃脱 这 大火 .
然后, 我翻阅了幸免于火灾的《乌多尔夫的秘密》一书, 以此来慰藉自己。

[æt; ət] [ten] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][ɑ:n][maɪ][bed] ,
At ten , I flung myself on my bed ,
在 十 , 我 扔 我 在 我的 床 ,
十岁那年, 我扑倒在床上,

[ɪn] [hoʊps] [tu:; tə][hæv; həv] [dri:mz] [pɔ:ˈtentəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈfju:tʃər] [feɪt] ;
in hopes to have dreams portentous of my future fate ;
在 希望 到 有 梦境 不祥的 的 我的 未来 命运 ;
希望能够梦见预示我未来命运的梦境;

[fɔ:r; fər][ˈherəwənz][ɑ:r; ər] [rɪˈma:rkəbli] [ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [prəˈfetɪk] [sɔ:rt][ʌv; əv] [naɪt] - [mer]
for heroines are remarkably subject to a certain prophetic sort of night - mare
为了 女英雄们 是 非常 主题 到 一个 肯定 预言 种类 的 夜晚 - 母马
.
.
.
因为女英雄们往往会受到某种预言式噩梦的影响。

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ðæt] [ˌlu:dəˈvi:kʊʊ] [ri:d] ,
You remember the story that Ludovico read ,
你 记住 这 故事 那 卢多维科 读 ,
你还记得卢多维科读的那个故事吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspektər] [hu:] [ˈbekənz] [ə; eɪ][ˈbærən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæəs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,
of a spectre who beckons a baron from his castle in the dead of night ,
的 一个 幽灵 WHO 招手 一个 男爵 从 他的 城堡 在 这 死的 的 夜晚 ,
一个幽灵在深夜召唤男爵离开他的城堡,

[ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪst] , [pɔɪnts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:ɾps] , [ænd; ənd][bɪdʒ]
and leading him into a forest , points to his own corpse , and bids
和 领导 他 进入 一个 森林 , 积分 到 他的 自己的 尸体 , 和 出价
[hɪm; ɪm] [ˈberi] [aɪˈti:] .
him bury it .
他 埋葬 它 .
然后领着他走进森林, 指着自己的尸体, 命令他把它埋葬。

[wel] , [ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [riːd] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] ,
Well , owing , I suppose , to my having just read this episode ,
出色地 , 欠款 , 我认为 , 到 我的 拥有 只是 读 这 插曲 ,
我想, 这大概是因为我刚刚读了这一集吧。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈfæstɪd] [soʊ] [ˈlɔːŋ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [driːmz] .
and to my having fasted so long , I had the following dreams .
和 到 我的 拥有 禁食 所以 长的 , 我 有 这 下列的 梦境 .
由于我禁食太久, 我做了以下这些梦。

[mɪˈθɔːt] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈoʊdə] [ʌv; əv][ˈvaɪəndz] [əˈtræktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
Methought a delicious odour of viands attracted me to the kitchen ,
我的想法 一个 可口的 气味 的 菜肴 吸引 我 到 这 厨房 ,
我想是菜肴的香味吸引我走进了厨房。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ˈaɪərn][pɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈsɪməɪɪŋ] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] .
where I found an iron pot upon the fire simmering in unison with my sighs .
在哪里 我 成立 一个 铁 锅 之上 这 火 煨煮 在 齐声 和 我的 叹息 .
我发现火上有了一口铁锅, 锅里的水正咕嘟咕嘟地冒着泡, 我的叹息声也随之响起。

[æz; əz][aɪ] [ˈlʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [aɪ] , [ðə; ði][lɪd] [brɪˈɡæn][tuː; tə][raɪz] ,
As I looked at it with a longing eye , the lid began to rise ,
作为 我 看起来 在 它 和 一个 渴望 眼睛 , 这 盖 开始 到 上升 ,
当我用渴望的眼神注视着它时, 眼睑开始抬起。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [ə; eɪ][hæf] - [ˈbɔɪld] [ˈtɜːrki] [stɔːk] [məˈdʒestɪkli] [fɔːrθ] .
and I beheld a half - boiled turkey stalk majestically forth .
和 我 观看 一个 一半 - 煮沸 火鸡 茎 雄伟地 前进 .
我看到一根半煮熟的火鸡茎雄伟地伸出来。

[aɪ ˈtiː] [ˈbekənd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈklɔː] .
It beckoned me with its claw .
它 招手 我 和 它是 爪 .
它用爪子向我招手。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] .
I followed .
我 随后 .
我跟着做了。

[aɪ ˈtiː][led][em ˈiː][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈjɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [hed] [ænd; ənd] [ˈfeðəz] ,
It led me into the yard , and pointed to its own head and feathers ,
它 引领 我 进入 这 院子 , 和 尖 到 它是自己的 头 和 羽毛 ,
它领我进了院子, 指了指自己的头和羽毛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] .
which were lying in a corner .
哪个 是 说谎 在 一个 角落 .
它们被随意地堆放在角落里。

[aɪ][felt] [ˈɪnfɪnətli] [əˈfektɪd] .
I felt infinitely affected .
我 毛毡 无限地 做作的 .
我深受触动。

[streɪt] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] .
Straight the scene changed .
直的 这 场景 已更改 .
场景瞬间改变。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ðɪ]
I found myself seated at a dinner - table ; and while I was expecting the
我 成立 我 坐着 在 一个 晚餐 - 桌子 ; 和 尽管 我 曾是 期待 这
[rɪ'pæst] , [looʊ] ,
repast , lo ,
餐饮 , 洛 ,

我发现自己坐在餐桌旁；正当我期待着美食上桌时，突然，

[ðə; ðɪ][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] ['dɪnər] [ə'pɪrd] .
the Genius of Dinner appeared .
这 天才 的 晚餐 出现 .

晚餐天才现身了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmænt(ə)] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['i:lz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ]
He had a mantle laced with silver eels , and his locks were dropping
他 有 一个 地幔 系带 和 银 鳗鱼 , 和 他的 锁 是 下降
[wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [suːps] .
with costly soups .
和 昂贵 汤 .

他披着一件缀满银鳗的斗篷，头发上沾满了昂贵的汤汁。

[ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] ['fɪʃɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['fezənts] - [wɪŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz]
A crown of golden fishes was on his head , and pheasants ' wings at his
一个 王冠 的 金的 鱼 曾是 在 他的 头 , 和 野鸡 - 翅膀 在 他的
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

他头上戴着金鱼冠冕，肩上披着野鸡翅膀。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] ['tɑːrtlɪt] ['flʌtəd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][skaɪ] [reɪnd] [daʊn] [hɑːk] ,
A flight of little tartlets fluttered around him , and the sky rained down hock ,
一个 航班 的 小的 挞 飘动 大约 他 , 和 这 天空 下雨了 向下 跺脚 ,
['kʌmfɪt] , [ænd; ənd][tɒʊ'keɪ] .
comfits , and Tokay .
舒适 , 和 托凯 .

一群小馅饼在他周围飞舞，天空中下起了霍克奶酪、蜜饯和托卡伊奶酪。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['væniʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,
As I gazed on him , he vanished , in a sigh ,
作为 我 凝视 在 他 , 他 消失了 , 在 一个 叹 ,

我凝视着他，他叹了口气，消失了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fjuːmz] [ʌv; əv] ['brændɪ] .
that was strongly impregnated with the fumes of brandy .
那 曾是 强烈 受精 和 这 烟雾 的 白兰地 .

里面弥漫着浓烈的白兰地香气。

[wʌt] ['vʌlgər] , [wʌt] [dɪs'gʌstɪŋ] ['vɪzənz] ,
What vulgar , what disgusting visions ,
什么 庸俗 , 什么 令人作呕 愿景 ,

多么庸俗，多么令人作呕的景象！

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] [blæk] .
when I ought to have dreamt of nothing but coffins and ladies in black .
什么时候 我 应该 到 有 梦见 的 没有什么 但 棺材 和 女士们 在 黑色的 .

我本该梦见棺材和身着黑衣的女士。

[æ̃t; ə̃t] ['brekfə̃st] , [ð̃ɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['wɪlkɪnsn] [ə̃'fektɪd] [ð̃ə; ð̃ɪ][moũst] ['tendə̃r] [sə̃'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fə̃r][maɪ]
At breakfast , this morning , Wilkinson affected the most tender solicitude for my
在 早餐 , 这 早晨 , 威尔金森 做作的 这 最多 投标 关怀 为了 我的
[helθ] ;
health ;
健康 ;

今天早上吃早餐时，威尔金森对我的健康表现出了最温柔的关心；

[æ̃nd; ə̃nd][æ̃z; ə̃z][aɪ] [naʊ] [wɔːtɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə̃r] [ɪn][ɔːlmõst][ɔːl] [ð̃æt] [hiː; hi] [sed]
and as I now watched his words , I could discover in almost all that he said
和 作为 我 现在 观看 他的 字 , 我 可以 发现 在 几乎 全部 那 他 说
,
,
,

而当我仔细聆听他的话语时，我几乎在他说的每一句话中都能发现这一点。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] [sər'maɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɔːt] ['biːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðə̃r] .
something to confirm my surmise of his not being my father .
某物 到 确认 我的 推测 的 他的 不是 存在 我的 父亲 .

一些证据可以证实我的猜测，他不是我的父亲。

['æftə̃r] ['brekfə̃st] [ə; eɪ] ['letə̃r] [wʌz; wə̃z] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] , [æ̃nd; ə̃nd] [ð̃en]
After breakfast a letter was handed to him , which he read , and then
后 早餐 一个 信 曾是 递交 到 他 , 哪个 他 读 , 和 然后
[geɪv] [tuː; tə][em 'iː] .
gave to me :
给予 到 我 .

早餐后，有人递给他一封信，他读了之后，把信交给了我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wə̃z][æ̃z; ə̃z] ['fɑːloũz] :
It was as follows :
它 曾是 作为 跟随 :

内容如下：

['lʌndən] .
London :
伦敦 .

伦敦。

[ɪn] [ək'septɪŋ] [jʊ̃r; jə̃r][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪlvən] [lɑːdʒ] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] [frend] ,
In accepting your invitation to Sylvan Lodge , my respected friend ,
在 接受 你的 邀请 到 西尔万 小屋 , 我的 受人尊敬 朋友 ,

我尊敬的朋友，我接受了您前往西尔万旅馆的邀请。

[aɪ][eɪ 'em] [jʊ̃r] [aɪ][jæ̃l; jəl][kən'fɜːr][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtə̃r] ['feɪvə̃r][ɑːn][maɪ'self] , [ð̃æn; ð̃ən] ,
I am sure I shall confer a far greater favor on myself , than ,
我 是 当然 我 将 授予 一个 远的 更大的 偏爱 在 我 , 比 ,

我相信我会给予自己比这更大的恩惠，

[æ̃z; ə̃z][juː; jʊ̃]['kaɪndli] [tel] [em 'iː] , [aɪ][jæ̃l; jəl][ɑːn][juː; jʊ̃] .
as you kindly tell me , I shall on you :
作为 你 亲切地 告诉 我 , 我 将 在 你 .

如您所愿，我将遵照您的指示行事。

['æftə̃r][æ̃n; ə̃n] ['æbsə̃ns] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [spent] [ɪn][ð̃ə; ð̃ɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,
After an absence of seven years , spent in the seclusion of a college ,
后 一个 缺席 的 七 年 , 花费 在 这 隔离 的 一个 大学 ,

在阔别七年之后，他隐居于大学校园，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪləteri] [laɪf] , [haʊ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [tu;; tə][ri:'vɪzɪt][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
and the fatigues of a military life , how delightful to revisit the scene of
和 这 疲劳 的 一个 军队 生活 , 如何 愉快 到 重访 这 场景 的
[maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
my childhood ,
我的 童年 ,

厌倦了军旅生活的疲惫，重温童年时光真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kən'tɪrɪbjʊ:t] [tu;; tə]['rendər] [ɪts] ['meməri] [soʊ] [dɪr] !
and those who contribute to render its memory so dear !
和 那些 WHO 贡献 到 使成为 它是 记忆 所以 亲爱的 !
以及所有为使这段记忆如此珍贵而做出贡献的人们!

[aɪ] [left] [ju;; jʊ] [waɪl] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] ['gɑ:rdiən] ;
I left you while you were my guardian ;
我 左边 你 尽管 你 是 我的 监护人 ;
我离开你的时候，你还是我的监护人；

[aɪ] [rɪ'tʊ:rn] [tu;; tə][ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊərənsɪz] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [frend] .
I return to you with the assurances of finding you a friend .
我 返回 到 你 和 这 保证 的 寻找 你 一个 朋友 :
我向你保证，我一定会帮你找到一位朋友。

[let] [em 'i:][bʌt; bət][faɪnd][ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ] [left] [ju;; jʊ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ][æɪ; əl] [teɪk] [wʌt] ['taɪt(ə)l][ju;; jʊ]
Let me but find you what I left you , and you shall take what title you
让 我 但 寻找 你 什么 我 左边 你 , 和 你 将 拿 什么 标题 你
[pli:z] .
please .
请 :
只要让我找到我留给你的东西，你就可以随心所欲地选择你的头衔。

[jet] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔ:l][jʊr; jər]['fɔ:rmər] ['fi:lɪŋz] [tə:rdz]
Yet , much as I flatter myself with your retaining all your former feelings towards
然而 , 很多 作为 我 奉承 我 和 你的 保留 全部 你的 以前的 情怀 向
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
然而，尽管我自以为你仍然保留着对我的所有旧情，

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['tʃeri] .
I must expect a serious alteration in those of my friend Cherry .
我 必须 预计 一个 严肃的 改造 在 那些 的 我的 朋友 樱桃 :
我必须预料到我的朋友切丽的思想会发生重大变化。

[wɪl] [ʃi;; ʃi] [ə'gen] [meɪk] [em 'i:][hɜ:r; hər] ['pleɪmeɪt] ?
Will she again make me her playmate ?
将要 她 再次 制作 我 她 玩伴 ?
她还会让我当她的玩伴吗？

[ə'gen] [klaɪm] [maɪ] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd]['gæləp][em 'i:] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] ?
Again climb my shoulders , and gallop me round the lawn ?
再次 爬 我的 肩膀 , 和 驰骋 我 圆形的 这 草地 ?
再爬上我的肩膀，让我绕着草坪飞奔？

[ɑ:r; ər][wi;; wi][tu;; tə] [rɪ'nu:] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)lɪ] ['kwɒrəlz] , [ðen] [kɪs] [ænd; ənd][bi;; bi] [frendz] ?
Are we to renew all our little quarrels , then kiss and be friends ?
是 我们 到 更新 全部 我们的 小的 争吵 , 然后 吻 和 是 朋友们 ?
难道我们要重温所有的小争吵，然后亲吻和好吗？

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [fɪtʃər] , [θruː] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]
Shall we even recognize each other's features , through their change from
将 我们 甚至 认出 每个 其他的 特征 , 通过 他们的 改变 从
[ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [məˈtʃʊərəti] ?
childhood to maturity ?
童年 到 到期 ?

我们还能通过彼此从童年到成年的变化，认出彼此的容貌吗？

[ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɜːrli] [deɪz] , [ðæt] , [aɪ] [trʌst] ,
There is , at least , one feature of our early days , that , I trust ,
那里 是 , 在 至少 , 一 特征 的 我们的 早期的 天 , 那 , 我 相信 ,
至少在我们早期阶段，有一个特点是，我相信，
[hæz; həz] [ʌndərˈɡɑːn] [noʊ][ˌɜːltəˈreɪ(ə)n] — [ˈʌʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] .
has undergone no alteration — our mutual affection and friendship .
有 经历 不 改造 — 我们的 相互的 感情 和 友谊 .

我们之间的爱慕和友谊丝毫未变。

[aɪ] [fɪr] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈmænɪdʒ] [ˈmætərz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪˈɔːr] [ten][tuː; tə] -
I fear I cannot manage matters so as to be with you before ten to -
我 害怕 我 不能 管理 事情 所以 作为 到 是 和 你 前 十 到 -
[ˈmɔːroʊ] [naɪt] :
morrow night :
明天 夜晚 :

恐怕我无法安排好一切，以便在明天晚上十点前见到你：

[rɪˈmembər] [aɪ] [brɪˈspiːk] [maɪ][oʊld] [ruːm] .
remember I bespeak my old room .
记住 我 表明 我的 老的 房间 .

还记得我以前的房间吗？

[ˈevər] [əˈfekʃənətli] [jʊəz] ,
Ever affectionately your's ,
曾经 亲切地 你的 ,

永远深情的你，

[ˈrɑːbərt] [ˈstjuːt] .
Robert Stuart .
罗伯特 斯图尔特 .

罗伯特·斯图尔特。

[tuː; tə] [ˈɡregəri] [ˈwɪlkiːnsn] , [ɛsˈkwɑːər] .
To Gregory Wilkinson , Esq .
到 格雷戈里 威尔金森 , 先生 .

致 Gregory Wilkinson 先生

- [ðer; ðər] , - [kraɪz] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] , - [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈpraɪvd] [juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
- **There , cries the farmer , if I have deprived you of an old woman ,**
- 那里 , 哭泣 这 农民 , 如果 我 有 被剥夺的 你 的 一个 老的 女士 ,
“瞧,”农夫喊道, “如果我剥夺了你们一个老妇人,

[aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
I have got you a young man .
我 有 得到 你 一个 年轻的 男人 .

我给你找了个小伙子。

[lɑːrdʒ] [ɛˈsteɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] ; — [ˈhænsəm] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ; — [kʌm] , [plʌk] [ʌp][ə; eɪ] [hɑːrt] , [maɪ]
Large estates , you know ; — handsome , fashionable ; — come , pluck up a heart , my
大的 庄园 , 你 知道 ; — 英俊的 , 时髦 ; — 来 , 采摘 向上 一个 心 , 我的
[ɡɜːrl] ; [eɪ] , [ɪˈɡæd] ,
girl ; ay , egad ,
女孩 ; 哎 , 哎呀 ,

你知道，大庄园；——英俊，时尚；——来吧，姑娘，挑颗心吧；哎呀，天哪，

[ænd; ənd] [sti:l] [wʌn] [tu:] . -
and steal one too . '
和 偷 一 也 . -

也偷一个。

[aɪ][roʊz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'efəb(ə)l] [lʊks] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu;; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
I rose , gave him one of my ineffable looks , and retired to my chamber .
我 玫瑰 , 给予 他 一 的 我的 难以言喻的 看起来 , 和 退休 到 我的 房间 .

我起身, 给了他一个难以言喻的眼神, 然后回到了自己的房间。

- [soʊ] , - [sed] [aɪ] , ['lʌ:kɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][bed] ,
' So , ' said I , locking my door , and flinging myself on the bed ,
- 所以 , - 说 我 , 锁定 我的 门 , 和 投掷 我 在 这 床 ,
“就这样,”我说着, 锁上门, 然后把自己扔到床上。

- [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['mɪzəri] .
' this is something like misery .
- 这 是 某物 喜欢 苦难 .

这简直是人间炼狱。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ə'ɡenst] [maɪ] [pi:s] .
Here is a precious project against my peace .
这里 是 一个 宝贵的 项目 反对 我的 和平 .

这是一个与我的和平格格不入的珍贵计划。

[aɪ][eɪ 'em][tu;; tə][bi;; bi] [fɔ:rst] ['ɪntu:] ['mæɪɪdʒ] , [eɪ 'em][aɪ] ?
I am to be forced into marriage , am I ?
我 是 到 是 强制 进入 婚姻 , 是 我 ?

我要被迫结婚了吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] ?
And with whom ?
和 和 谁 ?

和谁?

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪz] [ˌʌnɪm'pi:tɪft] , [ænd; ənd] [hu:z] [frendz] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'sent] .
A man whose legitimacy is unimpeached , and whose friends would certainly consent .
一个 男人 谁 合法性 是 未被弹劾 , 和 谁 朋友们 会 当然 同意 .

一个身份合法性无可置疑的人, 他的朋友们也一定会同意。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['rɑ:bərt] [tu:] : — ['mæstər] ['bɑ:bi] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ju:st] [tu;; tə][kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
His name Robert too : — master Bobby , as the servants used to call him .
他的 姓名 罗伯特 也 : — 掌握 鲍比 , 作为 这 仆人 用过的 到 称呼 他 .

他的名字也是罗伯特: ——仆人们都叫他鲍比少爷。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæt] [mju:d] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [wen] [hi;; hi][wʌz; wəz] [hwipt] .
A fellow that mewed like a cat , when he was whipt .
一个 同伴 那 喵喵叫 喜欢 一个 猫 , 什么时候 他 曾是 鞭子 .

一个被鞭打时会像猫一样喵喵叫的家伙。

[oo][maɪ][bɑ:b] !
O my Bob !
哦 我的 鲍勃 !

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mɑ:nəsɪləbl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] [em 'i:][tu;; tə] [prə'naʊns] .
what a pretty monosyllable for a girl like me to pronounce .
什么 一个 漂亮的 单音节 为了 一个 女孩 喜欢 我 到 发音 .

对于像我这样的女孩来说, 这是一个多么优美的单音节词啊。

[naʊ] , [ɪn'di:d] , [maɪ] ['retʃɪdnəs] [ɪz] [kəm'pli:t] ; [ðə; ði] [kʌp] [ɪz] [fʊl] , ['i:v(ə)n][tu;; tə] [ˌoʊvər'flaʊɪŋ] .
Now , indeed , my wretchedness is complete ; the cup is full , even to overflowing .
现在 , 的确 , 我的 悲惨 是 完全的 ; 这 杯子 是 满的 , 甚至 到 溢出 .

现在, 我的苦难真是彻底了; 我的苦杯满了, 甚至溢出来了。

[æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [ɔ:r][æ̃t; ə̃t] [li:st] [æ̃n; ə̃n][ˈaʊtkæst] ;
An orphan , or at least an outcast ;
一个 孤儿 , 或者 在 至少 一个 被排斥者 ;
孤儿, 或者至少是被排斥的人;

[ˈɪmjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praʊd] [əˈpresə] — [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
immured in the prison of a proud oppressor — threatened with a husband of
被囚禁 在 这 监狱 的 一个 自豪的 压迫者 — 威胁 和 一个 丈夫 的
[ˈdi:snt] [bɜ:rθ] ,
decent birth ,
体面的 出生 ,
被囚禁在骄傲的压迫者的监狱里——面临出身名门的丈夫的威胁,

[ˈperəntɪdʒ] [ænd; ənd][edʒuˈkeɪ(ə)n] — [maɪ] [ˈgʌvərnəs] [gɔ:n] , [maɪ][ˈnɑ:vəlz][bɜ:rnt] , [wʌt] [ɪz] [left] [tu; tə]
parentage and education — my governess gone , my novels burnt , what is left to
亲子关系 和 教育 — 我的 家庭教师 已消失 , 我的 小说 烧焦的 , 什么 是 左边 到
[em ˈi:][bʌt; bət] [flaɪt] ?
me but flight ?
我 但 航班 ?
父母和教育——我的家庭教师走了, 我的小说被烧毁了, 除了逃亡, 我还能做什么?

[jes] , [aɪ] [wɪl] [roʊm] [θru:] [ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] ;
Yes , I will roam through the wide world in search of my parents ;
是的 , 我 将要 漫游 通过 这 宽的 世界 在 搜索 的 我的 父母 ;
是的, 我将游历世界, 寻找我的父母;

[aɪ] [wɪl] [ˈrænsæk] [ɔ:l][ðə; ði][ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænəlz] [ænd; ənd] [ˈtæpɪstri:z] [ɪn] [ˈɪtəli] ;
I will ransack all the sliding pannels and tapestries in Italy ;
我 将要 洗劫一空 全部 这 滑动 面板 和 挂毯 在 意大利 ;
我要把意大利所有的滑动面板和挂毯都搜刮一遍;

[aɪ] [wɪl] [ɪkˈsplɔ:r] [ɪl] [kəˈsteloʊ] [di: ˈaɪ] [ʌˈdɑ:lfoʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [ˈentər][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][ʌv; əv]
I will explore Il Castello Di Udolpho , and will then enter the convent of
我 将要 探索 il 卡斯特罗 迪 乌多尔夫 , 和 将要 然后 进入 这 修道院 的
[ˈɜ:rsjəˌlaɪnz] ,
Ursulines ,
乌尔苏拉修女 ,
我将参观乌多尔夫城堡, 然后进入乌尔苏拉修道院。

[ɔ:r] [ˈkɑ:rməˌlaɪt] , [ɔ:r][ˈsæntə] [ˈdelə] [pjɛˈtɑ:] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv][lɑ:] [ˈtræp] .
or Carmelites , or Santa della Pieta , or the Abbey of La Trappe .
或者 加尔默罗会 , 或者圣诞老人 德拉 圣母怜子像, 或者 这 修道院 的 拉 特拉普 .
或加尔默罗会, 或圣圣母怜子图, 或拉特拉普修道院。

[hɪr] [aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsmɑ:ɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈɑ:nɪst] [ˈhɑ:rts] ; [ɔ:r][æ̃t; ə̃t]
Here I meet with nothing better than smiling faces and honest hearts ; or at
这里 我 见面 和 没有什么 更好的 比 微笑 面孔 和 诚实的 心 ; 或者 在
[best] ,
best ,
最好的 ,
在这里, 我遇到的只有灿烂的笑容和真诚的心; 或者说, 充其量,

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [ˈsni:kɪŋ] [ˈvɪlənz] .
with but sneaking villains .
和 但 鬼鬼祟祟 反派 .
但还有一些偷偷摸摸的恶棍。

[noʊ] [ˈprefəs] [ˈskaʊndrəlz] [ɑ:r; ə] [hɪr] , [noʊ] [ˈhɒrəz] , [ɔ:r] [əˈtrɒsɪtɪz] , [wɜ:rθ] [ˈmenʃənɪŋ] .
No precious scoundrels are here , no horrors , or atrocities , worth mentioning .
不 宝贵的 无赖 是 这里 , 不 恐怖 , 或者 暴行 , 值得 提及 .
这里没有值得一提的卑鄙恶棍, 也没有任何恐怖或暴行。

[bʌt; bət] [ə'brɔːd] [aɪ][jæl; jəl] [ɪn'kaʊntər] ['bændɪtɪ] , [mʌŋks] , ['dægəz] , [ræks] — [oʊ][jiː; ji] ['selɪbreɪtɪd]
But abroad I shall encounter banditti , monks , daggers , racks — O ye celebrated
但 国外 我 将 遇到 强盗 , 僧侣 , 匕首 , 货架 — 哦 是的 著名
[ˈterərz] ,
terrors ,
恐怖 ,

但在国外，我将遭遇强盗、僧侣、匕首、刑架——啊，你们这些著名的恐怖存在！

[wen] [jæl; jəl][aɪ] [teɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -
when shall I taste of you ? !
什么时候 将 我 品尝 的 你 ? -

我何时才能品尝到你的滋味？

[aɪ] [ðen] [leɪ] ['plænɪŋ] [æən; ən] [ɪ'loʊpmənt] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['dɪnər] .
I then lay planning an elopement , till I was called to dinner .
我 然后 躺 规划 一个 私奔 , 直到 我 曾是 称为 到 晚餐 .

然后我躺着计划私奔，直到被叫去吃晚饭。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [aɪ 'viː]
LETTER IV
信 第四

第四封信

[oʊ][maɪ] [frend] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ! — [ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
O my friend , such a discovery ! — a parchment and a picture .
哦 我的 朋友 , 这样的 一个 发现 ! — 一个 羊皮纸 和 一个 图片 .

我的朋友，多么惊人的发现！——一张羊皮纸和一幅画。

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] .
But you shall hear .
但 你 将 听到 .

但你终将听到。

[ˈæftər] ['dɪnər] [aɪ] [stoʊl] [ɪntuː] ['wɪlkɪnsənz] ['stʌdi] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] , [brɪ'fɔːr] [maɪ] [flaɪt] ,
After dinner I stole into Wilkinson's study , in hopes of finding , before my flight ,

晚饭后，我偷偷溜进威尔金森的书房，希望能在我登机前找到.....

[sʌm; səm][ˈrekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːr] ['reɪlɪk] , [ðæt] [maɪt] [eɪd][em 'iː][ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]
some record or relic , that might aid me in unravelling the mystery of my

[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

一些记录或遗物，或许能帮助我解开我的身世之谜。

[æz; əz][ˈherəwənz][ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['rænsæk] ['praɪvət] [drɔːrɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [wət'evər] [ðeɪ]
As heroines are privileged to ransack private drawers , and read whatever they

[faɪnd][ðer; ðər] ,
find there ,
寻找 那里 ,

由于女主角们有权翻阅私人抽屉，并阅读她们在里面找到的任何东西，

[aɪ] [ˈoʊpənd] ['wɪlkɪnsənz] ['skruːtwɑːr] , [wɪ'ðəʊt] ['serəmoʊni] .
I opened Wilkinson's scrutoire , without ceremony .
我 打开 威尔金森的 审查 , 没有 仪式 .

我毫无预兆地打开了威尔金森的审查室。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] [sen'seɪʃənz] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
But what were my sensations , when I discovered in a corner of it ,
但 什么 是 我的 感觉 , 什么时候 我 发现 在 一个 角落 的 它 ,
但当我在它的一角发现它时, 我的感受是什么呢?

[æn; ən] [æn'ti:k] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈtætərd] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [skrɔ:ld] [ɔ:l][ˈoʊvər] , [ɪn] [ʌn'ku:θ] [ˈkærəktərz] ,
an antique piece of tattered parchment , scrawled all over , in uncouth characters ,
一个 古董 片 的 破烂 羊皮纸 , 潦草的 全部 超过 , 在 粗野 人物 ,
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈfrægmənt] .
with this frightful fragment .
和 这 可怕 分段 .
一张破旧的古老羊皮纸, 上面潦草地写满了粗俗的文字, 还有这段可怕的残片。

[ðɪs] [ɪn'dentʃər]
This Indenture
这 契约
本契约

[fɔ:r; fər][ænd; ənd][ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
For and in consideration of
为了 和 在 考虑 的
鉴于

[dʌθ; dəθ][grænt] , [ˈbɑ:rgən] , [rɪ'li:s]
Doth grant , bargain , release
确实 授予 , 便宜货 , 发布
多斯授予、交易、释放

[pə'zeɪn] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [ə'saɪnz]
Possession , and to his heirs and assigns
拥有 , 和 到 他的 继承人 和 分配
所有权归其继承人和受让人所有

[ləændz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [lɑ:dʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ]
Lands of Sylvan Lodge , in the
土地 的 西尔万 小屋 , 在 这
西尔凡旅馆的土地, 位于

[tri:z] , [stoʊnz] , [ˈkwɔ:ri:z] .
Trees , stones , quarries .
树木 , 石头 , 采石场 .
树木、石头、采石场。

[ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ə'mendz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
Reasonable amends and satisfaction
合理的 修改 和 满意
合理的赔偿和满意

[ðɪs] [dɪ'maɪz]
This demise
这 死亡
这种消亡

[ˌmoʊle'steɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [sed] [ˈɡregəri] ['wɪlki:nsn]
Molestation of him the said Gregory Wilkinson
性骚扰 的 他 这 说 格雷戈里 威尔金森
格雷戈里·威尔金森对他进行了性骚扰

[ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv]
The natural life of
这 自然的 生活 的
自然生活

[ˈtʃeri] [ˈwɪlkinsn] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
Cherry Wilkinson only daughter of
樱桃 威尔金森 仅有的 女儿 的

切丽·威尔金森的独生女

[di:] [ˈwɪləbi] [ˈeldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ˈtɒməs]
De Willoughby eldest son of Thomas
德 威洛比 长子 儿子 的 托马斯

德·威洛比，托马斯的长子

[ˈleɪdi] [ˈɡwɪn] [ʌv; əv] [ˈɡwɪn] [ˈkæs(ə)] .
Lady Gwyn of Gwyn Castle .
女士 格温 的 格温 城堡 .

格温城堡的格温夫人。

[oʊ] [ˈbɪdi] , [dʌz] [nɑːt][jər; jər] [blʌd] [rʌn] [koʊld][æt; ət] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)] [skrɔːl] ?
O Biddy , does not your blood run cold at this horrible scrawl ?
哦 比迪 , 做 不是 你的 血 跑步 寒冷的 在 这 可怕 乱涂 ?

哦，比蒂，看到这可怕的字迹，你难道不感到毛骨悚然吗？

[fɔːr; fər] [ɔːˈredi] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪsaɪfɜːd] [ɪts] [təˈrɪfɪk] [ˈɪmpɔːrt] .
for already you must have decyphered its terrific import .
为了 已经 你 必须 有 已破译 它是 了不起 进口 .

想必你已经领悟到它蕴含的重大意义了。

[ðə; ði][pɑːrt][lɔːst] [meɪ] [biː; bi] [ɡest] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][left] .
The part lost may be guessed from the part left .
这 部分 丢失的 可能 是 猜对了 从 这 部分 左边 .

丢失的部分可以根据剩余的部分推测出来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈkʌvənənt] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [ˈɡregəri] [ˈwɪlkinsn] ,
In short , it is a written covenant between this Gregory Wilkinson ,
在 短的 , 它 是 一个 书面 盟约 之间 这 格雷戈里 威尔金森 ,

简而言之，这是格雷戈里·威尔金森与.....之间的一份书面契约。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] ([huːm] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈerəs] [hæd; həd] [priˈventɪd] [frʌm; frəm]
and the miscreant (whom my being an heiress had prevented from
和 这 恶棍 (谁 我的 存在 一个 女继承人 有 阻止 从

[endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [ænd; ænd] [ˈɪstert] [ðæt] [wʊd] [dɪˈvɔːlv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] [deθ]) ,
enjoying the title and estate that would devolve to him at my death) ,
享受 这 标题 和 财产 那 会 退化 到 他 在 我的 死亡) ,

还有那个恶棍（因为我是继承人，所以他无法享受我死后本应传给他的头衔和遗产），

[ˈstɪpjələteɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈwɪlkinsn] - [ˈsɪlvən] [lɑːdʒ] , - [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] - [triːz] , [stoʊnz] , [ˈkwɔːriːz]
stipulating to give Wilkinson ' Sylvan Lodge , ' together with ' trees , stones , quarries
规定 到 给 威尔金森 - 西尔万 小屋 , - 一起 和 - 树木 , 石头 , 采石场
,
.
,

规定将“森林小屋”连同“树木、石头、采石场”一起赠予威尔金森

& [siː] . - [æz; əz] - [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [əˈmendz] [ænd; ænd][sætɪsˈfækʃ(ə)n] , - [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt]
& c . ' as ' reasonable amends and satisfaction , ' for being the instrument
& c . - 作为 - 合理的 修改 和 满意 , - 为了 存在 这 乐器

[ʌv; əv][maɪ] - [dɪˈmaɪz] ;
of my ' Demise ;
的 我的 - 死亡 ;

等等。”作为“合理的补偿和赔偿”，作为我“死亡”的凭证；

- [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][fæl; ʃəl][biː; bi] - [noʊ] [ˌmoʊlə'steɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sed] ['grɛɡəri]
' **and** **declaring** **that** **there** **shall** **be** ' **no** **molestation** **of** **him** **the** **said** **Gregory**
- 和 声明 那 那里 将 是 - 不 性骚扰 的 他 这 说 格雷戈里
['wɪlkiːnsn] ,
Wilkinson ,
威尔金森 ,

并声明“不得骚扰上述格雷戈里·威尔金森”，

- [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] - [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][laɪf][ʌv; əv] ['tʃeri] ['wɪlkiːnsn] - — - ['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv] —
' **for** **taking** **away** ' **the** **natural** **life** **of** **Cherry** **Wilkinson** ' — ' **only** **daughter** **of** —
- 为了 采取 离开 - 这 自然的 生活 的 樱桃 威尔金森 - — - 仅有的 女儿 的 —
— - ['sʌmθɪŋ] — - [diː] ['wɪləbi] ,
— ' **something** — ' **De** **Willoughby** ,
— - 某物 — - 德 威洛比 ,
' 夺走“切丽·威尔金森的自然生命”——“某某的独生女”——“德·威洛比，

[ˈeldɪst] [sʌn][ʌv; əv] ['tɒməs] - — [wʌt] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæzəm] !
eldest son of Thomas ' — **What** **an** **unfortunate chasm** !
长子 儿子的 的 托马斯 - — 什么 一个 不幸 深渊 !

托马斯的长子——多么不幸的鸿沟啊！

[ðen] ['fɑːloʊz] , - ['leɪdi] [gwin] [ʌv; əv] [gwin] ['kæs(ə)] . -
Then follows , ' **Lady** **Gwyn** **of** **Gwyn** **Castle** . '
然后 跟随 , - 女士 格温 的 格温 城堡 . -

接下来是“格温城堡的格温夫人”。

[soʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['eɪvɪdənt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][diː] ['wɪləbi] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt]['noʊb(ə)]
So that it is evident I am at least a De Willoughby , **and** **if not noble**
所以 那 它 是 明显 我 是 在 至少 一个 德 威洛比 , 和 如果 不是 高贵
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

这样一来，至少可以证明我是一个德·威洛比家族的人，即便我本人并非贵族，

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][noʊ'bɪləti] .
related to nobility .
有关的 到 贵族 .

与贵族有关。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kən'fəːmz] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['leɪdi] [gwin] ,
For what confirms me in this supposition of my relationship to Lady Gwyn ,
为了 什么 确认 我 在 这 假设 的 我的 关系 到 女士 格温 ,
是什么让我确信我与格温夫人之间存在这种关系呢？

[ɪz][æn; ən][oʊld] ['pɔːtrət] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['wɪlkiːnsənz]
is an old portrait which I found a few minutes after , **in one of Wilkinson's**
是 一个 老的 肖像 哪个 我 成立 一个 很少 分钟 后 , 在 一 的 威尔金森的
[drɔːrɪz] ,
drawers ,
抽屉 ,

那是一幅旧肖像画，几分钟后我在威尔金森的一个抽屉里发现了它。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [stɑɪl] , [ænd; ənd]
representing a young and beautiful female dressed in a superb style , **and**
代表 一个 年轻的 和 美丽的 女性 穿着 在 一个 高超 风格 , 和
[ʌndər'niːθ] [aɪ 'tiː] , [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ,
underneath it , **in large letters** ,
下 它 , 在 大的 信件 ,
画面上是一位年轻貌美的女子，穿着华丽的服饰，下方用大字写着：

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] , - [nel] [gwɪn] . -
the name of , ' **Nell Gwyn** . '
这 姓名 的 , - 内尔 格温 . -

名字是“内尔·格温”。

[dɪ'strækʃ(ə)n] !
Distraction !
分心 !

分心！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

['wɪðər] [tɜ:rn] ?
Whither turn ?
往哪里去 转动 ?

何去何从？

[tu:; tə] [sli:p] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [retʃ] ,
To sleep another night under the same roof with a wretch ,
到 睡觉 其他 夜晚 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 可怜虫 ,

还要和这种人渣在同一个屋檐下再睡一晚，

[hu:] [hæz; həz] [baʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [em 'i:] , [wʊd] [bi:; bi][ʼlɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
who has bound himself to assassinate me , would be little short of madness .
WHO 有 边界 他自己 到 暗杀 我 , 会 是 小的 短的 的 疯狂 .

凡是决心要刺杀我的人，都近乎疯子。

[maɪ][plæn] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ,
My plan , therefore , is already arranged for flight ,
我的 计划 , 所以 , 是 已经 安排 为了 航班 ,

因此，我的航班计划已经安排好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈveri] [ˈi:vniŋ] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [br'gɪn] [maɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .
and this very evening I mean to begin my pilgrimage .
和 这 非常 晚上 我 意思是 到 开始 我的 朝圣 .

我打算今晚就开始我的朝圣之旅。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtʃmənt] [aɪ] [wɪl] [haɪd][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] ;
The picture and parchment I will hide in my bosom during my journey ;
这 图片 和 羊皮纸 我 将要 隐藏 在 我的 怀 期间 我的 旅行 ;

旅途中，我会将图画和羊皮纸藏在胸前；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbænd,bɑ:ks] , [kən'teɪnɪŋ] [maɪ] [ˈsætn] [slɪp] ,
and I will also carry with me a small bandbox , containing my satin slip ,
和 我 将要 还 携带 和 我 一个 小的 乐队盒子 , 包含 我的 缎 滑 ,

我还会随身携带一个小盒子，里面装着我的缎面衬裙。

[ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][sɪlk] [ˈstɔ:kɪŋz] , [maɪ] [ˈspæŋɡld] [ˈmɔzlɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [ˈdʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
a pair of silk stockings , my spangled muslin , and all my jewels .
一个 一对 的 丝绸 长筒袜 , 我的 闪闪发光的 细棉布 , 和 全部 我的 珠宝 .

一双丝袜，我的亮片薄纱裙，还有我所有的珠宝。

[fɔ:r; fər][æz; əz][sʌm; səm] [bə'neɪvələnt] [ˈdʌtʃəs] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [teɪk] [em 'i:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈfæməli] ,
For as some benevolent duchess may possibly take me into her family ,
为了 作为 一些 仁慈 公爵夫人 可能 可能 拿 我 进入 她 家庭 ,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] [em 'i:] ,
and her son persecute me ,
和 她 儿子 迫害 我 ,

因为或许某位仁慈的女公爵会收留我，而她的儿子却会迫害我，

[aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [lʊk] ['di:snt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I might just as well look decent , you know .
我 可能 只是 作为 出色地 看 体面的 , 你 知道 .

我最好还是让自己看起来体面一点, 你知道的。

[ɑ:n] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [faɪv] ['ɡɪni] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
On mature deliberation , I have resolved to take but five guineas with me ,
在 成熟 审议 , 我 有 已解决 到 拿 但 五 几内亚 和 我 ,
经过深思熟虑, 我决定只带五个金币。

[sɪns] [mɔ:ɹ] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] [tu:] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [tempt] [em 'i:] , [ɪn][sʌm; səm]
since more would make me too comfortable , and tempt me , in some
自从 更多的 会 制作 我 也 舒服的 , 和 诱惑 我 , 在 一些
[ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] ,
critical moment ,
批判的 片刻 ,

因为拥有更多会让我过于安逸, 并在某个关键时刻诱惑我。

[tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [maɪ'self][frʌm; frəm] [dɪ'stɪs] .
to extricate myself from distress .
到 解脱 我 从 痛苦 .
让自己摆脱困境。

[aɪ][æɪ; əɪ] [li:v] [ðə; ði] ['fa:lʊərɪŋ] ['bɪlɪt] [ɑ:n][maɪ] ['tɔɪlət] .
I shall leave the following billet on my toilet .
我 将 离开 这 下列的 坯料 在 我的 洗手间 .
我将在厕所里留下以下纸条。

[tu:; tə] ['ɡregəri] ['wɪlki:nsn] , ['fɑ:rmər] .
To Gregory Wilkinson , Farmer .
到 格雷戈里 威尔金森 , 农民 .
致农民格雷戈里·威尔金森。

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,
先生,

[wen] [ðɪs] ['letər] [mi:tɪs] [jʊr; jər] [aɪ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['raɪtər] [wɪl] [bi:; bi][fa:ɹ] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm]
When this letter meets your eye , the wretched writer will be far removed from
什么时候 这 信 满足 你的 眼睛 , 这 可怜 作家 将要 是 远的 已移除 从
[jʊr; jər]['mækə'neɪʃənz -mæʃ] .
your machinations .
你的 阴谋 .
当你看到这封信时, 这个可怜的写信人将与你的阴谋诡计毫不相干。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wa:ndərɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:nveks] [ɜ:rθ] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['perənts] ,
She will be wandering the convex earth in pursuit of those parents ,
她 将要 是 漫游 这 凸面 地球 在 追逐 的 那些 父母 ,
她将在凸面地球上四处游荡, 寻找她的父母。

[frʌm; frəm] [hu:z] [dɪr] [ɪm'breɪsɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv][tɔ:rn][hɜ:r; hər] .
from whose dear embraces you have torn her .
从 谁 亲爱的 拥抱 你 有 撕裂 她 .
你将从她温暖的怀抱中夺走。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stjʊt] , [fɔ:ɹ; fər] [hu:z] [dɪ'testəbl] [ɪm'breɪsɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv]
She will be flying from a Stuart , for whose detestable embraces you have
她 将要 是 飞行 从 一个 斯图尔特 , 为了 谁 可恨 拥抱 你 有
[dɪ'zaɪnd] [hɜ:r; hər] .
designed her .
设计 她 .
她将逃离斯图亚特, 而你却为她设计了那令人憎恶的拥抱。

[jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hoʊp(ə)l] [mætʃ] [aɪ][kæn; kən] [ges] .
Your motive for this hopeful match I can guess .
你的 动机 为了 这 充满希望 匹配 我 能 猜测 .

我大概能猜到你促成这场比赛的动机了。

[æz; əz][juː; jʊ] [əb'teɪnd] [wʌn] ['prɑːpərti] [baɪ] [ʌndər'teɪkɪŋ] [maɪ] [deθ] ,
As you obtained one property by undertaking my death ,
作为 你 获得 一 财产 经过 承诺 我的 死亡 ,

你通过谋害我而获得了一份财产，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['prɑːmɪst] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ɪ'fektɪŋ, 'iːfektɪŋ][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] .
you are probably promised another for effecting my marriage .
你 是 大概 承诺 其他 为了 产生影响 我的 婚姻 .

你大概是因为促成我的婚姻而被许诺了另一份礼物。

[lɜːrɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [feɪt] [hæz; həz] [mɔːrɪ] ['terərz] [fɔːr; fər][em 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][fɔːrmər] .
Learn that the latter fate has more terrors for me than the former .
学习 那 这 后者 命运 有 更多的 恐怖 为了 我 比 这 以前的 .

我要明白，后一种命运比前一种命运更令我恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [bəuθ] .
But I have escaped both .
但 我 有 逃脱 两个都 .

但我已经摆脱了这两个困境。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪld] [tuː; tə][em 'iː][baɪ][jʊr; jər] [dɪ'siːst] [waɪf] ,
As for the ten thousand pounds willd to me by your deceased wife ,
作为 为了 这 十 千 磅 意志 到 我 经过 你的 死者 妻子 ,

至于你已故妻子遗赠给我的1万英镑，

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I suppose it will revert to you ,
我 认为 它 将要 恢复 到 你 ,

我想它会退回给你。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [pruːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['dɔːtər] .
as soon as I prove that I am not your daughter .
作为 很快 作为 我 证明 那 我 是 不是 你的 女儿 .

只要我能证明我不是你的女儿。

['sɪli] [mæn] !
Silly man !
愚蠢的 男人 !

傻瓜！

[juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [əb'teɪn] [ðæt] ['legəsi] , [baɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] ['riːəl] ['perənts]
you might at this moment obtain that legacy , by restoring me to my real parents
你 可能 在 这 片刻 获得 那 遗产 , 经过 恢复 我 到 我的 真实的 父母

.
:
.

你现在或许就能获得那份遗产，只要把我送回我的亲生父母身边。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['veri] ['wɪkɪd] .
Sir , you are indeed very wicked .
先生 , 你 是 的确 非常 邪恶 .

先生，您真是太邪恶了。

[ˈjet] [rɪˈmembər] , [ðæt] [rɪˈpentəns] [ɪz] [ˈnevər] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈvɜːrtʃuː] [əˈloʊn] [ɪz] [truː] [noʊˈbɪləti]

Yet remember , that repentance is never too late , and that virtue alone is true nobility

然而 记住 , 那 悔改 是 绝不 也 晚的 , 和 那 美德 独自的 是 真的 贵族

·

:

·

但请记住，悔改永远不会太晚，只有美德才是真正的崇高。

[ðə; ði] [mʌtʃ] [ˈɪndʒəd] [tʃʊːbiːnə] .

The much injured Cherubina .

这 很多 受伤 切鲁比娜 .

受伤严重的切鲁比娜。

[ɔːl] [ɪz] [prɪˈperd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [kəˈmens] [maɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .

All is prepared , and in ten minutes I commence my interesting expedition .

全部 是 准备 , 和 在 十 分钟 我 开始 我的 有趣的 远征 .

一切准备就绪，十分钟后我将开始我这段有趣的探险之旅。

[ˈlʌndən] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [emˈpɔːrɪəm] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,

London being the grand emporium of adventure ,

伦敦 存在 这 盛大 商场 的 冒险 ,

伦敦是冒险的宏伟中心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ]

and the most likely place for obtaining information on the subject of my birth

和 这 最多 可能 地方 为了 获得 信息 在 这 主题 的 我的 出生

,

:

,

以及最有可能获得有关我出生信息的地方，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [bend] [maɪ] [steps] [ˈðɪðər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈstjuːt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət] [ten]

I mean to bend my steps thither ; and as Stuart is to be here at ten

我 意思是 到 弯曲 我的 步骤 那里 ; 和 作为 斯图尔特 是 到 是 这里 在 十

[tuː; tə] - [naɪt] ,

to - night ,

到 - 夜晚 ,

我打算往那边走；而且斯图尔特今晚十点会到这里，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] , [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and as he must come the London road , I shall probably meet him .

和 作为 他 必须 来 这 伦敦 路 , 我 将 大概 见面 他 .

既然他必须走伦敦路，我很有可能会遇到他。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [wiː; wi] [jæl; ʃəl] [hæv; həv] !

Should I recognize him , what a scene we shall have !

应该 我 认出 他 , 什么 一个 场景 我们 将 有 !

如果我认出他，那场面该有多么滑稽啊！

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ˈrekəɡnaɪz] [em ˈiː] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen]

but he cannot possibly recognize me , since I was only eight years old when

但 他 不能 可能 认出 我 , 自从 我 曾是 仅有的 八 年 老的 什么时候

[wiː; wi] [læst] [ˈpɑːrtɪd] .

we last parted .

我们 最后的 分手了 .

但他不可能认出我，因为我们上次分别时我才八岁。

[əˈduː] .

Adieu .

再见 .

再见。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈstres] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑ:n][em ˈi:][tu:; tə] [kəmˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈsa:nɪt] ;
Being in such distress , I thought it incumbent on me to compose a sonnet ;
存在 在 这样的 痛苦 , 我 想法 它 现任 在 我 到 撰写 一个 十四行诗 ;
身处如此痛苦之中, 我觉得我有义务创作一首十四行诗;

[wɪtʃ] [aɪ][ˈkɑ:pi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
which I copy for you .
哪个 我 复制 为了 你 .
我把它复制到你那里。

[ˈsa:nɪt]
SONNET
十四行诗
十四行诗

[bɪˈreft] [baɪ] [retʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪrɪŋ] [hoʊm] ,
Bereft by wretches of endearing home ,
失去 经过 可怜虫 的 可爱的 家 ,
被那些可怜虫夺去了温馨的家,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈperənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [frend] ,
And all the joys of parent and of friend ,
和 全部 这 喜悦 的 父母 和 的 朋友 ,
以及为人父母和为人友的所有快乐,

[ʌnˈfeltəd] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈætərɪŋ] [stɔ:rm][aɪ] [roʊm] ,
Unsheltered midst the shattering storm I roam ,
无家可归 中间 这 破碎 风暴 我 漫游 ,
在狂风暴雨中, 我无家可归, 四处游荡。

[ɑ:n] [ˈmæŋɡld] [fi:t] , [ænd; ənd] [su:n] [maɪ][laɪf][mʌst; məst][end] .
On mangled feet , and soon my life must end .
在 残缺不全 脚 , 和 很快 我的 生活 必须 结尾 .
双脚残破, 我的生命也即将走到尽头。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] [lɑ:rk] , [hu:m] [ˈsaɪər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [tend] ,
So the young lark , whom sire and mother tend ,
所以 这 年轻的 云雀 , 谁 父系 和 母亲 趋向 ,
所以, 那只幼小的云雀, 由它的父母照料,

[sʌm; səm] [ˈfaʊlər] [rɑ:bz][ʌv; əv][ˈsaɪər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [dɪr] .
Some fowler robs of sire and mother dear .
一些 福勒 抢劫 的 父系 和 母亲 亲爱的 .
有些捕鸟人偷窃父母的财物。

[ɔ:l] [deɪ] [dɪˈdʒektɪd][ɪn][ɪts] [nest] [aɪˈti:][laɪz] ;
All day dejected in its nest it lies ;
全部 天 垂头丧气 在 它是 巢 它 谎言 ;
它整天垂头丧气地躺在巢里;

[noʊ] [fu:d] , [noʊ] [sɔ:ŋ] , [noʊ] [ˈfeltɜ-ɪŋ] [ˈpɪnjən] [nɪr] .
No food , no song , no sheltering pinion near .
不 食物 , 不 歌曲 , 不 庇护所 小齿轮 靠近 .
没有食物, 没有歌声, 附近也没有可以遮风挡雨的翅膀。

[naɪt] [kʌmz] [ɪnˈsted] , [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [raʊnd] [aɪˈti:][raɪz] ,
Night comes instead , and tempests round it rise ,
夜晚 来 反而 , 和 暴风雨 圆形的 它 上升 ,
夜幕降临, 周围狂风暴雨。

[æt; ət][mɔ:rn] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡæspɪŋ] [bi:k] , [ænd; ənd] [ˈʌpwərd] [breɪst] : [aɪˈti:][daɪz] .
At morn , with gasping beak , and upward breast : it dies .
在 早晨 , 和 喘息 喙 , 和 向上 胸部 : 它 死亡 .
清晨, 它张着嘴, 喘着粗气, 挺着胸膛, 死去。

[fɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlsəm] [maɪlz] [hæd; həd][aɪ] [naʊ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [er] ；[tɪl] ，
Four long and toilsome miles had I now walked with a dignified air ；till ，
四 长的 和 辛苦 英里 有 我 现在 步行 和 一个 凝重 空气 ；直到 ，
[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [fəˈtiːɡd] ，
finding myself fatigued ，
寻找 我 疲劳 ，

我昂着昂首挺胸的姿态，走了四英里漫长而艰辛的路程；直到我感到疲惫不堪，

[ænd; ənd] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈstjuːt] ，[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][rest] [əˈwaɪl] ，
and despairing of an interview with Stuart ，I resolved to rest awhile ，
和 绝望 的 一个 面试 和 斯图尔特，我 已解决 到 休息 一会儿 ，
由于对采访斯图尔特感到绝望，我决定休息一会儿。

[ɪn][ðə; ði] [loʊn] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [haʊs] [wɪt] [laɪz] ，[juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] ，[ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪ]
in the lone and uninhabited house which lies ，you may recollect ，on the grey
在 这 孤独 和 无人 房子 哪个 谎言 ， 你 可能 追忆 ， 在 这 灰色的
[ˈkɑːmən] ，
common ，
常见的 ，

你或许还记得，那座孤零零的、无人居住的房子就坐落在灰色的公共用地上。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] 。
about a hundred paces from the road 。
关于 一个 百 步幅 从 这 路 。

距离公路大约一百步。

[brɪˈsaɪdz] ，[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [aɪˈtiː] ，[æz; əz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [paɪl] 。
Besides ，I was in duty bound to explore it ，as a ruined pile 。
除了 ，我 曾是 在 责任 边界 到 探索 它 ， 作为 一个 毁坏 桩 。

此外，作为一片废墟，我有义务去探索它。

[aɪ] [əˈprəʊtʃt] [aɪˈtiː] 。
I approached it 。
我 接近 它 。

我走近了它。

[ðə; ði] [waɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈbrʊɪkən] [ˈwɪndəʊz] ，[ænd; ənd][ðə; ði][ˈræŋk] [ɡræs] [ˈrʌslɪd] [ɪn][ðə; ði]
The wind moaned through the broken windows ，and the rank grass rustled in the
这 风 呻吟 通过 这 破碎的 视窗 ， 和 这 秩 草 沙沙作响 在 这
[kɔːrt] 。
court 。
法庭 。

风从破损的窗户里呜咽，院子里的杂草沙沙作响。

[aɪ] [ˈentərd] 。
I entered 。
我 进入 。

我进去了。

[ɔːl] [wʌz; wəz][daːrk] [wɪˈðɪn] ；[ðə; ði] [ˈbɔːrdz] [kriːkt] [æz; əz][aɪ][trɔːd] ，[ðə; ði] [ˈʃʌtər] [flæpt] ，
All was dark within ；the boards creaked as I trod ，the shutters flapped 。
全部 曾是 黑暗的 之内 ； 这 板 嘎吱作响 作为 我 践踏 ， 这 百叶窗 拍打 ，
屋内一片漆黑；我走动时，木板吱呀作响，百叶窗拍打着。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [aʊl] [wʌz; wəz] [ˈhʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] 。
and an ominous owl was hooting in the chimney 。
和 一个 不祥的 猫头鹰 曾是 倒彩 在 这 烟囱 。

一只不祥的猫头鹰在烟囱里发出鸣叫声。

[aɪ] [ɡrəʊpt] [maɪ] [wei] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ，
I groped my way along the hall 。
我 摸索 我的 方式 沿着 这 大厅 ，
我摸索着沿着走廊前进，

[ðens] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] — [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
thence into a parlour — up stairs and down — not a horror to be found .
因此 进入 一个 客厅 — 向上 楼梯 和 向下 — 不是 一个 恐怖 到 是 成立 .

然后进入客厅——上楼下楼——没有发现任何恐怖之处。

[noʊ] [ded] [hænd][met][maɪ] [left] [hænd] , [ˈfɜːrmlɪ] [ˈgræspɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [em ˈiː][ˈfɔːrsəbli]
No dead hand met my left hand , firmly grasping it , and drawing me forcibly
不 死的 手 遇见 我的 左边 手 , 牢牢 抓握 它 , 和 绘画 我 强制
[ˈfɔːrwəd] ;
forward ;
向前 ;

没有一只死手抓住我的左手，紧紧地抓住它，用力地把我往前拉；

[noʊ][hjuːdʒ] [aɪ] - [bɔːl] [glɛəd] [æt; ət][em ˈiː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪs] .
no huge eye - ball glared at me through a crevice .
不 巨大的 眼睛 - 球 怒目而视 在 我 通过 一个 裂缝 .

没有一只巨大的眼球透过缝隙瞪着我。

[haʊ] [dɪsˈhɑːrtɪŋ] !
How disheartening !
如何 令人沮丧 !

真令人沮丧！

[ðə; ðɪ][koʊld][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈkriːpɪŋ] [θruː] [em ˈiː] ; [maɪ] [tiːθ] [ˈtʃætəd] , [ænd; ənd][maɪ] [hoʊl]
The cold was now creeping through me ; my teeth chattered , and my whole
这 寒冷的 曾是 现在 爬行 通过 我 ; 我的 牙齿 喋喋不休 , 和 我的 所有的
[freɪm] [ʃʊk] .
frame shook .
框架 摇晃 .

寒意开始侵袭我的全身；我的牙齿打颤，全身都在颤抖。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈpɪtiəsli] , [ˈwɪʃɪŋ]
I had seated myself on the stairs , and was weeping piteously , wishing
我 有 坐着 我 在 这 楼梯 , 和 曾是 哭泣 可怜地 , 祝
[maɪˈself] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,
myself safe at home ,
我 安全的 在 家 ,

我坐在楼梯上，痛哭流涕，多么希望自己能平安回家。

[ænd; ənd][ɪn][bed] ; [ænd; ənd] [dɪˈplɔːɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə]
and in bed ; and deploring the dire necessity which had compelled me to
和 在 床 ; 和 痛惜 这 可怕的 必要性 哪个 有 被迫 我 到
[ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,
this frightful undertaking ,
这 可怕 承诺 ,

我躺在床上，哀叹着迫使我做出这可怕举动的迫切需要。

[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [steps] .
when on a sudden I heard the sound of approaching steps .
什么时候 在 一个 突然 我 听到 这 声音 的 接近 步骤 .
突然，我听到了脚步声。

[aɪ] [spræŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈrenəveɪtɪd] [ˈspɪrɪts] .
I sprang upon my feet with renovated spirits .
我 弹簧 之上 我的 脚 和 翻新 烈酒 .

我精神焕发，立刻站了起来。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ˈentəd] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [ˈæksent] [kraɪd] :
Presently several persons entered the hall , and a vulgar accent cried :
目前 一些 人 进入 这 大厅 , 和 一个 庸俗 口音 哭 :

这时，几个人走进大厅，一个粗俗的声音喊道：

- ['dʒɛm] , [rʌŋ] [daʊŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] . -
' **Jem** , **run down** **to** **the cellar** **and** **strike** **a** **light** . '
- 杰姆 , 跑步 向下 到 这 地窖 和 罢工 一个 光 . -

“杰姆，快跑到地窖去点火。”

- [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] , [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɒbd] [em 'i:] ?
' **What** **can** **you** **want** **of** **me** , **now that** **you** **have** **robbed** **me** ? '
- 什么 能 你 想 的 我 , 现在 那 你 有 被抢劫 我 ?

“你抢劫了我，现在还想从我这里得到什么？”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
' **said** **the** **voice** **of** **a** **gentleman** . '
- 说 这 嗓音 的 一个 绅士 .

“一个绅士的声音说道。”

- [waɪ] , [jʌŋ] [mæn] , - ['ænsər] [ə; eɪ] ['rʌfiən] , - [wi; wi][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [raɪt] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
' **Why** , **young** **man** , ' **answered** **a** **ruffian** , ' **we** **want** **you** **to** **write** **home** **for** **a** '
- 为什么 , 年轻的 男人 , - 回答 一个 痞子 , - 我们 想 你 到 写 家 为了 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] ,
hundred **pounds** ,
百 磅 ,

“年轻人，”一个流氓回答说，“我们想让你写信回家，给你一百英镑。”

[ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)] , [wɪtʃ] [wi; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
or **some** **such** **trifle** , **which** **we** **will** **have** **the** **honour** **of** **spending** **for** **you** .
或者 一些 这样的 琐事 , 哪个 我们 将要 有 这 荣誉 的 开支 为了 你 .

或者诸如此类的小东西，我们将荣幸地为您花费。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌmænjuˈfæktʃər] [sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [gʊd] [laɪ] [ə'baʊt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
You **must** **manufacture** **some** **confounded** **good** **lie** **about** **where** **you** **are** ,
你 必须 生产 一些 令人困惑 好的 说谎 关于 在哪里 你 是 ,

你必须编造一些天方夜谭般的谎言，说明你身在何处。

[ænd; ənd] [waɪ] [ju:; jʊ] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [wʌŋ][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['letər] . -
and **why** **you** **send** **for** **the** **money** ; **and** **one** **of** **us** **will** **carry** **the** **letter** . '
- 和 为什么 你 发送 为了 这 钱 ; 和 一 的 我们 将要 携带 这 信 . -

还有你为什么派人来要钱；我们会派一个人把信送过去。

- [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , - [aɪ][æɪ; ʃəl] [fɔ:rdʒ] [noʊ] [sʌtʃ] ['fɔ:lshʊd] . -
' **I** **assure** **you** , ' **said** **the** **youth** , ' **I** **shall** **forge** **no** **such** **falsehood** . '
- 我 保证 你 , - 说 这 青年 , - 我 将 锻造 不 这样的 谬误 . -

“我向你保证，”年轻人说，“我绝不会捏造这样的谎言。”

- [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˌmæstər] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rʌfiən] , - [bʌt; bət] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:r][jʊr; jər][laɪf]
' **As** **you** **please** , **master** , ' **replied** **the** **ruffian** , ' **but** , **the** **money** **or** **your** **life** '
- 作为 你 请 , 掌握 , - 回复 这 痞子 , - 但 , 这 钱 或者 你的 生活

[wi; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ,
we **must** **have** ,
我们 必须 有 ,

“遵命，主人，”恶棍回答说，“但是，要么给我们钱，要么就饶您一命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] . -
and **that** **soon** . '
- 和 那 很快 . -

而且很快会发生。

- [wɪl] [ju:; jʊ] [trʌst] [maɪ] ['sɔ:ləm] ['prɔ:mɪs] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ? - [sed] [ðə; ði]
' **Will** **you** **trust** **my** **solemn** **promise** **to** **send** **you** **a** **hundred** **pounds** ? ' **said** **the** '
- 将要 你 相信 我的 庄严 承诺 到 发送 你 一个 百 磅 ? - 说 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“你相信我郑重承诺会寄给你一百英镑吗？”另一个人问道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ˈ[stjʊt] : [aɪ][eɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪlkɪnsn] , [ʌv; əv] [ˈsɪlvən] [lɑ:dʒ] ,
' **My name is Stuart : I am on my way to Mr . Wilkinson , of Sylvan Lodge ,**
- 我的 姓名 是 斯图尔特 : 我 是 在 我的 方式 到 先生 : 威尔金森 , 的 西尔万 小屋 ,
“我叫斯图尔特, 我正要去拜访住在西尔万旅馆的威尔金森先生。”

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [ju:; jʊ]
so you may depend upon my sending you , by his assistance , the sum that you
所以 你 可能 依赖 之上 我的 发送 你 , 经过 他的 协助 , 这 和 那 你
[rɪˈkwaɪər] ,
require ,
要求 ,
所以你可以放心, 我会通过他的协助, 把你需要的钱寄给你。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] ˈ[pra:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ju:; jʊ] . -
and I will promise not to betray you .
和 我 将要 承诺 不是 到 背叛 你 . -
我保证不会背叛你。

- [noʊ] , [kɜ:rs] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [trʌst] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] .
' **No , curse me if I trust , ' cried the robber .**
- 不 , 诅咒 我 如果 我 相信 , - 哭 这 强盗 .
“不, 如果我信任别人, 就诅咒我吧!”强盗喊道。

- [ðen] [kɜ:rs] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [raɪt] , - [sed] ˈ[stjʊt] .
' **Then curse me if I write , ' said Stuart .**
- 然后 诅咒 我 如果 我 写 , - 说 斯图尔特 .
“如果我写了, 那就诅咒我吧,”斯图尔特说。

- [lʊk] [ju:; jʊ] , [ˈskwaɪər] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] .
' **Look you , Squire , ' cried the robber .**
- 看 你 , 乡绅 , - 哭 这 强盗 .
“瞧瞧你, 乡绅!”强盗喊道。

- [wi:; wi] ˈ[kænɑ:t] [stænd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] ; [wi:; wi][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [ɑ:n][hændz] .
' **We cannot stand parlying with you now ; we have other matters on hands .**
- 我们 不能 站立 谈判 和 你 现在 ; 我们 有 其他 事情 在 双手 .
“我们现在不能和你们谈判; 我们还有其他事情要处理。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [lɑ:k] [ju:; jʊ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] , [wɪð; wɪθ][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ænd][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd]
But we will lock you safe in the cellar , with pen , ink , and paper , and
但 我们 将要 锁 你 安全的 在 这 地窖 , 和 笔 , 墨水 , 和 纸 , 和
[ə; eɪ] [ˈlæntərn] ;
a lantern ;
一个 灯笼 ;

但我们会把你安全地锁在地窖里, 给你笔、墨水、纸和一盏灯笼;

[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [faɪn] [ˈbaʊnsɪŋ] [laɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] ,
and if you have not a fine bouncing lie of a letter ,
和 如果 你 有 不是 一个 美好的 弹跳 说谎 的 一个 信 ,
如果你没有一封能巧妙地编造谎言的信,

[ˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [ðæt] [ɪz][ɔ:l] . -
ready written when we come back , you are a dead man — that is all .
准备好 书面 什么时候 我们 来 后退 , 你 是 一个 死的 男人 — 那 是全部 . -
“等我们回来的时候, 你已经死了——就这些。”

- [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɔ:l'redi] , - [sed] ˈ[stjʊt] ,
' **I am almost a dead man already , ' said Stuart ,**
- 我 是 几乎 一个 死的 男人 已经 , - 说 斯图尔特 ,
“我差不多已经是个人了,”斯图尔特说。

- [fɔːr; fər][ðə; ði][kʌt][juː; jʊ][geɪv][em ˈiː][ɪz][ˈbliːdɪŋ][ˈtɒrənts] . -
- ' **for the cut you gave me is bleeding torrents** . ' -
- 为了 这 切 你 给予 我 是 出血 种子 . -

“因为你给我的伤口，鲜血如洪流。”

[ðeɪ][naʊ][ˈkæɪrɪd][hɪm; ɪm][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈselər][,][ænd; ənd][rɪˈmeɪnd][ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː][ˈmɪnɪts]
They now carried him down to the cellar , and remained there a few minutes
他们 现在 携带 他 向下 到 这 地窖 , 和 剩余 那里 一个 很少 分钟
, [ðen][rɪˈtʃːrnd] ,
, **then returned** ,
, 然后 返回 ,

他们把他抬到地窖里，在那里待了几分钟，然后又回来了。

[ænd; ənd][lɒkt][ðə; ði][dɔːr][ˌaʊtˈsaɪd] .
- **and locked the door outside** . -
- 和 已锁定 这 门 外部 . -

然后把门从外面锁上了。

- [liːv][ðə; ði][kiː][ɪn][aɪˈtiː] , - [sez][wʌn] ,
- **Leave the key in it ,** - **says one** , -
- 离开 这 钥匙 在 它 , - 说道 一 , -

“把钥匙留在里面，”其中一人说道。

- [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][naːt][noʊ][wɪtʃ][ˌv; əv][juːˈes][meɪ][kʌm][bæk][fɜːrst] . -
- **for we do not know which of us may come back first** . ' -
- 为了 我们 做 不是 知道 哪个 的 我们 可能 来 后退 第一的 . -

因为我们不知道我们之中谁会先回来。

[ðeɪ][ðen][went][əˈweɪ] .
They then went away .
他们 然后 去 离开 .

然后他们就离开了。

[naʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][feɪt][ˌv; əv][maɪ][ˈbɪtər][ˈenəmi][,][ðə; ði][ˈwaɪli][,][ðə; ði][ˈwɪkɪd][ˈstjuːt][,][ɪn][maɪ]
Now was the fate of my bitter enemy , the wily , the wicked Stuart , in my
现在 曾是 这 命运 的 我的 苦的 敌人 , 这 狡猾的 , 这 邪恶 斯图尔特 , 在 我的
[ˈpaʊər] ;
power ;
力量 ;

现在，我那死敌，狡猾邪恶的斯图亚特的命运，就掌握在我手中了；

[aɪ][kʊd; kəd][ˈiːðər][ˈlɪbəreɪt][hɪm; ɪm][,][ɔːr][liːv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈperɪ] .
I could either liberate him , or leave him to perish .
我 可以 任何一个 解放 他 , 或者 离开 他 到 沦 .

我可以选择救他，也可以选择让他自生自灭。

[aɪˈtiː][strʌk][em ˈiː][,][ðæt][tuː; tə][mɪs][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈpraːmɪsɪŋ][ˈɪntərvjuː][,][wʊd][biː; biː]ˈstuːpɪd][ɪn][ðə; ði]
It struck me , that to miss such a promising interview , would be stupid in the
它 击 我 , 那 到 错过 这样的 一个 有前途 面试 , 会 是 愚蠢的 在 这
[ɪkˈstriːm] ;
extreme ;
极端 ;

我当时就意识到，错过这样一次很有希望的面试，简直是愚蠢至极；

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][sɔːrt][ˌv; əv][ɡloʊ][æɪt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˌv; əv][ˈseɪɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][,][lɪv; laɪv] !
and I felt a sort of glow at the idea of saying to him , live !
和 我 毛毡 一个 种类 的 辉光 在 这 主意 的 说 到 他 , 居住 !

想到要对他说：“活下去！”我感到一阵兴奋。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['rɒbəz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['spɪrɪt] , [soʊ][aɪ]
besides , the fellow had answered the robbers with some spirit , so I
除了 , 这 同伴 有 回答 这 强盗 和 一些 精神 , 所以 我
[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ,
descended the steps ,
下降 这 步骤 ,

此外, 那人还挺勇敢地回击了强盗, 所以我便下了台阶。

[ʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['selər] , [stʊd] [ɪn][æŋ; ən] [ʌn'pærəleɪd] ['ætɪtu:d]
unlocked the door , and bursting into the cellar , stood in an unparalleled attitude
已解锁 这 门 , 和 爆发 进入 这 地窖 , 站立 在 一个 无与伦比 态度
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

她打开门, 冲进地窖, 以一种前所未有的姿态站在他面前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['fæsnɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkətɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
He was sitting on the ground , and fastening a handkerchief about his
他 曾是 坐着 在 这 地面 , 和 紧固 一个 手帕 关于 他的
[ˈwu:ndɪd] [leg] ,
wounded leg ,
受伤 腿 ,

他坐在地上, 用手帕包扎着受伤的腿。

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ] ['entrəns] , [hi:; hi] [spræŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
but at my entrance , he sprang upon his feet .
但 在 我的 入口 , 他 弹簧 之上 他的 脚 .

但我一进门, 他就跳了起来。

- [ə'weɪ] , [seɪv] [ðəɪ'self] ! -
' Away , save thyself ! '
- 离开 , 节省 你自己 ! -

“快逃命吧! ”

[kraɪd][aɪ] . - [ʃi:; ʃi] [hu:] [rɪ'stɔ:z] [ðɪ:] [tu:; tə] ['fri:dəm] [flaɪz] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] .
cried I . ' She who restores thee to freedom flies herself from captivity .
哭 我 . - 她 WHO 恢复 你 到 自由 苍蝇 她自己 从 囚禁 .

我喊道: “使你重获自由的人, 自己也将逃离囚禁。”

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪ:z] [fɪtʃər] — [ðəʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
Look on these features — Thou wouldst have wrung them with despair .
看 在 这些 特征 — 你 最 有 拧干 他们 和 绝望 .

看看这些容貌——你本该因绝望而扭曲它们。

[lʊk] [ɑ:n] [ðɪs] [fɔ:rm] — [ðəʊ] ['wʊdɪst] [hæv; həv] [prest] [aɪ 'ti:][ɪn] [dɪ'prævəti] .
Look on this form — Thou wouldst have prest it in depravity .
看 在 这 形式 — 你 最 有 牧师 它 在 堕落 .

看看这副模样——你本想把它描绘成堕落的样子。

[hens] , [ʌn'hæpi] ['sɪnər] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] , [ðæt] ['ɪnəsns] [ɪz]['evər] [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd]['evər]
Hence , unhappy sinner , and learn , that innocence is ever victorious and ever
因此 , 不开心 罪人 , 和 学习 , 那 无辜 是 曾经 胜利者 和 曾经
[ˈmɜ:rsɪf(ə)] . -
merciful . '
仁慈 . -

因此, 不幸的罪人啊, 你要明白, 纯真永远胜利, 永远仁慈。

- [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [ə'meɪzmənt] ! -
' I am all amazement ! '
- 我 是 全部 惊愕 ! -

我简直太惊讶了!

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

exclaimed he .
惊呼 他 .

他惊呼道。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

' Who are you ?

- WHO 是 你 ?

你是谁？

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?

Whence come you ?

何处 来 你 ?

你从哪里来？

[waɪ] [spiːk] [soʊ][ˈæŋɡrəli] , [jet] [ækt][soʊ][ˈkaɪndli] ? -

Why speak so angrily , yet act so kindly ? '

为什么 说话 所以 愤怒地 , 然而 行为 所以 亲切地 ? -

为什么嘴上说着愤怒，行为上却如此和善？

[aɪ] [smaɪld] [dɪs'deɪn] , [ænd; ɐnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][drɪˈpɑːrt] .

I smiled disdain , and turned to depart .

我 微笑 蔑视 , 和 转向 到 离开 .

我轻蔑地笑了笑，转身离开。

- [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , - [kraɪd] [hiː; hi] .

' One moment more , ' cried he .

- 一 片刻 更多的 , - 哭 他 .

“再等一会儿！”他喊道。

- [hɪr] [ɪz][sʌm; səm] [mɪs'teɪk] ; [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sɔː] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] . -

' Here is some mistake ; for I never even saw you before . '

- 这里 是 一些 错误 ; 为了 我 绝不 甚至 锯 你 前 . -

“这肯定是搞错了，因为我以前根本就没见过你。”

- [ˈɔːf(ə)n] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ə'ɡen] ['ɡoʊɪŋ] .

' Often ! ' exclaimed I , and was again going .

- 经常 ! - 惊呼 我 , 和 曾是 再次 去 .

“经常！”我喊道，然后又走了。

- [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [em 'iː] , [maɪ] [swɪt] [ɡɜːrl] , - [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] .

' So you will leave me , my sweet girl , ' said he , smiling .

- 所以 你 将要 离开 我 , 我的 甜的 女孩 , - 说 他 , 微笑 .

“所以，我的甜心，你要离开我了。”他笑着说。

- [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [priˈventɪd] [em 'iː][frʌm; frəm] ['baɪndɪŋ] [maɪ] [wuːnd] ,

' Now you have all this time prevented me from binding my wound ,

- 现在 你 有 全部 这 时间 阻止 我 从 结合 我的 伤口 ,

“现在你一直阻止我包扎伤口，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [oʊ] [em 'iː][sʌm; səm][kɑːmpen'seɪ(ə)n][fɔːr; fər] [bɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] . -

and you owe me some compensation for loss of blood . '

和 你 欠 我 一些 赔偿 为了 损失 的 血 . -

你还欠我一些失血赔偿。

[aɪ] [pɔːzd] .

I paused .

我 暂停 .

我停顿了一下。

- [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [em 'iː] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][ɪn] ['baɪndɪŋ] [wʌn] [wuːnd] ,

' I would ask you to assist me , ' continued he , ' but in binding one wound ,

- 我 会 问 你 到 协助 我 , - 持续 他 , - 但 在 结合 一 伤口 ,

“我想请你帮帮我，”他继续说道，“但只是包扎一下伤口，

[aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈflɪkt] [əˈnʌðər] . -
I fear you would inflict another . '
我 害怕 你 会 造成 其他 . -

我担心你会再次作恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第3/21页

[mɪr] [kɜːrɪ'ɑːsəti] [meɪd] [em 'iː] [rɪ'tʊːrn] [tuː] [steps] .

Mere curiosity made me return two steps .

仅仅 好奇心 制成 我 返回 二 步骤 .

纯粹的好奇心让我后退了两步。

- [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][soʊ] [fer] [ə; eɪ][hænd] ,

' I think , however , there would be healing in the touch of so fair a hand ,

- 我 思考 , 然而 , 那里 会 是 康复 在 这 触碰 的 所以 公平的 一个 手 ,

“不过,我认为,如此温柔的手抚摸会带来治愈的力量。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [maɪn][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .

' and he took mine as he spoke .

- 和 他 采取 矿 作为 他 辐 .

他一边说话一边接过我的手。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [maɪ][hjuː'mænəti] ['kɒŋkəd] [maɪ] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] , [aɪ]

At this moment , my humanity conquered my reserve , and kneeling down , I

在 这 片刻 , 我的 人类 征服 我的 预订 , 和 跪着 向下 , 我

[brɪ'gæŋ][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['bəændɪdʒ] ;

began to fasten the bandage ;

开始 到 系 这 绷带 ;

这时,我的人性战胜了我的矜持,我跪下来,开始包扎伤口;

[bʌt; bət] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn][nɑːt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

but resolved on not uttering another word .

但 已解决 在 不是 发出声音 其他 单词 .

但他决心不再开口说话。

- [wʌt] ['kaɪndnəs] ! -

' What kindness ! '

- 什么 仁慈 ! -

“真是太好了!”

[kraɪd][hiː; hi] .

cried he .

哭 他 .

他哭了。

- [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [huːm] [eɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ? -

' And pray to whom am I indebted for it ? '

- 和 祈祷 到 谁 是 我 负债累累 为了 它 ? -

“那么,我该向谁祈祷才能得到这份恩惠呢?”

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

No reply .

不 回复 .

无回复。

- [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [aɪ] [lɜːrn] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn] ['eni] ['mænər] , [rɪ'peɪ] [aɪ 'tiː] ? -

' At least , may I learn whether I can , in any manner , repay it ? '

- 在 至少 , 可能 我 学习 无论 我 能 , 在 任何 方式 , 偿还 它 ? -

“至少,我能知道我是否能以某种方式偿还这份恩情吗?”

[noʊ][rɪ'plaɪ] .

No reply .

不 回复 .

无回复。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [wu:nd] ['oʊpən] [ə'freʃ] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] —
and should my wound open afresh and should I faint from loss of blood —
和 应该 我的 伤口 打开 重新 和 应该 我 头晕的 从 损失 的 血 —
—
—
—

如果我的伤口再次裂开，如果我因失血过多而昏厥——

- [daɪr] [em 'i:] , - [sed] [aɪ] , - [let][em 'i:] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] . -
' Dear me , ' said I , ' let me assist you . '
- 亲爱的 我 , - 说 我 , - 让 我 协助 你 . -

“天哪，”我说，“让我来帮您吧。”

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

- [wi:; wi] [wɪl] [ə'sɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] , - ['ænsər] [hi:; hi] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: 'es][na:t] [lu:z] [ə; eɪ]
' We will assist each other , ' answered he ; ' and now let us not lose a
- 我们 将要 协助 每个 其他 , - 回答 他 ; - 和 现在 让 我们 不是 失去 一个
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我们会互相帮助，”他回答说，“现在我们一刻也不要耽搁了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['rɒbəz] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] . -
for the robbers may return . '
为了 这 强盗 可能 返回 . -

因为强盗可能会再次出现。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['læntərn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['selər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] .
He took the lantern to search the cellar for his watch and money .
他 采取 这 灯笼 到 搜索 这 地窖 为了 他的 手表 和 钱 .

他提着灯笼去地窖里找他的手表和钱。

[haʊ'evər] , [wi:; wi] [sɔ:ɪ] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔ:t'mæntəʊz] , [sʌm; səm] ['rʌstɪ]
However , we saw nothing there but a couple of portmanteaus , some rusty
然而 , 我们 锯 没有什么 那里 但 一个 夫妻 的 合成词 , 一些 生锈的
['pɪstlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bærəl] ,
pistols , and a small barrel ,
手枪 , 和 一个 小的 桶 ,

然而，我们在那里什么也没看到，只有几个旅行箱、几把生锈的手枪和一个小桶。

[hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .
half full of gunpowder .
一半 满的 的 火药 .

半罐火药。

[wi:; wi] [ðen] [left][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [prə'si:did] ['twenti] ['ja:dz] , [wen] [hi:; hi]
We then left the house ; but had hardly proceeded twenty yards , when he
我们 然后 左边 这 房子 ; 但 有 几乎 继续 二十 码 , 什么时候 他
[brɪ'gæn][tu:; tə] ['tɑ:tər] .
began to totter .
开始 到 蹒跚 .

于是我们离开了房子；但刚走了不到二十码，他就开始摇摇晃晃。

- [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fa:rðər] , - [sed] [hi:; hi] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] .
' I can go no farther , ' said he , sinking down .
- 我 能 去 不 更远 , - 说 他 , 下沉 向下 .

“我再也走不动了，”他边说边缓缓沉了下去。

- [aɪ][hæv; həv][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [blʌd] , [ðæt][maɪ] [streŋθ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zɔːstɪd] . -
' **I have lost so much blood , that my strength is entirely exhausted .** '
- 我 有 丢失的 所以 很多 血 , 那 我的 力量 是 完全 筋疲力尽的 . -
“我失血过多, 已经筋疲力尽了。”

- [preɪ] [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [liːn] [ɑːn][em 'iː] . -
' **Pray Sir , ' said I , ' exert yourself , and lean on me .** '
- 祈祷 先生 , - 说 我 , - 发挥 你自己 , 和 倾斜 在 我 . -
“先生,”我说, “请您尽力, 依靠我吧。”

- [ɪm'pɔːsəb(ə)l] , - [ˈænsər] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət][flaɪ][ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] . -
' **Impossible , ' answered he ; ' but fly and save your own life .** '
- 不可能的 , - 回答 他 ; - 但 飞 和 节省 你的 自己的生活 . -
“不可能,”他回答说, “但你可以飞走, 保住自己的性命。”

- [aɪ] [wɪl] [rʌn] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði][roʊd] ,
' **I will run for assistance , ' said I , and flew towards the road ,** '
- 我 将要 跑步 为了 协助 , - 说 我 , 和 飞翔 向 这 路 ,
“我去寻求帮助,”我说着, 便飞奔向公路。

[wer] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kærɪdʒ] .
where I had just heard the sound of an approaching carriage .
在哪里 我 有 只是 听到 这 声音 的 一个 接近 运输 .
我当时听到马车驶近的声音。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ 'tiː] [stɔːpt] , [ˈvɔɪsɪz] [brɪ'gæn] [dɪs'pjuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]
But on a sudden it stopped , voices began disputing , and soon after a pistol
但 在 一个 突然 它 停止 , 声音 开始 争议 , 和 很快 后 一个 手枪
[wʌz; wəz]['faɪərd] .
was fired .
曾是 被解雇 .
但突然间, 声音停止了, 争吵声开始响起, 不久之后就响起了一声枪响。

[aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [ɡreɪt] ['terər] , [fɔːr; fər][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɒbəz] [ə'ɡen] .
I paused in great terror , for I judged that these were the robbers again .
我 暂停 在 伟大的 恐怖 , 为了 我 评判 那 这些 是 这 强盗 再次 .
我惊恐万分, 停下了脚步, 因为我判断这些人又是强盗。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?
我该怎么办?

[wen] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɪz] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə] [ɪks'tremɪtɪs] , [ʃiː; ʃɪ] ['bɜːlweɪz] [dʌz] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] ,
When a heroine is reduced to extremities , she always does one of two things ,
什么时候 一个 女英雄 是 减少 到 四肢 , 她 总是 做 一 的 二 事物 ,
当女英雄被逼到绝境时, 她总是会做以下两件事之一:

[ɪːðər] [feɪnts] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr] [ɪg'zɪbɪts] ['enədʒɪz] ['ɔːlmoʊst][suːpər'hjuːmən] .
either faints on the spot , or exhibits energies almost superhuman .
任何一个 晕倒 在 这 点 , 或者 展品 能量 几乎 超人类 .
要么当场昏厥, 要么表现出近乎超人的能量。

[feɪnt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [soʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][em 'iː] , [bʌt; bət] ['enədʒɪz] ['ɔːlmoʊst]
Faint I could not , so nothing remained for me , but energies almost
头晕的 我 可以 不是 , 所以 没有什么 剩余 为了 我 , 但 能量 几乎
[suːpər'hjuːmən] .
superhuman .
超人类 .
我无法感到虚弱, 所以我什么也没剩下, 只有近乎超人的能量。

[aɪ] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [θɔ:t] [strʌk] [em 'i:] .
I pondered a moment , and a grand thought struck me .
我 沉思 一个 片刻 , 和 一个 盛大 想法 击 我 .

我沉思片刻，一个伟大的想法突然涌上心头。

[ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡʌnpaʊdər] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , [aɪ] [flu:] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði]['ru:ɪn] ,
Recollecting the gunpowder in the cellar , I flew for it back to the ruin ,
回忆 这 火药 在 这 地窖 , 我 飞翔 为了 它 后退 到 这 废墟 ,
想起地窖里的火药，我立刻飞奔回废墟去取。

['kærid] [aɪ 'ti:][ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [θru:] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
carried it up to the hall , threw most of it on the floor , and with the
携带 它 向上 到 这 大厅 , 扔 最多 的 它 在 这 地面 , 和 和 这
[rɪ'meɪndər] ,
remainder ,
余 ,

他把东西搬到大厅，把大部分扔到地上，剩下的部分，

[stru:d] [ə; eɪ] [treɪn] , [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [tɔ:rdz] ['stjʊt] .
strewed a train , as I walked towards Stuart .
散落的 一个 火车 , 作为 我 步行 向 斯图尔特 .

当我走向斯图尔特时，火车上散落着东西。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [hɜ:rd] [kwɪk] [steps] ;
When I was within a few paces of him , I heard quick steps ;
什么时候 我 曾是 之内 一个 很少 步幅 的 他 , 我 听到 快的 步骤 ;

当我走到离他几步远的地方时，我听到了急促的脚步声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] [vəʊsɪfə'reɪtɪŋ] , - [hu:] [goʊz] ['jɑ:ndər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ? -
and a hoarse voice vociferating , ' Who goes yonder with the light ? ' -
和 一个 嘶哑 嗓音 大声喊叫 , - WHO 去 远处 和 这 光 ? -

一个沙哑的声音高声问道：“谁与光明同行？”

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði]['læntərn][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
for I had brought the lantern with me .
为了 我 有 带来 这 灯笼 和 我 .

因为我把灯笼带在身边了。

- [flaɪ] ! -
' Fly ! ' -
- 飞 ! -

“飞！ ”

[kraɪd] ['stjʊt] , - [ɔ:r][ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [lɔ:st] . -
cried Stuart , ' or you are lost . ' -
哭 斯图尔特 , - 或者 你 是 丢失的 . -

“否则你就迷路了，”斯图尔特喊道。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] , [ə'plaɪd] [aɪ 'ti:][tu;; tə][ðə; ði] [treɪn] ,
I snatched the candle from the lantern , applied it to the train ,
我 抢夺 这 蜡烛 从 这 灯笼 , 应用 它 到 这 火车 ,

我从灯笼里抓起蜡烛，把它放在火车上。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [dra:pt] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the next moment dropped to the ground at the shock of the
和 这 下一个 片刻 掉落 到 这 地面 在 这 震惊 的 这
[trə'mendəs] [ɪk'splɒʊzn] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] .
tremendous explosion that followed .
巨大的 爆炸 那 随后 .

下一刻，巨大的爆炸声震得他跌倒在地。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtɪmbəz] [rɪˈzəʊndɪd] [θru:] [ðə; ði][ˈru:ɪn] ,
A noise of falling timbers resounded through the ruin ,
一个 噪音 的 的 坠落 木材 回荡着 通过 这 废墟 ,
废墟中回荡着木材倒塌的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɒbəz] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ˈskæmpəriŋ] [ɔ:f] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
and the robbers were heard scampering off in all directions .
和 这 强盗 是 听到 四处奔跑 离开 在 全部 方向 .
人们听到劫匪们四散奔逃的声音。

- [ðer; ðər] ! - [ˈwɪspəd] [aɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ; - [ðer; ðər][ɪz][æŋ; əŋ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhɔ:rər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
' There ! ' whispered I , after a pause ; ' there is an original horror for you ;
- 那里 ! - 低声说道 我 , 后 一个 暂停 ; - 那里 是 一个 原来的 恐怖 为了 你 ;
“瞧! ”我停顿了一下, 低声说道, “这里有一种原汁原味的恐怖等着你;

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kənˈtraɪvəns] .
and all of my own contrivance .
和 全部 的 我的 自己的 装置 .
以及我所有的精心策划。

[ðə; ði] [ˈvɪlənz] [hæv; həv][fled] , [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [wɪl] [flɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði][spa:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl]
The villains have fled , the neighbours will flock to the spot , and you will
这 反派 有 逃亡 , 这 邻居 将要 群 到 这 点 , 和 你 将要
[əbˈteɪn] [əˈsɪstəns] . -
obtain assistance . '
获得 协助 . -
坏人已经逃走了, 邻居们会蜂拥而至, 你会得到帮助的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ju:ˈes] .
By this time we heard the people of the carriage running towards us .
经过 这 时间 我们 听到 这 人们 的 这 运输 跑步 向 我们 .
这时我们听到马车上的人朝我们跑来。

- [ˈstju:t] ! - [kraɪd][aɪ] , [ɪn][æŋ; əŋ][ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] .
' Stuart ! ' cried I , in an awful voice .
- 斯图尔特 ! - 哭 我 , 在 一个 可怕 噪音 .
“斯图尔特! ”我用可怕的声音喊道。

- [maɪ] [neɪm] [ɪnˈdi:d] ! - [sed] [hi:; hi] .
' My name indeed ! ' said he .
- 我的 姓名 的确 ! - 说 他 .
“这正是我的名字! ”他说道。

- [ðɪs] [ɪz] [kəmˈpli:tli] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] . -
' This is completely inexplicable . '
- 这 是 完全地 无法解释的 . -
“这完全无法解释。”

- [ˈstju:t] , - [kraɪd][aɪ] , - [hɪr] [maɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz] .
' Stuart , ' cried I , ' hear my parting words .
- 斯图尔特 , - 哭 我 , - 听到 我的 离别 字 .
“斯图尔特, ”我喊道, “听我说临别赠言。”

[ˈnevər] [əˈgen] - , ([kwuɔtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletər] ,) - [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈpleɪmeɪt] ;
Never again ' , (quoting his own letter ,) ' will I make you my playmate ;
绝不 再次 - , (引用 他的 自己的 信 ,) - 将要 我 制作 你 我的 玩伴 ;
“我再也不会让你做我的玩伴了”(引用他自己的信)。

[ˈnevər] [əˈgen] [klaɪm] [jʊr; jər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ˈgæləp] [ju:; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlɔ:n] !
never again climb your shoulders , and gallop you round the lawn !
绝不 再次 爬 你的 肩膀 , 和 驰骋 你 圆形的 这 草地 !
别再爬到你的肩膀上, 让你在草坪上飞奔!

[ten] [ə'klɒk, əu-] [ɪz] [pæst] .
Ten o'clock is past .
十 点钟 是 过去的 .

十点已过。

[goʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] ['sɪlvən] [lɑ:dʒ] [tu:; tə] - [naɪt] .
Go not to Sylvan Lodge to - night .
去 不是 到 西尔万 小屋 到 - 夜晚 .

今晚不要去西尔万旅馆。

[ʃi: ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [tu:] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
She departed two hours ago .
她 已离开 二 小时 前 .

她两个小时前就离开了。

[lʊk] [tu:; tə] [jɔr; jər] [steps] . -
Look to your steps . '
看 到 你的 步骤 . -

注意你的步伐。

[aɪ] [spʊʊk] [ðɪs] [pɔ:r'tentəs] ['wɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [fled] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
I spoke this portentous warning , and fled across the common .
我 辐 这 不祥的 警告 , 和 逃亡 穿过 这 常见的 .

我道出了这番不祥的警告，然后逃过了这片公共草地。

[mɪs] ['wɪlkɪnsn] !
Miss Wilkinson !
错过 威尔金森 !

威尔金森小姐！

[mɪs] ['wɪlkɪnsn] !
Miss Wilkinson !
错过 威尔金森 !

威尔金森小姐！

['saʊndɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæst] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [em 'i:] [tu:] [leɪt] .
sounded on the blast ; but the wretch had discovered me too late .
听起来 在 这 爆炸 ; 但 这 可怜虫 有 发现 我 也 晚的 .

爆炸声响起；但那恶棍发现我时已经太晚了。

[aɪ] [ræn] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [em 'i:] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ɪn] [ə; eɪ]
I ran about half a mile , and then looking behind me , beheld the ruin in a
我 跑 关于 一半 一个 英里 , 和 然后 寻找 在后面 我 , 观看 这 废墟 在 一个

[bleɪz] .
blaze .
火焰 .

我跑了大约半英里，然后回头望去，只见废墟燃起了熊熊大火。

['renəveɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔ:rər] , [aɪ] [wɔ:kt] [ə'nʌðər] ['aʊər] , [wɪ'ðəʊt] [wʌns] ['stɔ:pɪŋ] ;
Renovated by the sight of this horror , I walked another hour , without once stopping ;
翻新 经过 这 视线 的 这 恐怖 , 我 步行 其他 小时 , 没有 一次 停止 ;

[tɪl] ,
till ,
直到 ,

目睹这惨状后，我精神焕发，又走了一个小时，一刻也没停；直到，

[tu:; tə] [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [ə; eɪ] [step]
to my surprise and dismay , I found myself utterly unable to proceed a step
到 我的 惊喜 和 沮丧 , 我 成立 我 完全地 无法 到 继续 一个 步

[ˈfɑ:rðər] .
farther .
更远 .

令我惊讶和沮丧的是，我发现自己完全无法再往前走一步。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ: r] [prə'vʊʊkɪŋ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ: z][ˈherəwənz][ˈɔ: f(ə)n] [pər'fɔ: rm] ['dʒɜ: rnɪz] [ɑ: n] [fʊt] [ðæt]
This was the more provoking , because heroines often perform journies on foot that
这 曾是 这 更多的 挑衅 , 因为 女英雄们 经常 履行 旅程 在 脚 那
[wʊd] ['faʊndər] ['fɪfti] ['hɔ: rsɪz] .
would founder fifty horses .
会 创始人 五十 马匹 .

这更具挑衅性，因为女英雄们经常徒步完成一些连五十匹马都走不动的旅程。

[aɪ] [naʊ] [nɑ: kt] [æt; ət][ə; eɪ][fɑ: rm] - [haʊs] , [ɑ: n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ;
I now knocked at a farm - house , on the side of the road ;
我 现在 敲门 在 一个 农场 - 房子 , 在 这 边 的 这 路 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi: p(ə)l] [wʊd] [nɑ: t][æd'mɪt][em 'i:] .
but the people would not admit me .
但 这 人们 会 不是 承认 我 .

我敲了敲路边一户农舍的门；
但是人们不让我进去。

[su: n] ['æftər] , [aɪ] [pər'si: vd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['wʌtʃɪŋ] [ʃi: p] [ɪn][ə; eɪ] [fi: ld] ,
Soon after , I perceived a boy watching sheep in a field ,
很快 后 , 我 感知 一个 男生 观看 羊 在 一个 场地 ,
[æftər] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ə'keɪʃəz] ,
shaded with vines and acacias ,
阴影 和 藤蔓 和 金合欢 ,

不久之后，我看到一个男孩在田野里看羊。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˈɜ: rnɪstli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [də'rekt][em 'i:][tu:; tə][sʌm; səm][roʊ'mæntɪk] ['kɑ: tɪdʒ] ,
and begged earnestly that he would direct me to some romantic cottage ,
和 乞求 切实 那 他 会 直接的 我 到 一些 浪漫的 小屋 ,
['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] [ə'keɪʃəz] ,
shaded with vines and acacias ,
阴影 和 藤蔓 和 金合欢 ,
[ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][ɑ: r'keɪdɪən]['fæməli] .
and inhabited by a lovely little Arcadian family .
和 有人居住的 经过 一个 迷人的 小的 阿卡迪亚 家庭 .

里面住着一个可爱的田园家庭。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ði: z] [hɪr] [pɑ: rts] , - [sed] [hi:; hi] .
' There is no family of that name in these here parts , ' said he .
- 那里 是 不 家庭 的 那 姓名 在 这些 这里 部分 , - 说 他 .
[ænd; ənd] [ɪz][noʊ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ði: z] [hɪr] [pɑ: rts] , - [sed] [hi:; hi] .
' There is no family of that name in these here parts , ' said he .
- 那里 是 不 家庭 的 那 姓名 在 这些 这里 部分 , - 说 他 .

“这附近没有姓这个姓氏的人家，”他说。

- [ði: z] [hɪr] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [ɑ:] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ɪz][nɑ: t][ˈpæstərəl] ['læŋɡwɪdʒ] .
' These here ! ' cried I , ' Ah , my friend , that is not pastoral language .
- 这些 这里 ! - 哭 我 , - 啊 , 我的 朋友 , 那 是 不是 牧灵 语言 .
[ænd; ənd] [ɪz][noʊ]['fæməli][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ði: z] [hɪr] [pɑ: rts] , - [sed] [hi:; hi] .
' There is no family of that name in these here parts , ' said he .
- 那里 是 不 家庭 的 那 姓名 在 这些 这里 部分 , - 说 他 .

“这些！”我喊道，“啊，我的朋友，这不是田园语。”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [paɪp] ['mædrɪɡ(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] ['klɔ: rɪs] [ɔ: r][ə; eɪ] ['dæfni] . -
I see you will never pipe madrigals to a Chloris or a Daphne . ' .
我 看 你 将要 绝不 管道 牧歌 到 一个 克洛里斯 或者 一个 芫 . -
[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ: rt][ʌv; əv] ['hæsti] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
' And what sort of nasty language is that ? ' cried he .
- 和 什么 种类 的 可恶的 语言 是 那 ? - 哭 他 .

看来你永远也不会为克洛里斯或达芙妮吹奏牧歌。
“这是什么污言秽语？”他喊道。

- [get] [ə'bɔ: ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [du:] : [aɪ] ['wɔ: rənt] [ju:; jʊ][ɑ: r; ər][ə; eɪ][bæd][wʌn] . -
' Get along with you , do : I warrant you are a bad one . ' .
- 得到 沿着 和 你 , 做 : 我 保证 你 是 一个 坏的 一 . -
[ænd; ənd] [wʌt] [sɔ: rt][ʌv; əv] ['hæsti] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ðæt] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
' And what sort of nasty language is that ? ' cried he .
- 和 什么 种类 的 可恶的 语言 是 那 ? - 哭 他 .

“跟你好好相处吧：我敢肯定你是个坏人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈpeltɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] .

And he began pelting me with tufts of grass .
和 他 开始 投掷 我 和 簇绒 的 草 .

然后他开始用草丛砸我。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈfeltər] [maɪˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈheɪkɒk] ,

At last , I contrived to shelter myself under a haycock ,
在 最后的 , 我 人为的 到 庇护所 我 在下面 一个 干草堆 ,

最后, 我设法躲到一丛干草下面。

[wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [deɪ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [dɑːn] .

where I remained till day began to dawn .
在哪里 我 剩余 直到 天 开始 到 黎明 .

我一直待在那里, 直到天亮。

[ðen] , [stɪf] [ænd; ənd] [tʃɪld] , [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈdʒɜːrni] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] ,

Then , stiff and chilled , I proceeded on my journey ; and in a short time ,
然后 , 僵硬的 和 冷藏 , 我 继续 在 我的 旅行 ; 和 在 一个 短的 时间 ,

然后, 我浑身僵硬冰冷地继续我的旅程; 不久之后,

[met] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv] [mɪlk] ,

met a little girl with a pail of milk ,
遇见 一个 小的 女孩 和 一个 桶 的 牛奶 ,

遇到一个提着一桶牛奶的小女孩,

[huː] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][let][em ˈiː] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd]

who consented to let me change my dress at her cottage , and conducted
WHO 同意 到 让 我 改变 我的 裙子 在 她 小屋 , 和 实施

[em ˈiː] [ˈðɪðər] .

me thither .
我 那里 .

她同意让我去她的小屋换衣服, 并带我去那里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [fraɪts] , [flæt] [ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [θɪk] [lɪps] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜːrsɪ] .

It was a family of frights , flat noses and thick lips without mercy .
它 曾是 一个 家庭 的 惊吓 , 平坦的 鼻子 和 厚的 嘴唇 没有 怜悯 .

这是一个充满恐惧、扁平鼻子和厚嘴唇、毫不留情的家庭。

[noʊ] [əˈnet] [ænd; ənd] [luːbɪnz] , [ɔːr] [ˈæməret] [ænd; ənd] - , [ɔːr] - [ænd; ənd] - ;

No Annettes and Lubins , or Amorets and Phyllidas , or Florimels and Florellas ;
不 安妮特 和 卢宾斯 , 或者 爱情故事 和 - , 或者 - 和 - ;

没有安妮特和鲁宾、阿莫雷和菲利达、弗洛里梅尔和弗洛雷拉斯;

[noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃerəbɪn] [ænd; ənd] [ˈserəfɪm] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

no little Cherubin and Seraphim amongst them .
不 小的 切鲁宾 和 塞拉芬 在 他们 .

其中没有小天使和小炽天使。

[haʊˈevər] , [aɪ] [slɪpt] [ɑːn] ([fɔːr; fər] [ˈslɪpɪŋ] [ɑːn][ɪz][ðə; ði][həˈroʊɪk] [moʊd] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ]) [maɪ]

However , I slipped on (for slipping on is the heroic mode of dressing) my
然而 , 我 滑倒了 在 (为了 滑倒 在 是 这 英勇 模式 的 敷料) 我的

[ˈspæŋɡld] [ˈmʌzlɪn] ,

spangled muslin ,
闪闪发光的 细棉布 ,

然而, 我还是穿上了我的亮片薄纱裙 (因为穿上裙子是英雄般的穿衣方式),

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər] [ˈʌɡlɪnəs] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ˈpeɪʃntli] [wɪð; wɪθ]

and joined their uglinesses at breakfast , resolving to bear patiently with
和 加入 他们的 丑陋 在 早餐 , 解决 到 熊 耐心 和

[ðer; ðər] [fɪtʃər] .

their features .
他们的 特征 .

他们在早餐时一起忍受着彼此的丑陋, 决心耐心地忍受自己的容貌。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wɪl] [ˈʃɔːrtli] [pæs] [ðɪs] [wei] ,
They tell me that a public coach to London will shortly pass this way ,
他们 告诉 我 那 一个 民众 教练 到 伦敦 将要 不久 经过 这 方式 ,
他们告诉我, 不久会有一辆开往伦敦的公共汽车经过这里。

[soʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
so I shall take a place in it .
所以 我 将 拿 一个 地方 在 它 .
所以我将在其中占有一席之地。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [siː] [mʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd]
On the whole , I see much reason to be pleased with what has happened
在 这 所有的 , 我 看 很多 原因 到 是 高兴 和 什么 有 发生
[hɪðərˈtuː] .
hitherto .
迄今为止 .
总的来说, 我认为迄今为止发生的事情有很多值得高兴的地方。

[haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] !
How fortunate that I went to the house on the common !
如何 幸运 那 我 去 到 这 房子 在 这 常见的 !
我真幸运, 去了那座位于公共绿地上的房子!

[aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] , [ðæt] [ɪf] [ədˈventʃər] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə]
I see plainly , that if adventure does not come to me , I must go to
我 看 显然 , 那 如果 冒险 做 不是 来 到 我 , 我 必须 去 到
[ədˈventʃər] .
adventure .
冒险 .
我清楚地认识到, 如果冒险不来找我, 我就必须去冒险。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [er ˈem] [ˈɔːθəraɪzd] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsɪstər] [ˈherəwənz]
And indeed , I am authorized in doing so by the example of my sister heroines
和 的确 , 我 是 授权 在 正在做 所以 经过 这 例子 的 我的 姐姐 女英雄们
;
;
;
;
;
事实上, 我的女英雄姐妹们的榜样赋予了我这样做的权力;

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [disˈɪntrəstɪdnɪs] , [ɑːr; ər] [ˈevər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɑːrˈtɪfɪsərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
who , with a noble disinterestedness , are ever the chief artificers of their
WHO , 和 一个 高贵 无私 , 是 曾经 这 首席 工匠 的 他们的
[oʊn] [misˈfɔːtʃənz] ; [fɔːr; fər] ,
own misfortunes ; for ,
自己的 不幸 ; 为了 ;
他们以一种高尚的无私精神, 往往是自身不幸的主要缔造者; 因为,

[ɪn] [naɪn] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈmætərz] [laɪk] [mɪr] [ˈkɑːmən] [ˈmɔːtəlz] ,
in nine cases out of ten , were they to manage matters like mere common mortals ,
在 九 案例 出去 的 十 , 是 他们 到 管理 事情 喜欢 仅仅 常见的 凡人 ,
十有八九, 如果他们像普通人那样处理事情,

[ðeɪ] [wʊd] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈmɪstʃɪfs] [wɪtʃ] [əˈdɔːrɪn] [ðer; ðər] [ˈmem.wɑːrz] .
they would avoid all those charming mischiefs which adorn their memoirs .
他们 会 避免 全部 那些 迷人 恶作剧 哪个 装饰 他们的 回忆录 .
他们会避免所有那些为他们的回忆录增添光彩的迷人恶作剧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈstjuːt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
As for this Stuart , I know not what to think of him .
作为 为了 这 斯图尔特 , 我 知道 不是 什么 到 思考 的 他 .
至于这个斯图尔特, 我不知道该如何看待他。

[aɪ] [wɪl] , [haʊ'evər] , [du:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tu; tə] [seɪ] , [ðæt] [hi; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ]
I will , however , do him the justice to say , that he has a pleasing
我 将要 , 然而 , 做 他 这 正义 到 说 , 那 他 有 一个 令人愉悦
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

不过，我还是要公平地评价他，他长相俊美；

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi; hi] ['ni:ðər] [kɪst] [maɪ] [hænd] , [nɔ:r] [nelt] [tu; tə] [em 'i:] ,
and although he neither kissed my hand , nor knelt to me ,
和 虽然 他 两者都不 亲吻 我的 手 , 也不 跪下 到 我 ,
虽然他既没有亲吻我的手，也没有向我下跪，

[jet] [hi; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['di:s(ə)nsi] [tu; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] - ['wu:ndz] , - [ænd; ənd] [maɪ] - ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tresɪz] .
yet he had the decency to talk of ' wounds , ' and my ' charming tresses .
然而 他 有 这 体面 到 讲话 的 - 伤口 , - 和 我的 - 迷人 头发 .
-
-
-

但他还是有礼貌地谈到了“伤口”和我的“迷人秀发”。

[pər'hæps] , [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ;
Perhaps , if he had saved my life , instead of my having saved his ;
也许 , 如果 他 有 已保存 我的 生活 , 反而 的 我的 拥有 已保存 他的 ;
也许，如果他救了我的命，而不是我救了他的命；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [θri:] ['sɪləblz] ['endɪŋ] [ɪn] [aɪ] [ɔ:r] [oʊ] ; [ænd; ənd] ,
and if his name had consisted of three syllables ending in i or o ; and ,
和 如果 他的 姓名 有 由.....组成 的 三 音节 结束 在 我 或者 o ; 和 ,
如果他的名字由三个音节组成，以 i 或 o 结尾；并且，

[ɪn] [faɪn] , [wɜ:r; wər] [hi; hi] [nɑ:t] [æŋ; ən] [ʌn'prɪnsəpld] ['prɑ:flɪgət] , [ðə; ði] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
in fine , were he not an unprincipled profligate , the man might have made a
在 美好的 , 是 他 不是 一个 毫无原则的 挥霍无度 , 这 男人 可能 有 制成 一个
['tɑ:lərəb(ə)] ['hɪroʊ] .
tolerable hero .
可容忍的 英雄 .

总之，如果他不是一个毫无原则的挥霍者，这个人或许还能算得上是一个合格的英雄。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] ['hɑ:rtɪli] [heit] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [wɜ:rdz] [went] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
At all events , I heartily hate him ; and his smooth words went for nothing .
在 全部 活动 , 我 衷心地 恨 他 ; 和 他的 光滑的 字 去 为了 没有什么 .
总之，我非常讨厌他；他的甜言蜜语对我毫无作用。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .
The coach is in sight .
这 教练 是 在 视线 .

教练车就在眼前。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] ['vaɪ, 'vi:]
LETTER VI
信 六年级

第六封信

- [aɪ][jæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] , - [sed] [aɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] , - [sʌm; səm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['ædəleɪd] ,
' **I shall find in the coach , ' said I , approaching it , ' some emaciated Adelaide ,**
- 我 将 寻找 在 这 教练 , - 说 我 , 接近 它 , - 一些 瘦弱 阿德莱德 ,
[ɔ:r][ˈsɪstər][oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] .
or sister Olivia :
或者 姐姐 奥利维亚 :
“我会在马车里找到,”我边说边走近, “一个瘦骨嶙峋的阿德莱德, 或者奥利维亚修女。”

[wiː; wi] [wɪl] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [kən'dʒɪ:niəl] [ləks] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [saɪ] ,
We will interchange congenial looks — she will sigh ,
我们 将要 交汇处 相投 看起来 — 她 将要 叹 ,
我们会交换友好的眼神——她会叹口气,
[soʊ] [wɪl] [aɪ] — [ænd; ʌnd][wiː; wi][jæl; ʃəl] [kə'mens] [ə; eɪ] ['vɪɡərəs] ['frendʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . -
so will I — and we shall commence a vigorous friendship on the spot . '
所以 将要 我 — 和 我们 将 开始 一个 蓬勃 友谊 在 这 点 . -
我也会——我们将当场建立一段热烈的友谊。

[jes] , [aɪ][dɪd] [saɪ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ʌnd] ['hɪdiəs] ['ædəleɪd] [ðæt]
Yes , I did sigh ; but it was at the huge and hideous Adelaide that
是的 , 我 做过 叹 ; 但 它 曾是 在 这 巨大的 和 可怕 阿德莱德 那
[prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] ,
presented herself ,
呈现 她自己 ,
是的, 我叹了口气; 但那是因为眼前出现了一座巨大而丑陋的阿德莱德山。

[æz; əz][aɪ][gɔ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [koʊtʃ] .
as I got into the coach .
作为 我 得到 进入 这 教练 .
我上了大巴。

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜ:r; hær] , [ˈaʊər; ɑ:r] [wɪ'tiːst] ['nɒvəlɪsts] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [hɜ:r; hær][noʊz] [leɪ] ['mɑ:dɪstli]
In describing her , our wittiest novelists would say , that her nose lay modestly
在 描述 她 , 我们的 最机智的 小说家 会 说 , 那 她 鼻子 躺 谦虚地
[rɪ'taɪərd] [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hær] [tʃi:ks] ;
retired between her cheeks ;
退休 之间 她 脸颊 ;
我们最机智的小说家在描述她时会说, 她的鼻子谦逊地藏在了两颊之间;

[ðæt] [hɜ:r; hær] [aɪz] , [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] ['ɪnwərdz] , [si:md] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ʌnd] [ðæt]
that her eyes , which pointed inwards , seemed looking for it , and that
那 她 眼睛 , 哪个 尖 向内 , 似乎 寻找 为了 它 , 和 那
[hɜ:r; hær] [ti:θ] [wɜ:r; wər]
her teeth were
她 牙齿 是
她那向内望去的眼睛似乎在寻找它, 她的牙齿.....

- [laɪk] ['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts] ; [ɔ:rt] [ænd; ʌnd][fa:r] [brɪ'twi:n] . -
' **Like angels ' visits ; short and far between . '**
- 喜欢 天使 - 访问 ; 短的 和 远的 之间 . -
“就像天使的造访; 短暂而遥远。”
[ʃiː; ʃi][fɜ:rst] [aɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su:pər'sɪliəs] [snɪr] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ə'drest] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv]
She first eyed me with a supercilious sneer , and then addressed a diminutive
她 第一的 眼睛 我 和 一个 傲慢 冷笑 , 和 然后 已解决 一个 小字

[oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ['ɑ:pəzɪt] ,
old gentleman opposite ,
老的 绅士 对面的 ,
她先是带着傲慢的轻蔑目光打量了我一番, 然后转向对面一位身材矮小的老先生。

[ɪn] [hu:z] [feɪs] [taɪm] [hæd; həd] ['plʌʊd] ['fɜ:rəʊz] , [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [soʊn] [pɪm'pəl] .
in whose face Time had ploughed furrows , and Luxury sown pimples .
在 谁 脸 时间 有 耕作 沟壑 , 和 奢侈 播种 粉刺 .

时间在她脸上犁出了沟壑，奢侈在她脸上种下了痘痘。

- [ænd; ənd][soʊ] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jə] , [wen] [maɪ] [pɔr] [mæn][daɪd] , [aɪ][soʊ]
' And so , Sir , as I was telling you , when my poor man died , I so
- 和 所以 , 先生 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 什么时候 我的 贫穷的 男人 死亡 , 我 所以
[bɪ'məʊnd] [maɪ'self] ,
bemoaned myself ,
哀叹 我 ,

“所以，先生，正如我刚才告诉您的，当我的丈夫去世时，我悲痛欲绝。”

[ðæt] [bɪ'twi:n] [swu:nz] [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] , [aɪ][gɔ:t] ['nɜ:rvəs] [ɔ:l][ɪ'oʊvər] ,
that between swoons and hysterics , I got nervous all over ,
那 之间 晕倒 和 瘧症 , 我 得到 紧张的 全部 超过 ,

在晕厥和歇斯底里之间，我全身都紧张起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gou] [θru:] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] . -
and was obliged to go through a regiment . '
和 曾是 有义务 到 去 通过 一个 团 . -

并被迫接受一个团的训练。

[aɪ][steəd][ɪn] [ə'stɔ:nɪf'mənt] .
I stared in astonishment .
我 凝视 在 惊讶 .

我惊愕地盯着他。

- [wʌt] ! - [ɔ:t] [aɪ] , - [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mægnɪtu:d] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] , [feɪnt] ,
' What ! ' thought I , ' a woman of her magnitude and vulgarity , faint ,
- 什么 ! - 想法 我 , - 一个 女士 的 她 震级 和 粗俗 , 头晕的 ,
[ænd; ənd][hæv; həv] [nə:vs] ?

and have nerves ?
和 有 神经 ?

“什么！”我心想，“像她这样地位显赫、举止粗俗的女人，竟然会晕倒，还会神经紧张？”

[ɪm'pɑ:səb(ə)] ! -
Impossible ! '
不可能的 ! -

不可能的！ '

- , - [kən'tɪnju:d] [ʃi; ʃɪ] , - [maɪ]['baɪb(ə)][ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] [mɑ:l][ɑ:r; ər] [greɪt]
' Howsomdever , ' continued she , ' my Bible and my daughter Moll are great
- 无论如何 , - 持续 她 , - 我的 圣经 和 我的 女儿 莫尔 是 伟大的
[kɑ:nsə'leɪʃənz] [tu:; tə][em 'i:] .
consolations to me .
安慰 到 我 .

“然而，”她继续说道，“我的圣经和我的女儿莫尔给了我很大的安慰。”

[mɑ:l][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ; [ðen] [sʌt]
Moll is the dearest little thing in the world ; as straight as a popular ; then such
莫尔 是 这 亲爱的 小的 事物 在 这 世界 ; 作为 直的 作为 一个 受欢迎的 ; 然后 这样的
['dɪmplz] ;
dimples ;
酒窝 ;

莫尔是世界上最可爱的小东西；她像个受欢迎的人一样正直；还有那迷人的酒窝；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] - [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] .
and her eyes are the very squintessence of perfection .
和 她 眼睛 是 这 非常 - 的 完美 .

她的眼睛简直就是完美中的完美。

[ʃiː ʃi][hæz; həz][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈkætəkiʒəm] [baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [mɔːrʊvər] , [hɜːr; həɹ][maɪnd][ɪz]
She has all her catechism by heart , and moreover , her mind is
她 有 全部 她 教理问答 经过 心 , 和 而且 , 她 头脑 是
[ˌkənʔæmɪneɪtɪd] [baɪ][rəu'mænsɪz][ænd; ənd][ˈnɑːvəlz] ,
uncontaminated by romances and novels ,
未受污染的 经过 浪漫故事 和 小说 ,
她能背诵全部教义问答, 而且, 她的思想没有受到言情小说和通俗小说的污染。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əbɔmə'neiʃənz] . -
and such abominations . '
和 这样的 可憎之物 . -

以及如此令人憎恶的行径。

- [preɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [aɪ] , [ˈsɪvəli] ,
' Pray , Ma'am , ' said I , civilly ,
- 祈祷 , 女士 , - 说 我 , 文明地 ,

“请问, 夫人,”我礼貌地说。

- [meɪ] [aɪ] [prɪ'zu:m] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [rəu'mænsɪz][ænd; ənd][ˈnɑːvəlz] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði][maɪnd] ? -
' may I presume to ask how romances and novels contaminate the mind ? '
- 可能 我 估 到 问 如何 浪漫故事 和 小说 污染 这 头脑 ? -

请问言情小说和言情小说是如何毒害人的心灵的?

- [waɪ] , [mem] , - [ˈænsər] [ʃiː ʃi][ˈtɑːrtli] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ə'hʌðər] [ˈsɜːrveɪ] : - [baɪ] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
' Why , Mem , ' answered she tartly , and after another survey : ' by teaching little
- 为什么 , 内存 , - 回答 她 酸涩的 , 和 后 其他 民意调查 : - 经过 教学 小的
[ˈmɪsɪz] [tuː; tə][gʊʊ] [ˈgædɪŋ] ,
misses to go gadding ,
错过 到 去 加丁 ,

“为什么呢, 梅姆?”她尖刻地回答, 又审视了一番后说道: “通过教小姑娘们到处闲逛。”

[mem] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [mem] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈspæŋɡld] [ˈmʌzlɪn] ,
Mem , and to be fond of the men , Mem , and of spangled muslin ,
内存 , 和 到 是 喜爱 的 这 男人 , 内存 , 和 的 闪闪发光的 细棉布 ,
[mem] . -
Mem . '
内存 . -

记住, 要喜爱男人, 记住, 还要喜爱缀满亮片的细棉布, 记住。

- [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [aɪ] , [ˈrednɪŋ] , - [aɪ] [wer] [ˈspæŋɡld] [ˈmʌzlɪn] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæv; həv][noʊ]
' Ma'am , ' said I , reddening , ' I wear spangled muslin because I have no
- 女士 , - 说 我 , 发红 , - 我 穿 闪闪发光的 细棉布 因为 我 有 不
[ˈʌðər] [dres] :
other dress :
其他 裙子 :

“夫人,”我脸红着说, “我穿亮片薄纱裙是因为我没有别的衣服了:

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði]
and you should be ashamed of yourself for saying that I am fond of the
和 你 应该 是 羞愧 的 你自己 为了 说 那 我 是 喜爱 的 这
[men] . -
men . '
男人 . -

你竟然说我喜欢男人, 你应该感到羞耻。

- [ðə; ði][kæp] [fɪts] [juː; jʊ] [ðen] , - [kraɪd] [ʃiː ʃi] .
' The cap fits you then , ' cried she .
- 这 帽 适合 你 然后 , - 哭 她 .

“那这顶帽子很适合你!”她喊道。

- [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlɪz] [kæp] , - [sed] [aɪ] , - [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] . -
' **Were it a fool's cap , ' said I , ' perhaps I might return the compliment . '**
- 是 它 一个 傻瓜 帽 , - 说 我 , - 也许 我 可能 返回 这 赞扬 . -

“如果这是一顶小丑帽,”我说, “或许我会回以恭维。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] , [æɪ; ət][maɪ][fɜːrst] ['aʊtset] [ɪn][laɪf] , [tuː; tə] ['præktɪs] [æpt] [repɑːr'tiː] ,
I thought it expedient , at my first outset in life , to practise apt repartee ,
我 想法 它 权宜 , 在 我的 第一的 开端 在 生活 , 到 实践 易于 妙语连珠 ,
我认为, 在我人生的最初阶段, 练习机智的应对之道是十分必要的。

[ænd; ænd] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [ɪn'fætjueɪtɪŋ] ['sɑːsɪnɪs] , [ænd; ænd] ['elɪɡənt] [vaɪtuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə'mændə] ,
and emulate the infatuating sauciness , and elegant vituperation of Amanda ,
和 仿真 这 令人着迷 酱汁 , 和 优雅的 谩骂 的 阿曼达 ,
[ðə; ði] ['begər] [gɜːrl] , [ænd; ænd] [ˈʌðər] ['herəwənz] ;
the Beggar Girl , and other heroines ;
这 乞丐 女孩 , 和 其他 女英雄们 ;

并效仿乞丐女孩阿曼达和其他女主人公们迷人的泼辣和优雅的尖刻;

[huː] , [wen] ['ɪrɪteɪtɪd] , [dɪs'deɪn][tuː; tə] [spiːk] [brɪ'loʊ] [æɪn; ən]['epɪgræm] .
who , when irritated , disdain to speak below an epigram .
WHO , 什么时候 受刺激 , 蔑视 到 说话 以下 一个 警句 .
他生气时, 不愿说低于警句的话。

- [preɪ] , [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [tuː; tə][aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['trævələər] , - [wʌt] [ɪz][jər; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['nɑːvəlz]
' **Pray , Sir , ' said she , to our fellow traveller , ' what is your opinion of novels**
- 祈祷 , 先生 , - 说 她 , 到 我们的 同伴 游客 , - 什么 是 你的 观点 的 小说
?
?
?

“先生,”她问我们的旅伴, “您对小说有什么看法?”

[ænt] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌv] [ænd; ænd] ['nɑːnsens] , [ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'pɑːsəbəl] [laɪz]['pɑːsəb(ə)] ? -
Ant they all love and nonsense , and the most unpossible lies possible ? '
蚂蚁 他们 全部 爱 和 废话 , 和 这 最多 不可能 谎言 可能的 ? -
难道他们都喜欢胡说八道, 以及最离谱的谎言吗?

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɪkʃənz] , ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [hiː; hi] .
' **They are fictions , certainly , ' said he .**
- 他们 是 虚构 , 当然 , - 说 他 .
“它们当然是虚构的,”他说。

- ['ʃɒrli] , [sɜːr] , - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] ['fɪkʃənz] . -
' **Surely , Sir , ' exclaimed I , ' you do not mean to call them fictions . '**
- 一定 , 先生 , - 惊呼 我 , - 你 做 不是 意思是 到 称呼 他们 虚构 . -
“先生,”我惊呼道, “您不会是要称它们为虚构作品吧?”

- [waɪ] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [nɑːt] ['æbsəluːt] ['fɪkʃənz] . -
' **Why no , ' replied he , ' not absolute fictions . '**
- 为什么 不 , - 回复 他 , - 不是 绝对 虚构 . -
“为什么不呢?”他回答说, “并非完全虚构。”

- [bʌt; bət] , - [kraɪd] [ðə; ði][bɪɡ]['leɪdi] , - [juː; jʊ][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][kɔːl][ðəm; ðəm] [truː] . -
' **But , ' cried the big lady , ' you don't pretend to call them true . '**
- 但 , - 哭 这 大的 女士 , - 你 不 假装 到 称呼 他们 真的 . -
“但是,”那位身材高大的女人喊道, “你又不假装称它们为真话。”

- [waɪ] [noʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [nɑːt] [æbsə'luːtli] [truː] . -
' **Why no , ' said he , ' not absolutely true . '**
- 为什么 不 , - 说 他 , - 不是 绝对地 真的 . -
“不,”他说, “这并非完全正确。”

- [ðen] , - [kraɪd][aɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][bəuθ] [saɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] . -
' **Then** , ' **cried I** , ' **you are on both sides of the question at once** . '
- 然后 , - 哭 我 , - 你 是 在 两个都 侧面 的 这 问题 在 一次 . -

“那么,”我喊道,“你就同时站在了这个问题的两边。”

[hiː; hi][traːd][ɑːn][maɪ] [fʊt] .
He trod on my foot .
- 他 践踏 在 我的 脚 . -

他踩到我的脚了。

- [eɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , - [sed] [ðə; ði][bɪɡ] ['leɪdi] .
' **Ay , that you are** , ' **said the big lady** .
- 哎 , 那 你 是 , - 说 这 大的 女士 . -

“是啊,你就是,”那位身材高大的女士说道。

[hiː; hi][traːd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [fʊt] .
He trod on her foot .
- 他 践踏 在 她 脚 . -

他踩到了她的脚。

- [aɪ][eɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
' **I am too much of a courtier** , ' **said he** , ' **to differ from the ladies** ,
- 我 是 也 很多 的 一个 朝臣 , - 说 他 , - 到 不同 从 这 女士们 , -

“我太像个朝臣了,”他说,“不能和女士们不一样。”

- [ænd; ænd][hiː; hi][traːd][ɑːn][bəuθ]['aʊər; ɑːr] [fiːt] .
' **and he trod on both our feet** .
- 和 他 践踏 在 两个都 我们的 脚 . -

他踩了我们俩的脚。

- [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] ! - [kraɪd][aɪ] : - [aɪ][ʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][mjuːzɪ(ə)n] . -
' **A courtier ! ' cried I : ' I should rather have imagined you a musician** . '
- 一个 朝臣 ! - 哭 我 : - 我 应该 相当 有 想象 你 一个 音乐家 . -

“一个朝臣!”我喊道,“我还以为你是个音乐家呢。”

- [preɪ] [waɪ] ? - [sed] [hiː; hi] .
' **Pray why ? ' said he** .
- 祈祷 为什么 ? - 说 他 . -

“请问为什么?”他问道。

- [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ped(ə)] [hɑːrp][ɑːn] [ðɪs] ['leɪdɪːz] [fʊt]
' **Because** , ' **answered I** , ' **you are playing the pedal harp on this lady's foot**
- 因为 , - 回答 我 , - 你 是 玩耍 这 踏板 竖琴 在 这 女士的 脚

[ænd; ænd] [maɪn] . -
and mine . '
- 和 矿 . -

“因为,”我回答说,“你正在用这位女士的脚和我的脚演奏踏板竖琴。”

- [aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [prə'duːs] ['hɑːrməni] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'mɪtɪŋ] [bəʊ; boʊ] .
' **I wished to produce harmony** , ' **said he** , **with a submitting bow** .
- 我 希望 到 生产 和谐 , - 说 他 , 和 一个 提交 弓 . -

“我希望创造和谐,”他鞠躬致意说道。

- [æt; ət] [liːst] , - [sed] [aɪ] , - [ˈnɑːvəlz][mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən][ˈhɪstəɪːz, 'hɪstriːz] ,
' **At least** , ' **said I** , ' **novels must be much more true than histories** ,
- 在 至少 , - 说 我 , - 小说 必须 是 很多 更多的 真的 比 历史 , -

“至少,”我说,“小说肯定比历史书真实得多。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [hɪs'tɔːrɪənz] [ˈɔːf(ə)n][kɑːntrə'dɪkt] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [bʌt; bət] ['nɒvəlists] ['nevər] [duː] . -
because historians often contradict each other , **but novelists never do** . '
- 因为 历史学家 经常 顶撞 每个 其他 , 但 小说家 绝不 做 . -

因为历史学家经常自相矛盾,但小说家却从不如此。

- [jet] [du:] [nɑ:t] ['nɒvəlɪsts] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [ðəm'selvz] ? - [sed] [hi:; hi] .
- **Yet do not novelists contradict themselves ?** - **said he** .
- 然而 做 不是 小说家 顶撞 他们自己 ? - 说 他 .

“可是小说家们难道不是自相矛盾的吗？”他说道。

- [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][ðə; ði] [ˈfʊrɪst] [pru:f] [ʌv; əv][ðer; ðər][və'ræsesəti] .
- **Certainly** , - **replied I** , - **and there lies the surest proof of their veracity** .
- 当然 , - 回复 我 , - 和 那里 谎言 这 最可靠的 证明 的 他们的 真实性 .

“当然,”我回答说,“而这正是他们所言属实的最确凿证据。”

[fɔ:r; fər][æz; əz][ˈhju:mən] [ˈækʃnz] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz] [ˌkɒntrə'dɪktɪŋ] [ðəm'selvz] , [soʊ] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ]
For as human actions are always contradicting themselves , so those books which
为了 作为 人类 行动 是 总是 矛盾的 他们自己 , 所以 那些 图书 哪个
[ˈfeɪθfəli] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] ,
faithfully relate them ,
忠实 涉及 他们 ,

因为人类的行为总是自相矛盾的, 所以那些忠实地记录这些行为的书籍也是如此。

[mʌst; məst][du:][ðə; ði] [seɪm] . -
must do the same . '
必须 做 这 相同的 . -

必须这样做。

- [ˈædmərəb(ə)] ! -
- **Admirable** ! !
- 令人钦佩的 ! -

“太棒了! ”

[ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] . -
exclaimed he . '
惊呼 他 . -

他惊喊道。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][wi:; wi] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] - , [vi'vɑ:ldi:] ,
And yet what proof have we that such personages as Schedoni , Vivaldi ,
和 然而 什么 证明 有 我们 那 这样的 人物 作为 - , 维瓦尔第 ,
[kə'milə] , [ɔ:r][sə'si:liə] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ? -
Camilla , or Cecilia ever existed ? '
卡米拉 , 或者 塞西莉亚 曾经 存在 ? -

然而, 我们有什么证据证明谢多尼、维瓦尔第、卡米拉或塞西莉亚这样的人物曾经存在过呢?

- [ænd; ənd] [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][wi:; wi] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ðæt] [sʌtʃ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [ˈælfred] [ðə; ði]
- **And what proof have we , cried I , that such personages as Alfred the**
- 和 什么 证明 有 我们 , - 哭 我 , - 那 这样的 人物 作为 阿尔弗雷德 这
[ɡreɪt] ,
Great ,
伟大的 ,

“我们有什么证据证明,”我喊道,“像阿尔弗雷德大帝这样的人物.....”

[ˈhenri] [ðə; ði] [frɪθ] , [ɛl'fri:də] , [ɔ:r] [ˈmeri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] , ['evər] [ɪg'zɪstɪd] ?
Henry the Fifth , Elfrida , or Mary Queen of Scots , ever existed ?
亨利 这 第五 , 埃尔弗里达 , 或者 玛丽 女王 的 苏格兰人 , 曾经 存在 ?

亨利五世、埃尔弗里达或苏格兰女王玛丽, 他们真的存在过吗?

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [laɪk] [ju:; jʊ] .
I wonder at a man of sense like you .
我 想知道 在 一个 男人 的 感觉 喜欢 你 .

我惊叹于像你这样有见识的人。

[waɪ] , [sɜ:r] ,
Why , Sir ,
为什么 , 先生 ,

为什么, 先生?

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [gai] [fəʊs] [ə'tempt]
at this rate you might just as well question the truth of Guy Faux's attempt
在 这 速度 你 可能 只是 作为 出色地 问题 这 真相 的 盖伊 福克斯 试图
[tuː; tə] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] - [haʊs] ,
to blow up the Parliament - House ,
到 吹 向上 这 议会 - 房子 ,
照这样下去, 你还不如去质疑盖伊·福克斯试图炸毁国会大厦的企图是否属实呢。

[ɔːr][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [bloʊn] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [læst] [naɪt] . -
or of my having blown up a house last night . '
或者 的 我的 拥有 吹 向上 一个 房子 最后的 夜晚 . -
或者说我昨晚炸毁了一栋房子。

- [juː; jʊ] [bloʊ] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] ! -
' You blow up a house ! '
- 你 吹 向上 一个 房子 ! -
“你竟然炸毁了一栋房子! ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][bɪg][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
exclaimed the big lady with amazement .
惊呼 这 大的 女士 和 惊愕 .
“! ”那位身材高大的女士惊叹道。

- ['mædəm] , - [sed] [aɪ] , ['mɑːdɪstli] , - [aɪ][skɔːrɪn][ɑːsten'teɪ](ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn][maɪ][wɜːrd][ænd; ɐnd] ['ɑːnər]
' Madam , ' said I , modestly , ' I scorn ostentation , but on my word and honour
- 女士 , - 说 我 , 谦虚地 , - 我 轻蔑 炫耀 , 但 在 我的 单词 和 荣誉
, - [tɪz][fækt] . -
, ' tis fact . '
, - 的 事实 . -
“夫人,”我谦虚地说, “我鄙视炫耀, 但我以我的言行和荣誉发誓, 这是事实。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] [æksɪ'dentəli] , - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
' Of course you did it accidentally , ' said the gentleman .
- 的 课程 你 做过 它 偶然 , - 说 这 绅士 .
“当然, 你是无意中做的,”那位先生说。

- [juː; jʊ] [rɔːŋ] [em 'iː] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] ; - [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'zaɪn] . -
' You wrong me , Sir , ' replied I ; ' I did it by design . '
- 你 错误的 我 , 先生 , - 回复 我 ; - 我 做过 它 经过 设计 . -
“先生, 您误会我了,”我回答说, “我是故意这么做的。”

- [juː; jʊ] [wɪl] [swɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , - [kraɪd] [ðə; ði][bɪg][ˈleɪdi] .
' You will swing for it , however , ' cried the big lady .
- 你 将要 摇摆 为了 它 , 然而 , - 哭 这 大的 女士 .
“但是你肯定会挥棒的!”那位身材魁梧的女士喊道。

- [swɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ! -
' Swing for it ! '
- 摇摆 为了 它 ! -
“放手一搏! ”

[sed] [aɪ] ; - [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [swɪŋ] ?
said I ; ' a heroine swing ?
说 我 ; - 一个 女英雄 摇摆 ?
我说: “女英雄荡秋千? ”

[ˈeksələnt] !
Excellent !
出色的 !
出色的!

[aɪ] [prɪ'zu:m] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ʌv; əv][ˈrəʊməns] . -
I presume , Madam , you are unacquainted with the common law of romance . '
我 估 ； 女士 ； 你 是 不熟悉的 和 这 常见的 法律 的 浪漫 ； -

夫人，我猜您对爱情的常识一无所知吧？

- [dʒʌst] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . -
' Just , ' said she , ' as you seem to be with the common law of England . '
- 只是 ； - 说 她 ； - 作为 你 似乎 到 是 和 这 常见的 法律 的 英格兰 ； -

“就像，”她说，“你似乎对英国普通法很感兴趣。”

- [aɪ] [drɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɔ:] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , - [kraɪd] [aɪ] .
' I despise the common law of England , ' cried I .
- 我 鄙视 这 常见的 法律 的 英格兰 ； - 哭 我 ； -

“我鄙视英国的普通法！”我喊道。

- [ðen] [aɪ][ˈfænsi] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hæŋd] . -
' Then I fancy , ' said she , ' it would not be much amiss if you were hanged . '
- 然后 我 想要 ； - 说 她 ； - 它 会 不是 是 很多 错误 如果 你 是 绞刑 ； -

“那么我想，”她说，“如果你被绞死，也算不上什么坏事。”

- [ænd; ænd][aɪ][ˈfænsi] , - [rɪ'tɔ:tɪd] [aɪ] , [ˈnɑ:dɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][bɪɡ] [ˈfɪɡjər] ,
' And I fancy , ' retorted I , nodding at her big figure ,
- 和 我 想要 ； - 反驳 我 ； 点头 在 她 大的 数字 ； -

“我也觉得，”我反驳道，一边朝她丰满的身材点了点头。

- [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kwɔ:rtərd] . -
' it would not be much amiss if you were quartered . '
- 它 会 不是 是 很多 错误 如果 你 是 四分 ； -

“如果你被分头安置，那也并非坏事。”

[ˈɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] ,
Instantly she took out a prayer - book ,
即刻 她 采取 出去 一个 祷告 - 书 ； -

她立刻拿出了一本祈祷书，

[ænd; ænd][brɪ'gæn] [ˈmʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][ˈpaɪəti][ænd; ænd][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] .
and began muttering over it with the most violent piety and indignation .
和 开始 喃喃自语 超过 它 和 这 最多 暴力 虔诚 和 愤慨 ； -

然后他开始用最激烈的虔诚和愤慨低声议论这件事。

[ˈmi:ntaɪm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ˌkəʊɪn'saɪdɪd][ɪn] [ˈevri] [ˈsɪləb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [sed] , [preɪzd] [maɪ][pɑ:rts]
Meantime the gentleman coincided in every syllable that I said , praised my parts
与此同时 这 绅士 巧合 在 每一个 音节 那 我 说 ； 赞扬 我的 部分

[ænd; ænd] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
and knowledge ,
和 知识 ； -

与此同时，那位先生对我说的每一个字都附和，称赞我的才华和知识。

[ænd; ænd] [drɪ'skʌvəd] [ˈeɪvɪdənt] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [maɪnd] , [ænd; ænd][æn; ən]
and discovered evident symptoms of a discriminating mind , and an
和 发现 明显 症状 的 一个 歧视性的 头脑 ； 和 一个

[ˈeɪmiəb(ə)l] [hɑ:rt] .
amiable heart .
可亲 心 ； -

并发现了具有辨别力的头脑和友善的心的明显特征。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ɡʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz][moʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] ;
That I am right in my good opinion of him is most certain ;
那 我 是 正确的 在 我的 好的 观点 的 他 是 最多 肯定 ； -

我对他的好印象绝对是正确的；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hɪm'self][ə'ʃɔrd][em 'iː][ðæt][aɪ 'tiː][wʊd][biː; bi][kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'siːv][em 'iː] ,
for he himself assured me that it would be quite impossible to deceive me ,
为了 他 他自己 保证 我 那 它 会 是 相当 不可能的 到 欺骗 我 ,
因为他本人向我保证, 根本不可能骗到我。

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ˈpenətreɪtɪŋ] .
I am so penetrating .
我 是 所以 渗透 .

我洞察力很强。

[ɪn][ˈʃɔːrt] , [aɪ][hæv; həv][set][hɪm; ɪm][daʊn][æz; əz][ðə; ði][bə'nevələnt][ˈɡɑːrdɪən] , [huːm][maɪ][ˈmem,wɑːrɪz]
In short , I have set him down as the benevolent guardian , whom my memoirs
在 短的 , 我 有 放 他 向下 作为 这 仁慈 监护人 , 谁 我的 回忆录
[wɪl][ˈhɪr'æftər][ˈselɪbreɪt] ,
will hereafter celebrate ,
将要 此后 庆祝 ,
总之, 我把他塑造成一位仁慈的监护人, 我的回忆录今后将对他大加赞扬。

[fɔːr; fər][ˈhævɪŋ][saɪvd][em 'iː][frʌm; frəm][dɪ'strʌkʃn] .
for having saved me from destruction .
为了 拥有 已保存 我 从 破坏 .
感谢你将我从毁灭中拯救出来。

[ɪn'diːd][hiː; hi][hæz; həz][ɔːl'redɪ][dʌn][soʊ] .
Indeed he has already done so .
的确 他 有 已经 完毕 所以 .

事实上, 他已经这样做了。

[fɔːr; fər] , [wen][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒɜːrni][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər] , [hiː; hi][təʊld][em 'iː] ,
For , when our journey was almost over , he told me ,
为了 , 什么时候 我们的 旅行 曾是 几乎 超过 , 他 讲述 我 ,
因为, 当我们的旅程即将结束时, 他告诉我:

[ðæt][maɪ][ˈhævɪŋ][set][ˈfaɪər][tuː; tə][ðə; ði][ˈruːɪn][maɪt][ˈpruːv][ə; eɪ][moʊst][ˈfeɪt(ə)l][ə'fer] ;
that my having set fire to the ruin might prove a most fatal affair ;
那 我的 拥有 放 火 到 这 废墟 可能 证明 一个 最多 致命的 事务 ;
我放火烧毁废墟的行为可能会酿成大祸;

[ænd; ənd][ˈwɪspəd][ðæt][ðə; ði][bɪɡ][ˈleɪdi][wʊd][ˈprɑːbəbli][ɪn'fɔːrm][ə'ɡenst][em 'iː] .
and whispered that the big lady would probably inform against me .
和 低声说道 那 这 大的 女士 会 大概 通知 反对 我 .
她低声说, 那位大妈很可能会告发我。

[ɑːn][maɪ][ˈpliːdɪŋ][ðə; ði][prɪ'skrɪptɪv][ˌɪmjʊːnɪtiːz][ʌv; əv][ˈherəwənz] ,
On my pleading the prescriptive immunities of heroines ,
在 我的 恳求 这 规范性的 免疫力 的 女英雄们 ,
我援引女英雄的法定豁免权进行辩护,

[ænd; ənd][ə'səːtɪŋ][ðæt][ðə; ði][ɔːt][kʊd; kəd][ˈnevər][leɪ][ɪts][fæŋz][ɑːn][soʊ][ˈɪθəriəl][ə; eɪ][neɪm][æz; əz]
and asserting that the law could never lay its fangs on so ethereal a name as
和 断言 那 这 法律 可以 绝不 躺 它是 獠牙 在 所以 空灵的 一个 姓名 作为
[tʃɜːbiːnə] ,
Cherubina ,
切鲁比娜 ,

并断言法律永远无法玷污像切鲁比娜这样空灵的名字。

[hiː; hi][ˈsɑːləmli][swɔːr][tuː; tə][em 'iː] , [ðæt][hiː; hi][wʌnz][nuː][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] , [æzər] - [aɪd]
he solemnly swore to me , that he once knew a golden - haired , azure - eyed
他 庄严地 发誓 到 我 , 那 他 一次 知道 一个 金的 - 头发 , 蔚蓝 - 眼睛
[ˈheroʊɪn] , [kɔːld][æn'dʒelɪkə][ˈændʒələ][ændʒɪ'liːnə] ,
heroine , called Angelica Angela Angelina ,
女英雄 , 称为 安吉莉卡 安吉拉 安吉丽娜 ,
他郑重地向我发誓, 他曾经认识一位金发碧眼的女英雄, 名叫安吉莉卡·安吉拉·安吉丽娜。

[hu:] [wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [fɔːr; fər] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [luːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
who was hanged at the Old Bailey for stealing a broken lute out of a
WHO 曾是 绞刑 在 这 老的 贝利 为了 偷窃 一个 破碎的 琵琶 出去 的 一个
[ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] ;
haunted chamber ;
闹鬼的 房间 ;

他因从闹鬼的房间里偷走一把破旧的鲁特琴而在老贝利被处以绞刑；

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [koʊld][æt; ət][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)] ,
and while my blood was running cold at the recital ,
和 尽管 我的 血 曾是 跑步 寒冷的 在 这 独奏会 ,
而当我在音乐会上感到血液仿佛凝固了一般时，

[hiː; hi] [prest] [em 'iː][soʊ] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
he pressed me so cordially to take refuge in his house , that at length ,
他 按下 我 所以 诚挚地 到 拿 避难所 在 他的 房子 , 那 在 长度 ,
他极力劝我到他家避难，最终，

[aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][men] .
I threw myself on the protection of the best of men .
我 扔 我 在 这 保护 的 这 最好的 的 男人 .
我把自己置于最优秀男人的保护之下。

[aɪ] [naʊ] [raɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmænj(ə)n][ɪn] ['groʊvnər] [skwer] , [wer] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [daɪnd] .
I now write from his mansion in Grosvenor Square , where we have just dined .
我 现在 写 从 他的 大厦 在 格罗夫纳 正方形 , 在哪里 我们 有 只是 用餐 .
我现在正在他位于格罗夫纳广场的豪宅里写这封信，我们刚刚在那里共进晚餐。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['betətən] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['fæməli] , [ænd; ənd][ɪz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]
His name is Betterton ; he has no family , and is possessed of a splendid
他的 姓名 是 贝特顿 ; 他 有 不 家庭 , 和 是 拥有 的 一个 灿烂
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .
他名叫贝特顿；他没有家人，并且拥有令人钦佩的独立精神。

['mʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] ['lɪvərɪd] ['miːniːəlz] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][nɑːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər]
Multitudes of liveried menials watch his nod ; and he does me the honour
众多 的 身着制服的 仆役 手表 他的 点头 ; 和 他 做 我 这 荣誉
[tuː; tə][kɔːl][em 'iː]['kʌz(ə)n] .
to call me cousin .
到 称呼 我 表哥 .
一大群身穿制服的仆人注视着他点头；他很荣幸地称呼我为表兄。

[maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [tuː] [ɪz] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
My chamber too is charming .
我的 房间 也 是 迷人 .
我的房间也很迷人。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [hæŋ] [kwɑɪt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] ,
The curtains hang quite in a new style ,
这 窗帘 悬挂 相当 在 一个 新的 风格 ,
窗帘以一种全新的风格悬挂着。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dreɪpəri] .
but I do not like the pattern of the drapery .
但 我 做 不是 喜欢 这 图案 的 这 布料 .
但我不太喜欢窗帘的图案。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
To - morrow I mean to go shopping ; and I may , at the same time ,
到 - 明天 我 意思是 到 去 购物 ; 和 我 可能 , 在 这 相同的 时间 ,
我明天打算去购物；同时，我可能.....

[pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [əd'ventʃəz] [ɑ:n][maɪ] [wei] ; [fɔ:r; fər] ['bɪznəs] [mʌst; məst][bi:; bi][ˈmaɪndɪd] .
pick up some adventures on my way ; for business must be minded .
挑选 向上 一些 冒险 在 我的 方式 ; 为了 商业 必须 是 有思想 .
一路上顺便体验一些冒险; 做生意必须有头脑。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .
再见。

[ˈletər] [vi:,aɪ'aɪ]
LETTER VII
信 七
第七封信

[su:n] [ˈæftər][maɪ][ləst] [ˈletər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
Soon after my last letter , I was summoned to supper .
很快 后 我的 最后的 信 , 我 曾是 被召唤 到 晚餐 .
我写完最后一封信后不久, 就被叫去吃晚饭了。

[ˈbetətən] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [ˈdestəni] ,
Betterton appeared much interested in my destiny ,
贝特顿 出现 很多 感兴趣的 在 我的 命运 ,
贝特顿似乎对我的命运很感兴趣,

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɡʊd] [ker] [tu:; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [fərˈlɔ:rn]
and I took good care to inspire him with a due sense of my forlorn
和 我 采取 好的 关心 到 启发 他 和 一个 到期的 感觉 的 我的 绝望
[ænd; ənd] [ʌnpɹəˈtektɪd] [steɪt] .
and unprotected state .
和 未受保护 状态 .
我小心翼翼地让他充分感受到我孤苦伶仃、毫无防备的处境。

[aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] ,
I told him that I had not a friend in the wide world ,
我 讲述 他 那 我 有 不是 一个 朋友 在 这 宽的 世界 ,
我告诉他, 我在这个世界上没有一个朋友。

[rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [ləˈmentəb(ə)l] [teɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] [vəˈræsəti] [ʃʊv]
related to him my lamentable tale , and as a proof of my veracity shewed
有关的 到 他 我的 令人惋惜的 故事 , 和 作为 一个 证明 的 我的 真实性 展示
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpɑ:rt[mənt] ,
him the parchment ,
他 这 羊皮纸 ,
我向他讲述了我的悲惨遭遇, 并为了证明我所言属实, 向他出示了羊皮纸。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [moʊl] .
the picture , and the mole .
这 图片 , 和 这 痣 .
照片, 还有那颗痣。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [maɪ] [haɪ] [bɜ:rθ] [ɪmˈprɑ:bəbl] ;
To my great surprise , he said that he considered my high birth improbable ;
到 我的 伟大的 惊喜 , 他 说 那 他 经过考虑的 我的 高的 出生 不太可能 ;
令我大吃一惊的是, 他说他认为我的出身高贵不太可能;

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ədˈvaɪzɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][maɪ][roʊˈmæntɪk] [flaɪts] , [æz; əz][hi:; hi]
and then began advising me to descend from my romantic flights , as he
和 然后 开始 建议 我 到 下降 从 我的 浪漫的 航班 , 作为 他
[kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
called them ,
称为 他们 ,
然后他开始劝我放下他所谓的“浪漫幻想”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [si:k] [ˈæftər] [ˈhæpɪnəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
and to seek after happiness instead of misery .
和 到 寻找 后 幸福 反而 的 苦难 .

并追求幸福而不是痛苦。

- [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpriːæmb(ə)] , - [jɔː; jər] [tʃɑːrmz] [wəd] [biː; bi]
' In this town , ' continued he , after a long preamble , ' your charms would be
- 在 这 镇 , - 持续 他 , 后 一个 长的 前言 , - 你的 魅力 会 是
[dɪˈspɑːtɪk] ,
despotic ,
专制 ,

“在这个镇上,”他冗长的开场白之后继续说道,“你的魅力将是专横跋扈的。”

[ɪf] [ʌnˈtʃeɪnd] [baɪ][ˈliːg(ə)l] [kənˈstreɪnts] .
if unchained by legal constraints .
如果 挣脱束缚 经过 合法的 限制条件 .

如果不受法律约束。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈdɪstənt] [frəm; frəm][juː; jʊ][biː; bi] [ðæt] [kəʊld][ænd; ənd][ˈlæŋɡwɪd][taɪ] [wɪtʃ]
But for ever distant from you be that cold and languid tie which
但 为了 曾经 遥远 从 你 是 那 寒冷的 和 慵懒的 领带 哪个
[ɪˈrəʊniəs] [ˈpɑːləsi] [ɪnˈventɪd] .
erroneous policy invented .
错误 政策 发明 .

但愿那条因错误政策而产生的冰冷而慵懒的纽带,永远与你保持距离。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [səʊlz] , [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [ˈjuːniən] ,
For you be the sacred community of souls , the mystic union ,
为了 你 是 这 神圣 社区 的 灵魂 , 这 神秘 联盟 ,

愿你们成为神圣的灵魂共同体,神秘的结合,

[huːz] [taɪ][ʌv; əv] [ˈbɑːndɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪʃ] , [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd]
whose tie of bondage is the sway of passion , the wish , the licence , and
谁 领带 的 束缚 是 这 摇摆 的 热情 , 这 希望 , 这 执照 , 和
[ˈɪmpʌls] [ðə; ði] [lɔː] . -
impulse the law . '
冲动 这 法律 . -

束缚它们的,是激情、欲望、放纵和冲动,而非法律。

- [ˈprɪti] [ɪkˈspreʃənz] [ɪˈnʌf] , - [sed] [aɪ] , - [ˈoʊnli][aɪ] [ˈkænə:t] [kɑːmprɪˈhend] [ðəm; ðəm] . -
' Pretty expressions enough , ' said I , ' only I cannot comprehend them . '
- 漂亮的 表达式 足够的 , - 说 我 , - 仅有的 我 不能 理解 他们 . -

“这些表达方式真漂亮,”我说,“只是我无法理解它们。”

- [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [waɪ] [hiː; hi] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] [fiːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' Charming girl ! ' cried he , while he conjured up a fiend of a smile ,
- 迷人 女孩 ! - 哭 他 , 尽管 他 召唤 向上 一个 恶魔 的 一个 微笑 ,

“迷人的姑娘!”他喊道,同时脸上浮现出一抹邪恶的笑容。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [frəm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , - [əkˈsept] [ðɪs] [rɪŋ] ,
and drew a brilliant from his finger , ' accept this ring ,
和 画 一个 杰出的 从 他的 手指 , - 接受 这 戒指 ,

他从手指上取下一枚闪亮的戒指,“收下这枚戒指吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; hæz][wɔːrɪn][aɪ ˈtiː] , [sɪˈkjuəɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [faɪv]
and the signature of the hand that has worn it , securing to you five
和 这 签名 的 这 手 那 有 磨损 它 , 确保 到 你 五
[ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] ,
hundred a - year ,
百 一个 - 年 ,

以及佩戴者的签名,保证您每年可获得五百元。

[waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ˈʌndə] [maɪ] [prə'tekʃn] . -
while you remain under my protection . ' -
尽管 你 保持 在下面 我的 保护 . -

只要你继续受到我的保护。

- [hɑː] , [ˈmɑːnstər] ! -
' Ha , monster ! '
- 哈 , 怪物 ! -

“哈，怪物！”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ðəɪ] [vaɪl] [dɪ'zain] ? -
exclaimed I , ' and is this thy vile design ? '
惊呼 我 , - 和 是 这 你的 卑鄙的 设计 ? -

我惊喊道：“这就是你卑鄙的计划吗？”

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌfɪən] [frʌm; frəm][em 'iː] , [ðen] [rʌʃt] [daʊn] [sterz] , ['oʊpənd][ðə; ði]
So saying , I flung the ruffian from me , then rushed down stairs , opened the
所以 说 , 我 扔 这 痞子 从 我 , 然后 匆忙 向下 楼梯 , 打开 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

说完，我一把将恶棍甩开，然后冲下楼，打开门。

[ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd] [ə'boːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
and quick as lightning darted along the streets .
和 快的 作为 闪电 飞镖 沿着 这 街道 .

迅如闪电般掠过街道。

[æt; ət][ləst] , ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [aɪ] [pɔːzd] [ˈʌndər'niːθ] [ə; eɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] .
At last , panting for breath , I paused underneath a portico .
在 最后的 , 喘息 为了 气息 , 我 暂停 下 一个 门廊 .

最后，我气喘吁吁地停在了门廊下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnʌɪt] .
It was now midnight .
它 曾是 现在 午夜 .

现在已经是午夜了。

[naːt][ə; eɪ] [wiːl] , [naːt][ə; eɪ] [huːf] [fə'tiːɡd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['slʌmbɜːɪŋ] [mʌd]
Not a wheel , not a hoof fatigued the pavement , or disturbed the slumbering mud
不是 一个 车轮 , 不是 一个 蹄 疲劳 这 路面 , 或者 不安 这 沉睡 泥
[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɔːpəlɪs] .
of the metropolis .
的 这 都会 .

没有车轮，没有马蹄碾过人行道，也没有惊扰大都市沉睡的泥泞。

[bʌt; bət] [suːn] [steps] [ænd; ənd][sɔːft] ['vɔɪsɪz] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] ,
But soon steps and soft voices broke the silence , and a youth ,
但 很快 步骤 和 柔软的 声音 打破 这 沉默 , 和 一个 青年 ,

但很快，脚步声和轻声细语打破了寂静，一个年轻人

[ɪn'sɜːrkl] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒələɪtɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [mi'lifljənt]
encircling a maiden's waist with his arm , and modulating the most mellifluent
包围 一个 少女的 腰部 和 他的 手臂 , 和 调制 这 最多 甜美的
[freɪzɪ'ɑːlədʒi] , [pæst] [baɪ][em 'iː] .
phraseology , passed by me .
用语 , 通过了 经过 我 .

他用手臂环抱着一位少女的腰，说着最悦耳动听的话语，从我身边走过。

[ə'hʌðər] ['kʌp(ə)] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
Another couple succeeded , and another , and another .
其他 夫妻 成功了 , 和 其他 , 和 其他 .

又一对夫妇成功了，接着又一对，再一对。

[ðə; ði] [taʊn] [si:md] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪrəʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] .

The town seemed swarming with heroes and heroines .
这 镇 似乎 蜂拥而至 和 英雄 和 女英雄们 .

小镇上似乎到处都是英雄和女英雄。

- ['fɔ:rtʃənət] [perz] ! - ['ɪdʒækjəleɪtɪd][aɪ] , - [æt; ət][lenkθ; lenθ][ji:; ji][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][jɔr; jər]
'Fortunate pairs ! ' ejaculated I , ' at length ye enjoy the reward of your
- 幸运 对 ! - 射精 我 , - 在 长度 是的 享受 这 报酬 的 你的
[ɪn'kɑ:mpɹəbl] ['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] .

incomparable constancy and virtue .
无与伦比 恒常 和 美德 .

“真是幸运的一对！”我脱口而出，“你们终于享受到了你们无与伦比的忠贞和美德的回报。”

[hɪr] , [æftər][ə; eɪ] [ɔ:n] [sepə'reɪʃn] , ['mi:tɪŋ] [baɪ] [tjæns] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'stri:m] [dɪ'stɪs] ,
Here , after a long separation , meeting by chance , and in extreme distress ,
这里 , 后 一个 长的 分离 , 会议 经过 机会 , 和 在 极端 痛苦 ,

在这里, 经过长久的分离, 偶然相遇, 并且都处于极度痛苦之中,

[ji:; ji] [pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv][jɔr; jər] [səʊlz] .
ye pour forth the pure effusions of your souls .
是的 倒 前进 这 纯的 渗出液 的 你的 灵魂 .

你们倾泻出你们灵魂深处的纯净情感。

[oʊ] ['blɪsf(ə)] [tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnɪg'zɑ:mpld] ['mɪzəɪz] ! -
O blissful termination of unexampled miseries ! '
哦 幸福的 终止 的 史无前例 苦难 ! -

啊, 前所未有的苦难终于结束了!

[aɪ] [naʊ] [pər'si:vð] , [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['slendər] [fɔ:rm] , [rəʊbd] [ɪn]
I now perceived , on the steps of a house , a fair and slender form , robed in
我 现在 感知 , 在 这 步骤 的 一个 房子 , 一个 公平的 和 苗条 形式 , 身着长袍 在
[waɪt] .
white .
白色的 .

我这时看到, 在一户人家的台阶上, 站着一个身材苗条、容貌姣好的女子, 身穿白色长袍。

[fi:; fi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['elboʊ] [ɪn][hɜ:r; həɹ][læp] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hed] ['li:nɪŋ] [ɑ:n]
She was sitting with her elbow in her lap , and her head leaning on
她 曾是 坐着 和 她 弯头 在 她 膝 , 和 她 头 倾斜 在
[wʌn] [saɪd] ,
one side ,
一 边 ,

她坐着, 胳膊肘放在腿上, 头歪向一边。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
within her hand .
之内 她 手 .

在她手中。

- [fi:; fi] [si:mz] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , - [sed] [aɪ] ; - [soʊ] , [ʊd; ʃəd] [fi:; fi][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]
' She seems a sister in misfortune , ' said I ; ' so , should she but have a
- 她 似乎 一个 姐姐 在 不幸 , - 说 我 ; - 所以 , 应该 她 但 有 一个
[mə'doʊnə] [feɪs] ,
Madona face ,
麦当娜 脸 ,

“她看起来像个不幸的姐妹,”我说; “所以, 如果她长着一张圣母玛利亚般的脸就好了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] , [wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [wi:; wi] [wɪl] [daɪ] [tə'geðər] . -
and a name ending in a , we will live , we will die together . '
和 一个 姓名 结束 在 一个 , 我们 将要 居住 , 我们 将要 死 一起 . -

以及一个以a结尾的名字, 我们将一起生活, 一起死去。

[aɪ] [ðen] [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['kɑʊntənəns] [soʊ] [peɪl] , [soʊ] ['pensɪv] , [soʊ] ['roʊmən]
I then approached , and discovered a countenance so pale , so pensive , so Roman
我 然后 接近 , 和 发现 一个 面容 所以 苍白 , 所以 沉思的 , 所以 罗马
,
,
,

于是我走上前去，发现那是一张苍白、沉思、极具罗马风情的脸庞。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɔ:lməʊst][hæv; həv] [nelt] [ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] [aɪ 'ti:] .
that I could almost have knelt and worshipped it .
那 我 可以 几乎 有 跪下 和 崇拜 它 .

我几乎可以跪下来膜拜它了。

- [fer] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , - [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['presɪŋ] [aɪ 'ti:] ; - ['ɪntrəstɪŋ]
' Fair unfortunate , ' said I , taking her hand and pressing it ; ' interesting
- 公平的 不幸 , - 说 我 , 采取 她 手 和 紧迫 它 ; - 有趣的
[ʌn'noʊn] ,
unknown ,
未知 ,

“真可惜,”我说着，握住她的手，轻轻按压；“有趣的未知，

[seɪ] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [ə'dres] [soʊ] ['dʒent(ə)] [ə; eɪ] ['sɪstəɹ] [ɪn] ['mɪzəri] . -
say by what name am I to address so gentle a sister in misery . ' -
说 经过 什么 姓名 是 我 到 地址 所以 温和的 一个 姐姐 在 苦难 . -

请问我该以何名称呼这位身处苦难中的温柔姐妹？

- [eɪ] ? [wʌt] ? - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['sʌmwʌt] ['kɔ:rsɜ-] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [pri'perd] [tu:; tə]
' Eh ? What ? ' cried she , in a tone somewhat coarser than I was prepared to
- 嗯 ? 什么 ? - 哭 她 , 在 一个 语气 有些 较粗糙 比 我 曾是 准备 到
[ɪk'spekt] .
expect .
预计 .

“啊？什么？”她喊道，语气比我预想的要粗鲁一些。

- [meɪ] [aɪ] [pri'zu:m] [ɑ:n][maɪ] ['sʌd(ə)n] [pred(ə)'ekʃ(ə)n] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][ɪn'kwɪər][jʊɹ; jəɹ] [neɪm] ? -
' May I presume on my sudden predilection , ' said I , ' and inquire your name ? ' -
- 可能 我 怙 在 我的 突然 偏好 , - 说 我 , - 和 查询 你的 姓名 ? -

“请问我能否冒昧地问一下您的姓名？”我说道。

- [mə'ri:ə] , - [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃɪ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [gɔ:n] .
' Maria , ' replied she , rising from her seat ; ' and now I must be gone .
- 玛丽亚 , - 回复 她 , 上升 从 她 座位 ; - 和 现在 我 必须 是 已消失 .
-
,
-
-

“玛丽亚,”她站起身来回答道，“我现在必须走了。”

- [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] , [mə'ri:ə] ? - [sed] [aɪ] .
' And where are you going , Maria ? ' said I .
- 和 在哪里 是 你 去 , 玛丽亚 ? - 说 我 .

“玛丽亚，你要去哪里？”我问道。

- [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] .
' To the Devil , ' said she .
- 到 这 魔鬼 , - 说 她 .

“去他妈的,”她说。

- [ə'læs] !
' Alas !
- 唉 !

‘唉！

[maɪ] [lʌv] , - [ˈwɪspəd] [aɪ] , - [ˈsɑ:roʊ] [hæθ] [brˈwɪldərd] [ðɪ:] .
my love , ' whispered I , ' sorrow hath bewildered thee .
我的 爱 , - 低声说道 我 , - 悲哀 有 困惑 你 .

“我的爱人,”我轻声说道,“悲伤使你迷茫了。”

[ɪmˈpɑ:rt][tu:; tə][em ˈi:][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðəɪ] [dɪˈstres] , [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [əˈli:vɪət] , [ɪf]
Impart to me the cause of thy distress , and perhaps I can alleviate , if
传授 到 我 这 原因 的 你的 痛苦 , 和 也许 我 能 减轻 , 如果
[nɑ:t] [rɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .
not relieve it .
不是 缓解 它 .

请告诉我你痛苦的原因,或许我能减轻你的痛苦,即使不能完全消除它。

[aɪ][eɪ ˈem][maɪˈself][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈɔ:rf(ə)n] ; [bʌt; bət] [ˈhæpi] , [θraɪs] [ˈhæpi] , [kʊd; kəd][aɪ][klæsp][ə; eɪ]
I am myself a miserable orphan ; but happy , thrice happy , could I clasp a
我 是 我 一个 悲惨的 孤儿 ; 但 快乐的 , 三次 快乐的 , 可以 我 搭扣 一个
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈbʊzəm] ,
sympathetic bosom ,
交感神经 怀 ,

我本人是个可怜的孤儿;但如果能拥抱一个充满同情的怀抱,我会无比幸福,三倍幸福。

[ɪn] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)lɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] , [wer] , [əˈlæs] !
in this frightful wilderness of houses and faces , where , alas !
在 这 可怕 荒野 的 房屋 和 面孔 , 在哪里 , 唉 !

在这片可怕的房屋和面孔的荒野中,唉!

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] . -
I know not a human being . ' .
我 知道 不是 一个 人类 存在 . -

我不认识任何人类。

- [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [hɪr] ? - [sed] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkwɪkli] .
' Then you are a stranger here ? ' said she quickly .
- 然后 你 是 一个 陌生人 这里 ? - 说 她 迅速地 .

“那你是这里的陌生人吗?”她急忙问道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , - [ˈænsər] [aɪ] .
' I have been here but a few hours , ' answered I .
- 我 有 到过 这里 但 一个 很少 小时 , - 回答 我 .

“我才来几个小时,”我回答道。

- [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈmʌni] ? -
' Have you money ? ' .
- 有 你 钱 ? -

你有钱吗?

[ʃi:; ʃɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
she demanded .
她 要求 .

她质问道。

- [ˈoʊnli] [fɔ:r] [ˈɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [pɜ:rs] .
' Only four guineas and a half , ' replied I , taking out my purse .
- 仅有的 四 几内亚 和 一个 一半 , - 回复 我 , 采取 出去 我的 钱包 .

“只要四基尼半,”我一边回答,一边掏出钱包。

- [pərˈhæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [dɪˈstres] — [pərˈhæps] — [fərˈɡɪv] [ðɪs] [əˈfɪʃəsnəs] — [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd]
' Perhaps you are in distress — perhaps — forgive this officiousness — not for worlds
- 也许 你 是 在 痛苦 — 也许 — 原谅 这 爱管闲事 — 不是 为了 世界
[wʊd] [aɪ] [wu:nd] [jʊr; jər] [ˈdelɪkəsi] ,
would I wound your delicacy ,
会 我 伤口 你的 美味 ,

“或许你正经历痛苦——或许——请原谅我的冒昧——我绝不会伤害你的敏感神经。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [ə'sɪstəns] — — -
but if you want assistance — — '
但 如果 你 想 协助 — — -

但如果您需要帮助——'

- [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ðɪs] [oʊld] [ˈsɪkspəns] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] , - [ɪntə'rʌptɪd] [ʃi:; ʃi] , - [ænd; ənd][ðer; ðər] - [tɪz]
' **I have only this old sixpence upon earth , ' interrupted she , ' and there ' tis**
- 我 有 仅有的 这 老的 六便士 之上 地球 , - 中断 她 , - 和 那里 - 的
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [mɪs] . -
for you , Miss . '
为了 你 , 错过 . -

“我这辈子只有这六便士了,”她打断道,“这是给你的,小姐。”

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi][pʊt] [ˈsɪkspəns] [ˈɪntu:][maɪ] [pɜ:rs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
So saying , she put sixpence into my purse , which I had opened while I was
所以 说 , 她 放 六便士 进入 我的 钱包 , 哪个 我 有 打开 尽管 我 曾是
[ˈspi:kɪŋ] .
speaking .
请讲 .

说着,她把六便士放进了我的钱包里,而我说话的时候,钱包正好打开着。

- [ˈdʒenərəs] [ˈeɪndʒl] ! - [kraɪd][aɪ] .
' **Generous angel ! ' cried I .**
- 慷慨的 天使 ! - 哭 我 .

“慷慨的天使!”我喊道。

- [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] , - [wi:; wi] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **Now we are in partnership , a'nt we ? ' said she .**
- 现在 我们 是 在 合伙 , - 我们 ? - 说 她 .

“现在我们是合作伙伴了,不是吗?”她说道。

- [jes] , [swi:t] [ˈɪnəs(ə)nt] , - [ænsər] [aɪ] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈpɑ:rtnərz][ɪn] [gri:f] . -
' **Yes , sweet innocent , ' answered I , ' we are partners in grief . '**
- 是的 , 甜的 清白的 , - 回答 我 , - 我们 是 合作伙伴 在 悲伤 . -

“是的,天真可爱的小姑娘,”我回答说,“我们是悲伤的伙伴。”

- [ænd; ənd][æz; əz] [gri:f] [ɪz][draɪ] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , - [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [ˈmɔɪs(ə)n] [aɪ ˈti:] . -
' **And as grief is dry , ' cried she , ' we will go moisten it . '**
- 和 作为 悲伤 是 干燥 , - 哭 她 , - 我们 将要 去 濡 它 . -

“悲伤是干涸的,”她喊道,“我们要去把它润湿。”

- [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ˈmɔɪs(ə)n] [aɪ ˈti:] , [mə'ri:ə] ? - [sed] [aɪ] .
' **And where shall we moisten it , Maria ? ' said I .**
- 和 在哪里 将 我们 濡 它 , 玛丽亚 ? - 说 我 .

“玛丽亚,我们该在哪里把它弄湿呢?”我问道。

- [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:tˌhaʊs] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
' **In a pothouse , ' cried she .**
- 在 一个 茶馆 , - 哭 她 .

“在一家茶馆里!”她喊道。

- [aɪ ˈti:] [wɪl] [du:;][ju: ˈes] [gʊd] . -
' **It will do us good . '**
- 它 将要 做 我们 好的 . -

“这对我们有好处。”

- [oʊ][maɪ][mə'ri:ə] ! - [sed] [aɪ] , - [ˈnevər] , [ˈnevər] ! -
' **O my Maria ! ' said I , ' never , never ! '**
- 哦 我的 玛丽亚 ! - 说 我 , - 绝不 , 绝不 ! -

“哦,我的玛丽亚!”我说,“绝不,绝不!”

- [juː; jʊ][laɪ] ! -
- **You lie !** ! -
- 你 说谎 ! -

“你撒谎！”

[sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [retʃ] ; - [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [snætʃt] [aɪˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
said the little wretch ; ' you know well that you snatched it out of my hand ,
说 这 小的 可怜虫 ; - 你 知道 出色地 那 你 抢夺 它 出去 的 我的 手 ; ,
“你明明知道你把它从我手里抢走了,”那小家伙说道。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈsɪkspəns] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] . -
when I was going to give you sixpence , out of charity . '
什么时候 我 曾是 去 到 给 你 六便士 , 出去 的 慈善机构 . -

我本来打算出于慈善给你六便士的。

[ˈhɔːrər] [ænd; ənd] [əˈstɔːnɪʃmənt] [strʌk] [emˈiː] [dʌm] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˈtoʊld][maɪ] [teɪl] ,
Horror and astonishment struck me dumb ; and when I told my tale ,
恐怖 和 惊讶 击 我 哑的 ; 和 什么时候 我 讲述 我的 故事 ; ,
恐惧和震惊让我哑口无言; 当我讲述我的遭遇时,

[ðə; ði] [ˈwɑːtʃmən] [dɪˈklerd] [ðæt] [bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes][məst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈkʌstədi] , [tɪl] [nekst]
the watchman declared that both of us must remain in custody , till next
这 守望者 声明 那 两个都 的 我们 必须 保持 在 保管 , 直到 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ;
morning ;
早晨 ;

守卫宣布我们两人必须被拘留到第二天早上;

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ˈkærid] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
and then be carried before the magistrate .
和 然后 是 携带 前 这 地方法官 .

然后被带到法官面前。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [hiː; hi] [ˈeskoːtid] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːtʃhaʊs] , [ə; eɪ] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk]
Accordingly , he escorted us to the watchhouse , a room filled with smoke
因此 , 他 护送 我们 到 这 瞭望室 , 一个 房间 已填 和 抽烟
[ænd; ənd] [ˈkʌlprɪts] ;
and culprits ;
和 罪魁祸首 ;

于是, 他护送我们去了警卫室, 那是一个烟雾弥漫、关押着罪犯的房间;

[wer] [wiː; wi] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈswerɪŋ] , [ˈsnɔːrɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd]
where we stayed all night , in the midst of swearing , snoring , laughing and
在哪里 我们 入住 全部 夜晚 , 在 这 中间 的 咒骂 , 打鼾 , 笑 和
[ˈkraɪɪŋ] .
crying .
哭泣 .

我们在那里待了一整夜, 期间充斥着咒骂、鼾声、笑声和哭泣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkærid] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [step] [suːˈpɜːrb] ,
In the morning we were carried before a magistrate ; and with step superb ,
在 这 早晨 我们 是 携带 前 一个 地方法官 ; 和 和 步 高超 ,
[ɑːrmz][ˈfəʊldɪd] ,
arms folded ,
武器 折叠 ,

清晨, 我们被带到法官面前; 他步伐矫健, 双臂交叉抱在胸前,

[ænd; ənd] [nek] [ɪˈrekt] , [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
and neck erect , I entered the room .
和 脖子 直立 , 我 进入 这 房间 .

我挺直脖子, 走进了房间。

- [pɜ:rt] [ɪ'nʌf] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ; [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
' **Pert enough** , ' **said the magistrate** ; **and turning from me** ,
- 活泼 足够的 , - 说 这 地方法官 ; 和 转弯 从 我 ,
“够俏皮了,”法官说道; 然后转身离开我,

[kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz][ɪg.zæmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [tu:] [men] [hu:] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
continued his examination of two men who stood near him .
持续 他的 考试 的 二 男人 WHO 站立 靠近 他 .
他继续盘问站在他附近的两个男人。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ([hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒeri] ['sʌlɪvən]) [hæd; həd]
It appeared that one of them (whose name was Jerry Sullivan) had
它 出现 那 一 的 他们 (谁 姓名 曾是 杰瑞 沙利文) 有
[ə'sɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
assaulted the other ,
袭击 这 其他 ,
看起来其中一人 (名叫杰瑞·沙利文) 袭击了另一人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʊŋ] [ə'keɪʒn] .
on the following occasion .
在 这 下列的 场合 .
在以下情况下。

[ə; eɪ][dʒɔɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] ['sʌlɪvənz] [hændz] , [baɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ,
A joint sum of money had been deposited in Sullivan's hands , by this other ,
一个 联合的 和 的 钱 有 到过 已存 在 沙利文的 双手 , 经过 这 其他 ,
另一方已将一笔共同的款项存入了苏利文的账户,

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] , [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['sʌlɪvən] [hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə]
and a third man , his partner , which sum Sullivan had consented to
和 一个 第三 男人 , 他的 伙伴 , 哪个 和 沙利文 有 同意 到
[ki:p] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
keep for them ,
保持 为了 他们 ,
还有第三名男子, 也就是他的合伙人, 这笔钱是苏利文同意替他们保管的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [wen'evər] [bəʊθ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [tə'geðər] [tu:; tə]
and had bound himself to return , whenever both should go together to
和 有 边界 他自己 到 返回 , 每当 两个都 应该 去 一起 到
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] .
him , and demand it .
他 , 和 要求 它 .
他向上帝承诺, 无论何时两人一同前往, 向他提出要求, 他都会返回。

['sʌmtaɪm] ['æftərwərdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tʊəld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]
Sometime afterwards , one of them went to him , and told him that the
有时 然后 , 一 的 他们 去 到 他 , 和 讲述 他 那 这
['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [ɪl] ,
other being ill ,
其他 存在 患病的 ,
过了一段时间, 其中一人去找他, 告诉他另一人生病了,

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [hæd; həd] [em'pauəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
and therefore unable to come for the money , had empowered him to
和 所以 无法 到 来 为了 这 钱 , 有 赋权 他 到
[get][aɪ 'ti:] .
get it .
得到 它 .
因此, 他无法亲自去索要这笔钱, 反而赋予了他获得这笔钱的权力。

[ˈsʌlɪvən] , [bɪˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [geɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst][met][ðə; ði] [ˈlðər] ,
Sullivan , believing him , gave the money , and when he next met the other ,
 沙利文 , 相信 他 , 给予 这 钱 , 和 什么时候 他 下一个 遇见 这 其他 ,
 [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] .
mentioned the circumstance .
 提及 这 环境 .

沙利文相信了他的话，给了他钱，下次见到对方时，提到了这件事。

[ðə; ði] [ˈlðər] [dɪˈnaɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈɔ:θəraɪzd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
The other denied having authorized what had been done ,
 这 其他 否认 拥有 授权 什么 有 到过 完毕 ,
 另一人否认授权实施了这些行为。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'pɑ:zɪt][frʌm; frəm] ['sʌlɪvən] , [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

and demanded his own share of the deposit from Sullivan , who refused

和 要求 他的 自己的 分享 的 这 订金 从 沙利文 , WHO 拒绝

[,aɪ 'ti:] .

it .

它 .

他向沙利文索要自己那份定金，但遭到拒绝。

[wɜːrdz] [inˈsjuːd] , [ænd; ʌnd] [ˈslɪvən] [ˈhævɪŋ] [nɔːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ]

Words ensued , and Sullivan having knocked him down , was brought before the

字 随后 , 和 沙利文 拥有 敲门 他 向下 , 曾是 带来 前 这

[ˈmædʒɪstreɪt] ,

magistrate ,

地方法官 ,

双方发生争执, 苏利文将他击倒在地, 随后被带到治安法官面前。

[tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'sɔːlt] .
to be committed for an assault .
到 是 坚定的 为了 一个 突击 .
因袭击罪被监禁。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dɪ'fens] ? - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
 ' Have you any defence ? ' said the magistrate to him .
 - 有 你 任何 防御 ? - 说 这 地方法官 到 他 .
 “你有什么辩护理由吗？”法官问他。

- [nʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ʌv; əv] , - ['ænsəɹ] [hiː; hi] , - ['oʊnlɪ][aɪ] [wəd] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'ɡeɪn] ,
 ' **None that I know of** , ' **answered he** , ' **only I would knock him down again** ,
 - 没有任何 那 我 知道 的 , - 回答 他 , - 仅有的 我 会 敲 他 向下 再次 ,
 “据我所知没有,”他回答说,“只有我会再次把他打倒在地。”

[ɪf] [hiː hi] [tʌtʃt] [maɪ] [ɑːnər] [əˈɡen] . -
if he touched my honour again . '
 如果 他 感动 我的 荣誉 再次 . -

如果他再敢玷污我的名誉。

- [ænd; ɛnd][ɪz] [ðɪs] [jɔː; jər] [dɪ'fens] ? - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
 ' **And is this your defence ?** ' **said the magistrate** .
 - 和 是 这 你的 防御 ? - 说 这 地方法官 .
 “这就是你的辩护理由吗？”法官问道。

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [səlɪvən] , - [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [jər; jər] ['wɜ:rfɪp] [laɪks] [aɪ 'ti:] ,
 ' It is so , ' replied Sullivan , ' and I hope your worship likes it ,
 - 它 是 所以 , - 回复 沙利文 , - 和 我 希望 你的 崇拜 点赞 它 ,
 “正是如此,”苏利文回答说,“我希望阁下喜欢。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [jɔː; jər] ['wɜːrʃɪp] . -
as well as I like your worship . '
 作为 出色地 作为 我 喜欢 你的 崇拜 . -
 我也很喜欢你的崇拜方式。

- [soʊ] [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , - [ðæt] [aɪ] [naʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ju:; jə][ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['sɜ:rvis] . -
' **So well** , ' **said the magistrate** , ' **that I now mean to do you a signal service** . '
- 所以 出色地 , - 说 这 地方法官 , - 那 我 现在 意思是 到 做 你 一个 信号 服务 . -

“很好,”法官说,“我现在打算为你做一件大事。”

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd] ['səlɪvən] , - [meɪ] [ðə; ði] ['hevəns] [smaɪl] [ɑ:n][ju:; jə] . -
' **Why then** , ' **cried Sullivan** , ' **may the heavens smile on you** . '
- 为什么 然后 , - 哭 沙利文 , - 可能 这 天 微笑 在 你 . -

“那么,”苏利文喊道,“愿上天保佑你。”

- [ænd; ɛnd] [ðæt] ['sɜ:rvis] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , - [ɪz][tu:; tə] [kə'mɪt] [ju:; jə] [ɪ'mi:diətli] . -
' **And that service** , ' **continued the magistrate** , ' **is to commit you immediately** . '
- 和 那 服务 , - 持续 这 地方法官 , - 是 到 犯罪 你 立即地 . -

“而这项服务,”法官继续说道,“就是立即将你拘留。”

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd] ['səlɪvən] , - [meɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪnkən'vi:niəns] [ju:; jə] ! -
' **Why then** , ' **cried Sullivan** , ' **may the Devil inconvenience you** ! '
- 为什么 然后 , - 哭 沙利文 , - 可能 这 魔鬼 不便 你 ! -

“那么,”苏利文喊道,“愿魔鬼给你带来不便!”

- [baɪ][jɔr; jər] [ɪnsələns] , [ju:; jə][fʊd; fəd][bi:; bi][æn; ən] ['aɪrɪ'mən] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
' **By your insolence** , **you should be an Irishman** , ' **said the magistrate** .
- 经过 你的 傲慢 , 你 应该 是 一个 爱尔兰人 , - 说 这 地方法官 .

“凭你这副傲慢无礼的样子,你应该是个爱尔兰人,”法官说道。

- [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrɪ'mən] ['fɔ:rti] [ˈjɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , - [rɪ'plaɪd] ['səlɪvən] ,
' **I was an Irishman forty years ago** , ' **replied Sullivan** ,
- 我 曾是 一个 爱尔兰人 四十 年 前 , - 回复 沙利文 ,

“四十年前我是个爱尔兰人,”苏利文回答说。

- [ænd; ɛnd][aɪ][dəʊnt] [sə'poʊz] [aɪ][eɪ 'em] ['eniθɪŋ] [els] [naʊ] .
' **and I don't suppose I am anything else now** .
- 和 我 不 认为 我 是 任何事物 别的 现在 .

“我想我现在也只能算是这样了。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] ['kʌntri] , [aɪ][skɔ:rn][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][bɜ:rθ] - [pleɪs] . -
Though I have left my country , **I scorn to change my birth - place** . '
- 尽管 我 有 左边 我的 国家 , 我 轻蔑 到 改变 我的 出生 - 地方 . -

虽然我离开了祖国,但我鄙视改变我的出生地。

- [kə'mɪt] [hɪm; ɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
' **Commit him** , ' **said the magistrate** .
- 犯罪 他 , - 说 这 地方法官 .

“把他送进监狱,”法官说。

[dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [drɪ'vaɪs] [strʌk] [em 'i:] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] ['ekstrikeɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] ; [soʊ]
Just then , **a device struck me** , **which I thought might extricate the poor fellow ; so**
- 只是 然后 , - 一个 设备 击 我 , 哪个 我 想法 可能 解脱 这 贫穷的 同伴 ; 所以
,
,
,

就在这时,我突然想到一个办法,我觉得或许能救出那个可怜的家伙;于是,

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ] [went] [ə'krɔ:s] , [ænd; ɛnd] ['wɪspəd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
having received permission , **I went across** , **and whispered it to him** .
- 拥有 已收到 允许 , 我 去 穿过 , 和 低声说道 它 到 他 .

得到允许后,我走过去,悄悄地告诉了他。

- [ðə; ði] ['hevəns] [smaɪl] [ɑ:n][ju:; jə] , - [kraɪd] [hi:; hi] , [ænd; ɛnd] [ðen] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [ə'kju:zər] :
' **The heavens smile on you** , ' **cried he** , **and then addressed his accuser** :
- 这 天 微笑 在 你 , - 哭 他 , 和 然后 已解决 他的 原告 :

“愿上天保佑你!”他喊道,然后转向他的控告者:

- [ɪf] [aɪ][kæən; kən] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][na:t][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈɡri:mənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
' **If I can prove to you that I have not broken our agreement about the**
- 如果 我 能 证明 到 你 那 我 有 不是 破碎的 我们的 协议 关于 这
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“如果我能够向你证明我没有违反我们关于钱的协议，

[wɪl] [ju:; jʊ] [ˈpra:mɪs] [na:t][tu:; tə] [ˈpra:sɪkjʊ:t] [em ˈi:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [əˈso:lt] ? -
will you promise not to prosecute me for this assault ? '
将要 你 承诺 不是 到 起诉 我 为了 这 突击 ? -

你能否保证不会就这次袭击事件起诉我？

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , - [ˈænsər] [hi:; hi] ; - [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t][ˈbroʊkən][ˈaʊər; ɑ:r]
' **With all my heart , ' answered he ; ' for if you have not broken our**
- 和 全部 我的 心 , - 回答 他 ; - 为了 如果 你 有 不是 破碎的 我们的
[əˈɡri:mənt] ,
agreement ,
协议 ,

“我全心全意地，”他回答说，“因为如果你没有违背我们的约定，

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [sti:l] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][aɪ][wa:nt] . -
you must have the money still , which is all I want . '
你 必须 有 这 钱 仍然 , 哪个 是全部 我 想 . -

你必须还留着那笔钱，这正是我想要的。

- [ænd; ɛnd] [wɪl] [jʊr; jər] [ˈwɜ:rʃɪp] , - [sed] [ˈsʌlɪvən] , - [pərˈmɪt] [ðɪs] [ˈkɑ:mprəmaɪz] , [ænd; ɛnd][stænd]
' **And will your worship , ' said Sullivan , ' permit this compromise , and stand**
- 和 将要 你的 崇拜 , - 说 沙利文 , - 允许 这 妥协 , 和 站立
[ˈʌmpaɪər] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] ? -
umpire between us ? '
裁判 之间 我们 ? -

“那么，阁下，”苏利文问道，“能否允许这种妥协，并担任我们之间的仲裁人？”

- [aɪ][hæv; həv][na:t][ðə; ði] [li:st] [əbˈdʒek(ə)n] , - [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ;
' **I have not the least objection , ' answered the magistrate ;**
- 我 有 不是 这 至少 异议 , - 回答 这 地方法官 ;

“我一点也不反对，”法官回答道；

- [fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊlˈfɪlɪŋ] [æən; ən] [əˈɡri:mənt] ,
' **for I would rather be the means of your fulfilling an agreement ,**
- 为了 我 会 相当 是 这 方法 的 你的 满足 一个 协议 ,

因为我宁愿成为你履行协议的工具，

[ðæən; ðən][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈsʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplʌnɪfmənt] ; [ænd; ɛnd] [wʊd] [ˈræðər] [ˈrekəmpens] [jʊr; jər]
than of your suffering a punishment ; and would rather recompense your
比 的 你的 痛苦 一个 惩罚 ; 和 会 相当 补偿 你的
[əˈkju:zər] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ] [rɪˈvendʒ] . -
accuser with money than with revenge . '
原告 和 钱 比 和 复仇 . -

宁愿你遭受惩罚，也不愿你受罚；宁愿用金钱补偿你的告发者，也不愿以报复的方式。

- [wel] [ðen] , - [sed] [ˈdʒeri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈkju:zər] ; - [wʌz; wəz][na:t][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈɡri:mənt] ,
' **Well then , ' said Jerry to his accuser ; ' was not our agreement ,**
- 出色地 然后 , - 说 杰瑞 到 他的 原告 ; - 曾是 不是 我们的 协议 ,

“那么，”杰瑞对指控他的人说，“我们之间难道没有达成协议吗？”

[ðæt] [aɪ] [ʊd; ʒəd] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['mʌni] [tu;; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jɔr; jər]['pɑ:rtnər] , [wen'evər] [ju;; jʊ]
that I should return the money to yourself and your partner , whenever you
那 我 应该 返回 这 钱 到 你自己 和 你的 伙伴 , 每当 你
[kɜ:m] [tə'geðər] [tu;; tə][em 'i:] ,
came together to me ,
来了 一起 到 我 ,
我应该把钱还给你和你的伴侣, 无论你们何时一起来找我。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? -
and asked for it ? '
和 问 为了 它 ? -
并主动要求的?

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Certainly , ' said the man .
- 当然 , - 说 这 男人 .
“当然,”那人说道。

- [ænd; ənd][dɪd][ju;; jʊ][bəuθ]['evər] [kʌm] [tə'geðər] [tu;; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? -
' And did you both ever come together to me , and ask for it ? '
- 和 做过 你 两个都 曾经 来 一起 到 我 , 和 问 为了 它 ? -
“你们两个有没有一起向我提过这个要求? ”

- ['nevər] , - [sed] [ðə; ði][mæn] .
' Never , ' said the man .
- 绝不 , - 说 这 男人 .
“绝不,”那人说道。

- [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t]['broʊkən]['aʊər; ɑ:r] [ə'gri:mənt] , - [kraɪd] ['sʌlɪvən] .
' Then I have not broken our agreement , ' cried Sullivan .
- 然后 我 有 不是 破碎的 我们的 协议 , - 哭 沙利文 .
“那我就没有违背我们的约定,”沙利文喊道。

- [bʌt; bət][ju;; jʊ] ['kænɑ:t] [ki:p] [aɪ 'ti:] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'wei] [ðə; ði]
' But you cannot keep it , ' said the other ; ' for you have given away the
- 但 你 不能 保持 它 , - 说 这 其他 ; - 为了 你 有 给定 离开 这
['mʌni] . -
money . '
钱 . -
“但是你不能留着它,”另一个人说, “因为你已经把钱送人了。”

- [nʌʊ] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ðæt] , - [kraɪd] ['sʌlɪvən] ,
' No matter for that , ' cried Sullivan ,
- 不 事情 为了 那 , - 哭 沙利文 ,
“那又怎样呢? ”沙利文喊道。

- [prə'vaɪdɪd][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [wen] [bəuθ][ʌv; əv][ju;; jʊ] [kʌm] [tu;; tə] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:] .
' provided I have it when both of you come to demand it .
- 假如 我 有 它 什么时候两个都 的 你 来 到 要求 它 .
“前提是当你们两个都来要的时候, 我能拿出来。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wɪl] [bi;; bi] ['nevər] ,
But I believe that will be never ,
但 我 相信 那 将要 是 绝不 ,
但我相信那永远不会发生。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feləʊ] [hu:] [ræn][ɔ:f] [wɪl] [nɑ:t] [mʌt] [laɪk][tu;; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .
for the fellow who ran off will not much like to shew his face again .
为了 这 同伴 WHO 跑 离开 将要 不是 很多 喜欢 到 展示 他的 脸 再次 .
那个逃跑的人恐怕不太愿意再露面了。

[soʊ] [naʊ] [wɪl] [jər; jær] ['wɜːrɪp] [pliːz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]. -
So now will your worship please to decide. -
所以 现在 将要 你的 崇拜 请 到 决定 . -

现在请您做出决定吧。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['æftər] ['kɒmplɪməntɪŋ] [em 'iː][ə'pɑːn][maɪ][ɪndʒə'nuːəti] , [kən'fest] , [hiː; hi] [sed] ,
The magistrate , after complimenting me upon my ingenuity , confessed , he said ,
这 地方法官 , 后 赞美 我 之上 我的 独创性 , 坦白 , 他 说 ,
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌn'wɪlɪŋnəs] ,
with much unwillingness ,
和 很多 不情愿 ,

法官在称赞我的机智之后，很不情愿地承认了罪行。

[ðæt] ['sʌlɪvən] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ['klɪrli] .
that Sullivan had made out his case clearly .
那 沙利文 有 制成 出去 他的 案件 清楚地 .

苏利文已经清楚地阐述了自己的观点。

[ðə; ði] [pʊr] [ə'kjuːzər] [wʌz; wəz] [ðər'fɔːr] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] ['prəːmɪs] , [ænd; ənd] ['sʌlɪvən]
The poor accuser was therefore obliged to abide by his promise , and Sullivan
这 贫穷的 原告 曾是 所以 有义务 到 遵守 经过 他的 承诺 , 和 沙利文
[wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,
was dismissed ,
曾是 解雇 ,

因此，可怜的原告诉不得不遵守他的承诺，沙利文被解雇了。

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæŋkərd] .
snapping his fingers , and offering to treat the whole world with a tankard .
啪啪 他的 手指 , 和 提供 到 对待 这 所有的 世界 和 一个 酒杯 .

他打了个响指，表示要请全世界喝上一杯。

[maɪ] [kɔːz] [keɪm] ['æftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mə'riːə] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər]
My cause came after , and the treacherous Maria was ordered to state her
我的 原因 来了 后 , 和 这 奸诈 玛丽亚 曾是 订购 到 状态 她
['eɪdəns] .
evidence .
证据 .

我的案件随后开庭，奸诈的玛丽亚被命令陈述她的证据。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , ['bɪdi] , [ʌv; əv][maɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sə'spens] , [tɪl] [maɪ][nekst] ['letər] ?
But what think you , Biddy , of my keeping you in suspense , till my next letter ?
但 什么 思考 你 , 比迪 , 的 我的 保持 你 在 悬念 , 直到 我的 下一个 信 ?

比蒂，你觉得我让你一直等到下一封信怎么样？

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [sə'spens] [ɪz] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['nɒvəlɪsts] .
The practice of keeping in suspense is quite common among novelists .
这 实践 的 保持 在 悬念 是 相当 常见的 之中 小说家 .

小说家们常常会使用悬念这种手法。

[neɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['ruːmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] , [huː] ['təːmineɪts] , [nɑːt]
Nay , there is a lady in the Romance of the Highlands , who terminates , not
不 , 那里 是 一个 女士 在 这 浪漫 的 这 高地 , WHO 终止 , 不是
[hɜːr; hər] ['letər] ,
her letter ,
她 信 ,

不，在《高地传奇》中有一位女士，她结束的不是她的信，而是她本人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [laɪf] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] .
but her life , much in the same style .
但 她 生活 , 很多 在 这 相同的 风格 .

但她的生活，也大致如此。

[fɔːr; fər] [wen] [ˈdaɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd]
For when dying , she was about to disclose the circumstances of a horrid
为了 什么时候 垂死 , 她 曾是 关于 到 透露 这 情况 的 一个 可怕的
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

因为她临终前正准备揭露一起骇人听闻的谋杀案的真相。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [tuː] ,
and would have done so too ,
和 会 有 完毕 所以 也 ,

而且他本来也会这么做。

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ɪkˈspendɪd] [hɜːr; hər][læst] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn]
had she not unfortunately expended her last breath in a beautiful description
有 她 不是 很遗憾 已支出 她 最后的 气息 在 一个 美丽的 描述
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvɜːrd(ə)nt] [hɪlz] ,
of the verdant hills ,
的 这 葱茏 丘陵 ,

如果她没有不幸地将最后一口气用在对翠绿山丘的优美描写上，

[ˈraɪzɪŋ] [sʌn] , [ɔːl] [ˈneɪtʃər] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [striːks] [ʌv; əv][ˈpɜːr(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] .
rising sun , all nature smiling , and a few streaks of purple in the east .
上升 太阳 , 全部 自然 微笑 , 和 一个 很少 连胜 的 紫色的 在 这 东方 .
旭日东升，万物欢欣，东方飘着几缕紫色的光芒。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌviː,ɑːrˈɑːɪ]
LETTER VIII
信 八

第八封信

[məˈriːə] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] [ˈeɪvɪdəns] , - [ðæt] [aɪ] [wɪl] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
Maria being ordered to state her evidence , ' That I will , ' said she ,
玛丽亚 存在 订购 到 状态 她 证据 , - 那 我 将要 , - 说 她 ,
玛丽亚被命令陈述她的证据时，她说：“我会的。”

- [ˈoʊnli][aɪ][eɪˈem][soʊ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [bʌt; bət][aɪ][məʊst; məst] [tel]
' only I am so ashamed of having been out late at night — but I must tell
- 仅有的 我 是 所以 羞愧 的 拥有 到过 出去 晚的 在 夜晚 — 但 我 必须 告诉
[jɔːr; jər] [ˈwɜːrʃɪp] [haʊ] [ðæt] [ˈhæpənd] . -
your worship how that happened . ' -
你的 崇拜 如何 那 发生 . -

“只是我为自己深夜外出感到非常羞愧——但我必须把事情经过告诉您。”

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
' You need not , ' said the magistrate .
- 你 需要 不是 , - 说 这 地方法官 .

“你不必如此,”法官说道。

- [wel] [ðen] , - [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪnəsntli] [hoʊm] ,
' Well then , ' she continued , ' I was walking innocently home ,
- 出色地 然后 , - 她 持续 , - 我 曾是 步行 天真地 家 ,

“好吧,”她继续说道,“我当时正很平静地走在回家的路上。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔːr] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ,
with my poor eyes fixed upon the ground , for fear of the fellows ,
和 我的 贫穷的 眼睛 固定的 之上 这 地面 , 为了 害怕 的 这 - ,

我双眼紧盯着地面，害怕那些恶棍。

[wen] [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [si:] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gɜ:rl] , [ˈtɔ:kiŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [steps] , [wið; wiθ][ə; eɪ]
when what should I see , but this girl , talking on some steps , with a
什么时候 什么 应该 我 看 , 但 这 女孩 , 说 在 一些 步骤 , 和 一个
[ˈpɪkpɔ:kɪt] ,
pickpocket ,
扒手 ,

我当时应该看到什么呢？ 只见一个女孩在台阶上和一个小偷说话。

[aɪ][ˈfænsi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [ˈprɪti] [ˈdi:snt] .
I fancy , for he looked pretty decent .
我 想要 , 为了 他 看起来 漂亮的 体面的 .

我觉得他挺不错的，因为他看起来挺体面的。

[soʊ][aɪ][ræn][pæst][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈeɪmd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ;
So I ran past them , for I was so ashamed you can't think ;
所以 我 跑 过去的 他们 , 为了 我 曾是 所以 羞愧 你 不能 思考 ;

于是我跑了过去，因为我羞愧得无法思考；

[ænd; ənd] [ðɪs] [gɜ:rl] [rʌnz] [ˈæftər][em 'i:] , [ænd; ənd] [sez] , [sez] [ʃi:; ʃi] ,
and this girl runs after me , and says , says she ,
和 这 女孩 跑步 后 我 , 和 说道 , 说道 她 ,

然后这个女孩追着我跑，说，她说，

" [ðə; ði] [felʒ] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈʃɪlɪŋ] , " [sez] [ʃi:; ʃi] , " [soʊ][baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] , [ju:; jʊ]
" The fellor wouldn't give me a little shilling , " says she , " so by jingo , you
" 这 费勒 不会 给 我 一个 小的 先令 , " 说道 她 , " 所以 经过 沙文主义 , 你

[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

“那家伙一分钱都不肯给我，”她说，“所以，看在上帝的份上，你必须.....”

" [sez] [ʃi:; ʃi] . -
" says she . '
" 说道 她 . -

“她说。”

- [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] !
' By jingo !
- 经过 沙文主义 !

拜金戈！

[aɪ] [seɪ] [baɪ][ˈdʒɪŋɡoʊ] ? -
I say by jingo ? '
我 说 经过 沙文主义 ? -

我说，是金戈吗？

[kraɪd][aɪ] . - [es 'ti:] . [ˈkæθrɪn] [gɑ:rd] [em 'i:] !
cried I . ' St . Catherine guard me !
哭 我 . - 英石 . 凯瑟琳 警卫 我 !

我喊道：“圣凯瑟琳保佑我！ ”

[ɪn'di:d] , [jʊr; jər] - , [maɪ][ˈoʊnli] [oʊθ] [ɪz][ˈsæntə][mə'ri:ə] . -
Indeed , your Excellenza , my only oath is Santa Maria . '
的确 , 你的 - , 我的 仅有的 誓言 是 圣诞老人 玛丽亚 . -

的确，阁下，我唯一的誓言是向圣母玛利亚致敬。

- [ʃi:; ʃi] [swɔ:r] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtru:pər] , - [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɪmp] ,
' She swore at me like a trooper , ' continued the little imp ,
- 她 发誓 在 我 喜欢 一个 骑警 , - 持续 这 小的 重要 ,

“她像个老兵一样骂我，”小淘气继续说道。

- [soʊ][aɪ] [pʊld] [aʊt][maɪ] [pɜːrs] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] ,
' **so I pulled out my purse in a fright , and she snatched it from me ,**
- 所以 我 拉 出去 我的 钱包 在 一个 惊吓 , 和 她 抢夺 它 从 我 ,
于是我惊慌失措地掏出钱包, 她一把抢走了它。

[ænd; ənd][ræn] [ə'wei] , [ænd; ənd][aɪ]['æftər][hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [stɔːp] [θiːf] ;
and ran away , and I after her , calling stop thief ;
和 跑 离开 , 和 我 后 她 , 呼叫 停止 贼 ;
她跑开了, 我追了上去, 喊着“抓住小偷! ”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] - ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɜːrd] ,
and this is the whole truth ' pon my honour and word ,
和 这 是 这 所有的 真相 - 庞 我的 荣誉 和 单词 ,
这就是我以我的荣誉和誓言所保证的全部真相。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . -
and as I hope to be married . '
和 作为 我 希望 到 是 已婚 : -
我希望能够结婚。

[ðə; ði] ['waːtʃmən] [dɪ'klerd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [em 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] ,
The watchman declared that he had caught me running away ,
这 守望者 声明 那 他 有 捕捉 我 跑步 离开 ,
守夜人宣称他抓住了我逃跑。

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [mə'riːə][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]
that he had found the purse in my hand , and that Maria had described
那 他 有 成立 这 钱包 在 我的 手 , 和 那 玛丽亚 有 描述
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他说他发现钱包在我手里, 而且玛丽亚也描述过钱包的样子。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [kən'teɪnd] [ɪn][aɪ 'tiː] , ['ækjərətli] .
and the money contained in it , accurately .
和 这 钱 包含 在 它 , 准确 .
以及其中所含的金额, 准确无误。

- [ænd; ənd] [wɪl] [jɔːr; jər] ['wɜːrʃɪp] , - [sed] [mə'riːə] ,
' **And will your worship , ' said Maria ,**
- 和 将要 你的 崇拜 , - 说 玛丽亚 ,
“那么, 陛下,”玛丽亚说道。

- [æsk][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [ðæt] [ɪz][ɪn][aɪ 'tiː] ? -
' **ask the girl to describe the sixpence that is in it ? '**
- 问 这 女孩 到 描述 这 六便士 那 是 在 它 ? -
“问问女孩能不能描述一下里面的六便士硬币是什么? ”

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .
The magistrate turned to me .
这 地方法官 转向 到 我 .
法官转向我。

- ['riːəli] , - [sed] [aɪ] , - [æz; əz][aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [sɔː] [aɪ 'tiː] , [aɪ]['kænɔːt] ['pɑːsəbli] [prɪ'tend] [tuː; tə]
' **Really , ' said I , ' as I never even saw it , I cannot possibly pretend to**
- 真的 , - 说 我 , - 作为 我 绝不 甚至 锯 它 , 我 不能 可能 假装 到
[dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] . -
describe it . '
描述 它 : -
“真的吗? ”我说, “因为我从未见过它, 所以我不可能假装描述它。”

- [ðen] [aɪ][kæn; kən] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] . - -
' **Then I can** , ' **cried she** . ' '
- 然后 我 能 , - 哭 她 . - -

“那我就可以了！”她喊道。

[tɪz] [bent] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] ,
Tis bent in two places ,
的 弯曲 在 二 地方 ,

它有两个弯曲的地方，

[ænd; ənd] [stæmpt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][diː][ænd; ənd][æn; ən][eɪtʃ] . -
and stamped on one of its sides with a D and an H . ' -
和 盖章 在 一 的 它是 侧面 和 一个 D 和 一个 H . -

其中一侧印有字母 D 和 H。

[ðə; ði] [ˈsɪkspəns] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] , [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
The sixpence was examined , **and answered her description of it** .
这 六便士 曾是 检查 , 和 回答 她 描述 的 它 .

这枚六便士硬币经过检查，与她的描述相符。

- [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [klɪr] [ɪˈnʌf] , - [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , - [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] ,
' **The case is clear enough** , ' **said the magistrate** , ' **and now** , **Miss** ,
- 这 案件 是 清除 足够的 , - 说 这 地方法官 , - 和 现在 , 错过 ,

“案情很清楚,”法官说,“现在,小姐,

[traɪ] [ˈweðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈædvəkeɪt] [jʊr; jər] [oʊn] [kɔːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvənz] . -
try whether you can advocate your own cause as well as Jerry Sullivan's . ' -
尝试 无论 你 能 提倡 你的 自己的 原因 作为 出色地 作为 杰瑞 沙利文的 . -

试着看看你是否能像支持杰里·沙利文一样支持你自己的事业。

[ˈdʒeri] , [huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [keɪm] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , - [trəːθ] ,
Jerry , **who still remained in the room** , **came behind me** , **and whispered** , ' **Troth** ,
杰瑞 , WHO 仍然 剩余 在 这 房间 , 来了 在后面 我 , 和 低声说道 , - 特罗斯 ,
[mɪs] ,
Miss ,
错过 ,

杰瑞仍然留在房间里，他走到我身后，低声说道：“特罗斯，小姐，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [breɪnz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ,
I have no brains , **but I have a bit of an oath** ,
我 有 不 大脑 , 但 我 有 一个 少量 的 一个 誓言 ,

我脑子不太灵光，但我有点誓言。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .
if that is of any use to you .
如果 那 是 的 任何 使用 到 你 .

如果这对您有用的话。

[aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ][soʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgræʃɪtuːd] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . -
I would sell my soul out of gratitude , **at any time** . ' -
我 会 卖 我的 灵魂 出去 的 感激 , 在 任何 时间 . -

我愿意为了感激之情出卖灵魂，任何时候都行。

- [əˈlæs] !
' **Alas** !
- 唉 !

‘唉！

[jʊr; jər] - , - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] , - [freɪl] [ɪz][ðə; ði] [ˈtenjər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkærəktər] ,
your Excellenza , ' **said I to the magistrate** , ' **frail is the tenure of that character** ,
你的 - , - 说 我 到 这 地方法官 , - 脆弱 是 这 任期 的 那 特点 ,

“阁下,”我对法官说,“这个头衔的任期很脆弱。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈɪnəsns] [fɔːr; fər][ɪts] [frend] , [ænd; ənd] [ˈɪnfəmi] [fɔːr; fər][ɪts] [foʊ] .
which has Innocence for its friend , and Infamy for its foe .
哪个 有 无辜 为了 它是 朋友 , 和 骂名 为了 它是 敌人 .

它以纯真为友，以恶名为敌。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃekərd] [siːn] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪd] ; [laɪf] [ɪz][ə; eɪ][dʒest] , [ə; eɪ][steɪdʒ] — — -
Life is a chequered scene of light and shade ; life is a jest , a stage — — '
生活 是 一个 方格 场景 的 光 和 阴影 ; 生活 是 一个 笑话 , 一个 阶段 — — -

人生如棋盘般光影交错，人生如戏，如舞台——

- [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [aɪ ˈtiː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .
' Talking of life is not the way to save it , ' said the magistrate .
- 说 的 生活 是 不是 这 方式 到 节省 它 , - 说 这 地方法官 .

“谈论生命并不能拯救生命，”法官说。

- [les] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' Less sentiment and more point , if you please . '
- 较少的 情绪 和 更多的 观点 , 如果 你 请 . -

请少些感伤，多些观点。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
I was silent , but looked anxiously towards the door .
我 曾是 沉默的 , 但 看起来 焦虑地 向 这 门 .

我沉默不语，但焦急地望向门口。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmedɪteɪɪŋ] [æn; ən] [ɪˈskeɪp] ? - [æskt] [hiː; hi] .
' Are you meditating an escape ? ' asked he .
- 是 你 冥想 一个 逃脱 ? - 问 他 .

“你是在冥想如何逃脱吗？”他问道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
' No , ' said I , ' but just wait a little ,
- 不 , - 说 我 , - 但 只是 等待 一个 小的 ,

“不，”我说，“再等一会儿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [siː] [wʌt] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [tɜːrn] [əˈferz] [wɪl] [teɪk] . -
and you shall see what an interesting turn affairs will take . '
和 你 将 看 什么 一个 有趣的 转动 事务 将要 拿 . -

你们将会看到事态会有多么有趣的转变。

- [kʌm] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [prəʊˈsiːd] [æt; ət] [wʌnz] , [ɔːr] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . -
' Come , ' cried he , ' proceed at once , or say you will not . '
- 来 , - 哭 他 , - 继续 在 一次 , 或者 说 你 将要 不是 . -

“来吧，”他喊道，“立刻动手，否则就说你不来。”

- [ɑː] , [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [kɑːnt] [juː; jʊ][stɑːp][wʌn] [ˈmoomənt] , [ænd; ənd][nɑːt] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] [baɪ]
' Ah , now , ' said I , ' can't you stop one moment , and not spoil everything by
- 啊 , 现在 , - 说 我 , - 不能 你 停止 一 片刻 , 和 不是 剧透 一切 经过

[jɔːr; jər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
your impatience .
你的 不耐烦 .

“啊，现在，”我说，“你就不能停下来一会儿吗？别因为你的急躁而毁了一切。”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈelɪɡənt] [jʌŋ] [ˈstreɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊv(ə)l] [ˈfeɪs] ,
I am only watching for the tall , elegant young stranger , with an oval face ,
我 是 仅有的 观看 为了 这 高的 , 优雅的 年轻的 陌生人 , 和 一个 椭圆形 脸 ,

我只留意着那位身材高挑、气质优雅、有着椭圆形脸的年轻陌生人。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [ˈentər] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd] [snætʃ] [em ˈiː][frʌm; frəm] [pɜːrˈdɪʃn] . -
who is to enter just at this crisis , and snatch me from perdition . '
WHO 是 到 进入 只是 在 这 危机 , 和 抢夺 我 从 毁灭 . -

谁会在危难之际出现，将我从地狱中救出来？

- [dɪd][hiː; hi] ['prɑ:mɪs] [tuː; tə] [kʌm] ? - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
' **Did he promise to come ?** ' **said the magistrate** .
- 做过 他 承诺 到 来 ？ - 说 这 地方法官 。

“他答应过会来吗？”法官问道。

- [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , - ['ænsər] [aɪ] , - [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] .
' **Not at all ,** ' **answered I ,** ' **for I have never seen the man in my life** .
- 不是 在 全部 , - 回答 我 , - 为了 我 有 绝不 已见 这 男人 在 我的 生活 。

“一点也不,”我回答说,“因为我这辈子都没见过这个人。”

[bʌt; bət] [hu:'evər] ['reskjʊ:z] [em 'i:] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [em 'i:] [hɪr'æftər] .
But whoever rescues me now , you know , is destined to marry me hereafter .
但 谁 救援 我 现在 , 你 知道 , 是 注定 到 结婚 我 此后 。

但你知道,现在救我的人,将来注定要娶我。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] . -
That is the rule . '
那 是 这 规则 。

这是规定。

- [juː; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [mɪŋks] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , - [ænd; ænd][fæl; fəl] [peɪ] [dɪr] [fɔ:r; fər]
' **You are an impudent minx ,** ' **said the magistrate ,** ' **and shall pay dear for**
- 你 是 一个 厚颜无耻 minx , - 说 这 地方法官 , - 和 将 支付 亲爱的 为了

[jɔr; jər][dʒɑ:kjə'lærəti] .
your jocularity .
你的 滑稽 。

“你这个厚颜无耻的小妖精,”法官说,“你必将为你的玩笑付出惨痛的代价。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['perənts] ? -
Have you parents ? '
有 你 父母 ？ -

你有父母吗？

- [aɪ] ['kænə:t] [tel] . -
' **I cannot tell** . '
- 我 不能 告诉 。

“我无法判断。”

- [frendz] ? -
' **Friends ?** '
- 朋友们 ？ -

'朋友们？ '

- [nʌn] . -
' **None** . '
- 没有任何 。

'没有任何。 '

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -
' **Where do you live ?** '
- 在哪里 做 你 居住 ？ -

你住在哪里？

- [noʊ] [wer] . -
' **No where** . '
- 不 在哪里 。

“无处可去。”

- [æt; ət] [li:st] - [tɪz] [pleɪn] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .
' **At least 'tis plain where you will die** .
- 在 至少 - 的 清楚的 在哪里 你 将要 死 。

至少,你的死期是显而易见的。

[wʌt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] ? -
What is your name ? -
什么 是 你的 姓名 ? -

你叫什么名字？ -

- [tʃɜ:bi:nə] . -
Cherubina . -
切鲁比娜 . -

“小天使。”

- [tʃɜ:bi:nə] [wʌt] ? -
Cherubina what ? -
切鲁比娜 什么 ? -

“切鲁比娜什么？”

- [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] . -
I know not . -
我 知道 不是 . -

“我不知道。”

- [nɑ:t] [noʊ] ?
Not know ?
不是 知道 ?

不知道？

[aɪ][ˈprəʊtest] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:dnd] ['prɑ:flɪgət] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] .
I protest this is the most hardened profligate I have ever met .
我 反对 这 是 这 最多 硬化 挥霍无度 我 有 曾经 遇见 .

我抗议说，这是我见过的最顽固不化的浪荡子。

[kəˈmɪt] [hɜ:r; həɹ] [ˈɪnstəntli] . -
Commit her instantly . -
犯罪 她 即刻 . -

立即让她接受婚姻。

[aɪ] [naʊ] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ; [soʊ] ['sʌməniŋ] [ɔ:l][maɪ][moʊst] [əˈswesɪv]
I now saw that something must be done ; so summoning all my most assuasive
我 现在 锯 那 某物 必须 是 完毕 ; 所以 召唤 全部 我的 最多 有说服力的
[ˈɛrz] ,
airs ,
播出 ,

我意识到必须采取行动了；于是，我使出浑身解数，摆出一副最有说服力的样子，

[aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ədˈventʃər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] .
I related the whole adventure , just as it had occurred .
我 有关的 这 所有的 冒险 , 只是 作为 它 有 发生 .

我把整个冒险经历原原本本讲述了出来。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsɪləb(ə)l] [əbˈteɪnd] [brɪˈli:f] .
Not a syllable obtained belief .
不是 一个 音节 获得 信仰 .

并非出于任何信念。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈsɪkspəns] ['kæɪɪd] [ɔ:l] [brɪˈɔ:r] [aɪ ˈti:] .
The fatal sixpence carried all before it .
这 致命的 六便士 携带 全部 前 它 .

那致命的六便士席卷了一切。

[aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æɪnˈdʒelɪkə][ˌændʒələ][ˌændʒɪˈli:nə] , [ænd; ənd] ['ʌdəd] .
I recollected the fate of Angelica Angela Angelina , and shuddered .
我 回忆 这 命运 的 安吉莉卡 安吉拉 安吉丽娜 , 和 颤抖 .

我回想起安吉莉卡·安吉拉·安吉丽娜的遭遇，不禁打了个寒颤。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[wʌn] [ˈdespəɾət] [ɪkˈsperɪmənt] [rɪˈmeɪnd] .
One desperate experiment remained .
— 绝望的 实验 剩余 .

最后还剩下一个孤注一掷的实验。

- [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] [ˈɡɪni] [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ɪn] [ðə; ði] [pɜ:rs] , - [sed] [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]
' There were four guineas and half a guinea in the purse , ' said I to the
- 那里 是 四 几内亚 和 一半 一个 几内亚 在 这 钱包 , - 说 我 到 这
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

“钱包里有四枚金币和半枚金币,”我对女孩说。

- [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
' To be sure there were , ' cried she .
- 到 是 当然 那里 是 , - 哭 她 .

“当然有!”她喊道。

- [haʊ] [ˈkʌnɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [maɪ] [oʊn] [nu:z] . -
' How cunning you are to tell me my own news . '
- 如何 狡猾 你 是 到 告诉 我 我的 自己的 消息 . -

“你真狡猾，竟然告诉我我自己的消息。”

- [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ˈænsər] [em ˈi:] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
' Now , ' said I , ' answer me at once , and without hesitation ,
- 现在 , - 说 我 , - 回答 我 在 一次 , 和 没有 犹豫 ,

“现在,”我说,“立刻回答我,不要犹豫。”

[ˈweðər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [hæf] [ˈɡɪni] [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɪni] [ðæt] [ɪz] [na:tʃt] [ɪn] [θri:] [ˈpleɪsɪz] ,
whether it is the half guinea or one of the guineas that is notched in three places ,
无论 它 是 这 一半 几内亚 或者 一 的 这 几内亚 那 是 缺口 在 三 地方 ,
无论是半枚几尼金币,还是一枚在三个地方刻有缺口的几尼金币,

[laɪk] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:] ? -
like the teeth of a saw ? '
喜欢 这 牙齿 的 一个 锯 ? -

像锯子的齿一样吗？

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ;
She paused a little , and then said ;
她 暂停 一个 小的 , 和 然后 说 ;

她顿了顿,然后说道:

- [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [seɪm] [ˈna:tʃɪz] .
' I have a long story to tell about those same notches .
- 我 有 一个 长的 故事 到 告诉 关于 那些 相同的 缺口 .

关于这些缺口,我还有很长的故事要讲。

[aɪ] [ˈwɔ:ntɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ˈjestədeɪ] , [soʊ] [aɪ] [went] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɔ:p] [tu:; tə] [baɪ] [wʌn] ,
I wanted a silk handkerchief yesterday , so I went into a shop to buy one ,
我 通缉 一个 丝绸 手帕 昨天 , 所以 我 去 进入 一个 店铺 到 买 一 ,

我昨天想要一条丝绸手帕,所以就进店买了一条。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈʌɡli] [jʌŋ] [felɜː] [wɜz; wəz] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
and an impudent ugly young fellow was behind the counter .
和 一个 厚颜无耻 丑陋的 年轻的 费勒 曾是 在后面 这 柜台 .

柜台后面站着一个厚颜无耻的丑陋小伙子。

[wel] , [hi:; hi][br'gæn][əʊgəliŋ][em 'i:]

Well , he began ogling me
出色地 , 他 开始 盯着看 我

他开始盯着我看。

[soʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt] [ə'feɪmd] ; [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi][tu:; tə][em 'i:] ,

so , I was quite ashamed ; and says he to me ,
所以 , 我 曾是 相当 羞愧 ; 和 说道 他 到 我 ,

所以, 我感到非常羞愧; 他对我说:

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [tu:] [paʊnd] [noʊt] , [sez] [hi:; hi] ,

there is the change of your two pound note , says he ,
那里 是 这 改变 的 你的 二 磅 笔记 , 说道 他 ,

他说:“这是你两英镑纸币的找零。”

[ə; eɪ] ['ɡɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][ɡoʊld] , [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['væstli] ['hænsəm] ,

a guinea and a half in gold , says he , and you are vastly handsome ,
一个 几内亚 和 一个 一半 在 金子 , 说道 他 , 和 你 是 非常 英俊的 ,

[sez] [hi:; hi] .

says he .
说道 他 .

他说, 价值一基尼半的金子, 他还说, 你长得非常英俊。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['nɑ:tʃɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɔɪnz] , [sez] [hi:; hi] ; [ges] [wɪtʃ] , [sez]

And there are three notches in one of the coins , says he ; guess which , says
和 那里 是 三 缺口 在 一 的 这 硬币 , 说道 他 ; 猜测 哪个 , 说道

[hi:; hi] ,

he .
他 .

他说, 其中一枚硬币上有三个缺口; 猜猜是哪三个?

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [sez] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prə'dɪdʒəs] ['prɪti] , [sez]

but it will pass all the same , says he , and you are prodigious pretty , says
但 它 将要 经过 全部 这 相同的 , 说道 他 , 和 你 是 惊人 漂亮的 , 说道

[hi:; hi] .

he .
他 .

但他又说, 这一切终将过去, 他还说, 你真是美得惊人。

[soʊ] [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'feɪmd] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ,

So indeed , I was so ashamed , that though I looked at the money ,
所以 的确 , 我 曾是 所以 羞愧 , 那 尽管 我 看起来 在 这 钱 ,

所以, 我当时真的非常羞愧, 尽管我看了看那些钱,

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] ['nɑ:tʃɪz] , [aɪ][hæv; həv][kwɔɪt] [fər'ɡɑ:tn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] — ['ɡɪni]

and saw the three notches , I have quite forgotten which they were in — guinea
和 锯 这 三 缺口 , 我 有 相当 被遗忘的 哪个 他们 是 在 一 几内亚

[ɔ:r][hæf] ['ɡɪni] ;

or half guinea ;
或者 一半 几内亚 ;

我看到了三个刻痕, 但我完全忘记了它们分别代表几尼还是半几尼;

[fɔ:r; fər][maɪ] [saɪt] [sprɛd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [feɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɑ:mpləments] ,

for my sight spread so , with shame at his compliments ,
为了 我的 视线 传播 所以 , 和 耻辱 在 他的 赞美 ,

因为我的目光如此开阔, 对他的恭维感到羞愧。

[ðæt] [ðə; ði][hæf] ['ɡɪni] [lʊkt] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] ['ɡɪni] .

that the half guinea looked as big as the guinea .
那 这 一半 几内亚 看起来 作为 大的 作为 这 几内亚 .

半枚几尼看起来和一枚几尼一样大。

[wel] , [aʊt][aɪ][ræn] , [ˈblʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pʊr] , [ˈterəfaɪd] [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ˈɪnʌf] ,
Well , out I ran , blushing like a poor , terrified little thing , and sure enough ,
出色地 , 出去 我 跑 , 脸红 喜欢 一个 贫穷的 , 恐惧 小的 事物 , 和 当然 足够的 ,
我吓得满脸通红 , 像个可怜又害怕的小家伙一样跑了出去 , 果然不出所料 ,

[ə; eɪ] [ˈhɒ:rɪd] [ˈæksɪdənt][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈhæpənɪŋ] [em ˈi:] [ɪn][maɪ] [ˈhɜ:ri] .
a horrid accident was near happening me in my hurry .
一个 可怕的 事故 曾是 靠近 发生 我 在 我的 匆忙 .
我匆忙之中差点酿成一场可怕的故事。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
For I was just running under the wheel of a carriage ,
为了 我 曾是 只是 跑步 在下面 这 车轮 的 一个 运输 ,
因为我当时正从马车轮下穿过 ,

[wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][em ˈi:] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [sez] [hi:; hi] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
when a gentleman catches me in his arms , and says he , you are
什么时候 一个 绅士 捕获物 我 在 他的 武器 , 和 说道 他 , 你 是
[prəˈdɪdʒəs] [ˈprɪti] ,
prodigious pretty ,
惊人 漂亮的 ,
当一位绅士将我拥入怀中 , 并说 : “你真是美得惊人。”

[sez] [hi:; hi] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈfraʊnd] [soʊ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] ,
says he ; and I frowned so , you can't think ; and I am sure ,
说道 他 ; 和 我 皱眉 所以 , 你 不能 思考 ; 和 我 是 当然 ,
他说 ; 我皱起了眉头 , 你无法思考 ; 而且我确信 ,

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmʌni] [sɪns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,
I never remembered to look at the money since ; and this is the whole truth ,
我 绝不 记得 到 看 在 这 钱 自从 ; 和 这 是 这 所有的 真相 ,
从那以后 , 我再也没想起要看钱 ; 这都是实话。

[aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈkredit][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] [wi:nəs] , [æz; əz][ðə; ði]
I pledge you my credit and honour , and by the immaculate Venus , as the
我 保证 你 我的 信用 和 荣誉 , 和 经过 这 完美无瑕 温努斯 , 作为 这
[ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] . -
gentlemen say . -
先生们 说 . -

我以我的信誉和荣誉担保 , 并以纯洁无瑕的维努斯女神的名义担保 , 正如各位先生所说。

[ðə; ði] [əˈkju:zɪŋ] [ˈwɪtnəs] [hu:] [ɪnˈsɔltɪd] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [oʊθ] , [lɪəd] [æz; əz]
The accusing witness who insulted the magistrate's bench with the oath , leered as
这 指控 证人 WHO 受辱 这 地方法官的 长椅 和 这 誓言 , 斜视 作为
[ʃi:; ji] [geɪv] [aɪ ˈti:] [ɪn] ;
she gave it in ;
她 给予 它 在 ;

指控证人用誓言侮辱了法官席 , 在认罪时还露出了猥亵的笑容 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [klɜ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [ru:t] [aɪ ˈti:] [daʊn] , [dru:] [ə; eɪ][laɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and the recording clerk , as he wrote it down , drew a line under the
和 这 记录 职员 , 作为 他 写道 它 向下 , 画 一个 线 在下面 这
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

记录员一边记录 , 一边在字下面画了一条线 ,

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt][fɔ:r; fər][ˈevər] .
and pointed them out for ever .
和 尖 他们 出去 为了 曾经 .
并一直指着他们。

- [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] ['nɑːtɪz] ? - [sed] [aɪ] .
' **Then you saw the three notches ? ' said I .**
- 然后 你 锯 这 三 缺口 ? - 说 我 .

“那你看到那三个缺口了吗？”我问道。

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [pɔːr] [θɪŋ] [juː; jʊ]
' **As plain as I see you now , ' replied she , ' and a guilty poor thing you**
- 作为 清楚的 作为 我 看 你 现在 , - 回复 她 , - 和 一个 有罪的 贫穷的 事物 你
[lʊk] . -
look . '
- 看 . -

“我现在看得清清楚楚，”她回答说，“你看上去真是个可怜的、有罪的人。”

- [ænd; ənd] [jet] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [hɪz; ɪz] - [ɪg'zæmɪnz] ,
' **And yet , ' said I , ' if his Excellenza examines ,**
- 和 然而 , - 说 我 , - 如果 他的 - 检查 ,

“然而，”我说，“如果他的阁下审视一下，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [nɑːtʃ] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪnz] . -
he will find that there is not a single notch in any one of the coins . '
- 他 将要 寻找 那 那里 是 不是 一个 单身的 缺口 在 任何 一 的 这 硬币 . -

他会发现，这些硬币上没有一个缺口。

- - [tɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
' ' **Tis the case indeed , ' said the magistrate , after looking at them .**
- - 的 这 案件 的确 , - 说 这 地方法官 , 后 寻找 在 他们 .

“确实如此，”法官看了看他们后说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第4/21页

[hiː; hi] [ðen] [ˈkwestʃənd] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] [mɔːr] [maɪˈnuːtli] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][em ˈiː] , [sed] , -
He then questioned both of us more minutely , and turning to me , said , -
他 然后 被质问 两个都 的 我们 更多的 精确到分钟 , 和 转弯 到 我 , 说 , -

[jɔːr; jər] [kənˈdʌkt] ,
Your conduct ,
你的 执行 ,

然后他更详细地询问了我们两人，并转向我说道：“你的行为，

[jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ɪz] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] : [bʌt; bət][æz; əz][jɔːr; jər] [əˈkjuːzər] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈlaɪd] [hɜːrˈself]
young woman , is unaccountable : but as your accuser has certainly belied herself
年轻的 女士 , 是 无法解释 : 但 作为 你的 原告 有 当然 谎言 她自己

, [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈprɔːbəbli] [bɪˈlaɪd] [juː; jʊ] .

, she has probably belied you :
她 有 大概 谎言 你 :

年轻女子，无法解释：但既然你的控告者已经自欺欺人，她很可能也欺骗了你。

[ðə; ði] [ˈmʌni] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ˈkændɪt] [biː; bi] [ˈhɜːz] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd]
The money , by her own account , cannot be her's , but as it was found
这 钱 , 经过 她 自己的 帐户 , 不能 是 她的 , 但 作为 它 曾是 成立

[ɪn][jɔːr; jər] [pəˈzeʃn] ,
in your possession ,
在 你的 拥有 ,

据她自己所说，这笔钱不可能是她的，但既然是在你的住处发现的，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [jɔːrɪz] .
it may be your's .
它 可能 是 你的 .

这可能是你的。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [fiːl] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
I therefore feel fully justified in restoring it to you ,
我 所以 感觉 完全 合理的 在 恢复 它 到 你 ,

因此，我认为完全有理由将它归还给你。

[ænd; ənd][ɪn] [əˈkwɪtɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə][jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] . -
and in acquitting you of the crime laid to your charge . -
和 在 无罪释放 你 的 这 犯罪 铺设 到 你的 收费 . -

并宣告你无罪，不构成你所受指控的罪行。

[ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʌʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Jerry Sullivan uttered a shout of joy .
杰瑞 沙利文 说出 一个 喊 的 喜悦 .

杰瑞·沙利文发出了一声喜悦的欢呼。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈdɪɡnəti] , [geɪv] [məˈriːə] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈsɪkspəns] ,
I received the purse with silent dignity , gave Maria back her sixpence ,
我 已收到 这 钱包 和 沉默的 尊严 , 给予 玛丽亚 后退 她 六便士 ,

我默默地接过钱包，把六便士还给了玛丽亚。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ʌʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and hurried out of the room .
和 慌忙 出去 的 这 房间 .

然后匆匆离开了房间。

[ˈdʒeri] [ˈfɑ:lʊd] [ˌem ˈi:] .
Jerry followed me .
杰瑞 随后 我 .

杰瑞跟着我。

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd][hiː hi] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈhɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][wiː wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,
' Why then , ' cried he , shaking me heartily by the hand , as we walked along ,
- 为什么 然后 , - 哭 他 , 摇晃 我 衷心地 经过 这 手 , 作为 我们 步行 沿着 ,
“那么，为什么呢？”他边走边用力地摇晃着我的手，喊道。

- [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈi:] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,
' only tell me how I can serve you ,
- 仅有的 告诉 我 如何 我 能 服务 你 ,

请告诉我我能如何为您效劳，

[ænd; ənd] - [tɪz][aɪ][ˌei ˈem][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː; [ðoʊ] , [tuː; tə][biː bi] [ʃɒr] ,
and ' tis I am the man that will do it ; though , to be sure ,
和 - 的 我 是 这 男人 那 将要 做 它 ; 尽管 , 到 是 当然 ,

而我就是那个会去做这件事的人；不过，可以肯定的是，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː bi][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈlɪt(ə)] [ˈskeɪp.ɡreɪs] ([bles] [jɒr; jər] [hɑːrt] !)
you must be the greatest little scapegrace (bless your heart !)
你 必须 是 这 最 小的 逃犯 (保佑 你的 心 !)

你一定是天底下最狡猾的小家伙（可怜你！）

[ɪn][ðə; ði] [θriː] [ˈkɪŋdəmz] . -
in the three kingdoms . '
在 这 三 王国 . -

在三个王国中。

- [əˈlæs] ! - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [mɪsˈteɪk] [maɪ] [ˈkærəktər] .
' Alas ! ' said I , ' you mistake my character .
- 唉 ! - 说 我 , - 你 错误 我的 特点 .

“唉！”我说，“你误解了我的为人。”

[aɪ][ˌei ˈem] [ˈerəs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈterətɔːrɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] — [ðə; ði] [praʊdɪst] [ˈtaɪt(ə)]
I am heiress to an immense territory , and a heroine — the proudest title
我 是 女继承人 到 一个 巨大 领土 , 和 一个 女英雄 — 这 最引以为豪 标题

[ðæt] [kæn; kən][əˈdɔːrɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . -
that can adorn a woman . '
那 能 装饰 一个 女士 . -

我是广袤领土的继承人，也是一位女英雄——这是能赋予女性的最崇高的称号。

- [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)] [bɪˈfɔːr] , - [sed] [ˈdʒeri] ,
' I never heard of that title before , ' said Jerry ,
- 我 绝不 听到 的 那 标题 前 , - 说 杰瑞 ,

“我以前从没听说过这个书名，”杰瑞说。

- [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːrənt] - [tɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -
' but I warrant ' tis no better than it should be . '
- 但 我 保证 - 的 不 更好的 比 它 应该 是 . -

但我敢肯定，它并不比它应有的更好。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , - [sed] [aɪ] . - [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
' You shall judge for yourself , ' said I . ' A heroine is a young lady ,
- 你 将 法官 为了 你自己 , - 说 我 . - 一个 女英雄 是 一个 年轻的 女士 ,

“你自己判断吧，”我说。“女英雄是一位年轻女士，

[ˈræðər] [ˈtɔːlə] [ðæn; ðən][juːzuəl] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
rather taller than usual , and often an orphan ; at all events ,
相当 更高 比 通常 , 和 经常 一个 孤儿 ; 在 全部 活动 ,

比一般人高一些，而且通常是孤儿；无论如何，

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnist] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
possessed of the finest eyes in the world .
拥有 的 这 最好的 眼睛 在 这 世界 .

拥有世界上最美丽的眼睛。

[ðoo] [hɜːr; hər] [freɪm] [ɪz][soʊ][ˈfrædʒ(ə)l] , [ðæt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [maɪt] [ˈskætər] [aɪ ˈtiː] [laɪk]
Though her frame is so fragile , that a breath of wind might scatter it like chaff ,
尽管 她 框架 是 所以 脆弱的 , 那 一个 气息 的 风 可能 分散 它 喜欢 糠 ,

虽然她的身躯如此脆弱，一阵风就能将她吹散，如同吹落谷壳一般。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈstaʊtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv][kæst][ˈaɪərn] .
it is sometimes stouter than a statue of cast iron .
它 是 有时 更粗壮 比 一个 雕像 的 投掷 铁 .

它有时比铸铁雕像还要坚固。

[fiː; ji] [blʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wen] [ˈʌðər] [ˈgɜːlz] [wʊd] [læf] ,
She blushes to the tips of her fingers , and when other girls would laugh , she faints .
她 脸红 到 这 尖端 的 她 手指 , 和 什么时候 其他 女孩们 会 笑 ,
她 晕倒 .

她脸红到指尖，其他女孩笑的时候，她就会晕倒。

[brɪˈsaɪdz] , [fiː; ji][hæz; həz] [terz] , [saɪz] , [ænd; ənd][hæf] [saɪz] , [æt; ət] [kəˈmænd] ; [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [mʌnθ]
Besides , she has tears , sighs , and half sighs , at command ; lives a month on a mouthful ,
除了 , 她 有 眼泪 , 叹息 , 和 一半 叹息 , 在 命令 ; 生活 一个 月 在 一个 一口气 ,

此外，她还能随心所欲地流泪、叹息、半叹息；一个月只吃一小口东西就能活下去。

[ænd; ənd][ɪz] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [kənˈsʌmp(ə)n] . -
and is addicted to the pale consumption . ' -
和 是 上瘾 到 这 苍白 消耗 . -

并且沉迷于淡色消费。

- [waɪ] [ðen] , [mʌtʃ] [ɡʊd] [meɪ] [aɪ ˈtiː][duː][hɜːr; hər] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] ; - [bʌt; bət][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
' **Why then , much good may it do her , ' cried Jerry ; ' but in my mind ,**
- 为什么 然后 , 很多 好的 可能 它 做 她 , - 哭 杰瑞 ; - 但 在 我的 头脑 ,
“那对她来说或许没什么好处,”杰瑞喊道；“但在我看来，

[ə; eɪ] [ˈtaɪsɪki] [ɡɜːrɪ][ɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈtreʒər] ;
a phthisicky girl is no great treasure ;
一个 肺癆 女孩 是 不 伟大的 宝藏 ;

患有肺癆的女子算不上什么宝贝；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] ,
and as for the fashion of living a month on a mouthful ,
和 作为 为了 这 时尚 的 活的 一个 月 在 一个 一口气 ,

至于那种一个月只吃一口东西的时尚，

[let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][pəˈteɪ,tʊʊ][ænd; ənd] [tʃɑːp] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈherɪŋ] [ɑːn]
let me have a potatoe and chop for my dinner , and a herring on Saturday nights ,
让 我 有 一个 土豆 和 劈 为了 我的 晚餐 , 和 一个 鲱鱼 在 周六 夜晚 ,

晚餐给我一份土豆块，周六晚上给我一条鲱鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][stɑ:r'veɪ(ə)n][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [em 'i:] .
and I would not give a farthing for all the starvation you could offer me .
和 我 会 不是 给 一个 法辛 为了 全部 这 饥饿 你 可以 提供 我 .
就算给我再多的饥饿，我也不会给。

[soʊ] [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪ] [maɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈherɪŋ] , [maɪ][waɪf] [sez] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈwɪŋkɪŋ] ,
So when I finish my bit of herring , my wife says to me , winking ,
所以 什么时候 我 结束 我的 少量 的 鲱鱼 , 我的 妻子 说道 到 我 , 眨眼 ,
所以我吃完那块鲱鱼后，我妻子眨了眨眼对我说：

[ə; eɪ] [fɪʃ] [lʌvz] [ˈwɔ:tər] , [sez] [ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪ:diətli] [ʃi:; ʃɪ] [fetʃɪz] [em 'i:][ə; eɪ][dræm] . -
a fish loves water , says she , and immediately she fetches me a dram . '
一个 鱼 爱 水 , 说道 她 , 和 立即地 她 获取 我 一个 德拉姆 . -
“鱼喜欢水，”她说，然后立刻给我拿来一小杯酒。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [laɪf] , - [sed] [aɪ] . - [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [θɪn] , [ˈɪnəs(ə)nt] ,
' These are the delights of vulgar life , ' said I . ' But to be thin , innocent ,
' 这些 是 这 美味 的 庸俗 生活 , - 说 我 . - 但 到 是 薄的 , 清白的 ,
“这就是庸俗生活的乐趣，”我说。“但是要苗条、纯洁，

[ænd; ənd] [ˈlɪrɪkl] ; [tu:; tə][baɪnd][ænd; ənd][ʌn'baɪnd][hɜ:r; hər] [her] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
and lyrical ; to bind and unbind her hair ; in a word ,
和 抒情的 ; 到 绑定 和 解绑 她 头发 ; 在 一个 单词 ,
抒情的；给她扎头发又解开；总之，

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [ˈevər] [ɔ:ɡ'mentɪd] [ə; eɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
to be the most miserable creature that ever augmented a brook with tears ,
到 是 这 最多 悲惨的 生物 那 曾经 增强 一个 溪 和 眼泪 ,
[ði:z] , [maɪ] [frend] ,
these , my friend ,
这些 , 我的 朋友 ,
我的朋友，你将成为有史以来最悲惨的生物，用眼泪汇聚成溪流。

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] . -
are the glories of a heroine . '
是 这 荣耀 的 一个 女英雄 . -
是女英雄的荣耀。

- [ˈfeɪməs] [ˈɡlɔ:rɪz] , [baɪ][dæd] ! - [kraɪd] [ˈdʒeri] ; - [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ænd; ənd]
' Famous glories , by dad ! ' cried Jerry ; ' but as I am a poor man , and
' 著名的 荣耀 , 经过 爸爸 ! - 哭 杰瑞 ; - 但 作为 我 是 一个 贫穷的 男人 , 和
[nɑ:t] [pər'tɪkjələr] ,
not particular ,
不是 特别的 ,
“爸爸，那可是鼎鼎大名啊！”杰瑞喊道；“可是我只是个穷人，又不讲究什么，

[aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɪft] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
I can contrive to make shift with health and happiness ,
我 能 精心策划 到 制作 转移 和 健康 和 幸福 ,
我可以想办法改善健康状况，获得幸福。

[ænd; ənd][tu:; tə][rʌb] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðəʊt] [ˈbaɪndɪŋ] [maɪ] [her] . — [baɪnd][aɪ 'ti:] ?
and to rub through life without binding my hair . — Bind it ?
和 到 擦 通过 生活 没有 结合 我的 头发 . — 绑定 它 ?
就这样，任由头发随意散落，不扎起来。——扎起来？

[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] , - [tɪz] [ˈseldəm] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [koʊm] [aɪ 'ti:] . -
by the powers , ' tis seldom I even comb it . '
经过 这 权力 , - 的 很少 我 甚至 梳子 它 . -
天哪，我甚至很少梳头。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] ([fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ˈhɜːrɪ] [frʌm; frəm] -
As I was all this time without my bonnet (for in my hurry from Betterton's
作为 我 曾是 全部 这 时间 没有 我的 引擎盖 (为了 在 我的 匆忙 从 -
[aɪ][hæd; həd][left] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][emˈiː]) ,
I had left it behind me) ,
我 有 左边 它 在后面 我) ,
因为我一直没戴帽子 (因为我匆忙从贝特顿那里出来时把它落下了),

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [wʌn] .
I determined to purchase one .
我 决定 到 购买 一 .
我决定买一个。

[soʊ][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri] ,
So I went into a shop , with Jerry ,
所以 我 去 进入 一个 店铺 , 和 杰瑞 ,
于是我和杰瑞一起走进了一家商店。

[ænd; ænd] [æskt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmelənkaːli] [tɜːrn]
and asked the woman of it for an interesting and melancholy turn
和 问 这 女士 的 它 为了 一个 有趣的 和 忧郁 转动
[ʌv; əv] [ˈbɑːnɪt] .
of bonnet .
的 引擎盖 .
然后向那位女士要了一顶有趣而忧郁的帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][emˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət] [prəˈduːst] [ˈsevrəl] ;
She looked at me with some surprise , but produced several ;
她 看起来 在 我 和 一些 惊喜 , 但 生产 一些 ;
她有些惊讶地看着我,但还是拿出了几个;

[ænd; ænd][aɪ] [fɪkst] [ɑːn][wʌn] [wɪtʃ] [rɪˈzembld] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]
and I fixed on one which resembled a bonnet that I had once seen in a
和 我 固定的 在 一 哪个 类似 一个 引擎盖 那 我 有 一次 已见 在 一个
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [nɪmf] .
picture of a wood nymph .
图片 的 一个 木头 仙女 .
我选中了一顶帽子, 它像极了我曾经在一幅森林仙女画像中看到的那种帽子。

[soʊ][aɪ] [pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn][emˈiː] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ]
So I put it on me , wished the woman good morning , and was walking
所以 我 放 它 在 我 , 希望 这 女士 好的 早晨 , 和 曾是 步行
[əˈwei] .
away .
离开 .
于是我把它戴在身上, 向那位女士道了声早安, 然后就走开了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] [tuː; tə] [peɪ] [emˈiː] , [mɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
' You have forgotten to pay me , Miss , ' said she .
- 你 有 被遗忘的 到 支付 我 , 错过 , - 说 她 .
“小姐, 你忘了付我钱了。”她说。

- [truː] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] , - [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] [ɡreɪt] [ˈmætər] .
' True , ' replied I , ' but ' tis no great matter .
- 真的 , - 回复 我 , - 但 - 的 不 伟大的 事情 .
“没错,”我回答说, “但这没什么大不了的。”

[əˈduː] . -
Adieu . ' .
再见 . -
再见。

- [ju:; jʊ][æɪ; ʒəl] [peɪ] [em 'i:] , [həʊ'veər] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , - ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ,
' **You shall pay me , however , ' cried she , ringing a bell ,**
- 你 将 支付 我 , 然而 , - 哭 她 , 铃声 一个 钟 ,
“但是你必须付钱给我!”她一边说着, 一边摇响了铃铛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entərd] [ɪnstəntli] [frʌm; frəm][æən; ən] [ɪnər] [ru:m] .
and a man entered instantly from an inner room .
和 一个 男人 进入 即刻 从 一个 内 房间 .
这时, 一个男人从内室走了进来。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌsɪ] , - [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃɪ] , - [hu:] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɔ:nɪt] . -
' **Here is a hussey , ' exclaimed she , ' who refuses to pay me for a bonnet . '**
- 这里 是 一个 赫西 , - 惊呼 她 , - WHO 拒绝 到 支付 我 为了 一个 引擎盖 . -
“瞧瞧这个荡妇,”她喊道, “竟然不肯付钱买我的帽子。”

- [maɪ] [swi:t] [frend] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , - [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['herəʊɪn] , [wɪt] [aɪ][er 'em] , [aɪ]
' **My sweet friend , ' said I to her , ' a distressed heroine , which I am , I**
- 我的 甜的 朋友 , - 说 我 到 她 , - 一个 苦恼 女英雄 , 哪个 我 是 , 我
[ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,
“我亲爱的朋友,”我对她说, “我是一个身处困境的女英雄, 这一点我向你保证。”

[rʌnz] [ɪn] [det] ['evri] [wer] .
runs in debt every where .
跑步 在 债务 每一个 在哪里 .
到处都负债累累。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] ['ɪmplɪkət] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ][plɑ:t] ,
Besides , as I like your face , I mean to implicate you in my plot ,
除了 , 作为 我 喜欢 你的 脸 , 我 意思是 到 牵连 你 在 我的 阴谋 ,
此外, 因为我喜欢你的长相, 所以我打算把你牵扯进我的计划中。

[ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][drə'mætɪs] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
and make you one of the dramatis personæ in the history of my life .
和 制作 你 一 的 这 戏剧 人 在 这 历史 的 我的 生活 .
并让你成为我生命历史中的重要人物之一。

[ˈprɔ:bəbli] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['mʌðəz] ['nɜ:sɪz] ['dɔ:tər] .
Probably you will turn out to be my mother's nurse's daughter .
大概 你 将要 转动 出去 到 是 我的 母亲的 护士的 女儿 .
你很可能是我母亲的护士的女儿。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌdeɪnu:'mɑ:ŋ] ,
At all events , I give you my word , I will pay you at the denouement ,
在 全部 活动 , 我 给 你 我的 单词 , 我 将要 支付 你 在 这 结局 ,
总之, 我向你保证, 事成之后我会付你钱。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ['kærəktərz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] ; [ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] , [tu:; tə]
when the other characters come to be provided for ; and meantime , to
什么时候 这 其他 人物 来 到 是 假如 为了 ; 和 与此同时 , 到
[sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,
secure your acquaintance ,
安全的 你的 熟人 ,
当其他角色都得到安排之后; 与此同时, 为了确保你们彼此熟悉,

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['oʊɪŋ] [ju:; jʊ] ['mʌni] . -
I must insist on owing you money . '
我 必须 坚持 在 欠款 你 钱 . -
我必须坚持说我欠你钱。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jə][gʊ] .

the more I won't let you go .
这 更多的 我 惯于 让 你 去 .

我越是不会放你走。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɑːbəri] ,

If her ladyship has set her heart on a robbery ,
如果 她 夫人 有 放 她 心 在 一个 抢劫 ,

如果这位夫人决心要抢劫，

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [bɔːk] [hɜːr; hər] ['fænsi] .

I am not the man to balk her fancy .
我 是 不是 这 男人 到 犹豫 她 想要 .

我不敢拒绝她的好意。

[ʃʊr] , [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒeɪl] ?

Sure , did not she save me from a gaol ?
当然 , 做过 不是 她 节省 我 从 一个 监狱 ?

当然，她不是把我从监狱里救出来了吗？

[ænd; ʌnd] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑːt][aɪ][help][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ?

And sure , would not I help her to a bonnet ?
和 当然 , 会 不是 我 帮助 她 到 一个 引擎盖 ?

当然，我难道不会帮她找一顶帽子吗？

[ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ? -

A bonnet ? ' -
一个 引擎盖 ? -

一顶女帽？

['pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] . -

Pon my conscience , she shall have half a dozen . ' -
庞 我的 良心 , 她 将 有 一半 一个 打 . -

我发誓，她得挨半打打。

[tɪz][aɪ] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] ['biːɪŋ] [hæŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! -

Tis I that would not much mind being hanged for her ! ' -
的 我 那 会 不是 很多 头脑 存在 绞刑 为了 她 ! -

我倒是不介意为了她被绞死！

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; ʌv] ['bɒnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

So saying , he snatched a parcel of bonnets from the counter ,
所以 说 , 他 抢夺 一个 包裹 的 引擎盖 从 这 柜台 ,

说着，他从柜台上抓起一包女帽。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] .

and was instantly knocked down by the shopman .
和 曾是 即刻 敲门 向下 经过 这 店员 .

然后立刻被店员打倒在地。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ʌnd][bəʊθ][brɪ'gæən][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['kɑːnflɪkt] .

He rose , and both began a furious conflict .
他 玫瑰 , 和 两个都 开始 一个 狂怒 冲突 .

他起身，两人随即展开激烈的搏斗。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; ʌv][aɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

In the midst of it , I was attempting to rush from the shop ,
在 这 中间 的 它 , 我 曾是 尝试 到 匆忙 从 这 店铺 ,

当时，我正试图匆匆离开商店。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['spæŋɡld] ['mʌzlɪn] ['bɑːrbərəsli] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] ,

when I found my spangled muslin barbarously seized by the woman ,
什么时候 我 成立 我的 闪闪发光的 细棉布 野蛮地 查获 经过 这 女士 ,

当我发现我那件缀满亮片的薄纱裙被那个女人粗暴地抢走时，

[hu:] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] ; [ænd; ənd] [ˈpʊlɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] ,
who tore it to pieces in the struggle ; and pulling off the bonnet ,
WHO 撕裂 它 到 件 在 这 斗争 ; 和 拉 离开 这 引擎盖 ;
在搏斗中, 他把它撕成了碎片; 并扯掉了引擎盖。

[geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪd] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
gave me a horrid slap in the face .
给予 我 一个 可怕的 拍击 在 这 脸 .
他狠狠地扇了我一巴掌。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌft] [hɜ:r; hər] [ˈnaɪsli] [ɪn] [rɪˈtʜ:n] , [ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ]
I would have cuffed her nicely in return , only that she was more than my
我 会 有 袖口 她 很好 在 返回 , 仅有的 那 她 曾是 更多的 比 我的
[mætʃ] ;
match ;
匹配 ;
我本来想好好教训她一顿, 可惜她比我厉害得多;

[bʌt; bət] [aɪ] [stæmpt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fi:t] .
but I stamped at her with my feet .
但 我 盖章 在 她 和 我的 脚 .
但我用脚踩了她。

[æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [wʌz; wəz] [[ɑ:kt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌʌnhɪˈrəʊɪk] [ˈdʒestʃər] ; [tɪl] [aɪ] [ˈlʌkɪli]
At first I was shocked at having made this unheroic gesture ; till I luckily
在 第一的 我 曾是 震惊 在 拥有 制成 这 不英雄的 手势 ; 直到 我 幸运的是
[ˌrekəˈlektɪd] ,
recollected ,
回忆 ,
起初, 我对自己的这种不英勇的举动感到震惊; 幸好我后来想起来,

[ðæt] [əˈmændə] [wʌns] [stæmpt] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæməərəs] [ˈfʊtmən] .
that Amanda once stamped at an amorous footman .
那 阿曼达 一次 盖章 在 一个 多情 男仆 .
阿曼达曾狠狠地跺脚踢过一个爱慕她的男仆。

[ˈmi:ntaɪm] [ˈdʒeri] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bloʊ] ; [soʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs]
Meantime Jerry had stunned his adversary with a blow ; so taking this
与此同时 杰瑞 有 目瞪口呆 他的 对手 和 一个 吹 ; 所以 采取 这
[ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
opportunity of escape ,
机会 的 逃脱 ,
与此同时, 杰瑞一击击晕了对手; 于是, 他趁此机会逃脱了。

[hi:; hi] [ˈdrægd] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:p] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˌem 'i:] [θru:]
he dragged me with him from the shop , and hurried me through
他 拖拽 我 和 他 从 这 店铺 , 和 慌忙 我 通过
[ˈsevrəl] [stri:ts] ,
several streets ,
一些 街道 ,
他拽着我出了商店, 匆匆忙忙地带着我穿过了好几条街。

[wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
without uttering a word .
没有 发出声音 一个 单词 .
一言不发。

[ˈæt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ðæt][wiː; wi] [stɑːpt] ; [ænd; ənd][streɪndʒ] [ˈfɪgjərz]
At length I was so much exhausted , that we stopped ; and strange figures
在 长度 我 曾是 所以 很多 筋疲力尽的 , 那 我们 停止 ; 和 奇怪的 数据
[wiː; wi][wɜːr; wər] :
we were :
我们 是 :

最后我筋疲力尽，我们停了下来；我们看起来十分奇怪：

[ˈdʒeriːz] [feɪs] [smeɪəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [hed] , [maɪ] [lɔːŋ] [her] [ˈhæŋɪŋ] [luːs]
Jerry's face smeared with blood , nothing on my head , my long hair hanging loose
杰瑞的 脸 涂抹 和 血 , 没有什么 在 我的 头 , 我的 长的 头发 绞刑 松动的
[əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
about me ,
关于 我 ,

杰瑞的脸上沾满了血迹，我头上什么也没戴，长发随意地披散着。

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ˈspæŋɡld] [ˈmʌzɪn] [ɔːl][ɪn][rægz] .
and my poor spangled muslin all in rags .
和 我的 贫穷的 闪闪发光的 细棉布 全部 在 破布 .

我那可怜的亮片薄纱裙也全都破烂不堪了。

- [hɪr] ,
' **Here** ,
- 这里 ,
- 这里 ,

这里，

- [sed] [ˈdʒeri][tuː; tə][æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈselɪŋ] [ˈæplz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
' **said Jerry to an old woman who was selling apples at the corner of the**
- 说 杰瑞 到 一个 老的 女士 WHO 曾是 销售 苹果 在 这 角落 的 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

杰瑞对街角卖苹果的老妇人说：“

- [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈbɑːdi] , [waɪl] [aɪ] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [koʊtʃ] . -
' **take care of this young body , while I fetch her a coach .** '
- 拿 关心 的 这 年轻的 身体 , 尽管 我 拿来 她 一个 教练 . -

“照顾好这具年轻的身体，我去给她叫辆马车。”

[ænd; ənd][ɔːf][hiː; hi][ræn] .
And off he ran .
和 离开 他 跑 .

于是他拔腿就跑。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [aɪ] , [soʊ][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər]
The woman looked at me with a suspicious eye , so I resolved to gain her
这 女士 看起来 在 我 和 一个 可疑的 眼睛 , 所以 我 已解决 到 获得 她
[ɡʊd] [əˈpɪnjən] .
good opinion .
好的 观点 .

那女人用怀疑的目光打量我，所以我决心要赢得她的好感。

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈekstrækt; ɪk'strækt][ˈpeɪθɑːs][frʌm; frəm][æŋ; ən][ˈæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]
It struck me that I might extract pathos from an apple , and taking
它 击 我 那 我 可能 提炼 感伤 从 一个 苹果 , 和 采取
[wʌŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɔːl] ,
one from her stall ,
一 从 她 摊位 ,

我突然想到，或许可以从苹果中挖掘出悲情，于是我从她的摊位上拿了一个苹果。

- [æn; ən][æp(ə)] , [maɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ʊəld] [frend] , - [sed] [aɪ] , - [ɪz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ˈdɪskɔ:rd] .
' An apple , my charming old friend , ' said I , ' is the symbol of discord .
- 一个 苹果 , 我的 迷人 老的 朋友 , - 说 我 , - 是 这 象征 的 Discord .
“苹果，我亲爱的老朋友，”我说，“是不和的象征。”

[i:v] [bɔ:st] [ˈpærədəɪs][baɪ] [ˈteɪstɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ˈpærɪs][ɪgˈzæspəreɪtɪd][ˈdʒu:nəʊ][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [aɪ ˈti:] .
Eve lost Paradise by tasting it , Paris exasperated Juno by throwing it .
前夕 丢失的 天堂 经过 品尝 它 , 巴黎 恼怒 朱诺 经过 投掷 它 .
夏娃尝了天堂的味道后失去了它，帕里斯把它扔出去激怒了朱诺。

- — [ə; eɪ] [laʊd] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [meɪd] [em ˈi:][tɜ:rn] [raʊnd] ,
' — A loud burst of laughter made me turn round ,
- — 一个 大声 爆裂 的 笑声 制成 我 转动 圆形的 ,
——一阵响亮的笑声让我转过身去，

[ænd; ənd][aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɔ:lˈredi] [æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] .
and I perceived a crowd already at my elbow .
和 我 感知 一个 人群 已经 在 我的 弯头 .
我感觉我身边已经围了一群人。

- [hu:] [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [gaʊn] ? - [sed] [wʌn] .
' Who tore her gown ? ' said one .
- WHO 撕裂 她 袍 ? - 说 一 .
“谁撕破了她的裙子？”有人问道。

- [æsk][hɜ:r; hər] [ˈspæŋɡlɪz] , - [sed] [əˈnʌðər] .
' Ask her spangles , ' said another .
- 问 她 亮片 , - 说 其他 .
“问问她有没有亮片吧，”另一个人说。

- [ɔ:r][hɜ:r; hər] [her] , - [kraɪd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
' Or her hair , ' cried a third .
- 或者 她 头发 , - 哭 一个 第三 .
“或者她的头发，”第三个人喊道。

- - [tɪz] [bɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [hɜ:r; hər] , - [kraɪd] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
' ' Tis long enough to hang her , ' cried a fourth .
- - 的 长的 足够的 到 悬挂 她 , - 哭 一个 第四 .
“够长了，可以把她吊死！”第四个人喊道。

- [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hemp] [wɪl] [du:] [ðæt] [dʒɑ:b][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , - [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fɪfθ] .
' The king's hemp will do that job for her , ' added a fifth .
- 这 国王的 麻 将要 做 那 工作 为了 她 , - 额外 一个 第五 .
“国王的麻会帮她完成这项工作的，”第五个人补充道。

[ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ] [ˈmʌzlɪn] [əˈseɪld] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈbaʊt] ,
A pull at my muslin assailed me on the one side , and when I turned about ,
一个 拉 在 我的 细棉布 遭受攻击 我 在 这 一 边 , 和 什么时候 我 转向 关于 ,
我的薄纱裙一侧突然被人用力拉扯，当我转过身时，

[maɪ] [her] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
my hair was thrown over my face on the other .
我的 头发 曾是 抛掷 超过 我的 脸 在 这 其他 .
另一边，我的头发垂在脸上。

- [ɡʊd] [ˈpi:p(ə)] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ] [noʊ] [nɑ:t] [hu:m] [ju:; jʊ] [ðʌs] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] .
' Good people , ' said I , ' you know not whom you thus insult .
- 好的 人们 , - 说 我 , - 你 知道 不是 谁 你 因此 侮辱 .
“好心人，”我说，“你们不知道你们这样侮辱了谁。”

[aɪ][eɪ ˈem] [dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] [ɪˈlʌstriəs] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ɪˈtæliən] [ˈperənts] — — -
I am descended from illustrious , and perhaps Italian parents — — ' .
我 是 下降 从 杰出 , 和 也许 意大利语 父母 — — -
我的父母出身显赫，或许是意大利人——

[ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [bɔɪ] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hæf][ə; eɪ][hæt] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ; - [wɪl] [jʊr; jər]
A butcher's boy advanced , and putting half a hat under his arm ; ' Will your
一个 肉铺 男生 先进的 , 和 推杆 一半 一个 帽子 在下面 他的 手臂 ; - 将要 你的
[ˈleɪdɪʃp] ,
ladyship ,
夫人 ,

一个屠夫的学徒走上前来，把半顶帽子夹在胳膊下；“夫人，您愿意……”

- [sed] [hi; hi] , - [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][hænd][ju:; jʊ][ɪntu:ɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃɑ:p] ? -
' said he , ' permit me to hand you into that there shop ? '
- 说 他 , - 允许 我 到 手 你 进入 那 那里 店铺 ? -

他说：“允许我把你带到那家店里去吗？ ”

[aɪ] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd][hi; hi][led][em 'i:] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] .
I bowed assent , and he led me , nothing loath .
我 鞠躬 同意 , 和 他 引领 我 , 没有什么 厌恶 .

我鞠躬表示同意，他便领着我，我毫无怨言。

[pi:lz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈfɑ:lʊd] [ju: 'es] .
Peals of laughter followed us .
珍珠 的 笑声 随后 我们 .

我们身后传来阵阵笑声。

- [naʊ] , - [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
' Now , ' said I , as I stood at the door ,
- 现在 , - 说 我 , 作为 我 站立 在 这 门 ,

“现在，”我站在门口说道。

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [jʊr; jər] [ˈgæləntri] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [ˈɡɪni] . -
' I will reward your gallantry with half a guinea . '
- 我 将要 报酬 你的 英勇 和 一半 一个 几内亚 . -

“我将奖励你半个金币，以表彰你的英勇行为。”

[æz; əz][aɪ] [dru:] [fɔ:rθ] [maɪ] [ˈmʌni] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈrednɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ˈswelɪŋ] ,
As I drew forth my money , I saw his face reddening , his cheeks swelling ,
作为 我 画 前进 我的 钱 , 我 锯 他的 脸 发红 , 他的 脸颊 肿胀 ,

当我掏出钱时，我看到他的脸涨得通红，双颊肿了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈpɜ:rsɪŋ] [ʌp] .
and his mouth pursing up .
和 他的 嘴 追求 向上 .

他抿紧了嘴唇。

- [wʌt] [ˈdelɪkət] [ˌsensəˈbɪləti] ! - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [ˈpɑ:zətɪvli] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪˈfju:z] [ðɪs]
' What delicate sensibility ! ' said I , ' but positively you must not refuse this
- 什么 精美的 感性 ! - 说 我 , - 但 积极地 你 必须 不是 拒绝 这
[ˈtraɪf(ə)] . -
trifle . '
琐事 . -

“多么敏感的情感啊！”我说，“但你绝对不能拒绝这件小事。”

[hi; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðə; ði] [bru:t] [læft] [ɪn][maɪ] [feɪs] !
He took it , and then , just think , the brute laughed in my face !
他 采取 它 , 和 然后 , 只是 思考 , 这 蛮力 笑了 在 我的 脸 !

他拿走了它，然后，你想想，那个畜生竟然当着我的面嘲笑我！

- [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðɪs] [ˈɡɪni] , - [kraɪd] [aɪ] , [kwɑɪt] [ɪn'reɪdʒd] ,
' I will give this guinea , ' cried I , quite enraged ,
- 我 将要 给 这 几内亚 , - 哭 我 , 相当 愤怒 ,

“我要把这枚金币捐出去！”我怒不可遏地喊道。

- [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [nɒks] [ðæt] [ʌn'ɡreɪtfl] [daʊn] . -
' **to the first who knocks that ungrateful down** . '
- 到 这 第一的 WHO 敲门声 那 忘恩负义 向下 . -

“第一个把那个忘恩负义的人打倒的人。”

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ][ˈspuːkən] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ˈpraːstreɪt] .
Hardly had I spoken , when he was laid prostrate .
几乎 有 我 说 , 什么时候 他 曾是 铺设 前列腺 .

我刚开口说话, 他就倒地不起了。

[hiː; hi] [fel] [əˈɡenst] [ðə; ði][stɔːl] , [ˌʌpˈset][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [struːn]
He fell against the stall , upset it , and instantly the street was strewn
他 跌倒 反对 这 摊位 , 沮丧的 它 , 和 即刻 这 街道 曾是 散落的
[wɪð; wɪθ] [ˈæplz] ,
with apples ,
和 苹果 ,

他撞到了摊位, 摊位翻倒了, 街上瞬间散落着苹果。

[nʌts] , [ænd; ənd] [keɪks] .
nuts , and cakes .
坚果 , 和 蛋糕 .

坚果和蛋糕。

[hiː; hi][roʊz] .
He rose .
他 玫瑰 .

他站了起来。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][reɪdʒd] .
The battle raged .
这 战斗 愤怒 .

战斗仍在激烈进行。

[sʌm; səm][ˈsaɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
Some sided with him , some against him :
一些 侧面 和 他 , 一些 反对 他 .

有人支持他, 有人反对他。

[ðə; ði] [ˈfjʊəriəs] [stɔːl] - [ˈwʊmən] [peltɪd] [bəʊθ] [ˈpɑːrtɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈæplz] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈoʊnli]
The furious stall - woman pelted both parties with her own apples ; while the only
这 狂怒 摊位 - 女士 被毛皮覆盖 两个都 各方 和 她 自己的 苹果 ; 尽管 这 仅有的
[dɪˈskriːt] [ˈpɜːrs(ə)n][ðər; ðər] ,
discreet person there ,
慎重 人 那里 ,

愤怒的摊主妇用自己的苹果砸向双方; 而唯一一个保持谨慎的人,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] , [huː] [stʊd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [wʌn]
was a ragged little girl , who stood laughing at a distance , and eating one
曾是 一个 破烂不堪 小的 女孩 , WHO 站立 笑 在 一个 距离 , 和 吃 一

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪks] .
of the cakes .
的 这 蛋糕 .

是一个衣衫褴褛的小女孩, 站在远处笑着吃着一块蛋糕。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] , [ˈdʒeri] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
In the midst of the fray , Jerry returned with a coach .
在 这 中间 的 这 磨损 , 杰瑞 返回 和 一个 教练 .

混乱之中, 杰里带着一位教练回来了。

[aɪ] [spræŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈæftər][emˈiː] .
I sprang into it , and he after me .
我 弹簧 进入 它 , 和 他 后 我 .

我纵身跃入, 他也跟着我跳了进去。

- [ðə; ði] ['gɪni] , [ðə; ði] ['gɪni] ! - [kraɪd] ['twenti] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] .
' **The guinea , the guinea ! ' cried twenty voices at once .**
- 这 几内亚 , 这 几内亚 ! - 哭 二十 声音 在 一次 .
“金币! 金币!”二十个人同时喊道。

[æt; ət][wʌns] ['twenti] ['æplz] [keɪm] ['rætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
At once twenty apples came rattling against the glasses .
在 一次 二十 苹果 来了 嘎嘎作响 反对 这 眼镜 .
突然, 二十个苹果叮当作响地落在玻璃杯上。

- [peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['æplz] ! -
' **Pay me for my apples ! ' .**
- 支付 我 为了 我的 苹果 ! -
“付我苹果的钱!”

[kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
cried the woman .
哭 这 女士 .
女人喊道。

- [peɪ] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['wɪndəʊz] ! -
' **Pay me for my windows ! ' .**
- 支付 我 为了 我的 视窗 ! -
“给我付钱买窗户!”

[kraɪd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] .
cried the coachman .
哭 这 马车夫 .
“马车夫喊道。”

- [draɪv] [laɪk][ə; eɪ]['dev(ə)l] , - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [laɪk][æn; ən] ['empərəɹ] ! -
' **Drive like a devil , ' cried Jerry , ' and I will pay you like an emperor ! ' .**
- 驾驶 喜欢 一个 魔鬼 , - 哭 杰瑞 , - 和 我 将要 支付 你 喜欢 一个 皇帝 ! -
“你开车像个魔鬼一样!”杰瑞喊道, “我会像付给皇帝一样付你钱!”

- [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ænd; ənd]
' **Much the same sort of persons , now - a - days , ' said the coachman , and**
- 很多 这 相同的 种类 的 人 , 现在 - 一个 - 天 , - 说 这 马车夫 , 和
[ə'weɪ] [wi:; wi] [flu:] .
away we flew .
离开 我们 飞翔 .
“如今这些人也差不多是这种类型,”车夫说道, 然后我们就飞驰而去。

[ðə; ði] ['gɪni] , [ðə; ði] ['gɪni] ! [daɪd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
The guinea , the guinea ! died along the sky .
这 几内亚 , 这 几内亚 ! 死亡 沿着 这 天空 .
那只金币, 那只金币! 在天空中死去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɒpt] [wɪð; wɪθ] ['læftəɹ] .
I thought I should have dropt with laughter .
我 想法 我 应该 有 掉落 和 笑声 .
我当时真应该笑得倒在地上。

[maɪ] [daɪ] [frend] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɔ:rəʊz] ?
My dear friend , do you not sympathize with my sorrows ?
我的 亲爱的 朋友 , 做 你 不是 同情 和 我的 悲伤 ?
亲爱的朋友, 你难道不体谅我的悲伤吗?

['desələt] , ['destɪtu:t] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][st'reɪndʒəz] , [wʌt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
Desolate , destitute , and dependent on strangers , what is to become of me ?
荒凉 , 贫困 , 和 依赖 在 陌生人 , 什么 是 到 变得 的 我 ?
孤苦伶仃、一贫如洗, 还要依靠陌生人, 我的未来将会如何?

[aɪ] [dɪˈkleɪ] [aɪ][ˌeɪˈem] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈhæpi] .
I declare I am extremely unhappy .
我 宣布 我 是 极其 不开心 .

我声明我非常不开心。

[aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm] [ˈdʒeriːz] [haʊs] , [wer] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
I write from Jerry's house , where I have taken refuge for the present ;
我 写 从 杰瑞的 房子 , 在哪里 我 有 已采取 避难所 为了 这 展示 ;
我现在在杰瑞家, 暂时住在这里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsetld] [ˈels,wer] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][emˈiː] [əˈgeɪn] .
and as soon as I am settled elsewhere , you shall hear from me again .
和 作为 很快 作为 我 是 定居 别处 , 你 将 听到 从 我 再次 .
等我安顿下来后, 我会再联系你。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [aɪˈeks]
LETTER IX
信 第九章

第九封信

[ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpetɪ] - [ɪn][esˈtiː] . [ˈgaɪlɪz] , [ænd; ənd][ˈɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [graʊnd] -
Jerry Sullivan is a petty woollendraper in St . Giles's , and occupies the ground -
杰瑞 沙利文 是 一个 小气 - 在 英石 . 吉尔斯的 , 和 占据 这 地面 -
[floːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .
floor of a small house .
地面 的 一个 小的 房子 .

杰瑞·沙利文是圣吉尔斯的一位小毛线布料商, 他的店铺位于一栋小房子的一楼。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [aɪd] [emˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] ;
At first his wife and daughter eyed me with some suspicion ;
在 第一的 他的 妻子 和 女儿 眼睛 我 和 一些 怀疑 ;
起初, 他的妻子和女儿用怀疑的目光打量着我;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][tuːld][ðəm; ðəm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈruːɪn] ,
but when he told them how I had saved him from ruin ,
但 什么时候 他 讲述 他们 如何 我 有 已保存 他 从 废墟 ,
但当他告诉他们我是如何把他从破产边缘拯救出来的,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈleɪdi][ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ðeɪ] [brˈkeɪm] [ˈveri]
and that I was somehow or other a great lady in disguise , they became very
和 那 我 曾是 不知何故 或者 其他 一个 伟大的 女士 在 伪装 , 他们 成为 非常
[ˈsɪv(ə)l] ,
civil ,
民用 ,
他们得知我不知何故是一位乔装打扮的贵妇人后, 态度变得非常客气。

[ænd; ənd] [geɪv] [emˈiː][ə; eɪ][ˈtʌːləɾəb(ə)l] [ˈbrekfəst] .
and gave me a tolerable breakfast .
和 给予 我 一个 可容忍的 早餐 .

他给了我一顿还算可以的早餐。

[ðen] [fəˈtiːgd] [ænd; ənd] [ˈsliːpi] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ][bed] , [ænd; ənd] [slept] [tɪl] [tuː] .
Then fatigued and sleepy , I threw myself on a bed , and slept till two .
然后 疲劳 和 困 , 我 扔 我 在 一个 床 , 和 睡着了 直到 二 .
然后, 我感到疲惫和困倦, 便倒在床上, 一直睡到两点。

[aɪ] [wʊək] [wɪð; wɪθ] [peɪnz] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [lɪmz] ; [bʌt; bət] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [ˈfɔ:rwəd] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]
I woke with pains in all my limbs ; but anxious to forward the adventures of
我 觉醒 和 疼痛 在 全部 我的 四肢 ; 但 焦虑的 到 向前 这 冒险 的
[maɪ] [laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ;

我醒来时四肢疼痛；但我渴望继续我的人生冒险，

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kɔ:ns(ə)'teɪ(ə)n] [ɑ:n] [maɪ] [dres] .
I rose , and called mother and daughter to a consultation on my dress .
我 玫瑰 , 和 称为 母亲 和 女儿 到 一个 咨询 在 我的 裙子 .
[ðeɪ] [ˈfɜ:rniʃt] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [best] [həbɪ'lɪmənts] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv]
They furnished me with their best habiliments , for which I agreed to give
他们 提供 我 和 他们的 最好的 服装 , 为了 哪个 我 同意 到 给
[ðem; ðəm] [tu:] [ˈɡɪni] ;
them two guineas ;
他们 二 几内亚 ;

他们把最好的衣服借给我，为此我同意给他们两个金币；

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [br'gæŋ] [ɪ'kwɪpɪŋ] [maɪ'self] .
and I then began equipping myself .
和 我 然后 开始 装备 我 .
[ðen] [aɪ] [bɪ'ɡæn] [ɪ'kwɪpɪŋ] [maɪ'self] .
然后我开始为自己做准备。

[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
While thus employed , I heard the voices of husband and wife in the next room ,
尽管 因此 受雇 , 我 听到 这 声音 的 丈夫 和 妻子 在 这 下一个 房间 ,
[waɪl] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ru:m] ,
正当我做着这些事的时候，我听到了隔壁房间里一对夫妇的声音。

[ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ki:] .
rising gradually to the matrimonial key .
上升 逐步地 到 这 婚姻 钥匙 .
[ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [ki:] .
逐渐升至婚姻之钥。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [waɪf] [ɪks'kleɪmz] ,
At last the wife exclaims ,
在 最后的 这 妻子 惊呼 ,
[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [waɪf] [ɪks'kleɪmz] ,
最后，妻子惊呼道：

- [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ?
- **A Heroine ?**
- 一个 女英雄 ?
[ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ?
“女英雄？”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈkɔ:rpərəl] [oʊθ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] ;
I will take my corporal oath , there is no such title in all England ;
我 将要 拿 我的 下士 誓言 , 那里 是 不 这样的 标题 在 全部 英格兰 ;
[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [ˈkɔ:rpərəl] [oʊθ] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɪn] [ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] ;
我将宣誓就职，成为下士，但在整个英格兰，并没有这样的头衔；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈɡɪni] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɑ:nɪstli] [baɪ] [ðem; ðəm] ;
and if she has the four guineas , she never came honestly by them ;
和 如果 她 有 这 四 几内亚 , 她 绝不 来了 诚实地 经过 他们 ;
[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈɡɪni] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈnevər] [keɪm] [ˈɑ:nɪstli] [baɪ] [ðem; ðəm] ;
如果她有这四个金币，那也绝非她通过正当途径得来的；

[soʊ] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ʃi:; ʃɪ] [pa:rts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
so the sooner she parts with them the better ;
所以 这 很快 她 部分 和 他们 这 更好的 ;
[soʊ] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [ʃi:; ʃɪ] [pa:rts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
所以她越早和他们分开越好；

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][step][jæl; jəl][ʃiː; ʃɪ][stɜ:r][ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][tɪl][ʃiː; ʃɪ][ʼbɔ:ntʃɪz][fɔ:rθ][θriː][ʌv; əv]
and not a step shall she stir in our cloathes till she launches forth three of
和 不是 一个 步 将 她 搅拌 在 我们的 衣服 直到 她 发射 前进 三 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

她穿着我们的衣服，一动不动，直到生下其中三个孩子。

[soʊ][ðæts][ðæt], [ænd; ənd][ʼmaɪnz][maɪ][oʊn], [ænd; ənd][haʊ][duː][juː; jʊ][laɪk][maɪ][ʼmænərz],
So that's that , and mine's my own , and how do you like my manners ,
所以 那就是 那 , 和 我的 我的 自己的 , 和 如何 做 你 喜欢 我的 礼仪 ,
[ɪgnə'reɪməs] ? -
Ignoramus ? '
无知者 ? -

就这样吧，这是我自己的事，你觉得我的礼貌怎么样，无知的人？

- [haʊ][der][juː; jʊ][kɔ:l][em ʼiː][ɪgnə'reɪməs] ? -
' How dare you call me Ignoramus ? '
- 如何 敢 你 称呼 我 无知者 ? -

“你竟敢叫我无知者？”

[kraɪd][ʼdʒeri] .
cried Jerry :
哭 杰瑞 :

杰瑞喊道。

- [ʼblækgɑ:rd][ɪf][juː; jʊ][laɪk], [bʌt; bət][noʊ][ɪgnə'reɪməs], [aɪ][brʼli:v] .
' Blackguard if you like , but no ignoramus , I believe . '
- 浑蛋 如果 你 喜欢 , 但 不 无知者 , 我 相信 .

“你可以称他为恶棍，但我相信他绝非无知之徒。”

[aɪ][noʊ][wʌt][aɪ][kʊd; kəd][kɔ:l][juː; jʊ], [ðoʊ] . -
I know what I could call you , though . '
我 知道 什么 我 可以 称呼 你 , 尽管 . -

但我知道该怎么称呼你。

- [wel] , - [kraɪd][ʃiː; ʃɪ], - [ʼseɪvɪŋ][ə; eɪ][ʼdrʌŋkɑrd][ænd; ənd][ə; eɪ][skoʊld], [wʌt][els][kæn; kən][juː; jʊ][kɔ:l]
' Well , ' cried she , ' saving a drunkard and a scold , what else can you call
- 出色地 , - 哭 她 , - 保存 一个 酒鬼 和 一个 骂 , 什么 别的 能 你 称呼
[em ʼiː] ? -
me ? '
我 ? -

“好吧,”她喊道, “救了一个醉汉和一个泼妇, 你们还能叫我什么呢？”

- [aɪ][wəʊnt][spi:k][əʼnʌðər][wɜ:rd][tuː; tə][juː; jʊ], - [sed][ʼdʒeri]; - [aɪ][wʊd][nɑ:t][spi:k][tuː; tə][juː; jʊ],
' I won't speak another word to you , ' said Jerry ; ' I would not speak to you ,
- 我 惯于 说话 其他 单词 到 你 , - 说 杰瑞 ; - 我 会 不是 说话 到 你 ,

“我不再跟你说话了,”杰瑞说, “我不会跟你说话。”

[ɪf][juː; jʊ][wɜ:r; wər][ʼlaɪɪŋ][ded][ɪn][ðə; ði][ʼken(ə)l] . -
if you were lying dead in the kennel . '
如果 你 是 说谎 死的 在 这 狗窝 . -

如果你当时已经死在狗舍里了。

- [ðen][jʊə(r)][æn; ən][ʼʌgli][ʌnʼnætʃrəl][biːst], [soʊ][juː; jʊ][ɑ:r; ər], - [kraɪd][ʃiː; ʃɪ],
' Then you're an ugly unnatural beast , so you are , ' cried she ,
- 然后 你是 一个 丑陋的 不自然 兽 , 所以 你 是 , - 哭 她 ,

“那你就是个丑陋的、不自然的野兽, 你就是!”她喊道。

- [ænd; ənd][jʊr; jər][mɪs][ɪz][noʊ][ʼbetər][ðæn; ðən][ə; eɪ][bæd][wʌn];
' and your Miss is no better than a bad one ;
- 和 你的 错过 是 不 更好的 比 一个 坏的 一 ;

而你的小姐也好不到哪里去, 跟个坏小姐没什么两样;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] [wel] . -

and I warrant you understand one another well .
和 我 保证 你 理解 一 其他 出色地 . -

我保证你们彼此之间非常了解。

[ðɪs] [ləst] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] [wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][em 'iː] .

This last insinuation was sufficient for me .
这 最后的 暗示 曾是 充足的 为了 我 .

最后这最后一点暗示就足以让我信服了。

[wʌt] ! [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] ?

What ! remain in a house where suspicion attached to my character ?
什么 ! 保持 在 一个 房子 在哪里 怀疑 随附的 到 我的 特点 ?

什么! 我要继续待在一个对我的人品抱有怀疑的房子里?

[wʌt] !

What !
什么 !

什么!

[ækt][soʊ] [ˌdaɪə'metrɪkli] , [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ə'spəːst] ['herəwənz]

act so diametrically , so outrageously contrary to the principle of aspersed heroines
行为 所以 径直地 , 所以 令人愤慨地 相反 到 这 原则 的 散布 女英雄们

,

,

她们的行为与被塑造的女英雄的原则截然相反, 简直令人愤慨。

[huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] [tuː; tə][pɪn] [ʌp][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][set] [ɔːf] ?

who are sure on such occasions to pin up a bundle , and set off ?
WHO 是 当然 在 这样的 场合 到 别针 向上 一个 捆 , 和 放 离开 ?

谁会在这种时候打包好东西就出发呢?

[aɪ] [spɜːnd] [ðə; ði] [miːn] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][dɪ'kæmp] ['ɪnstəntli] .

I spurned the mean idea , and resolved to decamp instantly .
我 被拒绝 这 意思是 主意 , 和 已解决 到 撤离 即刻 .

我鄙视这种卑鄙的想法, 并决定立即离开。

[soʊ] ['hævɪŋ] ['heɪsnd] [maɪ] [twɑː'let] , [aɪ] [θruː] [θriː] ['ɡɪni] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

So having hastened my toilette , I threw three guineas on the table ,
所以 拥有 加快 我的 厕所 , 我 扔 三 几内亚 在 这 桌子 ,

于是我匆匆洗漱完毕, 随手把三个金币扔在桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɑːn] ['grætɪtuːd] .

and then looked for a pen and ink , to write a sonnet on gratitude .
和 然后 看起来 为了 一个 笔 和 墨水 , 到 写 一个 十四行诗 在 感激 .

然后他找来笔墨, 想写一首关于感恩的十四行诗。

[aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] [tʃɔːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

I could find nothing , however , but a small bit of chalk , and with this
我 可以 寻找 没有什么 , 然而 , 但 一个 小的 少量 的 粉笔 , 和 和 这

['sʌbstɪtuːt] ,

substitute ,
代替 ,

然而, 我什么也没找到, 只找到一小块粉笔, 于是就有了这种替代品。

[aɪ] [skrætʃt] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

I scratched the following lines on the wall .
我 刮痕 这 下列的 线条 在 这 墙 .

我在墙上刻下了以下几行字。

[ˈsɑ:nɪt] [ɑ:n] [ˈgræɪtɪtu:d]
SONNET ON GRATITUDE
十四行诗 在 感激

感恩十四行诗

[əˈdrest] [tu:; tə][ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən]
Addressed to Jerry Sullivan
已解决 到 杰瑞 沙利文

致杰里·沙利文

[æz; əz][sʌm; səm] [dɪˈpju:tɪd] [ˈeɪndʒl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfiəz]
As some deputed angel , from the spheres
作为 一些 委派 天使 , 从 这 球体

如同受命的天使，来自天界

[ʌv; əv] [emˈpɪriən] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈnektər] [du:] ,
Of empyrean day , with nectar dewed ,
的 天界 天 , 和 花蜜 露水 ,

在苍穹之日，沾染着甘露，

[θru:] [ˌfɜ:rməˈmentl] [ˈwɪldərnəs] [stiəz] ,
Through firmamental wildernesses steers ,
通过 苍穹 荒野 牛 ,

穿过苍穹荒野，

[tu:; tə] [ˈstɑ:rləs] [træktz][ʌv; əv] [blæk] [ɪnˈfɪnətjəd] —
To starless tracts of black infinitude —
到 无星 小册子 的 黑色的 无穷大 —

到无星无影的漆黑无垠之地——

[hɪr] [ðə; ði] [tʃɔ:k] [feɪld] [em ˈi:] ,
Here the chalk failed me ,
这里 这 粉笔 失败的 我 ,

在这里，粉笔让我失望了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æ; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈsɪməli] [hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [feɪld] [em ˈi:] ,
and just at the critical moment for my simile had also failed me ,
和 只是 在 这 批判的 片刻 为了 我的 明喻 有 还 失败的 我 ,

就在关键时刻，我的比喻也失灵了。

[nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈgɑ:tn] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈfɪnətjəd] .
nor could I have ever gotten beyond infinitude .
也不 可以 我 有 曾经 获得 超过 无穷大 .

我也永远无法超越无限。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜ:rd] ;
I got to the street door , however , and without fear of being overheard ;
我 得到 到 这 街道 门 , 然而 , 和 没有 害怕 的 存在 无意中听到 ;

然而，我走到街边门口时，并没有担心被人听到；

[tu:; tə] [sʌtʃ] [æ; ən] [ˈæltɪtu:d] [ʌv; əv] [tuʊn] [hæd; həd] [wɜ:rdz] [əˈrɪzn] [bɪˈtwi:n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
to such an altitude of tone had words arisen between husband and wife ,
到 这样的 一个 高度 的 语气 有 字 出现 之间 丈夫 和 妻子 ,

夫妻之间竟然出现了语气如此激烈的争吵。

[hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [kənˈtestɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdelɪkət] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈbi:tn]
who were now contesting a most delicate point — which of them had beaten
WHO 是 现在 竞争 一个 最多 精美的 观点 — 哪个 的 他们 有 被打败

[ðə; ði] [ˈʌðər] [læst] .
the other last .
这 其他 最后的 .

现在他们正在争论一个非常微妙的问题——他们之中谁最后击败了对方。

- [aɪ] [noʊ] , - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [bloʊ] . -
' **I know** , ' **cried Jerry** , ' **that I gave the last blow** . '
- 我 知道 , - 哭 杰瑞 , - 那 我 给予 这 最后的 吹 . -

“我知道,”杰瑞喊道,“是我给了他最后一击。”

- [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [naʊ] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [aɪ] [(ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **Then take the first now** , ' **cried his wife** , **as I shut the door** .
- 然后 拿 这 第一的 现在 , - 哭 他的 妻子 , 作为 我 关闭 这 门 .

“那就现在拿走第一个吧,”我关上门时,他妻子喊道。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɔːbə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['dʒeriːz] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'gen] ,
Anticipating the probability that I should have occasion for Jerry's services again ,
预期 这 可能性 那 我 应该 有 场合 为了 杰瑞的 服务 再次 ,
考虑到我可能还会再次需要杰瑞的服务,

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['heɪsnd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [striːt] .
I marked the number of the house , and then hastened along the street .
我 标记 这 数字 的 这 房子 , 和 然后 加快 沿着 这 街道 .

我记下了门牌号,然后沿着街道快步走去。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] ,
It was swarming and humming like a hive of bees ,
它 曾是 蜂拥而至 和 哼唱 喜欢 一个 蜂巢 的 蜜蜂 ,
它像一群蜜蜂一样嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .
and I felt as if I could never escape alive out of it .
和 我 毛毡 作为 如果 我 可以 绝不 逃脱 活 出去 的 它 .

我觉得自己永远也无法活着逃离那里。

[hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [ræn] ['oʊvər] [em 'iː] ; [ðer; ðər] [ə; eɪ] [wægənəz] [wɪp] ['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪd]
Here a carriage almost ran over me ; there a waggoner's whip almost blinded
这里 一个 运输 几乎 跑 超过 我 ; 那里 一个 瓦格纳 鞭 几乎 失明
[em 'iː] .
me .
我 .

这里一辆马车差点撞到我;那里车夫的鞭子差点打瞎我的眼睛。

[naʊ] [ə; eɪ] [swiːp] [brʌʃt] [ə'genst] [em 'iː] .
Now a sweep brushed against me .
现在 一个 扫 刷过 反对 我 .

这时,一阵风吹拂过我的身体。

- ['bjuːti] ! - [kraɪd] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [tʃʌkt] [maɪ] [tʃɪn] ,
' **Beauty ! cried a man like a monkey , and chucked my chin** ,
- 美丽 ! - 哭 一个 男人 喜欢 一个 猴 , 和 扔掉 我的 下巴 ,

“美人!”一个男人像猴子一样叫道,然后抬起我的下巴。

[waɪl] [ə; eɪ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [(ʌv] [em 'iː] [ə'saɪd] .
while a fellow with a trunk shoved me aside .
尽管 一个 同伴 和 一个 树干 推搡 我 旁边 .

这时,一个扛着行李箱的家伙把我推到一边。

[aɪ] [naʊ] [tɜːrnd] [ɪn'tuː] [ə; eɪ] [striːt] [kɔːld] [bɑːnd] [striːt] , [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz]
I now turned into a street called Bond Street , where a long procession of carriages
我 现在 转向 进入 一个 街道 称为 纽带 街道 , 在哪里 一个 长的 游行 的 马车
[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
was passing .
曾是 通过 .

我拐进了一条名叫邦德街的街道,那里正有一长串马车经过。

[aɪ] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ([ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['dʒent(ə)lmən] ,
I remarked that the coachmen (they could not be gentlemen ,
我 评论 那 这 马车夫 (他们 可以 不是 是 先生们 ,
我指出, 这些马车夫 (他们不可能是绅士),

[aɪ][eɪ 'em] [fɔ:]) [ə'pɪəd] [tu:; tə][stænd][ɪn] [greɪt] [estɪ'meɪʃn] ;
I am sure) appeared to stand in great estimation ;
我 是 当然) 出现 到 站立 在 伟大的 估算 ;
我确信) 似乎备受推崇;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['kærɪdʒ] [ju:st] [tu:; tə][nɑ:d][moʊst] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv]
for the ladies of one carriage used to nod most familiarly to the driver of
为了 这 女士们 的 一 运输 用过的 到 点头 最多 熟悉地 到 这 司机 的
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

以前, 一辆马车上的女士们会向另一辆马车的车夫点头致意, 彼此十分亲切。
[ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] , [ðæt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz]
Indeed , I had often heard it said , that ladies and coachmen are sometimes
的确 , 我 有 经常 听到 它 说 , 那 女士们 和 马车夫 是 有时
[pər'tɪkjələrli] [ɪntɪmət] ;
particularly intimate ;
特别 亲密的 ;

事实上, 我经常听到这样的说法: 女士和马车夫有时关系特别亲密;

[bʌt; bət] [tɪl] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
but till now I could never believe it .
但 直到 现在 我 可以 绝不 相信 它 .
但直到现在我都无法相信。

[ðə; ði] [fɑ:ps] [nekst] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [stɔ:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv]
The shops next attracted my attention , and I stopped to look at some of
这 商店 下一个 吸引 我的 注意力 , 和 我 停止 到 看 在 一些 的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
旁边的商店吸引了我的注意, 我停下来看了看。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] : ['tɜ:rkɪ] ['tɜ:rbən] , ['ɪndiən] [ɔ:lz] , [pɜ:rlz] ,
You cannot conceive any thing more charming : Turkish turbans , Indian shawls , pearls ,
你 不能 构想 任何 事物 更多的 迷人 : 土耳其 头巾 , 印度 披肩 , 珍珠 ,
['daɪəməndz] , [fænz] , ['feðəz] ,
diamonds , fans , feathers ,
钻石 , 粉丝 , 羽毛 ,
你无法想象还有什么比这更迷人的东西: 土耳其头巾、印度披肩、珍珠、钻石、扇子、羽毛,

['leɪsɪz] ; [ɔ:l] [jəʊn] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
laces ; all shewn for nothing at the windows .
鞋带 ; 全部 展示 为了 没有什么 在 这 视窗 .
窗台上摆满了蕾丝, 全都白白展示着。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ɡɪni] [rɪ'meɪnɪŋ] !
I had but one guinea remaining !
我 有 但 一 几内亚 其余的 !
我只剩下一个几尼了!

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['fi:lɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋɡrɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [fi:t] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['faʊndəd] ,
At length feeling tired and hungry , and my feet being quite founded ,
在 长度 感觉 疲劳的 和 饥饿的 , 和 我的 脚 存在 相当 沉没 ,
最后, 我感到又累又饿, 双脚也完全麻木了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [ˈfɑːrðər] [taɪm] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈlɑːdʒɪŋz] .
I determined to lose no farther time in taking lodgings .
我 决定 到 失去 不 更远 时间 在 采取 住宿 .

我决定不再耽搁时间，尽快找住处。

[pəˈsiːvɪŋ] - [əˈpɑːrtmənts] [tuː; tə] [let] , - [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] , [aɪ] [ræpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt]
Perceiving ' Apartments to let , ' written on a door , I rapped , and a servant
感知 - 公寓 到 让 , - 书面 在 一个 门 , 我 说唱 , 和 一个 仆人
[gɜːrl] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] .
girl opened it .
女孩 打开 它 .

我看到门上写着“公寓出租”，便敲了敲门，一个女佣开了门。

- [preɪ] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈnɔːrðərn] [əˈpɑːrtmənts] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ? -
' Pray , ' said I to her , ' are your northern apartments uninhabited ? ' .
- 祈祷 , - 说 我 到 她 , - 是 你的 北方 公寓 无人 ? -

“请问，“我对她说，“你们北边的公寓无人居住吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [flɔːr] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd]
She replied that there were two rooms on the second floor disengaged , and
她 回复 那 那里 是 二 房间 在 这 第二 地面 脱离 , 和
[ˌkʌmfətəbli; ˌkʌmfərtəbli] [ˈfɜːrniʃt] .
comfortably furnished .
舒适地 提供 .

她回答说，二楼有两个空置的房间，而且家具齐全，非常舒适。

- [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðəm; ðəm][ˌkʌmfətəbl; ˌkʌmfərtəbl] , - [sed] [aɪ] ;
' I do not want them comfortable , ' said I ;
- 我 做 不是 想 他们 舒服的 , - 说 我 ;

“我不想让他们感到舒适，”我说；

- [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈtæpəstri] [ænd; ənd][oʊld] [ˈpɪktʃərz] ?
' but are they furnished with tapestry and old pictures ?
- 但 是 他们 提供 和 挂毯 和 老的 图片 ?

但是，它们里面有挂毯和老照片吗？

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] . -
That is the point . ' .
那 是 这 观点 . -

这就是关键所在。

- [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli] [ˈmæstɜːz] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
' There is only master's face over the chimney , ' said she .
- 那里 是 仅有的 硕士学位 脸 超过 这 烟囱 , - 说 她 .

“烟囱上方只有主人的脸，”她说。

- [duː][ðə; ðɪ] [dɔːz] [kriːk] [ɑːn][ðer; ðər][ˈhɪndʒɪz] ? -
' Do the doors creek on their hinges ? ' .
- 做 这 门 溪 在 他们的 铰链 ? -

“门轴会发出吱吱声吗？”

[æskt] [aɪ] .
asked I .
问 我 .

我问。

- [ðæt] [ðeɪ] [dəʊnt] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [fɔːr; fər][aɪ] [ɔɪld] - [ɪm] [ɔːl][ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] . -
' That they don't , ' said she , ' for I oiled ' em all only yesterday . ' .
- 那 他们 不 , - 说 她 , - 为了 我 涂油 - 呢 全部 仅有的 昨天 . -

“它们没有，”她说，“因为我昨天才给它们都上了油。”

- [ðen] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ə; ei] [dɪ'preɪvd] [teɪst] , - [kraɪd] [aɪ] . - [æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts]
' **Then you shewed a depraved taste , ' cried I . ' At least , are the apartments**
- 然后 你 展示 一个 堕落的 品尝 , - 哭 我 : - 在 至少 , 是 这 公寓
[hɔːntɪd] ? -
haunted ? '
闹鬼的 ? -

“那你真是品味低俗啊！”我喊道，“至少，这些公寓闹鬼吗？”

- [laʊk] , [noʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [hæf] [ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
' **Lauk , no ! ' said she , half shutting the door .**
- 劳克 , 不 ! - 说 她 , 一半 关闭 这 门 .

“劳克，不行！”她说，半关上了门。

- [wel] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] ,
' **Well then , my good girl ,**
- 出色地 然后 , 我的 好的 女孩 ,

“那么，我的乖女孩，

[tel] [em 'iː] [ˈkændɪdli] [ˈweðər] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlænd,lɛɪdiːz] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] .
tell me candidly whether your mistress is like the landladies one reads of .
告诉 我 坦率地说 无论 你的 情妇 是 喜欢 这 房东太太们 一 阅读 的 .

请坦诚地告诉我，你的情妇是否像书里描写的那些女房东一样。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; ei][fæt] , [ˈbʌslɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [huː] [wʊd] [triːt] [em 'iː][tuː; tə] [tiː] , [keɪks] ,
Is she a fat , bustling little woman , who would treat me to tea , cakes ,
是 她 一个 胖的 , 繁华 小的 女士 , WHO 会 对待 我 到 茶 , 蛋糕 ,

她是不是一个胖乎乎、忙碌的小个子女人，会请我喝茶、吃蛋糕？

[ænd; ænd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; ei] [wiːk] , [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] , " [aʊt]
and plenty of gossip , and at the end of a week , say to me , " out
和 很多 的 闲话 , 和 在 这 结尾 的 一个 星期 , 说 到 我 , " 出去
,
,
,
,

还有许多八卦，一周结束时，对我说：“出去，

[ˈhʌsi] , [træmp] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; " [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi][ə; ei] [peɪl] , [ˈplæɪd][ˈmeɪtrən] , [wɔːrn][tuː; tə][ə; ei] [θred] -
hussy , tramp this moment ; " or is she a pale , placid matron , worn to a thread -
荡妇 , 流浪汉 这 片刻 ; " 或者是 她 一个 苍白 , 平静 护士长 , 磨损 到 一个 线 -
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

她是荡妇，是浪荡女；还是面色苍白、性情温顺的妇人，被磨损得只剩几根线头？

[ænd; ænd] [huːz] [ˈstɔːri] [ɪz][,ɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ] [maɪn] ? -
and whose story is interwoven with mine ? '
和 谁 故事 是 交织 和 矿 ? -

谁的故事与我的故事交织在一起？

- [duːs] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] ! -
' **Deuce take your impudence ! '**
- 德乌斯 拿 你的 厚颜无耻 ! -

“迪斯，收起你的无礼吧！”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
cried she , slapping the door in my face .
哭 她 , 拍打 这 门 在 我的 脸 .

她哭喊着，一巴掌拍在我脸上。

[aɪ] [traɪd] [ʌðər] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈmɪrli] [æskt]
I tried other houses with no better success; and even when I merely asked
我 尝试 其他 房屋 和 不 更好的 成功 ; 和 甚至 什么时候 我 仅仅 问

[fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
for common lodgings ,
为了 常见的 住宿 ;

我尝试过其他几户人家，但情况也没有好转；即使我只是请求提供普通的住宿，

[wɪˈðəʊt] ['stɪpjəleɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['spektəz] [ɔ:r] ['tæpəstri] , [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [na:t] [ə'kɑ:mədeɪt] [em 'i:] ,
without stipulating for spectres or tapestry , the people would not accommodate me ,
没有 规定 为了 幽灵 或者 挂毯 , 这 人们 会 不是 容纳 我 ;

如果不事先说明要有幽灵或挂毯，人们就不会接纳我。

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [oʊn] .
unless I could procure some recommendation besides my own .
除非 我 可以 采购 一些 推荐 除了 我的 自己的 .

除非我能获得除我自己的推荐之外的其他推荐。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [frend] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['kærəktər] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ˈnesəseri] [tu:; tə]
As I had no friend to give me a character , it became necessary to
作为 我 有 不 朋友 到 给 我 一个 特点 , 它 成为 必要的 到

[meɪk] [ə; eɪ] [frend] ;
make a friend ;
制作 一个 朋友 ;

由于我没有朋友可以给我塑造角色，所以有必要结交一个朋友；

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒekt] .
so I began to look about for a fit subject .
所以 我 开始 到 看 关于 为了 一个 合身 主题 .

于是我开始四处寻找合适的实验对象。

[ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wer] [egz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [wɜ:r; wər][soʊld] , [ænd; ənd] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [let]
Passing a shop where eggs and butter were sold , and lodgings to be let
通过 一个 店铺 在哪里 鸡蛋 和 黄油 是 卖 , 和 住宿 到 是 让

,
.
,

路过一家出售鸡蛋和黄油的商店，以及出租的旅馆，

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˈwʊmən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnfənt] [ˈpleɪɪŋ]
I perceived a pretty woman sitting behind the counter , and a fine infant playing
我 感知 一个 漂亮的 女士 坐着 在后面 这 柜台 , 和 一个 美好的 婴儿 玩耍

[ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
upon it .
之上 它 .

我看到一位漂亮的女士坐在柜台后面，一个可爱的婴儿在柜台上玩耍。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [bɔ:r] [æn; ən] [ɔ:'spɪʃəs] [ə'pɪrəns] ; [soʊ][aɪ] ['tɒtəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,
I thought that all this bore an auspicious appearance ; so I tottered into the shop ,
我 想法 那 全部 这 钻孔 一个 吉祥 外貌 ; 所以 我 摇摇晃晃 进入 这 店铺 ,

我觉得这一切都预示着好兆头，于是摇摇晃晃地走进了店里。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][æn; ən]
and placing myself opposite to the woman , I gazed at her with an
和 放置 我 对面的 到 这 女士 ; 我 凝视 在 她 和 一个

[ɪn'geɪdzɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
engaging and gentle intelligence .
引人入胜 和 温和的 智力 .

我站在那位女士对面，用一种迷人而温柔的智慧凝视着她。

[ʃiː, ʃi] [di'mɑːndɪd] [maɪ] [ˈbɪznəs] .
She demanded my business .
她 要求 我的 商业 .

她非要我做她的生意。

- ['ɪntrəstɪŋ] ['kri:tʃər] ! - ['wɪspəd] [aɪ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]
' Interesting creature ! ' whispered I , pressing her hand as it rested on the
- 有趣的 生物 ! - 低声说道 我 , 紧迫 她 手 作为 它 休息 在 这
['kaʊntər] . -
counter . ' .
柜台 . -

“真是个有趣的生物！”我轻声说道，同时轻轻按了按她放在柜台上的手。

[oʊ] [meɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)][ˈrouzi] ['fætlɪŋ] — — -
O may that little rosy fatling — — ' .
哦 可能 那 小的 红润 肥猪 — — -

哦，愿那只粉嫩的小胖墩——'

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɒz; wəz][æn; ən] [eg] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] , [wɪtʃ] [aɪ] [krʌʃt] [baɪ]
Unfortunately there was an egg in the hand that I took , which I crushed by
很遗憾 那里 曾是 一个 蛋 在 这 手 那 我 采取 , 哪个 我 碎 经过
[ðə; ði] [kəm'preʃ(ə)n] ,
the compression ,
这 压缩 ,

不幸的是，我手里拿着一个鸡蛋，结果被挤压压碎了。

[ænd; ænd][ðə; ði] [joʊk] [keɪm] ['uːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
and the yolk came oozing between her fingers .
和 这 蛋黄 来了 渗出 之间 她 手指 .

蛋黄从她的指缝间缓缓流了出来。

- ['reptail] ! - [kraɪd] [ʃiː, ʃi] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
' Reptile ! ' cried she , as she threw the fragments in my face .
- 爬虫 ! - 哭 她 , 作为 她 扔 这 片段 在 我的 脸 .

“爬行动物！”她喊道，同时把碎片扔到我脸上。

- ['sævɪdʒ] ! - [kraɪd] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌːp] , [ænd; ænd] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði] ['egi]
' Savage ! ' cried I , as I ran out of the shop , and wiped off the egg
- 野蛮的 ! - 哭 我 , 作为 我 跑 出去 的 这 店铺 , 和 擦拭 离开 这 鸡蛋
[dɪs'ɑːnər] .
dishonours .
耻辱 .

“野蛮！”我喊道，一边跑出商店，一边擦掉身上的蛋液污渍。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] ['rɪ:tʃt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['edɪfɪs] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][ðə; ði]['kæs(ə)]
At length I reached an immense edifice , which appeared to me the castle
在 长度 我 达到 一个 巨大 大厦 , 哪个 出现 到 我 这 城堡
[ʌv; əv][sʌm; səm] [braʊ] - ['nɪtɪŋ] ['bærən] .
of some brow - knitting baron .
的 一些 眉头 - 针织 男爵 .

最后我来到了一座巨大的建筑前，在我看来，这像是某个愁眉苦脸的男爵的城堡。

['pɑːndərəs] ['kɑːləmz] [sə'pɔːtəd, sə'pɔːtɪd][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd]['stætʃuːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [nɪtʃɪz] .
Ponderous columns supported it , and statues stood in the niches .
沉重的 列 有 它 , 和 雕像 站立 在 这 利基市场 .

粗壮的柱子支撑着它，壁龛里矗立着雕像。

[ðə; ði] ['pɔːrtl] [leɪ] ['oʊpən] .
The portal lay open .
这 门户网站 躺 打开 .

传送门敞开着。

[aɪ][glaidɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
I glided into the hall .
我 滑翔 进入 这 大厅 .

我滑入大厅。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈæŋkʌsli] [əˈraʊnd] , [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [kævəˈlɪr] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
As I looked anxiously around , I beheld a cavalier descending a flight of steps .
作为 我 看起来 焦虑地 大约 , 我 观看 一个 骑士 下降 一个 航班 的 步骤 .
我焦急地环顾四周, 看到一个骑士正走下一段台阶。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈmʌtəd] [sʌm; səm][wɜːrdz] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [draːpt] [aɪˈtiː] ,
He paused , muttered some words , laid his hand upon his heart , dropped it ,
他 暂停 , 低声说道 一些 字 , 铺设 他的 手 之上 他的 心 , 掉落 它 ,
[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
shook his head ,
摇晃 他的 头 ,
他停顿了一下, 低声说了几句话, 把手放在胸口, 又放下, 摇了摇头。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] .
and proceeded .
和 继续 .

然后继续进行。

[aɪ][felt] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] , [pərˈsiːvd] ,
I felt instantly interested in his fate ; and as he came nearer , perceived ,
我 毛毡 即刻 感兴趣的 在 他的 命运 ; 和 作为 他 来了 更近 , 感知 ,
我立刻对他的命运产生了兴趣; 随着他越来越近, 我意识到,

[ðæt] [ˈʊrli] [ˈnevər] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ɔːrb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [mɔːr]
that surely never lighted on this orb , which he hardly seemed to touch , a more
那 一定 绝不 照明 在 这 球体 , 哪个 他 几乎 似乎 到 触碰 , 一个 更多的
[dɪˈlaɪt(ə)] [ˈvɪʒ(ə)n] .
delightful vision .
愉快 想象 .
那景象肯定从未落在这个他几乎没碰过的球体上, 那是一个多么令人愉悦的景象啊。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz][tɔːl] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈoʊv(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [ˈækwɪlaɪn] .
His form was tall , his face oval , and his nose aquiline .
他的 形式 曾是 高的 , 他的 脸 椭圆形 , 和 他的 鼻子 鹰嘴豆 .

他身材高挑, 脸型呈椭圆形, 鼻子呈鹰钩状。

[siˈdjuːsɪŋ] [ˈswiːtnəs] [ˈdweld] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspresɪv]
Seducing sweetness dwelled in his smile , and as he pleased , his expressive
诱惑 甜味 居住地 在 他的 微笑 , 和 作为 他 高兴 , 他的 富有表现力的
[aɪz] [kʊd; kəd][ˈspɑːrk(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ,
eyes could sparkle with rapture ,
眼睛 可以 火花 和 狂喜 ,

他的笑容里蕴藏着迷人的甜蜜, 而且他可以随心所欲地让那双会说话的眼睛闪烁着欣喜若狂的光芒。

[ɔːr] [biːm] [wɪð; wɪθ][sensəˈbɪləti] .
or beam with sensibility .
或者 光束 和 感性 .

或者充满感性。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [fraʊnd] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Once more he paused , frowned , and waving his arm , exclaimed , with an
一次 更多的 他 暂停 , 皱眉 , 和 挥手 他的 手臂 , 惊呼 , 和 一个
[ˈelɪɡənt] [ˈenədʒi][ʌv; əv] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] !
elegant energy of enunciation !
优雅的 活力 的 发音 !

他再次停顿了一下, 皱起眉头, 挥舞着手臂, 用优雅而富有活力的发音喊道!

- [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] , [ðæt] [ɪf] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæpə'ri:(ə)n] [kʌm] ,
' **To watch the minutes of this night , that if again this apparition come ,** '
- 到 手表 这 分钟 的 这 夜晚 , 那 如果 再次 这 幻影 来 , -
“密切关注今晚的每一分钟, 以防这种幻影再次出现,

[hi:; hi] [meɪ] [ə'pru:v] [aʊər; ɑ:r] [aɪz] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ! -
he may approve our eyes , and speak to it ! '
他 可能 批准 我们的 眼睛 , 和 说话 到 它 ! -
他或许会认可我们的眼睛, 并与它交谈!

[ðæt] ['mʊmənt][ə; eɪ] [pæŋ] , ['pɔɪnjənt] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] , [træns'fɪkst] [maɪ] ['bʊzəm] .
That moment a pang , poignant , but delicious , transfixed my bosom .
那 片刻 一个 疼痛 , 令人心酸的 , 但 可口的 , 呆若木鸡 我的 怀 .
那一刻, 一阵令人心酸却又无比美妙的刺痛感攫住了我的胸口。

[tu:] [wel] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] [kən'fest] [aɪ 'ti:][ðə; ði][dɑ:rt][ʌv; əv] [lʌv] .
Too well I felt and confessed it the dart of love .
也 出色地 我 毛毡 和 坦白 它 这 镖 的 爱 .
我感觉太强烈了, 于是坦白说, 那是爱的飞镖。

[ɪn] [su:θ] , [tu:] [wel] [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [bɔ:st][tu:; tə][em 'i:][fɔ:r; fər] ['evər] .
In sooth , too well I knew that my heart was lost to me for ever .
在 舒缓 , 也 出色地 我 知道 那 我的 心 曾是 丢失的 到 我 为了 曾经 .
实际上, 我太清楚了, 我的心永远地失去了我。

['sɪlɪ] ['meɪd(ə)n] !
Silly maiden !
愚蠢的 少女 !
傻姑娘!

[bʌt; bət] [feɪt] [hæd; həd] [dɪ'kri:d] [aɪ 'ti:] .
But fate had decreed it .
但 命运 有 颁布 它 .
但命运早已注定。

[aɪ] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] .
I rushed forward , and sank at the feet of the stranger .
我 匆忙 向前 , 和 沉没 在 这 脚 的 这 陌生人 .
我冲上前去, 跪倒在陌生人的脚下。

- ['pɪti] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ə; eɪ] ['destrɪtu:t] ['ɔ:rf(ə)n] ! -
' **Pity and protect a destitute orphan !** '
- 遗憾 和 保护 一个 贫困 孤儿 ! -
“怜悯并保护这个贫困的孤儿! ”

[kraɪd][aɪ] . - [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l]['kæs(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .
cried I . ' Here , in this hospitable castle , I may hope for repose and protection .
哭 我 . - 这里 , 在 这 好客 城堡 , 我 可能 希望 为了 休息 和 保护 .
我喊道: “在这里, 在这座热情好客的城堡里, 我或许可以得到安宁和庇护。”

[oʊ] , [si:'njɔ:r] , [kən'dʌkt] [em 'i:][tu:; tə][jɔr; jər] [rɪ'spektɪd] ['mʌðər] , [ðə; ði] [bæərə'nes] ,
Oh , Signor , conduct me to your respected mother , the Baroness ,
哦 , 签名者 , 执行 我 到 你的 受人尊敬 母亲 , 这 男爵夫人 ,
哦, 先生, 请带我去见您尊敬的母亲, 男爵夫人。

[ænd; ənd][let][em 'i:] [pɔ:r] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] [maɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [teɪl] . -
and let me pour into her ear my simple and pathetic tale . '
和 让 我 倒 进入 她 耳朵 我的 简单的 和 可怜的 故事 . -
让我向她倾诉我那简单而又悲惨的故事。

- [oʊ][hoʊ] ! ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ! - [kraɪd] [hi:; hi] .
' **O ho ! simple and pathetic ! ' cried he .**
- 哦 何 ! 简单的 和 可怜的 ! - 哭 他 .
“哦吼! 真是简单又可怜!”他喊道。

- [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [let][em 'i:] [hɪr] [aɪ 'ti:] . -
' **Come , my dear , let me hear it** . '
- 来 , 我的 亲爱的 , 让 我 听到 它 . -

“来吧，亲爱的，让我听听。”

[aɪ] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [hoʊl] ['sto:ri] .
I seated myself on the steps , and told him my whole story .
我 坐着 我 在 这 步骤 , 和 讲述 他 我的 所有的 故事 .

我坐在台阶上，把我的整个故事告诉了他。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ju:θ] [bɪ'treɪd] [ɪk'stri:m] [sensə'bɪləti] .
During the recital , the noble youth betrayed extreme sensibility .
期间 这 独奏会 , 这 高贵 青年 背叛 极端 感性 .

在演奏过程中，这位高贵的青年流露出了极度的敏感。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'saɪd][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
Sometimes he turned his head aside to conceal his emotion ;
有时 他 转向 他的 头 旁边 到 隐藏 他的 情感 ;

有时他会把头扭到一边，掩饰自己的情绪；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ʌ; əv]['æɡəni] .
and sometimes stifled a hysterical laugh of agony .
和 有时 窒息 一个 歇斯底里的 笑 的 痛苦 .

有时他会强忍住痛苦的歇斯底里式笑声。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] ,
When I had ended ,
什么时候 我 有 结束 ,

当我结束的时候，

[hi:; hi] ['bɛɡd] [tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd]
he begged to know whether I was quite certain that I had ten thousand
他 乞求 到 知道 无论 我 曾是 相当 肯定 那 我 有 十 千

[paʊndz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
pounds in my power .
磅 在 我的 力量 .

他恳求我确认我是否完全确定自己手头有1万英镑。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [æz; əz] ['wɪlkinsənz] ['dɔ:tər] , [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] ;
I replied , that as Wilkinson's daughter , I certainly had ;
我 回复 , 那 作为 威尔金森的 女儿 , 我 当然 有 ;

我回答说，作为威尔金森的女儿，我当然有；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔ:pərtɪ] [mʌst; məst] [dɪ'vɔ:lɪv] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
but that the property must devolve to some one else ,
但 那 这 财产 必须 退化 到 一些 一 别的 ,

但该财产必须转移给其他人。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʊəd] [bi:; bi] [pru:vd] [ə; eɪ] ['noʊbəlmənz] ['dɔ:tər] .
as soon as I should be proved a nobleman's daughter .
作为 很快 作为 我 应该 是 已证实 一个 贵族的 女儿 .

只要我能被证实是贵族之女。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [sti:l] [mɔ:r] [ækjərət] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd]
He then made still more accurate inquiries about it ; and after having satisfied
他 然后 制成 仍然 更多的 准确的 查询 关于 它 ; 和 后 拥有 使满意

[hɪm'self] :
himself :
他自己 :

然后，他对此进行了更详细的调查；在确信之后：

- [bi'fru:] [maɪ] [hɑ:rt] ! -
' **Beshrew my heart !** '
- 卑鄙 我的 心 ! -

“我的心啊！ ”

[ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'vendʒ] [jʊr; jər] ['ɪndʒəriz] ;
exclaimed he ; ' but I will avenge your injuries ;
惊呼 他 ; - 但 我 将要 报仇 你的 受伤 ;

他喊道：“但我一定会为你报仇雪恨！ ”

[ænd; ʌnd] [er] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][fæl; fəl][bi:; bi][prə'kleɪmd; prɒv'kleɪmd][ænd; ʌnd] [ək'na:lɪdʒd] [ðə; ði] ['leɪdi]
and ere long you shall be proclaimed and acknowledged the Lady
和 埃雷 长的 你 将 是 宣布 和 已确认 这 女士
[tʃʌu:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] .
Cherubina De Willoughby .
切鲁比娜 德 威洛比 .

不久之后，你将被宣布并承认为切鲁比娜·德·威洛比夫人。

['mi:ntaɪm] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pru:d(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][laɪ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Meantime , as it will be prudent for you to lie concealed from the
与此同时 , 作为 它 将要 是 谨慎 为了 你 到 说谎 暗 从 这
[sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] ,
search of your enemies ,
搜索 的 你的 敌人 ,

与此同时，为了避免被敌人搜捕，你最好躲藏起来。

[hɪr] [ðə; ði]['pra:dʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] .
hear the project which I have formed .
听到 这 项目 哪个 我 有 形成 .

请听听我组建的项目。

[aɪ] [lɑ:dʒ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] ['drjəri] - [leɪn] , [æn; ən] [əb'skjʊr] [stri:t] ;
I lodge at present in Drury - lane , an obscure street ;
我 小屋 在 展示 在 德鲁里 - 车道 , 一个 朦胧 街道 ;

我目前暂住在德鲁里巷，这是一条不起眼的小街；

[ænd; ʌnd][æz; əz][wʌn] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ʌn'ɑ:kjupaɪd] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['haɪər][aɪ 'ti:] ,
and as one apartment in the house is unoccupied , you can hire it ,
和 作为 一 公寓 在 这 房子 是 空置 , 你 能 聘请 它 ,

[ænd; ʌnd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ,
and remain there ,
和 保持 那里 ,

而且这栋房子里有一套公寓空着，你可以租下来住。

[ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)] ['reklu:s] ,
a beautiful recluse ,
一个 美丽的 隐士 ,

一位美丽的隐士，

[tɪl] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ʌnd][maɪ] [pʊr] ['efərts] [fæl; fəl] ['reskju:] [frʌm; frəm] [ə'preɪn] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]
till fortune and my poor efforts shall rescue from oppression the most enchanting
直到 财富 和 我的 贫穷的 努力 将 救援 从 压迫 这 最多 妖娆

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] . -
of her sex . '
的 她 性别 . -

直到命运和我微薄的努力能够将她最迷人的女子从压迫中解救出来。

[hi:; hi] [spu:k] , [ænd; ʌnd] ['si:zɪŋ] [maɪ][hænd] , ['kærid] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He spoke , and seizing my hand , carried it to his lips .
他 辐 , 和 抓住 我的 手 , 携带 它 到 他的 嘴唇 .

他开口说话，然后抓住我的手，把它放到嘴边。

- [wʌt] ！ - [kraɪd][aɪ] , - [duː][juː; jʊ][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)] ,
- **What ! ' cried I , ' do you not live in this castle ,**
- 什么 ！ - 哭 我 , - 做 你 不是 居住 在 这 城堡 ,
“什么！”我喊道，“你不住在这座城堡里吗？”

[ænd; ənd][ɑ:r; əɹ][juː; jʊ][nɑ:t][ɪts]['nɒb(ə)] [er] ？ -
and are you not its noble heir ? ' and
和 是 你 不是 它是 高贵 继承人？ -
难道你不是它的高贵继承人吗？

- [ðɪs] [ɪz][nɒʊ]['kæs(ə)] , - [sed] [hiː; hi] , - [bʌt; bət] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] . -
This is no castle , ' said he , ' but Covent Garden Theatre . ' and
- 这 是 不 城堡 , - 说 他 , - 但 科文特 花园 剧院 . -
“这不是城堡，”他说，“而是科文特花园剧院。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ? - [æskt] [aɪ][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .
And you ? ' asked I with anxiety . and
- 和 你 ？ - 问 我 和 焦虑 .
“你呢？”我焦虑地问道。

- [eɪ 'em][æn; ən]['æktər] , - ['ænsər] [hiː; hi] .
Am an actor , ' answered he . and
- 是 一个 演员 , - 回答 他 .
“我是一名演员，”他回答道。

- [ænd; ənd][jɔr; jər] [neɪm] ？ -
And your name ? ' and
- 和 你的 姓名 ？ -
你的名字是？

- [ɪz]['eɪbrəhæm] ['grʌndɪ] . -
Is Abraham Grundy . ' and
- 是 亚伯拉罕 格伦迪 . -
“是亚伯拉罕·格伦迪吗？”

- [ðen] , ['mɪstər] . ['eɪbrəhæm] ['grʌndɪ] , - [sed] [aɪ] ,
Then , Mr . Abraham Grundy , ' said I , and
- 然后 , 先生 . 亚伯拉罕 格伦迪 , - 说 我 ,
“那么，亚伯拉罕·格伦迪先生，”我说，

- [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvniŋ] . -
allow me to have the satisfaction of wishing you a very good evening . ' and
- 允许 我 到 有 这 满意 的 祝 你 一个 非常 好的 晚上 . -
请允许我荣幸地祝您晚安。

- [steɪ] ！ -
Stay ! ' and
- 停留 ！ -
‘停留！’

[kraɪd][hiː; hi] , [di'teɪnɪŋ] [em 'iː] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] .
cried he , detaining me , ' and you shall know the whole truth . and
- 哭 他 , - 拘留 我 , - 和 你 将 知道 这 所有的 真相 .
他拦住我，喊道：“你将会知道全部真相。”

[maɪ][bɜ:rθ][ɪz] [ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd][maɪ]['ri:əl] [neɪm] [bɔ:rd] ['ɑ:ltə,mɒnt] ['mɔ:timə] . -
My birth is illustrious , and my real name Lord Altamont Mortimer Montmorenci . and
我的 出生 是 杰出 , 和 我的 真实的 姓名 主 阿尔塔蒙特 莫蒂默 蒙莫伦西勋爵 . -
我出身高贵，真名是阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵。

[bʌt; bət][laɪk][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['mɪstərɪz] ,
But like you , I am enveloped in a cloud of mysteries , and
- 但 喜欢 你 , 我 是 被包裹 在 一个 云 的 谜团 ,
“但和你一样，我也被重重谜团所笼罩。”

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempərəri] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
and compelled to the temporary resource of acting .
和 被迫 到 这 暂时的 资源 的 表演 .

被迫采取临时的行动手段。

[hɪr'æftər] [aɪ] [wɪl] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['siːkrət] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət]
Hereafter I will acquaint you with the most secret particulars of my life ; but
此后 我 将要 熟人 你 和 这 最多 秘密 细节 的 我的 生活 ; 但
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

今后我会将我生活中最隐秘的细节告诉你们；但现在，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ək'sept] [ʌv; əv][maɪ] [prə'tekʃn] . -
you must trust to my good faith , and accept of my protection . '
你 必须 相信 到 我的 好的 信仰 , 和 接受 的 我的 保护 . -

你必须相信我的诚意，并接受我的保护。

- ['dʒenərəs] - ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn]
' Generous Montmorenci ! ' exclaimed I , giving him my hand , which he pressed upon
- 慷慨的 - ! - 惊呼 我 , 给予 他 我的 手 , 哪个 他 按下 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

“慷慨的蒙莫朗西！”我惊叹道，并向他伸出手，他把我的手按在胸口。

- [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [pæs] [æt; ət] [ðɪːz] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz][maɪ] [nɪr] [rɪ'leɪŋ] ,
' Now , ' said he , ' you must pass at these lodgings as my near relation ,
- 现在 , - 说 他 , - 你 必须 经过 在 这些 住宿 作为 我的 靠近 关系 ,
“现在,”他说,“你必须在这住处冒充我的近亲。”

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][juː; jʊ] . -
or they will not admit you . '
或者 他们 将要 不是 承认 你 . -

否则他们不会让你入学。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət] ['diːvi'eɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [və'ræsəti] ; [bʌt; bət] [suːn] [kən'sentɪd] ,
At first , I hesitated at deviating from veracity ; but soon consented ,
在 第一的 , 我 犹豫了一下 在 偏离 从 真实性 ; 但 很快 同意 ,
[ɑːn] [rɪkə'lektɪŋ] ,
on recollecting ,
在 回忆 ,

起初，我犹豫是否要违背真理；但很快，在回忆起.....之后，我便同意了。

[ðæt] [ðoʊ] ['herəwɒnz] [brɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪŋ] [truːθ] ,
that though heroines begin with praising truth ,
那 尽管 女英雄们 开始 和 赞扬 真相 ,

虽然女英雄们最初都是赞美真理，

[nə'sesəti] [meɪks] [ðem; ðəm][end][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔːri] - ['teləz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
necessity makes them end with being the greatest story - tellers in the world .
必要性 制作 他们 结尾 和 存在 这 最 故事 - 柜员 在 这 世界 .

迫于无奈，他们最终成为了世界上最伟大的故事讲述者。

[neɪ] , [klə'rɪsə] ['hɑːrloo] , [wen] [ɪː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , [ˈɔːf(ə)n] [prɪfɜːrd] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][fækt]
Nay , Clarissa Harlowe , when she had a choice , often preferred falsehood to fact
不 , 克拉丽莎 哈洛 , 什么时候 她 有 一个 选择 , 经常 首选 谬误 到 事实
.
:
.

不，克拉丽莎·哈洛在有选择的时候，往往更喜欢谎言而不是事实。

[ˈdɒrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] , - [ɪnˈstrʌktɪd] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ]
During our walk to the lodgings , Montmorenci instructed me how to play my
期间 我们的 走 到 这 住宿 , - 指示 我 如何 到 玩 我的
[paːrt] ,
part ,
部分 ,

在前往住处的路上，蒙莫朗西指导我如何扮演好自己的角色。

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] , , [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] ,
and on our arrival , introduced me to the landlady , who was about fifty ,
和 在 我们的 到达 , 介绍 我 到 这 房东 , WHO 曾是 关于 五十 ,
我们到达后，他把我介绍给了房东太太，她大约五十岁。

[ænd; ənd] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɔːdəs] [ʌv; əv] [ˈfæstɪŋ] [hæd; həd][biˈspəʊkən] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər]
and who looked as if the goddess of fasting had bespoken her for
和 WHO 看起来 作为 如果 这 女神 的 禁食 有 定制 她 为了
[ə; eɪ][hænd] - [meɪd] .
a hand - maid .
一个 手 - 女佣 .

她看起来就像是斋戒女神钦点的侍女。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] [ɪˈfrʌntəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːzi] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlʃhʊd] , [hiː; hi][ˈtəʊld]
With an amiable effrontery , and a fine easy flow of falsehood , he told
和 一个 可亲 厚颜无耻 , 和 一个 美好的 简单的 流动 的 谬误 , 他 讲述
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他带着和蔼的厚颜无耻，以及流畅自然的谎言，告诉她：

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kənˈsɜːrtɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] ;
as we had concerted , that I was his second cousin , and an orphan ;
作为 我们 有 协同 , 那 我 曾是 他的 第二 表哥 , 和 一个 孤儿 ;

正如我们事先商定的那样，我是他的远房表弟，而且是个孤儿；

[maɪ] [neɪm] [mɪs] [ˈdɑːnld] ([əˈmændəz] [əˈsuːmd] [neɪm]) ,
my name Miss Donald (Amanda's assumed name) ,
我的 姓名 错过 唐纳德 (阿曼达的 假定 姓名) ,

我的名字是唐纳德小姐（阿曼达的化名），

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊəriŋ][baɪ][hɪz; ɪz]
and that I had come to Town for the purpose of procuring by his
和 那 我 有 来 到 镇 为了 这 目的 的 采购 经过 他的
[ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

我来镇上的目的是为了借助他的影响力，获取.....

[æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
an appointment at the Theatre .
一个 预约 在 这 剧院 .

剧院预约。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sed] [fiː; ji] [wʊd] [muːv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,
The landlady said she would move heaven and earth , and her own bed ,
这 房东 说 她 会 移动 天堂 和 地球 , 和 她 自己的 床 ,
房东太太说她会竭尽全力，甚至不惜搬出自己的床。

[fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] -
for so good a gentleman ; and then consented to give me her sleeping -
为了 所以 好的 一个 绅士 ; 和 然后 同意 到 给 我 她 睡眠 -
[ru:m] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,
room on the ground - floor ,
房间 在 这 地面 - 地面 ,
她真是个好人; 然后同意把她位于一楼的卧室让给我。

[æt; ət][sʌm; səm][ˈtraɪf(ə)l][ɔːr] [ˈʌðər] , — [aɪ] [fər'get] [wʌt] .
at some trifle or other , — I forget what .
在 一些 琐事 或者 其他 , — 我 忘记 什么 .
在一些小事上——我忘了是什么事了。
[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsʊ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I have also the use of a parlour adjoining it .
我 有 还 这 使用 的 一个 客厅 相邻的 它 .
我还可以共用一个客厅。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [mɪ'striəs] [ɪn] [ðiːz] ['tʃembər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][daːrk] ['klaːzɪt]
There is , however , nothing mysterious in these chambers , but a dark closet
那里 是 , 然而 , 没有什么 神秘 在 这些 房间 , 但 一个 黑暗的 壁橱
[bɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
belonging to the parlour ,
属于 到 这 客厅 ,
然而, 这些房间里并没有什么神秘之处, 只有一个属于客厅的黑暗壁橱。

['wɪðər] [aɪ] [meɪ] [flaɪ][fɔːr; fər][ˈrefjuːdʒ] , [wen] [pər'suːd] [baɪ][maɪ] ['pɜːsəˌkjuːtɜːz] .
whither I may fly for refuge , when pursued by my persecutors .
往哪里去 我 可能 飞 为了 避难所 , 什么时候 追击 经过 我的 迫害者 .
当我被追捕者追赶时, 我可以逃往何处寻求庇护?

[ðʌs] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]
Thus , my friend , the plot of my history begins to take a more interesting
因此 , 我的 朋友 , 这 阴谋 的 我的 历史 开始 到 拿 一个 更多的 有趣的
[ʃeɪp] ,
shape ,
形状 ,
朋友, 就这样, 我的故事开始呈现出更加有趣的面貌。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['fɛrɜː] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [mɪs'fɔːrtʃən] [smaɪlz] [ə'pɑːn][em 'iː] .
and a fairer order of misfortune smiles upon me .
和 一个 更公平 命令 的 不幸 微笑 之上 我 .
而更公平的厄运却降临到我身上。

[trʌst] [em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn] [dɪ'stres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['mɪlɪnerɪ] .
Trust me , there is a taste in distress as well as in millinery .
相信 我 , 那里 是 一个 品尝 在 痛苦 作为 出色地 作为 在 女帽 .
相信我, 痛苦和帽子一样, 都有其独特的魅力。

[fɑːr][biː; bi][frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] [lɪmz] , [sʌtʃ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪləri]
Far be from me the loss of eyes or limbs , such publicity as the pillory
远的 是 从 我 这 损失 的 眼睛 或者 四肢 , 这样的 宣传 作为 这 示众台
[ə'fɔːrdz] ,
affords ,
提供 ,
我宁愿不要失去双眼或肢体, 也不要那种示众的待遇。

[ɔːr][ðə; ði] ['grʊsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl] - ['fiːvər] .
or the grossness of a jail - fever .
或者 这 恶心 的 一个 监狱 - 发烧 .
或者说是监狱热的恶心程度。

[aɪ] [wɒd] [biː; bi] [ˈsækrifaɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔːləs] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] , [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli]
I would be sacrificed to the lawless , not to the laws , dungeoned in the holy
我会是牺牲到这无法无天 , 不是到这法律 , 地牢在这圣
[ɪnkwɪˈzɪʃn] ,
Inquisition ,
宗教裁判所 ,

我宁愿被献祭给无法无天之人, 而不是献祭给法律, 被囚禁在神圣的宗教裁判所的地牢里。

[nɑːt] [klæpt] [ɪntuː] [ˈbraɪdwəl] , [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈnjʊget] [ˈkæləndər] .
not clapped into Bridewell , recorded in a novel , not in the Newgate Calender .
不是鼓掌进入拘留所 , 记录在一个小说 , 不是在这纽盖特日历 .

没有被关进布里德韦尔监狱, 没有被记录在小说中, 也没有被记录在纽盖特监狱日历中。

[wɜːr; wər][aɪ] [ɪnˈelɪɡəntli] [ʌnˈhæpi] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈretʃɪd] [ɪnˈdiːd] .
Were I inelegantly unhappy , I should be wretched indeed .
是我笨拙地不开心 , 我应该是可怜的确 .

如果我因为不快乐而感到难堪, 那我真是太痛苦了。

[jes] , [maɪ] [ˈbɪdi] , [senˈseɪʃənz] [hɪðəˈtuː] [ʌnˈhəʊn] [naʊ] [hiːv] [maɪ] [waɪt] [ˈbʊzəm] , [ˈveri] [ðə; ði]
Yes , my Biddy , sensations hitherto unknown now heave my white bosom , vary the
是的 , 我的比迪 , 感觉迄今为止未知现在举我的白色的怀 , 各不相同这
[kɑːrˈneiʃn] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] ,
carnation of my cheeks ,
康乃馨的我的脸颊 ,

是的, 我的宝贝, 前所未有的感觉此刻正令我白皙的胸脯起伏, 令我的脸颊泛起红晕。

[ænd; ənd] [ɪˈreɪdiət] [maɪ] [ˈæzər] [aɪz] .
and irradiate my azure eyes .
和照射我的蔚蓝眼睛 .

照亮我蔚蓝的双眼。

[aɪ] [saɪ] , [geɪz] [ɑːn] [ˈveɪkənsɪ] , [staːrt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrevəri] ; [naʊ] [baɪt] , [naʊ] [ˈmɔɪs(ə)n] [maɪ][ˈkɔːrəl][lɪp]
I sigh , gaze on vacancy , start from a reverie ; now bite , now moisten my coral lip
我叹 , 目光在空缺 , 开始从一个遐想 ; 现在咬 , 现在濡我的珊瑚唇
,
:
,

我叹了口气, 凝视着空旷的嘴唇, 从沉思中惊醒; 现在咬一口, 现在润湿我珊瑚色的嘴唇。

[ænd; ənd] [peɪs] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈiːkwəl] [steps] .
and pace my chamber with unequal steps .
和步伐我的房间和不等步骤 .

我用不均匀的步伐在我的房间里踱步。

[tuː] [ʃʊr] [aɪ][eɪˈlem] [ˈdiːpli] , [dɪˈstræktɪdli] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈɑːltəmənt] [ˈmɔːtɪmə] - [ɪz]
Too sure I am deeply , distractedly in love , and Altamont Mortimer Montmorenci is
也当然我是深 , 心不在焉地在爱 , 和阿尔塔蒙特莫蒂默蒙莫伦西是
[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][men] .
the first of men .
这第一的的男人 .

我太确定自己深深地、心不在焉地爱上了阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西, 他是第一个男人。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [eks]
LETTER X
信 X

字母 X

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈlɑ:dʒər] , [ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][daɪn][ɪn]
The landlady , his lordship , and another lodger , are accustomed to dine in
这 房东 , 他的 领主 , 和 其他 房客 , 是 习惯 到 用餐 在
[ˈkɑ:mən] ;
common ;
常见的 ;

房东太太、房东先生和另一位房客习惯一起用餐；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] [ˈi:zəli] [pəˈsweɪdɪd] [em ˈi:][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .
and his lordship easily persuaded me to join the party .
和 他的 领主 容易地 被说服 我 到 加入 这 派对 .

这位大人轻而易举地就说服我加入了这个政党。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ][ləst] [ˈletər] , [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [soʊ]
Accordingly , just as I had finished my last letter , dinner was announced , so
因此 , 只是 作为 我 有 完成的 我的 最后的 信 , 晚餐 曾是 宣布 , 所以
[ˈhævɪŋ] [ˈbreɪdɪd] [maɪ] [ˈtresɪz] ,
having braided my tresses ,
拥有 编织 我的 头发 ,

于是，就在我写完最后一封信的时候，晚餐时间到了，我便编好头发，

[aɪ] [ˈtrɪpt] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd][ɡlaɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
I tripped up stairs , and glided into the room .
我 绊倒了 向上 楼梯 , 和 滑翔 进入 这 房间 .

我绊倒在楼梯上，滑进了房间。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ˈtrɪpɪŋ] , [ˈɡlaɪdɪŋ] , [ˈflɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɒtərɪŋ] ,
You must know I have practised tripping , gliding , flitting , and tottering ,
你 必须 知道 我 有 已实践 绊倒 , 滑翔 , 飞掠 , 和 颤巍巍 ,
[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [səkˈses] .
with great success .
和 伟大的 成功 .

你应该知道，我练习过绊倒、滑翔、轻盈飞翔和蹒跚行走，而且都非常成功。

[ʌv; əv] [ði:z] , [ˈtɒtərɪŋ] [ræŋks][fɜ:rst] , [æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [əˈpru:vd] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][həˈroʊɪk]
Of these , tottering ranks first , as it is the approved movement of heroic
的 这些 , 颤巍巍 排名 第一的 , 作为 它 是 这 得到正式认可的 移动 的 英勇
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

其中，蹒跚的姿势位列第一，因为它是英雄式悲壮行为的官方认可的动作。

- [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r][məd][ˈpouət][kæen; kən][bi:; bi] ? - [sed] [ðə; ði] [ˈhoʊstəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪ:; ɪ]
' I wonder where our mad poet can be ? ' said the hostess ; and as she
- 我 想知道 在哪里 我们的 疯狂的 诗人 能 是 ? - 说 这 女主人 ; 和 作为 她
[spʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“不知道我们那位疯诗人会在哪里呢？”女主人说道；她话音刚落，

[æn; ən] [ʌnˈku:θ] [ˈfɪɡjər] [ˈentərd] , [ˈmʌtərɪŋ] [ɪn] [ɪmˈfæɪk] [ˈæksənts] ,
an uncouth figure entered , muttering in emphatic accents ,
一个 粗野 数字 进入 , 喃喃自语 在 强调 口音 ,

一个粗鲁的身影走了进来，嘴里用浓重的口音嘟囔着什么。

- [ðə; ði] [haʊndz] [əˈraʊnd] [baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ɡraʊnd] . -
' The hounds around bound on the sounding ground . '
- 这 猎犬 大约 边界 在 这 听起来 地面 . -

“猎犬们在地面上奔跑。”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ɛm 'i:] , [ænd; ənd] [wen] [ɪntrə'du:st] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [æz; əz]['mɪstər] .
He started on seeing me , and when introduced by his lordship , as Mr .
他 开始 在 看到 我 , 和 什么时候 介绍 经过 他的 领主 , 作为 先生 .
[hi^ɪnsn] , [hɪz; ɪz] ['felɒʊ] ['lɑ:dʒər] ,
Higginson , his fellow lodger ,
希金森 , 他的 同伴 房客 ,
他见到我后, 经他大人介绍, 称我为希金森先生, 他的室友。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɒʊət] , [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [baʊ; boʊ] , [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz]
and a celebrated poet , he made an unfathomable bow , rubbed his hands
和 一个 著名 诗人 , 他 制成 一个 深不可测 弓 , 摩擦 他的 双手
,
,
,
作为一位著名诗人, 他行了一个意味深长的鞠躬, 搓了搓手。

[ænd; ənd] ['rednd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .
and reddened to the roots of his hair .
和 发红 到 这 根 的 他的 头发 .
他的脸涨得通红, 一直到发根。
[ðɪs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪz][tɔ:l] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'dævərəs] ['kaʊntənəns] ,
This personage is tall , gaunt , and muscular ; with a cadaverous countenance ,
这 人士 是 高的 , 瘦削 , 和 肌肉发达的 ; 和 一个 尸体的 面容 ,
此人身材高大, 面容消瘦, 肌肉发达; 面色苍白如死尸。

[ænd; ənd] [blæk] [her] [ɪn] [strɪŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
and black hair in strings on his forehead .
和 黑色的 头发 在 字符串 在 他的 前额 .
额头上夹杂着几缕黑色的头发。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:] [spend] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['gri:ks]
I find him one of those men who spend their lives in learning how the Greeks
我 寻找 他 一 的 那些 男人 WHO 花费 他们的 生活 在 学习 如何 这 希腊人
[ænd; ənd]['roʊmənz] [lɪvd] ;
and Romans lived ;
和 罗马书 居住地 ;
我觉得他是那种毕生致力于研究古希腊罗马人生活方式的人;

[haʊ] [ðeɪ] [spoʊk] , [drest] , [et] ; [wʌt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][kɔɪnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] , & [si:] . ;
how they spoke , dressed , ate ; what were their coins and houses , & c . ;
如何 他们 辐 , 穿着 , 吃 ; 什么 是 他们的 硬币 和 房屋 , & c . ;
他们的言谈举止、穿着打扮、饮食习惯; 他们的货币和房屋状况等等;

[bʌt; bət] [nɪ'glekt] [ə'kweɪntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but neglect acquainting themselves with the manners and customs of their
但 忽视 熟悉 他们自己 和 这 礼仪 和 海关 的 他们的
[oʊn] [taɪmz] .
own times .
自己的 时代 .
但他们却忽略了了解自己时代的风俗习惯。

- [telz] [ɛm 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz][breɪn] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ] [ɪk'sesɪv] ['stʌdi] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Montmorenci tells me that his brain is affected by excessive study ; but that his
- 讲述 我 那 他的 脑 是 做作的 经过 过多的 学习 ; 但 那 他的
['mænərz] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rlməs] .
manners are harmless .
礼仪 是 无害 .
蒙莫朗西告诉我, 他因为过度学习而影响了大脑, 但他的行为举止并无害处。

[æ̃t; ət] [ˈdɪnər] , - [lʊkt] [ɔ:ɫ] , [sed] [ɔ:ɫ] , [dɪd] [ɔ:ɫ] , [wɪt] [ˈkɑ:nfəs] [noʊˈbɪləti] , [juˈnartɪd]
At dinner , Montmorenci looked all , said all , did all , which conscious nobility , united
在 晚餐 , - 看起来 全部 , 说 全部 , 做过 全部 , 哪个 有意识的 贵族 , 团结的
[wɪð; wɪθ][ˈɑ:rd(ə)nt] [əˈtætʃmənt] ,
with ardent attachment ,
和 热心 依恋 ,

晚宴上，蒙莫朗西面面俱到，言谈举止都无所不包，展现出一种自觉的高贵气质，并伴有炽热的依恋。

[kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [ʌnˈraɪvɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌnɪkˈseld] .
could inspire in a form unrivalled , and a face unexcelled .
可以 启发 在 一个 形式 无与伦比 , 和 一个 脸 无与伦比 .

能够以无与伦比的形式激发灵感，拥有无与伦比的容貌。

[aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈtendər] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
I perceived that the landlady regarded him with eyes of tender attention , and
我 感知 那 这 房东 认为 他 和 眼睛 的 投标 注意力 , 和
[ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [əˈlɔrmənt] ,
languishing allurement ,
萎靡不振 诱惑 ,

我注意到女房东用温柔的目光注视着他，眼神中充满了渴望的诱惑。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæɡnət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaɪnəʃɔr] .
I was his magnet and his Cynosure .
我 曾是 他的 磁铁 和 他的 赛诺苏尔 .

我成了他的磁铁，成了他的焦点。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈhiˈɪnsn] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈdɪnər] ,
As to Higginson , he did not utter a word during dinner ,
作为 到 希金森 , 他 做过 不是 说出 一个 单词 期间 晚餐 ,

至于希金森，他在晚餐期间一句话也没说。

[ɪkˈsept] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈlæmkɪn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [prɪˈzɜ:rv] [ə; eɪ][pɜ:rpəˈtu:əti][ʌv; əv]
except asking for a bit of lambkin ; but he preserved a perpetuity of
除了 问 为了 一个 少量 的 羔羊 ; 但 他 保存完好 一个 永续 的
[ˈɡrævəti][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
gravity in his face ,
重力 在 他的 脸 ,

除了要了一点羊肉之外，他脸上始终保持着严肃的表情。

[ænd; ənd][stɛəd] [æ̃t; ət][emˈi:] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [revəˈrenʃ(ə)]
and stared at me , the whole time , with a stupid and reverential
和 凝视 在 我 , 这 所有的 时间 , 和 一个 愚蠢的 和 敬畏的
[ˈfɪkstnəs] .
fixedness .
固定性 .

它一直盯着我看，眼神既愚蠢又充满敬畏。

[wen] [aɪ] [spʊk] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [wətˈevər] [ˈætɪtu:d] [hi:; hi] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ;
When I spoke , he stopped in whatever attitude he happened to be ;
什么时候 我 辐 , 他 停止 在 任何 态度 他 发生 到 是 ;

当我说话时，他无论当时是什么姿态，都会停下来；

[ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɔ:r][ə; eɪ][fɔ:rk] [hæf] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə][aɪˈti:] .
whether with a glass at his mouth , or a fork half lifted to it .
无论 和 一个 玻璃 在 他的 嘴 , 或者 一个 叉 一半 抬起 到 它 .

无论是嘴边拿着杯子，还是叉子举到嘴边一半。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [aɪ] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [i:tɪ] [ʌv; əv][ju: 'es][ʊd; ʃəd] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
After dinner , I proposed that each of us should relate the history of our
后 晚餐 , 我 建议的 那 每个 的 我们 应该 涉及 这 历史 的 我们的
[laɪvz; lɪvz] ;
lives ;
生活 ;

晚饭后，我提议我们每个人都讲述一下自己的人生经历；

[æn; ən][ˈju:sf(ə)l] [ˈkʌstəm] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ][ˈherəwənz] , [hu:] [ˈseldəm] [feɪl][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkaʊnt]
an useful custom established by heroines , who seldom fail of finding their account
一个 有用 风俗 已确立的 经过 女英雄们 , WHO 很少 失败 的 寻找 他们的 帐户
[ɪn][aɪ 'ti:] ;
in it ;
在 它 ;

这是女英雄们养成的一种有益的习惯，她们很少找不到自己的故事；

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:lweɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] , [baɪ] [sʌtɪ] [mi:nz] , [ɪˈðər] [ə; eɪ]
as they are almost always sure to discover , by such means , either a
作为 他们 是 几乎 总是 当然 到 发现 , 经过 这样的 方法 , 任何一个 一个
[ˈgrænməðər] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈmɜ:rdər] .
grandmother or a murder .
祖母 或者 一个 谋杀 .

因为他们几乎总能通过这种方式发现一位祖母或者一起谋杀案。

[ðʌs] [tu:] , [ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ðə; ði][ˈpræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ,
Thus too , the confession of a monk , the prattle of an old woman ,
因此 也 , 这 忏悔 的 一个 僧 , 这 喋喋不休 的 一个 老的 女士 ,
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

孩子脖子上的钻石十字架，或者一张羊皮纸，都是美德得到伸张的先兆。

[vaɪs] [ˈpʌnɪʃt] , [raɪts] [rɪˈstɔ:rd] , [ænd; ənd][ˈmætrɪmoʊni] [meɪd] [ɪˈzi] .
vice punished , rights restored , and matrimony made easy .
副 受到惩罚 , 权利 恢复 , 和 婚姻 制成 简单的 .
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

孩子脖子上的钻石十字架，或者一张羊皮纸，都是美德得到伸张的先兆。

[vaɪs] [ˈpʌnɪʃt] , [raɪts] [rɪˈstɔ:rd] , [ænd; ənd][ˈmætrɪmoʊni] [meɪd] [ɪˈzi] .
vice punished , rights restored , and matrimony made easy .
副 受到惩罚 , 权利 恢复 , 和 婚姻 制成 简单的 .
[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
The landlady was asked to begin .
这 房东 曾是 问 到 开始 .
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

恶行受到惩罚，权利得到恢复，婚姻变得容易。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
The landlady was asked to begin .
这 房东 曾是 问 到 开始 .
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

房东太太被要求开始。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈhʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪˈself] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
' I have nothing to tell of myself , ' said she ,
- 我 有 没有什么 到 告诉 的 我 , - 说 她 ,
[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz] [æskt] [tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
The landlady was asked to begin .
这 房东 曾是 问 到 开始 .
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

“我没什么可说的，”她说。

- [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [left] [em 'i:] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
' but that my mother left me this house ,
- 但 那 我的 母亲 左边 我 这 房子 ,
[ænd; ənd] [drɪˈzaird] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈgrʌndɪ] ;
and desired me to look out for a good husband , Mr . Grundy ;
和 想要的 我 到 看 出去 为了 一个 好的 丈夫 , 先生 . 格伦迪 ;
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

但我母亲留给我这栋房子，

[ænd; ənd] [drɪˈzaird] [em 'i:][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɪstər] . [ˈgrʌndɪ] ;
and desired me to look out for a good husband , Mr . Grundy ;
和 想要的 我 到 看 出去 为了 一个 好的 丈夫 , 先生 . 格伦迪 ;
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [nek] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtʃmənt] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈfɔ:rʌnəz]
a diamond cross on a child's neck , or a parchment , are the certain forerunners
一个 钻石 叉 在 一个 孩子的 脖子 , 或者 一个 羊皮纸 , 是 这 肯定 先驱者
[ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [ˈvɪndɪˌkertɪd] ,
of virtue vindicated ,
的 美德 证明无罪 ,

并希望我能找个好丈夫，格伦迪先生；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] [lʊk] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [gri:fs] ,
and I am not as old as I look ; for I have had my griefs ,
和 我 是 不是 作为 老的 作为 我 看 ; 为了 我 有 有 我的 悲伤 ;
我其实没有看起来那么老; 因为我经历过许多悲伤。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlðər] [foʊks] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ter; tɪ(ə)r] [ædz] [ə; eɪ] [jɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ;
as well as other folks , and every tear adds a year , as they say ;
作为 出色地 作为 其他 各位 , 和 每一个 撕 添加 一个 年 , 作为 他们 说 ;
还有其他人, 正如人们常说的, 每一滴眼泪都会让人多活一年;

[ænd; ənd] - [ˈpɑ:n][maɪ][vəˈræsəti] , [ˈmɪstər] . [ˈgrʌndɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈθɜ:rti] - [tu:] [læst] [mʌnθ] .
and ' pon my veracity , Mr . Grundy , I was but thirty - two last month .
和 - 庞 我的 真实性 , 先生 . 格伦迪 , 我 曾是 但 三十 - 二 最后的 月 .
格伦迪先生, 我发誓, 上个月我才三十二岁。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbɪtɜ:st] [ˈenəmi] [ˈnevər] [ɪmˈpi:tɪ] [maɪ] [ˈkærəktər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] , [nɔ:r]
And my bitterest enemies never impeached my character , that is what they did'nt , nor
和 我的 最苦涩的 敌人 绝不 弹劾 我的 特点 , 那 是 什么 他们 没有 , 也不
[ˈkʊdənt] ;
could'nt ;
不能 ;
我最痛恨的敌人也从未诋毁过我的人格, 他们既没有这样做, 也不能这样做;

[ðeɪ] - [tu;; tə][maɪ] [feɪs] .
they dare'nt to my face .
他们 - 到 我的 脸 .
他们不敢当面跟我说话。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsnəʊdrɑ:p] [fɔ:r; fər][ˈpjʊrəti] .
I am a perfect snowdrop for purity .
我 是 一个 完美的 雪花莲 为了 纯度 .
我是纯洁无瑕的雪花莲。

[hu:] [ˈpriːʒu:mz] [tu;; tə][goʊ][fɔ:r; fər][tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][ɔ:rd] [left] [ˌem ˈi:][æn; ən] [əˈhu:əti] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk]
Who presumes to go for to say that a lord left me an annuity or the like
WHO 假定 到 去 为了 到 说 那 一个 主 左边 我 一个 年金 或者 这 喜欢
?
?
?
谁敢妄称某位勋爵给我留下了年金之类的东西?

[hu:] , [aɪ][æsk] ?
Who , I ask ?
WHO , 我 问 ?
谁?

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑ:tɪ][ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑ:təri] .
But I got a prize in the lottery .
但 我 得到 一个 奖 在 这 彩票 .
但我中了彩票奖。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [tu;; tə] [tel] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ˈmɪstər] . [ˈgrʌndɪ] , [jɔ:r; jər]
So this is all I can think to tell of myself ; and , Mr . Grundy , your
所以 这 是全部 我 能 思考 到 告诉 的 我 ; 和 , 先生 . 格伦迪 , 你的
[helθ] ,
health ,
健康 ,
这就是我能想到的全部关于我自己的事情了; 还有, 格伦迪先生, 祝您身体健康。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪf] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [sɜ:r] . -
and a good wife to you , Sir . '
和 一个 好的 妻子 到 你 , 先生 . -
也祝您娶到一位好妻子, 先生。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈeləkwənt] [pi:s] [ʌv; əv] [bɑːd:grəfi] , [wi:; wi] [riˈkwestɪd] [ʌv; əv] [ˈhi^ɪnsn] [tu:; tə] [rɪˈkaʊnt]
After this eloquent piece of biography , we requested of Higginson to recount
后 这 雄辩 片 的 传 , 我们 请求 的 希金森 到 叙事
[hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] ;
his adventures ;
他的 冒险 ;

在读完这篇精彩的传记后，我们请希金森讲述他的冒险经历；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ri:d] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sketʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [əˈkʌmpənɪd] [ə; eɪ] [ˈvɔ:ljəm]
and he read a short sketch , which was to have accompanied a volume
和 他 读 一个 短的 草图 , 哪个 曾是 到 有 伴随 一个 体积
[ʌv; əv][ˈpəʊəmz] ,
of poems ,
的 诗歌 ,

他朗读了一篇短文，这篇短文原本是要作为诗集的配文。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈbʊkselər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .
had not the booksellers refused to publish them .
有 不是 这 书店 拒绝 到 发布 他们 .

如果不是书商拒绝出版的话。

[aɪ][ˈkɑ:pi][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jə] .
I copy it for you .
我 复制 它 为了 你 .

我帮你复制一份。

[ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈhi^ɪnsn]
MEMOIRS OF JAMES HIGGINSON
回忆录 的 詹姆斯 希金森

詹姆斯·希金森回忆录

[baɪ] [hɪmˈself] :
BY HIMSELF :
经过 他自己 :

他自己:

- [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈpəʊəts] , [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:stʃəməs] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] , [ænd; ənd][ˈɔ:rəl]
' Of the lives of poets , collected from posthumous record , and oral
- 的 这 生活 的 诗人 , 集 从 死后 记录 , 和 口服
[trəˈdɪ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

《诗人生平事迹，取材于身后记录和口头传统》，

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] , [mʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [tu:; tə] [kənˈdʒektʃər] .
as little is known with certainty , much must be left to conjecture .
作为 小的 是 已知 和 肯定 , 很多 必须 是 左边 到 推测 .

由于能确定的事情很少，很多事情只能靠推测。

[hi:; hi] [ðerfɔ:r] , [hu:] [ˈprez(ə)nts][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɛm,wɑ:rz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ,
He therefore , who presents his own memoirs to the public ,
他 所以 , WHO 礼物 他的 自己的 回忆录 到 这 民众 ,

因此，他将自己的回忆录公之于众，

[meɪ] [ˈfɔrli] [ˈmerɪt][ðə; ði][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [əˈplɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] , [hu:z] [maɪndz][ɑ:r; ər] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd]
may surely merit the reasonable applause of all , whose minds are emancipated
可能 一定 优点 这 合理的 掌声 的 全部 , 谁 思想 是 解放
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpetʃələns] [ʌv; əv] [ˈenvɪ] ,
from the petulance of envy ,
从 这 性急 的 嫉妒 ,

对于那些心无嫉妒之念的人来说，这无疑值得他们合理的掌声。

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəsənəs] [ʌv; əv][ˌhaɪpər'krɪtəˌsɪzm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˌzæsər'beɪʃn] [ʌv; əv][ˈpɑːrti] .
the fastidiousness of hypercriticism , and the exacerbation of party .
这挑剔的过度批评 , 和这恶化的派对 .

吹毛求疵的过度批评 , 以及党派之争的加剧。

- [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [æt; ət] - , [ˈswɑːloo] [stri:t] ;
' I was born in the year 1771 , at 24 , Swallow Street ;
- 我曾是出生在这年 - , 在 - , 吞街道 ;
“我出生于1771年 , 地址是燕子街24号 ;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪgˌzæmɪn] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ,
and should the curious reader wish to examine the mansion ,
和应该这好奇的读者希望到检查这大厦 ,
如果好奇的读者想要参观这座宅邸 ,

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈlɜːrt][ɜːrˈbæənəti][ʌv; əv][ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈlændlɔːrd] ,
he has every thing to hope from the alert urbanity of its present landlord ,
他有每一个事物到希望从这警报城市化的是它是展示房东 ,
他完全可以对现任房东敏锐的都市风度抱有希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [əbˈsiːkwɪəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈnoʊtəb(ə)l][ˈleɪdi] .
and the civil obsequiousness of his notable lady .
和这民用谄媚的他的值得注意的女士 .
以及他那位名媛彬彬有礼的谄媚之举。

[hiː; hi] [huː] [ˈgɪvz] [səˈvɪləti] , [ˈgɪvz] [wʌt] [kɔːsts][hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)l] ,
He who gives civility , gives what costs him little ,
他 WHO 给予礼貌 , 给予什么成本他小的 ,
给予礼貌的人 , 付出的往往是微不足道的东西。

[waɪl] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈreɪʃiʊ] .
while remuneration may be multiplied in an indefinite ratio .
尽管报酬可能是乘以在一个不定比率 .
而报酬可以按不确定的比例倍增。

- [maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər][ˈrepjətəb(ə)l] [təˈbækənɪst] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ,
' My parents were reputable tobaccoonists , and kept me behind the counter ,
- 我的父母是信誉良好的烟草商 , 和保留我在后面这柜台 ,
[tuː; tə] [nɪˈɡoʊʃi,et] [ðə; ði] [ˈtɪtɪleɪtɪŋ] [dʌst] ,
to negotiate the titillating dust ,
到谈判这令人兴奋的灰尘 ,
“我的父母是信誉良好的烟草商 , 他们让我待在柜台后面 , 和他们洽谈那些令人兴奋的烟草生意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtræŋkwələɪz] [kwɪd] .
and the tranquillizing quid .
和这镇静剂英镑 .
还有镇静剂。

[ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][ðə; ði][fɜːrst][spɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪˈlɪsɪtɪd] , [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈbæləd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,
Of genius the first spark which I elicited , was reading a ballad in the shop ,
的天才这第一的火花哪个我引发的 , 曾是阅读一个民谣在这店铺 ,
我最初萌生天才之念头 , 是在商店里读一首民谣的时候。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [soʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænɪstər][ʌv; əv] [snʌf] .
while the woman who sold it to me was stealing a canister of snuff .
尽管这女士 WHO 卖它到我曾是偷窃一个罐的鼻烟 .
卖给我鼻烟的那个女人当时正在偷一罐鼻烟。

[ðɪs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [əbˈstrækʃn] ([ə; eɪ][ˈkwɑːləti] [wɪtʃ] [aɪ] [stiɪ] [prɪˈzɜːrv]) ,
This specimen of mental abstraction (a quality which I still preserve) ,
这标本的精神的抽象 (一个质量哪个我仍然保存) ,
这种思维抽象能力的体现 (我至今仍保留着这种能力) ,

[ʃʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈtreɪdzmən] ; [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈɔːlsʊ] [ʃʊ] ,
shewed that I would never make a good tradesman ; but it also shewed ,
展示 那 我 会 绝不 制作 一个 好的 零售商 ; 但 它 还 展示 ,
这表明我永远成不了好商人; 但也表明,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [æ; ən] [ˈeksələnt] [ˈskɑːlə] .
that I would make an excellent scholar .
那 我 会 制作 一个 出色的 学者 .
我会成为一名优秀的学者。

[ə; eɪ] [ˈtuːtər] [wəz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [traɪˈeniəl] [kɔːrs]
A tutor was accordingly appointed for me ; and during a triennial course
一个 导师 曾是 因此 任命 为了 我 ; 和 期间 一个 三年 课程
[ʌ; əv] [ˈstʌdi] ,
of study ,
的 学习 ,
因此, 我被安排了一位导师; 在为期三年的学习期间,

[aɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnspɪˈdɪtɪ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpiənt] [hɪk] , - , [hɑːk] ,
I had passed from the insipidity of the incipient hic , hæc , hoc ,
我 有 通过了 从 这 乏味 的 这 初期 隔 , - , hoc ,
我已经从最初的平淡无奇中走了出来, hic, hæc, hoc,

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈvəːdʒɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [dɪˈmaːsθəˌniːz] .
to the music of a Virgil , and the thunder of a Demosthenes .
到 这 音乐 的 一个 维吉尔 , 和 这 雷 的 一个 德摩斯梯尼 .
伴随着维吉尔的音乐和德摩斯梯尼的雷霆。

- [dɪˈbɑːd] [baɪ] [maɪ] [sɪˈkluːdɪd] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˈkɑːpiŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [kənˈvɜːrs] [ʌ; əv] [haɪ] [səˈsaɪətɪ] ,
' Debarred by my secluded life from copying the polished converse of high society ,
- 被禁止 经过 我的 僻 生活 从 复制 这 抛光 交谈 的 高的 社会 ,
“由于我与世隔绝的生活, 我无法模仿上流社会圆滑世故的对话方式。”

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [freɪzɪˈɑːlədʒi] [ʌ; əv] [loʊ] ;
I have at least endeavoured to avoid the vulgar phraseology of low ;
我 有 在 至少 努力 到 避免 这 庸俗 用语 的 低的 ;
我至少努力避免使用低俗的措辞;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [senˈtenʃəs] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌ; əv]
and to discuss the very weather with a sententious association of
和 到 讨论 这 非常 天气 和 一个 有道理的 协会 的
[ˌpɑːlɪsrɪˈæbɪkəl] [ˌræʃiˌoʊsəˈnei](ə)n] .
polysyllabical ratiocination .
多音节的 推理 .
并用冗长而富有哲理的多音节推理来讨论天气。

- [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌ; əv] [maɪ] [ˈdʒuːvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈkærəktər] , [ˌrekəˈlek](ə)n] [bʌt; bət] [ɪl] [səˈplaɪz]
' With illustrations of my juvenile character , recollection but ill supplies
- 和 插图 的 我的 少年 特点 , 回忆 但 患病的 补给品
[em ˈiː] .
me .
我 .
“我童年时期的性格特征, 我记不太清了。”

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [daɪˈɜːr(ə)n] [ˈserəˌmoʊni] [ʌ; əv] [əˈbluːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈheɪsti]
That I have always disliked the diurnal ceremony of ablution , and a hasty
那 我 有 总是 不喜欢 这 日间 仪式 的 沐浴 , 和 一个 仓促
[səkˈseɪ](ə)n] [ʌ; əv] [ˈlɪnɪn] ,
succession of linen ,
演替 的 亚麻布 ,
我一直不喜欢白天洗漱的仪式, 以及匆匆忙忙地换上亚麻布。

[ɪz][ə; eɪ] [tru:θ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['tekstʃər] [ʌv; əv][skɪn] [wɪl] ['i:zəli] ['kredit] ;
is a truth which he who has a sensitive texture of skin will easily credit ;
是一个 真相 哪个 他 WHO 有 一个 敏感的 质地 的 皮肤 将要 容易地 信用 ;
对于皮肤敏感的人来说，这的确是一个容易相信的事实；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hu:] [wɪl] [nɑ:t]['kredit] , [meɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zɪz] , [dɪ'naɪ] ; [ænd; ənd] [meɪ] , [ɪf] [hi:; hi]
which he who will not credit , may , if he pleases , deny ; and may , if he
哪个 他 WHO 将要 不是 信用 , 可能 , 如果 他 请 , 否定 ; 和 可能 , 如果 他
[kæn; kən] , ['kɑ:ntɹəvɜ:rt] .
can , controvert .
能 , 争议者 .

不相信的人，如果愿意，可以否认；如果可能，可以反驳。
[bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vɪd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [ə'sɜ:rt] [aɪ 'ti:]
But I assert the fact , and I expect to be believed , because I assert it
但 我 断言 这 事实 , 和 我 预计 到 是 相信 , 因为 我 断言 它
.
:
.

但我断言的是事实，我希望别人相信我，因为是我断言的。
[laɪf] , [ə'mʌŋ] [ɪts]['kwaiət] ['blesɪŋz] , [kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [fju:] [θɪŋz] [mɔ:r] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl]
Life , among its quiet blessings , can boast of few things more comfortable
生活 , 之中 它是 安静的 祝福 , 能 夸 的 很少 事物 更多的 舒服的
[ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [dres] .
than indifference to dress .
比 漠不关心 到 裙子 .

生活中，除了其他一些悄然的恩赐之外，没有什么比对穿着毫不在意更令人感到舒适的了。
- [tu:; tə] ['hʌni] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bred] , [ænd; ənd][tu:; tə]['æp(ə)] - [sɔ:s] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gu:s] ,
' **To honey with my bread , and to apple - sauce with my goose ,**
- 到 蜂蜜 和 我的 面包 , 和 到 苹果 - 酱 和 我的 鹅 ,
“面包配蜂蜜，烤鹅配苹果酱。”

[aɪ][hæv; həv]['evər] [felt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] , [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klæsɪk(ə)] [ə'lu:ʒnz]
I have ever felt a romantic attachment , resulting from the classical allusions
我 有 曾经 毛毡 一个 浪漫的 依恋 , 结果 从 这 古典 暗示
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'spaɪər] .
which they inspire .
哪个 他们 启发 .
我一直对他们怀有一种浪漫的依恋，这源于他们所激发出的古典情怀。

[ðæt] [mæn][ɪz]['lɪt(ə)][tu:; tə][bi:; bi] ['envɪd] , [hu:z] ['hʌni] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
That man is little to be envied , whose honey would not remind him of the
那 男人 是 小的 到 是 令人羡慕 , 谁 蜂蜜 会 不是 提醒 他 的 这
['hʌni] ,
Hyblean honey ,
海布莱安 蜂蜜 ,
那个人没什么值得羡慕的，他的蜂蜜根本无法让人联想起海布莱亚的蜂蜜。

[ænd; ənd] [hu:z] ['æp(ə)] - [sɔ:s] [wʊd] [nɑ:t] [sə'dʒest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɡoʊldən]['æp(ə)] .
and whose apple - sauce would not suggest to him the golden apple .
和 谁 苹果 - 酱 会 不是 建议 到 他 这 金的 苹果 .
他的苹果酱并不会让他联想到金苹果。

- [bʌt; bət] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ][kju:'pɪdəti][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['deɪntɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['hæpi]
' **But notwithstanding my cupidity for such dainties , I have that happy**
- 但 虽然 我的 贪婪 为了 这样的 精致小点心 , 我 有 那 快乐的
[ædæp'teɪ(ə)n][ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['bæŋkwɪt] ,
adaptation of taste which can banquet ,
适应 的 品尝 哪个 能 宴会 ,
“尽管我贪恋这些美味佳肴，但我却拥有那种能让我尽情享受美食的绝妙口味。”

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ə'pɑ:n] [hes'tɜ:rn] [ɔ:fəlz] ; [kæn; kən] ['nɪb(ə)l] [ɪgnə'mɪniəs] ['rædɪʃɪz] , [ɔ:r] ['mæstɪkət] **with delight , upon hesternal offals ; can nibble ignominious radishes , or masticate** 和 喜 , 之上 胸骨 内脏 ; 能 蚕食 可耻 萝卜 , 或者 咀嚼 [su:pər'ænjueɪtɪd] ['mʌt(ə)n] . **superannuated mutton** . 退休 羊肉 .

欣然享用内脏；能啃食卑贱的萝卜，或咀嚼陈年羊肉。

- [maɪ][fɜ:rst] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ti:θ] [aɪ] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmerɪ] [taɪm] , **' My first series of teeth I cut at the customary time ,** - 我的 第一的 系列 的 牙齿 我 切 在 这 习惯 时间 , “我的第一颗牙齿是在往常的时间长出来的。”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['sekənd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪpʌŋktɪ'u'æləti] . **and the second succeeded them with sufficient punctuality** . 和 这 第二 成功了 他们 和 充足的 准时 . 第二个人也准时到岗。

[ðɪs] [fækt][aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] . **This fact I had from my mother** . 这 事实 我 有 从 我的 母亲 . 这是我母亲告诉我的。

- [maɪ][fɜ:rst] [poʊ'etɪkl] [ə'tempt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['epɪtæf] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ]['tu:tər] , **' My first poetical attempt was an epitaph on the death of my tutor ,** - 我的 第一的 诗意的 试图 曾是 一个 墓志铭 在 这 死亡 的 我的 导师 , “我第一次尝试写诗，是为我的导师写的墓志铭。”

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ten] . **and it was produced at the precocious age of ten** . 和 它 曾是 生产 在 这 早熟 年龄 的 十 . 而这部作品是在他十岁时创作的，那时他才华横溢。

['epɪtæf] **EPITAPH** 墓志铭 墓志铭

[hɪr] [laɪz][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['tɑ:mkɪnz] , [hu:] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf] , [eɪdʒd] ['fɪfti] - [tu:] ; **Here lies the body of John Tomkins , who Departed this life , aged fifty - two ;** 这里 谎言 这 身体 的 约翰 汤普金斯 , WHO 已离开 这 生活 , 老年人 五十 - 二 ; 这里安葬着约翰·汤姆金斯的遗体，他享年五十二岁。

[æftər][ə; eɪ] [ɔ:n] [ænd; ænd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['krɪstjən] ['fɔ:rtɪtu:d] , [ðoo] **After a long and painful illness , that He bore with Christian fortitude , though fat** . 后 一个 长的 和 痛苦 疾病 , 那 他 钻孔 和 基督教 坚韧 , 尽管 胖的 . 经历了一场漫长而痛苦的疾病，尽管身体肥胖，他仍然以基督徒的坚韧忍受着。

[hi:; hi][daɪd] [lə'mentɪd] ['di:pli] [baɪ] [ðɪs] ['pouəm] , [ænd; ænd][ɔ:l] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [tu:; tə] **He died lamented deeply by this poem , And all who had the happiness to know him** . 他 死亡 哀叹 深 经过 这 诗 , 和 全部 WHO 有 这 幸福 到 知道 他 . 他去世时，这首诗深深地表达了对他的哀悼，所有有幸认识他的人也都深切缅怀他。

- [ðɪs] [kɑ:mpə'ziʃ(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:n] [sə'rvaɪv] ; [ænd; ænd][maɪ] ['mʌðər] , **' This composition my father did not long survive ; and my mother ,** - 这 作品 我的 父亲 做过 不是 长的 存活 ; 和 我的 母亲 , “我父亲没能长久保存下这首作品；而我母亲，

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biznəs] ['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] , [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [aɪ 'tiː]
to the management of the business feeling quite unequal , relinquished it
到 这 管理 的 这 商业 感觉 相当 不等 , 放弃 它
[ɔːltə'geðər] ,
altogether ,
共 ,

由于对公司管理层感到极度不公平，他完全放弃了这份工作。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and retired with the respectable accumulation of a thousand pounds .
和 退休 和 这 可敬 积累 的 一个 千 磅 .
他退休时还积累了一千英镑的可观财富。

- [aɪ] [stɪl] [pər'suːd] [maɪ] ['stʌdɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'kɔːməˌdeɪtəd]
- **I still pursued my studies , and from time to time accommodated**
- 我 仍然 追击 我的 研究 , 和 从 时间 到 时间 已安排
[kən'fekʃən,erɪ] [ænd; ənd][bənd] - [bəːksɪz][wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd] [ʃiːts] ,
confectionaries and band - boxes with printed sheets ,
糖果店 和 乐队 - 盒子 和 打印 纸张 ,
“我继续学业，并不时地承接糖果和印有图案的礼盒的销售工作。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] , [hæd; həd][aɪ 'tiː] [pliːzd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
which the world might have read , had it pleased , and might have been
哪个 这 世界 可能 有 读 , 有 它 高兴 , 和 可能 有 到过
[pliːzd] [wɪð; wɪθ] ,
pleased with ,
高兴 和 ,
世人或许会读到这些，如果他们愿意，也可能会感到满意。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [riːd] .
had it read .
有 它 读 .
已阅读。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrɪz] [pæst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['bʊkselər] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ]
For some years past , however , the booksellers have declined to publish my
为了 一些 年 过去的 , 然而 , 这 书店 有 拒绝 到 发布 我的
[prə'dʌkʃənz] [æt; ət][ɔːl] .
productions at all .
作品 在 全部 .
然而，在过去的几年里，书商们一直拒绝出版我的作品。

['enviəs] ['enəmi] ['pɔɪzn] [ðer; ðər][maɪndz] [ə'genst] [em 'iː] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ]
Envious enemies poison their minds against me , and persuade them that my
羡慕 敌人 毒 他们的 思想 反对 我 , 和 说服 他们 那 我的
[breɪn][ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] .
brain is disordered .
脑 是 混乱 .
心怀嫉妒的敌人散播谣言，诋毁我，并说服他们相信我的大脑出了问题。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['ruːsəʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [fəʊz] ; [bʌt; bət][maɪ][dʒiːniəs] , [laɪk]
For , like Rousseau , I am the victim of implacable foes ; but my genius , like
为了 , 喜欢 卢梭 , 我 是 这 受害者 的 冷酷无情 敌人 ; 但 我的 天才 , 喜欢
[æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
an arch ,
一个 拱 ,
因为，就像卢梭一样，我也是无情敌人的受害者；但我的天赋，就像拱门一样，

[brɪ'kʌmz] [strɔːŋgər] [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ 'tiː][ɪz] .
becomes stronger the more it is opprest .
变成 更强 这 更多的 它 是 压迫者 .
越是受压迫，它就越强大。

- [ɑ:n][ə; ei] ['prɪtɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][nekst] [pəʊ'etɪkl] ['efərt] ,
' **On a pretty little maid of my mother's , I made my next poetical effort ,**
- 在 一个 漂亮的 小的 女佣 的 我的 母亲的 , 我 制成 我的 下一个 诗意的 努力 ,
“我下一个诗歌创作的灵感,是关于我母亲手下一位漂亮的小女仆。”

[wɪtʃ] [aɪ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
which I present to the reader .
哪个 我 展示 到 这 读者 .
我将之呈现给读者。

[tu:; tə] ['dɔ:rəθi] -
TO DOROTHY PULVERTAFT
到 多萝西 -
致多萝西·普尔弗塔夫特

[ɪf] [blæk] - [si:] , [waɪt] - [si:] , [red] - [si:] [ræn]
If Black - sea , White - sea , Red - sea ran
如果 黑色的 - 海 , 白色的 - 海 , 红色的 - 海 跑
如果黑海、白海、红海奔流

[wʌn] [taɪd][ʌv; əv][ɪŋk][tu:; tə][ɪspə'hɑ:n] ;
One tide of ink to Ispahan ;
一 潮 的 墨水 到 伊斯法罕 ;
一波墨水涌向伊斯法罕；

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [gi:s] [ɪn] ['lɪŋkən] [fenz] ,
If all the geese in Lincoln fens ,
如果全部 这 鹅 在 林肯 沼泽 ,
如果林肯沼泽地里的所有鹅,

- [spɑ:n'teɪniəs] , [wel] - [meɪd] [penz] ;
Produc'd spontaneous , well - made pens ;
- 自发的 , 出色地 - 制成 钢笔 ;
自产自销, 制作精良的钢笔；

[ɪf] ['hɑ:lənd] [oʊld][ɔ:r] ['hɑ:lənd] [nu:] ,
If Holland old or Holland new ,
如果 荷兰 老的 或者 荷兰 新的 ,
如果荷兰是老荷兰还是新荷兰,

[wʌn] - [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] [gru:] ;
One wond'rous sheet of paper grew ;
一 - 床单 的 纸 生长 ;
一张奇妙的纸出现了；

[kʊd; kəd][aɪ] , [baɪ] [ˌstenə'græfɪk] ['paʊər] ,
Could I , by stenographic power ,
可以 我 , 经过 速记 力量 ,
我能否凭借速记能力,

[raɪt] ['twenti] ['laɪbrɛ,ri:z][æn; ən]['aʊər] ;
Write twenty libraries an hour ;
写 二十 图书馆 一个 小时 ;
每小时能写出二十个图书馆的字；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sɪŋ] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði] [greɪs]
And should I sing but half the grace
和 应该 我 唱歌 但 一半 这 优雅
我是否应该只唱出一半的恩典

[ʌv; əv][hæf][ə; ei] ['frek(ə)l] [ɑ:n][ðəɪ] [feɪs] ;
Of half a freckle on thy face ;
的 一半 一个 雀斑 在 你的 脸 ;
你脸上的半颗雀斑；

[i:tʃ] [ˈsɪləb(ə)l] [aɪ] [roʊt] , [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ]
Each syllable I wrote , should reach
每个 音节 我 写道 , 应该 抵达

我写的每一个音节，都应该达到

[frʌm; frəm] [ˈɪnvəˈnes] [tu:; tə] - [bi:tʃ] ;
From Inverness to Bognor's beach ;
从 因弗内斯 到 - 海滩 ;

从因弗内斯到博格诺海滩；

[i:tʃ] - [bi:; bi][ə; ei][ˈrɪvər] [raɪn] ,
Each hairstroke be a river Rhine ,
每个 - 是 一个 河 莱茵河 ,

每一根头发都像莱茵河一样蜿蜒流淌。

[i:tʃ] [vɜ:rs] [æn; ən][i:kwɪˈnɑ:kʃl; ,ekwɪˈnɑ:kʃl] [laɪn] .
Each verse an equinoctial line .
每个 诗 一个 春分 线 .

每节诗都是一条春分线。

- [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] , [æn; ən] [ɪˈmi:diət] [disˈmiʃən] [inˈsju:d] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈri:z(ə)n] ,
' Of the girl , an immediate dismissal ensued ; but for what reason ,
- 的 这 女孩 , 一个 即时 解雇 随后 ; 但 为了 什么 原因 ,

“那个女孩立即被解雇了；但究竟是出于什么原因呢？”

[let][ðə; ði] [ˈsedʒələs] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv][ˈfju:tʃər] [baɪˈɒgrəfəz] [dɪˈsaɪd] .
let the sedulous researches of future biographers decide .
让 这 勤奋的 研究 的 未来 传记作家 决定 .

就让未来的传记作家们通过严谨的研究来评判吧。

- [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n] [ˈraɪtɪŋ] [ə; ei] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv] [ˈeklɒɡ] ,
' At length , having resolved on writing a volume of Eclogues ,
- 在 长度 , 拥有 已解决 在 写作 一个 体积 的 田园诗 ,

“最终，在决定写一卷牧歌之后，

[aɪ] [ʌndərˈtʊk] [æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈpæstərəl] [ˈmænərz] , [ænd; ænd]
I undertook an excursion into the country to learn pastoral manners , and
我 承担 一个 短途旅行 进入 这 国家 到 学习 牧灵 礼仪 , 和
[raɪt] [ɪn] [ˈkʌmfərt] ,
write in comfort ,
写 在 舒适 ,

我到乡下进行了一次旅行，目的是学习田园礼仪，并舒舒服服地写作。

[fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] [ˈteɪlər] .
far from my tailor .
远的 从 我的 裁缝 .

离我的裁缝很远。

[æn; ən][ˈæmpjəˌteɪtɪd] [loʊf] , [ænd; ænd][ə; ei] [kənˈtræktɪd] [θi:ˈɔkritəs] , [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [maɪ] [kəmˈpænjənz] .
An amputated loaf , and a contracted Theocritus , constituted my companions .
一个 截肢 面包 , 和 一个 合同 忒奥克里图斯 , 构成 我的 同伴 .

一个被截肢的面包和一个萎缩的忒奥克里图斯，构成了我的伴侣。

[nɑ:t][ə; ei] [klaʊd] [blɒtɪd] [ðə; ði] [blu:] [kɑ:nˈkeɪv] ,
Not a cloud blotted the blue concave ,
不是 一个 云 印迹 这 蓝色的 凹 ,

蓝色的凹面天空万里无云。

[nɑ:t][ə; ei] [bri:z] [ˌsʊpərɪnˈdjʊs] [ʌndʒəˈleɪʃn] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈvɜ:rd(ə)nt] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
not a breeze superinduced undulation over the verdant tresses of the trees .
不是 一个 微风 超诱导 波动 超过 这 葱茏 头发 的 这 树木 .

微风拂过，树木翠绿的枝叶也未曾微微摇曳。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第5/21页

- [ɪn] [veɪn] [aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ənd] ['meɪdnz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['deɪmən] [ænd; ənd] ['diːliəs] ;
' **In vain I questioned the youths and maidens about their Damons and Delias** ;
- 在 徒劳 我 被质问 这 青年 和 少女们 关于 他们的 达蒙斯 和 德利亚斯 ;

[ðer; ðər][ˈdraɪ.ædz][ænd; ənd][hæmə'draɪ.ædz] ;

their Dryads and Hamadryads ;
他们的 树精 和 树精 ;

“我徒劳地询问青年男女关于他们的达蒙和德利亚；他们的树精和哈玛德律阿得斯；

[ðer; ðər] - [kən'ten(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æməɾəs] [ɪnkæn'teɪʃənz] .

their Amabœan contentions and their amorous incantations .
他们的 - 争论 和 他们的 多情 咒语 .

他们的阿玛比安争论和他们的情歌。

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [ɹv; əv][pæn] , [ðeɪ] [æskt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɹz; wəz][ə; eɪ][pæn][ɹv; əv] [mɪlk] ;

When I talked of Pan , they asked me if it was a pan of milk ;
什么时候 我 谈话 的 平底锅 , 他们 问 我 如果 它 曾是 一个 平底锅 的 牛奶 ;

当我提到潘的时候，他们问我潘是不是一锅牛奶；

[wen] [aɪ] [ri'kwestɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pæstərəl] [paɪp] , [ðeɪ] [[jʊ] [em 'iː][ə; eɪ] [paɪp] [ɹv; əv] [tə'bækəʊ] ;

when I requested to see the pastoral pipe , they shewed me a pipe of tobacco ;
什么时候 我 请求 到 看 这 牧灵 管道 , 他们 展示 我 一个 管道 的 烟草 ;

当我要求看看牧羊人用的烟斗时，他们给我看了一斗烟草；

[wen] [aɪ] [spʊk] [ɹv; əv]['sætərz][wɪð; wɪθ][hɔːrnz] , [ðeɪ] [beɪd] [em 'iː][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['hɹzbəndz] ;

when I spoke of satyrs with horns , they bade me go to the husbands ;
什么时候 我 辐 的 萨提尔 和 角 , 他们 巴德 我 去 到 这 丈夫们 ;

当我谈到长着角的萨提尔时，他们让我去见那些丈夫；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spʊk] [ɹv; əv] [fɔːnz] [wɪð; wɪθ]['kloʊvn; 'kloʊvən] [hiːl] , [ðeɪ] [beɪd] [em 'iː][gʊʊ][tuː; tə]

and when I spoke of fawns with cloven heel , they bade me go to
和 什么时候 我 辐 的 小鹿 和 裂瓣 脚跟 , 他们 巴德 我 去 到

[ðə; ði] ['dev(ə)] .

the Devil .
这 魔鬼 .

当我谈到蹄子分叉的小鹿时，他们让我去见魔鬼。

[waɪl] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θæt[t] [ænd; ənd] ['ferɪd] ['kɑːtɪdz] , [ɪts] ['slaɪmi] [paːnd][ɔːr] ['smʊʊkɪŋ]

While charmed with a thatched and shaded cottage , its slimy pond or smoking
尽管 迷住了 和 一个 茅草屋顶 和 阴影 小屋 , 它是黏糊糊的 池塘 或者 吸烟

['dʌŋhɪl] [dɪs'gʌstɪd] [em 'iː] ;

dunghill disgusted me ;
粪堆 厌恶 我 ;

虽然我被茅草屋和树荫所吸引，但它黏糊糊的池塘或冒着烟的粪堆却让我感到恶心；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk][ɹv; əv] ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] ,

and when I recumbed on a bank of cowslips and primroses ,
和 什么时候 我 卧式 在 一个 银行 的 报春花 和 报春花 ,

当我躺在一片报春花和樱草花丛中时，

[maɪ] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [træns'pɪrst] [baɪ]['wɒsps][ænd; ənd][ænts][ænd; ənd] ['netlz] .

my features were transpierced by wasps and ants and nettles .
我的 特征 是 穿刺 经过 黄蜂 和 蚂蚁 和 荨麻 .

我的脸上爬满了黄蜂、蚂蚁和荨麻。

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] [ʌndə] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ʌndə] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv] [reɪn] .
I fell asleep under sunshine , and awoke under a torrent of rain .
我 跌倒 睡着了 在下面 阳光 , 和 醒来 在下面 一个 激流 的 雨 .

我在阳光下睡着了，醒来时却已是瓢泼大雨。

[ˈdrɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɑ:nsələt] , [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] [ˈmʌðə] , [dræŋk] [sʌm; səm] [weɪ] ;
Dripping and disconsolate , I returned to my mother , drank some whey ;
滴落 和 沮丧的 , 我 返回 到 我的 母亲 , 喝 一些 乳清 ;

我浑身湿透，垂头丧气地回到母亲身边，喝了些乳清；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ˌmɪsəd'ventʃərəs] [pə,ræmbju'leɪʃn] [hæv; həv] ['nevə] [ˈruərəlaɪzd] [ə'gen] .
and since that misadventurous perambulation have never ruralized again .
和 自从 那 冒险的 步行 有 绝不 农村化 再次 .

自那次不愉快的郊游之后，他们就再也没有回到过农村生活。

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [ˈsʌbdʒekts] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv] [dɪˈzæstə] ,
To him who subjects himself to a recurrence of disaster ,
到 他 WHO 主题 他自己 到 一个 复发 的 灾难 ,

对于那些让自己再次遭受灾难的人来说，

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [meɪ] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'kɔ:d] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈpru:d(ə)ns]
the praise of boldness may possibly be accorded , but the praise of prudence
这 称赞 的 大胆 可能 可能 是 同意 , 但 这 称赞 的 谨慎

[mʌst; məst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .
must certainly be denied .
必须 当然 是 否认 .

大胆或许值得称赞，但谨慎绝对不可称赞。

- [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [ˈeklɒɡ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspeɪˈdɪʃ(ə)n] .
' A satirical eclogue , however , was the fruit of this expedition .
- 一个 讽刺 牧歌 , 然而 , 曾是 这 水果 的 这 远征 .

然而，这次探险的成果却是一首讽刺性的田园诗。

[aɪ ˈti:][ɪz] [kɔ:ld] [ænˈti:k] [ə'muəz] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪˈzaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] ,
It is called Antique Amours , and is designed to shew ,
它 是 称为 古董 爱神 , 和 是 设计 到 展示 ,

它名为“古董爱情”，旨在展示：

[ðæt] [ˈpæʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ə] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [wʌn] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [əˈpɪr] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [ə'nʌðə] .
that passions which are adapted to one time of life , appear ridiculous in another .
那 激情 哪个 是 改编 到 一 时间 的 生活 , 出现 荒谬的 在 其他 .

那些在人生某个阶段显得理所当然的热情，在另一个阶段却显得荒谬可笑。

[ðə; ði] [ˈri:də] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [aɪ ˈti:] .
The reader shall have it .
这 读者 将 有 它 .

读者将会得到它。

[ænˈti:k] [əˈmɔr]
ANTIQUÉ AMOUR
古董 恋情

古董爱情

[æn; ən] [ˈeklɒɡ]
AN ECLOGUE
一个 牧歌

尾声

- [tɪz] [i:v] .
' Tis eve .
- 的 前夕 .

夜幕降临。

[ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:rd(ə)nt] ['æks(ə)l] [ku:lz]
The sun his ardent axle cools
这 太阳 他的 热心 轴 冷却

太阳冷却了他炽热的轴心

[ɪn] ['oʊj(ə)n] .
In ocean .
在 海洋 。

在海洋中。

['drɪpɪŋ] [gi:s] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [pu:lz] .
Dripping geese shake off the pools .
滴落 鹅 摇 离开 这 游泳池 。

浑身滴着水的鹅抖落身上的水珠。

[æn; ən] [elm] [menz] ['ʃædʊz] ['meʒər] ; [red] [ænd; ənd] [dʌn] ,
An elm men's shadows measure ; red and dun ,
一个 榆树 男士 阴影 措施 ; 红色的 和 逼债 ;

榆树的影子丈量着人影; 红色和灰褐色,

[ðə; ði] ['ʃætərd] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['rʌslɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ;
The shattered leaves are rustling as they run ;
这 破碎 树叶 是 沙沙声 作为 他们 跑步 ;

破碎的树叶在奔跑中发出沙沙声;

[waɪl] [æn; ən] [eɪdʒd] ['bætʃələ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [meɪd] ,
While an aged bachelor and ancient maid ,
尽管 一个 老年人 学士 和 古老的 女佣 ;

一位年迈的单身汉和一位年迈的女仆,

[sɪt] ['æməərəs] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊld] [oʊk] [dɪ'keɪd] .
Sit amorous under an old oak decayed .
坐 多情 在下面 一个 老的 橡木 腐烂的 。

在一棵腐朽的老橡树下, 卿卿我我。

[hi:; hi] ([fɔ:r; fər] [blu:] ['veɪpəz] [dæmp] [ðə; ði] ['skænti] [græs])
He (for blue vapours damp the scanty grass)
他 (为了 蓝色的 蒸汽 潮湿 这 稀少 草)

他(因为蓝色的雾气浸湿了稀疏的草地)

[stru:z] ['fɑ:dər] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['hɔ:ri] [læs] ;
Strews fodder underneath the hoary lass ;
散落 饲料 下 这 苍老 小姐 ;

在白发苍苍的姑娘身下撒下饲料;

[ðen] [ðʌs] , — [oʊ] ['mætʃləs] [pi:s] [ʌv; əv] - [kleɪ] ,
Then thus , — O matchless piece of season'd clay ,
然后 因此 , — 哦 无比 片 的 - 黏土 ,

于是, ——哦, 一块无与伦比的、饱经风霜的黏土,

- [tɪz] [ɔ:təm] , [ɔ:l] [θɪŋz] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
'Tis Autumn , all things shrivel and decay .
- 的 秋天 , 全部 事物 萎缩 和 衰变 。

秋天到了, 万物凋零腐朽。

[jet] [æz; əz] [ɪn] ['wɪðərd] [ɔ:təm] , [tʃɑ:rmz] [wi:; wi] [si:] ,
Yet as in withered Autumn , charms we see ,
然而 作为 在 干枯 秋天 , 魅力 我们 看 ,

然而, 就像凋零的秋天, 我们看到的魅力,

[seɪ] , ['feɪdɪd] ['meɪd(ə)n] , [meɪ] [wi:; wi] [nɑ:t] [ɪn] [ði:] ?
Say , faded maiden , may we not in thee ?
说 , 褪色 少女 , 可能 我们 不是 在 你 ?

你说, 凋零的少女, 我们能否在你里面?

[wʌt] [ðoo] - [ðai] [tʃi:k] [hæv; həv] ['fɜ:rəʊz] ?
What tho ' thy cheek have furrows ?
什么 虽然 - 你的 脸颊 有 沟壑 ？

就算你脸颊上有皱纹又如何？

[nɛə] [dɪ'plɔ:r] ;
ne'er deplore ;
从未 遗憾 ；

永远不要感到遗憾；

[fɔ:r; fəɹ] ['rɪŋklz] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['dɪmplz] [ʌv; əv] ['θri:skɔ:r] :
For wrinkles are the dimples of threescore :
为了 皱纹 是 这 酒窝 的 六点 ；

皱纹是六十岁的酒窝：

[ðoo] - [frʌm; frəm] [ðooz] ['æzəɹ] [lɪps][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flaɪz] ,
Tho ' from those azure lips the crimson flies ,
虽然 - 从 那些 蔚蓝 嘴唇 这 赤红 苍蝇 ，

纵使鲜红的泪水从那蔚蓝的唇间飞出，

[aɪ 'ti:] ['fɑ:ndli] ['sɜ:rkli] [raʊnd] [ðooz] ['roʊziət] [aɪz] ;
It fondly circles round those roseate eyes ;
它 深情地 界 圆形的 那些 玫瑰 眼睛 ；

它深情地围绕着那双玫瑰色的眼睛打转；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðai] ['nɒstrəlz] [snʌf] [ðə; ði] ['fɪŋgəɹd] [greɪn] ,
And while thy nostrils snuff the fingered grain ,
和 尽管 你的 鼻孔 鼻烟 这 用手指 粮食 ，

当你的鼻孔嗅着手指抓起的谷粒时，

[ðə; ði] [tɪŋkt] [ðai] ['lɑ:ks] [hæv; həv] [lɔ:st] , [ðai] [lɪps] [əb'teɪn] .
The tinct thy locks have lost , thy lips obtain .
这 酊剂 你的 锁 有 丢失的， 你的 嘴唇 获得 。

你失去的秀发色彩，却换来了你的双唇。

[kʌm] [ðen] , [eɪdʒ] [ə:dʒz] , [ʼaʊəɹz] [hæv; həv] [wɪŋd] [fi:t] ,
Come then , age urges , hours have winged feet ,
来 然后 ， 年龄 敦促 ， 小时 有 有翅膀的 脚 ，

来吧，岁月如梭，时光飞逝。

[ɑ:] ! [pres] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [er] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] .
Ah ! press the wedding ere the winding sheet .
啊 ！ 按 这 婚礼 埃雷 这 绕线 床单 。

啊！把婚礼仪式压在裹尸布上。

[tu:; tə][klæsp] [ðæt] [weɪst] [kəm'pækt][ɪn] ['stɪfnd] [fəʊld] ,
To clasp that waist compact in stiffened fold ,
到 搭扣 那 腰部 袖珍的 在 僵硬 折叠 ，

为了将腰部紧紧地束缚在僵硬的褶皱中，

[ʌv; əv] [wʊf] [pə'pjuəriəl] , ['flaʊəɹd] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt][gəʊld] ;
Of woof purpureal , flowered with radiant gold ;
的 纬 紫癜 ， 开花的 和 辐射状 金子 ；

紫罗兰色的羊毛，点缀着闪耀的金花；

[ðen] , ['æftəɹ] ['stertli] ['kɪsɪz] , [tu:; tə] [rɪ'per]
Then , after stately kisses , to repair
然后 ， 后 庄严 吻 ， 到 维修

然后，在庄重的亲吻之后，为了修复

[ðæt] [ɑ:rkɪ'tektʃərəl] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [heɹ] ,
That architectural edifice of hair ,
那 建筑 大厦 的 头发 ，

那座由头发构成的建筑，

[ði:z] , [ði:z] [ɑ:r; əɹ] ['blesɪŋz] . — [oʊ][maɪ] [ɡreɪ] [dr'laɪt] ,
These , these are blessings . — O my grey delight ,
这些 , 这些 是 祝福 : — 哦 我的 灰色的 喜 ,
这些, 这些都是恩赐。——哦, 我灰色的喜悦,

[oʊ][ˈvenərəb(ə)l] [nɪmf] , [oʊ] [ˈpeɪntɪd] [blaɪt] ,
O venerable nymph , O painted blight ,
哦 可敬 仙女 , 哦 绘 枯萎病 ,
哦, 可敬的仙女, 哦, 彩绘的枯萎病,

[ɡɪv] [em 'i:][tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [ði:z] .
Give me to taste of these .
给 我 到 品尝 的 这些 :
给我尝尝这些。

[baɪ] [ˈhev(ə)n] [ə'bʌv] ,
By Heaven above ,
经过 天堂 多于 ,
以上天的名义,

[aɪ][ˈtremb(ə)l] [les] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:li] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ʌv] ;
I tremble less with palsy than with love ;
我 颤抖 较少的 和 麻痹 比 和 爱 ;
患麻痺症时我颤抖的程度远不及恋爱时。

[ænd; ənd][ðoʊ] - [maɪ] [ˈhʌski] [ˈmə:məz] [kri:k] [ʌn'ku:θ] ,
And tho ' my husky murmurs creak uncouth ,
和 虽然 - 我的 沙哑 低语 吱嘎声 粗野 ,
虽然我沙哑的低语粗鲁无礼,

[maɪ][wɜ:rdz] [floʊ] [ʌnəb'strʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tu:θ] .
My words flow unobstructed by a tooth .
我的 字 流动 通畅 经过 一个 齿 :
我的言语流畅无阻, 不受牙齿的阻碍。

[kʌm] [ðen] , [eɪdʒ] [ə:dʒz] , [ˈaʊərz] [hæv; həv] [wɪŋd] [fi:t] ,
Come then , age urges , hours have winged feet ,
来 然后 , 年龄 敦促 , 小时 有 有翅膀的 脚 ,
来吧, 岁月如梭, 时光飞逝。

[ɑ:] ! [pres] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [er] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [fi:t] .
Ah ! press the wedding ere the winding sheet .
啊 ! 按 这 婚礼 埃雷 这 绕线 床单 :
啊! 在裹尸布前按下结婚按钮。

[kʌm] , [ðəʊ] [wɪlt] [nɛə] [prə'vʊʊk] - [lɔ:] ,
Come , thou wilt ne'er provoke crimconic law ,
来 , 你 枯萎 从未 惹 - 法律 ,
来吧, 你绝不会触犯刑法,

[nɔ:r] [laɪ] , [mə'tɜ:rn(ə)l] , [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] - [aɪd] [strɔ:] .
Nor lie , maternal , on the pale - eyed straw .
也不 说谎 , 母体 , 在 这 苍白 - 眼睛 稻草 :
也不要躺在苍白的稻草上, 慈母。

[kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈfrɑ:lɪk] [ɪntər'twain] ,
Come , and in formal frolic intertwine ,
来 , 和 在 正式的 嬉戏 交织 ,
来吧, 在正式的嬉戏中交缠在一起,

[ðə; ði] [ˈbreɪdɪd] [ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðəɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
The braided silver of thy hair with mine .
这 编织 银 的 你的 头发 和 矿 :
你银白的发丝与我的交织在一起。

[ðen] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['bɪbjələs] [ænd; ənd] ['ri:lɪŋ] [gli:] ,
Then sing some bibulous and reeling glee ;
然后 唱歌 一些 嗜酒的 和 卷轴 高兴 ;
然后唱起醉醺醺、摇摇晃晃的欢快歌谣，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [dʒu:sɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
And drink crusht juices of the grape with me .
和 喝 粉碎 果汁 的 这 葡萄 和 我 .
和我一起喝鲜榨葡萄汁吧。

[sɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪn] [noʊ][ˈwɔ:tər][fæl; ʃəl][daɪ'lu:t] ;
Sing , for the wine no water shall dilute ;
唱歌 , 为了 这 葡萄酒 不 水 将 稀 ;
歌唱吧，因为这酒不能被水稀释；

- [tɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ˈwɔ:tər] [meɪks] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [mju:t] .
'Tis drinking water makes the fishes mute .
- 的 喝 水 制作 这 鱼 沉默的 .
是饮用水使鱼儿沉默。

[kʌm] [ðen] , [eɪdʒ] [ə:dʒz] , [ˈaʊərz][hæv; həv] [wɪŋd] [fi:t] ;
Come then , age urges , hours have winged feet ;
来 然后 , 年龄 敦促 , 小时 有 有翅膀的 脚 ;
来吧，岁月如梭，时光飞逝；

[ɑ:] ! [pres] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [er] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] .
Ah ! press the wedding , ere the winding sheet .
啊 ! 按 这 婚礼 , 埃雷 这 绕线 床单 .
啊！按下婚礼按钮，然后盖上裹尸布。

[soʊ] [spəʊk] [ðə; ði] [slɪm][ænd; ənd] ['eldərli] [rɪ'meɪnz]
So spoke the slim and elderly remains
所以 辐 这 苗条的 和 老年 遗迹
那瘦削的老者如此说道。

[ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ] [ju:θ] .
Of once a youth .
的 一次 一个 青年 .
曾经的青年时代。

[ə; eɪ] [stɑ:f] [hɪz; ɪz] [freɪm] [sə'steɪnz] ;
A staff his frame sustains ;
一个 职员 他的 框架 维持 ;
他用一根棍子支撑着自己的身躯；

[ænd; ənd][eɪdʒ][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] , [frʌm; frəm] [ni:] [tu; tə] [hi:l] ,
And aids his aching limbs , from knee to heel ,
和 艾滋病 他的 疼痛 四肢 , 从 膝盖 到 脚跟 ,
并帮他缓解从膝盖到脚跟的疼痛四肢，

[θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæmɪʃt] [i:l] .
Thin as the spectre of a famished eel .
薄的 作为 这 幽灵 的 一个 饥饿 鳗鱼 .
瘦得像条饿死的鳗鱼。

['ʃɑ:pəniŋ] [ðə; ði] [blʌntɪd] [glɑ:nsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Sharpening the blunted glances of her eyes ,
磨利 这 钝化 眼神 的 她 眼睛 ,
她那双迟钝的眼睛变得锐利起来。

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ə; eɪ] [dɪ'kreɪpɪd] ['sɪmpər] [traɪz] ,
The virgin a decrepid simper tries ,
这 处女 一个 衰老的 傻瓜 尝试 ,
处女用一种颓废的傻笑试图.....

[ðen] [ˈstretʃɪz] [ˈrɪdʒɪd] [smaɪlz] , [wɪtʃ] [ʃu] [hɪm; ɪm] [pleɪn] ,
Then stretches rigid smiles , which shew him plain ,
然后 伸展 死板的 微笑 , 哪个 展示 他 清楚的 ,
然后他挤出僵硬的笑容，这笑容清楚地表明了他的意思。

[hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ðæt] [stɪl] [rɪˈmeɪn] .
Her passion , and the teeth that still remain .
她 热情 , 和 这 牙齿 那 仍然 保持 .
她的热情，以及她仍然保留的牙齿。

[ˈɪnəs(ə)nt] [per] !
Innocent pair !
清白的 一对 !
天真无邪的一对！

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [brɪˈɡɪnz] ,
But now the rain begins ,
但 现在 这 雨 开始 ,
但现在开始下雨了。

[soʊ][bəuθ] [nɑːt] [ˈkəːtʃɪfs] [ʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .
So both knot kerchiefs underneath their chins .
所以 两个都 结 手帕 下 他们的 下巴 .
于是两人都把手帕系在下巴下面。

[ænd; ənd] [ˈhoʊmwərd] [heɪst] .
And homeward haste .
和 回家 匆忙 .
然后匆匆赶回家。

[sʌtʃ] [lʌvz] [ðə; ði][ˈpouət] [ru:t] ,
Such loves the Poet wrote ,
这样的 爱 这 诗人 写道 ,
诗人写道，这就是爱情。

[ɪn][ðə; ði] - [ˈpɑːvərti] [ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ] [koʊt] ;
In the patch'd poverty of half a coat ;
在 这 - 贫困 的 一半 一个 外套 ;
在半件破旧外套的贫困中；

[ðen] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] [hɪz; ɪz] [braʊ] [səˈblaɪm] ,
Then diadem'd with quills his brow sublime ,
然后 戴冠冕的 和 羽毛 他的 眉头 升华 ,
然后，他那高贵的额头上戴着羽毛冠冕，

[mægˈnæɪnɪməsli] [mæd][ɪn] [ˈmɑːti] [raɪm] .
Magnanimously mad in mighty rhyme .
宽宏大量 疯狂的 在 强大的 韵律 .
用雄辩的韵律慷慨地表达疯狂。

- [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈvenərəb(ə)] [ˈperənt] , [aɪ] [naʊ] [pæs] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [laɪf] .
' With my venerable parent , I now pass a harmless life .
- 和 我的 可敬 父母 , 我 现在 经过 一个 无害 生活 .
“如今，我与德高望重的父母一起过着无忧无虑的生活。”

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][səˈsaɪəti] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˈskænd(ə)] ; [ɑːrˈselvz] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi]
As we have no society , we have no scandal ; ourselves , therefore , we
作为 我们 有 不 社会 , 我们 有 不 丑闻 ; 我们自己 , 所以 , 我们
[meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtɑːpɪk] ,
make our favourite topic ,
制作 我们的 最喜欢的 话题 ,
因为我们没有社会，所以我们没有丑闻；因此，我们把自己当作自己最喜欢的话题。

[ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'preɪz] .
and ourselves we are unwilling to dispraise .
和 我们自己 我们 是 不情愿 到 贬义 .

我们不愿轻视自己。

- ['weðər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [əd'maɪər][maɪ] [wɜ:rks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [dʌz] ,
' Whether the public will admire my works , as well as my mother does , ,
- 无论 这 民众 将要 钦佩 我的 作品 , 作为 出色地 作为 我的 母亲 做 ,
“公众是否会像我母亲一样欣赏我的作品，

[fɑ:r][bi:; bi][frʌm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
far be from me to determine .
远的 是 从 我 到 决定 .

我无权置喙。

[ɪf] [ðeɪ] ['kæna:t] [bəʊst] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,
If they cannot boast of wit and judgment ,
如果 他们 不能 夸 的 有 和 判断 ,

如果他们不能自诩机智和判断力，

[tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [leɪ] [kleɪm] .
to the praise of truth and modesty they may at least lay claim .
到 这 称赞 的 真相 和 谦逊 他们 可能 在 至少 躺 宣称 .

他们至少可以声称自己是诚实和谦逊的典范。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌnə'su:mɪŋ] [ɪn][æen; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ɪn][æen; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]
To be unassuming in an age of impudence , and veracious in an age of
到 是 谦逊 在 一个 年龄 的 厚颜无耻 , 和 诚实的 在 一个 年龄 的
[men'dæsəti] ,
mendacity ,
谎言 ,

在厚颜无耻的时代保持谦逊，在谎言盛行的时代保持诚实。

[ɪz][tu:; tə]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [glæs] [ə'genst] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [sti:l] ;
is to combat with a sword of glass against a sword of steel ;
是 到 战斗 和 一个 剑 的 玻璃 反对 一个 剑 的 钢 ;

就是用玻璃剑对抗钢铁剑；

[ðə; ði] [træns'pærənsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊ'pæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]
the transparency of the one may be more beautiful than the opacity of the
这 透明度 的 这 一 可能 是 更多的 美丽的 比 这 不透明度 的 这
[ʌðər] ;
other ;
其他 ;

透明的一面可能比不透明的一面更美；

[jet] [let] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [træns'pærənsɪ] [ɪz] [ə'kʌmpənɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪtlɪnəs] ,
yet let it be recollected , that the transparency is accompanied with brittleness ,
然而 让 它 是 回忆 , 那 这 透明度 是 伴随 和 脆性 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'pæsəti][wɪð; wɪθ][kən,sɑ:lə'deɪf(ə)n] . -
and the opacity with consolidation . -
和 这 不透明度 和 合并 . -

但须记住，透明伴随着脆弱，不透明伴随着固化。

[aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'rʌ:rtɪd] ['ɪntəlekt]
I listened with much compassion to this written evidence of a perverted intellect
我 听着 和 很多 同情 到 这 书面 证据 的 一个 变态 智力
.
:
.

我怀着极大的同情心聆听了这份扭曲思想的文字证据。

[ʊʊ][maɪ] [frend] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [dɪsˈɔ:rdər][ɪz] [ˈmædnəs] !
O my friend , what a frightful disorder is madness !
哦 我的 朋友 , 什么 一个 可怕 紊乱 是 疯狂 !

我的朋友啊，疯狂是多么可怕的疾病啊！

[maɪ][tɜ:rn] [keɪm] [nekst] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [fɪkˈtɪjəs] [teɪl] [ðæt] - [hæd; həd]
My turn came next , and I repeated the fictitious tale that Montmorenci had
我的 转动 来了 下一个 , 和 我 重复 这 虚拟 故事 那 - 有
[tɔ:t] [em ˈi:] .
taught me .
教授 我 .

接下来轮到我了，我复述了蒙莫朗西教给我的虚构故事。

[hi; hi] [kənˈfɜ:rmɪd] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [æskt] [tu; tə] [rɪˈleɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [geɪv] [ju: ˈes] ,
He confirmed it ; and on being asked to relate his own life , gave us ,
他 确认的 它 ; 和 在 存在 问 到 涉及 他的 自己的 生活 , 给予 我们 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [teɪst] ,
with great taste ,
和 伟大的 品尝 ,

他证实了这一点；当被要求讲述自己的生平时，他以极富趣味的方式为我们讲述了.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɪts] ,
such a natural narrative of a man living on his wits ,
这样的 一个 自然的 叙述 的 一个 男人 活的 在 他的 智慧 ,
这是一个关于一个靠智慧生存的人的自然叙事，

[ðæt] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [nu:] [nɑ:t][hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)][ˈɔ:ɪdʒɪn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈli:vd] [aɪ ˈti:] .
that any one who knew not his noble origin must have believed it .
那 任何 一 WHO 知道 不是 他的 高贵 起源 必须 有 相信 它 .

任何不了解他高贵出身的人都会相信这一点。

[su:n] [ˈæftərwərdz] , [hi; hi][rɪˈtaɪərd][tu; tə] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθi:ətər] ; [ænd; ənd] [wen] [hi; hi] [rɪˈtɜ:rnd]
Soon afterwards , he retired to dress for the theatre ; and when he returned
很快 然后 , 他 退休 到 裙子 为了 这 剧院 ; 和 什么时候 他 返回
,
.
,

不久之后，他便退下去换衣服准备上戏；当他回来时，

[aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɪroʊ] .
I beheld a perfect hero .
我 观看 一个 完美的 英雄 .

我看到了一位完美的英雄。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈhæbɪtɪd] [ɪn][æn; ən][rɪˈtæliən] [ˈkɑ:stju:m] ; [hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] , [ænd; ənd]
He was habited in an Italian costume ; his hair hung in ringlets , and
他 曾是 居住地 在 一个 意大利语 戏服 ; 他的 头发 悬挂 在 环状物 , 和
[məˈstæʃioʊz] [emˈbelɪʃt] [hɪz; ɪz][lɪp] .
mustachios embellished his lip .
胡子 修饰过的 他的 唇 .

他身着意大利传统服饰，一头卷发垂落，嘴唇上蓄着胡须。

[hi; hi] [ðen] [drɪˈpa:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [left] [ju: ˈes] :
He then departed in a coach , and as soon as he had left us :
他 然后 已离开 在 一个 教练 , 和 作为 很快 作为 他 有 左边 我们 :

然后他乘马车离开了，他刚一离开我们就：

- [aɪ] [drɪˈkler] , - [sed] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][tu; tə][em ˈi:] ,
' I declare , ' said the landlady to me ,
- 我 宣布 , - 说 这 房东 到 我 ,

“我敢说，”女房东对我说，

- [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] ['kʌzənz] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['bjʊːti] [æt; ət][ɔːl] ;
' **I do not like your cousin's style of beauty at all** ;
- 我 做 不是 喜欢 你的 表亲 风格 的 美丽 在 全部 ;

我一点也不喜欢你表妹的审美风格；

[pər'tɪkjələrlɪ] [hɪz; ɪz] ['penslɪd] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['lɑːks] , [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['wʊmənɪ] . -
particularly his pencilled eyebrows and curled locks , they look so womanish . '
- 特别 他的 铅笔画 眉毛 和 卷曲 锁 , 他们 看 所以 女人气 . -

尤其是他画了眉毛和卷曲的头发，看起来很像女人。

- [wʌt] ! - [sed] [aɪ] , - [nɑːt][əd'maɪər] [he'spɪriən] , [ˌhaɪə'sɪnθɪn] , ['klʌstərɪŋ] [kəːlz] ?
' **What ! ' said I , ' not admire Hesperian , Hyacinthine , clustering curls** ?
- 什么 ! - 说 我 , - 不是 钦佩 赫斯珀里亚 , 风信子 , 聚类 卷发 ?

“什么！”我说，“不欣赏赫斯珀里安色、风信子色、簇拥的卷发吗？”

[ˈfɔrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] [ænd; ənd][læŋk] [her] ?
Surely you would not have a hero with overhanging brows and lank hair ?
- 一定 你 会 不是 有 一个 英雄 和 悬垂 眉毛 和 空白 头发 ?

你肯定不会塑造一个眉毛下垂、头发稀疏的英雄形象吧？

[ðɪːz] [ɑːr; ər][wɔːrɪn][baɪ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['vɪlənz] [ænd; ənd] [ə'sæsɪnz] . -
These are worn by none but the villains and assassins . '
- 这些 是 磨损 经过 没有任何 但 这 反派 和 刺客 . -

只有恶棍和刺客才会穿戴这些。

[aɪ] [pər'siːvd] [pʊr] ['hi^ɪnsn] ['kləərɪŋ] , [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgərz] ;
I perceived poor Higginson colouring , and twisting his fingers ;
我 感知 贫穷的 希金森 染色 , 和 扭曲 他的 手指 ;

我看到希金森脸色苍白，手指不停地扭动；

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [her] [hæv; həv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [fɔːlts] [wɪtʃ]
and I then recollected that his brows and hair have precisely the faults which
- 和 我 然后 回忆 那 他的 眉毛 和 头发 有 恰恰 这 故障 哪个

[aɪ] ['reprəbeɪt] .
I reprobated .
我 被谴责的 .

然后我突然想起，他的眉毛和头发恰恰有所厌恶的那些缺点。

- [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] ! - ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
' **Dear , dear , dear ! ' muttered he , and made a precipitate retreat from the**
- 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 ! - 低声说道 他 , 和 制成 一个 沉淀 撤退 从 这

[ruːm] .
room .
房间 .

“哎呀，哎呀，哎呀！”他喃喃自语，然后匆匆离开了房间。

[aɪ][rɪ'taɪərd] [suːn] ['æftər] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed] ,
I retired soon after ; and I now hasten to throw myself on my bed ,
我 退休 很快 后 ; 和 我 现在 趋 到 扔 我 在 我的 床 ,

我随后便退了回去；现在我赶紧倒在床上。

[driːm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [weɪk] [ˌʌnrɪ'freɪt] , [frʌm; frəm] [ɔːrt] [ænd; ənd]
dream of love and Montmorenci , and wake unrefreshed , from short and
- 梦 的 爱 和 - , 和 唤醒 未刷新 , 从 短的 和

[dɪ'stræktɪd] ['slʌmbəz] .
distracted slumbers .
- 愣 睡眠 .

梦见爱情和蒙莫朗西，醒来后却感觉疲惫不堪，睡眠短暂而断断续续。

[ə'duː] .
Adieu .
- 再见 .

再见。

[ˈletər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
LETTER **XI**
信 十一

第十一封信

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [suːn] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]
This morning , soon after breakfast , I heard a gentle knocking at my door , and
这 早晨 , 很快 后 早餐 , 我 听到 一个 温和的 敲门 在 我的 门 , 和
,
.
.

今天早上，早餐后不久，我听到有人轻轻敲门，

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [əˈstɔːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] , [keɪst] [ɪn] [ˈaɪnɪŋ] [ˈɑːrmər] , [ˈentərd] .
to my great astonishment , a figure , cased in shining armour , entered .
到 我的 伟大的 惊讶 , 一个 数字 , 有壳 在 灼灼 盔甲 , 进入 .

令我大吃一惊的是，一个身披闪亮盔甲的身影走了进来。

[oo] ! [jiː; ji] [ˈkɑːnʃəs] [blʌʃɪz] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] - !
Oh ! ye conscious blushes , it was my Montmorenci !
哦 ! 是的 有意识的 脸红 , 它 曾是 我的 - !

哦！你这害羞的脸红，那是我的蒙莫朗西！

[ə; eɪ] [pluːm] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈfeðz] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [spɪr] [nɔːr]
A plume of white feathers nodded on his helmet , and neither spear nor
一个 羽 的 白色的 羽毛 点头 在 他的 头盔 , 和 两者都不 矛 也不
[ʃiːld] [wɜːr; wər] [ˈwɑːntɪŋ] .
shield were wanting .
盾 是 想要 .

他头盔上的白色羽毛轻轻摇曳，长矛和盾牌也一应俱全。

- [aɪ] [kʌm] , - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈbendɪŋ] [ɑːn][wʌn] [niː] , [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
' I come , ' cried he , bending on one knee , and pressing my hand to his lips ,
- 我 来 , - 哭 他 , 弯曲 在 一 膝盖 , 和 紧迫 我的 手 到 他的 嘴唇 ,
“我来了！”他喊道，单膝跪地，将我的手按在他的嘴唇上。

- [aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] ,
' I come in the ancient armour of my family ,
- 我 来 在 这 古老的 盔甲 的 我的 家庭 ,
“我身披家族古老的盔甲而来，

[tuː; tə][pərˈfɔːrm][maɪ] [ˈpraɪmɪs] [ʌv; əv] [rɪˈkaʊntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmelənkɔːli] [ˈmem,wɑːrɪz][ʌv; əv][maɪ]
to perform my promise of recounting to you the melancholy memoirs of my
到 履行 我的 承诺 的 重新计算 到 你 这 忧郁 回忆录 的 我的
[laɪf] . -
life . '
生活 : -

为了履行我向你们讲述我人生中那些悲伤回忆的承诺。

- [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] , - [raɪz][ænd; ənd][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
' My lord , ' said I , ' rise and be seated .
- 我的 主 , - 说 我 , - 上升 和 是 坐着 .

“大人，”我说，“请起身坐下。”

[tʃɜːbiːnə] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ðæt] - [kənˈfəːz] . -
Cherubina knows how to appreciate the honour that Montmorenci confers . '
切鲁比娜 知道 如何 到 欣赏 这 荣誉 那 - 授予 . -

切鲁比娜懂得珍惜蒙莫朗西所赋予的荣誉。

[hiː; hi] [boʊd] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [leɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ʃiːld] , [ænd; ənd] [ˈhelmt] ,
He bowed ; and having laid by his spear , shield , and helmet ,
他 鞠躬 ; 和 拥有 铺设 经过 他的 矛 , 盾 , 和 头盔 ,

他鞠躬，并将长矛、盾牌和头盔放在一旁。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [br'saɪd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði]'soʊfə] ; [ænd; ənd][br'gæən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ]
he placed himself beside me on the sofa , and began his heart - rending
他 放置 他自己 旁 我 在 这 沙发 , 和 开始 他的 心 - 渲染
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 :

他挨着我坐在沙发上，开始讲述他那令人心碎的往事。

- [ɔːl] [wʌz; wəz][dɑːrk] .
' All was dark .
- 全部 曾是 黑暗的 :

一片漆黑。

[ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [haʊld] , [ðə; ði][heɪl] ['rætlɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [roʊld] .
The hurricane howled , the hail rattled , and the thunder rolled .
这 飓风 嚎叫 , 这 冰雹 摇晃 , 和 这 雷 滚动 :

飓风呼啸，冰雹噼里啪啦，雷声隆隆。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələər] [ɪnkən'viːniənst] .
Nature was convulsed , and the traveller inconvenienced .
自然 曾是 抽搐 , 和 这 游客 不便 :

自然界剧烈震动，给旅行者带来了不便。

- [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk] [stʊd] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .
' In the province of Languedoc stood the Gothic Castle of Montmorenci .
- 在 这 省 的 朗格多克 站立 这 哥特 城堡 的 - :

在朗格多克省，矗立着哥特式的蒙莫朗西城堡。

[br'fɔːr] [aɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] [gɑː'roːn] , [ænd; ənd][br'haɪnd][aɪ 'tiː][roʊz][ðə; ði] ['pɪrə,nɪz] , [huːz] ['sʌmɪts]
Before it ran the Garonne , and behind it rose the Pyrenees , whose summits
前 它 跑 这 加龙省 , 和 在后面 它 玫瑰 这 比利牛斯山脉 , 谁 峰会
[ɪg'zɪbɪtɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [fɔːrmz] ,
exhibiting awful forms ,
展出 可怕 表格 ,

在它前面是加龙河，在它后面是比利牛斯山脉，其山峰形态险峻。

[siːn] [ænd; ənd][lɔːst] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːr(ə)l] ['veɪpəz] [roʊld] [ə'lɔːŋ] , [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]
seen and lost again , as the partial vapours rolled along , were sometimes
已见 和 丢失的 再次 , 作为 这 部分的 蒸汽 滚动 沿着 , 是 有时
['bærən] ,
barren ,
荒芜 ,

时而出现，时而消失，随着部分雾气翻滚而来，有时一片荒芜。

[ænd; ənd] [gliːmd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ]
and gleamed through the blue tinge of air , and sometimes frowned with
和 闪闪发光 通过 这 蓝色的 色调 的 空气 , 和 有时 皱眉 和
['fɒrɪsts] [ʌv; əv] ['gluːmi] [fɜːr] ,
forests of gloomy fir ,
森林 的 阴沉 冷杉 ,

在蓝色的空气中闪闪发光，有时又被阴郁的杉树林遮蔽。

[ðæt] [swept] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðər; ðər] [beɪs] .
that swept downward to their base .
那 扫荡 向下 到 他们的 根据 :

向下扫至它们的底部。

- [maɪ] [lædʒ] , [ɑːr; ər][jɜː; jər] ['kɑːrbain] [tʃɑːrdʒd] , [ænd; ənd][jɜː; jər] ['dægəz] [ˈʃaːpənd] ? - ['wɪspəd]
' **My lads** , **are your carbines charged** , **and your daggers sharpened** ? ' **whispered**
- 我的 小伙子们 , 是 你的 卡宾枪 带电 , 和 你的 匕首 锋利 ? - 低声说道
[rɪˈnɑːldoʊ] ,
Rinaldo ,
里纳尔多 ,

“伙计们，你们的卡宾枪上膛了吗？ 匕首磨利了吗？”里纳尔多低声问道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pluːm] [ʌv; əv] [blæk] ['feðʒ-z] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bændɪtɪ] , [ɪn][ðer; ðər] [ɒːŋ] [kloʊk] .
with his plume of black feathers , **to the banditti** , **in their long cloaks** .
和 他的 羽 的 黑色的 羽毛 , 到 这 强盗 , 在 他们的 长的 斗篷 .
他头戴黑色羽冠，走向身穿长袍的强盗们。

- [ɪf] [ðeɪ] [ɑːnt] , - [sed] [bɜːˈnɑːrdoʊ] , - [baɪ][es ˈtiː] . ['dʒɑː^əu] , [wɪː; wɪ] [maɪt] [loʊd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːrbain]
' **If they an't** , ' **said Bernardo** , ' **by St . Jago** , **we might load our carbines**
- 如果 他们 蚂蚁 , - 说 贝尔纳多 , - 经过 英石 : 贾戈 , 我们 可能 加载 我们的 卡宾枪
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][heɪ] ,
with the hail ,
和 这 冰雹 ,
“如果他们不肯，”贝尔纳多说，“以圣地亚哥的名义发誓，我们或许可以用冰雹装填我们的卡宾枪。”

[ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] ['aʊər; ɑːr] ['dægəz] [əˈgenst] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [nɔːrθ] - [wɪnd] . -
and sharpen our daggers against this confounded north - wind . '
和 锐化 我们的 匕首 反对 这 令人困惑 北 - 风 . -
我们要磨利匕首，对抗这该死的北风。

- [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [iːst] - [saʊθ] - [iːst] , - [sed] ['uːgoʊ] .
' **The wind is east - south - east** , ' **said Ugo** .
- 这 风 是 东方 - 南 - 东方 , - 说 乌戈 .
“风向是东南偏东，”乌戈说。

- [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ['toʊld] [wʌn] .
' **At this moment the bell of Montmorenci Castle tolled one** .
- 在 这 片刻 这 钟 的 - 城堡 收费 一 .
这时，蒙莫朗西城堡的钟声响了一声。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] ['vaɪbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɒːŋ] ['kɒrɪdɔːz] , [ðə; ðɪ]['spairəl] [s'teəkeɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['swiːts] [ʌv; əv]
The sound vibrated through the long corridors , **the spiral staircases** , **the suites of**
这 声音 振动 通过 这 长的 走廊 , 这 螺旋 楼梯 , 这 套房的
['tæpəstriːd] [əˈpɑːrtmənts] ,
tapestried apartments ,
挂毯 公寓 ,
声音在长长的走廊、螺旋楼梯和挂满挂毯的套房公寓里回荡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæz; hæz][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ] .
and the ears of the personage who has the honour to address you .
和 这 耳朵 的 这 人士 WHO 有 这 荣誉 到 地址 你 .
以及聆听有幸向您讲话的那位人士的讲话。

[mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [kaʊtʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] ['wɜːrkmənʃɪp] ;
Much alarmed , **I started from my couch** , **which was of exquisite workmanship** ;
很多 惊慌 , 我 开始 从 我的 长椅 , 哪个 曾是 的 精美的 做工 ;
[ðə; ðɪ] ['kʌvərɫət] [ʌv; əv] ['flaʊərd] [ɡoʊld] ,
the coverlet of flowered gold ,
这 床单 的 开花的 金子 ,
我惊恐万分，猛地从沙发上起身。那沙发做工精美，铺着金边花纹的床罩。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænəpi][ʌv; əv][waɪt][ˈvelvɪt][ˈpeɪntɪd][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔŋkwɪl][ænd; ənd][ˈbʌtərflaɪz] ,
and the canopy of white velvet painted over with jonquils and butterflies ,
和 这 树冠 的 白色的 天鹅绒 绘 超过 和 水仙花 和 蝴蝶 ,
[baɪ][ˈmaɪk(ə)l][ˈændʒɪləʊ] .
by Michael Angelo .
经过 迈克尔 安杰洛 .

还有米开朗基罗绘制的，用白色天鹅绒制成的华盖，上面绘有水仙花和蝴蝶。

[bʌt; bət][kənˈsi:v][maɪ][ˈhɔ:rər][wen][aɪ][brɪˈheld][maɪ][ˈtʃeɪmbər][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈbændɪtɪ] !
But conceive my horror when I beheld my chamber filled with banditti !
但 构想 我的 恐怖 什么时候 我 观看 我的 房间 已填 和 强盗 !
但当我看到我的房间里挤满了强盗时，你们能想象我当时的恐惧吗！

- [ˈsnætʃɪŋ][maɪ][sɔ:rd] , [aɪ][flu:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [wer][maɪ][koʊt][ʌv; əv][meɪl][leɪ] - .
' Snatching my sword , I flew to a corner , where my coat of mail lay heapt .
- 抢夺 我的 剑 , 我 飞翔 到 一个 角落 , 在哪里 我的 外套 的 邮件 躺 - .
我拔出剑，飞奔到角落，我的锁子甲堆在那里。

[ðə; ði][ˈbrɑ:vooz][rʌʃt][əˈpɑ:n][em ˈi:]; [bʌt; bət][aɪ][fɔ:t][ænd; ənd][drest] , [ænd; ənd][drest]
The bravos rushed upon me ; but I fought and dressed , and dressed
这 太棒了！ 匆忙 之上 我 ; 但 我 战斗 和 穿着 , 和 穿着
[ænd; ənd][fɔ:t] ,
and fought ,
和 战斗 ,
勇士们向我冲来；但我奋力抵抗，穿好衣服，再穿好衣服继续战斗。

[tɪl][aɪ][hæd; həd][ˈpɜ:rfɪktli][kəmˈpli:tɪd][maɪ][ʌnˈplɪzɪŋ][twa:ˈlet] .
till I had perfectly completed my unpleasing toilette .
直到 我 有 完美 完全的 我的 令人不快 厕所 .
直到我完美地完成了我那令人不快的洗漱。

- [aɪ][ðen][stʊd][əˈloʊn] , [fɜ:rm] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [kəˈlektɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈfɪfti:n][ˈjɪrʒ][ʌv; əv][eɪdʒ] .
' I then stood alone , firm , dignified , collected , and only fifteen years of age .
- 我 然后 站立 独自的 , 公司 , 凝重 , 集 , 和 仅有的 十五 年 的 年龄 .
“当时我独自一人站在那里，神态坚定、庄重沉着，而我当时只有十五岁。”

[əˈlæk] !
Alack !
呜呼 !
呜呼!

[ðer; ðər][laɪz][mɔ:r][ˈperəl][ɪn][ðaɪn][aɪ] ,
there lies more peril in thine eye ,
那里 谎言 更多的 危险 在 你的 眼睛 ,
你的眼中蕴藏着更大的危险。

[ðæn; ðən][ˈtwenti][ʌv; əv][ðer; ðər][swɔ:dʒ] . —
Than twenty of their swords . —
比 二十 的 他们的 剑 : —
比他们二十把剑还多。

- [tu:; tə][dɪˈskraɪb][ðə; ði][ˈhɔ:rər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:ntest][ðæt][ˈfa:lʊd] , [wɜ:r; wər][brɪˈɑ:nd][ðə; ði][pen][ʌv; əv]
' To describe the horror of the contest that followed , were beyond the pen of
- 到 描述 这 恐怖 的 这 竞赛 那 随后 , 是 超过 这 笔 的
[æn; ən][əˈnækriən] .
an Anacreon .
一个 阿那克里翁 .
“要描述接下来那场战争的恐怖，连阿那克里翁的笔墨都难以描绘。”

[ɪn][ʃɔ:rt] , [aɪ][fɔ:t][tɪl][maɪ][ˈsɪlvər][skɪn][wʌz; wəz][leɪst][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈɡoʊldən][blʌd] ;
In short , I fought till my silver skin was laced with my golden blood ;
在 短的 , 我 战斗 直到 我的 银 皮肤 曾是 系带 和 我的 金的 血 ;
简而言之，我战斗到银色的皮肤被金色的血液浸透；

[waɪl] [ðə; ði] ['bulɪts] [flu:] [raʊnd] [em 'i:] , [θɪk] [æz; əz][heɪl] ,
while the bullets flew round me , thick as hail ,
尽管 这 子弹 飞翔 圆形的 我 , 厚的 作为 冰雹 ,
子弹像冰雹一样密集地在我周围飞过，

[ænd; ənd] ['hwaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [θɔ:t] .
And whistled as they went for want of thought .
和 吹口哨 作为 他们 去 为了 想 的 想法 .
他们一时兴起，边走边吹口哨。

- [æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [sɔ:rd] [broʊk] , [soʊ][aɪ][set] [seɪl][fɔ:r; fər] ['ɪŋɡlənd] .
' At length my sword broke , so I set sail for England .
- 在 长度 我的 剑 打破 , 所以 我 放 帆 为了 英格兰 .
“最终我的剑断了，于是我启程前往英格兰。”

- [æz; əz][aɪ][fɜ:rst] [tʌtʃt] [fʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɔ:ki] [bi:tʃ] ; [heɪl] ! [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , ['hæpi] [lənd] ,
' As I first touched foot on her chalky beach ; Hail ! exclaimed I , happy land ,
- 作为 我 第一的 感动 脚 在 她 粉笔 海滩 ; 冰雹 ! 惊呼 我 , 快乐的 土地 ,
[θraɪs] [heɪl] !
thrice hail !
三次 冰雹 !
“当我第一次踏上她白垩质的沙滩时；我高呼：万岁！幸福的土地，万岁！

[teɪk] [tu:; tə][ðəɪ] ['fɔ:stərɪŋ] ['bɒzəm] [ðə; ði] ['destɪtu:t] - - - , [wʌns][ðə; ði]
Take to thy fostering bosom the destitute Montmorenci — Montmorenci , once the
拿 到 你的 寄养 怀 这 贫困 - - - , 一次 这
[fɜ:rst][ænd; ənd] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡælɪk] [noʊ'brɪləti] — - - ,
first and richest of the Gallic nobility — Montmorenci ,
第一的 和 最富有的 的 这 高卢语 贵族 — - - ,
收留贫困的蒙莫朗西——蒙莫朗西，曾经是高卢贵族中最富有、最富有的人——蒙莫朗西，

[hu:m] [retʃɪz] [droʊv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['terɪtərɪz] , [fɔ:r; fər] ['brɪəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
whom wretches drove from his hereditary territories , for loyalty to his
谁 可怜虫 驾驶 从 他的 遗传 领土 , 为了 忠诚 到 他的
['mɔ:nərk] ,
monarch ,
君主 ,
他因效忠君主而被恶徒驱逐出世袭领地。

[ænd; ənd] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'trɔ:sɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rmɪneɪtər] [ænd; ənd] [rɛvə'lu:ʃənɪsts] .
and opposition to the atrocities of exterminators and revolutionists .
和 反对 到 这 暴行 的 灭虫人员 和 革命者 .
反对灭绝者和革命者的暴行。

- [naɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['rɪvʒələt] [maɪ] ['bevərɪdʒ] ,
' Nine days and nights I wandered through the country , the rivulet my beverage ,
- 九 天 和 夜晚 我 漫步 通过 这 国家 , 这 溪流 我的 饮料 ,
“我游荡了九天九夜，穿过这片土地，小溪就是我的饮料。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beri] [maɪ] [rɪ'pæst] : [ðə; ði] [tɜ:rf] [maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪ] [maɪ] ['kæənəpi] . -
and the berry my repast : the turf my couch , and the sky my canopy . ' -
和 这 浆果 我的 餐饮 : 这 草皮 我的 长椅 , 和 这 天空 我的 树冠 . -
浆果是我的食物，草地是我的沙发，天空是我的华盖。

- [ɑ:] ! - [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,
' Ah ! ' interrupted I ,
- 啊 ! - 中断 我 ,
“啊！”我打断了他。

- [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði][ˈkænəpi][ʌv; əv] [waɪt] [ˈvelvɪt] [ˈpeɪntɪd] [ˈoʊvər]
! **how much you must have missed the canopy of white velvet painted over**
- 如何 很多 你 必须 有 错过 这 树冠 的 白色的 天鹅绒 绘 超过
[wɪð; wɪθ][ˈdʒɔŋkwɪl][ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] ! -
with jonquils and butterflies ! !
和 水仙花 和 蝴蝶 ! -

“你一定很怀念那座绘满水仙花和蝴蝶的白色天鹅绒华盖吧！”

- [ɪkˈstriːmli] , - [sed] [hi; hi] , - [fɔːr; fər] [ˈdʊrɪŋ] [ˌsɪksˈtiːn] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] ,
! **Extremely ,** ! **said he ,** ! **for during sixteen long years ,**
- 极其 , - 说 他 , - 为了 期间 十六 长的 年 ,

“非常,”他说,“因为在长达十六年的时间里,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] . — [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][aɪˈtɪnərənt] [ˈbegər] !
I had not a roof over my head . — I was an itinerant beggar !
我 有 不是 一个 屋顶 超过 我的 头 : — 我 曾是 一个 流动 乞丐 !

我无家可归,是个流浪乞丐!

- [wʌn] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] , [ðə; ði][ˈkæɪt(ə)l] [leɪ] [ˈpæntɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈʌmbrɪdʒ] ;
! **One summer's day , the cattle lay panting under the broad umbrage ;**
- 一 夏季 天 , 这 牛 躺 喘息 在下面 这 广阔 愤慨 ;

夏日的一天,牛群在宽阔的树荫下喘着粗气;

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][bɜːrst][ɪˈntuː][æn; ən] [ɪˈmɑːdəɪət] [fɪt][ʌv; əv] [ˈsplendər] ,
the sun had burst into an immoderate fit of splendour ,
这 太阳 有 爆裂 进入 一个 过分 合身 的 辉煌 ,

太阳突然迸发出耀眼夺目的光芒,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [brʊk] [ˈtʃaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈmæɪtɪd] [græs] [fɔːr; fər] [əbˈstrʌktɪŋ] [aɪˈtiː] .
and the struggling brook chided the matted grass for obstructing it .
和 这 挣扎 溪 责备 这 哑光 草 为了 阻碍 它 :

潺潺的小溪斥责着阻碍它流淌的茂密野草。

[aɪ][sæt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈiːtɪŋ] [waɪld] [ˈstrɔːberɪz] ; [wen] [lɒʊ] ! [ə; eɪ][fɔːrm] ,
I sat under a hedge , and began eating wild strawberries ; when lo ! a form ,
我 卫星 在下面 一个 对冲 , 和 开始 吃 荒野 草莓 ; 什么时候 洛 ! 一个 形式 ,

我坐在树篱下,开始吃野草莓;突然!一个身影,

[ˈflekʃɪl] [æz; əz][ðə; ði] [fleɪm] [əˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈsensər] , [ænd; ənd] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
flexile as the flame ascending from a censer , and undulating with the
灵活的 作为 这 火焰 上升 从 一个 香炉 , 和 起伏的 和 这

[saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈvestəl] ,
sighs of a dying vestal ,
叹息 的 一个 垂死 贞女 ,

像香炉中升腾的火焰般灵活,随着垂死女祭司的叹息而起伏。

[flɪtɪd] [ɪnˈɔːdəbl] [baɪ][emˈiː] , [nɔːr] [krʌʃt] [ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [æz; əz][aɪˈtiː][traːd] .
flitted inaudible by me , nor crushed the daisies as it trod .
飞掠 听不清 经过 我 , 也不 碎 这 雏菊 作为 它 践踏 :

它从我身边无声地掠过,也没有踩碎雏菊。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] !
What a divinity !
什么 一个 神 !

真是神迹!

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][æənədəɪˈɔməniː][ʌv; əv] [əˈpeliːz] , [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [æz; əz][ðə; ði] -
she was fresh as the Anadyomene of Apelles , and beautiful as the Gnidus -
她 曾是 新鲜的 作为 这 阿那迪奥梅内的 阿佩莱斯 , 和 美丽的 作为 这 -

[ʌv; əv] - ,
of Praxitiles ,
的 - ,

她像阿佩勒斯的阿那度墨涅一样清新,像普拉克西提勒斯的格尼多斯一样美丽。

[ɔːr][ðə; ði] ['helən] [ʌv; əv] ['zuːksɪs] .
or the Helen of Zeuxis .
或者 这 海伦 的 泽克西斯 .

或者泽克西斯的海伦。

[hɜːr; hær] [aɪz] [dipt][ɪn] ['hevənz] [oʊn] [hjuː] . - — —
Her eyes dipt in Heaven's own hue . ' — —
她 眼睛 迪普 在 天 自己的 色调 . - — —

她的双眸闪烁着天堂般的光辉。

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd][hɜːr; hær] [aɪz] : [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bluː] [ɪ'nʌf]
' Sir , ' said I , ' you need not mind her eyes : I dare say they were blue enough
- 先生 , - 说 我 , - 你 需要 不是 头脑 她 眼睛 : 我 敢 说 他们 是 蓝色的 足够的
.
.
.

“先生,”我说,“您不必在意她的眼睛:我敢说它们足够蓝。”

[bʌt; bət] [preɪ] [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dɑːl] [ʌv; əv] [jɔːz] ? -
But pray who was this immortal doll of your's ? ' —
但 祈祷 WHO 曾是 这 不朽 玩具娃娃 的 你的 ? -

但请问,你这位不朽的玩偶究竟是谁?

- [huː] ! - [kraɪd] [hiː; hi] .
' Who ! ' cried he .
- WHO ! - 哭 他 .

“谁!”他喊道。

- [waɪ] [huː] [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [aɪ 'tiː] ?
' Why who but — shall I speak it ?
- 为什么 WHO 但 — 将 我 说话 它 ?

“除了我——还能是谁呢? 难道要我说出来吗? ”

[huː] [bʌt; bət] — [ðə; ði] ['leɪdi] [tʃɜːbiːnə] [diː] ['wɪləbi] !!! -
Who but — the Lady Cherubina De Willoughby ! ! ! ' —
WHO 但 — 这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 !!! -

除了——还能有谁呢?! 正是切鲁比娜·德·威洛比夫人!

- [aɪ] ! -
' I ! ' —
- 我 ! -

'我! '

- [juː; jʊ] ! -
' You ! ' —
- 你 ! -

'你! '

- [ɑː] ! - ! -
' Ah ! Montmorenci ! ' —
- 啊 ! - ! -

“啊! 蒙莫朗西! ”

- [ɑː] ! [tʃɜːbiːnə] !
' Ah ! Cherubina !
- 啊 ! 切鲁比娜 !

啊! 切鲁比娜!

[aɪ] ['fɑːləʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kɔːʃəs] [steps] , - [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
I followed you with cautious steps , ' continued he ,
我 随后 你 和 谨慎 步骤 , - 持续 他 ,

“我小心翼翼地跟着你,”他继续说道。

- [tɪl] [aɪ] [treɪst] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [jʊər; jər] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [nɑːt] ? -
' **till I traced you into your — you had a garden , had you not ?** '
- 直到 我 追踪 你 进入 你的 — 你 有 一个 花园 , 有 你 不是 ? -
直到我循着你的踪迹找到了你——你有个花园, 对吧?
- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -
'是的。'

- [ˈɪntuː] [jʊər; jər] [ˈɡɑːrdn] .
' **Into your garden** .
- 进入 你的 花园 .
进入你的花园。
[aɪ] [θɔːt] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈflaʊəɪts] [wʊd] [hæv; həv] [lept] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [bedz] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] .
I thought ten thousand flowerets would have leapt from their beds to offer you
我 想法 十 千 小花 会 有 跳跃 从 他们的 床 到 提供 你
[ə; eɪ] [ˈnoʊzgeɪ] .
a nosegay .
一个 花束 .
我以为会有成千上万朵小花从花坛里跳出来, 为你献上一束花束。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɡæləntri] [ɪz] [pæst] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈmɜːtʃənts] , [ˈpleɪsmən] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] -
But the age of gallantry is past , that of merchants , placemen , and fortune -
但 这 年龄 的 英勇 是 过去的 , 那 的 商人 , 安置人员 , 和 财富 -
[ˈhʌntərz] [hæz; həz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
hunters has succeeded ,
猎人 有 成功了 ,
但是侠义的时代已经过去, 商人、掮客和淘金者的时代已经过去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ˈkjuːpɪd] [ɪz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər] [ˈevər] !
and the glory of Cupid is extinguished for ever !
和 这 荣耀 的 丘比特 是 熄灭 为了 曾经 !
丘比特的荣光就此永远消逝!

- [juː; jʊ] [ˈdɪsəˈpɪəd] , [aɪ] [ˈʌtəd] [ɪnkoʊˈhɪərənt] [ˈsentənsɪz] ,
' **You disappeared , I uttered incoherent sentences** ,
- 你 消失 , 我 说出 语无伦次 句子 ,
“你消失了,”我语无伦次地说。

[ænd; ənd] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [ˈsteɪ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . -
and next morning resumed my station at a corner of the garden . '
和 下一个 早晨 恢复 我的 车站 在 一个 角落 的 这 花园 . -
第二天早上, 我又回到了花园角落的岗位。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkɔːrnər] ? - [æskt] [aɪ] .
' **At which corner ?** ' **asked I** .
- 在 哪个 角落 ? - 问 我 .
“在哪个拐角?”我问道。

- [waɪ] [ˈriːəli] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [ˈkænəːt] [ɪkˈspleɪn] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [nuː] [tuː; tə]
' **Why really , said he , I cannot explain ; for the place was then new to**
- 为什么 真的 , - 说 他 , - 我 不能 解释 ; 为了 这 地方 曾是 然后 新的 到
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
“至于为什么,”他说, “我无法解释; 因为那时这个地方对我来说是陌生的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] . -
and the ground was covered with snow . '
和 这 地面 曾是 涵盖 和 雪 . -
地面上覆盖着积雪。

- [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ！ -
' **With snow** ！ '
- 和 雪 ！ -

“下雪了！”

[kraɪd] [aɪ] . - [waɪ] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['i:tn̩] [waɪld] ['strɔ:berɪz] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [br'fɔ:r] . -
cried I . ' Why I thought you were eating wild strawberries only the day before . '
哭 我 . - 为什么 我 想法 你 是 吃 荒野 草莓 仅有的 这 天 前 . -

我喊道：“为什么？我还以为你前一天还在吃野草莓呢。”

- [aɪ] ！ - [sed] [hi:; hi] .
' **I ！ ' said he .**
- 我 ！ - 说 他 .

“我！”他说道。

- [ʃʊr] [ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] . -
' **Sure you mistake . '**
- 当然 你 错误 . -

“你肯定搞错了。”

- [aɪ] [dɪ'kleɪr] [moʊst] ['sɑ:ləmli] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][soʊ] , - [kraɪd] [aɪ] .
' **I declare most solemnly you told me so , ' cried I .**
- 我 宣布 最多 庄严地 你 讲述 我 所以 , - 哭 我 .

“我郑重声明，你确实这样告诉我了，”我喊道。

- [waɪ] [ðen] , - [sed] [hi:; hi] , - [kɜ:rs] [em 'i:][ɪf] [aɪ][dɪd] . -
' **Why then , ' said he , ' curse me if I did . '**
- 为什么 然后 , - 说 他 , - 诅咒 我 如果 我 做过 . -

“那么，”他说，“如果我那样做了，就诅咒我吧。”

- [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][mʌst; məst][rɪ'mɑ:rk] [ðæt][jʊr; jər] ['mænərz] — — -
' **Sir , ' said I . ' I must remark that your manners — — '**
- 先生 , - 说 我 . - 我 必须 评论 那 你的 礼仪 — — -

“先生，”我说，“我必须指出，您的举止——”

- [bles] [em 'i:] ！ -
' **Bless me ！ '**
- 保佑 我 ！ -

“请保佑我！”

[kraɪd] [hi:; hi] , - [jes] , [aɪ][dɪd] [seɪ] [soʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [i:t] [waɪld] ['strɔ:berɪz] [tu:] ;
cried he , ' yes , I did say so , sure enough , and I did eat wild strawberries too ;
哭 他 , - 是的 , 我 做过 说 所以 , 当然 足够的 , 和 我 做过 吃 荒野 草莓 也 ;

他喊道：“是的，我确实这么说了，而且我也吃过野草莓；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'zɜ:rv] [waɪld] ['strɔ:berɪz] .
but they were preserved wild strawberries .
但 他们 是 保存完好 荒野 草莓 .

但它们是腌制过的野生草莓。

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [krɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪstər] [ˈwʊmən] ,
I had got a small crock of them from an oyster woman ,
我 有 得到 一个 小的 缸 的 他们 从 一个 牡蛎 女士 ,

我从一位卖牡蛎的妇女那里得到了一小罐这种牡蛎。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmedəʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)] [ˈbʊtʃər] ;
who was opening oysters in a meadow , for a hysterical butcher ;
WHO 曾是 开幕 牡蛎 在 一个 草地 , 为了 一个 歇斯底里的 屠夫 ;

在草地上，一个歇斯底里的屠夫正在剥牡蛎；

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [naɪf] [ˈhævɪŋ] [ɪn] [tuː] , [aɪ] [lent] [hɜːr; hər][maɪ] [sɔːrd] ; [soʊ] , [aʊt] [ʌv; əv]
and her knife having snapt in two , I lent her my sword ; so , out of
和 她 刀 拥有 快照 在 二 , 我 借出的 她 我的 剑 ; 所以 , 出去 的
[ˈgrætɪtʊːd] ,
gratitude ,
感激 ,

她的刀断成了两截，我便把我的剑借给了她；因此，出于感激，

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] .
she made me a present of the preserves .
她 制成 我 一个 展示 的 这 果酱 .

她送了我一些果酱作为礼物。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊldɪ] .
By the bye , they were mouldy .
经过 这 再见 , 他们 是 发霉的 .

顺便说一句，它们都发霉了。

- [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ˈæskɪŋ] [ɑːmz] ,
- One morning , as I sat at the side of the road , asking alms ,
- 一 早晨 , 作为 我 卫星 在 这 边 的 这 路 , 问 施舍 ,
一天早晨，我坐在路边乞讨时，

[sʌm; səm] [prəˈvɪn(ə)l] [ˈpleɪɜːz] [pæst] [baɪ][em ˈiː] .
some provincial players passed by me .
一些 省级 玩家 通过了 经过 我 .

一些外省球员从我身边经过。

[aɪ] [əˈkɒst] [ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd] [ˈɔːfərd] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
I accosted them , and offered my services .
我 被骚扰 他们 , 和 提供 我的 服务 .

我上前搭讪，并表示愿意提供服务。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [tʊk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [aɪ] [pərˈfɔːrmd] , [wʌz; wəz] [əˈplɔːd] ;
In short , they took me with them ; I performed , was applauded ;
在 短的 , 他们 采取 我 和 他们 ; 我 执行 , 曾是 鼓掌 ;

简而言之，他们带我一起去了；我表演了，赢得了掌声；

[ænd; ʌnd][æt; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [feɪm] [riːtʃt] [ˈlʌndən] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] [ˈæktɪŋ]
and at length my fame reached London , where I have now been acting
和 在 长度 我的 名声 达到 伦敦 , 在哪里 我 有 现在 到过 表演

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
some years ,
一些 年 ,

最终，我的名声传到了伦敦，我在那里演戏已经好几年了。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səkˈses] ; [ˈæŋkʃəs] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [ðæt] [aɪ] [meɪ]
with much success ; anxious as I am , to realize a little money , that I may
和 很多 成功 ; 焦虑的 作为 我 是 , 到 意识到 一个 小的 钱 , 那 我 可能
[rɪˈtɜːrn] ,
return ,
返回 ,

非常成功；尽管我急于变现一些钱，以便能够返回，

[ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [ænd; ʌnd] [pəˈtɪ(ə)n] [nəˈpəʊliən] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [maɪ] [ˈfɔːfɪtɪd]
in disguise , to my native country , and petition Napoleon to restore my forfeited
在 伪装 , 到 我的 本国的 国家 , 和 请愿 拿破仑 到 恢复 我的 丧失
[ɛˈstɜːts] .
estates .
庄园 .

乔装打扮，回到我的祖国，请求拿破仑归还我被没收的财产。

- [sʌtʃ] , [fer] ['leɪdi] , [sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [raʊnd] , [ʌn'vɑ:rnɪʃt] [teɪl] .
' **Such** , **fair lady** , **such is my round** , **unvarnished tale** .
- 这样的 , 公平的 女士 , 这样的 是 我的 圆形的 , 未经修饰的 故事 .

“所以，美丽的女士，这就是我坦诚直率的故事。”

- [bʌt; bət] ['werfɔ:r] , - [kraɪd][hi:; hi] , ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ; - ['werfɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **But** **wherefore** , ' **cried** **he** , **starting** **from** **his** **seat** ; ' **wherefore** **talk** **of** **the**
- 但 因此 , - 哭 他 , 开始 从 他的 座位 ; - 因此 讲话 的 这
[pæst] ?
past ?
过去的 ?

“可是，为什么，”他猛地从座位上站起来喊道，“为什么还要谈论过去的事情呢？”

[oʊ] ! [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
Oh ! let me tell you of the present and of the future .
哦 ! 让 我 告诉 你 的 这 展示 和 的 这 未来 .

哦！让我来告诉你现在和未来吧。

[oʊ] ! [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [haʊ] ['dɪrli] , [haʊ] [dɪ'vɒʊtɪdli] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] ! -
Oh ! let me tell you , how dearly , how devotedly I love you ! ' -
哦 ! 让 我 告诉 你 , 如何 亲爱的 , 如何 虔诚地 我 爱 你 ! -

哦！让我告诉你，我多么深爱着你，多么爱你！

- [ʌv] [em 'i:] ! -
' **Love me !** ' -
- 爱 我 ! -

“爱我！”

[kraɪd][aɪ] , ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sta:tɪ][æz; əz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] .
cried I , giving such a start as the nature of the case required .
哭 我 , 给予 这样的 一个 开始 作为 这 自然 的 这 案件 必需的 .

我惊叫一声，发出了一声惊叫，这与案件的性质相符。

- [maɪ][b:rd] , [ðɪs] [ɪz][soʊ] — ['ri:əli] [naʊ] [soʊ] — — -
' **My lord , this is so — really now so — —** ' -
- 我的 主 , 这 是 所以 — 真的 现在 所以 — — -

“我的大人，这真是——真的——”

- ['pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ə'vʌʊəl] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] , - [sed] [hi:; hi] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]
' **Pardon this abrupt avowal of my unhappy passion ,** ' **said he , flinging himself at**
- 赦免 这 突然 承认 的 我的 不开心 热情 , - 说 他 , 投掷 他自己 在

[maɪ] [fi:t] . -
my feet . ' -
我的 脚 . -

“请原谅我这突如其来的不幸情愫，”他一边说着，一边扑倒在我的脚下。

[feɪn] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][let] [kən'si:lmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][wɜ:rm] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [fi:d] [ɑ:n][maɪ]['dæməsk]
Fain would I have let concealment , like a worm in the bud , feed on my damask
欣然 会 我 有 让 隐蔽 , 喜欢 一个 蠕虫 在 这 芽 , 喂养 在 我的 绫
[tʃi:k] ;
cheek ;
脸颊 ;

我多么希望，隐瞒就像幼虫一样，啃噬我锦缎般的脸颊；

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌt] ['bju:ti] ? -
but , oh ! who could resist the maddening sight of so much beauty ? ' -
- 但 , 哦 ! WHO 可以 抵抗 这 令人抓狂 视线 的 所以 很多 美丽 ? -

但是，哦！谁能抵挡住如此令人疯狂的美景呢？

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈmɑːdəsti] , [kæst][maɪ]
I remained silent , and with the elegant embarrassment of modesty , cast my
我 剩余 沉默的 , 和 和 这 优雅的 尴尬 的 谦逊 , 投掷 我的
[bluː] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
blue eyes to the ground .
蓝色的 眼睛 到 这 地面 .
我保持沉默, 带着优雅的羞涩, 将蓝色的眼睛垂向地面。

[aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [soʊ] [ˈlʌvli] .
I never looked so lovely .
我 绝不 看起来 所以 迷人的 .
我从未如此美丽动人。
- [bʌt; bət][aɪ][goʊ] ! -
- **But I go !** -
- 但 我 去 ! -
但我会去!

[kraɪd] [hiː; hi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
cried he , springing on his feet .
哭 他 , 弹簧 在 他的 脚 .
他大叫一声, 跳了起来。

- [aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈevər] !
- **I fly from you for ever !**
- 我 飞 从 你 为了 曾经 !
我永远飞离你!

[noʊ] [mɔːr] [jæl; ʃəl] [tʃɜːbiːnə] [biː; bi] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhoʊpləs] [ʌv] .
No more shall Cherubina be persecuted with my hopeless love .
不 更多的 将 切鲁比娜 是 受迫害 和 我的 绝望 爱 .
切鲁比娜再也不会因为我那无望的爱而受苦了。
[bʌt; bət] [tʃɜːbiːnə] , [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvæliz] [jæl; ʃəl] [ˈekoʊ] ,
But Cherubina , the hills and the vallies shall echo ,
但 切鲁比娜 , 这 丘陵 和 这 山谷 将 回声 ,
但是, 凯鲁比娜, 你的歌声将响彻群山和山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːŋstərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [jæl; ʃəl] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [tʃɜːbiːnə] .
and the songsters of the grove shall articulate Cherubina .
和 这 歌手 的 这 树林 将 能言善辩 切鲁比娜 .
林中歌者将吟唱《切鲁比娜》。

[aɪ] [wɪl] [jeɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] ,
I will shake the leaves of the forest with my sighs ,
我 将要 摇 这 树叶 的 这 森林 和 我的 叹息 ,
我的叹息将摇动森林的落叶,

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [striːm] [soʊ] [ˈbraɪni][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɜːrbət] [jæl; ʃəl] [swɪm] [ˈɪntuː]
and make the stream so briny with my tears , that the turbot shall swim into
和 制作 这 溪流 所以 咸的 和 我的 眼泪 , 那 这 大菱鲆 将 游泳 进入
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
让我的眼泪把溪水弄得咸涩难咽, 让大菱鲆都游进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [wiːd] [groʊ] [əˈpɑːn][ɪts] [bæŋks] ! -
and the sea - weed grow upon its banks ! -
和 这 海 - 杂草 生长 之上 它是 银行 ! -
海藻在河岸上生长!

- [ɑ:] , [du:] [nɑ:t] ! - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋɡwɪ] .
' **Ah , do not ! ' said I , with a look of unutterable anguish .**
- 啊 , 做 不是 ! - 说 我 , 和 一个 看 的 难以言喻 痛苦 .
“啊, 不要!”我说道, 脸上带着难以言喻的痛苦表情。

- [aɪ] [wɪl] ! -
' **I will ! ' .**
- 我 将要 ! -
“我会!”

[ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [b:ŋ] [straɪdz] , [ænd; ənd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
exclaimed he , pacing the chamber with long strides , and slapping his heart ,
惊呼 他 , 踱步 这 房间 和 长的 步幅 , 和 拍打 他的 心 ,
他一边在房间里踱步, 一边拍打着自己的胸口, 大声喊道。

- [ænd; ənd] [aɪ] [kɔ:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [vəʊ] .
' **and I call all the stars of respectability to witness the vow .**
- 和 我 称呼 全部 这 明星 的 体面 到 证人 这 发誓 .
“我邀请所有受人尊敬的明星来见证这一誓言。”

[ðen] , ['leɪdɪ] [tʃɜ:bi:nə] , - [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['stɑ:pɪŋ] [ɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:; - [ðen] , [wen]
Then , Lady Cherubina , ' continued he , stopping short before me ; ' then , when
然后 , 女士 切鲁比娜 , - 持续 他 , 停止 短的 前 我 ; - 然后 , 什么时候
[mædənd] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsiətɪd] ,
maddened and emaciated ,
疯狂的 和 瘦弱 ,
“然后, 切鲁比娜夫人,”他继续说道, 突然停在我面前; “然后, 当她发疯消瘦的时候,

[aɪ][æɪ; ʃəl] ['pɪləʊ] [maɪ] ['hæɡərd] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] [rɑ:k] , [ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['hʌrɪkənz]
I shall pillow my haggard head on a hard rock , and lulled by the hurricanes
我 将 枕头 我的 枯槁 头 在 一个 难的 岩石 , 和 昏昏欲睡 经过 这 飓风
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of Heaven ,
的 天堂 ,
我将把疲惫的头枕在坚硬的岩石上, 在天堂的飓风中安然入睡。

[æɪ; ʃəl] [sɪŋk] [ɪ'ntu:][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] . - — —
shall sink into the sleep of the grave . ' — —
将 下沉 进入 这 睡觉 的 这 严重 . - — —
“终将沉入坟墓的沉睡之中。”

- [daɪr] - ! - [sed] [aɪ] , [kwɑɪt] [ɒʊvər'kʌm] , - [lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [æz; əz][ju:; jʊ]
' **Dear Montmorenci ! ' said I , quite overcome , ' live for my sake — as you**
- 亲爱的 - ! - 说 我 , 相当 克服 , - 居住 为了 我的 清酒 — 作为 你
[vælju:][maɪ] — ['frendʃɪp] , — [lɪv; laɪv] . -
value my — friendship , — live . ' .
价值 我的 — 友谊 , — 居住 . -
“亲爱的蒙莫朗西!”我激动地说, “为了我而活吧——就像你珍视我的——友谊一样——活下去吧。”

- ['frendʃɪp] ! - ['ekəʊd] [hi:; hi] .
' **Friendship ! ' echoed he .**
- 友谊 ! - 回声 他 .
“友谊!”他重复道。

- [oʊ] ! [tʃɜ:bi:nə] , [oʊ] !
' **Oh ! Cherubina , Oh !**
- 哦 ! 切鲁比娜 , 哦 !
“哦! 切鲁比娜, 哦!”

[maɪ] [soʊlz] ['preʃəs] ['trezər] , [seɪ] [nɑ:t] [ðæt] ['aɪsɪ] [wɜ:rd] .
my soul's precious treasure , say not that icy word .
我的 灵魂的 宝贵的 宝藏 , 说 不是 那 冰冷的 单词 .
我灵魂的珍宝, 请不要说出那冰冷的字眼。

[seɪ] [ˈheɪtrɪd] , [dɪsˈɡʌst] , [ˈhɔːrər] ; [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] . -
Say hatred , disgust , horror ; any thing but friendship . -
说 仇恨 , 厌恶 , 恐怖 ; 任何 事物 但 友谊 . -

说些仇恨、厌恶、恐惧之类的话；总之，不要说友谊。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? -
' What shall I say ? '
- 什么 将 我 说 ? -

我该说什么呢？

[kraɪd] [aɪ] , [ɪˈnefəbli] [əˈfektɪd] , - [ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -
cried I , ineffably affected , ' or what shall I do ? '
哭 我 , 难以言喻地 做作的 , - 或者 什么 将 我 做 ? -

我惊呼道，语气中充满了难以言喻的感动：“那我该怎么办呢？”

- [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , - [ˈmʌtəd] [hiː; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] . -
' What you please , ' muttered he , looking wild and pressing his forehead . '
- 什么 你 请 , - 低声说道 他 , 寻找 荒野 和 紧迫 他的 前额 . -

“随你便吧，”他喃喃自语，神情狂乱，用手捂住额头。

[maɪ] [breɪn] [ɪz][ɑːn][ˈfaɪər] .
My brain is on fire .
我的 脑 是 在 火 .

我感觉脑子像着火了一样。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[tʃeɪnz] [ɑːr; ər] [ˈklæŋkɪŋ] — [ðə; ði] [ˈfjʊrɪz] [ɑːr; ər] [ˈwɪpɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈsɜːpənts] — [wʌt]
chains are clanking — The furies are whipping me with their serpents — What
链条 是 叮当作响 — 这 复仇女神 是 鞭打 我 和 他们的 蛇 — 什么

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈtʃerəb] [əˈrests] [jɑːn] [ˈblʌdi] [hænd] ?
smiling cherub arrests yon bloody hand ?
微笑 小天使 逮捕 远 血腥 手 ?

锁链叮当作响——复仇女神用毒蛇鞭打我——是哪位面带微笑的小天使抓住了那只血淋淋的手？

[hɑː] ! - [tɪz] [tʃɜːbiːnə] .
Ha ! ' tis Cherubina .
哈 ! - 的 切鲁比娜 .

哈！是切鲁比娜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [fraʊnz] [æt; ət][em ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ][dɑːrts][æt; ət][em ˈiː] — [ʃiː; ʃɪ] [ˈpiəsɪz] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
And now she frowns at me — she darts at me — she pierces my heart with
和 现在 她 皱眉 在 我 — 她 飞镖 在 我 — 她 穿孔 我的 心 和

[æn; ən] [ˈæroʊ] [ʌv; əv][aɪs] ! -
an arrow of ice ! '
一个 箭 的 冰 ! -

现在她对我皱眉——她朝我扑来——她用一支冰箭刺穿了我的心！

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [groʊn] [ˈɡriːvəsli] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] [her] .
He threw himself on the floor , groaned grievously , and tore his hair .
他 扔 他自己 在 这 地面 , 呻吟 严重地 , 和 撕裂 他的 头发 .

他扑倒在地，痛苦地呻吟着，揪住自己的头发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] - [strʌk] .
I was horror - struck .
我 曾是 恐怖 - 击 .

我当时吓坏了。

- [aɪ] [dɪ'kler] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɒd] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jɒ] ;
' **I declare** , ' **said I** , ' **I would say any thing on earth to relieve you** ;
- 我 宣布 , - 说 我 , - 我 会 说 任何 事物 在 地球 到 缓解 你 ;
“我发誓,”我说,“为了救你,我愿意说任何话;

— [ˈoʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] . -
— **only tell me what** . ' -
— 仅有的 告诉 我 什么 . -

——你只要告诉我什么就行了。

- ['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] ! -
' **Angel of light** ! ' -
- 天使 的 光 ! -

“光明天使! ”

[ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [maɪt]
exclaimed he , springing upon his feet , and beaming on me a smile that might
惊呼 他 , 弹簧 之上 他的 脚 , 和 光芒四射 在 我 一个 微笑 那 可能
['lɪkwɪfaɪ] ['mɑ:rb(ə)] .
liquefy marble .
液化 大理石 .

他惊呼一声,猛地站起身来,脸上绽放出灿烂的笑容,那笑容足以融化大理石。

- [hæv; həv][aɪ] [ðen] [hoʊp] ?
' **Have I then hope** ?
- 有 我 然后 希望 ?

那么我还有希望吗?

[der] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] ?
Dare I say it ?
敢 我 说 它 ?

我敢说吗?

[der] [aɪ] [prə'haʊns] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ? -
Dare I pronounce the divine words , she loves me ? ' -
敢 我 发音 这 神圣的 字 , 她 爱 我 ? -

我敢说出那句神圣的话语吗? 她爱我?

- [aɪ][eɪ 'em] [ðəɪn] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [maɪn] ! -
' **I am thine and thou art mine** ! ' -
- 我 是 你的 和 你 艺术 矿 ! -

“我是你的,你是我的! ”

['mɜ:mɜ:d] [aɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [ru:m] [swæm] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
murmured I , while the room swam before me .
低声说道 我 , 尽管 这 房间 游泳 前 我 .

我喃喃自语,眼前的房间仿佛在旋转。

[hi:; hi] [tʊk] [bəʊθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][lɪps] ,
He took both my hands in his own , pressed them to his forehead and lips ,
他 采取 两个都 我的 双手 在 他的 自己的 , 按下 他们 到 他的 前额 和 嘴唇 ,
他握住我的双手,将它们贴在他的额头和嘴唇上。

[ænd; ənd] [li:nd] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
and leaned his burning cheek upon them .
和 倾斜 他的 燃烧 脸颊 之上 他们 .

他将滚烫的脸颊贴在了他们身上。

- [maɪ] [saɪt] [ɪz] [kən'fju:zd] , - [sed] [hi:; hi] , - [maɪ] ['bri:ðɪŋ] [ɪz] ; [aɪ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [veɪnz]
' **My sight is confused** , ' **said he** , ' **my breathing is oppress** ; **I hear nothing** , **my veins**
- 我的 视线 是 使困惑 , - 说 他 , - 我的 呼吸 是 压迫者 ; 我 听到 没有什么 , 我的 静脉
[swel] ,
swell ,
膨胀 ,

“我的视线模糊,”他说,“我的呼吸困难;我什么也听不见,我的血管肿胀。”

[ə; eɪ] [pælpə'teɪən] ['si:zɪz] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ɛnd] [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wer] [aɪ] [eɪ 'em] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ]
a palpitation seizes my heart , **and I scarcely know where I am** , **or whether I**
一个 心悸 逮捕 我的 心 , 和 我 几乎 知道 在哪里 我 是 , 或者 无论 我
[ɪg'zɪst] ! -
exist ! '
存在 ! -

一阵心悸攫住了我的心脏,我几乎不知道自己身在何处,甚至不知道自己是否存在!

[ðen] ['sɔ:ftli] [ɪn'sɜ:rkl] [maɪ] [weɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [prest] [em 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Then softly encircling my waist with his arm , **he pressed me to his heart** .
然后 轻轻 包围 我的 腰部 和 他的 手臂 , 他 按下 我 到 他的 心 .

然后他用手臂轻轻环住我的腰,将我紧紧地搂在怀里。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɔ:dəsti] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['ekstrikeɪt] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
With what modesty I tried to extricate myself from his embrace ;
和 什么 谦逊 我 尝试 到 解脱 我 从 他的 拥抱 ;

我多么谦卑地试图挣脱他的拥抱;

[jet] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɪlɪŋ] ['wi:knəs] [aɪ] ['tremblɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
yet with what willing weakness I trembled on his bosom .
然而 和 什么 愿意的 弱点 我 颤抖 在 他的 怀 .

然而,我却心甘情愿地软弱无力,颤抖着依偎在他的胸膛上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [hænd] [ðæt] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,
It was Cherubina's hand that fell on his shoulder ,
它 曾是 - 手 那 跌倒 在 他的 肩膀 ,

是凯鲁比娜的手搭在了他的肩膀上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [tres] [ðæt] [pleɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,
it was Cherubina's tress that played on his cheek ,
它 曾是 - 树 那 玩 在 他的 脸颊 ,

是凯鲁比娜的发丝拂过他的脸颊。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - [saɪ] [ðæt] [bri:ðd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪp] .
it was Cherubina's sigh that breathed on his lip .
它 曾是 - 叹 那 呼吸 在 他的 唇 .

是切鲁比娜的叹息拂过他的嘴唇。

- ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pjɔr] [ænd; ɛnd] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'moʊ(ə)n] ! - [kraɪd] [hi:; hi] .
' **Moment of a pure and exquisite emotion** ! ' **cried he** .
- 片刻 的 一个 纯的 和 精美的 情感 ! - 哭 他 .

“这是纯粹而美好的情感时刻!”他喊道。

- [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [bʌt; bət] [wʌns] ; [jet] [wʌns] [noʊn] ,
' **In the life of man you are known but once** ; **yet once known** ,
- 在 这 生活 的 男人 你 是 已知 但 一次 ; 然而 一次 已知 ,

“在人生中,你只会被人认识一次;然而一旦被人认识,

[kæn; kən] [ju:; jʊ] ['evər] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ?
can you ever be forgotten ?
能 你 曾经 是 被遗忘的 ?

你会被人遗忘吗?

[naʊ] [tu:; tə][daɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ][moʊst] [blest] ! -
Now to die would be to die most blest ! ! -
现在 到 死 会 是 到 死 最多 祝福 ! -

现在死去，将是死得最幸福！

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [kɔ:t] [em ˈi:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [em ˈi:] .
Suddenly he caught me under the chin , and kissed me .
突然 他 捕捉 我 在下面 这 下巴 , 和 亲吻 我 .

他突然托起我的下巴，吻了我。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
I struggled from him , and sprang to the other end of the room ,

我 挣扎 从 他 , 和 弹簧 到 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

我挣脱了他的束缚，跳到了房间的另一头。

[waɪl] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜ:r; wər] [səfˈju:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
while my neck and face were suffused with a glow of indignation .
尽管 我的 脖子 和 脸 是 弥漫 和 一个 辉光 的 愤慨 .

我的脖子和脸上都洋溢着义愤填膺的神色。

- [ˈri:əli] , - [sed] [aɪ] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] , - [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ʌnpɹəˈvoʊkt] , [soʊ] [priˈzjʊmɪŋ] . -
' Really , ' said I , panting with passion , ' this is so unprovoked , so presuming . '
- 真的 , - 说 我 , 喘息 和 热情 , - 这 是 所以 无端挑衅 , 所以 假设 . -

“真的,”我气喘吁吁地说,“这太无缘无故了,太狂妄了。”

[hi:; hi][kæst] [hɪmˈself] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ˈeksɪˌkreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:li] ,
He cast himself at my feet , execrated his folly ,
他 投掷 他自己 在 我的 脚 , 诅咒 他的 蠢事 ,

他匍匐在我脚下，痛斥自己的愚蠢，

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [fʊlˈfɪld] [æn; ən] [ˈetɪkət] [ˌɪndɪˈspɛnsɪbəl] [əˈmʌŋ] [ˈlʌvəz] .
and swore that he had merely fulfilled an etiquette indispensable among lovers
和 发誓 那 他 有 仅仅 已完成 一个 礼仪 不可或缺 之中 恋人

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] .
in his own country .
在 他的 自己的 国家 .

他发誓说，他只不过是履行了本国情侣之间必不可少的礼节而已。

- - [tɪz] [nɑ:t][ˈju:zuəl] [hɪr] , [maɪ][bɔ:rd] , - [sed] [aɪ] ;
' ' Tis not usual here , my lord , ' said I ;
- - 的 不是 通常 这里 , 我的 主 , - 说 我 ;

“这在这里并不常见，大人,”我说；

- [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈfri:dəm] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈsæŋkənd]
' and I have no notion of submitting to any freedom that is not sanctioned
- 和 我 有 不 概念 的 提交 到 任何 自由 那 是 不是 已制裁

[baɪ][ðə; ði] [ˈpresɪdənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈmɒdlz] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] .
by the precedent of those exalted models whom I have the honour to imitate .
经过 这 先例 的 那些 崇高 模型 谁 我 有 这 荣誉 到 模拟 .

“我绝不会接受任何未经我荣幸效仿的那些崇高典范的先例认可的自由。”

- [aɪ][ˈfænsɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , [ju:; jʊ] [waɪ] [faɪnd] , [ðæt] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði][hænd] ,
' I fancy , my lord , you will find , that , as far as a kiss on the hand ,
- 我 想要 , 我的 主 , 你 将要 寻找 , 那 , 作为 远的 作为 一个 吻 在 这 手 ,

“我想，大人，您会发现，就亲吻手背这种礼节而言，

[ɔ:r][æn; ən][ɑ:rm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
or an arm round the waist , they have no particular objection .
或者 一个 手臂 圆形的 这 腰部 , 他们 有 不 特别的 异议 .

或者手臂搭在腰间，他们也没有特别反对。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'lu:t] [ɑ:n][ðə; ði][lɪp][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn'ækjərət] .
But a salute on the lip is considered inaccurate .
但 一个 礼炮 在 这 唇 是 经过考虑的 不准确 .

但嘴唇上的敬礼动作被认为是不准确的。

[maɪ][bɔ:rd] , [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['lɪbərti] , [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] . -
My lord , on condition that you never repeat the liberty , here is my hand . '
我的 主 , 在 状况 那 你 绝不 重复 这 自由 , 这里 是 我的 手 . -

大人，只要您不再重蹈覆辙，我愿效劳。

[hi:; hi] [snæt[t] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['ɑ:rdər] , [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θrɑ:bɪŋ] ['bʊzəm] .
He snatched it with ardor , and strained it to his throbbing bosom .
他 抢夺 它 和 热情 , 和 紧张 它 到 他的 悸动 怀 .

他热情地一把夺过它，紧紧地抱在自己跳动的胸膛上。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [kraɪd][hi:; hi] , - [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [kəm'pli:t] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [hænd] [maɪn]
' And now , ' cried he , ' make my happiness complete , by making this hand mine
- 和 现在 , - 哭 他 , - 制作 我的 幸福 完全的 , 经过 制作 这 手 矿

[fɔ:r; fər]['evər] . -
for ever . '
为了 曾经 . -

“现在，”他喊道，“让我的幸福圆满吧，让这只手永远属于我。”

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['grændʒər] [ɪn'vɑ:lvd] [maɪ][fɔ:rm] .
On a sudden an air of dignified grandeur involved my form .
在 一个 突然 一个 空气 的 凝重 宏伟 涉及 我的 形式 .

突然间，我身上散发出一种庄严高贵的气息。

[maɪ][maɪnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ɪts] [fʊl] [fɔ:rs] .
My mind , for the first time , was called upon to reveal its full force .
我的 头脑 , 为了 这 第一的 时间 , 曾是 称为 之上 到 揭示 它是 满的 力量 .

我的思维能力第一次被要求充分发挥出来。

[aɪ 'ti:][felt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pi:l] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn][ɪts] ['kɑ:nʃəs] [ə'bɪləti] .
It felt the solemnity of the appeal , and triumphed in its conscious ability .
它 毛毡 这 严肃 的 这 上诉 , 和 胜利 在 它是 有意识的 能力 .

它感受到了上诉的庄严，并在其清醒的认知能力中取得了胜利。

- [wʌt] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [nəʊ] [ðəʊ] [nɑ:t][ðə; ði]['feɪt(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
' What ! ' cried I , ' knowest thou not the fatal , the inscrutable , the mysterious
- 什么 ! - 哭 我 , - 最了解 你 不是 这 致命的 , 这 难以捉摸 , 这 神秘

[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

“什么！”我喊道，“你难道不知道那致命的、深不可测的、神秘的命运吗？”

[wɪt] [mʌst; məst]['evər] [prɪ'vent] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:niən] ? -
which must ever prevent our union ? '
哪个 必须 曾经 防止 我们的 联盟 ? -

什么才能阻止我们的联合？

- [spi:k] , [aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - [ɔ:r][aɪ][ɪk'spaɪər][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] . -
' Speak , I conjure you , ' cried he , ' or I expire on the spot . '
- 说话 , 我 变戏法 你 , - 哭 他 , - 或者 我 到期 在 这 点 . -

“说话，我召唤你，”他喊道，“否则我就当场毙命。”

- [ə'læs] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] ,
' Alas ! ' exclaimed I ,
- 唉 ! - 惊呼 我 ,

“唉！”我惊呼道。

- [ðəʊ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pɔː] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃɜːuːbiːnə] [soʊ] ['destitu:t] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv]
' **can't** **thou** **suppose** **the** **poor** **orphan** **Cherubina** **so** **destitute** **of** **principle** **and** **of**
- 不能 你 认为 这 贫穷的 孤儿 切鲁比娜 所以 贫困 的 原则 和 的
[praɪd] ,
pride ,
自豪 ,

你能想象那个可怜的孤儿凯鲁比娜，如此缺乏原则和骄傲吗？

[æz; əz][tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜːr'self] [ʌn'noʊn] , [ʌn'əʊnd] , [ʌn'frendɪd] ; [mɪ'stɪrɪəs] [ɪn][hɜːr; hær][bɜːrθ] ,
as **to** **intrude** **herself** **unknown** , **unowned** , **unfriended** ; **mysterious** **in** **her** **birth** ,
作为 到 侵入 她自己 未知 , 无人认领 , 已取消好友 ; 神秘 在 她 出生 ,
[ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][hɜːr; hær][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
and **degraded** **in** **her** **situation** ,
和 退化的 在 她 情况 ,
仿佛她自己闯入了一个陌生、无依无靠、无人问津的地方；她的出身神秘莫测，处境卑微。

[ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv] - ?
on **the** **ancient** **and** **illustrious** **House** **of** **Montmorenci** ?
在 这 古老的 和 杰出 房子 的 - ?
关于古老而显赫的蒙莫朗西家族？

- [hɪr] [ðen] [aɪ][moʊst] ['sɑːləmli] [vaʊ] , ['nevər][tuː; tə][wed] ,
' **Here** **then** **I** **most** **solemnly** **vow** , **never** **to** **wed** ,
- 这里 然后 我 最多 庄严地 发誓 , 绝不 到 结婚 ,
“因此，我在此郑重发誓，永不结婚。”

[tɪl] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæŋz] ['oʊvər][maɪ][bɜːrθ][biː; bi] [dɪ'veləpt] . -
till **the** **horrible** **mystery** **which** **hangs** **over** **my** **birth** **be** **developed** . '
直到 这 可怕 神秘 哪个 悬挂 超过 我的 出生 是 发达 . -
直到笼罩在我身世之上的可怕谜团被解开为止。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['bɪdi] ,
You **know** , **Biddy** ,
你 知道 , 比迪 ,
你知道，比迪，

[ðæt] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l]
that **a** **heroine** **ought** **always** **to** **snatch** **at** **an** **opportunity** **of** **making** **a** **fatal**
那 一个 女英雄 应该 总是 到 抢夺 在 一个 机会 的 制作 一个 致命的
[vaʊ] .
vow .
发誓 .
女英雄应该永远抓住机会，许下致命的誓言。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['gəʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [smuːð] , [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ['druːpɪŋ] , [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [vaʊ] [dʌz]
When **things** **are** **going** **on** **too** **smooth** , **and** **interest** **drooping** , **a** **fatal** **vow** **does**
什么时候 事物 是 去 在 也 光滑的 , 和 兴趣 下垂 , 一个 致命的 发誓 做
['wʌndəz] .
wonders .
奇迹 .
当一切进展过于顺利，人们的兴趣逐渐消退时，一个致命的誓言却能带来奇效。

[aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['rəʊməns] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
I **remember** **reading** **in** **some** **romance** , **of** **a** **lady** ,
我 记住 阅读 在 一些 浪漫 , 的 一个 女士 ,
我记得在某本言情小说里读到过一个女人的故事，

[hu:] [ˈhævɪŋ] [ˈvəʊd] [ˈnevər][tu:; tə][daɪˈvʌldʒ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsi:krət] , [kept][aɪ ˈti:] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd]
who having vowed never to divulge a certain secret , kept it twenty years ; and
WHO 拥有 发誓 绝不 到 泄露 一个 肯定 秘密 , 保留 它 二十 年 ; 和
[wið; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪnˌvɪələʊbɪləti] ,
with such inviolability ,
和 这样的 不可侵犯性 ,
他发誓绝不泄露某个秘密, 并保守了二十年; 而且如此恪守秘密,

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
that she lived to see it the death of all her children , several of her
那 她 居住地 到 看 它 这 死亡 的 全部 她 孩子们 , 一些 的 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,
她亲眼目睹了所有孩子和几位朋友的离世。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ænt] .
and a fine old aunt .
和 一个 美好的 老的 阿姨 .
还有一位和蔼可亲的老姑妈。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)] [vəʊ] ,
As soon as I had made this fatal vow ,
作为 很快 作为 我 有 制成 这 致命的 发誓 ,
我刚许下这个致命的誓言,

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈflɪktɪŋ] [ˈægəni] [ænd; ənd] [ˈætɪtju:dʒ] .
his lordship fell into the most afflicting agonies and attitudes .
他的 领主 跌倒 进入 这 最多 折磨 痛苦 和 态度 .
他的大人陷入了极其痛苦的境地和精神状态中。

- [oʊ] ! - [kraɪd][hi:; hi] , - [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][jɔ:; jər][saɪd] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jɔ] , [tʌtʃ] [ju:; jɔ] , [tɔ:k] [tu:; tə]
' Oh ! ' cried he , ' to be by your side , to see you , touch you , talk to
- 哦 ! - 哭 他 , - 到 是 经过 你的 边 , 到 看 你 , 触碰 你 , 讲话 到
[ju:; jɔ] ,
you ,
你 ,
“哦!”他喊道,“能待在你身边, 能见到你, 能触摸你, 能和你说话, 我该有多好!”

[lʌv] [ju:; jɔ] , [əˈdɔ:r] [ju:; jɔ] , [ænd; ənd] [jet] [faɪnd][ju:; jɔ] [bɔ:st][tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər][ˈevər] .
love you , adore you , and yet find you lost to me for ever .
爱 你 , 崇拜 你 , 和 然而 寻找 你 丢失的 到 我 为了 曾经 .
我爱你, 崇拜你, 却发现你永远离我而去。

[oʊ] ! - [tɪz] [tu:] [mʌtʃ] , [tu:] [mʌtʃ] . -
Oh ! ' tis too much , too much . '
哦 ! - 的 也 很多 , 也 很多 . -
哦! 太过分了, 太过分了。

- [ðə; ðɪ] [ˈmɪlɪnər] [ɪz] [hɪr] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ][meɪd] , [ˈtæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
' The milliner is here , Miss , ' said the maid , tapping at the door .
- 这 女帽商 是 这里 , 错过 , - 说 这 女佣 , 窃听 在 这 门 .
“小姐, 女帽匠来了,”女仆一边说着, 一边敲着门。

- [bɪd][hɜ:r; hər][kɔ:l] [əˈgen] , - [sed] [aɪ] .
' Bid her call again , ' said I .
- 出价 她 称呼 再次 , - 说 我 .
“再叫她一次,”我说。

- [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ! - [ˈmɜ:ˌmɜ-d] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
' Beloved of my soul ! ' murmured his lordship .
- 心爱 的 我的 灵魂 ! - 低声说道 他的 领主 .
“我灵魂的挚爱!”大人低声说道。

- [mæm, mə:m, məm] , - [ɪntə'ɹʌptɪd] [ðə; ði] [meɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , - [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [kɔ:l] [ə'gen] ,
' **Ma'am** , ' **interrupted the maid , opening the door , ' she cannot call again** ,
- 女士 , - 中断 这 女佣 , 开幕 这 门 , - 她 不能 称呼 再次 ,
“夫人,”女佣打断了她们的话, 打开了门, “她不能再打电话了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [tu:; tə] ['kenzɪŋtən] . -
as she must go from this to Kensington . '
作为 她 必须 去 从 这 到 肯辛顿 . -
她必须从这里去肯辛顿。

- [ðen] [let][hɜ:r; hər] [kʌm] [ɪn] , - [sed] [aɪ] ,
' **Then let her come in , ' said I** ,
- 然后 让 她 来 在 , - 说 我 ,
“那就让她进来吧,”我说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['dresɪz] .
and she entered with a charming assortment of bonnets and dresses .
和 她 进入 和 一个 迷人 品种 的 引擎盖 和 连衣裙 .
她带着各式各样迷人的帽子和裙子走了进来。

- [wi:; wi] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [si:n] [ə'nʌðər] [taɪm] , - ['wɪspəd] [aɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] .
' **We will finish the scene another time , ' whispered I to his lordship** .
- 我们 将要 结束 这 场景 其他 时间 , - 低声说道 我 到 他的 领主 .
“我们改天再完成这场戏吧。”我低声对老爷说。

[hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [drɔ:p] [ded] [ðæt] ['ɪnstənt] .
His lordship swore that he would drop dead that instant .
他的 领主 发誓 那 他 会 降低 死的 那 立即的 .
这位大人发誓, 他当时就会倒地身亡。

[ðə; ði] ['mɪlɪnər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][ðə; ði] [nju:st] ['pætərn] .
The milliner declared that she had brought me the newest patterns .
这 女帽商 声明 那 她 有 带来 我 这 最新 图案 .
女帽商宣称她给我带来了最新的款式。

- [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] , - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [si:n] [tu:; tə] -
' **On my honour , ' said I to his lordship , ' you shall finish this scene to** -
- 在 我的 荣誉 , - 说 我 到 他的 领主 , - 你 将 结束 这 场景 到 -
['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ,
morrow morning ,
明天 早晨 ,
“我以我的荣誉发誓,”我对大人说, “您明天早上必须完成这场戏。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] . -
if you wish it . '
如果 你 希望 它 . -
如果你愿意的话。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd][bi:; bi] — — ['haɪ,hoʊ] ! - [sed] [hi:; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] .
' **You may go and be — — Heigho ! ' said he , suddenly checking himself** .
- 你 可能 去 和 是 — — 海戈 ! - 说 他 , 突然 检查 他自己 .
“你可以走了——嘿!”他突然停住脚步, 说道。

[wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
What he was about to say , I know not ; something mysterious , I should think ,
什么 他 曾是 关于 到 说 , 我 知道 不是 ; 某物 神秘 , 我 应该 思考 ,
我不知道他接下来要说什么; 我想, 大概是些神秘的话吧。

[baɪ][ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊz] .
by the knitting of his brows .
经过 这 针织 的 他的 眉毛 .
他皱起了眉头。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [spɪr] , [ʃi:ld] , [ænd; ənd] ['helmit] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
However , **he** **snatched** **his** **spear** , **shield** , **and** **helmet** , **made** **a** **low** **bow** ,
然而 , 他 抢夺 他的 矛 , 盾 , 和 头盔 , 制成 一个 低的 弓 ,
然而, 他抓起长矛、盾牌和头盔, 拉下弓弦,

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
laid **his** **hand** **on** **his** **heart** , **and** **stalked** **out** **of** **the** **chamber** .
铺设 他的 手 在 他的 心 , 和 跟踪 出去 的 这 房间 .
他把手放在胸口, 大步走出了房间。

['ɪntrəstɪŋ] [ju:θ] !
Interesting **youth** !
有趣的 青年 !
有趣的年轻人!

[aɪ] [ðen] [ræn][ɪn] [det] [fɔ:r; fər][səm; səm] ['mɪlɪnəri] , [dræŋk]['hɑ:rts,hɔ:rn] , [ænd; ənd] [tʃeɪft] [maɪ] ['tæmpəlz]
I **then** **ran** **in** **debt** **for** **some** **millinery** , **drank** **hartshorn** , **and** **chafed** **my** **temples**
我 然后 跑 在 债务 为了 一些 女帽 , 喝 鹿角 , 和 擦伤 我的 寺庙
.
.
.
然后我为了买帽子欠了一屁股债, 喝了鹿角酒, 还把太阳穴磨破了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪs] .
I **think** **I** **was** **right** **about** **the** **kiss** .
我 思考 我 曾是 正确的 关于 这 吻 .
我觉得我猜对了, 那个吻会很美好。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɜ:lz] [hu:] [traɪ][tu:; tə] [ə'trækt] [men] [θru:] [ðə; ði]
I **confess** **I** **am** **not** **one** **of** **those** **girls** **who** **try** **to** **attract** **men** **through** **the**
我 承认 我 是 不是 一 的 那些 女孩们 WHO 尝试 到 吸引 男人 通过 这
['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌt] ;
medium **of** **the** **touch** ;
中等的 的 这 触碰 ;
我承认我不是那种试图通过肢体接触来吸引男人的女孩;

[ænd; ənd] [hu:] [ðʌs] [ɪk'saɪt] ['pɾæ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
and **who** **thus** **excite** **passion** **at** **the** **expen** **ce** **of** **respect** .
和 WHO 因此 激发 热情 在 这 费用 的 尊重 .
他们以此激起人们的激情, 却失去了人们的尊重。

[lɪps] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['sentɪmənt] , [ðæn; ðən][ɪn] ['kɪsɪŋ] .
Lips **are** **better** **employed** **in** **sentiment** , **than** **in** **kissing** .
嘴唇 是 更好的 受雇 在 情绪 , 比 在 接吻 .
嘴唇更适合用来表达情感, 而不是用来接吻。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [bɪn] ['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['presɪdənt] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['herəwənz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Indeed , **had** **I** **not** **been** **fortified** **by** **the** **precedent** **of** **other** **heroines** , **I** **should**
的确 , 有 我 不是 到过 强化 经过 这 先例 的 其他 女英雄们 , 我 应该
[hæv; həv] [felt] ,
have **felt** ,
有 毛毡 ,
的确, 如果不是其他女英雄的先例给了我力量, 我可能会觉得,

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [dɪd] ['æktʃuəli] [fi:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] - [tu:] [gret]
and **I** **fear** , **did** **actually** **feel** , **even** **the** **classical** **embrace** **of** **Montmorenci** **too** **great**
和 我 害怕 , 做过 实际上 感觉 , 甚至 这 古典 拥抱 的 - 也 伟大的
[ə; eɪ] ['fri:dəm] .
a **freedom** .
一个 自由 .
我担心, 甚至确实觉得, 蒙莫朗西的古典主义拥抱也是一种过大的自由。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [aɪ][eɪ 'em] [sti:l] [ɪn][maɪ] [noʊ'viʃɪ,eɪt] .
But remember I am still in my noviciate .
但 记住 我 是 仍然 在 我的 见习 .

但请记住，我还在学习阶段。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪs] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈprɑ:bəbli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈræðər][ə; eɪ] [ˈplezər] [tu;; tə][bi;; bi] **After a little practice , I shall probably think it rather a pleasure to be**
后 一个 小的 实践 , 我 将 大概 思考 它 相当 一个 乐趣 到 是
[streɪnd] ,
strained ,
紧张 ,

稍加练习之后，我大概会觉得被拉伸是一种享受。

[ænd; ænd] [prest] , [ænd; ænd][ˈfoʊldɪd][tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and prest , and folded to the heart .
和 牧师 , 和 折叠 到 这 心 .

并折叠到胸前。

[jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
Yet of this I am certain ,
然而 的 这 我 是 肯定 ,

但我可以肯定的是，

[ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [ə'teɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈhɑ:rdɪ,hʊd] [tu;; tə] [ˈræviʃ] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmænz]
that I shall never attain sufficient hardihood to ravish a kiss from a man's
那 我 将 绝不 达到 充足的 坚韧 到 掠夺 一个 吻 从 一个 男人的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

我永远无法拥有足够的勇气去夺走男人的吻；

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˈheləwi:z][dɪd] ; [hu:] [wʌns][ræn][æt; ət][,es 'ti:] . [prə:ks] ,
as the divine Heloise did ; who once ran at St . Preux ,
作为 这 神圣的 埃洛伊斯 做过 ; WHO 一次 跑 在 英石 . 预加载 ,

就像神圣的埃洛伊斯那样；她曾在圣普雷奔跑过，

[ænd; ænd] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈbɑ:mi] [ænd; ænd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [kɪs] [ə'pɑ:n]
and astonished him with the most balmy and remarkable kiss upon
和 惊讶 他 和 这 最多 芳香 和 卓越 吻 之上

[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record .
记录 .

她给了他一个前所未有的温柔而难忘的吻，令他惊叹不已。

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæftər][aɪ 'ti:] .
he was never the same after it .
他 曾是 绝不 这 相同的 后 它 .

此后他再也变了。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tu:] , [ðæt] - [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [mʌtʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [em 'i:][tu;; tə]
I must say too , that Montmorenci did not shew much judgment in urging me to
我 必须 说 也 , 那 - 做过 不是 展示 很多 判断 在 敦促 我 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] ,
marry him ,
结婚 他 ,

我也必须说，蒙莫朗西劝我嫁给他，这并没有体现出多少判断力。

[brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ʌndə'gɑːn] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['vɔːljəmz] .
before I had undergone adventures for four volumes .
前 我 有 经历 冒险 为了 四 卷 .

在我经历了四卷书的冒险故事之前。

[bɪ'kæz, brɪ'kɔːz] , [ðooʊ] [ðə; ði][hə'roʊɪk] ['etɪkət] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,
Because , though the heroic etiquette allowed me to fall in love at first sight ,
因为 , 尽管 这 英勇 礼仪 允许 我 到 落下 在 爱 在 第一的 视线 ,
因为, 尽管英雄般的礼仪让我对她一见钟情,

[ænd; ənd] [kən'fes] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['sekənd] [saɪt] ,
and confess it at second sight ,
和 承认 它 在 第二 视线 ,

第二眼看到后就承认了,

[jet] [aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['ɔːθəraɪz] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [maɪ'self] [ɔːf] [kwaɪt] [soʊ] ['smuːðli] .
yet it would not authorize me to marry myself off quite so smoothly .
然而 它 会 不是 授权 我 到 结婚 我 离开 相当 所以 顺利 .

但这并不意味着我可以如此顺利地找到另一半。

[ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['ægəni][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
A heroine is never to be got without agony and adventure .
一个 女英雄 是 绝不 到 是 得到 没有 痛苦 和 冒险 .

没有苦难和冒险, 就永远无法塑造出一个女英雄。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [graʊnd] [mʌst; məst][biː; bi] ['læsərəɪtɪd] , [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːts] ,
Even the ground must be lacerated , before it will bring forth fruits ,
甚至 这 地面 必须 是 撕裂 , 前 它 将要 带来 前进 水果 ,

即使是土地, 也必须先经历撕裂, 才能结出果实。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][wiː; wi] ['kænɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vaɪələt] , [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tɔːrɪn]['aʊər; ɑːr][hændz]
and often we cannot reach the lovely violet , till we have torn our hands
和 经常 我们 不能 抵达 这 迷人的 紫色 , 直到 我们 有 撕裂 我们的 双手

[wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] .
with brambles .
和 荆棘 .

我们往往要等到双手被荆棘划破, 才能摘到美丽的紫罗兰。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
I did not see his lordship again until dinner time ; and we had almost
我 做过 不是 看 他的 领主 再次 直到 晚餐 时间 ; 和 我们 有 几乎

['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr][rɪ'pæst] ,
finished our repast ,
完成的 我们的 餐饮 ,

直到晚餐时间我才再次见到这位老爷; 那时我们几乎已经吃完了饭。

[brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pəʊət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .
before the poet made his appearance and his bow .
前 这 诗人 制成 他的 外貌 和 他的 弓 .

在诗人现身并鞠躬之前。

[hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd] .
His bow was as usual , but his appearance was strangely changed .
他的 弓 曾是 作为 通常 , 但 他的 外貌 曾是 奇怪的 已更改 .

他的弓箭姿势和往常一样, 但他的外貌却发生了奇怪的变化。

[hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɪn] [stɪf] ['rɪŋɡlɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pruːnd] [hɪz; ɪz]
His hair stood in stiff ringlets on his forehead , and he had pruned his
他的 头发 站立 在 僵硬的 环状物 在 他的 前额 , 和 他 有 修剪过的 他的

['bʊʃɪ] ['aɪ,braʊz] ,
bushy eyebrows ,
茂密的 眉毛 ,

他额前的头发竖成一缕缕硬邦邦的卷发, 浓密的眉毛也修剪得整整齐齐。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən][ʊəld][bed] - ['rɪdn̩] ['leɪdɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪts] .
Now his mother is an old bed - ridden lady in one of the garrets .
现在 他的 母亲 是 一个 老的 床 - 骑 女士 在 一 的 这 阁楼 .

现在他的母亲是一位卧床不起的老妇人，住在其中一个阁楼里。

[aɪ] [ðen] [ɪntə'fɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] , [ænd; ənd] [pi:s] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] .
I then interfered in his behalf , and peace was restored .
我 然后 干扰 在 他的 代表 , 和 和平 曾是 恢复 .

于是我从中斡旋，为他伸张了和平，和平得以恢复。

[ˈæftər] ['dɪnər] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] , [wen] [ðə; ði]['ləndleɪdɪ][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] ,
After dinner , I took an opportunity , when the landlady had left the room ,
后 晚餐 , 我 采取 一个 机会 , 什么时候 这 房东 有 左边 这 房间 ,

晚饭后，趁着女房东离开房间的机会，我.....

[tu:; tə] [rɪ'kwɛst] [ten] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]
to request ten pounds from his lordship , for the purpose of paying the
到 要求 十 磅 从 他的 领主 , 为了 这 目的 的 付费 这
['mɪlɪnər] .
milliner .
女帽商 .

请求大人拨付十英镑，用于支付女帽商的费用。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [rɪ'gret] [soʊ] ['faɪnli] ['pɪktʃəd] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Never was regret so finely pictured in a face as in his ,
绝不 曾是 后悔 所以 精细地 如图所示 在 一个 脸 作为 在 他的 ,

从来没有人像他那样，把悔恨如此淋漓尽致地描绘在脸上。

[waɪl] [hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['penɪ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .
while he swore that he had not a penny upon earth .
尽管 他 发誓 那 他 有 不是 一个 一分钱 之上 地球 .

但他却发誓说自己身无分文。

[ɪn'di:d] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læmən'teɪʃn] , [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['penjəri] ,
Indeed so graceful was his lamentation , so interesting his penury ,
的确 所以 优美 曾是 他的 哀叹 , 所以 有趣的 他的 贫困 ,

他的哀叹如此动人，他的贫困如此引人注目。

[ðæt] [ðoʊ] [ðə; ði]['pouət] [stool] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər][ten] [paʊndz] ,
that though the poet stole out of the room for ten pounds ,
那 尽管 这 诗人 偷窃 出去 的 这 房间 为了 十 磅 ,

虽然诗人为了十英镑偷偷溜出了房间，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪ][hænd] ,
which he slipped into my hand ,
哪个 他 滑倒了 进入 我的 手 ,

他把它塞进了我的手里，

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][doʊ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
I preferred the refusal of the one to the donation of the other .
我 首选 这 拒绝 的 这 一 到 这 捐款 的 这 其他 .

我宁愿对方拒绝，也不愿对方捐赠。

[jes] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['noʊblmən] [ɪn'kri:sɪz] [ɪn][maɪ] [estɪ'meɪʃn] ['evrɪ] ['moʊmənt] .
Yes , this amiable young nobleman increases in my estimation every moment .
是的 , 这 可亲 年轻的 贵族 增加 在 我的 估算 每一个 片刻 .

是的，我对这位和蔼可亲的年轻贵族的评价与日俱增。

[ˈnevər] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Never can you catch him out of a picturesque position .
绝不 能 你 抓住 他 出去 的 一个 如画 位置 .

你永远无法拍到他姿势不好看的画面。

[hi:; hi] [wɒd] [ɪg'zɔ:st] [ɪn][æn; ən][ˈʌʊər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈætɪtʃu:dz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈstætʃu:z] ; [wen] [hi:; hi] [tɔ:ks]
He would exhaust in an hour all the attitudes of all the statues ; when he talks
他 会 排气 在 一个 小时 全部 这 态度 的 全部 这 雕像 ; 什么时候 他 会谈
[ˈtendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

他一个小时就能把所有雕像的所有姿态都描述一遍；当他谈到温柔时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔɪst] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ]
his eyes glow with a moist fire , and he always brings in his heart with
他的 眼睛 辉光 和 一个 潮湿 火 , 和 他 总是 带来 在 他的 心 和
[pɪ'kju:lɪər] [ˈhæpɪnəs] .
peculiar happiness .
奇特 幸福 .

他的眼睛闪烁着湿润的光芒，他的心中总是洋溢着一种独特的幸福。

[ðen] [tu:] , [hɪz; ɪz] [oʊðz] [ɑ:r; ər][æt; ət][wʌns] [wel] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəntli] [ɪk'sprest] .
Then too , his oaths are at once well conceived and elegantly expressed .
然后 也 , 他的 誓言 是 在 一次 出色地 构思 和 优雅地 表达 .

此外，他的誓言构思精巧，表达优雅。

[ˈθʌndərboʊlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [stɑ:rz][ɑ:r; ər][ˈevər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,
Thunderbolts and the fixed stars are ever at his elbow ,
雷电 和 这 固定的 明星 是 曾经 在 他的 弯头 ,
雷霆和恒星始终在他身边，

[ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən][sɪŋk] [hɪm'self] [tu:; tə] [pɜ:r'diŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [greɪs] .
and no man can sink himself to perdition with so fine a grace .
和 不 男人 能 下沉 他自己 到 毁灭 和 所以 美好的 一个 优雅 .

没有人能如此优雅地堕入毁灭。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈʌʊər][ˈæftər][ˈʌʊər] ,
But I could write of him , talk of him , think of him , hour after hour ,
但 我 可以 写 的 他 , 讲话 的 他 , 思考 的 他 , 小时 后 小时 ,
但我可以写他、谈论他、想他，一小时又一小时地这样做。

[ˈmɪnɪt] [ˈæftər] [ˈmɪnɪt] ; [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑ:r; ər] [ˈblækənɪŋ] [ðə; ði]
minute after minute ; even now , while the shadows of night are blackening the
分钟 后 分钟 ; 甚至 现在 , 尽管 这 阴影 的 夜晚 是 变黑 这
[blʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
blushes of the rose ,
脸红 的 这 玫瑰 ,

分分秒秒，即使现在，夜幕的阴影正逐渐遮蔽玫瑰的娇艳，

[tɪl] [dɑ:n] [ʃæl; ʃəl] [steɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈrʌdi] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [snəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [ˈæpɪnəɪn] ;
till dawn shall stain with her ruddy fire , the snows of the naked Apennine ;
直到 黎明 将 弄脏 和 她 红润 火 , 这 雪 的 这 裸 亚平宁山脉 ;

直到黎明，她那赤红的火焰才会染红裸露的亚平宁山脉的积雪；

[tɪl] [ðə; ði] [ˈdʌski] [stri:mz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][dɑ:rts][ʌv; əv] [laɪt] ,
till the dusky streams shall be pierced with darts of light ,
直到 这 昏暗 溪流 将 是 穿孔 和 飞镖 的 光 ,

直到昏暗的溪流被光芒的箭矢刺穿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [kwɑ:f] [hɪz; ɪz] [ˈdu:i] [ˈbevərɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:lɪp] ,
and the sun shall quaff his dewy beverage from the cup of the tulip ,
和 这 太阳 将 畅饮 他的 露水 饮料 从 这 杯子 的 这 郁金香 ,

太阳将从郁金香的杯中啜饮它那沾满露水的饮料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪli] .
and the chalice of the lily .
和 这 圣杯 的 这 百合 .

还有百合花圣杯。

[ðæt] [ɪz] ['prɪtɪ] ['peɪntɪŋ] .
That is pretty painting .
那 是 漂亮的 绘画 .

那幅画真漂亮。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks,ɑɪ'aɪ]
LETTER XII
信 十二

第十二封信

- [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['leɪdɪ] , [oʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [lʌv] ! -
' It is my lady , O it is my love ! '
- 它 是 我的 女士 , 哦 它 是 我的 爱 ! -

“是我的爱人，哦，是我的挚爱！”

[ɪk'skleɪmd] [lɔːrd] [ˈɑːltə,mənt] [ˈmɔːtɪmə] - , [æz; əz] [hiː; hi] [fluː] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] ['mɜːrkjəri]
exclaimed Lord Altamont Mortimer Montmorenci , as he flew , like a winged mercury
惊呼 主 阿尔塔蒙特 莫蒂默 - , 作为 他 飞翔 , 喜欢 一个 有翅膀的 汞
, [ɪntuː] [maɪ] [əˈpɑːrtmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
, into my apartment this morning .
, 进入 我的 公寓 这 早晨 .

“阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵今天早上像长着翅膀的墨丘利一样飞进了我的公寓，”他惊呼道。

[ə; eɪ] [laʊd] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ænd; ænd] [spɔɪld] [ə; eɪ] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ]
A loud rap at the door checked his eloquence , and spoiled a most promising
一个 大声 说唱 在 这 门 已检查 他的 口才 , 和 被宠坏了 一个 最多 有前途
[ˈpɑːstʃər] .
posture .
姿势 .

一阵响亮的敲门声打断了他的雄辩，也破坏了他原本极有希望的姿态。

- [ɪz] [mɪs] ['wɪlkinsn] [wɪ'ðɪn] ? -
' Is Miss Wilkinson within ? '
- 是 错过 威尔金森 之内 ? -

“威尔金森小姐在里面吗？”

[sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .
said a voice in the hall .
说 一个 嗓音 在 这 大厅 .

大厅里传来一个声音。

- [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ,
' No such person lives here , ' replied the maid ,
- 不 这样的 人 生活 这里 , - 回复 这 女佣 ,

“这里没有这个人住在这里，”女仆回答说。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪr] [em 'iː] [kɔːld] [mɪs] ['dɑːnld] .
who was accustomed to hear me called Miss Donald .
WHO 曾是 习惯 到 听到 我 称为 错过 唐纳德 .

他习惯了别人叫我唐纳德小姐。

- [bʌt; bət] [ðer; ðər] [dʌz] , [ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [tuː] , [ænd; ænd] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [aʊt]
' But there does , and on the ground - floor too , and I will find her out
- 但 那里 做 , 和 在 这 地面 - 地面 也 , 和 我 将要 寻找 她 出去
, [aɪ] ['wɔːrənt] ,
, I warrant ,
, 我 保证 ,

“但是确实有，而且就在一楼，我保证会找到她。”

- [kraɪd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
- **cried the same voice** .
- 哭 这 相同的 嗓音 .

“又是一个同样的声音喊道。”

[maɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] [θrɒʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [huː] [ʊd; ʃəd] [ˈwɑːd(ə)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət]
My door was then thrown open , and who should waddle into the room , but
我的 门 曾是 然后 抛掷 打开 , 和 WHO 应该 摇摇摆摆 进入 这 房间 , 但
[fæt] [ˈwɪlkiːnsn] !
fat Wilkinson !
胖的 威尔金森 !

这时，我的门被猛地推开，摇摇晃晃地走进房间的竟然是胖子威尔金森！

[maɪ] [fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] ([kʊd; kəd] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː]) [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
My first feeling (could you believe it) was of gladness at seeing him ;
我的 第一的 感觉 (可以 你 相信 它) 曾是 的 欢乐 在 看到 他 ;
(你敢信吗？) 我见到他的第一感觉是高兴；

[nɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪˈnʌf] , [ɪˈðər] [tuː; tə] [rɪˈpʌls] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ɔːr] [ˈʌtər]
nor had I presence of mind enough , either to repulse his embrace , or utter
也不 有 我 在场 的 头脑 足够的 , 任何一个 到 击退 他的 拥抱 , 或者 说出
[ə; eɪ] [ˈpɪəsɪŋ] [ˈfriːk] .
a piercing shriek .
一个 冲孔 尖叫 .

我当时也没有足够的冷静，既无法推开他的拥抱，也无法发出刺耳的尖叫。

[ˈhæpɪli] [maɪ] [ˌrekəˈlek(ə)n] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [em ˈiː] .
Happily my recollection soon returned , and I flung him from me .
快乐地 我的 回忆 很快 返回 , 和 我 扔 他 从 我 .

幸运的是，我的记忆很快恢复了，我把他从我身边甩了出去。

- [ˈtʃeri] , - [sed] [hiː; hi] , - [dɪr] [ˈtʃeri] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
- **Cherry , ' said he , ' dear Cherry , what have I done to you ,**
- 樱桃 , - 说 他 , - 亲爱的 樱桃 , 什么 有 我 完毕 到 你 ,
“樱桃,”他说,“亲爱的樱桃,我对你做了什么?”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [juːz] [em ˈiː] [ðʌs] ?
that you should use me thus ?
那 你 应该 使用 我 因此 ?

你竟然这样利用我？

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [left] [ʌnˈgrætɪfaɪd] ?
Was there ever a wish of your heart that I left ungratified ?
曾是 那里 曾经 一个 希望 的 你的 心 那 我 左边 缺 ?

你心中是否曾有过我未能实现的愿望？

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈdezərt] [em ˈiː] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] !
And now to desert me in my old age !
和 现在 到 沙漠 我 在 我的 老的 年龄 !

现在却要抛弃我，让我安享晚年！

[ˈoʊnli] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˈoʊnli] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
Only come home with me , my child , only come home with me ,
仅有的 来 家 和 我 , 我的 孩子 , 仅有的 来 家 和 我 ,
孩子, 你只要跟我回家就行了, 只要跟我回家就行了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] . -
and I will forgive you all . ' -
和 我 将要 原谅 你 全部 . -

我会原谅你们所有人。

- ['wɪlkiːnsn] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːrt] , ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [drɪ'saɪsɪv] .
' **Wilkinson** , ' **said I** , ' **this interview must be short** , **pointed** , **and decisive** .
- 威尔金森 , - 说 我 , - 这 面试 必须 是 短的 , 尖 , 和 决定性 .
“威尔金森,”我说,“这次采访必须简短、切中要害、果断。”

[æz; əz] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ɔːr'self] [maɪ] ['fɑːðər] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪl] [trɪk] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [pæs] ;
As to calling yourself my father , **that is a stale trick** , **and will not pass** ;
作为 到 呼叫 你自己 我的 父亲 , 那 是 一个 陈旧 诡计 , 和 将要 不是 经过 ;
至于自称是我父亲,那是一种老掉牙的伎俩,行不通了;

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['pəːsəneɪtɪŋ] ([wʌt] [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ] [ə'spaɪər] [tuː; tə])
and as to personating (what I perceive you aspire to)
和 作为 到 扮演 (什么 我 感知 你 渴望 到)
至于扮演某种角色(我认为是你渴望达到的那种角色)

[ðə; ði] [grænd] ['vɪlən] [ʌv; əv] [maɪ] [plɑːt] , [jɔːr; jər] ['kɔːpjulənsɪ] , ['pɑːrd(ə)n] [em 'iː] ,
the grand villain of my plot , **your corpulency** , **pardon me** ,
这 盛大 恶棍 的 我的 阴谋 , 你的 肥胖 , 赦免 我 ,
我阴谋中的大反派,就是你的肥胖,恕我直言。

[pʊts] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər] ['evər] .
puts that out of the question for ever .
放置 那 出去 的 这 问题 为了 曾经 .
彻底排除了这种可能性。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['eni] ['lðər] [mæn] [aɪ] [noʊ] ,
I should be just as happy to employ you as any other man I know ,
我 应该 是 只是 作为 快乐的 到 采用 你 作为 任何 其他 男人 我 知道 ,
我乐意雇用你,就像雇用我认识的任何其他人士一样。

[bʌt; bət] [ɪk'skjuːs] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] ['ræðər] [,oʊvər'reɪt] [jɔːr; jər] ['tælənts] [ænd; ənd] [,kwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]
but excuse me if I say , **that you rather overrate your talents and qualifications**
但 原谅 我 如果 我 说 , 那 你 相当 高估 你的 天赋 和 资格
.
:
.

但恕我直言,你似乎高估了自己的才能和资历。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [fə'raːsəti] [ʌv; əv] ['fæmɪn] [ɪn] [jɔːr; jər] ['kaʊntənəns] ?
Have you the gaunt ferocity of famine in your countenance ?
有 你 这 瘦削 恶 的 饥荒 在 你的 面容 ?
你脸上是否带着饥荒般的憔悴凶狠?

[kæn; kən] [juː; jʊ] ['dɑːrkən] [ðə; ði] ['mɪdnait] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skaʊl] ?
Can you darken the midnight of a scowl ?
能 你 变暗 这 午夜 的 一个 皱眉头 ?
你能让午夜般的怒容黯淡下来吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['kɑːntʊr] ?
Have you the quivering lip and the Schedoniac contour ?
有 你 这 颤抖 唇 和 这 - 轮廓 ?
你的嘴唇颤抖,轮廓分明吗?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [blæk] ['dreɪpəri] ,
And while the lower part of your face is hidden in black drapery ,
和 尽管 这 降低 部分 的 你的 脸 是 隐 在 黑色的 布料 ,
而你的下半张脸则被黑色帷幔遮盖着。

[kæn; kən] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɡler] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaʊl] ?
can your eyes glare from under the edge of a cowl ?
能 你的 眼睛 强光 从 在下面 这 边缘 的 一个 兜帽 ?
你的眼睛能从兜帽边缘透出反光吗?

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlənz] , [fʊl] [ʌv; əv][plɑ:t] , [ænd; ənd] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd]
In a word , are you a picturesque villain , full of plot , and horror , and
在一个单词 , 是你一个如画恶棍 , 满的阴谋 , 和恐怖 , 和
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wɪkɪdnəs] ?
magnificent wickedness ?
壮丽 邪恶 ?

一句话概括, 你是一个充满阴谋、恐怖和邪恶的、极具魅力的反派角色吗?

[ɑ:] , [noʊ] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [sli:k] , [gʊd] - ['hju:mər] , [ˈʌk(ə)] - ['hedɪd] ['dʒent(ə)lmən]
Ah , no , Sir , you are only a sleek , good - humoured , chuckle - headed gentleman
啊 , 不 , 先生 , 你 是 仅有的 一个 光滑 , 好的 - 幽默 , 轻笑 - 标题 绅士
.
.
.

啊, 不, 先生, 您只是一位风度翩翩、幽默风趣、爱开玩笑的绅士。

[kən'tɪnju:] [ðen] [wʌt] ['neɪtʃər] [meɪd] [ju:; jʊ] ; [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [plʌʊ] , [moʊ] , [ri:p] ,
Continue then what nature made you ; return to your plough , mow , reap ,
继续 然后 什么 自然 制成 你 ; 返回 到 你的 犁 , 刈 , 收割 ,
[ˈfæt(ə)n][jʊr; jər][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑ:rsn] ;
fatten your pigs and the parson ;
催肥 你的 猪 和 这 牧师 ;

把猪和牧师都养肥;

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] [ə'tempt] [tu:; tə][get] [jɔ:'rself] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊməns] . -
but never again attempt to get yourself thrust into the pages of a romance . '
但 绝不 再次 试图 到 得到 你自己 推力 进入 这 页面 的 一个 浪漫 . -
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [fɔ:rst] [mɔ:r] ['mi:nɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t]

但千万不要再试图让自己置身于言情小说的世界里了。

Disappointment and dismay forced more meaning into his features than I thought
失望 和 沮丧 强制 更多的 意义 进入 他的 特征 比 我 想法
[ðem; ðəm] [pə'zest] [ʌv; əv] .
them possessed of .
他们 拥有 的 .
[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,
[hɪ:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [maɪ] ['nəʊnɪz] [ʌv; əv] [wʌt] ['vɪlənz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][wɜ:r; wər]

事实是,

he had never imagined that my notions of what villains ought to be were
他 有 绝不 想象 那 我的 概念 的 什么 反派 应该 到 是 是
[soʊ] [rɪ'faɪnd] ;
so refined ;
所以 精制 ;
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:rmd] [maɪ] [teɪst] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pjɔrɪst] ['mɒdlz] .
and that I have formed my taste in these matters upon the purest models .
和 那 我 有 形成 我的 品尝 在 这些 事情 之上 这 最纯净的 模型 .
[ɪn] [ðɪ:z] [fɔ:rmd] [maɪ] [teɪst] [ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['pjɔrɪst] ['mɒdlz] .

他从未想到我对恶棍的理解竟然如此精妙;

我在这些方面的品味是以最纯粹的榜样为准则的。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ðə; ði] ['sɪli] [mæn] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:]
As a last effort of despair , the silly man flung himself on his knees before me
作为 一个 最后的 努力 的 绝望 , 这 愚蠢的 男人 扔 他自己 在 他的 膝盖 前 我
,
:
,

绝望之下，这个傻瓜跪倒在我面前。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [maɪ][hændz] , [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔ:rɪŋ]
and grasping my hands , looked up in my face , with such an imploring
和 抓握 我的 双手 , 看起来 向上 在 我的 脸 , 和 这样的 一个 恳求
[ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
wretchedness of expression ,
悲惨 的 表达 ,
她紧紧抓住我的手，抬起头看着我的脸，脸上带着一种哀求的、痛苦的神情。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ruːld] ['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)]
while the tears rolled silently down his cheeks , that I confess I was a little
尽管 这 眼泪 滚动 默默 向下 他的 脸颊 , 那 我 承认 我 曾是 一个 小的
[mu:vd] ;
moved ;
已搬 ;

当泪水无声地顺着他的脸颊滚落时，我承认我有点感动了；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪr] .
and for the moment fancied him sincere .
和 为了 这 片刻 幻想 他 真诚 .
那一刻，她觉得他是真诚的。

- [naʊ] ['gʊdnəs] [bles] [ðɪ:] , - [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , - ['gʊdnəs] [bles] [ðɪ:] ,
' Now goodness bless thee , ' said he , at length , ' goodness bless thee ,
- 现在 善良 保佑 你 , - 说 他 , 在 长度 , - 善良 保佑 你 ,
“现在愿上帝保佑你,”他最后说道,“愿上帝保佑你。”

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [swi:t] [terz] [ʌv; əv] [ðəɪn] , [maɪ] ['dɔ:tər] ! -
for those sweet tears of thine , my daughter ! ' -
为了 那些 甜的 眼泪 的 你的 , 我的 女儿 ! -
女儿，为了你那些甜美的泪水！

- [terz] ! -
' Tears ! ' -
- 眼泪 ! -
“眼泪！ ”

[kraɪd] [aɪ] , [kwɑ:t] [ʌ:kt] .
cried I , quite shocked .
哭 我 , 相当 震惊 .
我惊叫了一声，非常震惊。

- [jes] , ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɪs] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] ,
' Yes , darling , ' said he , ' and now with this kiss of peace and love ,
- 是的 , 亲爱的 , - 说 他 , - 和 现在 和 这 吻 的 和平 和 爱 ,
“是的，亲爱的,”他说,“现在，用这充满和平与爱意的吻，

[wi:; wi] [wɪl] [blɔ:t] [aʊt] [ɔ:ɪ][ðə; ði][pæst] . -
we will blot out all the past . ' -
我们 将要 印迹 出去 全部 这 过去的 . -
我们将抹去所有过去。

[aɪ] [ˈriːkt] , [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈspændɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv]
I shrieked , started from my seat , and rushed into the expanding arms of
我 尖叫 , 开始 从 我的 座位 , 和 匆忙 进入 这 扩展 武器 的

Montmorenci .

我尖叫一声，从座位上跳起来，冲进了蒙莫朗西张开的双臂之中。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , - [kraɪd] [ˈwɪlkiŋsn] , [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɪrslɪ] , - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' And pray , Sir , ' cried Wilkinson , advancing fiercely , ' who are you ? '
- 和 祈祷 , 先生 , - 哭 威尔金森 , 前进 激烈地 , - WHO 是 你 ? -

“先生,”威尔金森一边凶狠地逼近一边喊道,“请问您是哪位?”

- [ə; eɪ][ˈlɑːdʒər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [sɜːr] , - [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , - [ænd; ənd][jʊr; jər][best] [frend] ,
' A lodger in this house , Sir , ' answered his lordship , ' and your best friend ,
- 一个 房客 在 这 房子 , 先生 , - 回答 他的 领主 , - 和 你的 最好的 朋友 ,

“先生,这房子里有个房客,”大人回答说,“也是您最好的朋友。”

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪrˈæftər] .
as I trust you will acknowledge hereafter .
作为 我 相信 你 将要 承认 此后 .

我相信你日后会明白这一点。

[aɪ] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ənd]
I became acquainted with this lady at the table of our hostess , and
我 成为 熟人 和 这 女士 在 这 桌子 的 我们的 女主人 , 和
[ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
learned from her ,
学习 从 她 ,

我是在女主人家的餐桌上认识这位女士的,并从她那里了解到:

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [jʊr; jər] [haʊs] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
that she had left your house in disgust .
那 她 有 左边 你的 房子 在 厌恶 .

她愤然离开了你的家。

[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ɑːn] [ˈentəriŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] , [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]
Yesterday morning , on entering her apartment , to make my
昨天 早晨 , 在 进入 她 公寓 , 到 制作 我的
[rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , [aɪ] [faʊnd] [æŋ; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ðər; ðər] ,
respects , I found an old gentleman there ,
尊重 , 我 成立 一个 老的 绅士 那里 ,

昨天早上,我去她公寓吊唁时,发现那里有一位老先生。

[wʌn] [ˈdɑːktər] [ˈmɛrɪk] , [huːm] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] [ʌv; əv] [ˈɪnfəməs] [ˈkærəktər] ; [traɪd]
one Doctor Merrick , whom I recognized as a wretch of infamous character ; tried
一 医生 梅里克 , 谁 我 认可 作为 一个 可怜虫 的 臭名昭著的 特点 ; 尝试
[twɑɪs] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːplɪftɪŋ] ,
twice for shoplifting ,
两次 为了 商店行窃 ,

一位名叫梅里克的医生,我认出他是一个臭名昭著的恶棍;曾两次因入店行窃受审。

[ænd; ənd][wʌns] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈswɪndld] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [æmˈbæsədər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [snaʃ] -
and once for having swindled the Spanish ambassador out of a golden snuff -
和 一次 为了 拥有 被骗 这 西班牙语 大使 出去 的 一个 金的 鼻烟 -
[bəːks] .
box :
盒子 :

还有一次,他骗走了西班牙大使一个金鼻烟盒。

[aɪ] , [ðʊʊ] [æn; ən][ˈhʌmb(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [jet] [ˈbi:ɪŋ] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z]
I , though an humble individual , yet being well acquainted with this young lady's
我 , 尽管 一个 谦逊的 个人 , 然而 存在 出色地 熟人 和 这 年轻的 女士的
[haɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] ,
high respectability ,
高的 体面 ,

我虽为人谦逊，却也深知这位年轻女士品行高尚，

[priˈzʊmd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpænjən] ; [wen] [aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə]
presumed to warn her against such a dangerous companion ; when I found , to
假定 到 警告 她 反对 这样的 一个 危险的 伴侣 ; 什么时候 我 成立 , 到

[maɪ] [ɡreɪt] [kənˈsɜ:rn] ,
my great concern ,
我的 伟大的 忧虑 ,

他本以为会警告她远离这种危险的同伴；然而，令我十分担忧的是，我发现.....

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn] [ˈmæɪɪdʒ] . -
that she had already promised him her hand in marriage . '
那 她 有 已经 承诺 他 她 手 在 婚姻 . -

她已经答应嫁给他了。

[ˈwɪlki:nsn] [ɡroʊn] : [aɪ][stɛəd] .
Wilkinson groaned : I stared .
威尔金森 呻吟 : 我 凝视 .

威尔金森呻吟道：我盯着他看。

- [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpraɪzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , - [kənˈtɪnju:d] - ,
' On being apprised of his character , ' continued Montmorenci ,
- 在 存在 已获知 的 他的 特点 , - 持续 - ,

“在了解了他的品行之后，”蒙莫朗西继续说道，

- [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,
' the young lady was willing enough to drop the connection , but unfortunately ,
- 这 年轻的 女士 曾是 愿意的 足够的 到 降低 这 联系 , 但 很遗憾 ,

这位年轻女士很愿意断开连接，但不幸的是，

[ðə; ði] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [frʌm; frəm]
the ruffian had previously procured a written promise of marriage from
这 痞子 有 之前 采购 一个 书面 承诺 的 婚姻 从

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

这个恶棍之前已经从她那里得到了一份书面结婚承诺书。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [səˈrendər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ju:; jʊ] [keɪm] ,
which he now refuses to surrender ; and at the moment you came ,
哪个 他 现在 拒绝 到 投降 ; 和 在 这 片刻 你 来了 ,

他现在拒绝交出；而就在你来的那一刻，

[aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊə; jər] [ˈdɔ:tər] [wʌt] [wʌz; wəz] [best][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . -
I was consulting with your daughter what was best to be done . '
我 曾是 咨询 和 你的 女儿 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 . -

我正在和你女儿商量最好的解决办法。

- [li:d] [emˈi:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ! -
' Lead me to him ! '
- 带领 我 到 他 ! -

“带我去找他！ ”

[kraɪd] [ˈwɪlki:nsn] , - [li:d] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlən] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ,
cried Wilkinson , ' lead me to the villain this instant ,
哭 威尔金森 , - 带领 我 到 这 恶棍 这 立即的 ,

威尔金森喊道：“立刻带我找到那个罪犯！ ”

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ！ -
- **and I will shew you what is best to be done !** '
- 和 我 将要 展示 你 什么 是 最好的 到 是 完毕 ！ -

我会告诉你最好的做法！

- [aɪ][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
- **I have appointed an interview with him , about this time , ' said his lordship**
- 我 有 任命 一个 面试 和 他 , 关于 这 时间 , - 说 他的 领主
,
,
,

“我已经安排在这个时间与他面谈,”大人说道。

- [ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [maɪt] ['prɑːbəbli] [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ,
- **and as your feelings might probably prompt you to too much warmth ,**
- 和 作为 你的 情怀 可能 大概 迅速的 你 到 也 很多 温暖 ,
“而且, 你的感情很可能会让你表现得过于热情”,

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ;
perhaps you had better not accompany me ;
也许 你 有 更好的 不是 陪伴 我 ;

或许你最好不要陪我来；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [feɪl] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['peɪpər] ,
but should I fail in persuading him to deliver up the fatal paper ,
但 应该 我 失败 在 说服 他 到 递送 向上 这 致命的 纸 ,

但如果我没能说服他交出那份致命的文件，

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ðen] [siː] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] . -
you shall then see him yourself . '
你 将 然后 看 他 你自己 . -

届时你将亲眼见到他。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ！ -
- **You are a fine fellow !** '
- 你 是 一个 美好的 同伴 ！ -

你真是个好小伙！

[kraɪd] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , - [ænd; ənd][hæv; həv] [baʊnd] [em 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
cried the farmer , shaking his hand , ' and have bound me to you for
哭 这 农民 , 摇晃 他的 手 , - 和 有 边界 我 到 你 为了

['evər] . -
ever . '
曾经 . -

农夫一边摇着手一边喊道：“你把我永远束缚在了你身边。”

- [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt]
- **I will hasten to him now , ' said his lordship , and casting a significant**
- 我 将要 趋 到 他 现在 , - 说 他的 领主 , 和 铸件 一个 重要的

[glæns] [æt; ət][em 'iː] ,
glance at me ,
瞥一眼 在 我 ,

“我现在就去见他,”大人说着，意味深长地看了我一眼。

[dɪ'pɑːrtɪd] ; ['liːvɪŋ] [em 'iː][kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt] , [bəʊθ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv]
departed ; leaving me quite astonished , both at his story , and his motive
已离开 ; 离开 我 相当 惊讶 , 两个都 在 他的 故事 , 和 他的 动机

[fɔːr; fər] ['fæbrɪkeɪtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
for fabricating it .
为了 制造 它 .

他离开了，留下我感到非常惊讶，既惊讶于他讲述的故事，也惊讶于他编造故事的动机。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ænsə] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɔ:lvrɪŋ] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kɑ:mpɫɪkətɪd]
which has answered the purpose of involving my life in a more complicated
哪个 有 回答 这 目的 的 涉及 我的 生活 在 一个 更多的 复杂的
['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ɪn'tæŋɡlmənts] .
labyrinth of entanglements .
迷宫 的 纠缠 .

这就达到了目的，让我的生活陷入了更加复杂的纠葛之中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第6/21页

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
But to return .
但 到 返回 .

但要回来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] [noʊt] .
In the midst of our conversation , the maid brought me a note .
在 这 中间 的 我们的 对话 , 这 女佣 带来 我 一个 笔记 .
在我们谈话的过程中, 女佣递给我一张纸条。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] :
It was from Montmorenci , and as follows :
它 曾是 从 - , 和 作为 跟随 :
它来自蒙莫朗西, 内容如下:

- [wɪl] [maɪ] [soʊlz] [ˈaɪdl] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ][toʊld] [ˈwɪlkiːnsn] ,
' Will my soul's idol forgive the tale I told Wilkinson ,
- 将要 我的 灵魂的 偶像 原谅 这 故事 我 讲述 威尔金森 ,
“我灵魂的偶像会原谅我告诉威尔金森的故事吗?”

[sɪns] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fæŋz] ?
since it was devised in order to save her from his fangs ?
自从 它 曾是 设计 在 命令 到 节省 她 从 他的 獠牙 ?
因为这个计划是为了保护她免受他的毒牙伤害而设计的?

[ðɪs] [ˈdɑːktər] [ˈmɛrɪk] , [huːm] [aɪ] [ˈmen(ə)nd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈswɪndlər] , [ɪz]
This Doctor Merrick , whom I mentioned to him , instead of being a swindler , is
这 医生 梅里克 , 谁 我 提及 到 他 , 反而 的 存在 一个 骗子 , 是
[ə; eɪ][mæd] - [ˈdɑːktər] ;
a mad - doctor ;
一个 疯狂的 - 医生 ;
我跟他提到的那个梅里克医生, 不但不是骗子, 而是一个疯医生;

[ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈmædhaʊs] .
and keeps a private madhouse .
和 保持 一个 私人的 疯人院 .
并拥有一家私人疯人院。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I have just seen him ,
我 有 只是 已见 他 ,
我刚才见过他。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˈluːnətɪk][ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ]
and have informed him that I am about to put a lunatic gentleman , my
和 有 知情的 他 那 我 是 关于 到 放 一个 疯子 绅士 , 我的
[ˈɑːnə-d] [ˈʌŋk(ə)] ,
honoured uncle ,
荣幸 叔叔 ,
并已告知他, 我即将把一位疯子先生, 我尊敬的叔叔, 送进精神病院。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .
under his care .
在下面 他的 关心 .
在他的照顾下。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðɪs] [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] ([hu:] , [ju:; jə] [meɪ] [wel] [səˈpəʊz] [ɪz] [ˈwɪlkiːnsn]) [hæz; həz]
I told him , that this dear uncle (who , you may well suppose is Wilkinson) has
我 讲述 他 , 那 这 亲爱的 叔叔 (WHO , 你 可能 出色地 认为 是 威尔金森) 有
[ˈlu:sɪd] [ˈɪntərvlz] ;
lucid intervals ;
清醒的 间隔 ;

我告诉他，这位亲爱的叔叔（你很可能认为他就是威尔金森）有清醒的时期；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [əˈroʊz][frʌm; frəm] [gri:f] [æt; ət][æn; ən] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [əˈmɔr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
that his madness arose from grief at an unfortunate amour of his
那 他的 疯狂 出现 从 悲伤 在 一个 不幸 恋情 的 他的
[ˈdɒtɜ:z] ,
daughter's ,
女儿的 ,

他的疯狂源于女儿不幸的恋情给他带来的悲痛。

[ænd; ənd] [[oʊ] [ɪtˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [ˈevri] [mæn][hi:; hi] [si:z] [ˈwɒnts][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] ,
and shews itself in his fancying that every man he sees wants to marry her ,
和 展示 本身 在 他的 幻想 那 每一个 男人 他 看到 想要 到 结婚 她 ,

他的幻想也表明，他看到的每个男人都想娶她。

[ænd; ənd][hæz; həz][hɜ:r; hər] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑ:ˌmɪs] [ʌv; əv] [ˈmæriˌdʒ] .
and has her written promise of marriage .
和 有 她 书面 承诺 的 婚姻 .

并有她亲笔写的结婚誓言。

- [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [ədˈvænst] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [fi:z] ,
' I have already advanced the necessary fees ,
- 我 有 已经 先进的 这 必要的 费用 ,

我已经预付了必要的费用，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz][jɔr; jər] [taɪm] [tu:; tə] [ˈwi:d(ə)] [ˈwɪlkiːnsn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
and now is your time to wheedle Wilkinson out of money ,
和 现在 是 你的 时间 到 哄骗 威尔金森 出去 的 钱 ,

现在是时候想办法从威尔金森那里骗取钱财了。

[baɪ] [priˈtendɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [wɪl] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
by pretending that you will return home with him .
经过 假装 那 你 将要 返回 家 和 他 .

假装你会和他一起回家。

[ə; eɪ] [tru:] [ˈheroʊɪn] , [maɪ] [swi:t] [frend] , [ˈevər] [ˈʃaɪnz] [ɪn] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
A true heroine , my sweet friend , ever shines in deception .
一个 真的 女英雄 , 我的 甜的 朋友 , 曾经 闪耀 在 欺骗 .

真正的女英雄，我亲爱的朋友，在欺骗中总是光芒四射。

[gʊd] [naʊ] , [pleɪ] [wʌn] [si:n]
Good now , play one scene
好的 现在 , 玩 一 场景

好了，现在播放一个场景

[ʌv; əv] [ˈeksələnt] [dɪˈsembəlɪŋ] . — [ˈʃekspɪr] .
Of excellent dissembling . — Shakespeare .
的 出色的 拆弹 . — 莎士比亚 .

极富伪装能力。——莎士比亚

- [ˈevər] , [ˈevər] , [ˈevər] ,
' Ever , ever , ever ,
- 曾经 , 曾经 , 曾经 ,

“永远，永远，永远

- [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]
' **Your faithful**
- 你的 忠实

你忠实的

' **Montmorenci** .
- -

蒙莫朗西。

- [pi:] . [es] . [ɪk'skju:s] ['tendər] ['læŋɡwɪdʒ] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [heɪst] . -
' **P . S . Excuse tender language , as I am in haste .** '
- P . S . 原谅 投标 语言 , 作为 我 是 在 匆忙 . -

PS：请原谅我语气过于温柔，因为我比较匆忙。

[ðɪs] [dɪr] ['letər] [aɪ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] :
This dear letter I placed in my bosom :
这 亲爱的 信 我 放置 在 我的 怀 :

我把这封亲爱的信放在胸前：

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['bɛɡd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər][tu:; tə][let][em 'i:][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,
and when I begged of the farmer to let me have a little money ,
和 什么时候 我 乞求 的 这 农民 到 让 我 有 一个 小的 钱 ,

当我恳求农夫给我一点钱时，

[hi; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] .
he took out his pocket - book .
他 采取 出去 他的 口袋 - 书 .

他掏出了钱包。

- [hɪr] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , - [sed] [hi; hi] , - [hɪr] [ɑ:r; ər] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
' **Here , my darling , ' said he , ' here are notes to the tune of a hundred**
- 这里 , 我的 亲爱的 , - 说 他 , - 这里 是 笔记 到 这 调 的 一个 百

[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“亲爱的,”他说,“这里有一些乐谱,曲调是一百英镑。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [oʊ] , [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [wət'evər] ['bɔ:bəlz] [ænd; ənd]['faɪnəri][ju:; jʊ]
that you may pay all you owe , and purchase whatever baubles and finery you
那 你 可能 支付 全部 你 欠 , 和 购买 任何 小饰品 和 服饰 你

[laɪk] .
like .
喜欢 .

这样你就可以还清所有债务,并购买你喜欢的任何小饰品和华丽的物品。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][get][fɔ:r; fər] [dis'kɑ:dɪŋ] [ðæt] ['swɪndlər] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm]
This is what you get for discarding that swindler , and promising to return home
这 是 什么 你 得到 为了 丢弃 那 骗子 , 和 有前途 到 返回 家

[wɪð; wɪθ][oʊld][dæd] . -
with old dad . '
和 老的 爸爸 . -

这就是你抛弃那个骗子,还答应跟老爸回家的下场。

[su:n] ['æftərwərdz] , [ʼaʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [hæd; həd]
Soon afterwards , our hero came back , and told us that his interview had
很快 然后 , 我们的 英雄 来了 后退 , 和 讲述 我们 那 他的 面试 有

[pru:vd] [ʌnsək'sesfl] .
proved unsuccessful .
已证实 不成功 .

不久之后,我们的主人公回来了,告诉我们他的面试失败了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [dɪtʃːrmaɪnd] [ðæt][wiː; wi][fʊd; ʃəd][ɔːl] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] ([fɔːr; fər]
It was therefore determined that we should all repair to the Doctor's (for
它 曾是 所以 决定 那 我们 应该 全部 维修 到 这 医生的 (为了
[ˈwɪlkiːnsn] [wʊd] [nɑːt][gʊʊ] [wɪˈðəʊt] [emˈiː]) ,
Wilkinson would not go without me) ,
威尔金森 会 不是 去 没有 我) ,
因此, 我们决定都去医生那里 (因为威尔金森不会撇下我独自前往),

[ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][set][ɪn][ə; eɪ] [haɪrd] [koʊt]] .
and off we set in a hired coach .
和 离开 我们 放 在 一个 雇用 教练 .

于是我们坐着雇来的教练出发了。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts]
On our arrival , we were shewn into a parlour , and after some minutes
在 我们的 到达 , 我们 是 展示 进入 一个 客厅 , 和 后 一些 分钟
[ʌv; əv] [æŋkʃəs] [səˈspens] ,
of anxious suspense ,
的 焦虑的 悬念 ,
我们到达后, 被带到一间客厅, 经过几分钟的焦虑等待,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ə; eɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrɪvld] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈbʊʃi] [wɪɡ] ,
the Doctor , a thin little figure , with a shrivelled face and bushy wig ,
这 医生 , 一个 薄的 小的 数字 , 和 一个 干瘪 脸 和 茂密的 假发 ,
博士, 身材瘦小, 面容憔悴, 戴着蓬松的假发。

[keɪm] [ˈhʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]] .
came humming into the room .
来了 哼唱 进入 这 房间 .

哼着歌走进了房间。

[ˈwɪlkiːnsn] [ˈbiːɪŋ] [ɪntrəˈduːst] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kəˈmenst] [ɑːpəˈeɪʃənz] , [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [stert] [ʌv; əv]
Wilkinson being introduced , the Doctor commenced operations , by trying the state of
威尔金森 存在 介绍 , 这 医生 开始 运营 , 经过 尝试 这 状态 的
[hɪz; ɪz][breɪn]] .
his brain .
他的 脑 .

威尔金森被介绍出来后, 医生开始进行检查, 测试他的大脑状态。

- [ˈeni] [nuːz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈmɪstər]] . [ˈwɪlkiːnsn] ? - [sed] [hiː; hi]] .
' Any news to - day , Mr . Wilkinson ? ' said he .
- 任何 消息 到 - 天 , 先生 . 威尔金森 ? - 说 他 .

“威尔金森先生, 今天有什么消息吗?”他问道。

- [ˈveri] [bæd] [nuːz] [fɔːr; fər][emˈiː] , [sɜːr] , - [rɪˈplaɪd] [ˈwɪlkiːnsn] , [ˈsʌlənlɪ]] .
' Very bad news for me , Sir , ' replied Wilkinson , sullenly .
- 非常 坏的 消息 为了 我 , 先生 , - 回复 威尔金森 , 闷闷不乐地 .

“对我来说, 这是个非常糟糕的消息, 先生,”威尔金森闷闷不乐地回答道。

- [aɪ] [miːn] [ˈpʌblɪk] [nuːz] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər]] .
' I mean public news , ' said the Doctor .
- 我 意思是 民众 消息 , - 说 这 医生 .

“我是指公开新闻,”医生说。

- [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈgriːvəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈmoʊmənt] , - [sed] [ˈwɪlkiːnsn]] .
' A private grievance ought to be considered of public moment , ' said Wilkinson .
- 一个 私人的 不满 应该 到 是 经过考虑的 的 民众 片刻 , - 说 威尔金森 .

“私人恩怨应该被视为公共事件,”威尔金森说。

- [wel] [ri'mɑ:kt] , [sɜ:r] , - [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [ə; eɪ] [klɪr] - ['hedɪd] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][æz; əz]['pɑ:səb(ə)]
- **Well remarked** , **Sir** , ' **cried the Doctor** , ' **a clear - headed observation as possible**
- 出色地 评论 , 先生 , - 哭 这 医生 , - 一个 清除 - 标题 观察 作为 可能的
.
:
.

“说得好，先生，”医生喊道，“这是尽可能冷静客观的观察。”

[sɜ:r] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ]['kredit] .
Sir , **I give you credit** .
先生 , 我 给 你 信用 .

先生，我认可您。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['ni:tnəs] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] ['ɑ:gju:z] [ə; eɪ] [kə'lektɪd] ['ɪntəlekt] . -
There is a neatness in the turn of it that argues a collected intellect . '
- 那里 是 一个 整洁 在 这 转动 的 它 那 论点 一个 集 智力 . -

这种转变的简洁性表明作者拥有深思熟虑的智慧。

- [sɜ:r] , - [sed] ['wɪlkins] ,
' **Sir** , ' **said Wilkinson** ,
- 先生 , - 说 威尔金森 ,

“先生，”威尔金森说道。

- [aɪ][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɑ:bzə'veɪjənz] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [wɪl] [pli:z] [ju:; jʊ]
I hope that some other observations which I am about to offer will please you
- 我 希望 那 一些 其他 观察 哪个 我 是 关于 到 提供 将要 请 你

[æz; əz] [wel] . -
as well . '
- 作为 出色地 . -

“我希望我接下来要提出的其他一些观点也能让您满意。”

- [aɪ][hoʊp] [soʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , - ['ænsər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ;
I hope so for your own sake , ' **answered the Doctor** ;
- 我 希望 所以 为了 你的 自己的 清酒 , - 回答 这 医生 ;

“我希望如此，为了你好，”医生回答道；

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪr] . -
I shall certainly listen to them with a favourable ear . '
- 我 将 当然 听 到 他们 和 一个 有利 耳朵 . -

“我一定会认真倾听他们的意见。”

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] : - [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
Thank you , Sir , ' **said the farmer** : ' **and such being the case** ,
- 感谢 你 , 先生 , - 说 这 农民 : - 和 这样的 存在 这 案件 ,

“谢谢您，先生，”农夫说：“既然如此，

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɔ:l] [wɪl] [goʊ] [wel] ; [fɔ:r; fər] [men] ['seldəm] [ˌdɪsə'gri:] ,
I make no doubt that all will go well ; for men seldom disagree ,
我 制作 不 怀疑 那 全部 将要 去 出色地 ; 为了 男人 很少 不同意 ,

我毫不怀疑一切都会顺利；因为人们很少意见不合。

[wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ˌkoʊɪn'saɪd] . -
when they wish to coincide . '
- 什么时候 他们 希望 到 重合 . -

当他们希望同时出现时。

- [gʊd] [ə'gen] , - [kraɪd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
' **Good again** , ' **cried the Doctor** .
- 好的 再次 , - 哭 这 医生 .

“又好了！”医生喊道。

- [æpt][ænd; ɐnd] [gʊd] .
' **Apt and good** .
- 易于 和 好的 .

恰当且不错。

[sɜ:ɹ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [tɔ:k] [soʊ] ['ræʃnəli] ,
' **Sir , if you continue to talk so rationally** ,
先生 , 如果 你 继续 到 讲话 所以 理性地 ,

先生, 如果您继续如此理性地谈论此事,

[aɪ] ['prɔ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn][maɪ] [haʊs] . -
' **I promise you that you will not remain long in my house** . '
我 承诺 你 那 你 将要 不是 保持 长的 在 我的 房子 . -

我保证你不会在我家待太久。

- [aɪ][eɪ'em] ['sɔ:ri] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪlki:nsn] ,
' **I am sorry , ' replied Wilkinson** ,
- 我 是 对不起 , - 回复 威尔金森 ,

“我很抱歉,”威尔金森回答道。

- [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] ['ræʃnəli] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,
' **that talking rationally is the way to get turned out of your house** ,
- 那 说 理性地 是 这 方式 到 得到 转向 出去 的 你的 房子 ,

“理性交谈会导致被赶出家门”,

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['ræʃnəli] . -
' **because I have come for the purpose of talking rationally** . '
因为 我 有 来 为了 这 目的 的 说 理性地 . -

因为我来这里的目的是为了理性地交谈。

- [ænd; ɐnd] [waɪl] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər][,rezə'lu:ʃ(ə)n] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
' **And while such is your resolution , ' said the Doctor** ,
- 和 尽管 这样的 是 你的 解决 , - 说 这 医生 ,

“既然你如此决心,”医生说道,

- ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [left] [ʌn'dʌn] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [ə'gri:əb(ə)] .
' **nothing shall be left undone to make my house agreeable** .
- 没有什么 将 是 左边 未完成 到 制作 我的 房子 同意 .

“为了让我的家舒适宜人,我什么都愿意做。”

[ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [hɪnt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['grætɪfaɪd] . -
' **You have only to hint your wishes , and they shall be gratified** . '
你 有 仅有的 到 暗示 你的 愿望 , 和 他们 将 是 满意 . -

你只需暗示你的愿望,它们就会得到满足。

- [sɜ:ɹ] , [sɜ:ɹ] , - [kraɪd] ['wɪlki:nsn] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , - [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ,
' **Sir , Sir , ' cried Wilkinson , grasping his hand , ' your kindness is overpowering** ,
- 先生 , 先生 , - 哭 威尔金森 , 抓握 他的 手 , - 你的 仁慈 是 压倒性的 ,

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] .

' **because it is unexpected** .
因为 它 是 意外 .

“先生,先生,”威尔金森喊道,紧紧抓住他的手,“您的恩情太过慷慨,令人难以置信。”

[haʊ'evər] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ['trespæs] [eni] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə]
' **However , I do not mean to trespass any farther on your kindness than just to**
然而 , 我 做 不是 意思是 到 侵入 任何 更远 在 你的 仁慈 比 只是 到

[rɪ'kwɛst] ,
' **request** ,
要求 ,

然而,我无意越俎代庖,只是想提出一个请求。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː;][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['sɪli] ['peɪpər]
that you will do me the favour of returning to my daughter the silly paper
那 你 将要 做 我 这 偏爱 的 返回 到 我的 女儿 这 愚蠢的 纸
[rɪt(ə)n] [baɪ][hɜːr; hər] ,
written by her ,
书面 经过 她 ,

请你帮我个忙，把女儿写的那篇愚蠢的论文还给她。

[kən'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prəːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kəd; kəd] [kən'viːniəntli] [leɪ]
containing her promise to marry you ; and if you could conveniently lay
包含 她 承诺 到 结婚 你 ; 和 如果 你 可以 方便 躺
[jɔː; jər][hænd][ɑːn][aɪ 'tiː] [naʊ] ,
your hand on it now ,
你的 手 在 它 现在 ,

里面装着她向你许下的婚约；如果你现在能方便地拿到它，

[juː; jʊ] [wʊd] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːblɪ'geɪʃn] , [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] . -
you would add to the obligation , as I mean to leave Town in an hour . ' -
你 会 添加 到 这 义务 , 作为 我 意思是 到 离开 镇 在 一个 小时 . -
这样会加重我的负担，因为我打算一个小时候离开这座城市。

- ['mɪstər] . ['wɪlksn] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , - [aɪ][jæl; jəl] [diːl] ['kændɪdli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' **Mr . Wilkinson , ' said the Doctor , ' I shall deal candidly with you .** -
- 先生 . 威尔金森 , - 说 这 医生 , - 我 将 交易 坦率地说 和 你 .
“威尔金森先生,”医生说,“我会坦诚地和你谈谈。”

[ˈprɑːbəbli] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [taʊn] [ðɪːz] [ten] ['jɪrz] .
Probably you will not leave Town these ten years .
大概 你 将要 不是 离开 镇 这些 十 年 .

这十年你大概都不会离开这座城市。

[ænd; ənd][ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrɪŋ] ,
And pardon me , if I give you fair warning ,
和 赦免 我 , 如果 我 给 你 公平的 警告 ,
恕我直言，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] [wɪl] [biː; bi]
that should you persist in asking for the paper , a severe horse - whipping will be
那 应该 你 坚持 在 问 为了 这 纸 , 一个 严重 马 - 鞭打 将要 是
[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] . -
the consequence . ' -
这 结果 . -

如果你执意要那份文件，就会遭到一顿严厉的鞭答。

- [ə; eɪ] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] ! - [rɪ'piːtɪd] ['wɪlksn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
' **A horse - whipping ! ' repeated Wilkinson , as if he could not believe his ears .** -
- 一个 马 - 鞭打 ! - 重复 威尔金森 , 作为 如果 他 可以 不是 相信 他的 耳朵 . -
“鞭打马匹!”威尔金森重复道，仿佛不敢相信自己的耳朵。

- [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [kʌt] [frʌm; frəm] ['ʊʊldər] [tuː; tə][flæŋk] , - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] . - -
' **You shall be cut from shoulder to flank , ' said the Doctor .** ' ' -
- 你 将 是 切 从 肩膀 到 侧翼 , - 说 这 医生 . - -
“你要从肩膀到肋部被砍开,”医生说。

[tɪz] [maɪ]['juːʒuəl] [wei] [ʌv; əv] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . -
Tis my usual way of beginning . ' -
的 我的 通常 方式 的 开始 . -
这是我通常的开场方式。

- ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
' **Any thing more , my fine fellow ? ' cried the farmer .** -
- 任何 事物 更多的 , 我的 美好的 同伴 ? - 哭 这 农民 .
“还有什么事吗，我的好伙计?”农夫喊道。

- ['oʊnli] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [rɪ'fræktəri] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , - [juː; jʊ][jæl; jəl][biː; bi] [læʃ] [tuː; tə]
' **Only that if you continue refractory , ' said the Doctor , ' you shall be lashed to**
- 仅有的 那 如果 你 继续 耐火 , - 说 这 医生 , - 你 将 是 鞭打 到
[ðə; ði][bed] - [pəʊst] ,
the bed - post ,
- 这 床 - 邮政 ,

“只是如果你继续不配合,”医生说, “你就会被绑在床柱上。”

[ænd; ənd][jæl; jəl][lɪv; laɪv][ɑːn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . -
and shall live on bread and water for a month . '
- 和 将 居住 在 面包 和 水 为了 一个 月 . -

他们将靠面包和水维持一个月的生活。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['prɔːpər] [rʌfiən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -
' **Here is a proper ruffian for you ! '**
- 这里 是 一个 恰当的 痞子 为了 你 ! -

“给你找个真正的恶棍!”

[kraɪd] ['wɪlkiːnsn] . -
cried Wilkinson . '
- 哭 威尔金森 . -

威尔金森喊道。

[naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [em 'iː] ,
Now , by the mother that bore me ,
- 现在 , 经过 这 母亲 那 钻孔 我 ,

现在, 以我母亲的名义,

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [fleɪ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æːn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][laɪf] ! -
I have a good mind to flay you within an inch of your life ! '
- 我 有 一个 好的 头脑 到 剥皮 你 之内 一个 英寸 的 你的 生活 ! -

我真想把你剥皮抽筋, 让你奄奄一息!

- [meɪk] [heɪst] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;
' **Make haste then , ' said the Doctor , ringing the bell ;**
- 制作 匆忙 然后 , - 说 这 医生 , 铃声 这 钟 ;

“那就快点吧,”医生说着, 摇响了铃铛;

- [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hændkʌft] [ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . -
' **for you will be handcuffed in half a minute . '**
- 为了 你 将要 是 手铐 在 一半 一个 分钟 . -

“因为你将在半分钟内被戴上手铐。”

- [waɪ] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , - [kraɪd] ['wɪlkiːnsn] , - [duː][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'iː] ?
' **Why you little creature , ' cried Wilkinson , ' do you hope to frighten me ?**
- 为什么 你 小的 生物 , - 哭 威尔金森 , - 做 你 希望 到 吓唬 我 ?

“你这小东西,”威尔金森喊道, “你以为你能吓唬我吗? ”

[nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , ['truːli] !
Not ask for the paper , truly !
- 不是 问 为了 这 纸 , 真的 !

别问他们要文件, 真的!

[eɪ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
Ay , ten thousand times over and over .
- 哎 , 十 千 时代 超过 和 超过 .

哎, 一万遍, 一遍又一遍。

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈpeɪpər] ; [gɪv] [em 'i:][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ðə; ði]
Give me the paper , give me the paper ; give me the paper , the paper , the
给 我 这 纸 , 给 我 这 纸 ; 给 我 这 纸 , 这 纸 , 这
[ˈpeɪpər] !
paper !
纸 !

把文件给我，把文件给我；把文件给我，文件，文件！

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðæt] , [oʊld] [ˈhektər] ? -
What say you to that , old Hector ? '
什么 说 你 到 那 , 老的 赫克托 ? -

老赫克托，你对此有何看法？

- [ðə; ði] [ˈhændkʌfs] ! - [kraɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] .
' The handcuffs ! ' cried the Doctor to the servant .
- 这 手铐 ! - 哭 这 医生 到 这 仆人 .

“手铐！”医生冲着仆人喊道。

- [eɪ] , [fɜ:rst] [ˈhændkʌf] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [pɪk] [maɪ] [ˈpɑ:kəts] , - [kraɪd] ['wɪlki:nsn] .
' Ay , first handcuff me , and then pick my pockets , ' cried Wilkinson .
- 哎 , 第一的 手铐 我 , 和 然后 挑选 我的 口袋 , - 哭 威尔金森 .

“哎，先给我戴上手铐，然后再扒我的钱包，”威尔金森喊道。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][aʊt] , ['sɪrə] !
' You see I have found you out , sirrah !
- 你 看 我 有 成立 你 出去 , 西拉 !

“你看，我已经发现你的真面目了，小子！”

[jes] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈʃɑ:plɪftər] ,
yes I have discovered that you are a common shoplifter ,
是的 我 有 发现 那 你 是 一个 常见的 商店扒手 ,

是的，我已经发现你是个惯偷。

[traɪd] [faɪv] [taɪmz] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfeləʊ] [ðæt] [ˈswɪndld] [ðə; ði] [ˈspæni:]
tried five times for your life — and the very fellow that swindled the Spanish
尝试 五 时代 为了 你的 生活 — 和 这 非常 同伴 那 被骗 这 西班牙语
[æmˈbæsədər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [snaɪf] - [bɔ:ks] . -
ambassador out of a diamond snuff - box . '
大使 出去 的 一个 钻石 鼻烟 - 盒子 . -

你曾五次被人追杀——而这个人正是骗走西班牙大使钻石鼻烟盒的那个骗子。

- [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [dɪˈreɪndʒd] , [ɪnˈdi:d] , - [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
' A good deal deranged , indeed , ' whispered the Doctor to his lordship .
- 一个 好的 交易 精神错乱 , 的确 , - 低声说道 这 医生 到 他的 领主 .

“确实有点精神错乱，”医生低声对老爷说。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ˈfænsi][ju:; jʊ] , - [kraɪd] ['wɪlki:nsn] ,
' But how the deuce the girl could bring herself to fancy you , ' cried Wilkinson ,
- 但 如何 这 二 这 女孩 可以 带来 她自己 到 想要 你 , - 哭 威尔金森 ,

“可是，这姑娘怎么会喜欢上你呢？”威尔金森喊道。

- [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈɑ:ks] [em 'i:][moʊst] .
' that is what shocks me most .
- 那 是 什么 冲击 我 最多 .

“这才是最让我震惊的。”

[ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈhɔ:rɪd] , [æz; əz] [ˈʌgli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [brɪˈspəʊk] — [æn; ən][oʊld]
A fellow , by all that is horrid , as ugly as if he were bespoke — an old
一个 同伴 , 经过全部 那 是 可怕的 , 作为 丑陋的 作为 如果 他 是 定制 — 一个 老的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

一个家伙，真是丑陋至极，丑得就像是量身定做的一样——一个老家伙，

[tu:] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz] [dɪs'gʌstɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][hæf][soʊ] [ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌŋki]
too , and twice as disgusting , and not half so interesting , as a monkey
也 , 和 两次 作为 令人作呕 , 和 不是 一半 所以 有趣的 , 作为 一个 猴
[ɪn][ə; eɪ] [kən'sʌmp](ə)n] . -
in a consumption . '
在 一个 消耗 . -

而且，它比患上肺结核的猴子恶心两倍，也远没有猴子有趣一半。

- ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stræktɪd] , - ['pɑ:n][maɪ] ['kɑ:njəns] ! -
' Perfectly distracted , ' pon my conscience ! '
- 完美 愣 , - 庞 我的 良心 ! -

“我完全心不在焉，我良心不安！ ”

[ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ; - [ðə; ði] [ˈmædɪst] ['skaʊndrəl] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['evər] [be'ləʊd] [ɪn]
muttered the Doctor ; ' the maddest scoundrel , confound him , that ever bellowed in
低声说道 这 医生 ; - 这 最疯狂的 恶棍 , 混杂 他 , 那 曾经 咆哮 在
[ˈbedləm] ! -
Bedlam ! '
疯人院 ! -

“医生低声说道：‘真是个疯子，该死的，竟然在疯人院里大喊大叫！ ’”

[tu:] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['hændklʌfs] .
Two servants entered with handcuffs .
二 仆人 进入 和 手铐 .

两名仆人拿着手铐走了进来。

- [lʊk] [ju:; jʊ] , - [kraɪd] ['wɪlki:nsn] , ['feɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] ; - [der] [tu:; tə] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['bulɪz] [hɪr] ,
' Look you , ' cried Wilkinson , shaking his cane ; ' dare to bring your bullies here ,
- 看 你 , - 哭 威尔金森 , 摇晃 他的 甘蔗 ; - 敢 到 带来 你的 欺凌者 这里 ,

“瞧瞧你们！”威尔金森一边摇晃着拐杖一边喊道，“竟敢把你们的恶霸带到这里来！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ['kʌdʒl] [ðer; ðər] ['kɑ:kəs] [aʊt][ʌv; əv] [jeɪp] , [ænd; ənd] [jʊrɪz] ['ɪntu:] [jeɪp] ,
and if I don't cudgel their carcasses out of shape , and your's into shape ,
和 如果 我 不 棍棒 他们的 尸体 出去 的 形状 , 和 你的 进入 形状 ,
如果我不把他们的尸体打得变形，把你的尸体打得成形，

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ɑ:t] . -
may I be shot . '
可能 我 是 射击 . -

我愿被枪毙。

- [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][hændz] , - [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
' Secure his hands , ' said the Doctor .
- 安全的 他的 双手 , - 说 这 医生 .

“固定住他的双手，”医生说。

['wɪlki:nsn] ['ɪnstəntli] [ˈdɑ:rtɪd][æɪt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
Wilkinson instantly darted at the Doctor , and knocked him down .
威尔金森 即刻 飞镖 在 这 医生 , 和 敲门 他 向下 .

威尔金森立刻冲向博士，把他撞倒在地。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['kɑ:lərd] ['wɪlki:nsn] , [hu:] [kɔ:ld] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][ɪn]
The servants collared Wilkinson , who called to Montmorenci for assistance ; but in
这 仆人 项圈 威尔金森 , WHO 称为 到 - 为了 协助 ; 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

仆人们抓住了威尔金森，他向蒙莫朗西求助；但无济于事；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['skʌf(ə)l] , [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][wʌz; wəz] ['hændklʌft] .
and after a furious scuffle , the farmer was handcuffed .
和 后 一个 狂怒 扭打 , 这 农民 曾是 手铐 .

经过一番激烈的扭打，农夫被戴上了手铐。

- [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [kɑ:m] [ði:z] [træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts] ! -
' **Dear uncle , calm these transports !** '
- 亲爱的 叔叔 , 冷静的 这些 运输 ! -
“亲爱的叔叔, 请您控制住这些运输车辆!”

[sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
said his lordship .
说 他的 领主 .
大人说道。

- [jʊr; jər]['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['nefju:] [brɪ'sɪ:tɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] . -
' **Your dutiful and affectionate nephew beseeches you to compose yourself .** '
- 你的 尽职尽责的 和 亲热 侄子 恳求 你 到 撰写 你自己 . -
“你孝顺又疼爱你的侄子恳求你冷静下来。”

- [ʌŋk(ə)l] ! — ['nefju:] ! - [kraɪd] [ðə; ði]['fɑ:rmər] .
' **Uncle ! — nephew ! ' cried the farmer .** '
- 叔叔 ! — 侄子 ! - 哭 这 农民 .
“叔叔! ——侄子! ”农夫喊道。

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['feləʊ] ?
' **What do you mean , fellow ?** '
- 什么 做 你 意思是 , 同伴 ?
“你这话是什么意思, 伙计?”

[hu:] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ðɪs] ['vɪlən] ? -
Who the devil is this villain ? '
WHO 这 魔鬼 是 这 恶棍 ? -
这个恶棍到底是谁?

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] [gɔ:n] , [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [nəʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['nefju:] ? - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
' **Are you so far gone , as not to know your own nephew ? ' said the Doctor ,** '
- 是 你 所以 远的 已消失 , 作为 不是 到 知道 你的 自己的 侄子 ? - 说 这 医生 ,
“你竟然连自己的侄子都不认识了?”医生问道。

[ˈgrɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
grinning with anger .
咧嘴笑 和 愤怒 .
带着愤怒的笑容。

- ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [tɪl] [æn; ən]['aʊər] [ə'gəʊ] ! - [kraɪd] ['wɪlki:nsn] .
' **Never set eyes on the poltron till an hour ago ! ' cried Wilkinson .** '
- 绝不 放 眼睛 在 这 波尔特龙 直到 一个 小时 前 ! - 哭 威尔金森 .
“直到一个小时前我才第一次见到那只驴!”威尔金森喊道。

- ['mɜ:rsɪf(ə)l] ['pəʊəz] ! - [ɪk'skleɪmd] . -
' **Merciful powers ! ' exclaimed Montmorenci .** '
- 仁慈 权力 ! - 惊呼 . -
“仁慈的神灵啊!”蒙莫朗西惊呼道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbɪ] , [hi:; hi]['dænd(ə)l][em 'i:] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
And when I was a baby , he dandled me ; and when I was a child
和 什么时候 我 曾是 一个 婴儿 , 他 摆弄 我 ; 和 什么时候 我 曾是 一个 孩子
,
,
,
当我还是婴儿时, 他把我抱在怀里; 当我还是孩子时,

[hi:; hi] [gɜv] [ɛm 'i:] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃʊgə] - [plʌmz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['mænz]
he gave me whippings and sugar - plums ; and when I came to man's
他 给予 我 鞭打 和 糖 - 李子 ; 和 什么时候 我 来了 到 男人的
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

他给了我鞭子和糖梅；当我长大成人后，

[hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ɛm 'i:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈʌntə'ʌntu] [ɛm 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] ! -
he cherished me in his bosom , and was unto me as a father ! ! -
他 珍爱 我 在 他的 怀 , 和 曾是 到 我 作为 一个 父亲 ! ! -
他把我珍爱在怀里，待我如同父亲一般！

[hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Here his lordship applied a handkerchief to his face .
这里 他的 领主 应用 一个 手帕 到 他的 脸 .

这时，大人用手帕擦了擦脸。

- [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [kreɪzd] ! -
! The man is crazed ! !
- 这 男人 是 疯狂 ! -

“这个人疯了！”

[kraɪd] ['wɪlki:nsn] .
cried Wilkinson .
哭 威尔金森 .

威尔金森喊道。

- [noʊ] , [daɪr] [ˈʌŋk(ə)] , - [sed] - , - - [tɪz] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [kreɪzd] ; [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi]
! No , dear uncle , said Montmorenci , 'tis you who are crazed ; and to be
- 不 , 亲爱的 叔叔 , - 说 - 的 你 WHO 是 疯狂 ; 和 到 是
[ˈkændɪd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
candid with you ,
坦率 和 你 ,

“不，亲爱的叔叔，”蒙莫朗西说，“是你疯了；坦白地说，

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmædhaʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [ɪz] [ðə; ði] [mæd] - [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
this is a madhouse , and this gentleman is the mad - doctor , and with
这 是 一个 疯人院 , 和 这 绅士 是 这 疯狂的 - 医生 , 和 和
[hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'meɪn] ,
him you must now remain ,
他 你 必须 现在 保持 ,

这里是疯人院，这位先生是疯医生，你现在必须待在他身边。

[tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [jɔ:; jər] [kəm'pleɪnt] — [ðə; ði] [moʊst] [ə'flɪktɪŋ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] ,
till you recover from your complaint — the most afflicting instance of insanity ,
直到 你 恢复 从 你的 抱怨 — 这 最多 折磨 实例 的 疯狂 ,
[ðæt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz] ['evər] ['wɪtnɪst] . -
that , perhaps , was ever witnessed . ! -
那 , 也许 , 曾是 曾经 目击者 . -

直到你从你的病症中恢复过来——这或许是人们所见过的最痛苦的精神错乱病例。

- [ɪn'sænəti] ! - [ˈfɔ:ltəd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ['dedli] [peɪl] .
! Insanity ! faltered the farmer , turning deadly pale .
- 疯狂 ! - 犹豫不决 这 农民 , 转弯 致命 苍白 .

“疯了！”农夫喃喃自语，脸色变得惨白。

- [ˈmɜ:rsɪ] , [ˈmɜ:rsɪ] [ɑ:n] [maɪ] ['sɪnfl] [soʊl] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] [gɔ:n] [mæn] ! -
! Mercy , mercy on my sinful soul , for I am a gone man ! !
- 怜悯 , 怜悯 在 我的 罪恶的 灵魂 , 为了 我 是 一个 已消失 男人 ! -

“怜悯我罪恶的灵魂吧，我已堕落不堪！”

- [neɪ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , - [du:][nɑ:t] [dɪ'sper] .
- **Nay** , **' said his lordship** , **' do not despair** .
- 不 , - 说 他的 领主 , - 做 不是 绝望 .

“不,”大人说,“不要绝望。”

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] ,
The Doctor is the first in his profession ,
这 医生 是 这 第一的 在 他的 职业 ,
这位医生是业内第一人。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [kjʊr] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] . -
and will probably cure you in the course of a few years . '
和 将要 大概 治愈 你 在 这 课程 的 一个 很少 年 . -
而且很可能在几年内治好你的病。

- [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ?
' A few years ?
- 一个 很少 年 ?

“几年? ”

[ðæt] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ['bɪznəs] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] !
That bread and water business will dispatch me in a week !
那 面包 和 水 商业 将要 派遣 我 在 一个 星期 !
那点面包和水的生意,一周之内就能把我干掉!

[mæd] ?
Mad ?
疯狂的 ?

疯狂的?

[aɪ][mæd] ?
I mad ?
我 疯狂的 ?

我生气了吗?

[aɪ] [vəʊ] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [ˈdɑ:ktər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['rekənd] [ðə; ði][ˈkwaiətəst] , [ˈi:ziɪst] ,
I vow to my conscience , Doctor , I was always reckoned the quietest , easiest ,
我 发誓 到 我的 良心 , 医生 , 我 曾是 总是 估计 这 最安静 , 最容易 ,
医生,我向我的良心发誓,我一直被认为是最好、最省心的。

[swi:təst] — [ʃʊr] ['evri] [wʌn] [noʊz] ['ɑ:nɪst] ['ɡregəri] ['wɪlkiŋsn] .
sweetest — sure every one knows honest Gregory Wilkinson .
最甜美的 — 当然 每一个 — 知道 诚实的 格雷戈里 威尔金森 .
最可爱的——当然每个人都认识诚实的格雷戈里·威尔金森。

[dəʊnt] [ðeɪ] , [ˈtʃeri] ?
Don't they , Cherry ?
不 他们 , 樱桃 ?

难道不是吗, Cherry?

[dɪr] [tʃaɪld] , [ˈænsər] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfa:ðər] .
Dear child , answer for your father .
亲爱的 孩子 , 回答 为了 你的 父亲 .
孩子,替你父亲回答问题。

[,eɪ 'em][aɪ][mæd] ?
Am I mad ?
是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[,eɪ 'em][aɪ] , [ˈtʃeri] ? -
Am I , Cherry ? '
是 我 , 樱桃 ? -

是吗, 切莉?

- [æz; əz] ['bʌtər] [ɪn] [meɪ] , - [sed]
' **As butter in May , ' said Montmorenci** .
- 作为 黄油 在 可能 , - 说

“就像五月的黄油一样，”蒙莫朗西说道。

- [ju:; jʊ][laɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [θi:f] ! -
' **You lie like a thief !** '
- 你 说谎 喜欢 一个 贼 ! -

你撒谎撒得像个小偷！

[vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði]['fɑ:rmər] , ['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] .
vociferated the farmer , struggling and kicking .
- 大声喊叫 这 农民 , 挣扎 和 踢

农夫一边挣扎踢打，一边大声叫喊。

- [ju:; jʊ][laɪ] , [ju:; jʊ] ['snɪrɪŋ] , [hʊk] - [noʊzɪd] ['reprəbeɪt] ! -
' **You lie , you sneering , hook - nosed reprobate !** '
- 你 说谎 , 你 冷笑 , 钩 - 鼻子 恶棍 ! -

“你这个撒谎的、鹰钩鼻的无赖！ ”

- [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , - [sed]
' **Why , my dear uncle , ' said Montmorenci** ,
- 为什么 , 我的 亲爱的 叔叔 , - 说

“哎呀，我亲爱的叔叔，”蒙莫朗西说道。

- [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ][brɪ'ɡæŋ] ['dʒʌmpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['græʃhɑ:pər] ,
' **do you not recollect the night you began jumping like a grasshopper** ,
- 做 你 不是 追忆 这 夜晚 你 开始 跳 喜欢 一个 蚱蜢 ,

你难道不记得那天晚上你像蚱蜢一样跳来跳去吗？

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [mu:n] [ɪn][maɪ] [dɪr] - [pɑ:rk] ? -
and scolding the full - moon in my deer - park ? '
- 和 责骂 这 满的 - 月亮 在 我的 鹿 - 公园 ? -

在我的鹿苑里斥责满月？

- [jɔr; jər] [dɪr] - [pɑ:rk] ?
' **Your deer - park ?**
- 你的 鹿 - 公园 ?

你的鹿苑？

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - ['ɡɑ:rdn] !
I warrant you are not worth a cabbage - garden !
我 保证 你 是 不是 值得 一个 卷心菜 - 花园 !

我敢保证你连一块菜园都不如！

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [plɑ:t] .
But now I see through the whole plot .
- 但 现在 我 看 通过 这 所有的 阴谋 -

但现在我看穿了整个阴谋。

[eɪ] , [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] ,
Ay , I am to be kept a prisoner here ,
哎 , 我 是 到 是 保留 一个 囚犯 这里 ,

唉，我将被囚禁在这里。

[waɪl] [maɪ] ['dɔ:tər] ['mæɪrɪz] [ðæt] [oʊld] [neɪv] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
while my daughter marries that old knave before my face .
- 尽管 我的 女儿 结婚 那 老的 恶棍 前 我的 脸 -

我的女儿当着我的面嫁给了那个老奸巨猾的家伙。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] , ['tʃeri] ; [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
It would kill me , Cherry ; I tell you I should die on the spot .
- 它 会 杀 我 , 樱桃 ; 我 告诉 你 我 应该 死 在 这 点 -

这会要了我的命，切丽；我告诉你，我应该当场死去。

[oʊ] , [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [tu:] [kən'spaɪərɪŋ] [ə'genst] [em 'i:] ?
Oh , my unfortunate girl , are you too conspiring against me ?
哦 , 我的 不幸 女孩 , 是 你 也 阴谋 反对 我 ?
哦, 我可怜的女孩, 你也和我一起密谋对付我吗?

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] , [tʃeri] ?
Are you , Cherry ?
是 你 , 樱桃 ?
你是Cherry吗?

[dɪr] [tʃeri] , [spi:k] .
Dear Cherry , speak .
亲爱的 樱桃 , 说话 .
亲爱的樱桃, 请说话。

[ˈoʊnli] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ! -
Only say you are not ! ! -
仅有的 说 你 是 不是 ! ! -
只要说你不是就行了!

- [ɪn'di:d] , [maɪ] [frend] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][jæl; jəl][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['maɪldnəs] .
' Indeed , my friend , ' said I , ' you shall be treated with mildness .
- 的确 , 我的 朋友 , - 说 我 , - 你 将 是 治疗 和 温和 .
“我的朋友,”我说, “你一定会受到温和的对待。”

[ˈdɑ:ktər] , [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][ækt] ['hɑ:rʃli] [tə:rdz] [hɪm; ɪm] .
Doctor , I beg you will not act harshly towards him .
医生 , 我 求 你 将要 不是 行为 严厉地 向 他 .
医生, 求您不要对他过于严厉。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [gʊdnɛtʃəd] [ænd; ənd] [wel] ['tempərd] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:]
With all his faults , the man is goodnatured and well tempered , and to do
和 全部 他的 故障 , 这 男人 是 善良的 和 出色地 淬火 , 和 到 做
[hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
him justice ,
他 正义 ,
尽管他有很多缺点, 但这个人心地善良, 脾气温和, 公平地说,

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [ju:st] [em 'i:] ['kaɪndli] . -
he has always used me kindly . ! -
他 有 总是 用过的 我 亲切地 . -
他一直都善待我。

- [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
' Have I not ? ' cried he .
- 有 我 不是 ? - 哭 他 .
“难道我没有吗?”他喊道。

- [swi:t] [tʃeri] , ['bjʊ:tɪf(ə)] [tʃeri] , ['blesɪŋz] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ! -
' Sweet Cherry , beautiful Cherry , blessings on you for that ! ! -
- 甜的 樱桃 , 美丽的 樱桃 , 祝福 在 你 为了 那 ! ! -
“甜樱桃, 美丽的樱桃, 祝福你! ”

- [kʌm] [ə'weɪ] , - [sed] - ['heɪstɪli] .
' Come away , ' said Montmorenci hastily .
- 来 离开 , - 说 - 草草 .
“走吧,”蒙莫朗西急忙说道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] - [tɪz] [nɪr] ['dɪnər] [taɪm] . -
' You know ' tis near dinner time . ! -
- 你 知道 - 的 靠近 晚餐 时间 . -
“你知道快到晚饭时间了。”

- [ˈferwel] , [ˈdɑːktər] , - [sed] [aɪ] . - [əˈduː] , [pər] [ˈwɪlkinsn] . -
! **Farewell** , **Doctor** , ! **said I** . ! **Adieu** , **poor Wilkinson** . !
- 告别 , 医生 , - 说 我 : - 再见 , 贫穷的 威尔金森 . -

“再见了，医生，”我说。“再见了，可怜的威尔金森。”

- [wʌt] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] ? - [kraɪd] [hiː; hi] , - [ˈliːvɪŋ] [jər; jər][oʊld] [ˈfaːðər] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [vaɪl]
! **What** , **leaving me** ? ! **cried he** , ! **leaving your old father a prisoner in this vile**
- 什么 , 离开 我 ? - 哭 他 , - 离开 你的 老的 父亲 一个 囚犯 在 这 卑鄙的
[haʊs] ?
house ?
- 房子 ?

“什么？抛下我？”他喊道，“把你的老父亲留在这间肮脏的房子里当囚徒？”

[oʊ] , [ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] ! -
Oh , **cruel** , **cruel** ! !
- 哦 , 残忍的 , 残忍的 ! -

哦，太残忍了，太残忍了！

- [kʌm] , - [sed] - , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd] : - [aɪ][hæv; həv] [pərˈtɪkjələr] [ˈbɪznəs] [ˈels,wer] . -
! **Come** , ! **said Montmorenci** , **taking my hand** : ! **I have particular business elsewhere** . !
- 来 , - 说 - , 采取 我的 手 : - 我 有 特别的 商业 别处 . -

“来吧，”蒙莫朗西说着，拉起我的手，“我还有事要办。”

- [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , [steɪ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ! -
! **For pity's sake** , **stay five minutes** ! !
- 为了 可惜 清酒 , 停留 五 分钟 ! -

“看在上帝的份上，请多待五分钟！”

[kraɪd] [ˈwɪlkinsn] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
cried Wilkinson , **struggling with the servants** .
- 哭 威尔金森 , 挣扎 和 这 仆人 .

威尔金森一边与仆人搏斗一边喊道。

- [kʌm] , [maɪ] [lʌv] ! -
! **Come** , **my love** ! !
- 来 , 我的 爱 ! -

来吧，我的爱人！

[sed] - .
said Montmorenci .
- 说 - .

蒙莫伦西说道。

- [ˈoʊnli][wʌn] [ˈmɪnɪt] — [wʌn] [ʃɔːrt] [ˈmɪnɪt] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
! **Only one minute — one short minute** ! ! **cried the other** .
- 仅有的 — 分钟 — — 短的 分钟 ! - 哭 这 其他 .

“只有一分钟——短短一分钟！”另一个人喊道。

- [wel] , - [sed] [aɪ] , [ˈstɑːpɪŋ] , - [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðen] . -
! **Well** , ! **said I** , **stopping** , ! **one minute then** . !
- 出色地 , - 说 我 , 停止 , - — 分钟 然后 . -

“好吧，”我停下脚步说，“那就等一分钟吧。”

- [nɑːt][wʌn][ˈmoʊmənt] ! -
! **Not one moment** ! !
- 不是 — 片刻 ! -

“一刻也不能耽搁！”

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈhʌrɪŋ] [em ˈiː] [əˈweɪ] .
cried his lordship , **and was hurrying me away** .
- 哭 他的 领主 , 和 曾是 匆忙 我 离开 .

“老爷喊了一声，催促我赶紧离开。”

- [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] ! - [kraɪd] ['wɪlkɪnsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪndɪ'skraɪəbəl] ['æɡəni] ,
- My child , my child ! - cried Wilkinson , with a tone of such indescribable agony ,
- 我的 孩子 , 我的 孩子 ! - 哭 威尔金森 , 和 一个 语气 的 这样的 无法形容 痛苦 ,
“我的孩子, 我的孩子!”威尔金森哭喊道, 语气中充满了难以言喻的痛苦。

[æz; əz] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜ:rd(ə)l][ɪn][maɪ] [veɪnz] .
as made the blood curdle in my veins .
 作为 制成 这 血 凝固 在 我的 静脉 .

这让我血液都凝固了。

- [dɪr] [sɜːr], - [sed] [aɪ], [rɪˈtʃːrɪŋ] ; - [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪˈem][jʊər; jər] [frend] .
 ' **Dear Sir** , ' **said I** , **returning** ; ' **indeed I am your friend** .
 - 亲爱的 先生 , - 说 我 , 返回 ; - 的确 我 是 你的 朋友 .

“先生，”我回答道，“我确实是您的朋友。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][tʃaɪld] .
But you know , you know well , I am not your child .
 但 你 知道 , 你 知道 出色地 , 我 是 不是 你的 孩子 .

但你知道，你很清楚，我不是你的孩子。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! -
' **You are !** '
- 你 是 ! -

“你是！”

[kraɪd] [hi:; hi] , - [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [gʊd] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ! -
cried he , ' by all that is just and good , you are my own child ! ' -
 哭 他 , - 经过全部 那 是 只是 和 好的 , 你 是 我的 自己的 孩子 !

他喊道：“以一切公正和美好的事物起誓，你就是我的亲生孩子！”

- [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] , - [ɪk'skleɪmd] - [ju:; jʊ][jæl; jəl] [kʌm] [ə'weɪ] [ðɪs]
' By all that is just and good , ' exclaimed Montmorenci , ' you shall come away this
- 经过全部 那 是 只是 和 好的 , - 惊呼 - 你 将 来 离开 这

[ˈɪnstənt]	,
instant	,
<u>立即的</u>	,

“以一切公正和美好的事物起誓，”蒙莫朗西喊道，“你立刻就得离开！”

[ɔ:r] [rɪ'mein] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['evər] . -
or remain here for ever . '
 或者 保持 这里 为了 曾经 . -

或者永远留在这里。

[ænd; ɐnd][hi; hi] ['drægd] [,em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
And he dragged me out of the room .
 和 他 拖拽 我 出去 的 这 房间 .

他把我拖出了房间。

- [naʊ] [ðen] , - [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] ,
 ' **Now then** , ' **said the poor prisoner** , **as the door was closing** ,
 - 现在 然后 , - 说 这 贫穷的 囚犯 , 作为 这 门 曾是 结束

“好了，”可怜的囚犯说道，门正在关上。

- [naʊ] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] [wið; wɪθ] [em 'i:] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [kwaɪt] ['brʊkən] !
 ' now do what you please with me , for my heart is quite broken !
 - 现在 做 什么 你 请 和 我 , 为了 我的 心 是 相当 破碎的 !

“现在你们想怎么处置我都行，我的心都碎了！”

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [enˈdʒɔɪnd][ðə; ði] [striktɪst] [ˈsi:kɾəsi] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə]
On our way home , his lordship enjoined the strictest secrecy with regard to
在 我们的 方式 家 , 他的 领主 禁止 这 最严格的 保密 和 看待 到
[ðɪs] [ədˈventʃər] .
this adventure .
这 冒险 .

在回家的路上，大人叮嘱我们对这次冒险经历要绝对保密。

[aɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ˌri:ɪmˈbɜ:st] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]
I shewed him the hundred pounds , and reimbursed him for what he
我 展示 他 这 百 磅 , 和 已报销 他 为了 什么 他
[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ;
had paid the Doctor ;
有 有薪酬的 这 医生 ;

我给他看了那一百英镑，并偿还了他支付给医生的费用；

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][əˈraɪv(ə)] , [aɪ] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [maɪ] [det] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpoʊət] .
and on our arrival , I discharged my debt to the poet .
和 在 我们的 到达 , 我 出院 我的 债务 到 这 诗人 .

到达目的地后，我偿还了欠诗人的债。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ]
LETTER XIII
信 十三

第十三封信

[su:n] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ɡɑ:tɪ][ˈɪntu:] [ði:z] [ˈlɑ:dʒɪŋz] , [aɪ][sent][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][tu:; tə] [ˈɡroʊvnər] [skwer]
Soon after I had got into these lodgings , I sent the servant to Grosvenor Square
很快 后 我 有 得到 进入 这些 住宿 , 我 发送 这 仆人 到 格罗夫纳 正方形
,
.
,

我入住这处住所后不久，就派仆人去了格罗夫纳广场。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ˈbetətən] , [rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][let][em ˈi:][hæv; həv] [bæk]
with a message for Betterton , requesting him to let me have back
和 一个 信息 为了 贝特顿 , 请求 他 到 让 我 有 后退
[ðə; ði][ˈbændˌbɑ:ks] ,
the bandbox ,
这 乐队盒子 ,

附上给贝特顿的留言，请求他把乐队演出盒还给我。

[wɪtʃ] [aɪ][left][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
which I left at his house the night I fled from him .
哪个 我 左边 在 他的 房子 这 夜晚 我 逃亡 从 他 .

那是我逃离他那天晚上留在他家里的东西。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˈevri] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [seɪf] .
In a short time she returned with it , and I found every article safe .
在 一个 短的 时间 她 返回 和 它 , 和 我 成立 每一个 文章 安全的 .

不久后她带着东西回来了，我发现所有物品都完好无损。

[tʊː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ['entər][maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət]
To my amazement and dismay , who should enter my apartment this morning but
到 我的 惊愕 和 沮丧 , WHO 应该 进入 我的 公寓 这 早晨 但
['betɜːtən] [hɪm'self] !
Betterton himself !
贝特顿 他自己 !

令我既惊讶又沮丧的是，今天早上竟然是贝特顿本人走进了我的公寓！

[aɪ] [dra:pt] [maɪ] [bʊk] .
I dropped my book .
我 掉落 我的 书 .

我的书掉地上了。

[hiː; hi] [bəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
He bowed to the dust .
他 鞠躬 到 这 灰尘 .

他向尘土低头。

- [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [sɜ:r] ? - [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] ,
' Your business , Sir ? ' said I , rising with a dignity , which ,
- 你的 商业 , 先生 ? - 说 我 , 上升 和 一个 尊严 , 哪个 ,
“先生，有什么事吗？”我起身，姿态庄重地问道。

[frʌm; frəm][maɪ] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'su:mɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm]
from my being under the repeated necessity of assuming it , has now become
从 我的 存在 在下面 这 重复 必要性 的 假设 它 , 有 现在 变得
['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][em 'iː] .
natural to me .
自然的 到 我 .

由于我反复被迫扮演这个角色，现在这对我来说已经成了自然而然的事情。

- [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l][ə'pɔ:lədʒi] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,
' To make a personal apology , ' replied he ,
- 到 制作 一个 个人的 道歉 , - 回复 他 ,

“我要亲自向他道歉，”他回答说。

- [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [ænd; ənd][ɪnhə:'spɪtəb(ə)l] ['tri:tmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
' for the disrespectful and inhospitable treatment which the loveliest of her
- 为了 这 不尊重 和 不宜居住的 治疗 哪个 这 最可爱的 的 她

[seks] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][maɪ] [haʊs] . -
sex experienced at my house . '
性别 经验丰富的 在 我的 房子 . -

“我为我家中那位最美丽的女性所遭受的不尊重和不友好的对待而感到愤慨。”

- [æn; ən][ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fər][wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , - [sed] [aɪ] , - [mʌst; məst] [si:m] [ɪn'sɪn'sɪr] ,
' An apology for one insult , ' said I , ' must seem insincere ,
- 一个 道歉 为了 一 侮辱 , - 说 我 , - 必须 似乎 虚伪的 ,

“为一次侮辱道歉，”我说，“肯定显得不够真诚。”

[wen] [ðə; ði] [moʊd] [ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ə'hʌðər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . -
when the mode adopted for making it is another insult . '
什么时候 这 模式 已采用 为了 制作 它 是 其他 侮辱 . -

当制作方式本身就是一种侮辱时。

- [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] ['elɪɡənt] , - ['ænsər] [hiː; hi] , - [bʌt; bət][aɪ] [trʌst] , [nɑ:t] [truː] .
' The retort is exquisitely elegant , ' answered he , ' but I trust , not true .
- 这 反驳 是 精美绝伦 优雅的 , - 回答 他 , - 但 我 相信 , 不是 真的 .

“这反驳非常优雅，”他回答说，“但我相信，这不是真的。”

[fɔ:r; fər] , [g'rɑ:ntɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
For , granting , my dear Madam , that I offer a second insult by my intrusion ,
为了 , 授予 , 我的 亲爱的 女士 , 那 我 提供 一个 第二 侮辱 经过 我的 入侵 ,
即便我承认，我亲爱的夫人，我的打扰构成了对您第二次的冒犯，

[sti:l] [aɪ] [meɪ] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [maɪ] [əˈpɔːlədʒi] [ðæt] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv]
still I may lessen the first insult so much by my apology that the sum of
仍然 我 可能 减少 这 第一的 侮辱 所以 很多 经过 我的 道歉 那 这 和 的
[bəʊθ] [meɪ] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
both may be less than the first ,
两个都 可能 是 较少的 比 这 第一的 ,
不过, 我的道歉或许能大大减轻第一次侮辱的程度, 使得两者加起来的伤害可能小于第一次侮辱的程度。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [əˈrɪdʒənəli] [stʊd] . -
as it originally stood . '
作为 它 起初 站立 . -

就它最初的样子而言。

- [ˈriːəli] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈblendɪd] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] [soʊ] [ˈhæpɪli]
' Really , ' said I , ' you have blended politeness and arithmetic so happily
- 真的 , - 说 我 , - 你 有 混合 礼貌 和 算术 所以 快乐地
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;

“真的,”我说, “你把礼貌和算术结合得如此完美;

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kloʊðd] [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ænd; ənd] [səbˈtrækʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈfreɪziˈɑːlədʒi] — — -
you have clothed multiplication and subtraction in such polished phraseology — — '
你 有 穿着衣服 乘法 和 减法 在 这样的 抛光 用语 — — -

你用如此精妙的措辞来描述乘法和减法——

- [gʊd] ! -
' Good ! '
- 好的 ! -

'好的! '

[kraɪd] [hiː; hi] , - [ðæt] [ɪz] [ˈriːəl] [wɪt] . -
cried he , ' that is real wit . '
哭 他 , - 那 是 真实的 有 . -

他喊道: “这才是真正的机智。”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈædɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈældʒɪbrə] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈsentɪmənt] , - [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] .
' You have added so much algebra to so much sentiment , ' continued I .
- 你 有 额外 所以 很多 代数 到 所以 很多 情绪 , - 持续 我 .

“你把这么多代数知识融入到这么多情感之中,”我继续说道。

- [gʊd] , [gʊd] ! -
' Good , good ! '
- 好的 , 好的 ! -

“好, 好! ”

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [hiː; hi] [əˈgen] .
interrupted he again .
中断 他 再次 .

他又一次打断了他。

- [ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [əˈpɔːlədʒaɪzd] [soʊ] [ˈɡreɪsfəli] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θriː] ,
' In short , you have apologized so gracefully by the rule of three ,
- 在 短的 , 你 有 道歉 所以 优雅地 经过 这 规则 的 三 ,

简而言之, 你已经按照三句话的原则, 非常优雅地道了歉。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [əˈsɪstɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [moʊst] — [ˈtʃestərfiːld] [ɔːr] [ˈkɑːkər] . -
that I know not which has assisted you the most — Chesterfield or Cocker . '
那 我 知道 不是 哪个 有 协助 你 这 最多 — 切斯特菲尔德 或者 可卡犬 . -

我不知道切斯特菲尔德和科克尔, 哪一个对你帮助最大。

- [ˈɪnɪmɪtəb(ə)] , - [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] .
- Inimitable , exclaimed he .
- 无比 , - 惊呼 他 .

“独一无二！”他惊叹道。

- [ˈriːəli] [jɔː; jər] [riˈtɔːtɪŋ] [ˈpaʊəz] [ɑːr; ər] [suːˈpiəriə] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈheroʊɪn] [ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
- Really your retorting powers are superior to those of any heroine on record .
- 真的 你的 反驳 权力 是 优越的 到 那些 的 任何 女英雄 在 记录 .
-
-
-

“说真的，你的反驳能力比历史上任何一位女英雄都要强。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [frend] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌrepɑːrˈtiː] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,
In short , my friend , I was so delighted with my repartee , that I could not ,
在 短的 , 我的 朋友 , 我 曾是 所以 高兴极了 和 我的 妙语连珠 , 那 我 可以 不是 ,
总之，我的朋友，我对自己的妙语连珠感到非常满意，以至于我无法.....

[fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [kənˈtɪnjuː] [vekst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left]
for my life , continue vexed with the object of it ; and before he left
为了 我的 生活 , 继续 烦恼 和 这 目的 的 它 ; 和 前 他 左边
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

就我而言，我仍为此事烦恼不已；在他离开我之前，

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ˈneɪtʃər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)] [oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]
I said the best things in nature , found him the most agreeable old man in the
我 说 这 最好的 事物 在 自然 , 成立 他 这 最多 同意 老的 男人 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我说了世上最美好的话，觉得他是世界上最和蔼可亲的老人。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt][emˈiː]
shook hands with him at parting , and gave him permission to visit me
摇晃 双手 和 他 在 离别 , 和 给予 他 允许 到 访问 我
[əˈɡen] .
again .
再次 .

临别时与他握手，并允许他再次来访。

[ɑːn][kɑːm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ][duː][nɑːt] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈlɪbərti] .
On calm consideration , I do not disapprove of my having allowed him this liberty .
在 冷静的 考虑 , 我 做 不是 不赞成 的 我的 拥有 允许 他 这 自由 .

冷静思考后，我不后悔当初给予他这种自由。

[wɜːr; wər][hiː; hi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ɡʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,
Were he merely a good kind of good for nothing old gentleman ,
是 他 仅仅 一个 好的 种类 的 好的 为了 没有什么 老的 绅士 ,
如果他只是个无所事事的好心老绅士的话，

[aɪˈtiː] [wʊd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈluːzɪŋ] [taɪm][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it would only be losing time to cultivate an acquaintance with him .
它 会 仅有的 是 输 时间 到 培育 一个 熟人 和 他 .

那样只会浪费时间去培养与他的友谊。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˈreprəbeɪt] ,
But as the man is a reprobate ,
但 作为 这 男人 是 一个 恶棍 ,
但由于这个人是个无赖，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ɪn'listɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lðər] ['kærəktərz] ； [pər'tɪkjələrli] ，
I may find account in enlisting him amongst the other characters ； particularly ；
我 可能 寻找 帐户 在 入伍 他 在 这 其他 人物 ； 特别 ；
我或许会考虑将他列入其他角色之中；特别是，

[sɪns] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ['mɪzrəbli] [ɔːf][fɔːr; fər] ['vɪlənz] ．
since I am at present miserably off for villains ．
自从 我 是 在 展示 惨痛地 离开 为了 反派 ．
因为我目前对反派角色非常不感兴趣。

[ɪn'diːd] ， [aɪ] [ɔːgər] [ɔː'spɪʃəsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] ， [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'fest])
Indeed , I augur auspiciously of his powers , from the fact (which he confessed
的确 ， 我 占卜师 吉利地 的 他的 权力 ， 从 这 事实 (哪个 他 坦白
) ，
) ；
) ；
) ；
事实上，根据他所承认的事实，我预感他的能力非常出色。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] , [baɪ] ['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][meɪd] ，
of his having discovered my place of abode , by following the maid ；
的 他的 拥有 发现 我的 地方 的 住所 ， 经过 下列的 这 女佣 ，
他跟踪女仆，发现了我的住处。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bænd; bɑːks] ．
when she was returning with my bandbox ．
什么时候 她 曾是 返回 和 我的 乐队盒子 ．
她当时正拿着我的手镯盒回来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ren'kɑːntər] ．
But I have to inform you of another rencontre ．
但 我 有 到 通知 你 的 其他 邂逅 ．
但我必须告诉你另一次偶遇。

[læst] [naɪt] ， [ðə; ði]['lændlɛdi] ， ['hi^ɪnsn] ， [ænd; ənd][maɪ'self] ， [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
Last night , the landlady , Higginson , and myself , went to see his lordship
最后的 夜晚 ， 这 房东 ， 希金森 ， 和 我 ， 去 到 看 他的 领主
[pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['spektək(ə)] ．
perform in the new Spectacle ．
履行 在 这 新的 奇观 ．
昨晚，房东太太、希金森和我一起去看了这位勋爵在新剧院的演出。

[ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['melədɹɑːmə] ； [ə; eɪ] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['drouləri]
The first piece was called a melodrama ； a compound of horror and drollery
这 第一的 片 曾是 称为 一个 情节剧 ； 一个 化合物 的 恐怖 和 笑话
, [wer] ['siːnəri] ，
, **where scenery ；**
, 在哪里 风景 ，
第一部作品被称为情节剧；它是恐怖和滑稽的结合体，其中场景，

['dresɪz] ， [ænd; ənd] [dekə'reɪʃəns] ， [pri'veild] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ， [dʒiːniəs] ， [ænd; ənd]['mɔːrəl] ．
dresses , and decorations , prevailed over nature , genius , and moral ．
连衣裙 ， 和 装饰 ， 最终获胜 超过 自然 ， 天才 ， 和 道德 ．
服饰和装饰胜过了自然、天赋和道德。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plɑːt] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'tiː] ；
As to the plot , I could make nothing of it ；
作为 到 这 阴谋 ， 我 可以 制作 没有什么 的 它 ；
至于剧情，我完全看不懂；

['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd] ['heroʊɪn] [wɜːr; wər][ɪn] ['veri] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] ，
only that the hero and heroine were in very great trouble about trifles ；
仅有的 那 这 英雄 和 女英雄 是 在 非常 伟大的 麻烦 关于 琐事 ；
只不过，男女主角因为一些鸡毛蒜皮的小事而陷入了极大的麻烦。

[ænd; ənd][kwaɪt][æt; ət][ðər; ðər] [i:z] [ɪn][ˈri:əl] [dɪˈstres] .

and quite at their ease in real distress .
和 相当 在 他们的 舒适 在 真实的 痛苦 .

即使在真正的困境中，他们也表现得十分镇定。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wen] [ðə; ði][ˈherəʊɪn][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] ,
For instance , when the heroine had arrived at the height of her misery ,
为了 实例 , 什么时候 这 女英雄 有 到达的 在 这 高度 的 她 苦难 ,

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [sɪŋ] .
she began to sing .
她 开始 到 唱歌 .

例如，当女主人公陷入极度痛苦时，她开始唱歌。

[ðen] [ðə; ði][ˈhɪrəʊ] , [rɪˈzɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] [hɜːr; hər] [rɒŋz] , [fɔːlz] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] , [tɜːrnz] [ʌp]
Then the hero , resolving to revenge her wrongs , falls upon one knee , turns up
然后 这 英雄 , 解决 到 复仇 她 错误 , 瀑布 之上 一 膝盖 , 转弯 向上

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

然后，英雄决心为她报仇，单膝跪地，抬起头来，

[ænd; ənd][kɔːlz][ɑːn][ðə; ði][ˈseɪkrɪd][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] .
and calls on the sacred majesty of God to assist him .
和 呼叫 在 这 神圣 威严 的 上帝 到 协助 他 .

他祈求神圣的上帝帮助他。

[ðɪs] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [maɪt] , [pərˈhæps] , [pruːv] [ðə; ði][ˈhɪrəʊz, ˈhiːrəʊz][ˈpaɪəti] ,
This invocation to the Divinity might , perhaps , prove the hero's piety ,
这 调用 到 这 神 可能 , 也许 , 证明 这 英雄们 虔诚 ,

这番对神明的祈祷或许可以证明这位英雄的虔诚。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪˈtiː] [[ʊʊ] [ðə; ði][ˈpəʊəts][waːnt][ʌv; əv] [ˈeni] .
but I am afraid it shewed the poet's want of any .
但 我 是 害怕的 它 展示 这 诗人的 想 的 任何 .

但我恐怕这表明诗人缺乏任何才能。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː] [prəˈduːst] [ə; eɪ][ˈpəʊərf(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
Certainly , however , it produced a powerful effect on my feelings .
当然 , 然而 , 它 生产 一个 强大的 影响 在 我的 情怀 .

然而，它确实对我的情感产生了强烈的影响。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][gɑːd] [meɪd] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θiˈætrɪk(ə)l] [klæp] - [træp] , [ænd; ənd]
I heard the glory of God made subservient to a theatrical clap - trap , and
我 听到 这 荣耀 的 上帝 制成 顺从的 到 一个 戏剧 拍 - 陷阱 , 和

[maɪ] [blʌd] [ræŋ][kəʊld] .
my blood ran cold .
我的 血 跑 寒冷的 .

我听到上帝的荣耀屈从于一场哗众取宠的闹剧，我感到不寒而栗。

[soʊ] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [dɪd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,
So , I fancy , did the blood of six or seven sweet little children behind the scenes ,
所以 , 我 想要 , 做过 这 血 的 六 或者 七 甜的 小的 孩子们 在后面 这 场景 ,

所以，我猜想，幕后可能流淌着六七个可爱小孩的鲜血。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)ntli] [sent] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [tuː; tə][wɔːrm] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
for they were presently sent upon the stage , to warm themselves with a
为了 他们 是 目前 发送 之上 这 阶段 , 到 温暖的 他们自己 和 一个

[dæns] .
dance .
舞蹈 .

因为他们随后被派上舞台，跳舞暖暖身子。

[ˈæftər] [ˈdænsɪŋ] , [keɪm] [ˈmɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði]ˈhɪrəʊ [ˈgreɪsfəli] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn]
After dancing , came murder , and the hero gracefully advanced with a bullet in
后 跳舞 , 来了 谋杀 , 和 这 英雄 优雅地 先进的 和 一个 子弹 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 :

舞会之后是谋杀，英雄头部中弹，却依然优雅地向前走。

[hiː; hi] [fɔːlɪz] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [wel] - [ˈmiːnɪŋ] [ˈpɜːsənz] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [wɪl] [fɔːl] [wɪð; wɪθ]
He falls ; and many well - meaning persons suppose that the curtain will fall with
他 瀑布 ; 和 许多 出色地 - 意义 人 认为 那 这 窗帘 将要 落下 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

他倒下了；许多好心人认为帷幕也会随之落下。

[noʊ] [sʌt] [θɪŋ] : [ˈhektər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [ˈkembəl] .
No such thing : Hector had a funeral , and so must Kemble .
不 这样的 事物 : 赫克托 有 一个 葬礼 , 和 所以 必须 肯布尔 .

根本不存在这种事：赫克托有葬礼，肯布尔也必须有。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [kɔːrps] [əˈpɪrɪz] , [ˈhænsəmli] [dɪft] [ʌp][ɑːn][æn; ən] [ɛˈskʌtʃənd] [ˈkɔːfɪn] ;
Accordingly the corpse appears , handsomely dished up on an escutcheoned coffin ;
因此 这 尸体 出现 , 英俊地 盘 向上 在 一个 盾形纹章 棺材 ;
因此，尸体被精心摆放在带有盾形纹章的棺材上；

[waɪl] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈvəːdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ([huː] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈtoʊld] , [səˈpɔːrt] [ðæt] [ˈkærəktər] [ˈbetər]
while certain virgins of the sun (who , I am told , support that character better
尽管 肯定 处女 的 这 太阳 (WHO , 我 是 讲述 , 支持 那 特点 更好的
[ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn]) ,
than their own) ,
比 他们的 自己的) ,

而某些太阳贞女（据说她们比她们自己的品格更能体现这种品格），

[tʃɑːnt] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈrekwiəm] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] .
chant a holy requiem round it .
钱特 一个 圣 安魂曲 圆形的 它 :

围绕它吟唱一首神圣的安魂曲。

[wen] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [ðə; ði][ˈpəʊət] [traɪd] [dɪsˈɡʌst] .
When horror was exhausted , the poet tried disgust .
什么时候 恐怖 曾是 筋疲力尽的 , 这 诗人 尝试 厌恶 .

当恐惧用尽之后，诗人尝试了厌恶。

[ˈæftər] [ðɪs] [piːs] [keɪm] [əˈnʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbænə] [prəˈseɪjənz] , [ˈɡɪldɪd] [ˈpɪləs] , [ˈpeɪpər] [snoʊz]
After this piece came another , full of bannered processions , gilded pillars , paper snows
后 这 片 来了 其他 , 满的 的 横幅 游行 , 镀金 柱子 , 纸 雪
, [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] ,
, and living horses ,
, 和 活的 马匹 ,

这幅画之后是另一幅，画中充满了旗帜飘扬的游行队伍、镀金的柱子、纸做的雪和活生生的马。

[ðæt] [wɜːr; wər] [ˈriːəli] [fɑːr] [ˈbetər] [ˈæktər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [huː] [raʊd] [ðem; ðəm] .
that were really far better actors than the men who rode them .
那 是 真的 远的 更好的 演员 比 这 男人 WHO 骑 他们 .

那些骑着它们的人演技其实比他们好得多。

[aɪˈti:] [kənˈkluːdɪd] [wið; wiθ][ə; eɪ][grænd][ˈbæt(ə)l] , [ɪn] [wɪt] [ˈtwenti] [men][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [ænd; ənd]
It concluded with a grand battle , in which twenty men on horseback , and
 它 结束 和 一个 盛大 战斗 , 在 哪个 二十 男人 在 马背 , 和
 [ˈtwenti] [ɑːn] [fʊt] ,
twenty on foot ,
 二十 在 脚 ,

战斗以一场激烈的战斗告终，参战双方共有二十名骑兵和二十名步兵。

[bi:t] [i:t] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [gʊd] ['hju:mər] .
beat **each** **other** **indiscriminately** , **and** **with** **the** **utmost** **good** **humour** .
 打 每个 其他 不加区分地 , 和 和 这 极致 好的 幽默 .
 他们互相殴打，不分青红皂白，而且都带着极大的幽默感。

[ˈɑːrmər] [ˈklæʃt] , [ˈseɪbərz] [strʌk] [ˈfaɪər] , [ə; eɪ][ˈkæəs(ə)l][wɒz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈhɔːrsɪz]

Armour clashed , sabres struck fire , a castle was burnt to the ground , horses

盔甲 冲突 , 军刀 击 火 , 一个 城堡 曾是 烧焦的 到 这 地面 , 马匹

[fel] [ded] ,

fell dead ,

跌倒 死的 ,

盔甲碰撞，刀剑燃起火焰，城堡化为灰烬，战马纷纷倒地身亡。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [rouz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] , [ænd; ənd][ə; ei][mæn][dʒʌst] [brɪˈloʊ] [ˌem ˈi:][ɪn][ðə; ði]
the audience rose shouting and clapping , and a man just below me in the
 这 观众 玫瑰 喊叫 和 鼓掌 , 和 一个 男人 只是 以下 我 在 这
 [pɪt] ,
pit ,
 坑 ,

观众们起立欢呼鼓掌，我下方池座上的一位男士也站了起来。

[kraɪd] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] , - [aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['sædlz] !
cried out in an ecstasy , - I made their saddles !
 哭 出去 在 一个 狂喜 , - 我 制成 他们的 马鞍 !
 他欣喜若狂地喊道：“我给他们做了马鞍！”

[aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['sædlz] ! -
I made their saddles ! ' -
 我 制成 他们的 马鞍 ! -

他们的马鞍是我做的！

[æz; əz][tu:; tə] - [pər'fɔ:rməns] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][i:'kwəl][,aɪ 'ti:] ;
As to Montmorenci's performance , nothing could equal it ;
 作为 到 - 表现 , 没有什么 可以 平等的 它 ;
 至于蒙莫朗西的表演, 无人能及;

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wəz; wəz][ðə; ði] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [piːs] ,
for though his character was the meanest in the piece ,
 为了 尽管 他的 特点 曾是 这 最卑鄙的 在 这 片 ,
 虽然他饰演的角色是剧中最为卑鄙的,

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ðə; ðɪ][məʊst] ['prɑːmɪnənt] .
he contrived to make it the most prominent .
 他 人为的 到 制作 它 这 最多 著名的 .
 他想方设法让它成为最显眼的。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['emfəsis] [fɔːr; fər] ['evri] [wɜːrd] , [æn; ən] ['ætɪtʊːd] [fɔːr; fər] ['evri] ['emfəsis] ,
He had an emphasis for every word , an attitude for every emphasis ,
 他 有 一个 强调 为了 每一个 单词 , 一个 态度 为了 每一个 强调 ,
 他说话时每个字都有重音，每个重音都有相应的态度。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] ['evri] ['ætɪtʊd] .
and a look for every attitude .
和 一个 看 为了 每一个 态度 .

以及适合各种态度的造型。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [ɪn'di:d] , [hist] [him; ɪm] [rɪ'pi:tɪdli] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,
The people , indeed , hissed him repeatedly , because they knew not , as I did ,
这 人们 , 的确 , 嘶嘶作响 他 反复 , 因为 他们 知道 不是 , 作为 我 做过 ,
人们确实对他发出嘘声, 因为他们不像我一样了解情况。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][brʊʊkən][sɔʊldʒər][ɪn][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'θrəʊnd] ['mɑ:nərk] ,
that his acting a broken soldier in the style of a dethroned monarch ,
那 他的 表演 一个 破碎的 士兵 在 这 风格 的 一个 被废黜 君主 ,
他扮演一个落魄士兵, 举手投足都像一个被废黜的君主。

[prə'si:dɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [səʊl] , [nɑ:t][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv]['tælənt] .
proceeded from his native nobility of soul , not his want of talent .
继续 从 他的 本国的 贵族 的 灵魂 , 不是 他的 想 的 天赋 .
这源于他与生俱来的高尚品格, 而非缺乏天赋。

[ˈæftər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] , [wi;; wi][wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] , [wen] [aɪ]
After the performance , we were pressing through the crowd in the lobby , when I
后 这 表现 , 我们 是 紧迫 通过 这 人群 在 这 大厅 , 什么时候 我
[sɔ:] ,
saw ,
锯 ,
演出结束后, 我们挤过大厅里的人群, 这时我看到:

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , ['stjʊt] ([bɑ:b] ['stjʊt] !) , [æt; ət][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][em 'i:] , ['lʊkɪŋ]
as I thought , Stuart (Bob Stuart !) , at a short distance from me , looking
作为 我 想法 , 斯图尔特 (鲍勃 斯图尔特 !) , 在 一个 短的 距离 从 我 , 寻找
['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [him; ɪm] .
anxiously about him .
焦虑地 关于 他 .
正如我所想, 斯图尔特(鲍勃·斯图尔特!) 离我不远, 焦急地四处张望。

[ɑ:n] ['nɪrər] [ɪn'spek(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wɔz] [raɪt] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][em 'i:] ,
On nearer inspection , I found I was right , and it occurred to me ,
在 更近 检查 , 我 成立 我 曾是 正确的 , 和 它 发生 到 我 ,
仔细想想, 我发现我是对的, 我突然意识到:

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [si:n] [frʌm; frəm][him; ɪm] , [br'saɪdʒ] ['leɪɪŋ]
that I might extract a most interesting scene from him , besides laying
那 我 可能 提炼 一个 最多 有趣的 场景 从 他 , 除了 躺下
[ə; eɪ] [faʊn'deɪ](ə)n] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['ɪnsɪdənt] .
a foundation for future incident .
一个 基础 为了 未来 事件 .
这样我或许能从他身上挖掘出一个非常有趣的场景, 同时也能为未来的事件奠定基础。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self] ([laɪk] [ˌevi'li:nə] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə]) [frʌm; frəm][maɪ]['pɑ:rti] ,
I therefore separated myself (like Evelina at the Opera) from my party ,
我 所以 分开 我 (喜欢 伊芙琳娜 在 这 歌剧) 从 我的 派对 ,
因此, 我(就像歌剧院里的伊芙琳娜一样) 与我的同伴们分开了。

[ænd; ænd] [kən'traɪvd] [tu;; tə] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
and contrived to cross his path .
和 人为的 到 又 他的 小路 .
并设法与他相遇。

[æt; ət][fɜ:rst][hi;; hi][dɪd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'tɪnju:d] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [hi;; hi][dɪd] .
At first he did not recognize me , but I continued by his side till he did .
在 第一的 他 做过 不是 认出 我 , 但 我 持续 经过 他的 边 直到 他 做过 .
起初他没有认出我, 但我一直待在他身边, 直到他认出我为止。

- [mɪs] ['wɪlkinsn] ! -
' **Miss Wilkinson !** '
- 错过 威尔金森 ! -
“威尔金森小姐!”

[ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , - [haʊ] [ri'dʒɔɪst] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
exclaimed he , ' how rejoiced I am to see you !
惊呼 他 , - 如何 欣喜若狂 我 是 到 看 你 ！

他惊呼道：“见到你我真是太高兴了！ ”

[wer] [ɪz][jʊə; jə] [ˈfɑːðə] ? -
Where is your father ? '
在哪里 是 你的 父亲 ？ -

你父亲在哪里？

- [let] [juː 'es] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] , - [sed] [aɪ] , - [ðeɪ] [ɑːr; ə] [ˈsɜːrtɪŋ] [fɔːr; fə] [em 'iː] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ]
' Let us leave this place , ' said I , ' they are searching for me , I know they
- 让 我们 离开 这 地方 , - 说 我 , - 他们 是 搜索 为了 我 , 我 知道 他们
[ɑːr; ə] . -
are . '
是 . -

“我们离开这里吧,”我说, “他们正在找我, 我知道他们正在找我。”

- [huː] ? - [sed] [hiː; hi] .
' Who ? ' said he .
- WHO ? - 说 他 .

“谁？”他问道。

- [hʌʃ] ! - [ˈwɪspəd] [aɪ] . - [kən'dʌkt] [em 'iː][ɪn] [ˈsaɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətə] . -
' Hush ! ' whispered I . ' Conduct me in silence from the theatre . '
- 嘘 ！ - 低声说道 我 . - 执行 我 在 沉默 从 这 剧院 . -

“嘘！”我低声说道, “请你们默默地带我离开剧院。”

[hiː; hi][pʊt][maɪ][hænd] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [em 'iː] [əˈweɪ] .
He put my hand under his arm , and hurried me away .
他 放 我的 手 在下面 他的 手臂 , 和 慌忙 我 离开 .

他把我的手夹在他的胳膊下, 催促我赶紧离开。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] :
When we had gained the street :
什么时候 我们 有 获得 这 街道 :

当我们占领了这条街之后：

- [juː; jʊ] [meɪ] [pəˈsiːv] [baɪ][maɪ] [ˈleɪmənəs] , - [sed] [hiː; hi] ,
' You may perceive by my lameness , ' said he ,
- 你 可能 感知 经过 我的 跛行 , - 说 他 ,

“从我的跛脚就能看出,”他说。

- [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [jet] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [met] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]
' that I am not yet well of the wound I received the night I met you on the
- 那 我 是 不是 然而 出色地 的 这 伤口 我 已收到 这 夜晚 我 遇见 你 在 这
[ˈkɑːmən] .
Common .
常见的 .

“我还没有从那天晚上在公园里遇见你时受的伤中恢复过来。”

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [jʊə; jə] [ˈfɑːðə] [tuː; tə] [taʊn] , [ɪn] [sɜːrtɪ]
But I could not refrain from accompanying your father to Town , in search
但 我 可以 不是 避免 从 随同 你的 父亲 到 镇 , 在 搜索
[ʌv; əv][juː; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

但我无法抑制自己的冲动, 陪同你父亲进城去寻找你；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][jʊə; jə] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ˈjestədeɪ] ,
and as I heard nothing of him since he went to your lodgings yesterday ,
和 作为 我 听到 没有什么 的 他 自从 他 去 到 你的 住宿 昨天 ,
自从他昨天去了你的住处后, 我就再也没有他的消息了。

[aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][maɪ'self] [ðɪs] ['iːvniŋ] , [ænd; ənd][wəz; wəz][təʊld] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
I called there myself this evening , and was told that you had gone to
我 称为 那里 我 这 晚上 , 和 曾是 讲述 那 你 有 已消失 到
[ðə; ðɪ] ['θiːətər] .
the theatre .
这 剧院 .

我今晚亲自打电话过去，得知你去看戏了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [em 'iː][noʊ][,ɪnfər'meɪ(ə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['faːðər] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ,
They could give me no information about your father , but of course ,
他们 可以 给 我 不 信息 关于 你的 父亲 , 但 的 课程 ,
他们没能给我提供任何关于你父亲的信息，但是，当然，

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] . -
you have seen him since he came to Town . '
你 有 已见 他 自从 他 来了 到 镇 . -
自从他来到镇上，你就见过他了。

- [aɪ][hæv; həv][nɔːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] , [æn; ən] [rɪ'veɪsɪv] , [jet] [kɑːnʃi'enʃəs] ['ænsər] ,
' I have not , I assure you , ' said I , an evasive , yet conscientious answer ,
- 我 有 不是 , 我 保证 你 , - 说 我 , 一个 回避 , 然而 尽责的 回答 ,
“我没有，我向你保证，”我说道，这是一个闪烁其辞但又认真负责的回答。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] ['wɪlkiŋsn] [ɪz][nɔːt][maɪ] ['riːəl] ['faːðər] .
because Wilkinson is not my real father .
因为 威尔金森 是 不是 我的 真实的 父亲 .
因为威尔金森不是我的亲生父亲。

- [ðæt] [ɪz][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [fɔːr; fər][hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə]
' That is most extraordinary , ' cried he , ' for he left the hotel yesterday , to
- 那 是 最多 非凡的 , - 哭 他 , - 为了 他 左边 这 酒店 昨天 , 到
[kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .
call on you .
称呼 在 你 .
“真是太不可思议了，”他喊道，“因为他昨天离开酒店，就是来拜访你的。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'iː]['kændɪdli] , [mɪs] ['wɪlkiŋsn] , [wʌt] ['temptɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ?
But tell me candidly , Miss Wilkinson , what tempted you to leave home ?
但 告诉 我 坦率地说 , 错过 威尔金森 , 什么 受诱惑 你 到 离开 家 ?
但请坦诚地告诉我，威尔金森小姐，是什么促使你离开家呢？

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] ?
How are you situated at present ?
如何 是 你 位于 在 展示 ?
你目前的情况如何？

[wɪð; wɪθ] [huːm] ?
with whom ?
和 谁 ?
和谁一起？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] ? -
and what is your object ? '
和 什么 是 你的 目的 ? -
你的目标是什么？

- [ə'læs] ! - [sed] [aɪ] , - [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] ['mɪstəri] [hæŋz] ['oʊvər][em 'iː] , [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɔːt] [naʊ] [dɪ'veləp]
' Alas ! ' said I , ' a horrible mystery hangs over me , which I dare not now develop
- 唉 ! - 说 我 , - 一个 可怕 神秘 悬挂 超过 我 , 哪个 我 敢 不是 现在 发展
.
.
.
“唉！”我说，“我被一个可怕的谜团笼罩着，我现在不敢去解开它。”

[aɪˈti:] [ɪz] [ɪˈnʌf] , [ðæt] [ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [aɪ] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ]
It is enough , that in flying from one misfortune , I have plunged into a
它是足够的 , 那在飞行从一不幸 , 我有暴跌进入一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] ,
thousand others ,
千其他的 ,

仅仅为了逃离一次不幸, 我却又陷入了其他无数不幸之中, 这就足够了。

[ðæt] [pi:s] [hæz; həz] [fled] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [eɪˈem] [ˈru:ɪnd] . -
that peace has fled from my heart , and that I am ruined . '
那和平有逃亡从我的心 , 和那我是毁坏 . -

那份平静已从我的心中消失, 我彻底完了。

- [ˈru:ɪnd] ! -
' Ruined ! '
- 毁坏 ! -

“毁了!”

[ɪkˈskleɪmd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] .
exclaimed he , with a look of horror .
惊呼他 , 和一个看的恐怖 .

他惊恐地喊道。

- [pæst] [rɪˈdemp(ə)n] , - [sed] [aɪ] , [ˈhaɪdɪŋ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] .
' Past redemption , ' said I , hiding my face in my hands .
- 过去的赎回 , - 说我 , 隐藏我的脸在我的双手 .

“无可救药了,”我说着, 双手捂住了脸。

- [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdredf(ə)l] [nu:z] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑ:ðər] , - [sed] [hi:; hi] .
' This will be dreadful news for your poor father , ' said he .
- 这将要 是 可怕消息 为了 你的 贫穷的 父亲 , - 说 他 .

“这对你可怜的父亲来说将是一个可怕的消息,”他说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [emˈi:] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] . -
' But I beg of you to tell me the particulars . '
- 但我 我 求 的 你 到 告诉 我 这 细节 . -

“但我恳请您告诉我详情。”

- [ðen] [tu:; tə] [bi:; bi] [bri:f] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [ðə; ði] [fɜ:rst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] ,
' Then to be brief , ' answered I , ' the first night I came to Town ,
- 然后 到 是 简短的 , - 回答 我 , - 这 第一的 夜晚 我 来了 到 镇 ,

“那么, 长话短说,”我回答道, “我来到镇上的第一晚,

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [dɪˈkɔɪd] [emˈi:] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈtri:tɪd] [emˈi:] [ɪkˈstri:mli] [ɪl] . -
a gentleman decoyed me into his house , and treated me extremely ill . '
一个 绅士 诱饵 我 进入 他的 房子 , 和 治疗 我 极其 患病的 . -

一位先生把我骗到他家, 对我非常不好。

- [ðə; ði] [ˈvɪlən] ! - [ˈmʌtəd] [ˈstju:t] .
' The villain ! ' muttered Stuart .
- 这 恶棍 ! - 低声说道 斯图尔特 .

“那个恶棍!”斯图尔特低声说道。

- [ˈæftərwərdz] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , - [kənˈtɪnju:d] [aɪ] , - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] ,
' Afterwards I left him , ' continued I , ' and walked the streets ,
- 然后 我 左边 他 , - 持续 我 , - 和 步行 这 街道 ,

“之后我离开了他,”我继续说道, “然后走上街头。”

[tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈrɑ:bəri] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃhaʊs] . -
till I was taken up for a robbery , and put into the watchhouse . '
直到 我 曾是 已采取 向上 为了 一个 抢劫 , 和 放 进入 这 瞭望室 . -

直到我因抢劫被捕, 并被关进了看守所。

- [ɪz] [ðɪs] [fækt] ? - [æskt] ['stjət] , - [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mɪrli] ['spɔ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fi:lɪŋz] ? -
' **Is this fact ?** ' **asked Stuart** , ' **or are you merely sporting with my feelings ?** '
- 是 这 事实 ? - 问 斯图尔特 , - 或者 是 你 仅仅 体育 和 我的 情怀 ? -

“这是事实吗？”斯图尔特问道，“还是你只是在玩弄我的感情？”

- [tɪz] [fækt] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ænd][tu:; tə] [kən'klu:d] [maɪ] [ɔ:rt] , [bʌt; bət] [pə'θetɪk]
' ' **Tis fact** , **on my honour** , ' **said I** , ' **and to conclude my short** , **but pathetic**
- - 的 事实 , 在 我的 荣誉 , - 说 我 , - 和 到 结束 我的 短的 , 但 可怜的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

“这是事实，我以我的荣誉发誓，”我说，“为了结束我这简短却又悲惨的故事，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ænd]['eɪmiəb(ə)l] [ju:θ] , [met] [em 'i:][baɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] ,
a gentleman , **a mysterious and amiable youth** , **met me by mere accident** ,
一个 绅士 , 一个 神秘 和 可亲 青年 , 遇见 我 经过 仅仅 事故 ,
[æftər][maɪ] [rɪ'li:s] ;
after my release ;
后 我的 发布 ;

获释后，我偶然遇到了一位绅士，一位神秘而和蔼的年轻人；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] . -
and I am , **at present** , **under his protection** . '
和 我 是 , 在 展示 , 在下面 他的 保护 . -

目前，我正受到他的保护。

- [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɪn'di:d] ! - [sed] [hi:; hi] .
' **A shocking account indeed !** ' **said he** .
- 一个 令人震惊 帐户 的确 ! - 说 他 .

“真是令人震惊的报道！”他说。

- [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwenzɪz] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ðɪs] [ə'bændənd]
' **But have you never considered the consequences of continuing this abandoned**
- 但 有 你 绝不 经过考虑的 这 结果 的 继续 这 弃
[kɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ? -
course of life ? '
课程 的 生活 ? -

“但是，你难道从未考虑过继续走这条早已被抛弃的人生道路会带来怎样的后果吗？”

- [naʊ] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] ! -
' **Now here is a pretty insinuation !** '
- 现在 这里 是 一个 漂亮的 暗示 ! -

“这可真是个相当明显的暗示啊！”

[kraɪd] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] [pʊr] ['herəwənz] .
cried I ; ' **but such is always the fate of us poor heroines** .
哭 我 ; - 但 这样的 是 总是 这 命运 的 我们 贫穷的 女英雄们 .

我喊道：“但是，这就是我们这些可怜的女英雄的命运啊。”

[noʊ] , ['nevər] [kæn; kən][wi:; wi][get] [θru:] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [əd'ventʃər] [ɪn] [pi:s] [ænd; ænd] ['kwaiət nəʃ]
No , **never can we get through an innocent adventure in peace and quietness**
不 , 绝不 能 我们 得到 通过 一个 清白的 冒险 在 和平 和 寂静
,
,
,

不，我们永远无法平静安宁地度过一段纯真的冒险之旅。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['vɜ:rtʃu:] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] .
without having our virtue called in question .
没有 拥有 我们的 美德 称为 在 问题 .

我们的品德不会受到质疑。

- [tɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] .
' **Tis always our virtue , our virtue .**
- 的 总是 我们的 美德 , 我们的 美德 .

这始终是我们的美德，我们的美德。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [bed] - [ruːm] , — - [tɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː]
If we are caught coming out of a young man's bed - room , — ' tis our virtue
如果 我们 是 捕捉 未来 出去 的 一个 年轻的 男人的 床 - 房间 , — - 的 我们的 美德
.
.
.

如果我们被发现从年轻男子的卧室里出来，——那是我们的美德。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , — - [tɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] .
If we remain a whole night in the streets , — ' tis our virtue .
如果 我们 保持 一个 所有的 夜晚 在 这 街道 , — - 的 我们的 美德 .

如果我们整夜待在街头，——那是我们的美德。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][nɑːktɜːrn(ə)] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] , — [oʊ] ! - [tɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈvɜːrtʃuː] .
If we make a nocturnal assignation , — Oh ! ' tis our virtue , our virtue .
如果 我们 制作 一个 夜 分配 , — 哦 ! - 的 我们的 美德 , 我们的 美德 .

如果我们夜间幽会，——哦！这是我们的美德，我们的美德。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] . -
Such a rout as they make . '
这样的 一个 路线 作为 他们 制作 . -

他们取得了如此惨败。

- [aɪ] [rɪˈɡret] , - [sed] ['stjʊt] , - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][soʊ] ['laɪtli] ,
' **I regret , ' said Stuart , ' to see you treat the subject so lightly ,**
- 我 后悔 , - 说 斯图尔特 , - 到 看 你 对待 这 主题 所以 轻轻 ,

“我很遗憾,”斯图尔特说,“看到你如此轻率地对待这个问题。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [bɪˈsiːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekəˈlekt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['perənt] — — -
but I do beseech of you to recollect , that your wretched parent — — '
但 我 做 恳求 的 你 到 追忆 , 那 你的 可怜 父母 — — -

但我恳求你记住，你那可怜的父母——

- - [tɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [sɜːr] . -
' ' **Tis a fine night , Sir . '**
- - 的 一个 美好的 夜晚 , 先生 . -

“先生，今晚天气真好。”

- [ðæt] [jʊr; jər] ['retʃɪd] ['perənt] — — -
' **That your wretched parent — — '**
- 那 你的 可怜 父母 — — -

“你那可怜的父母——”

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [wen] [splɪːn] [teɪks] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] ,
' **Sir , ' said I , ' when spleen takes the form of remonstrance ,**
- 先生 , - 说 我 , - 什么时候 脾 需要 这 形式 的 抗议 ,

“先生,”我说,“当怨气以抗议的形式表现出来时,

[ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [ɡʊd] ['læŋɡwɪdʒ] .
a lecture is only a scolding put into good language .
一个 演讲 是 仅有的 一个 责骂 放 进入 好的 语言 .

训斥不过是用委婉的语言进行的责骂。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [sɜːr] . -
This is my house , Sir . '
这 是 我的 房子 , 先生 . -

这是我的房子，先生。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑ:pɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
And I stopped at the door .
和 我 停止 在 这 门 ；

我停在了门口。

- [æt; ət] [li:st] , - [sed] [hi:; hi] ,
' At least , ' said he ,
- 在 至少 , - 说 他 ,

“至少,”他说。

- [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['bi:rɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ]
' will you do me the favour of being at home for me to - morrow morning
- 将要 你 做 我 这 偏爱 的 存在 在 家 为了 我 到 - 明天 早晨
? -
? '
? -

“明天早上你能在家等我吗？ ”

- [pər'hæps][aɪ] [meɪ] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] . - [soʊ] [gʊd] [naɪt] , ['mæstər] ['bɑ:bi] ! -
' Perhaps I may , ' replied I . ' So good night , master Bobby ! '
- 也许 我 可能 , - 回复 我 : - 所以 好的 夜晚 , 掌握 鲍比 ! -

“或许可以,”我回答道。“那么, 晚安, 鲍比少爷! ”

[ðə; ði][ˈpəʊət][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtʃ:rn] [fɔ:r; fər][hæf][æən; ən] [ˈaʊər] .
The poet and the landlady did not return for half an hour .
这 诗人 和 这 房东 做过 不是 返回 为了 一半 一个 小时 ；

诗人和房东太太半小时后才回来。

[ðeɪ] [təʊld][em 'i:][ðæt] [ðer; ðər] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [ɔˈkeɪzənd] [baɪ][ðer; ðər] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:];
They told me that their delay was occasioned by their search for me ;
他们 讲述 我 那 他们的 延迟 曾是 引发 经过 他们的 搜索 为了 我 ；

他们告诉我, 他们耽搁是因为在寻找我;

[bʌt; bət][aɪ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɔ:st]
but I refused all explanation as to what happened after I had lost
但 我 拒绝 全部 解释 作为 到 什么 发生 后 我 有 丢失的

[ðem; ðəm] .

them :
他们 ；

但我拒绝解释在我失去它们之后发生了什么。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 ；

再见。

['letər] [ˌeks,ɑɪˈvi:]
LETTER XIV
信 十四

第十四封信

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][ləst] ['letər] , [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] ['entəd] [maɪ] [ru:m] , [bʌt; bət]
Just as I had finished my last letter , his lordship entered my room , but
只是 作为 我 有 完成的 我的 最后的 信 , 他的 领主 进入 我的 房间 , 但

[səˈlu:tɪd] [em 'i:][ˈkəʊldli] .
saluted me coldly .
敬礼 我 冷冷地 ；

我刚写完最后一封信, 大人就走进了我的房间, 但他只是冷冷地向我敬了个礼。

- [aɪ][eɪ'ɪm] [ɪn'fɔ:rmɪd] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [ju:; jʊ] [streɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ] [læst] [naɪt] ,
' **I am informed , ' said he , ' that you strayed from your party last night ,**
- 我 是 知情的 , - 说 他 , - 那 你 迷路了 从 你的 派对 最后的 夜晚 ,
[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
and refused ,
和 拒绝 ,

“我听说,”他说, “你昨晚擅自离开了你的聚会, 而且拒绝.....”

[æftərwərdz] , [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlændlədi] .
afterwards , to give an account of yourself to the landlady .
然后 , 到 给 一个 帐户 的 你自己 到 这 房东 .

之后, 向房东太太说明情况。

[meɪ] [aɪ][hoʊp] , [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] , [hu:] [fi:l] [ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪnrəst] [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈækʃnz] ,
May I hope , that to me , who feel a personal interest in all your actions ,
可能 我 希望 , 那 到 我 , WHO 感觉 一个 个人的 兴趣 在 全部 你的 行动 ,
我希望, 对于我这个对您的所有行为都抱有个人兴趣的人来说,

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [kə'mju:nɪkətɪv] ? -
you will be more communicative ? '
你 将要 是 更多的 沟通 ? -

你会变得更善于沟通吗?

- [aɪ] [rɪ'gret] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊə] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][jʊr; jər]
' **I regret , ' said I , ' that circumstances put it out of my power to gratify your**
- 我 后悔 , - 说 我 , - 那 情况 放 它 出去 的 我的 力量 到 满足 你的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .

“我很遗憾,”我说, “由于种种原因, 我无法满足您的愿望。”

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt] [ju:; jʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ɔ:vɪl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɔ:timə] , [wɪl] [sə'spekt] [ænd; ənd] [ə'spə:s]
I foresee that you , like an Orville , or a Mortimer , will suspect and asperse
我 预见 那 你 , 喜欢 一个 奥维尔 , 或者 一个 莫蒂默 , 将要 怀疑 和 刺痛
[jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] .
your mistress .
你的 情妇 .

我预见到, 你会像奥维尔或莫蒂默一样, 怀疑并诽谤你的女主人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] , [ðə; ði] [mɪst] [dɪ'spɜ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [læf] [ə'gen] . -
But the Sun shall return , the mist disperse , and the landscape laugh again . '
但 这 太阳 将 返回 , 这 薄雾 分散 , 和 这 景观 笑 再次 . -

但是太阳终将升起, 迷雾终将散去, 大地终将再次欢笑。

- [kən'faʊnd] [jʊr; jər] [ˈmetəfɔ:rz] !
' **Confound your metaphors !**
- 混杂 你的 隐喻 !

别再用那些比喻了!

- [kraɪd] [hi:; hi] , [dɪs'kɑ:dɪŋ] [ˈætɪtu:d] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
' **cried he , discarding attitude and elegance in an instant .**
- 哭 他 , 丢弃 态度 和 优雅 在 一个 立即的 .

“他喊道, 瞬间抛弃了姿态和优雅。”

- [du:][ju:; jʊ][hoʊp][tu:; tə][haɪd][jʊr; jər] [ˈkʌnɪŋ] [ˈʌndər] [mɪsts] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ˈlændskeɪps] ?
' **Do you hope to hide your cunning under mists and laughing landscapes ?**
- 做 你 希望 到 隐藏 你的 狡猾 在下面 薄雾 和 笑 风景 ?

你是否希望将你的狡诈隐藏在迷雾和欢笑的风景之下?

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [gʌld] ; [aɪ][eɪ'ɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
But I am not to be gulled ; I am not to be done .
但 我 是 不是 到 是 受骗 ; 我 是 不是 到 是 完毕 .

但我不会上当受骗; 我不会就此罢休。

[nɒʊ][ˈɡoʊɪŋ][aɪˈtiː][əˈpɑːn][emˈiː] , [aɪ][seɪ] .

No going it upon me , I say .
不 去 它 之上 我 , 我 说 .

我说, 这事不由我来承担。

[tel][emˈiː][dəˈrektliː; daɪˈrektliː] , [ˈmædəm] , [wer][juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] ; [ɔːr][baɪ][ðə; ði]

Tell me directly , madam , where you were , and with whom ; or by the
告诉 我 直接地 , 女士 , 在哪里 你 是 , 和 和 谁 ; 或者 经过 这

[ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ˈdevəlz] ,

devil of devils ,
魔鬼 的 魔鬼 ,

夫人, 请直接告诉我你去了哪里, 和谁在一起; 否则, 请以魔鬼的名义发誓!

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [rɪˈpent] [aɪˈtiː] [ˈfaɪnli] . -

you shall repent it finely . '
你 将 悔改 它 精细地 . -

你必将为此付出惨痛的代价。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] .

I was thunderstruck .
我 曾是 雷击 .

我震惊不已。

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

' Sir , ' said I ,
- 先生 , - 说 我 ,

“先生,”我说,

- [juː; jʊ][hæv; həv][ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈkʌŋ] [ʌv; əv] [ɪnˈelɪɡənt] [oʊðz]

' you have agitated the gentle air with the concussion of inelegant oaths
- 你 有 激动 这 温和的 空气 和 这 脑震荡 的 不优雅 誓言

[ænd; ənd][ˈɪdɪəmz] ,

and idioms ,
和 成语 ,

你用粗俗的咒骂和成语扰乱了平静的空气。

[ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈɡreɪsfəl] [ˈmænər] .

uttered in the most ungraceful manner .
说出 在 这 最多 不优雅的 方式 .

以极其粗鲁的方式说出。

[sɜːr] , [jʊr; jər] [vʌlˈɡærəti] [ɪz] [ʌnˈpɑːrdnəbl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [pɑːrt][fɔːr; fər][ˈevər] . -

Sir , your vulgarity is unpardonable , and we now part for ever . '
先生 , 你的 粗俗 是 不可饶恕的 , 和 我们 现在 部分 为了 曾经 . -

先生, 您的粗俗言行令人无法容忍, 我们从此永别。

- [fɔːr; fər][ˈevər] ! - [ɪkˈskeɪmd] [hiː; hi] , [rɪˈvɜːtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈætɪtuːd] , [ænd; ənd][ɪntə(:)ˈleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnʌklz]

' For ever ! ' exclaimed he , reverting into attitude , and interlacing his knuckles
- 为了 曾经 ! - 惊呼 他 , 恢复 进入 态度 , 和 交织 他的 指关节

[ɪn][ə; eɪ][klæsp][ʌv; əv][ˈægəni] .

in a clasp of agony .
在 一个 搭扣 的 痛苦 .

“永远!”他喊道, 恢复了之前的姿态, 痛苦地双手紧紧相握。

- [hɪr] [emˈiː] , [tʃɜːbiːnə] .

' Hear me , Cherubina .
- 听到 我 , 切鲁比娜 .

“听我说, 切鲁比娜。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈænsesetərz] , [maɪ] [vʌlˈɡærəti] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] ! -

By the shades of my ancestors , my vulgarity was assumed ! '
经过 这 色调 的 我的 祖先 , 我的 粗俗 曾是 假定 ! -

以我祖先的亡灵起誓, 我的粗俗竟被认可了!

- [ə'su:md] , [sɜ:r] ? - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [preɪ] , [fɔ:r; fər] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l] ['pɜ:rpəs] ? -
' **Assumed** , **Sir** ? ' **said I** , ' **and pray** , **for what possible purpose** ? '
- 假定 , 先生 ? - 说 我 , - 和 祈祷 , 为了 什么 可能的 目的 ? -
“假设, 先生?”我问道, “请问, 这究竟有何目的?”

- [ə'læs] ! -
' **Alas** ! '
- 唉 ! -
“唉!”

[kraɪd] [hi:; hi] , - [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , [der] [nɑ:t] [tel] .
cried he , ' **I must not** , **dare not tell** .
哭 他 , - 我 必须 不是 , 敢 不是 告诉 .
他喊道: “我不能, 不敢说。”

[aɪ'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [veil] .
It is a sad story , **and enveloped in a mysterious veil** .
它 是 一个 伤心 故事 , 和 被包裹 在 一个 神秘 面纱 .
这是一个悲伤的故事, 笼罩在一层神秘的面纱之下。

[oʊ] ! ['feɪt(ə)l] [vəʊ] !
Oh ! fatal vow !
哦 ! 致命的 发誓 !
哦! 致命的誓言!

[oʊ] ! ['kru:əl] [mɑ:'keɪzɑ:] ! -
Oh ! cruel Marchesa ! '
哦 ! 残忍的 玛尔凯萨 ! -
哦! 残忍的侯爵夫人!

['ʃɑ:kɪŋ] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] [kən'tɔ:rʃəns] [æz; əz] [hi:; hi] [spʊk] .
Shocking were his contortions as he spoke .
令人震惊 是 他的 扭曲 作为 他 辐 .
他说话时身体扭曲的姿势令人震惊。

- [noʊ] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [noʊ] [vəʊ] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [prə'du:st] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɑ:n]
' **No** ! ' **cried I** . ' **No vow could ever have produced so dreadful an effect on**
- 不 ! - 哭 我 . - 不 发誓 可以 曾经 有 生产 所以 可怕 一个 影响 在
[jɔr; jər] ['læŋgwɪdʒ] . -
your language . '
你的 语言 . -
“不!”我喊道, “没有任何誓言会对你的语言产生如此可怕的影响。”

- [wel] , - [sed] [hi:; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [pɔ:z] , - ['su:nər] [ðæn; ðən] [ɪn'kɜ:r] [ðə; ðɪ] ['oʊdiəm] [ʌv; əv]
' **Well** , ' **said he** , **after a painful pause** , ' **sooner than incur the odium of**
- 出色地 , - 说 他 , 后 一个 痛苦 暂停 , - 很快 比 招致 这 钠 的
['fɔ:lshʊd] ,
falsehood ,
谬误 ,
“好吧,”他痛苦地停顿了一会儿后说道, “与其背负说谎的恶名, 不如.....”

[aɪ][mʌst; məst] [dɪs'kloʊz] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rɪd] ['si:krət] .
I must disclose to you the horrid secret .
我 必须 透露 到 你 这 可怕的 秘密 .
我必须把这个可怕的秘密告诉你。

- [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [kaʊnt] [di: 'aɪ] - [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] .
' **The young Count Di Narcissini was my friend** .
- 这 年轻的 数数 迪 - 曾是 我的 朋友 .
“年轻的纳西西尼伯爵是我的朋友。”

[ˈedʒukeɪtɪd] [təˈgeðər] , [wiː; wi] [brˈkeɪm] [kəmˈpetətərz] [ɪn][ˈʌvər; ɑːr] [ˈstʌdiz] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃməntz] ;
Educated together , we became competitors in our studies and accomplishments ;
受过教育 一起 , 我们 成为 竞争对手 在 我们的 研究 和 成就 ;

我们一起接受教育, 却在学业和成就上成为了竞争对手;

[ænd; ənd][ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [iːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪkˈsel] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
and in none of them could either of us be said to excel the other ;
和 在 没有任何 的 他们 可以 任何一个 的 我们 是 说 到 Excel 这 其他 ;

在这些方面, 我们俩都难分伯仲;

[tɪl] , [ɑːn][ˈʌvər; ɑːr] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [æt; ət] [kɔːrt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] ,
till , on our introduction at Court , it was remarked by the Queen ,
直到 , 在 我们的 介绍 在 法庭 , 它 曾是 评论 经过 这 女王 ,

直到我们在宫廷初次见面时, 女王才说道:

[ðæt] [aɪ] [səˈpɑːst] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .

that I surpassed the Count in shaking hands .
那 我 超越 这 数数 在 摇晃 双手 .

我在握手方面胜过了伯爵。

- - , - [sed] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] , - [hæz; həz][ˈdʒʌdʒmənt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈnoʊɪŋ] [wen] [tuː; tə]
' Narcissini , ' said her Majesty , ' has judgment enough in knowing when to
- - , - 说 她 威严 , - 有 判断 足够的 在 会心 什么时候 到

[ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈfɪŋɡər] ,

present a single finger ,
展示 一个 单身的 手指 ,

“纳西西尼,”女王陛下说, “有足够的判断力, 知道什么时候该伸出一根手指。”

[ɔːr][pərˈhæps] [tuː] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpreʃər] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈneglɪdʒənt][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
or perhaps two ; but , for the positive pressure , or the negligent hand with a
或者 也许 二 ; 但 , 为了 这 积极的 压力 , 或者 这 疏忽 手 和 一个

[ˈdruːpɪŋ] [rɪst] ;

drooping wrist ;
下垂 手腕 ;

或许是两个; 但是, 对于正压, 或者手腕下垂的疏忽之手;

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkɔːrdʒəl] , [ˈɑːnɪst] , [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ˈfeɪk] , [ɡɪv] [em ˈiː] - .

or the cordial , honest , dislocating shake , give me Montmorenci .
或者 这 亲切 , 诚实的 , 脱臼 摇 , 给 我 - .

或者, 给我蒙特莫伦西那种热情、真诚、令人震撼的摇晃。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [hæz; həz] [ɡreɪt] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [əˈkʌmplɪʃmənt] ;

I cannot deny that the former has great taste in this accomplishment ;
我 不能 否定 那 这 以前的 有 伟大的 品尝 在 这 成就 ;

我不能否认, 前者在这项成就中展现了极高的品味;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈdʒiːniəs] — [mɔːr] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] — [mɔːr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː]

but then the latter has more genius — more execution — more , as it
但 然后 这 后者 有 更多的 天才 — 更多的 执行 — 更多的 , 作为 它

[wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːŋˈniːfɪːk] [ænd; ənd] [ˈeɪməbəl] . -

were , of the magnifique and aimable . '
是 , 的 这 绝妙 和 可瞄准 . -

但后者更有才华——执行力更强——可以说, 更精妙绝伦, 更值得称道。

- [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðɪs] [krɪˈtiːk] , [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ,
' His mother the Marchesa overheard this critique , turned as pale as ashes ,
- 他的 母亲 这 玛尔凯萨 无意中听到 这 批判 , 转向 作为 苍白 作为 灰烬 ,

[ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ˈlevi] .

and left the levee .
和 左边 这 堤坝 .

“他的母亲侯爵夫人听到了这番批评, 脸色变得像灰烬一样苍白, 离开了堤坝。”

- [ðæt] [naɪt] , [ˈhɑːrdli][hæd; həd][aɪ][ˈfɔːlən][ˈɪntuː][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈslʌmbəz] , [wɪt] [ˈevər]
' That night , hardly had I fallen into one of those gentle slumbers , which ever
- 那 夜晚 , 几乎 有 我 倒下 进入 一 的 那些 温和的 睡眠 , 哪个 曾经
[əˈtendz] [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] ,
attends the virtuous ,
- 参加 这 有德行的 ,

“那天晚上，我刚进入那种常伴随贤者而来的安稳梦乡，

[wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [nɔɪz] [raʊzd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [aɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði]
when a sudden noise roused me ; and on opening my eyes , I beheld the
什么时候 一个 突然 噪音 唤醒 我 ; 和 在 开幕 我的 眼睛 , 我 观看 这
[dɪˈtestɪd] [mɑːˈkeɪzəː] ,
detested Marchesa ,
令人厌恶的 玛尔凯萨 ,

突然一阵响声惊醒了我；睁开眼一看，竟是那令人憎恶的侯爵夫人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈtæliən] [əˈsæsn] , [ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː] . -
with an Italian assassin , standing over me . '
- 和 一个 意大利语 刺客 , 常设 超过 我 . -
- 一个意大利刺客正站在我上方。

- - ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ðəʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈpoʊz] .
' Montmorenci ! ' cried she , ' thou art the bane of my repose . '
- - - ! - 哭 她 , - 你 艺术 这 祸根 的 我的 休息 .
- “蒙莫朗西！”她喊道，“你是我的安宁之祸。”

[ðəʊ] [hæst] [səˈpɑːst] [maɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] .
Thou hast surpassed my son in the graces .
你 哈斯特 超越 我的 儿子 在 这 恩典 .
- 你的品德已经胜过我的儿子。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .
- 现在听着。

[ɪˈðəɪ] [pledʒ] [ðəɪˈself] , [baɪ][æn; ən] [ɪˈrevəkəb(ə)l] [vaʊ] , [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)l][ðəɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
Either pledge thyself , by an irrevocable vow , henceforth to sprinkle thy conversation
任何一个 保证 你自己 , 经过 一个 不可撤销的 发誓 , 今后 到 撒 你的 对话
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈkuːθ] [ˈfreɪzɪz] ,
with uncouth phrases ,
和 粗野 短语 ,

要么你立下不可撤销的誓言，从此以后在谈话中穿插粗俗的词语，

[ænd; ənd] [kəˈloʊkwɪəl] [ˈbɑːrbəɪzəm] , [ɔːr] [prɪˈper] [tuː; tə][daɪ] ! -
and colloquial barbarisms , or prepare to die ! '
- 和 口语 野蛮行径 , 或者 准备 到 死 ! -
- 以及粗俗的俚语，否则准备受死！

- [ˈterəb(ə)l] [ɔːlˈtɜːrənətv] !
' Terrible alternative !
- 糟糕的 选择 !
- 糟糕的选择！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
What could I do ?
什么 可以 我 做 ?
- 我还能怎么办？

[ðə; ði] [ˈdægər] [ɡliːmd] [brɪˈfɔːr] [maɪ] [feɪs] .
The dagger gleamed before my face .
这 匕首 闪闪发光 前 我的 脸 .
- 匕首在我眼前闪过一道光芒。

[aɪ] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [vaʊ] [ʌv; əv] [vʌlˈɡærəti] .
I shuddered , and took the fatal vow of vulgarity .
我 颤抖 , 和 采取 这 致命的 发誓 的 粗俗 .

我打了个寒颤，并发誓要变得粗俗不堪。

- [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [ðen] [pʊt] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][ðə; ði] - [ˈdɪkʃənəri] ,
' The Marchesa then put into my hand the Blackguard's Dictionary ,
- 这 玛尔凯萨 然后 放 进入 我的 手 这 - 字典 ,

“侯爵夫人随后将《黑卫军词典》放在我手中，

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈstʌdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sək'ses] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði]
which I studied night and day with much success ; and I have now the
哪个 我 研究 夜晚 和 天 和 很多 成功 ; 和 我 有 现在 这
[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [steɪt] ,
misfortune to state ,
不幸 到 状态 ,

我曾日夜钻研，颇有成效；而现在，我却不幸地不得不承认：

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɡoʊz] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈblækɡɑːrd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . -
that I can be , so far as language goes , the greatest blackguard in England . ' -
那 我 能 是 , 所以 远的 作为 语言 去 , 这 最 浑蛋 在 英格兰 . -

就语言而言，我可能是英格兰最厉害的恶棍。

- [ʌnˈhæpi] [juːθ] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [meɪd]
' Unhappy youth ! ' cried I . ' This , indeed , accounts for what had often made
- 不开心 青年 ! - 哭 我 . - 这 , 的确 , 账户 为了 什么 有 经常 制成
[em ˈiː] [ʌnˈiːzi] .
me uneasy .
我 不安 .

“不幸的年轻人！”我喊道。“这确实解释了我常常感到不安的原因。”

[bʌt; bət] [seɪ] , [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [əbˈzɑːlv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈheɪtfl] [vaʊ] ? -
But say , can nothing absolve you from this hateful vow ? ' -
但 说 , 能 没有什么 开脱 你 从 这 可恶 发誓 ? -

但是，难道没有什么能让你摆脱这可恨的誓言吗？

- [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wei] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
' There is one way , ' he replied .
- 那里 是 一 方式 , - 他 回复 .

“还有一条路，”他回答说。

- [ðə; ði] [mɑːˈkeɪzɑː] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈelɪɡəns] ,
' The Marchesa permitted me to resume my natural elegance ,
- 这 玛尔凯萨 允许 我 到 恢复 我的 自然的 优雅 ,

“侯爵夫人允许我恢复我自然的优雅风度。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ˈmæərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər] [sʌn]
as soon as my marrying should put an end to competition between her son
作为 很快 作为 我的 结婚 应该 放 一个 结尾 到 竞赛 之间 她 儿子
[ænd; ənd][em ˈiː] .
and me .
和 我 .

我结婚后，她儿子和我之间的竞争就应该结束了。

[oʊ] ! [ðen] , [maɪ] [tʃɜːbiːnə] , [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [əˈloʊn][kæn; kən] [rɪˈstɔːr] [em ˈiː][tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə]
Oh ! then , my Cherubina , you , you alone can restore me to hope , to
哦 ! 然后 , 我的 切鲁比娜 , 你 , 你 独自的 能 恢复 我 到 希望 , 到
[ˈhæpɪnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɡræməɪ] ! -
happiness , and to grammar ! ' -
幸福 , 和 到 语法 ! -

哦！那么，我的小天使，只有你，只有你才能让我重拾希望、快乐，还有语法！

- [ɑ:] ！
' **Ah** ！
- 啊 ！

‘啊！

[maɪ][bɔ:rd] , - [kraɪd][aɪ] , - [rekə'lekt][maɪ][oʊn][ˈfeɪt(ə)] [vəʊ] .
my lord , ' cried I , ' recollect my own fatal vow .
我的 主 , - 哭 我 , - 追忆 我的 自己的 致命的 发誓 .

“大人，”我喊道，“请您想起我那致命的誓言。”

[ˈnevər] , [ˈnevər][kæn; kən][aɪ][bi:; bi] [jɔ:z] ！ -
Never , never can I be your's ！'
绝不 , 绝不 能 我 是 你的 ！ -

我永远、永远不可能属于你！

- [draɪv][em ˈi:][nɑ:t][mæd] ！ -
' **Drive me not mad ！'**
- 驾驶 我 不是 疯狂的 ！ -

别把我逼疯！

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪn] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [maɪn] .
' **You are mine , you shall be mine** .
- 你 是 矿 , 你 将 是 矿 .

你是我的，你将永远是我的。

[ðɪs] , [ðɪs][ɪz][ðə; ði] [ˈbɪtɜ:st] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
This , this is the bitterest moment of my life .
这 , 这 是 这 最苦涩的 片刻 的 我的 生活 .

这，这是我人生中最痛苦的时刻。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] , [ˈkænɑ:t] [ʌv] [em ˈi:] .
You do not , cannot love me .
你 做 不是 , 不能 爱 我 .

你不爱我，也不可能爱我。

[noʊ] , [tʃɜ:bi:nə] , [noʊ] , [ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [ʌv] [em ˈi:] . -
No , Cherubina , no , you cannot love me . '
不 , 切鲁比娜 , 不 , 你 不能 爱 我 . -

不，切鲁比娜，不，你不能爱我。

[aɪ][fɪkst][maɪ] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][geɪz] , [roʊz] [ˈheɪstɪli][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] ,
I fixed my eyes in a wild gaze , rose hastily from my chair ,
我 固定的 我的 眼睛 在 一个 荒野 目光 , 玫瑰 草草 从 我的 椅子 ,

我目光狂乱地盯着前方，猛地从椅子上站了起来。

[peɪst] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [steps] ; [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ˈsaɪɪŋ] [ˈdi:pli] , [klɔ:spt] [maɪ][hændz]
paced the room with quick steps ; and often sighing deeply , clasped my hands
踱步 这 房间 和 快的 步骤 ; 和 经常 叹息 深 , 紧握 我的 双手

[ænd; ənd] [ˈʌdəd] .
and shuddered .
和 颤抖 .

我快速地在房间里踱步；常常深深地叹息，双手紧握，浑身颤抖。

[hi:; hi][led][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [kɪst] [ðə; ði][ˈdreɪpəri] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæmbɹɪk] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
He led me to the sofa , kissed the drapery of my cambric handkerchief ,
他 引领 我 到 这 沙发 , 亲吻 这 布料 的 我的 麻纱 手帕 ,

他领我走到沙发旁，亲吻了我棉布手帕的垂褶部分。

[ænd; ənd] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ɪts][foʊldz] .
and concealed his face in its folds .
和 暗 他的 脸 在 它是 折叠 .

并将脸藏在了褶皱里。

[ðen] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then raising his head .
然后 提高 他的 头 .

然后抬起头。

- [du:][ju:; jə] [lʌv] [em 'i: ? - [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['drɑ:pɪŋ] ['mænə] .
' Do you love me ? ' said he , with a voice dropping manna .
- 做 你 爱 我 ? - 说 他 , 和 一个 嗓音 下降 吗哪 .

“你爱我吗？”他用一种如同撒下甘露般的声音问道。

[ə; eɪ] [smaɪl] , ['bæʃfl] [ɪn][ɪts] ['ɑ:tʃnɪs] , [pleɪd] [raʊnd] [maɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪp] ;
A smile , bashful in its archness , played round my rich and trembling lip ;
一个 微笑 , 害羞的 在 它是 拱形 , 玩 圆形的 我的 富有的 和 发抖 唇 ;

一丝羞涩的微笑，在我丰润而颤抖的嘴唇边游移；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æən; ən] [er] [ʌv; əv] [brɪwtʃɪŋ] [ɪn,sɪnju'eɪʃn] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
and with an air of bewitching insinuation , I placed my hand on his shoulder
和 和 一个 空气 的 迷人的 暗示 , 我 放置 我的 手 在 他的 肩膀
, [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,
, shook my head ,
, 摇晃 我的 头 ,

我带着几分魅惑和暗示，把手放在他的肩膀上，摇了摇头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [hæf] [rɪ'prɔʊtʃfl] , [hæf] ['tendər] .
and looked up in his face , with an expression half reproachful , half tender .
和 看起来 向上 在 他的 脸 , 和 一个 表达 一半 责备的 , 一半 投标 .

她抬起头看着他的脸，神情一半是责备，一半是温柔。

[hi:; hi] [snætʃt] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:pɜ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['tremblɪŋ] ['preʃər] ,
He snatched me in a transport to his heart ; and that trembling pressure ,
他 抢夺 我 在 一个 运输 到 他的 心 ; 和 那 发抖 压力 ,
[wɪtʃ] ['vɜ:rtʃu:]['kənsə,kreɪtɪd] ,
which virtue consecrated ,
哪个 美德 已祝圣的 ,

他一把将我攫住，带我进入他的心房；那颤抖的压力，因美德而神圣，

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌndər'stʊd] , [kən'veɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][æən; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] [sen'seɪɪ(ə)n] ;
and love understood , conveyed to each of us an unspeakable sensation ;
和 爱 理解 , 传递 到 每个 的 我们 一个 无法形容 感觉 ;

而爱，被理解了，它向我们每个人传递了一种难以言喻的感觉；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [bi:m] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [freɪmz] ,
as if a beam from Heaven had passed through both our frames ,
作为 如果 一个 光束 从 天堂 有 通过了 通过 两个都 我们的 框架 ,

仿佛一道来自天堂的光束穿过了我们两个人的身体。

[ænd; ənd] [left] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [drɪ'vaɪn] [wɜ:rmθ] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .
and left some of its divine warmth behind it .
和 左边 一些 的 它是 神圣的 温暖 在后面 它 .

并留下了它神圣的温暖。

[wʌt] ['fɑ:lʊəd] , ['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] [ə'testɪd] .
What followed , angels might have attested .
什么 随后 , 天使 可能 有 已证实 .

接下来发生的事，连天使都能作证。

[ə; eɪ] ['rɪŋlət] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['bɑ:dkɪn] .

A ringlet had escaped from the bandage of my bodkin .
一个 环状物 有 逃脱 从 这 绷带 的 我的 锥子 .

一缕卷发从我的锥子绷带里挣脱出来。

[hi:; hi] [klɪpt] [aɪ 'ti:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪzərz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [aɪ 'ti:][nekst][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;

He clipped it off with my scissors , and fixed it next his heart ;
他 剪辑 它 离开 和 我的 剪刀 , 和 固定的 它 下一个 他的 心 ;

他用我的剪刀把它剪下来，贴在心脏旁边；

[waɪl] [aɪ] ['prɪtɪli] ['strʌɡld] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃ] ['æŋɡər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊtɪŋ]
while I prettily struggled to prevent him , with arch anger , and a pouting
尽管 我 漂亮 挣扎 到 防止 他 , 和 拱 愤怒 , 和 一个 撅嘴

playfulness .
玩乐 .

我极力阻止他，脸上带着一丝撅嘴的撅嘴，既生气又顽皮。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɔ:si] ['traɪəmfz] [wɜ:r; wər] [bəskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

A thousand saucy triumphs were basking in his eyes , when the door opened ,
一个 千 风骚的 胜利 是 晒太阳 在 他的 眼睛 , 什么时候 这 门 打开 ,

他眼中正洋溢着无数得意洋洋的胜利喜悦，这时门开了。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] — ['mæstər] ['bɑ:bi] !

and who should make his appearance , but — Master Bobby !
和 WHO 应该 制作 他的 外貌 , 但 — 掌握 鲍比 !

而出现在他面前的竟然是——鲍比大师！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑ:kst] [hɪm; ɪm] .

I could have boxed him .
我 可以 有 盒装 他 .

我本来可以和他打一场拳击赛。

- [aɪ][ə'veɪl][maɪ'self] , - [sed] [hi:; hi] , - [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:][læst] [naɪt] ,

' I avail myself , ' said he , ' of the permission you gave me last night ,
- 我 可用 我 , - 说 他 , - 的 这 允许 你 给予 我 最后的 夜晚 ,

“我利用了 you 昨晚给我的许可，”他说。

[tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . -

to call on you this morning . '
到 称呼 在 你 这 早晨 . -

今天早上要拜访你。

- [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['lðər] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

Montmorenci looked from the one to the other with amazement .
- 看起来 从 这 — 到 这 其他 和 惊愕 .

蒙莫朗西惊奇地看着他们俩。

- [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] , - [kən'tɪnju:d] ['stjʊt] , - [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['praɪvət]

' And as I am anxious , ' continued Stuart , ' to speak with you in private
- 和 作为 我 是 焦虑的 , - 持续 斯图尔特 , - 到 说话 和 你 在 私人的

— — -
— — '
— — -

“而且我很想私下和你谈谈，”斯图尔特继续说道， “

- [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , - ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ]

' Sir , ' said I , ' any thing which you have to communicate , this gentleman , my
- 先生 , - 说 我 , - 任何 事物 哪个 你 有 到 交流 , 这 绅士 , 我的

[pər'tɪkjələr] [frend] ,

particular friend ,
特别的 朋友 ,

“先生，”我说，“您有什么事要告诉我，这位先生，我的这位朋友.....”

[meɪ] [hɪr] . -
may hear . '
可能 听到 . -

可能会听到。

- [jes] , [sɜ:r] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:ti] [təʊn] ,
' **Yes** , **Sir** , ' **cried his lordship** , **in a haughty tone** ,
- 是的 , 先生 , - 哭 他的 领主 , 在 一个 傲慢 语气 ,
“是的, 先生,”大人傲慢地喊道。

- [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [boʊst] [maɪ'self][ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] . -
' **for I have the honour to boast myself the protector of this lady** . '
- 为了 我 有 这 荣誉 到 夸 我 这 保护者 的 这 女士 . -
“因为我荣幸地自诩为这位女士的保护者。”

- [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] [frʌm; frəm]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , - [sed] ['stjʊt] , - [aɪ]
' **If you mean her protector from injury and insult** , ' **said Stuart** , ' **I**
- 如果 你 意思是 她 保护者 从 受伤 和 侮辱 , - 说 斯图尔特 , - 我
[hoʊp] , [sɜ:r] ,
hope , **Sir** ,
希望 , 先生 ,
“如果你指的是保护她免受伤害和侮辱的人,”斯图尔特说, “我希望, 先生,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [æz; əz][ɑ:n] ['ʌðər] , [æn; ən]['æktər] ? -
you are not on this occasion , **as on others** , **an actor** ? '
你 是 不是 在 这 场合 , 作为 在 其他的 , 一个 演员 ? -
你这次不像以往那样, 是以演员的身份出演吗?

- [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] [ðen] ? - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
' **You know me then ?** ' **said his lordship** .
- 你 知道 我 然后 ? - 说 他的 领主 .
“那你认识我?”大人问道。

- [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][pər'fɔ:rm] [læst] [naɪt] , - ['ænsər] ['stjʊt] , - [bʌt; bət] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
' **I saw you perform last night** , ' **answered Stuart** , ' **but** , **to say the truth** ,
- 我 锯 你 履行 最后的 夜晚 , - 回答 斯图尔特 , - 但 , 到 说 这 真相 ,
“我昨晚看了你的表演,”斯图尔特回答说, “但是, 说实话,

[aɪ][du:][nɑ:t] [rekə'lekt] [jʊr; jər] [neɪm] . -
I do not recollect your name . '
我 做 不是 追忆 你的 姓名 . -

我不记得你的名字了。

- [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['nɔ:rvəl] [ɑ:n][ðə; ði] ['græmpiən] [hɪlz] , - [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
' **My name is Norval on the Grampian Hills** , ' **cried his lordship** .
- 我的 姓名 是 诺瓦尔 在 这 格兰扁 丘陵 , - 哭 他的 领主 .
“我的名字叫诺瓦尔, 来自格兰扁山,”大人喊道。

- [sɜ:r] , - [sed] ['stjʊt] , - [ðoʊ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [greɪv]
' **Sir** , ' **said Stuart** , ' **though we sometimes laugh at you** , **even in your grave**
- 先生 , - 说 斯图尔特 , - 尽管 我们 有时 笑 在 你 , 甚至 在 你的 严重
['kærəktərz] ,
characters ,
人物 ,
“先生,”斯图尔特说, “虽然我们有时会嘲笑您, 即使是在您扮演严肃角色的时候,

[ðə; ði][pɑ:rt][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [t'joʊzn] [si:mz] [mʌt] [tu:] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] ['drouləri] .
the part you have now chosen seems much too serious for drollery .
这 部分 你 有 现在 选定 似乎 很多 也 严肃的 为了 笑话 .
你现在选择的这个角色似乎太严肃了, 不适合用幽默的方式来演绎。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [æsk] , [sɜ:r] ,
Allow me to ask , Sir ,
允许 我 到 问 , 先生 ,

先生, 请允许我问一下,

[baɪ] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kɔ:l] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [prə'tektər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ? -
by what right you feel entitled to call yourself the protector of this lady ? '
经过 什么 正确的 你 感觉 标题 到 称呼 你自己 这 保护者 的 这 女士 ? -

你凭什么自诩为这位女士的保护者?

- [fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rm] [em 'i:] , - [sed] - , - [baɪ] [wʌt] [raɪt] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt]
' First inform me , ' said Montmorenci , ' by what right you feel entitled to put that
- 第一的 通知 我 , - 说 - , - 经过 什么 正确的 你 感觉 标题 到 放 那
['kwestʃən] ? -
question ? '
问题 ? -

蒙莫朗西说: “你先告诉我, 你凭什么权利问这个问题?”

- [baɪ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , - ['ænsər] ['stjʊt] .
' By the right of friendship , ' answered Stuart .
- 经过 这 正确的 的 友谊 , - 回答 斯图尔特 .

“凭着友谊,”斯图尔特回答道。

- [noʊ] , [bʌt; bət] ['enməti] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ʌnprə'vʊəkt] , [ʌn'prɪnsəpld] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ['enməti] .
' No , but enmity , ' cried I , ' unprovoked , unprincipled , inexorable enmity .
- 不 , 但 敌意 , - 哭 我 , - 无端挑衅 , 毫无原则的 , 无情的 敌意 .

“不, 而是仇恨,”我喊道, “无端的、毫无原则的、无情的仇恨。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stjʊt] [hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [em 'i:] ['menʃ(ə)n] , [æz; əz] [maɪ] ['pɜ:rsɪkjʊ:tər] ;
This is the Stuart whom you have often heard me mention , as my persecutor ;
这 是 这 斯图尔特 谁 你 有 经常 听到 我 提到 , 作为 我的 迫害者 ;

这就是你们经常听我提起的, 迫害我的斯图亚特人;

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'pent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tə'merəti] . -
and I hope you will now make him repent of his temerity . '
和 我 希望 你 将要 现在 制作 他 悔改 的 他的 鲁莽 . -

我希望你现在能让他为自己的鲁莽行为感到后悔。

- [sɜ:r] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] , - [aɪ] [dɪ'zəɪər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] . -
' Sir , ' said his lordship , ' I desire you to leave the house . '
- 先生 , - 说 他的 领主 , - 我 欲望 你 到 离开 这 房子 . -

“先生,”大人说, “我希望您离开这栋房子。”

- [nɑ:t] [tɪl] [ju:; jʊ] ['feɪvər] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , - [rɪ'plaɪd] ['stjʊt] ;
' Not till you favour me with your company , ' replied Stuart ;
- 不是 直到 你 偏爱 我 和 你的 公司 , - 回复 斯图尔特 ;

“除非你赏光陪伴我,”斯图亚特回答道;

- [fɔ:r; fər] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . -
' for I find I must have some serious conversation with you . '
- 为了 我 寻找 我 必须 有 一些 严肃的 对话 和 你 . -

“因为我发现我必须和你进行一些严肃的谈话。”

- [bi'fru:] [maɪ] [hɑ:rt] ! - [kraɪd] [bɔ:rd] ['ɑ:ltəmənt] ['mɔ:timə] - , - [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt]
' Beshrew my heart ! ' cried Lord Altamont Mortimer Montmorenci , ' if you want
- 卑鄙 我的 心 ! - 哭 主 阿尔塔蒙特 莫蒂默 - , - 如果 你 想

[sætɪs'fækʃ(ə)n] , ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] [ðɪs] ['mʊmənt] .
satisfaction , follow me this moment .
满意 , 跟随 我 这 片刻 .

“我的心啊!”阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵喊道, “如果你想要得到满足, 现在就跟我走吧。”

[aɪ][eɪˈem] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈslʌv(ə)nli] , [ˈsla:bəriŋ] [fɑ:ts] .
I am none of your slovenly , slobbering shots .
我 是 没有任何 的 你的 邋遢的 , 流口水 镜头 .

我可不是你们这些邋遢、流口水的家伙。

[ˈdæm, ˈdeɪm] , [aɪ][sko:rn][tu:; tə][ˈpɪst(ə)l][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæŋklz] .
Damme , I scorn to pistol a gentleman about the ankles .
达姆 , 我 轻蔑 到 手枪 一个 绅士 关于 这 脚踝 .

该死，我鄙视用枪托击打绅士的脚踝。

[aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈdi:ə] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:t] , [ˈdæm, ˈdeɪm] . -
I can teach the young idea how to shoot , damme . '
我 能 教 这 年轻的 主意 如何 到 射击 , 达姆 . -

我可以教这个年轻人怎么射击，该死的。

[hi; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He spoke , and strode out of the room .
他 辐 , 和 大步走 出去 的 这 房间 .

他说完话，大步走出了房间。

[ˈstjʊt] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .
Stuart smiled and followed him .
斯图尔特 微笑 和 随后 他 .

斯图尔特笑了笑，跟在他身后。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [ˈspekjulert] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][ˈdu:əl] .
You must know , I speculate upon a duel .
你 必须 知道 , 我 推测 之上 一个 决斗 .

你应该知道，我猜测会有一场决斗。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [maɪ][plɑ:t][ɪz] [enˈtæŋɡəlɪŋ] [ɪtˈself] [ˈædmərəbli] ;
In short , my plot is entangling itself admirably ;
在 短的 , 我的 阴谋 是 纠缠 本身 令人钦佩地 ;

总之，我的情节发展得非常精彩；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [æz; əz] [ˈbetɜ:tən] [ænd; ənd] [ˈstjʊt] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wi:lz]
and such characters as Betterton and Stuart will not fail to keep the wheels
和 这样的 人物 作为 贝特顿 和 斯图尔特 将要 不是 失败 到 保持 这 车轮
[ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈgoʊɪŋ] .
of it going .
的 它 去 .

而像贝特顿和斯图尔特这样的人物，也一定会让这个故事继续下去。

[ˈbetɜ:tən] [ɪz] [ˈpra:bəbli] [ˈplæniŋ] [tu:; tə] [ˈkæri] [emˈi:] [ɔ:f] [baɪ] [fɔ:rs] ;
Betterton is probably planning to carry me off by force ;
贝特顿 是 大概 规划 到 携带 我 离开 经过 力量 ;

贝特顿很可能正计划强行带走我；

[ˈstjʊt] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ][ɑ:r; ər] [ˈklɪmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [əˈbaʊt] [emˈi:] ; [ðə; ði]
Stuart and our hero are coming to a misunderstanding about me ; the
斯图尔特 和 我们的 英雄 是 未来 到 一个 误解 关于 我 ; 这
[ˈlætər] [wɪl] , [pərˈhæps] ,
latter will , perhaps ,
后者 将要 , 也许 ,

斯图尔特和我们的主人公因为我而产生了误会；后者或许会.....

[rɪˈtɜ:rn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [slɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈpa:rtɪŋ] - [fərˈevər]
return with his arm in an interesting sling , and another parting - forever
返回 和 他的 手臂 在 一个 有趣的 吊索 , 和 其他 离别 - 永远
[ˈɪntərvju:] [ˈkæŋɑ:t] [bi:; bi][fɑ:r] [ˈdɪstənt] .
interview cannot be far distant .
面试 不能 是 远的 遥远 .

他回来时手臂上还缠着一个有趣的绷带，看来另一次永别采访也不会太远了。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['æspɛkt][ʌv; əv] [ə'ferz] .
Such is the promising aspect of affairs .
这样的 是 这 有前途 方面 的 事务 ；

这就是事物令人欣慰的一面。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 ；

再见。

['letər] ['ɛks'vi:]
LETTER XV
信 十五

第十五封信

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] , [ə; eɪ] [nɑ:k] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
While I was sitting in the most painful suspense , a knock came to the door ,
尽管 我 曾是 坐着 在 这 最多 痛苦 悬念 , 一个 敲 来了 到 这 门 ,
正当我焦急万分地等待着的时候, 有人敲门了。

[ænd; ənd] ['stjʊt] ['entərd] .
and Stuart entered .
和 斯图尔特 进入 ；

斯图尔特走了进来。

- [ju:; jʊ] ['terɪfaɪ] , [ʃɑ:k] , [ə'meɪz] [em 'i:] ! -
' You terrify , shock , amaze me ! '
- 你 恐惧 , 震惊 , 惊奇 我 ! -

“你让我感到恐惧、震惊、惊叹！ ”

[kraɪd][aɪ] . - [wʌt] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [ə'weɪts] [em 'i:] ?
cried I . ' What dreadful blow awaits me ?
哭 我 . - 什么 可怕 吹 等待 我 ?

我喊道：“我将会遭受怎样的可怕打击？ ”

[spi:k] ! -
Speak ! '
说话 ! -

说话！ '

- [preɪ] , - [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] , - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['fænsɪ][fɔ:r; fər] ['telɪŋ] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]
' Pray , ' said he , laughing , ' what was your fancy for telling me that you
- 祈祷 , - 说 他 , 笑 , - 什么 曾是 你的 想要 为了 讲述 我 那 你

[wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] ? -
were ruined ? '
是 毁坏 ? -

“请问,”他笑着说, “你为什么突然告诉我你已经破产了？ ”

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪ 'em] , - ['ænsər] [aɪ] .
' And so I am , ' answered I .
- 和 所以 我 是 , - 回答 我 ；

“我也是,”我回答道。

- [æt; ət] [li:st] , [nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [sə'pəʊz] , - [sed] [hi:; hi] .
' At least , not in the way you wished me to suppose , ' said he .
- 在 至少 , 不是 在 这 方式 你 希望 我 到 认为 , - 说 他 ；

“至少, 不是你想让我以为的那样,”他说。

- [aɪ] [rɪ'pi:tɪ] , [sɜ:r] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] : [noʊ] ['mætər] [ɪn] [wʌt] ['mænər] ;
' I repeat , Sir , ' cried I , ' that I am ruined : no matter in what manner ;
- 我 重复 , 先生 , - 哭 我 , - 那 我 是 毁坏 : 不 事情 在 什么 方式 ；

“我再说一遍, 先生,”我喊道, “我已经破产了: 不管是以什么方式;

[bʌt; bət] ['ru:ɪnd] [aɪ][eɪ 'em] . -
but ruined I am .
但 毁坏 我 是 . -

但我已毁了。

- [jɔːr; jər] [frend] , [ðə; ði] ['pleɪər] , [telz] [ɫem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , - [sed] [hi:; hi] .
Your friend , the player , tells me that you are not , said he .
- 你的 朋友 , 这 玩家 , 讲述 我 那 你 是 不是 , - 说 他 .

“你的朋友，那位球员，告诉我你不是，”他说。

- [maɪ] [frend] , [ðə; ði] ['pleɪər] , [ɪz] ['veri] ['medlɪŋ] ,
My friend , the player , is very meddling ,
- 我的 朋友 , 这 玩家 , 是 非常 干预 ,

“我的朋友，那位球员，非常爱管闲事。”

- ['ænsər] [aɪ] . - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wət'evər] [plɑ:t][aɪ] [leɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər][maɪ]['mɛm,wɑ:rz][ɪz]
answered I . This is the way that whatever plot I lay down for my memoirs is
- 回答 我 . - 这 是 这 方式 那 任何 阴谋 我 躺 向下 为了 我的 回忆录 是
[ɔ:lweɪz] ['frʌstreɪtɪd] .
always frustrated .
总是 沮丧的 .

“我回答说，‘这就是我为回忆录构思的任何情节总是无法实现的原因。’

[sɜ:r] , [aɪ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['ru:ɪnd] . -
Sir , I say I am ruined .
先生 , 我 说 我 是 毁坏 . -

先生，我说我完了。

- [wel] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Well , cried he , I will not dispute the point .
- 出色地 , - 哭 他 , - 我 将要 不是 争议 这 观点 .

“好吧，”他喊道，“我不否认这一点。”

[aɪ] [wɪʃ] ['oʊnli][tu:; tə] [gɑ:rd] [ju:; jʊ] [ə'genst] ['bi:ɪŋ] ['ru:ɪnd] [ə'gen] .
I wish only to guard you against being ruined again .
我 希望 仅有的 到 警卫 你 反对 存在 毁坏 再次 .

我只希望保护你，不让你再次遭受毁灭。

[aɪ] [mɪs'trʌst] [ðɪs] ['grʌndɪ] [mʌt] .
I mistrust this Grundy much .
我 不信任 这 格伦迪 很多 .

我非常不信任这个格伦迪。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [æftər][wi:; wi] [left] [ju:; jʊ] ,
From his conversation , after we left you ,
从 他的 对话 , 后 我们 左边 你 ,

从我们离开你之后他的谈话中，

女主角(The Heroine)

第7/21页

[aɪ][kæn; kən] [pər'si:v] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz][ə; ei][mætrɪ'moʊniəl] [dɪ'zain] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ] .
I can perceive that he has a matrimonial design upon you .
我 能 感知 那 他 有 一个 婚姻 设计 之上 你 .

我感觉他想娶你为妻。

[preɪ] [brɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] . -
Pray beware of the fellow . '
祈祷 提防 的 这 同伴 . -

请提防此人。

- [ðə; ði] ['feləʊ] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [ə'læs] !
' The fellow ! ' cried I . ' Alas !
- 这 同伴 ! - 哭 我 . - 唉 !

“那家伙！”我喊道。“唉！”

[ju;; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][nɑ:t] .
you know him not .
你 知道 他 不是 .

你不认识他。

[hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['ɪndeks][ʌv; əv][ə; ei][soʊl] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['evri]
His large and piercing eye is but the index of a soul fraught with every
他的 大的 和 冲孔 眼睛 是 但 这 指数 的 一个 灵魂 充满危机 和 每一个

[ˈhju:mən][ˈvɜ:rtʃu:] . -
human virtue . '
人类 美德 . -

他那双大而锐利的眼睛，不过是他充满各种人类美德的灵魂的象征罢了。

- [ɑ:] !
' Ah !
- 啊 !

'啊！

[maɪ] [frend] , - [sed] [hi;; hi] , - [ju;; jʊ][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ə; ei] ['presəpɪs] ,
my friend , ' said he , ' you stand on the very verge of a precipice ,
我的 朋友 , - 说 他 , - 你 站立 在 这 非常 边缘 的 一个 悬崖 ,

“我的朋友,”他说,“你正站在悬崖边上。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪs'plezər] , [tu;; tə] [snætʃ]
and I must endeavour , even at the risk of your displeasure , to snatch
和 我 必须 努力 , 甚至 在 这 风险 的 你的 不满 , 到 抢夺

[ju;; jʊ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] . -
you from it . '
你 从 它 . -

即使冒着惹你不高兴的风险，我也必须尽力把你从那种境地中解救出来。

[hi;; hi] [ðen] [brɪ'gæn][ə; ei] [lɔ:ŋ] ['lektʃər] [ɑ:n][maɪ] [kən'dʌkt] ,
He then began a long lecture on my conduct ,
他 然后 开始 一个 长的 演讲 在 我的 执行 ,

然后他开始对我行为进行长篇大论的训斥，

[ænd; ʌnd] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [maɪ][roʊ'mæntɪk][tɜ:rn][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn,fætʃu'eɪn] , [ə'maʊnt] [tu:; tə]
and asserted that my romantic turn is a sort of infatuation , amounting to
和 断言 那 我的 浪漫的 转动 是 一个 种类 的 痴情 , 金额 到
[ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [ˈmædnəs] ,
little less than madness ,
小的 较少的 比 疯狂 ,
并断言我的浪漫情愫是一种迷恋, 几乎等同于疯狂。

[ænd; ʌnd] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [ɪn][ˈru:ɪn] .
and likely to terminate in ruin .
和 可能 到 终止 在 废墟 .
并很可能以失败告终。

[hi:; hi] [ˈpeɪntɪd] , [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] , [ðə; ðɪ][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪlki:nsn] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd]
He painted , in language pretty enough , the distraction of Wilkinson , after I had
他 绘 , 在 语言 漂亮的 足够的 , 这 分心 的 威尔金森 , 后 我 有
[ˈfled][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ;
fled from his house ;
逃亡 从 他的 房子 ;
他用相当优美的语言描绘了我从威尔金森家逃出来后, 他所受到的困扰;

[ænd; ʌnd] , [æt; ət][ləst] , [kən'traɪvd] [tu:; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][em 'i:] ([wʌt] , [aɪ][rɪ'mɑ:rk] ,
and , at last , contrived to extract from me (what , I remark ,
和 , 在 最后的 , 人为的 到 提炼 从 我 (什么 , 我 评论 ,
最后, 他们设法从我这里套取了(我得说, 这是什么?)

[aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [əb'teɪn] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ðəm; ðəm]) — [terz] .
I can never obtain when I want them) — tears .
我 能 绝不 获得 什么时候 我 想 他们) — 眼泪 .
我总是无法在我想要的时候得到它们——眼泪。

[ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] [ðʌs] [ə'fektɪd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˈdesəltɔ:ri] [ˈtɑ:pɪks] .
Seeing me thus affected , he turned the conversation to desultory topics .
看到 我 因此 做作的 , 他 转向 这 对话 到 漫无目的的 主题 .
见我情绪低落, 他便把话题转移到了无关紧要的事情上。

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdʒu:vənəl][spɔ:rts][ænd; ʌnd] [ˈkwɒrəlz] , [wen] [wi:; wi]
We talked of old times , of our juvenal sports and quarrels , when we
我们 谈话 的 老的 时代 , 的 我们的 幼年 运动的 和 争吵 , 什么时候 我们
[wɜ:ɹ; wər] [ˈpleɪfeloʊz] ;
were playfellows ;
是 玩伴们 ;
我们谈起了过去, 谈起了我们小时候一起玩耍、打闹的趣事;

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [sepə'reɪn] ; [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ] ; [maɪ]
what happened after our separation ; his life at college and in the army ; my
什么 发生 后 我们的 分离 ; 他的 生活 在 大学 和 在 这 军队 ; 我的
[ˈstʌdɪz] [ænd; ʌnd] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
studies and accomplishments .
研究 和 成就 .
我们分居后发生了什么; 他在大学和军队的生活; 我的学业和成就。

[ðens] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][træn'ɪʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][faɪn] [a:ts] .
Thence we made a natural transition to the fine arts .
因此 我们 制成 一个 自然的 过渡 到 这 美好的 艺术 .
于是, 我们自然而然地过渡到了美术领域。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ([æz; əz]
it was the first time in my life that I had a rational conversation (as
它 曾是 这 第一的时间 在 我的 生活 那 我 有 一个 合理的 对话 (作为
[aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [jʌŋ] [mæn] ,
it is called) with a well - informed young man ,
它 是 称为) 和 一个 出色地 - 知情的 年轻的 男人 ;
这是我人生中第一次与一位见多识广的年轻人进行理性对话 (姑且这么说吧)。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [felt] [ˈgrætɪfaɪd] .
and I confess I felt gratified .
和 我 承认 我 毛毡 满意 .
我承认我感到很欣慰。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsɪriəs] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈhæpɪli] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmər]
Besides , even his serious remonstrances were so happily interspersed with humour
除了 , 甚至 他的 严肃的 抗议 是 所以 快乐地 穿插 和 幽默
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈaɪrəni] ,
and delicate irony ,
和 精美的 讽刺 ;
此外, 即使是他严肃的劝诫, 也总是巧妙地穿插着幽默和微妙的讽刺。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
that I could not bring myself to be displeased with him .
那 我 可以 不是 带来 我 到 是 不高兴 和 他 .
我实在无法对他感到不满。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [tʊk] [maɪ][hænd] .
He remained more than two hours , and at parting took my hand .
他 剩余 更多的 比 二 小时 , 和 在 离别 采取 我的 手 .
他待了两个多小时, 临别时还握住了我的手。

- [aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈskoʊldɪŋ] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
' I have hitherto been scolding you , ' said he , with a smile ,
- 我 有 迄今为止 到过 责骂 你 , - 说 他 , 和 一个 微笑 ,
“我之前一直在责骂你,”他笑着说。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [preɪz] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ]
' and I must now praise you , that I may be better entitled to scold you
- 和 我 必须 现在 称赞 你 , 那 我 可能 是 更好的 标题 到 骂 你
[əˈgen] .
again .
再次 .
“我现在必须表扬你, 这样我才更有资格再责备你。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈeɪmiəb(ə)][ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ɪn][jɔːr; jər]
You have the elements of every thing amiable and endearing in your
你 有 这 元素 的 每一个 事物 可亲 和 可爱的 在 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ;
你的头脑中具备一切可爱和讨人喜欢的特质。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə][dəˈrekt][ðəm; ðəm] .
and an admirable understanding to direct them .
和 一个 令人钦佩的 理解 到 直接的 他们 .
以及引导他们的出色能力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][dəˈrekt] [ðæt] [ʌndərˈstændɪŋ] .
But you want some one to direct that understanding .
但 你 想 一些 一 到 直接的 那 理解 .
但你需要有人来指导你理解这一点。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] [ɔːlredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;
Your father and I have already had a serious consultation on the subject ;
你的 父亲 和 我 有 已经 有 一个 严肃的 咨询 在 这 主题 ;
[bʌt; bət] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] ,
but till he comes ,
但 直到 他 来 ;

你父亲和我已经就此事认真商量过了；但在他来之前，

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
nothing can be done .
没有什么 能 是 完毕 .

无能为力。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
Indeed , I am much alarmed at his absence .
的确 , 我 是 很多 惊慌 在 他的 缺席 .

他的缺席确实让我非常担忧。

[ˈmiːntaɪm] , [wɪl] [juː; jʊ] [pərˈmɪt] [emˈiː][tuː; tə] [ˈledʒɪsleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,
Meantime , will you permit me to legislate in his stead ,
与此同时 , 将要 你 允许 我 到 立法 在 他的 坚定 ;

与此同时，您是否允许我代他立法？

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [tʃjuːzɪŋ] [mɔːr] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and to begin by chusing more eligible lodgings for you .
和 到 开始 经过 选择 更多的 有资格的 住宿 为了 你 .

首先，我们会为您选择更多符合条件的住宿。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [dred] [ðə; ði][ˈmækəˈneiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæktər] . -
I confess I dread the machinations of that actor . '
我 承认 我 恐惧 这 阴谋 的 那 演员 . -

我承认我害怕那个演员的阴谋诡计。

[æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ə; eɪ][ræp] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
As he spoke , a rap came to the door .
作为 他 辐 , 一个 说唱 来了 到 这 门 .

他说话间，有人敲门。

- [duː][emˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][emˈiː] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , - [sed] [aɪ] ,
' Do me the favour to take tea with me this evening , ' said I ,
- 做 我 这 偏爱 到 拿 茶 和 我 这 晚上 , - 说 我 ,

“今晚请你陪我一起喝杯茶好吗？”我说。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] . -
' and we will talk the matter over . '
- 和 我们 将要 讲话 这 事情 超过 . -

“我们会好好谈谈这件事。”

[hiː; hi] [ˈpraːmɪst] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
He promised , and took his leave .
他 承诺 , 和 采取 他的 离开 .

他答应了，然后告辞了。

- [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] , [æt; ət] [ˈhævɪŋ]
Montmorenci then made his appearance , and in visible perturbation , at having
- 然后 制成 他的 外貌 , 和 在 可见的 扰动 , 在 拥有

[faʊnd] [ˈstjuːt] [hɪr] [əˈɡen] .
found Stuart here again .
成立 斯图尔特 这里 再次 .

蒙莫朗西随后出现，显然对再次在这里见到斯图亚特感到不安。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['kɑ:nstitu:t] [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [wɪl] [eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]
If I can constitute a jealousy between them it will add to the
如果 我 能 构成 一个 妒忌 之间 他们 它 将要 添加 到 这
[æni'meɪ(ə)n][ʌv; əv] ['sevrəl] [si:nz] .
animation of several scenes .
动画片 的 一些 场景 .

如果我能让他们之间产生嫉妒的情绪，这将为几个场景增添趣味性。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [preɪzd] ['stjʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] , [ænd; ənd] ['men](ə)nd] [maɪ] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪm; ɪm]
I therefore praised Stuart to the skies , and mentioned my having asked him
我 所以 赞扬 斯图尔特 到 这 天空 , 和 提及 我的 拥有 问 他
[tu:; tə] [ti:] .
to tea .
到 茶 .

因此，我极尽赞美斯图亚特之能事，并提到我已邀请他喝茶。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlən] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə]
His lordship flew into a violent rage , and swore that the villain wanted to
他的 领主 飞翔 进入 一个 暴力 愤怒 , 和 发誓 那 这 恶棍 通缉 到
- [em 'i:] ,
unheroinize me ,
- 我 ,

大人勃然大怒，发誓说那个恶棍想让我失去英雄光环。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn][em 'i:] [hɪm'self] .
in order to gain me himself .
在 命令 到 获得 我 他自己 .

为了得到我。

[hi:; hi] [ðen] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mi:diət] ['mæɪɪdʒ] ;
He then renewed his entreaties that I would consent to an immediate marriage ;
他 然后 更新 他的 恳求 那 我 会 同意 到 一个 即时 婚姻 ;
然后他再次恳求我同意立即结婚；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][maɪ]['feɪt(ə)l] [vəʊ] [ˈʊʊn] [fɔ:rθ] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['lʌstər] ,
but now the benefits of my fatal vow shone forth in their full lustre ,
但 现在 这 好处 的 我的 致命的 发誓 闪耀 前进 在 他们的 满的 光泽 ,
但现在，我那致命誓言的益处已充分展现出来。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪrevəkə'bɪlɪti] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ægəni] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]
and its irrevocability gave rise to some of the finest agonies that his lordship
和 它是 不可撤销 给予 上升 到 一些 的 这 最好的 痛苦 那 他的 领主
['evər] [ɪg'zɪbɪtɪd] .
ever exhibited .
曾经 展出 .

而它的不可逆转性，给这位大人带来了他所经历过的最深刻的痛苦。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] [dres] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
At length we separated to dress for dinner .
在 长度 我们 分开 到 裙子 为了 晚餐 .

最后我们分开去换衣服吃晚饭。

[æt; ət][maɪ] [twɑ:ˈlet] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzæktnəs] ['evri] [pərˈtɪkjələr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt]
At my toilette I recollected with exactness every particular of his late
在 我的 厕所 我 回忆 和 精确 每一个 特别的 的 他的 晚的
[kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

我在梳妆打扮时，准确地回忆起了他刚才谈话的每一个细节；

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [soʊ][kən'dʒɪːniəl][wɪð; wɪθ][maɪn] ；[hɪz; ɪz] ['mænərz] [soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ；[hɪz; ɪz]
his sentiments so congenial with mine ； his manners so engaging ； his
他的 情感 所以 相投 和 矿 ； 他的 礼仪 所以 引人入胜 ； 他的
['kaʊntənəns] [soʊ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] .
countenance so noble and ingenuous .
面容 所以 高贵 和 天真无邪 .

他的情感与我如此契合；他的举止如此迷人；他的容貌如此高贵纯真。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ， - [sed] [aɪ] .
' I shall see him no more , ' said I .
- 我 将 看 他 不 更多的 , - 说 我 .

“我再也见不到他了，”我说。

[ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] ['fɑ:lʊd] ， [tʊld][,em 'i:] [mɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [noʊ] .
A sigh that followed , told me more of my heart than I wished to know .
一个 叹 那 随后 ， 讲述 我 更多的 的 我的 心 比 我 希望 到 知道 .

随之而来的一声叹息，让我明白了我内心深处不愿面对的真相。

[noʊ] , [maɪ] ['bɪdɪ] ， ['nevər] , ['nevər][kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][maɪn] .
No , my Biddy , never , never can he be mine .
不 ， 我的 比迪 ， 绝不 ， 绝不 能 他 是 矿 .

不，我的宝贝，他永远、永远不可能属于我。

[aɪ][mʌst; məst] ['bæni:] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ；
I must banish his dear image from my mind ；
我 必须 放逐 他的 亲爱的 图像 从 我的 头脑 ；

我必须将他美好的形象从我的脑海中抹去；

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪn]
and to speak in the simple and unsophisticated language of the heroine in
和 到 说话 在 这 简单的 和 不谙世事的 语言 的 这 女英雄 在

[ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv][,mɔ:n'tælboʊ] :
the Forest of Montalbo :
这 森林 的 蒙塔尔博 :

用蒙塔尔博森林女主人公朴实无华的语言来说：

- [ɪn'di:d] ， ['ʃʊrli] ， [aɪ] [θɪŋk] ， [wi:; wi] [ɔ:t] ， [ʌndər] [ɪɡ'zɪstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ， ['dɪrɪst] ， ['dɪrɪst]
' Indeed , surely , I think , we ought , under existing circumstances , dearest , dearest
- 的确 ， 一定 ， 我 思考 ， 我们 应该 ， 在下面 现存的 情况 ， 亲爱的 ， 亲爱的

['mædəm] , [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ， [wer] [wi:; wi][kæn; kən] ,
madam , to avoid , where we can ,
女士 ， 到 避免 ， 在哪里 我们 能 ，

“的确，我认为，在目前的情况下，我们理应，最亲爱的夫人，尽可能避免……”

['evri] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [tu:; tə] [ðɪs] ， [aɪ] [fɪr] ， [ə'læs] !
every allusion , to this , I fear , alas !
每一个 典故 ， 到 这 ， 我 害怕 ， 唉 !

恐怕每一条暗示都指向这一点！

['aʊər; ɑ:r] , [ɪn'di:d] ， ['hoʊpləs] [ə'tætʃmənt] . -
our , indeed , hopeless attachment . '
我们的 ， 的确 ， 绝望 依恋 . -

我们之间，的确是无望的依恋。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌeks'vi:'aɪ]
LETTER XVI
信 十六

第十六封信

[wen] ['stjʊt] [keɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ðə; ði] ['poʊət] , [ænd; ənd] [maɪ'self]
When Stuart came , he found his lordship , the landlady , the poet , and myself
什么时候 斯图尔特 来了 , 他 成立 他的 领主 , 这 房东 , 这 诗人 , 和 我
['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
sitting round the tea - table .
坐着 圆形的 这 茶 - 桌子 .

斯图亚特到来时，发现老爷、女房东、诗人和我正围坐在茶桌旁。

[æɪt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
At first the conversation was general , and on the topics of the day .
在 第一的 这 对话 曾是 一般的 , 和 在 这 主题 的 这 天 .

起初谈话内容比较随意，都是些时事话题。

[ðiːz] ['stjʊt] [dɪ'skʌst] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æni'meɪ(ə)n] [ænd; ənd] [vɔːljʊ'bɪlɪtɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sæt]
These Stuart discussed with much animation and volubility , while his lordship sat
这些 斯图尔特 讨论 和 很多 动画片 和 流动性 , 尽管 他的 领主 卫星
['saɪlənt] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] .
silent and contemptuous .
沉默的 和 轻蔑的 .

斯图亚特家族的人兴致勃勃、滔滔不绝地讨论着这些事情，而他的大人则沉默不语，满脸轻蔑地坐在那里。

[aɪ] ['fænsɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪlʌstriəs] [tʌŋ] [dɪs'deɪnd] [tuː; tə] ['traɪf(ə)] .
I fancy that his illustrious tongue disdained to trifle .
我 想要 那 他的 杰出 舌头 轻蔑 到 琐事 .

我想他那雄辩的口才一定不屑于轻视琐事。

['miːntaɪm] ['hi^ɪnsn] , [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [ænd; ənd] ['weskæt; 'weɪskoʊt] , [sæt] ['æŋɡlɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [lə'tɪnɪtɪ]
Meantime Higginson , in a new coat and waistcoat , sat anglicising the Latinity
与此同时 希金森 , 在 一个 新的 外套 和 马甲 , 卫星 英语化 这 拉丁语
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
of his face ,
的 他的 脸 ,

与此同时，身着新外套和马甲的希金森坐着，用他那张拉丁裔面孔的英式气质来掩盖自己的拉丁风情。

[ænd; ənd] ['kɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['ætɪtjuːdz] [ʌv; əv] - , [huːm] [ðə; ði] [pʊr] [mæn]
and copying the manners and attitudes of Montmorenci , whom the poor man
和 复制 这 礼仪 和 态度 的 - , 谁 这 贫穷的 男人
, [aɪ] ['verɪli] [brɪ'liːv] ,
, I verily believe ,
, 我 确实 相信 ,

并模仿蒙莫朗西的举止和态度，而这位可怜的人，我真心相信，

[ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['raɪv(ə)] .
is endeavouring to rival .
是 努力 到 竞争对手 .

正努力与之竞争。

[æɪt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['poʊətri] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['ɡreɪsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz]
At length the word poetry caught his ear ; he gave the graces to the winds
在 长度 这 单词 诗 捕捉 他的 耳朵 ; 他 给予 这 恩典 到 这 风
, [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
, and listened .
, 和 听着 .

最终，“诗歌”一词引起了他的注意；他向风致以敬意，然后倾听。

- ['ðerfɔːr] , - [kən'tɪnjuːd] ['stjʊt] [tuː; tə] [em 'iː] , - [sə'tɪrɪkl] ['poʊətri] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr]
' Therefore , ' continued Stuart to me , ' satirical poetry must be much more
- 所以 , - 持续 斯图尔特 到 我 , - 讽刺 诗 必须 是 很多 更多的
['juːsf(ə)] [ðæn; ðən] [en'koumɪ'æstɪk] . -
useful than encomiastic . '
有用 比 赞扬 . -

“因此，”斯图尔特继续对我说，“讽刺诗一定比赞美诗更有用。”

- [s3:r] , - [sed] ['hi^insn] , - ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['laʊəɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
' **Sir** , ' **said Higginson** , **drawing back his head and lowering his voice** ,
- 先生 , - 说 希金森 , 绘画 后退 他的 头 和 降低 他的 嗓音 ,
“先生,”希金森说着, 向后仰了仰头, 压低了声音。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [h3:rd] , - [aɪ][mʌst; məst][beg] [li:v] , [ɪn][ɔ:l]
as if he dreaded nothing so much as being heard , ' **I must beg leave** , **in all**
作为 如果 他 令人恐惧的 没有什么 所以 很多 作为 存在 听到 , - 我 必须 求 离开 , 在 全部
[hju:'mɪləti] ,
humility ,
谦逊 ,

仿佛他最害怕的就是被人听到, “我必须以最谦卑的态度请求允许”,
[tu:; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [ˌpra:pə'zɪ(ə)n] ;
to coincide with your exprest proposition ;
到 重合 和 你的 表达 主张 ;
与你的快速提议相符;

[bʌt; bət][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['dekərəs] [tu:; tə]['vaɪələɪt][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]
but to suggest a doubt whether it be decorous to violate the repose of
但 到 建议 一个 怀疑 无论 它 是 得体 到 违反 这 休息 的
[ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] . -
noble blood . '
高贵 血 . -

但有人质疑, 侵犯贵族血统的安宁是否合宜。
- [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'z3:rʌv] [ɪk'spoʊʒər][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] [mi:n] , - [sed] ['stjʊt] ,
' **If the great deserve exposure as much as the mean** , ' **said Stuart** ,
- 如果 这 伟大的 应得 接触 作为 很多 作为 这 意思是 , - 说 斯图尔特 ,
“如果伟人和普通人一样值得被关注,”斯图尔特说,

- [ðer; ðər][ræŋk][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['senʃərd] ['su:nər] ;
' **their rank is rather a reason why they should be censured sooner** ;
- 他们的 秩 是 相当 一个 原因 为什么 他们 应该 是 受谴责 很快 ;
他们的级别反而是他们应该更早受到谴责的原因;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] [mɔ:ɾ] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [mɔ:ɾ]
because their bad example is more conspicuous , **and** , **therefore** , **more**
因为 他们的 坏的 例子 是 更多的 显眼的 , 和 , 所以 , 更多的
[ˌdetrɪ'ment(ə)l] . -
detrimental . '
有害的 . -

因为他们的不良榜样更加显眼, 因此危害也更大。
- [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , - [ðoʊ] ['sætə,raɪzɪŋ][ðə; ði] ['vɪʃəs] [meɪ] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
' **But** , ' **said I** , ' **though satirizing the vicious may be beneficial to the**
- 但 , - 说 我 , - 尽管 讽刺 这 恶毒 可能 是 有利 到 这
[kə'mju:nəti] ,
community ,
社区 ,

“但是,”我说, “虽然讽刺恶人可能对社会有益,
[ɪz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ˌædvən'terɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ði]'sætəɾɪst] ? -
is it always advantageous to the satirist ? '
是 它 总是 有利 到 这 讽刺作家 ? -
对讽刺作家来说, 这总是有利的吗?

- [ˈdʒɑ:nsən] [əb'zə:vz] , - [ˈænsər] ['stjʊt] ,
' **Johnson observes** , ' **answered Stuart** ,
- 约翰逊 观察 , - 回答 斯图尔特 ,
“约翰逊观察到,”斯图尔特回答道。

- [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [tu; tə] [hæv; həv] ['meni] ['enəmi] [ðæn; ðən] ['meni]
' **that it is no less a proof of eminence to have many enemies than many**
- 那 它 是 不 较少的 一个 证明 的 卓越 到 有 许多 敌人 比 许多
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

“拥有众多敌人和拥有众多朋友一样，都是卓越才能的证明；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [wʌn] [wi; wi] ['seldəm] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and , indeed , without the one we seldom have the other .
和 , 的确 , 没有 这 一 我们 很少 有 这 其他 .

事实上，如果没有其中之一，我们也很难拥有另一个。

[ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] ,
On the whole , however ,
在 这 所有的 , 然而 ,

但总的来说，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [nɑ:t] [tu; tə] [dra:p] [ðə; ði] ['ɑ:li:v] - [bræntʃ] [ɪn] ['græspɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɑ:d] ;
I would advise a writer not to drop the olive - branch in grasping at the rod ;
我 会 建议 一个 作家 不是 到 降低 这 橄榄 - 分支 在 抓握 在 这 杆 ;

我建议作家不要在抓住棍棒的同时丢掉橄榄枝；

[ðoo] [ðooz] [hu:m] [hi; hi] [faɪndz] ['praɪvətli] [ɪn'devər] [tu; tə] ['vɪlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] ,
though those whom he finds privately endeavouring to vilify his own character ,
尽管 那些 谁 他 发现 私下 努力 到 丑化 他的 自己的 特点 ,

尽管有些人私下里试图诋毁他的人格，

[self] - [dɪ'fens] [ɪn'taɪtlz] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [ɪk'spoʊz] [wɪ'ðəʊt] ['mɜ:rsi] . -
self - defence entitles him to expose without mercy . '
自己 - 防御 有权 他 到 暴露 没有 怜悯 . -

自卫使他有权毫不留情地揭露真相。

- [ðæt] ['sætəɪər] [ɪz] ['sæljətəri] [tu; tə] [sə'saɪəti] , [aɪ] [eɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
' **That satire is salutary to society , I am convinced ,**
- 那 讽刺 是 有益的 到 社会 , 我 是 确信 ,

“我深信，讽刺对社会是有益的。”

- [sed] [aɪ] . - [aɪ 'ti:] [brɪ'kʌmz] ['mɪstʃɪvəs] ['oʊnli] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɜ:rði] [hɑ:rt] . -
' **said I . ' It becomes mischievous only when it is aimed at the worthy heart .** '
- 说 我 . - 它 变成 恶作剧 仅有的什么时候 它 是 旨在 在 这 值得 心 . -

“我说，‘只有当它针对的是善良的心灵时，才会变得有害。’”

- [ænd; ənd] [jet] , - [sed] ['stjʊt] , - [ðooz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['laʊdəst] [ɪn] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sætəɪrɪst] ,
' **And yet , ' said Stuart , ' those that are loudest in declaiming against the satirist ,**
- 和 然而 , - 说 斯图尔特 , - 那些 那 是 最响亮 在 朗诵 反对 这 讽刺作家 ,

“然而，”斯图尔特说，“那些大声疾呼反对讽刺作家的人，

[ɑ:r; ər] ['ɔ:f(ə)n] ['fɑ:ndəst] [ʌv; əv] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sætəɪər] .
are often fondest of disseminating the satire .
是 经常 最爱 的 传播 这 讽刺 .

他们往往最喜欢传播讽刺作品。

[naʊ] [hi; hi] [hu:] ['slændərs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
Now he who slanders with his tongue ,
现在 他 WHO 诽谤 和 他的 舌头 ,

如今，那用舌头诽谤人的人，

[ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] ['kɒlpəb(ə)] [æz; əz] [hi; hi] [hu:] [dɪ'feɪmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pen] ; [fɔ:r; fər] ,
is just as culpable as he who defames with his pen ; for ,
是 只是 作为 有罪的 作为 他 WHO 诽谤 和 他的 笔 ; 为了 ,

与用笔诽谤他人的人一样有罪；因为，

[ɪf] [ðə; ði][wʌn] [ˈwepən] [biː; bi][nɑ:t][æz; əz] [ɪkˈstensɪv] , [ɪn][ɪts] [ɪˈfekts] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈləðər] ,
if the one weapon be not as extensive , in its effects , as the other ,
如果 这 一 武器 是 不是 作为 广泛的 , 在 它是 效果 , 作为 这 其他 ,
如果其中一种武器的效果不如另一种武器广泛,

[ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [juːz][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [ɪˈkwəli] [vaɪl] .
the motives of those who use it are equally vile .
这 动机 的 那些 WHO 使用 它 是 同样地 卑鄙的 .
那些利用它的人的动机同样卑鄙。

[hju:m] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeseɪz] , [sez] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] [meɪ] [flaɪ][æz; əz] [kwɪk] ,
Hume , in one of his essays , says , that a whisper may fly as quick ,
休谟 , 在 一 的 他的 散文 , 说道 , 那 一个 耳语 可能 飞 作为 快的 ,
休谟在他的一篇文章中说, 耳语传播的速度可能和声音传播的速度一样快。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [pərˈnɪʃəs] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæmflet] . -
and be as pernicious , as a pamphlet . -
和 是 作为 有害 , 作为 一个 小册子 . -
其危害性堪比一本小册子。

- [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈpi:p(ə)l] [fɔːlts] ,
' And I think , ' said I , ' that those who never allow people faults ,
- 和 我 思考 , - 说 我 , - 那 那些 WHO 绝不 允许 人们 故障 ,
“而且我认为,”我说, “那些从不允许别人犯错的人,

[ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈjuːnəti] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm]
are just as injurious to the community as those who never allow them
是 只是 作为 有害的 到 这 社区 作为 那些 WHO 绝不 允许 他们
[ˈvɜːrtʃʊ] . -
virtues . -
美德 . -
他们对社会的危害与那些不允许他们拥有美德的人一样大。

- [truː] , - [sed] [ˈstjuːt] ; - [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [ˌpʌbliˈkeɪʃ(ə)n] ([wɪt] [ɪˈkwəlz] [ɪn] [ˈsentɪmənt] , [ˈdɪkʃ(ə)n] ,
' True , ' said Stuart ; ' and a late publication (which equals in sentiment , diction ,
- 真的 , - 说 斯图尔特 ; - 和 一个 晚的 发布 (哪个 等于 在 情绪 , 措辞 ,

[ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
and pictures of character ,
和 图片 的 特点 ,
“没错,”斯图尔特说; “还有一本出版较晚的书 (在情感、措辞和人物刻画方面都毫不逊色),

[eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ]) [ðʌs] [kənˈkluːdʒ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
any work of the kind in our language) thus concludes a description of
任何 工作 的 这 种类 在 我们的 语言) 因此 结束 一个 描述 的
[ðem; ðəm] : [ðiːz] ,
them : These ,
他们 : 这些 ,

任何此类作品 (以我们的语言而言) 由此结束了对它们的描述: 这些,

[əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [seɪ] , [ðæt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
assuming the name of Good - nature , say , that for their part , they wish to
假设 这 姓名 的 好的 - 自然 , 说 , 那 为了 他们的 部分 , 他们 希望 到
[əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈenəmi] ,
avoid making enemies ,
避免 制作 敌人 ,
假设他们自诩为善良之人, 声称他们希望避免树敌,

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [spiːk] [wel] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] ,
and when they cannot speak well of people ,
和 什么时候 他们 不能 说话 出色地 的 人们 ,
当他们无法说别人的好话时,

[ðeɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [ru:l] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔ:l] .
they make it a rule not to speak of them at all .
他们 制作 它 一个 规则 不是 到 说话 的 他们 在 全部 .

他们定下规矩，绝对不提他们。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)] ['sɪstəm] , [fɔ:r; fər] [ðʌs] , [pə'mɪtɪŋ] [vaɪs] , [ðeɪ] ['sæŋk](ə)n] [aɪ 'ti:] ,
Now this is an admirable system , for thus , permitting vice , they sanction it ,
现在 这 是 一个 令人钦佩的 系统 , 为了 因此 , 允许 副 , 他们 制裁 它 ,
[ænd; ənd] [baɪ] [nɑ:t] [ə'pəʊzɪŋ] ,
and by not opposing ,
和 经过 不是 反对 ,

这是一个令人钦佩的制度，因为这样一来，他们允许恶习存在，就等于认可了它，而且他们也不反对。

[ə'sɪst] [ɪts] ['prɑ:gres] . -
assist its progress . -
协助 它是 进步 . -

协助其发展。

- [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , - [sed] ['hi^ɪnsn] , - [ðæt] [nekst] [tu:; tə] [ɔ:z] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [kə'rekt]
' So you see , ' said Higginson , ' that next to laws and religion , which correct
- 所以 你 看 , - 说 希金森 , - 那 下一个 到 法律 和 宗教 , 哪个 正确的
[ðə; ði] ['sɪriəs] [dərə'likʃənz] ,
the serious derelictions ,
这 严肃的 废弃物 ,

“所以你看,”希金森说,“除了法律和宗教（它们可以纠正严重的渎职行为）之外,

['raɪtɪŋ] , [wɪtʃ] [tʃæs'taɪzɪz] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['fɔɪbəlz] , [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ju:sf(ə)] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt]
writing , which chastises the smaller foibles , is the most useful instrument in a state
写作 , 哪个 惩罚 这 较小的 缺点 , 是 这 最多 有用 乐器 在 一个 状态
. -
.
:-
:-

书面文字能够惩戒较小的缺点，是国家最有用的工具。

- [əb'zɜ:rv] , - ['wɪspəd] [aɪ] [tu:; tə] ['stjʊt] , - [haʊ] [ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [breɪks] [fɔ:rθ] . -
' Observe , ' whispered I to Stuart , ' how the ruling passion breaks forth . -
- 观察 , - 低声说道 我 到 斯图尔特 , - 如何 这 裁决 热情 休息 前进 . -

“注意,”我低声对斯图亚特说,“看看那支配性的激情是如何爆发出来的。”

- [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , - [kən'tɪnju:d] ['hi^ɪnsn] , - [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtər] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ,
' And , therefore , ' continued Higginson , ' next to the legislator and divine ,
- 和 , 所以 , - 持续 希金森 , - 下一个 到 这 立法者 和 神圣的 ,

“因此,”希金森继续说道,“除了立法者和神职人员之外,

[ðə; ði] ['pəʊət] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] . -
the poet is the most exalted member of the community . -
这 诗人 是 这 最多 崇高 成员 的 这 社区 . -

诗人是社群中最尊贵的成员。

- ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] [ðer; ðər] , - [sed] [aɪ] . - [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['membər] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ledʒɪsleɪtəz] , [ɔ:r]
' Pardon me there , ' said I . ' The most exalted members are not legislators , or
- 赦免 我 那里 , - 说 我 . - 这 最多 崇高 成员 是 不是 立法者 , 或者
[dɪ'vaɪnz] ,
divines ,
神灵 ,

“请原谅,”我说,“地位最高的成员既不是立法者,也不是神职人员。”

[ɔ:r] ['pəʊəts] , [hu:] ['pri'skraɪb] , [bʌt; bət] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['herəwənz] , [hu:] [pər'fɔ:rm] . -
or poets , who prescribe , but heroes and heroines , who perform . -
或者 诗人 , WHO 规定 , 但 英雄 和 女英雄们 , WHO 履行 . -

或者说,诗人制定规则,而英雄和女英雄则执行规则。

- [ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ʌv; əv] ['rəʊməns] , - [sed] ['stjʊt] ,
' **If you mean the heroes and heroines of romance , ' said Stuart ,**
- 如果 你 意思是 这 英雄 和 女英雄们 的 浪漫 , - 说 斯图尔特 ,
“如果你指的是浪漫小说中的英雄和女主角,”斯图尔特说,

- [ðer; ðər] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:r; ər][ˈju:sf(ə)l][ɪn] ['ti:tʃɪŋ] [ju: 'es] [wʌt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ʌn] , [nɑ:t] [wʌt]
' **their performances are useful in teaching us what we should shun , not what**
- 他们的 表演 是 有用 在 教学 我们 什么 我们 应该 回避 , 不是 什么
[wiː; wi][ʊd; ʃəd] ['ɪmɪteɪt] .
we should imitate .
我们 应该 模拟 .

“他们的表演有助于我们了解应该避免什么，而不是应该模仿什么。”

[ðə; ði] ['herəʊɪn] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [kwɪts] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] ,
The heroine , in particular , quits a comfortable home ,
这 女英雄 , 在 特别的 , 退出 一个 舒服的 家 ,
尤其是女主角,她放弃了舒适的家。

[tɜ:rnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [pə'destriən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ; [ænd; ənd] ,
turns out to be the best pedestrian in the world ; and ,
转弯 出去 到 是 这 最好的 行人 在 这 世界 ; 和 ,
结果证明他是世界上最好的步行者；而且,

['æftər] ['wi:pɪŋ] [terz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [float] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] , [wedz] [sʌm; səm] ['kæpʃəs] ,
after weeping tears enough to float her work - basket , weds some captious ,
后 哭泣 眼泪 足够的 到 漂浮 她 工作 - 篮子 , 结婚 一些 吹毛求疵的 ,
['pæʃənət] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] ['hɪrəʊ] . -
passionate , and kneeling hero . ' .
热情的 , 和 跪着 英雄 . -

她哭得眼泪都快把工作篮都弄浮起来了，然后嫁给了某个挑剔、热情、跪着的英雄。

- ['betər] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪkeɪtɪd] ['rəʊzi][ˈlɪt(ə)l] [mɪs] , [huː] [rɒmps]
' Better , ' cried I , ' than to remain a domesticated rosy little Miss , who romps
- 更好的 , - 哭 我 , - 比 到 保持 一个 家养的 红润 小的 错过 , WHO 嬉戏
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwaɪər] ,
with the squire ,
和 这 乡绅 ,

“总比做一个被驯化的、娇滴滴的小小姐，和乡绅嬉戏玩闹要好，”我喊道。

[pleɪz] [æn; ən][oʊld] [tu:n] [ɑ:n][æŋ; ən][oʊld][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [ri:dz] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['fæməli]
plays an old tune on an old piano , and reads prayers for the good family
演出 一个 老的 调 在 一个 老的 钢琴 , 和 阅读 祈祷 为了 这 好的 家庭
— ['sɜ:rʋənt] [ænd; ənd][ɔ:l] .
— **servants and all .**
— 仆人 和 全部 .

在一架老钢琴上弹奏一首古老的曲子，并为这个善良的家庭——包括所有仆人——诵读祈祷文。

[æt; ət][læst] , ['mæɪɪŋ] [sʌm; səm] ['ɑ:nɪst] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
At last , marrying some honest gentleman , who lives on his saddle ,
在 最后的 , 结婚 一些 诚实的 绅士 , WHO 生活 在 他的 鞍 ,
最后，她嫁给了一位诚实的绅士，他以骑马为生。

[fiː; fɪ] [dɪ'dʒenəʊts] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˈdæŋɡələɪ][ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['wɪpər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ; [trɒts] [ʌp]
she degenerates into a dangler of keys and whipper of children ; trots up
她 退化 进入 一个 耳环 的 钥匙 和 鞭子 的 孩子们 ; 小跑 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,
and down stairs ,
和 向下 楼梯 ,

她堕落成 一个到处晃荡钥匙、鞭打孩子的恶毒女人；在楼梯上跑上跑下，

[ˈedʒu:keɪts] [ðə; ði] [ˈpɒʊltri] , [ænd; ənd] [ˌsju:pərɪnˈtendz] [ðə; ði] [ˈɑ:rkɪtektʃər] [ʌv; əv] [paɪz] . -
educates the poultry , and superintends the architecture of pies . '
教育 这 家禽 , 和 主管 这 建筑学 的 馅饼 . -
它负责饲养家禽，并监督馅饼的制作。

- [naʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , - [sed] [ˈstjʊt] ,
' Now for my part , ' said Stuart ,
- 现在 为了 我的 部分 , - 说 斯图尔特 ,
“现在轮到我了，”斯图尔特说道，
- [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈni:ðər] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈhoʊmli] [drʌdʒ] , [nɔ:r] [ə; eɪ] [skaɪ] - [ˈrɔ:kɪt]
' I would have a young lady neither a mere homely drudge , nor a sky - rocket
- 我 会 有 一个 年轻的 女士 两者都不 一个 仅仅 家常的 苦力 , 也不 一个 天空 - 火箭
[ˈheroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,
“我想要的是一位既不是平庸的居家女佣，也不是一夜成名的女英雄的年轻女士。”

[let] [ɔ:f] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klaʊdz] .
let off into the clouds .
让 离开 进入 这 云 .
升入云端。

[aɪ] [wʊd] [ˈedʒukeɪt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hed] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [fi:t]
I would educate her heart and head , as well as her fingers and feet
我 会 教育 她 心 和 头 , 作为 出色地 作为 她 手指 和 脚
.
.
.
我会教导她的心灵和头脑，以及她的手指和脚趾。

[ʃi:; ʃi] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [gru:p] ,
She should be at once the ornament of the social group ,
她 应该 是 在 一次 这 装饰品 的 这 社会的 团体 ,
她应该立刻成为社交团体的骄傲，
[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈsɜ:rk(ə)l] ; [əˈbrɔ:d] [əˈtræktɪv] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪnˈdɪrɪŋ] ;
and the delight of the domestic circle ; abroad attractive , at home endearing ;
和 这 喜 的 这 国内的 圆圈 ; 国外 吸引人的 , 在 家 可爱的 ;
以及家庭圈子的喜悦；在国外迷人，在国内可爱；

[ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɾəs] [tu:; tə] [hu:m] [ˈlevəti] [wʊd] [əˈplai] [fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] [fɔ:r; fər]
the enchantress to whom levity would apply for mirth , and wisdom for
这 女巫 到 谁 轻浮 会 申请 为了 欢笑 , 和 智慧 为了
[ædməˈnɪ](ə)n] ;
admonition ;
警告 ;
这位女巫既能用轻浮逗乐，又能用智慧告诫世人；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [mɜ:rθ] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ædməˈnɪ](ə)n] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] .
and her mirth should be graceful , and her admonition fascinating .
和 她 欢笑 应该 是 优美 , 和 她 警告 迷人 .
她的欢笑应当优雅，她的劝诫应当引人入胜。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsa:ləteri] , [ʃi:; ʃi] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] ,
If she happened to be solitary , she should have the power of contemplation ,
如果 她 发生 到 是 孤 , 她 应该 有 这 力量 的 沉思 ,
如果她恰好独处，她应该具备沉思的能力。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; həɹ] ['ni:d(ə)l] [broʊk] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˈriːsɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]
and if her needle broke , she should be capable of finding resource in a
和 如果 她 针 打破 , 她 应该 是 有能力的 的 寻找 资源 在 一个
[bʊk] .
book .
书 .

如果她的针断了，她应该能够从书中找到解决办法。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [pruːf] , [ðæt] [wɪt] [ɪz][nɑːt] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] -
In a word , she should present a proof , that wit is not inconsistent with good -
在 一个 单词 , 她 应该 展示 一个 证明 , 那 有 是 不是 不一致 和 好的 -
[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

总之，她应该拿出证据，证明机智与善良并不矛盾。

[nɔːr] ['laɪvlɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] - [sens] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ə'træktɪv] ,
nor liveliness with good - sense , and that to make the virtues attractive ,
也不 活力 和 好的 - 感觉 , 和 那 到 制作 这 美德 吸引人的 ,
既不活泼，也不明智，而且那样做只会让美德显得有吸引力。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪsɪz] . -
they ought to be adorned with the graces . '
他们 应该 到 是 装饰 和 这 恩典 . -
他们应当以恩典装点自己。

- [ænd; ənd] [preɪ] , [tuː; tə] [huːm] [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [ðɪs] [tʃɑːrmər] ? -
' **And pray , to whom would you marry this charmer ?** '
- 和 祈祷 , 到 谁 会 你 结婚 这 魔术师 ? -
“那么请问，你会把这位迷人的小伙子嫁给谁呢？”

[æskt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
asked his lordship , winking at me .
问 他的 领主 , 眨眼 在 我 .
他一边问我，一边朝我眨了眨眼。

- [waɪ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪ'ɪz] [tuː; tə] ['set(ə)l][ɪn][laɪf] ,
' **Why , ' replied he , ' when she wishes to settle in life** ,
- 为什么 , - 回复 他 , - 什么时候 她 愿望 到 定居 在 生活 ,
“为什么？”他回答说，“当她想要安定下来的时候.....”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; həɹ] [kən'sʌlt] [hɜːr; həɹ] ['perənts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [mætʃ] . -
I would have her consult her parents , and make a prudent match . '
我 会 有 她 咨询 她 父母 , 和 制作 一个 谨慎 匹配 . -
我会让她和父母商量，谨慎择偶。

- [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [mætʃ] ! -
' **A prudent match !** '
- 一个 谨慎 匹配 ! -
“真是个明智的选择！”

[kraɪd][aɪ] . - [dʒʌst] [kən'siːv] — [ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt] [mætʃ] !
cried I . ' Just conceive — a prudent match !
哭 我 . - 只是 构想 — 一个 谨慎 匹配 !
我喊道：“只要构思——一个明智的选择！”

[oʊ] , ['stjʊt] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . -
Oh , Stuart , I declare I am quite ashamed of you . '
哦 , 斯图尔特 , 我 宣布 我 是 相当 羞愧 的 你 . -
哦，斯图尔特，我真为你感到羞耻。

- - ['pɑ:n] ['ɑ:nə] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , - [ju:; jə][ɑ:r; ə] [tu:] [sɪ'vɪr] .
' **Pon honour** , ' **said his lordship** , ' **you are too severe** .
- 庞 荣誉 , - 说 他的 领主 , - 你 是 也 严重 .
“恕我直言,”大人说,“您太严厉了。”

[aɪ] [wɪl] [bet] [faɪv] [tu:; tə] [fɔ:r] [hi:; hi] [mi:nz] [wel] . -
I will bet five to four he means well . '
我 将要 赌注 五 到 四 他 方法 出色地 . -
我敢打赌, 五比四, 他肯定是出于好意。

- [noʊ] [daʊt] , - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['kændɪd] ,
' **No doubt** , ' **said I** . ' **And to be candid** ,
- 不 怀疑 , - 说 我 . - 和 到 是 坦率 ,
“毫无疑问,”我说。“坦白地说,

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] . -
I think him a mighty good sort of a man . '
我 思考 他 一个 强大的 好的 种类 的 一个 男人 . -
我认为他是个非常好的人。

- [ə; eɪ]['prɑ:pər] [br'heɪvd] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
' **A proper behaved young person** , ' **said his lordship** .
- 一个 恰当的 表现 年轻的 人 , - 说 他的 领主 .
“一个举止得体的年轻人,”大人说道。

- [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [bɔ:n] ['di:əbl] ! -
' **An honest bon diable** ! '
- 一个 诚实的 邦 迪亚布尔 ! -
“一个诚实的恶魔! ”

['ædɪd] [aɪ] .
added I .
额外 我 .
我补充道。

- [ə; eɪ] ['wɜ:rðɪ] [soʊl] ! - [sed] [hi:; hi] .
' **A worthy soul** ! ' **said he** .
- 一个 值得 灵魂 ! - 说 他 .
“真是个值得尊敬的人!”他说。

- [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kærəktər] ! - [kraɪd] [aɪ] .
' **A respectable character** ! ' **cried I** .
- 一个 可敬 特点 ! - 哭 我 .
“真是个值得尊敬的人!”我喊道。

- [ə; eɪ] ['di:snt] ['kri:tʃər] ! - [sed] [hi:; hi] .
' **A decent creature** ! ' **said he** .
- 一个 体面的 生物 ! - 说 他 .
“真是个不错的家伙!”他说。

- [ə; eɪ][hju:'meɪn][ænd; ənd]['paɪəs] ['krɪstʃən] , - [kraɪd] [aɪ] .
' **A humane and pious christian** , ' **cried I** .
- 一个 人道 和 虔诚的 基督教 , - 哭 我 .
“一位仁慈虔诚的基督徒!”我喊道。

[ðɪs] [læst] [hɪt][wʌz; wəz][,ɪrɪ'zɪstəb(ə)] , [ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][bɜ:rst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [waɪl] ['stjʊt]
This last hit was irresistible , and both of us burst out laughing , while Stuart
这 最后的 打 曾是 无法抗拒 , 和 两个都 的 我们 爆裂 出去 笑 , 尽管 斯图尔特
[sæt]['saɪlənt] ,
sat silent ,
卫星 沉默的 ,
最后这一击实在太过劲爆, 我们俩都忍不住大笑起来, 而斯图尔特则沉默不语。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [smaɪ] .
and even affected to smile .
和 甚至 做作的 到 微笑 .

甚至还强颜欢笑。

- [naʊ] [ɪz][jɔː; jər] [taɪm] , - [ˈwɪspəd] [aɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
' **Now is your time , ' whispered I , to his lordship .**
- 现在 是 你的 时间 , - 低声说道 我 , 到 他的 领主 .

“现在是您的时机了，”我低声对大人说。

- [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈsɑːrkæzəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraʊtʃɪz] [tuː; tə][juː; jəʊ][fɔːr; fər][ˈevər] . -
' **A few more sarcasms , and he crouches to you for ever . ' .**
- 一个 很少 更多的 讽刺 , 和 他 蹲伏 到 你 为了 曾经 . -

“再说几句讽刺的话，他就会永远跪在你面前了。”

- [aɪ][ˈfænsɪ] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ˈtɜːrnɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn] [ˈstjʊt] , [ænd; ənd]
' **I fancy , young gentleman , ' said his lordship , turning full upon Stuart , and**
- 我 想要 , 年轻的 绅士 , - 说 他的 领主 , 转弯 满的 之上 斯图尔特 , 和
[ˈlæfɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ,
laughing so long ,
笑 所以 长的 ,

“我猜想，年轻的先生，”大人说着，转身完全转向斯图亚特，哈哈大笑了很久。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈfɪni] [ðə; ði] [ˈsentəns] ; - [aɪ][ˈfænsɪ] , [maɪ] [taɪt] [ˈfeləʊ] ,
that I thought he would never finish the sentence ; ' I fancy , my tight fellow ,
那 我 想法 他 会 绝不 结束 这 句子 ; - 我 想要 , 我的 紧的 同伴 ,

我当时觉得他永远不会把话说完；“我想，我亲爱的朋友，

[juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [nɑːk] [ˈʌndər] . -
you may now knock under . ' .
你 可能 现在 敲 在下面 . -

你现在可以敲击地面了。

- [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː][soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [ˈstjʊt] ;
' **I am not always inclined to do so , ' replied Stuart ;**
- 我 是 不是 总是 倾斜 到 做 所以 , - 回复 斯图尔特 ;

“我并不是总是倾向于这样做，”斯图尔特回答说；

- [ˈniːðər] [eɪˈem][aɪ] [ˈiːzəli] [prəˈvəʊkt] [tuː; tə] [nɑːk] [daʊn] . -
' **neither am I easily provoked to knock down . ' .**
- 两者都不 是 我 容易地 挑衅 到 敲 向下 . -

“我也不是那种轻易被激怒就击倒别人的人。”

- [nɑːk] [daʊn] [huːm] ? - [dɪˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [fraʊn] [aɪ]
' **Knock down whom ? ' demanded his lordship , with the most complete frown I**
- 敲 向下 谁 ? - 要求 他的 领主 , 和 这 最多 完全的 皱眉 我
[hæd; həd][ˈevər] [bɪˈheld] .
had ever beheld .
有 曾经 观看 .

“打倒谁？”大人厉声问道，脸上带着我见过的最凶狠的表情。

- [ə; eɪ] [ˈpʌpi] , - [sed] [ˈstjʊt] [ˈkuːlɪ] .
' **A puppy , ' said Stuart coolly .**
- 一个 小狗 , - 说 斯图尔特 冷静地 .

“一只小狗，”斯图尔特冷冷地说。

- [juː; jʊ][laɪ] ! -
' **You lie ! ' .**
- 你 说谎 ! -

“你撒谎！”

[vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ] .
vociferated our hero .
大声喊叫 我们的 英雄 .

我们的英雄高声说道。

- [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [sɜ:r] , - [kraɪd] ['stjət] , ['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] .
' Leave the room , Sir , ' cried Stuart , starting from his seat .
- 离开 这 房间 , 先生 , - 哭 斯图尔特 , 开始 从 他的 座位 .

“先生, 请离开房间!”斯图尔特喊道, 同时从座位上跳了起来。

- [rouz] , [ri'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ; — [sta:pt] — [went] [ɑ:n] — [sta:pt] [ə'gen] —
Montmorenci rose , retreated to the door ; — stopped — went on — stopped again —
- 玫瑰 , 撤退 到 这 门 ; — 停止 — 去 在 — 停止 再次 —
[mu:vd] — [sta:pt] —
moved — stopped —
已搬 — 停止 —

蒙莫朗西起身, 退到门口; ——停顿——继续走——再次停顿——移动——停顿——

- ['vænɪʃ] ! -
' Vanish ! '
- 消失 ! -

“消失! ”

[kraɪd] ['stjət] , [əd'vænsɪŋ] .
cried Stuart , advancing .
哭 斯图尔特 , 前进 .

斯图尔特边喊边走上前去。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['vænɪʃt] .
His lordship vanished .
他的 领主 消失了 .

他的爵位消失了。

[aɪ][ræn] , [snætʃt] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] [ru:t] [ɑ:n][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər]
I ran , snatched a pen , and wrote on a scrap of paper
我 跑 , 抢夺 一个 笔 , 和 写道 在 一个 废料 的 纸

我跑过去, 抓起一支笔, 在一张纸片上写了些什么。

- ['vɪndɪkeɪt] [jɔːr; jər] ['ɑ:nər] , [ɔ:r] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ! -
' Vindicate your honour , or never appear in my presence ! '
- 表白 你的 荣誉 , 或者 绝不 出现 在 我的 在场 ! -

“要么证明你的荣誉, 要么永远别出现在我面前! ”

[aɪ] [ðen] [ræn] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪd] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪlvər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hænd] ,
I then rang the bell for the maid , and slipping some silver into her hand ,
我 然后 响铃 这 钟 为了 这 女佣 , 和 滑倒 一些 银 进入 她 手 ,

然后我按响了女仆的铃, 并悄悄地把一些银币塞到她手里。

['bɛgd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɒd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
begged that she would deliver the paper to his lordship .
乞求 那 她 会 递送 这 纸 到 他的 领主 .

恳求她将文件送交给勋爵。

['hɪ^ɪnsn] [ðen] ['sta:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Higginson then started from his chair .
希金森 然后 开始 从 他的 椅子 .

然后, 希金森从椅子上站了起来。

- [ˈæftər][ə; eɪ] [dɪˈlɪbəɪət] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , - [sed] [hi;; hi] , - [aɪ][eɪ ˈem] [mɔːr] [ænd; ənd]
' After a deliberate consideration of the subject , ' said he , ' I am more and
- 后 一个 商榷 考虑 的 这 主题 , - 说 他 , - 我 是 更多的 和
[mɔːr] [kənˈvɪnst] ,
more convinced ,
更多的 确信 ,

“经过深思熟虑,”他说, “我越来越确信,

[ðæt] [ə; eɪ][ˈpouət][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkærəktər] [ɪn][səˈsaɪəti] . -
that a poet is the first character in society . '
那 一个 诗人 是 这 第一的 特点 在 社会 . -

诗人是社会中的第一个人物。

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər] , [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈstræktɪŋ] [səˈspens] ,
During a whole hour , I remained in a state of the most distracting suspense ,
期间 一个 所有的 小时 , 我 剩余 在 一个 状态 的 这 最多 分散注意力 悬念 ,
整整一个小时, 我一直处于极度紧张、难以集中注意力的状态。

[fɔːr; fər][hi;; hi] [ˈnevər] [rɪˈtɜːrnd] !
for he never returned !
为了 他 绝不 返回 !

因为他再也没有回来!

[ˈmiːntaɪm] , [ˈstjuːt] [wʌz; wəz] [ˈpraɪvətli] [ˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪn]
Meantime , Stuart was privately pressing me to leave my lodgings , and remain
与此同时 , 斯图尔特 曾是 私下 紧迫 我 到 离开 我的 住宿 , 和 保持
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,
at his father's ,
在 他的 父亲的 ,

与此同时, 斯图尔特私下里劝我离开住处, 搬到他父亲家去住。

[tɪl] [ˈwɪlkiŋsn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] .
till Wilkinson should be found .
直到 威尔金森 应该 是 成立 .

直到找到威尔金森为止。

[ɪnˈdɪɡnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊədli] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [kənˈsentɪŋ] ;
Indignant at the cowardly conduct of his lordship , I was almost consenting ;
愤怒 在 这 胆小 执行 的 他的 领主 , 我 曾是 几乎 同意 ;
[wen] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
when on a sudden ,
什么时候 在 一个 突然 ,

我愤慨于这位大人的懦弱行径, 几乎就要同意了; 就在这时, 突然,

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [dɪˈpɔːrtmənt] , [lɔːrd]
the door flew open , and with a slow step and dignified deportment , Lord
这 门 飞翔 打开 , 和 和 一个 慢的 步 和 凝重 仪态 , 主
[ˈɑːltəmənt] [ˈmɔːtɪmə] - [ˈentərd] .
Altamont Mortimer Montmorenci entered .
阿尔塔蒙特 莫蒂默 - 进入 .

门猛地打开, 阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵迈着缓慢的步伐, 举止庄重地走了进来。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
All eyes were rivetted on him .
全部 眼睛 是 铆接 在 他 .

所有人的目光都集中在他身上。

[hi;; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ˈstjuːt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][wʌn] [niː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] :
He walked towards Stuart , and fell upon one knee before him :
他 步行 向 斯图尔特 , 和 跌倒 之上 一 膝盖 前 他 :

他走向斯图亚特, 单膝跪在他面前:

- [aɪ] [kʌm] , [sɜ:r] , - [sed] [hi: hi] , - [tu: tə] [rɪ'trækt] [ðæt] [ə'bjʊ:s] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
' **I come , Sir , ' said he , ' to retract that abuse which I gave you just now .**
- 我 来 , 先生 , - 说 他 , - 到 缩回 那 虐待 哪个 我 给予 你 只是 现在 :
“先生,”他说, “我来是为了收回我刚才对您的辱骂。”

[aɪ] [səb'mɪt] [tu:; tə] [wət'evər] [ˈpʌnɪʃmənt] [ju:; jʊ] [pli:z] ;
I submit to whatever punishment you please ;
我 提交 到 任何 惩罚 你 请 ;
我愿接受您赐予的任何惩罚;

[nɔ:r][jæl; jəl][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈɑ:nər] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] [maɪ] [fɔ:lt] [ɪz] [rɪ'per] .
nor shall I think my honour re - established till my fault is repaired .
也不 将 我 思考 我的 荣誉 关于 - 已确立的 直到 我的 过错 是 已修复 :
在我的过错得到弥补之前, 我不会认为我的荣誉已经恢复。

[ðen] [grænt][em 'i:][ðə; ði][ˈpɑ:rd(ə)n] [ðæt] [aɪ][beg] , [ɑ:n] [wət'evər] [kən'dɪj(ə)nz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈprɑ:pər] . -
Then grant me the pardon that I beg , on whatever conditions you think proper . '
然后 授予 我 这 赦免 那 我 求 , 在 任何 状况 你 思考 恰当的 : -
那么, 请您原谅我, 无论您认为条件合适, 都请您予以宽恕。

- [fɔ:r; fər] [jeɪm] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'pres] .
' **For shame ! ' exclaimed I , with an indignation that I could not suppress .**
- 为了 耻辱 ! - 惊呼 我 , 和 一个 愤慨 那 我 可以 不是 压制 :
“真丢人!”我怒吼道, 心中的愤慨难以抑制。

- [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] ? -
' **You a hero ? '**
- 你 一个 英雄 ? -
“你是英雄吗? ”

[hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈɪnstəntli] [snætʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ]
His lordship instantly snatched a book from his pocket , and opening a
他的 领主 即刻 抢夺 一个 书 从 他的 口袋 , 和 开幕 一个
[ˈpæsɪdʒ] , [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
passage , presented it to me .
通道 , 呈现 它 到 我 :
大人立刻从口袋里掏出一本书, 翻开一页, 递给我。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][lɑ:] [nu:'vel] ['heləwi:z] .
The book was La Nouvelle Heloise .
这 书 曾是 拉 新 埃洛伊斯 :
这本书是《新爱洛伊丝》。

- [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] , - [sed] [hi: hi] , - [haʊ] [lɔ:rd] [bi:] . , [æftər] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [es 'ti:] . [prə:ks][ðə; ði][laɪ] ,
' **You see there , ' said he , ' how Lord B . , after having given St . Preux the lie ,**
- 你 看 那里 , - 说 他 , - 如何 主 B . , 后 拥有 给定 英石 : 预加载 这 说谎 ,
“你看,”他说, “B勋爵是如何在对圣普雷克斯撒谎之后.....”

[begz] [fər'ɡɪvnəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ju:st]
begs forgiveness on his knees , and in the precise words which I have just used
乞求 饶恕 在 他的 膝盖 , 和 在 这 精确的 字 哪个 我 有 只是 用过的
:
:
:
他跪在地上乞求原谅, 用的就是我刚才说的那些话。

[wɪl] [tʃɜ:u:bi:nə] [kən'dem] [ðə; ði] [kən'dækt] [ðæt] ['heləwi:z] [ə'plɔ:d] ? -
Will Cherubina condemn the conduct that Heloise applauded ? '
将要 切鲁比娜 谴责 这 执行 那 埃洛伊斯 鼓掌 ? -
切鲁比娜会谴责埃洛伊斯所赞赏的行为吗?

- [ˈevər] [ˈeksələnt] , [ˈevər] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈmɔːrt(ə)l] ! -
- **Ever excellent , ever exalted mortal !** -
- 曾经 出色的 , 曾经 崇高 凡人 ! -

“永远卓越，永远崇高的凡人！”

[kraɪd] [aɪ] . - [oʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] [ɪnˈdiːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] , [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [mægˈhænɪməs] . -
cried I . O thou art indeed all that is just , dignified , magnanimous . -
哭 我 . 哦 你 艺术 的确 全部 那 是 只是 , 凝重 , 坦荡 . -

我喊道：“哦，你真是公正、高贵、宽宏大量。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bəʊd] [ˈoʊvər] [aɪ ˈtiː] .
I gave him my hand , and he bowed over it .
我 给予 他 我的 手 , 和 他 鞠躬 超过 它 .

我向他伸出手，他俯身握住了我的手。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] .
Supper was announced .
晚餐 曾是 宣布 .

晚餐时间已宣布。

[mɜːrθ] [ruːld] [ðə; ði] [naɪt] .
Mirth ruled the night .
欢笑 裁决 这 夜晚 .

夜晚充满了欢乐。

[ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [sæt] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ɑːn] [em ˈiː] .
The landlady sat gazing on his lordship ; his lordship on me .
这 房东 卫星 凝视 在 他的 领主 ; 他的 领主 在 我 .

女房东凝视着老爷，老爷也凝视着我。

[ˈstjuːt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɪtɪsɪzəmz] ; [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi]
Stuart uttered a thousand witticisms ; and even the poet determined to be
斯图尔特 说出 一个 千 妙语 ; 和 甚至 这 诗人 决定 到 是
[hɜːrd] ; [fɔːr; fər] ,
heard ; for ,
听到 ; 为了 ,

斯图亚特妙语连珠，就连诗人也决心要发出自己的声音；因为，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmerɪmənt] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən] ,
in the midst of our merriment , I saw him , with his mouth open ,
在 这 中间 的 我们的 欢乐 , 我 锯 他 , 和 他的 嘴 打开 ,

正当我们欢声笑语之际，我看到他张着嘴，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nek] [stretʃt] [ˈfɔːrwəd] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
and his neck stretched forward , watching for the first moment of silence .
和 他的 脖子 拉伸 向前 , 观看 为了 这 第一的 片刻 的 沉默 .

他伸长脖子，等待着第一刻的寂静。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] .
It came .
它 来了 .

它来了。

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fʌŋ] ,
- **This is the fun ,**
- 这 是 这 乐趣 ,

这就是乐趣所在，

[ˈiːkwəld] [baɪ] [nʌŋ] ;
Equalled by none ;
等于 经过 没有任何 ;

无人能及；

[sʊʊ] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] ！ -
So never , never , never have done ! ' -
所以 绝不 , 绝不 , 绝不 有 完毕 ！ -

所以, 我从来没有, 从来没有, 从来没有做过！

[kraɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['kri:tʃər] ,
cried the happy creature ,
哭 这 快乐的 生物 ,

快乐的小伙伴叫道。

[ænd; ənd] [prəʊ'tru:did] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɔ:rbitənt] [læf] [æz; əz] [meɪd] ['æmp(ə)l] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and protruded such an exorbitant laugh as made ample amends for the
和 突出 这样的 一个 高昂 笑 作为 制成 充足 修改 为了 这
[ˈgrævəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .
gravity of his whole life .
重力 的 他的 所有的 生活 .

他发出了一声极其爽朗的笑声, 足以弥补他一生中的沉重负担。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['stju:t] [tʊk] [li:v] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] ['sepəreɪtɪd] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
At length Stuart took leave ; and the rest of us separated to our
在 长度 斯图尔特 采取 离开 ; 和 这 休息 的 我们 分开 到 我们的
[ˈsevrəl] [ə'pɑ:rtmənts] .
several apartments .
一些 公寓 .

最后斯图尔特告辞了; 我们其余的人也各自回到了公寓。

[ðæt] ['kɒks,kəʊm] , [aɪ] [si:] , [hæz; həz] [noʊ] ['noʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] [noʊ] [teɪst] [fɔ:r; fər]
That coxcomb , I see , has no notion of sentiment , and no taste for
那 花花公子 , 我 看 , 有 不 概念 的 情绪 , 和 不 品尝 为了
[əd'maɪəɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] .
admiring those who have .
钦佩 那些 WHO 有 .

看来, 那个自以为是的家伙没有感情, 也不懂得欣赏那些有感情的人。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [sɪts] , [kɑ:m] , [ʌŋkən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] ['fɪksɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [em 'i:] [wɪð; wɪθ]
There he sits , calm , unconcerned , and never once fixes his eyes on me with
那里 他 坐着 , 冷静的 , 漠不关心 , 和 绝不 一次 修复 他的 眼睛 在 我 和
[ə; eɪ] ['spi:kɪŋ] [geɪz] .
a speaking gaze .
一个 请讲 目光 .

他静静地坐在那里, 神态平静, 毫不在意, 一次也没有用眼神与我交流。

[oʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɪt] [ɔ:r] ['wɪzdəm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Oh , no ; nothing but wit or wisdom for him .
哦 , 不 ; 没有什么 但 有 或者 智慧 为了 他 .

哦, 不; 对他来说, 除了机智和智慧, 别无其他。

[nɑ:t] ['oʊnli] [ɪz] [ðə; ði] ['feləʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [tɜ:rn] [hɪm'self] ,
Not only is the fellow far from a pathetic turn himself ,
不是 仅有的 是 这 同伴 远的 从 一个 可怜的 转动 他自己 ,

这个人不仅远非一个可怜的家伙,

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lsʊʊ] [æn; ən] [ɑ:d] ['fæk(ə)ltɪ] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃɪŋ] ['i:v(ə)n] [em 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ]
but he has also an odd faculty of detaching even me from my
但 他 有 还 一个 奇怪的 学院 的 分离 甚至 我 从 我的
[ˈmɪzəɪz] ,
miseries ,
苦难 ,

但他还有一种奇特的能力, 甚至能让我从痛苦中解脱出来。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [ri'dju:siŋ] [em 'i:][tu:; tə] ['hɔ:riɪd] [hɪ'lærəti] .

and of reducing me to horrid hilarity .
和 的 减少 我 到 可怕的 欢闹 .

并让我笑得前仰后合。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [veks][ə; eɪ][seɪnt][tu:; tə] [si:] [haʊ][hi:; hi] [meɪks] [em 'i:] [læf] ,

It would vex a saint to see how he makes me laugh ,
它 会 烦恼 一个 圣 到 看 如何 他 制作 我 笑 ,

如果他让我笑得这么开心，连圣人都会感到恼火。

[ðooʊ] [aɪ][eɪ 'em] [pri:drɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [smaɪl] .

though I am predetermined not to give him a single smile .
尽管 我 是 预先设定 不是 到 给 他 一个 单身的 微笑 .

但我已下定决心，绝不给他一个微笑。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði][senti'ment(ə)] - , ['taɪmli] [ɪntə'pəʊzɪz] [ðə; ði] [faɪn]

But Montmorenci , the sentimental Montmorenci , timely interposes the fine
但 - , 这 感伤的 - , 及时 插话 这 美好的

[ˈmeləŋkɑ:li] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ; — [hi:; hi] [lʊks] ,

melancholy of his features ; — he looks ,
忧郁 的 他的 特征 ; — 他 看起来 ,

但多愁善感的蒙莫朗西，恰到好处地流露出他脸上那淡淡的忧郁；——他看着，

[hi:; hi] [saɪz] , [hi:; hi] [spi:ks] ; [ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][eɪ 'em] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][sɔ:ft]

he sighs , he speaks ; and in a moment I am recalled to the soft
他 叹息 , 他 说话 ; 和 在 一个 片刻 我 是 召回 到 这 柔软的

[i'məʊʃənz] ,

emotions ,
情绪 ,

他叹了口气，说了些什么；片刻之后，我又被那些柔和的情感所触动。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [du:] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [di'plɔ:rəbl] ['destəni] .

and a due sense of my deplorable destiny .
和 一个 到期的 感觉 的 我的 可悲的 命运 .

以及对自身悲惨命运的深刻认识。

[ə'du:] .

Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

LETTER XVII
信 十七

第十七封信

[klaʊdz] [ɑ:r; ər] [ɪm'pendɪŋ] , [ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [klæʃ] [tə'geðər] , [ænd; ʌnd]

Clouds are impending , and I know not whether they will clash together , and
云 是 即将到来的 , 和 我 知道 不是 无论 他们 将要 冲突 一起 , 和

[ɪ'liːsɪt] ['laɪtnɪŋ] ,

elicit lightning ,
引出 闪电 ,

乌云密布，我不知道它们是否会相互碰撞，引发闪电。

[ɔ:r][ˈmɪŋg(ə)]['ɪntu:][wʌn] , [ænd; ʌnd] [dɪ'send] [ɪn] [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊəz] .

or mingle into one , and descend in refreshing showers .
或者 交融 进入 一 , 和 下降 在 令人耳目一新 淋浴 .

或者融入其中，在清爽的淋浴中下沉。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , - , [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][maɪ'self] , ['brekfəstɪd] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd]
This morning , Montmorenci , the hostess , and myself , breakfasted early , and
 这 早晨 , - , 这 女主人 , 和 我 , 早餐 早期的 , 和
 [ðen] [went] ['ʃɑ:pɪŋ] .
then went shopping .
 然后 去 购物 .

今天早上, 我和女主人蒙莫伦西早早地吃了早餐, 然后去购物了。

[aɪ] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ska:rf], [ə; eɪ] [ˈbɑ:nɪt] , [tu:] [ˈdresɪz] , [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [krɔ:s] ,
I purchased a charming scarf , a bonnet , two dresses , a diamond cross ,
 我 购买 一个 迷人 围巾 , 一个 引擎盖 , 二 连衣裙 , 一个 钻石 叉 ,
 我买了一条漂亮的围巾、一顶软帽、两条连衣裙和一个钻石十字架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ɪr] - [rɪŋz] .
and a pair of pearl ear - rings .
 和 一个 一对 的 珍珠 耳朵 - 戒指 .
 还有一副珍珠耳环。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['bɔ:round] [ə; eɪ] ['ɡɪni] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [bɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæskɪt] ,
His lordship borrowed a guinea from me , and then bought a small casket ,
 他的 领主 借来的 一个 几内亚 从 我 , 和 然后 买 一个 小的 棺材 ,
 大人向我借了一基尼,然后买了一个小匣子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['mænər] .
which he presented to me in the handsomest manner .
 哪个 他 呈现 到 我 在 这 最英俊的 方式 .

他以最体面的方式将它送给了我。

[wiː; wi][nekst] ['vɪzɪtɪd] ['westmɪnstər] ['æbi] ; [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [siːn] ,
We next visited Westminster Abbey ; the first that I have ever seen ,
我们 下一个 到访 威斯敏斯特 修道院 ; 这 第一的 那 我 有 曾经 已见 ,

接下来我们参观了威斯敏斯特教堂；这是我第一次参观这座教堂。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
though I had read of thousands .
尽管 我 有 读 的 数千 .

虽然我曾读到过成千上万个这样的例子。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn][aɪ 'tiː][noʊ] [kaʊld] [mənks] [wɪð; wɪθ] ['skæpjələr] ,
To my great disappointment , I found in it no cowled monks with scapulars ,
 到 我的 伟大的 失望 , 我 成立 在 它 不 兜帽 僧侣 和 肩胛骨 ,
 令我非常失望的是，我在那里没有看到身穿圣衣、头戴长袍的僧侣。

[ænd; ənd][noʊ] [veɪld] [nʌnz] [wɪð; wɪθ] ['rəʊzəriːz] .
and no veiled nuns with rosaries .
 和 不 含蓄 修女 和 念珠 :
 没有戴着面纱、手持念珠的修女。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['stætʃu:z] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] , [ɪn] [stoʊn] [wɪgz] [ænd; ənd] ['mɑ:rb(ə)]
Nothing but statues of statesmen and warriors , in stone wigs and marble
 没有什么 但 雕像 的 政治家 和 战士 , 在 石头 假发 和 大理石
 [redʒə'mentlɪz] .
regimentals .
 团级 .

除了戴着石质假发、身着大理石军服的政治家和战士雕像外，什么也没有。

[su:n] ['æftər][wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tʌ:rnd] [hoʊm] , ['hi^ɪnsn] ['entəd] [maɪ] [ru:m] , ['sti:lɪŋ] , [ænd; ənd]
Soon after we had returned home , Higginson entered my room , stealing , and
 很快 后 我们 有 返回 家 , 希金森 进入 我的 房间 , 偷窃 , 和
 [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['terər] .
with a look of terror .
 和 一个 看 的 恐怖 .

我们回到家后不久，希金森就闯进了我的房间，一边偷东西，一边露出惊恐的表情。

- [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈprez(ə)nts][hɜːr; həɹ] [rɪˈspektfəl] [ˈkɑːmpləments] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
' **My mother presents her respectful compliments** , ' **said he in a whisper** ,
- 我的 母亲 礼物 她 尊重 赞美 , - 说 他 在 一个 耳语 ,
“我母亲谨致以最崇高的敬意,”他低声说道。

- [ænd; ɛnd][begz][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɑːnər] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈprez(ə)ns] ,
' **and begs you will honour her with your presence** ,
- 和 乞求 你 将要 荣誉 她 和 你的 在场 ,
她恳求您能莅临现场,以示对她的尊重。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [duː][hɜːrˈself][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] . -
that she may do herself the pleasure of saving you from destruction . '
- 那 她 可能 做 她自己 这 乐趣 的 保存 你 从 破坏 . -
让她从拯救你免于毁灭中获得乐趣。

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [pɪrst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] ,
' **Tell me** , ' **said I** , **with a look that pierced into his soul** ,
- 告诉 我 , - 说 我 , 和 一个 看 那 穿孔 进入 他的 灵魂 ,
“告诉我,”我说道,眼神仿佛能看穿他的灵魂。

- [wɪtʃ] [ˈkærəktər] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ?
' **which character do you mean to support on this occasion** ?
- 哪个 特点 做 你 意思是 到 支持 在 这 场合 ?
这次你打算支持哪个角色?

[ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [ɔːr][ʌv; əv][æən; ən] [əˈkɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][plɑːt] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] ? -
that of my friend , or of an accomplice in the plot against me ? '
- 那 的 我的 朋友 , 或者 的 一个 同案犯 在 这 阴谋 反对 我 ? -
是我朋友的,还是陷害我的同谋的?

[ˈhi^ɪnsn] [lʊkt] [əˈɡæst] .
Higginson looked aghast .
希金森 看起来 惊愕 .

希金森一脸惊愕。

- [æz; ɛz][tuː; tə][jər; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , - [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , - [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈlaɪkli] ;
' **As to your being a principal** , ' **continued I** , ' **that is not likely** ;
- 作为 到 你的 存在 一个 主要的 , - 持续 我 , - 那 是 不是 可能 ;
“至于你是否能成为校长,”我继续说道,“这不太可能;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [æsərˈteɪn] [ɪf] [jər; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] — [æən; ən]
but I must ascertain if your object is to be — excuse me — an
但 我 必须 探明 如果 你的 目的 是 到 是 — 原谅 我 — 一个
[ˈʌndərˌstræpɪŋ] [ˈrʌfɪən] .
understrapping ruffian .
底带 痞子 .

但我必须确定你的目标是成为——恕我直言——一个卑鄙无耻的恶棍。

[ˈnevər] [fɪr] , [spiːk] [jər; jər][maɪnd] [ˈkændɪdli] . -
Never fear , **speak your mind candidly** . '
- 绝不 害怕 , 说话 你的 头脑 坦率地说 . -

别害怕,大胆说出你的想法。

- [ænd; ɛnd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [vəːsɪz] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
' **And I was writing verses on you all the morning** ,
- 和 我 曾是 写作 诗句 在 你 全部 这 早晨 ,
“我整个上午都在写关于你的诗,

[ænd; ɛnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [klɪpt] [maɪ] [ˈaɪˌbraʊz] ,
and it was for you that I clipped my eyebrows ,
和 它 曾是 为了 你 那 我 剪辑 我的 眉毛 ,
我修剪眉毛就是为了你。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [daɪ] [em 'i:] , [daɪ] [em 'i:] ! -
and it was for you that I — dear me , dear me ! -
和 它 曾是 为了 你 那 我 — 亲爱的 我 , 亲爱的 我 ! -

而我, 正是为了你——我的天哪, 我的天哪!

[kraɪd] [ðə; ði] [pɒr] [mæn] , [ænd; ənd] [brɪ'gæn] ['wɪmpərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
cried the poor man , and began whimpering like a child .
哭 这 贫穷的 男人 , 和 开始 呜咽 喜欢 一个 孩子 .

“可怜的人哭了起来,”他像个孩子一样呜咽起来。

- [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [teɪst] , [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [ə'fer] ;
' Nay , ' said I , ' if it is not your taste , that is another affair ;
- 不 , - 说 我 , - 如果 它 是 不是 你的 品尝 , 那 是 其他 事务 ;

“不,”我说, “如果这不是你的口味, 那是另一回事;

[bʌt; bət] [ðʊv] [aɪ] ['kænɑːt] ['kaʊntənəns] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlən] ,
but though I cannot countenance you as a villain ,
但 尽管 我 不能 面容 你 作为 一个 恶棍 ,

虽然我不能把你视为恶人,

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'spekt] [juː; jʊ] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
I will at least respect you as an honest man .
我 将要 在 至少 尊重 你 作为 一个 诚实的 男人 .

我至少会尊重你, 因为你是个诚实的人。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ; [soʊ] [naʊ] [liːd] [em 'i:] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] . -
I will , I assure you ; so now lead me to your mother . '
我 将要 , 我 保证 你 ; 所以 现在 带领 我 到 你的 母亲 . -

我一定会的, 我向你保证; 现在带我去见你母亲吧。

[wiː; wi] [prə'siːdɪd] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] ['gærət] ; [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['kɔːrpijələnt]
We proceeded up stairs , and entered a garret ; where his mother , a corpulent
我们 继续 向上 楼梯 , 和 进入 一个 阁楼 ; 在哪里 他的 母亲 , 一个 肥胖的

[oʊld] ['leɪdi] ,
old lady ,
老的 女士 ,

我们上了楼, 进入了一间阁楼; 他的母亲, 一位体态臃肿的老太太, 就在那里。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gaʊt] .
was lying in a fit of the gout .
曾是 说谎 在 一个 合身的 这 痛风 .

当时他痛风发作, 躺在地上。

['hi^ɪnsn] ['hævɪŋ] [ɪntrə'duːst] [juː 'es] : - [mɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
Higginson having introduced us : ' Miss , ' said she ,
希金森 拥有 介绍 我们 : - 错过 , - 说 她 ,

希金森介绍我们认识后说道: “小姐,”

- [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [oʊvər'hɜːrd] [jʊr; jər] ['hoʊstəs] ,
' I sent for you to tell you that I have just overheard your hostess ,
- 我 发送 为了 你 到 告诉 你 那 我 有 只是 无意中听到 你的 女主人 ,

“我派人来叫你, 是想告诉你, 我刚才无意中听到你们的女主人说.....”

[ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] (['betɜːtən] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) , ['plænɪŋ]
and an old gentleman (Betterton , I think she called him) , planning
和 一个 老的 绅士 (贝特顿 , 我 思考 她 称为 他) , 规划

['sʌmθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] .
something against you .
某物 反对 你 .

还有一位老先生 (我想她叫他贝特顿), 正在密谋对付你。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ]
They were in the next room , and thought I could not hear ; but this I know
他们 是 在 这 下一个 房间 , 和 想法 我 可以 不是 听到 ; 但 这 我 知道
 ,
 ,
 ,

他们当时就在隔壁房间，以为我听不见；但我知道，

[ðæt] [hiː; hi] [ˈɔ:fərd] [hɜːr; hər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [juː; jʊ] .
that he offered her fifty pounds , if she would assist him in obtaining you .
那 他 提供 她 五十 磅 , 如果 她 会 协助 他 在 获得 你 .

他曾出价五十英镑，要她帮忙把他弄到手。

[ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] , [frʌm; frəm][ɔ:l][maɪ] [sʌn] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
And so , Miss , from all my son says of you ,
和 所以 , 错过 , 从 全部 我的 儿子 说道 的 你 ,

所以，小姐，从我儿子对您的所有评价来看，

[ænd; ənd] [ʃɜr] [ɪˈnʌf] [hiː; hi] [reɪvz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [laɪk] [mæd] ,
and sure enough he raves of you like mad ,
和 当然 足够的 他 锐舞 的 你 喜欢 疯狂的 ,

果不其然，他像疯了一样对你赞不绝口。

[aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ˈruːɪn] . -
I thought you would wish to be saved from ruin . '
我 想法 你 会 希望 到 是 已保存 从 废墟 . -

我以为你会希望免于毁灭。

- [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈmædəm] , - [ˈænsər] [aɪ] . - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ][mʌst; məst][beg] [pərˈmɪʃ(ə)n]
' Certainly , Madam , ' answered I . ' At the same time , I must beg permission
- 当然 , 女士 , - 回答 我 . - 在 这 相同的 时间 , 我 必须 求 允许

[tuː; tə][rɪˈmɑːrk] ,
to remark ,
到 评论 ,

“当然可以，夫人，”我回答道。“同时，我必须允许我提一句，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hæf] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtriːɡ] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [baɪ]
that you have destroyed half the interest of this intrigue against me , by
那 你 有 损毁 一半 这 兴趣 的 这 阴谋 反对 我 , 经过

[ˈɔːrʍɔːrɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
forewarning me of it . '
预警 我 的 它 . -

你事先警告了我，已经消除了这场针对我的阴谋的一半利益。

- [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [mɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' May be so , Miss , ' said she .
- 可能 是 所以 , 错过 , - 说 她 .

“也许是这样，小姐，”她说。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][ˈduːti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] , [haʊˈevər] . -
' I have done my duty as a Christian , however . '
- 我 有 完毕 我的 责任 作为 一个 基督教 , 然而 . -

“然而，我已经尽到了基督徒的责任。”

- [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [duː][nɑ:t] [səˈpəʊz] [aɪ] [rɪˈzent] [jər; jər] [kənˈdʌkt] , [oʊld][ˈleɪdi] .
' Nay , ' said I , ' do not suppose I resent your conduct , old lady .
- 不 , - 说 我 , - 做 不是 认为 我 怨恨 你的 执行 , 老的 女士 .

“不，”我说，“老太太，我并不认为我怨恨您的行为。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [ment] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [wi] [juː; jʊ] [helθ]
I am sure you meant all for the best , and I sincerely wish you health
我 是 当然 你 意思是 全部 为了 这 最好的 , 和 我 真挚地 希望 你 健康
[ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
and happiness .
和 幸福 :

我相信你的出发点都是好的, 我衷心祝愿你健康幸福。

[,fer'wel] . -
Farewell . '
告别 :

告别。 '

[ɑːn] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] , [aɪ] [faʊnd] ['betɜːtən] [ðer; ðər] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
On returning to my room , I found Betterton there before me .
在 返回 到 我的 房间 , 我 成立 贝特顿 那里 前 我 :

回到房间后, 我发现贝特顿已经在那里了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,
He came to request that I would accept of a ticket for the masquerade ,
他 来了 到 要求 那 我 会 接受 的 一个 票 为了 这 化装舞会 ,
[æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑːn] :
at the Pantheon :
在 这 万神殿 :

他来请求我接受一张在万神殿举行的化装舞会的门票:

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] ; [huː] , [hiː; hi] [sed] , [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni]
and he gave another to the landlady ; who , he said , must accompany
和 他 给予 其他 到 这 房东 ; WHO , 他 说 , 必须 陪伴
[em 'iː] ['ðɪðər] :
me thither :
我 那里 :

他又给了女房东一个, 说她必须陪我一起去那里。

[soʊ] - [tɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [em 'iː][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
so ' tis clear that he means to decoy me from it .
所以 - 的 清除 那 他 方法 到 诱饵 我 从 它 :

很明显, 他是想引诱我放弃这个想法。

[ʌn'hæpi] [gɜːrl] !
Unhappy girl !
不开心 女孩 !

不开心的女孩!

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] ['gəʊɪŋ] ?
But how can I refuse going ?
但 如何 能 我 拒绝 去 ?

但我怎么能拒绝呢?

[ə; eɪ] ['herəʊɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['nevər] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] : [aɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
A heroine , you know , never misses a masquerade : it is always the scene of
一个 女英雄 , 你 知道 , 绝不 错过 一个 化装舞会 : 它 是 总是 这 场景 的
[hɜːr; hər] [best] [əd'ventʃər] ;
her best adventure ;
她 最好的 冒险 ;

你知道, 女英雄从不错过化装舞会: 那总是她最精彩冒险的舞台;

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] ['kænd:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ](ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [æn; ən]
and to say the truth , I cannot resist the temptation of so delightful an
和 到 说 这 真相 , 我 不能 抵抗 这 诱惑 的 所以 愉快 一个
[ə'mju:zmənt] .
amusement .
娱乐 .

说实话，我无法抗拒这种令人愉悦的娱乐的诱惑。

[naʊ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [maɪ] ['kærəktər] .
Now to consult about my character .
现在 到 咨询 关于 我的 特点 .

现在来谈谈我的性格。

[ˈletər] [ˌɛksˌvi:'ɑr'ɑr'aɪ]
LETTER XVIII
信 十八

第十八封信

[æɪ; ət] ['dɪnər] , [ˈjestərdeɪ] , [aɪ] [bɪ'spuːk] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [æz; əz][æɪ; ən][ˈeskɔ:rt][tuː; tə][ðə; ði]
At dinner , yesterday , I bespoke his lordship as an escort to the
在 晚餐 , 昨天 , 我 定制 他的 领主 作为 一个 护送 到 这
[ˌmæskə'reɪd] ;
masquerade ;
化装舞会 ;

昨天晚宴上，我邀请这位大人担任化装舞会的护卫；

[ænd; ənd][wɪz; wi] [ðen] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] [ʌv; əv] [dres] .
and we then held a council of dress .
和 我们 然后 握住 一个 理事会 的 裙子 .

然后我们召开了一次着装会议。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] , [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [stɜ:rnz] [mə'ri:ə] ,
It was resolved , that I should appear in the character of Sterne's Maria ,
它 曾是 已解决 , 那 我 应该 出现 在 这 特点 的 斯特恩的 玛丽亚 ,
最终决定由我来扮演斯特恩笔下的玛丽亚这个角色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [æz; əz] ['kɔ:rpərəl] [trɪm] .
and his lordship as Corporal Trim .
和 他的 领主 作为 下士 修剪 .

以及他的上校，军衔为下士特里姆。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['kla:zɪt] - [si:n] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪldrən]
This morning , just as I had finished reading the closet - scene , in the Children
这 早晨 , 只是 作为 我 有 完成的 阅读 这 壁橱 - 场景 , 在 这 孩子们
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
of the Abbey ,
的 这 修道院 ,

今天早上，我刚读完《修道院的孩子们》中关于壁橱那场戏的描写，

['betətən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændleɪdɪ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ru:m] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
Betterton and the landlady came into my room ; and in a short time ,
贝特顿 和 这 房东 来了 进入 我的 房间 ; 和 在 一个 短的 时间 ,

贝特顿和房东太太进了我的房间；没过多久，

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] [pər'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪt] ;
I perceived the purport of their visit ;
我 感知 这 旨趣 的 他们的 访问 ;

我明白了他们此行的目的；

[æz; əz] [ðeɪ] [brɪ'gæən][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒd] [nɑ:t] [teɪk] ['i:ðər] ['stjʊt] [ɔ:r] -
as they began requesting that I would not take either Stuart or Montmorenci
作为 他们 开始 请求 那 我 会 不是 拿 任何一个 斯图尔特 或者 -
[wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [mæskə'reɪd] .
with me to the masquerade .
和 我 到 这 化装舞会 .

他们开始要求我不要带斯图亚特或蒙莫朗西去参加化装舞会。

- [ðə; ði][fækt][ɪz] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər]['ri:əl] ['stɔ:ri] .
' The fact is , Miss , ' said the landlady , ' that I have heard your real story .
- 这 事实 是 , 错过 , - 说 这 房东 , - 那 我 有 听到 你的 真实的 故事 .
“事实上, 小姐,”女房东说, “我已经听到了你的真实故事。”

[mɪstər] . ['grʌndi] [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər]['kʌz(ə)n][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['wɪlki:nsn] , [nɑ:t] ['dɑ:nld]
Mr . Grundy is not your cousin at all , and your name is Wilkinson , not Donald
先生 . 格伦迪 是 不是 你的 表哥 在 全部 , 和 你的 姓名 是 威尔金森 , 不是 唐纳德
.
:
.

格伦迪先生根本不是你的表亲, 你的名字是威尔金森, 不是唐纳德。

[haʊsəm'evər] , [æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , [ɪn] [ðɪs] [dɪ'sep(ə)n] , [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ,
Howsomever , as I believe you meant no harm , in this deception , I am willing ,
然而 , 作为 我 相信 你 意思是 不 伤害 , 在 这 欺骗 , 我 是 愿意的 ,
然而, 我相信你并无恶意, 所以在这场欺骗中, 我愿意.....

[æt; ət][ðə; ði] [sə,lɪsɪ'teɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksələnt] ['dʒent(ə)lmən] , [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
at the solicitations of this excellent gentleman , to let you remain in my house ,
在 这 征集 的 这 出色的 绅士 , 到 让 你 保持 在 我的 房子 ,
应这位优秀先生的请求, 我才让您留在我家。

[prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ] [pɹɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] [mɔ:r] ['vɪzɪts][frʌm; frəm] [ðæt] ['stjʊt] ,
provided you promise not to receive any more visits from that Stuart ,
假如 你 承诺 不是 到 收到 任何 更多的 访问 从 那 斯图尔特 ,
只要你承诺不再接受斯图尔特的任何来访,

[hu:] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['vɪlən] [ʌn'hænd] ; [ɔ:r][frʌm; frəm]'mɪstər] . ['grʌndi] , [hu:] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli]
who is the greatest villain unchanged ; or from Mr . Grundy , who has certainly
WHO 是 这 最 恶棍 未绞死 ; 或者 从 先生 . 格伦迪 , WHO 有 当然
[bæd] [dɪ'zʌɪnz] [ɑ:n][ju:; jʊ] ;
bad designs on you ;
坏的 设计 在 你 ;

谁是尚未被绞死的最大恶棍? 或者来自格伦迪先生, 他肯定对你心怀不轨;

[ðooʊ] [hi:; hi] [meɪd] [prə'pəʊzɪz] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] , [noʊ][lɔ:ŋgər][ə'gəʊ][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ]
though he made proposals of marriage to myself , no longer ago than yesterday
尽管 他 制成 提案 的 婚姻 到 我 , 不 更长 前 比 昨天
.
:
:
:
.

虽然就在昨天, 他还向我求婚了。

[ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [prɪ'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ]['təʊt(ə)l] [dɪsbrɪ'li:f] [ɪn]
A tapping at my door prevented me from expressing my total disbelief in
一个 窃听 在 我的 门 阻止 我 从 表达 我的 全部的 怀疑 在
[hɜ:r; hər] ['lætər] [ə'sɜ:rɪ(ə)n] .
her latter assertion .
她 后者 断言 .

一阵敲门声打断了我, 使我无法表达我对她后一种说法的完全不相信。

[aɪˈti:] [strʌk] [emˈi:] [ðæt] [ʊd; ʒəd] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] ,
It struck me that should the person prove to be his lordship ,
它 击 我 那 应该 这 人 证明 到 是 他的 领主 ,
我突然想到, 如果这个人真是他的亲属,

[aɪ] [maɪ] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ɪkˈstri:mli] [ˈfu:lɪ] , [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɪz; ɪz] [ˌdekləˈreiʃənz]]
I might make her look extremely foolish , by letting her overhear his declarations
我 可能 制作 她 看 极其 愚蠢 , 经过 出租 她 无意中听到 他的 声明
[ʌv; əv] [əˈtætʃmənt] [tu:; tə][emˈi:] .
of attachment to me .
的 依恋 到 我 .
如果我让她无意中听到他对我表达爱意, 我可能会让她显得非常愚蠢。

- [kənˈsi:l] [jɔ:rˈselvz] [ɪn] [ðɪs] [ˈkla:zɪt] , - [ˈwɪspəd] [aɪ][tu:; tə][maɪ] [ˈvɪzɪtər] .
' Conceal yourselves in this closet , ' whispered I to my visitors .
- 隐藏 你们自己 在 这 壁橱 , - 低声说道 我 到 我的 访客 .
“你们躲到这个壁橱里去,”我低声对来访者说。

- [aɪ][hæv; həv] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)nz] . -
' I have particular reasons . '
- 我 有 特别的 原因 . -
“我有特殊原因。”

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
They looked at each other , and hesitated .
他们 看起来 在 每个 其他 , 和 犹豫了一下 .
他们互相看了一眼, 犹豫了一下。

- [ɪn] , [ɪn] ! - [sed] [aɪ] ; - [fɔ:r; fər][aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɪlən] ,
' In , in ! ' said I ; ' for I suspect that this visit is from a villain ,
- 在 , 在 ! - 说 我 ; - 为了 我 怀疑 那 这 访问 是 从 一个 恶棍 ,
“进去, 进去!”我说; “因为我怀疑这次来访的是个坏人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈpa:sɪz] . -
and I wish you to hear what passes . '
和 我 希望 你 到 听到 什么 通过 . -
我希望你们能听到发生了什么。

[bəʊθ] [ðen] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði][ˈkla:zɪt] .
Both then went into the closet .
两个都 然后 去 进入 这 壁橱 .
两人随后都进了衣橱。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði]
I opened the door of my chamber , and , to my great disappointment , the
我 打开 这 门 的 我的 房间 , 和 , 到 我的 伟大的 失望 , 这
[ˈpoʊət] [əˈpɪrd] [æt; ət][aɪˈti:] ,
poet appeared at it ,
诗人 出现 在 它 ,
我打开房门, 却大失所望, 诗人出现在门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈroʊlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈdʒɑ:r] .
with his eyes rolling , and his mouth ajar .
和 他的 眼睛 滚动 , 和 他的 嘴 半开 .
他翻着白眼, 嘴巴微微张开。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? - [æskt] [aɪ] .
' What is the matter ? ' asked I .
- 什么 是 这 事情 ? - 问 我 .
“出了什么事?”我问道。

[hiː; hi] [geɪpt] [stɪl] [ˈwaɪdə] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
He gaped still wider , but said nothing .
他 张开的 仍然 更广泛 , 但 说 没有什么 .

他张大了嘴, 但什么也没说。

- [ɑː] , - [kraɪd][aɪ] , - [ðæt][ɪz][æŋ; ən] [ˈbɔːkwərd] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈhɔːrər] .
' Ah , ' cried I , ' that is an awkward attempt at expressing horror .
- 啊 , - 哭 我 , - 那 是 一个 尴尬的 试图 在 表达 恐怖 .

“啊,”我喊道, “这是一种笨拙的表达恐惧的方式。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈhɪdiəs] [nuːz] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkət] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][naɪt] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
If you have any hideous news to communicate , why do you not rush into the
如果 你 有 任何 可怕 消息 到 交流 , 为什么 做 你 不是 匆忙 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

如果你有什么可怕的消息要宣布, 为什么不赶紧进房间呢?

[ˈtɔːsɪŋ] [jʊr; jər][hændz][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [flaɪ] , [fer] [ˈleɪdɪ] , [ɔːl][ɪz][lɔːst] ! " -
tossing your hands on high , and exclaiming , " Fly , fair lady , all is lost ! " ' .
- 抛掷 你的 双手 在 高的 , 和 惊呼 , " 飞 , 公平的 女士 , 全部 是 丢失的 ! " -

你高举双手, 大喊: “飞吧, 美丽的女士, 一切都完了! ”

- [ɪnˈdiːd] , [mɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] .
' Indeed , Miss , ' said he , ' I was never in the way of learning good breeding .
- 的确 , 错过 , - 说 他 , - 我 曾是 绝不 在 这 方式 的 学习 好的 选育 .

“的确, 小姐,”他说, “我从来没有妨碍过学习良好的教养。”

[bʌt; bət][dəʊnt][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmæskəˈreɪd] , [mɪs] , [oʊ] , [dəʊnt] !
But don't go to the masquerade , Miss , Oh , don't !
但 不 去 到 这 化装舞会 , 错过 , 哦 , 不 !

但是小姐, 千万别去参加化装舞会! 哦, 千万别去!

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˌoʊvərˈhɜːrd][oʊld] [ˈbetɜːtən] [dʒʌst] [naʊ] [ˈplænɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlændleɪdɪ] ,
My mother overheard old Betterton just now planning with the landlady ,
我的 母亲 无意中听到 老的 贝特顿 只是 现在 规划 和 这 房东 ,

我母亲刚才无意中听到老贝特顿和房东太太在商量什么。

[tuː; tə] [ˈkæəri] [juː; jʊ][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][baɪ] [fɔːrs] .
to carry you from it by force .
到 携带 你 从 它 经过 力量 .

强行将你带走。

[bʌt; bət] , [mɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [sɔːrd] , [əˈbʌv] [sterz] , [θriː] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [lɔːŋ] ,
But , Miss , I have a fine sword , above stairs , three feet and a half long ,
但 , 错过 , 我 有 一个 美好的 剑 , 多于 楼梯 , 三 脚 和 一个 一半 长的 ,

但是, 小姐, 我有一把好剑, 就在楼梯上面, 有三英尺半长。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌb] [ɔːf][ðə; ðɪ] [rʌst] , [ænd; ənd] — — -
and I will rub off the rust , and — — ' .
和 我 将要 擦 离开 这 锈 , 和 — — -

我会擦掉锈迹, 然后——

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [striːt] - [dɔːr] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
A knock at the street - door interrupted him .
一个 敲 在 这 街道 - 门 中断 他 .

街边传来敲门声, 打断了他的思绪。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [muːd] .
I was in a hiding mood .
我 曾是 在 一个 隐藏 情绪 .

我当时想躲起来。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [si:n] ['prɑ:mɪst] ['wʌndəz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu;; tə][dæmp][ɪts] ['raɪzɪŋ] ['spɪrɪt] ;
Already the scene promised wonders ; and I resolved not to damp its rising spirit ;
已经 这 场景 承诺 奇迹 ; 和 我 已解决 不是 到 潮湿 它是 上升 精神 ;

眼前的景象已经预示着奇迹的发生；我决心不让它升腾的势头戛然而止；

[soʊ] [meɪd] [ðə; ði][sɪmp(ə)] ['hi^ɪnsn] [get] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði][soʊfə] .
so made the simple Higginson get underneath the sofa .
所以 制成 这 简单的 希金森 得到 下 这 沙发 .

于是，简单的希金森钻到了沙发底下。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][maɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['vɪksn] , - ['teriər] , [keɪm]
The next moment my door opened , and Vixen , Montmorenci's terrier , came
这 下一个 片刻 我的 门 打开 , 和 泼妇 , - 梗犬 , 来了
['baʊndɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
bounding towards me .
边界 向 我 .

下一刻，我的门开了，蒙莫朗西的梗犬维克森朝我奔来。

- [goʊ] , [dɪr] ['vɪksn] , - [kraɪd][aɪ] , ['snætʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu;; tə][maɪ] ['bɒzəm] ;
' Go , dear Vixen , ' cried I , snatching her to my bosom ;
- 去 , 亲爱的 泼妇 , - 哭 我 , 抢夺 她 到 我的 怀 ;

“走吧，亲爱的狐狸精，”我喊道，一把将她搂入怀中；

- ['kæri] [bæk] [tu;; tə][jɔr; jər]['mæstər][ɔ:l] [ðæt] ['nʌrɪfɪz] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .
' carry back to your master all that nourishes his remembrance .
- 携带 后退 到 你的 掌握 全部 那 滋养 他的 纪念 .

将所有能滋养你主人记忆的事物带回去。

[goʊ] , [dɪr] ['vɪksn] , [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][baɪ] [deɪ] , [sɜ:rv] [hɪm; ɪm]
Go , dear Vixen , guard him by night , and accompany him by day , serve him
去 , 亲爱的 泼妇 , 警卫 他 经过 夜晚 , 和 陪伴 他 经过 天 , 服务 他
[wɪð; wɪθ] [zi:l] ,
with zeal ,
和 热情 ,

去吧，亲爱的狐狸精，夜间守护他，白日陪伴他，殷勤地服侍他。

[ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] ! -
and love him with fidelity ! ' -
和 爱 他 和 忠诚 ! -

要忠贞地爱他！

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pər'si:vɪd] — - !
I turned round , and perceived — Montmorenci !
我 转向 圆形的 , 和 感知 — - !

我转过身，看到了——蒙莫朗西！

[ðə; ði] [pʊr] ['tɪmɪd][gɜ:rl][bent] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
The poor timid girl bent her eyes to the ground .
这 贫穷的 胆小 女孩 弯曲 她 眼睛 到 这 地面 .

那个胆小可怜的女孩低下了头，目光落在地上。

- [jes] , [dɪr] ['vɪksn] , - [sed] [hi; hi] , - [ju;; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [kleɪm] [tu;; tə][maɪ] [rɪ'gɑ:rd] ;
' Yes , dear Vixen , ' said he , ' you have now indeed a claim to my regard ;
- 是的 , 亲爱的 泼妇 , - 说 他 , - 你 有 现在 的确 一个 宣称 到 我的 看待 ;

“是的，亲爱的狐狸精，”他说，“你现在确实赢得了我的尊重；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑ:ndəst] ['grætɪtu:d] [wɪl] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ju;; jʊ] ! -
and with the fondest gratitude will I cherish you ! ' -
和 和 这 最爱 感激 将要 我 珍惜 你 ! -

我将怀着最深切的感激之情珍惜你！

[hi:; hi] [ðen] [flu:] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] , [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət]
He then flew to me , and poured forth , at my feet , the most passionate
他 然后 飞翔 到 我 , 和 倾倒 前进 , 在 我的 脚 , 这 最多 热情的
[æk'nɒtɪdʒmənts] ,
acknowledgments ,
致谢 ,

然后他飞到我面前，在我脚下倾听了最真挚的感激之情。

[ænd; ənd] ['tendər] [prə'tɪsteɪʃənz] .
and tender protestations .
和 投标 抗议 .

以及投标抗议。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I tried to break from him .
我 尝试 到 休息 从 他 .

我试图和他断绝关系。

- [noʊ] , ['lʌvliɪst] [tʃə'u:bi:nə] ! - [sed] [hi:; hi] , [di'teɪnɪŋ] [em 'i:] .
' No , loveliest Cherubina ! ' said he , detaining me :
- 不 , 最可爱的 切鲁比娜 ! - 说 他 , 拘留 我 .

“不，最可爱的凯鲁比娜！”他拦住我说道。

- [nɑ:t] [ðʌs] [mʌst; məst][wi:; wi][pɑ:rt] . -
' Not thus must we part . '
- 不是 因此 必须 我们 部分 . -

“我们不应该就这样分别。”

- [wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt][fɔ:r; fər]['evər] ! -
' We must part for ever ! '
- 我们 必须 部分 为了 曾经 ! -

“我们终将永别！”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] . - ['æftər] [ðæt] [ræʃ] [sə'lɪləkwɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] ,
exclaimed I . ' After that rash soliloquy which you have just heard ,
惊呼 我 . - 后 那 皮疹 独白 哪个 你 有 只是 听到 ,

我惊喊道：“在你刚才听到的那番鲁莽的独白之后，

['hevər] [kæn; kən][aɪ] [ber] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [saɪt] .
never can I bear you in my sight .
绝不 能 我 熊 你 在 我的 视线 .

我永远无法忍受你出现在我的眼前。

[br'saɪdz] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'troʊðd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tu:; tə] [ə'nʌðər] . -
Besides , Sir , you are betrothed , at this moment , to another . '
除了 , 先生 , 你 是 未婚妻 , 在 这 片刻 , 到 其他 . -

此外，先生，您此刻已经与他人订婚了。

- [aɪ] ?
' I ?
- 我 ?

'我？

[rɪ'dɪkjələs] !
Ridiculous !
荒谬的 !

荒谬的！

[bʌt; bət][tu:; tə] [hu:m] ? -
But to whom ? '
但 到 谁 ? -

但对谁呢？

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] — [ə; eɪ] [moʊst] [ˈtʃɑːrmin] [ˈwʊmən] . -
- **Our hostess — a most charming woman .** !
- 我们的 女主人 — 一个 最多 迷人 女士 . -
“我们的女主人——一位非常迷人的女士。”

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] !
- **Our hostess !**
- 我们的 女主人 !
我们的女主人！

[jes] , [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] .
Yes , a charming woman indeed .
是的 , 一个 迷人 女士 的确 .
是的，她确实是一位迷人的女士。

[ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [ˈroʊziz] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈlɪlɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [skɪn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt]
She has roses in her cheek , and lilies in her skin ; but they are white
她 有 玫瑰 在 她 脸颊 , 和 百合花 在 她 皮肤 ; 但 他们 是 白色的
[ˈroʊziz] ,
roses ,
玫瑰 ,
她脸颊上泛着玫瑰的红晕，肌肤上点缀着百合的芬芳；但那都是白玫瑰。

[ænd; ənd] [ˈbrɪndʒ] [ˈlɪlɪz] .
and orange lilies .
和 橙子 百合花 .
还有橙色的百合花。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] !
Our hostess !
我们的 女主人 !
我们的女主人！

[biˈfruː] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [let] [ˈkɒb,webz] [groʊ] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [wʊd] [kɪs] [hɜːr; hər] . -
Beshrew my heart , I would let cobwebs grow on my lips before I would kiss her . !
卑鄙 我的 心 , 我 会 让 蜘蛛网 生长 在 我的 嘴唇 前 我 会 吻 她 . -
就算我的心被玷污，我也宁愿嘴唇上长满蛛网，也不会吻她。

[əˈnʌðər] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Another knock came to the door .
其他 敲 来了 到 这 门 .
又有人敲门了。

- [em ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)] ! -
- **Me miserable !** !
- 我 悲惨的 ! -
“我好惨！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [aɪ] . - [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [səˈspekt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəʊθ] [ʌnˈdʌn] — [ˈsepəreɪtɪd]
exclaimed I . If this be the person I suspect , we are both undone — separated
惊呼 我 . - 如果 这 是 这 人 我 怀疑 , 我们 是 两个都 未完成 — 分开
[fɔːr; fər] [ˈevər] ! -
for ever ! !
为了 曾经 ! -
我惊喊道：“如果这个人是我怀疑的那个人，那我们俩就都完了——永远分离了！ ”

- [huː] ?
- **Who ?**
- WHO ?
‘WHO?’

[wʌt] ？
what ？
什么 ？

什么？

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][haɪd] ？ -
where shall I hide ？ '
在哪里 将 我 隐藏 ？ -

我该躲到哪里去？

[kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
cried his lordship .
哭 他的 领主 .

“大人喊道。”

- [jɑ:n][dɑ:rk]['kla:zɪt] , - [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] .
'Yon dark closet , 'said I , pointing .
- 扬 黑暗的 壁橱 , - 说 我 , 指向 .

“那个黑漆漆的壁橱,”我指着说。

- [flaɪ] . -
'Fly . '
- 飞 . -

‘飞。’

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['kla:zɪt] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
His lordship sprang into the closet , and closed the door .
他的 领主 弹簧 进入 这 壁橱 , 和 关闭 这 门 .

大人猛地跳进壁橱，关上了门。

- [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , - [sed] ['stju:t] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
'I can hear no tidings of your father , 'said Stuart , entering the room .
- 我 能 听到 不 消息 的 你的 父亲 , - 说 斯图尔特 , 进入 这 房间 .

“我没有听到你父亲的任何消息,”斯图尔特走进房间说道。

- [aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] ['evri] [hoʊ'tel][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ri:əli] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] —
'I have searched every hotel in Town , and I really fear that some accident —
- 我 有 搜索 每一个 酒店 在 镇 , 和 我 真的 害怕 那 一些 事故 —
— -
— '
— -

“我把城里所有的酒店都找遍了，我真的担心会发生什么意外——”

- ['mɜ:rsɪ][ə'pɑ:n][,em 'i:] !
'Mercy upon me !
- 怜悯 之上 我 !

饶了我吧！

[hu:z] [hɪr] ？ -
who's here ？ '
谁是 这里 ？ -

谁在这里？

[kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kla:zɪt] .
cried his lordship from the closet .
哭 他的 领主 从 这 壁橱 .

大人从壁橱里喊道。

- [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
'As I hope to be saved , the place is full of people .
- 作为 我 希望 到 是 已保存 , 这 地方 是 满的 的 人们 .

“我希望能得救，但这里人山人海。”

[let] [em 'i:][gʊʊ] ; [hu:'evər] [ðə; ði][dev(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [let] [em 'i:][gʊʊ] ! -
Let me go ; whoever the devil you are , let me go ! '
让 我 去 ; 谁 这 魔鬼 你 是 , 让 我 去 ! -
放开我! 不管你是什么魔鬼, 放开我!

- [teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] : — [ju:; jʊ] [pɔr] , [pɪtɪf(ə)l] , [fɜ:rtʃən] - ['hʌntɪŋ] [pleɪ] -
' Take that — and that — and that : — you poor , pitiful , fortune - hunting play -
- 拿 那 — 和 那 — 和 那 : — 你 贫穷的 , 可怜 , 财富 - 打猎 玩 -
[æktər] ! -
actor ! '
演员 ! -
“拿着这些——还有这些——还有这些: ——你这个可怜的、可悲的、一心想发财的戏子! ”

[vəʊ'sɪfə'reɪtɪd][ðə; ði][lændleɪdi] , [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .
vociferated the landlady , buffetting him about .
大声喊叫 这 房东 , 自助餐 他 关于 .
女房东大声斥责, 一边把他推来搡去。

[ðæt] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ['boʊltɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][klo:zɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [blʌd]
That unhappy young nobleman bolted from the closet , with his face running blood
那 不开心 年轻的 贵族 螺栓连接 从 这 壁橱 , 和 他的 脸 跑步 血
,
,
,
那位不幸的年轻贵族从壁橱里冲了出来, 脸上血流不止。

[ænd; ənd][ðə; ði][lændleɪdi] [fæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
and the landlady fast at his heels .
和 这 房东 快速地 在 他的 高跟鞋 .
房东太太紧随其后。

- [jes] , [ju:; jʊ][dɔ:g] ! -
' Yes , you dog ! '
- 是的 , 你 狗 ! -
“没错, 你这条狗! ”

[ɪk'skleɪmd] [fi:; ji] ; - [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [jʊr; jər] ['treɪʃərəsnəs] [æt; ət][læst] .
exclaimed she ; ' I have discovered your treacherousness at last .
惊呼 她 ; - 我 有 发现 你的 奸诈 在 最后的 .
她惊喊道: “我终于发现你的奸诈了! ”

[æz; əz][fɜ:r; fər][jʊr; jər] [lʌv] - ['letərz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] , [tu:; tə][em 'i:] , ['vɪlən] — [aɪ] ['nevər] ['vælju:d] -
As for your love - letters and trinkets , to me , villain — I never valued '
作为 为了 你的 爱 - 信件 和 小饰品 , 到 我 , 恶棍 — 我 绝不 有价值的 -
[ɪm] [ə; eɪ] ['pɪnz] [pɔɪnt] ;
em a pin's point ;
呃 一个 别针 观点 ;
至于你的情书和小饰品, 对我来说, 恶棍——我从来都不珍惜它们;

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][fɜ:r; fər][tu:; tə][traɪ][tu:; tə]['ru:ɪn] [ðɪs] [swi:t] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ,
but that you should go for to try to ruin this sweet innocent young creature ,
但 那 你 应该 去 为了 到 尝试 到 废墟 这 甜的 清白的 年轻的 生物 ,
但你却要试图毁掉这个甜美无辜的小生命。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [dɪ'stresɪz] [em 'i:] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz] . -
that is what distresses me , so it is . '
那 是 什么 痛苦 我 , 所以 它 是 . -
这就是令我感到难过的地方, 事实就是如此。

[ænd; ənd][fi:; ji] [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .
And she burst out crying .
和 她 爆裂 出去 哭泣 .
然后她突然嚎啕大哭起来。

- [ʌv] - ['letəz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [tuː; tə][juː; jʊ] ! -
' **Love - letters and trinkets to you !** '
- 爱 - 信件 和 小饰品 到 你 ! -

“给你的情书和小礼物！”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] . - ['ʃʊrli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [beɪs] , ['mædəm] . -
exclaimed I . ' Surely he was not so base , Madam . '
惊呼 我 . - 一定 他 曾是 不是 所以 根据 , 女士 . -

我惊呼道：“夫人，他肯定没那么卑鄙。”

- [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [beɪs] , ['mædəm] , - [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [lʊk] ;
' **But he was so base , Madam , ' said she with a bitter look ;**
- 但 他 曾是 所以 根据 , 女士 , - 说 她 和 一个 苦的 看 ;

“可是他太卑鄙了，夫人，”她苦涩地说道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fænsi] [ðæt] - [tɪz] [jɔːr'self] [hiː; hi] [ʌvz] , [waɪ] [lʊk] [ðer; ðər] ;
' **and if you fancy that ' tis yourself he loves , why look there ;**
- 和 如果 你 想要 那 - 的 你自己 他 爱 , 为什么 看 那里 ;

“如果你觉得他爱的是你自己，何必往那边看呢？”

[riːd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [sent] [em 'iː] ['jestərdeɪ] ,
read the letter he sent me yesterday ,
读 这 信 他 发送 我 昨天 ,

读一下他昨天寄给我的信。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [em 'iː][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] - ['daɪət][ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ]
just after I had asked him to pay me for six months ' diet and lodging
只是 后 我 有 问 他 到 支付 我 为了 六 几个月 - 饮食 和 住宿
.
.
.
.
.

就在我要求他支付我六个月的食宿费用之后。

[aɪ] [riːd] :
I read :
我 读 :

我读到：

- [ək'sept] , [maɪ] ['ʌvli] ['hoʊstəs] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪz] [ðɪs] [noʊt] ,
' **Accept , my lovely hostess , the pair of bracelets which accompanies this note ,**
- 接受 , 我的 迷人的 女主人 , 这 一对 的 手镯 哪个 伴随 这 笔记 ,

“亲爱的女主人，请收下随信附上的这对手镯。”

[ænd; ənd] [rest] [ə'ʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [dɪst'ʃɑːrdʒ] [maɪ] [bɪl] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mʌnθ] .
and rest assured that I will discharge my bill , in the course of another month .
和 休息 保证 那 我 将要 释放 我的 账单 , 在 这 课程 的 其他 月 .

请放心，我会在一个月内付清账单。

- [maɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [mɪs] ['wɪlkiŋsn] ['ɪntuː][jɔːr; jər] [haʊs] , [æz; əz][maɪ] ['kʌz(ə)n] ,
' **My motive for having brought Miss Wilkinson into your house , as my cousin ,**
- 我的 动机 为了 拥有 带来 错过 威尔金森 进入 你的 房子 , 作为 我的 表哥 ,

“我把威尔金森小姐带你到家的动机，是因为她是我的表妹，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .
was simply to restore her to her friends .
曾是 简单地 到 恢复 她 到 她 朋友们 .

只是为了让她回到朋友们身边。

[jʊr; jər] ['dʒeləsi] , [ðoʊ] [moʊst] [ʌn'faʊndɪd] , [ɪz][moʊst] ['flætərɪŋ] .
Your jealousy , though most unfounded , is most flattering .
你的 妒忌 , 尽管 最多 毫无根据 , 是 最多 奉承 .

你的嫉妒虽然毫无根据，却让我感到非常荣幸。

- [ɑ:] , [həʊ] ['lɪ(ə)l][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [jɔr; jər] ['grʌndɪ] !
' **Ah , how little do you know your Grundy !**
- 啊 , 如何 小的 做 你 知道 你的 格伦迪 !

“啊，你对格伦迪了解得真少！ ”

— [ɪf] [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['sɪlɪ] [gɜ:rl][ə; eɪ] [fju:] [slɑɪt] [ə'tenʃnz] ,
— **If I pay the silly girl a few slight attentions** ,
— 如果 我 支付 这 愚蠢的 女孩 一个 很少 轻微 注意 ,

—如果我稍微关注一下那个傻丫头，

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][tu:; tə] [kloʊk] [ðæt] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪt] [preɪz] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
it is only to cloak that tenderness for you , which preys upon my heart ,
它 是 仅有的 到 披风 那 压痛 为了 你 , 哪个 猎物 之上 我的 心 ,

这只是为了掩饰我对你的那份温柔，它一直折磨着我的心。

[ænd; ənd] [kən'sju:mz] [maɪ] ['vaɪtlz] ; — [ðæt] ['tendərnəs] ,
and consumes my vitals ; — that tenderness ,
和 消耗 我的 命脉 ; — 那 压痛 ,

它吞噬了我的生命；——那种温柔，

[wɪt] [aɪ] ['jestərdeɪ] [soʊ] ['sɔ:ləmlɪ] ['vəʊd] [tu:; tə] [ɪ'vɪns] ([æz; əz] [su:n] [æz; əz][maɪ] [ə'ferz] [ɑ:r; ər]
which I yesterday so solemnly vowed to evince (as soon as my affairs are
哪个 我 昨天 所以 庄严地 发誓 到 表明 (作为 很快 作为 我的 事务 是

[ə'reɪndʒd]) [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

arranged) at the altar .
安排) 在 这 坛 .

昨天我郑重发誓，一旦我的事务安排妥当，我将在圣坛上证明这一点。

- [jɔr; jər] [oʊn] , [oʊn] , [oʊn] ,
' **Your own , own , own** ,
- 你的 自己的 , 自己的 , 自己的 ,

“你自己的，你自己的，你自己的，

- ['eɪbrəhæm] ['grʌndɪ] . -
' **Abraham Grundy** . '
- 亚伯拉罕 格伦迪 . -

“亚伯拉罕·格伦迪。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][maɪ] ['dɪgnəti] [kɒd; kəd][du:][tu:; tə] [sə'pres] [maɪ][,ɪndɪg'neɪ](ə)n][æt; ət]
It was as much as my dignity could do to suppress my indignation at
它 曾是 作为 很多 作为 我的 尊严 可以 做 到 压制 我的 愤慨 在

[ðɪs] ['letər] ;

this letter ;
这 信 ;

我竭尽全力才压抑住对这封信的愤慨；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['heroʊn] [pri'veild] , [ænd; ənd][aɪ][kæst][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [maɪ] ['feɪməs] ['kɑ:mpaʊnd]
but the heroine prevailed , and I cast on his lordship my famous compound
但 这 女英雄 最终获胜 , 和 我 投掷 在 他的 领主 我的 著名的 化合物

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

expression of pity ,
表达 的 遗憾 ,

但女主角最终取得了胜利，我向这位老爷露出了我那著名的复杂而怜悯的表情。

[kən'tempt] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] ,
contempt , and surprise ,
鄙视 , 和 惊喜 ,

轻蔑和惊讶

[wɪtʃ] [aɪ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ˌfæsn̩ˈheɪ(ə)n] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl]
which I tinged with just fascination enough to remind him of what a jewel
 哪个 我 带点色调 和 只是 魅力 足够的 到 提醒 他 的 什么 一个 宝石
 [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] .
he had lost .
 他 有 丢失的 .

我带着一丝好奇，足以让他意识到自己失去了多么珍贵的宝物。

[ˈmiːntaɪm] [hiː hi] [stʊd] [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Meantime he stood wiping his face , and did not utter a word .
 与此同时 他 站立 擦拭 他的 脸 , 和 做过 不是 说出 一个 单词 .

与此同时, 他站在那里擦脸, 一言不发。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [kraɪd] [aɪ] , - [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [dəˈveləpmənt] .
 ' **And** **now** , ' **cried** **I** , ' **now** **for** **the** **grand** **development** .
 - 和 现在 , - 哭 我 , - 现在 为了 这 盛大 发展 .

“现在,”我喊道,“现在到了激动人心的发展时刻。”

[dʒeɪmz] ['hiːnsn] , [kʌm] [fɔːrθ] ! -
James Higginson , **come forth** ! ' -
詹姆斯 希金森 , 来 前进 ! -

詹姆斯·希金森，出来！

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ðə; ði][ˈpəʊət][wʌz; wəz] [si:n] , [ˈkri:pɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈtɔ:rtəs] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
In a moment the poet was seen , creeping , like a huge tortoise , from under
在 一个 片刻 这 诗人 曾是 已见 , 爬行 , 喜欢 一个 巨大的 龟 , 从 在下面
[ðə; ði][ˈsoʊfə] .
the sofa .
这 沙发 .

片刻之后，人们看到诗人像一只巨大的乌龟一样，从沙发底下爬了出来。

- ['mɪstər] . ['hɪ'ɪnsn] , - [sed] [aɪ] , - [dɪd][nɑ:t][jʊr; jər] ['mʌðər] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ðɪs] ['lɜ:di] [hɪr] — [ðɪs]
 ' Mr . Higginson , ' said I , ' did not your mother tell you , that this lady here — this
 - 先生 . 希金森 , - 说 我 , - 做过 不是 你的 母亲 告诉 你 , 那 这 女士 这里 — 这
 ['ɜ:miəb(ə)] ['lɜ:di] ,
amiable lady ,
 可亲 女士 ,
 “希金森先生,”我说,“你母亲没告诉过你, 这位女士——这位和蔼可亲的女士……”

- ([ænd; ɐnd][aɪ] ['kɜ:rtsi] [lʊʊ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtsi] [stɪl] ['lʊəɹ] [tu:; tə][em 'i:]) ,
 ' (**and** **I** **curtsied** **low** **to** **her** , **and** **she curtsied** **still** **lower** **to** **me**) ,
 - (和 我 屈膝礼 低的 到 她 , 和 她 屈膝礼 仍然 降低 到 我) ,
 (我向她低头行屈膝礼, 她也向我低头行屈膝礼),

- [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst][ænd; ənd] [best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , - ([ænd; ənd] [ə'ven] [wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['raɪv(ə)l] ['kɜːrtsɪz]
 ' that this first and best of women , ' (and again we exchanged rival curtsies
 - 那 这 第一的 和 最好的 的 女性 , - (和 再次 我们 交换 竞争对手 屈膝礼
) ,
) ,
) ,

“这位最优秀、最杰出的女性,”(我们再次互相行屈膝礼),

- [ɪz] ['plɑ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪstər] . ['bɛtɜːtən] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði]

' **is plotting with a Mr . Betterton to betray me into his hands at the**

- 是 绘制 和 一个 先生 : 贝特顿 到 背叛 我 进入 他的 双手 在 这

[,mæskə'reɪd] ? -

masquerade ? '

化装舞会 ? -

“你是不是和贝特顿先生密谋，要在化装舞会上把我出卖给他？”

- ['mædəm] , - ['ænsər] [ðə; ði]['pʊəət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rm] [dɪ'mi:nər] , - [aɪ][du:] ['sɑ:ləmlɪ] ['sɜ:rtɪfaɪ]
' **Madam** , ' **answered the poet** , **with a firm demeanour** , ' **I do solemnly certify**
- 女士 , - 回答 这 诗人 , 和 一个 公司 风度 , - 我 做 庄严地 证明
[ænd; ənd] [ə'sevərəɪt] ,
and asseverate ,
和 断言 ,

“夫人,”诗人神态坚定地回答道,“我郑重声明,

[ðæt] [sʊʊ][maɪ] ['mʌðər] [tʊʊld][em 'i:] . -
that so my mother told me . '
- 那 所以 我的 母亲 讲述 我 . -

我妈妈是这么告诉我的。

- [ðen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tʊʊld][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['fɔ:lsʊd] ! -
' **Then your mother told a confounded falsehood** ! '
- 然后 你的 母亲 讲述 一个 令人困惑 谬误 ! -

“那么你母亲就说了弥天大谎!”

[kraɪd] ['betɜ-tən] , ['pɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kla:zɪt] .
cried Betterton , **popping out of the closet** .
哭 贝特顿 , 爆米花 出去 的 这 壁橱 .

贝特顿喊道,从壁橱里跳了出来。

['hi^ɪnsn] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst]
Higginson walked up to him , **and knocked him down with the greatest**
希金森 步行 向上 到 他 , 和 敲门 他 向下 和 这 最
['grævəti] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
gravity imaginable .
重力 可以想象的 .

希金森走到他面前,用你能想象到的最大力气把他击倒在地。

[ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] [ræn][æt; ət] ['hi^ɪnsn] , [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [hɜ:r; hər] [fæŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The hostess ran at Higginson , **and fastened her fangs in his face** .
这 女主人 跑 在 希金森 , 和 系紧 她 獠牙 在 他的 脸 .

女主人冲向希金森,一口咬住了他的脸。

- [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [keɪm] [hɜ:r; hər][kæp] .
Montmorenci laid hold of the hostess , **and off came her cap** .
- 铺设 抓住 的 这 女主人 , 和 离开 来了 她 帽 .

蒙莫朗西一把抓住女主人,把她的帽子扯了下来。

['stjʊt] [dra:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Stuart dropped into a chair with laughter .
斯图尔特 掉落 进入 一个 椅子 和 笑声 .

斯图尔特笑着一屁股坐在椅子上。

[aɪ] [tu:] [fər'gɑ:t][ɔ:l][maɪ] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [klæpt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lait] ,
I too forgot all my dignity , **and clapped my hands** , **and danced with delight** ,
我 也 忘了 全部 我的 尊严 , 和 鼓掌 我的 双手 , 和 跳舞 和 喜 ,

我也忘却了所有的尊严,拍着手,高兴地跳起了舞。

[waɪl] [ðeɪ] [kɪkt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsɪ] .
while they kicked and scratched each other without mercy .
尽管 他们 踢 和 刮痕 每个 其他 没有 怜悯 .

他们毫不留情地互相踢打抓挠。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['stjʊt] [ɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] .
At length Stuart interfered , **and separated the combatants** .
在 长度 斯图尔特 干扰 , 和 分开 这 战斗人员 .

最后斯图亚特出面干预,将交战双方分开。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][rɪˈtaɪərd][tu:; tə] [rɪˈper] [hɜ:r; hə] [disˈmæntld] [hed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd]
The landlady retired to repair her dismantled head ; and his lordship and
这 房东 退休 到 维修 她 拆卸 头 ; 和 他的 领主 和
[ˈhi^insn] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ðer; ðər] [ˈwu:ndz] .
Higginson to wash their wounds .
希金森 到 洗 他们的 伤口 .

女房东回房去修复她被拆散的脑袋；而老爷和希金森则去清洗他们的伤口。

[ˈbetɜːtən] [tu:] [wɑz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
Betterton too was about to take his departure .
贝特顿 也 曾是 关于 到 拿 他的 离开 .

贝特顿也即将启程。

- [sɜ:r] , - [sed] [ˈstjʊt] , - [aɪ][mʌst; məst][beg] [li:v] [tu:; tə] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] . -
' Sir , ' said Stuart , ' I must beg leave to detain you for a few moments . '
- 先生 , - 说 斯图尔特 , - 我 必须 求 离开 到 扣留 你 为了 一个 很少 时刻 . -

“先生,”斯图亚特说,“我必须请求您允许我耽搁您片刻。”

[ˈbetɜːtən] [bəʊd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] .
Betterton bowed and returned .
贝特顿 鞠躬 和 返回 .

贝特顿鞠躬后退了回去。

- [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈbetɜːtən] , [aɪ] [brˈli:v] . -
' Your name is Betterton , I believe . '
- 你的 姓名 是 贝特顿 , 我 相信 . -

“我相信你的名字是贝特顿。”

- [aɪ ˈti:][ɪz] , [sɜ:r] . -
' It is , Sir . '
- 它 是 , 先生 . -

“是的, 先生。”

- [ˈæftər][ˈmɪstər] . - [ækjuˈzeɪ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈstjʊt] , - [aɪ] [fi:l] [maɪˈself] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] .
' After Mr . Higginson's accusation of you , ' said Stuart , ' I feel myself called upon
- 后 先生 : - 指控 的 你 , - 说 斯图尔特 , - 我 感觉 我 称为 之上

,
:
,

“在希金森先生对你提出指控之后,”斯图尔特说,“我觉得我有责任.....”

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪdi:z] [ˈfa:ðər] ,
as the friend of this lady's father ,
作为 这 朋友 的 这 女士的 父亲 ,

作为这位女士父亲的朋友,

[tu:; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n][jɔr; jər][əˈpɑ:lədzɑɪzɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˈzɑɪnz] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [derd] [tu:; tə]
to insist on your apologizing for the designs which you have dared to
到 坚持 在 你的 道歉 为了 这 设计 哪个 你 有 敢于 到

[ˈhɑ:rbər] [əˈgenst] [hɜ:r; hə] ;
harbour against her ;
港口 反对 她 ;

坚持要求你为你胆敢对她怀有的阴谋诡计道歉；

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪˈmænd] [æn; ən] [ʌnrɪˈkwɪvək(ə)l] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [vju:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
and to demand an unequivocal renunciation of those views for the future .
和 到 要求 一个 明确的 放弃 的 那些 浏览 为了 这 未来 .

-
:
-

并要求他们今后明确放弃这些观点。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['felʊʃ] , - [sed] ['betʰ-tən] , - [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['spɪrɪt] .
- **' You are an honest fellow , ' said Betterton , ' and I respect your spirit .**
- 你 是 一个 诚实的 同伴 , - 说 贝特顿 , - 和 我 尊重 你的 精神 .
“你是个诚实的人,”贝特顿说,“我敬佩你的精神。”

[moʊst] [sɪn'sɪrli] , [moʊst] ['hʌmbli] , [mɪs] ['wɪlki:nsn] , [du:][aɪ][sə'li:sɪt][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][aɪ]
Most sincerely , most humbly , Miss Wilkinson , do I solicit your forgiveness ; and I
最多 真挚地 , 最多 谦卑地 , 错过 威尔金森 , 做 我 征求 你的 饶恕 ; 和 我
[beg][ju:; jʊ] [wɪl] [brɪ'li:v] ,
beg you will believe ,
求 你 将要 相信 ,
威尔金森小姐, 我以最真诚、最谦卑的心情请求您的原谅; 也恳请您相信我。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪs,reprɪzen'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ri:əl] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]
that nothing but a misrepresentation of your real character and history
那 没有什么 但 一个 虚假陈述 的 你的 真实的 特点 和 历史
[temptɪd] [em 'i:][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ʌndɪ'zɜ:rvd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
tempted me to treat you with such undeserved insult .
受诱惑 我 到 对待 你 和 这样的 不应得的 侮辱 .
只有对你真实性格和经历的歪曲描述, 才诱使我如此无端地侮辱你。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] . -
I now declare , that you have nothing further to fear from me . '
我 现在 宣布 , 那 你 有 没有什么 更远 到 害怕 从 我 . -
我现在郑重声明, 你们无需再惧怕我了。

- [bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][kæn; kən] [fi:l] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] , - [sed] ['stjʊt] ,
' But before I can feel perfectly satisfied , ' said Stuart ,
- 但 前 我 能 感觉 完美 使满意 , - 说 斯图尔特 ,
“但在我感到完全满意之前,”斯图尔特说,

- [aɪ][mʌst; məst] ['stɪpjʊleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts][tu:; tə] [mɪs] ['wɪlki:nsn] ,
' I must stipulate for the discontinuance of your visits to Miss Wilkinson ,
- 我 必须 规定 为了 这 停止 的 你的 访问 到 错过 威尔金森 ,
“我必须规定你停止探望威尔金森小姐,

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪft] [ɔ:l][ɪm'prɑ:pər]['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] [ə'genst]
as a proof that you have relinquished all improper projects against
作为 一个 证明 那 你 有 放弃 全部 不当 项目 反对
[hɜ:r; hər] . -
her . '
她 . -
作为你已放弃所有针对她的不正当计划的证明。

- [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [ðæt] [rezə'lu:(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spʊk] , - ['ænsər] ['betʰ-tən] ,
' I had formed that resolution before you spoke , ' answered Betterton ,
- 我 有 形成 那 解决 前 你 辐 , - 回答 贝特顿 ,
“在你开口之前, 我就已经下定决心了,”贝特顿回答道。

- [ðʊʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][em 'i:] .
' though many a bitter pang it will cost me .
- 尽管 许多 一个 苦的 疼痛 它 将要 成本 我 .
尽管这将让我付出许多痛苦的代价。

[naʊ] [ðen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [frendz] .
Now then we are all friends .
现在 然后 我们 是 全部 朋友们 .
现在我们都是朋友了。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [fɔ:ltz] , [bʌt; bət][ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] , [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ;
I may have my faults , but upon my soul , I am a man of honour ;
我 可能 有 我的 故障 , 但 之上 我的 灵魂 , 我 是 一个 男人 的 荣誉 ;
我或许有缺点, 但我发誓, 我是一个有荣誉感的人;

— [aɪ][eɪ 'em] , [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] .
— I am , upon my soul .
— 我 是 , 之上 我的 灵魂 .

—我以我的灵魂起誓。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['stjʊt] , [wɪ'dəʊt] ['flætəri] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'vɪnst] [mɔ:r] [dɪ'skreʃ(ə)n]
As for you , Mr . Stuart , without flattery , you have evinced more discretion
作为 为了 你 , 先生 . 斯图尔特 , 没有 奉承 , 你 有 表现出 更多的 审慎
[ænd; ənd] ['ku:lnəs] , [θru:'aʊt] [ðɪs] [ə'fer] ,
and coolness , throughout this affair ,
和 凉爽 , 自始至终 这 事务 ,

至于你, 斯图尔特先生, 恕我直言, 在这件事中, 你表现得更加谨慎冷静。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .
than I have ever seen in so young a man .
比 我 有 曾经 已见 在 所以 年轻的 一个 男人 .

我从未在如此年轻的男子身上见过如此的才华。

[sɜ:r] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
Sir , you are an honour to the human race ,
先生 , 你 是 一个 荣誉 到 这 人类 种族 ,
先生, 您是人类的荣耀。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['æŋkər]
and I wish you would dine with me this evening at the Crown and Anchor
和 我 希望 你 会 用餐 和 我 这 晚上 在 这 王冠 和 锚
.
.
.

我希望你今晚能和我一起在皇冠与锚酒店用餐。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv][ju: 'es] [mi:t] [ðer; ðər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)] [rɪ'fɔ:rm] .
Some friends of us meet there to discuss a radical reform .
一些 朋友们 的 我们 见面 那里 到 讨论 一个 激进的 改革 .

我们的一些朋友在那里聚会, 讨论一项激进的改革。

[du:] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] .
Do , my dear fellow .
做 , 我的 亲爱的 同伴 .

遵命, 我的朋友。

[wi:; wi][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][men] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] [laɪk][ju:; jʊ] ;
We want nothing but men of respectability like you ;
我们 想 没有什么 但 男人 的 体面 喜欢 你 ;

我们只需要像你这样有尊严的男士;

[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['sentɪmənts] " [ɑ:r; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . " -
for our sentiments " are the finest in the world . " '
为了 我们的 情感 " 是 这 最好的 在 这 世界 . " ' .

因为我们的情感“是世界上最美好的”。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , - [sed] ['stjʊt] ,
' You will excuse me , ' said Stuart ,
- 你 将要 原谅 我 , - 说 斯图尔特 ,

“请原谅我,”斯图尔特说道。

- [ðəʊ] [aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪnz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɔ:rən] [æz; əz][jʊr; jər]
' though I am told that your wines are as fine and as foreign as your
- 尽管 我 是 讲述 那 你的 葡萄酒 是 作为 美好的 和 作为 外国的 作为 你的
['sentɪmənts] . -
sentiments . '
情感 . -

“虽然有人告诉我, 你们的葡萄酒和你们的情感一样, 既精致又充满异域风情。”

- [wel] , [ə'du:] , [gʊd] [pi:p(ə)l] , - [sed] ['betɜːtən] .
- **Well** , **adieu** , **good people** , ' **said Betterton** .
- 出色地 , 再见 , 好的 人们 , - 说 贝特顿 .

“好了，再见了，好人们，”贝特顿说道。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][wið; wiθ] ['kaɪndnəs] .
- **Think of me with kindness** .
- 思考 的 我 和 仁慈 .

请善待我。

[fɔ:lts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] — — - (['tæpɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər])
Faults I may have , but my heart — — ' (tapping at it with his forefinger)
故障 我 可能 有 , 但 我的 心 — — - (窃听 在 它 和 他的 食指)
- [ɔ:l][ɪz] [raɪt] [hɪr] . -
, ' **all is right here** . '
- 全部 是 正确的 这里 . -

我或许有缺点，但我的心——’(用食指轻敲着它),”一切都在这里。”

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ju: 'es] , [aɪ] ['reprə,mændɪd] ['stjət] [soʊ] [sɪ'vɪrli] ,
After he had left us , I reprimanded Stuart so severely ,
后 他 有 左边 我们 , 我 训斥 斯图尔特 所以 严重 ,

他离开我们之后，我严厉地训斥了斯图尔特。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪntə'fɪəd] [ə'baʊt] ['betɜːtən] , [ðæt] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ] [kwɑɪt]
for his officiousness in having interfered about Betterton , that he went away quite
为了 他的 爱管闲事 在 拥有 干扰 关于 贝特顿 , 那 他 去 离开 相当
[ə'fendɪd] ; [ænd; ɛnd] ,
offended ; and ,
被冒犯了 ; 和 ,

因为他多管闲事，干涉了贝特顿的事，所以他非常生气地离开了；而且，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] , [wɪl] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] .
I much fear , will never return .
我 很多 害怕 , 将要 绝不 返回 .

我非常害怕，再也回不来了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] , [hi:; hi] [wɪl] [ju:z][em 'i:] ['bersli] , [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ʌnprə'tektɪd]
If he does not , he will use me basely , to leave me here in this unprotected
如果 他 做 不是 , 他 将要 使用 我 卑鄙地 , 到 离开 我 这里 在 这 未受保护
[steɪt] ,
state ,
状态 ,

如果他不这样做，他就会卑鄙地利用我，把我留在这里，让我处于这种毫无保护的状态。

[ˈæftər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪətɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] — [æŋ'zaɪətɪz] [tu:] , [wɪtʃ] ([aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [waɪ]) [hæv; həv]
after all his anxieties about me — anxieties too , which (I cannot tell why) have
后 全部 他的 焦虑 关于 我 — 焦虑 也 , 哪个 (我 不能 告诉 为什么) 有
[pli:zd] [em 'i:] [bɪ'jɑ:nd] [ɪk'spre(ə)n]
pleased me beyond expression .
高兴 我 超过 表达 .

毕竟，他曾对我忧心忡忡——而这些忧虑，（我无法解释为什么）却让我无比欣喜。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][mæn] ,
I confess , I feel a regard for the man ,
我 承认 , 我 感觉 一个 看待 为了 这 男人 ,

我承认，我对这个人抱有敬意。

[ænd; ɛnd][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sa:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['sɪriəsli] .
and should be sorry to have hurt his feelings seriously .
和 应该 是 对不起 到 有 伤害 他的 情怀 严重地 .

他应该为自己严重伤害了他的感情而感到抱歉。

[wʊd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['bɪŋɡli] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:][soʊ] , [aɪ][æsk] ?
Would Sir Charles Bingley have deserted me so , I ask ?
会 先生 查尔斯 宾利 有 荒凉的 我 所以 , 我 问 ?
我问, 查尔斯·宾利爵士会这样抛弃我吗?

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[bʌt; bət] ['stju:t] [hæz; həz][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] , [ˈju:sf(ə)] , [ʌnsək'sesfl] ['lʌvər] , [laɪk]
But Stuart has no notion of being a plain , useful , unsuccessful lover , like
但 斯图尔特 有 不 概念 的 存在 一个 清楚的 , 有用 , 不成功 情人 , 喜欢
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但斯图尔特丝毫没有想过要像他那样, 成为一个平凡、有用、不成功的恋人。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
Well , I must say , I hate to see a man more ready to fall out with one ,
出色地 , 我 必须 说 , 我 恨 到 看 一个 男人 更多的 准备好 到 落下 出去 和 一 ,
说实话, 我真不希望看到一个男人这么容易和别人闹翻。

[ðæn; ðən][tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][wʌn] .
than to fall in love with one .
比 到 落下 在 爱 和 一 .
比爱上一个人要好得多。

[bʌt; bət] - — [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
But Montmorenci — what shall I say of him ?
但 - — 什么 将 我 说 的 他 ?
但是蒙莫朗西——我该如何评价他呢?

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ['pɑ:səbli] ['ekskaɪpeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
How can he possibly exculpate himself from his treacherous intrigue with the
如何 能 他 可能 免责 他自己 从 他的 奸诈 阴谋 和 这
[ˈlændleɪdi] ?
landlady ?
房东 ?
他究竟该如何才能洗脱自己与房东太太之间那桩阴险阴谋的罪名呢?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][eɪ 'em][,pri:di'spəuzd] [tu:; tə]['kredit] ['eni] ['fi:zəb(ə)] [ɪk'skju:s] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'saɪn] ,
I confess I am predisposed to credit any feasible excuse which he can assign ,
我 承认 我 是 易感 到 信用 任何 可行的 原谅 哪个 他 能 分配 ,
我承认, 我倾向于相信他能提出的任何合理的借口。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][faɪnd][maɪ'self] [di'si:vɪd] , [aʊtˈraɪvəld] , [ænd; ənd] [di'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] , [nɔ:t]
rather than find myself deceived , outrivalled , and deprived of a lover , not
相当 比 寻找 我 受骗 , 胜过 , 和 被剥夺的 的 一个 情人 , 不是
[ə'loʊn] [daɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
alone dear to me ,
独自的 亲爱的 到 我 ,
与其发现自己被欺骗、被超越、失去爱人（尤其是对我而言挚爱的爱人），

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'spensɪbəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][maɪ][ˈmem,wɑ:rz] .
but indispensable to the progress of my memoirs .
但 不可或缺 到 这 进步 的 我的 回忆录 .
但这对我回忆录的写作至关重要。

[ðen] , [ðæt] ['klɑ:zɪt] - [si:n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðə; ði] [tru:]
Then , that closet - scene , from which I had a right to expect the true
然后 , 那 壁橱 - 场景 , 从 哪个 我 有 一个 正确的 到 预计 这 真的
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ,

然后, 就是那场衣橱里的戏, 我本有理由期待看到真正悲惨的场面,

[wʌt] [ə; eɪ] [ber] - ['gɑ:rdn] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] !
what a bear - garden it became !
什么 一个 熊 - 花园 它 成为 !

这里简直变成了熊的乐园!

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [fi:l] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlð] .
In short , I feel at this moment disgusted with the world .
在 短的 , 我 感觉 在 这 片刻 厌恶 和 这 世界 .

总之, 此刻我对这个世界感到厌恶。

[aɪ][hæf] [wɪ] [aɪ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
I half wish I were at home again .
我 一半 希望 我 是 在 家 再次 .

我有点想念家里的日子了。

[naʊ] [tu:] , [ðæt] ['stju:t] [hæz; həz] [ri'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] ,
Now too , that Stuart has reminded me of our early days ,
现在 也 , 那 斯图尔特 有 提醒 我 的 我们的 早期的 天 ,

现在, 斯图尔特也让我想起了我们刚在一起的时候。

[aɪ] ['kænə:t] [ə'vɔɪd] ['sʌmtaɪmz] ['pɪktʃərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['faɪərsaɪd] , [ðə; ði] [wɔ:ks] , ['frɒlɪks]
I cannot avoid sometimes picturing to myself the familiar fireside , the walks , frolics
我 不能 避免 有时 想象 到 我 这 熟悉的 炉边 , 这 散步 , 嬉戏
, [ɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['tʃaɪldhʊd] ;
, occupations of our childhood ;
, 职业 的 我们的 童年 ;

我有时忍不住会想起童年时熟悉的炉火旁、散步、嬉戏和各种活动;

[ænd; ænd] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] ['hju:mər] [maɪ] [wɪmz] .
and well I remember how he used to humour my whims .
和 出色地 我 记住 如何 他 用过的 到 幽默 我的 心血来潮 .

我还记得他以前是如何迁就我的各种奇思妙想的。

[oʊ] , [ði:z] [taɪmz] [ɑ:r; ər][pæst] , [ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [ə'pəʊzɪz] [em 'i:][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
Oh , these times are past , and now he opposes me in every thing .
哦 , 这些 时代 是 过去的 , 和 现在 他 反对 我 在 每一个 事物 .

哦, 那些日子已经过去了, 现在他事事都与我作对。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [eɪ 'em][aɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ?
But whither am I wandering ?
但 往哪里去 是 我 漫游 ?

但我究竟在往哪里走呢?

['pɑ:rd(ə)n] [ði:z] ['vʌlgər] ['sentɪmənts] .
Pardon these vulgar sentiments .
赦免 这些 庸俗 情感 .

请原谅我这些粗俗的言辞。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][pen] .
They have escaped my pen .
他们 有 逃脱 我的 笔 .

它们已经逃脱了我的笔触。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] [hoʊm] [ɪz][maɪ] [ˈhɔːrər] .
You know that a mere home is my horror .
你 知道 那 一个 仅仅 家 是 我的 恐怖 .

你知道，仅仅是一个家就足以让我感到恐惧。

[fərˈɡɪv] [ðem; ðəm] .
Forgive them .
原谅 他们 .

原谅他们。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks]
LETTER XIX
信 十九

第十九封信

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ] [ˈdɪɡnəti] , [aɪ] [daɪnd] [əˈloʊn] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] - [siːn]
Determined to support my dignity , I dined alone in my room , after the closet - scene
决定 到 支持 我的 尊严 , 我 用餐 独自的 在 我的 房间 , 后 这 壁橱 - 场景
;
;
;
;

为了维护我的尊严，在壁橱事件发生后，我独自一人在房间里用餐；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [ˈletərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈneɪtʃər] [pæst] [brɪˈtwiːn]
and during this evening , letters of the most heart - rending nature passed between
和 期间 这 晚上 , 信件 的 这 最多 心 - 渲染 自然 通过了 之间
[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
his lordship and me .
他的 领主 和 我 .

当晚，我和勋爵之间互通了许多感人至深的信件。

[tuː; tə][biː; bi] [brɪːf] , [hiː; hi][hæz; hæz] [kənˈvɪnst] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
To be brief , he has convinced me , that the letter written in his name ,
到 是 简短的 , 他 有 确信 我 , 那 这 信 书面 在 他的 姓名 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændlɛɪdi] ,
to the landlady ,
到 这 房东 ,

简而言之，他已经让我相信，那封以他的名义写给房东太太的信，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrdʒəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
was a forgery of her own .
曾是 一个 伪造 的 她 自己的 .

是她自己伪造的。

[ðə; ði] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [retʃ] !
The circumventing wretch !
这 规避 可怜虫 !

这个偷懒的家伙！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈmætər] .
I am of opinion , that it ought to be made a hanging matter .
我 是 的 观点 , 那 它 应该 到 是 制成 一个 绞刑 事情 .

我认为，这应该判处绞刑。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˈɛkstrækt; ɪkˈstrækt][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] .
The following is an extract from his and my correspondence .
这 下列的 是 一个 提炼 从 他的 和 我的 一致 .

以下摘自我们之间的通信。

[ˈæftər][ə; eɪ][moʊst][ˌsætɪsˈfæktəri] [ˌdiskwɪˈzɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [pruːv]
After a most satisfactory disquisition on the various circumstances tending to prove
后 一个 最多 令人满意的 专题讨论会 在 这 各种各样的 情况 倾向于 到 证明
[ðə; ði][ˈfɔːrdʒəri] , [hiː; hi] [raɪts] [ðʌs] :
the forgery , he writes thus :
这 伪造 , 他 写 因此 :

在对各种足以证明伪造的事实进行了详尽的论述之后，他写道：

- [aɪ][hæv; həv] [brɪˈɡʌn] [ˈtwenti] [ˈletərz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][tɔːrən][ðəm; ðəm][ɔːl] .
' I have begun twenty letters to you , and have torn them all .
- 我 有 开始 二十 信件 到 你 , 和 有 撕裂 他们 全部 .
我给你写了二十封信，但都撕掉了。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz] [ˈblɪstəd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ;
I write to you on my knees , and the paper is blistered with my tears ;
我 写 到 你 在 我的 膝盖 , 和 这 纸 是 起泡的 和 我的 眼泪 ;
我跪着给你写信，纸张已被我的泪水浸湿；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [draɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [saɪz] .
but I have dried it with my sighs .
但 我 有 干燥 它 和 我的 叹息 .
但我已经用叹息将它擦干了。

- [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd][stɑːrɪz] [meɪ] [raɪz][ænd; ənd][set][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
' Sun , moon , and stars may rise and set as they will .
- 太阳 , 月亮 , 和 明星 可能 上升 和 放 作为 他们 将要 .
太阳、月亮和星星会按照它们自己的规律升起落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第8/21页

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [deɪ] , [ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [naɪt] .
I know not whether it be day , or whether it be night .
我 知道 不是 无论 它 是 天 , 或者 无论 它 是 夜晚 .

我不知道现在是白天还是晚上。

- [wen] [ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jər; jər][læst] [noʊt] ,
' When the girl came with your last note ,
- 什么时候 这 女孩 来了 和 你的 最后的 笔记 ,

“当那个女孩带着你最后一张纸条来的时候.....”

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [jər; jər] [aɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [fɪtʃər] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][kæp]
the idea that your eyes had just been dwelling on her features , on her cap
这 主意 那 你的 眼睛 有 只是 到过 住宅 在 她 特征 , 在 她 帽
,
.
,

想到你的目光刚才一直停留在她的五官和帽子上，

[ˈrɪbən] , [ænd; ənd][ˈeɪprən] , [meɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðəm; ðəm][soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] , [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][em 'i:]
ribbon , and apron , made her and them so interesting , so dear to me
丝带 , 和 围裙 , 制成 她 和 他们 所以 有趣的 , 所以 亲爱的 到 我
, [ðæt] ,
, **that** ,
, 那 ,

丝带和围裙，让她和她们变得如此有趣，如此让我喜爱，以至于

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər] [snʌbd] , [hɜ:r; hər][kæp] [ˈtætərd] , [hɜ:r; hər] [ˈrɪbən] [ˈbɑ:t(ə)l] - [ɡri:n]
though her features are snubbed , her cap tattered , her ribbon bottle - green
尽管 她 特征 是 冷落 , 她 帽 破烂 , 她 丝带 瓶子 - 绿色的
([wɪtʃ] [aɪ] [heɪt]) ,
(**which I hate**) ,
(哪个 我 恨) ,

虽然她的五官有些不修边幅，帽子破旧不堪，丝带是墨绿色的（我讨厌这种颜色），

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈeɪprən][ˈdɜ:rtɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:r; hər][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,
and her apron dirty , I should certainly have taken her in my arms ,
和 她 围裙 肮脏的 , 我 应该 当然 有 已采取 她 在 我的 武器 ,

她的围裙脏兮兮的，我真应该把她抱在怀里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bæʃfl] [ʌv; əv][men] .
if I had not been the most bashful of men .
如果 我 有 不是 到过 这 最多 害羞的 的 男人 .

如果我不是个极其害羞的人就好了。

- [ðoʊ] [ðæt] [noʊt] [stʌŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][həʊsts][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz]
' Though that note stung me to the heart , the words were hosts of angels
- 尽管 那 笔记 被蜇了 我 到 这 心 , 这 字 是 主持人 的 天使
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“虽然那张纸条刺痛了我的心，但上面的话语却像天使降临般温暖着我。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈpeɪpər][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [blɪs] .
and the small paper the interminable regions of bliss .
和 这 小的 纸 这 没完没了 地区 的 极乐 .

而那张小纸片，描绘的是无尽的幸福之地。

[ˈeni] [θɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
Any thing from you !
任何 事物 从 你 !

你什么都行！

- [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] , [ænd; ɐnd][maɪ] [blʌd] [bɔɪlz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,
' How my heart beats , and my blood boils in my veins ,
- 如何 我的 心 节拍 , 和 我的 血 沸腾 在 我的 静脉 ,

“我的心脏如何跳动，我的血液如何在血管中沸腾，

[wen] [baɪ] [tjæns] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] [miːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
when by chance our feet meet under the table .
什么时候 经过 机会 我们的 脚 见面 在下面 这 桌子 .

当我们的脚偶然在桌子底下碰在一起时。

[ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] - [striŋz] [vaɪˈbreɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
The diapason of my heart - strings vibrates to the touch .
这 和谐 的 我的 心 - 字符串 振动 到 这 触碰 .

我的心弦因触碰而颤动。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [swiːt] [rɪˈpruːf] [juː; jʊ][wʌns] [geɪv] [ˌem ˈiː][æ; ət] [ˈdɪnər] ,
How often I call to mind the sweet reproof you once gave me at dinner ,
如何 经常 我 称呼 到 头脑 这 甜的 责备 你 一次 给予 我 在 晚餐 ,

我常常想起你曾在晚餐时对我的那句温柔的责备，

[wen] [aɪ][trʌːd][ɑːn][jʊr; jər][tʊʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈtrænsˌpɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
when I trod on your toe in a transport of passion .
什么时候 我 践踏 在 你的 脚趾 在 一个 运输 的 热情 .

当我情急之下踩到了你的脚趾。

- " [ɪf] [juː; jʊ] [ʌv] [ˌem ˈiː] , [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] , " [sed] [juː; jʊ] , [ˈsmaɪlɪŋ] ; " [bʌt; bət][duː;][nɑːt][hɜːrt][maɪ] [fʊt] .
" If you love me , tell me so , " said you , smiling ; " but do not hurt my foot .
- " 如果 你 爱 我 , 告诉 我 所以 , " 说 你 , 微笑 ; " 但 做 不是 伤害 我的 脚 .

“如果你爱我，就告诉我，”你笑着说；“但不要伤到我的脚。”

" - [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" ' Another little incident is always recurring to me .
" - 其他 小的 事件 是 总是 再次发生的 到 我 .

“还有一件小事总是在我脑海中反复出现。”

[æz; ɛz][wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ləst] , [juː; jʊ][held] [aʊt] [jʊr; jər][hænd]
As we parted from each other , the night before last , you held out your hand
作为 我们 分手了 从 每个 其他 , 这 夜晚 前 最后的 , 你 握住 出去 你的 手

[ænd; ɐnd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

前天晚上我们分别时，你伸出手说：

" [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [dɪr] - .
" Good - night , my dear Montmorenci .
" 好的 - 夜晚 , 我的 亲爱的 - .

“晚安，我亲爱的蒙莫朗西。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [dɪr] .
" It was the first time you had ever called me dear .
" 它 曾是 这 第一的 时间 你 有 曾经 称为 我 亲爱的 .

这是你第一次叫我亲爱的。

[ðə; ði] [saʊnd] [sæŋk] [diːp] [ˈɪntuː;][maɪ] [hɑːrt] .
The sound sank deep into my heart .
这 声音 沉没 深的 进入 我的 心 .

那声音深深地刺入了我的心房。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə] [bed] , [aɪ]
I have repeated it a hundred times since , and when I went to bed , I
我 有 重复 它 一个 百 时代 自从 , 和 什么时候 我 去 到 床 , 我
[sed] ,
said ,
说 ,

从那以后，我重复了上百遍，临睡前我说：

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [dɪr] - .
good night , my dear Montmorenci .
好的 夜晚 , 我的 亲爱的 - .

晚安，我亲爱的蒙莫朗西。

[aɪ] [rekə'lektɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [læft] .
I recollected myself and laughed .
我 回忆 我 和 笑了 .

我回过神来，笑了。

[ðə; ði] ['fɜ:t(ə)l] [kɪs] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [dɜ:d] [tu:; tə] [snætʃ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [em 'i:] [fɔ:r; fər]
The fatal kiss that I once dared to snatch from you has undone me for
这 致命的 吻 那 我 一次 敢于 到 抢夺 从 你 有 未完成 我 为了
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

我曾大胆夺取的那个致命之吻，永远地毁了我。

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ɑ:n] [jʊr; jər] [lɪp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌpju'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ru:bɪz] .
The moisture on your lip was like a suppuration of rubies .
这 水分 在 你的 唇 曾是 喜欢 一个 化脓 的 红宝石 .

你嘴唇上的水分就像红宝石化脓一样。

[oʊ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lu:sɪv] , ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['moʊmənt] ! -
O immortal remembrance of that illusive , frantic , and enchanting moment ! !
哦 不朽 纪念 的 那 虚幻 , 疯狂的 , 和 妖娆 片刻 ! -

啊，那转瞬即逝、令人疯狂又充满魅力的瞬间，将永远铭记于心！

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .

来自切鲁比纳的纸箱。

[hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] , [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ'ti:]
He who could be capable of the letter , could be capable of calling it
他 WHO 可以 是 有能力的 的 这 信 , 可以 是 有能力的 的 呼叫 它
[ə; eɪ] ['fɔ:rdʒəri] .
a forgery .
一个 伪造 .

能够写出这封信的人，也能够指出它是伪造的。

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .

来自蒙莫朗西的信箱。

['mɪzəri] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] ['hæpɪnəs] [wɪ'daʊt] [ju:; jʊ] .
Misery with you , were better than happiness without you .
苦难 和 你 , 是 更好的 比 幸福 没有 你 .

和你在一起的痛苦，也比没有你时的快乐要好。

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .

来自切鲁比纳的纸箱。

[ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] .
Hatred and certainty were better than love and suspicion .
仇恨 和 肯定 是 更好的 比 爱 和 怀疑 .
仇恨和确定性胜过爱和猜疑。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .
来自蒙莫朗西的信箱。

[lʌv] [ɪz] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ɪz] [lʌv] .
Love is heaven and heaven is love .
爱 是 天堂 和 天堂 是 爱 .
爱即天堂，天堂即爱。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .
来自切鲁比纳的纸箱。

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [bi:; bi] [lʌv] , [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ɪz][nɑ:t][ɪˈtɜ:rn(ə)l] .
If heaven be love , I fear that heaven is not eternal .
如果 天堂 是 爱 , 我 害怕 那 天堂 是 不是 永恒 .
如果天堂是爱，我担心天堂并非永恒。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .
来自蒙莫朗西的信箱。

[ɪf] [maɪ][maɪnd][bi:; bi] [kept] [ɪn] [səˈspens] , [maɪ][ˈbɑ:di][jæl; jəl][bi:; bi] [səˈspendɪd] [tu:] .
If my mind be kept in suspense , my body shall be suspended too .
如果 我的 头脑 是 保留 在 悬念 , 我的 身体 将 是 暂停 也 .
如果我的精神处于悬而未决的状态，我的身体也会随之悬空。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .
来自切鲁比纳的纸箱。

[ˈfu:lɪʃ] [ju:θ] !
Foolish youth !
愚蠢 青年 !
愚蠢的年轻人！

[ɪf] [maɪ][laɪf][bi:; bi] [daɪr] [tu:; tə] [ðɪ:] , [əˈtempt] [nɑ:t] [ðəɪn] [oʊn] .
If my life be dear to thee , attempt not thine own .
如果 我的 生活 是 亲爱的 到 你 , 试图 不是 你的 自己的 .
如果你珍惜我的生命，就不要拿自己的生命冒险。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .
来自蒙莫朗西的信箱。

[aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈɪziə] [tu:; tə] [kɪl] [maɪˈself][ðæn; ðən][tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
It were easier to kill myself than to fly from Cherubina .
它 是 更轻松 到 杀 我 比 到 飞 从 切鲁比娜 .
比起从切鲁比纳飞走，自杀都容易。

[ˈbɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃu:bi:nə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .
来自切鲁比纳的纸箱。

[lɪv; laɪv] .
Live .
居住 .

居住。

[aɪ] [rɪ'stɔːr] [juː; jə][tuː; tə] ['feɪvər] .
I restore you to favour .
我 恢复 你 到 偏爱 .

我使你重获恩宠。

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .

来自蒙莫朗西的信箱。

[æŋ'dʒelɪk][gɜːrl] !
Angelic girl !
天使般的 女孩 !

天使般的女孩！

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪ'daʊt] [ðə; ðɪ] [miːnz] ?
But how can I live without the means ?
但 如何 能 我 居住 没有 这 方法 ?

但我没有这些资源，怎么生活呢？

[maɪ]['lændleɪdɪ] ['θretənz] [em 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'rest] .
My landlady threatens me with an arrest .
我的 房东 威胁 我 和 一个 逮捕 .

房东太太威胁要逮捕我。

['heləwiːz] [lent] ['mʌni] [tuː; tə][es 'tiː] . [præːks] .
Heloise lent money to St . Preux .
埃洛伊斯 借出的 钱 到 英石 . 预加载 .

海洛伊丝借钱给圣普勒。

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] [tʃɜːbiːnə] .
BILLET FROM CHERUBINA .
坯料 从 切鲁比娜 .

来自切鲁比纳的纸箱。

[ɪn] [ɪn'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][juː; jə][hæf][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [fiːl] , [ə'læs] !
In enclosing to you half of all I have , I feel , alas !
在 封闭 到 你 一半 的 全部 我 有 , 我 感觉 , 唉 !

把所有财产的一半都送给你，我感到，唉！

[ðæt] [aɪ][er 'em][bʌt; bət][hæf][æz; əz] ['lɪbərəl] [ʌv; əv][maɪ] [pɜːrs] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
that I am but half as liberal of my purse as of my heart .
那 我 是 但 一半 作为 自由主义 的 我的 钱包 作为 的 我的 心 .

我的钱包只像我的心胸那样慷慨，而我的钱包却只有它的一半。

['bɪlɪt] [frʌm; frəm] - .
BILLET FROM MONTMORENCI .
坯料 从 - .

来自蒙莫朗西的信箱。

[aɪ] ['prɔːmɪs] [tuː; tə] [peɪ] ['leɪdɪ] [tʃɜːbiːnə] [diː] ['wɪləbɪ] , [ɔːr][ɔːrdər] , [ɑːn] [dɪ'mænd] ,
I promise to pay Lady Cherubina de Willoughby , or order , on demand ,
我 承诺 到 支付 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 或者 命令 , 在 要求 ,

我承诺按要求向切鲁比娜·德·威洛比夫人或其指定人支付款项。

[ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] , ['væljuː] [rɪ'siːvd] .
the sum of twenty - five pounds sterling , value received .
这 和 的 二十 - 五 磅 英镑 , 价值 已收到 .

收到的金额为二十五英镑。

Montmorenci .

蒙莫朗西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ləst] ['bɪlɪt] ,
In a few minutes after I had received this last billet ,
在 一个 很少 分钟 后 我 有 已收到 这 最后的 坯料 ,
收到最后一张纸条后几分钟,

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [keɪm] [ɪn][pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [pɜːrfɪkt] [ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪ(ə)n] .
his lordship came in person to perfect the reconciliation .
他的 领主 来了 在 人 到 完美的 这 和解 .
大人亲自前来促成和解。

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] , [soʊ] [ɪk'skruːʃiɪtɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] .
Never was so tender , so excruciating a scene .
绝不 曾是 所以 投标 , 所以 痛苦不堪 一个 场景 .
从未有过如此温柔, 又如此痛苦的场景。

[wiː; wi] [ðen] [kən'sʌltɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dres]
We then consulted about the masquerade ; and he brought me down his dress
我们 然后 咨询 关于 这 化装舞会 ; 和 他 带来 我 向下 他的 裙子
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .
然后我们商量了一下化装舞会的事; 他还把他的舞会礼服拿下来给我看。

[ðə; ði][mɑːn'terɒʊ][kæp][ænd; ænd] ['taːnɪft] [redʒə'mentlɪz] ([wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər])
The Montero cap and tarnished regimentals (which he procured at the theatre)
这 蒙特罗 帽 和 失去光泽 团级 (哪个 他 采购 在 这 剧院)
[ɑːr; ər][ˈædmərəb(ə)] .
are admirable .
是 令人钦佩的 .
蒙特罗帽和褪色的军服（他在剧院弄到的）非常出色。

[suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [meɪd] ; [huː] [sed]
Soon after his departure , a letter was brought to me by the maid ; who said
很快 后 他的 离开 , 一个 信 曾是 带来 到 我 经过 这 女佣 ; WHO 说
,
.
,
他离开后不久, 女仆给我带来了一封信, 信中说:

[ðæt] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [kloʊk] , [pʊt][aɪ 'tiː][ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,
that a tall man , wrapped in a dark cloak , put it into her hand ,
那 一个 高的 男人 , 包装 在 一个 黑暗的 披风 , 放 它 进入 她 手 ,
一个身披黑色斗篷的高个男子把它放在了她手里。

[ænd; ænd] [ðen] [fled] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] .
and then fled with great swiftness .
和 然后 逃亡 和 伟大的 速度 .
然后迅速逃走了。

[kən'siːv] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [noʊt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['æntɪkwertɪd] [hænd] .
Conceive my sensations on reading this note , written in an antiquated hand .
构想 我的 感觉 在 阅读 这 笔记 , 书面 在 一个 过时的 手 .
想象一下我读到这张用古老笔迹写成的纸条时的感受。

[tuː; tə] ['leɪdɪ] [tʃɜːuːbiːnə] [diː] ['wɪləbi] .
To Lady Cherubina de Willoughby .
到 女士 切鲁比娜 德 威洛比 .
致切鲁比娜·德·威洛比夫人。

[ði:z] , [ˈɡri:tɪŋ] .
These , greeting .
这些 , 问候 .

这些，问候。

[ˈmoʊst] [fer] [ˈleɪ.di]
Most fayre Ladie
最多 集市 女士

最美丽的女士

[æn; ən] - [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈvæsəl] [ðæt] - [ˌæpəˈteɪn] [ˈʌntəˈʌntu][waɪˈɑːrˈi:] -
An aunciente and loyall Vassall that erewhyles appertained unto yre ryhgte
一个 - 和 忠诚 瓦萨尔 那 - 相关的 到 yre -
[ˈnoʊb(ə)l] ,
noble Auncestrie ,
高贵 安塞斯特里 ,

一位古老而忠诚的封臣，曾隶属于您高贵的叔父家。

[ɪn][jiː; ji] - [ʌv; əv] [ˈsenəʃl] , [hæθ] , [baɪ] [ˈtʃɒns] , - [jər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] ,
in ye qualitie of Seneschal , hath , by chaunce , discovered yer place of hiding ,
在 是的 - 的 管家 , 有 , 经过 机会 , - 你的 地方 的 隐藏 ,
凭借你卓越的才能，你偶然发现了你的藏身之处。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [kreɪv] [jiː; ji] [buːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə][^əui][ˈʌntəˈʌntu][jiː; ji] [ˌmæskəˈreɪd]
and doth crave ye boon that you will not fayle to goe unto ye Masquerade
和 确实 渴望 是的 恩惠 那 你 将要 不是 费尔 到 去 到 是的 化妆舞会
[æt; ət][jiː; ji] [ˈpænθiɑːn] ;
at ye Pantheon ;
在 是的 万神殿 ;

并恳求您赐予恩惠，让您不会错过在万神殿举行的化妆舞会；

[wer] , [əˈnɑːn][hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] - [ˈdaɪvərz] [mɪstəˈɪːz] [ˈtʌtʃɪŋ] [jʊr; jər]
where , anon he will joyn you , and unravell divers mysterys touching your
在哪里 , 匿名 他 将要 乔因 你 , 和 - 潜水员 谜团 接触 你的
[ˈpedɪɡriː] .
pedigree .
谱系 .

不久之后，他将与你相聚，并揭开与你血统相关的各种谜团。

[læt] [nɑːn] - [juː; jʊ][frʌm; frəm][tuː; tə][^əui] , [ænd; ənd] [iːk] [læt] [nɑːn] , [seɪv] [ə; eɪ][ˈmeɪtrən] ,
Lette nonne disswaid you from to goe , and eke lette nonne , save a Matron ,
莱特 非恩 - 你 从 到 去 , 和 埃克 信 非恩 , 节省 一个 护士长 ,
[^əui][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
goe with you ;
去 和 你 ;

Lette nonne disswaid you from to goe, eke lette nonne, save a Matron, goe with you;

[ˈelz][aɪ] [der] [nɑːt][ˈhoʊld] [paːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
els I dare not holde parle with you .
els 我 敢 不是 霍尔德 帕尔勒 和 你 .

否则我不敢与你交谈。

[maɪn] [ˈɑːnəˈd] [ˈleɪ.di] , [ɪf] [juː; jʊ] [hiːd] [nɑːt] [ðɪs] [ˈkaʊnsəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɜːrk] - [woʊfəl]
Myne honoured Ladie , if you heede not this counsell , you will work yourselfe woefull
我的 荣幸 女士 , 如果 你 希德 不是 这 咨询 , 你 将要 工作 - 悲惨的
[ruːθ] .
ruth .
露丝 .

我尊敬的女士，如果您不听从这个劝告，您将会自食其果。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sli:p] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

Judge if I can sleep a wink after such a mysterious communication .
法官 如果 我 能 睡觉 一个 眨眼 后 这样的 一个 神秘 沟通 .

收到这样神秘的信息后，我还能睡得着吗？请评判一下。

[ˈeksələnt] [oʊld][mæn] !

Excellent old man !
出色的 老的 男人 !

真是位了不起的老人！

[aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [ˈstuːərd] .

I mean to make him my steward .
我 意思是 到 制作 他 我的 管家 .

我打算让他做我的管家。

[əˈduː] .

Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˈeks ˈeks]

LETTER XX
信 xx

信件 XX

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈletər] , [ðæt] [maɪ][bed] - [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

I believe I mentioned , in a former letter , that my bed - chamber was on the
我 相信 我 提及 , 在 一个 以前的 信 , 那 我的 床 - 房间 曾是 在 这

[graʊnd] [flɔːr] ,

ground floor ,
地面 地面 ,

我记得在之前的信中提到过，我的卧室在一楼。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .

and looking into the yard at the back of the house .
和 寻找 进入 这 院子 在 这 后退 的 这 房子 .

然后看向房子后面的院子。

[suːn] [ˈæftər][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [læst] [naɪt] ,

Soon after I went to bed , last night ,
很快 后 我 去 到 床 , 最后的 夜晚 ,

昨晚我上床睡觉后不久，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,

I heard a whispering and rustling outside of the window ,
我 听到 一个 耳语 和 沙沙声 外部 的 这 窗户 ,

我听到窗外传来低语声和沙沙声，

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [sli:p] [səˈpraɪzd] [em ˈiː] .

and while I was awaiting with anxiety the result , sleep surprised me .
和 尽管 我 曾是 等待中 和 焦虑 这 结果 , 睡觉 惊讶 我 .

在我焦急地等待结果的时候，睡眠却出乎我的意料地出现了。

[aɪ] [əˈwʊɒk] [ˈɜːrliər] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

I awoke earlier , as I thought , than usual , this morning ;
我 醒来 早些时候 , 作为 我 想法 , 比 通常 , 这 早晨 ;

今天早上，我比平时醒得早，这倒是意料之中。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [ˈkɜːrtənˌles] [ˈwɪndəʊ] .

for not a ray penetrated my curtainless window .
为了 不是 一个 射线 渗透 我的 无窗帘 窗户 .

因为我的窗户没有窗帘，所以一丝光线都透不进来。

[aɪ] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pooz] [ma'self][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;
I then tried to compose myself to sleep again , but in vain ;
我 然后 尝试 到 撰写 我 到 睡觉 再次 , 但 在 徒劳 ;
然后我试图让自己平静下来再次入睡, 但徒劳无功;

[soʊ][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ['tɜːrniŋ] [ænd; ənd] ['tʌmbliŋ] [ə'baʊt] , [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['aʊərz] , [æt; ət][ðə; ði]
so there I lay turning and tumbling about , for eight or nine hours , at the
所以 那里 我 躺 转弯 和 翻滚 关于 , 为了 八 或者 九 小时 , 在 这
[veri] [liːst] .
very least .
非常 至少 .
于是, 我就那样躺着, 翻来覆去, 至少躺了八九个小时。

[æt; ət][ləst][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .
At last I became alarmed .
在 最后的 我 成为 惊慌 .
最后我开始感到担忧。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What can be the matter ?
什么 能 是 这 事情 ?
到底出了什么事?

[θɔːt] [aɪ] . [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [kwentʃt] [ɔːr] ['ɪklipt] ?
thought I . Is the sun quenched or eclipsed ?
想法 我 . 是 这 太阳 淬火 或者 日食 ?
我心想: 太阳是熄灭了还是被遮蔽了?

[ɔːr][hæz; hæz][ðə; ði] [ɡloʊb] ['siːst] ['roʊliŋ] ?
or has the globe ceased rolling ?
或者 有 这 地球 停止 滚动 ?
地球是否已经停止转动了?

[ɔːr][eɪ 'em][aɪ] [strʌk] [stoʊn] [blaɪnd] ?
or am I struck stone blind ?
或者 是 我 击 石头 瞎的 ?
还是我瞎了?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʒektʃəz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][ˈfaɪər] !
In the midst of my conjectures , a sudden cry of fire !
在 这 中间 的 我的 猜想 , 一个 突然 哭 的 火 !
正当我思索之际, 突然传来一声火烧的喊声!
[ˈfaɪər] !
fire !
火 !

[rɪˈvɜːbəˌreɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
reverberated through the house .
回响 通过 这 房子 .
声音在房子里回荡。

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] ['hʌdlɪd] [ɑːn][em 'iː] [wət'evər] [kloʊðz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
I sprang out of bed , and huddled on me whatever cloaths came to hand .
我 弹簧 出去 的 床 , 和 蜷缩着 在 我 任何 衣服 来了 到 手 .
我猛地从床上跳起来, 抓起手边能找到的任何衣服裹在身上。

[aɪ] [ðen] [grəʊpt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'tiː] , [rʌʃt]
I then groped for my casket of jewels , and having secured it , rushed
我 然后 摸索 为了 我的 棺材 的 珠宝 , 和 拥有 安全 它 , 匆忙
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['aʊtər] [ruːm] ,
into the outer room ,
进入 这 外 房间 ,

然后我摸索着找到我的珠宝盒，拿到后，便冲进了外屋。

[wer] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstəntli] [ˈdæzld] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] .
where my eyes were instantly dazzled by the sudden glare of light .
在哪里 我的 眼睛 是 即刻 眼花缭乱 经过 这 突然 强光 的 光 .
突然一道强光刺得我睁不开眼。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [snætʃ] [ʌp] ['kɔːrpərəl] - [koʊt] ,
However , I had presence of mind enough to snatch up Corporal Trim's coat ,
然而 , 我 有 在场 的 头脑 足够的 到 抢夺 向上 下士 - 外套 ,
然而，我当时头脑清醒，迅速抓起了特里姆下士的外套。

[wɪtʃ] [stiːl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ; [ænd; ənd][tuː; tə][slɪp][aɪ 'tiː][ɑːn][em 'iː] .
which still remained on a chair ; and to slip it on me .
哪个 仍然 剩余 在 一个 椅子 ; 和 到 滑 它 在 我 .
它仍然留在椅子上；然后把它套在我身上。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [gaʊn] [ʌndər'niːθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] , [aɪ]
For , in the first place , I had no gown underneath ; and in the next , I
为了 , 在 这 第一的 地方 , 我 有 不 袍 下 ; 和 在 这 下一个 , 我
[ˌrekə'lektɪd] ,
recollected ,
回忆 ,
首先，我里面没有穿长袍；其次，我回想起，

[ðæt] ['hæriət] ['baɪrən] , [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪ'stres] , [went] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn]
that Harriot Byron , at a moment of distress , went wild about the country , in
那 哈里奥特 拜伦 , 在 一个 片刻 的 痛苦 , 去 荒野 关于 这 国家 , 在
[ˌmæskə'reɪd] .
masquerade .
化装舞会 .
据说，哈里奥特·拜伦在一次痛苦的经历中，化装打扮，在全国各地狂欢。

['hʌrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] ,
Hurrying into the hall , I saw the street door wide open ,
匆忙 进入 这 大厅 , 我 锯 这 街道 门 宽的 打开 ,
我匆匆走进大厅，看到街边的门大开着。

['stjʊt] [ænd; ənd] - ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [nɪr] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['lændleɪdi]
Stuart and Montmorenci struggling with each other near it , the landlady
斯图尔特 和 - 挣扎 和 每个 其他 靠近 它 , 这 房东
['dræɡɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] [daʊn] [sterz] ,
dragging a trunk down stairs ,
拖拽 一个 树干 向下 楼梯 ,
斯图尔特和蒙莫伦西在附近扭打在一起，房东太太正拖着一个箱子下楼。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] ['haʊsmeɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊət][dʒʌst][bɪ'hænd]
and looking like the ghost of a mad housemaid ; and the poet just behind
和 寻找 喜欢 这 鬼 的 一个 疯狂的 保姆 ; 和 这 诗人 只是 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她看起来像个疯癫女佣的幽灵；诗人就在她身后，

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['kɔ:rpjələnt] ['mʌðər] , [bed][ænd; ənd][ɔ:l] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ; [waɪl] [fi:; fɪ] [kept]
with his corpulent mother , bed and all , upon his back ; while she kept
和 他的 肥胖的 母亲 , 床 和 全部 , 之上 他的 后退 ; 尽管 她 保留
[iks'kleimɪŋ] ,
exclaiming ,
惊呼 ,

他背上驮着他那肥胖的母亲，连同床铺一起；而她则不停地惊呼着：

[ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , ['hev(ə)n]
that we should all be in heaven in five minutes , and he crying out , Heaven
那 我们 应该 全部 是 在 天堂 在 五 分钟 , 和 他 哭泣 出去 , 天堂
[fər'bɪd] !
forbid !
禁止 !

他说我们五分钟后都会上天堂，然后他大喊：“天哪，千万别这样！”

['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
Heaven forbid !
天堂 禁止 !

天哪！

[aɪ]['dɑ:rtɪd][pæst] ['stju:t] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] - [daʊn] ; [ðens] [aʊt] [ʌv; əv]
I darted past Stuart , just as he had got Montmorenci down ; thence out of
我 飞镖 过去的 斯图尔特 , 只是 作为 他 有 得到 - 向下 ; 因此 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

我飞快地从斯图尔特身边掠过，就在他把蒙莫朗西弄下来的时候；然后我冲出了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fled] ['twenti] ['peɪsɪz] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] , [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]
and had fled twenty paces , before I discovered , that , so far from being
和 有 逃亡 二十 步幅 , 前 我 发现 , 那 , 所以 远的 从 存在
[naɪt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ,
night , it was broad ,
夜晚 , 它 曾是 广阔 ,

我跑了二十步才发现，外面非但没有黑夜，反而一片光明。

[braɪt] , [ɪn'kɑ:ntrəvɜ:rtəb(ə)l] [deɪ] !
bright , incontrovertible day !
明亮的 , 无可辩驳的 天 !

阳光明媚，无可辩驳的一天！

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] , [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [steps] [pər'sʊ] [em 'i:] ,
I had no time to reflect on this mystery , as I heard steps pursuing me ,
我 有 不 时间 到 反映 在 这 神秘 , 作为 我 听到 步骤 追求 我 ,
[dʒet] [aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɪstəri] [æz; əz] [aɪ] [hɜ:rd] [steps] [pər'sʊ] [em 'i:]
我 有 不 时间 到 反映 在 这 神秘 作为 我 听到 步骤 追求 我

我还没来得及细想这个谜团，就听到身后传来脚步声。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [kɔ:ld] .
and my name called .
和 我的 姓名 称为 .

我的名字被叫到了。

[aɪ] [fled] [ðə; ði] ['fæstər] , [fɔ:r; fər] [aɪ] ['dredɪd] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] .
I fled the faster , for I dreaded I knew not what .
我 逃亡 这 快点 , 为了 我 令人恐惧的 我 知道 不是 什么 .

我逃得越快越好，因为我害怕，但我却不知道害怕什么。

[ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ru:m] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv] ['faɪər] ,
The portentous darkness of my room , the false alarm of fire ,
这 不祥的 黑暗 的 我的 房间 , 这 错误的 警报 的 火 ,

房间里不祥的黑暗，以及虚假的火警警报，

[ɔːl] [bɪ'təʊkənd] [sʌm; səm][,daɪə'baːlɪk(ə)l] [kən'spɪrəsi] [ə'ɡenst] [maɪ][laɪf] ; [soʊ][aɪ] [rʌʃt] [ə'lbɔːŋ] [ðə; ði]
all betokened some diabolical conspiracy against my life ; so I rushed along the
全部 标记 一些 邪恶的 阴谋 反对 我的 生活 ; 所以 我 匆忙 沿着 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

这一切都预示着有人要谋害我的生命；于是我沿着街道飞奔而去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'staːnɪ'mənt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [sɔː] [em 'iː] .
to the horror and astonishment of all who saw me .
到 这 恐怖 和 惊讶 的 全部 WHO 锯 我 .

令所有看到我的人都感到震惊和恐惧。

[fɔːr; fər] [kən'siːv] [em 'iː] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] , [red] [koʊt] , [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['taːnɪft] [leɪs] ;
For conceive me drest in a long - skirted , red coat , stiff with tarnished lace ;
为了 构想 我 睡衣 在 一个 长的 - 裙摆 , 红色的 外套 , 僵硬的 和 失去光泽 蕾丝 ;
[ə; eɪ][s'ætn] ['petɪkoʊt] ,
a satin petticoat ,
一个 缎 衬裙 ,

请想象我身着长裙，红色长袍，缀满褪色的蕾丝；内衬缎子衬裙，

[s'ætn] [ʃuːz] , [noʊ] ['staːkɪŋz] , [ænd; ənd][maɪ]['flæksn] [her] ['striːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [br'haɪnd][em 'iː]
satin shoes , no stockings , and my flaxen hair streaming like a meteor behind me
缎 鞋 , 不 长筒袜 , 和 我的 亚麻色 头发 流媒体 喜欢 一个 流星 在后面 我
!
!
!

我穿着缎面鞋，没穿丝袜，一头亚麻色的秀发像流星一样在身后飘扬！

[staːp][hɜːr; hər] , [staːp][hɜːr; hər] ! [wʌz; wəz] [naʊ] ['fəʊtɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
Stop her , stop her ! was now shouted on all sides .
停止 她 , 停止 她 ! 曾是 现在 喊叫 在 全部 侧面 .

“拦住她！拦住她！”四面八方都传来这样的喊声。

['hʌndrədz] [siːmd] [ɪn] [pər'suːt] .
Hundreds seemed in pursuit .
数百 似乎 在 追逐 .

似乎有数百人追赶。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ɪɡ'zɔːstɪd] , [aɪ] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] [flaɪt] .
Panting and almost exhausted , I still continued my flight .
喘息 和 几乎 筋疲力尽的 , 我 仍然 持续 我的 航班 .

我气喘吁吁，几乎筋疲力尽，但仍然继续飞行。

[ðeɪ] [geɪnd] [ɑːn][em 'iː] .
They gained on me .
他们 获得 在 我 .

他们追上了我。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [dʒʌst][oʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] , [drest] [fɔːr; fər]
I saw the door of a carriage just opened , and two ladies , dressed for
我 锯 这 门 的 一个 运输 只是 打开 , 和 二 女士们 , 穿着 为了
['dɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,

我看到一辆马车的门开了，里面坐着两位盛装打扮的女士，她们是来吃晚餐的。

[ˈsteɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
stepping into it .
 步进 进入 它 .

踏入其中。

[aɪ] [spræŋ] [ɪn][ˈæftər][ðəm; ðəm] , [ˈkraɪŋ] , [seɪv] [em ˈiː] , [seɪv] [em ˈiː] !
I sprang in after them , crying , save me , save me !
 我 弹簧 在 后 他们 , 哭泣 , 节省 我 , 节省 我 !

我跟着他们跳了进去, 哭喊着: “救救我, 救救我! ”

[ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][dræg][em ˈiː][aʊt] ; [ðə; ði][mɑːb] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ˈʃaʊtɪŋ] ; [ðə; ði]
The footman endeavoured to drag me out ; the mob gathered round shouting ; the
 这 男仆 努力 到 拖 我 出去 ; 这 暴民 聚集 圆形的 喊叫 ; 这
 [ˈhɔːrsɪz] [tʊk] [fraɪt] ,
horses took fright ,
 马匹 采取 惊吓 ,

侍从试图把我拖出去; 暴民围拢过来大声叫喊; 马匹受惊。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ɪn] [fʊl] [ˈgæləp] ; [aɪ] , [ˈmiːntaɪm] , [ɑːn][wʌn] [niː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [miːk] [aɪz] [reɪzd] ,
and set off in full gallop ; I , meantime , on one knee , with my meek eyes raised ,
 和 放 离开 在 满的 驰骋 ; 我 , 与此同时 , 在 一 膝盖 , 和 我的 温顺 眼睛 提高 ,
 然后策马疾驰而去; 而我, 则单膝跪地, 温顺地抬起头,

[ænd; ənd][maɪ][hændz][ˈfəʊldɪd] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈbʊzəm] , [əˈweɪtɪd] [maɪ] [feɪt] ;
and my hands folded across my bosom , awaited my fate ;
 和 我的 双手 折叠 穿过 我的 怀 , 等待中 我的 命运 ;
 我双手抱胸, 静候命运的安排;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [geɪzd] [ɑːn][em ˈiː][ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][wʌn] [ʌnˈbrʊkən] [skriːm] .
while the ladies gazed on me in dismay , and supported one unbroken scream .
 尽管 这 女士们 凝视 在 我 在 沮丧 , 和 有 一 未破 尖叫 .

女士们惊恐地看着我, 并齐声发出一声不吭的尖叫。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [dæʃt] [əˈɡenst] [ə; eɪ][pəʊst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌpˈset] .
At last , the carriage dashed against a post , and was upset .
 在 最后的 , 这 运输 虚线 反对 一个 邮政 , 和 曾是 沮丧的 .
 最后, 马车撞到柱子上, 翻了。

[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [ræn][ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌpərməʊst] , [tʊk] [em ˈiː][aʊt][ðə; ði][fɜːrst] .
Several persons ran forward , and , I being uppermost , took me out the first .
 一些 人 跑 向前 , 和 , 我 存在 最上层 , 采取 我 出去 这 第一的 .

几个人向前跑去, 我跑在最前面, 他们第一个把我拉了出去。

[əˈɡen] [aɪ][bɪˈɡæən] [ˈrʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ə; eɪ][mɑːb][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [hiːlz] .
Again I began running , and again a mob was at my heels .
 再次 我 开始 跑步 , 和 再次 一个 暴民 曾是 在 我的 高跟鞋 .
 我再次开始奔跑, 但身后又跟着一群暴徒。

[aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][em ˈiː][ɪn] [ˈpiːsɪz] .
I felt certain they would tear me in pieces .
 我 毛毡 肯定 他们 会 撕 我 在 件 .
 我当时觉得他们肯定会把我撕成碎片。

[maɪ] [hed] [bɪˈkeɪm] [bɪˈwɪldərd] ;
My head became bewildered ;
 我的 头 成为 困惑 ;
 我感到一阵茫然;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [saɪts] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [riːd] [ʌv; əv][raʊz][ɪn] [əˈreɪ] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
and all the horrid sights I had ever read of rose in array before me .
 和 全部 这 可怕的 景点 我 有 曾经 读 的 玫瑰 在 大批 前 我 .
 我曾经读到过的所有可怕景象, 都一一呈现在我眼前。

[bə'kænti] , [ænimɛɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɒ:'fi:ən] ['fjɔ:ri] , ['slɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:pənts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ənd]
Bacchantes , animated with Orphean fury , slinging their serpents in the air , and
酒神女祭司 , 动画 和 奥菲斯 愤怒 , 投掷 他们的 蛇 在 这 空气 , 和
['ʌtərɪŋ] [,diθi'ræmbɪk] ,
uttering dithyrambics ,
发出声音 酒神颂 ,

酒神女祭司们, 如同俄耳甫斯般狂怒, 将蛇甩向空中, 吟唱着酒神颂歌。

[ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [,em 'i:] [a:n] ['evrɪ] [said] .
appeared to surround me on every side .
出现 到 环绕 我 在 每一个 边 .

仿佛被四面八方包围了。

[a:n] [aɪ] [flu:] .
On I flew .
在 我 飞翔 .

我继续飞行。

[nɑ:k] [,aɪ 'ti:] [daʊn] !
Knock it down !
敲 它 向下 !

把它推倒!

[kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .
cried several voices .
哭 一些 声音 .

几个人喊道。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .
A footman was just entering a house .
一个 男仆 曾是 只是 进入 一个 房子 .

一名男仆正走进一户人家。

[aɪ] [rʌʃt] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] , [wer] [ə; eɪ] [la:rdʒ] ['pɑ:rtɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ]
I rushed past him , and into a parlour , where a large party were sitting
我 匆忙 过去的 他 , 和 进入 一个 客厅 , 在哪里 一个 大的 派对 是 坐着

[æt; ət] ['dɪnər] .
at dinner .
在 晚餐 .

我匆匆从他身边走过, 走进一间客厅, 那里有一大群人正在用餐。

[seɪv] [,em 'i:] !
Save me !
节省 我 !

救救我!

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ænd; ənd] [sæŋk] [a:n] [maɪ] [ni:z] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
exclaimed I , and sank on my knees before them .
惊呼 我 , 和 沉没 在 我的 膝盖 前 他们 .

我惊呼一声, 跪倒在他们面前。

[ɔ:l] [ə'rouz] : — [sʌm; səm] , [ɪn] ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [si:z] [,em 'i:] , [fel] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] [bɪ'gæn] ['dræɡɪŋ]
All arose : — some , in springing to seize me , fell ; and others began dragging
全部 出现 : — 一些 , 在 弹簧 到 抢占 我 , 跌倒 ; 和 其他的 开始 拖拽

[,em 'i:] [ə'weɪ] .
me away .
我 离开 .

所有人都站了起来: ——有些人扑上去想抓住我, 结果摔倒了; 另一些人开始把我拖走。

[aɪ] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔ:θ] , [ɪn] [maɪ] [kən'fju:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] ,
I grasped the table - cloth , in my confusion , and the next instant ,
我 抓住 这 桌子 - 布 , 在 我的 困惑 , 和 这 下一个 立即的 ,

我慌乱中抓住了桌布, 下一刻,

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [stru:n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
the whole dinner was strewn about the floor .
这 所有的 晚餐 曾是 散落的 关于 这 地面 .

晚餐的所有食物都散落在地板上。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [daʊn] , [roʊz][ɪn] [ˈpitɪəs] [plaɪt] ; [wʌn] [beɪðd] [ɪn] [su:p] , [əˈnʌðər]
Those who had fallen down , rose in piteous plight ; one bathed in soup , another
那些 WHO 有 倒下 向下 , 玫瑰 在 可怜的 困境 ; 一 洗澡 在 汤 , 其他
[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
crowned with vegetables ,
加冕 和 蔬菜 ,

那些跌倒的人，起身时姿态凄惨；一个浑身浸在汤里，另一个头上顶着蔬菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] [ɔ:l] [ˈoʊvər][ˈhæɪrɪkoʊ] .
and the face of a third all over harico .
和 这 脸 的 一个 第三 全部 超过 哈里科 .

还有第三个人的脸，上面全是哈里科。

[ðeɪ] [held][em 'i:][fæst] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [em 'i:] ; [ðen] [kɔ:ld] [em 'i:][mæd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
They held me fast , and questioned me ; then called me mad , and turned
他们 握住 我 快速地 , 和 被质问 我 ; 然后 称为 我 疯狂的 , 和 转向
[em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
me into the street .
我 进入 这 街道 .

他们把我紧紧抓住，审问我；然后说我疯了，把我扔到街上。

[ðə; ði][mɔ:b][wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] [em 'i:][æz; əz][aɪ]
The mob were still waiting for me there , and they cheered me as I
这 暴民 是 仍然 等待 为了 我 那里 , 和 他们 欢呼 我 作为 我
[keɪm] [aʊt] ;
came out ;
来了 出去 ;

人群仍然在那里等着我，当我出来时，他们为我欢呼；

[soʊ] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [æt; ət][hænd] , [aɪ][ˈdɑ:rtɪd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ræn][ʌp] [sterz] , [ˈɪntu:][ðə; ði]
so seeing a shop at hand , I darted through it , and ran up stairs , into the
所以 看到 一个 店铺 在 手 , 我 飞镖 通过 它 , 和 跑 向上 楼梯 , 进入 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
drawing - room .
绘画 - 房间 .

于是，我看到附近有一家商店，便冲了进去，然后跑上楼，进了客厅。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkru:əl][ækt][ʌv; əv] [ˈwɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
There I found a mother in the cruel act of whipping her child .
那里 我 成立 一个 母亲 在 这 残忍的 行为 的 鞭打 她 孩子 .

在那里，我发现一位母亲正在残忍地鞭打她的孩子。

[ˈevər][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [ˈθrɪlɪŋ] [ˌsensəˈbɪləti] , [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][rɔ:d][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] ;
Ever a victim to thrilling sensibility , I snatched the rod from her hand ;
曾经 一个 受害者 到 惊险 感性 , 我 抢夺 这 杆 从 她 手 ;
[ˈtʃɪz] [fɪ] [ˈrɪ:kt] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
she shrieked and alarmed the house ; and again I was turned out of doors .
她 尖叫 和 惊慌 这 房子 ; 和 再次 我 曾是 转向 出去 的 门 .

我总是容易被刺激的感性所诱惑，一把从她手中夺过鱼竿；

[ˈi:; fɪ] [ˈrɪ:kt] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] .
she shrieked and alarmed the house ; and again I was turned out of doors .
她 尖叫 和 惊慌 这 房子 ; 和 再次 我 曾是 转向 出去 的 门 .
[əˈgen] , [maɪ] [frend] [ðə; ði][mɔ:b] [rɪˈsi:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ; [əˈgen] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ;
Again , my friend the mob received me with a shout ; again I took to flight ;
再次 , 我的 朋友 这 暴民 已收到 我 和 一个 喊 ; 再次 我 采取 到 航班 ;
[ˈfrend] [tʊk] [tu:; tə] [flaɪt] ;
我的朋友暴民再次对我大喊大叫；我又一次逃走了；

[rʌʃt] [θru:] [ə'hʌðər] [ʃɑ:p] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] — [θru:] [ə'hʌðər] , [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [aʊt] .
rushed through another shop , was turned out — through another , was turned out .
匆忙 通过 其他 店铺 , 曾是 转向 出去 — 通过 其他 , 曾是 转向 出去 .

匆匆穿过另一家商店，被赶了出来——穿过另一家，又被赶了出来。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] ['θredɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['wɪtnɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt]
In short , I threaded a dozen different houses , and witnessed a dozen different
在 短的 , 我 螺纹 一个 打 不同的 房屋 , 和 目击者 一个 打 不同的
[də'mestɪk] [si:nz] .
domestic scenes .
国内的 场景 .

简而言之，我走访了十几户人家，目睹了十几种不同的家庭场景。

[ɪn] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['skoʊldɪŋ] : — [hɪr] , [aɪ] [kɔ:t] [æn; ən][oʊld][mæn] ['kɪsɪŋ]
In this , they were singing , in that scolding : — here , I caught an old man kissing
在 这 , 他们 是 歌唱 , 在 那 责骂 : — 这里 , 我 捕捉 一个 老的 男人 接吻
[ðə; ði][meɪd] ,
the maid ,
这 女佣 ,

在这段责骂中，他们唱道：——我看见一个老头亲吻了女仆，

[ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
there , I found a young man reading the Bible .
那里 , 我 成立 一个 年轻的 男人 阅读 这 圣经 .
在那里，我发现一个年轻人正在读圣经。

['entərɪŋ] [ə'hʌðər] , [aɪ] [hɜ:rd] ['leɪdɪz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
Entering another , I heard ladies laughing and dancing in the drawing - room .
进入 其他 , 我 听到 女士们 笑 和 跳舞 在 这 绘画 - 房间 .

走进另一间客厅，我听到女士们在客厅里欢笑跳舞。

[aɪ] ['hɜ:ɪd] [pæst][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['gærɪts] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər][eɪdʒd] ['sɜ:rvənt] ['daɪŋ] .
I hurried past them to the garrets , and saw their aged servant dying .
我 慌忙 过去的 他们 到 这 阁楼 , 和 锯 他们的 老年人 仆人 垂死 .

我匆匆走过他们，来到阁楼，看到他们年迈的仆人奄奄一息。

[ʃɔ:kt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [aɪ] [pɔ:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæf] - ['oʊpənd] [dɔ:r] .
Shocked by the sight , I paused at his half - opened door .
震惊 经过 这 视线 , 我 暂停 在 他的 一半 - 打开 门 .

眼前的景象让我震惊不已，我停在了他半开的门前。

[nɔ:t][ə; eɪ][soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ˈvaɪəl][ænd; ənd][bæsənz] [stru:d]
Not a soul was in the room with him ; and vials and basons strewed
不是 一个 灵魂 曾是 在 这 房间 和 他 ; 和 小瓶 和 盆 散落的
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

房间里没有一个人，桌子上散落着小瓶和盆子。

- [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['dɔ:tər] ? - [sed] [hi; hi] ['fi:blɪ] .
' Is that my daughter ? ' said he feebly .
- 是 那 我的 女儿 ? - 说 他 虚弱地 .
“那是我女儿吗？”他虚弱地问道。

- [wɪl] [noʊ][wʌn][goʊ][fɔ:r; fər][maɪ] ['dɔ:tər] ?
' Will no one go for my daughter ?
- 将要 不 一 去 为了 我的 女儿 ?
难道没有人愿意帮助我的女儿吗？

[tu:; tə] ['dezərt] [em 'i:] [ðʌs] , [ˈæftər][fɜ:rst] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] !
To desert me thus , after first breaking my heart !
到 沙漠 我 因此 , 后 第一的 打破 我的 心 !
你先伤透了我的心，然后就这样抛弃了我！

[wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; həɹ] [aʊt] [maɪ'self] . -
Well then , I will find her out myself . '
出色地 然后 , 我 将要 寻找 她 出去 我 . -

那我就自己去查清楚吧。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['feɪt(ə)] .
He made a sudden effort to rise , but it was fatal .
他 制成 一个 突然 努力 到 上升 , 但 它 曾是 致命的 .

他突然试图起身，但这却酿成了致命的后果。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [draːpt] [daʊn] ['moʊnɪləs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
His head and arms dropped down motionless , and hung out of the bed .
他的 头 和 武器 掉落 向下 静止不动 , 和 悬挂 出去 的 这 床 .

他的头和胳膊一动不动地垂了下来，悬在床外。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːləʊ] [es ʊs 'biː] , [ænd; ənd] [ɪk'spaɪəd] .
He gave a hollow sob , and expired .
他 给予 一个 空洞的 哭泣 , 和 已到期 .

他发出一声空洞的呜咽，然后断了气。

[hɔːrər'stræk] , [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] [æŋ; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gærət] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .
Horrorstruck , I rushed into an adjoining garret , and burst into tears .
惊恐万分 , 我 匆忙 进入 一个 相邻的 阁楼 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

我惊恐万分，冲进隔壁的阁楼，放声大哭。

[aɪ] [felt] ['gɪlti] [ʌv; əv] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɪlkiŋsn] , ['daɪn] [ɪn] [ðə; ði]
I felt guilty of I knew not what ; and the picture of Wilkinson , dying in the
我 毛毡 有罪的 的 我 知道 不是 什么 ; 和 这 图片 的 威尔金森 , 垂死 在 这
['mædhaʊs] ,
madhouse ,
疯人院 ,

我感到内疚，却不知为何；还有威尔金森在疯人院里奄奄一息的照片，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [[ɑːt] [ə'krɔːs] [em 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
and calling on his daughter , shot across me for a moment .
和 呼叫 在 他的 女儿 , 射击 穿过 我 为了 一个 片刻 .

他喊女儿的名字，目光瞬间掠过我。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːmz; rɒmz] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] ,
The noise of people searching the rooms below , and ascending the stairs ,
这 噪音 的 人们 搜索 这 房间 以下 , 和 上升 这 楼梯 ,

楼下房间里传来人们搜寻的声音，还有人们上楼的声音。

[pʊt] [æŋ; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [dɪsə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
put an end to my disagreeable reflections ; and I thought but of escape .
放 一个 结尾 到 我的 令人不快的 反思 ; 和 我 想法 但 的 逃脱 .

我停止了那些令人不快的思绪；我只想逃离。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærət] ,
Running to the window of the garret ,
跑步 到 这 窗户 的 这 阁楼 ,

跑到阁楼的窗户边，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ;
I found that it opened upon the roof of a neighbouring house ;
我 成立 那 它 打开 之上 这 屋顶 的 一个 邻接 房子 ;

我发现它通向邻近房屋的屋顶；

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [ˈrɒbəz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈskeɪp] [baɪ][ˈsɪmələr] [miːnz] , [aɪ] [spræn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and recollecting that robbers often escape by similar means , I sprang out of the
和 回忆 那 强盗 经常 逃脱 经过 相似的 方法 , 我 弹簧 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

想起劫匪经常用类似的方式逃跑，我便从窗户跳了出去。

[kloʊzd] [aɪ ˈtiː][ˈæftər][em ˈiː] , [ænd; ənd][ræn] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [roʊ] [ʌv; əv] [ruːfs] .
closed it after me , and ran along a whole row of roofs .
关闭 它 后 我 , 和 跑 沿着 一个 所有的 排 的 屋顶 .

他跟着我关上了门，然后沿着一整排屋顶跑了过去。

[æt; ət][ləst][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] ,
At last I came to a house higher than the rest , with a small window ,
在 最后的 我 来了 到 一个 房子 更高 比 这 休息 , 和 一个 小的 窗户 ,
最后我来到一栋比其他房子都高的房子前，房子上有一扇小窗户。

[ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɔːt][aʊt] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] [ˈlaɪŋ] [ˈoʊpən] .
similar to that by which I had just got out , and happily lying open .
相似的 到 那 经过 哪个 我 有 只是 得到 出去 , 和 快乐地 说谎 打开 .

和我刚才出来时一样，我高兴地摊开着身体。

[ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgærət] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ][aɪ] [ˈskræmblɪd] [ˈɪntuː]
On looking into the garret , I found that nobody was there , so I scrambled into
在 寻找 进入 这 阁楼 , 我 成立 那 无人 曾是 那里 , 所以 我 打乱 进入
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

我往阁楼里看去，发现里面没人，于是就赶紧爬了进去。

[ænd; ənd] [ˈfaːsənd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈæftər][em ˈiː] .
and fastened the window after me .
和 系紧 这 窗户 后 我 .

他/她随后帮我关上了窗户。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənts] [bed] , [ə; eɪ] [tʃer] , [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪˈmens] [tʃest] , [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ɔːl]
A servant's bed , a chair , a table , and an immense chest , constituted all
一个 仆人的 床 , 一个 椅子 , 一个 桌子 , 和 一个 巨大 胸部 , 构成 全部
[ðə; ðɪ] [ˈfɜːrnɪtʃər] .
the furniture .
这 家具 .

一张仆人床、一把椅子、一张桌子和一个巨大的箱子，这就是全部的家具。

[ðə; ðɪ] [tʃest] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɪnɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
The chest had nothing but a little linen in it ;
这 胸部 有 没有什么 但 一个 小的 亚麻布 在 它 ;

箱子里只有一点亚麻布；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən][əˈlɑːrm] .
and I determined to make it my place of refuge , in case of an alarm .
和 我 决定 到 制作 它 我的 地方 的 避难所 , 在 案件 的 一个 警报 .

我决定把它作为我的避难所，以防发生警报。

[ˈhævɪŋ] [sæt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [tuː; tə] [kəmˈpooz] [maɪ][ˈspɪrɪts] , [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ðeɪ] [hæd; həd]
Having sat a few minutes , to compose my spirits , after the shock they had
拥有 卫星 一个 很少 分钟 , 到 撰写 我的 烈酒 , 后 这 震惊 他们 有
[dʒʌst] [ɪkˈspɪəriənst] ,
just experienced ,
只是 经验丰富的 ,

刚才他们受到了惊吓，我坐了几分钟平复心情。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'pɑ:rtmənts] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['si:kɾət] [prɪ'zentɪmənt]
I resolved on exploring the several apartments ; for I felt a secret presentiment
我 已解决 在 探索 这 一些 公寓 ; 为了 我 毛毡 一个 秘密 预感
[ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ,
that this house was ,
那 这 房子 曾是 ,
我决定仔细查看那几间公寓；因为我隐隐觉得这栋房子.....

[sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] [ʌðər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪt] — [ə; eɪ][moʊst][ʰnæt(ə)rəl][aɪ'di:ə] .
some way or other , connected with my fate — a most natural idea .
一些 方式 或者 其他 , 连接 和 我的 命运 — 一个 最多 自然的 主意 .
某种程度上，这与我的命运有关——这是一个非常自然的想法。

[aɪ][fɜ:rst] ['trævəst] [ðə; ði] ['gærɪts] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ʰnʌθɪŋ] [ɪn][ðəm; ðəm] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ; [soʊ][aɪ]
I first traversed the garrets , but found nothing in them worthy of horror ; so I
我 第一的 穿越 这 阁楼 , 但 成立 没有什么 在 他们 值得 的 恐怖 ; 所以 我
[stoʊl] ,
stole ,
偷窃 ,
我先是穿过阁楼，但没发现什么可怕的东西；于是我偷了东西。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:ʃəs] [steps] , [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
with cautious steps , down the first flight of stairs ,
和 谨慎 步骤 , 向下 这 第一的 航班 的 楼梯 ,
小心翼翼地迈着步子，走下第一段楼梯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ˈoʊpən] .
and found the door of the front room open .
和 成立 这 门 的 这 正面 房间 打开 .
发现前厅的门开着。

[ˈhɪrɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] [ɪn'saɪd] , [aɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [pʊt] [ɪn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
Hearing no noise inside , I ventured to put in my head , and perceived a large
听力 不 噪音 里面 , 我 冒险 到 放 在 我的 头 , 和 感知 一个 大的
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,
里面没有动静，我便冒险把头伸进去，看到一张大桌子。

[wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkændlz] [ɑ:n][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv]
with lighted candles on it , and covered over with half - finished dresses of
和 照明 蜡烛 在 它 , 和 涵盖 超过 和 一半 - 完成的 连衣裙 的
[ˈveriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [bɪ'saɪdʒ] [ˈbɒnɪts] ,
various descriptions , besides bonnets ,
各种各样的 描述 , 除了 引擎盖 ,
上面摆放着点燃的蜡烛，盖着各种各样未完成的连衣裙，还有女帽。

[ˈfeðəz] , [kæps] , [ænd; ənd] [ˈrɪbənz] [ɪn] [prəˈfju:ʒn] ; [wens] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv]
feathers , caps , and ribbons in profusion ; whence I concluded that the people of
羽毛 , 帽子 , 和 丝带 在 丰富 ; 何处 我 结束 那 这 人们 的
[ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ˈmɪlɪnər] .
the house were milliners .
这 房子 是 女帽商 .
羽毛、帽子和丝带琳琅满目；由此我断定，这家人是做帽子的。

[hɪr] [aɪ][sæt][sʌm; səm] [taɪm] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [ˈdresɪz] ,
Here I sat some time , admiring the dresses ,
这里 我 卫星 一些 时间 , 钦佩 这 连衣裙 ,
我在这里坐了一会儿，欣赏这些裙子。

[ænd; ənd] ['traɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪrər] [hʌʊ] [ðə; ði][kæps] [br'keɪm] [em 'i:] ,
and trying at a mirror how the caps became me ,
和 尝试 在 一个 镜子 如何 这 帽子 成为 我 ,
对着镜子试探帽子是如何变成我的,

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
till I was interrupted by steps on the stairs .
直到 我 曾是 中断 经过 步骤 在 这 楼梯 .
直到我被楼梯上的脚步声打断。

[aɪ][ræn][br'haɪnd][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜ:rt(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [θri:] [jʌŋ] ['mɪlɪnər] [keɪm] [ɪntu:]
I ran behind a window - curtain ; and immediately three young milliners came into
我 跑 在后面 一个 窗户 - 窗帘 ; 和 立即地 三 年轻的 女帽商 来了 进入
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .
我跑到窗帘后面；随即，三个年轻的女帽商走了进来。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][br'gæŋ] ['wɜ:rkɪŋ] .
They sat down at the table , and began working .
他们 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 开始 在职的 .
他们坐在桌旁，开始工作。

- [aɪ] ['wʌndər] , - [sed] [wʌn] , - ['weðər] ['aʊər; ɑ:r][lɑ:dʒər][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['dɪnər] . -
' I wonder , ' said one , ' whether our lodger has returned from dinner . ' -
- 我 想知道 , - 说 一 , - 无论 我们的 房客 有 返回 从 晚餐 . -
“我想知道,”其中一人说,“我们的房客是否已经吃完晚饭回来了。”

- [wʌt] [ə; eɪ][slai] [aɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] ['kæsts][æt; ət][em 'i:] , - [sez] [ə'hʌðər] .
' What a sly eye the fellow casts at me , ' says another .
- 什么 一个 狡猾 眼睛 这 同伴 演员 在 我 , - 说道 其他 .
“那家伙用那种狡黠的眼神看着我,”另一个人说道。

- [ænd; ənd] [hʌʊ] [hi:; hi] [smaɪlz] [æt; ət][em 'i:] , - [sez] [ðə; ði][fɜ:rst] .
' And how he smiles at me , ' says the first .
- 和 如何 他 微笑 在 我 , - 说道 这 第一的 .
“还有他对我笑的样子,”第一个人说。

- [ænd; ənd] [hʌʊ] [hi:; hi] [ti:z] [em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['prɪti] , - [sez] [ðə; ði] ['sekənd] .
' And how he teases me about my being pretty , ' says the second .
- 和 如何 他 预告 我 关于 我的 存在 漂亮的 , - 说道 这 第二 .
“他还总是取笑我长得漂亮,”第二个女孩说。

- [ænd; ənd][em 'i:] [tu:] , - [sez] [ðə; ði][fɜ:rst] ; - [ænd; ənd][hi:; hi][pɾesəz, 'pɾesɪz][maɪ][hænd][ɪntu:][ðə; ði]
' And me too , ' says the first ; ' and he presses my hand into the
- 和 我 也 , - 说道 这 第一的 ; - 和 他 出版社 我的 手 进入 这
[bɑ:rgən] . -
bargain . '
便宜货 . -
“我也是,”第一个人说;“他还顺便把我的手按了过去。”

- ['pɾesəz, 'pɾesɪz] ! - [sez] [ðə; ði] ['sekənd] ; - [waɪ] , [hi:; hi] [skwi:zɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] ,
' Presses ! ' says the second ; ' why , he squeezes mine ; and just think ,
- 出版社 ! - 说道 这 第二 ; - 为什么 , 他 挤压 矿 ; 和 只是 思考 ,
“按压!”第二个人说;“哎呀，他捏了我的;想想看，

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] [tu:] . -
he tries to kiss me too . '
他 尝试 到 吻 我 也 . -
他也想亲我。

- [aɪ] [noʊ] , - [sez] [ðə; ði][θɜ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈprɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ,
- **I know** , - **says the third** , **who was the only pretty girl of the three** ,
- 我 知道 , - 说道 这 第三 , WHO 曾是 这 仅有的 漂亮的 女孩 的 这 三 ,
“我知道,”第三个女孩说道,她是三个女孩中唯一漂亮的。

- [ðæt] [hi:; hi] [ˈnevər] [leɪz] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][em ˈi:] , [nɔ:r] [spi:ks] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em ˈi:] , [ɡʊd] [ɔ:r][bæd]
- **that he never lays a finger on me** , **nor speaks a word to me** , **good or bad**
- 那 他 绝不 躺下 一个 手指 在 我 , 也不 说话 一个 单词 到 我 , 好的 或者 坏的
— [ˈnevər] :
— **never** :
— 绝不 :

“他从未碰过我一根手指头,也从未对我说过一句话,无论是好话还是坏话——从来没有:

[ænd; ʌnd] [ˈjestərdeɪ] [hi:; hi] [lent] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈɒdɔ:lfoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [ɡreɪs] ;
- **and yesterday he lent me the Mysteries of Udolpho with a very bad grace** ;
- 和 昨天 他 借出的 我 这 谜团 的 乌多尔夫 和 一个 非常 坏的 优雅 ;
昨天他很不情愿地把《乌多尔夫的秘密》借给了我;

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈkɑ:pi][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
- **and when I told him that I wanted it to copy the description of the**
- 和 什么时候 我 讲述 他 那 我 通缉 它 到 复制 这 描述 的 这
[ˈtʌskən] [ˈgɜ:lz] [dres] ,
Tuscan girl's dress ,
托斯卡纳 女孩们 裙子 ,

当我告诉他我想让它模仿托斯卡纳女孩的裙子描述时,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [em ˈi:][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
- **as a lady had ordered me to make up a dress like it** , **for the**
- 作为 一个 女士 有 订购 我 到 制作 向上 一个 裙子 喜欢 它 , 为了 这
[ˌmæskəˈreɪd] [tu:; tə] - [naɪt] ,
masquerade to - night ,
化装舞会 到 - 夜晚 ,

一位女士吩咐我为今晚的化装舞会做一件类似的裙子。

[hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ʌnd] [sed] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [ðer; ðər][maɪˈself] ,
- **he handed me the book** , **and said** , **that if I went there myself** ,
- 他 递交 我 这 书 , 和 说 , 那 如果 我 去 那里 我 ,
他把书递给我,说,如果我亲自去那里,

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæsk] . -
- **the people would take my face for a mask** . -
- 这 人们 会 拿 我的 脸 为了 一个 面具 . -
人们会把我的脸当成面具。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhɔ:rər] , [wen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
- **Judge of my horror** , **when I recollected** , **that this was** , **indeed** , **the night of**
- 法官 的 我的 恐怖 , 什么时候 我 回忆 , 那 这 曾是 , 的确 , 这 夜晚 的
[ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] ;
- **the masquerade** ;
- 这 化装舞会 ;

试问,当我回想起这的确是化装舞会之夜时,我有多么惊恐;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pent] [brˈhaɪnd][ə; eɪ][ˈkɜ:rt(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [i:v(ə)n][ə; eɪ] [dres] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] !
- **and that I was pent behind a curtain** , **without even a dress for it** !
- 和 那 我 曾是 五角星 在后面 一个 窗帘 , 没有 甚至 一个 裙子 为了 它 !
我被关在帘子后面,连件合适的衣服都没有!

[ðæt] [ˈtʌskən] [ˈkɑ:stu:m] , [θɔ:t] [aɪ] , [wʊd] [dʒʌst] [ˈænsər] .
- **That Tuscan costume** , **thought I** , **would just answer** .
- 那 托斯卡纳 戏服 , 想法 我 , 会 只是 回答 .
我想,那套托斯卡纳风格的服装或许能解答这个问题。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] ['pɜ:rtjəs] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪlɪnər] .

Perhaps I could purchase it from the milliner .
也许 我 可以 购买 它 从 这 女帽商 .

或许我可以从制帽商那里买到它。

[pər'hæps] — — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [pɜ'hæps] ,

Perhaps — — But in the midst of my perhaps's ,
也许 — — 但 在 这 中间 的 我的 或许 ,

或许——但在我种种“或许”之中，

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['mɪlɪnər] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪndiən] [roʊbz] ,

the first and second milliner set off with some Indian robes ,
这 第一的 和 第二 女帽商 放 离开 和 一些 印度 长袍 ,

第一位和第二位女帽商带着一些印度长袍出发了。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ,

which they had finished for the masquerade ,
哪个 他们 有 完成的 为了 这 化装舞会 ,

他们为化装舞会做好了准备。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [sti:l] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['tʌskən] [dres] .

while the pretty one still remained to complete the Tuscan dress .
尽管 这 漂亮的 一 仍然 剩余 到 完全的 这 托斯卡纳 裙子 .

而那位漂亮的女士则留下来完成托斯卡纳风格的装扮。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [rɪ'zɔ:lvɪŋ] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'tri:t] ,

While I was just resolving to issue from my retreat ,
尽管 我 曾是 只是 解决 到 问题 从 我的 撤退 ,

当我正准备从静修中处理此事时，

[ænd; ənd] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [dres] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][step] ['sti:lɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and persuade her to sell me the dress , I heard a step stealing up the
和 说服 她 到 卖 我 这 裙子 , 我 听到 一个 步 偷窃 向上 这

[sterz] ;

stairs ;
楼梯 ;

我劝她把裙子卖给我，这时我听到楼梯上传来脚步声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pər'si:vɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ['pi:pɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and presently perceived a young gentleman peeping into the room .
和 目前 感知 一个 年轻的 绅士 偷窥 进入 这 房间 .

这时，他看到一个年轻男子正往房间里窥视。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [fə'mɪliərli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪnər] ; [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

He nodded familiarly to the milliner ; and said , in a whisper ,
他 点头 熟悉地 到 这 女帽商 ; 和 说 , 在 一个 耳语 ,

他亲切地向女帽商点了点头，然后低声说道：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [dɪ'pɑ:rt] ,

that he had seen her companions depart ,
那 他 有 已见 她 同伴 离开 ,

他看到她的同伴们离开了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [su:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] ,

and was now come to know how soon she would go ,
和 曾是 现在 来 到 知道 如何 很快 她 会 去 ,

现在她终于知道她离世的日子有多近了。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðər; ðər][oʊld]['kɔ:rnər] .

that he might meet her at their old corner .
那 他 可能 见面 她 在 他们的 老的 角落 .

他或许会在他们以前常去的街角偶遇她。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [suːn] [biː; bi] [ˈredi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [stoʊl] [bæk] [əˈgen] .
She replied , that she would soon be ready ; and he then stole back again .
她 回复 , 那 她 会 很快 是 准备好 ; 和 他 然后 偷窃 后退 再次 :
她回答说她很快就会准备好; 然后他又悄悄溜走了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] [ɪn] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [maɪ][plæn] , [soʊ][aɪ] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði]
I had now no time to lose in accomplishing my plan , so I drew aside the
我 有 现在 不 时间 到 失去 在 完成 我的 计划 , 所以 我 画 旁边 这
[ˈkɜːrt(ə)n] ,
curtain ,
窗帘 ,
我现在没有时间浪费了, 于是我拉开了窗帘。

[ænd; ənd] [stʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈætɪtuːd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
and stood , in a commanding attitude before her .
和 站立 , 在 一个 指挥 态度 前 她 :
他以威严的姿态站在她面前。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˈstɑːrtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] [skriːm]
The poor girl looked up , started , made a miserable imitation of the heroic scream
这 贫穷的 女孩 看起来 向上 , 开始 , 制成 一个 悲惨的 模仿 的 这 英勇 尖叫
,
,
可怜的女孩抬起头, 吓了一跳, 可怜兮兮地模仿着英雄的呐喊。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] .
and ran down stairs .
和 跑 向下 楼梯 :
然后跑下楼。

[aɪ][ræn][ˈæftər][hɜːr; hər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] ; [ænd; ənd][aːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
I ran after her , as far as the landing - place ; and on looking over the
我 跑 后 她 , 作为 远的 作为 这 降落 - 地方 ; 和 在 寻找 超过 这
[ˈbæləstərz] ,
balusters ,
栏杆 ,
我追着她跑, 一直跑到码头; 我越过栏杆向外望去,

[ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
into the hall , I saw the young man who had just been with her ,
进入 这 大厅 , 我 锯 这 年轻的 男人 WHO 有 只是 到过 和 她 ,
我走进大厅, 看到了刚才和她在一起的那个年轻人。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][trænˈzæk](ə)n] .
listening to her account of the transaction .
聆听 到 她 帐户 的 这 交易 :
听她讲述交易经过。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl][ðə; ði] [waːtʃ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [kiːp] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -
- **I will call the watch , ' said she , ' and do you keep guard at the door . ' -**
- 我 将要 称呼 这 手表 , - 说 她 , - 和 做 你 保持 警卫 在 这 门 : -
“我会叫人来守卫,”她说, “你负责在门口站岗吗? ”

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈheɪsnd] [ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] ,
She then hastened into the street , and he stood in such a manner ,
她 然后 加快 进入 这 街道 , 和 他 站立 在 这样的 一个 方式 ,
她随即匆匆走到街上, 而他则那样站着,

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
that it was impossible for me to pass him .
那 它 曾是 不可能的 为了 我 到 经过 他 :
我根本不可能超过他。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? - [kraɪd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **What is the matter ? ' cried the mistress of the house , coming out of the**
- 什么 是 这 事情 ? - 哭 这 情妇 的 这 房子 , 未来 出去 的 这
['pɑ:rlər] .
parlour .
客厅 .

“出了什么事？”女主人从客厅里走出来，喊道。

- [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [ðæt] [ɪz] [ə'blaɪ] [sterz] , - ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
' **A mad woman that is above stairs , ' answered the young man .**
- 一个 疯狂的 女士 那 是 多于 楼梯 , - 回答 这 年轻的 男人 .

“楼上住着一个疯女人，”年轻人回答道。

- [mɪs] [dʒeɪn][hæz; həz][dʒʌst] [si:n] [hɜ:r; hər] ; [drest] [hæf] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [hæf] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
' **Miss Jane has just seen her ; dressed half like a man , half like a woman ,**
- 错过 简 有 只是 已见 她 ; 穿着 一半 喜欢 一个 男人 , 一半 喜欢 一个 女士 ,

“简小姐刚才看见她了；她穿着一半像男人，一半像女人。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [her] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ! -
and with hair down to the ground ! ' and
和 和 头发 向下 到 这 地面 ! -

头发长及地面！

- [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? - [kraɪd][ə; eɪ][meɪd] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
' **What is all this ? ' cried a maid , running out of the kitchen .**
- 什么 是 全部 这 ? - 哭 一个 女佣 , 跑步 出去 的 这 厨房 .

“这到底是怎么回事？”一个女佣一边喊着，一边从厨房跑了出来。

- [oʊ] ! ['mɑ:li] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
' **Oh ! Molly , ' said the mistress ,**
- 哦 ! 莫莉 , - 说 这 情妇 ,

“哦！莫莉，”女主人说道。

- [mɪs] [dʒeɪn][ɪz][dʒʌst] ['fraɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:nstər] [ə'blaɪ] [sterz] , [hæf][mæn] , [hæf]
' **Miss Jane is just frightened to death by a monster above stairs , half man , half**
- 错过 简 是 只是 害怕 到 死亡 经过 一个 怪物 多于 楼梯 , 一半 男人 , 一半

['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

“简小姐被楼上一个半人半女的怪物吓坏了。”

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [her] ! -
and all over covered with hair ! ' and
和 全部 超过 涵盖 和 头发 ! -

浑身上下都长满了毛！

[ə'hʌðər] ['sɜ:rvənt] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] .
Another servant now made her appearance .
其他 仆人 现在 制成 她 外貌 .

这时，又一个女仆出现了。

- [oʊ] ! ['betɪ] , - [kraɪd] ['mɑ:li] , - [mɪs] [dʒeɪn][ɪz][dʒʌst] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ]['mɑ:nstər] [ə'blaɪ] [sterz] ,
' **Oh ! Betty , ' cried Molly , ' Miss Jane is just killed by a huge monster above stairs ,**
- 哦 ! 贝蒂 , - 哭 莫莉 , - 错过 简 是 只是 被杀 经过 一个 巨大的 怪物 多于 楼梯 ,

“哦！贝蒂，”莫莉喊道，“简小姐被楼上的一个大怪物杀死了！”

[hæf][mæn] , [hæf] [bi:st] , [ɔ:l]['oʊvər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ,
half man , half beast , all over covered with black hair ,
一半 男人 , 一半 兽 , 全部 超过 涵盖 和 黑色的 头发 ,

半人半兽，全身覆盖着黑色毛发

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈdevilmənt] [br'saɪdz] ！ -
and I don't know what other devilments besides ！ '
和 我 不 知道 什么 其他 恶魔 除了 ！ -

我不知道还有什么其他的恶作剧！

- [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [draɪv] [aɪ 'ti:] [daʊn] , - [kraɪd] [ˈbeti] , [ænd; ənd] [br'gæən] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
I will run and drive it down , I cried Betty , and began ascending the stairs .
- 我 将要 跑步 和 驾驶 它 向下 , - 哭 贝蒂 , 和 开始 上升 这 楼梯 .

“我要跑过去把它开下去！”贝蒂喊道，然后开始上楼。

[ˈwɪðər] [kʊd; kəd][aɪ][haɪd] ?
Whither could I hide ?
往哪里去 可以 我 隐藏 ?

我该躲到哪里去？

[aɪ] [ˈlʌkɪli] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [tʃest] ; [soʊ][aɪ] [flu:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgærət] .
I luckily recollected the large chest ; so I flew up to the garret .
我 幸运的是 回忆 这 大的 胸部 ; 所以 我 飞翔 向上 到 这 阁楼 .

幸好我还记得那个大箱子；于是我飞奔到阁楼上去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [kwɔ:t] [dɑ:rk] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , [spræŋ] [ˈɪntu:][aɪ 'ti:] ,
It was now quite dark ; but I found the chest , sprang into it ,
它 曾是 现在 相当 黑暗的 ; 但 我 成立 这 胸部 , 弹簧 进入 它 ,

天色已黑，但我找到了箱子，跳了进去。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] , [flʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ˈoʊvər][em 'i:] .
and having closed the lid , flung some of the linen over me .
和 拥有 关闭 这 盖 , 扔 一些 的 这 亚麻布 超过 我 .

盖上盖子后，他把一些亚麻布披在我身上。

[aɪ] [ðen] [hɜ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈentər] [ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
I then heard the girl enter the next room , and in a few moments ,
我 然后 听到 这 女孩 进入 这 下一个 房间 , 和 在 一个 很少 时刻 ,

然后我听到女孩走进隔壁房间，过了一会儿，

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪn] , [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
she came into mine , with another person .
她 来了 进入 矿 , 和 其他 人 .

她和另一个人一起进了我家。

- [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [trʌŋk] , [tɑ:m] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,
' Here is the trunk , Tom , ' said she ,
- 这里 是 这 树干 , 汤姆 , - 说 她 ,

“汤姆，箱子在这儿，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lɑ:k] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sɜ:rt] [ɪz][ˈoʊvər] .
and I must lock it on you till the search is over .
- 和 我 必须 锁 它 在 你 直到 这 搜索 是 超过 .

“我必须把它锁在你手里，直到搜寻结束。”

[ju:; jʊ] [si:] , [tɑ:m] , [wʌt] [rɪskz] [aɪ][eɪ'em] [ˈrʌnɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɪs] [dʒeɪn]
You see , Tom , what risks I am running on your account ; for there is Miss Jane
你 看 , 汤姆 , 什么 风险 我 是 跑步 在 你的 帐户 ; 为了 那里 是 错过 简
,
,
,

汤姆，你看，我为了你冒了多大的风险；因为还有简小姐，

[kɪld] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ˈbɪts] , [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] . -
killed by it , and lying in bits , all about the floor . '
被杀 经过 它 , 和 说谎 在 比特 , 全部 关于 这 地面 . -

被它杀死了，尸骨无存，散落在地板上。

- [noʊ] , ['ri:əli] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [bʌt; bət] [naʊ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] ['pi:p(ə)l] ['kʌmɪŋ] . -
' **No** , **really** , ' **replied I** , ' **but now not a word** ; **for I hear people coming** . '
- 不 , 真的 , - 回复 我 , - 但 现在 不是 一个 单词 ; 为了 我 听到 人们 未来 . -
“不, 真的,”我回答说, “但现在一个字都别说; 因为我听到有人来了。”

[æz; əz][aɪ] [spu:k] , ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
As I spoke , **several persons entered the room** .
作为 我 辐 , 一些 人 进入 这 房间 .
我说话间, 有几个人进了房间。

[wi:; wi] [leɪ] [stɪl] .
We lay still .
我们 躺 仍然 .
我们一动不动地躺着。

[ðeɪ] [sə:tft] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] , [traɪd] [tu:; tə] [lɪft]
They searched about ; **and one of them** , **approaching the chest** , **tried to lift**
他们 搜索 关于 ; 和 一 的 他们 , 接近 这 胸部 , 尝试 到 举起
[ðə; ði][lɪd] .
the lid .
这 盖 .
他们四处搜寻; 其中一人走近箱子, 试图掀开盖子。

- [ðæt] [ɪz] [lɒkt] [ðɪs] [mʌnθ] [pæst] ,
' **That is locked this month past** ,
- 那 是 已锁定 这 月 过去的 ,
“这个月已经锁定了。”

- [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [mæn][ɪn] [aɪ 'ti:] ,
' **said the voice of the maid who had hidden the man in it** ,
- 说 这 嗓音 的 这 女佣 WHO 有 隐 这 男人 在 它 ,
“把男人藏在里面的女仆的声音说道,”

- [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [lʊk] [ðer; ðər] . -
' **so you need not look there** . '
- 所以 你 需要 不是 看 那里 . -
所以你不必去那里找了。

[ðeɪ] [ðen] [sə:tft] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈgærɪts] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðəm; ðəm] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ]
They then searched the remaining garrets ; **and I heard them say** , **as they**
他们 然后 搜索 这 其余的 阁楼 ; 和 我 听到 他们 说 , 作为 他们
[wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ] [daʊn] [sterz] ,
were going down stairs ,
是 去 向下 楼梯 ,
然后他们搜查了剩下的阁楼; 我听到他们下楼时说:

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
that I must have jumped out of a window .
那 我 必须 有 跳了起来 出去 的 一个 窗户 .
我一定是跳窗逃走了。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
' **And now** , **Madam** , ' **said the man** ,
- 和 现在 , 女士 , - 说 这 男人 ,
“那么, 夫人,”那人说道。

- [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? -
' **will you have the goodness to tell me who you are** ? '
- 将要 你 有 这 善良 到 告诉 我 WHO 你 是 ? -
“你能否好心告诉我你是谁? ”

- [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈmeɪd(ə)n] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [hu:] , [ˈflaɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
' **A young and innocent maiden** , ' **answered I** , ' **who** , **flying from my**
- 一个 年轻的 和 清白的 少女 , - 回答 我 , - WHO , 飞行 从 我的
[ˈpɜːsəkjʊ:tɜːz] , [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] [hɪr] . -
persecutors , **took refuge here** . '

“一位年轻纯真的少女，”我回答说，“她为了躲避迫害者，逃到这里寻求庇护。”

- [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] ! -
' **Young and innocent** ! '
- 年轻的 和 清白的 ! -

“年轻又天真！ ”

[kraɪd] [hiː; hi] , - [gʊd] [ɪnˈɡriːdiənts] , [feɪθ] .
cried he , ' **good ingredients** , **faith** .
- 哭 他 , - 好的 原料 , 信仰 .

他喊道：“好的原料，信念。”

[kʌm] [ðen] , [maɪ] [daɪr] ; [aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] . -
Come then , **my dear** ; **I will protect you** . '
- 来 然后 , 我的 亲爱的 ; 我 将要 保护 你 . -

来吧，我的孩子；我会保护你。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [em ˈiː] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [em ˈiː] .
So saying , **he caught me round the waist** , **and attempted to kiss me** .
- 所以 说 , 他 捕捉 我 圆形的 这 腰部 , 和 尝试过 到 吻 我 . -

说着，他搂住我的腰，试图吻我。

[aɪ] [ˈbɛgd] , [ˈriːzənd] , [ˈmenəst] — [ɔːl] [wʊd] [nɑːt][duː] .
I begged , **reasoned** , **menaced** — **all would not do** .
- 我 乞求 , 有理智的 , 受威胁 — 全部 会 不是 做 . -

我苦苦哀求，百般劝说，甚至威胁恐吓——所有这些方法都无济于事。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] , [huːz] [ˈvɜːrtʃuː][wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [breɪn] - [ˈfiːvər] ;
I had read of a heroine , **whose virtue was saved by a timely brain - fever** ;
- 我 有 读 的 一个 女英雄 , 谁 美德 曾是 已保存 经过 一个 及时 脑 - 发烧 ;

[soʊ] ,
so ,
- 所以 ,

我曾读过一个女主人公的故事，她因一场及时爆发的脑热而保住了贞洁；所以，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kəˈmænd] [wʌn][æt; ət] [ðæt] [ɪnstənt] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [əˈfektɪŋ] [wʌn] .
as I could not command one at that instant , **I determined on affecting one** .
- 作为 我 可以 不是 命令 — 在 那 立即的 , 我 决定 在 影响 — .

由于我当时无法命令一个人，所以我决定设法制造一个人。

- [aɪ] [ˈməːdəd] [hɜːr; hər] [ˈfeɪməsli] ! -
' **I murdered her famously** ! '
- 我 被谋杀 她 众所周知 ! -

“我杀了她，而且杀得轰动一时！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [kəˈmenst] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .
exclaimed I ; **and then commenced singing and moaning by turns** .
- 惊呼 我 ; 和 然后 开始 歌唱 和 呻吟 经过 转弯 . -

我惊呼道；然后开始交替地唱歌和呻吟。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈkwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][em ˈiː] .
He stopped , **and lay quiet** , **as if uncertain what to make of me** .
- 他 停止 , 和 躺 安静的 , 作为 如果 不确定 什么 到 制作 的 我 . -

他停了下来，静静地躺着，似乎不知道该如何看待我。

[aɪ] [skrætʃt] [ðə; ði] [tʃest][wɪð; wɪθ][maɪ][neɪlz] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [ˈri:kt] .
I scratched the chest with my nails , and laughed , and shrieked .
我 刮痕 这 胸部 和 我的 指甲 , 和 笑了 , 和 尖叫 .
我用指甲抓挠胸膛, 然后大笑、尖叫。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtər] [kɜ:rs] [ænd; ənd] [prerz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ; [tɪl] ,
He began to mutter curses and prayers with great rapidity ; till ,
他 开始 到 低声 诅咒 和 祈祷 和 伟大的 快速 ; 直到 ,
他开始快速地低声咒骂和祈祷; 直到,

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['gæbəliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪnɪst] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɔ:siən] , - [oʊ] ! ['mɜ:rsɪf(ə)l] ! -
as I was gabbling over the finest passage in Ossian , ' Oh ! merciful ! ' -
作为 我 曾是 喋喋不休 超过 这 最好的 通道 在 奥西安 , - 哦 ! 仁慈 ! -
当我滔滔不绝地谈论奥西安语中最精彩的段落时, 我突然说道: “哦! 仁慈的! ”

[ɪ'dʒækjəleɪtɪd][hi:; hi] , ['roʊliŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l] ; - - [tɪz][ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] [broʊk] [lu:s] ! -
ejaculated he , rolling himself into a ball ; ' ' tis a Bedlamite broke loose ! ' -
射精 他 , 滚动 他自己 进入 一个 球 ; - - 的 一个 疯子 打破 松动的 ! -
他射精了, 把自己蜷成一团; “疯人院里的疯子逃出来了! ”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'twi:n] [maɪ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ]
By this time , between my terror , and the heat of the chest , I was gasping
经过 这 时间 , 之间 我的 恐怖 , 和 这 热 的 这 胸部 , 我 曾是 喘息
[fɔ:r; fər] [breθ] ;
for breath ;
为了 气息 ;
这时, 恐惧和胸口的热度让我喘不过气来;

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪŋ] ; [wen] , [æt; ət] [ðɪs]
and my companion appeared on the very point of suffocation ; when , at this
和 我的 伴侣 出现 在 这 非常 观点 的 窒息 ; 什么时候 , 在 这
['krɪtɪk(ə)l][dʒʌŋktʃər] ,
critical juncture ,
批判的 契机 ,
我的同伴看起来几乎窒息而亡; 就在这危急时刻,

[sʌm; səm][wʌn] ['fɔ:rtʃənətli] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
some one fortunately came into the room .
一些 一 幸运的是 来了 进入 这 房间 .
幸好有人进了房间。

[ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][help] , [ðə; ði] [tʃest] [wʌz; wəz] [ʌn'la:kt] , ['oʊpənd] ;
The man called for help , the chest was unlocked , opened ;
这 男人 称为 为了 帮助 , 这 胸部 曾是 已解锁 , 打开 ;
男子呼救, 箱子被打开了;

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
and the maid with a candle appeared before us .
和 这 女佣 和 一个 蜡烛 出现 前 我们 .
一位手持蜡烛的女仆出现在我们面前。

[ðə; ði][mæn]['dɑ:rtɪd] [aʊt] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ; [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət]
The man darted out like an arrow ; she remained motionless with astonishment at
这 男人 飞镖 出去 喜欢 一个 箭 ; 她 剩余 静止不动 和 惊讶 在
[ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] ,
seeing me ,
看到 我 ,
那人像箭一样冲了出去; 她看到我, 惊讶得呆立不动。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [ˈɔ:lmoʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] ; [ðoʊ] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [na:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [swu:n] .
while I lay there , almost exhausted ; though , as usual , not worth a swoon .
尽管 我 躺 那里 , 几乎 筋疲力尽的 ; 尽管 , 作为 通常 , 不是 值得 一个 昏厥 .
我躺在那里, 几乎筋疲力尽; 不过, 像往常一样, 不至于晕倒。

[aɪ][duː] [bɪ'li:v] , [ðæt] [ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgərz] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [li:v] [em 'i:] ,
I do believe , that the five fingers I am writing with would leave me ,
我 做 相信 , 那 这 五 手指 我 是 写作 和 会 离开 我 ,
我相信, 我用来写字的五根手指会离开我。

[su:nər] [ðæn; ðən] [maɪ] [faɪv] ['sensɪz] .
sooner than my five senses .
很快 比 我的 五 感官 .

比我的五官感知得更快。

- [ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] ! -
' She has confessed to the murder ! '
- 她 有 坦白 到 这 谋杀 ! -

她已经承认了谋杀罪行!

[kraɪd] [ðə; ði] [mæn] ; [waɪl] [ðə; ði] [meɪd] [held] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [bæk] ,
cried the man ; while the maid held by his arm , and shrunk back ,
哭 这 男人 ; 尽管 这 女佣 握住 经过 他的 手臂 , 和 缩小 后退 ,
男人喊道; 而抓住他胳膊的女仆则畏缩地向后退去,

[æz; əz] [aɪ] [rouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] .
as I rose from the chest with an air of dignity .
作为 我 玫瑰 从 这 胸部 和 一个 空气 的 尊严 .

我带着尊严从胸膛中站了起来。

- [biː; bi] [nɑ:t] ['fraɪ(ə)nd] , [maɪ] [frendz] , - [sed] [aɪ] ['smɑɪlɪŋ] ,
' Be not frightened , my friends , ' said I smiling ,
- 是 不是 害怕 , 我的 朋友们 , - 说 我 微笑 ,

“朋友们, 不要害怕,”我笑着说。

- [fɔ:r; fər] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [noʊ] ['mɜ:rdəres] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ɪz] [ə'laɪv]
' for I assure you that I am no murderess ; and that the milliner is alive
- 为了 我 保证 你 那 我 是 不 杀人犯 ; 和 那 这 女帽商 是 活
[ænd; ənd] [wel] ,
and well ,
和 出色地 ,

因为我向你保证, 我不是杀人犯; 而且那位女帽匠还活着, 身体也很好。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
at this moment .
在 这 片刻 .

此时此刻。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑ:t] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? -
Is she not , young woman ? '
是 她 不是 , 年轻的 女士 ? -

难道不是吗, 小姑娘?

- [jes] , [ʃʊr] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['terər] .
' Yes , sure , ' answered she , somewhat recovering from her terror .
- 是的 , 当然 , - 回答 她 , 有些 恢复中 从 她 恐怖 .

“是的, 当然,”她回答道, 似乎从恐惧中缓过神来。

- [haʊ] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , - [kən'tɪnju:d] [aɪ] , - [aɪ 'tiː] [wɜ:r; wər] ['ni:dləs]
' How I came into this extraordinary situation , ' continued I , ' it were needless
- 如何 我 来了 进入 这 非凡的 情况 , - 持续 我 , - 它 是 不必要
[tuː; tə] [rɪ'leɪt] ;
to relate ;
到 涉及 ;

“我是如何陷入这种非同寻常的境地的,”我继续说道, “无需赘述;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][aɪ'tiː] .

but I must have your assistance to get out of it .
但 我 必须 有 你的 协助 到 得到 出去 的 它 .

但我需要你的帮助才能摆脱困境。

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [wɪl] [sə'plaɪ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːsnt] [gaʊn] , [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd] [per]

If you , my good girl , will supply me with a decent gown , bonnet , and pair
如果 你 , 我的 好的 女孩 , 将要 供应 我 和 一个 体面的 袍 , 引擎盖 , 和 一对

[ʌv; əv] [stɑːkɪŋz] ,

of stockings ,
的 长筒袜 ,

如果你, 我的乖女孩, 能给我一件像样的长袍、一顶帽子和一双长袜,

[aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈfæməli] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌvər] [sɪˈkriːtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

I will promise not to tell the family that you had a lover secreted in the
我 将要 承诺 不是 到 告诉 这 家庭 那 你 有 一个 情人 分泌物 在 这

[haʊs] ,

house ,
房子 ,

我保证不会告诉家人你在家藏情人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ɡɪni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] . -

and I will give you two guineas for your kindness . '
和 我 将要 给 你 二 几内亚 为了 你的 仁慈 . -

为了感谢你的好意, 我将给你两基尼。

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈkæskɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][maɪ][redʒɪ'ment(ə)][koʊt] ,

So saying , I took the casket from the pocket of my regimental coat ,
所以 说 , 我 采取 这 棺材 从 这 口袋 的 我的 团级 外套 ,

说着, 我从军服口袋里掏出了棺材。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ðɪ][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [ˈmʌni] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][aɪ'tiː] .

and displayed the jewels and money that were in it .
和 显示 这 珠宝 和 钱 那 是 在 它 .

然后展示了里面的珠宝和钱财。

- [ˈmɜːrsɪ] [em 'iː] ! -

' Mercy me ! '
- 怜悯 我 ! -

“饶了我吧! ”

[kraɪd] [ðə; ðɪ] [meɪd] ;

cried the maid ;
哭 这 女佣 ;

女仆喊道;

- [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [der] [fɔːr; fər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [ˈmɜːdəd] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ? -

' how could they dare for to say that so rich a lady murdered the girl ? '
- 如何 可以 他们 敢 为了 到 说 那 所以 富有的 一个 女士 被谋杀 这 女孩 ? -

“他们怎么敢说这么富有的女士杀害了那个女孩?”

- [eɪ] , [ɔːr][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ] , - [ˈædɪd] [ðə; ðɪ][mæn] , [ˈbəʊɪŋ] .

' Ay , or so handsome a lady , ' added the man , bowing .
- 哎 , 或者 所以 英俊的 一个 女士 , - 额外 这 男人 , 鞠躬 .

“哎呀, 真是位漂亮的女士,”那人鞠躬说道。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈæftər][sʌm; səm] [eksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈkɑːmpləmənts] , [aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ] [meɪd] [fɔːr]

In a word , after some explanations and compliments , I gave the maid four
在 一个 单词 , 后 一些 解释 和 赞美 , 我 给予 这 女佣 四

[ˈɡɪni] ,

guineas ,
几内亚 ,

总之, 经过一番解释和赞美之后, 我给了女佣四个几尼。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [koʊt] ; [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gaʊn] ,
and the man the regimental coat ; and was supplied with a gown ,
和 这 男人 这 团级 外套 ; 和 曾是 供应 和 一个 袍 ;
[ˈbɑ:nɪt] , [ænd; ɐnd] [pə] [ʌv; əv] [ˈstɑ:kɪŋz] .
bonnet , and pair of stockings .
引擎盖 ; 和 一对 的 长筒袜 ;
并给那名男子配了一件军服; 还配了一件长袍、一顶帽子和一双长袜。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [drest] [maɪˈself] , [wi:; wi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [sti:l] [daʊn]
As soon as I had dressed myself , we determined that I should steal down
作为 很快 作为 我 有 穿着 我 , 我们 决定 那 我 应该 偷 向下
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ;
我穿好衣服后, 我们决定我应该偷偷溜下楼。

[ænd; ɐnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ɐnd] [ðæt] , [ɪf] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
and out of the house ; and that , if discovered in my passage ,
和 出去 的 这 房子 ; 和 那 , 如果 发现 在 我的 通道 ;
然后离开房子; 而且, 如果在我经过的地方发现,

[aɪ][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði][meɪd] .
I should not betray the maid .
我 应该 不是 背叛 这 女佣 ;
我不应该背叛女仆。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] , [aɪ][bɪˈɡæn][tu:; tə] [dɪˈsend] [ðə; ði] [sterz] .
Accordingly , with much trepidation , I began to descend the stairs .
因此 , 和 很多 忐忑不安 , 我 开始 到 下降 这 楼梯 ;
于是, 我怀着忐忑不安的心情开始下楼。

[nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] [si:md] [ˈstɜ:rɪŋ] .
Not a soul seemed stirring .
不是 一个 灵魂 似乎 搅拌 ;
周围一个人影都没有。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪlɪnərz] [ru:m] , [aɪ] [pəˈsi:vɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæf][ˈoʊpən] ,
But as I passed by the milliner's room , I perceived the door half open ,
但 作为 我 通过了 经过 这 制帽商 房间 , 我 感知 这 门 一半 打开 ;
但当我路过女帽店时, 我发现门半开着。

[ænd; ɐnd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈhʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tu:n] [ɪnˈsaɪd] .
and heard some one humming a tune inside .
和 听到 一些 一 哼唱 一个 调 里面 ;
我听到里面有人在哼歌。

[aɪ] [pi:pt] [θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋk] , [ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɪlɪnə] [əˈɡen] [ˈsi:tɪd] [ðer; ðər] ,
I peeped through the chink , and saw the pretty milliner again seated there ,
我 偷窥 通过 这 裂缝 ; 和 锯 这 漂亮的 女帽商 再次 坐着 那里 ;
我从缝隙里往外看, 又看到那位漂亮的女帽匠坐在那里。

[ænd; ɐnd] [sti:l] [ˈbizɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʌskən] [dres] .
and still busied about the Tuscan dress .
和 仍然 忙碌 关于 这 托斯卡纳 裙子 ;
她还在忙着做托斯卡纳风格的连衣裙。

[aɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈefərt] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ;
I resolved to make another effort for it ;
我 已解决 到 制作 其他 努力 为了 它 ;
我决心再为此努力一次;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [maɪ][pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] , [baɪ] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [hɜ:r; hər]
and as I had gained my point with the maid , by having discovered her
和 作为 我 有 获得 我的 观点 和 这 女佣 , 经过 拥有 发现 她
[ɪn'tri:g] ,
intrigue ,
阴谋 ,

既然我已经通过发现女仆的阴谋诡计而赢得了她的好感，

[aɪ'ti:] [strʌk] [em'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlɪnər] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .
it struck me that I might succeed with the milliner in a similar manner .
它 击 我 那 我 可能 成功 和 这 女帽商 在 一个 相似的 方式 .

我突然想到，或许可以用类似的方法说服制帽师。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [glaidɪd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I therefore glided into the room , and seated myself just opposite to her .
我 所以 滑翔 进入 这 房间 , 和 坐着 我 只是 对面的 到 她 .

于是我轻盈地走进房间，在她对面坐了下来。

- [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [sər'praɪzd] .
' Your business , Ma'am ? ' said she , looking surprised .
- 你的 商业 , 女士 ? - 说 她 , 寻找 惊讶 .

“夫人，有什么事吗？”她一脸惊讶地问道。

- [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðæt] [dres] , - ['ænsər] [aɪ] .
' To purchase that dress , ' answered I .
- 到 购买 那 裙子 , - 回答 我 .

“为了买那件裙子，”我回答道。

- - [tɪz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['pə:tʃəst] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' 'Tis already purchased , ' said she .
- - 的 已经 购买 , - 说 她 .

“已经买好了，”她说。

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:n] [her] ? - [sed] [aɪ] ,
' Do you remember the mad woman with the long hair ? ' said I ,
- 做 你 记住 这 疯狂的 女士 和 这 长的 头发 ? - 说 我 ,

“你还记得那个长头发的疯女人吗？”我问道。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] ['bɑ:nɪt] , [ænd; ənd][let] [daʊn] [maɪ] ['tresɪz] ,
as I took off my bonnet , and let down my tresses ,
作为 我 采取 离开 我的 引擎盖 , 和 让 向下 我的 头发 ,

当我摘下帽子，放下长发时，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [vɪk'tɔ:riəs] ['ʊʊvər] [vaɪs] .
with all the grandeur of virtue victorious over vice .
和 全部 这 宏伟 的 美德 胜利者 超过 副 .

展现了美德战胜邪恶的宏伟景象。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [peɪl] .
She started and turned pale .
她 开始 和 转向 苍白 .

她吓了一跳，脸色变得苍白。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , - ['fɔ:ltəd] [ʃi:; ʃi] .
' You are the very person , I believe , ' faltered she .
- 你 是 这 非常 人 , 我 相信 , - 犹豫不决 她 .

“我相信，你就是我要找的人，”她结结巴巴地说。

- [wʌt] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? -
' What upon earth shall I do ? ' .
- 什么 之上 地球 将 我 做 ? -

我到底该怎么办？

- [du:] ? - [kraɪd] [aɪ] . - [waɪ] , [sel] [em 'i:] [ðə; ði] ['tʌskən] [dres] [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' **Do ? ' cried I . ' Why , sell me the Tuscan dress of course .**
- 做 ? - 哭 我 . - 为什么 , 卖 我 这 托斯卡纳 裙子 的 课程 .

“真的吗？”我喊道。“当然是把那件托斯卡纳连衣裙卖给我啦。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [goʊ] [noʊ] ['fɑ:rðər] — [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ; [aɪ] [eɪ 'em] ,
The fact is — but let it go no farther — I am a heroine ; I am ,
这 事实 是 — 但 让 它 去 不 更远 — 我 是 一个 女英雄 ; 我 是 ,
事实是——但请不要再往下说了——我是一位女英雄；我是，

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] .
I give you my word and honour .
我 给 你 我的 单词 和 荣誉 .

我以我的信誉和承诺向你保证。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['bi:ɪŋ] [rɔ:ŋd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] , ([ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [fi:; ji] [ɪz] [bʌt; bət]
So , you know , the lady being wronged of the dress , (inasmuch as she is but
所以 , 你 知道 , 这 女士 存在 冤枉 的 这 裙子 , (因此 作为 她 是 但
[æn; ən] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]) ,
an individual) ,
一个 个人) ,

所以，你知道，那位女士因为那件裙子而感到委屈（尽管她只是一个人），

[ɪz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wɪl] [sə'steɪn] ,
is as nothing compared with the wrong that the community will sustain ,
是 作为 没有什么 比较的 和 这 错误的 那 这 社区 将要 维持 ,

与社区将要承受的罪恶相比，这根本微不足道。

[ɪf] [ðeɪ] [lu:z] [ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [get] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] .
if they lose the pleasure of finding that I get it from you .
如果 他们 失去 这 乐趣 的 寻找 那 我 得到 它 从 你 .

如果他们失去了发现我从你这里得到的乐趣。

[ʃʊr] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [saɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ,
Sure the whole scene , since I came to this house ,
当然 这 所有的 场景 , 自从 我 来了 到 这 房子 ,

当然，自从我来到这所房子以来，整个场景都是如此。

[wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [maɪ] [prəʊ'kjʊəriŋ] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɔ:stʊ:m] ;
was contrived for the express purpose of my procuring that individual costume ;
曾是 人为的 为了 这 表达 目的 的 我的 采购 那 个人 戏服 ;

是专门为我获取那套服装而策划的；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [kən'si:v] [wʌt] ['prɪti] [kən'fju:ʒ(ə)n] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , [ɪf] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ju:; jʊ]
and just conceive what pretty confusion must take place , if , after all , you
和 只是 构想 什么 漂亮的 困惑 必须 拿 地方 , 如果 , 后 全部 , 你
[prɪ'vent] [em 'i:] !
prevent me !
防止 我 !

想想看，如果你最终阻止了我，将会发生多么混乱的事情啊！

[maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [du:] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] .
My dear girl , we must do poetical justice .
我的 亲爱的 女孩 , 我们 必须 做 诗意的 正义 .

我亲爱的姑娘，我们必须以诗意的方式伸张正义。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] ['ri:dər] .
We must not disappoint the reader .
我们 必须 不是 辜负 这 读者 .

我们绝不能让读者失望。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] , [pə'hæps] , [ðæt] ['selɪŋ] [ðə; ði] [dres] [ɪz][ɪm'prɑ:pər] ?
' **You will tell me , perhaps , that selling the dress is improper ?**
- 你 将要 告诉 我 , 也许 , 那 销售 这 裙子 是 不当 ?
“你或许会告诉我，卖掉这条裙子是不合适的？”

[græntɪd] .
Granted .
的确 .

的确。

[bʌt; bət] , [rekə'lekt] , [wʌt] [ɪm'prɑ:pər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [dʌn] , [ɪn]['nɑ:vəlz] , [tu:; tə] [brɪŋ]
But , recollect , what improper things are constantly done , in novels , to bring
但 , 追忆 , 什么 不当 事物 是 不断地 完毕 , 在 小说 , 到 带来
[ə'baʊt] [ə; eɪ] [pri] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪ'vent] .
about a pre - determined event .
关于 一个 预 - 决定 事件 .

但是，请记住，在小说中，为了促成预定的事件，人们经常会做很多不恰当的事情。

[jʊr; jər] [ə'mʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ; [wɪt] [aɪ][jæl; jəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [tel] [jʊr; jər]
Your amour with the gentleman , for instance ; which I shall certainly tell your
你的 恋情 和 这 绅士 , 为了 实例 ; 哪个 我 将 当然 告诉 你的
[ɪm'plɔɪər] ,
employer ,
雇主 ,

例如，你和那位先生的恋情；我一定会告诉你的雇主。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [sel] [em 'i:][ðə; ði] [dres] .
if you refuse to sell me the dress .
如果 你 拒绝 到 卖 我 这 裙子 .

如果你拒绝把裙子卖给我。

- [æz; əz][ju:; jʊ]['vælju:][jʊr; jər] [oʊn] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , ['ðerfɔ:r] ,
' **As you value your own peace of mind , therefore ,**
- 作为 你 价值 你的 自己的 和平 的 头脑 , 所以 ,
因此，既然你珍视自己的内心平静，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,
and in the name of all that is just , generous , and honourable ,
和 在 这 姓名 的 全部 那 是 只是 , 慷慨的 , 和 光荣的 ,
以一切公正、慷慨和高尚的名义，

[aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'flekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I conjure you to reflect for a moment ,
我 变戏法 你 到 反映 为了 一个 片刻 ,
请各位稍作思考。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ɪts]['ræʃ(ə)nəl] [laɪt] .
and you must see the matter in its rational light .
和 你 必须 看 这 事情 在 它是 合理的 光 .
你必须理性地看待这件事。

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['ænsər] [tu:; tə] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts] ? -
What can you answer to these arguments ? ' .
什么 能 你 回答 到 这些 论点 ? -
你对这些论点有何回应？

- [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][ju:z][ðəm; ðəm] , - [sed] [ʃi; ʃi] , - [wɪl] ['nevər] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
' **That the person who could use them , ' said she , ' will never listen to reason .**
- 那 这 人 WHO 可以 使用 他们 , - 说 她 , - 将要 绝不 听 到 原因 .
“能用上它们的人，”她说，“永远不会听劝。”

[aɪ] [si:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wið; wiθ][ju:; jʊ] ,
I see what is the matter with you ,
我 看 什么 是 这 事情 和 你 ,

我明白你出什么事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ri:sɔ:rs] [bʌt; bət][tu:; tə] ['hju:mər] [ju:; jʊ] , [ɔ:r][bi:; bi] ['ru:ɪnd] . -
and that I have no resource but to humour you , or be ruined . '
和 那 我 有 不 资源 但 到 幽默 你 , 或者 是 毁坏 . -

我别无选择, 只能顺从你, 否则就会一败涂地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][br'gæən] ['kraɪɪŋ] .
And she began crying .
和 她 开始 哭泣 .

她开始哭泣。

[tu:; tə] [kən'klu:d] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɑ:rðər] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [dres] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ten]
To conclude , after a little farther persuasion , I got the dress , gave her ten
到 结束 , 后 一个 小的 更远 劝说 , 我 得到 这 裙子 , 给予 她 十
[ˈɡɪni]
guineas ,
几内亚 ,

最后, 经过一番劝说, 我终于买到了那件裙子, 给了她十个几尼。

[ænd; ənd] , ['trɪpɪŋ] [daʊn] [sterz] , [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ə; eɪ] [seɪf] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , tripping down stairs , effected a safe escape out of the
和 , 绊倒 向下 楼梯 , 受影响 一个 安全的 逃脱 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

然后, 他从楼梯上摔了下来, 安全地逃出了房子。

[aɪ] [ðen] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [droʊv] [tu:; tə]['dʒeri] ['sʌlɪvənz] ;
I then called a coach , and drove to Jerry Sullivan's ;
我 然后 称为 一个 教练 , 和 驾驶 到 杰瑞 沙利文的 ;

然后我叫了一辆长途汽车, 开车去了杰里·沙利文家;

[fɔ:r; fər][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] ,
for I would not return to my lodgings ,
为了 我 会 不是 返回 到 我的 住宿 ,

因为我不想回到我的住处,

[lest] [ðə; ði] [kən'spiərətəz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] .
lest the conspirators there should prevent me from going to the masquerade .
免得 这 阴谋者 那里 应该 防止 我 从 去 到 这 化装舞会 .

免得那里的阴谋者阻止我去参加化装舞会。

[ðə; ði] [pʊr] ['feləʊ] [dʒʌmpt] [wið; wiθ][dʒɔɪ] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [em 'i:]; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡreɪt]
The poor fellow jumped with joy when he saw me ; but I found him in great
这 贫穷的 同伴 跳了起来 和 喜悦 什么时候 他 锯 我 ; 但 我 成立 他 在 伟大的
[dɪ'stres] .
distress .
痛苦 .

那可怜的人看到我高兴得跳了起来; 但我发现他非常痛苦。

[hɪz; ɪz] ['kredɪtə-z] [hæd; həd] ['θretnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] [ʃɑ:p] [wið; wiθ] [ɪ'mɪ:diət] ['ru:ɪn] , [ən'les] [hi:; hi]
His creditors had threatened his little shop with immediate ruin , unless he
他的 债权人 有 威胁 他的 小的 店铺 和 即时 废墟 , 除非 他
[wʊd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['dets] .
would discharge his debts .
会 释放 他的 债务 .

他的债主威胁说, 除非他还清债务, 否则他的小店将立即倒闭。

[hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm] [du:] , [ɪk'sept] ['fɔ:rti] [paʊndz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi]
He had now provided the whole sum due , except forty pounds ; but this he
他 有 现在 假如 这 所有的 和 到期的 , 除了 四十 磅 ; 但 这 他
[kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'kjʊr] ,
could not procure ,
可以 不是 采购 ,

他现在已经支付了全部应付款项，只差四十英镑；但他无法筹集到这四十英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɛdɪtə-z] [wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] ['evrɪ] ['mɪnɪt] .
and the creditors were expected every minute .
和 这 债权人 是 预期的 每一个 分钟 .

债主们每分钟都可能出现。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [twelv] ['ɡɪni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , - [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [maɪ] ['kæskɪt] ,
' I have only twelve guineas in the world , ' said I , opening my casket ,
- 我 有 仅有的 十二 几内亚 在 这 世界 , - 说 我 , 开幕 我的 棺材 ,
“我在这世上只有十二几尼，”我一边说着，一边打开棺材。

- [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] . -
' but they are at your service . '
- 但 他们 是 在 你的 服务 . -

但他们随时为您效劳。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðəm; ðəm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
And I put them into his hand .
和 我 放 他们 进入 他的 手 .

我把它放在他手里。

- [dɪr] ['leɪdɪ] ! - [kraɪd][ðə; ði][waɪf] , - [wʌt] [ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t]
' Dear Lady ! ' cried the wife , ' what a mortal sight of jewels you have got
- 亲爱的 女士 ! - 哭 这 妻子 , - 什么 一个 凡人 视线 的 珠宝 你 有 得到
!
!
!

“亲爱的夫人！”妻子喊道，“您拥有的珠宝真是美得令人惊叹！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] ['θɜ:rti] [paʊndz] [æt; ət] [li:st] [ɑ:n][ðəm; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði]
Do you know , now , I could borrow thirty pounds at least on them , at the
做 你 知道 , 现在 , 我 可以 借 三十 磅 在 至少 在 他们 , 在 这
['pɔ:nbrʊkərz] ;
pawnbroker's ;
当铺老板 ;

你知道吗，现在我至少可以拿它们去当铺借30英镑了；

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [dʒʌst] ['ænsər] . -
and that sum would just answer . '
和 那 和 会 只是 回答 . -

而这个数字正好可以回答这个问题。

- [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] ['kænɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ðoʊ] , [hæd; həd][aɪ] ['θɜ:rti]
' Nay , ' said I , ' I cannot consent to part with them ; though , had I thirty
- 不 , - 说 我 , - 我 不能 同意 到 部分 和 他们 ; 尽管 , 有 我 三十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

“不，”我说，“我不能同意把它们卖掉；即使我有三十英镑，

[aɪ] [wʊd] ['su:nər] [ɡɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðæn; ðən] [baɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] . -
I would sooner give it to you , than buy jewels with it . '
我 会 很快 给 它 到 你 , 比 买 珠宝 和 它 . -

我宁愿把它送给你，也不愿用它去买珠宝。

- [ʃʊr] [ðen] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , - [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsuːnər] [sel] [ʃɔː; jər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
- **Sure then , I cried she , I by the same rule , you would sooner sell your jewels** ,
- 当然 然后 , - 哭 她 , - 经过 这 相同的 规则 , 你 会 很快 卖 你的 珠宝 ,
“那么,”她喊道,“按照同样的道理,你宁愿卖掉你的珠宝。”

[ðæn; ðən][let][em ˈiː][wɑːnt] [ˈθɜːrti] [paʊndz] . -
than let me want thirty pounds . '
比 让 我 想 三十 磅 . -

也别让我想要三十英镑。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv][maɪ][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
- **Not at all , I answered I , I for I am fond of my jewels** ,
- 不是 在 全部 , - 回答 我 , - 为了 我 是 喜爱 的 我的 珠宝 ,
“一点也不,”我回答说,“因为我非常珍爱我的珠宝。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] .
and I do not care about money .
和 我 做 不是 关心 关于 钱 .

我不在乎钱。

[brɪˈsɑːdz] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] [twelv] [ˈɡɪni] ? -
Besides , have I not already given you twelve guineas ? '
除了 , 有 我 不是 已经 给定 你 十二 几内亚 ? -

再说,我不是已经给了你十二个金币了吗?

- [juː; jʊ][hæv; həv] , - [ˈænsər] [ʃiː; ʃɪ] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈveksɪz][em ˈiː] .
- **You have , I answered she , I and that is what vexes me** .
- 你 有 , - 回答 她 , - 和 那 是 什么 烦恼 我 .

“你的确有,”她回答说,“而这正是让我恼火的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˈmaɪndɪd] ,
If you had given me nothing at all , I would not have minded ,
如果 你 有 给定 我 没有什么 在 全部 , 我 会 不是 有 有思想 ,
如果你什么都没给我,我也不会介意。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
because you were a stranger .
因为 你 是 一个 陌生人 .

因为你是个陌生人。

[bʌt; bət][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] , [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes] [twelv] [ˈɡɪni] ,
But first to make yourself our friend , by giving us twelve guineas ,
但 第一的 到 制作 你自己 我们的 朋友 , 经过 给予 我们 十二 几内亚 ,

但首先,要想和我们成为朋友,请给我们十二个金币。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [juː ˈes][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] — - [tɪz][soʊ] [ʌnˈnætʃrəl] ! -
and then to refuse us the remainder — I tis so unnatural ! '
和 然后 到 拒绝 我们 这 余 — - 的 所以 不自然 ! -

然后又拒绝给我们剩下的东西——这太不合常理了!

- [ʌnˈɡreɪtfl] [ˈwʊmən] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [hæd; həd][aɪ][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
- **Ungrateful woman ! I cried I . I Had I ten thousand pounds** ,
- 忘恩负义 女士 ! - 哭 我 . - 有 我 十 千 磅 ,
“忘恩负义的女人!”我喊道,“如果我给了你一万英镑,

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tʌt] [ə; eɪ] [ˈfɑːrðɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . -
you should not touch a farthing of it . '
你 应该 不是 触碰 一个 法辛 的 它 . -

你一分钱都不能碰。

[ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkredɪtɜːz] [ɪntəˈrʌptɪd] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈsiːn] [ɪnˈsjuːd] .
The arrival of the creditors interrupted us , and a touching scene ensued .
这 到达 的 这 债权人 中断 我们 , 和 一个 接触 场景 随后 .

债主的到来打断了我们,随后发生了一幕感人至深的场景。

[ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðer; ðər]
The wife and daughter flung themselves on their knees , and wrung their
这 妻子 和 女儿 扔 他们自己 在 他们的 膝盖 , 和 拧干 他们的
[hændz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] ;
hands , and begged for mercy ;
双手 , 和 乞求 为了 怜悯 ;
妻子和女儿跪倒在地, 双手绞在一起, 苦苦哀求饶命;

[bʌt; bət][ðə; ði] [retʃɪz] [wɜ:r; wər][ɪn'eksərəb(ə)l] .
but the wretches were inexorable .
但 这 可怜虫 是 无情的 .
但这些恶徒却毫不留情。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'mu:vɪd] ?
How could I remain unmoved ?
如何 可以 我 保持 不动 ?
我怎能无动于衷?

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði] ['kæskɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['waɪfs] [hænd] ; [aʊt] [ʃi:; ji][ræŋ][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
In short , I slipped the casket into the wife's hand ; out she ran with it ,
在 短的 , 我 滑倒了 这 棺材 进入 这 妻子的 手 ; 出去 她 跑 和 它 ,
简而言之, 我把棺材塞到妻子手里; 她抱着棺材跑了出去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] [paʊndz] .
and in a few minutes returned with forty pounds .
和 在 一个 很少 分钟 返回 和 四十 磅 .
几分钟后, 他带着四十磅重物回来了。

[ðə; ði] ['krɛdɪtɜ:z] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [du:] , [pæst] [rɪ'sɪ:ts, rɪ'si:ts] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd]
The creditors received the money due , passed receipts , and departed , and
这 债权人 已收到 这 钱 到期的 , 通过了 收据 , 和 已离开 , 和
['dʒeri] [rɪ'tɜ:rnd] [em 'i:][ðə; ði] [twelv] ['ɡɪni] ,
Jerry returned me the twelve guineas ,
杰瑞 返回 我 这 十二 几内亚 ,
债权人收到了应付的款项, 开了收据, 然后离开了, 杰瑞把十二几尼还给了我。

['seɪɪŋ] : - [bles] [jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fɪŋɡər] - [pəʊst][tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
saying : ' Bless your sweet face , for ' tis that is the finger - post to heaven ,
说 : - 保佑 你的 甜的 脸 , 为了 - 的 那 是 这 手指 - 邮政 到 天堂 ,
[ðoo] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,
though , to be sure ,
尽管 , 到 是 当然 ,
说: “愿你甜美的脸庞蒙福, 因为那的确是通往天堂的路标。”

[aɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [streɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['æftər] [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
I can't look strait in it , after all you have done for me .
我 不能 看 海峡 在 它 , 后 全部 你 有 完毕 为了 我 .
你为我做了那么多, 我实在无法直视它。

[ɑ:k; ɑ:x] ! - [tɪz][ə; eɪ] ['mɜ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] [æŋ; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] :
Och ! ' tis a murder to be under an obligation :
奥赫 ! - 的 一个 谋杀 到 是 在下面 一个 义务 :
哎呀! 负有义务简直是一种折磨:

[soʊ] [ɪf] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪt(ə)][bɪt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wʊd] ['hæpən] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ju:; jʊ] ,
so if just a little bit of mischief would happen you , and I to relieve you ,
所以 如果 只是 一个 小的 少量 的 恶作剧 会 发生 你 , 和 我 到 缓解 你 ,
所以, 如果发生一点小麻烦, 你和我都会为你解围。

[æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][em 'i:] , [waɪ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [em 'i:] ['eɪzi] . -
as you did me , why that would make me aisy . '
作为 你 做过 我 , 为什么 那 会 制作 我 艾西 . -
就像你对我做的那样, 为什么那样会让我感到不安呢?

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jə] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
I am writing to you , from his house ,
我 是 写作 到 你 , 从 他的 房子 ,
我正在他家给你写信，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ɪz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʌskən] [dres] ;
while his daughter is finishing the sleeve of my Tuscan dress ;
尽管 他的 女儿 是 精加工 这 袖子 的 我的 托斯卡纳 裙子 ;
而他的女儿正在帮我缝制托斯卡纳连衣裙的袖子；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [aɪ][ˌjæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] .
and in a short time I shall be ready for the masquerade .
和 在 一个 短的 时间 我 将 是 准备好 为了 这 化装舞会 .
不久之后，我就能准备好参加化装舞会了。

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ˌeɪˈem][nɔːt][æt; ət][ɔːl] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [juːst] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðæt] [dres]
I confess I am not at all reconciled to the means I used in obtaining that dress
我 承认 我 是 不是 在 全部 和解 到 这 方法 我 用过的 在 获得 那 裙子
.
:
.
我承认，我完全无法接受我为了得到那件裙子而采取的手段。

[aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪlɪnərz] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][duː]
I took advantage of the milliner's indiscretion in one instance , to make her do
我 采取 优势 的 这 制帽商 轻率 在 一 实例 , 到 制作 她 做
[ɾɔːŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] .
wrong in another .
错误的 在 其他 .
我曾利用女帽商的轻率，让她在另一件事上做错事。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtləs] [maɪ] [baɪˈɑːgrəfər] [wɪl] [faɪnd][ɪksˈkjuːzɪz][fɔːr; fər][emˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɔːt] [dɪˈskʌvər]
But doubtless my biographer will find excuses for me , which I cannot discover
但 毫无疑问 我的 传记作家 将要 寻找 借口 为了 我 , 哪个 我 不能 发现
[maɪˈself] .
myself .
我 .
但毫无疑问，我的传记作者会为我找到一些我自己无法找到的借口。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl] [lɔː] [ðæt] [ˈherəwənz] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ˈɑːpəzɪt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
the code of moral law that heroines acknowledge is often quite opposite from those
这 代码 的 道德 法律 那 女英雄们 承认 是 经常 相当 对面的 从 那些
[ˈmæksəmz] [wɪtʃ] [ˈgʌvərn] [ˈʌðər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] .
maxims which govern other conditions of life .
格言 哪个 治理 其他 状况 的 生活 .
女英雄们所遵循的道德法则，往往与支配其他生活条件的准则截然相反。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ræŋks][ænd; ənd] [dɪˈpɑːtmənts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
And , indeed , if we view the various ranks and departments of society ,
和 , 的确 , 如果 我们 看法 这 各种各样的 排名 和 部门 的 社会 ,
[wiː; wi][ˌjæl; ʃəl] [siː] ,
we shall see ,
我们 将 看 ,
的确，如果我们审视社会的各个阶层和部门，就会发现：

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] ['vɪʃəs] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪz][nɑ:t] [ɪ'sti:md] [soʊ][ɪn] [ʼʌðər] .
that what is considered vicious in some of them , is not esteemed so in others .
那 什么 是 经过考虑的 恶毒 在 一些 的 他们 ; 是 不是 尊敬的 所以 在 其他的 :

在某些人看来是邪恶的事情，在另一些人看来却并非如此。

[ðʌs] : [aɪ 'ti:][ɪz] [di:md] [dɪs'ɔ:nɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɜ:rvənt][tu:; tə] [tʃi:t] [hɪz; ɪz][mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪnz] ,
Thus : it is deemed dishonest in a servant to cheat his master of his wines ,
因此 : 它 是 被认为 不诚实 在 一个 仆人 到 欺骗 他的 掌握 的 他的 葡萄酒 ,
因此，仆人欺骗主人偷窃酒水被认为是不诚实的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ['pɜ:rfɪktli] [fer] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][mæstər][tu:; tə] [dɪ'frɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revənu:] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [waɪnz] .
but it is thought perfectly fair for his master to defraud the King of the revenue from those wines .
但 它 是 想法 完美 公平的 为了 他的 掌握 到 骗取 这 国王 的 这 收入 从 那些 葡萄酒 :

但人们认为，他的主人骗取国王从这些葡萄酒中获得的税收是完全合理的。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['wɑ:ntənnəs] [ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l][mɪŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæt] [feɪs] ,
In the same way , what is called wantonness in a little minx with a flat face ,
在 这 相同的 方式 ; 什么 是 称为 放荡 在 一个 小的 minx 和 一个 平坦的 脸 ;
同样地，所谓脸蛋扁平的小妖精的放荡行为，

[ɪz] [kɔ:ld] [ˈoʊnli] [səˌseptəˈbɪləti] [ɪn][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊv(ə)l][wʌn] .
is called only susceptibility in a heroine with an oval one .
是 称为 仅有的 易感性 在 一个 女英雄 和 一个 椭圆形 一 :

只对一位拥有椭圆形眼睛的女英雄表现出易感性。

[wi:; wi] [wi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['heləwi:z] ; [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən]
We weep at the letters of Heloise ; but were they written by an
我们 哭泣 在 这 信件 的 埃洛伊斯 ; 但 是 他们 书面 经过 一个
[ˈɔ:ldərmənz] [fæt][waɪf] ,
alderman's fat wife ,
市议员的 胖的 妻子 ;

我们为埃洛伊丝的信件而落泪；但这些信件会不会是一位市议员肥胖的妻子写的呢？

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
we should laugh at them .
我们 应该 笑 在 他们 :

我们应该嘲笑他们。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [meɪ] [pər'mɪt] [æn; ən] ['æməərəs] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] , [flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
The heroine may permit an amorous arm round her waist , fly in the face of
这 女英雄 可能 允许 一个 多情 手臂 圆形的 她 腰部 ; 飞 在 这 脸 的
[hɜ:r; hər] ['perənts] ,
her parents ,
她 父母 ;

女主角可能会允许一个爱慕者的手臂搂住她的腰，这完全无视了父母的意愿。

[ænd; əd] [meɪk] [ˌæsig'neiʃənz] [ɪn][dɑ:rk] [groʊvz] , [jet] [sti:l] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]
and make assignments in dark groves , yet still be described as the most
和 制作 任务 在 黑暗的 小树林 ; 然而 仍然 是 描述 作为 这 最多
[ˈpru:d(ə)nt][ʌv; əv][ˈhju:mən] ['kri:tʃərz] ;
prudent of human creatures ;
谨慎 的 人类 生物 ;

他们会在幽暗的小树林里幽会，但仍然被认为是人类中最谨慎的人；

[ˈhævɪŋ] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][bed][æɪ; əɪ][ˈdʒɛrɪːz] , [ænd; ənd] [ˈiːtn̩] [ˈsʌmθɪŋ] ([fɔːr; fər][aɪ]
Having secured a comfortable bed at Jerry's , and eaten something (for I
拥有 安全 一个 舒服的 床 在 杰瑞的 , 和 吃 某物 (为了 我
[hæd; həd][ˈfæstɪd̩] [ɔːl̩] [deɪ]) ,
had fasted all day) ,
有 禁食 全部 天) ,
在杰瑞家找到一张舒适的床, 并吃点东西 (因为我一整天都没吃东西) 之后,

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpænθiɑːn̩] , [wer] [hiː; hi] [ˈprɑːmɪst̩] [tuː; tə]
I went with him in a coach to the Pantheon , where he promised to
我 去 和 他 在 一个 教练 到 这 万神殿 , 在哪里 他 承诺 到
[rɪˈmeɪn̩] ,
remain ,
保持 ,
我陪他乘马车去了万神殿, 他承诺会留在那里。

[ænd; ənd][ˈeskɔːrt̩][em ˈiː] [bæk] .
and escort me back .
和 护送 我 后退 .
护送我回去。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst̩][fɜːrst̩] [dɪˈskraɪb̩] [maɪ] [ˈtʌskən̩] [dres] .
But I must first describe my Tuscan dress .
但 我 必须 第一的 描述 我的 托斯卡纳 裙子 .
但我必须先描述一下我的托斯卡纳连衣裙。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt̩] [ˈpetɪkoʊt̩] [ʌ; əv] [peɪl̩] [ɡriːn̩] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbaːdɪs] [ʌ; əv] [waɪt] [sɪlk̩] ; [ðə; ði]
It was a short petticoat of pale green , with a bodice of white silk ; the
它 曾是 一个 短的 衬裙 的 苍白 绿色的 , 和 一个 紧身胸衣 的 白色的 丝绸 ; 这
[sliːvz] [luːs] ,
sleeves loose ,
袖子 松动的 ,
那是一件浅绿色的短衬裙, 上身是白色丝绸; 袖子宽松,

[ænd; ənd][taɪd̩] [ʌp̩][æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈfəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [ˈbʌnt̩fɪz] [ʌ; əv] [ˈflaʊərz] .
and tied up at the shoulders with ribbons and bunches of flowers .
和 系 向上 在 这 肩膀 和 丝带 和 成捆 的 花朵 .
并用丝带和鲜花束在肩部系好。

[maɪ] [her] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] [ɑːn̩][maɪ] [nek] ,
My hair , which fell in ringlets on my neck ,
我的 头发 , 哪个 跌倒 在 环状物 在 我的 脖子 ,
我的头发一缕缕地垂落在我的脖子上,

[wʌz; wəz][ˈɔːlsou̯] [ˈɔːnəmentɪd̩] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] [hæt] .
was also ornamented with flowers and a straw hat .
曾是 还 装饰 和 花朵 和 一个 稻草 帽子 .
她身上还装饰着鲜花和一顶草帽。

[aɪ] [wɔːr] [noʊ̯][mæsk̩] , [ˈherəwənz][soʊ̯] [ˈseldəm̩] [duː] .
I wore no mask , heroines so seldom do .
我 穿着 不 面具 , 女英雄们 所以 很少 做 .
我没有戴面具, 女英雄很少戴面具。

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ekspekˈteɪʃn̩] , [aɪ] [ˈentərd̩] [ðə; ði] [əˈsembli] .
Palpitating with expectation , I entered the assembly .
心悸 和 期待 , 我 进入 这 集会 .
我怀着激动的心情走进了会场。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd̩] [ʌ; əv] [ɡroʊˈtesk̩] [ɡruːps] [æz; əz] [prɪˈzentɪd̩] [ðəmˈselvz] !
Such a multitude of grotesque groups as presented themselves !
这样的 一个 民众 的 怪诞 团体 作为 呈现 他们自己 !
形形色色的怪诞团体纷纷登场!

[ˈklaʊnz] , [ˈhɑːr.lə.kwɪn] , [ˈnʌnz] , [ˈdevəlz] ; [ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnʌn] [ˈlɪsnɪŋ] .
Clowns , harlequins , nuns , devils ; all talking and none listening .
小丑 , 小丑 , 修女 , 魔鬼 ; 全部 说 和 没有任何 聆听 .

小丑、丑角、修女、魔鬼；都在说，却没有人听。

[ðə; ði] [ˈklaʊnz] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fuːlz] , [ðə; ði] [ˈhɑːr.lə.kwɪn] [æz; əz] [ˈɔːkwərd] [æz; əz] [ˈklaʊnz] ,
The clowns happy to be called fools , the harlequins as awkward as clowns ,
这 小丑 快乐的 到 是 称为 傻瓜 , 这 小丑 作为 尴尬的 作为 小丑 ,
[ðə; ði] [ˈnʌnz] [ˈɪmpjədənt] ,
the nuns impudent ,
这 修女 厚颜无耻 ,

小丑们乐于被称为傻瓜，丑角们笨拙得像小丑，修女们厚颜无耻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdevəlz] [wel] - [kənˈdʌktɪd] .
and the devils well - conducted .
和 这 魔鬼 出色地 - 实施 .

魔鬼们也训练有素。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmæskəˈreɪd] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [ˈnɑːv(ə)l] ,
But as there is a description of a masquerade in almost every novel ,
但 作为 那里 是 一个 描述 的 一个 化装舞会 在 几乎 每一个 小说 ,
[ˌɪvri] [ˈnɑːv(ə)l] ,
但几乎每部小说中都有对化装舞会的描写，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈfɑːrðər] [pəˈtɪkuːləz] .
you will excuse me from entering into farther particulars .
你 将要 原谅 我 从 进入 进入 更远 细节 .

请允许我不再赘述细节。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪt] , [aɪ][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːses] ,
Too much agitated to support my character with spirit , I retired to a recess ,
也 很多 激动 到 支持 我的 特点 和 精神 , 我 退休 到 一个 凹陷处 ,
[ˈriːses] ,
我情绪过于激动，无法振作精神，于是退到休息室休息。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈæŋkʃəsli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈvæsl] .
and there anxiously awaited the arrival of the ancient vassal .
和 那里 焦虑地 等待中 这 到达 的 这 古老的 附庸 .

他们焦急地等待着这位古老附庸的到来。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈsiːtɪd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [wen] [æn; ən][ɪnˈfɜːrm][ænd; ənd] [ˈrevərənd] [oʊld][mæn]
Hardly had I been seated five minutes , when an infirm and reverend old man
几乎 有 我 到过 坐着 五 分钟 , 什么时候 一个 虚弱 和 牧师 老的 男人
[əˈprəʊtʃt] ,
approached ,
接近 ,

我刚坐下不到五分钟，一位体弱多病、德高望重的老人就走了过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .
and sat down beside me .
和 卫星 向下 旁 我 .

然后坐在我旁边。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːb(ə)l] [fɔːrm][wʌz; wəz] - [əˈpɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] , [ə; eɪ] [ˈpɔːlzi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈlɑːks] ,
His feeble form was propt upon a long staff , a palsy shook his white locks ,
他的 微弱 形式 曾是 - 之上 一个 长的 职员 , 一个 麻痹 摇晃 他的 白色的 锁 ,
[ˈlɑːks] ,
他虚弱的身躯被一根长杖支撑着，麻痹症使他白发飘动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrmənts] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] .
and his garments had all the quaintness of antiquity .
和 他的 服装 有 全部 这 古雅 的 古代 .

他的衣着充满了古朴的韵味。

[ˈdɒrɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈɜːrniʃnəs] , [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [mæsk]
During some minutes , he gazed on me with earnestness , through a black mask
期间 一些 分钟 , 他 凝视 在 我 和 认真 , 通过 一个 黑色的 面具
; [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
; **at length** ,
; 在 长度 ,

他透过黑色面罩，专注地凝视着我，过了好一会儿；最后，

[ˈhiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] , [hiː; hi] [ðʌs] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈtremjələs] [ˈæksənts] :
heaving a heavy sigh , he thus broke forth in tremulous accents :
起伏 一个 重的 叹 , 他 因此 打破 前进 在 颤抖的 口音 :

他长叹一声，颤抖着声音说道：

- [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
' Well - a - day !
- 出色地 - 一个 - 天 !

好啊！

[haʊ] [ðə; ði] [ˈskɔːldɪŋ] [terz] [duː][rʌŋ] [əˈdaʊn] [maɪ] [ˈfɜːroʊd] [tʃiːks] ; [fɔːr; fər] [wel] [aɪ][wɪs] ,
how the scalding tears do run adown my furrowed cheeks ; for well I wis ,
如何 这 烫 眼泪 做 跑步 向下 我的 沟壑 脸颊 ; 为了 出色地 我 威斯 ,

滚烫的泪水顺着我布满皱纹的脸颊流淌；因为我多么希望，

[ðəʊ] [biːst] [hɜːrˈself] — [ðə; ði] [ˈleɪdi] [tʃɜːbiːnə] [diː] [ˈwɪləbi] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]
thou beest herself — the Lady Cherubina De Willoughby , the long - lost daughter of
你 最佳 她自己 — 这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 这 长的 - 丢失的 女儿 的

[maɪn] [ˈɑːnəd] [ˈmɪstrəs] ! -
mine honoured mistress ! '
矿 荣幸 情妇 ! -

你就是她本人——切鲁比娜·德·威洛比夫人，我尊敬的女主人失散多年的女儿！

- [spiːk] , [aɪ] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] ! -
' Speak , I beseech you ! '
- 说话 , 我 恳求 你 ! -

“请你开口！ ”

[kraɪd] [aɪ] . - [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [ˈvæsl] ? -
cried I . ' Are you , indeed , the ancient and loyal vassal ? '
哭 我 . - 是 你 , 的确 , 这 古老的 和 忠诚 附庸 ? -

我喊道：“你真是那位古老而忠诚的封臣吗？ ”

- [naʊ] [baɪ][maɪ][ˈtruːli] , - [tɪz][ˈiːv(ə)n][soʊ] , - [sed] [hiː; hi] .
' Now by my truly , ' tis even so , ' said he .
- 现在 经过 我的 真的 , - 的 甚至 所以 , - 说 他 .

“现在，以我的真诚发誓，情况确实如此，”他说。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌɡɪd] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
I could have hugged the dear old man to my heart .
我 可以 有 拥抱 这 亲爱的 老的 男人 到 我的 心 .

我真想把这位慈祥的老人紧紧抱在怀里。

- [ˈwelkəm] , [θraɪs] [ˈwelkəm] , [mʌtʃ] [rɪˈspektɪd] [ˈmiːniəl] ! -
' Welcome , thrice welcome , much respected menial ! '
- 欢迎 , 三次 欢迎 , 很多 受人尊敬 卑微的 ! -

“欢迎，非常欢迎，尊敬的仆人！ ”

[kraɪd] [aɪ] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
cried I , grasping his hand .
哭 我 , 抓握 他的 手 .

我抓住他的手，哭了起来。

- [bʌt; bət] [ki:p] [em 'i:] [nɑ:t] [ɪn] [sə'spens] .
' **But keep me not in suspense** .
- 但 保持 我 不是 在 悬念 .

但不要让我一直悬着心。

[ʌn'fəʊld] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['hæroʊɪŋ] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌn'hæpi] [haʊs] ! -
Unfold to me the heart - harrowing mysteries of my unhappy house ! '
- 展开 到 我 这 心 - 令人痛心的 谜团 的 我的 不开心 房子 ! -

请向我揭开我那不幸房子里令人心碎的谜团！

- [naʊ] [baɪ] [maɪ] [feɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ] [wɪl] [seɪ] [fɔ:rθ] [maɪ] [seɪ] .
' **Now by my fay , ' said he , ' I will say forth my say** .
- 现在 经过 我的 仙女 , - 说 他 , - 我 将要 说 前进 我的 说 .

“现在，我以我的名义发誓，”他说，“我要说出我的看法。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ɐnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'kaʊntɪd] ['kʌmli] [wen] [ə; eɪ] ['jʌŋkə] .
My name is Whylome Eftsoones , and I was accounted comely when a younker .
我的 姓名 是 - eftsoones , 和 我 曾是 已记录 漂亮 什么时候 一个 年轻人 .

我的名字叫怀洛姆·埃夫特索内斯，我年轻的时候被认为长相俊美。

[bʌt; bət] [wʌt] [bu:ts] [ðæt] [naʊ] ?
But what boots that now ?
- 但 什么 靴子 那 现在 ?

但现在是什么靴子呢？

['bjʊ:ti] [ɪz] [laɪk] ['ʌntə'ʌntu] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] . — [gʊd] [maɪ] ['leɪdɪ] , ['pɑ:rd(ə)n] [ə; eɪ] ['gærələs]
Beauty is like unto a flower of the field . — Good my lady , pardon a garrulous
- 美丽 是 喜欢 到 一个 花 的 这 场地 . — 好的 我的 女士 , 赦免 一个 贫嘴

[oʊld] [mæn] .
old man .
- 老的 男人 .

美貌如同野花。——夫人，请原谅我这个喋喋不休的老头。

[soʊ] [æz; ɛz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['dæməʊzel] [wɜ:r; wər] [wʌns] [wɔ:nt] [tu:; tə] [lɪr] [æt; ət] [em 'i:] [raɪt]
So as I was saying , the damozels were once wont to leer at me right
- 所以 作为 我 曾是 说 , 这 达莫泽尔 是 一次 惯于 到 斜视 在 我 正确的
['wæɡɪ] ;
waggishly ;
- 滑稽地 ;

正如我刚才所说，那些少女过去常常用一种滑稽的眼神盯着我看；

[bʌt; bət] [taɪm] [tʼfeɪndʒɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [æz; ɛz] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] [seθ] ; [ænd; ɐnd] [taɪm] [hæθ] [tʼfeɪndʒd] [maɪ]
but time changeth all things , as the proverb saith ; and time hath changed my
- 但 时间 改变 全部 事物 , 作为 这 谚语 赛斯说 ; 和 时间 有 已更改 我的
[feɪs] ,
face ,
- 脸 ,

但正如谚语所说，时间会改变一切；时间也改变了我的容貌。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blaɪðsəm] ['gæni:mi:d] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedz] [wɪtʃ] [' ^aɪdə]
from that of a blithesome Ganymede to one of those heads which Guido
- 从 那 的 一个 快乐的 木卫三 到 一 的 那些 头部 哪个 圭多

[hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] ['peɪntɪd] ;
has often painted ;
- 有 经常 绘 ;

从欢快的伽倪墨得斯的头像，到圭多经常描绘的那种头像之一；

[maɪld] , [peɪl] , ['penətreɪtɪŋ] .
mild , pale , penetrating .
- 温和的 , 苍白 , 渗透 .

温和、苍白、有穿透力。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第9/21页

[gʊd] [maɪ][ˈleɪdi] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðɪ:] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ˈseɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Good my lady , I must tell thee a right pleasant and quaint saying of a
好的 我的 女士 , 我 必须 告诉 你 一个 正确的 令人愉快的 和 古雅 说 的 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [nʌn] ,
certain nun ,
肯定 尼姑 ,

夫人，我必须告诉您一位修女的一句非常有趣又古怪的谚语。

[ˈtʌtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] . -
touching my face . '
接触 我的 脸 . -

摸我的脸。

- [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]
' For pity's sake , ' cried I , ' and as you value the preservation of my
- 为了 可惜 清酒 , - 哭 我 , - 和 作为 你 价值 这 保存 的 我的
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

“看在上帝的份上，”我喊道，“既然你如此珍视我保持理智的权利，

[kənˈtɪnjuː] [jɔːr; jər] [ˈstɔːri] [wɪˈðəʊt] [ðɪːz] [daɪˈɡreʃənz] . -
continue your story without these digressions . '
继续 你的 故事 没有 这些 题外话 . -

别再跑题了，继续你的故事。

- [ˈsəːtɪz] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [sed] [hiː; hi] . -
' Certes , my lady , ' said he . '
- 的确 , 我的 女士 , - 说 他 . -

“当然，夫人，”他说。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ˈteɪkən] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɔːni] [peɪdʒ] ,
Well , I was first taken , as a bonny page ,
出色地 , 我 曾是 第一的 已采取 , 作为 一个 邦妮 页 ,

嗯，我最初被抓来的时候，是个漂亮的侍童。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ɡreɪt] [ɡreɪt] - - [ˈbrʌðər] ;
into the service of thy great great grandfather's fader's brother ;
进入 这 服务 的 你的 伟大的 伟大的 - - 兄弟 ;

为你的曾曾祖父的父亲的兄弟效力；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [fɔːr] [dʒenəˈeɪʃənz] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,
and I was in at the death of these four generations , till at last ,
和 我 曾是 在 在 这 死亡 的 这些 四 几代人 , 直到 在 最后的 ,

我亲眼目睹了这四代人的死亡，直到最后，

[aɪ] [brˈkeɪm] [ˈsenəʃl] [tuː; tə] [ðəɪn] [ˈɑːnɜːd] [ˈfeɪdər] , [lɔːrd] [diː] [ˈwɪləbi] .
I became seneschal to thine honoured fader , Lord De Willoughby .
我 成为 管家 到 你的 荣幸 淡入淡出 , 主 德 威洛比 .

我成为了你尊敬的父亲德·威洛比勋爵的管家。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['mæɪrɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [hɪstərɪkə] [bɛ'læməʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɑ:st][ðə; ði] [soʊl] ['ɔ:fsprɪŋ]
His lordship married the Lady Hysterica Belamour , and thou wast the sole offspring
他的 领主 已婚 这 女士 歇斯底里 魅力 , 和 你 浪费 这 唯一 后代
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['ju:niən] .
of that ill - fated union .
的 那 患病的 - 命中注定 联盟 :

他的主人娶了希斯特里卡·贝拉莫尔夫人，而你是这段不幸婚姻的唯一子女。

- [su:n] ['æftər] [ðəɪ] [bɜ:rθ] , [ðəɪ] ['noʊb(ə)l] ['fɑ:ðər] [daɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [æpə'ɹɪ(ə)n] ; [ɔ:r] , [æz; əz] [sʌm; səm]
' Soon after thy birth , thy noble father died of an apparition ; or , as some
- 很快 后 你的 出生 , 你的 高贵 父亲 死亡 的 一个 幻影 ; 或者 , 作为 一些
[wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] ,
will have it ,
将要 有 它 ,
“你出生后不久，你高贵的父亲就因一场幻觉而去世；或者，正如一些人所说，

[ʌv; əv] [stu:d] ['læmpɾɪz] .
of stewed lampreys .
的 炖 七鳃鳗 :

炖七鳃鳗。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪkl] ['dʊʊlə] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] , [wɪt] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət]
Returning , impierced with mickle dolour , from his funeral , which took place at
返回 , 受难 和 很多 颜色 , 从 他的 葬礼 , 哪个 采取 地方 在
['mɪdnɑɪt] ,
midnight ,
午夜 ,
他从午夜举行的葬礼上回来，悲痛欲绝。

[aɪ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] , [baɪ] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɜ:ɪksəm] [kloʊk] ,
I was stopped on a common , by a tall figure , with a mirksome cloak ,
我 曾是 停止 在 一个 常见的 , 经过 一个 高的 数字 , 和 一个 阴暗的 披风 ,
我在一片空地上被一个身披阴暗斗篷的高大身影拦住了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæpt] [hæt] .
and a flapped hat .
和 一个 拍打 帽子 :

还有一顶带帽檐的帽子。

[aɪ] [ʊk] ['gri:vəsli] , [en i:] [ɪn] [ðæt] ['gæstli] - [wɪst] [haʊ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ber] . -
I shook grievously , ne in that ghastly dreriment wist how myself to bear . '
我 摇晃 严重地 , ne 在 那 阴森 - 维斯特 如何 我 到 熊 : -
我剧烈颤抖，在那场可怕的实验中，我不知道自己该如何承受。

- [aɪ] [du:] [nɑ:t] [kɑ:mpɾi'hend] [jʊ; jər] [ɪk'spreʃənz] , - [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] .
' I do not comprehend your expressions , ' interrupted I .
- 我 做 不是 理解 你的 表达式 , - 中断 我 :

“我不明白你的表达方式，”我打断道。

- [aɪ] [mi:n] , - [sed] [hi:; hi] ,
' I mean , ' said he ,
- 我 意思是 , - 说 他 ,

“我的意思是，”他说，

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] .
' I was in such a fright I did not know what to do .
- 我 曾是 在 这样的 一个 惊吓 我 做过 不是 知道 什么 到 做 :

“我当时吓坏了，不知道该怎么办。”

[ə'no:n] , [hi:; hi] [θru:] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'held] — [lɔ:rd] [gwin] ! -
Anon , he threw aside his disguise , and I beheld — Lord Gwyn ! '
匿名 , 他 扔 旁边 他的 伪装 , 和 我 观看 — 主 格温 ! -

不一会儿，他便卸下了伪装，我看到了——格温大人！

- [lɔ:rd] [gwin] ! - [kraɪd] [aɪ] .
' **Lord Gwyn** ! ' **cried I** .
- 主 格温 ! - 哭 我 .

“格温大人！”我喊道。

- [jeɪ] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Yea** , ' **said he** .
- 是的 , - 说 他 .

“是的，”他说。

- [lɔ:rd] [gwin] , [hu:] [wʌz; wəz] - [ˈʌntəˈʌntu] [lɔ:rd] [di:] [ˈwɪləbiz] [ˈsɪstər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi]
' **Lord Gwyn** , **who was ywedded unto Lord De Willoughby's sister** , **the Lady**
- 主 格温 , WHO 曾是 - 到 主 德 威洛比的 姐姐 , 这 女士
[ˈelənə; -nɔ:] . -
Eleanor . '
埃莉诺 . -

“格温勋爵娶了德·威洛比勋爵的妹妹埃莉诺夫人为妻。”

- [ðen] [ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔ:] [gwin] [ɪz] [maɪ] [ænt] ! -
' **Then Lady Eleanor Gwyn is my aunt** ! '
- 然后 女士 埃莉诺 格温 是 我的 阿姨 ! -

“那么，埃莉诺·格温夫人就是我的姑姑！”

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .

我哭了。

- [ðəʊ] [ˈseɪɪst] [ˈtru:li] , - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] . -
' **Thou sayest truly** , ' **replied he** . '
- 你 萨耶斯特 真的 , - 回复 他 . -

“你说得对，”他回答道。

" [maɪ] [ɡʊd] , " [ˈwɪspəd] [lɔ:rd] [gwin] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [noʊ] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ðæt] [maɪ] [waɪf] ,
" **My good Eftsoones** , " **whispered Lord Gwyn to me** , " **know you not that my wife** ,
" 我的 好的 eftsoones , " 低声说道 主 格温 到 我 , " 知道 你 不是 那 我的 妻子 ,
“我亲爱的埃夫特索恩斯，”格温勋爵低声对我说，“你们难道不知道我的妻子……”

[ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔ:] [gwin] , [wɪl] [ɪnˈdʒʊɪ] [ɔ:] [ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ɛˈsteɪts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] , [lɔ:rd] [di:]
Lady Eleanor Gwyn , **will enjoy all the extensive estates of her brother** , **Lord De**
女士 埃莉诺 格温 , 将要 享受 全部 这 广泛的 庄园 的 她 兄弟 , 主 德
[ˈwɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

埃莉诺·格温夫人将继承她哥哥德·威洛比勋爵的所有庞大地产。

[ɪf] [ðæt] [ˈbrʌðəz] [ˈɪnfənt] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜ:u:bi:nə] , [wɜ:r; wər] [noʊ] [mɔ:r] ?
if that brother's infant , **the little Cherubina** , **were no more** ?
如果 那 兄弟 婴儿 , 这 小的 切鲁比娜 , 是 不 更多的 ?

如果那个哥哥的婴儿，小切鲁比娜，已经不在人世了呢？

" - " [aɪ] [troʊ] , [wi:n] , [ænd; ənd] [wɒt] , - [tɪz] [æz; əz] [jɔr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [seθ] , " [ˈænsər] [aɪ] .
" ' " **I trow** , **ween** , **and wote** , ' **tis as your lordship saith** , " **answered I** .
" - " 我 扔 , 温 , 和 沃特 , - 的 作为 你的 领主 赛斯说 , " 回答 我 .

“我投掷、思考、并认为，正如大人所说，”我回答道。

- [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ðen] [pʊt] [ˈɪntu:] [maɪn] [hænd] [ə; eɪ] [striˈletʊ] .
' **His lordship then put into mine hand a stiletto** .
- 他的 领主 然后 放 进入 矿 手 一个 短剑 .

“然后，大人把一把匕首放在我手里。”

- " [sed] [hiː; hi] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈhɑːloo̯] [vɔɪs] , " [ɪf] [ðɪs] [ˈdægəɹ] [biː; bi][plɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ]
- " **Eftsoones** , " **said he** , **with a hollow voice** , " **if this dagger be planted in a**
- " eftsoones , " 说 他 , 和 一个 空洞的 嗓音 , " 如果 这 匕首 是 已种植 在 一个
[ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] ,
child's heart ,
孩子的 心 ,
“唉,”他用空洞的声音说道,“如果这把匕首插进一个孩子的心脏里,
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [groʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ˈflaʊər] !
it will grow , **and bear a golden flower** !
它 将要 生长 , 和 熊 一个 金的 花 !
它会生长, 并开出一朵金色的花!
" - [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [tʊk] [tuː; tə] [straɪdɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz]
" - 他 说 , 和 失禁 采取 到 大步走 离开 从 我 , 在 这样的 明智的
, [ðæt] [ænd; ənd][ˈælbi] ,
, **that maulgre and albe** ,
, 那 莫尔格雷 和 阿尔贝 ,
“他说道, 然后不由自主地大步走开, 如此一来, maulgre 和 albe,
[aɪ][gæən] [meɪk] [ˈefərt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][ˌɔːlˈgeɪt; ˈɔːlgeɪts][dɪd] [tʃaɪld] [ɡwɪn]
I gan make effort after him , **nathlesse and algates did child Gwyn**
我 甘 制作 努力 后 他 , - 和 阿尔盖特 做过 孩子 格温
[ˌɔːrθˈwɪθ; ˌɔːrθˈwɪð] [fliː] [frʌm; frəm][maɪn] [eɪn] . -
forthwith flee from mine eyne . '
立即 逃跑 从 矿 艾恩 . -
我开始努力追赶他, 但那孩子格温立刻逃离了我的眼睛。
- [aɪ][ˈprəʊtest][moʊst] [ˈsɑːləmli] , - [sed] [aɪ] ,
' **I protest most solemnly** , ' **said I** ,
- 我 反对 最多 庄严地 , - 说 我 ,
“我郑重抗议,”我说。
- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [faɪv] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˈsentəns] ! -
' **I do not understand five words in the whole of that last sentence** ! '
- 我 做 不是 理解 五 字 在 这 所有的 的 那 最后的 句子 ! -
“最后那句话里, 我五个字都没听懂! ”
- [ænd; ənd] [jet] , [maɪ][ˈleɪdi] , - [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , - - [tɪz][ðə; ði] [pjər] [wel] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌʌndɪˈfaɪld] ,
' **And yet, my lady** , ' **replied he** , ' ' **tis the pure well of English undefiled** ,
- 和 然而 , 我的 女士 , - 回复 他 , - - 的 这 纯的 出色地 的 英语 未受污染的 ,
“然而, 夫人,”他回答说,“这是纯净无瑕的英语之井。”
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] - [ɪn] [maɪn] [juːθ] . -
and such as was yspoken in mine youth . '
- 和 这样的 作为 曾是 - 在 矿 青年 . -
以及我年轻时常听到的那些话。
- [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tʃaɪld] [ɡwɪn] ?
' **But what can you mean by child Gwyn** ?
- 但 什么 能 你 意思是 经过 孩子 格温 ?
“但是你说的‘孩子格温’是什么意思呢? ”
- [sed] [aɪ] . - [ˈfɔːrli] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsʌklɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . -
' **said I** . ' **Surely his lordship was no suckling at this time** . '
- 说 我 . - 一定 他的 领主 曾是 不 乳 在 这 时间 . -
“我说, ‘这位大人此时肯定不是还在吃奶的小孩。’”
- [tʃaɪld] , - [sed] , - [ˈsɪɡnɪfaɪd] [ə; eɪ][ˈnoʊθ(ə)l] [juːθ] , [sʌm; səm] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] ;
' **Child** , ' **said Eftsoones** , ' **signified a noble youth** , **some centuries ago** ;
- 孩子 , - 说 eftsoones , - 表示 一个 高贵 青年 , 一些 几个世纪 前 ;
埃夫特索内斯说: “孩子”在几个世纪前指的是一位高贵的青年;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] [ə'gen] .
and it is coming into fashion again .
和 它 是 未来 进入 时尚 再次 .

它现在又开始流行起来了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðer; ðər] [ɪz] [tʃaɪld] ['hærəld] . -
For instance, there is Childe Harold . '
为了 实例 , 那里 是 查尔德 哈罗德 . -

例如,《恰尔德·哈罗德游记》。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər] [ɪz] " ['sekənd] ['tʃaɪldɪʃnəs] ;
' Then, ' said I, ' there is " second childishness ;
- 然后 , - 说 我 , - 那里 是 " 第二 童心 ;

“那么,”我说,“还有第二种幼稚;

" [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] " [mɪr] [ə'blɪvɪən] " [tu:] .
" and I fancy there will be " mere oblivion " too .
" 和 我 想要 那里 将要 是 " 仅仅 遗忘 " 也 .

我认为也会有“彻底遗忘”的情况。

[bʌt; bət] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , ['fɪnɪʃ] [jɔr; jər] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [kə'rʌpt] [tʌŋ] . -
But if possible, finish your tale in the corrupt tongue . '
但 如果 可能的 , 结束 你的 故事 在 这 腐败 舌头 . -

但如果可以的话, 请用那种污秽的语言把你的故事讲完。

- [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] , - [sed] [hi:; hi] .
' I will endeavour, ' said he .
- 我 将要 努力 , - 说 他 .

“我会尽力而为,”他说。

- ['temptɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] ,
' Tempted by this implied promise of a reward ,
- 受诱惑 经过 这 暗示 承诺 的 一个 报酬 ,

“被这种暗示性的奖励承诺所诱惑,

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jɔr; jər] ['mʌðər] ,
I took an opportunity of conveying you away from your mother ,
我 采取 一个 机会 的 传递 你 离开 从 你的 母亲 ,

我趁机把你从你母亲身边带走,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sɪ'kri:tɪŋ] [ju:; jʊ][æ; tɪ][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,
and of secreting you at the house of a peasant ,
和 的 分泌 你 在 这 房子 的 一个 农民 ,

把你藏在农夫家里,

[hu:m] [aɪ] [braɪbd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɔ:tər] .
whom I bribed to bring you up as his own daughter .
谁 我 受贿 到 带来 你 向上 作为 他的 自己的 女儿 .

我贿赂了他, 让他把你当作自己的女儿抚养长大。

[aɪ][tuʊld] [bɔ:rd] [gwin] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spætɪt] [ju:; jʊ] ,
I told Lord Gwyn that I had dispatched you ,
我 讲述 主 格温 那 我 有 已派出 你 ,

我告诉格温大人, 我已经派你走了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [θri:] [ænd; ənd] ['fɔʊr,pəns] ['hæfpenɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['trʌb(ə)] .
and he gave me three and fourpence halfpenny for my trouble .
和 他 给予 我 三 和 四便士 半便士 为了 我的 麻烦 .

他给了我三便士四便士作为报酬。

- [wen] [ðə; ði] [dɪr] ['leɪdi] , [jɔː; jə] ['mʌðər] , [mɪst] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt]
' **When the dear lady , your mother , missed you , she went through the most elegant**
- 什么时候 这 亲爱的 女士 , 你的 母亲 , 错过 你 , 她 去 通过 这 最多 优雅的
[ɪk'strævəgəns,-gənsɪ] ;
extravagancies ;
奢侈 ;

“你亲爱的母亲想念你的时候，她会用最优雅的奢华方式来安慰你；

[tɪl] , [ˈhævɪŋ] [plʌkt] [ðə; ði][ləst] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][waɪld][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
till , having plucked the last hair from her head , she ran wild into the woods ,
直到 , 拥有 拨弦 这 最后的 头发 从 她 头 , 她 跑 荒野 进入 这 树林 ,
直到她拔光了头上最后一根头发，她才疯狂地跑进了树林。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] . -
and has never been heard of since . '
和 有 绝不 到过 听到 的 自从 . -
此后便再也没有人提起过他。

- [dɪr] ['seɪntɪd] ['sʌfərə] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] .
' **Dear sainted sufferer !** ' **exclaimed I .**
- 亲爱的 圣徒 患者 ! - 惊呼 我 .
“亲爱的圣洁受难者！”我惊呼道。

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , - [kən'tɪnjuːd] , - [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [keɪm] [tuː; tə]
' **A few days ago ,** ' **continued Eftsoones ,** ' **a messenger out of breath came to**
- 一个 很少 天 前 , - 持续 eftsoones , - 一个 信使 出去 的 气息 来了 到
[tel] [em 'iː] ,
tell me ,
告诉 我 ,

“几天前，”埃夫特索内斯继续说道，“一个气喘吁吁的信使来告诉我，

[ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'saɪnd] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪʃt]
that the peasant to whom I had consigned you was dying , and wished
那 这 农民 到 谁 我 有 寄售 你 曾是 垂死 , 和 希望
[tuː; tə] [siː] [em 'iː] .
to see me .
到 看 我 .

我托付给你的那位农夫快要死了，他想见我。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .
我去了。

[sʌt] [ə; eɪ] [siːn] !
Such a scene !
这样的 一个 场景 !
真是壮观的景象！

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊld][juː; jʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [boʊnz] , [æz; əz][hiː; hi]
He confessed to me that he had sold you , body and bones , as he
他 坦白 到 我 那 他 有 卖 你 , 身体 和 骨头 , 作为 他
[ɪn'elɪɡəntli] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
inelegantly expressed it ,
笨拙地 表达 它 ,
他向我坦白，他把你连人带骨都卖了，正如他粗俗地表达的那样。

[tuː; tə][wʌn][ˈfɑːrmər] [ˈwɪlkiːnsn] , [əˈbaʊt] [θɜːrˈtiːn] [ˈjɪrɜː] [bɪˈfɔːr] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ðɪs] [ˈfɑːrmər] , [ˈhævɪŋ]
to one farmer Wilkinson , about thirteen years before ; for that this farmer , having
到 一 农民 威尔金森 , 关于 十三 年 前 ; 为了 那 这 农民 , 拥有
[dɪˈskʌvəd] [jʊr; jər] [ɪˈlʌstriəs] [bɜːrθ] ,
discovered your illustrious birth ,
发现 你的 杰出 出生 ,
大约十三年前, 一位名叫威尔金森的农夫得知您显赫的出身后, 便将此事告知了他。

[ˈspekjuleɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [lɔːrd] [ɡwɪn] , [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsiːkrət]
speculated on a handsome consideration from Lord Gwyn , for keeping the secret
推测 在 一个 英俊的 考虑 从 主 格温 , 为了 保持 这 秘密
.
.
.
有人猜测, 格温勋爵会给他丰厚的报酬, 让他保守这个秘密。

[naʊ] [aɪ][eɪˈem][təʊld][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɑːrtʃmənt] — — -
Now I am told there is a certain parchment — — ‘
现在 我 是 讲述 那里 是 一个 肯定 羊皮纸 — — -
现在有人告诉我, 有一种羊皮纸——

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ! - [kraɪd] [aɪ] .
‘ Which I have ! ‘ cried I .
- 哪个 我 有 ! - 哭 我 .
“我有!”我喊道。

- [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [nel] [ɡwɪn] — — -
‘ And a certain portrait of Nell Gwyn — — ‘
- 和 一个 肯定 肖像 的 内尔 格温 — — -
“还有一张内尔·格温的肖像——”

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ! -
‘ Which I have ! ‘
- 哪个 我 有 ! -
“我有! ”
- [ænd; ɛnd][ə; eɪ][ˈmoʊl] [dʒʌst] [əˈbʌv] [jʊr; jər] [left] [ˈtemp(ə)] — — -
‘ And a mole just above your left temple — — ‘
- 和 一个 痣 只是 多于 你的 左边 寺庙 — — -
“还有你左侧太阳穴上方的一颗痣——”

- [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ! -
‘ Which I have ! ‘
- 哪个 我 有 ! -
“我有! ”

[ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] .
exclaimed I , in an ecstasy .
惊呼 我 , 在 一个 狂喜 .
我欣喜若狂地惊呼道。

- [ðen] [jʊr; jər][ˈtaɪt(ə)] [ɪz] [meɪd] [aʊt] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ænd; ɛnd][aɪ]
‘ Then your title is made out , as clear as the sun , ‘ said he ; ‘ and I
- 然后 你的 标题 是 制成 出去 , 作为 清除 作为 这 太阳 , - 说 他 ; - 和 我
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,
“那么你的头衔就昭然若揭了, 就像太阳一样清晰,”他说; “我向你鞠躬。”

[ɪn] [kənˈtrɪj(ə)n] , [brɪʃɔːr] [ˈleɪdɪ] [tʃɜːuːbɪːnə] [diː] [ˈwɪləbi] , [ˈraɪtʃ(ə)l] [ˈerəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈterətɔːrɪ]
in contrition , before Lady Cherubina de Willoughby , rightful heiress of all the territory
在 忏悔 , 前 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 正当的 女继承人的 全部 这 领土
[naʊ] [æpərˈteɪnɪŋ] ,
now appertaining ,
现在 属于 ,

怀着悔意, 向现今所有领土的合法继承人切鲁比娜·德·威洛比夫人忏悔:

[ɔːr] [ðæt] [meɪ] [ˌhɪrɪnˈæftər] [æpərˈteɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][diː] [ˈwɪləbi] . -
or that may hereinafter appertain , to the House of De Willoughby . '
或者 那 可能 下文 属于 , 到 这 房子 的 德 威洛比 . -

或此后可能属于德·威洛比家族的财产。

- [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ! -
' Oh , dear , how delightful ! '
- 哦 , 亲爱的 , 如何 愉快 ! -

“哦, 天哪, 真是太好了! ”

[kraɪd][aɪ] . -
cried I . '
哭 我 . -

我喊道。

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [frend] , [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][set] [əˈbaʊt] [ˈpruːvɪŋ] [maɪ][ˈtaɪt(ə)l] ? -
But my good friend , how am I to set about proving my title ? '
但 我的 好的 朋友 , 如何 是 我 到 放 关于 证明 我的 标题 ? -

可是我的好朋友, 我该如何证明我的头衔呢?

- [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪziə] , - [ˈænsər] [hiː; hi] . -
' Nothing easier , ' answered he . '
- 没有什么 更轻松 , - 回答 他 . -

“没有比这更容易的了, ”他回答道。

[ˈleɪdɪ] [ɡwɪn] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [ɪz] [ded]) [rɪˈzaɪdʒ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɑːn][jɔːr; jər] [ɪˈsteɪt] ,
Lady Gwyn (for his lordship is dead) resides at this moment on your estate ,
女士 格温 (为了 他的 领主 是 死的) 居住地 在 这 片刻 在 你的 财产 ,

格温夫人 (因为他的丈夫已经去世) 此刻居住在您的庄园里。

[wɪtʃ] [laɪz] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrtɪ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [taʊn] ;
which lies about thirty miles from Town ;
哪个 谎言 关于 三十 英里 从 镇 ;

距离城镇约三十英里;

[soʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [juː; jʊ][æɪ; jəl][set] [ɔːf][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
so to - morrow morning you shall set off to see her ladyship ,
所以 到 - 明天 早晨 你 将 放 离开 到 看 她 夫人 ,

所以, 明天早上你就要出发去拜见夫人了。

[ænd; ænd] [meɪk] [jɔːr; jər] [kleɪmz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and make your claims known to her .
和 制作 你的 索赔 已知 到 她 .

并向她表明你的诉求。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈtrʌstɪ] [ˈsɜːrvənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ænd] [wɪl] [maɪˈself] [prəʊˈsiːd] [brɪʃɔːr] [juː; jʊ] ,
I will send a trusty servant with you , and will myself proceed before you ,
我 将要 发送 一个 可靠 仆人 和 你 , 和 将要 我 继续 前 你 ,

我将差遣一位忠仆与你同去, 我自己则在你前面行。

[tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jɔːr; jər][əˈraɪv(ə)l] .
to prepare her for your arrival .
到 准备 她 为了 你的 到达 .

让她做好迎接你的准备。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [ˈðɜrfɔːr] [ˈfaɪnd][,em ˈiː][ðər; ðər] . -
You will therefore find me there . -
你 将要 所以 寻找 我 那里 . -

因此，你会在那里找到我。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [əˈferz] [mɔːr] [ˈækjərətli] , [huː] [ʃəd; ʃəd] [meɪk]
While we were in the act of arranging affairs more accurately , who should make
尽管 我们 是 在 这 行为 的 安排 事务 更多的 准确 , WHO 应该 制作
[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ,
his appearance ,
他的 外貌 ,

正当我们着手更准确地安排事务时，谁会现身呢？

[bʌt; bət] [ˈstjuːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ] !
but Stuart in a domino !
但 斯图尔特 在 一个 骨牌 !

但斯图尔特就像多米诺骨牌一样倒下了！

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [əˈdrest] [,em ˈiː] , [oʊld] [slʌŋk] [əˈweɪ] ;
The moment he addressed me , old Eftsoones slunk away ;
这 片刻 他 已解决 我 , 老的 eftsoones 斯伦克 离开 ;

他刚跟我说话，老埃夫特索内斯就溜走了；

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [kætʃ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
nor could I catch another glimpse of him during that night .
也不 可以 我 抓住 其他 一瞥 的 他 期间 那 夜晚 .

当晚我再也没能见到他。

[ˈstjuːt] [təʊld][,em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [tjæns] [ʌv; əv]
Stuart told me that he had come to the masquerade , on the chance of
斯图尔特 讲述 我 那 他 有 来 到 这 化装舞会 , 在 这 机会 的
[ˈfaɪndɪŋ] [,em ˈiː][ðər; ðər] ,
finding me there ,
寻找 我 那里 ,

斯图尔特告诉我，他来参加化装舞会，就是想碰碰运气能不能在那里找到我。

[æz; əz][aɪ] [siːmd] [soʊ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ɑːn][ˈɡoʊɪŋ] , [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
as I seemed so determined on going , the last time he was with me .
作为 我 似乎 所以 决定 在 去 , 这 最后的时间 他 曾是 和 我 .

上次他和我在一起的时候，我看起来决心要去。

[hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls]
He likewise explained the mystery of the darkened chamber , and the false
他 同样地 解释 这 神秘 的 这 变暗 房间 , 和 这 错误的
[əˈlɑːrm][ʌv; əv][ˈfaɪər] .
alarm of fire .
警报 的 火 .

他还解释了黑暗房间的谜团和火灾的虚假警报。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ˈbetɜːtən] ,
It appears , that as soon as he had discovered the views of Betterton ,
它 出现 , 那 作为 很快 作为 他 有 发现 这 浏览 的 贝特顿 ,
看来，他一发现贝特顿的观点，

[hiː; hi] [haɪrd] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː]
he hired a lodging at the opposite side of the street , and had two
他 雇用 一个 住宿 在 这 对面的 边 的 这 街道 , 和 有 二
[pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz][ðər; ðər] ,
police officers there ,
警察 警官 那里 ,

他在街对面租了一间住处，还安排了两名警察在那里执勤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] - [ˈmuːvmənts] , [ænd; ənd] [ˈfrʌstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
for the purpose of watching Betterton's movements , and frustrating his
为了 这 目的 的 观看 - 移动 , 和 令人沮丧 他的
[əˈtɛmptʃ] .
attempts .
尝试 .

目的是为了观察贝特顿的动向，并挫败他的尝试。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ,
He knocked several times in the course of yesterday ,
他 敲门 一些 时代 在 这 课程 的 昨天 ,
昨天他敲了好几次门，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] .
but was always answered that I had walked out .
但 曾是 总是 回答 那 我 有 步行 出去 .
但得到的答复总是说我走出去了。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [səˈspekt] [faʊl] [pleɪ] ,
Knowing that I had not , he began to suspect foul play ,
会心 那 我 有 不是 , 他 开始 到 怀疑 犯规 玩 ,
他知道我没有，便开始怀疑其中有蹊跷。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ɑːn] [ˈgeɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][em ˈiː] .
and determined on gaining admittance to me .
和 决定 在 获得 准入 到 我 .
并决心要让我接纳他。

[hiː; hi] [ðerfɔːr] [nɑːkt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈkraɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
He therefore knocked once more , and then rushed into the house crying fire .
他 所以 敲门 一次 更多的 , 和 然后 匆忙 进入 这 房子 哭泣 火 .
于是他又敲了一遍门，然后冲进屋里大喊着火了。

[ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ɪˈfekt] , [fɔːr; fər][æn; ən][juːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈpænɪk] [tʊk] [pleɪs] ;
This manœuvre had the desired effect , for an universal panic took place ;
这 演习 有 这 想要的 影响 , 为了 一个 普遍的 恐慌 采取 地方 ;
这一举动达到了预期效果，引发了普遍的恐慌；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː] [ˈɪsjuːɪŋ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [maɪ] [ɪˈskeɪp] .
and in the midst of it , he saw me issuing forth , and effect my escape .
和 在 这 中间 的 它 , 他 锯 我 发行 前进 , 和 影响 我的 逃脱 .
就在这时，他看见我从人群中涌出，帮助我逃脱。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pərˈsuːd] [em ˈiː] [tɪl] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ruːt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]
After having pursued me till he lost all traces of my route , he returned to my
后 拥有 追击 我 直到 他 丢失的全部 痕迹 的 我的 路线 , 他 返回 到 我的
[ˈlɔːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

他一路追赶我，直到完全找不到我的踪迹后，才返回我的住处。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈpəʊət] ,
and was informed by the poet ,
和 曾是 知情的 经过 这 诗人 ,
并由诗人告知

[ðæt] [ˈbetɜːtən] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpiːt] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd]
that Betterton had persuaded the landlady to fasten a carpet at the outside
那 贝特顿 有 被说服 这 房东 到 系 一个 地毯 在 这 外部
[ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
of my window ,
的 我的 窗户 ,
贝特顿说服了房东太太在我窗户外面铺了一块地毯。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [rɪˈmeɪn] [ɪn][bed] , [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmæskəˈreɪd] [[ʊd; ʃəd]
in order to make me remain in bed , till the time for the masquerade should
在 命令 到 制作 我 保持 在 床 , 直到 这 时间 为了 这 化妆舞会 应该
[əˈraɪv] ;
arrive ;
到达 ;

为了让我待在床上，直到化妆舞会的时间到来；

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈvent] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈstjuːt] .
and thus prevent me from having an interview with Stuart .
和 因此 防止 我 从 拥有 一个 面试 和 斯图尔特 .

因此，我无法采访斯图尔特。

[wiː; wi] [ðen] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
We then walked up and down the room ,
我们 然后 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

然后我们来回走了几步，

[waɪl] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈbrɪəl] [ˈvæsl] ,
while I gave him an account of the ancient and loyal vassal ,
尽管 我 给予 他 一个 帐户 的 这 古老的 和 忠诚 附庸 ,

当我向他讲述那位古老而忠诚的封臣的故事时，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [rɪˈspektɪŋ] [maɪ][ˈfæməli] .
and of all that I had heard respecting my family .
和 的 全部 那 我 有 听到 尊重 我的 家庭 .

以及我所听到的所有关于我家人的尊重之词。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]
He was silent on the subject ; and only begged of me to point out
他 曾是 沉默的 在 这 主题 ; 和 仅有的 乞求 的 我 到 观点 出去

,
Eftsoones ,
eftsoones ,

他对此保持沉默，只是恳求我指出埃夫特索内斯（Eftsoones）的位置。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪntrəstɪŋ] [oʊld][mæn][ˈnevər] [əˈpɪrd] .
as soon as I should see him ; but that interesting old man never appeared .
作为 很快 作为 我 应该 看 他 ; 但 那 有趣的 老的 男人 绝不 出现 .

我一有机会就想见到他；可是那位有趣的老人却始终没有出现。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [hoʊps][ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ədˈventʃər] ;
However , I was in great hopes of another adventure ;
然而 , 我 曾是 在 伟大的 希望 的 其他 冒险 ;

然而，我非常期待另一次冒险；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnoʊ] [naʊ] [brɪˈɡæŋ] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [juː ˈes][soʊ] [mʌt] , [ðæt] [ˈstjuːt] [æt; ət][ləst]
for a domino now began hovering about us so much , that Stuart at last
为了 一个 骨牌 现在 开始 悬停 关于 我们 所以 很多 , 那 斯图尔特 在 最后的

[ədˈdrest] [aɪ ˈtiː] ;
addressed it ;
已解决 它 ;

因为多米诺骨牌效应开始在我们周围持续发酵，以至于斯图尔特最终不得不正视这个问题；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɡləɪdɪd] [əˈweɪ] .
but it glided away .
但 它 滑翔 离开 .

但它滑走了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetɜːtən] .
He said he knew it was Betterton .
他 说 他 知道 它 曾是 贝特顿 .

他说他知道那是贝特顿。

[ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [aɪ] [brˈkeɪm] [ˈtaɪərɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
In about an hour , I became tired of the scene ;
在 关于 一个 小时 , 我 成为 疲劳的 的 这 场景 ;
大约一个小时候, 我对眼前的景象感到厌倦了;

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [tʊk] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ] [dres] .
for no one took notice of my dress .
为了 不 一 采取 注意 的 我的 裙子 .
因为没有人注意到我的穿着。

[wiː; wi] [ˈðerfɔːr] [beɪd] [ˈdʒeri] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [kɔːl][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ;
We therefore bade Jerry , who was in waiting , call a coach ;
我们 所以 巴德 杰瑞 , WHO 曾是 在 等待 , 称呼 一个 教练 ;
因此, 我们让等候的杰里去叫教练;

[ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
and we proceeded in it to his house .
和 我们 继续 在 它 到 他的 房子 .
然后我们乘车前往他家。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [aɪ] [ˈmen](ə)nd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [ˈleɪdi] [ɡwɪnz] [ðə; ði]
On our way , I mentioned my determination of setting off to Lady Gwyn's the
在 我们的 方式 , 我 提及 我的 决心 的 环境 离开 到 女士 格温的 这
[ˈveri] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
very next morning ,
非常 下一个 早晨 ,
途中, 我提到了我决心第二天一早就出发去格温夫人那里。

[æz; əz] [hæd; həd] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [em ˈiː][ðer; ðər] .
as Eftsoones had promised to meet me there .
作为 eftsoones 有 承诺 到 见面 我 那里 .
埃夫特索内斯曾答应在那里与我见面。

[ˈstjʊt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [əˈplɔːd] [maɪ][ˌrezəˈluː](ə)n] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
Stuart , for a wonder , applauded my resolution ; and even offered to
斯图尔特 , 为了 一个 想知道 , 鼓掌 我的 解决 ; 和 甚至 提供 到
[əˈkʌmpəni] [em ˈiː] [hɪmˈself] .
accompany me himself .
陪伴 我 他自己 .
出乎意料的是, 斯图尔特赞赏我的决心, 甚至提出亲自陪我一起去。

- [fɔːr; fər] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [oʊld] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
' For , ' said he , ' I think I know this old Eftsoones ; and if so ,
- 为了 , - 说 他 , - 我 思考 我 知道 这 老的 eftsoones ; 和 如果 所以 ,
“因为,”他说, “我想我认识这个老埃夫特索恩斯; 如果是这样的话,

[aɪ] [ˈfænsɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː][ˈjuːsf(ə)l][ɪn] [ʌnˈrævəlɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
I fancy you will find me useful in unravelling part of the mystery .
我 想要 你 将要 寻找 我 有用 在 解开 部分 的 这 神秘 .
我想我会在解开这个谜团的过程中帮上你的忙。

[brˈsaɪdɪz] , [aɪ] [wʊd] [əˈsɪst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] ,
Besides , I would assist , with all my soul ,
除了 , 我 会 协助 , 和 全部 我的 灵魂 ,
此外, 我将全心全意地提供帮助。

[ɪn] [ˈeni] [plæn] [ˈtendɪŋ] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [məˈtrɔːpəlɪs] . -
in any plan tending to withdraw you from the metropolis . ' -
在 任何 计划 倾向于 到 提取 你 从 这 都会 . -
任何旨在让你远离大都市的计划。

[aɪ] [snætʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔːfər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
I snatched at his offer with joy ;
我 抢夺 在 他的 提供 和 喜悦 ;

我欣然接受了他的提议；

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɪkst] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [[eɪz] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
and it was then fixed that we should take a chaise the next morning ,
和 它 曾是 然后 固定的 那 我们 应该 拿 一个 躺椅 这 下一个 早晨 ,
[ænd; ænd][goʊ] [tə'geðər] .
and go together .
和 去 一起 .

于是就定好了，第二天早上我们一起坐马车去。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] , ['stjʊt] ['bɛgd] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['dʒeri] ,
On our arrival at the lodging , Stuart begged a bed of Jerry ,
在 我们的 到达 在 这 住宿 , 斯图尔特 乞求 一个 床 的 杰瑞 ,
我们到达住处后，斯图尔特恳求杰瑞给我们一张床。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][taɪm] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
that he might be ready for the journey in time ; and the good - natured
那 他 可能 是 准备好 为了 这 旅行 在 时间 ; 和 这 好的 - 自然
['aɪrɪʃmən] ,
Irishman ,
爱尔兰人 ,

以便他能及时做好启程准备；还有那位性情温和的爱尔兰人，

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ] [frend] , [ə'griːd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['pælət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
finding him my friend , agreed to make up a pallet for him in the parlour .
寻找 他 我的 朋友 , 同意 到 制作 向上 一个 托盘 为了 他 在 这 客厅 .
发现他是我朋友后，我同意在客厅里为他做一张床垫。

['mætərz] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ænd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Matters were soon arranged , and we have just separated for the night .
事情 是 很快 安排 , 和 我们 有 只是 分开 为了 这 夜晚 .
事情很快就安排妥当了，我们今晚就此分别。

[wel] , ['bɪdɪ] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [naʊ] ?
Well , Biddy , what say you now ?
出色地 , 比迪 , 什么 说 你 现在 ?

比蒂，你现在怎么说？

[hæv; həv][aɪ][naɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['ɡlɔːrɪəs] [ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?
Have I not made a glorious expedition of it ?
有 我 不是 制成 一个 辉煌 远征 的 它 ?

难道我没有进行过一次辉煌的探险吗？

[ə; eɪ] [jʌŋ] , [rɪtʃ] , ['bjʊːtɪf(ə)] ['taɪtld] ['erəs] [ɔː'lredi] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['bɪdɪ] .
A young , rich , beautiful titled heiress already — think of that , Biddy .
一个 年轻的 , 富有的 , 美丽的 标题 女继承人 已经 — 思考 的 那 , 比迪 .
一位年轻、富有、美丽且有爵位的女继承人——想想吧，比迪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['diːsntli] [tɜːrn] ['leɪdɪ] [gwin] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
As soon as I can decently turn Lady Gwyn out of doors ,
作为 很快 作为 我 能 体面地 转动 女士 格温 出去 的 门 ,
只要我能体面地把格温夫人赶出家门，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
I mean to set up a most magnificent establishment .
我 意思是 到 放 向上 一个 最多 壮丽 建立 .
我打算建立一个极其宏伟的场所。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tri:t] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ([hu:] [pər'hæps][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz]
But I will treat the poor woman (who perhaps is innocent of her husband's
但 我 将要 对待 这 贫穷的 女士 (who 也许 是 清白的 的 她 丈夫的
[kraɪm]) [wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['delɪkəsi] .
crime) with extreme delicacy .
犯罪) 和 极端 美味 .

但我会以极其谨慎的态度对待这位可怜的女人（她或许对她丈夫的罪行毫不知情）。

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][ə; eɪ][bed][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪt] .
She shall never want a bed or a plate .
她 将 绝不 想 一个 床 或者 一个 盘子 .

她永远不会需要床或盘子。

[baɪ][ðə; ðɪ][baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['pɜ:rtʃəs] ['sɪlvər] [pleɪt] .
By the by , I must purchase silver plate .
经过 这 经过 , 我 必须 购买 银 盘子 .

顺便一提，我得去买些镀银餐具。

[maɪ] ['lɪvəri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] .
My livery shall be white and crimson .
我的 涂装 将 是 白色的 和 赤红 .

我的制服将以白色和深红色为主。

['bɪdɪ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][maɪ] ['peɪtrənɪdʒ] .
Biddy , depend upon my patronage .
比迪 , 依赖 之上 我的 赞助 .

比蒂，就靠我的恩惠吧。

[haʊ] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [ænd; ənd]['mju:zɪk] - ['mæstər] [wɪl] [bəʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊn] [em 'iː] .
How the parson and music - master will boast of having known me .
如何 这 牧师 和 音乐 - 掌握 将要 夸 的 拥有 已知 我 .

牧师和音乐老师会如何夸耀他们认识我呢？

[ðen] ['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [swɔ:rm][soʊ] ,
Then our village will swarm so ,
然后 我们的 村庄 将要 蜂群 所以 ,

然后我们村就会蜂拥而至，

[tuː; tə] [hɪr] [tel] [æz; əz] [haʊ] [mɪs] ['tʃeri] [hæz; həz] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['leɪdi] .
to hear tell as how Miss Cherry has grown a great lady .
到 听到 告诉 作为 如何 错过 樱桃 有 生长 一个 伟大的 女士 .

听说切里小姐已经成长为一位了不起的女士。

[oʊld] ['mʌðər] ['mʌɡɪnz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
Old mother Muggins , at the bottom of the hill ,
老的 母亲 傻瓜 , 在 这 底部 的 这 爬坡道 ,

山脚下的老穆金斯妈妈

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['wi:ks] ['gɑ:sɪp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
will make a good week's gossip out of it .
将要 制作 一个 好的 本周 闲话 出去 的 它 .

这会成为他们一周的谈资。

[haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kɑːndɪ'send] [ɪk'sesɪvli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [soʊ] [mʌtʃ]
However , I mean to condescend excessively , for there is nothing I hate so much
然而 , 我 意思是 到 屈尊 过度 , 为了 那里 是 没有什么 我 恨 所以 很多
[æz; əz][praɪd] .
as pride .
作为 自豪 .

然而，我故意摆出一副居高临下的姿态，因为我最痛恨的就是傲慢。

[ˈjet] [duː][nɑːt] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] .
Yet do not suppose that I am speculating upon an easy life .

然而 做 不是 认为 那 我 是 推测 之上 一个 简单的 生活 ；

但不要以为我是在憧憬轻松的生活。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] ,
Though the chief obstacle to my marriage will soon be removed ,

尽管 这 首席 障碍 到 我的 婚姻 将要 很快 是 已移除 ；

虽然我婚姻中的主要障碍很快就会消除，

[baɪ][ðə; ði][kɑːnfərˈmeɪ](ə)n][lʌ; əv][maɪ][ˈnoʊb(ə)l][bɜːrθ] ,
by the confirmation of my noble birth ,

经过 这 确认 的 我的 高贵 出生 ；

通过对我高贵出身的确认，

[stiːl] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈɪgnərənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [noʊ] [ˈlðər] [ɪmˈpedɪmənts] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] .
still I am not ignorant enough to imagine that no other impediments will interfere .

仍然 我 是 不是 无知 足够的 到 想象 那 不 其他 障碍 将要 干扰 ；

但我并不愚昧到认为不会有其他障碍干扰。

[brɪˈsɑːdz] , [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði][fækt] ,
Besides , to confess the fact ,

除了 ； 到 承认 这 事实 ；

此外，坦白地说，

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ][maɪnd] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] - [æt; ət][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs]
I do not feel my mind quite prepared to marry Montmorenci at so short a notice

我 做 不是 感觉 我的 头脑 相当 准备 到 结婚 - 在 所以 短的 一个 注意

；
；
；

我感觉自己还没有做好在这么短的时间内嫁给蒙莫朗西的心理准备。

[hɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [lʌ; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] —
Hitherto I have thought of him but as a lover , not as a husband —

迄今为止 我 有 想法 的 他 但 作为 一个 情人 ； 不是 作为 一个 丈夫 —

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktərz] ,
very different characters ,

非常 不同的 人物 ；

此前我一直把他当作情人，而不是丈夫——他们是截然不同的两个人。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
in general .

在 一般的 ；

一般来说。

[ɑː] , [noʊ] , [maɪ] [frend] ; [biː; bi] [wel] [əˈʃʊrd] , [ðæt] [ədˈvɜːrsəti] [wɪl] [nɑːt] [ˈdezərt] [em ˈiː] [kwaɪt] [soʊ]
Ah , no , my friend ; be well assured , that adversity will not desert me quite so

啊 ； 不 ； 我的 朋友 ； 是 出色地 保证 ； 那 逆境 将要 不是 沙漠 我 相当 所以

[ˈkwɪkli] .
quickly .

迅速地 ；

啊，不，我的朋友；请放心，逆境不会那么快就离我而去。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [gʊd] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði][praːɡˈnɑːstɪk][lʌ; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈiːv(ə)] ;
A present good is often the prognostic of an approaching evil ;

一个 展示 好的 是 经常 这 预后 的 一个 接近 邪恶的 ；

眼前的好事往往预示着即将到来的坏事；

[ænd; ənd] [wen] [prɑːˈsperəti] [pɔɪnts] [ɪts] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][ˈʌʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] , [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [laɪk][ˈʌʊər; ɑːr]
and when prosperity points its sunshine in our faces , misfortune , like our
和 什么时候 繁荣 积分 它是 阳光 在 我们的 面孔 , 不幸 , 喜欢 我们的
[ˈʃæ,dʊʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

当繁荣将阳光照耀在我们脸上时，不幸就像我们的阴影一样，

[ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][brˈhaɪnd] .
is sure to be behind .
是 当然 到 是 在后面 .

肯定会落后。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
LETTER XXII
信 二十二

第二十二封信

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈbrekfəstɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈmjuːnəˌreɪtɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [entəˈteɪnəz] , [ˈstjʊt] [ænd; ənd][aɪ][set]
After having breakfasted , and remunerated our entertainers , Stuart and I set
后 拥有 早餐 , 和 有赏 我们的 艺人 , 斯图尔特 和 我 放
[aʊt] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈjeɪz] ,
out in a post - chaise ,
出去 在 一个 邮政 - 躺椅 ,

吃过早餐，付清了招待人员的报酬后，斯图尔特和我乘坐驿马车出发了。

[waɪl] [ˈdʒeri][ræn][æt; ət][ˈʌʊər; ɑːr][saɪd] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈhiːpɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
while Jerry ran at our side half way down the street , heaping me with
尽管 杰瑞 跑 在 我们的 边 一半 方式 向下 这 街道 , 堆积 我 和
[ˈblesɪŋz] ;
blessings ;
祝福 ;

杰瑞在我们身边跑到街中央，一路上不停地祝福我；

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈevər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈruːɪnd] .
and bidding me come to him if ever I should be ruined .
和 投标 我 来 到 他 如果 曾经 我 应该 是 毁坏 .

并嘱咐我，如果我落魄潦倒，就来投奔他。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
After we had advanced a few miles into the country ,
后 我们 有 先进的 一个 很少 英里 进入 这 国家 ,

我们向内陆推进了几英里后，

[ˈstjʊt] [brɪˈgæən][tuː; tə] [lʊk] [ˈfriːkwəntli] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [ʌnˈiːzi] .
Stuart began to look frequently through the back window , and appeared uneasy .
斯图尔特 开始 到 看 频繁地 通过 这 后退 窗户 , 和 出现 不安 .

斯图尔特开始频繁地向后窗外张望，显得很不安。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [stɔːpt] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [drɪˈzaɪrd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə][tɜːrɪn] [raʊnd] .
At length he stopped the carriage , and desired the driver to turn round .
在 长度 他 停止 这 运输 , 和 想要的 这 司机 到 转动 圆形的 .

最后他停下马车，要求车夫掉头。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [əˈnʌðər] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
As soon as the man had done so , another carriage , which , it seems ,
作为 很快 作为 这 男人 有 完毕 所以 , 其他 运输 , 哪个 , 它 似乎 ,

那人刚一开口，另一辆马车就来了，看起来，

[hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ˌju: 'es][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] , [pæst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [ˈæftər]
had followed us from London , passed us , and immediately turned after
有 随后 我们 从 伦敦 , 通过了 我们 , 和 立即地 转向 后
[ˌju: 'es] .
us .
我们 :

他们从伦敦一路跟着我们，超过了我们，然后立即转身追了上来。

- - [tɪz] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ! - [kraɪd] ['stjʊt] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪz] [ə'gen] , [dʒʌmpt] [aʊt]
' ' Tis as I thought ! ' cried Stuart , and stopping the chaise again , jumped out
- - 的 作为 我 想法 ! - 哭 斯图尔特 , 和 停止 这 躺椅 再次 , 跳了起来 出去
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

“果然不出我所料！”斯图尔特喊道，然后再次停下马车，跳了下来。

[ðə; ði] [ˈfeɪz] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ˈɔ:lsʊv] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
The chaise behind us also stopped ; and a gentleman alighted from it
这 躺椅 在后面 我们 还 停止 ; 和 一个 绅士 下车 从 它
[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] .
and approached .
和 接近 :

我们身后的马车也停了下来；一位绅士从车上下来，走了过来。

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sər'praɪz] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][oʊld] ['betɜ:tən] !
But imagine my surprise , when I found that this gentleman was old Betterton !
但 想象 我的 惊喜 , 什么时候 我 成立 那 这 绅士 曾是 老的 贝特顿 !
 但令我惊讶的是，我发现这位先生竟然是老贝特顿！

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈvɪlənəs] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['prɑ:mɪsɪŋ] ,
I could almost have embraced him , his villainous face looked so promising ,
我 可以 几乎 有 拥抱 他 , 他的 邪恶的 脸 看起来 所以 有前途 ,
[ænd; ənd][soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪf] .
and so pregnant with mischief .
和 所以 孕 和 恶作剧 :

我几乎想拥抱他，他那副邪恶的脸看起来如此迷人，充满了恶作剧的气息。

- [sɜ:r] , - [sed] [hi:; hi][tu:; tə] ['stjʊt] , - [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [pər'si:vɪd] [em 'i:] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [jʊr; jər] ['kæərɪdʒ]
' Sir , ' said he to Stuart , ' as you have perceived me following your carriage
- 先生 , - 说 他 到 斯图尔特 , - 作为 你 有 感知 我 下列的 你的 运输
,
,
,

“先生，”他对斯图亚特说，“正如您所见，我一直跟着您的马车。”

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kəm'peld] , [həʊ'evər] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [maɪ] ['məʊtɪvz] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
I find myself compelled , however unwillingly , to declare my motives for doing so .
我 寻找 我 被迫 , 然而 不情愿地 , 到 宣布 我的 动机 为了 正在做 所以 .

尽管我并不情愿，但我还是不得不说明我这样做的动机。

[læst] [naɪt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['pænθiɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ]['dɑ:mɪnoʊ] ,
Last night I happened to be at the Pantheon , in a domino ,
最后的 夜晚 我 发生 到 是 在 这 万神殿 , 在 一个 骨牌 ,
 昨晚我碰巧在万神殿，在一个多米诺骨牌游戏中，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ju:; jʊ][ðər; ðər] ['eskɔ:tɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi] .
and saw you there escorting this lady .
和 锯 你 那里 护送 这 女士 .
 我看到你陪着这位女士。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [sə'spektɪd] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,
I confess I had long before suspected your intentions towards her ,
我 承认 我 有 长的 前 怀疑 你的 意图 向 她 ,
我承认, 我很久以前就怀疑你对她有企图。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈmeɪtrən] ,
and seeing you now together at a masquerade , and without a matron ,
和 看到 你 现在 一起 在 一个 化妆舞会 , 和 没有 一个 护士长 ,
看到你们现在一起参加化妆舞会, 而且没有女伴,

[aɪ][dɪd][na:t] [fi:l] [maɪ] [səs'piʃənz] ['lesnd] .
I did not feel my suspicions lessened .
我 做过 不是 感觉 我的 怀疑 减少 .
我的疑虑并没有减轻。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [hæd; həd][ju:; jʊ][bəʊθ] [treɪst] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] , [tu:; tə][maɪ] [ɡreɪt] ['hɔ:rər] ,
I therefore had you both traced home , and I found , to my great horror ,
我 所以 有 你 两个都 追踪 家 , 和 我 成立 , 到 我的 伟大的 恐怖 ,
因此我派人找到了你们俩的家, 结果令我大为震惊:

[ðæt] [ju:; jʊ] [stɔ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][eɪ'em] [ɪn'fɔ:rmd] , [ɪnfəməs] [haʊs]
that you stopped at a wretched , and , as I am informed , infamous house
那 你 停止 在 一个 可怜 , 和 , 作为 我 是 知情的 , 臭名昭著的 房子
[ɪn][es'ti:] . [ˈɡaɪlzɪz] ,
in St . Giles's ,
在 英石 : 吉尔斯的 ,
你停在了圣吉尔斯区一栋破败不堪, 而且据我所知臭名昭著的房子前。

[wer] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
where you remained during the night .
在哪里 你 剩余 期间 这 夜晚 .
你昨晚待的地方。

[aɪ] [faʊnd] [tu:] , [ðæt] [ə; eɪ] [jeɪz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][aɪ'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] : [wens]
I found too , that a chaise was at the door of it this morning : whence
我 成立 也 , 那 一个 躺椅 曾是 在 这 门 的 它 这 早晨 : 何处
[kən'klu:dɪŋ] ,
concluding ,
总结 ,
我还发现, 今天早上门口停着一辆马车: 由此得出结论,

[æz; əz][aɪ] [wel] [maɪt] , [ðæt] [æn; ən] [ɪ'loupmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ædzɪ'teɪ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ɪf]
as I well might , that an elopement was in agitation , I determined , if
作为 我 出色地 可能 , 那 一个 私奔 曾是 在 搅动 , 我 决定 , 如果
[ˈpɑ:səb(ə)] ,
possible ,
可能的 ,
正如我很有可能预料到的那样, 私奔事件正在酝酿之中, 我决定, 如果可能的话,

[tu:; tə] [prɪ'vent] [soʊ] [ˈdredf(ə)] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [baɪ][ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ju:; jʊ] .
to prevent so dreadful a catastrophe , by hiring a carriage and pursuing you .
到 防止 所以 可怕 一个 灾难 , 经过 招聘 一个 运输 和 追求 你 .
为了防止如此可怕的灾难发生, 我雇了一辆马车追赶你。

- [sɜ:r] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'tɒk] [tu:; tə] ['lektʃər] [em'i:] , [wen] [læst][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ;
' Sir , you undertook to lecture me , when last I saw you ;
- 先生 , 你 承担 到 演讲 我 , 什么时候最后的 我 锯 你 ;
先生, 上次我见到您时, 您答应要给我上一堂课;

[ænd; ənd] ['plɔ:zəbli] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ] [pər'fɔ:rmd] [jʊr; jər][pɑ:rt] .
and plausibly enough you performed your part .
和 可能 足够的 你 执行 你的 部分 .
而且你很可能也尽到了自己的责任。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] .
It is now my duty to return the obligation .
它是 现在 我的 责任 到 返回 这 义务 .

现在我有义务履行这份义务。

['mɪstər] . ['stjʊt] , ['mɪstər] . ['stjʊt] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [jeɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['stjʊt] ?
Mr . Stuart , Mr . Stuart , is it not a shame for you , Mr . Stuart ?
先生 . 斯图尔特 , 先生 . 斯图尔特 , 是 它 不是 一个 耻辱 为了 你 , 先生 . 斯图尔特 ?
斯图尔特先生, 斯图尔特先生, 这难道不让你感到羞耻吗, 斯图尔特先生?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['stjʊt] ?
Is this the way to treat the daughter of your friend , Mr . Stuart ?
是 这 这 方式 到 对待 这 女儿 的 你的 朋友 , 先生 . 斯图尔特 ?
斯图尔特先生, 您就是这样对待您朋友的女儿的吗?

[goʊ] , ['sɪli] [bɔɪ] , [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] ;
Go , silly boy , return to your home ;
去 , 愚蠢的 男生 , 返回 到 你的 家 ;
走吧, 傻小子, 回家去;

[ænd; ənd] [bles] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪt] [hæθ] [sent] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['reskjʊ:] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer]
and bless that heaven which hath sent me to the rescue of this fair
和 保佑 那 天堂 哪个 有 发送 我 到 这 救援 的 这 公平的
[ʌn'fɔ:rtʃənət] . -
unfortunate . '
不幸 . -

感谢上苍派我来拯救这位美丽而不幸的女子。

- [baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['kɑ:mɪk(ə)l] , - [kraɪd] ['stjʊt] , ['læfɪŋ] ['ɪmɑ:dərətli] ,
' By all that is comical , ' cried Stuart , laughing immoderately ,
- 经过 全部 那 是 滑稽 , - 哭 斯图尔特 , 笑 过度 ,
“真是太滑稽了!”斯图尔特大笑着喊道。

- [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['lu:dɪkrəs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æŋɡri] [æt; ət] !
' this is too ludicrous even to be angry at !
- 这 是 也 荒谬 甚至 到 是 生气的 在 !
“这太荒谬了, 简直让人无法生气! ”

[mɪs] ['wɪlkinsn] , [ə 'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['mɪstər] . - ,
Miss Wilkinson , allow me to introduce you to Mr . Whylome Eftsoones ,
错过 威尔金森 , 允许 我 到 介绍 你 到 先生 . - eftsoones ,
威尔金森小姐, 请允许我向您介绍怀洛姆·埃夫特索内斯先生。

[æn; ən] ['eɪnfənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['væsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] ['wɪləbi] ; — [ə; eɪ] [mɪr] ['ma:dərn] [ɪn] [hɪz; ɪz]
an ancient and loyal vassal of the De Willoughbys ; — a mere modern in his
一个 古老的 和 忠诚 附庸 的 这 德 威洛比 ; — 一个 仅仅 现代的 在 他的
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,
他是德·威洛比家族一位古老而忠诚的封臣; ——只是在原则上是个现代人。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə 'freɪd] ; [bʌt; bət] [ə 'dɪktɪd] , [aɪ] [wɪs] , [tu:; tə] ['æntɪkweɪtɪd] ['læŋɡwɪdʒ] . -
I am afraid ; but addicted , I wis , to antiquated language . '
我 是 害怕的 ; 但 上瘾 , 我 威斯 , 到 过时的 语言 . -
我很害怕; 但我却沉迷于古老的语言。

['betɜ:tən] , [aɪ] [θɔ:t] , [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] , [æz; əz] [hi:; hi] [sed] , - ['ri:əli] , [sɜ:r] , [aɪ] [du:] [nɑ:t]
Betterton , I thought , looked rather blank , as he said , ' Really , Sir , I do not
贝特顿 , 我 想法 , 看起来 相当 空白的 , 作为 他 说 , - 真的 , 先生 , 我 做 不是
[ʌndər'stænd] — — -
understand — — '
理解 — — -
贝特顿看起来很茫然, 他说: “先生, 我真的不明白——”

- [bʌt; bət] ['ri:əli] , [sɜ:r] , - [kraɪd] ['stjət] , - [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] .
- **But really , Sir , ' cried Stuart , ' I do understand .**
- 但 真的 , 先生 , - 哭 斯图尔特 , - 我 做 理解 .

“可是，先生，”斯图尔特喊道，“我真的明白了。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] [teɪk] [les] ['trʌb(ə)] [ɪn] [prə'tektɪŋ] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['ɑ:nər] ,
I understand , that if you would take less trouble in protecting this lady's honour ,
我 理解 , 那 如果 你 会 拿 较少的 麻烦 在 保护 这 女士的 荣誉 ,
我明白，如果你能少花点心思维护这位女士的名誉，

[ju:; jʊ] [wəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ][jʊr; jər] [oʊn] . -
you would have a better chance of preserving your own . ' -
你 会 有 一个 更好的 机会 的 保存 你的 自己的 . -
你更有可能保存自己的。

- [sɜ:r] , - ['ænsər] ['betɜ:tən] , - [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ,
' Sir , ' answered Betterton , ' I will have you to know ,
- 先生 , - 回答 贝特顿 , - 我 将要 有 你 到 知道 ,
“先生，”贝特顿回答说，“我得让您知道，

[ðæt] [aɪ] [wəd] ['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑ:nər] . -
that I would sacrifice my life in defence of my honour . ' -
那 我 会 牺牲 我的 生活 在 防御 的 我的 荣誉 . -
我愿为捍卫我的荣誉而牺牲生命。

- [wel] , [ðen] , - [sed] ['stjət] , - [ðoo] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnt] , [aɪ 'ti:]
' Well , then , ' said Stuart , ' though your life has but little of the saint , it
- 出色地 , 然后 , - 说 斯图尔特 , - 尽管 你的 生活 有 但 小的 的 这 圣 , 它
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

“那么，”斯图尔特说，“虽然你的生活中几乎没有圣人的品质，但终究会……”

[æt; ət] [li:st] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑ:rtər] . -
at least , have something of the martyr . ' -
在 至少 , 有 某物 的 这 烈士 . -
至少，还能保留一些殉道者的遗风。

['betɜ:tən] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns] , [ænd; ænd] [grɪnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['devəlz] .
Betterton scowled at him askance , and grinned a thousand devils .
贝特顿 皱着眉头 在 他 斜视 , 和 咧嘴一笑 一个 千 魔鬼 .
贝特顿斜睨了他一眼，露出了狰狞的笑容。

- [hɪr] [em 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] ,
' Hear me , gentlemen ,
- 听到 我 , 先生们 ,
各位先生，请听我说：

- [kraɪd] [aɪ] . - [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ə'gen] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [dɪsrɪ'spektf(ə)] [ɔ:r] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
' cried I . ' If either of you again say any thing disrespectful or insulting to the
- 哭 我 . - 如果任何一个 的 你 再次 说 任何 事物 不尊重 或者 侮辱 到 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,
“我喊道，‘如果你们俩再有人对对方说任何不尊重或侮辱性的话，

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [hi:; hi][jæl; jəl] [li:v] [em 'i:] ['ɪnstəntli] .
I declare , on my honour , he shall leave me instantly .
我 宣布 , 在 我的 荣誉 , 他 将 离开 我 即刻 .
我以我的名誉起誓，他必须立刻离开我。

[æ̯t; ət][ˈprez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,

现在，

[aɪ][ʃəd; jəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [bəuθ] [wəd] [duː][em ˈiː][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈeskoʊtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈleɪdi]
I should be happy if both would do me the favour of escorting me to Lady
我 应该 是 快乐的 如果 两个都 会 做 我 这 偏爱 的 护送 我 到 女士
[gwinz] ,
Gwyn's ,
格温的 ,

如果他们俩能答应我护送我去格温夫人那里，我将非常高兴。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈtriːtmənt] [ðer; ðər][ðæt] [wɪl] [ˈrendər][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfrendz]
as I may meet with treatment there that will render the support of friends
作为 我 可能 见面 和 治疗 那里 那 将要 使成为 这 支持 的 朋友们
[ˌɪndɪˈspɛnsɪbəl] . -
indispensible . ' -
不可或缺 . -

因为我在那里可能会接受某种治疗，届时朋友们的支持将变得不可或缺。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstuːɜːts, stˈjuːɜːts, ˈstɔːrts][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [ˈdaʊnkæst] , [ænd; ænd] - [tuː; tə]
It was now Stuart's turn to look downcast , and Betterton's to
它 曾是 现在 斯图尔特的 转动 到 看 沮丧 , 和 - 到
[smaɪl] [traɪˈʌmfənt] .
smile triumphant .
微笑 凯 .

现在轮到斯图尔特垂头丧气，而贝特顿则露出了胜利的笑容。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈvɪlən] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l][aɪ] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmerɪˈtɔːriəs]
I wished to shew this admirable villain how grateful I felt for his meritorious
我 希望 到 展示 这 令人钦佩的 恶棍 如何 感激的 我 毛毡 为了 他的 有功绩的
[kənˈdʌkt] [ɪn][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈzɜːrtɪd] [em ˈiː] .
conduct in not having deserted me .
执行 在 不是 拥有 荒凉的 我 .

我想向这位令人敬佩的恶棍表达我对他的感激之情，感谢他没有抛弃我，展现了他高尚的品格。

- [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˌɪnvɪteɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈpleɪzər] , - [sed] [hiː; hi] ,
' I will accept of your invitation with pleasure , ' said he ,
- 我 将要 接受 的 你的 邀请 和 乐趣 , - 说 他 ,

“我欣然接受您的邀请，”他说。

- [fɔːr; fər][maɪ] [siːt] [laɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
' for my seat lies within a few miles of her ladyship ,
- 为了 我的 座位 谎言 之内 一个 很少 英里 的 她 夫人 ,

“因为我的座位就在她夫人几英里之外，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [ˈtenəntri] . -
and I wish to visit my tenantry . ' -
和 我 希望 到 访问 我的 承租人 . -

我想去拜访我的房客。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [nuːn] .
It was now noon .
它 曾是 现在 中午 .

现在已经是中午了。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈfli:si] [klaʊdz] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [ˈdepθs] [ʌv; əv] [ˈi:θər] .

A few fleecy clouds floated in the blue depths of ether .
一个 很少 羊毛 云 漂浮 在 这 蓝色的 深度 的 醚 .

几朵轻柔的云朵漂浮在蔚蓝的宇宙深处。

[ðə; ði] [bri:z] [brɔ:t] [ˈku:lnəs] [ɑ:n][ɪts] [wɪŋz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈvæli] , [ˈwɔ:tərd] [baɪ][ə; eɪ]

The breeze brought coolness on its wings , and an inviting valley , watered by a rivulet ,
这 微风 带来 凉爽 在 它是 翅膀 , 和 一个 邀请 谷 , 浇水 经过 一个 溪流 ,

微风拂过，带来阵阵凉意，一条小溪潺潺流过，形成一个迷人的山谷。

[leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ; [hɪr] [ˈhwaɪtnd] [wɪð; wɪθ] [ʃi:p] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈda:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)]

lay on the left ; here whitened with sheep , and there dotted with little encampments of hay .
躺 在 这 左边 ; 这里 漂白 和 羊 , 和 那里 虚线 和 小的 营地 的 干草 .

左侧是一片草地；这里遍布羊群，那里点缀着一些用干草搭建的小营地。

[ɪgˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [si:n] , [ˈæftər][soʊ] [ɔ:ŋ] [ə; eɪ] [kənˈfaɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊk] [ænd; ənd][stɜ:r]

Exhilarated by the scene , after so long a confinement in the smoke and stir
兴奋 经过 这 场景 , 后 所以 长的 一个 监禁 在 这 抽烟 和 搅拌
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

在伦敦的烟雾和喧嚣中待了这么久之后，眼前的景象令他兴奋不已。

[aɪ] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][maɪ] [kəmˈpænjənz] [ðə; ði] [ˈrʊərəl] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kiŋ] ,

I proposed to my companions the rural exercise of walking ,
我 建议的 到 我的 同伴 这 乡村的 锻炼 的 步行 ,
我向同伴们提议在乡村进行步行锻炼，

[æz; əz] [ˈprefrəb(ə)l] [tu:; tə] [prəˈsi:dɪŋ] [ku:p] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪdʒ] .

as preferable to proceeding cooped up in a carriage .
作为 优选 到 进行中 被困住 向上 在 一个 运输 .
比挤在马车里要好得多。

[i:tʃ] , [wətˈevər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] , [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd]

Each , whatever was his motive , caught at the proposal with delight , and
每个 , 任何 曾是 他的 动机 , 捕捉 在 这 提议 和 喜 , 和
[wi:; wi] [dɪsˈmɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃeɪzɪz] .
we dismissed our chaises .
我们 解雇 我们的 躺椅 .

无论出于何种动机，每个人都欣然接受了这个提议，于是我们解散了马车。

[aɪ] [naʊ] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [ʌgˈzɔ:riət] [ɪn][ɑ:rˈkerdiən][biˈætɪtu:d; biˈætətu:d] .

I now hastened to luxuriate in Arcadian beatitude .
我 现在 加快 到 奢侈 在 阿卡迪亚 至福 .
我随即迫不及待地沉浸在田园诗般的幸福之中。

[ðə; ði] [ˈpæstərəl] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈʌskəni] [wʌz; wəz] [ˈfeɪvərəbl] ; [ˈhʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət][tu:; tə][ˈraɪv(ə)l]

The pastoral habit of Tuscany was favourable ; nothing remained but to rival
这 牧灵 习惯 的 托斯卡纳 曾是 有利 ; 没有什么 剩余 但 到 竞争对手
[æn; ən][ˈaɪdə] , [ɔ:r][ə; eɪ]
an Ida , or a Glorvina ,
一个 艾达 , 或者 一个 格洛维娜 ,

托斯卡纳的田园生活十分宜人；除了伊达或格洛维纳之外，再无其他可以与之媲美的了。

[ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˈtrɪp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːnz] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈdæfni] [ɔːr]
in simple touches of nature ; and to trip along the lawns , like a Daphne or
在 简单的 触摸 的 自然 ; 和 到 旅行 沿着 这 草坪 ; 喜欢 一个 芫 或者
[ə; eɪ][ˌhæməˈdraɪəd] .
a Hamadryad .
一个 狒 .

以自然的简单点缀；像达芙妮或树精一样在草坪上漫步。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [spræŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [hedʒ] , [ænd; ənd][ˈfled] [təːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvæli] ,
In an instant , I sprang across a hedge , and fled towards the little valley ,
在 一个 立即的 , 我 弹簧 穿过 一个 对冲 , 和 逃亡 向 这 小的 谷 ,
我瞬间跃过一道树篱，朝着小山谷逃去。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [nɪmf] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈseɪtərˈsætər] .
light as a wood - nymph flying from a satyr .
光 作为 一个 木头 - 仙女 飞行 从 一个 色狼 .

轻盈如林中仙女，从萨提尔手中飞走。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [pəˈziʃ(ə)n] .
I then took up a most picturesque position .
我 然后 采取 向上 一个 最多 如画 位置 .

然后我摆出了一个风景如画的姿势。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈwɪlʊʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ]
It was beside of the streamlet , under a weeping willow , and on a
它 曾是 旁 的 这 流子 , 在下面 一个 哭泣 柳 , 和 在 一个
[ˈgræsi] [bæŋk] .
grassy bank .
草丛 银行 .

它位于小溪边，在一棵垂柳下，在一片长满草的河岸上。

[kloʊz] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː] [leɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rouˈmæntɪk] [ˈkɒtɪdʒz] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,
Close behind me lay one of the most romantic cottages that I had ever seen ,
关闭 在后面 我 躺 一 的 这 最多 浪漫的 小屋 那 我 有 曾经 已见 ,
紧挨着我的是一座我见过的最浪漫的小屋之一，

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] , [enˈkʌmpəst] [baɪ] [ɡriːn] [ˈpeɪlɪŋ] .
and at its back was a small garden , encompassed by green paling .
和 在 它是 后退 曾是 一个 小的 花园 , 包括 经过 绿色的 苍白 .

它的后面是一个小花园，四周环绕着绿色的栅栏。

[ðə; ði] [ˈstriːm] , [ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ][waɪld] - [ˈflaʊərz] , [ˈprætlɪd] [ˈprɪtli] ; [seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The stream , bordered with wild - flowers , prattled prettily ; save here and there ,
这 溪流 , 带边框 和 荒野 - 花朵 , 喋喋不休 漂亮 ; 节省 这里 和 那里 ,
溪流两岸野花盛开，潺潺流水，悦耳动听；只是偶尔会有些许声响。

[wer] [ə; eɪ] [ˈdʒʌtɪŋ] [stoʊn] [ˈætərd] [ɪts][ˈkrɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts][ˈmjuːzɪk] [hɔːrs] .
where a jutting stone shattered its crystal , and made its music hoarse .
在哪里 一个 突出 石头 破碎 它是 水晶 , 和 制成 它是 音乐 嘶哑 .

一块突出的石头击碎了它的水晶，使它的乐声变得沙哑。

[aɪ ˈtiː] [pɜːrld] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] ,
It purled and murmured a little too ,
它 氤氲 和 低声说道 一个 小的 也 ,

它还发出了一些汩汩声和低语声。

[bʌt; bət][noʊ] [wer] [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [sed] [ˈiːðər] [tuː; tə][ˈtɪŋk(ə)l][ɔːr] [ˈgɜːrgl] , [tuː; tə] [tʰaɪd] [ɔːr] [brɔːl]
but no where could it be said either to tinkle or gurgle , to chide or brawl
但 不 在哪里 可以 它 是 说 任何一个 到 小便 或者 咕噜声 , 到 喝叱 或者 争吵
.
.
.

但无论在哪里，都不能说它会发出叮当声或咕噜声，也不能说它会责备或争吵。

[ˈflɪŋɪŋ] [ɔːf][maɪ] [ˈbɔːnɪt] , [aɪ] [ʃɒk] [maɪ] [ˈnɑːsɪsɪn] [ˈlɑːks] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃəʊldəz] ,
Flinging off my bonnet , I shook my narcissine locks over my shoulders ,
投掷 离开 我的 引擎盖 , 我 摇晃 我的 水仙 锁 超过 我的 肩膀 ,
我甩开帽子, 将水仙花色的秀发披散在肩上。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈbreɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [ˌʃepərˈdes, ˌʃepərdəs] .
and began braiding them in the manner of a simple shepherdess .
和 开始 编织 他们 在 这 方式 的 一个 简单的 牧羊女 .
然后像一个淳朴的牧羊女一样, 开始把它们编成辫子。

[ˈstjuːt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] .
Stuart came up the first .
斯图尔特 来了 向上 这 第一的 .

斯图尔特第一个站了出来。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [dɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʊk] ;
I plucked a daisy that was half dipt into the brook ;
我 拨弦 一个 雏菊 那 曾是 一半 迪普 进入 这 溪 ;
我摘下一朵半浸在小溪里的雏菊;

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [ɔːf][ɪts] [ˈmɔɪstʃər] , [aɪ] [kwɒft] [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] [ˈfreɪgrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lɪp] ,
and instead of shaking off its moisture , I quaffed the liquid fragrance with my lip ,
和 反而 的 摇晃 离开 它是 水分 , 我 畅饮 这 液体 香味 和 我的 唇 ,
我没有甩掉上面的水分, 而是用嘴唇啜饮了那液态的香水。

[ænd; ənd] [ðen] [held][ðə; ði] [ˈflaʊər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then held the flower to him .
和 然后 握住 这 花 到 他 .
然后她把花递给他。

- [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ? - [sed] [hiː; hi] .
' What am I to do with it ? ' said he .
- 什么 是 我 到 做 和 它 ? - 说 他 .
“我该拿它怎么办?”他说道。

- [tuː; tə] [pledʒ] [emˈiː] , - [rɪˈplaɪd] [aɪ] . - [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈneɪtʃəz] [ˈnektər] ,
' To pledge me , ' replied I . ' To drink Nature's nectar ,
- 到 保证 我 , - 回复 我 . - 到 喝 自然的 花蜜 ,
“向我发誓,”我回答说, “饮用大自然的甘露,

[ðæt] [ˈtreɪblz] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [wɪtʃ] [maɪ][lɪp][hæz; həz][ˈkənsəˌkreɪtɪd] . -
that trembles on the leaves which my lip has consecrated . '
那 颤抖 在 这 树叶 哪个 我的 唇 有 已祝圣的 . -
那颤抖的叶子, 是我嘴唇曾虔诚亲吻过的。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈflaʊər] .
He laughed and kissed the flower .
他 笑了 和 亲吻 这 花 .
他笑着亲吻了那朵花。

[ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈlæmkɪn] [brɪˈgæn] [ɪts] [ˈprɪti] [bliːt] .
That moment a lambkin began its pretty bleat .
那 片刻 一个 羔羊 开始 它是 漂亮的 咩咩叫 .
就在这时, 一只小羊羔开始发出悦耳的咩叫声。

- [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [meɪk] [emˈiː][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlæmkɪn] . -
' Now , ' said I , ' make me a simple tripping little ditty on a lambkin . '
- 现在 , - 说 我 , - 制作 我 一个 简单的 绊倒 小的 小调 在 一个 羔羊 . -
“现在,”我说, “给我写一首关于小羊羔的简单欢快的儿歌吧。”

- [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] , - ['ænsər] [hi:; hi] ,
' **You shall have it , ' answered he ,**
你 将 有 它 , 回答 他 ,
“你会得到它的,”他回答说。

- [ænd; ɛnd] [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ə'tɜ:nɪ:z] [klɜ:rk] [wəd] [ri:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪlɪnərz] [ə'prentɪs] . -
' **and such as an attorney's clerk would read to a milliner's apprentice . ' ,**
和 这样的 作为 一个 律师 职员 会 读 到 一个 制帽商 学徒 . -
“就像律师助理会读给女帽店学徒听的那样。”

[dɪr] [ˌsensə'bɪləti] , [oʊ][lɑ:] !
Dear sensibility , O la !
亲爱的 感性 , 哦 拉 !
亲爱的感性啊!

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læm] [kraɪ] , [bi: 'eɪ] ;
I heard a little lamb cry , ba ;
我 听到 一个 小的 羊肉 哭 , ba ;
我听见一只小羊羔叫, ba;

[sez] [aɪ] , [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st] ['mæmə] ?
Says I , so you have lost mamma ?
说道 我 , 所以 你 有 丢失的 妈妈 ?
我说, 所以你失去妈妈了?

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [læm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [soʊ] ,
The little lamb , as I said so ,
这 小的 羊肉 , 作为 我 说 所以 ,
正如我所说, 那只小羊羔

['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fi:lɪd] [dɪd][goʊ] ,
Frisking about the field did go ,
搜身 关于 这 场地 做过 去 ,
在田野里四处搜寻确实发生了,

[ænd; ɛnd] ['frɪskɪŋ] , [tra:d][ə'pɑ:n][maɪ][toʊ] .
And frisking , trod upon my toe .
和 搜身 , 践踏 之上 我的 脚趾 .
搜身的时候, 踩到了我的脚趾。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

- [ni:t] [ɪ'nʌf] , - [sed] [aɪ] , - ['oʊnli] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [lʌv] [ɪn][aɪ 'ti:] . -
' **Neat enough , ' said I , ' only that it wants the word love in it . ' ,**
- 整洁的 足够的 , - 说 我 , - 仅有的 那 它 想要 这 单词 爱 在 它 . -
“挺好的,”我说, “只是里面需要加上‘爱’这个词。”

- [tru:] , - [kraɪd] ['stjʊt] ; - [fɔ:r; fər] [ɔ:l] ['mɑ:dərn][ˈpouəməz][lʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rd] ,
' **True , ' cried Stuart ; ' for all modern poems of the kind abound in the word ,**
- 真的 , - 哭 斯图尔特 ; - 为了 全部 现代的 诗歌 的 这 种类 盛产 在 这 单词 ,
“没错,”斯图尔特喊道, “因为这类现代诗歌在世界上比比皆是。”

[ðoʊ] [ðeɪ] ['seldəm] [hæv; həv] [mʌtʃ] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] . -
though they seldom have much of the feeling . ' ,
- 尽管 他们 很少 有 很多 的 这 感觉 . -
虽然他们很少有这种感觉。

- [ænd; ɐnd] [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [æskt] [aɪ] ['ɑ:rtʃli] ,
' **And pray , my good friend , ' asked I archly ,**
- 和 祈祷 , 我的 好的 朋友 , - 问 我 傲慢的 ,

“那么，我的好朋友，祈祷吧，”我故作神秘地问道。

[æz; əz][aɪ] [baʊnd] [ʌp][maɪ][ˈɡoʊldən] ['rɪŋlɪts] — - [wʌt] [ɪz] [lʌv] ? -
as I bound up my golden ringlets — ' What is love ? '
- 作为 我 边界 向上 我的 金的 环状物 — - 什么 是 爱 ? -

当我束起我的金色卷发时——“什么是爱？ ”

- [neɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
' **Nay , ' said he , ' they say that talking of love is making it . '**
- 不 , - 说 他 , - 他们 说 那 说 的 爱 是 制作 它 . -

“不，”他说，“他们说谈论爱情就是创造爱情。”

['plʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [aɪ] [blu:] [ə'weɪ] [ɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]
Plucking a thistle that sprang from the bank , I blew away its down with my
- 拔毛 一个 蓟 那 弹簧 从 这 银行 , 我 吹 离开 它是 向下 和 我的
['bɑ:mi] [breθ] ,
balmy breath ,
- 芳香 气息 ,

我拔下一株从河岸边冒出的蓟，用温暖的气息吹散了它的绒毛。

['mɪrli] [tu:; tə][haɪd][maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n] .
merely to hide my confusion .
- 仅仅 到 隐藏 我的 困惑 .

只是为了掩饰我的困惑。

['ʊrli] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] [ʌv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋs] !
Surely I am the most sensitive of all created beings !
- 一定 我 是 这 最多 敏感的 的 全部 创建 生物 !

我无疑是所有生物中最敏感的！

['betɜ:tən] [hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ju: 'es] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ['æftər][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ænd; ɐnd] ['ʌtərli]
Betterton had now reached us , out of breath after his race , and utterly
- 贝特顿 有 现在 达到 我们 , 出去 的 气息 后 他的 种族 , 和 完全地
[ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] .
unable to articulate .
- 无法 到 能言善辩 .

贝特顿跑完比赛后气喘吁吁地来到我们面前，完全说不出话来。

- ['betɜ:tən] , - [kraɪd] [aɪ] , - [wʌt] [ɪz] [lʌv] ? -
' **Betterton , ' cried I , ' what is love ? '**
- 贝特顿 , - 哭 我 , - 什么 是 爱 ? -

“贝特顿，”我喊道，“什么是爱？ ”

- - [tɪz] , - [sed] [hi:; hi] , ['gæspɪŋ] , - - [tɪz] — - [tɪz] — — -
' ' **Tis , ' said he , gasping , ' ' tis — ' tis — — '**
- - 的 , - 说 他 , 喘息 , - - 的 — - 的 — — -

“是，”他喘着气说，“是——是——”

- [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , - [kraɪd] ['stjʊt] ,
' **The gentleman , ' cried Stuart ,**
- 这 绅士 , - 哭 斯图尔特 ,

“那位先生，”斯图尔特喊道。

- ['gɪvz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn]['pəʊəts] ;
' **gives as good a description of it as most of our modern poets ;**
- 给予 作为 好的 一个 描述 的 它 作为 最多 的 我们的 现代的 诗人 ;

“对它的描述与我们大多数现代诗人一样出色；

[ˈgɜːlz] [meɪ] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈvɜːrsəbl] [ænd; ənd] [ɪnˌkənˈvɜːrsəbl] .
Girls may be divided into the conversable and inconvertible .

女孩们可能 是 分割 进入 这 可对话的 和 无法交谈的 .

女孩可以分为善于交谈的和不善交谈的两类。

[hiː; hi] [huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ðə; ði] [best] , [hæz; həz] [ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði] [best] [tjæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ;
He who can talk the best , has therefore the best chance of the former ;

他 WHO 能 讲话 这 最好的 , 有 所以 这 最好的 机会 的 这 以前的 ;

因此，能言善辩的人最有机会成为前者；

[bʌt; bət] [wʊd] [ə; eɪ] [mæn] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːŋkwɛst] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˌɪnjuːˈtɪləti] ,
but would a man make a conquest of one of the beautiful Inutilities ,

但 会 一个 男人 制作 一个 征服 的 一 的 这 美丽的 公用事业 ,

但是，一个人会去征服其中一位美丽的无用之物吗？

[huː] [sɪts] [ɪn] [swiːt] [stuːˈpɪdəti] , [pleɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɪmpəz] ,
who sits in sweet stupidity , plays off the small simpers ,

WHO 坐着 在 甜的 愚蠢 , 演出 离开 这 小的 傻瓜 ,

谁会傻傻地坐着，装出一副傻笑的样子呢？

[ænd; ənd] [faʊndz] [hɜːr; hər] [ˈprɑːspekts] [ɪn] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
and founds her prospects in life on the shape of her face ,

和 发现 她 前景 在 生活 在 这 形状 的 她 脸 ,

她将自己的人生前景寄托于自己的容貌之上。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [ðæn; ðən] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself]
he has little more to do than call her a goddess and make himself

他 有 小的 更多的 到 做 比 称呼 她 一个 女神 和 制作 他自己

[ə; eɪ] [ˈmʌŋki] .
a monkey .

一个 猴 .

他除了称她为女神，把自己比作猴子之外，几乎无事可做。

[ɔːr] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈkænɔːt] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] ,
Or if that should fail , as he cannot apply to her understanding ,

或者如果 那 应该 失败 , 作为 他 不能 申请 到 她 理解 ,

或者如果那样做也不行，因为他无法让她理解，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [traɪ] [wʌt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [kæn; kən]
he must have recourse to her feeling , and try what the touch can

他 必须 有 追索权 到 她 感觉 , 和 尝试 什么 这 触碰 能

[duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
do for him .

做 为了 他 .

他必须诉诸她的感情，试试触摸能给他带来什么。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɜːrtʃʊ] .
The touch has a thousand virtues .

这 触碰 有 一个 千 美德 .

触摸具有千百种好处。

[ˈoʊnli] [let] [hɪm; ɪm] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [dʒɔɪnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)] [ˈfɪŋɡər] ,
Only let him establish a lodgment on the first joint of her little finger ,

仅有的 让 他 建立 一个 提交 在 这 第一的 联合的 的 她 小的 手指 ,

只允许他把阴茎留在她小指的第一节指骨上。

[hiː; hi] [meɪ] [suːn] [set] [aʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [grænd] [tɔr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪst]
he may soon set out on his travels , and make the grand tour of her waist

他 可能 很快 放 出去 在 他的 旅行 , 和 制作 这 盛大 旅游 的 她 腰部

.
:
.

他可能很快就会踏上旅程，并好好游览她的腰肢。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə][hæv; həv][wɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən]
This is , indeed , to have wit at his fingers ' ends ; and this , I can
这 是 , 的确 , 到 有 有 在 他的 手指 - 结束 ; 和 这 , 我 能
[ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] ,
assure you ,
保证 你 ,

这的确是机智过人；这一点，我可以向你保证。

[ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['ɔ:rtɪst] [wei] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [ðəʊz] [dɪ'mjʊr] ['mɪsɪz] ,
is the best and shortest way to gain the hearts of those demure misses ,
是 这 最好的 和 最短 方式 到 获得 这 心 的 那些 端庄 错过 ,
这是赢得那些文静小姐芳心的最佳捷径。

[hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] ['mɑ:dəsti] [kən'sɪsts] [ɪn] ['saɪləns] , [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'sɪpɪd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
who think that all modesty consists in silence , that to be insipid is to be
WHO 思考 那 全部 谦逊 由 在 沉默 , 那 到 是 平淡 是 到 是
['ɪnəs(ə)nt] ,
innocent ,
清白的 ,

他们认为谦逊就是沉默，平淡无奇就是天真无邪。

[ænd; ənd] [ðæt] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['pʌblɪk] ,
and that because they have not a word for a young man in public ,
和 那 因为 他们 有 不是 一个 单词 为了 一个 年轻的 男人 在 民众 ,
因为他们在公共场合对年轻人没有合适的称呼。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['praɪvət] . -
they may have a kiss for him in private . '
他们 可能 有 一个 吻 为了 他 在 私人的 . -
她们可能会私下里亲吻他。

- [kʌm] , - [sed] [aɪ] , - [let][ju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] ['pəʊətəri] , [nɑ:t] [prəʊz] .
' Come , ' said I , ' let us talk of love in poetry , not prose .
- 来 , - 说 我 , - 让 我们 讲话 的 爱 在 诗 , 不是 散文 .
“来吧,”我说,“让我们用诗歌而不是散文来谈论爱情。”

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm] ['prɪti] [və:sɪz] [tu:; tə] [fɪl] [ʌp][maɪ]['mɛm,wɑ:rz] ; [soʊ] , ['betətən] ,
I want some pretty verses to fill up my memoirs ; so , Betterton ,
我 想 一些 漂亮的 诗句 到 充满向上 我的 回忆录 ; 所以 , 贝特顿 ,
我想写一些优美的诗句来充实我的回忆录；所以，贝特顿，

[naʊ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['æməərəs] [oʊd][tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] . -
now for an amorous ode to your mistress . '
现在 为了 一个 多情 颂 到 你的 情妇 . -
现在，请为你的情妇献上一首情歌。

['betətən] [bəʊd] [ænd; ənd][br'gæn] :
Betterton bowed and began :
贝特顿 鞠躬 和 开始 :
贝特顿鞠躬后开始说道：

[tu:; tə] ['fæni]
TO FANNY
到 舐
致范妮

[seɪ] , ['fæni] , [waɪ] [hæz; həz] ['baʊntiəs] ['hev(ə)n] ,
Say , Fanny , why has bounteous heaven ,
说 , 舐 , 为什么 有 丰饶的 天堂 ,
芬妮，你说，为什么天堂如此富饶？

[ɪn] ['evri] [end] [br'hain] [ænd; ənd] [waɪz] ,
In every end benign and wise ,
在 每一个 结尾 良性 和 明智的 ,
最终都是仁慈而明智的,

[pər'fek(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] [fitʃər] ['ɡɪv(ə)n] ?
Perfection to your features given ?
完美 到 你的 特征 给定 ?
你提供的功能是否完美?

[ɪn'tæntmənt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['wɪtʃɪŋ] [aɪz] ?
Enchantment to your witching eyes ?
魅力 到 你的 女巫 眼睛 ?
你那双迷人的眼睛是否被迷住了?

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['mɔ:rt(ə)l][mæn] [maɪt] [vju:]
Was it that mortal man might view
曾是 它 那 凡人 男人 可能 看法
那是凡人所能看到的吗?

[ðai] [tʃɑ:rmz] [æt; ət] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:r] ?
Thy charms at distance , and adore ?
你的 魅力 在 距离 , 和 崇拜 ?
远方的你, 你的魅力, 以及你对我的爱慕?

[ɑ:] , [noʊ] !
Ah , no !
啊 , 不 !
啊, 不!

[ðə; ði][mæn] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [wu:] ,
the man who would not woo ,
这 男人 WHO 会 不是 哇 ,
那个不愿追求的男人

[wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən]['mɔ:rt(ə)l] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] [mɔ:r] .
Were less than mortal , or were more .
是 较少的 比 凡人 , 或者 是 更多的 .
要么比凡人更渺小, 要么比凡人更强大。

[ðə; ði] ['mɔ:si] [roʊz] [ðæt] [sents] [ðə; ði][skaɪ] ,
The mossy rose that scents the sky ,
这 苔藓 玫瑰 那 气味 这 天空 ,
那朵芬芳天空的苔藓玫瑰,

[baɪ] [bi:] , [baɪ] ['bʌtərflaɪ] - ,
By bee , by butterfly caress'd ,
经过 蜜蜂 , 经过 蝴蝶 - ,
被蜜蜂, 被蝴蝶爱抚,

[wi:; wi] [li:v] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [stɔ:k] [tu:; tə][daɪ] ,
We leave not on the stalk to die ,
我们 离开 不是 在 这 茎 到 死 ,
我们不让它在茎秆上枯萎死去,

[bʌt; bət] ['fɑ:ndli] [snætʃ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [breɪst]
But fondly snatch it to the breast
但 深情地 抢夺 它 到 这 胸部
但还是会把它紧紧抱在怀里

[ðer; ðər] , [ˌʌnsər'pæst] [ɪn] [swi:ts] , [,aɪ 'ti:] [dwelz] ; —
There , unsurpassed in sweets , it dwells ; —
那里 , 无与伦比 在 糖果 , 它 居住地 ; —
那里, 甜点无与伦比; ——

[ən'les] [ðə; ði] [brɛst] [biː; bi] ['fæniːz] [oʊn] :
Unless the breast be Fanny's own :

除非 这 胸部 是 芬妮的 自己的 :

除非那乳房是芬妮自己的:

[ðer; ðər] ['bluːmɪŋ] , ['evri] [bluːm] [ɪk'selz] ; —
There blooming , every bloom excels ; —

那里 盛开 , 每一个 盛开 卓越 ; —

那里繁花似锦, 每一朵花都格外美丽;

[ɪk'sept] [ʌ; əv] ['fæniːz] [blʌʃ] [ə'loʊn] .
Except of Fanny's blush alone .

除了 的 芬妮的 脸红 独自的 .

除了芬妮的脸红之外, 其他一切都很正常。

[oʊ] ['fæni] , [laɪf][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,
O Fanny , life is on the wing ,

哦 舫 , 生活 是 在 这 翼 ,

哦, 芬妮, 生命在展翅高飞。

[ænd; ənd] ['jɪrɪz] , [laɪk] ['rɪvəz] , [ɡlaɪd] [ə'weɪ] :
And years , like rivers , glide away :

和 年 , 喜欢 河流 , 滑行 离开 :

岁月如河, 缓缓流逝:

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [meɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [brɪŋ] ,
To - morrow may misfortune bring ,

到 - 明天 可能 不幸 带来 ,

明天或许会带来不幸,

[ðen] , ['dʒent(ə)l][ɡɜːrli] , [ɪn'dʒɔːɪ][tuː; tə] - [deɪ]
Then , gentle girl , enjoy to - day

然后 , 温和的 女孩 , 享受 到 - 天

那么, 温柔的女孩, 好好享受今天吧。

[ænd; ənd] [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪŋɡərɪŋ] [kɪs] [aɪ][sɪp] ,
And while a lingering kiss I sip ,

和 尽管 一个 挥之不去的 吻 我 啜饮 ,

我一边啜饮, 一边回味着这缠绵的吻。

[ɑː] , [stɑːrt][nɑːt][frʌm; frəm] [ðiːz] ['ɑːrd(ə)nt][ɑːrmz] ;
Ah , start not from these ardent arms ;

啊 , 开始 不是 从 这些 热心 武器 ;

啊, 不要离开这炽热的臂膀;

[nɔːr] [θɪŋk] [ðə; ði] - [ʌ; əv][maɪ][lɪp]
Nor think the printure of my lip

也不 思考 这 - 的 我的 唇

也别去想我嘴唇上的纹路

[wɪl] [rɑːb][jɔːr; jər] [oʊn] [ʌ; əv] ['eni] [tʃɑːrmz] .
Will rob your own of any charms .

将要 抢 你的 自己的 的 任何 魅力 .

会夺走你身上所有的魅力。

[fɔːr; fər] [siː] , [wiː; wi] [krʌʃ] [nɑːt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [tred] ,
For see , we crush not , though we tread ,

为了 看 , 我们 压碎 不是 , 尽管 我们 踏 ,

你看, 我们虽践踏, 却不压垮人。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] .
The cup and primrose .

这 杯子 和 报春花 .

杯子和报春花。

[ˈfæni] [ˈsmaɪld] .
Fanny smiled .
 舐 微笑 :

芬妮笑了。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [kʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Come then and press the cup , she said ,
 来 然后 和 按 这 杯子 , 她 说 ,

“来，按一下杯子，”她说。

[kʌm] [ðen] [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [waɪld] .
Come then and press the primrose wild .
 来 然后 和 按 这 报春花 荒野 :

来吧，把野生的报春花压碎。

- [naʊ] , - [kraɪd] [ˈstju:t] , - [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɒʊəm] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [lʌv] [ɪn]
' **Now** , ' **cried Stuart** , ' **I can give you a poem** , **with just as much love in**
- 现在 , - 哭 斯图尔特 , - 我 能 给 你 一个 诗 , 和 只是 作为 很多 爱 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
 它 ,

“现在，”斯图尔特喊道，“我可以给你写一首诗，里面也充满了同样的爱。”

[ænd; ənd] [twɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɪsɪŋ] . -
and twice as much kissing . '
 和 两次 作为 很多 接吻 . -

接吻的次数也增加了一倍。

- [ðæt] , - [sed] [aɪ] , - [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ɪnˈdiːd] . -
' **That** , ' **said I** , ' **would be a treasure indeed** . '
- 那 , - 说 我 , - 会 是 一个 宝藏 的确 . -

“那将是一件真正的宝物，”我说。

[hiː; hi] [ðen] [bɪˈgæn] [ðʌs] :
He then began thus :
 他 然后 开始 因此 :

然后他这样开始：

[tuː; tə] [ˈsæli]
TO SALLY
 到 莎莉

致莎莉

[daːn] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [lʌv; əv] [ˈrʌdi] [laɪt] ,
Dawn with stains of ruddy light ,
 黎明 和 污渍 的 红润 光 ,

黎明时分，天空泛着淡淡的红光。

[striːks] [hɜːr; hər] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈfreɪgrənt] [ˈfɪŋgərz] ,
Streaks her grey and fragrant fingers ,
 连胜 她 灰色的 和 香 手指 ,

她灰白而芬芳的手指划过，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈiːθiɒp] [fʊt] [lʌv; əv] [naɪt] ,
While the Ethiop foot of night ,
 尽管 这 埃塞俄比亚 脚 的 夜晚 ,

当埃塞俄比亚的脚在夜色中，

[ˈenviəs] [lʌv; əv][maɪ] [ˈsæli] , [ˈlɪŋgəz] .
Envious of my Sally , lingers .
 羡慕 的 我的 莎莉 , 徘徊不去 :

嫉妒我的莎莉，这种感觉挥之不去。

[ʌpwərd] ['pɑ:plər] , ['daʊnwərd] ['wɪləʊz] ,
Upward poplars , downward willows ,
向上 白杨树 , 向下 柳树 ,
向上生长的白杨, 向下生长的柳树,

[ˈrʌs(ə)l] [raʊnd] [ju: 'es] ; ['zefər] ['sprɪŋk(ə)l]
Rustle round us ; zephyrs sprinkle
沙沙 圆形的 我们 ; 微风 撒
周围沙沙作响; 微风轻拂

[li:vz] [ʌv; əv] ['dæfədɪli] , ['lɪlɪz] ,
Leaves of daffodillies , lilies ,
树叶 的 水仙花 , 百合花 ,
水仙花、百合花的叶子

[ˌpenɪ'ɾɔɪəl] , ['periwɪŋkl] .
Pennyroyal , periwinkle .
薄荷 , 长春花 .
薄荷, 长春花。

[ˈroʊzi] , ['bɑ:mi] , ['hʌnɪd] , ['hju:mɪd] ,
Rosy , balmy , honied , humid ,
红润 , 芳香 , 蜂蜜 , 湿 ,
玫瑰色的, 温暖的, 蜂蜜味的, 潮湿的

[ˈbaɪtɪŋ] , ['bɜ:rnɪŋ] , ['mɜ:rməɪnɪŋ] ['kɪsɪz] ,
Biting , burning , murmuring kisses ,
咬 , 燃烧 , 淙淙 吻 ,
灼热、刺痛、低语般的吻

[ˈsæli] , [aɪ] [wɪl] [snætʃ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [mɪd]
Sally , I will snatch from you , mid
莎莉 , 我 将要 抢夺 从 你 , 中
莎莉, 我会从你那里抢走, 中间

[lʊks] [dɪ'mjʊr] [ðæt] [tempt] [tu:; tə] [blɪs] .
Looks demure that tempt to blisses .
看起来 端庄 那 诱惑 到 幸福 .
看起来端庄矜持, 令人心生愉悦。

[ɪf] [jʊr; jər] [tʃi:k] [groʊ] [kəʊld] , [maɪ] [dɪr] ,
If your cheek grow cold , my dear ,
如果 你的 脸颊 生长 寒冷的 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的, 如果你的脸颊感到冰冷,

[aɪ] [wɪl] [kɪs] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [aɪ 'ti:] ['flʌʃɪz] ,
I will kiss it , till it flushes ,
我 将要 吻 它 , 直到 它 冲洗 ,
我会亲吻它, 直到它泛红。

[ɔ:r] [ɪf] [wɔ:rm] , [maɪ] ['ræptʃərd] [ter; tɪ(ə)r] ,
Or if warm , my raptured tear ,
或者如果 温暖的 , 我的 被提 撕 ,
或者, 如果温暖, 我欣喜若狂的泪水,

[ʃæl; jəl] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ɔ:l] [ɪts] [blʌʃɪz] .
Shall extinguish all its blushes .
将 熄灭 全部它是 脸红 .
抹去它所有的羞耻感。

[jes] , [ðæt] ['dɪmp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['væli] ,
Yes , that dimple is a valley ,
是的 , 那 酒窝 是 一个 谷 ,
是的, 那个酒窝其实是山谷。

- [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈeɪmiəb(ə)l] [juːθ] [saɪns] [aɪ][ləst] [brˈheld] [hɪm; ɪm]
' **for** **I** **have** **never** **once** **thought** **of** **that** **amiable** **youth** **since** **I** **last** **beheld** **him**
- 为了 我 有 绝不 一次 想法 的 那 可亲 青年 自从 我 最后的 观看 他
.
:
.

“自从上次见到他之后，我就再也没有想起过那个和蔼可亲的年轻人。”

- [swiːtəst] [ænd; ɛnd][ˈnəublɪst][ʌv; əv][men] , - [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , [əˈlaʊd] , - [seɪ] , [dʌst] [ðəʊ] [mɔːrɪn] [maɪ]
' **Sweetest** **and** **noblest** **of** **men** , ' **exclaimed** **I** , **aloud** , ' **say** , **dost** **thou** **mourn** **my**
- 最甜美的 和 最高贵 的 男人 , - 惊呼 我 , 大声 , - 说 , 朋友 你 哀悼 我的
[mɪˈstɪriəs] [ˈæbsəns] ?
mysterious **absence** ?
神秘 缺席 ?

“最善良、最高尚的人啊，”我大声说道，“请问，你是否在为我神秘的离去而悲伤？”

[pərˈhæps][ðə; ði] [draʊt] [ʌv; əv][er] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ɪnˈheɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [brɪːðd]
Perhaps **the** **draught** **of** **air** **that** **I** **now** **inhale** **is** **the** **same** **which** **thou** **hast** **breathed**
也许 这 草稿 的 空气 那 我 现在 吸入 是 这 相同的 哪个 你 哈斯特 呼吸
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

或许我此刻吸入的空气，正是你呼出的空气。

[ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][faːr] [ˈdɪstənt] [tʃɜːbiːnə] ! -
in **a** **sigh** **for** **the** **far** **distant** **Cherubina** ! '
在 一个 叹 为了 这 远的 遥远 切鲁比娜 ! -
叹息着，思念着远方的切鲁比娜！

- [ðæt] [ˈkænəːt] [wel] [biː; bi] , - [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈstjʊt] ,
' **That** **cannot** **well** **be** , ' **interrupted** **Stuart** ,
- 那 不能 出色地 是 , - 中断 斯图尔特 ,
“这不太可能，”斯图尔特打断道。
- [ɔːr][æɪt; ət] [liːst] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pækt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ,
' **or** **at** **least** **the** **sigh** **of** **this** **unknown** **must** **have** **been** **packed** **up** **in** **a** **case** ,
- 或者 在 至少 这 叹 的 这 未知 必须 有 到过 包装 向上 在 一个 案件 ,

或者至少，这声来自陌生人的叹息一定被装进了箱子里。

[ænd; ɛnd] [hɜːrˈmetɪkli] [siːld] , [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspɜːrst] [ɑːn]
and **hermetically** **sealed** , **to** **have** **come** **to** **you** **without** **being** **dispersed** **on**
和 密封地 密封 , 到 有 来 到 你 没有 存在 分散的 在
[ðə; ði] [wei] . -
the **way** . '
这 方式 . -

并且密封完好，没有在途中散落，就送到了你们那里。

- [ðer; ðər][juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , - [ˈænsər] [aɪ] . - [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːrɪt] [ʌv; əv]
' **There** **you** **happen** **to** **be** **mistaken** , ' **answered** **I** . ' **For** **in** **the** **Hermit** **of**
- 那里 你 发生 到 是 错误 , - 回答 我 . - 为了 在 这 隐士 的
[ðə; ði] [raːk] ,
the **Rock** ,
这 岩石 ,

“你弄错了，”我回答说。“因为在岩石隐士那里，

[ðə; ði] [ˈheroʊɪn] , [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][sɑːˈdɪnjə] , [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [ˈhaɪli]
the **heroine** , **while** **sitting** **on** **the** **coast** **of** **Sardinia** , **seemed** **to** **think** **it** **highly**
这 女英雄 , 尽管 坐着 在 这 海岸 的 撒丁岛 , 似乎 到 思考 它 高度
[ˈpraːbəb(ə)] ,
probable ,
可能 ,

女主人公坐在撒丁岛海岸边，似乎认为这极有可能。

[ðæt] [ðə; ði] ['bɪləʊ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [maɪ] [bi:; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] ['bɪləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
that the billow at her feet might be the identical billow which had
那 这 巨浪 在 她 脚 可能 是 这 完全相同的 巨浪 哪个 有
['swɑ:ləʊd] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['lʌvəɹ] ,
swallowed up her lover ,
吞咽 向上 她 情人 ,

她脚下的巨浪或许就是吞噬她爱人的那股巨浪。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] , [ɔ:f] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [mɑ:rtɪ'nik] . -
about a year before , off the coast of Martinique . '
关于 一个 年 前 , 离开 这 海岸 的 马提尼克岛 . -

大约一年前, 在马提尼克岛海岸附近。

- [ðæt] [wʌz; wəz][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [mɔ:r] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæn; ðən] - ['θi:əri] , - [sed] ['stju:t] .
' That was not at all more improbable than Valancourt's theory , ' said Stuart .
- 那 曾是 不是 在 全部 更多的 不太可能 比 - 理论 , - 说 斯图尔特 .

“这丝毫不比瓦朗库尔的理论更不可能,”斯图尔特说。

- [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? - [æskt] [aɪ] .
' What was it ? ' asked I .
- 什么 曾是 它 ? - 问 我 .

“那是什么?”我问道。

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [sets] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['lɑ:ndʒɪtu:d] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]
' Why , ' said he , ' that the sun sets , in different longitudes , at the same moment
- 为什么 , - 说 他 , - 那 这 太阳 套 , 在 不同的 经度 , 在 这 相同的 片刻
.
.
.

“为什么,”他说, “太阳在不同的经度上, 会在同一时刻落下呢?”

[fɔ:r; fəɹ] [wen] [hɪz; ɪz] ['eməli] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['ɪtəli] , [waɪ] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fræns] ,
For when his Emily was going to Italy , while he remained in France ,
为了 什么时候 他的 艾米丽 曾是 去 到 意大利 , 尽管 他 剩余 在 法国 ,

当艾米丽前往意大利, 而他留在法国时,

[hi:; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['evri] ['i:vniŋ] ,
he begged of her to watch the setting of the sun every evening ,
他 乞求 的 她 到 手表 这 环境 的 这 太阳 每一个 晚上 ,

他恳求她每天傍晚都去看日落。

[ðæt] [bəʊθ][ðer; ðər] [aɪz] [maɪ] [bi:; bi] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt][æt; ət][wʌns] .
that both their eyes might be fixed upon the same object at once .
那 两个都 他们的 眼睛 可能 是 固定的 之上 这 相同的 目的 在 一次 .

使他们的双眼能够同时注视同一个物体。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [set] , [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪtəli] ,
Now , as the sun would set , where she was in Italy ,
现在 , 作为 这 太阳 会 放 , 在哪里 她 曾是 在 意大利 ,

现在, 当太阳落山时, 她身处意大利,

[mʌtʃ] ['ɜ:rlɪər] [ðæn; ðən] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] ,
much earlier than where he was in France ,
很多 早些时候 比 在哪里 他 曾是 在 法国 ,

比他在法国的时间早得多。

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)] ['meθədz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
he certainly took the best of all possible methods to prevent their looking at
他 当然 采取 这 最好的 的 全部 可能的 方法 到 防止 他们的 寻找 在

[aɪ 'ti:] [tə'geðər] . -
it together . '
它 一起 . -

他确实采取了所有可能的最好方法来阻止他们一起看这本书。

- [bʌt; bət] , [sɜ:r] , - [sed] ['betɜːtən] , - ['hɪrəʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə]
' But , Sir , ' said Betterton , ' heroes and heroines are not bound to
- 但 , 先生 , - 说 贝特顿 , - 英雄 和 女英雄们 是 不是 边界 到
[ʌndər'stænd] [ə'strɔ:nəmi] . -
understand astronomy . '
理解 天文学 . -

“但是，先生，”贝特顿说，“英雄和女英雄并不一定非要懂天文学。”

- [ænd; ənd] [jet] , - ['ænsər] ['stjʊt] , - [ðei] [ɑ:r; ər] ['greɪtər] [stɑ:r] - ['geɪzəz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənt]
' And yet , ' answered Stuart , ' they are greater star - gazers than the ancient
- 和 然而 , - 回答 斯图尔特 , - 他们 是 更大的 星星 - 凝视者 比 这 古老的
[i'dʒɪpʃnɪz] .
Egyptians .
埃及人 .

“然而，”斯图尔特回答说，“他们比古埃及人更擅长观星。”

[tu:; tə][fɔ:rm][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
To form an attachment for the moon , and write a sonnet on it ,
到 形式 一个 依恋 为了 这 月亮 , 和 写 一个 十四行诗 在 它 ,
为了对月亮产生依恋，并为它写一首十四行诗，

[ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [test] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] . -
is the principal test of being a heroine . '
是 这 主要的 测试 的 存在 一个 女英雄 . -

这是检验一位女英雄的主要标准。

[æz; əz][hi; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['bʌtərflaɪ] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] .
As he spoke , a painted butterfly came fluttering about me .
作为 他 辐 , 一个 绘 蝴蝶 来了 飘动 关于 我 .

他说话的时候，一只彩绘蝴蝶在我周围翩翩起舞。

[tu:; tə] [pər'su:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)] [ə'mju:zmənt] , [fɔ:r; fər] ['kærəlɪn] [ʌv; əv] ['lɪtʃ,fi:ld] [meɪd] [ə; eɪ]
To pursue it was a classical amusement , for Caroline of Lichfield made a
到 追求 它 曾是 一个 古典 娱乐 , 为了 卡罗琳 的 利奇菲尔德 制成 一个
['bʌtərflaɪ] - [hʌnt] [hɜ:r; hər][ˈpæstaim] ;
butterfly - hunt her pastime ;
蝴蝶 - 打猎 她 消遣 ;

捕捉蝴蝶是一种古典的消遣，利奇菲尔德的卡罗琳就以捕捉蝴蝶为乐；

[soʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] , [aɪ][br'gæən][ðə; ði] [tʃeɪs] .
so springing on my feet , I began the chase .
所以 弹簧 在 我的 脚 , 我 开始 这 追逐 .

于是我跳起来，开始追逐。

[ðə; ði][ˈnɪmb(ə)] ['ɪnsekt] [ɪ'lu:did] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][æɪt; ət][læst][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði]
The nimble insect eluded me for a long time , and at last got over the
这 灵活 昆虫 躲避 我 为了 一个 长的 时间 , 和 在 最后的 得到 超过 这
[ˈpeɪlɪŋ] ,
paling ,
苍白 ,

这只敏捷的昆虫躲了我很久，最后终于越过了栅栏。

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['gɑ:rdn] .
into the little garden .
进入 这 小的 花园 .

走进小花园。

[aɪ] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ][smɔ:l] [geɪt] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ə'læs] !
I followed it through a small gate , and caught it ; but alas !
我 随后 它 通过 一个 小的 门 , 和 捕捉 它 ; 但 唉 !

我跟着它穿过一个小门，抓住了它；但是唉！

[bru:zd] [aɪˈti:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæptʃər] , [ænd; ənd] [broʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [wɪŋz] .
bruised it in the capture , and broke one of its wings .
瘀伤 它 在 这 捕获 , 和 打破 一 的 它是 翅膀 .

在捕捉过程中, 它被弄伤了, 一只翅膀也断了。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [sɔ:t] [ˈrefju:dʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪli] , [wer] [aɪˈti:] [leɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ,
The poor thing sought refuge in a lily , where it lay struggling a few moments ,
这 贫穷的 事物 寻求 避难所 在 一个 百合 , 在哪里 它 躺 挣扎 一个 很少 时刻 ,
可怜的小家伙躲进了一朵百合花里, 在那里挣扎了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [ˈlɪt(ə)] [ˈspɪrɪt] [fled] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
and then its little spirit fled for ever .
和 然后 它是 小的 精神 逃亡 为了 曾经 .

然后, 它小小的灵魂永远地消失了。

[wʌt] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt] !
What an opportunity for a sonnet !
什么 一个 机会 为了 一个 十四行诗 !

多么适合写一首十四行诗啊!

[aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kəmˈpoʊz] [wʌn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪloʊ] .
I determined to compose one under the willow .
我 决定 到 撰写 一 在下面 这 柳 .

我决定在柳树下作画。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [roʊz] - [bʊʃ] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlɪli] , [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈi:] [haʊ]
A beautiful rose - bush was blushing near the lily , and reminded me how
一个 美丽的 玫瑰 - 衬套 曾是 脸红 靠近 这 百合 , 和 提醒 我 如何
[ˈpæstərəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,
pastoral I should look ,
牧灵 我 应该 看 ,

百合花旁一丛美丽的玫瑰花在微微泛红, 提醒我应该打扮得多么田园牧歌般。

[kʊd; kəd] [aɪ] [rɪˈklaɪn] [ɑ:n] [ˈroʊzɪz] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [poʊˈetɪkl] [ˈektəsi] .
could I recline on roses , during my poetical ecstasy .
可以 我 横卧 在 玫瑰 , 期间 我的 诗意的 狂喜 .

我能否在诗意的狂喜中, 斜倚在玫瑰花丛中?

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪˈti:] [bi:; bi] [ˈprɔ:pər] [tu:; tə] [pɪk] [ðəm; ðəm] ?
But would it be proper to pick them ?
但 会 它 是 恰当的 到 挑选 他们 ?

但挑选他们合适吗?

[ˈʊrli] [ə; eɪ] [fju:] [kʊd; kəd] [du:] [noʊ] [hɑ:rm] .
Surely a few could do no harm .
一定 一个 很少 可以 做 不 伤害 .

少数几个应该不会造成什么危害吧。

[aɪ] [ɡlɑ:nst] [raʊnd] — [ˈnoʊbə:di] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] — [aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [fju:] .
I glanced round — Nobody was in sight — I picked a few .
我 瞥了一眼 圆形的 — 无人 曾是 在 视线 — 我 挑选 一个 很少 .

我环顾四周——一个人也没有——我挑了几把。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [fju:] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ?
But what signified a few for what I wanted ?
但 什么 表示 一个 很少 为了 什么 我 通缉 ?

但我想要的东西, 究竟有多少才算真正有意义呢?

[aɪ] [pɪkt] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] .
I picked a few more .
我 挑选 一个 很少 更多的 .

我又挑了一些。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [pɪkt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [pɪk] — - [tɪz] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ;
The more I picked , the more I longed to pick — 'Tis human nature ;
这 更多的 我 挑选 , 这 更多的 我 渴望 到 挑选 — 的 人类 自然 ;
我越摘越想摘——这是人之常情;

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [iːv] [hɜːr'self] [ˈtemptɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] ?
and was not Eve herself tempted in a garden ?
和 曾是 不是 前夕 她自己 受诱惑 在 一个 花园 ?
夏娃自己不也是在伊甸园里受到诱惑的吗?

[soʊ][frʌm; frəm][ˈroʊzɪz][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlɪlɪz] , [frʌm; frəm] [ˈlɪlɪz] [tuː; tə] [kɑːˈneiʃənz] , [ðəns] [tuː; tə]
So from roses I went to lilies , from lilies to carnations , thence to
所以 从 玫瑰 我 去 到 百合花 , 从 百合花 到 康乃馨 , 因此 到
[ˈdʒesəmin] , [ˈhʌni] - [ˈsʌk(ə)l] ,
jessamine , honey - suckle ,
茉莉花 , 蜂蜜 - 哺乳 ,
于是我从玫瑰转向百合, 从百合转向康乃馨, 然后转向茉莉、金银花,

[ˈegləntaɪn] , [swiːt] - [piː] ; [tɪl] , [ɪn] [ˈɔːrt] , [aɪ][hæd; həd] [fɪld] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
eglantine , sweet - pea ; till , in short , I had filled my bonnet , and almost
野蔷薇 , 甜的 - 豌豆 ; 直到 , 在 短的 , 我 有 已填 我的 引擎盖 , 和 几乎
[ˈemptɪd] [ðə; ði][bedz] .
emptied the beds .
清空 这 床 .
野蔷薇、香豌豆; 总之, 我的帽子都装满了, 床铺也几乎空了。

[aɪ] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [praɪz] ; [ˈsentənst] [ˈstjʊt] [ænd; ənd] [ˈbetɜːtən]
I then hurried to the willow with my prize ; sentenced Stuart and Betterton
我 然后 慌忙 到 这 柳 和 我的 奖 ; 判刑 斯图尔特 和 贝特顿
[tuː; tə] [ˈfɪftɪ] [ˈjaːdz] [ˈbəniʃmənt] ,
to fifty yards banishment ,
到 五十 码 流放 ,
然后我带着奖品匆匆跑到柳树旁, 判处斯图尔特和贝特顿五十码外的流放。

[ænd; ənd] [kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [kɑʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdæməsk] [ænd; ənd][ˈɪnˈleɪd]
and constructed a charming couch of flowers , which I damasked and inlaid
和 建造 一个 迷人 长椅 的 花朵 , 哪个 我 大马士革图案 和 镶嵌
[wɪð; wɪθ] [ˈdeɪzɪz] , [ˈbʌtər] - [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [mɔːs] .
with daisies , butter - flowers , and moss .
和 雏菊 , 黄油 - 花朵 , 和 苔藓 .
我用鲜花制作了一张迷人的长椅, 上面镶嵌着雏菊、奶油花和苔藓。

[ɪnˈræptʃərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌpærədiˈseɪkəl] [ˈkɑːrpiːt] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ənd][maɪ]
Enraptured with my paradisaical carpet , I flung myself upon it , and my
眉飞色舞 和 我的 天堂般的 地毯 , 我 扔 我 之上 它 , 和 我的
[rɪˈkʌmbənt] [fɔːrm] ,
recumbent form ,
卧式 形式 ,
我被这如天堂般的毯子迷住了, 纵身跃上, 躺倒在上面,

[æz; əz][aɪˈtiː] [prest] [ðə; ði] [ˈpəːfjuːmz] , [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ʌv; əv] - [ˈhʊri] .
as it pressed the perfumes , was indeed that of Mahomet's Houri .
作为 它 按下 这 香水 , 曾是 的确 那 的 - 胡里 .
压榨出的香气, 的确是穆罕默德的宝座香。

[ˈeksərsaɪz][ænd; ənd][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈhaɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] ,
Exercise and agitation had heightened the glow of my cheeks ,
锻炼 和 搅动 有 增强 这 辉光 的 我的 脸颊 ,
运动和躁动使我的脸颊更加红润了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][blɒn][maɪ][ˈjelʊ][her][əˈbaʊt][maɪ][feɪs] ,
and the wind had blown my yellow hair about my face ,
和 这 风 有 吹 我的 黄色的 头发 关于 我的 脸 ,
风吹乱了我的金发，弄得我满脸凌乱。

[laɪk][ˈwɪðəd][li:vz][raʊnd][ə; eɪ][ˈraɪpənd][pi:tʃ] .
like withered leaves round a ripened peach .
喜欢 干枯 树叶 圆形的 一个 成熟的 桃 .
就像成熟桃子周围枯萎的叶子。

[aɪ][ˈnevər][lʊkt][soʊ][ˈlʌvli] .
I never looked so lovely .
我 绝不 看起来 所以 迷人的 .
我从未如此美丽动人。

[ɪn][ə; eɪ][ˈɔ:rt][taɪm][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][rɪˈpi:t][ðɪs][ˈsɑ:nɪt][əˈlaʊd] .
In a short time I was able to repeat this sonnet aloud .
在 一个 短的 时间 我 曾是 有能力的 到 重复 这 十四行诗 大声 .
很快我就能大声背诵这首十四行诗了。

[ˈsɑ:nɪt]
SONNET
十四行诗
十四行诗

[wer][ðə; ði][blu:] [stri:m][rɪˈflektɪd][ˈflaʊəɪts][peɪl] ,
Where the blue stream reflected flowerets pale ,
在哪里 这 蓝色的 溪流 反映 小花 苍白 ,
蓝色的溪流倒映着淡色的花朵，

[ə; eɪ][ˈflʌtərɪŋ][ˈbʌtərflaɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈmeni][ə; eɪ][ˈfri:k] ,
A fluttering butterfly , with many a freak ,
一个 飘动 蝴蝶 , 和 许多 一个 怪物 ,
一只翩翩飞舞的蝴蝶，其中不乏怪胎。

[ˈdɪpt][ˈɪntu:] [ˈdænsɪŋ][ˈbelz] , [ænd; ənd][spred][ɪts][seɪl]
Dipped into dancing bells , and spread its sail
浸入 进入 跳舞 铃铛 , 和 传播 它是 帆
浸入舞动的钟声中，扬起风帆。

[ʌv; əv][ˈæzər][ˈpɪnjənz] , [edʒd][wɪð; wɪθ][ˈdʒeti][stri:k] .
Of azure pinions , edged with jetty streak .
的 蔚蓝 小齿轮 , 边缘 和 码头 条纹 .
天蓝色的翅膀，边缘有乌黑色的条纹。

[aɪ][snætʃt][aɪˈti:] [ˈpæsɪŋ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɪnjən][freɪl] ,
I snatched it passing ; but a pinion frail ,
我 抢夺 它 通过 ; 但 一个 小齿轮 脆弱 ,
我匆匆一瞥，却发现它脆弱不堪；

[ɪnˈgreɪnd][wɪð; wɪθ][ˈmi:li][ˈɡoʊld] , [aɪ][ˈtʃænst][tu:; tə][breɪk] .
Ingrained with mealy gold , I chanced to break .
根深蒂固 和 粉状 金子 , 我 偶然 到 休息 .
沾染着细腻的金粉，我偶然间打破了它。

[ðə; ði][ˈmæŋɡld][ˈɪnsekt] , [ɪl][dɪˈzɜ:rɪŋ][beɪn] ,
The mangled insect , ill deserving bane ,
这 残缺不全 昆虫 , 患病的 值得 祸根 ,
那只残缺的昆虫，罪有应得的祸害，

[fɜ:lz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪli][nu:] .
Falls in the hollow of a lily new .
瀑布 在 这 空洞的 的 一个 百合 新的 .
落在新生的百合花空洞里。

[maɪ] [tɜːz] [drɑ:p][ˈæftər][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][drɑ:p][ɪn] [veɪn] .

My tears drop after it , but drop in vain .
我的 眼泪 降低 后 它 , 但 降低 在 徒劳 .

我的眼泪夺眶而出，但却毫无意义。

[ðə; ði] [kʌp] , [ɪmˈba:md] [wɪð; wɪθ] [ˈæzər] [ˈɛrz] [ænd; ənd] [du:] ,

The cup , embalmed with azure airs and dew ,
这 杯子 , 防腐处理 和 蔚蓝 播出 和 露 ,

杯子，浸润着蔚蓝的空气和露水，

[ænd; ənd] [ˈflaʊəri] [dʌst] [ænd; ənd] [greɪnz] [ʌ; əv] [ˈfreɪgrənt] [si:d] ,

And flowery dust and grains of fragrant seed ,
和 如花 灰尘 和 谷物 的 香 种子 ,

还有花粉和芬芳的种子，

[kæn; kən] [nɛə] [rɪˈvaɪv] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [di:d] .

Can ne'er revive it from the fatal deed .
能 从未 复活 它 从 这 致命的 契据 .

永远无法从那致命的罪行中恢复过来。

[soʊ] [ˈgaɪlləs] [ˈnɪmfs] [əˈtrækt] [sʌm; səm] [treɪtʃəs] [aɪ] ,

So guileless nymphs attract some traiterous eye ,
所以 朴实 若虫 吸引 一些 叛徒 眼睛 ,

所以天真无邪的仙女才会吸引到心怀不轨之人的目光。

[soʊ][baɪ][ðə; ði] [ˈspɔɪlər] [krʌft] , [rɪˈdʒekt][ɔ:l][dʒɔɪ][ænd; ənd][daɪ] .

So by the spoiler crushed , reject all joy and die .
所以 经过 这 剧透 碎 , 拒绝 全部 喜悦 和 死 .

所以，被剧透者碾碎，拒绝所有快乐，走向死亡。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɑ:mp][ʌ; əv][kɑ:mpəˈzi(ə)n][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

Now that the pomp of composition was over ,
现在 那 这 盛大场面 的 作品 曾是 超过 ,

作曲的隆重仪式结束后，

[aɪ][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ɪkˈstri:mli] [ɪl] .

I began to think I had treated the owner of the garden extremely ill .
我 开始 到 思考 我 有 治疗 这 所有者 的 这 花园 极其 患病的 .

我开始觉得我对待花园的主人非常不礼貌。

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈɡɪlti] [ʌ; əv][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [θeft] ,

I felt myself guilty of little less than theft ,
我 毛毡 我 有罪的 的 小的 较少的 比 盗窃 ,

我觉得自己犯了几乎等同于偷窃的罪行。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərɪtɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] , [wen] [æ; ən][oʊld] ,

and was deliberating on what I ought to do , when an old ,
和 曾是 深思熟虑 在 什么 我 应该 到 做 , 什么时候 一个 老的 ,

我正在思考我应该怎么做的时候，一位老人.....

[greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈpez(ə)nt] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tə:rdz] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .

grey - headed peasant came running towards me from the garden .
灰色的 - 标题 农民 来了 跑步 向 我 从 这 花园 .

一个头发花白的农夫从花园里朝我跑来。

- [mɪs] ! -

' **Miss !** '

- 错过 ! -

'错过！'

[kraɪd] [hi:; hi] , - [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ˈeni] [ˈbɑ:di] [pæs] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑ:rs(ə)l][ʌ; əv] [ˈflaʊərz] ;

cried he , ' have you seen any body pass this way with a parcel of flowers ;
哭 他 , - 有 你 已见 任何 身体 经过 这 方式 和 一个 包裹 的 花朵 ;

他喊道：“你们有没有看到有人带着一束鲜花经过这里？”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kən'faʊndɪd] [θiːf] [hæz; həz][dʒʌst] [rɒbd] [em 'iː][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd] ? -
for some confounded thief has just robbed me of all I had ? ' -
为了 一些 令人困惑 贼 有 只是 被抢劫 我 的 全部 我 有 ？ -

难道是某个该死的窃贼偷走了我所有的东西？

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌndər'niːθ] .
I raised myself a little to reply , and he perceived the flowers underneath .
我 提高 我 一个 小的 到 回复 , 和 他 感知 这 花朵 下 .

我微微抬起身子回答，他看到了我身下的花朵。

- [ɑːdz] [laɪf] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , - [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θiːf] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
' Odd's life ! ' cried he , ' so you are the thief , are you ? '
- 赔率 生活 ! - 哭 他 , - 所以 你 是 这 贼 , 是 你 ?

“我的天哪！”他喊道，“所以你就是那个小偷，是吗？”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] , ['hʌsi] , [kə'mɪt] [sʌt] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] ? -
How dare you , hussey , commit such a robbery ? '
如何 敢 你 , 赫西 , 犯罪 这样的 一个 抢劫 ? -

你这贱人，竟敢犯下如此罪行？

- [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['hʌsi] , [ænd; ənd] - [tɪz][noʊ] ['rɑːbəri] , - [kraɪd] [aɪ] ; - [ænd; ənd] [trʌst] [em 'iː] ,
' I am no hussey , and ' tis no robbery , ' cried I ; ' and trust me ,
- 我 是 不 赫西 , 和 - 的 不 抢劫 , - 哭 我 ; - 和 相信 我 ,

“我不是个轻浮的人，这也不是抢劫，”我喊道；“相信我，

[juː; jʊ][fæl; ʃəl] ['hiːðər] [hæv; həv][ə'pɑːlədʒi][nɔːr][kɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
you shall neither have apology nor compensation .
你 将 两者都不 有 道歉 也不 赔偿 .

你既得不到道歉，也得不到赔偿。

['hʌsi] , [ɪn'diːd] !
Hussey , indeed !
赫西 , 的确 !

没错，就是赫西！

[sɜːr] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ʌn'kuːθ] [geɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['oʊpən] .
Sir , it was all your own fault for leaving that uncouth gate of your's open .
先生 , 它 曾是 全部 你的 自己的 过错 为了 离开 那 粗野 门 的 你的 打开 .

先生，这一切都是您自己的错，谁让您那扇粗陋的大门敞开着呢。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fɑːkɪŋli] ['ɪgnərənt] [oʊld][mæn] . -
I am afraid , Sir , that you are a shockingly ignorant old man . '
我 是 害怕的 , 先生 , 那 你 是 一个 令人震惊地 无知 老的 男人 . -

先生，恐怕您是一位愚昧无知的老头。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [em 'iː] , [wen] ['stjʊt] [ræn][ʌp] , [ænd; ənd] [pri'ventɪd]
The peasant was just about to seize me , when Stuart ran up , and prevented
这 农民 曾是 只是 关于 到 抢占 我 , 什么时候斯图尔特 跑 向上 , 和 阻止

[hɪm; ɪm] .

him :
他 :

农夫正要抓住我，斯图亚特跑过来阻止了他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [sʌm; səm] ['praɪvət] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['stjʊt] [gɪv] [hɪm; ɪm]
They had then some private conversation together , and I saw Stuart give him
他们 有 然后 一些 私人的 对话 一起 , 和 我 锯 斯图尔特 给 他

[ə; eɪ] ['ɡɪni] .

a guinea :
一个 几内亚 :

然后他们进行了一番私下谈话，我看到斯图尔特给了他一枚金币。

[ðə; ði][ˈtælisˈmænik] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈɡoʊld] [strʌk] [ˈɪnstənt] [pi:s] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəmˈpækt][ʌv; əv][ˈæməti]
The talismanic touch of gold struck instant peace , and a compact of amity
这 护身符 触碰 的 金子 击 立即的 和平 , 和 一个 袖珍的 的 和睦
[ˈfɑ:lʊd] .
followed .
随后 .

黄金的神奇力量瞬间带来了和平，随后缔结了友好盟约。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [faʊnd] , [ðæt] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [feɪs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈhɛroʊɪnz] , [ænd; ənd][wið; wiθ]
Indeed , I have ever found , that even my face , though a heroine's , and with
的确 , 我 有 曾经 成立 , 那 甚至 我的 脸 , 尽管 一个 女主角的 , 和 和
[ɔ:l][ɪts] [ˈdɪmplz] ,
all its dimples ,
全部它是 酒窝 ,

事实上，我一直发现，即使是我的脸，虽然是女英雄的脸，带着所有的酒窝，

[blʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] ,
blushes , and glances ,
脸红 , 和 眼神 ,
[ˈblʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnsɪz] ,
blushes , and glances ,
脸红 , 和 眼神 ,

脸红，和眼神，

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊld] .
could never do half so much for me as the royal face on a bit of gold .
可以 绝不 做 一半 所以 很多 为了 我 作为 这 皇家 脸 在 一个 少量 的 金子 .
[kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː][hæf][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [feɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈɡoʊld] .
could never do half so much for me as the royal face on a bit of gold .
可以 绝不 做 一半 所以 很多 为了 我 作为 这 皇家 脸 在 一个 少量 的 金子 .

它带给我的感受，远不及金子上那尊皇室头像的一半。

[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
The peasant was now very civil , and invited us to rest in his cottage .
这 农民 曾是 现在 非常 民用 , 和 受邀 我们 到 休息 在 他的 小屋 .
[ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
The peasant was now very civil , and invited us to rest in his cottage .
这 农民 曾是 现在 非常 民用 , 和 受邀 我们 到 休息 在 他的 小屋 .

这位农夫现在非常客气，邀请我们到他的小屋里休息。

[ˈðɪðər] [wiː; wi] [rɪˈper] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [dʒʌst]
Thither we repaired , and found his daughter , a beautiful young woman , just
那里 我们 已修复 , 和 成立 他的 女儿 , 一个 美丽的 年轻的 女士 , 只是
[ˈðɪðər] [wiː; wi] [rɪˈper] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [dʒʌst]
Thither we repaired , and found his daughter , a beautiful young woman , just
那里 我们 已修复 , 和 成立 他的 女儿 , 一个 美丽的 年轻的 女士 , 只是
[prɪˈpeərɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪnər] .
preparing the dinner .
准备 这 晚餐 .

我们到了那里，发现他的女儿，一个漂亮的年轻女子，正在准备晚餐。

[aɪ] [felt] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .
I felt instantly interested in her fate .
我 毛毡 即刻 感兴趣的 在 她 命运 .
[aɪ] [felt] [ˈɪnstəntli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] .
I felt instantly interested in her fate .
我 毛毡 即刻 感兴趣的 在 她 命运 .

我立刻对她的命运产生了浓厚的兴趣。

[aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [felt] [ˈhʌŋɡri] ; [soʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] ,
I likewise felt hungry ; so calling her aside ,
我 同样地 毛毡 饥饿的 ; 所以 呼叫 她 旁边 ,
[aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [felt] [ˈhʌŋɡri] ; [soʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] ,
I likewise felt hungry ; so calling her aside ,
我 同样地 毛毡 饥饿的 ; 所以 呼叫 她 旁边 ,

我也感到饿了，于是把她叫到一边。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I told her that I would be happy to have a dinner , and , if possible ,
我 讲述 她 那 我 会 是 快乐的 到 有 一个 晚餐 , 和 , 如果 可能的 ,
[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I told her that I would be happy to have a dinner , and , if possible ,
我 讲述 她 那 我 会 是 快乐的 到 有 一个 晚餐 , 和 , 如果 可能的 ,

我告诉她我很乐意共进晚餐，而且，如果可能的话，

[ə; eɪ][bed] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈrekəmpens] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərəli] [fɔːr; fər]
a bed , at the cottage ; and that I would recompense her liberally for
一个 床 , 在 这 小屋 ; 和 那 我 会 补偿 她 慷慨地 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
[ə; eɪ][bed] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈrekəmpens] [hɜːr; hər] [ˈlɪbərəli] [fɔːr; fər]
a bed , at the cottage ; and that I would recompense her liberally for
一个 床 , 在 这 小屋 ; 和 那 我 会 补偿 她 慷慨地 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

小屋里的一张床；我会慷慨地补偿她这些费用。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ræŋk] , [bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn] [greɪt] [əˈflɪk](ə)n] .

as I was a lady of rank , but at present in great affliction .
作为 我 曾是 一个 女士 的 秩 ； 但 在 展示 在 伟大的 痛苦 ；

我曾是一位出身高贵的女士，但目前却身处巨大的痛苦之中。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd]
She said she would be very glad to accommodate me , if her father would
她 说 她 会 是 非常 高兴的 到 容纳 我 ， 如果 她 父亲 会

[pərˈmɪt] [hɜːr; hər] ；

permit her ；
允许 她 ；

她说，如果她父亲允许，她非常乐意接待我；

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] .

and she then went to consult him .
和 她 然后 去 到 咨询 他 ；

然后她去向他请教。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːnfərəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [ˈstjuːt] ,
After a private conference between them and Stuart ,
后 一个 私人的 会议 之间 他们 和 斯图尔特 ；

在他们与斯图尔特进行了一次私人会面后，

[ʃiː; ʃɪ][ˈtʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪn] .
she told me that her father was willing to let me remain .
她 讲述 我 那 她 父亲 曾是 愿意的 到 让 我 保持 ；

她告诉我，她父亲愿意让我留下来。

[soʊ][wiː; wi] [suːn] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɜːrmz] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
So we soon agreed upon the terms , and a village was at hand ,
所以 我们 很快 同意 之上 这 条款 ； 和 一个 村庄 曾是 在 手 ；

于是我们很快就达成了协议，附近就有一个村庄了。

[wer] [ˈstjuːt] [ænd; ænd] [ˈbetɜːtən] [maɪt] [daɪn][ænd; ænd] [sliːp] .
where Stuart and Betterton might dine and sleep .
在哪里 斯图尔特 和 贝特顿 可能 用餐 和 睡觉 ；

斯图尔特和贝特顿可能会在那里吃饭和睡觉。

[bɪˈfɔːr] [ðei] [left][ˌem ˈiː] , [ðei] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈprɑːmɪs] [naːt][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]
Before they left me , they made me give a solemn promise not to quit the
前 他们 左边 我 ， 他们 制成 我 给 一个 庄严 承诺 不是 到 辞职 这

[ˈkɑːtɪdʒ] ,

cottage ；
小屋 ；

在他们离开我之前，他们让我郑重发誓永远不会离开这间小屋。

[tɪl] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .

till both of them should return , the next morning .
直到 两个都 的 他们 应该 返回 ； 这 下一个 早晨 ；

直到第二天早上他们两人返回为止。

[ˈstjuːt] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn]
Stuart took an opportunity of asking me , whether he could speak to me in
斯图尔特 采取 一个 机会 的 问 我 ， 无论 他 可以 说话 到 我 在

[ˈpraɪvət] , [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

private , that evening .
私人的 ， 那 晚上 ；

当晚，斯图尔特抓住机会问我，他是否可以和我单独谈谈。

- [æ̃t; ə̃t][ten̩] [ə̃'klɔ̃k, əu-] [tu:; tə] - [naɪt] , - [ˈænsər̩] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt̩]
' At ten o'clock to - night , ' answered I , ' I will be sitting at the casement
- 在 十 点钟 到 - 夜晚 , - 回答 我 , - 我 将要 是 坐着 在 这 窗扇
[ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
of my chamber .
的 我的 房间 .

“今晚十点钟,”我回答说,“我将坐在我房间的窗边。”

[trɪl] [ə; eɪ] [ləˈmentɪŋ] [kænzəˈnet] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ,
Trill a lamenting canzonet beneath it , as a signal ,
颤音 一个 哀叹 卡诺内特 下面 它 , 作为 一个 信号 ,
在其下方颤音唱出一首哀婉的小调, 作为信号。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈstoʊlən] [ˈɪntərvju:] . -
and I will admit you to a stolen interview . '
和 我 将要 承认 你 到 一个 被盗 面试 . -
我会承认你偷走了采访机会。

[ˈbetətən] [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ðen̩] [dɪˈpɑ:rtɪd̩] , [bʌt; bət][nɑ:t̩][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Betterton and he then departed , but not in company with each other .
贝特顿 和 他 然后 已离开 , 但 不是 在 公司 和 每个 其他 .
随后, 贝特顿和他一起离开了, 但他们并没有结伴而行。

[ˈdɪnər] [ɪz] [əˈnəʊnst̩] .
Dinner is announced .
晚餐 是 宣布 .
晚宴通知已发出。

[əˈdu:]
Adieu
再见
再见

[ˈletər] [ɛksˈɛksˈɑːrˈɑːɪ]
LETTER XXIII
信 二十三
第二十三封信

[æt; ə̃t] [ˈdɪnər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfɑ:rmər̩][dʒɔɪnd̩][ju: ˈes] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [su:n] [pərˈsi:vð] [ðæt̩] [hi:; hi][ænd; ʌnd]
At dinner , a young farmer joined us ; and I soon perceived that he and
在 晚餐 , 一个 年轻的 农民 加入 我们 ; 和 我 很快 感知 那 他 和
[ðə; ði] [ˈpezənts̩] [ˈdɔ:tər] ,
the peasant's daughter ,
这 农民的 女儿 ,
晚餐时, 一位年轻的农夫加入了我们; 我很快发现他和农夫的女儿,

[ˈmeri] , [wɜ:r; wər̩][bɔ:rn̩][fɔ:r; fər̩] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
Mary , were born for each other .
玛丽 , 是 出生 为了 每个 其他 .
玛丽, 你们天生一对。

[ðeɪ] [bɪˈtreɪd̩] [ðer; ðər̩][ˈmju:tʃuəl̩] [ˈtendərnəs̩] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd̩] [ˈlɪt(ə)l̩] [ˈɪnəs(ə)nt̩] [ˈstrætədʒəm̩] , [ðæt̩]
They betrayed their mutual tenderness by a thousand little innocent stratagems , that
他们 背叛 他们的 相互的 压痛 经过 一个 千 小的 清白的 策略 , 那
[pæst̩] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t̩] , [ʌnəbˈzɜ:rvd̩] .
passed , as they thought , unobserved .
通过了 , 作为 他们 想法 , 未被观察到的 .
他们用无数看似无辜的小计谋, 背叛了彼此的爱意, 而他们自认为这些计谋并未被察觉。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] , [wen] [ˈmeri] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [əˈkʌmpəniŋ] [em ˈi:] [tu:; tə] [wɔ:k] , [ðə; ði] [ju:θ] [stəʊl]
After dinner , when Mary was about accompanying me to walk , the youth stole
后 晚餐 , 什么时候 玛丽 曾是 关于 随同 我 到 走 , 这 青年 偷窃
[ˈæftər] [ju: ˈes] ,
after us ,
后 我们 ,

晚饭后，玛丽正要陪我散步时，那个年轻人悄悄地跟在我们后面。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] ,
and just as I had got into the garden , he drew her back ,
和 只是 作为 我 有 得到 进入 这 花园 , 他 画 她 后退 ,
我刚走进花园，他就把她拉了回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜ:r; hər] .
and I heard him kiss her .
和 我 听到 他 吻 她 .

我听到他吻了她。

[fi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [raɪp] [lɪps] [ˈrʌdi:ə]
She came to me with her face a little flushed , and her ripe lips ruddier
她 来了 到 我 和 她 脸 一个 小的 酡 , 和 她 成熟 嘴唇 鲁迪尔
[ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
than before .
比 前 .

她走到我面前时，脸颊微微泛红，丰润的嘴唇比以前更加红润。

- [wel] , [ˈmeri] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? -
' Well , Mary , ' said I , ' what was he doing to you ? ' -
- 出色地 , 玛丽 , - 说 我 , - 什么 曾是 他 正在做 到 你 ? -

“玛丽，”我说，“他对你做了什么？”

- [ˈdu:ɪŋ] , [mæm, mɑ:m, məm] ?
' Doing , Ma'am ?
- 正在做 , 女士 ?

“夫人，您在做什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第10/21页

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . -
' **Nothing** , **I** **am** **sure** . '

- 没有什么 , 我 是 当然 . -

我确信什么也没有。

- [ˈnʌθɪŋ] , ['meri] ? -
' **Nothing** , **Mary** ? '

- 没有什么 , 玛丽 ? -

“没什么事吗，玛丽？”

- [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:d] , [ænd; ənd] [kɪs] [em 'i:] ,
' **Why** , **Ma'am** , **he** **only** **wanted** **to** **be** **a** **little** **rude** , **and** **kiss** **me** ,

- 为什么 , 女士 , 他 仅有的 通缉 到 是 一个 小的 粗鲁的 , 和 吻 我 ,

[aɪ] [brɪ'li:v] . -

' **I** **believe** . '

- 我 相信 . -

“夫人，他只是想有点无礼，想亲我一下，我想。”

- [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] , ['meri] ? -
' **And** **you** **would** **not** **allow** **him** , **Mary** ? '

- 和 你 会 不是 允许 他 , 玛丽 ? -

“你不允许他这么做，玛丽？”

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lsʊd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] . -
' **Why** **should** **I** **tell** **a** **falsehood** **about** **it** , **Ma'am** ? ' **said** **she** . '

- 为什么 应该 我 告诉 一个 谬误 关于 它 , 女士 ? - 说 她 . -

“我为什么要撒谎呢，夫人？”她说道。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈhɪndə] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][maɪ] [ˈswi:θɑ:rt] ,
' **To** **be** **sure** **I** **did** **not** **hinder** **him** ; **for** **he** **is** **my** **sweetheart** ,

- 到 是 当然 我 做过 不是 阻碍 他 ; 为了 他 是 我的 亲爱的 ,

我当然没有阻拦他；因为他是我的爱人。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] [nekst] [wi:k] . -
' **and** **we** **are** **to** **be** **married** **next** **week** . '

- 和 我们 是 到 是 已婚 下一个 星期 . -

我们下周就要结婚了。

- [ænd; ənd][du:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['meri] ? -
' **And** **do** **you** **love** **him** , **Mary** ? '

- 和 做 你 爱 他 , 玛丽 ? -

“你爱他吗，玛丽？”

- [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' **Better** **than** **my** **life** , **Ma'am** .

- 更好的 比 我的 生活 , 女士 .

“比我的生活好多了，夫人。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ; [hi:; hi][hæz; hæz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ,
' **There** **never** **was** **such** **a** **good** **lad** ; **he** **has** **not** **a** **fault** **in** **the** **wide** **world** ,

- 那里 绝不 曾是 这样的 一个 好的 小伙子 ; 他 有 不是 一个 过错 在 这 宽的 世界 ,

世上再也找不到比他更好的孩子了；他完美无瑕。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [ˈdaɪŋ] [ʌv; əv] [ˈenvi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][hɪm; ɪm] . -
' **and** **all** **the** **girls** **are** **dying** **of** **envy** **that** **I** **have** **got** **him** . '

- 和 全部 这 女孩们 是 垂死 的 嫉妒 那 我 有 得到 他 . -

所有女孩都嫉妒得要死，因为我得到了他。

- [wel] , [ˈmeri] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [fɔːrˈsiː] [wiː; wi][jæl; jəl] [spend] [ə; eɪ][ˈmoʊst] [dɪˈlɪʃəs] [ˈiːvniŋ] .
- **Well , Mary , ' said I , ' I foresee we shall spend a most delicious evening .**
- 出色地 , 玛丽 , - 说 我 , - 我 预见 我们 将 花费 一个 最多 可口的 晚上 .
“嗯, 玛丽,”我说, “我预感我们将度过一个非常愉快的夜晚。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][ˈrʊərəl] [rɪˈpæst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [tel] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌvz] .
We will take a rural repast down to the brook , and tell our loves .
我们 将要 拿 一个 乡村的 餐饮 向下 到 这 溪 , 和 告诉 我们的 爱 .
我们将带着乡村美食来到小溪边, 倾诉我们的爱意。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [wɪl] [biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)] ; — [main] , [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] , [ˌsentɪˈment(ə)] , [pəˈθetɪk] [ˈstɔːri] ;
The contrast will be beautiful ; — mine , the refined , sentimental , pathetic story ;
这 对比 将要 是 美丽的 ; — 矿 , 这 精制 , 感伤的 , 可怜的 故事 ;
[jɔːrɪz] [ðə; ði] [ˈprɪti] , [ˌsɪmp(ə)] ,
your's the pretty , simple ,
你的 这 漂亮的 , 简单的 ,
对比会很美; ——我的故事精致、感伤、悲惨; 你的故事漂亮、简单,

[ˈlɪt(ə)] , [ˈɑːrtləs] [teɪl] .
little , artless tale .
小的 , 不矫揉造作 故事 .
一个朴实无华的小故事。

[kʌm] , [maɪ] [frend] ; [let][juːˈes] [rɪˈtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [prɪˈper] [ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈbæŋkwɪt] .
Come , my friend ; let us return , and prepare the rustic banquet .
来 , 我的 朋友 ; 让 我们 返回 , 和 准备 这 乡村 宴会 .
来吧, 我的朋友; 我们回去准备那顿简朴的宴席吧。

[noʊ][ˌsuːˈfɔŋ, -ˈtʃɔŋ] , [ɔːr][bəuˈhiː] ; ([ˈblesɪd; blest] [neɪmz] [ðɪːz] !)
No souchong , or bohea ; (blessed names these !)
不 小虫 , 或者 波希米亚 ; (蒙福 姓名 这些 !)
没有小种, 也没有宝茶; (这些名字真好!)

[noʊ][hɑːt][ɔːr][koʊld] [keɪks] — [oʊ] ! [noʊ] , [bʌt; bət] [kriːmz] , [ˈberɪz] , [ænd; ənd] [fruːts] ; [ˈɡoʊts] [mɪlk] ,
no hot or cold cakes — Oh ! no , but creams , berries , and fruits ; goat's milk ,
不 热的 或者 寒冷的 蛋糕 — 哦 ! 不 , 但 乳霜 , 浆果 , 和 水果 ; 山羊的 牛奶 ,
[fɪɡz] , [ænd; ənd] [ˈhʌni] — [ɑːrˈkeɪdiən] ,
figs , and honey — Arcadian ,
无花果 , 和 蜂蜜 — 阿卡迪亚 ,
没有热的或冷的蛋糕——哦! 不, 但有奶油、浆果和水果; 山羊奶、无花果和蜂蜜——田园诗般的,

[ˈpæstərəl] , [praɪˈmiːv(ə)] [ˈdeɪntɪz] ! -
pastoral , primeval dainties ! '
牧灵 , 原始 精致小点心 ! -
田园牧歌般的原始美味!

[wiː; wi] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [get] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
We then went back to the cottage , but could get nothing better than
我们 然后 去 后退 到 这 小屋 , 但 可以 得到 没有什么 更好的 比
[ˈkʌrənts] , [ˈɡuːsˌberɪːz] ,
currants , gooseberries ,
醋栗 , 醋栗 ,
然后我们回到小屋, 但除了醋栗和鹅莓之外, 什么也没找到。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmeɪp(ə)] [boʊl] [ʌv; əv] [kriːm] .
and a maple bowl of cream .
和 一个 枫 碗 的 奶油 .
还有一碗枫糖奶油。

[ˈmeri] , [ɪnˈdiːd] , [kʌt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slɑɪs][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpraɪvət]
Mary , indeed , cut a large slice of bread and butter for her private
玛丽 , 的确 , 切 一个 大的 片 的 面包 和 黄油 为了 她 私人的
[əˈmjuːzmənt] ;
amusement ;
娱乐 ;

玛丽确实切了一大片涂了黄油的面包，供自己消遣；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈstriːmlɪt] .
and with these we returned to the streamlet .
和 和 这些 我们 返回 到 这 流子 .

带着这些东西，我们回到了小溪边。

[aɪ] [ðen] [θruː] [maɪˈself][ɑːn][maɪ] [ˈflaʊəri] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] [sæt] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .
I then threw myself on my flowery couch , and my companion sat beside me .
我 然后 扔 我 在 我的 如花 长椅 , 和 我的 伴侣 卫星 旁 我 .

然后我一头栽倒在我的花纹沙发上，我的同伴坐在我旁边。

[wiː; wi] [helpt] [ɑːrˈselvz] .
We helped ourselves .
我们 帮助 我们自己 .

我们自助了。

[aɪ] [tʊk] [ˈrɪvjələt][tuː; tə][maɪ] [kriːm] , [ænd; ənd] [skuːpt] [ðə; ðɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈroʊzi][pɑːm] .
I took rivulet to my cream , and scooped the brook with my rosy palm .
我 采取 溪流 到 我的 奶油 , 和 抢先报道 这 溪 和 我的 红润 棕榈 .

我把小溪舀进奶油里，用我红润的手掌舀起溪水。

[ˈɪnəs(ə)nt] [nɪmf] !
Innocent nymph !
清白的 仙女 !

天真无邪的仙女！

[ɑː] , [waɪ] [kudst] [ðəʊ] [nɑːt][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][ləp][ʌv; əv][ˈkɑːntent] [hɪr] , [ænd; ənd] [dæns] ,
ah , why couldst thou not sit down in the lap of content here , and dance ,
啊 , 为什么 可以 你 不是 坐 向下 在 这 膝 的 内容 这里 , 和 舞蹈 ,

啊，你为何不能安然地坐在这幸福的怀抱里，翩翩起舞呢？

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðəɪ] [ˈprerz] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nʌt] - [braʊn]
and sing , and say thy prayers , and go to heaven with this nut - brown
和 唱歌 , 和 说 你的 祈祷 , 和 去 到 天堂 和 这 坚果 - 棕色的

[meɪd] ?
maid ?
女佣 ?

然后唱歌，祈祷，和这位肤色黝黑的少女一起上天堂？

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [saɪd] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈheɪld] [ɪts] [pərˈfjuːm] ,
I picked up a languishing rose , and sighed as I inhaled its perfume ,
我 挑选 向上 一个 萎靡不振 玫瑰 , 和 叹了口气 作为 我 吸入 它是 香水 ,

我摘下一朵奄奄一息的玫瑰，深深吸了一口气，闻到它的香气。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ɪts] [dɪˈkeɪ] .
and gazed on its decay .
和 凝视 在 它是 衰变 .

凝视着它的衰败。

- [sʌtʃ] , [ˈmeri] , - [sed] [aɪ] , - [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
' Such , Mary , ' said I , ' such will be the fate of you and me .
- 这样的 , 玛丽 , - 说 我 , - 这样的 将要 是 这 命运 的 你 和 我 .

“玛丽，就是这样，”我说，“这就是你我的命运。”

[haʊ] [sɔ:ft] , [haʊ] [sə'ri:n] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
How soft , how serene this evening .
如何 柔软的 , 如何 安详 这 晚上 .

今晚多么柔和, 多么宁静。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kloʊd] .
It is a landscape for a Claud .
它 是 一个 景观 为了 一个 克劳德 .

这是克劳德的风景。

[bʌt; bət] [haʊ] [maʊtʃ] [mɔ:ɹ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɔ:r] [ə; eɪ] [frentʃ] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ]
But how much more charming is an Italian or a French than an English
但 如何 很多 更多的 迷人 是 一个 意大利语 或者 一个 法语 比 一个 英语
['lændskeɪp] .
landscape .
景观 .

但是, 意大利或法国的风景岂不是比英国的风景更有魅力吗?

[oʊ] ! [tu:; tə] ['sɔ:ntər] ['oʊvər] ['hɪlək] , ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['lævəndər] , [waɪld] [taɪm] , ['dʒu:nɪpər] [ænd; ənd]
O ! to saunter over hillocks , covered with lavender , wild thyme , juniper and
哦 ! 到 溜达 超过 小山丘 , 涵盖 和 薰衣草 , 荒野 百里香 , 杜松 和
tamarise ,

哦! 漫步在长满薰衣草、野生百里香、杜松和怪柳的小山丘上,

[waɪl] [ʃrʌbz] [frɪndʒ] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɔ:ks] , [ɔ:r] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['mi:gər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [tɪnt]
while shrubs fringe the summits of the rocks , or patches of meagre vegetation tint
尽管 灌木 边缘 这 峰会 的 这 岩石 , 或者 补丁 的 微薄 植被 着色
[ðər; ðər] [rɪ'sesɪz] !
their recesses !
他们的 凹陷处 !

灌木丛环绕着岩石的顶端, 或者稀疏的植被点缀着岩石的凹陷处!

[plæn'teɪnɪz] [ʌv; əv] ['ɑ:məndʒ] , [saɪprɪsɪz] , [pɑ:mz] , ['ɑ:lɪvz] , [ænd; ənd] [deɪts] [stretʃ] [ə'bo:ŋ] ; [nɔ:ɹ]
Plantations of almonds , cypresses , palms , olives , and dates stretch along ; nor
种植园 的 杏仁 , 柏树 , 棕榈树 , 橄榄 , 和 日期 拉紧 沿着 ; 也不
[ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [lɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['aɪləks] ,
are the larch and ilex ,
是 这 落叶松 和 冬青 ,

杏树、柏树、棕榈树、橄榄树和椰枣树成片生长; 落叶松和冬青树也并非如此。

[ðə; ðɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] , [ænd; ənd] [da:rk] ['fɒrɪsts] [ʌv; əv] [fɜ:ɹ] ['wa:ntɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [mə'dʒestɪk]
the masses of granite , and dark forests of fir wanting ; while the majestic
这 群众 的 花岗岩 , 和 黑暗的 森林 的 冷杉 想要 ; 尽管 这 雄伟
[gɑ:'rɔ:n] ['wɒndəz] ,
Garonne wanders ,
加龙省 漫游 ,

大片花岗岩, 以及茂密的冷杉林; 而雄伟的加龙河蜿蜒流淌,

[dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pɪrənɪz] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ɪts] [blu:] [weɪvz] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ʌv; əv]
descending from the Pyrenees , and winding its blue waves towards the Bay of
下降 从 这 比利牛斯山脉 , 和 绕线 它是蓝色的 波浪 向 这 湾 的
['bɪskeɪ] .
Biscay .
比斯开 .

从比利牛斯山脉倾泻而下, 蜿蜒的蓝色波浪汇入比斯开湾。

- [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] , ['merɪ] ? -
' Is not all this exquisite , Mary ? '
- 是 不是 全部 这 精美的 , 玛丽 ? -

“这一切难道不美妙吗, 玛丽? ”

- [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] , [mæm, mɑ:m, məm] , [sɪns] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [fɪ; ʃɪ] .
- ' It must , Ma'am , since you say so , ' replied she .
- 它 必须 , 女士 , 自从 你 说 所以 , - 回复 她 .

“既然您这么说，那就一定是这样，夫人。”她回答道。
- [ðen] , - [kən'tɪnju:d] [aɪ] , - [ðoo] [jʊr; jər] [oʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪz][tɑ:lərəb(ə)] , [jet] [ɪz][aɪ 'ti:] , [æz; əz][ɪn] ['ɪtəli]
' Then , ' continued I , ' though your own cottage is tolerable , yet is it , as in Italy
- 然后 , - 持续 我 , - 尽管 你的 自己的 小屋 是 可容忍的 , 然而 是 它 , 作为 在 意大利
,
,
,

“那么，”我继续说道，“虽然你自己的小屋还算可以，但是，就像在意大利一样，
[kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [vaɪn] [li:vz] , [fɪg] - [tri:z] , ['dʒesəmi:n] , [ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [greɪps] ?
covered with vine leaves , fig - trees , jessamine , and clusters of grapes ?
涵盖 和 藤 树叶 , 如图 - 树木 , 茉莉花 , 和 集群 的 葡萄 ?

上面覆盖着葡萄叶、无花果树、茉莉花和成串的葡萄？
[ɪz][aɪ 'ti:] ['tʌftɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtl] , [ɔ:r] ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['lemən] , ['ɔ:rɪndʒ] , [ænd; ənd]
Is it tufted with myrtle , or shaded with a grove of lemon , orange , and
是 它 簇绒 和 桃金娘 , 或者 阴影 和 一个 树林 的 柠檬 , 橙子 , 和
['bɜ:rgəmə:t] ? -
bergamot ? ' -
佛手柑 ? -

这里是长满了桃金娘，还是掩映在一片柠檬树、橘树和佛手柑树荫下？
- [bʌt; bət] [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['meri] , - - [tɪz] ['feɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm] [faɪn] [oʊld] ['eɪlmz] . -
' But Ma'am , ' said Mary , ' ' tis shaded by some fine old elms . ' -
- 但 女士 , - 说 玛丽 , - - 的 阴影 经过 一些 美好的 老的 榆树 . -

“但是夫人，”玛丽说，“那里有几棵漂亮的古老榆树遮荫。”
- [tru:] , - [kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'prəʊtɪŋ] ['traɪʌmf] .
' True , ' cried I , with the smile of approaching triumph .
- 真的 , - 哭 我 , 和 这 微笑 的 接近 胜利 .
“没错！”我喊道，脸上带着胜利的喜悦。

- [bʌt; bət] [du:][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['ægnəs]['kæstəs]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
' But do the flowers of the spreading agnus castus mingle with the
- 但 做 这 花朵 的 这 传播 羔羊 卡斯图斯 交融 和 这
['pɜ:mɪgrænɪt] [ʌv; əv] - ?
pomegranate of Shemlek ?
石榴 的 - ?

“但是，蔓生圣洁莓的花朵会与舍姆莱克的石榴交相辉映吗？”
[dʌz] [ðə; ði][eɪzɪ'ætrɪk] [rɪr] [ɪts] [red] [trʌŋk] ?
Does the Asiatic andrachne rear its red trunk ?
做 这 亚洲 安德拉克涅 后部 它是红色的 树干 ?

亚洲蛇夫会抬起它红色的树干吗？
[ɑ:r; ər][ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] [nɛrɪt] , [ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt]['eɪliə][mə'ri:nə] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] ?
Are the rose - coloured nerit , and verdant alia marina imboost upon the rocks ?
是 这 玫瑰 - 有色 内里特 , 和 葱茏 别名 码头 - 之上 这 岩石 ?

玫瑰色的赭石和翠绿的滨海龙胆是否栖息在岩石上？
[ænd; ənd][du:][ðə; ði] ['goʊldən] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['i:stərn] ['spɑ:rʃiəm] [gli:m] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['foʊlɪdʒ]
And do the golden clusters of Eastern spartium gleam amidst the fragrant foliage
和 做 这 金的 集群 的 东 斯巴迪姆 闪耀 在.....之中 这 香 叶子
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sedræt] ,
of the cedrat ,
的 这 橡 ,

东方金盏花的金簇在香柏树芬芳的枝叶间闪耀着光芒，

[ðə; ði][moʊst] ['elɪɡənt] [[rʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'veənt] ?
the most elegant shrub of the Levant ?
这 最多 优雅的 灌木 的 这 黎凡特 ?

黎凡特地区最优雅的灌木？

[du:] [ðeɪ] , ['meri] ? -
Do they , Mary ? '
做 他们 , 玛丽 ? -

真的吗，玛丽？

- [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] , [mæm, mɑ:m, məm] , - ['ænsər] [fi:; ji] . -
' I believe not , Ma'am , ' answered she . '
- 我 相信 不是 , 女士 , - 回答 她 . -

“我不这么认为，夫人，”她回答道。

[bʌt; bət] [ðen] ['aʊər; ɑ:r] [fi:ldz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ʊʊvər] ['deɪzɪz] , - , ['kloʊvər] - ['blɒsəmz] , [ænd; ənd]
But then our fields are all over daisies , butterflowers , clover - blossoms , and
但 然后 我们的 字段 是 全部 超过 雏菊 , - , 三叶草 - 花朵 , 和
['dæfədaun'dili] . -
daffodowndillies . '
daffodowndillies . -

但是我们的田野里到处都是雏菊、奶油花、三叶草和水仙花。

- ['dæfədaun'dili] ! - [kraɪd][aɪ] . - [ɑ:] , ['meri] , ['meri] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜ:rl] ,
' Daffodowndillies ! ' cried I . ' Ah , Mary , Mary , you may be a very good girl ,
- daffodowndillies ! - 哭 我 . - 啊 , 玛丽 , 玛丽 , 你 可能 是 一个 非常 好的 女孩 ,
“Daffodowndillies! ”我喊道。“啊，玛丽，玛丽，你可能是一个非常好的女孩，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʃaɪn] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .
but you do not shine in description .
但 你 做 不是 闪耀 在 描述 .

但你的描述能力并不突出。

[naʊ] [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔr; jər] [oʊn] [teɪst] , [wɪtʃ] [saʊndz] ['betər] , — [eɪʒɪ'ætrɪk] , [ɔ:r]
Now I leave it to your own taste , which sounds better , — Asiatic andrachne , or
现在 我 离开 它 到 你的 自己的 品尝 , 哪个 声音 更好的 , — 亚洲 安德拉克涅 , 或者
['dæfədaun'dili] ?
daffodowndillies ?
daffodowndillies ?

现在就由您自己来评判，哪个听起来更好——亚洲蛇姬，还是水仙花？

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv]['nɑ:vəlz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪr] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
If you knew any thing of novels , you would describe for the ear , not for the
如果 你 知道 任何 事物 的 小说 , 你 会 描述 为了 这 耳朵 , 不是 为了 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

如果你懂小说，你就会懂得如何描写，而不是如何描写。

[oʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['nevər] , [waɪl] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [seɪ] ['dæfədaun'dili] . -
Oh , my young friend , never , while you live , say daffodowndillies . '
哦 , 我的 年轻的 朋友 , 绝不 , 尽管 你 居住 , 说 daffodowndillies . -

哦，我的年轻朋友，只要你活着，就永远不要说“daffodowndillies”这句话。

- ['nevər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] ['meri] . -
' Never , if I can help it , Ma'am , ' said Mary . '
- 绝不 , 如果 我 能 帮助 它 , 女士 , - 说 玛丽 . -

“只要我能避免，绝不，夫人，”玛丽说。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em 'i:] ,
And I hope you are not offended with me , or think the worse of me ,
和 我 希望 你 是 不是 被冒犯了 和 我 , 或者 思考 这 更糟 的 我 ,

我希望你不要因此而生气，也不要对我产生不好的看法。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [sed] [aɪ 'ti:] [naʊ] ;
on account of my having said it now ;
在 帐户 的 我的 拥有 说 它 现在 ;

因为我现在已经说了；

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['seɪfli] [meɪk] [oʊθ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] , [tɪl] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,
for I could safely make oath that I never heard , till this instant ,
为了 我 可以 安全 制作 誓言 那 我 绝不 听到 , 直到 这 立即的 ,
因为我可以肯定地说, 直到此刻, 我从未听过这些话。

[ʌv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔ:ti] [wɜ:rd] . -
of its being a naughty word . '
的 它是 存在 一个 淘气 单词 . -

因为它是脏话。

- [aɪ][eɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , - [sed] [aɪ] . - [soʊ] [naʊ] [let][ju: 'es] [tel] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; jəl]
' I am satisfied , ' said I . ' So now let us tell our loves , and you shall
- 我 是 使满意 , - 说 我 . - 所以 现在 让 我们 告诉 我们的 爱 , 和 你 将
[brɪ'ɡɪn] . -
begin . '
开始 . -

“我很满意,”我说。“那么现在让我们倾诉爱意吧, 你先开始。”

- [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] . -
' Indeed , Ma'am , ' said she , ' I have nothing to tell . '
- 的确 , 女士 , - 说 她 , - 我 有 没有什么 到 告诉 . -

“的确, 夫人,”她说, “我没什么可说的。”

- [ɪm'pɑ:səb(ə)] , - [kraɪd] [aɪ] . - [dɪd] ['wɪljəm] ['nevər] [seɪv] [jɔr; jər][laɪf] ? -
' Impossible , ' cried I . ' Did William never save your life ? '
- 不可能的 , - 哭 我 . - 做过 威廉 绝不 节省 你的 生活 ? -

“不可能!”我喊道, “威廉难道没救过你的命吗?”

- ['nevər] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' Never , Ma'am . '
- 绝不 , 女士 . -

“绝不, 夫人。”

- [wel] [ðen] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? -
' Well then , he had a quarrel with you ? '
- 出色地 然后 , 他 有 一个 争吵 和 你 ? -

“那, 他跟你吵架了?”

- ['nevər] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][bɔ:rn] [deɪz] , [mæm, mɑ:m, məm] . -
' Never , in all his born days , Ma'am . '
- 绝不 , 在 全部 他的 出生 天 , 女士 . -

“夫人, 他生来就从未有过这种事。”

- ['ʃɑ:kɪŋ] !
' Shocking !
- 令人震惊 !

太令人震惊了!

[waɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊn] [hɪm; ɪm] ? -
Why how long have you known him ? '
为什么 如何 长的 有 你 已知 他 ? -

为什么? 你认识他多久了?

- [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] , [mæm, mɑ:m, məm] .
' About six months , Ma'am .
- 关于 六 几个月 , 女士 .

大约六个月, 女士。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:li] [fɑ:rm] [nɪr] [ju: 'es] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
He took a small farm near us ; and he liked me from the first ,
他 采取 一个 小的 农场 靠近 我们 ; 和 他 喜欢 我 从 这 第一的 ;
他在我们家附近租了个小农场; 而且他从一开始就喜欢我。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bəuθ] ['fæməliz] [wɪft] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæt] ;
and I liked him , and both families wished for the match ;
和 我 喜欢 他 , 和 两个都 家庭 希望 为了 这 匹配 ;
我很喜欢他, 两家人也都希望这桩婚事能成。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ;
and when he asked me to marry him , I said I would ;
和 什么时候 他 问 我 到 结婚 他 , 我 说 我 会 ;
当他向我求婚时, 我说我愿意;

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['mærid] [nekst] [wi:k] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and so we shall be married next week ; and that is the whole history ,
和 所以 我们 将 是 已婚 下一个 星期 ; 和 那 是 这 所有的 历史 ;
[mæm, mɑ:m, məm] . -
Ma'am . -
女士 . -
所以, 我们下周就要结婚了; 事情就是这样, 夫人。

- [ə; eɪ] ['melənkə:li] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɪn'di:d] ! - [sed] [aɪ] . - [wʌt] [ə; eɪ] [pɪti] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [pər]
' A melancholy history , indeed ! ' said I . ' What a pity that an interesting pair
- 一个 忧郁 历史 , 的确 ! - 说 我 . - 什么 一个 遗憾 那 一个 有趣的 一对
, [laɪk] [ju:; jʊ] ,
, like you ,
, 喜欢 你 ,
“真是一段令人伤感的往事啊!”我说。“像你们这样一对有趣的人, 真是可惜.....”

[hu:] , [wɪ'dəʊt] ['flætəri] , [si:m] [bɔ:rn][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] - [teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [[ʊd; jəd] [bi:; bi][soʊ]
who , without flattery , seem born for one of Marmontel's tales , should be so
WHO , 没有 奉承 , 似乎 出生 为了 一 的 - 故事 , 应该 是 所以
['kru:əli] ['sækrifaɪst] . -
cruelly sacrificed . -
残酷地 牺牲 . -
这些人, 毫不夸张地说, 仿佛天生就是马蒙泰尔笔下故事的主角, 却遭受如此残酷的牺牲。

[aɪ] [ðen] [br'gæən][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [jet] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðer; ðər] [br'hæf] ,
I then began to consider whether any thing could yet be done in their behalf ,
我 然后 开始 到 考虑 无论 任何 事物 可以 然而 是 完毕 在 他们的 代表 ;
于是我开始考虑是否还能为他们做些什么,

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [pæst] [rɪ'demp(ə)n] .
or whether the matter was indeed past redemption .
或者 无论 这 事情 曾是 的确 过去的 赎回 .
或者这件事是否真的已经无可挽回。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kɑ:mən] [tʃærəti] ,
I reflected that it would be but an act of common charity ,
我 反映 那 它 会 是 但 一个 行为 的 常见的 慈善机构 ;
我心想, 这不过是件很平常的慈善之举罢了。

— ['hɑ:rdli] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [preɪz] — [tu:; tə] [snætʃ] [ðem; ðəm] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:ɡɪd] [ænd; ənd]
— hardly deserving praise — to snatch them awhile from the dogged and
— 几乎 值得 称赞 — 到 抢夺 他们 一会儿 从 这 顽强 和
['hedlɔ:ŋ] [wei] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ə'baʊt] ['mætrɪməʊni] ,
headlong way they were setting about matrimony ,
一头扎 方式 他们 是 环境 关于 婚姻 ,
——这几乎不值得称赞——让他们暂时从执着而鲁莽地走向婚姻的道路上抽身而出,

[ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] .

and introduce them to a few of the sensibilities .
和 介绍 他们 到 一个 很少 的 这 感性 .

并向他们介绍一些相关的感性事物。

[ˈfɔrli] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˌɪndʒəˈnuːəti] , [aɪ] [maɪt] [get] [ʌp][æən; ən] [ˈɪnsɪdənt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈtwiːn]
Surely with very little ingenuity , I might get up an incident or two between

一定 和 非常 小的 独创性 , 我 可能 得到 向上 一个 事件 或者 二 之间
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我只要稍微动动脑筋，肯定就能编出一两件发生在他们之间的小故事；

— [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈtɔːrtʃər] , [pərˈhæps] ; — [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri]
— a week or a fortnight's torture , perhaps ; — and afterwards enjoy the luxury
— 一个 星期 或者 一个 两周的 酷刑 , 也许 ; — 和 然后 享受 这 奢华

[ʌv; əv][ˌriːjuˈnaɪtɪŋ][ðəm; ðəm] .

of reuniting them .
的 重聚 他们 .

——或许要忍受一周或两周的折磨；——然后享受重聚的幸福。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɔːdəb(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ][sæt] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [əˈwaɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hɪt]
Full of this laudable intention , I sat meditating awhile ; and at length hit
满的 的 这 值得称赞 意图 , 我 卫星 冥想 一会儿 ; 和 在 长度 打

[əˈpɑːn][æən; ən][ˈædmərəb(ə)l][plæn] .

upon an admirable plan .
之上 一个 令人钦佩的 计划 .

怀着这种值得称赞的愿望，我坐下来沉思了一会儿；最终想出了一个绝妙的计划。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ˈmeri] ([wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnɑːlɪdʒ]) [raɪt] [ə; eɪ]
It was no less than to make Mary (without her own knowledge) write a
它 曾是 不 较少的 比 到 制作 玛丽 (没有 她 自己的 知识) 写 一个

[ˈletər] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
letter to William ,
信 到 威廉 ,

这无异于让玛丽（在她不知情的情况下）给威廉写信。

[dɪsˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] !
dismissing him for ever !
解雇 他 为了 曾经 !

永远解雇他！

[ðɪs] [əˈpɪrɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [əˈtend] .
This appears impossible , but attend .
这 出现 不可能的 , 但 出席 .

这看似不可能，但请务必参加。

- [maɪ] [ˈstɔːri] , - [sed] [aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnsəˈspektɪŋ] [gɜːrl] , - [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ləˈmentəb(ə)l] , [ænd; ənd]
' My story , ' said I , to the unsuspecting girl , ' is long and lamentable , and
- 我的 故事 , - 说 我 , 到 这 毫无戒心的 女孩 , - 是 长的 和 令人惋惜的 , 和

[aɪ] [fɪr] ,
I fear ,
我 害怕 ,

“我的故事，”我对毫无戒心的女孩说，“很长也很悲惨，而且我担心……”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsprɪts] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ ˈtiː] .

I have not spirits to relate it .
我 有 不是 烈酒 到 涉及 它 .

我没有灵魂可以讲述这件事。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈmɪrli] [tel] [juː; jʊ] ,
I shall merely tell you ,
我 将 仅仅 告诉 你 ,

我只想告诉你，

[ðæt] [aɪ] [ˈjestərdeɪ] [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [ðɪs]
that I yesterday eloped with the younger of the gentlemen who were here this
那 我 昨天 私奔 和 这 年轻 的 这 先生们 WHO 是 这里 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我昨天和今天早上在场的那位年轻先生私奔了。

[ænd; ænd] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
and married him .
和 已婚 他 .

然后嫁给了他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [step] ,
I was induced to take this step ,
我 曾是 诱导 到 拿 这 步 ,

我是被诱导采取这一步骤的。

[ɪn] [ˈkɔːnsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmæri] [maɪ][fɜːrst][ˈkʌz(ə)n] ; [huː]
in consequence of my parents having insisted that I should marry my first cousin ; who
在 结果 的 我的 父母 拥有 坚持 那 我 应该 结婚 我的 第一的 表哥 ; WHO
,
.
,

由于我的父母坚持让我嫁给我的表兄；他，

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈneɪmseɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈwɪljəmz] .
by the by , is a namesake of your William's .
经过 这 经过 , 是 一个 同名者 的 你的 威廉的 .

顺便一提，它是你家威廉的同名者。

[naʊ] , [ˈmeri] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now , Mary , I have a favour to beg of you .
现在 , 玛丽 , 我 有 一个 偏爱 到 求 的 你 .

玛丽，现在我有个忙想拜托你。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪljəm] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmæɪdʒ] ;
My cousin William must be made acquainted with my marriage ;
我的 表哥 威廉 必须 是 制成 熟人 和 我的 婚姻 ;

我必须让我的表弟威廉知道我的婚事；

[ðəʊ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][maɪ][ˈfæməli] ,
though I mean to keep it a secret from my family ,
尽管 我 意思是 到 保持 它 一个 秘密 从 我的 家庭 ,

虽然我打算对家人保密，

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][duː][nɔːt] [wɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ʌnˈhæpi] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hænd] -
and as I do not wish to tell him such unhappy tidings in my own hand -
和 作为 我 做 不是 希望 到 告诉 他 这样的 不开心 消息 在 我的 自己的 手 -
[ˈraɪtɪŋ] — [ænd; ænd][ɪn] [haɪ] [laɪf] ,
writing — and in high life ,
写作 — 和 在 高的 生活 ,

而且，我不愿亲笔告诉他这样不幸的消息——尤其是在上流社会，

[maɪ] [fer] [ˈrʌstɪk] , [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [mʌst; məst][nɔːt] [raɪt] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
my fair rustic , young ladies must not write to young gentlemen ,
我的 公平的 乡村 , 年轻的 女士们 必须 不是 写 到 年轻的 先生们 ,

我亲爱的乡下姑娘们，年轻的女士们不应该给年轻的绅士们写信。

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu;; tə] [raɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
your taking the trouble to write out the letter for me ,
你的 采取 这 麻烦 到 写 出去 这 信 为了 我 ,
你费心帮我写这封信,

[wʊd] [baɪnd][em 'i:][tu;; tə][ju;; jʊ][fɔ:r; fər]['evər] . -
would bind me to you for ever . '
会 绑定 我 到 你 为了 曾经 . -
这将使我永远与你紧紧相连。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['welkəm] , - [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][gɜ:rl] ; - ['oʊnli][mæm, mɑ:m, məm] ,
' That I will , and welcome , ' said the simple girl ; ' only Ma'am ,
- 那 我 将要 , 和 欢迎 , - 说 这 简单的 女孩 ; - 仅有的 女士 ,
“我会的, 而且非常欢迎,”这位淳朴的女孩说道; “只是夫人,

[aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl] [dis'greɪs] [ə; eɪ]['leɪdɪ] [laɪk] [ju;; jʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][bæd] ['raɪtɪŋ] .
I fear I shall disgrace a lady like you , with my bad writing .
我 害怕 我 将 耻辱 一个 女士 喜欢 你 , 和 我的 坏的 写作 .
我恐怕我拙劣的文笔会让您这样的女士蒙羞。

[aɪ][eɪ 'em] , [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] , [ðə; ði] [wɜ:rst] ['skɪblər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['fæməli] ;
I am , out and out , the worst scribbler in our family ;
我 是 , 出去 和 出去 , 这 最差 涂鸦者 在 我们的 家庭 ;
我绝对是我们家最差劲的写字者;

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [sez] [tu;; tə][em 'i:][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [ɑ:] , ['meri] , [sez] [hi; hi] ,
and William says to me but yesterday , ah , Mary , says he ,
和 威廉 说道 到 我 但 昨天 , 啊 , 玛丽 , 说道 他 ,
威廉对我说, 可是昨天, 啊, 玛丽, 他说,

[ɪf] [jʊr; jər] [tʌŋ] [tɔ:kt] [æz; əz][jʊr; jər][pen] [raɪts] , [ju;; jʊ] [maɪt] [daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:]
if your tongue talked as your pen writes , you might die an old maid for me
如果 你的 舌头 谈话 作为 你的 笔 写 , 你 可能 死 一个 老的 女佣 为了 我
.
:
.
如果你的舌头能像你的笔一样说话, 你可能会为我而终老。

[ɑ:] , ['wɪljəm] , [sez] [aɪ] , [aɪ] [wʊd] [baɪt] [ɔ:f] [maɪ] [tʌŋ] ['su:nər] [ðæn; ðən][daɪ][æn; ən][oʊld] [meɪd] .
Ah , William , says I , I would bite off my tongue sooner than die an old maid .
啊 , 威廉 , 说道 我 , 我 会 咬 离开 我的 舌头 很快 比 死 一个 老的 女佣 .
“啊, 威廉,”我说, “我宁愿咬掉自己的舌头, 也不愿死成老处女。”

[soʊ] , [tu;; tə][bi;; bi] [ʃʊr] , ['wɪli] [læft] ['veri] ['hɑ:rtɪ] . -
So , to be sure , Willy laughed very hearty . '
所以 , 到 是 当然 , 威利 笑了 非常 爽朗 . -
所以, 可以肯定的是, 威利笑得非常开怀。

[wi;; wi] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu;; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [wer] [aɪ] [dɪk'teɪtɪd] , [ænd; ənd]
We then returned home , and retired to my chamber , where I dictated , and
我们 然后 返回 家 , 和 退休 到 我的 房间 , 在哪里 我 口述 , 和
['meri] [rouʔ] [æz; əz] ['fa:louz] :
Mary wrote as follows :
玛丽 写道 作为 跟随 :

然后我们回到家, 我回到房间, 开始口述, 玛丽写下了以下内容:

- [dɪr] ['wɪljəm] ,
' Dear William ,
- 亲爱的 威廉 ,
亲爱的威廉,

- [ˈprɪːpər] [jʊər; jər][maɪnd][fɔːr; fər] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd] [ʃɑːk] .
- **Prepare your mind for receiving a great and unexpected shock** .
- 准备 你的 头脑 为了 接收 一个 伟大的 和 意外 震惊 .

做好心理准备，迎接巨大的、意想不到的冲击。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋɡər][ɪn] [səˈspens] , [lɜːrɪn] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈmæɪrɪd] .
To keep you no longer in suspense , learn that I am married .
到 保持 你 不 更长 在 悬念 , 学习 那 我 是 已婚 .

为了不让你们再继续猜测，我告诉你们，我已经结婚了。

- [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn]
- **Before I had become acquainted with you , I was attached to another man**
- 前 我 有 变得 熟人 和 你 , 我 曾是 随附的 到 其他 男人
- ,
- ,
- ,

“在认识你之前，我曾与另一个男人相恋。”

[huːz] [neɪm] [aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
whose name I must beg leave to conceal .
谁 姓名 我 必须 求 离开 到 隐藏 .

恕我无法透露他的名字。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] , [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr]
About a year since , circumstances compelled him to go abroad , and before
关于 一个 年 自从 , 情况 被迫 他 到 去 国外 , 和 前

[hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
his departure ,
他的 离开 ,

大约一年后，由于种种原因，他被迫出国，在他离开之前，

[hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][emˈiː] , [tuː; tə] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ]
he procured a written promise from me , to marry him on the first day
他 采购 一个 书面 承诺 从 我 , 到 结婚 他 在 这 第一的 天

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] .
of his return .
的 他的 返回 .

他让我写了一张纸条，承诺在他回来的第一天就嫁给他。

[juː; jʊ] [ðen] [keɪm] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈraɪvəlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
You then came , and succeeded in rivalling him .
你 然后 来了 , 和 成功了 在 竞争对手 他 .

然后你来了，并且成功地与他匹敌。

- [æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [wʌns] [roʊt] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt]
- **As he never once wrote , after he had left the country , I concluded that**
- 作为 他 绝不 一次 写道 , 后 他 有 左边 这 国家 , 我 结束 那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
he was dead .
他 曾是 死的 .

“因为他离开这个国家后从未写过信，所以我断定他已经去世了。”

[ˈjestərdeɪ] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [pʊt][ˈɪntuːɪ][maɪ][hænd] , [wɪt]
Yesterday , however , a letter from him was put into my hand , which
昨天 , 然而 , 一个 信 从 他 曾是 放 进入 我的 手 , 哪个

[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrɪn] ,
announced his return ,
宣布 他的 返回 ,

然而，昨天我收到了一封他的来信，信中宣布他已经回来了。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] .
and appointed a private interview .
和 任命 一个 私人的 面试 .

并安排了一次单独面谈。

[aɪ] [went] .
I went .
我 去 .

我去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə'ʊər; ɑːr][hændz] .
He had a clergyman in waiting to join our hands .
他 有 一个 牧师 在 等待 到 加入 我们的 双手 .

他安排了一位牧师来为我们牵手。

[aɪ] [preɪd] , [en'triːtɪd] , [wept] — [ɔːl][ɪn][veɪn] .
I prayed , entreated , wept — all in vain .
我 祈祷 , 恳求 , 哭泣 — 全部 在 徒劳 .

我祈祷、恳求、哭泣——但这一切都是徒劳。

- [aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
' I became his wife .
- 我 成为 他的 妻子 .

我成了他的妻子。

- [oʊ] ['wɪljəm] , ['pɪti] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [blɜːm] [em 'iː] .
' O William , pity , but do not blame me .
- 哦 威廉 , 遗憾 , 但 做 不是 责备 我 .

“哦，威廉，可怜你，但请不要责怪我。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['hevər] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] ,
If you are a man of honour and of feeling , never shew this letter ,
如果 你 是 一个 男人 的 荣誉 和 的 感觉 , 绝不 展示 这 信 ,

如果你是一个有荣誉感、有情怀的人，就千万不要把这封信示人。

[ɔːr] [tel] [ɪts] ['kɑːntents][tuː; tə][wʌn] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .
or tell its contents to one living soul .
或者 告诉 它是 内容 到 一 活的 灵魂 .

或者将它的内容告诉一个活着的人。

[duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][maɪ'self][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Do not even speak to myself on the subject of it .
做 不是 甚至 说话 到 我 在 这 主题 的 它 .

这件事我连自己都不想提。

- [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [peɪ] [jɔːr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv][nɑːt] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ]
' You see I pay your own feelings the compliment of not signing the name that I
- 你 看 我 支付 你的 自己的 情怀 这 赞扬 的 不是 签名 这 姓名 那 我

[naʊ] [ber] .
now bear .
现在 熊 .

“你看，为了顾及你的感受，我没有在我现在的名字上签名。”

- [ə'duː] , [dɪr] ['wɪljəm] : [ə'duː] [fɔːr; fər]['evər] . -
' Adieu , dear William : adieu for ever . '
- 再见 , 亲爱的 威廉 : 再见 为了 曾经 . -

“再见了，亲爱的威廉：永别了。”

[wiː; wi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɪljəm] [ðer; ðər] .
We then returned to the sitting - room , and found William there .
我们 然后 返回 到 这 坐着 - 房间 , 和 成立 威廉 那里 .

然后我们回到客厅，发现威廉在那里。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kənˈvɜːsɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [ˈletər] ,
While we were conversing , I took an opportunity to slip the letter ,
尽管 我们 是 对话 , 我 采取 一个 机会 到 滑 这 信 ,
[ˌʌnpərˈsɪvd] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
unperceived , into his hand ,
未被察觉的 , 进入 他的 手 ,

在我们交谈的时候, 我趁机悄悄地把信塞进了他手里, 他没有察觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] .
and to bid him read it in some other place .
和 到 出价 他 读 它 在 一些 其他 地方 .

并让他到别的地方去读。

[hiː; hi][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtɔːkɪŋ] .
He retired with it , and we continued talking .
他 退休 和 它 , 和 我们 持续 说 .

他带着它退休了, 我们继续交谈。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd]
But in about half an hour he hurried into the room , with an agitated
但 在 关于 一半 一个 小时 他 慌忙 进入 这 房间 , 和 一个 激动
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

但大约半小时后, 他神色焦躁地匆匆走进房间;

[stɔːpt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˈmeri] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstli] .
stopped opposite to Mary , and looked at her earnestly .
停止 对面的 到 玛丽 , 和 看起来 在 她 切实 .

他停在玛丽对面, 认真地看着她。

- [ˈwɪljəm] ! - [kraɪd] [fiː; fi] , - [ˈwɪljəm] !
' William ! ' cried she , ' William !
- 威廉 ! - 哭 她 , - 威廉 !

“威廉!”她喊道, “威廉!”

[fɔːr; fər] [feɪm] [ðen] , [dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [wʌn][soʊ] . -
For shame then , don't frighten one so . ' -
为了 耻辱 然后 , 不 吓唬 一 所以 . -

那真是太丢人了, 别这样吓唬人。

- [noʊ] , [ˈmeri] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] , [ɔːr][ˈɪndʒər][juː; jʊ] [ˈiːðər] .
' No , Mary , ' said he , ' I scorn to frighten you , or injure you either .
- 不 , 玛丽 , - 说 他 , - 我 轻蔑 到 吓唬 你 , 或者 损伤 你 任何一个 .

“不, 玛丽,”他说, “我既不想吓唬你, 也不想伤害你。”

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈbʌv] [ðæt] .
I believe I am above that .
我 相信 我 是 多于 那 .

我认为我不该那样做。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈwʌndər] [maɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfraɪf(ə)l] .
But no wonder my last look at you should be frightful .
但 不 想知道 我的 最后的 看 在 你 应该 是 可怕 .

难怪我最后看你的眼神会如此可怕。

[ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [truː] - [ˈlʌvɜːz] [nɑːt] — [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [her] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈletərz] .
There is your true - lover's knot — there is your hair — there are your letters .
那里 是 你的 真的 - 恋人的 结 — 那里 是 你的 头发 — 那里 是 你的 信件 .

这里有你挚爱的结——这里有你的头发——这里有你的信件。

[soʊ] [naʊ] , ['meri] , [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['hæpi] , [ɪz] [wʌt] [aɪ] [preɪ]
So now , Mary , good - bye , and may you be for ever happy , is what I pray
所以 现在 , 玛丽 , 好的 - 再见 , 和 可能 你 是 为了 曾经 快乐的 , 是 什么 我 祈祷
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

玛丽, 再见了, 愿你永远幸福, 这是我向上帝祈祷的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][maɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ! -
from the bottom of my broken heart ! !
从 这 底部 的 我的 破碎的 心 ! ! -

发自内心的破碎心灵深处!

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [glæns] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
With these words , and a piteous glance of anguish , he rushed from the
和 这些 字 , 和 一个 可怜的 瞥一眼 的 痛苦 , 他 匆忙 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

说完这些话, 他带着一丝悲悯和痛苦的神情, 冲出了房间。

['meri] [rɪ'meɪnd] ['moʊnləs] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hæf] [roʊz] , [sæt] [daʊn] , [roʊz] [ə'gen] ;
Mary remained motionless a moment ; then half rose , sat down , rose again ;
玛丽 剩余 静止不动 一个 片刻 ; 然后 一半 玫瑰 , 卫星 向下 , 玫瑰 再次 ;

玛丽一动不动地站了一会儿; 然后半起身, 坐下, 又站了起来;

[ænd; ənd] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ] [tɜːrnz] .
and grew pale and red by turns .
和 生长 苍白 和 红色的 经过 转弯 .

脸色时而苍白, 时而发红。

- - [tɪz] [soʊ] — [soʊ] ['læfəbl] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp]
' ' Tis so — so laughable , ' said she at length , while her quivering lip
- - 的 所以 — 所以 可笑 , - 说 她 在 长度 , 尽管 她 颤抖 唇
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [ə'temptɪd] [smaɪl] . -
refused the attempted smile . ' .
拒绝 这 尝试过 微笑 . -

“真是太——太可笑了,”她终于说道, 颤抖的嘴唇却始终无法挤出一丝笑容。

[ɔːl] [maɪ]['prez(ə)nts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː] .
All my presents returned too .
全部 我的 礼物 返回 也 .

我的礼物也全都回来了。

[ʃər] — [maɪ] ['hevəns] ! — [ʃər] [hiː; hi] ['kænəːt] [wɑːnt][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
Sure — my heavens ! — Sure he cannot want to break off with me ?
当然 — 我的 天 ! — 当然 他 不能 想 到 休息 离开 和 我 ?

当然——我的天哪! ——他肯定不会想和我分手吧?

[wel] , [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Well , I have as good a spirit as he , I believe .
出色地 , 我 有 作为 好的 一个 精神 作为 他 , 我 相信 .

嗯, 我相信我的精神状态和他一样好。

[ðə; ði] [beɪs] [mæn] ; [ðə; ði]['kruːəl] , ['kruːəl][mæn] ! -
The base man ; the cruel , cruel man ! ' .
这 根据 男人 ; 这 残忍的 , 残忍的 男人 ! ! -

卑鄙的人; 残忍至极的人!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
and she burst into a passion of tears .
和 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

[aɪ][traɪd][tuː; tə][suːθ][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔːr][aɪ][sed] , [ðə; ði][mɔːr][ʃiː; ʃi][wept] .
I tried to sooth her , but the more I said , the more she wept .
我 尝试 到 舒缓 她 , 但 这 更多的 我 说 , 这 更多的 她 哭泣 .

我试图安抚她，但我越说，她哭得越厉害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃɒr] , [ʃiː; ʃi][sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ʃɒr][ðæt][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][liːv][hɜːr; həɹ] ;
She was sure , she said , she was quite sure that he wanted to leave her ;
她 曾是 当然 , 她 说 , 她 曾是 相当 当然 那 他 通缉 到 离开 她 ;
她说，她确信，她非常确信他想离开她；

[ænd; ənd][ðen][ʃiː; ʃi][ˈsɒbd][soʊ][ˈpɪtiəsli] , [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˌʌndɪˈsiːvɪŋ]
and then she sobbed so piteously , that I was on the point of undeceiving
和 然后 她 啜泣 所以 可怜地 , 那 我 曾是 在 这 观点 的 不欺骗
[hɜːr; həɹ] ;
her ;
她 ;

然后她哭得那么凄惨，我几乎就要揭穿她的谎言了；

[wen] , [ˈfɔːrtʃənətli] , [wiː; wi][hɜːrd][hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər][rɪˈtʃːrniŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ˈɪntuː;][hɜːr; həɹ][oʊn]
when , fortunately , we heard her father returning , and she ran into her own
什么时候 , 幸运的是 , 我们 听到 她 父亲 返回 , 和 她 跑 进入 她 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

幸好，我们听到她父亲回来的声音，她便跑回了自己的房间。

[hiː; hi][æskt][əˈbaʊt][hɜːr; həɹ] ; [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][wel] ;
He asked about her ; I told him that she was not well ;
他 问 关于 她 ; 我 讲述 他 那 她 曾是 不是 出色地 ;

他问起她的情况；我告诉他她身体不舒服；

— [ðə; ði][oʊld][ɪkˈskjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfretɪŋ][ˈheroʊɪn] ; [soʊ][ðə; ði][gʊd][mæn][went][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
— **the old excuse of a fretting heroine ; so the good man went to her ,**
— 这 老的 原谅 的 一个 烦躁 女英雄 ; 所以 这 好的 男人 去 到 她 ,
——这是女主角惯用的烦躁借口；于是，这位好心人去找了她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈdɪfɪkəlti][geɪnd][ædˈmɪt(ə)ns] .
and with some difficulty gained admittance .
和 和 一些 困难 获得 准入 .

费了些周折才被录取。

[ðeɪ][hæv; həv][rɪˈmeɪnd][təˈgeðər][ˈevər][sɪns] .
They have remained together ever since .
他们 有 剩余 一起 曾经 自从 .

他们从此一直在一起。

[haʊ][dɪˈlɪʃəs][wɪl][biː; bi][ðə; ði][ˈhæpi][ˌdeɪnuːˈmɑːŋ][ʌv; əv][ðɪs][pəˈθetɪk][ˈepɪsoʊd] , [ðɪs][dɪr]
How delicious will be the happy denouement of this pathetic episode , this dear
如何 可口的 将要 是 这 快乐的 结局 的 这 可怜的 插曲 , 这 亲爱的
[nɔːvələt] ;
novellette ;
中篇小说 ;

这个悲惨故事，这篇动人的中篇小说，它的美好结局将会多么令人欣喜啊！

[ænd; ənd][haʊ][ˈswiːtli][wɪl][aɪˈtiː][rɪːd][ɪn][maɪ][ˈmem,wɑːrɪz] !
and how sweetly will it read in my memoirs !
和 如何 甜蜜地 将要 它 读 在 我的 回忆录 !

而这段经历写进我的回忆录里，该是多么美好啊！

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksləˈviː]
LETTER XXIV
信 二十四

第二十四封信

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [wen] [aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
The night was so dark when I repaired to the casement ,
这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 什么时候 我 已修复 到 这 窗扇 ,
我走到窗边时, 夜色非常深沉。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [ə; eɪ] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
that I have been trying to compose a description of it for you ,
那 我 有 到过 尝试 到 撰写 一个 描述 的 它 为了 你 ,
我一直在尝试为你描述它,

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [rəʊˈmænsɪz] .
in the style of the best romances .
在 这 风格 的 这 最好的 浪漫故事 .
以最优秀的爱情小说风格写成。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [blæk] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv][ˈvæljuː] [ðæt] [aɪ]
But after having summoned to my mind all the black articles of value that I
但 后 拥有 被召唤 到 我的 头脑 全部 这 黑色的 文章 的 价值 那 我
[kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] — [ˈebəni] ,
can recollect — ebony ,
能 追忆 — 乌木 ,
但是, 当我努力回忆起所有我能想起来的有价值的黑色物品——乌木、

[ˈseɪbəlɪz] , [ˈpɔːlɪz] , [ˈpɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][koʊl] , [aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [seɪ] ,
sables , palls , pitch , and even coal , I find I have nothing better to say ,
貂 , 灵柩 , 沥青 , 和 甚至 煤炭 , 我 寻找 我 有 没有什么 更好的 到 说 ,
[ðæn; ðən] ,
than ,
比 ,
貂皮、裹尸布、沥青, 甚至煤炭, 我发现除了这些, 我没有什么更好的话可说了。

[ˈsɪmplɪ] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] .
simply , that it was a dark night .
简单地 , 那 它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 .
简而言之, 那是一个漆黑的夜晚。

[ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪːz] [laɪnz] [əˈlaʊd]
Having opened the casement , I sat down at it , and repeated these lines aloud
拥有 打开 这 窗扇 , 我 卫星 向下 在 它 , 和 重复 这些 线条 大声
.
.
.

我打开窗户, 坐在窗前, 大声重复了这些话。

[ˈsɑːnɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[naʊ] [waɪl] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [wɪŋz] [iːtʃ] - [per] ,
Now while within their wings each feather'd pair ,
现在 尽管 之内 他们的 翅膀 每个 - 一对 ,
现在, 在它们翅膀的每一对羽毛中,

[haɪd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ðəɪ] [ˈvɪzɪt] , [muːn] , [rɪˈnuː] ,
Hide their hush'd heads , thy visit , moon , renew ,
隐藏 他们的 安静 头部 , 你的 访问 , 月亮 , 更新 ,
掩藏他们静默的头颅, 你的来访, 月亮, 更新,

[ʃeɪk] [ðɑɪ] [peɪl] [ˈtresɪz] [daʊn] , [ɪˈreɪdiət] [er] ,
Shake thy pale tresses down , irradiate air ,
摇 你的 苍白 头发 向下 , 照射 空气 ,
甩掉你苍白的秀发, 让阳光照耀空气。

[ɜ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈspaɪsɪ] [ˈflaʊərz] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [du:] .
Earth , and the spicy flowers that scent the dew .
地球 , 和 这 辛辣的 花朵 那 香味 这 露 .
泥土, 以及散发着露水香气的辛香花朵。

[ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] [ʃæl; ʃəl][paɪp][tu:; tə] [ði:] ,
The lonely nightingale shall pipe to thee ,
这 孤独 夜莺 将 管道 到 你 ,
孤独的夜莺将为你歌唱,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈmɔ:rəlaɪz] [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪnstrelsi] .
And I will moralize her minstrelsy .
和 我 将要 道德说教 她 吟游诗人 .
我会用道德说教来规范她的吟游表演。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [bɜ:rdz][ðə; ði][ˈsʌn] [rɪˈsplendənt] [sɪŋ] ,
Ten thousand birds the sun resplendent sing ,
十 千 鸟类 这 太阳 灿烂 唱歌 ,
万鸟齐鸣, 沐浴着灿烂的阳光。

[wʌn] [ˈoʊnli] [ˈwɔ:blz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmaɪldər] [mu:n] .
One only warbles to the milder moon .
一 仅有的 鸣啭 到 这 较温和 月亮 .
只对着柔和的月亮低吟浅唱。

[ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] , [haʊ] [ˈmeni] [weɪk] [ðə; ði] [streɪŋ] ,
Thus for the great , how many wake the string ,
因此 为了 这 伟大的 , 如何 许多 唤醒 这 细绳 ,
因此, 对于伟大的人来说, 有多少人会唤醒琴弦?

[ðʌs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] , [haʊ] [fju:] [ðə; ði][ˈlaɪər] [əˈtu:n] .
Thus for the good , how few the lyre attune .
因此 为了 这 好的 , 如何 很少 这 竖琴 协调 .
因此, 能弹奏竖琴的人寥寥无几。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsɔ:nɪt] , [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [ˈvɔɪs] , [klaʊz]
As soon as I had finished the sonnet , a low and tremulous voice , close
作为 很快 作为 我 有 完成的 这 十四行诗 , 一个 低的 和 颤抖的 嗓音 , 关闭
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
to the casement ,
到 这 窗扇 ,
我刚写完这首十四行诗, 窗外就传来一个低沉颤抖的声音:

[sʌŋ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] :
sung these words :
唱 这些 字 :
唱出了这些歌词:

[sɔ:ŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[heɪst] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] ;
Haste , my love , and come away ;
匆忙 , 我的 爱 , 和 来 离开 ;
快点, 我的爱人, 快来吧;

[wʌt] [ɪz] [ˈfɑːli] , [wʌt] [ɪz] [ˈsɑːroʊ] ?
What is folly , what is sorrow ?
什么 是 蠢事 , 什么 是 悲哀 ?

什么是愚蠢？什么是悲伤？

- [tɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] , [dʒɔɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
'Tis to turn from , joys to - day ,
的 到 转动 从 , 喜悦 到 - 天 ,

今日的快乐，终将消逝。

[tɪz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˈkeɪz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Tis to wait for cares to - morrow .
的 到 等待 为了 关心 到 - 明天 .

这是为了明天再操心。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
O'er the river ,
超过 这 河 ,

越过河流，

[ˈæspən] [ˈʃɪvər]
Aspens shiver
白杨 颤抖

白杨树颤抖

[ðʌs] [aɪ] [ˈtreɪmbl(ə)] [æt; ət] [dɪˈleɪ] .
Thus I tremble at delay .
因此 我 颤抖 在 延迟 .

因此，我害怕延误。

[laɪt] [dɪsˈkʌvəz] ,
Light discovers ,
光 发现 ,

光发现了，

[ˈvaʊɪŋ] [ˈlʌvəz] :
Vowing lovers :
发誓 恋人 :

誓言之恋：

[siː] [ðə; ði] [stɑːrɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːpənd] [reɪ] ,
See the stars with sharpened ray ,
看 这 明星 和 锋利 射线 ,

用锐利的光线看向星星，

[ˈgæðərɪŋ] [ˈθɪkər] ,
Gathering thicker ,
采集 较厚 ,

聚集得更厚了，

[ˈglænsɪŋ] [ˈkwɪkər] ;
Glancing quicker ;
瞥了一眼 更快 ;

目光快速扫过；

[heɪst] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] .
Haste , my love , and come away .
匆忙 , 我的 爱 , 和 来 离开 .

快点，我的爱人，快走吧。

[aɪ] [sæt] [ɪnˈræptʃəd] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
I sat enraptured , and heaved a sigh .
我 卫星 眉飞色舞 , 和 喘息 一个 叹 .

我看得入了迷，不禁叹了口气。

- [ɪn'tʃæntɪŋ] [saɪ] ！ - [kraɪd][ðə; ði] ['sɪŋər] , [æz; əz][hi; hi] [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ；
- **Enchanting sigh ！' cried the singer , as he sprang through the window ；**
- 妖娆 叹 ！ - 哭 这 歌手 ， 作为 他 弹簧 通过 这 窗户 ；
“好美妙的叹息！”歌手喊道，然后从窗户跳了出去；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stju:t] .
but it was not the voice of Stuart .
但 它 曾是 不是 这 嗓音 的 斯图尔特 .
但那不是斯图尔特的声音。

[aɪ] [skri:md] ['laʊdli] .
I screamed loudly .
我 尖叫 高声 .
我大声尖叫。

- [hʌʃ] ！ - [kraɪd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ʌn'noʊn] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tə:rdz] [em 'i:] ； [wen] , [tu:; tə]
Hush ！' cried the mysterious unknown , and advanced towards me ； when , to
- 嘘 ！ - 哭 这 神秘 未知 ， 和 先进的 向 我 ； 什么时候 ， 到
[maɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
my great relief ,
我的 伟大的 宽慰 ,
“嘘！”那神秘的未知生物喊道，并向我走来；这时，令我如释重负的是，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['entəd] , [wɪð; wɪθ] ['meri] [br'haɪnd]
the door was thrown open , and the old peasant entered , with Mary behind
这 门 曾是 抛掷 打开 ， 和 这 老的 农民 进入 ， 和 玛丽 在后面
[hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
him , holding a candle .
他 ， 保持 一个 蜡烛 .
门被猛地推开，老农夫走了进来，玛丽跟在他身后，手里拿着一支蜡烛。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ,
In the middle of the room , stood a man , clad in a black cloak ,
在 这 中间 的 这 房间 ， 站立 一个 男人 ， 覆膜 在 一个 黑色的 披风 ，
房间中央站着一个身穿黑色斗篷的男人，

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['feðz-z] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [mæsk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with black feathers in his hat , and a black mask on his face .
和 黑色的 羽毛 在 他的 帽子 ， 和 一个 黑色的 面具 在 他的 脸 .
他头上戴着黑色羽毛帽子，脸上戴着黑色面具。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ræn] ['fɔ:rwəd] , [nɑ:kt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
The peasant , pale as death , ran forward , knocked him to the ground ,
这 农民 ， 苍白 作为 死亡 ， 跑 向前 ， 敲门 他 到 这 地面 ，
农夫脸色苍白如死，冲上前去，将他扑倒在地。

[ænd; ənd] [si:zd] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] , [ðæt][wɜ:r; wər] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [belt] [ə'baʊt]
and seized a pistol and carving - knife , that were stuck in a belt about
和 查获 一个 手枪 和 雕刻 - 刀 ， 那 是 卡住 在 一个 腰带 关于
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .
他缴获了别在他腰间皮带上的手枪和切肉刀。

- [ʌn'mæsk] [hɪm; ɪm] ！ -
Unmask him ！'
- 揭开面具 他 ！ -
“揭开他的面具！”

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .
我哭了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][mæsk] , [ænd; ənd][aɪ] [br'held] — ['betɜ:tən]
The peasant , kneeling on his body , tore off the mask , and I beheld — Betterton
这 农民 , 跪着 在 他的 身体 , 撕裂 离开 这 面具 , 和 我 观看 — 贝特顿

农夫跪在他的尸体上，扯下面具，我看到了——贝特顿！

- [ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['neɪbərz] , ['meri] ! - [kraɪd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] .
' Alarm the neighbours , Mary ! ' cried the peasant .
- 警报 这 邻居 , 玛丽 ! - 哭 这 农民 .

“玛丽，快去通知邻居！”农夫喊道。

['meri] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
Mary put down the candle , and went out .
玛丽 放 向下 这 蜡烛 , 和 去 出去 .

玛丽放下蜡烛，走了出去。

- [aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪn][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [laɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] [ðɪs]
' I must appear in an unfavourable light to you , my good man , ' said this
- 我 必须 出现 在 一个 不利 光 到 你 , 我的 好的 男人 , - 说 这
[ˈterɪfaɪɪŋ] ['kærəktər] ;
terrifying character ;
恐怖 特点 ;

“看来我恐怕要给你留下不好的印象了，好心人，”这个可怕的人物说道；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪ'kwest] . -
' but the young lady will inform you that I came hither at her own request . ' -
- 但 这 年轻的 女士 将要 通知 你 那 我 来了 这里 在 她 自己的 要求 . -

“但这位小姐会告诉你，我是应她的邀请才来的。”

- [fɔ:r; fər] [ʃeɪm] ! - [kraɪd][aɪ] . - [wʌt] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ! -
' For shame ! ' cried I . ' What a falsehood ! ' -
- 为了 耻辱 ! - 哭 我 . - 什么 一个 谬误 ! -

“真丢人！”我喊道，“这全是谎言！”

- ['fɔ:lshʊd] ! - [sed] [hi:; hi] .
' Falsehood ! ' said he .
- 谬误 ! - 说 他 .

“谎言！”他说道。

- [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ['letər] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] . -
' I have your own letter , desiring me to come . ' -
- 我 有 你的 自己的 信 , 渴望 我 到 来 . -

“我这里有你亲自写的信，希望我过去。”

- [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] , - [kraɪd][aɪ] . - [aɪ]['nevər] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] . -
' The man is mad , ' cried I . ' I never wrote him a letter . ' -
- 这 男人 是 疯狂的 , - 哭 我 . - 我 绝不 写道 他 一个 信 . -

“这个人疯了！”我喊道，“我从来没给他写过信。”

- [aɪ][kæn; kən] [prə'du:s] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] [feɪs] , - [sed] [hi:; hi] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
' I can produce it to your face , ' said he , pulling a paper from his
- 我 能 生产 它 到 你的 脸 , - 说 他 , 拉 一个 纸 从 他的
['pʌ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我可以当面给你看，”说着，他从口袋里掏出一张纸。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] ['ri:dɪŋ] [ðɪ:z] [laɪnz] .
and to my great amazement reading these lines .
和 到 我的 伟大的 惊愕 阅读 这些 线条 .

读到这些文字，我感到非常惊讶。

- [tʃɜ:bi:nə] [begz] [ðæt] [ˈbetɜ-tən] [wɪl] [rɪˈper] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪndəʊ] , [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][tu:; tə] -
- **Cherubina begs that Betterton will repair to her window , at ten o'clock to** -
- 切鲁比娜 乞求 那 贝特顿 将要 维修 到 她 窗户 , 在 十 点钟 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“切鲁比娜恳求贝特顿今晚十点钟到她窗前修理。”

[dɪsˈgaɪzd] [laɪk] [æn; ən][ɪˈtæliən] [əˈsæsn] , [wɪð; wɪθ] [ˈdægər] , [kloʊk] , [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)] .
disguised like an Italian assassin , with dagger , cloak , and pistol .
伪装 喜欢 一个 意大利语 刺客 , 和 匕首 , 披风 , 和 手枪 .

他装扮成意大利刺客，带着匕首、斗篷和手枪。

[ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] [æn; ən] [er] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [wɪtʃ] [fi:; fi] [wɪl] [ðen]
The signal is to be his singing an air under the casement , which she will then
这 信号 是 到 是 他的 歌唱 一个 空气 在下面 这 窗扇 , 哪个 她 将要 然后
[ˈoʊpən] ,
open ,
打开 ,

信号是他要在窗户下哼唱一段小调，然后她就会打开窗户。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ˈentər] [hɜ:r; həɹ] [ˈtʃeɪmbər] . -
and he may enter her chamber . '
和 他 可能 进入 她 房间 . -

他可以进入她的房间。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] [ˈsɑ:ləm] [oʊθ] , - [kraɪd] [aɪ] ,
' I will take the most solemn oath , ' cried I ,
- 我 将要 拿 这 最多 庄严 誓言 , - 哭 我 ,
“我将庄严宣誓！”我喊道。

- [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
' that I never wrote a line of it .
- 那 我 绝不 写道 一个 线 的 它 .
“我一个字都没写过。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [retʃ] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [prɪˈtenʃənz] ,
But this unhappy wretch , who is a ruffian of the first pretensions ,
但 这 不开心 可怜虫 , WHO 是 一个 痞子 的 这 第一的 虚荣心 ,
但是这个不幸的家伙，一个十足的恶棍，

[hæz; həz][ə; eɪ] [beɪs] [dɪˈzaɪn] [əˈpɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈfɑ:ləʊd] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
has a base design upon me , and has followed me from London ,
有 一个 根据 设计 之上 我 , 和 有 随后 我 从 伦敦 ,
它以我为原型设计，并且从伦敦一直跟着我。

[fɜ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][aɪ ˈti:] ; [soʊ][aɪ] [səˈpəʊz] , [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ˈletər] [hɪmˈself]
for the purpose of effecting it ; so I suppose , he wrote the letter himself
为了 这 目的 的 产生影响 它 ; 所以 我 认为 , 他 写道 这 信 他自己
[æz; əz][æn; ən][ɪkˈskju:s] ,
as an excuse ,
作为 一个 原谅 ,

为了达到这个目的；所以我猜，这封信是他自己写的，作为借口。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] . -
in case of discovery . '
在 案件 的 发现 . -

以备发现之需。

- [ðen] [hi:; hi][jæl; jəl] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪts] , - [sed] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] ,
' Then he shall march to the magistrate's , ' said the peasant ,
- 然后 他 将 行进 到 这 地方法官的 , - 说 这 农民 ,
“那么他就应该去见官长，”农夫说道。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'daɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [haʊs] - ['breɪkɪŋ] ！ -
' **and** **I will indict him for house - breaking** ！ '
- 和 我 将要 起诉 他 为了 房子 - 打破 ！ -
“我将以入室盗窃罪起诉他！”

[ə; eɪ][mæn][hæf][soʊ][ˈfræntɪk][æz; əz] ['betɜːtən] [aɪ][ˈnevər] [br'held] .
A man half so frantic as Betterton I never beheld .
一个 男人 一半 所以 疯狂的 作为 贝特顿 我 绝不 观看 .
我从未见过像贝特顿那样疯狂的人。

[hiː; hi] [foʊmd] , [hiː; hi] [grɪnd] , [hiː; hi] [graɪnd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
He foamed , he grinned , he grinded the remnants of his teeth ;
他 泡沫 , 他 咧嘴一笑 , 他 研磨 这 残余物 的 他的 牙齿 ;
他口吐白沫，咧嘴大笑，咬紧残存的牙齿；

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] ['stjuːt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [plɑːt] .
and swore that Stuart was at the bottom of the whole plot .
和 发誓 那 斯图尔特 曾是 在 这 底部 的 这 所有的 阴谋 .
并信誓旦旦地说，斯图尔特是整个阴谋的幕后主使。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['meri] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] ,
By this time , Mary having returned with two men ,
经过 这 时间 , 玛丽 拥有 返回 和 二 男人 ,
这时，玛丽已经带着两个男人回来了。

[wiː; wi][set] ['fɔːrwəd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] ['aʊər; ɑːr]
we set forward in a body to the magistrate's , and delivered our
我们 放 向前 在 一个 身体 到 这 地方法官的 , 和 发表 我们的
[dɛpə'zɪjənz] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
depositions before him .
沉积物 前 他 .

我们全体前往法官处，并向他提交了证词。

[aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [brɪ'liːf] ,
I swore that I did not write the letter , and that , to the best of my belief ,
我 发誓 那 我 做过 不是 写 这 信 , 和 那 , 到 这 最好的 的 我的 信仰 ,
我发誓我没有写那封信，而且，据我所知，

['betɜːtən] ['hɑːrbər] [bæd] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [em 'iː] .
Betterton harboured bad designs against me .
贝特顿 窝藏 坏的 设计 反对 我 .

贝特顿对我怀有不可告人的阴谋。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd]
The peasant swore that he had found the culprit , armed with a knife and
这 农民 发誓 那 他 有 成立 这 罪魁祸首 , 武装 和 一个 刀 和
['pɪst(ə)] ,
pistol ,
手枪 ,

农夫发誓说他找到了罪犯，那人带着刀和手枪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
in his house .
在 他的 房子 .

在他家。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , ['ðerfɔːr] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['betɜːtən] [kʊd; kəd] [seɪ] , [kə'mɪtɪd]
The magistrate , therefore , notwithstanding all that Betterton could say , committed
这 地方法官 , 所以 , 虽然 全部 那 贝特顿 可以 说 , 坚定的
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [wɪ'daʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
him to prison without hesitation .
他 到 监狱 没有 犹豫 .

因此，尽管贝特顿百般辩解，法官还是毫不犹豫地将他投入监狱。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈfjʊəriəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt]
As they were leading him away , he cast a furious look at the magistrate
作为 他们 是 领导 他 离开 , 他 投掷 一个 狂怒 看 在 这 地方法官
 , [ænd; ənd] [sed] :
 , **and said :**
 , 和 说 :

他们押着他走的时候，他怒视着官长，说道：

- [eɪ] , [sɜːr] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpen](ə)n] [dʒʌstɪsɪz] ,
' Ay , Sir , I suppose you are one of those pensioned justices ,
- 哎 , 先生 , 我 认为 你 是 一 的 那些 退休人员 法官们 ,
“是啊，先生，我猜您是那些退休法官之一吧。”

[huː] [ˈmɪnɪstər] [ˈaʊər; ɑːr] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪnerɪ] [lɔːz] , [ænd; ənd][duː][daːrk] [diːdz] [fɔːr; fər]
who minister our vague and sanguinary laws , and do dark deeds for
WHO 部长 我们的 模糊的 和 血腥 法律 , 和 做 黑暗的 契约 为了
[ˈaʊər; ɑːr] [juːˈsɜːpɪŋ] [ˈɑːləgɑːrkiˈoʊləgɑːrki] ,
our usurping oligarchy ,
我们的 篡位 寡头政治 ,

他们执行我们模糊不清、血腥残暴的法律，为我们篡夺权力的寡头集团从事黑暗勾当。

[ðæt] [hæz; həz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈækʃnz]
that has assumed a power of making our most innocent actions
那 有 假定 一个 力量 的 制作 我们的 最多 清白的 行动
[ˌmɪsdɪˈmiːnər] ,
misdemeanours ,
轻罪 ,

它已经拥有了将我们最无辜的行为定性为不当行为的权力，

[ʌv; əv] [dɪˈtɜːrɪnɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪˈðəʊt] [əˈpiːl] , [ʌv; əv] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːsənz] [wɪˈðəʊt]
of determining points of law without appeal , of imprisoning our persons without
的 确定 积分 的 法律 没有 上诉 , 的 监禁 我们的 人 没有
[ˈtraɪəl] ,
trial ,
审判 ,

未经上诉就裁定法律问题，未经审判就监禁我们，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈɑːrmi] .
and of breaking open our houses with the standing army .
和 的 打破 打开 我们的 房屋 和 这 常设 军队 .
并用常备军破门而入。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [goʊ] [raɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrm] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] — [ˈniːðər] [piːs] [nɔːr]
But nothing will go right till we have a reform in Parliament — neither peace nor
但 没有什么 将要 去 正确的 直到 我们 有 一个 改革 在 议会 — 两者都不 和平 也不
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

但是，除非议会进行改革，否则一切都不会好转——无论是和平还是战争。

[ˈkɑːmɜːrs] [nɔːr] [ˈægrɪkʌltʃər] — — -
commerce nor agriculture — — ' — —
商业 也不 农业 — — -
商业和农业——'

- [klaːks] [nɔːr] [ˈwaːtʃɪz] , [aɪ] [səˈpəʊz] , - [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
' Clocks nor watches , I suppose , ' said the magistrate .
- 时钟 也不 手表 , 我 认为 , - 说 这 地方法官 .
“我想，应该不是钟表吧。”法官说道。

- [eɪ] , [kla:ks] [nɔ:r] ['wa:tʃɪz] , - [kraɪd] ['betɜ:tən] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] . -

' **Ay , clocks nor watches , ' cried Betterton , in a rage . '**
- 哎 , 时钟 也不 手表 , - 哭 贝特顿 , 在 一个 愤怒 . -

“哎，既没有钟表也没有手表！”贝特顿愤怒地喊道。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r] [mə'kæniks] [meɪk] ['eni] [θɪŋ] [gʊd] ,

For how can our mechanics make any thing good ,
为了 如何 能 我们的 机械学 制作 任何 事物 好的 ,

我们的技工怎么能做出好东西呢？

[waɪl] [ə; eɪ] [pækt] ['pɑ:rləmənt] [di'praɪvz] [ðəm; ðəm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:rt] ? -

while a packed parliament deprives them of money and a mart ? '
尽管 一个 包装 议会 剥夺 他们 的 钱 和 一个 市场 ? -

而议会却因为人满为患而剥夺了他们的资金和市场？

- [soʊ] [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , - [ɪf] [es 'ti:] . ['dʌŋstænz] [kla:k] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['ɔ:rdər] ,

' **So then , ' said the magistrate , ' if St . Dunstan's clock is out of order ,**
- 所以 然后 , - 说 这 地方法官 , - 如果 英石 . 邓斯坦的 钟 是 出去 的 命令 ,

“那么，”法官说道，“如果圣邓斯坦教堂的钟出了故障，

- [tɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] . -

' **tis owing to the want of a reform in Parliament . '**
- 的 欠款 到 这 想 的 一个 改革 在 议会 . -

这是由于议会缺乏改革所致。

- [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , - [kraɪd] ['betɜ:tən] .

' **I have not the most distant doubt of it , ' cried Betterton .**
- 我 有 不是 这 最多 遥远 怀疑 的 它 , - 哭 贝特顿 .

“我对此毫不怀疑，”贝特顿喊道。

- - [tɪz] [fer] [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

' ' **Tis fair then , ' said the magistrate ,**
- - 的 公平的 然后 , - 说 这 地方法官 ,

“那就公平了，”法官说道。

- [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'fɔ:mɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lætɪtʊ:d] [æz; əz] [ðeɪ] [du:] ; [fɔ:r; fər] , ['prɑ:bəbli] ,

' **that the reformists should take such a latitude as they do ; for , probably ,**
- 那 这 改良派 应该 拿 这样的 一个 纬度 作为 他们 做 ; 为了 , 大概 ,

“改革派竟然采取了如此宽容的态度；因为，或许，

[baɪ][ðer; ðər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] [taɪm] - ['pi:sɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [æt; ət][læst] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['lɑ:ndʒɪtʊ:d] .

by their encouragement of time - pieces , they will at last discover the longitude .
经过 他们的 鼓励 的 时间 - 件 , 他们 将要 在 最后的 发现 这 经度 .

-
-
-
-

通过对计时器的鼓励，他们最终会发现经度。

- [noʊ] ['snɪrɪŋ] , [sɜ:r] , - [kraɪd] ['betɜ:tən] .

' **No sneering , Sir , ' cried Betterton .**
- 不 冷笑 , 先生 , - 哭 贝特顿 .

“先生，不许嘲笑！”贝特顿喊道。

- [naʊ] [du:][jɔr; jər]['du:ti] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə'baɪd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] . -

' **Now do your duty , as you call it , and abide the consequence . '**
- 现在 做 你的 责任 , 作为 你 称呼 它 , 和 遵守 这 结果 . -

“现在就履行你所谓的职责，并承担后果吧。”

[ðɪs] ['gælənt] [greɪ] [lo'θeərɪo] [wʌz; wəz] [ðen] [led] [ɔ:f] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rtɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .

This gallant grey Lothario was then led off ; and our party returned home .
这 英勇 灰色的 洛萨里奥 曾是 然后 引领 离开 ; 和 我们的 派对 返回 家 .

这匹英俊潇洒的灰色骏马随后被带走，我们一行人返回了家。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ɛksˈɛksˈvi:]
LETTER XXV
信 25

第二十五封信

[aɪ][roʊz] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈper] [tuː; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈwɪloʊ] , [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt]
I rose early this morning , and repaired to my favourite willow , to contemplate
我 玫瑰 早期的 这 早晨 , 和 已修复 到 我的 最喜欢的 柳 , 到 沉思
[ðə; ði][ˈplæsið] [ˈlændskeɪp] .
the placid landscape .
这 平静 景观 .

今天清晨，我早早起床，来到我最喜欢的柳树下，欣赏宁静的景色。

[flɪŋɪŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [aɪ][bɪˈgæən][tuː; tə] [ˈwɔːrbl] [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk]
Flinging myself on the grass , close to the brook , I began to warble a rustic
投掷 我 在 这 草 , 关闭 到 这 溪 , 我 开始 到 颤声 一个 乡村
[ˈmædrɪɡ(ə)] .
madrigal .
牧歌 .

我扑倒在小溪边的草地上，开始哼唱一首乡村牧歌。

[aɪ] [ðen] [let] [daʊn] [maɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [ˈtresɪz] , [ænd; ənd] , [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] ,
I then let down my length of tresses , and , stooping over the streamlet ,
我 然后 让 向下 我的 长度 的 头发 , 和 , 弯腰 超过 这 流子 ,
于是我放下长发，弯腰俯身靠近溪流，

[leɪvd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈnaɪəd] .
laved them in the little urn of the dimpling Naiad .
拉韦德 他们 在 这 小的 瓮 的 这 凹陷 水仙女 .

将它们洗入那位面带酒窝的仙女的小瓮中。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈæksɪdənt] [ðæt] [em ˈiː][wʌz; wəz]
This , you know , was agreeable enough , but the accident that befel me was
这 , 你 知道 , 曾是 同意 足够的 , 但 这 事故 那 发生 我 曾是
[nɑːt] .
not .
不是 .

你知道，这本来挺好的，但我遭遇的那场意外却并非如此。

[fɔːr; fər] , [ˈliːnɪŋ] [tuː] [mʌt] [ˈoʊvər] , [aɪ][ˈbːst][maɪ] [ˈbæləns] ,
For , leaning too much over , I lost my balance ,
为了 , 倾斜 也 很多 超过 , 我 丢失的 我的 平衡 ,

因为身体前倾太多，我失去了平衡。

[ænd; ənd] [roʊld] [ˈhedbːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvjələt] .
and rolled headlong into the middle of the rivulet .
和 滚动 一头扎 进入 这 中间 的 这 溪流 .

然后一头栽进了小溪中央。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ˈbiːɪŋ] [draʊnd] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As it was shallow , I did not fear being drowned , but as I was a
作为 它 曾是 浅的 , 我 做过 不是 害怕 存在 溺水 , 但 作为 我 曾是 一个
[ˈheroʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

因为水很浅，我不怕被淹死，但是因为我是个女英雄，

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈreskjʊ:d] .
I hoped to be rescued .
我 希望 到 是 获救 .

我希望能够获救。

[ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌ; əv][ˈraɪzɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dʌn] , [ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ,
Therefore , instead of rising , as I might easily have done , there I lay ,
所以 , 反而 的 上升 , 作为 我 可能 容易地 有 完毕 , 那里 我 躺 ,
[ˈriːk] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] ,
shrieking and listening ,
尖叫 和 聆听 ,

因此, 我没有像我原本可以轻易做到的那样起身, 而是躺在那里, 尖叫着, 倾听着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] ,
and now and then lifting up my head ,
和 现在 和 然后 举重 向上 我的 头 ,

我时不时地抬起头来,

[ɪn] [hoʊps] [tuː; tə] [siː] [ˈstjʊt] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌ; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [oʊ] [noʊ]
in hopes to see Stuart come flying towards me on the wings of the wind , Oh no
在 希望 到 看 斯图尔特 来 飞行 向 我 在 这 翅膀 的 这 风 , 哦 不
!
!
!

希望看到斯图尔特乘着风的翅膀向我飞来, 哦不!

[maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [θɔːt] [ˈprɑːpər][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [skers] ; [soʊ] [ˈdrɪpɪŋ] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd]
my gentleman thought proper to make himself scarce ; so dripping , shivering , and
我的 绅士 想法 恰当的 到 制作 他自己 稀少 ; 所以 滴落 , 瑟瑟发抖 , 和
[ɪnˈdɪgnənt] , [aɪ] [ˈskræmbld] [aʊt] ,
indignant , I scrambled out ,
愤怒 , 我 打乱 出去 ,

我的先生觉得应该赶紧离开; 于是我浑身湿透, 瑟瑟发抖, 气愤不已, 赶紧爬了出去。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
and bent my steps towards the cottage .
和 弯曲 我的 步骤 向 这 小屋 .

我弯下腰, 朝小屋走去。

[ɑːn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌ; əv][ðə; ði] [hedʒ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [pərˈsiːv] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
On turning the corner of the hedge , who should I perceive at the door ,
在 转弯 这 角落 的 这 对冲 , WHO 应该 我 感知 在 这 门 ,
转过树篱的拐角, 我看见谁站在门口?

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhoʊpf(ə)l] [juːθ] [hɪmˈself] , [kwɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
but the hopeful youth himself , quite at his ease ,
但 这 充满希望 青年 他自己 , 相当 在 他的 舒适 ,

但这位充满希望的年轻人本人却十分轻松自在。

[ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ˈtrʌmpɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtʃʌbi] [bɔɪ] .
and blowing a penny trumpet for a chubby boy .
和 吹 一个 一分钱 喇叭 为了 一个 胖乎乎的 男生 .

为一个胖男孩吹奏廉价小号。

- [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? - [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][soʊ] [wet] .
' What has happened to you ? ' said he , seeing me so wet .
- 什么 有 发生 到 你 ? - 说 他 , 看到 我 所以 湿的 .

“你怎么了?”他看到我浑身湿透, 问道。

- [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʊk] , - [ˈænsər] [aɪ] ,
' Only that I fell into the brook , ' answered I ,
- 仅有的 那 我 跌倒 进入 这 溪 , - 回答 我 ,

“只是我掉进了小溪里,”我回答道。

- [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈʌndə] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
- **and was under the disagreeable necessity of saving my own life** ,
- 和 曾是 在下面 这 令人不快的 必要性 的 保存 我的 自己的 生活 ,
“当时我不得不冒着保命的痛苦风险”,

[wen] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ɔ:f] [maɪ]
when I expected that you would have condescended to take the trouble off my
什么时候 我 预期的 那 你 会 有 居高临下的 到 拿 这 麻烦 离开 我的
[hændz] . -
hands . '
双手 . -

我原以为你会纡尊降贵地帮我解决这个麻烦。
- [ɪkˈspektɪd] ! - [kraɪd] [hi:; hi] .
- **Expected ! ' cried he** .
- 预期的 ! - 哭 他 .

“不出所料！”他喊道。
- [ˈʃʊrli] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [səˈpouzɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
- **Surely you had no reason for supposing that I was so near to you** ,
- 一定 你 有 不 原因 为了 假如 那 我 曾是 所以 靠近 到 你 ,
“你肯定没有任何理由认为我离你这么近吧？”

[æz; əz][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði][dɪˈzæstər] . -
as even to have witnessed the disaster . '
作为 甚至 到 有 目击者 这 灾难 . -
仿佛亲眼目睹了这场灾难。

- [ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][ɪz] , [ˈðerfɔ:r] , - [rɪˈtɔ:tɪd] [aɪ] ,
- **And it is , therefore , ' retorted I** ,
- 和 它 是 , 所以 , - 反驳 我 ,
“因此，事实的确如此，”我反驳道。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [em ˈi:][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [aɪ ˈti:] . -
- **that you ought to have been so near me as to have witnessed it** . '
- 那 你 应该 到 有 到过 所以 靠近 我 作为 到 有 目击者 它 . -
“你本应该离我那么近，亲眼目睹这一切。”

- [ju:; jʊ] [di:l] [ɪn] [ˈrɪdlz] , - [sed] [hi:; hi] .
- **You deal in riddles , ' said he** .
- 你 交易 在 谜语 , - 说 他 .
“你只会说谜语，”他说。

- [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , - [ˈænsər] [aɪ] . - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ɔ:f] [ə; eɪ] [dɪˈstrest] [ˈherəʊɪn] [bɪˈli:vz] [ə; eɪ]
- **Not at all , ' answered I . ' For the farther off a distress heroine believes a**
- 不是 在 全部 , - 回答 我 . - 为了 这 更远 离开 一个 骚乱 女英雄 相信 一个
[ˈhɪrəʊ] ,
hero ,
英雄 ,
“完全不是，”我回答说。“因为离得越远的，一位忧心忡忡的女英雄就越相信一位英雄，

[ðə; ði] [ˈnɪrər] [hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] .
the nearer he is sure to be .
这 更近 他 是 当然 到 是 .
他肯定离得越近。

[ˈoʊnli] [let] [hɜ:r; hər][hæv; həv] [ɡʊd] [ɡraʊndz] [fɔ:r; fər] [səˈpouzɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɜ:r; hər] [ænˈtɪpəˌdi:z] ,
Only let her have good grounds for supposing him at her Antipodes ,
仅有的 让 她 有 好的 理由 为了 假如 他 在 她 南跖点 ,
只要让她有充分的理由认为他在她的对跖点即可。

[ænd; ənd][naɪn][taɪmz][aʊt][ʌv; əv][ten][ʃiː; ʃɪ][faɪndz][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər][ˈelboʊ] . -
and nine times out of ten she finds him at her elbow . '
和 九 时代 出去 的 十 她 发现 他 在 她 弯头 . -
十次里有九次，她都会发现他就在她身边。

- [wel] , - [sed][hiː; hi] , [ˈlæfɪŋ] , - [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪv][jɔːr; jər][laɪf] , [aɪ][wɪl][nɑːt][ɪnˈdeɪndʒər]
' Well , ' said he , laughing , ' though I did not save your life , I will not endanger
- 出色地 , - 说 他 , 笑 , - 尽管 我 做过 不是 节省 你的 生活 , 我 将要 不是 危害
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,
“好吧,”他笑着说, “虽然我没能救你的命, 但我不会让你身处险境。”

[baɪ][diˈteɪnɪŋ][juː; jʊ][ɪn][jɔːr; jər][wet][dres] .
by detaining you in your wet dress .
经过 拘留 你 在 你的 湿的 裙子 .
把你留在原地, 让你穿着湿衣服。

[preɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][tʃeɪndʒ][aɪˈtiː] . -
Pray hasten to change it . '
祈祷 趋 到 改变 它 . -
请尽快改变现状。

[aɪ][tʊk][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][ˈbɔːroʊd][sʌm; səm][kloʊðz][frʌm; frəm][ˈmeri] , [waɪl][maɪn][wɜːr; wər]
I took his advice , and borrowed some clothes from Mary , while mine were
我 采取 他的 建议 , 和 借来的 一些 衣服 从 玛丽 , 尽管 矿 是
[pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
put to the fire .
放 到 这 火 .
我听从了他的建议, 向玛丽借了一些衣服, 而我的衣服则被烧掉了。

[ˈæftər][ˈbrekfəst] , [aɪ][wʌns][mɔːr][rɪˈkwɪpt][maɪˈself][ɪn][maɪ][ˈtʌskən][ˈkɑːstuːm] ,
After breakfast , I once more equipped myself in my Tuscan costume ,
后 早餐 , 我 一次 更多的 配备 我 在 我的 托斯卡纳 戏服 ,
早餐后, 我再次穿上了我的托斯卡纳传统服饰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæərɪdʒ][ˈbiːɪŋ][ˈredi][fɔːr; fər][juːˈes] , [aɪ][tʊk][æən; ən][əˈfekʃənət][liːv][ʌv; əv][ðæt]
and a carriage being ready for us , I took an affectionate leave of that
和 一个 运输 存在 准备好 为了 我们 , 我 采取 一个 亲热 离开 的 那
[ˈɪntrəstɪŋ][ˈrʌstɪk] .
interesting rustic .
有趣的 乡村 .
马车已经准备好了, 我依依不舍地告别了那位有趣的乡下姑娘。

[pʊr][gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !
可怜的女孩!

[hɜːr; hər][əˈtempts][æt; ət][ˈtʃɪrflnəs][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈmɔːrnɪŋ][wɜːr; wər][ˈtruːli][ˈtrædʒɪkl] ; [ænd; ənd] ,
Her attempts at cheerfulness all the morning were truly tragical ; and ,
她 尝试 在 愉悦 全部 这 早晨 是 真的 悲剧 ; 和 ,
[əbˈzɔːrbd][ɪn][əˈnʌðər][ˈsɑːroʊ] ,
absorbed in another sorrow ,
吸收 在 其他 悲哀 ,
她整个上午都在努力保持乐观, 但这实在令人唏嘘; 而且, 她又沉浸在另一种悲伤之中,

[ʃiː; ʃɪ][felt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][dɪˈpɑːrtʃər] .
she felt but little for my departure .
她 毛毡 但 小的 为了 我的 离开 .
她对我的离开几乎没有什么感觉。

[ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ,
On our way ,
在 我们的 方式 ;

在路上，

[ˈstjʊt] [kənˈfest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [root] [ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈbetɜ-tən] [ɪn]
Stuart confessed that he was the person who wrote the letter to Betterton in
斯图尔特 坦白 那 他 曾是 这 人 WHO 写道 这 信 到 贝特顿 在
[maɪ] [neɪm] ;
my name ;
我的 姓名 ;

斯图尔特承认是他以我的名义给贝特顿写了信；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [enˈtræpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər]
and that he did so for the purpose of entrapping him in such a manner
和 那 他 做过 所以 为了 这 目的 的 诱捕 他 在 这样的 一个 方式
[æz; ɛz][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əˈkʌmpəniɪŋ] [em ˈi:] [ˈfɑ:rðər] .
as to prevent him from accompanying me farther .
作为 到 防止 他 从 随同 我 更远 .

他这样做是为了设下陷阱，阻止他继续和我一起走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] ; [æz; ɛz][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][hæv; həv]
He was at the window during the whole scene ; as he meant to have
他 曾是 在 这 窗户 期间 这 所有的 场景 ; 作为 他 意思是 到 有
[si:zd] [ˈbetɜ-tən] [hɪmˈself] ,
seized Betterton himself ,
查获 贝特顿 他自己 ,

整个过程中他都待在窗边；因为他打算亲自抓住贝特顿。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [dʌn] [soʊ] .
had not the peasant done so .
有 不是 这 农民 完毕 所以 .

如果那个农民没有这样做的话。

- [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][maɪ] [ðʌs] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][kənˈsɜ:rnz] , - [ˈædɪd] [hi:; hi] ;
' You will excuse my thus interfering in your concerns , ' added he ;
- 你 将要 原谅 我的 因此 干扰 在 你的 担忧 , - 额外 他 ;

“请原谅我这样干涉你们的事情，”他补充道；

- [bʌt; bət] [ˈgrætɪtu:d] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [prəˈtekt] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɑ:rdɪən] ;
' but gratitude demands of me to protect the daughter of my guardian ;
- 但 感激 需求 的 我 到 保护 这 女儿 的 我的 监护人 ;

但是，出于感激之情，我有责任保护我监护人的女儿；

[ænd; ʌnd] [ˈfrendʃɪp] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] [ɪmˈpru:vz] [ðə; ði][ˈdu:ti][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈplezər] . -
and friendship for her improves the duty to a pleasure . '
和 友谊 为了 她 改善 这 责任 到 一个 乐趣 . -

对她而言，友谊能增进履行职责的愉悦感。

- [ɑ:] ! - [sed] [aɪ] , - [haʊˈevər] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈhæpənd] , [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [em ˈi:] [ˈstreɪndʒli] . -
' Ah ! ' said I , ' however it has happened , I fear you dislike me strangely . '
- 啊 ! - 说 我 , - 然而 它 有 发生 , 我 害怕 你 不喜欢 我 奇怪的 . -

“啊！”我说，“不管发生了什么事，恐怕你莫名其妙地不喜欢我。”

- [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [ju:; jʊ] [mɪsˈteɪk] , - [ˈænsər] [hi:; hi] . -
' Believe me , you mistake , ' answered he . '
- 相信 我 , 你 错误 , - 回答 他 . -

“相信我，你搞错了，”他回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ˈfɔɪbəlz] ([wɪt] [ɑ:r; ər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈfɔɪbəlz] [kæn; kən][bi:; bi])
With a few foibles (which are themselves as fascinating as foibles can be
和 一个 很少 缺点 (哪个 是 他们自己 作为 迷人 作为 缺点 能 是) , [ju:; jʊ] [pə'zes] [ˈmeni] [ˈvɜ:rtʃʊ] ;
) , you possess many virtues ;
) , 你 具有 许多 美德 ;

你虽然有一些缺点 (但这些缺点本身也像缺点一样令人着迷) , 却拥有许多优点 ;

[ænd; ənd] , [let][em 'i:][eɪ di: 'di:] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ət'rækʃnz] .
and , let me add , a thousand attractions .
和 , 让 我 添加 , 一个 千 景点 .

而且 , 我还要补充一点 , 这里有上千个景点。

[aɪ] [hu:] [tel] [ju:; jʊ] [blʌnt] [trʊθs] , [meɪ] [wel] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ] [ˈflætəri] . -
I who tell you blunt truths , may well afford you flattery . '
我 WHO 告诉 你 钝 真相 , 可能 出色地 买得起 你 奉承 . -

我直言不讳 , 或许也会奉承你。

- [ˈflætəri] , - [sed] [aɪ] , [pli:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpreɪzɪz] ,
' Flattery , ' said I , pleased by his praises ,
- 奉承 , - 说 我 , 高兴 经过 他的 赞扬 ,

“奉承 ,”我说道 , 对他的赞美感到高兴。

[ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [ˈsɪriəs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,
and willing to please him in return by serious conversation ,
和 愿意的 到 请 他 在 返回 经过 严肃的 对话 ,

并且愿意通过认真交谈来取悦他 ,

- [dɪ'zɜ:rvz] [ˈsenʃər] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər][ˈju:zɪŋ][aɪ 'ti:][ɪz] [mi:n] [ɔ:r] [ˈvɪʃəs] . -
' deserves censure only when the motive for using it is mean or vicious . '
- 值得 谴责 仅有的 什么时候 这 动机 为了 使用 它 是 意思是 或者 恶毒 . -

“只有当使用这种行为的动机卑鄙或恶毒时 , 才应该受到谴责。”

- [jʊr; jər] [rɪ'mɑ:rk] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][wʌn] , - [əb'zɜ:rvd] [hi:; hi] .
' Your remark is a just one , ' observed he .
- 你的 评论 是 一个 只是 一 , - 观察到 他 .

“你的说法很中肯 ,”他评论道。

- [ˈflætəri] [ɪz][ɔ:f(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ'pɜ:rbəli] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ;
' Flattery is often but the hyperbole of friendship ;
- 奉承 是 经常 但 这 夸张 的 友谊 ;

“奉承往往只是朋友间的夸张修辞 ;

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪt'self] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [sɪn'sɪr] ,
and even though a compliment itself may not be sincere ,
和 甚至 尽管 一个 赞扬 本身 可能 不是 是 真诚 ,

即使赞美本身可能并非真诚的 ,

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmoʊtɪv] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [gʊd] .
our motive for paying it may be good .
我们的 动机 为了 付费 它 可能 是 好的 .

我们支付这笔费用的动机可能是好的。

[ˈflætəri] , [soʊ][fa:r][frʌm; frəm] [ˈɪndʒərɪŋ] , [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈbenɪfɪt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
Flattery , so far from injuring , may sometimes benefit the object of it ;
奉承 , 所以 远的 从 受伤 , 可能 有时 益处 这 目的 的 它 ;

奉承非但不会带来伤害 , 有时反而可能对被奉承者有益 ;

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː][ɪn] [ˈlðər] , [baɪ] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ]
for it is possible to create a virtue in others , by persuading them that they
为了 它 是 可能的 到 创造 一个 美德 在 其他的 , 经过 说服 他们 那 他们
[pəˈzes] [aɪˈtiː] . -
possess it . '
具有 它 . -

因为可以通过说服他人相信他们拥有某种美德，从而在他人身上创造出这种美德。

- [brɪˈsaɪdʒ] , - [sed] [aɪ] , - [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtendɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː]
' Besides , ' said I , ' may we not pay a compliment , without intending that it
- 除了 , - 说 我 , - 可能 我们 不是 支付 一个 赞扬 , 没有 意图 那 它
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈliːvd] ;
should be believed ;
应该 是 相信 ;

“此外,”我说,“我们能否在不希望别人相信的情况下给予赞美呢? ”

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːrˈselvz] [əˈgriːəb(ə)l] [baɪ][æn; ən] [ˈefərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪt] ?
but merely to make ourselves agreeable by an effort of the wit ?
但 仅仅 到 制作 我们自己 同意 经过 一个 努力 的 这 有 ?
仅仅是为了凭借机智取悦他人吗?

[ænd; ənd] [sɪns] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [ʃʊʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈflætərd] [ˈwɜːrði]
And since such an effort shews that we consider the person flattered worthy
和 自从 这样的 一个 努力 展示 那 我们 考虑 这 人 受宠若惊 值得
[ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

既然这样的努力表明我们认为被奉承的人值得这份恭维，

[ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [pruːvz] [ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tendz] [tuː; tə] [sɪˈment]
the compliment proves a kind intention at least , and thus tends to cement
这 赞扬 证明 一个 种类 意图 在 至少 , 和 因此 倾向于 到 水泥
[əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] . -
affection and friendship . '
感情 和 友谊 . -

赞美至少表明了对方的善意，因此有助于巩固感情和友谊。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈstjuːt] [ɪnˈsensəbli] [led][emˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [greɪv] [ˈtɑːpɪks] ;
In this manner Stuart insensibly led me to talk on grave topics ;
在 这 方式 斯图尔特 无意识地 引领 我 到 讲话 在 严重 主题 ;
就这样，斯图尔特不知不觉地引导我谈论起了严肃的话题；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and we continued a delightful conversation the remainder of the day .
和 我们 持续 一个 愉快 对话 这 余 的 这 天 .
于是，我们在当天剩下的时间里继续进行了愉快的交谈。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [ˈgreɪtli] [ˈgrætɪfaɪd][æt; ət][maɪ] [ˈsprɪtli] [ˈsæli] , [ɔːr] [ˈsɪriəs] [riˈmaːks] ;
Sometimes he seemed greatly gratified at my sprightly sallies , or serious remarks ;
有时 他 似乎 非常 满意 在 我的 轻快的 萨利斯 , 或者 严肃的 评论 ;
有时，他似乎对我的机智反驳或严肃评论感到非常满意；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [kʊd; kəd][aɪ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][maɪ]
but never could I throw him off his guard , by the dangerous softness of my
但 绝不 可以 我 扔 他 离开 他的 警卫 , 经过 这 危险的 柔软 的 我的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

但我始终无法用我那危险的温柔姿态让他放松警惕。

[hiː; hi] [naʊ] [kɔːlz] [em 'iː][ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒənəri] .
He now calls me the lovely visionary .
他 现在 呼叫 我 这 迷人的 有远见的 .

他现在称我为可爱的梦想家。

[wʊd] [juː; jʊ] [br'li:v] [ðæt] [ðɪs] ['læfɪŋ] , ['kerləs] , [ʌnpə'θetɪk] ['kri:tʃər] , [ɪz][ə; eɪ][ˈpəʊət] ,
Would you believe that this laughing , careless , unpathetic creature , is a poet ,
会 你 相信 那 这 笑 , 粗心 , 冷漠无情 生物 , 是 一个 诗人 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊət][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,
and a poet of feeling ,
和 一个 诗人 的 感觉 ,

你相信吗? 这个爱笑、漫不经心、冷漠无情的家伙，竟然是一位诗人，一位情感诗人？

[æz; əz][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [laɪnz] [wɪl] [pruːv] .
as the following lines will prove .
作为 这 下列的 线条 将要 证明 .

下文将证明这一点。

[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [rʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['riːəl][ɔːr][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['biːɪŋ] , [aɪ]['kænɔːt] , [baɪ]
But whether he wrote them on a real or an imaginary being , I cannot , by
但 无论 他 写道 他们 在 一个 真实的或者 一个 假想 存在 , 我 不能 , 经过
[eni][ɑːrt] ,
any art ,
任何 艺术 ,

但是，无论他写的是关于真实存在的人物还是虚构的人物，我无论如何也无法确定。

[ˈekstrækt; ɪk'strækt][frəm; frəm][hɪm; ɪm] .
extract from him .
提炼 从 他 .

摘自他的话。

[ðə; ði] [ˌfer'wel]
THE FAREWELL
这 告别

告别

[goʊ] , [ˈdʒent(ə)] [mjuːz] , - [tɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['gluːmi] [deɪ] ,
Go , gentle muse , ' tis near the gloomy day ,
去 , 温和的 沉思 , - 的 靠近 这 阴沉 天 ,

去吧，温柔的缪斯，阴沉的日子快到了。

[ɔːŋ] ['dredɪd] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
Long dreaded ; go , and say farewell for me ;
长的 令人恐惧的 ; 去 , 和 说 告别 为了 我 ;

长久以来我都害怕；去吧，替我道别；

[ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [deɪnd] [ðiː] , [seɪ] ,
A sad farewell to her who deigned thee , say ,
一个 伤心 告别 到 她 WHO 设计 你 , 说 ,

请代我向那位曾赏识你的人致以悲伤的告别。

[fɔːr; fər][fɑːr][ʃiː; ʃi] ['heɪsənz] [hens] .
For far she hastens hence .
为了 远的 她 加快 因此 .

她正匆匆赶往远方。

[ɑː] , [hɑːrd] [dɪ'kriː] !
Ah , hard decree !
啊 , 难的 法令 !

啊，严厉的法令！

[tɛl] [hɜ:r; hər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈaʊər] ,
Tell her I feel that at the parting hour ,
告诉 她 我 感觉 那 在 这 离别 小时 ,
告诉她, 在离别的时刻, 我感觉到了。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪvz] [wɪl] [hi:v] [ɪn] [ˈtu:mʌlt] [waɪld] :
More than the waves will heave in tumult wild :
更多的 比 这 波浪 将要 举 在 骚乱 荒野 :
比海浪翻滚更猛烈:

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [skaɪz] [wɪl] [θret] [ə; eɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [ˈʃaʊər] ,
More than the skies will threaten a gushing shower ,
更多的 比 这 天空 将要 威胁 一个 喷薄 淋浴 ,
天空将迎来倾盆大雨, 这比天空的景象更令人担忧。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bri:z] [wɪl] [bri:ð] [ə; eɪ] [ˈmɜ:rmər] [maɪld] .
More than the breeze will breathe a murmur mild .
更多的 比 这 微风 将要 呼吸 一个 低语 温和的 :
比微风吹拂更轻柔的低语。

[seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈɪnfluəns] [flaɪz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fɔ:rm] ,
Say that her influence flies not with her form ,
说 那 她 影响 苍蝇 不是 和 她 形式 ,
可以说, 她的影响力与她的外形并不相符。

[ðæt] [ˈdɪstənt] [ʃi:; ji] [wɪl] [stɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [maɪ][maɪnd] :
That distant she will still engage my mind :
那 遥远 她 将要 仍然 从事 我的 头脑 :
即使远隔重洋, 她依然会牵动我的心:

[ðæt] [sʌnz] [ɑ:r; ər][moʊst] [rɪˈmoʊt] [wen] [moʊst] [ðeɪ] [wɔ:rm] ,
That suns are most remote when most they warm ,
那 太阳 是 最多 偏僻的 什么时候 最多 他们 温暖的 ,
太阳在最温暖的时候离我们最远。

[ðæt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpɑ:rθiən] [ˈskætər] [dɑ:rts][brˈhaɪnd] .
That flying Parthians scatter darts behind .
那 飞行 帕提亚人 分散 飞镖 在后面 .
那些飞翔的帕提亚人向后撒下飞镖。

[lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ] [geɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈveɪkənt] [hoʊm] ,
Long will I gaze upon her vacant home ,
长的 将要 我 目光 之上 她 空缺 家 ,
我将长久凝视她空荡荡的家,

[æz; əz][ðə; ði][bɜ:rd] [ˈlɪŋgəz] [nɪr] [ɪts] [ˈpɪlfərd] [nest] ,
As the bird lingers near its pilfered nest ,
作为 这 鸟 徘徊不去 靠近 它是 偷窃 巢 ,
当鸟儿在被盗的巢穴附近徘徊时,

[ðer; ðər] , [wɪl] [aɪ][kraɪ] , [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈstu:diəs] [toʊm] ;
There , will I cry , she turned the studious tome ;
那里 , 将要 我 哭 , 她 转向 这 好学的 大部头书 ;
“我会在那里哭泣, ”她翻开那本晦涩难懂的书;

[ðer; ðər] [ˈspɔ:rtɪd] , [ðer; ðər][hɜ:r; hər] [ˈenvɪd] [pet] [kəˈrest] .
There sported , there her envied pet caressed .
那里 运动 , 那里 她 令人羡慕 宠物 被爱抚 .
那里有运动, 那里有她令人羡慕的宠物被抚摸。

[ðer; ðər] , [waɪl] [ʃi:; ji] [plaɪ] [əˈkɑ:mplɪft] [wɜ:ɹks] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
There , while she plied accomplished works of art ,
那里 , 尽管 她 合拢 完成 作品 的 艺术 ,
在那里, 当她创作出精湛的艺术作品时,

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɔ:rm] , [ɪnˈklaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sæfɪk] [greɪs] ;
I saw her form , inclined with Sapphic grace ;
我 锯 她 形式 , 倾斜 和 萨福式 优雅 ;
我看见她身姿曼妙，带着萨福式的优雅；

[hɜ:r; hər][ˈreɪdiənt] [aɪz] , [blest] [ˈembləmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
Her radiant eyes , blest emblems of her heart ,
她 辐射状 眼睛 , 祝福 徽章 的 她 心 ,
她明亮的双眸，是她心灵的圣洁象征。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .
And all the living treasures of her face .
和 全部 这 活的 宝藏 的 她 脸 .
还有她脸上所有鲜活的宝藏。

[ðə; ði][ˈpeəriən] [ˈfɔ:rhed] [ˈpɑ:rtɪŋ] ['klʌstərd] [her] ,
The Parian forehead parting clustered hair ,
这 帕里安 前额 离别 聚类 头发 ,
帕罗斯岛额头上夹杂着一簇簇头发，

[ðə; ði] [tʃi:k] [ʌv; əv] [ˈpi:tʃɪ] [tɪŋkt] , [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [braʊ] ;
The cheek of peachy tinct , the meaning brow ;
这 脸颊 的 桃子味 酊剂 , 这 意义 眉头 ;
桃色的脸颊，意为眉毛；

[ðə; ði] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈɑ:tʃnɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [soʊ] [rer] ,
The witching archness , and the grace so rare ,
这 女巫 拱形 , 和 这 优雅 所以 稀有的 ,
那妖娆狡黠的气质，以及那罕见的优雅，

[soʊ][ˈmædʒɪk(ə)] , [aɪ ˈti:] [tʃɑ:rmɪd] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [həʊ] .
So magical , it charmed I knew not how .
所以 神奇 , 它 迷住了 我 知道 不是 如何 .
它如此神奇，让我着迷，却又不知为何。

[laɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈfʊtstep] [æz; əz][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈfleɪks]
Light was her footstep as the silent flakes
光 曾是 她 脚步 作为 这 沉默的 薄片
她的脚步轻盈如无声的雪花

[ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈsnəʊ] ; [hɜ:r; hər] [ˈsmɑɪl] [wʌz; wəz] [ˈblaɪð] [æz; əz][mɔ:rn] ;
Of falling snow ; her smile was blithe as morn ;
的 坠落 雪 ; 她 微笑 曾是 快乐的 作为 早晨 ;
雪花飘落；她的笑容如同清晨般明媚；

[hɜ:r; hər][ˈdɪmp(ə)] , [laɪk][ðə; ði] [ˈprɪnt] [ðə; ði] [ˈberi] [ˈmeɪks] ,
Her dimple , like the print the berry makes ,
她 酒窝 , 喜欢 这 打印 这 浆果 制作 ,
她的酒窝，就像浆果留下的印记一样，

[ɪn][sʌm; səm] [ˈsmu:ð] [ˈleɪk] , [wen] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:rn] .
In some smooth lake , when dropping from the thorn .
在 一些 光滑的 湖 , 什么时候 下降 从 这 刺 .
在某个平静的湖面上，当从荆棘上掉下来时。

[tu:; tə] [ˈsnætʃ] [hɜ:r; hər] [ˈpæsɪŋ] [ˈæksənts][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈspəʊk] ,
To snatch her passing accents as she spoke ,
到 抢夺 她 通过 口音 作为 她 辐 ,
为了捕捉她说话时流露出的口音，

[tu:; tə] [ˈsi:] [hɜ:r; hər] [ˈslendə(r)] [ˈhænd] , ([ðæt] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈpraɪz])
To see her slender hand , (that future prize)
到 看 她 苗条 手 , (那 未来 奖)
看到她纤细的手，（那未来的奖赏）

[fɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈrɪŋlət] , [ɔ:ft][aɪ] [derd] [prəˈvʊək] ,
Fling back a ringlet , oft I dared provoke ,
一扔 后退 一个 环状物 , 经常 我 敢于 惹 ,
甩动一缕卷发, 我常常胆敢挑衅,

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈvendʒəns] [ʌv; əv] [əˈvə:tid] [aɪz] .
The gentle vengeance of averted eyes .
这 温和的 复仇 的 避免了 眼睛 .
眼神回避的温柔报复。

[jet] [ɑ:] , [wʌt] [ˈwʌndər] , [ɪf] , [wen] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ɔ:]
Yet ah , what wonder , if , when shrinking awe
然而 啊 , 什么 想知道 , 如果, 什么时候 收缩 敬畏
然而啊, 如果当敬畏之心缩小时, 那该是多么奇妙啊!

[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][em ˈi:][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [saɪt] , [aɪ] [broʊk] [maɪ] [tʃeɪn] ?
Withheld me from her sight , I broke my chain ?
隐瞒 我 从 她 视线 , 我 打破 我的 链 ?
她让我不被她看到, 我挣脱了枷锁?

[ɔ:r] [wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] [maɪ] [b:ɪ] ,
Or when I made a single glance my law ,
或者什么时候 我 制成 一个 单身的 瞥一眼 我的 法律 ,
或者, 当我瞥了一眼我的法律时,

[wʌt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðæt] [b:ɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ɪn] [veɪn] ?
What wonder if that law were made in vain ?
什么 想知道 如果 那 法律 是 制成 在 徒劳 ?
如果这条法律白费了, 那又有什么奇怪的呢?

[ænd; ənd] [seɪ] , [kæn; kən] [nɔ:t] [bʌt; bət] [kənˈvɜ:rs] [lʌv] [ɪnˈspaɪər] ?
And say , can nought but converse love inspire ?
和 说 , 能 零 但 交谈 爱 启发 ?
难道除了交流之外, 就没有其他事物能够激发爱的灵感吗?

[wʌt] [ðʊʊ] - [fɔ:r; fər][em ˈi:][hɜ:r; hər] [lɪps] [hæv; həv] [ˈnevər] [mu:vd] ?
What tho ' for me her lips have never moved ?
什么 虽然 - 为了 我 她 嘴唇 有 绝不 已搬 ?
但对我来说, 她的嘴唇从未动过。

[ðə; ði] [veɪl] [ðæt] [spi:ks] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfeðəd] [ˈkwaɪər] ,
The vale that speaks but with its feathered choir ,
这 谷 那 说话 但 和 它是 羽毛 唱诗班 ,
那山谷只有羽毛合唱团在诉说,

[wen] [b:ɪŋ] [bɪˈheld] , [ɪˈtɜ:rnəli] [ɪz] [lʌvd] .
When long beheld , eternally is loved .
什么时候 长的 观看 , 永恒 是 喜爱 .
久久凝视, 便会永远被爱。

[goʊ] [ðen] , [maɪ] [mju:z] , - [tɪz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [deɪ]
Go then , my muse , ' tis near the gloomy day
去 然后 , 我的 沉思 , - 的 靠近 这 阴沉 天
去吧, 我的缪斯, 阴霾的日子快到了

[ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] ; [goʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈferwel] [fɔ:r; fər][em ˈi:];
Of parting ; go , and say farewell for me ;
的 离别 ; 去 , 和 说 告别 为了 我 ;
离别之际, 请替我道别。

[ə; eɪ][sæd] [ˈferwel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [deɪnd] [ðɪ:] , [seɪ] ,
A sad farewell to her who deigned thee , say ,
一个 伤心 告别 到 她 WHO 设计 你 , 说 ,
请代我向那位曾赏识你的人致以悲伤的告别。

[hʍɔt'ɛə; 'hʍət-] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; həɹ] , [hʍɛəsəu'ɛə] [ʃi:; ʃɪ][bi:; bi] .

Whate'er engage her , wheresoe'er she be .
什么 从事 她 , 哪里人 她 是 .

不管她在哪里, 无论她在哪里。

[ɪf] ['slʌmbɜ:ɪŋ] , [tel] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ] [dri:mz] [ʃi:; ʃɪ] [sweɪz] ,
If slumbering , tell her in my dreams she sways ,

如果 沉睡 , 告诉 她 在 我的 梦境 她 摇摆 ,

如果她在沉睡, 就告诉她, 在我的梦里她摇曳不定。

[ɪf] ['spi:kɪŋ] , [tel] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ][wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] [gləʊz] ;
If speaking , tell her in my words she glows ;

如果 请讲 , 告诉 她 在 我的 字 她 发光 ;

如果要开口, 请用我的话告诉她, 她容光焕发;

[ɪf] ['θɔ:tf(ə)l] , [tel] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [ʃi:; ʃɪ] [streɪz] ,
If thoughtful , tell her in my thoughts she strays ,

如果 周到 , 告诉 她 在 我的 想法 她 流浪者 ,

如果她体贴, 就告诉她, 在我的思绪里, 她总是心不在焉。

[ɪf] ['tu:nfl] , [tel] [hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʃi:; ʃɪ] [fləʊz] .
If tuneful , tell her in my song she flows .

如果 悦耳动听 , 告诉 她 在 我的 歌曲 她 流量 .

如果旋律优美, 就在我的歌声中告诉她, 她如流水般涌动。

[tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [su:n] [maɪ] [dri:mz] [ʌn'blɪst] [wɪl] [pru:v] ;
Tell her that soon my dreams unblest will prove ;

告诉 她 那 很快 我的 梦境 不幸的 将要 证明 ;

告诉她, 我的梦想很快就会被证明是不祥之兆;

[ðæt] [su:n] [maɪ][wɜ:rdz][ɑ:n]['æbsənt] [tʃɑ:rmz] [wɪl] [dwel] ;
That soon my words on absent charms will dwell ;

那 很快 我的 字 在 缺席的 魅力 将要 住 ;

不久之后, 我关于缺席的魅力的话语将得以流传;

[ðæt] [su:n] [maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'membəɹ] [ʼaʊərz] [wɪl] [lʌv] ;
That soon my thoughts remembered hours will love ;

那 很快 我的 想法 记得 小时 将要 爱 ;

很快, 我的思绪便会回到那些美好的时光;

[ðæt] [su:n] [maɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [veɪn] [rɪ'grets] [wɪl] [tel] .
That soon my song of vain regrets will tell .

那 很快 我的 歌曲 的 徒劳 遗憾 将要 告诉 .

不久之后, 我那首充满徒劳悔恨的歌就会唱出来。

[ðen] , [ɪn][rou'mæntɪk]['moumənts] , [aɪ] [wɪl] [freɪm] ,
Then , in romantic moments , I will frame ,

然后 , 在 浪漫的 时刻 , 我 将要 框架 ,

然后, 在浪漫的时刻, 我会把它裱起来。

[sʌm; səm] [si:n] [aɪ'di:əl] , [wer] [wi:; wi] [mi:t] [æt; ət][ləst] ;
Some scene ideal , where we meet at last ;

一些 场景 理想的 , 在哪里 我们 见面 在 最后的 ;

某个理想的场景, 我们终于相遇了;

[wer] , [baɪ][maɪ]['perəl] , [snætʃt] [frʌm; frəm] [rek] [ɔ:r] [fleɪm] ,
Where , by my peril , snatched from wreck or flame ,

在哪里 , 经过 我的 危险 , 抢夺 从 破坏 或者 火焰 ,

在那里, 我冒着生命危险, 从残骸或火焰中救出,

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪlz] [rɪ'wɔ:rd] [ænd; ənd] [tɔ:ks] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][pæst] .
She smiles reward and talks of all the past .

她 微笑 报酬 和 会谈 的 全部 这 过去的 .

她露出欣慰的笑容, 并谈起了过去的一切。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrk][ʃiː; ʃi] [flaɪz] [maɪ][ˈwɪstf(ə)] [leɪ] .

Now for the lark she flies my wistful lay .
现在 为了 这 云雀 她 苍蝇 我的 怅惘 躺 .

现在，她像云雀一样飞翔，唱着我那充满渴望的歌。

[ɑː] , [kʊd; kəd][ðə; ði][bɑːrd][sʌm; səm] [wɪŋd] [ˈwɔːrblər][biː; bi] ,

Ah , could the bard some winged warbler be ,
啊 , 可以 这 诗人 一些 有翅膀的 莺 是 ,

啊，吟游诗人会不会是某种长着翅膀的莺鸟呢？

[ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [noʊ][lɔːŋgər] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ,

Following her form , no longer would he say ,
下列的 她 形式 , 不 更长 会 他 说 ,

他循着她的姿态，不再说：

[goʊ] , [ˈdʒent(ə)] [mjuːz] , [ænd; ənd][bɪd] [ˈferwel] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Go , gentle muse , and bid farewell for me .
去 , 温和的 沉思 , 和 出价 告别 为了 我 .

去吧，温柔的缪斯，替我道别。

[aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ɡwɪnz] .

I write from an inn within a mile of Lady Gwyn's .
我 写 从 一个 客栈 之内 一个 英里 的 女士 格温的 .

我现在的住处距离格温夫人旅馆不到一英里。

[əˈnʌðər] [ˈaʊər][ænd; ənd][maɪ] [fert] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪd] .

Another hour and my fate is decided .
其他 小时 和 我的 命运 是 决定 .

再过一个小时，我的命运就将决定。

[əˈduː] .

Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

LETTER XXVI
信 26

第二十六封信

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

At length , with a throbbing heart , I now , for the first time ,
在 长度 , 和 一个 悸动 心 , 我 现在 , 为了 这 第一 的时间 ,

最终，我心跳加速，第一次，

[bɪˈheld] [ðə; ði][ˈmænj(ə)n][ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈviəd] [ˈænstəstərz] — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][əˈboʊd][ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ɡwɪn] .

beheld the mansion of my revered ancestors — the present abode of Lady Gwyn .
观看 这 大厦 的 我的 受人尊敬的 祖先 — 这 展示 住所 的 女士 格温 .

瞻仰了我敬爱的祖先的宅邸——如今格温夫人的住所。

[ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [juːˈzɜːrpər][ʌv; əv] [maɪ] [raɪts] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ; [soʊ][aɪ] [əˈlaɪt] ;

That unfortunate usurper of my rights was not denied to me ; so I alighted ;
那 不幸 篡位者 的 我的 权利 曾是 不是 否认 到 我 ; 所以 我 下车 ;

那个不幸的篡夺我权利的人并没有被我放过；于是我下了车；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈstjuːt] [wɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt]

and though Stuart wished much to be present at the interview , I would not
和 尽管 斯图尔特 希望 很多 到 是 展示 在 这 面试 , 我 会 不是

[pərˈmɪt] [hɪm; ɪm] ;

permit him ;
允许 他 ;

虽然斯图尔特很想参加面试，但我不会允许他参加；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈʌəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɒtmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
but was ushered by the footman into the sitting - room .
但 曾是 引导 经过 这 男仆 进入 这 坐着 - 房间 .

但他被男仆领进了客厅。

[aɪ] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈrekt] , [jet] [ˈdʒent(ə)l][ˈmædʒəsti] ; [waɪl] [maɪ] [ˈtʌskən] [ˈhæbɪt] ,
I entered with erect , yet gentle majesty ; while my Tuscan habit ,
我 进入 和 直立 , 然而 温和的 威严 ; 尽管 我的 托斯卡纳 习惯 ,
我昂首挺胸, 却又不失温文尔雅, 步入其中; 而我的托斯卡纳服饰,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɔɪld] [ænd; ənd] [ˈrɪvld] [baɪ][ðə; ði] [brʊk] , [geɪv] [em ˈiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
which was soiled and shrivelled by the brook , gave me an air of
哪个 曾是 脏的 和 干瘪 经过 这 溪 , 给予 我 一个 空气 的
[ˈkɑ:mplɪkətɪd] [dɪˈstres] .
complicated distress .
复杂的 痛苦 .

被小溪弄脏、干瘪的, 让我感到一种复杂的痛苦。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ˈfɒslz] .
I found her ladyship at a table , classifying fossils .
我 成立 她 夫人 在 一个 桌子 , 分类 化石 .

我发现她正在一张桌子旁对化石进行分类。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] ;
She was tall and thin , and bore the remains of beauty ;
她 曾是 高的 和 薄的 , 和 钻孔 这 遗迹 的 美丽 ;
她身材高挑纤瘦, 容颜不再;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][na:t] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈfæməli] [feɪs] .
but I could not discover the family face .
但 我 可以 不是 发现 这 家庭 脸 .

但我始终找不到这位家人的面孔。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ; [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈbegd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ]
She looked at me with some surprise ; smiled , and begged to know my
她 看起来 在 我 和 一些 惊喜 ; 微笑 , 和 乞求 到 知道 我的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

她有些惊讶地看着我, 笑着恳求我告诉她我的来意。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] , - [sed] [aɪ] ,
- **It is a business ,** - **said I ,**
- 它 是 一个 商业 , - 说 我 ,

“这是一门生意,”我说。

- [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tuː; tə][jɔr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ˈɑ:nər] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] ;
- **of the most vital importance to your ladyship's honour and repose ;**
- 的 这 最多 必不可少的 重要性 到 你的 夫人的 荣誉 和 休息 ;

“对夫人的荣誉和安宁至关重要;

[ænd; ənd][aɪ] [ləˈment] [ðæt] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [nəˈsesəti] [kəmˈpelz] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈvɪdiəs] [tæsk]
and I lament that an imperious necessity compels me to the invidious task
和 我 哀叹 那 一个 专横 必要性 强制 我 到 这 令人厌恶的 任务
[ʌv; əv] [əˈkweɪntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
of acquainting you with it .
的 熟悉 你 和 它 .

我很遗憾, 迫于无奈, 我不得不承担起让你们了解它的这项令人厌恶的任务。

[kʊd; kəd] [ˈeniθɪŋ] [eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
Could anything add to the painful nature of my feelings ,
可以 任何事物 添加 到 这 痛苦 自然 的 我的 情怀 ,

还有什么能加剧我此刻的痛苦呢?

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈwuːndɪd] [ˌɔːrɪz] . -
it would be to find that I had wounded yours . '
它 会 是 到 寻找 那 我 有 受伤 你的 . -
那将是我发现自己伤害了你。

- [jɔː; jər][ˈpriːæmb(ə)] [əˈlɑːmz] [emˈi:] , - [sed] [jiː; ji] .
Your preamble alarms me , '**said she** .
- 你的 前言 警报 我 , - 说 她 .
“你的前言让我感到担忧,”她说。

- [duː] , [preɪ] [biː; bi][ɪkˈsplɪsɪt] . -
Do , pray be explicit . '
- 做 , 祈祷 是 显式 . -
“请明确地祈祷。”

- [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] , - [sed] [aɪ] , - [wɪð; wɪθ] [dɪˈkleɪɪŋ] [maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][jɔː; jər]
I must begin , '**said I** , '**with declaring my perfect conviction of your**
- 我 必须 开始 , - 说 我 , - 和 声明 我的 完美的 定罪 的 你的
[ˈɪɡnərəns] ,
ignorance ,
无知 ,
“我必须首先声明,”我说, “我对你的无知深信不疑。”

[ðæt] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪz] [ɪɡˈzɪstɪŋ] ,
that any person is existing ,
那 任何 人 是 现存的 ,
任何人的存在,

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒːpərti] [wɪtʃ] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [pəˈzesɪz] . -
who has a right to the property which your ladyship at present possesses . '
WHO 有 一个 正确的 到 这 财产 哪个 你的 夫人 在 展示 拥有 . -
谁有权拥有夫人目前所拥有的财产?

- [əˈʃʊrədli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n][ˈnevər] [ˈentəd] [maɪ] [hed] , - [sed] [jiː; ji] , - [ænd; ænd] [ɪnˈdiːd] ,
Assuredly such a notion never entered my head , '**said she** , '**and indeed** ,
- 当然 这样的 一个 概念 绝不 进入 我的 头 , - 说 她 , - 和 的确 ,
“我当然从未有过这种想法,”她说, “事实上,

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kleɪm] [meɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː][æz; əz] [ˈʌtərli] [ʌnˈtenəb(ə)] — [ɪn][fækt] ,
were such a claim made , **I should consider it as utterly untenable — in fact** ,
是 这样的 一个 宣称 制成 , 我 应该 考虑 它 作为 完全地 站不住脚的 — 在 事实 ,
[ɪmˈpɔːsəb(ə)] . -
impossible . '
不可能的 . -
如果有人提出这样的说法, 我认为它完全站不住脚——事实上, 根本不可能。

- [aɪ] [rɪˈɡret] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] .
I regret , '**said I** , '**that it is undeniable** .
- 我 后悔 , - 说 我 , - 那 它 是 无可否认 .
“我很遗憾,”我说, “这是无可否认的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈdɑːkjuments][ɪkˈstænt] , [ænd; ænd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ˈlɪvɪŋ] , [tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] [brɪˈjɑːnd] [ɔːl]
There are documents extant , **and witnesses living** , **to prove it beyond all**
那里 是 文件 现存 , 和 证人 活的 , 到 证明 它 超过 全部
[refjuˈteɪʃ(ə)n] . -
refutation . '
反驳 . -
有现存的文件和在世的证人可以无可辩驳地证明这一点。

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [aɪ] [θɔːt] , [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə] , [æz; əz][jiː; ji] [sed] :
Her ladyship , **I thought** , **changed colour** , **as she said** :
她 夫人 , 我 想法 , 已更改 颜色 , 作为 她 说 :
我心想, 夫人脸色都变了, 她说:

- [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænə:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
' **This is strange ; but I cannot believe it** .
- 这 是 奇怪的 ; 但 我 不能 相信 它 .

“这太奇怪了；但我简直不敢相信。”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tu:; tə][set] [ʌp] [sʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [kleɪm] ? -
Who would have the face to set up such a silly claim ? '
WHO 会 有 这 脸 到 放 向上 这样的 一个 愚蠢的 宣称 ? -

谁会厚颜无耻地提出如此荒谬的说法？

- [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [feɪs] , - ['ænsər] [aɪ] ,
' **I am so unfortunate as to have that face , ' answered I ,**
- 我 是 所以 不幸 作为 到 有 那 脸 , - 回答 我 ,

“我很不幸长了这张脸，”我回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hju:'mɪləti] .
in a tone of the most touching humility .
在 一个 语气 的 这 最多 接触 谦逊 .

语气中充满了最令人动容的谦逊。

- [ju:; jʊ] ! -
' **You !** '
- 你 ! -

'你！'

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .
she cried with amazement .
她 哭 和 惊愕 .

她惊叫出声。

- [ju:; jʊ] ! -
' **You !** '
- 你 ! -

'你！'

- ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:][ðə; ði][peɪn][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [sʌt] [ɪz][ðə; ði][fækt] ;
' **Pardon me the pain I give you , ' said I , ' but such is the fact ;**
- 赦免 我 这 疼痛 我 给 你 , - 说 我 , - 但 这样的 是 这 事实 ;

“请原谅我给您带来的痛苦，”我说，“但事实就是如此；

[ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][bəʊθ] ['pɑ:rtɪz] , [aɪ]
and grating as this interview must be to the feelings of both parties , I
和 格栅 作为 这 面试 必须 是 到 这 情怀 的 两个都 各方 , 我

[du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,
do assure you ,
做 保证 你 ,

我知道这次采访肯定会让双方都感到不舒服，但我可以向你保证，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] , ['soʊlli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that I have sought it , solely to prevent the more disagreeable process of a
那 我 有 寻求 它 , 仅 到 防止 这 更多的 令人不快的 过程 的 一个

[bɔ:] - [su:t] . -
law - suit . '
法律 - 套装 . -

我之所以寻求这种帮助，仅仅是为了避免诉讼这个更令人不快的程序。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] ['twenti] [bɔ:] - [su:ts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðəm; ðəm] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
' **You are welcome to twenty law - suits , if you wish them , ' cried she ,**
- 你 是 欢迎 到 二十 法律 - 西装 , 如果 你 希望 他们 , - 哭 她 ,

“如果你愿意，你可以提起二十场诉讼，”她喊道。

- [bʌt; bət][aɪ] ['fænsɪ] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'praɪv] [em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['prɑ:pərtɪ] . -
' **but I fancy they will not deprive me of my property** . '
- 但 我 想要 他们 将要 不是 剥夺 我 的 我的 财产 . -
但我认为他们不会剥夺我的财产。

- [æt; ət] [li:st] , - [sed] [aɪ] ,
' **At least , ' said I** ,
- 在 至少 , - 说 我 ,
“至少,”我说。

- [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['sʌli:ɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'si:st] [bɔ:rd] . -
' **they may be the means of sullyng the character of your deceased lord** . '
- 他们 可能 是 这 方法 的 玷污 这 特点 的 你的 死者 主 . -
“它们可能会玷污你已故领主的名誉。”

- [aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , - [tu:; tə][ə'fɪks][ðə; ði] ['slɑ:təst] [ɪmpju'teɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]
' **I defy the whole world , ' cried she , ' to affix the slightest imputation on his**
- 我 违抗 这 所有的 世界 , - 哭 她 , - 到 词缀 这 丝毫 估算 在 他的
['kærəktər] . -
character . '
特点 . -
“我敢向全世界发出挑战,”她喊道, “谁也别想对他的人品做出丝毫指责。”

- ['ʃʊrli] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ] ['kænd:t] [prɪ'tend] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
' **Surely , ' said I , ' you cannot pretend ignorance of the fact** ,
- 一定 , - 说 我 , - 你 不能 假装 无知 的 这 事实 ,
“你不可能假装对这个事实一无所知吧? ”我说。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] — [aɪ] [trʌst] , [mɔ:r] [frʌm; frəm] [mɪs'fɔ:rtʃən]
that his lordship had the character of being — I trust , more from misfortune
那 他的 领主 有 这 特点 的 存在 — 我 相信 , 更多的 从 不幸
, [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ɪn'herənt] [dɪ'prævəti] ;
, **than from inherent depravity ;**
, 比 从 固有 堕落 ;
这位大人之所以有这样的性格, 我认为更多是出于不幸, 而不是出于天生的堕落;

[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['leɪdʃɪp] [wel] [noʊz] [ðæt] [mæn] , [freɪl][mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tempt'eɪ(ə)n] ,
for your ladyship well knows that man , frail man , in a moment of temptation ,
为了 你的 夫人 出色地 知道 那 男人 , 脆弱 男人 , 在 一个 片刻 的 诱惑 ,
['pɜ:pɪ'treɪts] [ə'trɔ:sɪtɪz] ,
perpetrates atrocities ,
实施者 暴行 ,
夫人, 您也深知, 人, 脆弱的人, 在受到诱惑时, 会犯下暴行。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['betər] [hɑ:rt] ['æftərwərdz] [dɪs'əʊnz] . -
which his better heart afterwards disowns . '
哪个 他的 更好的 心 然后 否认 . -
但他的良心后来却否认了这一点。

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] . -
' **But his character ! ' cried she** . '
- 但 他的 特点 ! - 哭 她 . -
“可是他的人品啊!”她喊道。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? -
What of his character ? '
什么 的 他的 特点 ? -
他的人品如何?

- [ɑ:] ! - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] ['leɪdʃɪp] [wɪl] [nɑ:t] [kəm'pel] [em 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] . -
' **Ah ! ' said I , ' your ladyship will not compel me to mention** . '
- 啊 ! - 说 我 , - 你的 夫人 将要 不是 迫使 我 到 提到 . -
“啊!”我说, “夫人不会强迫我提及此事。”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'vænst] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [rɪ'tri:t] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
' **You have advanced too far to retreat , ' cried she .**
- 你 有 先进的 也 远的 到 撤退 , - 哭 她 .

“你们已经走得太远，无法回头了！”她喊道。

- [aɪ] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
' **I demand an unequivocal explanation .**
- 我 要求 一个 明确的 解释 .

我要求一个明确的解释。

[wʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? -
What of his character ? ' .
- 什么 的 他的 特点 ? -

他的人品如何？

- [wel] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [pleɪn] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] —
' **Well , since I must speak plain , ' replied I , ' it was that of an —**
- 出色地 , 自从 我 必须 说话 清楚的 , - 回复 我 , - 它 曾是 那 的 一个 —
[ə'sæsn] ! -
assassin ! ' .
- 刺客 ! -

“好吧，既然我必须直言不讳，”我回答说，“那是——刺客的！ ”

- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊə-z] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['rednɪŋ] [ˌvaɪələntli] .
' **Merciful powers ! ' said she , in a faint voice , and reddening violently .**
- 仁慈 权力 ! - 说 她 , 在 一个 头晕的 嗓音 , 和 发红 暴力 .

“仁慈的神灵啊！”她虚弱地说，脸涨得通红。

- [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['wʊmən] [miːn] ? -
' **What does the horrid woman mean ? ' .**
- 什么 做 这 可怕的 女士 意思是 ? -

“那个可怕的女人是什么意思？ ”

- [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [oʊθ] ,
' **I have at this moment , ' cried I , ' a person ready to make oath ,**
- 我 有 在 这 片刻 , - 哭 我 , - 一个 人 准备好 到 制作 誓言 ,

“我此刻就有一个愿意宣誓的人，”我喊道， “

[ðæt] [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['hʌzbənd] [braɪbd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðə-z] [tuː; tə]['mɜːrdər][em 'iː] , [waɪl]
that your unhappy husband bribed a servant of my father's to murder me , while
[jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] ,
yet an infant ,
然而 一个 婴儿 ,

你那不幸的丈夫贿赂了我父亲的一个仆人，让他杀害了我，当时我还是个婴儿。

[ɪn][kəʊld] [blʌd] . -
in cold blood . ' .
在 寒冷的 血 . -

冷血地。

- - [tɪz] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ! -
' ' **Tis a falsehood ! ' .**
- - 的 一个 谬误 ! -

“这是谎言！ ”

[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
cried she .
哭 她 .

她哭了。

- [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑ:n][ɪts] ['bi:lɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪl] , [mə'ɪljəs] , [daɪə'boʊ:lɪk(ə)] ['fɔ:lshʊd] . -
' **I would stake my life on its being a vile , malicious , diabolical falsehood .** '
- 我 会 赌注 我的 生活 在 它是 存在 一个 卑鄙的 , 恶意 , 邪恶的 谬误 . -
“我敢用我的生命担保, 这是一个卑鄙、恶毒、邪恶的谎言。”

- [wʊd] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɪ] ! - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət]
' **Would it were ! I said I , but**
- 会 它 是 ! - 说 我 , - 但
“但愿如此! ”我说, “但是.....”

[oʊ] ! ['leɪdɪ] [gwin] , [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — [ðɪ:z] ['kændɑ:t] [bi:; bi]
oh ! Lady Gwyn , the circumstances , the dreadful circumstances — these cannot be
哦 ! 女士 格温 , 这 情况 , 这 可怕 情况 — 这些 不能 是
[kɒntrə'dɪktɪd] .
contradicted .
矛盾 .

哦! 格温夫人, 情况, 这可怕的情况——这些都是不容置疑的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] ; — [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [maɪ] ['noʊb(ə)] ['fa:ðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd]
It was midnight ; — the bones of my noble father had just been deposited
它 曾是 午夜 ; — 这 骨头 的 我的 高贵 父亲 有 只是 到过 已存
[ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;
in the grave ;
在 这 严重 ;

当时已是午夜时分; ——我高贵的父亲的遗骸刚刚被安葬入墓穴;
— [wen] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [dɑ:rk] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dægər] ,
— **when a tall figure , wrapt in a dark cloak , and armed with a dagger ,**
— 什么时候 一个 高的 数字 , 包裹 在 一个 黑暗的 披风 , 和 武装 和 一个 匕首 ,
——当一个高大的身影, 裹着黑色斗篷, 手持匕首时,

[stʊd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['senəʃl] .
stood before the seneschal .
站立 前 这 管家 .
站在总管面前。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd] [gwin] ! -
It was the late Lord Gwyn ! '
它 曾是 这 晚的 主 格温 ! -
是已故的格温勋爵!

- [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ? - [kraɪd] [ʃi:; ʃɪ] , ['stɑ:tɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - [strʌk] .
' **Who are you ? I cried she , starting up quite pale and horror - struck .**
- WHO 是 你 ? - 哭 她 , 开始 向上 相当 苍白 和 恐怖 - 击 .
“你是谁?”她惊叫道, 脸色瞬间变得苍白, 惊恐万分。

- [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['dredf(ə)] , [hu:] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ? -
' **In the name of all that is dreadful , who can you be ?** '
- 在 这 姓名 的 全部 那 是 可怕 , WHO 能 你 是 ? -
“以一切可怕事物的名义, 你究竟是谁?”

- [jʊɪ; jər] [oʊn] [ni:s] ! - [sed] [aɪ] , ['mi:kli] ['ni:lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['blesɪŋ] — - ['leɪdɪ]
' **Your own niece ! I said I , meekly kneeling to receive her blessing — Lady**
- 你的 自己的 侄女 ! - 说 我 , 温顺地 跪着 到 收到 她 祝福 — - 女士
[tʃəu:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] ,
Cherubina De Willoughby ,
切鲁比娜 德 威洛比 ,
“是您自己的侄女!”我说道, 温顺地跪下接受她的祝福——“切鲁比娜·德·威洛比夫人,

[ðə; ði] [dɔ:tər] [ʌv; əv][jər; jər] [leɪdi:ʃɪps] [dɪ'si:st] ['brʌðər] , [bɔ:rd] [di:] ['wɪləbi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
the daughter of your ladyship's deceased brother , Lord De Willoughby , and of
这 女儿 的 你的 夫人的 死者 兄弟 , 主 德 威洛比 , 和 的
[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [waɪf] ,
his much injured wife ,
他的 很多 受伤 妻子 ,
夫人已故的兄弟德·威洛比勋爵和他受过重伤的妻子的女儿

[ðə; ði] ['leɪdi] [hɪstərɪkə] [bɛ'læməʊr] ! -
the Lady Hysterica Belamour ! ' !
这 女士 歇斯底里 魅力 ! ! -
歇斯底里夫人!

- ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ! -
' Never heard of such persons in all my life ! ' !
- 绝不 听到 的 这样的 人 在 全部 我的 生活 ! ! -
“我这辈子都没听说过这种人！ ”

[kraɪd][ʃi:; ʃi] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ['fjʊriəsli] .
cried she , ringing the bell furiously .
哭 她 , 铃声 这 钟 愤怒地 .
她一边喊叫，一边疯狂地按着门铃。

- [preɪ] , - [sed] [aɪ] , - [bi:; bi][kɑ:m] .
' Pray , ' said I , ' be calm .
- 祈祷 , - 说 我 , - 是 冷静的 .
“祈祷吧,”我说, “保持冷静。”

[ækt][wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
Act with dignity in this affair .
行为 和 尊严 在 这 事务 .
在这件事上要表现得体。

[du:][nɑ:t] [dɪs'ɡreɪs] ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .
Do not disgrace our family .
做 不是 耻辱 我们的 家庭 .
不要让我们家族蒙羞。

[ɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] , [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .
On my honour , I mean to treat you with kindness .
在 我的 荣誉 , 我 意思是 到 对待 你 和 仁慈 .
我以我的荣誉起誓，我一定会善待你。

[neɪ] , [wi:; wi][mʌst; məst] ['pa:zətɪvli] [bi:; bi][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] — [aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Nay , we must positively be on terms of friendship — I make it a point .
不 , 我们 必须 积极地 是 在 条款 的 友谊 — 我 制作 它 一个 观点 .
不，我们必须保持友好关系——我坚持这一点。

[ʔæftər][ɔ:l] , [wʌt] [ɪz][ræŋk] ?
After all , what is rank ?
后 全部 , 什么 是 秩 ?
毕竟，等级是什么？

[wʌt] [ɑ:r; ər] ['rɪtʃɪz] ?
what are riches ?
什么 是 财富 ?
财富是什么？

[haʊ] ['væpɪd][ðər; ðər] [tʃɑ:rmz] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑ:rtfelt] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] !
How vapid their charms , compared with the heartfelt joys of truth and virtue !
如何 乏味 他们的 魅力 , 比较的 和 这 衷心 喜悦 的 真相 和 美德 !
与真理和美德带来的发自内心的喜悦相比，它们的魅力是多么的苍白无力啊！

[oʊ] , ['leɪdi] [ɡwɪn] , [oʊ] , [maɪ] [rɪ'spektɪd] [ænt] ; [aɪ]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [taɪz][ʌv; əv]
O , Lady Gwyn , O , my respected aunt ; I conjure you by our common ties of
哦 , 女士 格温 , 哦 , 我的 受人尊敬 阿姨 ; 我 变戏法 你 经过 我们的 常见的 领带 的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

哦, 格温夫人, 哦, 我尊敬的姑妈; 我以我们共同的血缘关系向您祈祷,

[baɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑ:ðər] , [spɜ:rn][ðə; ði] ['perələs] [tɔɪ] , ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd]
by your brother , who was my father , spurn the perilous toy , fortune , and
经过 你的 兄弟 , WHO 曾是 我的 父亲 , 拒绝 这 危险的 玩具 , 财富 , 和
[rɪ'taɪər][ɪn] [taɪm] ,
retire in time ,
退休 在 时间 ,

奉我父亲之名, 告诫你摒弃财富这危险的玩具, 及时退休。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spoʊzɪŋ][jʊr; jər][lɔ:st] [lɔ:rd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['bʊzəm][ʌv; əv] [əb'skjʊərəti] ! -
and without exposing your lost lord , into the peaceful bosom of obscurity ! '
和 没有 暴露 你的 丢失的 主 , 进入 这 和平 怀 的 朦胧 ! -

并且不要让失踪的领主暴露在世人面前, 让他安息于湮没无闻的怀抱!

- [kən'dʌkt] [ðɪs] [retʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdi]ʃɪp [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:]
' Conduct this wretch out of the house , ' said her ladyship to the servant who
- 执行 这 可怜虫 出去 的 这 房子 , - 说 她 夫人 到 这 仆人 WHO
[hæd; həd] ['entəd] .
had entered .
有 进入 .

“把这个恶棍带出房子,”夫人对进来的仆人说道。

- [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [frʌm; frəm][em 'i:] , [aɪ] [bɪ'li:v] . -
' She wants to extort money from me , I believe . '
- 她 想要 到 勒索 钱 从 我 , 我 相信 . -

“我认为她想敲诈我的钱财。”

- [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:ɹ] , - [kraɪd] [aɪ] . - [wer] [ɪz][oʊld] ?
' A moment more , ' cried I . ' Where is old Eftsoones ?
- 一个 片刻 更多的 , - 哭 我 . - 在哪里 是 老的 eftsoones ?

“再等一会儿,”我喊道, “老埃夫特索内斯在哪里? ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第11/21页

[wer] [ɪz] [ðæt] ['wɜ:rdi] ['kærəktər] ? -
Where is that worthy character ? '
在哪里 是 那 值得 特点 ? -

那位值得尊敬的人物在哪里？

- [aɪ] [noʊ] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' I know no such person , ' said she .
- 我 知道 不 这样的 人 , - 说 她 .

“我不认识这样的人,”她说。

- [br'gɔ:n] , [ɪm'pɑ:stər] ! -
' Begone , impostor ! '
- 走开 , 骗子 ! -

“滚开，冒牌货！”

[æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd] [ɪm'pɑ:stər] , [aɪ] [smaɪld] ; [dru:] [ə'saɪd][maɪ] ['rɪŋlɪts] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
At the word impostor , I smiled ; drew aside my ringlets with one hand ,
在 这 单词 骗子 , 我 微笑 ; 画 旁边 我的 环状物 和 一 手 ,

听到“冒名顶替者”这个词，我笑了；用一只手拨开我的卷发，

[ænd; ænd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][maɪ][ɪn'estɪməb(ə)] [moʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and pointed to my inestimable mole with the other .
和 尖 到 我的 不可估量 痣 和 这 其他 .

然后他用另一只手指着我那颗无比珍贵的痣。

- [eɪ 'em][aɪ][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] [naʊ] ? - [kraɪd] [aɪ] . - [bʌt; bət] [lɜ:rn] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] ,
' Am I an impostor now ? ' cried I . ' But learn , unfortunate woman ,
- 是 我 一个 骗子 现在 ? - 哭 我 . - 但 学习 , 不幸 女士 ,

“我现在是个冒名顶替者吗？”我喊道。“但是，可怜的女人，你要明白.....”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɑ:rtʃmənt] [tu:] . - — —
that I have a certain parchment too . ' — —
那 我 有 一个 肯定 羊皮纸 也 . - — —

我也有一张羊皮纸。

- [ænd; ænd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [tu:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' And a great deal of insolence too , ' said she .
- 和 一个 伟大的 交易 的 傲慢 也 , - 说 她 .

“而且还非常傲慢无礼,”她说。

- [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət] [li:st] , - [kraɪd] [aɪ] , - [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][jɔ:r; jər] [leɪdi:ʃɪps]
' The resemblance of it , at least , ' cried I , ' for I have your ladyship's
- 这 相似 的 它 , 在 至少 , - 哭 我 , - 为了 我 有 你的 夫人的

['pɔ:rtreɪt] . -
portrait . '
肖像 . -

“至少像极了,”我喊道，“因为我有夫人的画像。”

- [maɪ] ['pɔ:rtreɪt] ! - [sed] [ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniər] .
' My portrait ! ' said she with a sneer .
- 我的 肖像 ! - 说 她 和 一个 冷笑 .

“我的画像！”她冷笑着说。

- [æz; əz] [ʃɜ] [æz; əz][jɔ:r; jər] [neɪm] [ɪz] [nel] [gwɪn] , - [kraɪd] [aɪ] ;
' As sure as your name is Nell Gwyn , ' cried I ;
- 作为 当然 作为 你的 姓名 是 内尔 格温 , - 哭 我 ;

“我敢肯定你的名字叫内尔·格温,”我喊道；

- [fɔːr; fər] [nɛl] [gwin] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ˈlʌndər] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [let] [em ˈiː] [eɪ diː ˈdiː] ,
- **for Nell Gwyn is written under it ; and let me add ,**
- 为了 内尔 格温 是 书面 在下面 它 ; 和 让 我 添加 ;

“因为下面写着 Nell Gwyn；而且让我补充一点，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv] [kənˈsʌltɪd] [bəʊθɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]
that you would have consulted both your own taste , and the dignity of our
那 你 会 有 咨询 两个都 你的 自己的 品尝 , 和 这 尊严 的 我们的
[haʊs] [ˈbetər] ,
house better ,
房子 更好的 ;

你本可以更好地兼顾自己的喜好和我们家的尊严。

[hæd; həd] [juː; jʊ] [gəːt] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] [ˈelənə; -nɔː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [nɛl] . -
had you got it written Eleanor instead of Nell . '
有 你 得到 它 书面 埃莉诺 反而 的 内尔 . -

如果你把名字写成Eleanor而不是Nell就好了。

- [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈreprəbɜt] ! -
' You little impertinent reprobate ! '
- 你 小的 无礼 恶棍 ! -

“你这个无礼的小混蛋！ ”

[ɪkˈskleɪmd] [fiː; ji] , [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkjuːliər] [pɔːɪnjənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːrkæzəm] .
exclaimed she , feeling the peculiar poignancy of the sarcasm .
惊呼 她 , 感觉 这 奇特 悲怆 的 这 讽刺 .

她惊呼道，感受到了其中独特的讽刺意味。

- [bɪˈɡɔːn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [drʌmd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ! -
' Begone this moment , or I will have you drummed through the village ! '
- 走开 这 片刻 , 或者 我 将要 有 你 鼓声 通过 这 村庄 ! -

“立刻滚开，否则我就让人把你押到村子里去！ ”

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [hænd] [ɪn] [ˈtʊkən] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪsˈdeɪn] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
I waved my hand in token of high disdain , and vanished .
我 挥手 我的 手 在 令牌 的 高的 蔑视 , 和 消失了 .

我挥了挥手，表示极度不屑，然后消失了。

- [wel] , - [sed] [ˈstjuːt] , [æz; əz] [aɪ] [gəːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , - [hæz; həz] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp]
' Well , ' said Stuart , as I got to the carriage , ' has her ladyship
- 出色地 , - 说 斯图尔特 , 作为 我 得到 到 这 运输 , - 有 她 夫人
[əkˈnɑːlɪdʒd] [jʊr; jər] [kleɪmz] ? -
acknowledged your claims ? '
已确认 你的 索赔 ? -

“嗯，”我走到马车旁时，斯图亚特说道，“夫人是否已经承认了你的主张？ ”

- [noʊ] , [ˈtruːli] , - [kraɪd] [aɪ] , - [bʌt; bət] [fiː; ji] [hæz; həz] [tɜːrnd] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [haʊs] — [θɪŋk]
' No , truly , ' cried I , ' but she has turned me out of my own house — think
- 不 , 真的 , - 哭 我 , - 但 她 有 转向 我 出去 的 我的 自己的 房子 — 思考
[ʌv; əv] [ðæt] ! -
of that ! '
的 那 ! -

“不，真的，”我喊道，“她把我赶出了自己的家——想想看！ ”

- [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeɪz] ,
' Then , ' said he , springing from the chaise ,
- 然后 , - 说 他 , 弹簧 从 这 躺椅 ,

“然后，”他一边说着，一边从马车上跳了下来。

- [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ˈweðər] [aɪ] [ˈkænəːt] [səkˈsiːd] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] ;
' I will try whether I cannot succeed better with her ladyship ;
- 我 将要 尝试 无论 我 不能 成功 更好的 和 她 夫人 ;

“我会尽力争取更好地赢得夫人的信任；

- [ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
' **and he went into the house** .
- 和 他 去 进入 这 房子 .

然后他就进了屋。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [pɜ:rtər'beɪʃn] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .
I remained in a state of the greatest perturbation till he came back .
我 剩余 在 一个 状态 的 这 最 扰动 直到 他 来了 后退 .
直到他回来，我一直处于极度不安的状态。

- [gʊd] [nu:z] ! - [kraɪd] [hi:; hi] .
' **Good news ! ' cried he** .
- 好的 消息 ! - 哭 他 .

“好消息！”他喊道。

- [hɜ:r; hər] ['lɛdɪʃɪp] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] ;
' **Her ladyship wishes to see you , and apologize for her rudeness** ;
- 她 夫人 愿望 到 看 你 , 和 道歉 为了 她 粗鲁 ;
[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ] , - ['ædɪd] [hi:; hi] ,
and I fancy , ' added he ,
和 我 想要 , - 额外 他 ,

“夫人想见您，并为她的无礼道歉；而且我想，”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [nɔ:d] , - [ɔ:l] [wɪl] [ɡʊʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'fer] . -
with a significant nod , ' all will go well in a certain affair . '
和 一个 重要的 点头 , - 全部 将要 去 出色地 在 一个 肯定 事务 . -

他意味深长地点了点头，“某件事一定会进展顺利的。”

- [jes] , [jes] , - [sed] [aɪ] , ['nɑ:dɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
' **Yes , yes , ' said I , nodding in return** ,
- 是的 , 是的 , - 说 我 , 点头 在 返回 ,

“是的，是的，”我点头回应道。

- [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][ʃi:; ji] [naʊ] [faɪndz][sə'vɪləti][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɡerm] . -
' **I flatter myself she now finds civility the best of her game** . '
- 我 奉承 我 她 现在 发现 礼貌 这 最好的 的 她 游戏 . -

“我自认为她现在最擅长的就是彬彬有礼。”

[aɪ] [ðen] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɛdɪʃɪp] [ræn]['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] .
I then alighted , and her ladyship ran forward to meet me .
我 然后 下车 , 和 她 夫人 跑 向前 到 见面 我 .

然后我下了车，夫人跑上前来迎接我。

[ʃi:; ji] [prest] [maɪ][hænd] , [maɪ] - [em 'i:] [twɪs] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
She pressed my hand , my - deared me twice in a breath ,
她 按下 我的 手 , 我的 - 亲爱的 我 两次 在 一个 气息 ,

她握住我的手，一口气叫了我两声“亲爱的”，

[təʊld][em 'i:] [ðæt] ['stju:t] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][maɪ]['lɪt(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
told me that Stuart had given her my little history — that it was
讲述 我 那 斯图尔特 有 给定 她 我的 小的 历史 — 那 它 曾是
[dɪ'lɪʃəs] — ['elɪɡənt] — [ɪɡ'zɔ:trɪk] ; [ænd; ənd] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kleɪrɪŋ] ,
delicious — elegant — exotic ; and concluded with declaring ,
可口的 — 优雅的 — 异域风情 ; 和 结束 和 声明 ,

她告诉我，斯图尔特把我的这段小故事告诉了她——她说这段故事精彩绝伦、优雅迷人、充满异域风情；最后她宣称：

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
that I must remain at her house a few days ,
那 我 必须 保持 在 她 房子 一个 很少 天 ,

我必须在她家待几天，

[tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .

to talk over the great object of my visit .
到 讲话 超过 这 伟大的 目的 的 我的 访问 .

讨论我此行的重要目的。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [mɪsˈtrʌstɪd] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; həər] [kənˈdʌkt] ,
Much as I mistrusted this sudden alteration in her conduct ,
很多 作为 我 不信任 这 突然 改造 在 她 执行 ,

尽管我对她这种突然的行为转变感到非常不信任，

[aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ,
I consented to spend a short time with her , on the principle ,
我 同意 到 花费 一个 短的 时间 和 她 , 在 这 原则 ,

我同意和她待一会儿，基于以下原则：

[ðæt] [ˈherəwənz] [ɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [get] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbɪtə-əst]
that heroines always contrive to get under the same roof with their bitterest
那 女英雄们 总是 精心策划 到 得到 在下面 这 相同的 屋顶 和 他们的 最苦涩的

enemies .
敌人 .

女主角们总是想方设法与她们最痛恨的敌人住在同一屋檐下。

[ˈstjuːt] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈpraɪvət]
Stuart appeared quite delighted at my determination , and after another private
斯图尔特 出现 相当 高兴极了 在 我的 决心 , 和 后 其他 私人的

[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [ˈleɪdɪʃɪp] ,
interview with her ladyship ,
面试 和 她 夫人 ,

斯图亚特对我的决心似乎非常高兴，在与夫人再次私下会面后，

[set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz] [əˈbaʊt] [ˈwɪlkiŋsn̩] .
set off for London , to make further inquiries about Wilkinson .
放 离开 为了 伦敦 , 到 制作 更远 查询 关于 威尔金森 .

启程前往伦敦，进一步调查威尔金森的情况。

[aɪ][eɪˈem] , [haʊˈevər] , [rɪˈzɔːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðæt] [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈfɑːrmər] ,
I am , however , resolved not to release that mischievous farmer ,
我 是 , 然而 , 已解决 不是 到 发布 那 恶作剧 农民 ,

但我决心不释放那个调皮的农夫。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] [maɪ][ˈtaɪt(ə)][ænd; ænd] [ɪˈsteɪt] .
till I have secured my title and estate .
直到 我 有 安全 我的 标题 和 财产 .

直到我确保了我的所有权和财产为止。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪˈem] [ɡroʊn] [kwaɪt] [ʃɑːrp] .
You see I am grown quite sharp .
你 看 我 是 生长 相当 锋利的 .

你看，我已经变得很敏锐了。

[hɜːr; həər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
Her ladyship and I had then a long conversation ,
她 夫人 和 我 有 然后 一个 长的 对话 ,

当时我和夫人进行了长时间的谈话。

[ænd; ænd][fɜː; fɪ] [ˈferli] [kənˈfest] [ðə; ði][ˌprɔːbəˈbɪləti] [ðæt] [maɪ] [kleɪmz] [ɑːr; ər][dʒʌst] ,
and she fairly confessed the probability that my claims are just ,
和 她 相当 坦白 这 可能性 那 我的 索赔 是 只是 ,

她坦率地承认我的说法很可能是正确的。

[bʌt; bət] [dɪˈnaɪd] [ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][oʊld] .
but denied all knowledge of old Eftsoones .
但 否认 全部 知识 的 老的 eftsoones .

但他否认对古老的埃夫特索恩人有任何了解。

[aɪ] [naʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈræðər] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I now begin to think rather better of her .
我 现在 开始 到 思考 相当 更好的 的 她 .

我现在对她的看法开始好转了。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ðə; ðɪ] [swiːtəst] [ˈtempər] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [lʌvz] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd]
She has the sweetest temper in the world , loves literature and
她 有 这 最甜美的 脾气 在 这 世界 , 爱 文学 和
[ˌskreɪps] ,
perroquets , scrapes mezzotintos ,
鹦鹉 , 刮伤 铜版画 ,

她性情温和，热爱文学和鹦鹉，还会刮绘铜版画。

[ænd; ənd][sˈpendz] [hæf][hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] [ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ˈhɑːrɪdli][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .
and spends half her income in buying any thing that is hardly to be had .
和 花费 一半 她 收入 在 购买 任何 事物 那 是 几乎 到 是 有 .

她将一半的收入用于购买市面上很难买到的东西。

[ʃiː; ʃɪ][led][em ˈiː] [θruː] [hɜːr; hər][ˈkæbɪnət] ,
She led me through her cabinet ,
她 引领 我 通过 她 内阁 ,

她领着我参观了她的橱柜，

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ðɪ][moʊst] [ˈkjʊəriəs] [əˈsɔːrtmənt] [ɪn] [ˈneɪtʃər] — [veɪsɪz] [ʌv; əv][ˈɑːnɪks][ænd; ənd]
which contains the most curious assortment in nature — vases of onyx and
哪个 包含 这 最多 好奇的 品种 在 自然 — 花瓶 的 缟玛瑙 和
[ˈsɑːdənɪks, sɑːˈdɒnɪks] , [ˈkæmiːəʊz][ænd; ənd][ɪnˈtæljəʊ; ɪnˈtɑːljəʊ] ;
sardonyx , cameos and intaglios ;
红缟玛瑙 , 客串 和 凹版印刷 ;

其中包含自然界最奇特的种类——缟玛瑙和红玛瑙花瓶、浮雕和凹雕；

[ˈsʌbdʒekts][ɪn] [siː] - [hɔːrs] [tiːθ] , [baɪ][fiːəmɪŋɡoʊ][ænd; ənd][benvɛˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] ; [ænd; ənd] [ænˈtiːk]
subjects in sea - horse teeth , by Fiamingo and Benvenuto Cellini ; and antique
主题 在 海 - 马 牙齿 , 经过 菲亚明戈 和 本韦努托 切利尼 ; 和 古董
[ˈdʒɛmz][ɪn][ˈdʒeɪd, stəʊn] , - ,
gems in jadestone , mochoa ,
宝石 在 玉石 , - ,

菲亚明戈和本韦努托·切利尼用海马牙齿制作的图案；以及用翡翠、莫乔亚石等制成的古董宝石。

[ˈkɔːrəl] , [ˈæmbər] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrkiʃ] [ˈæɡət] .
coral , amber , and Turkish agate .
珊瑚 , 琥珀色 , 和 土耳其 玛瑙 .

珊瑚、琥珀和土耳其玛瑙。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔːˈredi] [prɪˈzentɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kɔːlz][em ˈiː][hɜːr; hər]
She has already presented me with several dresses , and she calls me her
她 有 已经 呈现 我 和 一些 连衣裙 , 和 她 呼叫 我 她
[ˈlʌvli] [ˈprəʊtəʒeɪ] ,
lovely protégée ,
迷人的 受庇护者 ,

她已经送了我好几件裙子，还称我为她可爱的得意门生。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪ] [tʃɜːuːbɪːnə] , — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] [liːp] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] .
and the Lady Cherubina , — a sound that makes my very heart leap within me .
和 这 女士 切鲁比娜 , — 一个 声音 那 制作 我的 非常 心 飞跃 之内 我 .

还有《天使之歌》——这声音让我心跳加速。

[neɪ] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][em 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'iː] ,

Nay , she did me the honour of assuring me ,
不 , 她 做过 我 这 荣誉 的 保证 我 ,

不, 她给了我莫大的荣幸, 向我保证:

[ðæt] [hɜːr; hər][kjəri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['riːəl] ['heroʊɪn] [wʌz; wəz][wʌn] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hævɪŋ]
that her curiosity to know a real heroine was one motive for her having

[æskt] [em 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ;

asked me on this visit ;
问 我 在 这 访问 ;

她想了解一位真正的女英雄, 这也是她这次来访的原因之一;

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['pɔːzətɪvli] [kən'sɪdəz] [æn; ən]['aʊər][wɪð; wɪθ][em 'iː] [wɜːrθ] [ɔːl][hɜːr; hər] [kjəri'ɑːsəti]
and that she positively considers an hour with me worth all her curiosities

[pʊt] [tə'geðər] .

put together .
放 一起 .

而且她非常肯定地认为, 和我在一起的一个小时, 足以满足她所有的好奇心。

[wʌt] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] !

What a delicate compliment !
什么 一个 精美的 赞扬 !

多么委婉的赞美啊!

[soʊ][kʊd; kəd][aɪ][duː] [les] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ðæn; ðən] [rɪ'piːt] [maɪ] [ə'ʃʊərənsɪz] ,

So could I do less , in return , than repeat my assurances ,
所以 可以 我 做 较少的 , 在 返回 , 比 重复 我的 保证 ,

那么, 作为回报, 我除了重复我的保证之外, 还能做些什么呢?

[ðæt] [wen] [aɪ] [sək'sɪːd] [ɪn] [dɪspə'zeɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔːpərti] ,

that when I succeed in dispossessing her of the property ,
那 什么时候 我 成功 在 剥夺 她 的 这 财产 ,

当我成功剥夺她对财产的占有时,

[ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn][maɪ] [haʊs] .

she shall never want an asylum in my house .
她 将 绝不 想 一个 庇护所 在 我的 房子 .

她永远不应该想在我家寻求庇护。

[ə'duː] .

Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑɪ'aɪ]

LETTER XXVII
信 xxvii

第二十七封信

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] ['nevər] [wʌns] [strʌk] [em 'iː] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

Think of its having never once struck me , till I had retired for the night ,
思考 的 它是 拥有 绝不 一次 击 我 , 直到 我 有 退休 为了 这 夜晚 ,

想想看, 直到晚上我上床睡觉后, 我才突然意识到这一点。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['məːdəd] !

that I might be murdered !
那 我 可能 是 被谋杀 !

我可能会被谋杀!

[haʊ] [soʊ] ['mænɪfɛst][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [ɪz] [ˌɪnkənˈsi:vəbl] ; [bʌt; bət][soʊ][aɪˈti:]
How so manifest a danger escaped my recollection , is inconceivable ; but so it
如何 所以 显现 一个 危险 逃脱 我的 回忆 , 是 不可思议 ; 但 所以 它
[wʌz; wəz] ,
was ;
曾是 ;

如此明显的危险我竟然没有记起，真是不可思议；但事实就是如此。

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
I never thought of it .
我 绝不 想法 的 它 .

我从未想过这个问题。

[ˈleɪdi] [ˌɡwɪn] [ˌmaɪt] [bi:; bi] ([fɔ:r; fər] [ˈeni] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪri]) [dʒʌst][æz; əz]
Lady Gwyn might be (for any thing I could tell to the contrary) just as
女士 格温 可能 是 (为了 任何 事物 我 可以 告诉 到 这 相反) 只是 作为
[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈplɑ:tɪŋ] [æŋ; ən] [əˌsæsɪˈneiʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [mɑ:ˈkeɪzɑ:] [ˌdi:ˈaɪ][ˌviˈvɑ:lɪdi:] ;
capable of plotting an assassination as the Marchesa di Vivaldi ;
有能力的 的 绘制 一个 暗杀 作为 这 玛尔凯萨 迪 维瓦尔第 ;

格温夫人（就我所知）或许和维瓦尔第侯爵夫人一样，有能力策划刺杀；

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [hɜ:r; hər] [ˈməʊtɪvz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈɜ:rdʒənt] .
and surely her motives were far more urgent .
和 一定 她 动机 是 远的 更多的 紧迫的 .

而且她的动机肯定更加迫切。

[aɪ] [ˈðerfɔ:r] [sə:tʃt] [ɪn][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈtræp] - [dɔ:r] , [ɔ:r] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænel] ,
I therefore searched in my chamber , for some trap - door , or sliding pannel ,
我 所以 搜索 在 我的 房间 ; 为了 一些 陷阱 - 门 , 或者 滑动 面板 ;

因此，我在自己的房间里寻找暗门或滑动面板。

[baɪ] [wɪtʃ] [əˈsæsnɪz] [maɪt] [ˈentər] [aɪˈti:] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] .
by which assassins might enter it ; but I could find none .
经过 哪个 刺客 可能 进入 它 ; 但 我 可以 寻找 没有任何 .

刺客可能由此进入；但我没找到任何入口。

[aɪ] [ðen] [rɪˈzɑ:lvd] [ɑ:n] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡæləɪrɪz] , [ˈkɒrɪdɔ:z] , [ænd; ənd] [ˈswi:ts] [ʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənts] , [ɪn]
I then resolved on exploring the galleries , corridors , and suites of apartments , in
我 然后 已解决 在 探索 这 画廊 , 走廊 , 和 套房 的 公寓 , 在
[ðɪs] [rɪˈmens] [ˈmænʃ(ə)n] ;
this immense mansion ;
这 巨大 大厦 ;

于是，我决定探索这座巨大宅邸的画廊、走廊和套房；

[ɪn] [həʊps] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈtri:t] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [ˈmɪstəri] [ˈrelatɪv]
in hopes to discover some place of retreat , or at least some mystery relative
在 希望 到 发现 一些 地方 的 撤退 , 或者 在 至少 一些 神秘 相对的
[tu:; tə][maɪ] [bɜ:rθ] .
to my birth .
到 我的 出生 .

希望能找到一个可以隐居的地方，或者至少找到一些与我的出生有关的谜团。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪtɪd] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] , [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈteɪpər] , [ænd; ənd]
Accordingly , at the celebrated hour of midnight , I took up the taper , and
因此 , 在 这 著名 小时 的 午夜 , 我 采取 向上 这 锥形 , 和
[ˈʌnbəʊltɪŋ] [maɪ] [dɔ:r] ,
unbolting my door ,
拆卸螺栓 我的 门 ,

于是，在午夜时分，我拿起蜡烛，打开了门门，

[ˈstəʊl] [ˈsɔ:ftli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈlɑ:bɪ] .
stole softly along the lobby .
偷窃 轻轻 沿着 这 大厅 .

轻手轻脚地沿着大厅走去。

[aɪ] [stɔ:pt] [brɪˈfɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈpɪktʃərz] .
I stopped before one of our family pictures .
我 停止 前 一 的 我们的 家庭 图片 .

我停在了我们的一张全家福照片前。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ˌpeɪl] , [ˈpensɪv] , [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] ,
It was of a lady , pale , pensive , and interesting ; and whose eyes ,
它 曾是 的 一个 女士 , 苍白 , 沉思的 , 和 有趣的 ; 和 谁 眼睛 ,

那是一张女士的照片，脸色苍白，若有所思，很有意思；她的眼睛，

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] , [wɜ:r; wər][skaɪ] - [blu:] , [laɪk] [maɪ] [oʊn] .
which appeared to look at me , were sky - blue , like my own .
哪个 出现 到 看 在 我 , 是 天空 - 蓝色的 , 喜欢 我的 自己的 .

它们似乎在看着我，眼睛是天蓝色的，和我的眼睛一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] .
That was sufficient .
那 曾是 充足的 .

这样就足够了。

- [ˈdʒent(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [drɪˈpɑ:rtɪd] [ˈmʌðər] ! -
' Gentle image of my departed mother ! '
- 温和的 图像 的 我的 已离开 母亲 ! -

“我已故母亲的温柔影像！”

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][aɪ] , [ˈni:lɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] , - [meɪ] [ðəɪ] [ˈseɪkrɪd] [ˈæfɪz] [rɪˈpəʊz] [ɪn] [pi:s] ! -
ejaculated I , kneeling before it , ' may thy sacred ashes repose in peace ! '
射精 我 , 跪着 前 它 , - 可能 你的 神圣 灰烬 休息 在 和平 ! -

我跪在它面前，喃喃自语道：“愿你的圣灰安息！”

[aɪ] [ðen] [ˈfeɪntli] [tʃɔ:nt] [ə; eɪ][ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] .
I then faintly chaunted a fragment of a hymn , and advanced .
我 然后 淡淡的 闹鬼 一个 分段 的 一个 圣歌 , 和 先进的 .

然后我轻轻地哼唱了一小段赞美诗，继续前进。

[noʊ] [saɪ] [met][maɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪr] , [noʊ] [moʊn] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈpɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌst] .
No sigh met my listening ear , no moan amidst the pauses of the gust .
不 叹 遇见 我的 聆听 耳朵 , 不 呻吟 在.....之中 这 停顿 的 这 阵风 .

我侧耳倾听，没有听到叹息，也没有听到阵阵呻吟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][aɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs]
With a trembling hand I opened a door , and found myself in a spacious
和 一个 发抖 手 我 打开 一个 门 , 和 成立 我 在 一个 宽敞

[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

我颤抖着手打开一扇门，发现自己置身于一个宽敞的房间。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mægˈnɪfɪsntli] [ˈfɜ:rniʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænəʊ] [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It was magnificently furnished , and a piano stood in one corner of it .
它 曾是 壮丽 提供 , 和 一个 钢琴 站立 在 一 角落 的 它 .

房间布置得非常华丽，角落里摆放着一架钢琴。

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ki:z] , [aɪ] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwərd] ;
Intending to run my fingers over the keys , I walked forward ;
意图 到 跑步 我的 手指 超过 这 钥匙 , 我 步行 向前 ;

我打算用手指轻抚琴键，于是向前走去；

[tɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌslɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [meɪd] [em 'i:] [pɔ:z] .
till a low rustling in that direction made me pause .
直到 一个 低的 沙沙声 在 那 方向 制成 我 暂停 .

直到那边传来一阵低沉的沙沙声，我才停了下来。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [peɪnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] ['hɔ:rər] , [maɪ] [dɪs'meɪ] ,
But how shall I paint to you my horror , my dismay ,
但 如何 将 我 画 到 你 我的 恐怖 , 我的 沮丧 ,

但我该如何向你们描绘我的恐惧和沮丧呢？

[wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mɪ'strɪəs] ['ɪnstrəmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [saʊnd] ; [nɑ:t] ['laʊdli] ,
when I heard the mysterious instrument on a sudden begin to sound ; not loudly ,
什么时候 我 听到 这 神秘 乐器 在 一个 突然 开始 到 声音 ; 不是 高声 ,

当我听到那神秘的乐器突然开始发声时；声音并不大，

[bʌt; bət] ([mɔ:r] ['terəb(ə)l] [stɪl] !)
but (more terrible still !)
但 (更多的 糟糕的 仍然 !)

但是（更糟糕的是！）

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['mɜ:rmər] ; [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ɪts] ['kɔrdz] [wɜ:r; wər]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][wʌns] ,
with a hurried murmur ; as if all its chords were agitated at once ,
和 一个 慌忙 低语 ; 作为 如果全部它是 和弦 是 激动 在 一次 ,

带着急促的低语；仿佛所有的琴弦都同时被拨动起来，

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['di:mən] .
by the hand of some invisible demon .
经过 这 手 的 一些 无形的 恶魔 .

被某个看不见的恶魔所为。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [feɪnt] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃri:k] ; [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] [træns'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
I did not faint , I did not shriek ; but I stood transfixed to the spot .
我 做过 不是 头晕的 , 我 做过 不是 尖叫 ; 但 我 站立 呆若木鸡 到 这 点 .

我没有晕倒，也没有尖叫；但我呆立在原地，动弹不得。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] .
The music ceased .
这 音乐 停止 .

音乐停止了。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [əd'vænst] .
I recovered courage and advanced .
我 恢复 勇气 和 先进的 .

我重拾勇气，继续前进。

[ðə; ði]['mju:zɪk][brɪ'ɡæən] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [pɔ:zd] .
The music began again ; and again I paused .
这 音乐 开始 再次 ; 和 再次 我 暂停 .

音乐再次响起；我又一次停了下来。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [lɪft] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [pi'ænoʊ] ,
should I not lift the simple lid of a mere piano ,
应该 我 不是 举起 这 简单的 盖 的 一个 仅仅 钢琴 ,

我难道不应该掀开一架普通钢琴的琴盖吗？

[ˈæftər] [ˈemiliːz] [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [əˈsaɪd][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [veɪl] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [wæks]
after Emily's having drawn aside the mysterious veil , and discovered the terrific wax
后 艾米丽的 拥有 绘制 旁边 这 神秘 面纱 , 和 发现 这 了不起 蜡
[dɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪˈtiː] ?
doll underneath it ?
玩具娃娃 下 它 ?

艾米丽揭开神秘面纱后, 发现了下面那精美的蜡像娃娃, 那之后呢?

[emjuˈleɪʃn] , [ɪnˈθuːziæzəm] , [kjʊrɪˈɑːsəti] [prɑːmptɪd] [emˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [rʌʃt] [ˌʌnˈdɔːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
Emulation , enthusiasm , curiosity prompted me , and I rushed undaunted to the
仿真 , 热情 , 好奇心 提示 我 , 和 我 匆忙 无所畏惧 到 这
[piˈænəʊ] .
piano :
钢琴 :

模仿、热情和好奇心驱使着我, 我毫不畏惧地冲到钢琴前。

[ˈlaʊdəɹ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈræpɪd] [gruː] [ðə; ði] [noʊts] — [maɪ] [ˈdespəɹət] [hænd] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] ,
Louder and more rapid grew the notes — my desperate hand raised the cover ,
更大声 和 更多的 迅速的 生长 这 笔记 — 我的 绝望的 手 提高 这 覆盖 ,
[ænd; ənd] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] ,
and beneath it ,
和 下面 它 ,

音符越来越响亮、越来越急促——我绝望地抬起盖子, 在盖子下面,

[aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə][emˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈhɪdiəs] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] , — [ə; eɪ]
I beheld a sight to me the most hideous and fearful upon earth , — a
我 观看 一个 视线 到 我 这 最多 可怕 和 可怕 之上 地球 , — 一个
[maʊs] !
mouse !
老鼠 !

我看到了世上最丑陋、最可怕的景象——一只老鼠!

[aɪ] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ðə; ði][ˈkænd(ə)] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
I screamed and dropped the candle , which was instantly extinguished .
我 尖叫 和 掉落 这 蜡烛 , 哪个 曾是 即刻 熄灭 :

我尖叫一声, 手里的蜡烛掉在了地上, 瞬间熄灭了。

[ðə; ði] [maʊs] [ræn][baɪ][emˈiː] ; [aɪ] [fluː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [mɪst] [aɪˈtiː] ,
The mouse ran by me ; I flew towards the door , but missed it ,
这 老鼠 跑 经过 我 ; 我 飞翔 向 这 门 , 但 错过 它 ,

老鼠从我身边跑过; 我飞奔向门口, 但还是错过了。

[ænd; ənd] [fel] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ; [nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [tɪl] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [mʌtʃ] [ˈklæməɹ] ,
and fell against a table ; nor was it till after I had made much clamour ,
和 跌倒 反对 一个 桌子 ; 也不 曾是 它 直到 后 我 有 制成 很多 叫嚣 ,

然后我跌倒在桌子上; 而且直到我大声喧哗之后,

[ðæt] [aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
that I got out of the room .
那 我 得到 出去 的 这 房间 :

我离开了房间。

[æz; əz][aɪ] [grəʊpt] [maɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n]
As I groped my way through the corridor , I heard voices and people in confusion
作为 我 摸索 我的 方式 通过 这 走廊 , 我 听到 声音 和 人们 在 困惑
[əˈbʌv] [sterz] ;
above stairs ;
多于 楼梯 ;

我摸索着穿过走廊时, 听到楼上有人说话, 似乎很困惑;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [laɪts] [ə'pɪrd] .
and presently lights appeared .
和 目前 灯 出现 :

随后出现了灯光。

[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tu:mʌlt] .
The whole house was in a tumult .
这 所有的 房子 曾是 在 一个 骚乱 :

整个房子里一片混乱。

- [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['mɜ:rdər][em 'i:][æt; ət][læst] ! -
' They are coming to murder me at last ! '
- 他们 是 未来 到 谋杀 我 在 最后的 ! -

“他们终于要来杀我了！ ”

[kraɪd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ri:'geɪnd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['hi:pɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][teɪblz]
cried I , as I regained my chamber , and began heaping chairs and tables
哭 我 , 作为 我 恢复 我的 房间 , 和 开始 堆积 椅子 和 表格
[ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
against the door .
反对 这 门 :

我回到房间后大喊一声，开始把椅子和桌子堆在门前。

['prez(ə)ntli] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] [ə'raɪvd] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [maɪ] [neɪm] .
Presently several persons arrived at it , and called my name .
目前 一些 人 到达的 在 它 , 和 称为 我的 姓名 :

这时，有几个人走了过来，喊我的名字。

[aɪ] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
I said not a word .
我 说 不是 一个 单词 :

我一句话也没说。

[ðeɪ] [kɔ:ld] ['laʊdər] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [bɜ:rst]['oʊpən][ðə; ði]
They called louder , but still I was silent ; till at length they burst open the
他们 称为 更大声 , 但 仍然 我 曾是 沉默的 ; 直到 在 长度 他们 爆裂 打开 这
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

他们喊得更大声了，但我仍然保持沉默；直到最后他们猛地推开门。

[ænd; ənd] ['leɪdi] [gwin] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][də'mestiks] , ['entərd] .
and Lady Gwyn , with some of her domestics , entered .
和 女士 格温 , 和 一些 的 她 家政 , 进入 :

格温夫人带着一些仆人走了进来。

[ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:] ['ni:lɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [sʌplɪ'keɪʃn] .
They found me kneeling in an attitude of supplication .
他们 成立 我 跪着 在 一个 态度 的 恳求 :

他们发现我跪在地上，摆出恳求的姿势。

- [sper] , [oʊ] , [sper] [em 'i:] ! -
' Spare , oh , spare me ! '
- 空闲的 , 哦 , 空闲的 我 ! -

“饶了我吧，饶了我吧！ ”

[kraɪd][aɪ] .
cried I .
哭 我 :

我哭了。

- [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , - [noʊ][hɑ:rm][fæl; ʃəl] ['hæpən] [ju:; jʊ] . -
' **My dear , ' said her ladyship , ' no harm shall happen you . '**
- 我的 亲爱的 , - 说 她 夫人 , - 不 伤害 将 发生 你 . -

“亲爱的,”夫人说, “你不会有事的。”

- [ə'læs] , [ðen] , - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [wʌt] [pɔ:'tendz] [ðɪs] [nɑ:k'tɜ:rn(ə)] ['vɪzɪt] ?
' **Alas , then , ' exclaimed I , ' what portends this nocturnal visit ?**
- 唉 , 然后 , - 惊呼 我 , - 什么 预兆 这 夜 访问 ?

“唉,”我惊呼道, “这夜访究竟预示着什么呢? ”

[ðɪs] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][maɪ] ['tʃeɪmbər] ?
this assault on my chamber ?
这 突击 在 我的 房间 ?

这是对我房间的袭击吗?

[ɔ:l] [ði:z] ['dredf(ə)] ['feɪsɪz] ?
all these dreadful faces ?
全部 这些 可怕 面孔 ?

这些可怕的面孔?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] , [ʌn'hæpi] ['wʊmən] , [ðæt] [ðɑɪ] ['hʌzbənd] [ə'temptɪd] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]
Was it not enough , unhappy woman , that thy husband attempted my life , but
曾是 它 不是 足够的 , 不开心 女士 , 那 你的 丈夫 尝试过 我的 生活 , 但

[mʌst; məst] [ðəʊ] ,
must thou ,
必须 你 ,

可怜的女人, 你的丈夫试图谋害我, 难道这还不够吗? 你还要.....

[tu:] , [θɜ:rst] [fɔ:r; fər][maɪ] [blʌd] ? -
too , thirst for my blood ? '
也 , 口渴 为了 我的 血 ? -

也渴望我的鲜血吗?

['leɪdɪ] [gwin] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [left] [ðə; ði] [ru:m] ; [ðə; ði] [rest] [reɪzd] , [ænd; ənd] [pʊt]
Lady Gwyn whispered a servant , who left the room ; the rest raised , and put
女士 格温 低声说道 一个 仆人 , WHO 左边 这 房间 ; 这 休息 提高 , 和 放

[em 'i:][tu:; tə][bed] ;
me to bed ;
我 到 床 ;

格温夫人低声对一个仆人说了一些什么, 仆人离开了房间; 其余的人起身, 把我扶到床上。

[waɪl] [aɪ] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n] ['mɜ:rdər] , [æz; əz] [æbsə'lu:tli] [ə'stɑ:nɪft]
while I read her ladyship such a lecture on murder , as absolutely astonished
尽管 我 读 她 夫人 这样的 一个 演讲 在 谋杀 , 作为 绝对地 惊讶

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

当我向夫人朗读一篇关于谋杀的演讲时, 她感到非常惊讶。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [su:n] ['æftər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] .
The servant soon after returned with a cup .
这 仆人 很快 后 返回 和 一个 杯子 .

仆人很快端着杯子回来了。

- [hɪr] , [maɪ] [lʌv] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , - [ɪz][ə; eɪ] [kəm'poozɪŋ] [dra:ft] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
' **Here , my love , ' said her ladyship , ' is a composing draught for you .**
- 这里 , 我的 爱 , - 说 她 夫人 , - 是 一个 构成 草稿 为了 你 .

“亲爱的,”夫人说, “这是给你准备的解酒药。”

[drɪŋk] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔɪt] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . -
Drink it , and you will be quite well to - morrow . '
喝 它 , 和 你 将要 是 相当 出色地 到 - 明天 . -

喝了它, 你明天就会好多了。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] ,
I took it with gladness ,
我 采取 它 和 欢乐 ,

我欣然接受了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [maɪ] [breɪn] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ʌndər'gɑːn] .
for I felt my brain strangely bewildered by the terror that I had just undergone .
为了 我 毛毡 我的 脑 奇怪的 困惑 经过 这 恐怖 那 我 有 只是 经历 .

因为我感到我的大脑被刚才经历的恐惧弄得一片混乱。

[ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz]
Indeed I have sometimes experienced the same sensation before , **and it is**
的确 我 有 有时 经验丰富的 这 相同的 感觉 前 , 和 它 是
[ɪk'striːmli] [dɪsə'griːəb(ə)] .
extremely disagreeable .
极其 令人不快的 .

事实上,我以前也曾有过同样的感受,这种感觉非常令人不快。

[ðeɪ] [ðen] [left] [ə; eɪ] ['kændl(ə)] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
They then left a candle in my room , **and departed** .
他们 然后 左边 一个 蜡烛 在 我的 房间 , 和 已离开 .

然后他们在我的房间里留下了一支蜡烛,就离开了。

[maɪ] [maɪnd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ʌn'liːzi] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ˌbæɪrɪ'keɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [eɪ 'em]
My mind still remains uneasy ; **but I have barricaded the door** , **and am**
我的 头脑 仍然 遗迹 不安 ; 但 我 有 路障 这 门 , 和 是
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [nɑːt] [ʌn'dresɪŋ] .
determined on not undressing .
决定 在 不是 脱衣服 .

我心里仍然忐忑不安;但我已经把门堵住了,决心不脱衣服。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [haʊ'evər] , [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [θroʊ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ;
I believe , **however** , **I must now throw myself on the bed** ;
我 相信 , 然而 , 我 必须 现在 扔 我 在 这 床 ;

但我现在必须倒在床上;

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [draʊft] [hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] ['sliːpi] .
for the draught has made me sleepy .
为了 这 草稿 有 制成 我 困 .

因为这阵干旱让我昏昏欲睡。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks'ɛks'viː'ɑː'ɑː'ɑː]
LETTER XXVIII
信 二十八

第二十八封信

[oʊ] [bɪ'dɪ] ['graɪmz] , [aɪ] [eɪ 'em] ['pɔɪznd] !
O Biddy Grimes , **I am poisoned** !
哦 比迪 格莱姆斯 , 我 是 中毒 !

哦,比蒂·格莱姆斯,我中毒了!

[ðæt] ['feɪt(ə)] [draʊft] [ləst] [naɪt] — [waɪ] [dɪd] [aɪ] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] ? — [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn] ['dredf(ə)] [ˈæɡəni] .
That fatal draught last night — why did I drink it ? — I am in dreadful agony .
那 致命的 草稿 最后的 夜晚 — 为什么 做过 我 喝 它 ? — 我 是 在 可怕 痛苦 .

昨晚那杯致命的饮料——我为什么要喝它? ——我现在痛苦不堪。

[wen] [ðis] ['ri:tʃɪz] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [wɪ] [bi:; bi] ['oʊvər] . — [bʌt; bət] [aɪ] [wəd] [nɑ:t] [daɪ] [wɪ'daʊt] ['letɪŋ]
When this reaches you , all will be over . — But I would not die without letting
什么时候 这 到达 你 , 全部 将要 是 超过 : — 但 我 会 不是 死 没有 出租
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 :

当你收到这封信的时候, 一切都将结束。——但我不会在没让你知道的情况下死去。

[,fer'wel] [fɔ:r; fər] ['evər] , [maɪ] [pʊr] ['bɪdɪ] !
Farewell for ever , my poor Biddy !
告别 为了 曾经 , 我的 贫穷的 比迪 !

永别了, 我可怜的碧蒂!

[aɪ] [bɪ'kwi:ð] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [maɪ] ['ɔrnəmənts] .
I bequeath you all my ornaments .
我 遗赠 你 全部 我的 装饰品 .

我将所有饰品都遗赠给你。

['letər] [ˌeks'eks'aɪ'eks]
LETTER XXIX
信 二十九

第二十九封信

[jes] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ster] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə'hʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ;
Yes , my friend , you may well stare at receiving another letter from me ;
是的 , 我的 朋友 , 你 可能 出色地 盯 在 接收 其他 信 从 我 ;

是的, 我的朋友, 你很可能会收到我的另一封信;

[ænd; ʌnd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['pɔɪznd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [li:st] !
and at hearing that I have not been poisoned in the least !
和 在 听力 那 我 有 不是 到过 中毒 在 这 至少 !

得知我丝毫没有中毒, 我真是太高兴了!

[aɪ] [mʌst; məst] [ʌn'fəʊld] [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] .
I must unfold the mystery .
我 必须 展开 这 神秘 .

我必须解开这个谜团。

[wen] [aɪ] [wʊk] [ðis] ['mɔ:rnɪŋ] , [ˌæftər] [maɪ] [nɔ:ktʃ:rn(ə)l] [pə,ræmbju'leɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [lɪmz] [soʊ]
When I woke this morning , after my nocturnal perambulation , I found my limbs so
什么时候 我 觉醒 这 早晨 , 后 我的 夜 步行 , 我 成立 我的 四肢 所以
[stɪf] ,
stiff ,
僵硬的 ,

今天早上醒来, 经过夜间散步后, 我发现四肢非常僵硬。

[ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [peɪnz] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [bəʊnz] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'moʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mu:v] .
and such pains in all my bones , that I was almost unable to move .
和 这样的 疼痛 在 全部 我的 骨头 , 那 我 曾是 几乎 无法 到 移动 .

全身骨头都疼得厉害, 几乎动弹不得。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɔ:rər] [ænd; ʌnd] [dɪ'spər] ; [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] [flæft] [ə'krɔ:s] [maɪ] [maɪnd] ,
Judge of my horror and despair ; for it instantly flashed across my mind ,
法官 的 我的 恐怖 和 绝望 ; 为了 它 即刻 闪光灯 穿过 我的 头脑 ,

请评判我的恐惧和绝望; 因为它们瞬间闪现在我的脑海中。

[ðæt] ['leɪdɪ] [gwin] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [ˌem 'i:] !
that Lady Gwyn had poisoned me !
那 女士 格温 有 中毒 我 !

是格温夫人毒害了我!

[maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ʌndərwent] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] ; [aɪ] [gru:] [sɪk] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]
My whole frame underwent a sudden revulsion ; I grew sick , and rang the bell
我的 所有的 框架 经历了 一个 突然 厌恶 ; 我 生长 生病的 , 和 响铃 这 钟
[wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ;
with violence ;
和 暴力 ;

我全身一阵恶心；我感到一阵恶心，用力地摇响了门铃；

[nɔ:r] ['si:st] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [tɪl] [hæf][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [gwin] [hɜ:r'self] , [hæd; həd]
nor ceased an instant , till half the servants , and Lady Gwyn herself , had
也不 停止 一个 立即的 , 直到 一半 这 仆人 , 和 女士 格温 她自己 , 有
[bɜ:rst][ɪntu:] [maɪ] ['tʃeɪmbər] .
burst into my chamber .
爆裂 进入 我的 房间 .

一刻也没有停歇，直到一半的仆人和格温夫人本人都冲进了我的房间。

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [left] , - [kraɪd] [aɪ] , - [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ! -
' If you have a remnant of mercy left , ' cried I , ' send for a doctor ! '
- 如果 你 有 一个 剩 的 怜悯 左边 , - 哭 我 , - 发送 为了 一个 医生 ! -
“如果你还有一丝怜悯之心,”我喊道, “就叫医生来! ”

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' What is the matter , my dear , ' said her ladyship .
- 什么 是 这 事情 , 我的 亲爱的 , - 说 她 夫人 .

“亲爱的, 怎么了? ”夫人问道。

- ['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['pɔɪznd] [em 'i:] , [maɪ] [dɪr] , - [kraɪd] [aɪ] . - [dɪr] , [ɪn'di:d] !
' Only that you have poisoned me , my dear , ' cried I . ' Dear , indeed !
- 仅有的 那 你 有 中毒 我 , 我的 亲爱的 , - 哭 我 . - 亲爱的 , 的确 !

“只是你毒害了我, 亲爱的,”我喊道。“亲爱的, 真是的! ”

[aɪ] [prɪ'zu:m] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪ'mædʒɪnz] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] ,
I presume your ladyship imagines , that the liberty you have taken with my life ,
我 估 你的 夫人 想象 , 那 这 自由 你 有 已采取 和 我的 生活 ,
我猜想夫人认为, 您对我生命的这种随意处置,

['ɔ:θəraɪzɪz] [ɔ:l] [ʌðər] ['fri:dəmz] .
authorizes all other freedoms .
授权 全部 其他 自由 .

赋予其他一切自由。

[oʊ] , [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ! -
Oh , what will become of me ! '
哦 , 什么 将要 变得 的 我 ! -

哦, 我以后该怎么办呢!

- [du:] , [tel] [em 'i:] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] , - [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌn'wel] ? -
' Do , tell me , ' said she , ' how are you unwell ? '
- 做 , 告诉 我 , - 说 她 , - 如何 是 你 不适 ? -

“告诉我,”她说, “你哪里不舒服? ”

- [aɪ][eɪ 'em] [sɪk] [tu:; tə] [deθ] , - [kraɪd] [aɪ] . - [aɪ][hæv; həv][peɪnz] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [lɪmz] ,
' I am sick to death , ' cried I . ' I have pains in all my limbs ,
- 我 是 生病的 到 死亡 , - 哭 我 . - 我 有 疼痛 在 全部 我的 四肢 ,
“我病得要死了,”我喊道, “我浑身都疼。”

[ænd; ənd][aɪ][[æ;l; əl][bi:; bi][ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [ɪn][hæf][æn; ən] ['aʊər] .
and I shall be a corpse in half an hour .
和 我 将 是 一个 尸体 在 一半 一个 小时 .

半小时后我就会变成一具尸体。

[oʊ] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kəm'pli:tli] .
Oh , indeed , you have done the business completely .
哦 , 的确 , 你 有 完毕 这 商业 完全地 .

哦，确实，你已经把事情办完了。

[ˈleɪdi] [ˈelənə; -nɔ:] [gwin] , [aɪ][du:] [hɪr] , [ɑ:n][maɪ] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] ['sensɪz]
Lady Eleanor Gwyn , I do here , on my death - bed , and with all my senses
女士 埃莉诺 格温 , 我 做 这里 , 在 我的 死亡 - 床 , 和 和 全部 我的 感官
[ə'baʊt] [em 'i:] ,
about me ,
关于 我 ,

埃莉诺·格温夫人，我在此，在我临终之际，在我神志清醒之时，如此说道。

[ə'kju:z] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər][də'mestiks] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] ['dedli] ['pouʃ(ə)n][tu:; tə]
accuse you , before your domestics , of having administered a deadly potion to
控 你 , 前 你的 家政 , 的 拥有 管理 一个 致命 药水 到
[em 'i:][ləst] [naɪt] . -
me last night . '
我 最后的 夜晚 . -

当你家仆的面，指控你昨晚给我下了致命的药水。

- [goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .
' Go for the physician , ' said her ladyship to a servant .
- 去 为了 这 医生 , - 说 她 夫人 到 一个 仆人 .

“去请医生来，”夫人对仆人说道。

- [wel] [meɪ] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'lɑ:rmɪd] , - [kraɪd] [aɪ] . - [jʊr; jər][laɪf] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔ:rfɪt] [ʌv; əv] [maɪn] . -
' Well may you feel alarmed , ' cried I . ' Your life will pay the forfeit of mine . '
- 出色地 可能 你 感觉 惊慌 , - 哭 我 . - 你的 生活 将要 支付 这 丧失 的 矿 . -

“你最好感到惊恐，”我喊道，“你的生命将偿还我的损失。”

- [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fi:l] [ə'lɑ:rmɪd] , - [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] , - [fɔ:r; fər] ['ri:əli] ,
' But you need not feel alarmed , ' said her ladyship , ' for really ,
- 但 你 需要 不是 感觉 惊慌 , - 说 她 夫人 , - 为了 真的 ,

“但是您不必感到惊慌，”夫人说，“因为实际上，

[wʌt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ləst] [naɪt] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [sli:p] . -
what I gave you last night , was merely to make you sleep . '
什么 我 给予 你 最后的 夜晚 , 曾是 仅仅 到 制作 你 睡觉 . -

我昨晚给你的东西，只是为了让你睡觉。

- [jes] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] !
' Yes , ' cried I , ' the sleep of the grave !
- 是的 , - 哭 我 , - 这 睡觉 的 这 严重 !

“是的，”我喊道，“坟墓里的睡眠！ ”

[oʊ] ['leɪdi] [gwin] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [deθ] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] ?
O Lady Gwyn , what have I done to you , to deserve death at your hands ?
哦 女士 格温 , 什么 有 我 完毕 到 你 , 到 应得 死亡 在 你的 双手 ?

格温夫人，我究竟做错了什么，要落得您亲手杀死我的下场？

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [tu:] !
And in such a manner too !
和 在 这样的 一个 方式 也 !

而且还是以这种方式！

[hæd; həd][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n] [ʃəʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsɪ] ,
Had you even shewn so much regard to custom and common decency ,
有 你 甚至 展示 所以 很多 看待 到 风俗 和 常见的 体面 ,

如果你当初真的如此尊重习俗和基本的礼仪，

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [ˈɔ:fərd] [em 'i:][ðə; ði][ˈpou(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈgɑ:blət] ,
as to have offered me the potion in a bowl or a goblet ,
作为 到 有 提供 我 这 药水 在 一个 碗 或者 一个 高脚杯 ,
就好像是用碗或杯子给我盛着药水一样,

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ˌpæli'eɪʃən] .
there might have been some little palliation .
那里 可能 有 到过 一些 小的 缓和 .
或许有一些小小的缓解措施。

[bʌt; bət][tu:; tə][eɪ di: 'di:][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə][ɪndʒəri] ; — [tu:; tə] [trɪk] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ]
But to add insult to injury ; — to trick me out of my life with
但 到 添加 侮辱 到 受伤 ; — 到 诡计 我 出去 的 我的 生活 和
[ə; eɪ] [ˈpɔ:ltri] [ti:] - [kʌp] ;
a paltry tea - cup ;
一个 微不足道 茶 - 杯子 ;
但更令人愤慨的是，他们竟然用一个不起眼的茶杯骗走了我的一切。

— [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [prɪ'tenʃənz] , [æz; əz] [ˈvʌlgərli] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [ə; eɪ][ræt] ; —
— to poison a girl of my pretensions , as vulgarly as you would a rat ; —
— 到 毒 一个 女孩 的 我的 虚荣心 , 作为 粗俗地 作为 你 会 一个 鼠 ; **—**
[noʊ] ,
no ,
不 ,
——像毒杀老鼠一样，用如此粗俗的方式毒杀一个像我这样自命不凡的女孩；——不，

[noʊ] , [ˈmædəm] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] ! -
no , Madam , this is not to be pardoned ! ! -
不 , 女士 , 这 是 不是 到 是 赦免 ! -
不，夫人，这不可饶恕！

[hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ə'gen] [br'gæn] [ə'ʃʊrɪŋ] [em 'i:][ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
Her ladyship again began assuring me that I had taken nothing more than a
她 夫人 再次 开始 保证 我 那 我 有 已采取 没有什么 更多的 比 一个
[sɑ:pə'rɪfɪk] ;
soporific ;
催眠剂 ;
夫人再次向我保证，我服用的只不过是安眠药而已；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
but I would not hear her , and at length ,
但 我 会 不是 听到 她 , 和 在 长度 ,
但我听不进去她的话，最后，

[aɪ] [sent] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][də'mestɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
I sent her and the domestics out of the chamber ,
我 发送 她 和 这 家政 出去 的 这 房间 ,
我把她和佣人们都赶出了房间。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][maɪ] [ə'prəʊtɪŋ] [end] .
that I might prepare for my approaching end .
那 我 可能 准备 为了 我的 接近 结尾 .
这样我就可以为即将到来的死亡做好准备。

[haʊ] [tu:; tə] [prɪ'per] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [deθ]
How to prepare was the question ; for I had never thought of death
如何 到 准备 曾是 这 问题 ; 为了 我 有 绝不 想法 的 死亡
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,
如何做好准备是个问题；因为我从未认真思考过死亡。

[ˈherəwənz][soʊ] [ˈseldəm] [daɪ] .
heroines so seldom die .
女英雄们 所以 很少 死 .

女英雄很少会死。

[ʃʊd; ʒəd] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈpresɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈheləwiːz] , [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər]
Should I follow the beautiful precedent of the dying Heloise , who called her
应该 我 跟随 这 美丽的 先例 的 这 垂死 埃洛伊斯 , WHO 称为 她
[ˈfrendz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ,
friends about her ,
朋友们 关于 她 ,

我是否应该效仿即将离世的埃洛伊丝的美好先例，打电话给她的朋友们商量她的情况呢？

[ɡɔːt][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] [ˈsprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈpəːfjuːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ʌp]
got her chamber sprinkled with flowers and perfumes , and then gave up
得到 她 房间 撒上 和 花朵 和 香水 , 和 然后 给予 向上
[ðə; ði] [ɡoʊst] ,
the ghost ,
这 鬼 ,

她房间里摆满了鲜花和香水，然后就去世了。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˌɪniːbrɪˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊm] - [meɪd] [waɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; jɪ] [ˈpæst] [ˈfɔːr; fər]
in a state of elegant inebriation with home - made wine , which she passed for
在 一个 状态 的 优雅的 醉 和 家 - 制成 葡萄酒 , 哪个 她 通过了 为了
[ˈspæniʃ] ?
Spanish ?
西班牙语 ?

她喝着自酿葡萄酒，优雅地微醺着，还装作是西班牙葡萄酒？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfrendz] — [naːt][ˈiːv(ə)n] [ˈstjuːt] , [æt; ət][hænd] ;
I had no friends — not even Stuart , at hand ;
我 有 不 朋友们 — 不是 甚至 斯图尔特 , 在 手 ;

我没有朋友——甚至连身边的斯图尔特也没有；

[ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈpəːfjuːmz] [aɪ] [wʊd] [naːt] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə][beg][frʌm; frəm][maɪ] [ˈmɜːrdəres] ;
flowers and perfumes I would not condescend to beg from my murderess ;
花朵 和 香水 我 会 不是 屈尊 到 求 从 我的 杀人犯 ;
[ænd; ənd][æz; əz][ˈfɔːr; fər] [waɪn] ,
and as for wine ,
和 作为 为了 葡萄酒 ,

鲜花和香水，我连向我的弑母乞求的都不屑；至于酒，

[aɪ][kʊd; kəd][naːt][əˈbaɪd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I could not abide the thoughts of it in a morning .
我 可以 不是 遵守 这 想法 的 它 在 一个 早晨 .

早上想到这件事，我简直无法忍受。

[bʌt; bət] [əˈmɪdst] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] , [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [les] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekt][ɪnˈtruːdɪd]
But amidst these reflections , a more serious and less agreeable subject intruded
但 在.....之中 这些 反思 , 一个 更多的 严肃的 和 较少的 同意 主题 入侵
[ɪtˈself][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
itself upon me ,
本身 之上 我 ,

但就在我沉思之际，一个更严肃、更令人不快的话题闯入了我的脑海。

— [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃər] [stɜrt] .
— the thoughts of a future state .
— 这 想法 的 一个 未来 状态 .

——对未来状态的思考。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi] [rɪˈpʌlst] .
I strove to banish it , but it would not be repulsed .
我 努力 到 放逐 它 , 但 它 会 不是 是 反感 .

我竭尽全力想要驱逐它，但它却始终不肯退缩。

[jet] [ˈʊrli] , [sed] [aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈheroʊɪn] , [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈvɜ:rtʃu:]; [ænd; ənd]
Yet surely , said I , as a heroine , I am a pattern of perfect virtue ; and
然而 一定 , 说 我 , 作为 一个 女英雄 , 我 是 一个 图案 的 完美的 美德 ; 和
[ˈðɜ:fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

然而，我说道，作为一名女英雄，我无疑是完美美德的典范；因此，

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈhæpi] [ˌhɪrˈæftər] .
I must be happy hereafter .
我 必须 是 快乐的 此后 .

我此后一定会幸福的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈvɜ:rtʃu:] [səˈfɪ(ə)nt] ?
But was virtue sufficient ?
但 曾是 美德 充足的 ?

但美德就足够了吗？

[æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ([ˈseldəm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈfri:kwəntɪd] [aɪ ˈti:] , [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts][ˈsoʊbər]
At church (seldom as I had frequented it , in consequence of its sober
在 教会 (很少 作为 我 有 经常光顾 它 , 在 结果 的 它是 清醒
[ˈserəməɪz] ,
ceremonies ,
仪式 ,

在教堂（由于教堂的仪式庄严肃穆，我很少去），

[soʊ] [ʌnˈsu:tɪd] [tu:; tə][maɪ] [teɪst] ,)
so unsuited to my taste ,)
所以 不合适 到 我的 品尝 ,)

非常不合我的口味，)

[aɪ] [rɪˈmembər] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈdɑ:ktɪn] .
I remembered to have heard a very different doctrine .
我 记得 到 有 听到 一个 非常 不同的 教义 .

我记得曾听过一种截然不同的说法。

[ðɜr; ðər][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] , [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [ɜ:rn] [tu:; tə][du:] [raɪt] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [eɪd] ,
There I had heard , that we cannot learn to do right without the Divine aid ,
那里 我 有 听到 , 那 我们 不能 学习 到 做 正确的 没有 这 神圣的 援助 ,

我在那里听说，没有神的帮助，我们就无法学会行善。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [aɪ ˈti:] , [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ɑ:ˈrɜ:lvz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz]
and that to propitiate it , we must make ourselves acquainted with those
和 那 到 安抚 它 , 我们 必须 制作 我们自己 熟人 和 那些
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,
principles of religion ,
原则 的 宗教 ,

为了取悦它，我们必须熟悉那些宗教原则。

[wɪtʃ] [ɪˈneɪb(ə)] [ju: ˈes][tu:; tə] [prɪˈfɜ:r] [ˈdʒɒtɪəs] [ˈpreɪz] ,
which enable us to prefer duteous prayers ,
哪个 使能够 我们 到 更喜欢 尽职尽责 祈祷 ,

这使我们能够更倾向于虔诚的祈祷，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪmˈplɪsɪt] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪəti; ˈdiːəti]
and to place implicit reliance on the power and goodness of the Deity
和 到 地方 隐式 依赖 在 这 力量 和 善良 的 这 神
.
:
.

并完全依赖神的力量和善良。

[əˈlæs] , [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ˈnɑːvəlz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] ,
Alas , I knew nothing of religion , except from novels ; and in these ,
唉 , 我 知道 没有什么 的 宗教 , 除了 从 小说 ; 和 在 这些 ;
唉, 我对宗教一无所知, 除了小说之外; 而在这些小说里,

[ðooʊ] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈherəwənz][ɪz][ˌsentɪˈment(ə)l][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [aɪˈtiː]
though the devotion of heroines is sentimental and graceful to a degree , it
尽管 这 虔诚 的 女英雄们 是 感伤的 和 优美 到 一个 程度 , 它
[ˈnevər] [ˈɪnfluənsɪz] [ðer; ðər][ækts] ,
never influences their acts ,
绝不 影响 他们的 行为 ;

虽然女主角们的奉献精神在某种程度上是感伤而优雅的, 但这从未影响她们的行为。

[ɔːr] [əˈpɪrɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈmɔːrəl] [ˈduːtɪz] .
or appears connected with their moral duties .
或者 出现 连接 和 他们的 道德 职责 .
或者似乎与他们的道德义务有关。

[aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈspekʒələtɪv] [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlaɪzd] , [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɡriːk] [ɔːr][ðə; ði]
It is so speculative and generalized , that it would answer the Greek or the
它 是 所以 推测性的 和 广义 , 那 它 会 回答 这 希腊语 或者 这
[ˈpɜːrʒn] [tʃɜːrtʃ] ,
Persian church ,
波斯语 教会 ;

这种说法过于推测性和笼统, 以至于它既可以用来回答希腊教会的问题, 也可以用来回答波斯教会的问题。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkrɪstjən] ; [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk]
as well as the christian ; and none but the picturesque and enthusiastic
作为 出色地 作为 这 基督教 ; 和 没有任何 但 这 如画 和 热情的
[pɑːrt][ɪz] [prɪˈzentɪd] ;
part is presented ;
部分 是 呈现 ;

以及基督教; 但只呈现了生动而热情的一面;

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkɪsɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ˈtʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvespər] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪvətɪd] [aɪz] , [ɔːr] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ]
such as kissing a cross , chanting a vesper with elevated eyes , or composing a
这样的 作为 接吻 一个 叉 , 吟唱 一个 黄昏 和 升高 眼睛 , 或者 构成 一个
[wel] - [ˈwɜːrdɪd] [ˈprer] .
well - worded prayer .
出色地 - 措辞 祷告 .

例如亲吻十字架、仰望天空吟诵晚祷, 或者创作优美的祷文。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] [əˈpɪrd] [maɪ][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
The more I thought , the more horrible appeared my situation .
这 更多的 我 想法 , 这 更多的 可怕 出现 我的 情况 .

我越想越觉得我的处境糟糕透了。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [aɪˈdiːə] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l][laɪf] ;
I felt a confused idea , that I had led a worthless , if not a criminal life ;
我 毛毡 一个 使困惑 主意 , 那 我 有 引领 一个 毫无价值 , 如果 不是 一个 刑事 生活 ;
我心中涌起一股迷茫感, 觉得自己过着毫无价值, 甚至可以说是犯罪的生活;

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
that I had left myself without a friend in this world ,
那 我 有 左边 我 没有 一个 朋友 在 这 世界 ,
我发现自己在这个世界上没有一个朋友了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɔ:t] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] .
and had not sought to make one in the next .
和 有 不是 寻求 到 制作 一 在 这 下一个 .
并且没有试图在下一个阶段取得突破。

[aɪ] [br'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I became more and more agitated .
我 成为 更多的 和 更多的 激动 .
我变得越来越激动。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [θɔ:ts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ɪks'paɪəɪŋ][wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
I tried to turn my thoughts back to the plan of expiring with grace ,
我 尝试 到 转动 我的 想法 后退 到 这 计划 的 到期 和 优雅 ,
我努力让自己的思绪重新回到优雅离世的计划上，

[bʌt; bət][ɔ:lɪ][ɪn] [veɪn] .
but all in vain .
但 全部 在 徒劳 .
但这一切都是徒劳。

[aɪ] [ðen] [raʊt] [ðə; ði][nɔʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [ðen] [ɪn'devə] [tu:; tə] [preɪ] :
I then wrote the note to you ; then endeavoured to pray :
我 然后 写道 这 笔记 到 你 ; 然后 努力 到 祈祷 :
然后我给你写了那张纸条；然后努力祈祷：

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][kɑ:m][ɔ:r][daɪ'vɜ:rt][maɪ][maɪnd] .
nothing could calm or divert my mind .
没有什么 可以 冷静的 或者 转移 我的 头脑 .
没有什么能让我平静下来，也无法转移我的注意力。

[ðə; ði][peɪnz] [gru:] [wɜ:rs] , [aɪ] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] , [maɪ] ['pælət] [wʌz; wəz] [pɑ:rtʃt] ,
The pains grew worse , I felt sick at heart , my palate was parched ,
这 疼痛 生长 更糟 , 我 毛毡 生病的 在 心 , 我的 味蕾 曾是 干渴 ,
疼痛加剧，我感到一阵恶心，口干舌燥。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['evri] [breθ] [wʊd] [bi:; bi][maɪ][ləst] .
and I now expected that every breath would be my last .
和 我 现在 预期的 那 每一个 气息 会 是 我的 最后的 .
我当时觉得，每一次呼吸都将是我的最后一口气。

[maɪ] [soʊl] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] [breɪn] [br'keɪm] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['keɪɑ:s] .
My soul recoiled from the thought , and my brain became a confused chaos .
我的 灵魂 反冲 从 这 想法 , 和 我的 脑 成为 一个 使困惑 混乱 .
想到这里，我的灵魂不由自主地颤抖起来，我的大脑也陷入了一片混乱。

[ˈhɪdiəs] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [rʌʃt] [ɪntu:] [maɪ][maɪnd] ; [aɪ] [leɪ] [ˈʃɪvəɪŋ] , [ˈɡroʊnɪŋ] ,
Hideous visions of eternity rushed into my mind ; I lay shivering , groaning ,
可怕 愿景 的 永恒 匆忙 进入 我的 头脑 ; 我 躺 瑟瑟发抖 , 呻吟 ,
可怕的永恒景象涌入我的脑海；我躺在那里瑟瑟发抖，呻吟不止。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tu:; tə][ðə; ði][mɔʊst] [dɪ'plɔ:rəbl] [dɪ'sper] .
and abandoned to the most deplorable despair .
和 弃 到 这 最多 可悲的 绝望 .
并被抛弃到最悲惨的绝望境地。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði] [fɪ'zɪ(ə)n] [faʊnd] [em 'i:] .
In this state the physician found me .
在 这 状态 这 医生 成立 我 .
医生发现我时，我就是这副模样。

[ɒʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [rɪˈli:f] , [wen] [hiː; hi] [dɪˈklerd] , [ðæt] [maɪ] [dɪsˈɔ:rdər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
O what a joyful relief , when he declared , that my disorder was nothing but
哦 什么 一个 快乐 宽慰 , 什么时候 他 声明 , 那 我的 紊乱 曾是 没有什么 但
[ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈru:mətɪzəm] ,
a violent rheumatism ,
一个 暴力 风湿病 ,

当他宣布我的病症只不过是严重的风湿病时,我真是如释重负!

[kənˈtræktɪd] , [aɪ ˈtiː] [si:mz] , [baɪ] [maɪ] [fɔ:l] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tər] [ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bɪˈfɔ:r] !
contracted , it seems , by my fall into the water the morning before !
合同 , 它 似乎 , 经过 我的 落下 进入 这 水 这 早晨 前 !
看来是前一天早上我掉进水里造成的!

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈtrænsɜ:rt] [ˈi:kwəl] [tuː; tə] [maɪn] ;
Never was transport equal to mine ;
绝不 曾是 运输 平等的 到 矿 ;
从来没有哪家运输公司能与我的公司相提并论;

[ænd; ənd] [aɪ] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] [ˈmem,wɑ:rz] .
and I assured him that he should have a place in my memoirs .
和 我 保证 他 那 他 应该 有 一个 地方 在 我的 回忆录 .
我向他保证,我的回忆录中一定会有他的名字。

[hiː; hi] [prɪˈskraɪbd] [fɔ:r; fər] [em ˈiː] ; [bʌt; bət] [rɪˈmɑ:kt] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪˈmeɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ]
He prescribed for me ; but remarked , that I might remain ill a whole month
他 规定 为了 我 ; 但 评论 , 那 我 可能 保持 患病的 一个 所有的 月
,
.
,
他给我开了药,但说道,我可能要病上一个月。

[ɔ:r] [biː; bi] [kwat] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
or be quite well in a few days .
或者 是 相当 出色地 在 一个 很少 天 .
或者几天后就会完全康复。

- [ˈpɑ:zətɪvli] , - [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃp] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kwat] [wel] [ɪn] [fɔ:r] ;
' Positively , ' said her ladyship , ' you must be quite well in four ;
- 积极地 , - 说 她 夫人 , - 你 必须 是 相当 出色地 在 四 ;
“当然,”夫人说,“你四岁肯定没问题;

[fɔ:r; fər] [ðen] [maɪ] [bɔ:l] [kʌmz] [ɑ:n] ;
for then my ball comes on ;
为了 然后 我的 球 来 在 ;
然后我的球就来了;

[ænd; ənd] [aɪ] [mi:n] [tuː; tə] [merk] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [mʊst] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈfɪgjər] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
and I mean to make you the most conspicuous figure at it .
和 我 意思是 到 制作 你 这 最多 显眼的 数字 在 它 .
而我的目的是让你成为其中最引人注目的人物。

[aɪ] [hæv; həv] [greɪt] [plænz] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈfɔr] [juː; jʊ] . -
I have great plans for you , I assure you . ' .
我 有 伟大的 计划 为了 你 , 我 保证 你 . -
我为你制定了宏伟的计划,我向你保证。

[aɪ] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃp] ,
I thanked her ladyship ,
我 谢谢 她 夫人 ,
我向夫人道谢。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈɡɪdɪ] [æz; əz][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdəres]
and begged pardon for having been so giddy as to call her a murderess
和 乞求 赦免 为了 拥有 到过 所以 头晕 作为 到 称呼 她 一个 杀人犯
;
;
;
;

他为自己一时冲动称她为杀人犯而道歉；

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [æt; ət][maɪ] [misˈteɪk] , [ænd; ənd] [meɪd] [kwɑɪt] [laɪt] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
while she laughed at my mistake , and made quite light of it .
尽管 她 笑了 在 我的 错误 , 和 制成 相当 光 的 它 .

她却嘲笑我的错误，一笑置之。

[ˈnɒʊb(ə)l] [ˈwʊmən] !
Noble woman !
高贵 女士 !

高贵的女性！

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ɪz][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfæməli][ˈvɜ:rtʃu:] .
But I dare say magnanimity is our family virtue .
但 我 敢 说 海量 是 我们的 家庭 美德 .

但我敢说，宽宏大量是我们家族的优良传统。

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [hæd; həd][aɪ] [ˈsi:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪzrəb(ə)] [əˈbaʊt] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rld] ,
No sooner had I ceased to be miserable about leaving the world ,
不 很快 有 我 停止 到 是 悲惨的 关于 离开 这 世界 ,

我刚不再为即将离开这个世界而感到痛苦，

[ðæn; ðən][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] [əˈbaʊt] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ][bɔ:l] .
than I became almost as much so about losing the ball .
比 我 成为 几乎 作为 很多 所以 关于 输 这 球 .

我对丢球的恐惧感几乎和对丢球的恐惧感一样强烈。

[tu:; tə] [lu:z] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [ˈeni] [kɔ:z] [wətˈevər] , [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [prəˈvʊʊkɪŋ] ;
To lose it from any cause whatever , was sufficiently provoking ;
到 失去 它 从 任何 原因 任何 , 曾是 足够 挑衅 ;

无论因何种原因失去它，都足以令人恼火；

[bʌt; bət][tu:; tə] [lu:z] [aɪˈti:][baɪ][soʊ] [ɡroʊs][ə; eɪ][dɪsˈɔ:rdər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈru:mətɪzəm] , [wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
but to lose it by so gross a disorder as a rheumatism , was , indeed ,
但 到 失去 它 经过 所以 总的 一个 紊乱 作为 一个 风湿病 , 曾是 , 的确 ,

[ˈdredf(ə)l] .
dreadful .
可怕 .

但是，因为风湿病这种严重的疾病而失去它，确实非常可怕。

[naʊ] , [hæd; həd][aɪ][ˈi:v(ə)n][sʌm; səm] [peɪl] , [dʒenˈti:l] , [ˈsoʊfə] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈɪlnəs] , [ˈkjʊərəbl] [baɪ]
Now , had I even some pale , genteel , sofa - reclining illness , curable by
现在 , 有 我 甚至 一些 苍白 , 文雅的 , 沙发 - 斜倚 疾病 , 可治愈的 经过

[ˈhɑ:rtʃhɔ:rn] ,
hartshorn ,
鹿角 ,

即便我患上了某种苍白、温文尔雅、只能躺在沙发上的疾病，可以用鹿角草治愈，

[aɪ] [wʊd] [bles] [maɪ][kaɪnd][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðæt] [ˈnɔ:ʃəs] [ˈkɔ:rdʒəl] , [frʌm; frəm] [ˈmɔ:rnɪŋ]
I would bless my kind stars , and drink that nauseous cordial , from morning
我 会 保佑 我的 种类 明星 , 和 喝 那 恶心 亲切 , 从 早晨

[ˈi:v(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [naɪt] .
even unto night .
甚至 到 夜晚 .

我会感谢仁慈的星辰，并从早到晚喝下那令人作呕的饮料。

[fɔːr; fər] [dɪsˈgaɪz] [ðəɪˈself] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , [ˈhɑːrts,hɔːrn] , [stɪl] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [draːft] ;
For disguise thyself as thou wilt , hartshorn , still thou art a bitter draught ;
为了 伪装 你自己 作为 你 枯萎 , 鹿角 , 仍然 你 艺术 一个 苦的 草稿 ;
鹿角, 无论你怎么伪装, 你依然是一杯苦酒;

[ænd; ənd] [ðoo] [ˈherəwənz][ɪn][ɔːl][ˈnɑːvəlz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] ,
and though heroines in all novels have been made to drink of thee ,
和 尽管 女英雄们 在 全部 小说 有 到过 制成 到 喝 的 你 ,
虽然所有小说中的女主角都被迫喝了你的水,

[ðəʊ] [ɑːrt][noʊ] [les] [ˈbɪtər] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
thou art no less bitter on that account .
你 艺术 不 较少的 苦的 在 那 帐户 .
你因此而感到的痛苦丝毫不减。

[ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ləˈment] , [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈʌtərli] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
Being on this subject , I have to lament , that I am utterly unacquainted with
存在 在 这 主题 , 我 有 到 哀叹 , 那 我 是 完全地 不熟悉的 和
[ðoʊz] [rɪˈfaɪnd] [ˈeɪlmənts] ,
those refined ailments ,
那些 精制 疾病 ,
说到这里, 我不得不遗憾地表示, 我对那些复杂的疾病一无所知。

[wɪtʃ] [ˈevri] [gɜːrɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪːd] [ʌv; əv] , [miːts] [wɪð; wɪθ] , [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
which every girl that I read of , meets with , as things of course .
哪个 每一个 女孩 那 我 读 的 , 满足 和 , 作为 事物 的 课程 .
我读过的每个女孩的故事, 她们都会遇到这种情况, 当然, 这是理所当然的。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪz][maɪ] [ˈwɑːntɪŋ] [ðæt] [ˈbjuːti] , [wɪtʃ] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd] [ˈdelɪkəsi]
The consequence is my wanting that beauty , which , touched with the languid delicacy
这 结果 是 我的 想要 那 美丽 , 哪个 , 感动 和 这 慵懒的 美味
[ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
of illness ,
的 疾病 ,
结果就是, 我渴望那种美, 那种美, 带着疾病特有的慵懒细腻,

[geɪnz][frʌm; frəm] [ˈsentɪmənt] [wʌt] [aɪˈtiː][ˈluːzɪz][ɪn] [bluːm] ;
gains from sentiment what it loses in bloom ;
收益 从 情绪 什么 它 失败 在 盛开 ;
情绪高涨带来的收益弥补了繁荣带来的损失;

[soʊ] [ðæt] [ˈriːəli] [ðɪs] [ˈhɔːsəz] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][em ˈiː] .
so that really this horse's constitution of mine is a terrible disadvantage to me .
所以 那 真的 这 马匹 宪法 的 矿 是 一个 糟糕的 劣势 到 我 .
所以, 这匹马的体质对我来说其实是个很大的劣势。

[aɪ] [noʊ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈventɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndɪspəˈzɪʃn] ,
I know , had I the power of inventing my own indispositions ,
我 知道 , 有 我 这 力量 的 发明 我的 自己的 身体不适 ,
我知道, 如果我有能力捏造自己的不适症状,

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [faːr] [bɪˈjɑːnd] [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhektɪks] [ænd; ənd] [hed] - [eɪks] [ʌv; əv][maɪ]
I would strike out something far beyond even the hectics and head - aches of my
我 会 罢工 出去 某物 远的 超过 甚至 这 忙碌者 和 头 - 疼痛 的 我的
[fer] [ˈpriːdɪsesəz] .
fair predecessors .
公平的 前任 .
我将开创一番事业, 其规模远远超过我那些杰出的前辈们所经历的种种混乱和烦恼。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [saɪ] - [ˈfiːvər] ;
I believe there is not a sigh - fever ;
我 相信 那里 是 不是 一个 叹 - 发烧 ;
我认为不存在叹息热;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [fɔ:l] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɔ:ld][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ter; tɪ(ə)r] ,
but I would fall ill of a scald from a lover's tear ,
但 我 会 落下 患病的 的 一个 烫伤 从 一个 恋人的 撕 ,
但我却会被爱人的眼泪烫伤而生病。

[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [skrætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] .
or a classic scratch from the thorn of a rose .
或者 一个 经典的 划痕 从 这 刺 的 一个 玫瑰 .
或者像玫瑰刺划伤那样的经典伤口。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 .
再见。

[ˈletər] [ɛ.kse.kseks]
LETTER XXX
信 XXX
信函 XXX

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ][əˈwʊk] [ˈɔ:lmoʊst] [fri:] [frʌm; frəm][peɪn] ; [ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ˈi:vniŋ] ,
This morning I awoke almost free from pain ; and towards evening ,
这 早晨 我 醒来 几乎 自由的 从 疼痛 ; 和 向 晚上 ,
今天早上醒来时, 我几乎感觉不到任何疼痛; 到了傍晚,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
I was able to appear in the drawing - room .
我 曾是 有能力的 到 出现 在 这 绘画 - 房间 .
我得以出现在客厅里。

[ˈleɪdi] [ˈɡwɪn] [hæd; həd] [æskt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfrendz] [tu:; tə] [ti:] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ]
Lady Gwyn had asked several of her friends to tea , so that I passed a
女士 格温 有 问 一些 的 她 朋友们 到 茶 , 所以 那 我 通过了 一个
[dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈæftərˈnu:n] ;
delightful afternoon ;
愉快 下午 ;
格温夫人邀请了几位朋友来喝茶, 于是我度过了一个愉快的下午;

[ðə; ði] [tʃɑ:rm] , [ædməˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] .
the charm , admiration , and astonishment of all .
这 魅力 , 钦佩 , 和 惊讶 的 全部 .
令所有人为之倾倒, 为之钦佩, 为之惊叹。

[ɑ:n][rɪˈtaɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [noʊt][ɑ:n][maɪ] [twɔ:ˈlet] ,
On retiring for the night to my chamber , I found this note on my toilette ,
在 退休 为了 这 夜晚 到 我的 房间 , 我 成立 这 笔记 在 我的 厕所 ,
晚上就寝前, 我在梳妆台上发现了这张纸条。

[ænd; ənd] [ri:d] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
and read it with a beating heart .
和 读 它 和 一个 殴打 心 .
带着一颗怦怦直跳的心去读它。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈleɪdi] [tʃɜ:uːbɪ:nə] .
To the Lady Cherubina .
到 这 女士 切鲁比娜 .
致切鲁比娜夫人。

- [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [laɪvz; lɪvz] !
' Your mother lives !
- 你的 母亲 生活 !
你母亲还活着!

[ænd; ɐnd][ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔ:ɪts] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .
and is confined in one of the subterranean vaults belonging to the villa .
和 是 受限 在 一 的 这 地下 金库 属于 到 这 别墅 .
它被保存在别墅的其中一个地下密室中。

[æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][jər; jər] [dɔ:r] .
At midnight you will hear a tapping at your door .
在 午夜 你 将要 听到 一个 窃听 在 你的 门 .
午夜时分，你会听到有人敲门。

[ˈoʊpən][aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [tu:] [men][ɪn]['mæskz] [wɪl] [ə'pɪr] [ˌaʊt'saɪd] .
Open it , and two men in masks will appear outside .
打开 它 , 和 二 男人 在 面具 将要 出现 外部 .
打开门，外面会出现两个戴着面具的男人。

[ðeɪ] [wɪl] ['blaɪndfəʊld] , [ænd; ɐnd] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
They will blindfold , and conduct you to her .
他们 将要 眼罩 , 和 执行 你 到 她 .
他们会蒙住你的眼睛，把你带到她面前。

[ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
You will know her by her striking likeness to her picture in the gallery .
你 将要 知道 她 经过 她 引人注目 相似 到 她 图片 在 这 画廊 .
你会通过她与画廊照片中惊人相似的外貌认出她。

[bi:; bi][ˈsaɪlənt] , [kə'reɪdʒəs] , [ænd; ɐnd] ['sɜ:rkəmspekt] .
Be silent , courageous , and circumspect .
是 沉默的 , 勇敢 , 和 谨慎 .
保持沉默、勇敢和谨慎。

- [æn; ən] [ʌn'noʊn] [frend] . -
' **An unknown Friend .** '
- 一个 未知 朋友 . -
“一位不知名的朋友。”

[wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [nu:] ['fi:lɪŋz] [gʌʃt] [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [æz; əz][aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ,
What a flood of new feelings gushed upon my soul , as I laid down the billet ,
什么 一个 洪水 的 新的 情怀 滔滔不绝 之上 我的 灵魂 , 作为 我 铺设 向下 这 坯料 ,
当我放下床铺的那一刻，一股全新的情感如潮水般涌上心头。

[ænd; ɐnd] ['lɪftɪd] [maɪ] ['fɪliəl] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] !
and lifted my filial eyes to heaven !
和 抬起 我的 孝 眼睛 到 天堂 !
我抬起孝心的双眼，仰望苍穹！

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][brɪ'hoʊld][maɪ] ['mʌðər] .
I was about to behold my mother .
我 曾是 关于 到 看哪 我的 母亲 .
我即将见到我的母亲。

['mʌðər] — [ɪn'dɪrɪŋ] [neɪm] !
Mother — endearing name !
母亲 — 可爱的 姓名 !
母亲——多么亲切的称呼！

[aɪ] ['pɪktʃəd] [tu:; tə][maɪ'self] , [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['leɪdi] , [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætrəs] [ʌv; əv] [strɔ:] ,
I pictured to myself , that unfortunate lady , stretched on a mattress of straw ,
我 如图所示 到 我 , 那 不幸 女士 , 拉伸 在 一个 床垫 的 稻草 ,
我脑海中浮现出那位不幸的女士，她躺在稻草垫子上，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] , [ˌjet] [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwʌntɪd]
her eyes sunken in their sockets , yet still retaining a portion of their wanted
她 眼睛 凹陷 在 他们的 插座 , 然而 仍然 保留 一个 部分 的 他们的 惯常
[ˈfaɪər] ;
fire ;
火 ;

她的眼睛深陷眼窝，但仍然保留着一丝往日的明亮眼神；

[hɜːr; hər] [freɪm] [ɪˈmeɪsɪeɪtɪd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfiːb(ə)l] , [hɜːr; hər][hænd][dæmp][ænd; ɛnd] [tʃɪl] .
her frame emaciated , her voice feeble , her hand damp and chill .
她 框架 瘦弱 , 她 嗓音 微弱 , 她 手 潮湿 和 寒意 .
她身形消瘦，声音虚弱，手湿冷。

[ˈfɑːndli] [dɪd][aɪ] [dɪˈpɪkt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ɪmˈbreɪs] ; [ʃiː; ʃi][ˈdʒentli] [ˈpʊʃɪŋ] [em ˈiː][frʌm; frəm]
Fondly did I depict our meeting — our embrace ; she gently pushing me from
深情地 做过 我 描绘 我们的 会议 — 我们的 拥抱 ; 她 轻轻地 推动 我 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我深情地描绘了我们的相遇——我们的拥抱；她轻轻地推开我，

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkaʊntənəns] ,
to gaze on all the lineaments of my countenance ,
到 目光 在 全部 这 线状线 的 我的 面容 ,
仔细端详我脸上的每一处轮廓，

[ænd; ɛnd] [ðen] [ber] [maɪ][ˈtemp(ə)l][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [moʊl] .
and then baring my temple to search for the mole .
和 然后 禁止 我的 寺庙 到 搜索 为了 这 痣 .
然后露出太阳穴，寻找鼹鼠。

[ɔːl] , [ɔːl][ɪz] [kənˈvɪnsɪŋ] ; [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃi][kɔːlz] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈsɔfənd] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɑːðər] !
All , all is convincing ; and she calls me the softened image of my noble father !
全部 , 全部 是 令人信服的 ; 和 她 呼叫 我 这 软化 图像 的 我的 高贵 父亲 !
一切都令人信服；她称我是我高贵父亲的柔化版！

[tuː] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz] [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [ɪkˈstriːm] [æŋˈzaiəti] , [tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [twelv]
Two tedious hours I waited in extreme anxiety , till at length the clock struck twelve
二 乏味 小时 我 等待 在 极端 焦虑 , 直到 在 长度 这 钟 击 十二
.
:
.

我焦急地等待了两个小时，直到时钟终于敲响了十二点。

[maɪ] [haːrt] [biːt] [rɪˈspɑːnsɪv] , [ænd; ɛnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər] ,
My heart beat responsive , and in a few moments after ,
我的 心 打 响应式设计 , 和 在 一个 很少 时刻 后 ,
我的心跳有了反应，片刻之后，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpraːmɪst] [ˈsɪgnəl][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
I heard the promised signal at my door .
我 听到 这 承诺 信号 在 我的 门 .
我听到了门外传来的信号。

[aɪ] [ʌnˈboʊltɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ɛnd] [brɪˈheld] [tuː] [men] [ɪn][ˈmæskz][ænd; ɛnd] [kloʊk] .
I unbolted it , and beheld two men in masks and cloaks .
我 已拆卸 它 , 和 观看 二 男人 在 面具 和 斗篷 .
我打开门闩，看到两个戴着面具、身披斗篷的男人。

[ðeɪ] [ˈblaɪndfoʊlɪdɪd][em ˈiː] , [ænd; ɛnd] [iːtʃ] [ˈteɪkɪŋ] [æŋ; ən][ɑːrm] , [led][em ˈiː] [əˈbɔːŋ] .
They blindfolded me , and each taking an arm , led me along .
他们 蒙眼 我 , 和 每个 采取 一个 手臂 , 引领 我 沿着 .
他们蒙住我的眼睛，一人抓住我的一只胳膊，领着我往前走。

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɜːrst] .
exclaimed the first .
惊呼 这 第一的 .

“第一个人惊呼道。”

[ə; eɪ][groʊn] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ret] [dra:pt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
A groan followed , and the wretch dropped to the ground .
一个 呻吟 随后 , 和 这 可怜虫 掉落 到 这 地面 .
一声呻吟之后, 那可怜的人倒在了地上。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['mæ:dəd] [hɪm; ɪm] ! -
' You have murdered him ! '
- 你 有 被谋杀 他 ! -

“你杀了他! ”

[kraɪd][aɪ] , ['sɪkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
cried I , sickening with horror .
哭 我 , 令人作呕 和 恐怖 .

我惊叫起来, 恐惧让我作呕。

- [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] ['hæmstrʌŋ] [hɪm; ɪm] , [maɪ]['leɪdi] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] .
' I have only hamstrung him , my lady , ' said the fellow .
- 我 有 仅有的 腿筋 他 , 我的 女士 , - 说 这 同伴 .

“我只是让他腿软了, 夫人,”那人说道。

- [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [leɪm] [fɔːr; fər][laɪf] . -
' He will be lame for life . '
- 他 将要 是 瘸 为了 生活 . -

“他将终身跛脚。”

- ['triːz(ə)n] ! - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
' Treason ! ' shouted the wounded man .
- 叛国罪 ! - 喊叫 这 受伤 男人 .

“叛国! ”受伤的男子喊道。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [bɜːrst]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [wɪnd] [met][juː 'es] ,
His companion burst open the gate ; a sudden current of wind met us ,
他的 伴侣 爆裂 打开 这 门 ; 一个 突然 当前的 的 风 遇见 我们 ,
他的同伴猛地推开大门, 一阵狂风迎面而来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fled] [ə'loʊŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] ,
and we fled along with incredible speed ,
和 我们 逃亡 沿着 和 极好的 速度 ,

我们以惊人的速度逃离了现场。

[waɪl] [loʊ] [moʊnz][ænd; ənd] ['smʌðəd] ['riːks] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][juː 'es] .
while low moans and smothered shrieks were heard at either side of us .
尽管 低的 呻吟 和 窒息 尖叫 是 听到 在 任何一个 边 的 我们 .

我们两侧都传来低沉的呻吟声和压抑的尖叫声。

- ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? - [kraɪd][aɪ] .
' Gracious heaven , where are we ? ' cried I .
- 亲切 天堂 , 在哪里 是 我们 ? - 哭 我 .

“老天爷啊, 我们这是在哪儿? ”我喊道。

- [ɪn][ðə; ði]['kævərŋ][ʌv; əv] [deθ] ! - [sed] [maɪ] [kən'dʌktər] , - ['feɪməs] [fɔːr; fər][ræts][ænd; ənd] ['bændɪtɪ] . -
' In the cavern of death ! ' said my conductor , ' famous for rats and banditti . '
- 在 这 洞穴 的 死亡 ! - 说 我的 导体 , - 著名的 为了 老鼠 和 强盗 . -

“在死亡洞穴里! ”我的指挥说, “那里以老鼠和强盗闻名。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['fʊtsteps] ['ekəʊd] [br'haɪnd][juː 'es] .
On a sudden innumerable footsteps echoed behind us .
在 一个 突然 无数 脚步声 回声 在后面 我们 .

突然, 身后传来无数脚步声。

[wiː; wi][ræn] ['swɪftər] .
We ran swifter .
我们 跑 更迅捷 .

我们跑得更快了。

- ['faɪər] ! - [kraɪd][ə; eɪ] [fə'roʊəs] ['æksent] , [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][maɪ] [ɪr] ;
' Fire ! ' cried a ferocious accent , almost at my ear ;
- 火 ! - 哭 一个 凶猛 口音 , 几乎 在 我的 耳朵 ;

“着火了！”一个声音尖锐刺耳的声音几乎就在我耳边喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['sevrəl] ['pɪstlɪz] [wɜːr; wər] [dɪs'tʃaːdʒd] .
and in a moment several pistols were discharged .

片刻之后，数把手枪响了起来。

[aɪ] [stɑːpt] , [ʌn'erb(ə)] [tuː; tə] [muːv] , [briːð] , [ɔːr] [spiːk] .
I stopped , unable to move , breathe , or speak .
我 停止 , 无法 到 移动 , 呼吸 , 或者 说话 .

我停了下来，动弹不得，无法呼吸，也无法说话。

- [aɪ][eɪ 'em] ['wuːndɪd] [ɔːl][ˈoʊvər] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ! -
' I am wounded all over , right and left , fore and aft ! '
- 我 是 受伤 全部 超过 , 正确的 和 左边 , 前 和 后部 ! -

“我浑身都是伤，左右前后！”

[kraɪd][maɪ] [kən'dʌktər] .
cried my conductor .
哭 我的 导体 .

指挥喊道。

- [eɪ 'em][aɪ] ['bliːdɪŋ] ? - [sed] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .
' Am I bleeding ? ' said I , feeling myself with my hands .
- 是 我 出血 ? - 说 我 , 感觉 我 和 我的 双手 .

“我流血了吗？”我一边说着，一边用手摸了摸自己。

- [noʊ] , ['blesɪd; blest][es 'tiː] . ['æntəni] [biː; bi] [preɪzd] ! -
' No , blessed St . Anthony be praised ! '
- 不 , 蒙福 英石 . 安东尼 是 赞扬 ! -

“不，赞美圣安东尼！”

['ænsər] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ɪz] [seɪf] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [sel] ,
answered he ; ' and now all is safe , for we are at the cell ,

回答 他 ; - 和 现在 全部 是 安全的 , 为了 我们 是 在 这 细胞 ,

他回答说：“现在一切都安全了，因为我们在牢房里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bændɪti] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pæsɪdʒ] . -
and the banditti have turned into the wrong passage . '
- 和 这 强盗 有 转向 进入 这 错误的 通道 . -

强盗们走错了路。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʌn'lɔːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] .
He stopped , and unlocked a door .
他 停止 , 和 已解锁 一个 门 .

他停下脚步，打开了一扇门。

- ['entər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][br'hoʊld][jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['mʌðər] ! -
' Enter , ' said he , ' and behold your unhappy mother ! '
- 进入 , - 说 他 , - 和 看哪 你的 不开心 母亲 ! -

“进来吧，”他说，“看看你那不幸的母亲！”

[hiː; hi][led][em 'iː][ˈfɔːrwəd] , [tʊk] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] , [lɒkt]
He led me forward , took the bandage from my eyes , and retiring , locked
他 引领 我 向前 , 采取 这 绷带 从 我的 眼睛 , 和 退休 , 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][em 'iː] .
the door upon me .
这 门 之上 我 .

他领着我上前，取下我眼上的绷带，然后退下，把门锁上了。

[ˈædʒɪteɪtɪd] [ɔːl'redi] [baɪ][ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n] ,
Agitated already by the terrors of my dangerous expedition ,
激动 已经 经过 这 恐怖 的 我的 危险的 远征 ,
[ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl]
想到即将进行的危险探险，我已心神不宁。

[aɪ] [felt] [əˈdɪʃən(ə)] [ˈhɔːrər] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [sel] , [ˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæntərn] ;
I felt additional horror on finding myself in a dismal cell , lighted with a lantern ;
我 毛毡 额外的 恐怖 在 寻找 我 在 一个 惨淡 细胞 , 照明 和 一个 灯笼 ;
[ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl]
发现自己身处一间阴暗的牢房里，只有一盏灯笼照明，我感到更加恐惧；

[wer] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] ,
where , at a small table ,
在哪里 , 在 一个 小的 桌子 ,
[ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl]
在那里，在一张小桌子旁，

[sæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɔːpjulənsɪ] [ʌnˈpærəleɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmem,wɑːrz][ʌv; əv][ˈhjuːmən]
sat a woman suffering under a corpulency unparalleled in the memoirs of human
卫星 一个 女士 痛苦 在下面 一个 肥胖 无与伦比 在 这 回忆录 的 人类
[ˈmɒnstəz] .
monsters .
怪物 .

一位妇女坐在那里，她肥胖得令人难以置信，就连人类怪物的回忆录中也找不到这样的景象。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [ˈsækkləʊθ] , [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] [ˈlɪnɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪ]
She was clad in sackcloth , her head was swathed in linen , and had grey
她 曾是 覆膜 在 麻布 , 她 头 曾是 裹挟着 在 亚麻布 , 和 有 灰色的
[ˈlɑːks] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
locks on it ,
锁 在 它 ,
[ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl]
她身穿麻布衣，头戴亚麻布头巾，头发花白。

[laɪk] [ˈhɔːrsɪz] - [teɪlz] .
like horses ' tails .
喜欢 马匹 - 尾巴 .
[ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl] [ˌɪmpəˈdʒəbəl]
像马尾巴一样。

[ˈhʌndrədʒ] [ʌv; əv][ˈfrɑːgz][wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmoʊldɪ] [bred] , [ə; eɪ]
Hundreds of frogs were leaping about the floor ; a piece of mouldy bread , a
数百 的 青蛙 是 跳跃 关于 这 地面 ; 一个 片 的 发霉的 面包 , 一个
[mʌg] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,
mug of water ,
马克杯 的 水 ,

数百只青蛙在地板上跳来跳去；一块发霉的面包，一杯水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmænjuskɹɪpt] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [sʌm; səm] [strɔː] , [struːn] [wɪð; wɪθ] [ded] [sneɪks]
and a manuscript , lay on the table ; some straw , strewn with dead snakes
和 一个 手稿 , 躺 在 这 桌子 ; 一些 稻草 , 散落的 和 死的 蛇
[ænd; ənd] [skʌlz] ,
and skulls ,
和 头骨 ,

桌上放着一份手稿；一些稻草，上面散落着死蛇和头骨。

[ɑ:kjupaɪd] [wʌn] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [kən'si:ld] [br'haɪnd][ə; eɪ]
occupied one corner , and the farther side of the cell was concealed behind a
占领 一 角落 , 和 这 更远 边 的 这 细胞 曾是 暗 在后面 一个
[blæk] ['kɜ:rt(ə)n] .
black curtain .
黑色的 窗帘 .

牢房占据了一个角落，另一侧则被黑色帘子遮挡住了。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tu:; tə] [æd'væns] ;
I stood at the door , doubtful , and afraid to advance ;
我 站立 在 这 门 , 疑 , 和 害怕的 到 进步 ;

我站在门口，犹豫不决，不敢上前；

[waɪl] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['prɪz(ə)nər][sæt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
while the prodigious prisoner sat examining me from head to foot .
尽管 这 惊人 囚犯 卫星 检查 我 从 头 到 脚 .

而那位身材魁梧的囚犯则从头到脚打量着我。

[æt; ət][læst][aɪ] ['sʌmənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] , - [aɪ] [fɪr] , ['mædəm] , [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][ɪn'tru:dər] [hɪr]
At last I summoned courage to say , ' I fear , Madam , I am an intruder here
在 最后的 我 被召唤 勇气 到 说 , - 我 害怕 , 女士 , 我 是 一个 入侵者 这里
.
:
.

最后我鼓起勇气说：“夫人，恐怕我是个闯入者。”

[aɪ][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ʃəun] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ru:m] . -
I have certainly been shewn into the wrong room . ' .
我 有 当然 到过 展示 进入 这 错误的 房间 . -

我肯定是被带错了房间。

- [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] , [maɪ]['oʊnli] ['dɔ:tər] , [maɪ] [tʃɜ:bi:nə] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
' It is , it is my own , my only daughter , my Cherubina ! ' cried she ,
- 它 是 , 它 是 我的 自己的 , 我的 仅有的 女儿 , 我的 切鲁比娜 ! - 哭 她 ,

“是啊，是我的亲生女儿，我唯一的女儿，我的小天使！”她哭喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [vɔɪs] .
with a tremendous voice .
和 一个 巨大的 嗓音 .

他拥有一副极具感染力的嗓音。

- [kʌm] [tu:; tə][maɪ][mə'tɜ:rn(ə)l][ɑ:rmz] , [ðəʊ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['θiədɔ:] ! -
' Come to my maternal arms , thou living picture of the departed Theodore ! ' .
- 来 到 我的 母体 武器 , 你 活的 图片 的 这 已离开 西奥多 ! -

“来吧，投入我母亲的怀抱，你这已故西奥多的活生生的化身！”

- [waɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['plezər] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd]
' Why , Ma'am , ' said I , ' I would with great pleasure , but I am afraid
- 为什么 , 女士 , - 说 我 , - 我 会 和 伟大的 乐趣 , 但 我 是 害怕的
[ðæt] — — [oʊ] ,
that — — Oh ,
那 — — 哦 ,

“夫人，”我说，“我很乐意，但我恐怕——哦，

['mædəm] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [bi:; bi][maɪ] ['mʌðər] ! -
Madam , indeed , indeed , I am quite sure you cannot be my mother ! ' .
女士 , 的确 , 的确 , 我 是 相当 当然 你 不能 是 我的 母亲 ! -

夫人，真的，真的，我非常确定您不可能是我的母亲！

- [fɔ:r; fər] [feɪm] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
' For shame ! ' cried she .
- 为了 耻辱 ! - 哭 她 .

“真丢人！”她喊道。

- [waɪ] [nɑ:t] ? -
' **Why not ?** '
- 为什么 不是 ? -

为什么呢？

- [waɪ] , [ˈmædəm] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [ˈhæbɪt] ; [æz; əz][hɜ:r; hər]
' **Why , Madam , I answered I , my mother was of a thin habit ; as her**
- 为什么 , 女士 , - 回答 我 , - 我的 母亲 曾是 的 一个 薄的 习惯 ; 作为 她
[ˈpɪktʃər] [pru:vz] . -
picture proves . '
- 图片 证明 . -

“夫人，”我回答说，“我母亲体态纤瘦，她的照片可以证明这一点。”

- [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ][wʌns] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **And so was I once , said she .**
- 和 所以 曾是 我 一次 , - 说 她 .

“我也曾是这样的人，”她说。

- [ðɪs] [drɪˈplɔ:rəbl̩] [ˈplʌmpnəs] [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][wɑ:nt][ʌv; əv][ˈeksəsaɪz] .
' **This deplorable plumpness is owing to want of exercise .**
- 这 可悲的 丰满 是 欠款 到 想 的 锻炼 .

“这种令人惋惜的肥胖是由于缺乏运动造成的。”

[ju:; jʊ] [si:] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈteɪn] [ɔ:l̩][maɪ][ˈfɔ:rmər] [ˈpeɪlnəs] . -
You see , however , that I retain all my former paleness . '
- 你 看 , 然而 , 那 我 保持 全部 我的 以前的 苍白 . -

但是，你看，我的肤色依然苍白如初。

- [ˈpɑ:rd(ə)n̩][em ˈi:] , - [sed] [aɪ] , - [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jɔ:r; jər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈskɑ:rlət] . -
' **Pardon me , said I , for I must say that your face is a rich scarlet .** '
- 赦免 我 , - 说 我 , - 为了 我 必须 说 那 你的 脸 是 一个 富有的 猩红 . -

“请原谅，”我说，“我必须说，您的脸红得像鲜红的果实。”

- [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtendər] [ˈmi:tɪŋ] ? - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] . -
' **And is this our tender meeting ? cried she .** '
- 和 是 这 我们的 投标 会议 ? - 哭 她 . -

“这就是我们甜蜜的会面吗？”她喊道。

[ˈæftər] [ten] [ˈjɪrz] - [ɪmˈprɪznmənt] , [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈəʊnd] [baɪ][maɪ] [ˈdɔ:tər] ,
After ten years ' imprisonment , to be disowned by my daughter ,
- 后 十 年 - 监禁 , 到 是 被断绝关系 经过 我的 女儿 ,

服刑十年后，被女儿断绝关系。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][sɑ:rˈkæstɪk] [ɪnsɪnjʊˈeɪ(ə)n̩] [əˈɡenst] [maɪ] [feɪs] ?
and taunted with sarcastic insinuations against my face ?
- 和 嘲讽 和 讽刺的 暗示 反对 我的 脸 ?

他们当面用讽刺挖苦的话语嘲弄我？

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [dʒʊʊk] !
Here is a pretty joke !
- 这里 是 一个 漂亮的 开玩笑 !

这是一个很有趣的笑话！

[tel] [em ˈi:] , [gɜ:rl̩] , [wɪl̩] [ju:; jʊ] [ɪmˈbreɪs] [em ˈi:] , [ɔ:r] [wɪl̩] [ju:; jʊ][nɑ:t] ? -
Tell me , girl , will you embrace me , or will you not ? '
- 告诉 我 , 女孩 , 将要 你 拥抱 我 , 或者 将要 你 不是 ? -

告诉我，女孩，你会拥抱我吗？ 还是不会？

- [ɪnˈdi:d̩] , [ˈmædəm] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl̩] [ɪmˈbreɪs] [ju:; jʊ][ˈprez(ə)ntli] . -
' **Indeed , Madam , answered I , I will embrace you presently .** '
- 的确 , 女士 , - 回答 我 , - 我 将要 拥抱 你 目前 . -

“当然，夫人，”我回答说，“我马上就拥抱您。”

- [ˈprez(ə)ntli] ！ - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ．
- **Presently** ！ - **cried she** ．
- 目前 ！ - 哭 她 ．

“马上！”她喊道。

- [jes] ， - [sed] [aɪ] ， - [dɪˈpend] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] ．
- **Yes** ， - **said I** ， - **depend upon it I will** ．
- 是的 ， - 说 我 ， - 依赖 之上 它 我 将要 ．

“是的，”我说，“我一定会相信它。”

[ˈoʊnli] [let] [em ˈiː] [get] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] ． -
Only let me get over the first shock ． '
仅有的 让 我 得到 超过 这 第一的 震惊 ． -

就让我先缓过神来吧。

- [ʃɑːk] ！ -
- **Shock** ！ '
- 震惊 ！ -

‘震惊！’

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ．
vociferated she ．
大声喊叫 她 ．

她大声说道。

[ˈdredɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈvaɪələns] ， [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [maɪˈself] [baʊnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Dreading her violence , and feeling myself bound to do the duties of a
恐惧 她 暴力 ， 和 感觉 我 边界 到 做 这 职责 的 一个
[ˈdɔːtər] ，
daughter ，
女儿 ，

我既害怕她的暴力行为，又觉得自己有义务尽到女儿的责任。

[aɪ] [niːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ， [ænd; ənd] [sed] ．
I kneeled at her feet , and said ．
我 跪着 在 她 脚 ， 和 说 ．

我跪在她脚边，说道：

- [ˈevər] [ˈeksələnt] ， [ˈevər] [ɪgˈzɔːltɪd] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] ， [aɪ][beg] [ðəɪ][məˈtɜːrn(ə)] [ˈblesɪŋ] ！ -
- **Ever excellent , ever exalted author of my being , I beg thy maternal blessing** ！ '
- 曾经 出色的 ， 曾经 崇高 作者 的 我的 存在 ， 我 求 你的 母体 祝福 ！ -

“我生命中至高无上的造物主，我恳求您慈母般的祝福！”

[maɪ] [ˈmʌðər] [reɪzd] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ， [ænd; ənd] [hʌɡɪd] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ，
My mother raised me from the ground , and hugged me to her heart ，
我的 母亲 提高 我 从 这 地面 ， 和 拥抱 我 到 她 心 ，
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkruːəl] [ˈvɪɡər] ，
with such cruel vigour ，
和 这样的 残忍的 活力 ，

我的母亲将我从地上抱起，紧紧地搂在怀里，力道之大令人心痛。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [krʌʃt] ， [aɪ][kraɪd] [aʊt] [ˈstaʊtli] ， [ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər] [rɪˈliːs] ．
that almost crushed , I cried out stoutly , and struggled for release ．
那 几乎 碎 ， 我 哭 出去 坚定地 ， 和 挣扎 为了 发布 ．

那几乎把我压垮了，我大声喊叫，拼命挣扎着想要脱身。

- [ænd; ənd] [naʊ] ， - [sed] [ʃiː; ʃi] ， [rɪˈlæksɪŋ] [hɜːr; hər][græsp] ， - [let] [juː ˈes] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [rɒŋz] ．
- **And now , said she , relaxing her grasp , let us talk over our wrongs** ．
- 和 现在 ， - 说 她 ， 放松 她 抓牢 ， - 让 我们 讲话 超过 我们的 错误 ．

“现在，”她放松了手说，“让我们来谈谈我们的错误吧。”

[ðɪs] ['mænjuskɹɪpt][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['pri:viəs] [tu:; tə][maɪ] ['mæɪɪdʒ] .
This manuscript is a faithful narrative of my life , previous to my marriage .
这 手稿 是 一个 忠实 叙述 的 我的 生活 , 以前的 到 我的 婚姻 .
这份手稿忠实地叙述了我婚前的生活。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ] ['fi:meɪl] ['kɑ:nfɪdənt] , [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][hɜ:r; hər] [gri:f] ,
It was written by my female confidant , to divert her grief ,
它 曾是 书面 经过 我的 女性 知己 , 到 转移 她 悲伤 ,
这是我一位女性知己写的, 为了转移她的悲伤。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dʌt] [pʌg] .
during the long and alarming illness of her Dutch pug .
期间 这 长的 和 令人担忧 疾病 的 她 荷兰语 哈巴狗 .
在她那只荷兰巴哥犬漫长而令人担忧的患病期间。

[teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jɔ:; jər] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][blɔ:t][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [terz] , [maɪ] [lʌv] . -
Take it to your chamber , and blot it with your tears , my love . '
拿 它 到 你的 房间 , 和 印迹 它 和 你的 眼泪 , 我的 爱 . -
把它带回你的房间, 用你的眼泪把它擦干吧, 我的爱人。

[aɪ][pʊt][ðə; ði][skroʊl][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
I put the scroll in my bosom .
我 放 这 滚动 在 我的 怀 .
我把卷轴放在胸前。

- [ni:d] [aɪ] [ʃɑ:k] [jɔ:; jər]['dʒent(ə)l] ['fi:lɪŋz] , - [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] , - [baɪ][ri:'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][maɪ] ['sʌbsɪkwənt]
' Need I shock your gentle feelings , ' continued she , ' by relating my subsequent
- 需要 我 震惊 你的 温和的 情怀 , - 持续 她 , - 经过 相关 我的 随后的
[ˈstɔ:ri] ?
story ?
故事 ?

“我需要用接下来的故事来刺激你温柔的心灵吗？”她继续说道。
[sə'faɪs] [aɪ 'ti: , [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['stʊʊlən] , [aɪ] [went] [mæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdʒ] ,
Suffice it , that as soon as you were stolen , I went mad about the woods ,
足够了 它 , 那 作为 很快 作为 你 是 被盗 , 我 去 疯狂的 关于 这 树林 ,
总之, 你被偷走之后, 我就开始疯狂地想念那片树林。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l]
till I was caught ; and on recovering my senses , I found myself in this infernal
直到 我 曾是 捕捉 ; 和 在 恢复中 我的 感官 , 我 成立 我 在 这 地狱
[ˈdʌndʒən] .
dungeon .
地牢 .
直到我被抓住; 当我恢复意识时, 我发现自己身处这个地狱般的地牢中。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [smɔ:l] [stɪks] , [nɔ:tɪt] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪzməl] [deɪz]
Look at that calendar of small sticks , notched all over with my dismal days
看 在 那 日历 的 小的 棍子 , 缺口 全部 超过 和 我的 惨淡 天
[ænd; ənd] [naɪts] .
and nights .
和 夜晚 .
看看那张用小木棍做成的日历, 上面刻满了我的阴郁的日日夜夜。

[ten] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['i:tn] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bred] .
Ten long years I have eaten nothing but bread .
十 长的 年 我 有 吃 没有什么 但 面包 .
这十年, 我除了面包什么都没吃过。

[oʊ] , [jiː; ji] ['fɛvərɪt] ['pʊlɪt] , [oʊ][jiː; ji][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ˈæp(ə)l] - [paɪz] , [[æɪ; ʃəl][aɪ] ['nevər] , ['nevər] , [teɪst]
Oh , ye favourite pullets , oh ye inimitable apple - pies , shall I never , never , taste
哦 , 是的 最喜欢的 小母鸡 , 哦 是的 无比 苹果 - 馅饼 , 将 我 绝不 , 绝不 , 品尝
[juː; jʊ] [mɔːr] ?
you more ?
你 更多的 ?

哦，我最爱的母鸡们，哦，我独一无二的苹果派们，我是否永远，永远，再也无法品尝你们的美味了？

[ɔːft] [tuː] , [maɪ] ['riːz(ə)n] ['wɒndəz] .
Oft too , my reason wanders .
经常 也 , 我的 原因 漫游 .

我的理智也常常游离不定。

[ɔːft][aɪ] [siː] ['fɪɡjərz] [ðæt] [raɪz] [laɪk] ['fjʊrɪz] , [tuː; tə] ['tɔːrment] [em 'iː] .
Oft I see figures that rise like furies , to torment me .
经常 我 看 数据 那 上升 喜欢 复仇女神 , 到 折磨 我 .

我常常看到一些身影像复仇女神一样升起，来折磨我。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ə'sliːp] ; [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] — [naʊ] ! -
I see them when asleep ; I see them now — now ! ' -
我 看 他们 什么时候 睡着了 ; 我 看 他们 现在 — 现在 ! -

我睡着的时候能看到他们；我现在也能看到他们——现在！

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [fɪkst] ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [muːvd] ['sləʊli] [raʊnd] ,
She sat in a fixed attitude of horror , while her straining eyes moved slowly round ,
她 卫星 在 一个 固定的 态度 的 恐怖 , 尽管 她 紧张 眼睛 已搬 缓慢地 圆形的 ,
她呆呆地坐着，脸上满是惊恐，双眼缓缓转动着。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['faːləʊd] ['sʌmθɪŋ] .
as if they followed something .
作为 如果 他们 随后 某物 .

仿佛他们遵循着某种规则。

[aɪ] [stʊd] ['ʃudərɪŋ] , [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] ['moʊmənt] .
I stood shuddering , and hating her more and more every moment .
我 站立 颤抖 , 和 憎恨 她 更多的 和 更多的 每一个 片刻 .

我站在那里，浑身颤抖，每时每刻都更加憎恨她。

- ['dʒent(ə)l] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [kən'faɪnmənt] ! -
' Gentle companion of my confinement ! ' -
- 温和的 伴侣 的 我的 监禁 ! -

“我卧床期间的温柔伴侣！ ”

[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ə'pɔːstrə'faɪzɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [toʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ; - [dɪr] ,
cried she , apostrophizing a huge toad that she pulled out of her bosom ; ' dear ,
哭 她 , 撇号 一个 巨大的 蟾蜍 那 她 拉 出去 的 她 怀 ; - 亲爱的 ,
[ˈspɔːtrɪd] ['faːndlɪŋ] ;
spotted fondling ;
斑 爱抚 ;

她叫道，一边用撇号指着从胸口拽出来的一只巨大的蟾蜍；“亲爱的，有斑点的抚摸；

[ðəʊ] , [nekst][tuː; tə][maɪ] [tʃɜːuːbiːnə] , [ɑːrt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
thou , next to my Cherubina , art worthy of my love .
你 , 下一个 到 我的 切鲁比娜 , 艺术 值得 的 我的 爱 .

你，仅次于我的凯鲁比娜，配得上我的爱。

[ɪm'breɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [maɪ] [frendz] . -
Embrace each other , my friends . ' -
拥抱 每个 其他 , 我的 朋友们 . -

朋友们，互相拥抱吧。

- [kʌm] , [maɪ] [lʌv] ! -
' **Come** , **my love** ! '
- 来 , 我的 爱 ! -

来吧，我的爱人！

[sed] [maɪ] ['mʌðər] , - [ænd; ənd][let][em 'i:] [lʌl] [ði:] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][maɪ][sɔ:ft] ['bʊzəm] .
said my mother , ' and let me lull thee to repose on my soft bosom .
说 我的 母亲 , - 和 让 我 麻痹 你 到 休息 在 我的 柔软的 怀 .
我母亲说：“让我用我柔软的胸膛哄你入睡。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ju: 'es] ?
What is the world to us ?
什么 是 这 世界 到 我们 ?

世界对我们而言意味着什么？

[hɪr] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðəz] [sə'saɪəti] , [wi:; wi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][ɔ:l] [ðæt] [ə'fek(ə)n] , [ɔ:l] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] [kæn; kən]
Here in each other's society , we will enjoy all that affection , all that virtue can
这里 在 每个 其他的 社会 , 我们 将要 享受 全部 那 感情 , 全部 那 美德 能
[kən'fɜ:r] .
confer .
授予 .

在这里，在彼此的陪伴下，我们将享受到所有的爱 and 美德所能带来的美好。

[kʌm] , [maɪ] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd][let][em 'i:][klæsp] [ði:] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wʌns] [mɔ:r] ! -
Come , my daughter , and let me clasp thee to my heart once more ! '
来 , 我的 女儿 , 和 让 我 搭扣 你 到 我的 心 一次 更多的 ! -

来吧，我的女儿，让我再次将你拥入怀中！

- [ɑ:] , - [kraɪd] [aɪ] , - [spɜr] [em 'i:] ! -
' **Ah , ' cried I , ' spare me ! '**
- 啊 , - 哭 我 , - 空闲的 我 ! -

“啊！”我喊道，“饶了我吧！”

- [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] , - [du:][ju:; jʊ] [spɜ:rn][maɪ] ['prɒfəd] [ɪm'breɪs] ? -
' **What ! ' exclaimed she , ' do you spurn my proffered embrace ? '**
- 什么 ! - 惊呼 她 , - 做 你 拒绝 我的 提供的 拥抱 ? -

“什么！”她惊呼道，“你竟拒绝我伸出的拥抱？”

- [dɪr] , [noʊ] , ['mædəm] , - ['ænsər] [aɪ] . -
' **Dear , no , Madam , ' answered I . '**
- 亲爱的 , 不 , 女士 , - 回答 我 . -

“亲爱的，不，夫人，”我回答道。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [skwi:z] [wʌn][soʊ] ! -
But — but you squeeze one so ! '
但 — 但 你 挤 一 所以 ! -

但是——但是你这样挤压它！

[maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] [straɪd] [tɔ:rdz] [em 'i:]; [ðen] [stʊd] ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ]
My mother made a huge stride towards me ; then stood groaning and rolling
我的 母亲 制成 一个 巨大的 步幅 向 我 ; 然后 站立 呻吟 和 滚动
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

我母亲大步朝我走来；然后站在那里，一边呻吟一边翻白眼。

- [help] ! -
' **Help ! '**
- 帮助 ! -

'帮助！'

[kraɪd][aɪ] , [hæf][ˈfræntɪk] ; - [help] !
cried I , half frantic ; ' help !
哭 我 , 一半 疯狂的 ; - 帮助 !

我近乎疯狂地喊道：“救命！ ”

[help] ! -
help ! '
帮助 ! -

帮助！ '

[aɪ][wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ][ə; eɪ] [səˈprest] [ˈtɪtər] [ʌv; əv][ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈlæftər] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]
I was stopped by a suppressed titter of infernal laughter , as if from
我 曾是 停止 经过 一个 被抑制 嘻嘻地笑 的 地狱 笑声 , 作为 如果 从
[ˈmeni] [ˈdi:mənz] ;
many demons ;
许多 恶魔 ;

我被一阵压抑的、如同地狱般的笑声制止了，那笑声仿佛来自许多恶魔；

[ænd; ənd][ɑ:n] [ˈlʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɜ:rt(ə)n] , [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:]
and on looking towards the black curtain , whence the sound came , I saw it
和 在 寻找 向 这 黑色的 窗帘 , 何处 这 声音 来了 , 我 锯 它
[ˈædʒɪteɪtɪd] ;
agitated ;
激动 ;

我望向发出声音的黑色幕布，发现它正在晃动；

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [təˈrɪfɪk] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɪrd] [ˈpi:pɪŋ] [θru:] [slɪts][ɪn][aɪ ˈti:] ,
and about twenty terrific faces appeared peeping through slits in it ,
和 关于 二十 了不起 面孔 出现 偷窥 通过 缝隙 在 它 ,

大约有二十张可怕的面孔从缝隙中探了出来。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [grɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][daɪəˈbɔ:lik(ə)l] [ˈneɪtʃər] .
and making grins of a most diabolical nature .
和 制作 咧嘴笑 的 一个 最多 邪恶的 自然 .

脸上露出极其邪恶的笑容。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .
I hid my face in my hands .
我 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 .

我双手捂住了脸。

- - [tɪz] [ðə; ði] [ˈbændɪtɪ] ! -
' ' Tis the banditti ! '
- - 的 这 强盗 ! -

“是强盗！ ”

[kraɪd][maɪ] [ˈmʌðər] .
cried my mother .
哭 我的 母亲 .

我母亲哭了。

[æz; əz][fɪ:; ʃɪ] [spʊʊk] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ə; eɪ] [ˈbændɪdɪdʒ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] ,
As she spoke , the door opened , a bandage was flung over my eyes ,
作为 她 辐 , 这 门 打开 , 一个 绷带 曾是 扔 超过 我的 眼睛 ,

她说话间，门开了，一块绷带被扔到了我的眼睛上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ɔ:f] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈsensləs] , [ɪn][sʌm; səm] [wʌnz] [ɑ:rmz] ; [tɪl] [æt; ət]
and I was hurried off , almost senseless , in some one's arms ; till at
和 我 曾是 慌忙 离开 , 几乎 无意义的 , 在 一些 一个人的 武器 ; 直到 在
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

我几乎失去知觉地被人抱了起来；直到最后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .
I found myself alone in my own chamber .
我 成立 我 独自的 在 我的 自己的 房间 .

我发现自己独自一人待在自己的房间里。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'testəbl̩] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] .
Such was the detestable adventure of to - night .
这样的 曾是 这 可恨 冒险 的 到 - 夜晚 .

这就是今晚这令人厌恶的冒险经历。

[oʊ] , ['bɪdi] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [mi:t] [ðɪs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] !
Oh , Biddy , that I should have lived to meet this mother of mine !
哦 , 比迪 , 那 我 应该 有 居住地 到 见面 这 母亲 的 矿 !

哦，比蒂，我多么希望自己能活着见到我的母亲啊！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðərz] [ðæt] [ʌðər] ['herəwənz] [kən'traɪv] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [aʊt] [ɪn]
How different from the mothers that other heroines contrive to rummage out in
如何 不同的 从 这 母亲们 那 其他 女英雄们 精心策划 到 临检 出去 在
['nɔːrðərn] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['tʃæpəlz] !
northern turrets and ruined chapels !
北方 炮塔 和 毁坏 小教堂 !

这和那些女英雄们费尽心思在北方塔楼和废弃教堂里搜寻出来的母亲们是多么不同啊！

[aɪ][eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['peɪ(ə)ns] .
I am out of all patience .
我 是 出去 的 全部 耐心 .

我已经完全失去耐心了。

['lɪbəreɪt] [hɜːr; hər][aɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [prə'vɪz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
Liberate her I will , of course , and make a suitable provision for her ,
解放 她 我 将要 , 的 课程 , 和 制作 一个 合适的 条款 为了 她 ,

我当然会释放她，并妥善安排她的生活。

[wen] [aɪ][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['prɔːpərti] , [bʌt; bət] ['pɔːzətɪvli] ,
when I get possession of my property , but positively ,
什么时候 我 得到 拥有 的 我的 财产 , 但 积极地 ,

当我拿到房产所有权时，但可以肯定的是，

['nevər] [wɪl] [aɪ] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ] — ([jiː; ji] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [lʌv] [fər'ɡɪv] [ˌem 'liː]
never will I sleep under the same roof with — (ye powers of filial love forgive me
绝不 将要 我 睡觉 在下面 这 相同的 屋顶 和 — (是的 权力 的 孝 爱 原谅 我
!)
!)
!)

我绝不会与——（孝心啊，请原谅我！）同住一个屋檐下。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hɔːrər] .
such a living mountain of human horror .
这样的 一个 活的 山 的 人类 恐怖 .

一座活生生的恐怖之山。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
LETTER XXXI
信 xxxi

第 31 封信

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz] [ˈbɪzɪd] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɔːl][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] ,
While her ladyship is busied in preparing for the ball of to - morrow night ,
尽管 她 夫人 是 忙碌 在 准备 为了 这 球 的 到 - 明天 夜晚 ,
夫人正忙着准备明晚的舞会，

[aɪ][faɪnd] [taɪm] [tuː; tə][ˈkɑːpi][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmem.wɑːrɪz][fɔːr; fər][jɔːr; jər][pəˈruːz(ə)] .
I find time to copy my mother's memoirs for your perusal .
我 寻找 时间 到 复制 我的 母亲的 回忆录 为了 你的 仔细阅读 .
我抽出时间抄录了我母亲的回忆录，供您阅读。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself] [ˈelɪɡənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] [tuː] ;
Were she herself elegant and interesting , perhaps I might think them so too ;
是 她 她自己 优雅的 和 有趣的 , 也许 我 可能 思考 他们 所以 也 ;
如果她本人优雅迷人，或许我也会这么认为；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪsˈlaɪk] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər]
and if I dislike them , it must be because I dislike her ; for
和 如果 我 不喜欢 他们 , 它 必须 是 因为 我 不喜欢 她 ; 为了
[ðə; ðɪ][plɑːt] ,
the plot ,
这 阴谋 ,
如果我不喜欢他们，那一定是因为我不喜欢她；至于情节，

[ˈsentɪmənt] , [ˈdɪk(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ˈdɪfər] [ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]
sentiment , diction , and pictures of nature , differ little from what we find in
情绪 , 措辞 , 和 图片 的 自然 , 不同 小的 从 什么 我们 寻找 在
[ˈʌðər] [ˈnɑːvəlz] .
other novels .
其他 小说 .
这部小说的情感、用词和自然描写，与我们在其他小说中看到的并没有什么不同。

[ɪl] [kəˈsteloʊ] [diː ˈaɪ] - ,
Il Castello di Grimgothico ,
il 卡斯特罗 迪 - ,
格里姆戈特城堡

[ɔːr]
OR
或者
或者

[ˈmem.wɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [hɪstərɪkə] [bɛˈləməʊr] .
MEMOIRS OF LADY HYSTERICA BELAMOUR .
回忆录 的 女士 歇斯底里 魅力 .
歇斯底里夫人贝拉莫尔的回忆录。

[ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] .
A NOVEL .
一个 小说 .
一部小说。

[baɪ] [ˈʌnə] [məˈrɪːə][,meəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] [məˈtɪldə] - ,
By Anna Maria Marianne Matilda Pottingen ,
经过 安娜 玛丽亚 玛丽安娜 玛蒂尔达 - ,
作者：安娜·玛丽亚·玛丽安·玛蒂尔达·波廷根

[ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈblʌdɪ] [ˈbɑːdkɪn] , [ˈsɑːnəts] [ɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pˈlænɪts] , & [siː] . & [siː] . & [siː] .
Author of the Bloody Bodkin , Sonnets on most of the Planets , & c . & c . & c .
作者 的 这 血腥 锥子 , 十四行诗 在 最多 的 这 行星 , & c . & c . & c .
《血腥的锥子》、《大多数行星上的十四行诗》等的作者。

[oʊ] , [ˌsɒfəˈhɪzbə] , [ˌsɒfəˈhɪzbə] , [oʊ] !
Oh , Sophonisba , Sophonisba , oh !
哦 , 索福尼斯巴 , 索福尼斯巴 , 哦 !

哦, 索福尼斯巴, 索福尼斯巴, 哦!

[ˈtɒmpsn] .
Thompson .
汤普森 .

汤普森。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[bloʊ] , [bloʊ] , [ðəʊ] [ˈwɪntri] [waɪnd] . — [ˈfeɪkspɪr] .
Blow , blow , thou wintry wind . — Shakespeare .
吹 , 吹 , 你 冬季 风 . — 莎士比亚 .

吹吧, 吹吧, 凛冽的寒风。——莎士比亚

[bloʊ] , [ˈbriːzɪz] , [bloʊ] . — [muə; mɔː] .
Blow , breezes , blow . — Moore .
吹 , 微风 , 吹 . — 摩尔 .

吹吧, 微风, 吹吧。——摩尔

[ə; eɪ] [stɔːrm] . — [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [rɪˈpæst] . — [æən; ən] [əˈlɑːrm] . — [ʌnˈkɑːmən] [ˈredɪnəs] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
A Storm . — A rustic Repast . — An Alarm . — Uncommon readiness in a Child .
一个 风暴 . — 一个 乡村 餐饮 . — 一个 警报 . — 罕见 准备就绪 在 一个 孩子 .

暴风雨。——乡村盛宴。——警报。——孩子异乎寻常的警觉。

— [æən; ən] [ˈɪnəndeɪtɪd] [ˈstreɪndʒər] .
— An inundated Stranger .
— 一个 被淹没 陌生人 .

——一位被洪水淹没的陌生人。

— [ə; eɪ] [ˈkæəs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈper] .
— A Castle out of repair .
— 一个 城堡 出去 的 维修 .

一座年久失修的城堡。

— [æən; ən] [ɪmˈperd] [ˈkærəktər] .
— An impaired Character .
— 一个 受损 特点 .

— 品格受损。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [nɔːkˈtʃːrən(ə)l] [naɪt] [ɪn] [ɔːˈtʌmnəl] [ɑːkˈtoʊbər] ; [ðə; ði] [wet] [reɪn] [fel] [ɪn] [ˈlɪkwɪd]
It was on a nocturnal night in autumnal October ; the wet rain fell in liquid
它 曾是 在 一个 夜 夜晚 在 秋季 十月 ; 这 湿的 雨 跌倒 在 液体

[ˈkwaːntətɪz] ,
quantities ,
数量 ,

那是十月秋夜, 大雨倾盆而下。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈθʌndər] [roʊld] [ɪn] [æən; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ænd; ænd] - [ˈmæənər] .
and the thunder rolled in an awful and Ossianly manner .
和 这 雷 滚动 在 一个 可怕 和 - 方式 .

雷声隆隆作响, 如同奥斯曼帝国的战舰一般。

[ðə; ði] [ˈloʊli] , [bʌt; bət] [ˈpiːsf(ə)l] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ˈdiːsnt] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
The lowly , but peaceful inhabitants of a small , but decent cottage ,
这 卑微的 , 但 和平 居民 的 一个 小的 , 但 体面的 小屋 ,

住在虽小但还算体面的农舍里的, 是一群卑微却平和的居民。

[wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmli] , [bʌt; bət] ['hoʊlsəm] ['sʌpər] ,
were just sitting down to their homely , but wholesome supper ,
是 只是 坐着 向下 到 他们的 家常的 , 但 健康 晚餐 ,
他们正坐下来享用家常但营养丰富的晚餐，

[wen] [ə; eɪ][laʊd] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'laːrmd] [ðem; ðəm] .
when a loud knocking at the door alarmed them .
什么时候 一个 大声 敲门 在 这 门 惊慌 他们 .
这时，一阵急促的敲门声惊醒了他们。

[ˈbɜːrtrəm] [ɑːrmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdl] .
Bertram armed himself with a ladle .
伯特伦 武装 他自己 和 一个 勺子 .
伯特伦拿起一把勺子。

- [lækə'deɪzi] ! - [kraɪd][oʊld] - ,
' Lackadaisy ! ' cried old Margueritone ,
- 懒散 ! - 哭 老的 - ,
“拉克代西！”老玛格丽托妮喊道。

[ænd; ənd][lɪt(ə)] ['bɪli] [siːzd] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [mi:t] .
and little Billy seized the favourable moment to fill his mouth with meat .
和 小的 比利 查获 这 有利 片刻 到 充满 他的 嘴 和 肉 .
小比利趁机往嘴里塞满了肉。

[ˈɪnəs(ə)nt] [frɔːd] !
Innocent fraud !
清白的 欺诈罪 !
无辜的欺诈！

['hæpi] ['tʃaɪldhʊd] !
happy childhood !
快乐的 童年 !
快乐的童年！

[ðə; ði] ['faːðəz] ['lʌstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðəz] [blu:m] . — ['tɒmpsn] .
The father's lustre and the mother's bloom . — Thompson .
这 父亲的 光泽 和 这 母亲的 盛开 . — 汤普森 .
父亲的光辉和母亲的芬芳。——汤普森

[ˈbɜːrtrəm] [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [wen] [loʊ] ! [peɪl] , ['breθləs] , ['drɪpɪŋ] ,
Bertram then opened the door ; when lo ! pale , breathless , dripping ,
伯特伦 然后 打开 这 门 ; 什么时候 洛 ! 苍白 , 喘不过气 , 滴落 ,
伯特伦打开门；只见他脸色苍白，气喘吁吁，浑身湿透。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [[ɑːkt] [ðə; ði][hjuː'meɪn] [sə'saɪətɪ] ,
and with a look that would have shocked the Humane Society ,
和 和 一个 看 那 会 有 震惊 这 人道 社会 ,
他的表情足以让动物保护协会震惊。

[ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)] ['fiːmeɪl] ['tɒtəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
a beautiful female tottered into the room .
一个 美丽的 女性 摇摇晃晃 进入 这 房间 .
一位美丽的女子蹒跚地走进房间。

- [lækə'deɪzi] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] - , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wet] ? -
' Lackadaisy , Ma'am , ' said Margueritone , ' are you wet ? ' -
- 懒散 , 女士 , - 说 - , - 是 你 湿的 ? -
“拉克代西夫人，”玛格丽托妮说，“您淋湿了吗？ ”

- [wet] ! -
' Wet ! ' -
- 湿的 ! -
'湿的！'

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fer] [ʌn'noʊn] , [ˈrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] [ʌv; əv] [reɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv]
exclaimed the fair unknown , wringing a rivulet of rain from the corner of
惊呼 这 公平的 未知 , 拧干 一个 溪流 的 雨 从 这 角落 的
[hɜːr; hər] [roʊb] ;
her robe ;
她 长袍 ;

那位美丽的无名女子惊喊道，同时拧干了长袍一角渗出的缕缕雨水；

- [oʊ] [jiː; ji] [gɒdz] , [wet] ! -
' O ye gods , wet ! '
- 哦 是的 神 , 湿的 ! -

“我的天哪，下雨了！ ”

- [felt] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] , [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [ðə; ði]
Margueritone felt the justice , the gentleness of the reproof , and turned the
- 毛毡 这 正义 , 这 温柔 的 这 责备 , 和 转向 这
[ˈsʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

玛格丽托妮感受到了责备的公正和温和，于是转移了话题。

[baɪ] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] .
by recommending a glass of spirits .
经过 推荐 一个 玻璃 的 烈酒 .

推荐一杯烈酒。

[ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈsaɪər] .
Spirit of my sainted sire .
精神 的 我的 圣徒 父系 .

我圣父的灵魂。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [sɪpt] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ʌnd] [ˈfeɪntɪd] .
The stranger sipped , shook her head , and fainted .
这 陌生人 啜饮 , 摇晃 她 头 , 和 昏厥 .

陌生人抿了一口水，摇了摇头，然后晕了过去。

[hɜːr; hər] [hər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [dɑːrk] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ˈredi] ; [soʊ] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]
Her hair was long and dark , and the bed was ready ; so since she
她 头发 曾是 长的 和 黑暗的 , 和 这 床 曾是 准备好 ; 所以 自从 她
[siːmz] [ɪn] [dɪˈstres] ,
seems in distress ,
似乎 在 痛苦 ,

她的头发又长又黑，床也已经铺好了；既然她看起来很痛苦，

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɜːr; hər] [ðər; ðər] [əˈwaɪl] ; [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [æn; ən] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
we will leave her there awhile ; lest we should betray an ignorance of the
我们 将要 离开 她 那里 一会儿 ; 免得 我们 应该 背叛 一个 无知 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

我们先把她留在那里一会儿；免得我们显得对世事无知。

[ɪn] [əˈpiəriŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈdezətɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
in appearing not to know the proper time for deserting people .
在 出现 不是 到 知道 这 恰当的 时间 为了 逃兵 人们 .

似乎不知道何时该抛弃他人。

[ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtlɪŋ] ['presəpɪs] , [huːz] [beɪs] [wʌz; wəz] [læʃ] [baɪ][ðə; ði]
On the rocky summit of a beetling precipice , whose base was lashed by the
在这岩石首脑的一个甲虫悬崖 , 谁根据曾是鞭打经过这
[ˈæŋɡrɪ] [ət'læntɪk] ,
angry Atlantic ,
生气的 大西洋 ,

在嶙峋峭壁的岩石顶上，峭壁底部饱受愤怒的大西洋拍打，

[stʊd] [ə; eɪ] ['moʊtɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːrətɪd] ['strʌktʃər] , [kɔːld] [ɪl] [kə'steləʊ] [diː 'aɪ] -
stood a moated , and turreted structure , called Il Castello di Grimgothico .
站立 一个 护城河 , 和 炮塔 结构 , 称为 il 卡斯特罗 迪 -
矗立着一座有护城河和炮塔的建筑，名为 Il Castello di Grimgothico。

[æz; əz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['taʊər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [lɔːrd]
As the northern tower had remained uninhabited since the death of its late lord
作为 这 北方 塔 有 剩余 无人 自从 这 死亡 的 它是 晚的 主
, [hən'riːkɛz, ɑːn'riːk][diː] - ,
, **Henriques De Violenci ,**
, 亨里克斯 德 - ,

自北塔的领主亨利克斯·德·维奥伦西去世后，这座塔楼一直无人居住。

[laɪts] [ænd; ənd] ['fɪɡjərz] [wɜːr; wər] , [pɑːr] ['kɑːnsɪkwens] , [əb'zɜːrvd] [ɪn][aɪ 'tiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
lights and figures were , par consequence , observed in it at midnight .
灯 和 数据 是 , 帕 结果 , 观察到 在 它 在 午夜 .
因此，午夜时分，人们在里面看到了灯光和人影。

[br'saɪdz] , [ðə; ði] [blæk] ['aɪ,brəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['bærən][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ]
Besides , the black eyebrows of the present baron had a habit of meeting
除了 , 这 黑色的 眉毛 的 这 展示 男爵 有 一个 习惯 的 会议
[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
for several years ,
为了 一些 年 ,

此外，现任男爵的黑眉毛有好几年经常聚在一起的习惯。

[ænd; ənd] - , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜːrɪd] [step] .
and quelquefois , he paced the picture - gallery with a hurried step .
和 - , 他 踱步 这 图片 - 画廊 和 一个 慌忙 步 .
有时，他会在画廊里匆匆踱步。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəm'baɪnd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd]
These circumstances combined , there could be no doubt of his having committed
这些 情况 合并 , 那里 可以 是 不 怀疑 的 他的 拥有 坚定的
[ˈmɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

综合以上情况，毫无疑问他犯了谋杀罪。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ɔːl] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kaʊnt] [stɪ'letəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hektɪk] , [bʌt; bət]
Accordingly , all avoided him , except the Count Stiletto , and the hectic , but
因此 , 全部 避免 他 , 除了 这 数数 短剑 , 和 这 忙碌的 , 但
['hev(ə)nli] [hɪstərɪkə] .
heavenly Hysterica .
天上 歇斯底里 .

因此，除了斯蒂莱托伯爵和疯狂但又如天仙般的希斯特里卡之外，所有人都避开他。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [peɪl] - [feɪst] , [flə'dʒɪʃəs] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]
The former , he knew , was the most pale - faced , flagitious character in the
这 以前的 , 他 知道 , 曾是 这 最多 苍白 - 面对 , 丑恶 特点 在 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他知道，前者是世界上最脸色苍白、最卑鄙无耻的人。

[bʌt; bət][bɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [plu:m] [ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət] .

But birds of a plume associate .
但 鸟类 的 一个 羽 联系 .

但同属一个阵营的鸟类却会聚集在一起。

[ðə; ði] ['lætər] [jæl; jəl][bi; bi] [prɪ'zentɪd] [tu; tə][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

The latter shall be presented to the reader in the next chapter .
这 后者 将 是 呈现 到 这 读者 在 这 下一个 章 .

后者将在下一章中介绍给读者。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER II
章 三

第二章

- [oʊ] ! - — ['mɪltən] .

' Oh ! ' — Milton .
- 哦 ! - — 米尔顿 .

“哦！ ”——弥尔顿。

- [ɑ:] ! - — [poʊp] .

' Ah ! ' — Pope .
- 啊 ! - — 教皇 .

“啊！ ”——教皇。

[ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . — [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] .

A History . — a Mystery .
一个 历史 . — 一个 神秘 .

一段历史——一个谜团。

— [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɑ:n] [deθ] .

— An original Reflection on Death .
— 一个 原来的 反射 在 死亡 .

— 对死亡的原创思考。

— [ðə; ði] ['heroʊɪn] [dɪ'skraɪbd] .

— The Heroine described .
— 这 女英雄 描述 .

——女英雄的描述。

— [ðə; ði] ['lændskeɪp] [nɑ:t] [dɪ'skraɪbd] .

— The Landscape not described .
— 这 景观 不是 描述 .

— 未描述的风景。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第12/21页

— [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['ri:z(ə)n] ['gɪv(ə)n] .

— An awful Reason given .

— 一个 可怕 原因 给定 .

给出的理由很糟糕。

[wʌn] ['i:vniŋ] , [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [di:] - ,

One evening , the Baroness De Violenci ,

— 晚上 , 这 男爵夫人 德 - ,

一天晚上, 德·维奥伦西男爵夫人

['hæviŋ] [spreɪnd] [hɜ:r; hər] [left] [leg] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [oʊd] ,

having sprained her left leg in the composition of an ecstatic ode ,

拥有 扭伤 她 左边 腿 在 这 作品 的 一个 欣喜若狂 颂 ,

在创作一首充满狂喜的颂歌时扭伤了左腿,

[rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [gou][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌpɛnθesi'li:ə] [ru:ʒɪz] [raʊt] .

resolved not to go to Lady Penthesilea Rouge's rout .

已解决 不是 到 去 到 女士 彭忒西勒亚 胭脂的 路线 .

决心不去彭忒西勒亚·鲁日夫人的屠杀。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [æt; ət] [ə; ei] [pleɪt] [ʌv; əv] [prɔ:nz] , [ðə; ði] ['fʊtmən] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

While she was sitting alone , at a plate of prawns , the footman entered with

尽管 她 曾是 坐着 独自的 , 在 一个 盘子 的 对虾 , 这 男仆 进入 和

[ə; ei] ['bæskɪt] ,

a basket ,

一个 篮子 ,

她独自一人坐在那里, 面前摆着一盘虾, 这时男仆提着篮子走了进来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [left] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

which had just been left for her .

哪个 有 只是 到过 左边 为了 她 .

那是刚刚留给她的。

- [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [dʒɑ:n] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɔ:rk] .

- 'Lay it down , John , - 'said she , touching his forehead with her fork .

- 莱 它 向下 , 约翰 , - 说 她 , 接触 他的 前额 和 她 叉 .

“放下吧, 约翰,”她说着, 用叉子碰了碰他的额头。

[ðæt] [geɪ] - ['hɑ:tɪd] [jʌŋ] ['felou] [dɪd] [æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zaird] , [ænd; ənd] ['keɪpəd] [aʊt] [ʌv; əv]

That gay - hearted young fellow did as he was desired , and capered out of

那 同性恋 - 心地 年轻的 同伴 做过 作为 他 曾是 想要的 , 和 跳跃 出去 的

[ðə; ði] [ru:m] .

the room .

这 房间 .

那个性情开朗的年轻人照做了, 欢快地跑出了房间。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [ɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

Judge of her astonishment , when she found , on opening it ,

法官 的 她 惊讶 , 什么时候 她 成立 , 在 开幕 它 ,

可想而知, 当她打开它发现时, 有多么惊讶。

[ə; ei] ['lɪt(ə)] ['tʃerəb] [ʌv; əv] [ə; ei] ['beɪbi] ['sli:pɪŋ] [wɪðɪn] .

a little cherub of a baby sleeping within .

一个 小的 小天使 的 一个 婴儿 睡眠 之内 .

里面睡着了一个可爱的小婴儿。

[æŋ; əŋ] ['oʊkən] [krɔːs] , [wið; wiθ] - [hɪstərɪkə] , - [ɪn'skraɪbd] [ɪn] [tʃɔːk] , [wəz; wəz] [ə'pendɪd] [æt; ət][ɪts]
An oaken cross , with ' Hysterica , ' inscribed in chalk , was appended at its
一个 橡木 叉 , 和 - 歇斯底里 , - 铭文 在 粉笔 , 曾是 附加 在 它是
[nek] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑːrk] ,
neck , and a mark ,
脖子 , 和 一个 标记 ,
它的脖子上挂着一个橡木十字架, 上面用粉笔写着“歇斯底里症”, 还有一个标记。

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːzd] [ˈguːsberi] , [ˈædɪd] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ɪts] [ˈelboʊ] .
like a bruised gooseberry , added interest to its elbow .
喜欢 一个 瘀伤 醋栗 , 额外 兴趣 到 它是 弯头 .
就像一颗碰伤的醋栗, 给它的肘部增添了趣味。

[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈtʃɪldrən] ([æt; ət] [liːst] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [fɔːr; fər]
As she and her lord never had children (at least she could answer for
作为 她 和 她 主 绝不 有 孩子们 (在 至少 她 可以 回答 为了
[hɜːr'self]) ,
herself) ,
她自己) ,
由于她和她的领主从未生育过孩子 (至少她可以自己回答这个问题),

[ʃɪː; ʃɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [suə] [lə] [tʃæmp] , [ɑːn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hɪstərɪkə] .
she determined , sur le champ , on adopting the pretty Hysterica .
她 决定 , 苏尔 勒 冠军 , 在 收养 这 漂亮的 歇斯底里 .
她下定决心, 在田野上收养漂亮的歇斯底里卡。

[ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [dɪd] [ðɪs] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmən] [ˈdedɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ]
Fifteen years did this worthy woman dedicate to the progress of her little charge
十五 年 做过 这 值得 女士 奉献 到 这 进步 的 她 小的 收费
;
;
;
;
这位贤惠的女士为她照顾的幼小生命奉献了十五年的时间;

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] , [tɔːt] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈmɔːrt(ə)l] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
and in that time , taught her every mortal accomplishment .
和 在 那 时间 , 教授 她 每一个 凡人 成就 .
在那段时间里, 教会了她凡人所能掌握的一切技能。

[hɜːr; hər] [saɪ] , [pərˈtɪkjələrli] , [wəz; wəz] [ɪˈstiːmd] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
Her sigh , particularly , was esteemed the softest in Europe .
她 叹 , 特别 , 曾是 尊敬的 这 最柔软 在 欧洲 .
尤其值得一提的是, 她的叹息被认为是全欧洲最柔和的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] ; [kʌm] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][æt; ət][læst] ,
But the stroke of death is inevitable ; come it must at last ,
但 这 中风 的 死亡 是 不可避免的 ; 来 它 必须 在 最后的 ,
但死亡的降临是不可避免的; 它终究会到来。

[ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈvɜːrtʃuː][nɔːr] [ˈwɪzdəm] [kæn; kən][əˈvɔɪd] [aɪ ˈtiː] .
and neither virtue nor wisdom can avoid it .
和 两者都不 美德 也不 智慧 能 避免 它 .
美德和智慧都无法避免它。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˌbærəˈnes] [daɪd] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈherəʊɪn] [fel] [ˈsensləs] [ɑːn]
In a word , the good old Baroness died , and our heroine fell senseless on
在 一个 单词 , 这 好的 老的 男爵夫人 死亡 , 和 我们的 女英雄 跌倒 无意义的 在
[hɜːr; hər][ˈbɑːdi] .
her body .
她 身体 .
总之, 善良的老男爵夫人去世了, 我们的女主人公昏倒在她的尸体上。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔ:l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [maɪ] ['kʌntri:mɪn] ！
O what a fall was there , my countrymen !
哦 什么 一个 落下 曾是 那里 ； 我的 同胞们 ！

我的同胞们，你们摔得多么惨啊！

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] .
But it is now time to describe our heroine .
但 它 是 现在 时间 到 描述 我们的 女英雄 。

但现在是时候来介绍一下我们的女主人公了。

[æz; əz] ['mɪltən] [telz] [ju: 'es] , [ðæt] [i:v] [wʌz; wəz] - [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] [pæn'dɔ:rə] - ([æn; ən] [ɪ'mædʒɪneri])
As Milton tells us , that Eve was ' more lovely than Pandora ' (an imaginary
作为 米尔顿 讲述 我们 ； 那 前夕 曾是 - 更多的 迷人的 比 潘多拉 - (一个 假想

lady ,
女士 ；

正如弥尔顿所说，夏娃“比潘多拉（一个虚构的女子）更可爱”。

[hu:] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['poʊəts]) , [soʊ] [du:] [wi:; wi] [dɪ'kler] ,
who never existed but in the brains of poets) , so do we declare ,
WHO 绝不 存在 但 在 这 大脑 的 诗人) ； 所以 做 我们 宣布 ；

我们如此宣称（他们从未存在过，只存在于诗人的想象中）。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [steɪk] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; livz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['heroʊɪn] [ɪk'seld] [ɪn] [hɜ:r; hər]
and are ready to stake our lives , that our heroine excelled in her
和 是 准备好 到 赌注 我们的 生活 ； 那 我们的 女英雄 表现出色 在 她

[fɔ:rm] [ðə; ði] - ,
form the Timinitilidi ,
形式 这 - ；

我们准备以生命担保，我们的女英雄在她的形式中表现出色，蒂米尼蒂利迪

[hu:m] [noʊ] [mæn] ['evər] [sɔ:] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfɪəz] ,
whom no man ever saw ; and , in her voice , the music of the spheres ,
谁 不 男人 曾经 锯 ； 和 ； 在 她 嗓音 ； 这 音乐 的 这 球体 ；

无人见过她；而她的声音，则是天籁之音。

[wɪtʃ] [noʊ] [mæn] ['evər] [hɜ:rd] .
which no man ever heard .
哪个 不 男人 曾经 听到 。

从来没有人听过。

[pər'hæps] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] ; [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
Perhaps her face was not perfect ; but it was more — it was
也许 她 脸 曾是 不是 完美的 ； 但 它 曾是 更多的 — 它 曾是

['ɪntrəstɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊv(ə)] .
interesting — it was oval .
有趣的 — 它 曾是 椭圆形 。

或许她的脸并不完美；但它更特别——更有趣——它是椭圆形的。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] , [ə'ɪdʒən(ə)] [oʊld] [blu:] ; [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['aɪləʃɪz] [ʌv; əv]
Her eyes were of the real , original old blue ; and her eyelashes of
她 眼睛 是 的 这 真实的 ； 原来的 老的 蓝色的 ； 和 她 睫毛 的

[ðə; ði] [best] [saɪk] .
the best silk .
这 最好的 丝绸 。

她的眼睛是那种真正、原始的古老蓝色；她的睫毛是最好的丝绸。

[jʊː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [lɪps] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [pɜːrلز] [wɪtʃ] [ðeɪ]
You forget the thickness of her lips , in the casket of pearls which they
你 忘记 这 厚度 的 她 嘴唇 , 在 这 棺材 的 珍珠 哪个 他们
[en'fraɪnd] ;
enshrined ;
奉为圭臬 ;

你忘记了她嘴唇的厚度，它们被珍藏在珍珠匣中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rouzɪz] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] .
and the roses of York and Lancaster were united in her cheek .
和 这 玫瑰 的 约克 和 兰开斯特 是 团结的 在 她 脸颊 .
约克和兰开斯特的玫瑰在她脸颊上交融。

[ə; eɪ] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːʃn] ['bːrdər] [sə:'maunt] [ðə; ði] [hoʊl] .
A nose of the Grecian order surmounted the whole .
一个 鼻子 的 这 希腊 命令 克服 这 所有的 .
整个建筑顶部呈希腊式鼻梁状。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪstərɪkə] .
Such was Hysterica .
这样的 曾是 歇斯底里 .

这就是歇斯底里症。

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[mɪs'fɔːtʃənz] [ɑːr; əɹ] ['bːf(ə)n] [grɪ'ɡeriəs] , [laɪk] [ʃiːp] .
misfortunes are often gregarious , like sheep .
不幸 是 经常 群居 , 喜欢 羊 .
不幸往往像羊群一样成群结队。

[fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] , [wen] ['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)] ,
For one night , when our heroine had repaired to the chapel ,
为了 一 夜晚 , 什么时候 我们的 女英雄 有 已修复 到 这 教堂 ,
有一夜，当我们的女主人公独自前往小教堂时，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [draːp] [hɜːr; həɹ] ['kʌstəmerɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɑːn] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] ['seɪntɪd]
intending to drop her customary tear on the tomb of her sainted
意图 到 降低 她 习惯 撕 在 这 墓 的 她 圣徒
[ˈbenɪfæktɪs] ,
benefactress ,
慈善家 ,

她打算像往常一样，在她已故恩人的墓碑上滴下眼泪。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
she heard on a sudden ,
她 听到 在 一个 突然 ,

她突然听到：

[oʊ] , [ˈhɔːrɪd] , [ˈhɔːrəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈhɔrɪd] [ˈhɔːrər] !
Oh , horrid , horrible , and horridest horror !
哦 , 可怕的 , 可怕 , 和 最可怕的 恐怖 !

哦，真是可怕，可怕，极其可怕！

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['bːrgən] [piːl] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['vɑːləntərɪ] .
the distant organ peal a solemn voluntary .
这 遥远 器官 皮尔 一个 庄严 自愿 .

远处传来管风琴庄严的乐声。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] , [ɪn] [mʌtʃ] ['terər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [aɪ 'tiː]
While she was preparing , in much terror and astonishment , to accompany it
尽管 她 曾是 准备 , 在 很多 恐怖 和 惊讶 , 到 陪伴 它

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
with her voice ,
和 她 嗓音 ,

当她怀着极度的恐惧和惊讶, 准备用歌声来配合它时,

[fɔːr] [men] [ɪn]['mæskz] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [tuːmz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
four men in masks rushed from among some tombs , and bore her to a
四 男人 在 面具 匆忙 从 之中 一些 陵墓 , 和 钻孔 她 到 一个

['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

四个戴着面具的男人从一些坟墓中冲出来, 把她抬到一辆马车上。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [droʊv] ɔːf [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['pɑːrtɪ] .
which instantly drove off with the whole party .
哪个 即刻 驾驶 离开 和 这 所有的 派对 .

然后, 车上的人立刻开车离开了。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] ['sɔːfɪ] [ðem; ðəm][baɪ] [swuːnz] , [terz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l]
In vain she sought to soften them by swoons , tears , and a simple little
在 徒劳 她 寻求 到 软化 他们 经过 晕倒 , 眼泪 , 和 一个 简单的 小的

['bæləd] :
ballad :
民谣 :

她徒劳地试图用晕厥、眼泪和一首简单的民谣来软化他们的情绪:

[ðeɪ] [sæt] [kaʊntɪŋ] ['mə:dəz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['maɪndɪŋ] [hɜːr; hər] .
they sat counting murders , and not minding her .
他们 卫星 计数 谋杀案 , 和 不是 介意 她 .

他们坐在那里清点谋杀案, 对她视而不见。

[æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wei] ,
As the blinds of the carriage were closed the whole way ,
作为 这 百叶窗 的 这 运输 是 关闭 这 所有的 方式 ,

由于车厢的百叶窗全程都紧闭着,

[wiː; wi] [weɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævəst] .
we wave a description of the country which they traversed .
我们 海浪 一个 描述 的 这 国家 哪个 他们 穿越 .

我们挥舞着对他们穿越的地区的描述。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ]['prɑːspekt] [wɪðɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ðɪ] ['riːdər] [ɪ'nʌf] ; [fɔːr; fər][ɪn][wʌn]
Besides , the prospect within the carriage will occupy the reader enough ; for in one
除了 , 这 前景 之内 这 运输 将要 占据 这 读者 足够的 ; 为了 在 一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlənz] ,
of the villains ,
的 这 反派 ,

此外, 马车内的景象也足以吸引读者; 因为在其中一个反派角色身上,

[hɪstərɪkə] [dɪ'skʌvəd] — [kaʊnt] [stri'letəʊ] !
Hysterica discovered — Count Stiletto !
歇斯底里 发现 — 数数 短剑 !

歇斯底里症被发现了——匕首伯爵!

[ʃiː; ʃɪ] ['feɪntɪd] .
She fainted .
她 昏厥 .

她晕倒了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] , [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][æn; ən][ʊʊld]['kæs(ə)l] ,
On the second day , the carriage stopped at an old castle ,
在这第二天 , 这运输停止在一个老的城堡 ,
第二天, 马车停在了一座古老的城堡前。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [kən'veid] ['Intu:][ə; ei] ['tæpəstriɪd] [ə'pɑ:rtmənt] ,
and she was conveyed into a tapestried apartment ,
和她曾是传递进入一个挂毯公寓 ,
她被带进了一间挂着挂毯的公寓,

[wer] [ðə; ði] ['delɪkət] ['kri:tʃər] ['ɪnstəntli] [fel] [ɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɜ:rtɪd] [aɪləʃ] , [kɔ:zd] [baɪ]
where the delicate creature instantly fell ill of an inverted eyelash , caused by
在哪里 这 精美的 生物 即刻 跌倒 患病的 的 一个 倒 睫毛 , 导致 经过
[kən'tɪnjuəl] ['wi:pɪŋ] .
continual weeping .
持续的 哭泣 .
这只娇弱的小家伙因为不停地哭泣, 立刻患上了睫毛倒生的疾病。

[ʃi:; ji] [ðen] [dru:ɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ʃju:tʃər] ['sɔ:rəuz] ,
She then drew upon the contemplation of future sorrows ,
她 然后 画 之上 这 沉思 的 未来 悲伤 ,
然后, 她开始思考未来的悲伤。

[fɔ:r; fər][ə; ei] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['melənkɑ:lɪ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] ['eksədʒənsi:z] [di'mɑ:ndɪd] .
for a supply of that melancholy which her immediate exigencies demanded .
为了 一个 供应 的 那 忧郁 哪个 她 即时 紧急情况 要求 .
为了满足她眼前的迫切需要, 她需要一些忧郁的情绪。

[ˈtʃæptər] [ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[bi:; bi] [ðəʊ] [ə; ei] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [helθ] , [ɔ:r][ɪ'gɑ:blɪn] [dæmd] ? — ['ʃerkspɪr] .
Be thou a spirit of health , or goblin damn'd ? — Shakespeare .
是 你 一个 精神 的 健康 , 或者 哥布林 该死的 ? — 莎士比亚 .
你是健康的精灵, 还是被诅咒的妖精? ——莎士比亚

[freʃ] [em'bærəsmənts] . — [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][frəm; frəm][ə; ei] ['spektər] . — [grænd] [dis'kʌvərɪz] . —
Fresh Embarrassments . — An Insult from a Spectre . — Grand Discoveries . —
新鲜的 尴尬 : — 一个 侮辱 从 一个 幽灵 : — 盛大 发现 : —
[ə; ei] [ʃri:k] . — [ə; ei][ter; tɪ(ə)r] . — [ə; ei] [saɪ] . — [ə; ei] [blʌʃ] . — [ə; ei] [swu:n] .
A Shriek . — A Tear . — A Sigh . — A Blush . — A Swoon .
一个 尖叫 : — 一个 撕 : — 一个 叹 : — 一个 脸红 : — 一个 昏厥 :

新的尴尬。——来自幽灵的侮辱。——重大发现。——一声尖叫。——一滴眼泪。——一声叹息。——一抹红晕。——一次昏厥。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; ei] [rɪ'mɑ:rk] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] ,
It is a remark founded upon the nature of man ,
它是一个评论创立之上这自然的男人 ,
这是基于人性而作出的评论。

[ænd; ənd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['kreditɪd] [baɪ][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
and universally credited by the thinking part of the world ,
和 普遍地 已认可 经过 这 思维 部分 的 这 世界 ,
并被世界上有识之士普遍认可,

[ðæt] [tu:; tə] ['sʌfər] [ɪz][æn; ən][ə'trɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] .
that to suffer is an attribute of mortality .
那 到 遭受 是 一个 属性 的 死亡 .
遭受痛苦是死亡的必然属性。

[ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈpriːsept] ,
Impressed with a due conviction of this important precept ,
印象深刻 和 一个 到期的 定罪 的 这 重要的 戒律 ,
深受这一重要准则的深刻理解和认同之后,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪn] [bʌt; bət] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [stɪˈletʊ] [lɑːk] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
our heroine but smiled as she heard Stiletto lock her door .
我们的 女英雄 但 微笑 作为 她 听到 短剑 锁 她 门 .
我们的女主角听到斯蒂莱托锁上门时，露出了笑容。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][ləmp][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [tʃeɪmbər]
It was now midnight , and she took up her lamp to examine the chamber
它 曾是 现在 午夜 , 和 她 采取 向上 她 灯 到 检查 这 房间
:
:
:
现在已经是午夜了，她拿起油灯查看房间。

[ˈrʌsti] [ˈdægəz] , [ˈmæʊldəɪŋ] [boʊnz] , [ænd; ænd] [ˈræɡɪd] [pɔːlz] , [leɪ] [ˈskætərd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn]
Rusty daggers , mouldering bones , and ragged palls , lay scattered in all the profusion
拉斯蒂 匕首 , 模压 骨头 , 和 破烂不堪 灵柩 , 躺 疏散 在 全部 这 丰富
[ʌv; əv][ˈfjuːd(ə)l] [ˈplenti] .
of feudal plenty .
的 封建 很多 .
生锈的匕首、腐烂的骨头和破烂的裹尸布散落在封建时代的丰饶之中。

[ˈsevrəl] [ˈhɒrəz] [naʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪərəns] ;
Several horrors now made their appearance ;
一些 恐怖 现在 制成 他们的 外貌 ;
几种恐怖景象接踵而至；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈkɑːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪŋd] [ˈaɪbɔːl] [ðæt] [ˈflʌtəd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
but the most uncommon was a winged eyeball that fluttered before her face .
但 这 最多 罕见 曾是 一个 有翅膀的 眼球 那 飘动 前 她 脸 .
但最不寻常的是一个长着翅膀的眼球在她眼前扑腾。

[seɪ] , [ˈlɪt(ə)l] , [ˈfuːlɪʃ] , [ˈflʌtərɪŋ] [θɪŋ] ?
Say , little , foolish , fluttering thing ?
说 , 小的 , 愚蠢 , 飘动 事物 ?
喂，你这傻乎乎的小东西，飘来飘去的？

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ʃriːk] [ænd; ænd] [əˈdʒʌstrɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [wen] [loʊ] !
She began shrieking and adjusting her hair at a mirror , when lo !
她 开始 尖叫 和 调整 她 头发 在 一个 镜子 , 什么时候 洛 !
她开始尖叫，对着镜子整理头发，这时，突然！

[ʃiː; ʃi] [brɪˈheld] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈvɪzɪdʒ] [ˈpiːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʊʊldər] !
she beheld the reflection of a ghastly visage peeping over her shoulder !
她 观看 这 反射 的 一个 阴森 面容 偷窥 超过 她 肩膀 !
她看到一个可怕的面孔正从她的肩膀后面窥视着！

[mʌtʃ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] , [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [gɜːrl] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][bed] .
Much disconcerted , the trembling girl approached the bed .
很多 不安 , 这 发抖 女孩 接近 这 床 .
女孩惊慌失措，颤抖着走向床边。

[æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [æpəˈrɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [noʊz] , [stʊd] [ðer; ðər] , [ænd; ænd] [meɪd]
An impertinent apparition , with a peculiar nose , stood there , and made
一个 无礼 幻影 , 和 一个 奇特 鼻子 , 站立 那里 , 和 制成
[ˈfeɪsɪz][æt; ət][hɜːr; hər] .
faces at her .
面孔 在 她 .
一个无礼的幽灵，长着奇特的鼻子，站在那里，对着她做鬼脸。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['friːdəm] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['biːɪŋ] [hæf] [ded]
She felt offended at the freedom , to say nothing of her being half dead
她 毛毡 被冒犯了 在 这 自由 , 到 说 没有什么 的 她 存在 一半 死的
[wɪð; wɪθ] [fraɪt] .
with fright .
和 惊吓 .

她对这种自由感到愤慨，更不用说她当时吓得半死。

- [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] , - [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] , - [tuː; tə][biː; bi][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['biːɪŋs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
' Is it not enough , ' thought she , ' to be harassed by beings of this world ,
- 是 它 不是 足够的 , - 想法 她 , - 到 是 骚扰 经过 生物 的 这 世界 ,
“难道被这世间的人骚扰还不够吗？”她心想。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [tuː] [mʌst; məst] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] ?
but those of the next too must think proper to interfere ?
但 那些 的 这 下一个 也 必须 思考 恰当的 到 干扰 ?

但是，下一批人也必须认为干预是合适的吗？

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] ['mænər] ,
I am sure , ' said she , as she raised her voice in a taunting manner ,
我 是 当然 , - 说 她 , 作为 她 提高 她 嗓音 在 一个 嘲讽 方式 ,
“我确信，”她提高嗓门，带着嘲讽的语气说道。

- [ɪn] - , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ə'ferz] .
' En vérité , I have no desire to meddle with their affairs .
- 恩 - , 我 有 不 欲望 到 插手 和 他们的 事务 .
“说实话，我无意干涉他们的事务。”

[suə] [mɑː][vaɪ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][brɪm] - [stoʊn] .
Sur ma vie , I have no taste for brim - stone .
苏尔 玛 争夺 , 我 有 不 品尝 为了 帽檐 - 石头 .

我这辈子，对硫磺一点兴趣都没有。

[soʊ] [let] [em 'iː][dʒʌst] [əd'vaɪz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wɜːrld] ([nɑːt][ðə; ði] [best] ,
So let me just advise a certain inhabitant of a certain world (not the best ,
所以 让 我 只是 建议 一个 肯定 居民 的 一个 肯定 世界 (不是 这 最好的 ,
所以，让我给某个世界（并非最佳世界）的某个居民提个醒，

[aɪ] [bɪ'liːv] ,) [tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv][maɪ][kən'sɜːrnz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . -
I believe ,) to think less of my concerns , and more of his own . '
我 相信 ,) 到 思考 较少的 的 我的 担忧 , 和 更多的 的 他的 自己的 . -

我认为，他应该少考虑我的顾虑，多考虑他自己的顾虑。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr; həɹ] ['dɪgnəti] , [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
Having thus asserted her dignity , without being too personal , she walked to the
拥有 因此 断言 她 尊严 , 没有 存在 也 个人的 , 她 步行 到 这
['keɪsmənt] [ɪn] [terz] ,
casement in tears ,
窗扇 在 眼泪 ,

她就这样维护了自己的尊严，又不显得过于私人化，然后含泪走到窗边。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðɪːz] ['sɪmp(ə)l][laɪnz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [ɪntər'mɪtənt] ['sɒbz] .
and sang these simple lines , which she graced with intermittent sobs .
和 唱 这些 简单的 线条 , 哪个 她 恩赐 和 间歇性的 啜泣 .

她唱着这些简单的歌词，间或夹杂着啜泣。

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ə'ləəs] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wʊʊ][tuː; tə][em 'iː] ,
Alas , well - a - day , woe to me ,
唉 , 出色地 - 一个 - 天 , 悲哀 到 我 ,
唉, 唉, 我真倒霉。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈwɪləʊ] , [ˈwɪləʊ] , [ˈwɪləʊ] ;
Singing willow , willow , willow ;
歌唱 柳 , 柳 , 柳 ;
柳树歌唱, 柳树歌唱, 柳树歌唱;

[maɪ] [ˈlʌvər] [ɪz][fɑːr] , [fɑːr][æt; ət] [siː] .
My lover is far , far at sea .
我的 情人 是 远的 , 远的 在 海 .
我的爱人远在大海上。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈbɪləʊ] , [ˈbɪləʊ] , [ˈbɪləʊ] .
On a billow , billow , billow .
在 一个 巨浪 , 巨浪 , 巨浪 .
在波涛之上, 波涛, 波涛。

[ɑː] , [ˈθiədɔː] , [wʊd] [ðəʊ] [kʊdst] [biː; bi] ,
Ah , Theodore , would thou could'st be ,
啊 , 西奥多 , 会 你 不可能 是 ,
啊, 西奥多, 你多么希望.....

[ɑːn][maɪ] [ˈpɪləʊ] , [ˈpɪləʊ] , [ˈpɪləʊ] !
On my pillow , pillow , pillow !
在 我的 枕头 , 枕头 , 枕头 !
在我的枕头上, 枕头上, 枕头上!

[hɪr] [ʃiː; ʃɪ] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʌtər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
Here she heaved a deep sigh , when , to her utter astonishment , a voice ,
这里 她 喘息 一个 深的 叹 , 什么时候 , 到 她 说出 惊讶 , 一个 嗓音 ,
她深深地叹了口气, 这时, 令她无比惊讶的是, 一个声音传来:

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˌʌndərˈniːθ] ; [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
as if from a chamber underneath ; took up the tune with these words :
作为 如果 从 一个 房间 下 ; 采取 向上 这 调 和 这些 字 :
仿佛从下方的房间里传来; 唱起了这首曲子, 歌词是这样的:

[sɔːŋ]
SONG
歌曲
歌曲

[ə'ləəs] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wʊʊ][tuː; tə][em 'iː] ,
Alas , well - a - day , woe to me ,
唉 , 出色地 - 一个 - 天 , 悲哀 到 我 ,
唉, 唉, 我真倒霉。

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈsaːroʊ] , [ˈsaːroʊ] , [ˈsaːroʊ] ;
Singing sorrow , sorrow , sorrow ;
歌唱 悲哀 , 悲哀 , 悲哀 ;
唱着悲伤, 悲伤, 悲伤;

[ə; eɪ] [ˈdʌkət] [wʊd] [suːn] [meɪk] [em 'iː] [friː] ,
A ducat would soon make me free ,
一个 杜卡特 会 很快 制作 我 自由的 ,
一个金币就能让我重获自由。

[ˈkʊd; kəd][aɪ] [ˈbɔːroʊ] , [ˈbɔːroʊ] , [ˈbɔːroʊ] ;
Could I borrow , borrow , borrow ;
可以 我 借 , 借 , 借 ;
我可以借用一下吗?

[ænd; ɐnd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [ˈpɪləʊ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
And then I would pillow with thee ,
和 然后 我 会 枕头 和 你 ,
然后我会和你枕着枕头，

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɔːroʊ] , [ˈmɔːroʊ] !
To - morrow , morrow , morrow !
到 - 明天 , 明天 , 明天 !
明天，明天，明天！

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər]
Was it ? — It was ! — Yes , it was the voice of her love , her
曾是 它 ? — 它 曾是 ! — 是的 , 它 曾是 这 嗓音 的 她 爱 , 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
是吗？——是的！——是的，那是她挚爱的声音，她生命的声音。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ˈθiədɔː] [di:] [ˈwɪləbi] ! ! !
her long - lost Theodore De Willoughby ! ! !
她 长的 - 丢失的 西奥多 德 威洛比 ! ! !
她失散多年的西奥多·德·威洛比！！！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ?
How should she reach him ?
如何 应该 她 抵达 他 ?
她应该如何联系到他？

[ˈfɔːrti] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][ræn] [raʊnd] [ænd; ɐnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ˈædʒɪteɪtɪd] [aɪz] [ænd; ɐnd]
Forty times she ran round and round her chamber , with agitated eyes and
四十 时代 她 跑 圆形的 和 圆形的 她 房间 , 和 激动 眼睛 和
[dɪˈstræktɪd] [ˈtresɪz] .
distracted tresses .
愣 头发 .
她焦躁不安地绕着房间跑了四十圈，眼睛乱糟糟的，头发也乱蓬蓬的。

[hɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Here we must pause a moment ,
这里 我们 必须 暂停 一个 片刻 ,
我们在此需要稍作停顿，

[ænd; ɐnd] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr] [sərˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈneglɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪlf] [ænd; ɐnd] [ˈsɪlfɪd] ,
and express our surprise at the negligence of the sylphs and sylphids ,
和 表达 我们的 惊喜 在 这 疏忽 的 这 风精灵 和 风精灵 ,
并对风精灵们的疏忽大意表示惊讶。

[ɪn] [pəˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪŋlɪts] [ʌv; əv][ˈherəwənz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [dɪˈfevld] .
in permitting the ringlets of heroines to be so frequently dishevelled .
在 允许 这 环状物 的 女英雄们 到 是 所以 频繁地 蓬头垢面 .
允许女主角们的卷发经常凌乱不堪。

[oʊ][jiː; ji][fæt] - [ˈtʃiːkt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃerəbɪmz] , [huː] [flæp][jər; jər] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪŋz] ,
O ye fat - cheeked little cherubims , who flap your innocent wings ,
哦 是的 胖的 - 脸颊 小的 基路伯 , WHO 瓣膜 你的 清白的 翅膀 ,
哦，你们这些脸颊圆润的小天使，拍打着你们纯真的翅膀，

[ænd; ɐnd][flaɪ] [θruː] [ˈoʊʃnz] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jər; jər]
and fly through oceans of air in a minute , without having a hair of your
和 飞 通过 海洋 的 空气 在 一个 分钟 , 没有 拥有 一个 头发 的 你的
[ˈhedz] [ˌdɪskəmˈpouzɪd] ,
heads discomposed ,
头部 心神不宁 ,
在一分钟内飞越广阔的空气海洋，头上却丝毫不会感到不安。

第四章

[ʃʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [siːn] ,
Sure such a pair were never seen ,
当然 这样的 一个 一对 是 绝不 已见 ,

这样一对组合肯定从未见过。

[soʊ][ˈdʒʌstli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [miːt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] . — [ˈʃeridən] .
So justly formed to meet by nature . — Sheridan .
所以 公正地 形成 到 见面 经过 自然 . — 谢里丹 .

如此完美地契合自然规律。——谢里丹

[ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈdaɪəlɒɡ] . — [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [flaɪt] . — [ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [klaʊd] .
A tender Dialogue . — An interesting Flight . — A mischievous Cloud .
一个 投标 对话 . — 一个 有趣的 航班 . — 一个 恶作剧 云 .

一段温柔的对话。——一次有趣的飞行。——一朵调皮的云。

— [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [hɪts] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ɪkˈspiːdiənt] . — [feɪlz] . — [teɪks] [ə; eɪ][ˈtrɪp][tuː; tə][ðə; ðɪ]
— Our Hero hits upon a singular Expedient . — Fails . — Takes a trip to the
— 我们的 英雄 点击量 之上 一个 单数 权宜 . — 失败 . — 需要 一个 旅行 到 这

[məˈtrɔːpəlɪs] .
Metropolis .
都会 .

——我们的英雄想出了一个奇特的权宜之计。——失败了。——于是前往大都会。

- [ænd; ænd][ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [juːθ] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈvaɪvd] .
' And is this you ? ' cried the delighted youth , as she revived .
- 和 是 这 你 ? - 哭 这 高兴极了 青年 , 作为 她 复活 .

“这就是你吗？”少女苏醒过来后，欣喜若狂地喊道。

- [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [fɪː; fɪ] .
' Indeed , indeed it is , ' said she .
- 的确 , 的确 它 是 , - 说 她 .

“的确如此，”她说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] , [kwɑɪt] [ʃʊr] ? - [kraɪd] [hiː; hi] .
' Are you quite , quite sure ? ' cried he .
- 是 你 相当 , 相当 当然 ? - 哭 他 .

“你真的，真的确定吗？”他喊道。

- [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][eɪ ˈem] , - [sed] [fɪː; fɪ] .
' Indeed , indeed I am , ' said she .
- 的确 , 的确 我 是 , - 说 她 .

“的确，我确实是，”她说。

- [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - [kraɪd] [hiː; hi] .
' Well , how do you do ? ' cried he .
- 出色地 , 如何 做 你 做 ? - 哭 他 .

“你好啊！”他喊道。

- [ˈprɪti] [wel] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [fɪː; fɪ] .
' Pretty well I thank you , ' said she .
- 漂亮的 出色地 我 感谢 你 , - 说 她 .

“非常感谢，”她说。

[ðeɪ] [ðen] [ˈsepəreɪtɪd] , [ˈæftər] [ˈfɪksɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [əˈɡen] .
They then separated , after fixing to meet again .
他们 然后 分开 , 后 定影 到 见面 再次 .

他们随后分开了，但约定再次见面。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [iːtʃ] [lʌðər] [ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [en'diəmənts] ,
One night , as they were indulging each other in innocent endearments ,
— 夜晚 , 作为 他们 是 沉溺于 每个 其他 在 清白的 爱称 ,
一天晚上, 当他们互相说着甜言蜜语时,
[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [iːtʃ] ['faɪnər] [pɔːz] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [bɔːrd]
and filling up each finer pause with lemonade , a sudden thought struck Lord
和 填充 向上 每个 更精细 暂停 和 柠檬水 , 一个 突然 想法 击 主
[ˈθiədɔː] .
Theodore .
西奥多 .

西奥多勋爵一边用柠檬水填满每一个短暂的停顿, 一边突然想到一个主意。

- [let] [juː 'es] [ɪ'skeɪp] , - [sed] [hiː; hi] .
' Let us escape , ' said he .
- 让 我们 逃脱 , - 说 他 .

“我们逃走吧,”他说。

- [let] [juː 'es] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Let us , ' said she .
- 让 我们 , - 说 她 .

“我们走吧,”她说。

- [gɒdz] , [wʌt] [ə; eɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ! -
' Gods , what a thought was there ! ' .
- 神 , 什么 一个 想法 曾是 那里 ! -

“天哪, 我当时到底是怎么想的! ”

[ðeɪ] [ðen] [kən'traɪvd] [ðɪs] [ɪn'dʒɪːniəs] [moʊd][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] .
They then contrived this ingenious mode of accomplishing their object .
他们 然后 人为的 这 巧妙 模式 的 完成 他们的 目的 .

然后, 他们设计了这种巧妙的方法来实现他们的目标。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['tʃembər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]
In one of the galleries which lay between their chambers , there was a window
在 一 的 这 画廊 哪个 躺 之间 他们的 房间 , 那里 曾是 一个 窗户
.
:
.

在他们房间之间的一条走廊里, 有一扇窗户。

[ˈhævɪŋ] ['oʊpənd][,aɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][get] [aʊt] [æt; ət]
Having opened it , they found that they had nothing to do but get out at
拥有 打开 它 , 他们 成立 那 他们 有 没有什么 到 做 但 得到 出去 在
[,aɪ 'tiː] .
it .
它 .

打开之后, 他们发现自己除了出去之外别无他事可做。

[ðeɪ] [ðerfɔːr] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɔːrɪst] .
They therefore fled into the neighbouring forest .
他们 所以 逃亡 进入 这 邻接 森林 .

因此, 他们逃进了附近的森林。

[ˈhæpi] , [ˈhæpi] , [ˈhæpi] [pər] ! — ['draɪdən] .
Happy , happy , happy pair ! — Dryden .
快乐的 , 快乐的 , 快乐的 一对 ! — 德莱顿 .

真是幸福的一对! ——德莱顿

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnkɑːntɹəˈvɜːrtəb(ə)l][ˈtruːɪzəm] , [ðæt] [lez] [ˈʒɑːnrəz] [hjuːˈmɛnz] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə]
But it is an incontrovertible truism , that les genres humains are liable to
但 它 是 一个 无可辩驳的 真理 , 那 莱斯 类型 人类 是 容易 到
[dɪˈzæstər] ;
disaster ;
灾难 ;

但人类的各种类型都容易遭遇灾难，这是一个无可辩驳的真理；

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [əbˈskjuəd] [ðə; ði] [muːn] , [hɪstərɪkə] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
for in consequence of a cloud that obscured the moon , Hysterica fell into a
为了 在 结果 的 一个 云 那 模糊不清 这 月亮 , 歇斯底里 跌倒 进入 一个
[snəʊ] - [pɪt] .
snow - pit .
雪 - 坑 .

因为云遮住了月亮，歇斯底里掉进了雪坑里。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈθiədɔː] [duː] ?
What could Theodore do ?
什么 可以 西奥多 做 ?

西奥多能做什么？

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi][ˈsuːɪsaɪd] .
To save her was impossible ; to perish with her would be suicide .
到 节省 她 曾是 不可能的 ; 到 沦 和 她 会 是 自杀 .

救她是不可能的；和她一起灭亡就等于自杀。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][boʊld][ˈprɑːdʒekt; prədʒekt] , [ænd; ənd][ræn] [tuː] [maɪlz] [fɔːr; fər]
In this emergency , he formed a bold project , and ran two miles for
在 这 紧急情况 , 他 形成 一个 大胆的 项目 , 和 跑 二 英里 为了
[əˈsɪstəns] .
assistance .
协助 .

在这种紧急情况下，他制定了一个大胆的计划，跑了两英里去寻求帮助。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] , [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌ; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
on his return , not a trace of her could be found .
在 他的 返回 , 不是 一个 痕迹 的 她 可以 是 成立 .

他回来后，却找不到她的踪迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [eɪˈjuː] - ; [soʊ] , [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [kɔːld]
He was quite au desespoir ; so , having called her long enough , he called
他 曾是 相当 au - ; 所以 , 拥有 称为 她 长的 足够的 , 他 称为
[ə; eɪ] [ˈʃeɪz] ,
a chaise ,
一个 躺椅 ,

他十分绝望；于是，在给她打了很久的电话后，他叫了一辆马车。

[ænd; ənd][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] .
and set off for London .
和 放 离开 为了 伦敦 .

然后启程前往伦敦。

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

- [tɪz] [ʃiː; ʃi] ！ — [pəʊp] ．
' **Tis she ！ — Pope ．**
- 的 她 ！ — 教皇 ．

是她！ —— 教皇。

[oʊ] [ˈvuː] ！ — [tiˈleməkəs,tə-] ．
O Vous ！ — Telemachus ．
哦 您 ！ — 忒勒马科斯 ．

哦，你！ —— 忒勒马科斯。

[ɔːl] [heɪl] ！ — [mækˈbeθ] ．
All hail ！ — Macbeth ．
全部 冰雹 ！ — 麦克白 ．

万岁！ —— 麦克白

[æŋ; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [renˈkɑːntər] ． — [pəˈθetɪk] [ˌrepɑːˈtiː] ． — [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [rɪˈzʌltɪŋ]
An Extraordinary Rencontre ． — Pathetic Repartees ． — Natural Consequences resulting
一个 非凡的 邂逅 ． — 可怜的 妙语连珠 ． — 自然的 结果 结果
[frʌŋ; frəm][æŋ; ən] [ɪkˈses] [ɪn] [ˈspɪrɪtʃʊəs] [ˈlɪkərz] ． — [təˈrɪfɪk] [ˈnɑːnsens] [tɔːkt] [baɪ] [tuː] [ˈmeɪniː; æks] ．
from an Excess in Spirituous Liquors ． — Terrific Nonsense talked by two Maniacs ．
从 一个 过量的 在 精神 酒 ． — 了不起 废话 谈话 经过 二 疯子 ．
一次非同寻常的邂逅。 —— 可悲的辩驳。 —— 过量饮酒的自然后果。 —— 两个疯子胡说八道。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ɔːrd] [ˈθiədɔː] ， [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌŋ; frəm][ðə; ði] [ˈθiːətər] ， [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ]
One night as Lord Theodore , on his return from the theatre , was passing
— 夜晚 作为 主 西奥多 ， 在 他的 返回 从 这 剧院 ， 曾是 通过
[əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈæli] ，
along a dark alley ,
沿着 一个 黑暗的 胡同 ，

一天晚上，西奥多勋爵从剧院回家，经过一条黑暗的小巷时，

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈlaɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] ， [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he perceived a candle lighting in a small window , on the ground - floor of a
他 感知 一个 蜡烛 灯光 在 一个 小的 窗户 ， 在 这 地面 - 地面 的 一个
[dɪˈsɪdʒʊəs] [ˈhʌvl] ．
deciduous hovel ．
落叶 茅屋 ．

他看到一间落叶树小屋一楼的小窗户里点着一根蜡烛。

[æŋ; ən] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] [senˈseɪ(ə)n] ， [æŋ; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] ， [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ， [ɪn]
An indescribable sensation , an unaccountable something , whispered to him , in
一个 无法形容 感觉 ， 一个 无法解释 某物 ， 低声说道 到 他 ， 在
[stɪl] ， [smɔːl] [ˈæksənts] ， - [piːp] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] ． -
still , small accents , ' peep through the pane ． '
仍然 ， 小的 口音 ， - 窥视 通过 这 窗格 ． -

一种难以言喻的感觉，某种无法解释的东西，用平静而细小的口音低声对他说：“透过窗户往里看。”

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ； [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃənz] ， [wen] [hiː; hi] [brɪˈheld] — [huːm] ？
He did so ； but what were his emotions , when he beheld — whom ？
他 做过 所以 ； 但 什么 是 他的 情绪 ， 什么时候 他 观看 — 谁 ？
他照做了；但是当他看到——是谁时，他的心情如何？

[waɪ] [ðə; ði] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] — [hɪz; ɪz]
Why the very young lady that he had left for dead in the forest — his
为什么 这 非常 年轻的 女士 那 他 有 左边 为了 死的 在 这 森林 — 他的
[hɪstərɪkə] ！！
Hysterica ！！
歇斯底里 ！！

为什么偏偏是他遗弃在森林里奄奄一息的那个年轻女子——他的歇斯底里症！！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkliːstɑːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪməti] [ˈbedɡaʊn] .
She was clearstarching in a dimity bedgown .
她 曾是 清淀粉 在 一个 暗色 睡袍 .

她穿着一件薄薄的睡袍，显得十分清爽。

[hiː; hi] [sliːkt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] , [ðen] [flʌŋ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd]
He sleeked his eyebrows with his finger , then flung open the sash , and
他 光滑的 他的 眉毛 和 他的 手指 , 然后 扔 打开 这 窗扇 , 和
[stəd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həər] .
stood before her .
站立 前 她 .

他用手指勾了勾眉毛，然后猛地拉开腰带，站在她面前。

- [ɑː] , [mɑː] [bel] [ɑːˈmiː] ! - [kraɪd] [hiː; hi] . -
' Ah , ma belle Amie ! ' cried he . '
- 啊 , 玛 美女 艾米 ! - 哭 他 . -

“啊，我美丽的艾米！”他喊道。

[soʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .
So I have caught you at last .
所以 我 有 捕捉 你 在 最后的 .

我终于抓到你了。

[aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ded] . -
I really thought you were dead . '
我 真的 想法 你 是 死的 . -

我真的以为你死了。

- [aɪ] [eɪ ˈem] [ded] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hoʊp] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I am dead to love and to hope ! ' said she .
- 我 是 死的 到 爱 和 到 希望 ! - 说 她 .

“我对爱和希望都已死了！”她说。

- [oʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈpaʊəz] ! - [kraɪd] [hiː; hi] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
' O ye powers ! ' cried he , making a blow at his forehead .
- 哦 是的 权力 ! - 哭 他 , 制作 一个 吹 在 他的 前额 .

“啊，诸神啊！”他喊道，同时一拳打在自己的额头上。

- [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈpaʊəz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈkɜːləsli] :
' There are many kinds of powers , ' said she carelessly :
- 那里 是 许多 种类 的 权力 , - 说 她 粗心大意 :

“力量有很多种，”她漫不经心地说：

- [pərˈhæps] [juː; jʊ] [naʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈɪmpjədəns] , [ˈmɪstər] . — [aɪ] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n] — [lɔːrd]
' perhaps you now mean the powers of impudence , Mr . — I beg pardon — Lord
- 也许 你 现在 意思是 这 权力 的 厚颜无耻 , 先生 . — 我 求 赦免 — 主
[ˈθiədɔː] [diː] [ˈwɪləbi] , [aɪ] [bɪˈliːv] . -
Theodore De Willoughby , I believe . '
西奥多 德 威洛比 , 我 相信 . -

“或许您现在指的是厚颜无耻的能力，先生——恕我直言——西奥多·德·威洛比勋爵，我想是这样吧。”

- [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] , - [rɪˈtɔːtid] [hiː; hi] , - [ˈmɪsɪz] . — [ɔːr] [ˈræðər] [ˈleɪdi] [hɪs] — [hɪs] — [hɪs] . - —
' I believe so , ' retorted he , ' Mrs . — or rather Lady Hys — Hys — Hys . ' —
- 我 相信 所以 , - 反驳 他 , - 太太 . — 或者 相当 女士 希斯 — 希斯 — 希斯 . - —

“我相信是这样，”他反驳道，“夫人——或者更确切地说，是海斯夫人——海斯——海斯女士。”

- [hɪs] [əˈwei] , [maɪ] [lɔːrd] ! -
' Hiss away , my lord ! '
- 嘶 离开 , 我的 主 ! -

“嘘，大人！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['sensətɪv] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

exclaimed the sensitive girl , and fainted .

惊呼 这 敏感的 女孩 , 和 昏厥 .

敏感的女孩惊呼一声, 晕了过去。

[lɔ:rd] ['θiədɔ:] [rʌʃt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ðæt] [stɒd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] ,

Lord Theodore rushed at a bottle that stood on the dresser ,

主 西奥多 匆忙 在 一个 瓶子 那 站立 在 这 梳妆台 ,

西奥多勋爵冲向梳妆台上的一个瓶子,

[ænd; ənd] [pɔ:d] [hæf][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [maʊθ] ;

and poured half a pint of it into her mouth ;

和 倾倒 一半 一个 品脱 的 它 进入 她 嘴 ;

然后她往嘴里倒了半品脱。

[bʌt; bət] [pɜ:'si:vɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ˈwɔ:tər] , [hi:; hi] [pʊt] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

but perceiving by the colour that it was not water , he put it to his lips

但 感知 经过 这 颜色 那 它 曾是 不是 水 , 他 放 它 到 他的 嘴唇

;
;
;

但他从颜色上看出这不是水, 便把它放到嘴边;

— [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['brændi] .

— it was brandy .

— 它 曾是 白兰地 .

——那是白兰地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] [hi:; hi] ['swɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] ;

In a paroxysm of despair he swallowed the contents ;

在 一个 发作 的 绝望 他 吞咽 这 内容 ;

在极度绝望中, 他吞下了里面的东西;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mɒmənt] [hɪstərɪkə] [wʊk] [frəm; frəm][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] , [ɪn][ə; eɪ]

and at the same moment Hysterica woke from her fainting - fit , in a

和 在 这 相同的 片刻 歇斯底里 觉醒 从 她 昏厥 - 合身 , 在 一个

[haɪ] [dɪ'lɪrɪəm] .

high delirium .

高的 谵妄 .

与此同时, 歇斯底里从昏厥中醒来, 陷入了高度谵妄状态。

- [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] ? - ['stæməd] [ʃi:; ʃi] . -

' What have you done to me ? ' stammered she . '

- 什么 有 你 完毕 到 我 ? - 结结巴巴 她 . -

“你对我做了什么?”她结结巴巴地问道。

[oʊ] ! [aɪ][,eɪ 'em] [lɔ:st] . -

Oh ! I am lost . '

哦 ! 我 是 丢失的 . -

哦! 我迷路了。

- [wʌt] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ju:θ] , [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ][gɑ:t][ə; eɪ] [breɪn] - ['fi:vər] ; - ['æftər][maɪ]

' What ! ' exclaimed the youth , who had also got a brain - fever ; ' after my

- 什么 ! - 惊呼 这 青年 , WHO 有 还 得到 一个 脑 - 发烧 ; - 后 我的

[prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ][ju:; jʊ][ɪn] ['brændi] ? -

preserving you in brandy ? '

保存 你 在 白兰地 ? -

“什么!”那个也患上脑热的年轻人惊呼道, “在我把你用白兰地保存下来之后?”

- [aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] , - [lɪspt] [ʃi:; ʃi] ;

' I am happy to hear it , ' lisped she ;

- 我 是 快乐的 到 听到 它 , - 口齿不清 她 ;

“我很高兴听到这个消息,”她含糊不清地说;

- [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] ,
' **and every thing round me seems to be happy** ,
- 和 每一个 事物 圆形的 我 似乎 到 是 快乐的 ,
我周围的一切似乎都很快乐,

[fɔ:r; fər] ['evri] [θɪŋ] [raʊnd] [em 'i:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dænsɪŋ] ! -
' **for every thing round me seems to be dancing !** '
- 为了 每一个 事物 圆形的 我 似乎 到 是 跳舞 ! -
我周围的一切似乎都在跳舞!

[bəʊθ] [naʊ] [br'gæn] ['sɪŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [fə'si:ʃəsnəs] ; [hi:; hi] , - [fɪl] [ðə; ði] [bəʊl] , - [ænd; ənd]
Both now began singing , with dreadful facetiousness ; he , ' fill the bowl , ' and
两个都 现在 开始 歌唱 , 和 可怕 滑稽 ; 他 , - 充满 这 碗 , - 和
[ʃi:; ʃi] ,
she ,
她 ,
两人随即开始唱歌, 语气极其滑稽可笑; 他唱道: “把碗装满”, 她唱道: “.....”

- [drɪŋk] [tu:; tə][em 'i:]['oʊnli] . -
' **drink to me only .** '
- 喝 到 我 仅有的 . -
“只为我干杯。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [sæŋ] [ðəm'selvz] [ə'sli:p] .
At length they sang themselves asleep .
在 长度 他们 唱 他们自己 睡着了 .
最后, 他们唱着歌唱着就睡着了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级
第六章

[teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪn][ɔ:l] ,
Take him for all in all ,
拿 他 为了 全部 在 全部 ,
总的来说, 把他看作一个整体吧。

[wi:; wi] [nɛə] [jæl; jəl] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [laɪk] [ə'gen] . — ['feɪkspɪr] .
We ne'er shall look upon his like again . — Shakespeare .
我们 从未 将 看 之上 他的 喜欢 再次 . — 莎士比亚 .
我们再也见不到像他这样的人了。——莎士比亚

[bɜ:rθ] , ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][edʒu'keɪ(ə)n][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] . — [æŋ; ən][ə'spaɪərɪŋ] ['pɒtər] . —
Birth , Parentage , and Education of our Hero . — An aspiring Porter . —
出生 , 亲子关系 , 和 教育 的 我们的 英雄 . — 一个 有抱负的 搬运工 . —
[eɪkleə'sɪsəmənt] .
Eclaircissement .
闪电 .
我们主人公的出生、身世和教育。——一位有抱负的搬运工。——启蒙。

[lɔ:rd] ['θiədɔ:] [di:] ['wɪləbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [di:] ['wɪləbi] , [ʌv; əv] [di:]
Lord Theodore De Willoughby was the son of Lord De Willoughby , of De
主 西奥多 德 威洛比 曾是 这 儿子 的 主 德 威洛比 , 的 德
['wɪləbi] ['kæs(ə)] .
Willoughby Castle .
威洛比 城堡 .
西奥多·德·威洛比勋爵是德·威洛比城堡的德·威洛比勋爵之子。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈgrædʒueɪtɪd][æt; ət][ˈɑːksfərd] , [hiː; hi] [tʊk] , [na:t][əˈləʊn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkni]
After having graduated at Oxford , he took , not alone a tour of the Orkney
后 拥有 毕业 在 牛津 , 他 采取 , 不是 独自的 一个 旅游 的 这 奥克尼群岛
[ˈaɪləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

从牛津大学毕业后，他不仅游览了奥克尼群岛，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈheroʊɪnz] [laɪf] .

but an opportunity of saving our heroine's life .
但 一个 机会 的 保存 我们的 女主角的 生活 .

但这却是一个拯救我们女主角生命的机会。

[hens] [ðer; ðər][ˈmju:tʃuəl] [əˈtætʃmənt] .

Hence their mutual attachment .
因此 他们的 相互的 依恋 .

因此他们彼此依恋。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [kaʊnt] [striˈletoʊ] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [əˈgenst] [ðæt] [pʊr]

About the same time , Count Stiletto had conceived a design against that poor
关于 这 相同的 时间 , 数数 短剑 有 构思 一个 设计 反对 那 贫穷的

[ˈɔːrf(ə)n] ;
orphan ;
孤儿 ;

大约在同一时间，斯蒂莱托伯爵策划了一个针对那个可怜孤儿的阴谋；

[ænd; ænd] [ˈdredɪŋ] [lɔːrd] [ˈθiəðɔː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)] , [weɪˈleɪd] [ænd; ænd] [ɪmˈprɪznd] [hɪm; ɪm] .

and dreading Lord Theodore as a rival , waylaid and imprisoned him .
和 恐惧 主 西奥多 作为 一个 竞争对手 , 伏击 和 被监禁 他 .

他惧怕西奥多勋爵成为他的竞争对手，于是伏击并囚禁了他。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .

But to return .
但 到 返回 .

但要回来。

[nekst] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [ðə; ði][ˈlʌvəz] [wʊk] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfækltɪz] , [wen] [ðə; ði]

Next morning , the lovers woke in full possession of their faculties , when the
下一个 早晨 , 这 恋人 觉醒 在 满的 拥有 的 他们的 学院 , 什么时候 这

[ˈhæpiːəst] [ˌdeɪnuːˈmɑːŋ] [tʊk] [pleɪs] .

happiest denouement took place .
最快乐 结局 采取 地方 .

第二天早上，这对恋人醒来，神智完全清醒，最幸福的结局也随之上演。

[hɪstərɪkə] [təʊld] [ˈθiəðɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈekstrɪˌkeɪtɪd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ði] [snəʊ] , [æt; ət][ðə; ði]

Hysterica told Theodore that she had extricated herself from the snow , at the
歇斯底里 讲述 西奥多 那 她 有 脱困 她自己 从 这 雪 , 在 这

[rɪsk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

risk of her life .
风险 的 她 生活 .

歇斯底里告诉西奥多，她冒着生命危险从雪地里脱身了。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [pelt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [bɔːlz] ,

In fact , she was obliged to pelt it away in balls ,
在 事实 , 她 曾是 有义务 到 毛皮 它 离开 在 球 ,

事实上，她不得不把它打成球扔出去。

[ænd; ənd] ['θiədɔ:] [naʊ] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hɪt][wɪð; wɪθ][wʌn] , [ˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
and Theodore now recollected having been hit with one , during his search for
和 西奥多 现在 回忆 拥有 到过 打 和 一 , 期间 他的 搜索 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 :

西奥多现在回想起，在寻找她的过程中，他曾被一颗子弹击中。

[ˈfɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [ˌi:; ji] [wɔ:kt] - [ˈlʌndri:z] ;
Fearful of returning to the castle , she walked à Londres ;
可怕 的 返回 到 这 城堡 , 她 步行 - 伦敦 ;
她害怕回到城堡，于是步行前往伦敦；

[ænd; ənd] [əˈfɪʃiət] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv] [kʊk] , [ˈmɪlɪnər] , [oʊn] [ˈwʊmən] ,
and officiated there in the respective capacities of cook , milliner , own woman ,
和 裁判 那里 在 这 各自 容量 的 厨师 , 女帽商 , 自己的 女士 ,
[ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃərˌwʊmən] .
and washerwoman .
和 洗衣妇 :

并分别以厨师、女帽匠、女主人和洗衣妇的身份在那里任职。

[hɜ:r; hər] [ˈɑ:nər] [tu:] , [wʌz; wəz] [ʌnˈtɑ:rnɪʃt] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈpɒtər] [hæd; həd] [peɪd] [hɜ:r; hər]
Her honour too , was untarnished , though a hulking porter had paid her
她 荣誉 也 , 曾是 完美无瑕 , 尽管 一个 庞大的 搬运工 有 有薪酬的 她
[ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [əˈtenʃnz] ,
the most delicate attentions ,
这 最多 精美的 注意 ,
尽管一个身材魁梧的搬运工对她百般殷勤，她的名誉也丝毫未损。

[ænd; ənd] [əˈfʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['θiədɔ:] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tu:; tə][ˈkru:əl] [ˈbɑ:rbrə] [ˈælən] .
and assured her that Theodore was married to cruel Barbara Allen .
和 保证 她 那 西奥多 曾是 已婚 到 残忍的 芭芭拉 艾伦 .
并向她保证，西奥多已经和残忍的芭芭拉·艾伦结婚了。

['θiədɔ:] [kɔ:ld] [daʊn] [ˈsevrəl] [stɑ:rz][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz][ʌnˈɔ:ltərəb(ə)l] [lʌv] ; [ænd; ənd] ,
Theodore called down several stars to witness his unalterable love ; and ,
西奥多 称为 向下 一些 明星 到 证人 他的 不可更改的 爱 ; 和 ,
西奥多召唤了数颗星星来见证他坚定不移的爱；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðər] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
as a farther proof of the fact , offered to marry her the next day .
作为 一个 更远 证明 的 这 事实 , 提供 到 结婚 她 这 下一个 天 .
为了进一步证明这一点，他第二天就向她求婚了。

[hɜ:r; hər][ˈfɔ:rmər] [ˈskru:pəlz] ([ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɜ:rθ]) [ˈbi:ɪŋ] [naʊ]
Her former scruples (the mysterious circumstances of her birth) being now
她 以前的 顾虑 (这 神秘 情况 的 她 出生) 存在 现在
[rɪˈmu:vɪd] , [ˌi:; ji] [bi:md] [æn; ən] [ɪnˈflæmətɔ:ri] [glæns] ,
removed , she beamed an inflammatory glance ,
已移除 , 她 光束 一个 炎症 瞥一眼 ,
她之前的顾虑（她神秘的身世）如今已烟消云散，她露出了挑衅的笑容。

[ænd; ənd] [kənˈsentɪd] .
and consented .
和 同意 :
并同意了。

[hi:; hi] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈroʊzi] [rɪˈzʌlt] .
He deposited a kiss on her cheek , and a blush was the rosy result .
他 已存 一个 吻 在 她 脸颊 , 和 一个 脸红 曾是 这 红润 结果 .
他吻了吻她的脸颊，结果她脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] .
He therefore repeated the application .
他 所以 重复 这 应用 :

因此他再次提交了申请。

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[fʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] ！ — [ˈtɒməs] [θʌm] .
Sure such a day as this was never seen ! — Thomas Thumb .
当然 这样的 一个 天 作为 这 曾是 绝不 已见 ！ — 托马斯 拇指 :

这样的日子真是前所未见！——托马斯·拇指

[ðə; ði] [deɪ] , [tiː 'ertʃ] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] ！ — ['ædɪsən] .
The day , th ' important day ! — Addison .
这 天 , th - 重要的 天 ！ — 艾迪生 :

这一天，这重要的日子！——艾迪森

[oo][ˈdʒɔːrnoʊ] [fə'liːs] ！ — [ɪ'tæliən] .
O giorno felice ! — Italian .
哦 乔鲁诺 费利斯 ！ — 意大利语 :

giorno felice! —Italian.

[ˈrʊərəl] [ˈsiːnəri] .
Rural Scenery .
乡村的 风景 :

乡村景色。

— [ðə; ði] ['braɪdl] ['kɑːstu:m] . — [oʊld] [frendz] . — ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['greɪtli] [ɡroʊn] .
— **The Bridal Costume . — Old Friends . — Little Billy greatly grown .**
— 这 新娘 戏服 : — 老的 朋友们 : — 小的 比利 非常 生长 :

— 新娘的礼服。 — 老朋友。 — 小比利长大了。

— [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] . — [ə; eɪ] [siːn] [ʌ; əv][mɔːr'tæləti] . — [kən'kluːʒ(ə)n] .
— **The Marriage . — A Scene of Mortality . — Conclusion .**
— 这 婚姻 : — 一个 场景 的 死亡 : — 结论 :

——婚姻。——死亡场景。——结论。

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ['destɪnd] [tuː; tə][ju'naɪt][ˈʌvər; ɑːr][ˈlʌvəz] [wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː]
The morning of the happy day destined to unite our lovers was ushered into
这 早晨 的 这 快乐的 天 注定 到 团结 我们的 恋人 曾是 引导 进入

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ,
the world with a blue sky ,
这 世界 和 一个 蓝色的 天空 ,

注定要让我们的恋人喜结连理的幸福日子，在蓝天的映衬下降临人间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌ; əv] ['belz] .
and the ringing of bells .
和 这 铃声 的 铃铛 :

还有钟声。

[ˈmeɪdnz] , [ju'naɪtɪd][ɪn][bɑːndz][ʌ; əv][ˈæməti][ænd; ənd][ɑːrtɪ'fɪ(ə)l][ˈroʊzɪz] , [kʌm] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Maidens , united in bonds of amity and artificial roses , come dancing to the
少女们 , 团结的 在 债券 的 和睦 和 人造的 玫瑰 , 来 跳舞 到 这

[paɪp][ænd; ənd][ˈteɪbər] ;
pipe and tabor ;
管道 和 塔博尔 ;

少女们，手捧人造玫瑰，结为挚友，伴着笛声和鼓声翩翩起舞；

[waɪl] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] [eɪ di: ˈdi:] [hɪˈlærəti] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈju:nɪs(ə)n] [ʌv; əv]
while groups of children and chickens add hilarity to the unison of
尽管 团体 的 孩子们 和 鸡 添加 欢闹 到 这 齐声 的
[kənˈdʒi:niəl] [maɪndz] .
congenial minds .
相投 思想 .

一群孩子和一群小鸡为志趣相投的人们增添了欢乐。

[ɑ:n] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑ:r; ər] [si:n] [plænˈteɪnɪz] [ʌv; əv] [ˈtʌftɪd] [ˈtʃ:ni:ps] ;
On the left of the village are seen plantations of tufted turnips ;
在 这 左边 的 这 村庄 是 已见 种植园 的 簇绒 萝卜 ;

村庄左侧可以看到成片的簇生萝卜；

[ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [dɔ:g] - [ˈken(ə)l] ,
on the right a dilapidated dog - kennel ,
在 这 正确的 一个 破旧的 狗 - 狗窝 ,

右侧是一座破旧的狗舍，

[wɪð; wɪθ] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈgrændʒər] [ma:rks] [ðə; ði] [si:n] ;
With venerable grandeur marks the scene ;
和 可敬 宏伟 标记 这 场景 ;

场景庄严肃穆；

[waɪl] [ˈevri] [wer] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪ] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ˈmɔ:nstrəs] [ˈmaʊntɪnz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪt]
while every where the delighted eye catches monstrous mountains and minute
尽管 每一个 在哪里 这 高兴极了 眼睛 捕获物 滔天 山脉 和 分钟
[ˈdeɪzɪz] .
daisies .
雏菊 .

令人欣喜的是，到处都能看到巍峨的高山和娇小的雏菊。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ɔ:l] [ˈneɪtʃər] [werz] [wʌn] [ˈju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [grɪn] .
All nature wears one universal grin .
全部 自然 穿着 一 普遍的 咧嘴笑 .

大自然万物都带着同样的微笑。

[ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [naʊ] [set] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
The procession now set forward to the church .
这 游行 现在 放 向前 到 这 教会 .

队伍随即向教堂进发。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] [ˈhæbɪtɪd] [ɪn] [waɪt] [ˈdreɪpəri] .
The bride was habited in white drapery .
这 新娘 曾是 居住地 在 白色的 布料 .

新娘身着白色长袍。

[ten] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈzəʊdiæk] , [wɜ:rkt] [ɪn] [ˈspæŋɡlɪz] , [ˈspɑ:kld] [raʊnd] [ɪts] [edʒ] ,
Ten signs of the Zodiac , worked in spangles , sparkled round its edge ,
十 标志 的 这 星座 , 工作 在 亮片 , 闪闪发光 圆形的 它是 边缘 ,

十个星座图案，用亮片点缀，在边缘闪闪发光。

[bʌt; bət] [ˈvɜ:rgoʊ] [wʌz; wəz] [əˈmɪtɪd; ʊsˈmɪtɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbraɪdgru:m]
but Virgo was omitted at her own desire ; and the bridegroom
但 处女座 曾是 省略 在 她 自己的 欲望 ; 和 这 新郎

[prəˈpəʊzd] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ] [ˈkæprɪkɔ:rn] .
proposed to dispense with Capricorn .
建议的 到 分配 和 摩羯座 .

但处女座出于自己的意愿被排除在外；新郎也提议取消摩羯座。

[ˈswi:t] [ˈdelɪkəsi] ！
Sweet delicacy ！
甜的 美味 ！

甜蜜的美味！

[ʃiː, ʃi] [held] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rtl] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [hænd] ,
She held a pot of myrtle in her hand ,
她 握住 一个 锅 的 桃金娘 在 她 手 ,
她手里拿着一盆桃金娘，

[ænd; ənd] [wɔ:r] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈlaɪtɪd] [ˈtɔ:rtʃ] , [embliˈmætɪkəl] [ʌv; əv] [ˈhaɪmən] .
and wore on her head a small lighted torch , emblematical of Hymen .
和 穿着 在 她 头 一个 小的 照明 火炬 , 象征性的 的 处女膜 .
她头上戴着一个点燃的小火炬，象征着婚姻。

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ænd; ənd] [ˈgɜ:lz] [baʊndɪd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
The boys and girls bounded about her ,
这 男孩们 和 女孩们 有界 关于 她 ,
男孩女孩们在她周围蹦蹦跳跳，

[ænd; ənd] [oʊld] - [ˈbegd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [paɪp] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ]
and old Margueritone begged the favour of lighting her pipe at her
和 老的 - 乞求 这 偏爱 的 灯光 她 管道 在 她
- [hed] .
la'ship's head .
- 头 .
老玛格丽托妮恳求船长帮她点燃烟斗。

- [ɑ:ˈhɑ:] , [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] ！ -
' **Aha , I remember you** ！ '
- 啊哈 , 我 记住 你 ！ -
“啊哈，我记得你！ ”

[sed] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] , [ˈpɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [plʌmp] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] [ˈfɪŋgər] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] .
said little Billy , pointing his plump and dimpled finger at her .
说 小的 比利 , 指向 他的 丰满 和 凹陷的 手指 在 她 .
“小比利说着，用他肉乎乎、长着酒窝的手指指着她。”

[ʃiː, ʃi] [riˈmɑ:kt] [haʊ] [tɔ:l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:rmz] ;
She remarked how tall he was grown , and took him in her arms ;
她 评论 如何 高的 他 曾是 生长 , 和 采取 他 在 她 武器 ;
她注意到他长得很高了，便把他抱了起来；

[waɪl] [hiː; hi] [ˈpleɪfəli] [bi:t] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɪnˈfɪnətɪjʊd] [ʌv; əv] [smɔ:l] [θʌmps] .
while he playfully beat her with an infinitude of small thumps .
尽管 他 嬉戏地 打 她 和 一个 无穷大 的 小的 咚咚 .
他一边嬉闹地用无数次轻柔的拍打打她，一边.....

[ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ˈserəmoʊni] [pæst] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fa:nd] [ˈbraɪdɡru:m] ,
The marriage ceremony passed off with great spirit ; and the fond bridegroom ,
这 婚姻 仪式 通过了 离开 和 伟大的 精神 ; 和 这 喜爱 新郎 ,
婚礼仪式在热烈的气氛中顺利进行；深情的新郎，

[æz; əz] [hiː; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [felt] [haʊ] [pjʊə] , [haʊ] [dɪˈliʃəs] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [dʒɔɪz]
as he pressed her to his heart , felt how pure , how delicious are the joys
作为 他 按下 她 到 他的 心 , 毛毡 如何 纯的 , 如何 可口的 是 这 喜悦
[ʌv; əv] [ˈvɜ:rtʃu:] .
of virtue .
的 美德 .
当他把她紧紧拥入怀中时，他感受到了美德带来的纯粹、甘美的喜悦。

[ðæt] ['i:vniŋ] , [hi:; hi] [geiv] [ə; ei] [feit] [[æmpi:tə] [tu:; tə][ðə; ði] ['pezntri] ; [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] ,
That evening , he gave a fête champetre to the peasantry ; and , afterwards ,
那 晚上 , 他 给予 一个 宴请 尚佩特 到 这 农民 ; 和 , 然后 ,
当晚, 他为农民们举办了一场乡村宴会; 之后,

[ə; ei][mæg'hɪfɪs(ə)nt] ['sʌpər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
a magnificent supper to his friends .
一个 壮丽 晚餐 到 他的 朋友们 .
他为朋友们准备了一顿丰盛的晚餐。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [b:rd] ['lɪlɪpʌt] , [sɜ:r][dʒeɪmz] - , ['lɪt(ə)l] ['bɪli] , [ə'nækərsɪs]
The company consisted of Lord Lilliput , Sir James Brobdignag , little Billy , Anacharsis
这 公司 由.....组成 的 主 利立普特 , 先生 詹姆斯 - , 小的 比利 , 安纳查西斯
[klu:ts] , [ænd; ənd][dʒoʊ] ['mɪlə] .
Cloutz , and Joe Miller .
克鲁茨 , 和 乔 磨坊主 .
该公司由利立浦特勋爵、詹姆斯·布罗布迪纳格爵士、小比利、阿纳卡西斯·克鲁茨和乔·米勒组成。

['nʌθɪŋ] , [ðei] [θɔ:t] , [kʊd; kəd][ei di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər]
Nothing , they thought , could add to their happiness ; but they were
没有什么 , 他们 想法 , 可以 添加 到 他们的 幸福 ; 但 他们 是
['mɪzrəbli] [mɪ'steɪkən] .
miserably mistaken .
惨痛地 错误 .
他们以为没有什么能增加他们的幸福了; 但他们大错特错了。

[ə; ei] ['mesɪndʒər] , [peɪl] [æz; əz][ˈpraɪ.æmz, 'praɪəmz] , [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
A messenger , pale as Priam's , rushed into the room ,
一个 信使 , 苍白 作为 普里阿摩斯的 , 匆忙 进入 这 房间 ,
一个脸色苍白得像普里阿摩斯的信使冲进了房间,

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] [b:rd] ['θiədɔ:] [ə; ei] [pɪr] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fa:ðər]
and proclaimed Lord Theodore a peer of Great Britain , as his father
和 宣布 主 西奥多 一个 同伴 的 伟大的 英国 , 作为 他的 父亲
[hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔ:r] .
had died the night before .
有 死亡 这 夜晚 前 .
并宣布西奥多勋爵为大不列颠贵族, 因为他的父亲在前一天晚上去世了。

[ɔ:l][ˈprez(ə)nt] [kən'grætʃuleɪtɪd] [b:rd] [di:] ['wɪləbi] [ɑ:n] [ðɪs] ['prɑ:spərəs] [tɜ:rn][ʌv; əv] [ə'ferz] ;
All present congratulated Lord De Willoughby on this prosperous turn of affairs ;
全部 展示 恭喜 主 德 威洛比 在 这 繁荣 转动 的 事务 ;
在场的所有人都对德·威洛比勋爵取得的这一成功表示祝贺;

[waɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɑ:rmɪŋ] [braɪd] [ɪks'teɪndʒd] [ə; ei] [lʊk] [ðæt] [spu:k] ['vɑ:ljəmz] .
while himself and his charming bride exchanged a look that spoke volumes .
尽管 他自己 和 他的 迷人 新娘 交换 一个 看 那 辐 卷 .
他和迷人的新娘交换了一个意味深长的眼神。

['lɪt(ə)l] ['bɪli] [ðen] [pledʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; ei][ˈgɑ:blət][ʌv; əv] [fə'le:njən] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['veri] ['prɑ:pərli]
Little Billy then pledged him in a goblet of Falernian ; but he very properly
小的 比利 然后 承诺 他 在 一个 高脚杯 的 法勒尼亚 ; 但 他 非常 适当地
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
refused ,
拒绝 ,
小比利随后用一杯法勒尼亚酒向他许愿; 但他理所当然地拒绝了。

[ə'ledʒ] , [ðæt][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪstərɪkə] , [hi:; hi][hæd; həd]
alleging , that as the dear child was in love with Hysterica , he had
指控 , 那 作为 这 亲爱的 孩子 曾是 在 爱 和 歇斯底里 , 他 有
[ˈprɑ:bəbli] [ˈpɔɪznd] [ðə; ði][waɪn] ,
probably poisoned the wine ,
大概 中毒 这 葡萄酒 ,
声称, 由于这个可爱的孩子爱上了希斯特莉卡, 他很可能在酒里下了毒。

[ɪn][ə; eɪ][fɪt][lʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
in a fit of jealousy .
在 一个 合身 的 妒忌 .
一时嫉妒。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər][ɪn] [ˈræptʃəz] [æt; ət] [ðɪs] [mɑ:rk][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜ:rdʃɪps] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
The whole party were in raptures at this mark of his lordship's discretion .
这 所有的 派对 是 在 狂喜 在 这 标记 的 他的 领主的 审慎 .
众人对大人这一英明的决定欣喜若狂。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [roʊz] , [ænd; ænd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [tu:; tə][ðə; ði][braɪd] , [stæbd] [hɪm'self]
After supper , little Billy rose , and bowing gracefully to the bride , stabbed himself
后 晚餐 , 小的 比利 玫瑰 , 和 鞠躬 优雅地 到 这 新娘 , 刺伤 他自己
[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
to the heart .
到 这 心 .
晚饭后, 小比利起身, 优雅地向新娘鞠躬, 然后刺向自己的心脏。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈri:dʒ-z] [meɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [bɪ'keɪm] [lʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ɪn]
Our readers may now wish to learn what became of the remaining personages in
我们的 读者 可能 现在 希望 到 学习 什么 成为 的 这 其余的 人物 在
[ðɪs] [ˈnærətɪv] .
this narrative .
这 叙述 .
读者们现在可能很想知道故事中其他人物的结局如何。

[kaʊnt] [strɪ'letəʊ] [ɪz] [ded] ; [bɜ:rd] [ˈlɪlɪpʌt] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ; [sɜ:r][dʒeɪmz] - [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd]
Count Stiletto is dead ; Lord Lilliput is no more ; Sir James Brobdingnag has departed
数数 短剑 是 死的 ; 主 利利普特 是 不 更多的 ; 先生 詹姆斯 - 有 已离开
[ðɪs] [laɪf] ;
this life ;
这 生活 ;
斯蒂莱托伯爵已死; 利利普特勋爵已不在人世; 詹姆斯·布罗布迪纳格爵士已离世;

[ə'nækərsɪs] [klu:ts] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ˈmɪlər] [ɪz][ɪn] [ə'nʌðər] , [ænd; ænd]
Anacharsis Cloutz is in his grave ; and Mr . J . Miller is in another , and
安纳查西斯 克鲁茨 是 在 他的 严重 ; 和 先生 . J . 磨坊主 是 在 其他 , 和
[wi:; wi] [trʌst] ,
we trust ,
我们 相信 ,
阿纳卡西斯·克鲁茨已入土为安; J·米勒先生也已长眠于另一处, 我们相信,

[ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜ:rld] .
a better world .
一个 更好的 世界 .
一个更美好的世界。

[oʊld] - [ɪk'spaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
Old Margueritone expired with the bible in her hand ,
老的 - 已到期 和 这 圣经 在 她 手 ,
老玛格丽托妮临终前手里还拿着圣经。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɒrənɜːz] ['ɪŋkwɛst] [brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt][ʌv; əv][ˈlu:nəsi] .

and the coroner's inquest brought in a verdict of lunacy .
和 这 验尸官 死因调查 带来 在 一个 判决 的 疯狂 .

验尸官的调查结果裁定为精神错乱。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [kən'dʌktɪd] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈʌnvəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ˈhju:mən] ['hæpɪnəs] ,
Having thus conducted our lovers to the summit of human happiness ,
拥有 因此 实施 我们的 恋人 到 这 首脑 的 人类 幸福 ,
就这样, 我们带领我们的爱人登上了人类幸福的巅峰,

[wi:; wi][jæl; jəl] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑ:r] ['ri:dɜːz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɔ:rəl] [rɪˈflek(j)ən] : —
we shall take leave of our readers with this moral reflection : —
我们 将 拿 离开 的 我们的 读者 和 这 道德 反射 : —

我们将以这番道德反思与读者们告别: ——

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌnvəz] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈnu:əl] [ʌv; əv] [ʌv] .
THE FALLING OUT OF LOVERS IS THE RENEWAL OF LOVE .
这 坠落 出去 的 恋人 是 这 续期 的 爱 .

恋人分手是爱情的重生。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [prɪˈper] [maɪ] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] .
I must now leave you to prepare my dress for the ball .
我 必须 现在 离开 你 到 准备 我的 裙子 为了 这 球 .

我现在必须离开, 去准备我参加舞会的礼服了。

[ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaɪz][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪsts]
The ball - room , which occupies an entire wing of the house , is full of artists
这 球 - 房间 , 哪个 占据 一个 全部的 翼 的 这 房子 , 是 满的 的 艺术家

[ænd; ʌnd] ['wɜkmən] ;
and workmen ;
和 工人 ;

舞厅占据了整栋房子的一个侧翼, 里面挤满了艺术家和工人;

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ;
but her ladyship will not permit me to see it till the night of the dance ;
但 她 夫人 将要 不是 允许 我 到 看 它 直到 这 夜晚 的 这 舞蹈 ;

但夫人不允许我在舞会当晚之前看到它;

[æz; əz] , [ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ʃi:; ʃɪ] [mi:nz] [tu:; tə] [sərˈpraɪz] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] ['splendər] .
as , she says , she means to surprise me with its splendour .
作为 , 她 说道 , 她 方法 到 惊喜 我 和 它是 辉煌 .

她说, 她打算用它的壮丽给我一个惊喜。

['sɪnɪks] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [əˈɡenst] [ɪkˈspensɪv] [dekə'reɪʃəns] ; [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] ,
Cynics may say what they will against expensive decorations ; but in my opinion ,
愤世嫉俗者 可能 说 什么 他们 将要 反对 昂贵的 装饰 ; 但 在 我的 观点 ,

愤世嫉俗的人或许会对昂贵的装饰品嗤之以鼻; 但在我看来,

[wətˈevər] [tendz] [tu:; tə] [prəˈmoʊt] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ([ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈment(ə)] [ɪz][ɪn][sʌm; səm]
whatever tends to promote taste in the fine arts (and a mental is in some
任何 倾向于 到 推动 品尝 在 这 美好的 艺术 (和 一个 精神的 是 在 一些

[dɪˈɡri:] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [teɪst]) ;
degree productive of a moral taste) ;
程度 生产力 的 一个 道德 品尝) ;

凡是能促进艺术鉴赏力的事物 (而精神层面的鉴赏力在某种程度上能培养道德品味);

[wət'evər] [ˈfə:nɪfɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪts] [ðer; ðər] [ˌemjuˈleɪʃn] ,
whatever furnishes artizans with employment , and excites their emulation ,
任何 提供 工匠 和 就业 , 和 兴奋 他们的 仿真 ,
[mʌst; məst] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
must improve the condition of society .
必须 提升 这 状况 的 社会 .
凡是能为工匠提供就业机会并激发他们竞争精神的事物，都必然会改善社会状况。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .
再见。

[ˈletər] [ˌeks'eks'tu:]
LETTER XXXII
信 xxxii
第三十二封信

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ɪ] , [aɪ] [ə'woʊk] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,
The morning of the ball , I awoke without any remains of my late indisposition ,
这 早晨 的 这 球 , 我 醒来 没有 任何 遗迹 的 我的 晚的 病痛 ,
舞会当天早上，我醒来时，之前的不适感已荡然无存。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈpeɪlnəs] , [ðæt] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɪlɪz] , [wɪtʃ] [ædz] [tu:; tə] [ˈɪntrəst]
except that captivating paleness , that sprinkling of lilies , which adds to interest
除了 那 引人入胜 苍白 , 那 洒 的 百合花 , 哪个 添加 到 兴趣
[wɪ'ðəʊt] [dɪ'træktɪŋ] [frʌm; frəm] ['bju:ti] .
without detracting from beauty .
没有 减损 从 美丽 .
除了那迷人的淡雅色调，以及点缀其间的百合花之外，其他一切都增添了趣味，却丝毫不减其美感。

[aɪ][rouz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈtʃaɪnə] [vers] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I rose with the sun , and taking a small china vase in my hand ,
我 玫瑰 和 这 太阳 , 和 采取 一个 小的 中国 花瓶 在 我的 手 ,
我伴着日出而起，手里拿着一个小瓷瓶，

[ˌtrɪpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [pɑ:r'ter] , [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪgrənt] [du:] [ðæt] [ˈɡlɪsənd] [ɑ:n]
tripped into the parterre , to collect the fresh and fragrant dew that glistened on
绊倒了 进入 这 花坛 , 到 收集 这 新鲜的 和 香 露 那 闪闪发光 在
[ðə; ði] [ˈblɒsəmz] .
the blossoms .
这 花朵 .
她跌跌撞撞地走进花坛，去收集花朵上闪闪发光的清新芬芳的露珠。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [zɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnektər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd]
I filled the piece of painted earth with the nectar of the sky , and returned
我 已填 这 片 的 绘 地球 和 这 花蜜 的 这 天空 , 和 返回
.
:
.
我用天空的甘露填满了那块涂满颜料的泥土，然后返回。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [aɪ] [tʊk] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhʌni] , [ˈmɪlk] , [ænd; ənd][draɪd] [kən'sə:vz] ;
During the day , I took nothing but honey , milk , and dried conserves ;
期间 这 天 , 我 采取 没有什么 但 蜂蜜 , 牛奶 , 和 干燥 保护 ;
白天，我只吃了蜂蜜、牛奶和干果酱；

[tɔːrdz] [ˈiːvniŋ] , [aɪ] [ləvd] [maɪ] [lɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtepid] [bəθ] ;
Towards evening, **I laved my limbs in a tepid bath** ;
 向 晚上 , 我 拉韦德 我的 四肢 在 一个 温热 洗澡 ;
 傍晚时分，我在温水浴缸里洗了个澡；

[aɪ][brɪ'gæən][maɪ] [twɑ:ˈleɪt] .
I began my toilette .
 我 开始 我的 厕所 .

我开始洗漱。

[sɪns] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [kəm'pli:tli] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
since they might be completely exploded in a month ; and , at all events ,
 自从 他们 可能 是 完全地 爆炸了 在 一个 月 ; 和 , 在 全部 活动 ,
 因为它们可能在一个 月内完全爆炸; 而且, 无论如何,

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [duː][wiː; wi][nɑːt] [ɔːl'redɪ] [əb'hɔːr] - [ænd; ənd] ['həri:ət] ['baɪrənz] ['paʊdəd] ,
For instance , do we not already abhor Evelina's and Harriet Byron's powdered ,
 为了 实例 , 做 我们 不是 已经 痛恨 - 和 哈丽特 拜伦的 粉末状 ,
 [pə(ʊ)'meɪtəm] , [ænd; ənd] ['frɪzld] [her] ?

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ˈkɑːpi][ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [twaːˈlet] [ʌv; əv] [ɡriːs] .
and to copy the immortal toilette of Greece .
 和 到 复制 这 不朽 厕所 的 希腊 .
 并效仿希腊不朽的梳妆风格。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [dɪˈvestɪd] [maɪˈself] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [həˈbɪləmənt] ,
Having first divested myself from head to foot of every habiliment ,
 拥有 第一的 剥离 我 从 头 到 脚 的 每一个 服装 ,
 我首先脱掉了从头到脚的所有衣物,

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈkæmbɹɪk] ,
I took a long piece of the finest cambric ,
我 采取 一个 长的 片 的 这 最好的 麻纱 ,
我取了一大块上等细棉布,

[ænd; ənd] [twais] [wuːnd] [aɪ ˈtiː] [ˈgreɪsfəli] [raʊnd] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈbɒzəm] ,
and twice wound it gracefully round my shoulders and bosom ,
和 两次 伤口 它 优雅地 圆形的 我的 肩膀 和 怀 ,
然后它两次优雅地缠绕在我的肩膀和胸前,

[ænd; ənd] [twais] [ɪnˈveləpt] [maɪ][fɔːrm][ɪn][ɪts][foʊldz] ; [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪˈlɪniːeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtlain]
and twice enveloped my form in its folds ; which , while they delineated the outline
和 两次 被包裹 我的 形式 在 它是 折叠 ; 哪个 , 尽管 他们 划定 这 大纲
[ʌv; əv][maɪ] [ʃeɪp] ,
of my shape ,
的 我的 形状 ,
它两次将我的身形包裹在褶皱之中; 这些褶皱勾勒出我的轮廓,

[veɪld] [ðə; ði] [ˈtɪŋktʃər] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] .
veiled the tincture of my skin .
含蓄 这 酊剂 的 我的 皮肤 .
遮蔽了我肌肤的色泽。

[aɪ] [ðen] [flʌŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɡɔːz] ,
I then flung over it a drapery of embroidered gauze ,
我 然后 扔 超过 它 一个 布料 的 绣花 纱布 ,
然后我在上面披了一块绣花薄纱。

[ænd; ənd][ɪts] [ʌnˈɪmplɪˌkeɪtɪd] [sɪmˈplɪsəti] [geɪv] [tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪɡjər] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən]
and its unimplicated simplicity gave to my perfect figure the spirit of an
和 它是 未牵涉 简单 给予 到 我的 完美的 数字 这 精神 的 一个
[ænˈtiːk] [ˈstætʃuː] .
antique statue .
古董 雕像 .
它那不加修饰的简洁, 使我完美的身材有了古代雕像般的神韵。

[æn; ən] [əˈpærənt] [ˈtɪʃuː] [ʌv; əv][ˈwoʊv(ə)n] [er] , [aɪ ˈtiː] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ˈveɪpər] [raʊnd] [em ˈiː] .
An apparent tissue of woven air , it fell like a vapour round me .
一个 明显 组织 的 编织 空气 , 它 跌倒 喜欢 一个 汽 圆形的 我 .
仿佛一层交织的空气薄膜, 像蒸汽一样笼罩着我。

[ə; eɪ] [zoʊn] [ʌv; əv][ɡoʊld][ænd; ənd][ə; eɪ][klæsp] [ˈprɪtɪli] [ɪmˈprɪznd] [maɪ] [weɪst] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈgreɪsf(ə)]
A zone of gold and a clasp prettily imprisoned my waist ; and my graceful
一个 区 的 金子 和 一个 搭扣 漂亮 被监禁 我的 腰部 ; 和 我的 优美
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
一圈金色的饰带和一枚精致的搭扣巧妙地束缚着我的腰肢; 还有我优美的双臂,

[ˈʌndɪˈ^reɪdɪd] [baɪ] [ɡlʌvz] , [wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
undegraded by gloves , were bare to the shoulder .
未降解的 经过 手套 , 是 裸 到 这 肩膀 .
未戴手套, 露出肩膀。

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbɑːdkɪn] ,
Part of my hair was confined by a bodkin ,
部分 的 我的 头发 曾是 受限 经过 一个 锥子 ,
我的一部分头发被发簪束了起来。

[ænd; ənd][pɑːrt] [ˈfloʊtɪd] [ˈoʊvər][maɪ] [nek] [ɪn] [ˈneɪtɪv] [ˈrɪŋlɪts] .
and part floated over my neck in native ringlets .
和 部分 漂浮 超过 我的 脖子 在 本国的 环状物 .
一部分头发像天然的卷发一样飘落在我的脖子上。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [wer] [maɪ][leg] ['neɪkɪd] ,
As I could not well wear my leg naked ,
作为 我 可以 不是 出色地 穿 我的 腿 裸 ,
我总不能光着腿吧。

[aɪ] [dru:ɪ] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['tekstʃər] [ʌv; əv]['wʊv(ə)n] [sɪlk] ;
I drew on it a texture of woven silk ;
我 画 在 它 一个 质地 的 编织 丝绸 ;
我在上面画出了丝绸的纹理;

[ænd; ʌnd] [leɪst] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv]['sænd(ə)lɪz]['ʊvər][maɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt] ; [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and laced a pair of sandals over my little foot ; which resembled that of a
和 系带 一个 一对 的 凉鞋 超过 我的 小的 脚 ; 哪个 类似 那 的 一个
[ˈju:θfl] ['θetɪs; 'θi:-] ,
youthful Thetis ,
青春 忒提斯 ,
然后她给我的小脚穿上了一双凉鞋; 我的脚像极了年轻时的忒提斯的脚。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ]['fju:dʒətɪv][ætə'læntə] .
or of a fugitive Atalanta .
或者 的 一个 逃犯 亚特兰大 ;
或者逃亡的阿塔兰塔。

[aɪ] [ðen] [beɪðd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
I then bathed my face with the dew which I had gathered in the morning ,
我 然后 洗澡 我的 脸 和 这 露 哪个 我 有 聚集 在 这 早晨 ,
然后, 我用早晨收集的露水洗了脸。

[pɔ:d] [ɑ:n][maɪ] [her] [ænd; ʌnd] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['bɑ:mi] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪld] [roʊz] ,
poured on my hair and bosom the balmy waters of the distilled rose ,
倾倒在 我的 头发 和 怀 这 芳香 水 的 这 蒸馏 玫瑰 ,
我将玫瑰蒸馏水的芬芳洒在我的头发和胸前,

[ænd; ʌnd] ['sprɪŋkld] [maɪ] ['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [flʌdz] [ʌv; əv]['lævəndər] ;
and sprinkled my drapery with fragrant floods of lavender ;
和 撒上 我的 布料 和 香 洪水 的 薰衣草 ;
并在我的窗帘上洒满了芬芳的薰衣草;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn][æn; ən]['æmbɪənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['əʊdəz] .
so that I might be said to move in an ambient atmosphere of odours .
所以 那 我 可能 是 说 到 移动 在 一个 周围的 气氛 的 气味 .
因此可以说我生活在充满气味的环境中。

[br'hoʊld][em 'i:] [naʊ] , [drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [tu:; tə][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] .
Behold me now , dressed to a charm , to a criticism .
看哪 我 现在 , 穿着 到 一个 魅力 , 到 一个 批评 .
瞧瞧我现在这副模样, 打扮得漂漂亮亮, 却招致批评。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['sloʊpɪŋ] , [ɔ:r] ['gɔrɪŋ] , [ɔ:r] ['si:mɪŋ] , [ɔ:r] ['frɪlɪŋ] , [ɔ:r] ['flaʊnsɪŋ] .
Here was no sloping , or goring , or seaming , or frilling , or flouncing .
这里 曾是 不 倾斜的 , 或者 刺伤 , 或者 缝合 , 或者 褶边 , 或者 扭动 .
这里没有倾斜、没有拼接、没有缝合、没有褶边、没有荷叶边。

[dɪ'testəbl] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['mɪlɪnerɪ] !
Detestable mechanism of millinery !
可恨 机制 的 女帽 !
令人厌恶的制帽机制!

[noʊ] ['ti:diəs] [pæpələʊts] , [ɔ:r]['ʌnpəu'etɪkəl] [pɪnz][wɜ:r; wər] [hɪr] .
No tedious papillotes , or unpoetical pins were here .
不 乏味 乳突 , 或者 不诗意的 别针 是 这里 .
这里没有乏味的胸针, 也没有毫无诗意的别针。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:ɪ] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæsp] , [ə; eɪ][zoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ba:dkɪn] .
All was done , in a few minutes , with a clasp , a zone , and a bodkin .
全部 曾是 完毕 , 在 一个 很少 分钟 , 和 一个 搭扣 , 一个 区 , 和 一个 锥子 .
几分钟之内, 用一个扣环、一个区和一个锥子就完成了所有工作。

[æz; əz][aɪ] ['sɜ:veɪd] [maɪ][fɔ:rm][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [æt; ət][ɪts] [sɪlf] ['delɪkəsi] ;
As I surveyed my form in the mirror , I was enraptured at its Sylphic delicacy ;
作为 我 调查 我的 形式 在 这 镜子 , 我 曾是 眉飞色舞 在 它是 仙女 美味 ;
当我对着镜子审视自己的身形时, 我被它仙女般的纤细之美深深吸引;

[bʌt; bət][aɪ] ['tremblɪd] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][moʊst]['frædʒ(ə)] .
but I trembled to reflect , that the fairest flowers are the most fragile .
但 我 颤抖 到 反映 , 那 这 最公平 花朵 是 这 最多 脆弱的 .
但我颤抖着想到, 最美丽的花朵往往也是最脆弱的。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt][ə; eɪ] ['meɪdnz] [saɪ] [kʊd; kəd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ðɪ] ['dreɪpəri] ;
You would imagine that a maiden's sigh could dissipate the drapery ;
你 会 想象 那 一个 少女的 叹 可以 消散 这 布料 ;
你可能会觉得少女的叹息能吹散帷幔;

[ænd; ənd][ɪts] ['eriəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ferɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][lɪft][ðə; ðɪ] ['fɪlmi] ['gɑ:səmər] [ɑ:n] .
and its aerial effect was as if a fairy were to lift the filmy gossamer on
和 它是 天线 影响 曾是 作为 如果 一个 仙女 是 到 举起 这 电影 游丝 在
[hɜ:r; hər] [spɪr] ,
her spear ,
她 矛 ,
它的空中效果就像仙女用长矛挑起薄如蝉翼的蛛丝一般。

[ænd; ənd] ['laɪtli] [flɪŋ] [aɪ 'ti:]['oʊvər][ə; eɪ][roʊz] - [bʌd] .
and lightly fling it over a rose - bud .
和 轻轻 一扔 它 超过 一个 玫瑰 - 芽 .
轻轻地把它洒在玫瑰花蕾上。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self]['vɪzəb(ə)] [tɪl] [ɔ:ɪ][ðə; ðɪ] [gests] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,
Resolving not to make myself visible till all the guests had arrived ,
解决 不是 到 制作 我 可见的 直到全部 这 客人 有 到达的 ,
我决定在所有客人到齐之前不露面。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ri:d] ['ɔ:siən] , [tu:; tə] [stɔ:r] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz][fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
I sat down and read Ossian , to store my mind with ideas for conversation .
我 卫星 向下 和 读 奥西安 , 到 店铺 我的 头脑 和 想法 为了 对话 .
我坐下来阅读奥西安的作品, 以便积累谈话素材。

[aɪ] [lʌv] ['ɔ:siən] , [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [sə'blaɪm] , [soʊ] [brɪ'wɪldərd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt]
I love Ossian , it is so sublime , so bewildered , so full of a blue and white
我 爱 奥西安 , 它 是 所以 升华 , 所以 困惑 , 所以 满的 的 一个 蓝色的 和 白色的
['melənkɑ:li] ;
melancholy ;
忧郁 ;
我喜欢奥西安, 它如此崇高, 如此令人困惑, 充满了蓝白相间的忧郁;

[ʌv; əv] ['gʊʊsts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
of ghosts , and the four elements .
的 鬼魂 , 和 这 四 元素 .
鬼魂和四大元素。

[aɪ] ['laɪkwəɪz] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ʌðər] [bʊks] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [mɪkst] [ɪn] ['fæj(ə)nəb(ə)]
I likewise turned over other books ; for , as I had never mixed in fashionable
我 同样地 转向 超过 其他 图书 ; 为了 , 作为 我 有 绝不 混合 在 时髦
[sə'saɪəti] ,
society ,
社会 ,
我也翻阅了其他书籍; 因为我从未涉足过上流社会,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [ðæt] ['nʌθɪŋnəs] , [wɪt] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
I could not talk that nothingness , which is every thing in high life .
我 可以 不是 讲话 那 虚无 , 哪个 是 每一个 事物 在 高的 生活 .

我无法谈论那种虚无，而虚无在上流社会中却至关重要。

[nɔ:r] , [ɪn'di:d] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [wʊd] [aɪ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ,
Nor , indeed , if I could , would I ; because , as a heroine ,
也不 , 的确 , 如果 我 可以 , 会 我 ; 因为 , 作为 一个 女英雄 ,

事实上，即便可以，我也不会这样做；因为，作为一名女英雄，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][pɑ:rt][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ˌsʌblɪ'meɪʃn] .
it was my part to converse with point , flowers , and sublimation .
它 曾是 我的 部分 到 交谈 和 观点 , 花朵 , 和 升华 .

我的职责是与观点、花卉和升华进行对话。

[ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld] [wer] [ɔ:l][wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][em 'i:]; ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [fɔ:rmz]
About to appear in a world where all was new to me ; ignorant of its forms
关于 到 出现 在 一个 世界 在哪里 全部 曾是 新的 到 我 ; 无知 的 它是 表格
,
:
,

即将置身于一个对我来说一切都陌生的世界；对它的形态一无所知，

[ɪnɪk'spɪəriənst] [ɪn][ɪts] [ru:lz] ; [fer] , [jʌŋ] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)] ,
inexperienced in its rules ; fair , young , and original ,
缺乏经验 在 它是 规则 ; 公平的 , 年轻的 , 和 原来的 ,

对规则不够熟悉；公平、年轻、有创意

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] [ə'dɒpt] [sʌtʃ] ['mænərz] [æz; əz][ʊd; ʊəd][nɑ:t][bi:; bi][ˌsʌbdʒekt][tu:; tə] [pleɪs] , [taɪm] ,
I resolved on adopting such manners as should not be subject to place , time ,
我 已解决 在 收养 这样的 礼仪 作为 应该 不是 是 主题 到 地方 , 时间 ,
['æksɪdənt] , [ɔ:r] ['fæʃ(ə)n] .
accident , or fashion .
事故 , 或者 时尚 .

我决心采取不受地点、时间、意外或时尚影响的举止。

[ɪn] [ɔ:rt] , [tu:; tə]['kɑ:pi][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] , ['dʒenrəlaɪzd] , [ʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['gri:ʃn]
In short , to copy universal , generalized , unsophisticated nature , and Grecian
在 短的 , 到 复制 普遍的 , 广义 , 不谙世事的 自然 , 和 希腊
['stætʃu:z] .
statues .
雕像 .

简而言之，就是模仿普遍的、概括的、朴素的自然和希腊雕像。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] ['elɪɡəns] [ʌv; əv] ['ætɪtʉ:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ðə; ði][wɜ:rld] , [maɪ]['greɪsɪz]
As I had studied elegance of attitude before I knew the world , my graces
作为 我 有 研究 优雅 的 态度 前 我 知道 这 世界 , 我的 恩典
[wɜ:r; wər][ə'rɪdʒən(ə)] ,
were original ,
是 原来的 ,

在认识世界之前，我就已经研习过优雅的举止，所以我的风度是独一无二的。

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [oʊn] [kri'eɪ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['tempərəri] ['mænəɹɪzəm] [ʌv; əv]
and all my own creation ; so that if I had not the temporary mannerisms of
和 全部 我的 自己的 创建 ; 所以 那 如果 我 有 不是 这 暂时的 举止 的
[ə; eɪ] [ˌmɑ:rʃə'nes] ,
a marchioness ,
一个 侯爵夫人 ,

以及我所有的创造；所以，如果我没有侯爵夫人的那些暂时的举止，

[aɪ][hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə; ei] ['serəf] .
I had , at least , the immortal movements of a seraph .
我 有 , 在 至少 , 这 不朽 移动 的 一个 炽天使 .
我至少拥有天使般不朽的姿态。

[wɜ:rdz] [meɪ] [brɪ'kʌm] [ɑ:bsə'li:t] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ɪz][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ænd; ənd]
Words may become obsolete , but the language of gesture is universal and
字 可能 变得 过时的 , 但 这 语言 的 手势 是 普遍的 和
[ɪ'tɜ:rn(ə)l] .
eternal .
永恒 .
语言可能会过时，但手势语言是通用的、永恒的。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [smaɪlz] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [pɜ:rfɪkt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['evər] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]
As for smiles , I felt myself perfect mistress of all that were ever ascribed to
作为 为了 微笑 , 我 毛毡 我 完美的 情妇 的 全部 那 是 曾经 归因于 到
[ˈherəwənz] ;
heroines ;
女英雄们 ;
至于笑容，我觉得自己完美地掌握了所有人们赋予女英雄的笑容；

— [ðə; ði]['fert(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [smaɪl] [sʌtʃ] [æz; əz] [pri'si:dʒ] [ðə; ði] [dɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['gʊdnəs]
— the fatal smile , the smile such as precedes the dissolution of sainted goodness
— 这 致命的 微笑 , 这 微笑 这样的 作为 之前 这 溶解 的 圣徒 善良
, ,
—
——致命的微笑，那种预示着圣洁善良即将消逝的微笑，

[ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; ei] ['broʊkən] [smaɪl] ,
the fragment of a broken smile ,
这 分段 的 一个 破碎的 微笑 ,
破碎笑容的碎片

[ænd; ənd][ðə; ði][slɑɪ] [smaɪl] [ðæt] [kri'eɪts] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪmp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and the sly smile that creates the little dimple on the left side of the little
和 这 狡猾 微笑 那 创建 这 小的 酒窝 在 这 左边 边 的 这 小的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
还有那狡黠的微笑，在小嘴的左侧形成了一个小酒窝。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [aɪ]
At length the most interesting moment of my life arrived ; the moment when I
在 长度 这 最多 有趣的 片刻 的 我的 生活 到达的 ; 这 片刻 什么时候 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][bɜ:rst] ,
was to burst ,
曾是 到 爆裂 ,
终于，我生命中最有趣的时刻到来了；那就是我即将爆发的时刻。

[laɪk] [ə; ei] [nu:] ['plænɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hemɪsfɪr] .
like a new planet , on the fashionable hemisphere .
喜欢 一个 新的 行星 , 在 这 时髦 半球 .
就像一颗崭新的星球，位于时尚的半球。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] ['pɔ:zɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [traɪd] [tu:; tə] ['træŋkwələɪz] [maɪ]
I descended the stairs , and pausing at the door , tried to tranquillize my
我 下降 这 楼梯 , 和 暂停 在 这 门 , 尝试 到 镇静 我的
[ˈflʌtəd] ['sprɪts] .
fluttered spirits .
飘动 烈酒 .
我走下楼梯，在门口停下脚步，试图平复自己激动的心情。

[aɪ] [ðen] [ə'su:md] [æn; ən] [er] - ['lɪftɪd] ['fɪgjər] , ['skersli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [glaidɪd]
I then assumed an air - lifted figure , scarcely touching the ground , and glided
我 然后 假定 一个 空气 - 抬起 数字 , 几乎 接触 这 地面 , 和 滑翔
[ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
into the room .
进入 这 房间 .

然后,我化作一个被空运而来的身影,几乎不接触地面,滑翔进了房间。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [gru:ps] , [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] .
The company were walking in groups , or sitting .
这 公司 是 步行 在 团体 , 或者 坐着 .
公司员工们三五成群地走着,或者坐着。

- [ðæt] [ɪz][ʃi; ji] ; — [ðer; ðər][ʃi; ji][ɪz] ; — [lʊk] , [lʊk] ! - [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] .
'That is she ; — there she is ; — look , look ! ' was whispered on all sides .
- 那 是 她 ; — 那里 她 是 ; — 看 , 看 ! - 曾是 低声说道 在 全部 侧面 .
“就是她;——她在那里;——快看,快看!”四面八方传来窃窃私语。

[ˈevri] [aɪ] [fɪkst] [ɪt'self][ə'pɑ:n][em 'i:] , [waɪl] [aɪ] [felt] [æt; ət] [wʌnz] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] .
Every eye fixed itself upon me , while I felt at once elevated and opprest .
每一个 眼睛 固定的 本身 之上 我 , 尽管 我 毛毡 在 一次 升高 和 压迫者 .
所有人的目光都集中在我身上,我既感到无比兴奋,又感到无比压抑。

[ˈleɪdi] [gwin] [əd'vænst] , [tʊk] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [em 'i:][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] ['kɑ:mpləments]
Lady Gwyn advanced , took my hand , and paying me the highest compliments
女士 格温 先进的 , 采取 我的 手 , 和 付费 我 这 最高 赞美
[ɑ:n][maɪ] [ə'pɪərəns] ,
on my appearance ,
在 我的 外貌 ,
格温夫人走上前,握住我的手,对我外貌给予了极高的评价。

[led][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]['soʊfə] , [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
led me to a sofa , at the upper end of the room .
引领 我 到 一个 沙发 , 在 这 上 结尾 的 这 房间 .
他领我来到房间上端的一张沙发旁。

[ə; eɪ]['semɪsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪft] [əd'maɪərəz] , [hed] ['oʊvər] [hed] , [reɪndʒd] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [frʌnt] ,
A semicircle of astonished admirers , head over head , ranged itself in my front ,
一个 半圆 的 惊讶 仰慕者 , 头 超过 头 , 范围 本身 在 我的 正面 ,
一群惊讶的仰慕者,首尾相接,围成半圆形,排列在我面前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [æprə'beɪ(ə)n] [ɪ'lʊ:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔ:l] .
and a smile of glowing approbation illuminated the faces of all .
和 一个 微笑 的 发光 赞许 照明 这 面孔 的 全部 .
每个人的脸上都洋溢着灿烂的赞许笑容。

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['bæʃfl] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriənst] ['reklʊ:s]
There I sat , in all the bashful diffidence of a simple and inexperienced recluse
那里 我 卫星 , 在 全部 这 害羞的 羞怯 的 一个 简单的 和 缺乏经验 隐士
, ['treɪblɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
, trembling for myself ,
, 发抖 为了 我 ,
我坐在那里,像个懵懂无知的隐士一样,羞怯怯怯,为自己颤抖不已。

[fɪərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] , [sɪstə'mætɪkli] [sə'presɪŋ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] , [ɪm'pʌlsɪvli] [bɪ'treɪŋ]
fearing for others , systematically suppressing my feelings , impulsively betraying
害怕 为了 其他的 , 系统地 抑制 我的 情怀 , 冲动地 背叛
[ðem; ðəm] ; [waɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] [swi:t] ['waɪldnəs] ,
them ; while , with an expression of sweet wildness ,
他们 ; 尽管 , 和 一个 表达 的 甜的 野性 ,
为他人担忧,系统性地压抑自己的感情,冲动地背叛他们;同时,带着一种甜蜜的野性,

[ænd; ʌnd][rɪ'taɪərɪŋ] [ˈkɑːn]əsnəs] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [səˌseptə'bɪləti] [tuː]
and retiring consciousness , was observable a degree of susceptibility too
和 退休 意识 , 曾是 可观察的 一个 程度 的 易感性 也
[ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['læstɪŋ] [piːs] .
exquisite to admit of lasting peace .
精美的 到 承认 的 持久 和平 .
而退却的意识，却表现出一种过于敏锐的敏感性，以至于无法获得持久的平静。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [spruːs] [ænd; ʌnd][ˈpjuːni] [fɑːp] [stept] [frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ʌnd]
At last a spruce and puny fop stepped from amidst the group , and
在 最后的 一个 云杉 和 弱小 纨绔子弟 步 从 在.....之中 这 团体 , 和
[ˈsiːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .
seated himself beside me .
坐着 他自己 旁 我 .
最后，一个衣冠楚楚、身材矮小的纨绔子弟从人群中走出来，在我旁边坐了下来。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [sed] [hiː; hi] ,
' This was a fine day , Ma'am , ' said he ,
- 这 曾是 一个 美好的 天 , 女士 , - 说 他 ,
“今天天气真好，夫人，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][əd'maɪəd][ðə; ði] ['ækjərət] [tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
as he admired the accurate turn of his ankle .
作为 他 钦佩 这 准确的 转动 的 他的 踝 .
他欣赏着自己精准的脚步转动。

- [jes] , - ['ænsər] [aɪ] , - ['hælsiən] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɔːrn] , [wen] [aɪ] [streɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
' Yes , ' answered I , ' halcyon was the morn , when I strayed into the garden ,
- 是的 , - 回答 我 , - 宁静 曾是 这 早晨 , 什么时候 我 迷路了 进入 这 花园 ,
“是的，”我回答说，“那天早晨宁静祥和，我漫步走进了花园。”

[tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊəri] [duː] ;
to gather flowery dew ;
到 收集 如花 露 ;
收集花露；

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌv; əv] [lə'taʊnə][hæd; həd] [met] [tuː; tə] [prə'pɪfiət] [ðer; ðər]
and it seemed as if the twins of Latona had met to propitiate their
和 它 似乎 作为 如果 这 双胞胎 的 拉托纳 有 遇见 到 安抚 他们的
[raɪts] .
rites .
仪式 .
仿佛拉托纳的双胞胎姐妹相聚一堂，举行祭祀仪式。

[blʌʃɪz] , [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] ['rouzɪz] , [ˈkʌlərd] [ðə; ði] ['veɪpəz] ; [ænd; ʌnd] ['reɪz] , [pɜːr] [æz; əz][ðer; ðər]
Blushes , like their own roses , coloured the vapours ; and rays , pure as their
脸红 , 喜欢 他们的 自己的 玫瑰 , 有色 这 蒸汽 ; 和 射线 , 纯的 作为 他们的
[θɔːts] , [ˈsɪlvəd] [ðə; ði] ['foʊlɪɪdʒ] . -
thoughts , silvered the foliage . ' .
想法 , 银色 这 叶子 . -
她们的脸颊如同她们自己的玫瑰，为薄雾染上了色彩；她们纯净的心灵如同她们的思想，为树叶镀上了一层银色。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mɜːmɜːd] [ə'plɔːz] .
The company murmured applause .
这 公司 低声说道 掌声 .
公司里响起低低的掌声。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðɪs] ['iːvniŋ] [wʌz; wəz] [wet] ; [æz; əz] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
- **What a pity , ' said he , ' that this evening was wet ; as in consequence of**
- 什么 一个 遗憾 , - 说 他 , - 那 这 晚上 曾是 湿的 ; 作为 在 结果 的
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“真可惜,”他说,“今晚下雨了; 因为下雨,

[wiː; wi] [hæv; həv] ['praɪbəbli] [bɔːst] [ə'nʌðər] ['bjʊːtɪf(ə)] [dɪ'skrɪpʃn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] . -
we have probably lost another beautiful description from you . '
我们 有 大概 丢失的 其他 美丽的 描述 从 你 . -

我们可能又错过了你一篇精彩的描述。

- [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , - [kraɪd] [aɪ] , ['riːðɪŋ] [maɪ] ['feɪvərɪt] [smaɪl] ;
' Ah , my good friend , ' cried I , wreathing my favourite smile ;
- 啊 , 我的 好的 朋友 , - 哭 我 , 花环 我的 最喜欢的 微笑 ;

“啊, 我的好朋友,”我喊道, 脸上挂着我最喜欢的笑容;

[ænd; ɐnd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['rouzi] [tɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɪŋɡər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; - [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mæn] .
and laying the rosy tip of my finger on his arm ; ' such is the state of man .
和 躺下 这 红润 提示 的 我的 手指 在 他的 手臂 ; - 这样的 是 这 状态 的 男人 .

我用粉红的指尖轻触他的手臂; “这就是人类的境况。”

[hɪz; ɪz] ['mɔːrniŋ] ['raɪzɪz] [ɪn] ['sʌŋaɪn] , [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] ['iːvniŋ] [sets] [ɪn] [reɪn] . -
His morning rises in sunshine , and his evening sets in rain . '
他的 早晨 上升 在 阳光 , 和 他的 晚上 套 在 雨 . -

他的清晨沐浴在阳光中, 他的黄昏在雨中落下。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] [æprə'beɪf(ə)n] , [aɪ] [ʊəvər'hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv]
While the company were again expressing their approbation , I overheard one of
尽管 这 公司 是 再次 表达 他们的 赞许 , 我 无意中听到 一 的

[ðem; ðəm] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːp] :
them whisper to the fop :
他们 耳语 到 这 纨绔子弟 :

当公司其他人再次表示赞许时, 我无意中听到其中一人低声对那个纨绔子弟说:

- [kʌm] , [pleɪ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɔːf] , [ænd; ɐnd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [jʊər; jər] [best] ['nɑːnsens] . -
' Come , play the girl off , and let her have your best nonsense . '
- 来 , 玩 这 女孩 离开 , 和 让 她 有 你的 最好的 废话 . -

“来吧, 哄哄那姑娘, 让她听听你最精彩的胡言乱语。”

[ðə; ði] [fɑːp] [wɪŋkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em 'iː] ; [waɪl] [aɪ] [sæt] [ʌːkt]
The fop winked at him , and then turned to me ; while I sat shocked
这 纨绔子弟 眨眼 在 他 , 和 然后 转向 到 我 ; 尽管 我 卫星 震惊

[ænd; ɐnd] [ə'stɑːnɪʃt] ,
and astonished ,
和 惊讶 ,

那个纨绔子弟朝他眨了眨眼, 然后转向我; 我震惊得说不出话来。

[bʌt; bət] [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['paʊəz] .
but collecting all my powers .
但 收集 全部 我的 权力 .

但我正在积蓄我所有的力量。

- [siː] , - [sed] [hiː; hi] , - [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] ['evri] [aɪ] .
' See , ' said he , ' how you have fascinated every eye .
- 看 , - 说 他 , - 如何 你 有 着迷 每一个 眼睛 .

“瞧,”他说,“你多么吸引了所有人的目光。”

[æktʃuəli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [kwiːn] - [biː] ; [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊər; jər] [swɔːrm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -
Actually you are the queen - bee ; with all your swarm about you . '
实际上 你 是 这 女王 - 蜜蜂 ; 和 全部 你的 蜂群 关于 你 . -

其实你才是蜂后, 你身边围绕着一群蜂群。

- [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [droʊn] [tu:] , - [sed] [aɪ] , ['bəʊɪŋ] ['slartli] .
' **And with my drone too , ' said I , bowing slightly .**
- 和 和 我的 无人机 也 , - 说 我 , 鞠躬 轻微地 .
“还有我的无人机,”我微微鞠躬说道。

- ['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [droʊn] , - [sed] [hi;; hi] , -
' **Happy in being a drone , ' said he , ' .**
- 快乐的 在 存在 一个 无人机 , - 说 他 , -
“我很高兴自己是一架无人机,”他说, “

[soʊ][hi;; hi][bʌt; bət][sɪps] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌni] . -
so he but sips of your honey . ' .
所以 他 但 啜饮 的 你的 蜂蜜 . -
所以他只是浅尝辄止地啜饮你的蜂蜜。

- ['ræðər] [seɪ] , - [kraɪd] [aɪ] , - [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [maɪ] [stɪŋ] . -
' **Rather say , ' cried I , ' that he deserves my sting . ' .**
- 相当 说 , - 哭 我 , - 那 他 值得 我的 蜇 . -
“不如说,”我喊道, “他活该挨我的鞭子。”

- [ɑ:] , - [sed] [hi;; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; - [jʊr; jər] [aɪz] [hæv; həv] [fɪkst] [ə; eɪ] [stɪŋ]
' **Ah , ' said he , laying his hand on his heart ; ' your eyes have fixed a sting**
- 啊 , - 说 他 , 躺下 他的 手 在 他的 心 ; - 你的 眼睛 有 固定的 一个 蜇
[hɪr] . -
here . ' .
这里 . -
“啊,”他把手放在胸口说, “你的眼神刺痛了我的心。”

- [ðen] [jʊr; jər] [tʌŋ] , - [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ] , - [ɪz] ['ræðər] [mɔ:r] ['ɪnəs(ə)nt] ;
' **Then your tongue , ' returned I , ' is rather more innocent ;**
- 然后 你的 舌头 , - 返回 我 , - 是 相当 更多的 清白的 ;
“那么你的舌头,”我回答说, “就显得纯洁得多;

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['venəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [ðə; ði] [pɔɪnt] . -
for though it may have the venom of a sting , it wants the point . ' .
为了 尽管 它 可能 有 这 毒液 的 一个 蜇 , 它 想要 这 观点 . -
虽然它可能像毒刺一样有毒, 但它想要的是刺痛感。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [læft] , [ænd; ɐnd][hi;; hi] ['kʌlərd] .
The company laughed , and he coloured .
这 公司 笑了 , 和 他 有色 .
公司里的人都笑了, 他开始涂色。

- [du:][aɪ] [ti:z] [ju;; jʊ] ? - [sed] [hi;; hi] , ['traɪɪŋ] [tu;; tə] ['ræli] .
' **Do I tease you ? ' said he , trying to rally .**
- 做 我 逗 你 ? - 说 他 , 尝试 到 集会 .
“我是在戏弄你吗?”他试图振作起来, 说道。

- [haʊ] ['kru:əl] !
' **How cruel !**
- 如何 残忍的 !
“太残忍了! ”

[æktʃʊəli] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [ə'bæʃt] , [æz; əz][ju;; jʊ] [meɪ] [si:] , [ðæt] [maɪ] ['mɔ:dəsti] [flaɪz] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] . -
Actually I am so abashed , as you may see , that my modesty flies into my face . ' .
实际上 我 是 所以 羞愧 , 作为 你 可能 看 , 那 我的 谦逊 苍蝇 进入 我的 脸 . -
其实, 正如你所见, 我感到非常羞愧, 以至于羞愧难当。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] ['mɔ:dəsti] [mʌst; məst][bi;; bi] ['veri] [hɑ:rd] [rʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['refju:dʒ] . -
' **Then , ' said I , ' your modesty must be very hard run for a refuge . ' .**
- 然后 , - 说 我 , - 你的 谦逊 必须 是 非常 难的 跑步 为了 一个 避难所 . -
“那么,”我说, “你的谦逊一定很难让你四处逃窜。”

[hɪr] [ðə; ði] [ru:m] [ˈekəʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌækləˈmeɪʃənz] .
Here the room echoed with acclamations .
这里 这 房间 回声 和 掌声

房间里回荡着欢呼声。

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] , - [sed] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
' I am not at a loss for an answer , ' said he , looking round him ,
- 我 是 不是 在 一个 损失 为了 一个 回答 , - 说 他 , 寻找 圆形的 他 ,
“我并不缺乏答案,”他环顾四周说道。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
and forcing a smile .
和 强制 一个 微笑

强颜欢笑。

- [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ɪnˈdi:d] . -
' I am not indeed . '
- 我 是 不是 的确 . -

“我确实不是。”

- [ðen] [preɪ] [let][emˈi:][hæv; həv][aɪˈti:] , - [sed] [aɪ] ,
' Then pray let me have it , ' said I ,
- 然后 祈祷 让 我 有 它 , - 说 我 ,

“那就求求你, 让我拥有它吧,”我说。

- [fɔ:r; fər] [ˈfa:li] [ˈnevər] [bɪˈkʌmz] [ˈtru:li] [ˈlu:dɪkrəs] [tɪl] [aɪˈti:] [traɪz] [tu:; tə][bi:; bi][pɜ:rt] . -
' for folly never becomes truly ludicrous till it tries to be pert . '
- 为了 蠢事 绝不 变成 真的 荒谬 直到 它 尝试 到 是 活泼 . -

“因为愚蠢只有在试图显得轻佻时, 才会真正变得可笑。”

- [ˈbrɑ:vʊʃ] ! [ˈbrɑ:vʊʃ] ! - [kraɪd][æn; ən] [ˈhʌndrəd] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] ,
' Bravo ! Bravo ! ' cried an hundred voices at once ,
- Bravo ! Bravo ! - 哭 一个 百 声音 在 一次 ,

“好极了! 好极了!”上百人同时喊道。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dru:n] [flu:] [frʌm; frəm][maɪ] [haɪv] .
and away the little drone flew from my hive .
和 离开 这 小的 无人机 飞翔 从 我的 蜂巢

于是, 那架小无人机从我的蜂巢里飞走了。

[aɪ] [tɔ:st] [bæk] [maɪ] [ˈrɪŋlɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ˈjeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
I tossed back my ringlets with an infantine shake of the head ,
我 抛掷 后退 我的 环状物 和 一个 婴儿 摇 的 这 头 ,

我像个孩子一样摇了摇头, 甩了甩我的卷发。

[ænd; ənd][sæt][æz; əz] [ɪf] [ʌnˈkɔ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtraɪʌmf] .
and sat as if unconscious of my triumph .
和 卫星 作为 如果 无意识 的 我的 胜利

他却若无其事地坐着, 仿佛对我取得的胜利浑然不觉。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪˈti:][ɪz] , [ðæt] [ˈevri] [wɜ:rd][hi:; hi] [sed] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [əˈpɪr] [ɪn] [prɪnt] .
The best of it is , that every word he said will one day appear in print .
这 最好的 的 它 是 , 那 每一个 单词 他 说 将要 一 天 出现 在 打印

最棒的是, 他说的每一句话总有一天都会被印成报纸。

[men] [hu:] [kənˈvɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] [ɔ:t] [tu:; tə] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pres] ,
Men who converse with a heroine ought to talk for the press ,
男人 WHO 交谈 和 一个 女英雄 应该 到 讲话 为了 这 按 ,

与女英雄交谈过的男人应该为媒体发声。

[ɔ:r] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈfɪgʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmem,wɑ:rz] .
or they will make but a silly figure in her memoirs .
或者 他们 将要 制作 但 一个 愚蠢的 数字 在 她 回忆录

否则, 他们只会成为她回忆录中的一个滑稽人物。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]['spɪrɪt] , [maɪ] [dɪr] , -[sed] ['leɪdɪ] [ˈɡwɪn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [brɪ'saɪd] [em 'iː] .
' **I thank you for your spirit , my dear , 'said Lady Gwyn , sitting down beside me .**
- 我 感谢 你 为了 你的 精神 , 我的 亲爱的 , - 说 女士 格温 , 坐着 向下 旁 我 .

“亲爱的，我感谢你的精神，”格温夫人说着，在我身边坐了下来。

- [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] [dɪ'zɜːrvz] ['evri] [sɪ'verəti] .
' **That little puppy deserves every severity .**
- 那 小的 小狗 值得 每一个 严重性 .

“那只小狗罪有应得。”

[θɪŋk] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz]
Think of his always sitting in his dressing - gown , a full hour after he has
思考 的 他的 总是 坐着 在 他的 敷料 - 袍 , 一个 满的 小时 后 他 有
[ʃeɪvd] ,
shaved ,
剃光 ,

想想他总是穿着睡袍坐在那里，即使刮完胡子也已经一个小时了。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [meɪ] [səb'saɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that the blood may subside from his face .
那 这 血 可能 塌陷 从 他的 脸 .

希望他脸上的血迹能够消退。

[hiː; hi]['prəʊtests][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [haʊ] [men][kæən; kən][faɪnd] ['pleɪzər] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈnæsti] [fəːks]
He protests his surprise how men can find pleasure in running after a nasty fox
他 抗议活动 他的 惊喜 如何 男人 能 寻找 乐趣 在 跑步 后 一个 可恶的 狐狸
;
;
;
;

他表示很惊讶，男人怎么会从追逐一只讨厌的狐狸中获得乐趣；

[kʌts] [aʊt] [hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] ; [hæz; həz][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] " ['prɪti] !
cuts out half his own coat at his tailor's ; has a smile , and a " pretty !
削减 出去 一半 他的 自己的 外套 在 他的 裁缝 ; 有 一个 微笑 , 和 一个 " 漂亮的 !

他在裁缝店里剪掉了自己外套的一半；他面带微笑，说道：“真漂亮！”

" [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ænd; ʌnd] ['evri] [θɪŋ] ; [sɪts]['saɪlənt] [tɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['oʊnli]['tɑːpɪks][ɪz]
" **for every one and every thing ; sits silent till one of his four only topics is**
" 为了 每一个 一 和 每一个 事物 ; 坐着 沉默的 直到 一 的 他的 四 仅有的 主题 是
[ɪntrə'duːst] ,
introduced ,
介绍 ,

“对于每个人和每件事；他总是沉默不语，直到他仅有的四个话题之一被提出为止，

[ænd; ʌnd] [ðen] ['lɪspɪŋ] [ə; eɪ][ˈdeskənt][ɑːn][ðə; ði][læst] ['ɑːprə] , [ðə; ði][læst] ['bɑːksɪŋ] - [mætʃ] , [ðə; ði][læst]
and then lisping a descant on the last opera , the last boxing - match , the last
和 然后 口齿不清 一个 解说 在 这 最后的 歌剧 , 这 最后的 拳击 - 匹配 , 这 最后的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

然后，用一种略带口齿不清的语调，唱出最后一部歌剧、最后一场拳击赛、最后一场比赛的副歌。

[ɔːr][ðə; ði][læst] [pleɪ] , [hiː; hi] [dreɪnz] [hɪz; ɪz][læst][aɪ'diːə] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs]
or the last play , he drains his last idea , and has nothing at your service
或者 这 最后的 玩 , 他 排水沟 他的 最后的 主意 , 和 有 没有什么 在 你的 服务
;
;
;

或者在最后一出戏里，他耗尽了所有灵感，再也没有什么可以为你提供了的了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'sentɪŋ] [baʊ; boʊ] .
for the remainder of the night , but an assenting bow .
 为了 这 余 的 这 夜晚 , 但 一个 同意 弓 .

余下的夜晚，他只是微微鞠躬表示同意。

[sʌtʃ] ['ɪnsektz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kʌm] [aʊt][bʌt; bət][æt; ət] ['bʌtərflaɪ] - ['siːz(ə)n] ; [ænd; ænd][iːv(ə)n] [ðen] ,
Such insects should never come out but at butterfly - season ; and even then ,
 这样的 昆虫 应该 绝不 来 出去 但 在 蝴蝶 - 季节 ; 和 甚至 然后 ,

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - [wiːld] ['bænd,bɑːks] ,
only in a four - wheeled bandbox ,
 仅有的 在 一个 四 - 带轮子的 乐队盒子 ,

这些昆虫只有在蝴蝶活跃的季节才应该出现；即使到了那时，也只能用四轮的诱捕箱才能看到它们。

[waɪl] ['mʌŋkɪz] [struː] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [mɪnjənət] .
while monkeys strew the way with mignonette .
 尽管 猴子 胖 这 方式 和 小木瓜 .

猴子们一路撒着小茴香。

[nʊv]	,
<u>No</u>	,
不	,
不，	
[aɪ][kæn; kən]	[ˈnevər]
<u>I can never</u>	
我能绝	
[fəˈɡɪv]	
<u>forgive</u>	
原谅	
[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]
<u>him for</u>	
他为了	
[gɒːn]	[tuː; tə]
<u>having gone</u>	
拥有已消失	
[tə]	[ˈleɪdɪ]
<u>to Lady Bontein's last rout in</u>	
到女士最后的路线在	
[ˌprefərəns]	[tuː; tə][maɪn];
<u>preference to mine;</u>	
偏爱到矿；	
我永远无法原谅他宁愿去参加邦坦夫人的最后一次游行，也不愿参加我的游行；	
[ðʊθ]	[hiː; hi]
<u>though he knew</u>	
尽管他知道	
[ðæt]	[ʃiː; ʃɪ]
<u>that she gave her's on the same evening purposely to thin my party</u>	
她那她给予她的在这相同的晚上故意到薄的我的派对	
.	-
:	'
:	-
.	-

尽管他知道她当晚故意献出自己的那份，是为了减少我这边的人数。

- [ænd; ɛnd] [preɪ] , - [sed] [aɪ] , - [hu:] [ɪz] ['leɪdi] - ? -
' And pray , ' said I , ' who is Lady Bontein ? '
- 和 祈祷 , - 说 我 , - WHO 是 女士 - ? -

“请问,”我说,“邦坦夫人是谁?”

- [ðæt] [tɔ:l] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['jɑ:ndər] , [wɪð; wɪθ] ['sɔ:rəl] [her] , - ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ;
' That tall personage yonder , with sorrel hair , ' answered her ladyship ;
- 那 高的 人士 远处 , 和 酢浆草 头发 , - 回答 她 夫人 ;

“那边那个身材高挑、有着栗色头发的人,”夫人回答道;

- [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:θɪk][ˈɔ:rdər] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
' and with one shoulder of the gothic order , and the other of the
- 和 和 一 肩膀 的 这 哥特 命令 , 和 这 其他 的 这
[kə'rɪnθiən] .
corinthian .
科林斯 .

“一边肩膀是哥特式，另一边肩膀是科林斯式。”

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [stiːl]
She has now been forty years endeavouring to look handsome , and she still
她 有 现在 到过 四十 年 努力 到 看 英俊的 , 和 她 仍然
[θɪŋks] ,
thinks ,
思考 ,

她四十年来一直努力让自己看起来漂亮，但她仍然认为：

[ðæt] [baɪ][ˈdɪlɪdʒənt] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ʃiː, ʃi] [wɪl] [səkˈsiːd] [æt; ət][ləst] .
that by diligent perseverance she will succeed at last .
那 经过 勤奋 毅力 她 将要 成功 在 最后的 .

她凭借勤奋和毅力，最终必将成功。

[siː] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈfreʃənz] [hɜːr; hər] [smɑɪlz] , [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːz] ;
See how she freshens her smiles , and labours to look at ease ;
看 如何 她 清新 她 微笑 , 和 劳动 到 看 在 舒适 ;

看看她是如何让自己的笑容更加灿烂，并努力让自己看起来轻松自在的；

[ðəʊ] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪlkmeɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
though she has all the awkwardness of a milkmaid , without any of the
尽管 她 有 全部 这 尴尬 的 一个 挤奶女工 , 没有 任何 的 这
[sɪmˈplɪsəti] .
simplicity .
简单 .

她虽然有挤奶女工的所有笨拙，却一点也不像挤奶女工那样单纯。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ɔːd] [ˈoʊvər] [ˈlætn] ,
You must know she has pored over Latin ,
你 必须 知道 她 有 倾倒 超过 拉丁 ,

你应该知道她曾潜心研究过拉丁语。

[tɪl] [hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪtˈself] .
till her mind has become as dead as the language itself .
直到 她 头脑 有 变得 作为 死的 作为 这 语言 本身 .

直到她的思想像语言本身一样变得死寂。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [raɪts] [wel] - [bred] [ˈsɑːnəts] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈprɪmrəʊz] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] ;
Then she writes well - bred sonnets about a tear , or a primrose , or a daisy ;
然后 她 写 出色地 - 繁殖 十四行诗 关于 一个 撕 , 或者 一个 报春花 , 或者 一个 雏菊 ;

然后她写一些优美的十四行诗，描写眼泪、报春花或雏菊；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrk] ; [ænd; ənd] [tɔːks] [ˈbɑːtəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] ,
but nothing larger than a lark ; and talks botany with the men ,
但 没有什么 更大的 比 一个 云雀 ; 和 会谈 植物学 和 这 男人 ,

但体型不过是一只云雀；而且它还和男人们谈论植物学。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈsaɪəns] [ɪz][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ɪnˈdiːsnsɪ] .
as she thinks that science is a sufficient excuse for indecency .
作为 她 思考 那 科学 是 一个 充足的 原谅 为了 不雅 .

她认为科学足以成为不检点行为的借口。

[neɪ] , [ðə; ði] [miːk] [ˈkriːtʃər] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪspəd] ,
Nay , the meek creature affects the bible too ; but it is whispered ,
不 , 这 温顺 生物 影响 这 圣经 也 ; 但 它是 低声说道 ,

不，温顺的生灵也影响着圣经；但人们只是低声细语地谈论它。

[ðæt] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][ɔːf(ə)n] [θroʊn] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hɜːr; hər] - [hed] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [æfˌekˈteɪ(ə)n]
that she has often thrown it at her footman's head , without any affectation
那 她 有 经常 抛掷 它 在 她 - 头 , 没有 任何 做作
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

她经常毫不做作地把瓶子扔到男仆的头上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsɪs] [ʌv; əv][tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [pʊt] [ɔ:l] [kɑ:mpə'tɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['paʊə] ;
But the magnificence of to - night will put all competition out of her power ;
但 这 壮丽 的 到 - 夜晚 将要 放 全部 竞赛 出去 的 她 力量 ;

但今晚的辉煌将使她无力与任何竞争者抗衡；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [plænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌjeɪnə] , [ˈklæsɪk(ə)l] , [ə'prəʊpriət] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]
and I have also planned a little Scena , classical , appropriate , and almost
和 我 有 还 计划 一个 小的 场景 , 古典 , 合适的 , 和 几乎
[ju'ni:k] ;
unique ;
独特的 ;

我还策划了一个小场景，古典、恰当，而且几乎是独一无二的；

[nɑ:t] [ə'loʊn] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kəm'pli:t] [maɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ɡreɪs] [jʊr; jər]
not alone in order to complete my triumph over her , but to grace your
不是 独自的 在 命令 到 完全的 我的 胜利 超过 她 , 但 到 优雅 你的
[ˈentrəns] [ˈɪntu:][laɪf] ,
entrance into life ,
入口 进入 生活 ,

我并非独自一人去战胜她，而是为了让你的人生开端更加精彩。

[baɪ] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər][mɑ:rk][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɑ:n][ju:; jʊ] . -
by conferring a peculiar mark of distinction on you . '
经过 授予 一个 奇特 标记 的 区别 在 你 . -
通过授予你一个独特的荣誉标志。

- [ɑ:n][em 'i:] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [wʌt] [mɑ:rk] ?
' On me ! ' cried I . ' What mark ?
- 在 我 ! - 哭 我 . - 什么 标记 ?
“在我身上！”我喊道。“什么印记？”

[aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [noʊ][mɑ:rk] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] . -
I deserve no mark , I am sure . '
我 应得 不 标记 , 我 是 当然 . -
我肯定不该得分。

- [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][du:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' Indeed you do , ' said she .
- 的确 你 做 , - 说 她 .
“的确如此,”她说。

- [ɔ:l] [ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈherəʊɪn] [ɪn][aɪ'ti:] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ɪz] ,
' All the world knows that you are the first heroine in it ; and the fact is ,
- 全部 这 世界 知道 那 你 是 这 第一的 女英雄 在 它 ; 和 这 事实 是 ,
全世界都知道你是这部作品中的第一个女主角；而事实是，

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ˈselɪbreɪt] [jʊr; jər] [ˈmerɪts] [tu:; tə] - [naɪt] , [baɪ] [ˈkraʊnɪŋ] [ju:; jʊ] ,
I mean to celebrate your merits to - night , by crowning you ,
我 意思是 到 庆祝 你的 优点 到 - 夜晚 , 经过 加冕 你 ,
我今晚打算表彰你的功绩，为你加冕。

[dʒʌst][æz; əz][kəj'rin, -'ri:n][wʌz; wəz] [kraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] . -
just as Corinne was crowned in the capitol . '
只是 作为 科琳 曾是 加冕 在 这 国会大厦 . -
就在科琳娜于首都加冕之时。

- [dɪr] [ˈleɪdi] [ɡwɪn] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; - [ʃʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] — — [ɑ:] , [ɑ:r; ər]
' Dear Lady Gwyn , ' cried I , panting with joy ; ' sure you are not — — Ah , are
- 亲爱的 女士 格温 , - 哭 我 , 喘息 和 喜悦 ; - 当然 你 是 不是 — — 啊 , 是
[ju:; jʊ] [ˈsɪriəs] ? -
you serious ? '
你 严肃的 ? -
“亲爱的格温夫人，”我气喘吁吁地喊道，“您确定您不是——啊，您是认真的吗？”

- [ˈmoʊst] [ˈsɪriəs] , [maɪ] [lʌv] , - [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm][ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [wɪl]
' Most serious , my love , ' answered she , ' and in a short time the ceremony will
- 最多 严肃的 , 我的 爱 , - 回答 她 , - 和 在 一个 短的 时间 这 仪式 将要
[kəˈmens] .
commence .
开始 .

“非常严肃，我的爱人，”她回答说，“仪式很快就要开始了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [pərˈsiːv] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ˈgɜːlz][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
You may perceive that the young men and girls have left the room .
你 可能 感知 那 这 年轻的 男人 和 女孩们 有 左边 这 房间 .

你可能会注意到，那些年轻男女已经离开了房间。

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈseɪ](ə)n] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ][mʌst; məst]
It is to prepare for the procession ; and now excuse me , as I must
它 是 到 准备 为了 这 游行 ; 和 现在 原谅 我 , 作为 我 必须
[əˈsɪst] [ðem; ðəm] . -
assist them . '
协助 他们 . -

这是为了准备游行；现在请原谅，我必须去帮忙。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈhɜːrɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ɪn][æn; ən] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs]
She then hurried out , and I remained half an hour , in an agony of anxious
她 然后 慌忙 出去 , 和 我 剩余 一半 一个 小时 , 在 一个 痛苦 的 焦虑的
[ekspekˈteɪŋ] .
expectation .
期待 .

然后她匆匆离开，我则在焦急的等待中煎熬了半个小时。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmɜːrmər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ræn]
At last , I heard a confused murmur at the door , and a gentleman ran
在 最后的 , 我 听到 一个 使困惑 低语 在 这 门 , 和 一个 绅士 跑
[ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] ,
forward from it ,
向前 从 它 ,

最后，我听到门口传来一阵嘈杂的低语声，然后一位先生从门口跑了出来。

[tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
to clear a passage .
到 清除 一个 通道 .

清理通道。

[ə; eɪ] [leɪn] [wʌz; wəz] [suːn] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ; [ænd; ənd][ˈfænsi] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
A lane was soon formed of the guests ; and fancy my feelings ,
一个 车道 曾是 很快 形成 的 这 客人 ; 和 想要 我的 情怀 ,

宾客们很快排成了一条小路；试想一下我的感受，

[wen] [aɪ] [brɪˈheld] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [prəˈseɪ](ə)n] [ˈentərɪŋ] !
when I beheld the promised procession entering !
什么时候 我 观看 这 承诺 游行 进入 !

当我看到那支期待已久的队伍进入时！

[fɜːrst] [əˈpɪrd] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː] ; [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]
First appeared several little children , who came tripping towards me ; some with
第一的 出现 一些 小的 孩子们 , WHO 来了 绊倒 向 我 ; 一些 和
[ˈbæskəts][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
baskets of flowers ,
篮子 的 花朵 ,

首先出现的是几个小孩，他们跌跌撞撞地朝我走来；有的提着花篮，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [veɪsɪz] [ʌv; əv] ['oʊdərəs] [ˈwɔːtərz] , [ˌɔːr] ['sensər] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['faɪər] .
and others with vases of odorous waters , or censers of fragrant fire .
和 其他的 和 花瓶 的 有气味的 水 , 或者 香炉 的 香 火 .

还有一些人拿着盛有香水的花瓶, 或者拿着盛有香火的香炉。

[ˈæftər][ðəm; ðəm] [ədˈvænst] [ə; eɪ][tʊ:l] [juːθ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)][pɔːrt] , [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ˈroʊb] ,
After them advanced a tall youth of noble port , conspicuous in a scarlet robe ,
后 他们 先进的 一个 高的 青年 的 高贵 港口 , 显眼的 在 一个 猩红 长袍 ,
他们身后走来一位身材高挑、气质高贵的青年, 身穿一件醒目的猩红色长袍。

[ðæt] [treɪld] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɡreɪsf(ə)l] [ˈdɪɡnəti] .
that trailed behind him with graceful dignity .
那 拖着 在后面 他 和 优美 尊严 .

那东西优雅而庄重地拖在他身后。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][plæt][ʌv; əv][pɑːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɑːnd] ,
On his head was a plat of palm , in his left hand he held a long wand ,
在 他的 头 曾是 一个 平台 的 棕榈 , 在 他的 左边 手 他 握住 一个 长的 魔杖 ,
他头上顶着一块棕榈叶, 左手拿着一根长杖。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] ['destɪnd] [riːθ] [ʌv; əv] ['lɔːrəl] [ænd; ənd] ['mɜːrtl] .
and in his right the destined wreath of laurel and myrtle .
和 在 他的 正确的 这 注定 花圈 的 月桂树 和 桃金娘 .

他理应获得月桂和桃金娘编织的花环。

[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] ['meɪdnz] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] .
Behind him came maidens , two by two , and hand in hand .
在后面 他 来了 少女们 , 二 经过 二 , 和 手 在 手 .

他身后跟着一群少女, 两个两个, 手牵着手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dreɪpəri] [ʌv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [flʌŋ] ['neglɪdʒəntli] [raʊnd] [ðəm; ðəm] ,
They had each a drapery of white muslin flung negligently round them ,
他们 有 每个 一个 布料 的 白色的 细棉布 扔 疏忽地 圆形的 他们 ,
她们每人身上都随意地披着一块白色薄纱。

[ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [waɪl] [ðər; ðər] [lʌɡˈzʊəriənt] [her] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðər; ðər]
and knotted just under the shoulder ; while their luxuriant hair floated over their
和 打结的 只是 在下面 这 肩膀 ; 尽管 他们的 茂盛的 头发 漂浮 超过 他们的
bosoms .
胸部 .

头发在肩下打了个结; 浓密的秀发飘落在胸前。

[ðə; ði] [jʊθs] [keɪm] [nekst] , [ˈhæbɪtɪd] [ɪn] ['floʊɪŋ] ['vestments] [ʌv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] .
The youths came next , habited in flowing vestments of white linen .
这 青年 来了 下一个 , 居住地 在 流动 圣职 的 白色的 亚麻布 .

接下来是青年们, 他们身穿飘逸的白色亚麻长袍。

[ðə; ði] ['liːdə] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [prəˈfaʊnd] [oʊˈbiːs(ə)ns] , [tʊk] [maɪ][hænd] .
The leader approached , and making profound obeisance , took my hand .
这 领导者 接近 , 和 制作 深刻的 服从 , 采取 我的 手 .

领队走上前来, 深深鞠躬, 握住了我的手。

[aɪ][roʊz] , [boʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sləʊ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
I rose , bowed , and we proceeded with a slow step out of the room ;
我 玫瑰 , 鞠躬 , 和 我们 继续 和 一个 慢的 步 出去 的 这 房间 ;
我起身鞠躬, 然后我们缓缓走出房间;

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ræn] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [ˈtɔːsɪŋ] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsensər] , [ˈskætərɪŋ] [ˈpænzɪz] ,
while the children ran before us , tossing their little censers , scattering pansies ,
尽管 这 孩子们 跑 前 我们 , 抛掷 他们的 小的 香炉 , 散射 三色堇 ,
[ænd; ənd] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ˈlɪkwɪd] [swiːts] .
and sprinkling liquid sweets .
和 洒 液体 糖果 .
孩子们在我们前面奔跑, 抛洒小香炉, 撒下三色堇, 洒上糖果。

[ðə; ði] [ˈnɪmfs] [ænd; ənd] [jʊθs] [ˈfaːləʊzd] [ɪn] [ˈkʌpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [klaʊzd] [ðə; ði]
The nymphs and youths followed in couples , and the company closed the
这 若虫 和 青年 随后 在 情侣 , 和 这 公司 关闭 这
[prəˈseɪ(ə)n] .
procession .
游行 .
仙女和青年们成双成对地跟在后面, 队伍最后结束了游行。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] , [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkərs] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
We crossed the hall , ascended the winding staircase , and passed along the
我们 交叉 这 大厅 , 上升 这 绕线 楼梯 , 和 通过了 沿着 这
[ˈkɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,
我们穿过大厅, 登上蜿蜒的楼梯, 沿着走廊走过。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
till we reached the ball - room .
直到 我们 达到 这 球 - 房间 .
直到我们到达宴会厅。
[ðə; ði] [ˈfəʊldɪŋ] [dɔːz] [ðen] [fluː] [ˈoʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːn] [prɪˈzentɪd]
The folding doors then flew open , as if with wings ; and a scene presented
这 折叠式的 门 然后 飞翔 打开 , 作为 如果 和 翅膀 ; 和 一个 场景 呈现
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
折叠门随即像长了翅膀一样猛然打开; 一幅景象展现在眼前。

[wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbæflz] [dɪˈskrɪpʃn] .
which almost baffles description .
哪个 几乎 挡板 描述 .
几乎难以描述。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [əˈpɑːrtmənt] , [ˈoʊv(ə)l][ɪn][ɪts][fɔːrm] ,
It was a spacious apartment , oval in its form ,
它 曾是 一个 宽敞 公寓 , 椭圆形 在 它是 形式 ,
那是一套宽敞的公寓, 呈椭圆形。

[ænd; ənd] [wɔːld] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriənt] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ˌɪntəˈwəʊvən] [ˈfoʊliɪdʒ] , [kept]
and walled all round with a luxuriant texture of interwoven foliage , kept
和 有围墙的 全部 圆形的 和 一个 茂盛的 质地 的 交织 叶子 , 保留
[kəmˈpækt][baɪ] [ɡriːn] [ˈlætɪs] - [wɜːrk] .
compact by green lattice - work .
袖珍的 经过 绿色的 格子 - 工作 .
四周环绕着茂密交织的树叶, 绿色的格子结构使其保持紧凑。

[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ˈtʃɛsnət] [ænd; ənd][ɑːrˈbjuːtəs][wɜːr; wər] [rɪˈliːvd] [wɪð; wɪθ] - ,
Branches of the broad chesnut and arbutus were relieved with lauristinas ,
分支 的 这 广阔 栗子 和 草莓树 是 松了口气 和 - ,
[əˈkeɪʃəz] , [ænd; ənd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [æʃ] ;
acacias , and mountain - ash ;
金合欢 , 和 山 - 灰 ;
宽阔的栗树和红豆杉的枝干上点缀着月桂树、金合欢和花楸;

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ə'pɪrd] ['klʌstərz] [ʌv; əv][læmps] , [ðæt]
while here and there , within the branches , appeared clusters of lamps , that
尽管 这里 和 那里 , 之内 这 分支 , 出现 集群 的 灯 , 那
[ˈmɪŋɡld] [ðer; ðər] ['kʌlərd] ['reɪz] ,
mingled their coloured rays ,
混合 他们的 有色 射线 ,

而树枝间不时冒出簇簇灯火, 五彩斑斓的光线交织在一起。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['lʌstər] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] .
and poured a flood of lustre on the leaves .
和 倾倒 一个 洪水 的 光泽 在 这 树叶 .

并将一层光泽倾泻在叶片上。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [tʃɔːkt] ['ɪntuː][ˈsɜːrkjələər] [kəm'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'pɪktɪd] [sʌm; səm]
The floor was chalked into circular compartments , and each depicted some
这 地面 曾是 粉笔 进入 圆 隔间 , 和 每个 描绘 一些
[ˈdʒent(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] ['rəʊməns] .
gentle scene of romance .
温和的 场景 的 浪漫 .

地板上用粉笔画成圆形小格, 每个小格都描绘了一些浪漫的场景。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['mɔːtɪmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'mændə] , [dɛl'vɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'siːliə] ,
There I saw Mortimer and his Amanda , Delville and his Cecilia , Valencourt
那里 我 锯 莫蒂默 和 他的 阿曼达 , 德尔维尔 和 他的 塞西莉亚 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eməli] .
and his Emily .
和 他的 艾米丽 .

在那里我看到了莫蒂默和他的阿曼达, 德尔维尔和他的塞西莉亚, 瓦朗库尔和他的艾米莉。

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːs] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][læmps] ;
The ceiling was of moss , illuminated with large circles of lamps ;
这 天花板 曾是 的 苔藓 , 照明 和 大的 界 的 灯 ;

天花板由苔藓构成, 上面点缀着几盏大灯;

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sɜːrk(ə)l] , [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [siːn] ['piːpɪŋ] , [ænd; ənd]
and from the centre of each circle , a basket was seen peeping , and
和 从 这 中心 的 每个 圆圈 , 一个 篮子 曾是 已见 偷窥 , 和
[hæf] [ɪn'vɜːrtɪd] ,
half inverted ,
一半 倒 ,

从每个圆圈的中心都可以看到一个篮子, 篮子半倒扣着,

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [ɪts] [raɪp] [fruːts] [ænd; ənd] [tʃæpləts] [ə'pɑːn][ʼaʊər; ɑːr] ['hedz] .
as if about to shower its ripe fruits and chaplets upon our heads .
作为 如果 关于 到 淋浴 它是 成熟 水果 和 串珠 之上 我们的 头部 .

仿佛要将它成熟的果实和花环倾泻在我们头上。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈɑːrbər] ,
At the upper end of the room I beheld a large arbour ,
在 这 上 结尾 的 这 房间 我 观看 一个 大的 乔木 ,

在房间的尽头, 我看到了一个大凉亭,

['elɪveɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['grædʒuəl] [sloʊp] [ʌv; əv][tɜːrf] .
elevated on a gradual slope of turf .
升高 在 一个 逐渐地 坡 的 草皮 .

架设在缓坡草坪上。

[ɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ˌɪntəˈwaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒesəmiːn] , [ˈhʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd] [ˈegləntaɪn] ,
Its outside was intertwined with jessamines , honeysuckles , and eglantines ,
它是 外部 曾是 交织在一起 和 茉莉花 , 金银花 , 和 野蔷薇 ,
[ˈtʌftɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈsʌŋˌflaʊəz] , [ˈlɪlɪz] ,
tufted with clumps of sunflowers , lilies ,
簇绒 和 团块 的 向日葵 , 百合花 ,
它的外围缠绕着茉莉花、金银花和野蔷薇, 点缀着成簇的向日葵和百合花。

[ˈhɑːlihaːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ˈblɒsəmz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv]
hollyhocks , and a thousand other blossoms , and hung with clusters of
蜀葵 , 和 一个 千 其他 花朵 , 和 悬挂 和 集群 的
[greɪps] , [ænd; ənd] [treɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪntrɪkət] [ˈaɪvi] ;
grapes , and trails of intricate ivy ;
葡萄 , 和 小径 的 错综复杂 常春藤 ;
蜀葵, 以及上千种其他花朵, 还有成串的葡萄, 以及错综复杂的常春藤;

[waɪl] [ɔːl] [ɪts] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [læmps] ,
while all its interior was so studded with innumerable lamps ,
尽管 全部它是 内部的 曾是 所以 带钉的 和 无数 灯 ,
而它的内部则布满了无数的灯具,

[ðæt] [aɪˈtiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [rɪˈsplendənt] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈverɪgeɪtɪd] [ˈfaɪər] .
that it formed a resplendent arch of variegated fire .
那 它 形成 一个 灿烂 拱 的 斑 火 .
它形成了一道绚丽多彩的火焰拱门。

[ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgræsi] [bəŋk] , [ˈstruːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv][æɾəˈmætɪk] [hɜːrb] ;
The seat was a grassy bank , strewn with a profusion of aromatic herbs ;
这 座位 曾是 一个 草丛 银行 , 散落的 和 一个 丰富 的 芳香 草药 ;
座位是一片长满草的河岸, 上面散落着各种各样的香草;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtstuːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
and the footstool was a heap of roses .
和 这 脚凳 曾是 一个 堆 的 玫瑰 .
而脚凳则是一堆玫瑰花。

[dʒʌst][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈfʊtstuːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tɜːrf] , [keɪm] [ˈgʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rɪl]
Just from under this footstool , and through the turf , came gushing a little rill
只是 从 在下面 这 脚凳 , 和 通过 这 草皮 , 来了 喷薄 一个 小的 溪流
,
.
,
就在这脚凳底下, 穿过草皮, 涌出一股细小的水流。

[ðæt] [fɜːrst] [ˈtʌmbld] [ɪts] [ˈwɔːblɪŋ] [ˈwɔːtərz] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈrʌɡɪd] [ˈstoʊnz] ,
that first tumbled its warbling waters down some rugged stones ,
那 第一的 翻滚 它是 鸣唱 水 向下 一些 崎岖 石头 ,
它最初潺潺的流水从一些崎岖的石头上倾泻而下,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ɪtˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ræn] [əˈbːŋ] [ə; eɪ] [ˈpeblɪd] [ˈtʃæn(ə)l]
and then separating itself to the right and left , ran along a pebbled channel
和 然后 分离 本身 到 这 正确的 和 左边 , 跑 沿着 一个 鹅卵石 渠道
,
.
,
然后向左右两侧分开, 沿着一条布满鹅卵石的河道延伸。

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [bænks] , [tɪl] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] , [ə'mɪdst]
bordered with flowery banks , till it was lost , at either side , amidst
带边框 和 如花 银行 , 直到 它 曾是 丢失的 , 在 任何一个 边 , 在.....之中
[əʊnə'jædəʊɪŋ] ['bræntʃɪz] .
overshadowing branches .
遮蔽 分支 .

两岸繁花似锦，直到消失在两旁浓密的树荫中。

[ðə; ði] ['moumənt] [aɪ] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['mjuːzɪk] , [æz; əz] [ɪf]
The moment I set foot in the room , a stream of invisible music , as if
这 片刻 我 放 脚 在 这 房间 , 一个 溪流 的 无形的 音乐 , 作为 如果
[frʌm; frəm] [ə'boʊv] ,
from above ,
从 多于 ,

我刚踏进房间，就听到一阵无形的音乐，仿佛从上方传来。

[ænd; ənd] ['sɒfənd] [baɪ] ['dɪstəns] , [keɪm] ['swelɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [ɪn'ræptʃəd] [ɪr] .
and softened by distance , came swelling on my enraptured ear .
和 软化 经过 距离 , 来了 肿胀 在 我的 眉飞色舞 耳朵 .

距离使声音变得柔和，在我陶醉的耳边回荡。

[θraɪs] [wɪː; wɪ] ['səːklɪd] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪd] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][trɔːd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['mezər] .
Thrice we circled this enchanted chamber , and trod to the solemn measure .
三次 我们 圈起来 这 迷人的 房间 , 和 践踏 到 这 庄严 措施 .

我们绕着这间神奇的房间走了三圈，迈着庄严的步伐。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪd] , [ɪn'trænst] ; [aɪ] [felt] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [em'pɪrɪən] .
I was amazed , entranced ; I felt elevated to the empyrean .
我 曾是 惊叹 , 着迷 ; 我 毛毡 升高 到 这 天界 .

我感到惊奇，着迷；我感觉自己升华到了天堂。

[aɪ] [muːvɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
I moved with the grandeur of a goddess , and the grace of a vision .
我 已搬 和 这 宏伟 的 一个 女神 , 和 这 优雅 的 一个 想象 .

我举手投足间都散发着女神般的威严和女神般的优雅。

女主角(The Heroine)

第13/21页

[æ:t; ət][lenkθ; lenθ][maɪ] [kən'dʌktər] [led][,em 'i:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [rɪl] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['baʊər] .
At length my conductor led me across the little rill , into the bower .
在 长度 我的 导体 引领 我 穿过 这 小的 溪流 , 进入 这 凉亭 .
最后, 我的向导带领我穿过小溪, 进入了树荫下。

[aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ʌnd][hi;; hi] [stʊd] [br'saɪd] [,em 'i:] .
I sat down , and he stood beside me .
我 卫星 向下 , 和 他 站立 旁 我 .
我坐了下来, 他站在我旁边。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [ɪn] [gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
The children lay in groups on the grass ,
这 孩子们 躺 在 团体 在 这 草 ,
孩子们三五成群地躺在草地上,

[waɪl] [ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ʌnd]['və:dʒɪnz] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][, ʌv; ʌv][ðə; ði]
while the youths and virgins ranged themselves along the opposite side of the
尽管 这 青年 和 处女 范围 他们自己 沿着 这 对面的 边 的 这
['stri:mɪt] ,
streamlet ,
流子 ,
而青年和少女们则沿着小溪的另一边排成一列。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [rest][, ʌv; ʌv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [stʊd] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
and the rest of the company stood behind them .
和 这 休息 的 这 公司 站立 在后面 他们 .
公司其他员工也都站在他们一边。

[ðə; ði]['mæstər][, ʌv; ʌv] [ðɪs] ['ɔ:gəst] ['serəmoʊni] [naʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][wɑ:nd] : [ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] , [ɔ:l]
The master of this august ceremony now waved his wand : the music ceased , all
这 掌握 的 这 八月 仪式 现在 挥手 他的 魔杖 : 这 音乐 停止 , 全部
[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
was silent ,
曾是 沉默的 ,
主持这场庄严仪式的司仪挥动魔杖: 音乐停止了, 一切都安静了下来。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [ðʌs] [br'gæən] .
and he thus began .
和 他 因此 开始 .
于是, 他开始了。

- [maɪ] ['kʌntri:mɪn] [ænd; ʌnd] ['kʌntri,wʊmən] .
' My countrymen and countrywomen .
- 我的 同胞们 和 乡下妇女 .
我的同胞们, 我的同胞们。

- [br'hoʊld][jʊr; jər] [tʃɜ:bi:nə] ; [br'hoʊld][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['wʊmən] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['aɪlənd] .
' Behold your Cherubina ; behold the most celebrated woman in our island .
- 看哪 你的 切鲁比娜 ; 看哪 这 最多 著名 女士 在 我们的 岛 .
“瞧瞧你们的切鲁比娜; 瞧瞧我们岛上最著名的女人。”

[ni:d] [aɪ] [rɪ'kaʊnt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ə'kʌmplɪʃməntz] ?
Need I recount to you all her accomplishments ?
需要 我 叙事 到 你 全部 她 成就 ?
还需要我一一列举她取得的所有成就吗?

[hɜːr; hər] [ɪmˈpæʃnd] [ˌsensəˈbɪləti] ,
Her impassioned sensibility ,
她 热情洋溢 感性 ,

她那充满激情的感性，

[hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɑːrt][ɪn] [dɪˈpɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [əˈfektɪŋ] [rɪˈleɪʃnz] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]
her exquisite art in depicting the delicate and affecting relations between the
她 精美的 艺术 在 描绘 这 精美的 和 影响 关系 之间 这
[ˈbjuːtɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
beauties of nature ,
美女 的 自然 ,

她以精湛的艺术描绘了自然界美景之间微妙而动人的关系。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ?
and the deep emotions of the soul ?
和 这 深的 情绪 的 这 灵魂 ?

以及灵魂深处的情感？

[niːd] [aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈelɪɡənt] [ədˈventʃəz] , [ðoʊz] [ˈsɔːrəʊz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈhɒrəz] , [wɪtʃ]
Need I dwell on those elegant adventures , those sorrows , and those horrors , which
需要 我 住 在 那些 优雅的 冒险 , 那些 悲伤 , 和 那些 恐怖 , 哪个
[fiː; ji][hæz; həz] [ɪkˈspɪəriənst] ;
she has experienced ;
她 有 经验丰富的 ;

我是否需要赘述她所经历的那些优雅的冒险、那些悲伤和那些恐怖？

[aɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] , [soʊt] ?
I might almost say , sought ?
我 可能 几乎 说 , 寻求 ?

我几乎可以说，是刻意追求的？

[oʊ] ! [noʊ] .
Oh ! no .
哦 ! 不 .

哦！不。

[ðə; ði] [hoʊl] [gloʊb] [ɔːˈredi] [rɪˈzaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [feɪm] [wɪl] [dɪˈsend] [tuː; tə]
The whole globe already resounds with them , and their fame will descend to
这 所有的 地球 已经 回响 和 他们 , 和 他们的 名声 将要 下降 到
[ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [pɑːˈsterəti] .
the most remote posterity .
这 最多 偏僻的 后人 .

他们的名声已经传遍全球，他们的声名将流传千古。

- [niːd] [aɪ] [pɔːrˈtreɪ] [hɜːr; hər] [ˈeləkwəns] , [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' Need I portray her eloquence , the purity of her style , and the
- 需要 我 写真 她 口才 , 这 纯度 的 她 风格 , 和 这
[ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɪrɪədz] ?
smoothness of her periods ?
平滑度 的 她 时期 ?

“我需要描绘她的雄辩、她风格的纯粹以及她月经的平稳吗？”

[ɑːr; ər][nɑːtɪ][hɜːr; hər] [ˈænsɛstərz] [ɪˈlɑːstriəs] ?
Are not her ancestors illustrious ?
是 不是 她 祖先 杰出 ?

她的祖先难道不是显赫一时吗？

[ɑːr; ər][nɑːtɪ][hɜːr; hər] [ˈmænərz] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ?
Are not her manners fascinating ?
是 不是 她 礼仪 迷人 ?

她的举止难道不令人着迷吗？

[ə'laes] !
Alas !
唉 !

唉!

[tu:; tə] [ðɪs] ['kwɛstʃən] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:t] ['ɔ:dəbl] [rɪ'spɑ:ns] .
to this question , some of our hearts beat audible response .
到 这 问题 , 一些 的 我们的 心 打 可听见的 回复 .
对于这个问题, 我们中的一些人会发出清晰可闻的心跳声作为回应。

['hɜ:z] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæfəu] , [dɪ'fɪ(ə)nt] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [və'ʌptʃuəs] ['læŋgər] ,
Her's is the head of a Sappho , deficient alone in the voluptuous languor ,
她的 是 这 头 的 一个 萨福 , 不足 独自的 在 这 丰满的 倦怠 ,
她的头像酷似萨福, 只是缺少了萨福那种慵懒妩媚的气质。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'næmərd] ['lezbɪən] .
which should characterize the countenance of that enamoured Lesbian .
哪个 应该 描述 这 面容 的 那 坠入爱河 女同性恋 .
这应该能体现那位坠入爱河的女同性恋者的面容。

- [tu:; tə] [kraʊn] [hɜ:r; hər] , ['ðɜrfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv][a:ts] , [ðə; ði][ˌpærəɡɑ:n][ʌv; əv]
' To crown her , therefore , as the patroness of arts , the paragon of
- 到 王冠 她 , 所以 , 作为 这 女赞助人 的 艺术 , 这 模范 的
[tʃɑ:rmz] ,
charms ,
魅力 ,
因此, 要将她加冕为艺术的守护神, 魅力的化身,

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈherəwənz] , [ɪz][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈfi:lɪŋz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
and the first of heroines , is to gratify our feelings , more than her
和 这 第一的 的 女英雄们 , 是 到 满足 我们的 情怀 , 更多的 比 她
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

而第一位女主角, 是为了满足我们的情感, 而不是她自己的情感;

[baɪ] [ɪ'neɪblɪŋ] [ju: 'es][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ][dʒʌst] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:] . -
by enabling us to pay a just homage to beauty and to virtue . '
经过 使能 我们 到 支付 一个 只是 尊敬 到 美丽 和 到 美德 . -
通过使我们能够对美和美德表达应有的敬意。

[hi:; hi] ['si:st] [ə'mɪdst] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .
He ceased amidst thunders of applause .
他 停止 在.....之中 雷声 的 掌声 .
在雷鸣般的掌声中, 他停了下来。

[aɪ][roʊz] ; — [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .
I rose ; — and in an instant , it was the stillness of death .
我 玫瑰 ; — 和 在 一个 立即的 , 它 曾是 这 寂静 的 死亡 .
我站了起来; ——瞬间, 周围一片死寂。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] , [jet] [ˈɑ:rd(ə)nt] [er] , [aɪ] [ðʌs] [ə'drest] [ðə; ði] [ə'sembli] .
Then with a timorous , yet ardent air , I thus addressed the assembly .
然后 和 一个 胆怯的 , 然而 热心 空气 , 我 因此 已解决 这 集会 .
于是, 我怀着既怯懦又热切的神情, 向集会众发表了讲话。

- [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , [maɪ] ['kʌntri,wʊmən] !
' My countrymen , my countrywomen !
- 我的 同胞们 , 我的 乡下妇女 !
我的同胞们, 我的同胞们!

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] .
' **I will not thank you , for I cannot .**
- 我 将要 不是 感谢 你 , 为了 我 不能 .

我不会感谢你，因为我做不到。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡreɪtʃ(ə)] ,
In giving me cause to be grateful ,
在 给予 我 原因 到 是 感激的 ,
让我心存感激，

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['græɪtɪtu:d] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
you have taken from me the means of expressing my gratitude , for you
你 有 已采取 从 我 这 方法 的 表达 我的 感激 , 为了 你
[hæv; həv] [əʊvə'paʊəd] [em 'i:] .
have overpowered me .
有 实力悬殊 我 .

你夺走了我表达感激之情的方式，因为你战胜了我。

- [haʊ] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [dɪ'z:rv] [ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ju:'ləʊdʒɪəm][dʒʌst] [prə'naʊnst] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ]
' **How I happen to deserve the beautiful eulogium just pronounced , I am sure I**
- 如何 我 发生 到 应得 这 美丽的 颂词 只是 发音 , 我 是 当然 我
['kænɑ:t] [kən'si:v] .
cannot conceive .
不能 构想 .

“我实在无法想象自己怎能配得上刚才那番美好的赞誉。”

[tɪl] [ðɪs] ['flætərɪŋ] ['mʊʊmənt] , [aɪ] ['nevər] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɡroʊv] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['preɪzɪz] ,
Till this flattering moment , I never knew that the grove resounds with my praises ,
直到 这 奉承 片刻 , 我 绝不 知道 那 这 树林 回响 和 我的 赞扬 ,
直到此刻这令人受宠若惊的时刻，我才知道这片树林里回荡着我的赞美之声。

[ðæt] [maɪ] [stɑɪl] [ɪz] [pʃɒr] , [ænd; ʌnd][maɪ] [hed] [ə; eɪ] ['sæfʊz] .
that my style is pure , and my head a Sappho's .
那 我的 风格 是 纯的 , 和 我的 头 一个 萨福的 .

我的风格纯粹，我的思想如同萨福一般。

[bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] ['merɪt] [ɪz][ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['herəʊɪn] .
But unconsciousness of merit is the characteristic of a heroine .
但 无意识 的 优点 是 这 特征 的 一个 女英雄 .

但缺乏自我评价意识正是女英雄的特征。

- [ðə; ði] ['græɪtɪtu:d] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [maɪ] [wɜ:rdz] ['kænɑ:t] [ɪk'spres] , [maɪ] [di:dz] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'vɪns] ;
' **The gratitude , however , which my words cannot express , my deeds shall evince ;**
- 这 感激 , 然而 , 哪个 我的 字 不能 表达 , 我的 契约 将 表明 ;
[ænd; ʌnd][aɪ] [naʊ] [pledʒ] [maɪ'self] ,
and I now pledge myself ,
和 我 现在 保证 我 ,

“然而，言语无法表达我的感激之情，我的行动将证明；我在此郑重承诺，

[ðæt] ['ni:ðər] [ræŋk][nɔ:r] ['rɪtʃɪz] ([wɪtʃ] , [frʌm; frəm][maɪ] [pə'sju:ts] ,
that neither rank nor riches (which , from my pursuits ,
那 两者都不 秩 也不 财富 (哪个 , 从 我的 追求 ,

既不追求地位也不追求财富（就我所追求的而言，

[aɪ][eɪ 'em] [pr'kju:liərli] ['lɑ:əb(ə)] [tu:; tə]) [ʃæl; ʃəl] ['evər] [meɪk] [em 'i:] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [tu:; tə]
I am peculiarly liable to) shall ever make me unmindful of what I owe to
我 是 奇特地 容易 到) 将 曾经 制作 我 漫不经心 的 什么 我 欠 到
[əd'vɜ:rsəti] .
adversity .
逆境 .

我特别容易）使我忘记我因逆境而欠下的恩情。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [aɪ][hæv; həv] [ə'kwɪrd] [ɔːl][maɪ] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ]
For , from her , I have acquired all my knowledge of the world , my
为了 , 从 她 , 我 有 获得 全部 我的 知识 的 这 世界 , 我的
[ˈsɪmpəθi] , [maɪ] ['pensɪv,nəs] ,
sympathy , my pensiveness ,
同情 , 我的 沉思 ,
因为我所有关于世界的知识、我的同情心、我的沉思，都来自她。

[ænd; ʌnd][maɪ][ˌsensə'bɪləti] .
and my sensibility .
和 我的 感性 .

以及我的感受。
[jes] , [sɪns] [əd'vɜːrsəti] [ðʌs] [ædz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][tuː; tə] [siːk]
Yes , since adversity thus adds to virtue , it must be a virtue to seek
是的 , 自从 逆境 因此 添加 到 美德 , 它 必须 是 一个 美德 到 寻找
[əd'vɜːrsəti] .
adversity .
逆境 .
是的，既然逆境能增进美德，那么寻求逆境就一定是一种美德。

- [ˈɪŋɡlənd] , [maɪ] [frendz] , [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ;
' England , my friends , is now the depository of all that remains of virtue ;
- 英格兰 , 我的 朋友们 , 是 现在 这 仓库 的 全部 那 遗迹 的 美德 ;
“我的朋友们，英格兰现在是所有残存美德的避难所；

— [ðə; ði][ɑːrk] [ðæt] [floʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deljʊːdʒ] .
— **the ark that floats upon the waters of the deluge .**
— 这 方舟 那 浮标 之上 这 水 的 这 洪水 .
——漂浮在洪水之上的方舟。

[bʌt; bət] [wʌt] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuəs] ?
But what preserves her virtuous ?
但 什么 果酱 她 有德行的 ?
但是什么让她保持了贞洁呢？

[hɜːr; hər] ['wɪmɪn] .
Her women .
她 女性 .
她的女人们。

[ænd; ʌnd] [wens] [ɜː'aɪzɪz][ðer; ðər]['pjʊərəti] ?
And whence arises their purity ?
和 何处 出现 他们的 纯度 ?
他们的纯洁从何而来？

[frʌm; frəm][ˌedʒʊ'keɪ(ə)n] .
From education .
从 教育 .
来自教育。

- [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] [fer] [ɔːdətɔːri] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔːɪn][ə; eɪ]['dɪlɪdʒənt] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] [ʌv; əv]
' To you , then , my fair auditory , I would enjoin a diligent cultivation of
- 到 你 , 然后 , 我的 公平的 听觉 , 我 会 责成 一个 勤奋 栽培 的
[ˈlɜːrɪŋ] .
learning .
学习 .
那么，我亲爱的听众，我愿劝勉你们勤奋好学。

[bʌt; bət][oʊ] !
But oh !
但 哦 !
但是哦！

[bɪ'wɛr] [wʌt] [bʊks] [jʊː; jʊ] [pə'ruːz] ; [fɔːr; fər] , [trʌst] [em 'iː] , [sʌm; səm][ɑːr; ər][æz; əz] [ɪn'dʒʊəriəs] [æz; əz]
beware what books you peruse ; for , trust me , some are as injurious as
提防 什么 图书 你 仔细阅读 ; 为了 , 相信 我 , 一些 是 作为 有害的 作为
[ˈʌðər] [ɑːr; ər] [ˈsæljətəri] .
others are salutary .
其他的 是 有益的 .

要谨慎选择阅读的书籍；因为，相信我，有些书有害，而有些书则有益。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][jʊː; jʊ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [klæs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riːd]
I cannot point out to you the mischievous class , because I have never read
我 不能 观点 出去 到 你 这 恶作剧 班级 , 因为 我 有 绝不 读
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我无法指出哪些是调皮捣蛋的班级，因为我从未读过它们；

[bʌt; bət] [ɪn'duːbɪtəbli] , [ðə; ði][moʊst][ˈjuːsf(ə)][ɑːr; ər][ˈnɑːvəlz][ænd; ænd][rəʊ'mænsɪz] .
but indubitably , the most useful are novels and romances .
但 无疑 , 这 最多 有用 是 小说 和 浪漫故事 .

但毫无疑问，最有用的还是小说和言情小说。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [ðɪːz] , [ðɪːz] [ə'loʊn][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] .
Such as I am , these , these alone have made me .
这样的 作为 我 是 , 这些 , 这些 独自 有 制成 我 .

我之所以成为现在的我，全靠这些，也全靠这些。

[ðɪːz] , [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] ['herəwənz] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ɪmə'tɪrɪ'æləti] ,
These , by depicting heroines sublimated almost to immateriality ,
这些 , 经过 描绘 女英雄们 升华 几乎 到 非物质性 ,

这些作品通过描绘几乎升华为非物质化的女英雄形象，

[tiːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [klæs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənkaɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [wʌt] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] , [baɪ] ['straɪvɪŋ] [æt; ət]
teach the common class of womankind to reach what is uncommon , by striving at
教 这 常见的 班级 的 女性 到 抵达 什么 是 罕见 , 经过 努力 在
[wʌt] [ɪz] [ʌnə'teɪnəbl] ;
what is unattainable ;
什么 是 高不可攀 ;

教导普通女性通过努力追求不可能达到的目标，从而获得不平凡的成就；

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['grɑːvɪŋ] ['fɑːlɪz] [ænd; ænd] [ˈaɪdlənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [ˈwɜːrkər][ʌv; əv]
to despise the grovelling follies and idlenesses of the mere worker of
到 鄙视 这 卑躬屈膝 愚行 和 懒惰 的 这 仅仅 工人 的
[ˈsæmpləz] ,
samplers ,
采样器 ,

鄙视那些只会做样品制作的卑躬屈膝的愚蠢和懒惰，

[ænd; ænd][tuː; tə][ˈkɑːntrækt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sensə'bɪləti] , [huːz] [ter; tɪ(ə)r][ɪz][ðə; ði] [dɪsə'luːʃn]
and to contract a taste for that sensibility , whose tear is the dissolution
和 到 合同 一个 品尝 为了 那 感性 , 谁 撕 是 这 溶解
[ʌv; əv] [pɜːrɪz] ,
of pearls ,
的 珍珠 ,

并培养出对那种感觉的喜爱，那种感觉的眼泪如同珍珠的溶解。

[huːz] [blʌʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ænd] [huːz] [saɪ] [ɪz] [mɔːr] [ˈkɔːstli] [ðæn; ðən]
whose blush is the sunbeam of the cheek , and whose sigh is more costly than
谁 脸红 是 这 阳光 的 这 脸颊 , 和 谁 叹 是 更多的 昂贵 比
[ðə; ði] [briːz] ,
the breeze ,
这 微风 ,

她的红晕如同阳光洒在脸颊上，她的叹息比微风更珍贵。

[ðæt] [kʌmz] ['leɪdn] [wɪð; wiθ][ɔ:ri'ent(ə)l] ['fræŋkɪnsɛns] . -
that comes laden with oriental frankincense . '

那 来 满载 和 东方 乳香 . -

它散发着浓郁的东方乳香香气。

[aɪ] [spʊʊk] , [ænd; ʌnd] [pi:lz] [ʌv; əv] [æklə'meɪʃn] [[ʊk] [ðə; ði] ['baʊər] .
I spoke , and peals of acclamation shook the bower .

我 辐 , 和 果皮 的 欢呼 摇晃 这 凉亭 .

我开口说话，欢呼声响彻整个凉亭。

[ðə; ði] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəməʊni] [naʊ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑ:n] [haɪ] , [ðen] ['ləʊə] [aɪ 'ti:] [baɪ] [sləʊ]
The priest of the ceremony now raises the crown on high , then lowers it by slow
[dɪ'gri:z] ,
degrees ,
学位 ,

仪式中的祭司高举王冠，然后缓缓将其放下。

[ænd; ʌnd][hoʊldz][aɪ 'ti:] [sə'spendɪd] ['ʊvər][maɪ] [hed] .
and holds it suspended over my head .

和 持有 它 暂停 超过 我的 头 .

他把它举过我的头顶。

['letɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['tresɪz] , [ænd; ʌnd] ['foʊldɪŋ] [maɪ][hændz][ɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] , [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑ:n]
Letting down my tresses , and folding my hands on my bosom , I throw myself upon
出租 向下 我的 头发 , 和 折叠式的 我的 双手 在 我的 怀 , 我 扔 我 之上
[maɪ] [ni:z] ,
my knees ,
我的 膝盖 ,

我放下长发，双手抱胸，跪倒在地。

[ænd; ʌnd] [ɪn'klaɪn] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] ['rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
and incline forward to receive it .

和 倾斜 向前 到 收到 它 .

并向前倾身去接它。

[aɪ][eɪ 'em] [kraʊnd] .
I am crowned .

我 是 加冕 .

我加冕了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [drʌmz] , [ænd; ʌnd] ['trʌmpɪts] , [ænd; ʌnd] [[aʊts] , [bɜ:rst][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr]
At the same moment , drums , and trumpets , and shouts , burst upon my ear
在 这 相同的 片刻 , 鼓 , 和 小号 , 和 喊叫 , 爆裂 之上 我的 耳朵
,
,
,

就在这时，鼓声、号角声和呐喊声突然传入我的耳中。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
in a hurricane of triumph .

在 一个 飓风 的 胜利 .

在一场胜利的狂潮中。

[ðə; ði] [jʊθs] [ænd; ʌnd] ['meɪdnz] [meɪk] [oʊ'bi:s(ə)ns] ; [aɪ][raɪz] , [pres] [maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] ,
The youths and maidens make obeisance ; I rise , press my hand to my heart ,
这 青年 和 少女们 制作 服从 ; 我 上升 , 按 我的 手 到 我的 心 ,
[ænd; ʌnd][baʊ; boʊ] ['di:pli] .
and bow deeply .
和 弓 深 .

青年男女纷纷行礼；我起身，将手按在胸前，深深鞠躬。

[ˈterz] [stɑːrt][ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] .
Tears start into my eyes .
眼泪 开始 进入 我的 眼睛 .

泪水涌上了眼眶。

[aɪ] [fiːl] [faːr] [əˈbʌv] [mɔːrˈtæləti] .
I feel far above mortality .
我 感觉 远的 多于 死亡 .

我觉得自己早已超越了死亡。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [səbˈsaɪdɪd] [wen] [ə; eɪ][hɑːrp][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbaʊər] ;
Hardly had the tumult subsided when a harp was brought to the bower ;
几乎 有 这 骚乱 平静下来 什么时候 一个 竖琴 曾是 带来 到 这 凉亭 ;

喧闹声刚平息，就有人把竖琴搬到了凉亭里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈkwestɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [æŋ; əŋ] [ɪmˌprɒvɪzəˈtɔːre] , [laɪk] [kəjˈrɪn, -riːn]
and they requested that I would sing and play an improvisatore , like Corinne
和 他们 请求 那 我 会 唱歌 和 玩 一个 即兴演奏家 , 喜欢 科琳

.
:
.

他们要求我像科琳娜一样，既唱歌又演奏即兴曲。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɔrdz] !
for I knew nothing of the harp , but a few chords !
为了 我 知道 没有什么 的 这 竖琴 , 但 一个 很少 和弦 !

因为我对竖琴一无所知，只会几个和弦！

[ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ] [ˈlʌkɪli] [ˌrekəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ˈedʒukertɪd][ˈoʊnli][baɪ][æŋ; əŋ]
In this difficulty , I luckily recollected a heroine , who was educated only by an
在 这 困难 , 我 幸运的是 回忆 一个 女英雄 , WHO 曾是 受过教育 仅有的 经过 一个

[oʊld] [ˈstuːərd] ,
old steward ,
老的 管家 ,

遇到这种困难时，我幸运地想起了一位女英雄，她只受过一位老管家的教育。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [waɪf] , [ɪn][æŋ; əŋ][oʊld][ˈkæs(ə)] , [wɪð; wɪθ][æŋ; əŋ][oʊld] [luːt] ; [ænd; ənd] [huː] ,
and his old wife , in an old castle , with an old lute ; and who ,
和 他的 老的 妻子 , 在 一个 老的 城堡 , 和 一个 老的 琵琶 ; 和 WHO ,

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] ,
notwithstanding ,
虽然 ,

和他的老伴，在一座古老的城堡里，弹着一把古老的鲁特琴；尽管如此，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] , [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [laɪk] [ˈeɪndʒəlz] , [baɪ] [ˌɪntuːɪ(ə)n]
as soon as she stepped into society , played and sang , like angels , by intuition
作为 很快 作为 她 步 进入 社会 , 玩 和 唱 , 喜欢 天使 , 经过 直觉

.
:
.

她一踏入社会，就凭借直觉像天使一样演奏和歌唱。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [felt] [kwaɪt] [ˌriːəˈʃuəd] , [ænd; ənd][sæt][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] .
I therefore felt quite reassured , and sat to the harp .
我 所以 毛毡 相当 放心 , 和 卫星 到 这 竖琴 .

因此我感到十分安心，便坐到竖琴前弹奏起来。

[aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [ləʊ] [ˈlɪdiən] [noʊts] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [glæns] [əˈraʊnd] [em ˈiː] .
I struck a few low Lydian notes , and cast a timid glance around me .

我 击 一个 很少 低的 吕底亚 笔记 , 和 投掷 一个 胆小 瞥一眼 大约 我 .

我弹奏了几声低沉的利底亚调式音符，怯生生地环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] [əˈkʌmpənɪmənt]
At first my voice was scarcely louder than a sigh ; and my accompaniment

在 第一的 我的 嗓音 曾是 几乎 更大声 比 一个 叹 ; 和 我的 伴奏

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrˈmaːnɪk] [kɔːrd] ,
was a harmonic chord ,

曾是 一个 谐波 弦 ,

起初我的声音几乎比叹息还要轻柔；伴奏的也只是一个和弦。

[swept] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] .
swept at intervals .

扫荡 在 间隔 .

定期进行扫描。

[ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
The words came from the moment .

这 字 来了 从 这 片刻 .

这些话是脱口而出的。

- [wer] [ɪz][maɪ] [bluː] - [aɪd] [tʃiːf] ? [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈbuzəm] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈiəriːn] , [æz; əz]
' Where is my blue - eyed chief ? said the white - bosomed daughter of Erin , as

- 在哪里 是 我的 蓝色的 - 眼睛 首席 ? 说 这 白色的 - 丐 女儿 的 艾琳 , 作为

[ðə; ði] [weɪv] [kɪst] [hɜːr; hər] [fɒt] ;
the wave kissed her foot ;

这 海浪 亲吻 她 脚 ;

“我的蓝眼睛首领在哪里？”白胸的艾琳女儿问道，海浪轻吻着她的脚。

[ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [went] [hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [meɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] ?
and wherefore went he from his weeping maid , to the fight of heroes ?

和 因此 去 他 从 他的 哭泣 女佣 , 到 这 斗争 的 英雄 ?

他为何抛下哭泣的女仆，奔赴英雄的战场？

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] [fɔːrm] [raɪz] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] , [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvæli] .
She saw a dim form rise before her , like a mist from the valley .

她 锯 一个 暗淡 形式 上升 前 她 , 喜欢 一个 薄雾 从 这 谷 .

她看到一个模糊的身影在她面前升起，如同山谷中的薄雾。

[peɪl] [gruː] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈblaɪtɪd] [liːf] [ɪn] [ˈɔːtəm] .
Pale grew her cheek , as the blighted leaf in autumn .

苍白 生长 她 脸颊 , 作为 这 秕 叶子 在 秋天 .

她的脸颊变得苍白，如同秋天枯萎的叶子。

[jʊr; jər] [ˈlʌvər] , [aɪ ˈtiː] [ˈʃrɪlli] [ˈʃriːkt] , [sliːps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈθɪs(ə)l] [əˈmɪdst]
Your lover , it shrilly shrieked , sleeps among the dead , like a broken thistle amidst

你的 情人 , 它 尖锐地 尖叫 , 睡觉 之中 这 死的 , 喜欢 一个 破碎的 蓟 在.....之中

[ˈdændɪləɪənz] ;
dandelions ;

蒲公英 ;

它尖声叫道，你的爱人长眠于死者之中，如同蒲公英丛中折断的蓟草；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈθɪslɪ] [daʊn] , [hæz; həz] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] .
but his spirit , like the thistly down , has ascended into the skies .

但 他的 精神 , 喜欢 这 蓟 向下 , 有 上升 进入 这 天空 .

但他的灵魂，如同蓟绒一般，已升入天空。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [hɜːrd] ; [ʃiː; ʃi][ræn] , [ʃiː; ʃi] [fluː] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [raːk] .
The maiden heard ; she ran , she flew , she sprang from a rock .

这 少女 听到 ; 她 跑 , 她 飞翔 , 她 弹簧 从 一个 岩石 .

少女听见了，她跑，她飞，她从岩石上跳了下来。

[ðə; ði] [weɪvz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

The waves closed over her .
这 波浪 关闭 超过 她 .

海浪将她淹没。

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈiərɪn] ! -

Peace to the daughter of Erin !
和平 到 这 女儿 的 艾琳 ! -

愿艾琳的女儿安息！

[æz; əz][aɪ] [sæŋ] - [ʃiː; ʃi][ræn] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ,

As I sang , she ran , she flew ,
作为 我 唱 - 她 跑 , 她 飞翔 ,

当我唱着“她奔跑，她飞翔”时，

- [ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [wɜːr; wər][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] ;

' the workings and tremblings of the minstrel were in unison ;
- 这 运作 和 颤抖 的 这 吟游诗人 是 在 齐声 ;

吟游诗人的动作和颤抖声都整齐划一；

[waɪl] [maɪ] [wɪŋd] [ˈfɪŋgərz] [ˈflʌtəd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔrdz] , [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈswɑːloʊ] [ˈoʊvər][ə; eɪ]

while my winged fingers fluttered along the chords , light as a swallow over a
尽管 我的 有翅膀的 手指 飘动 沿着 这 和弦 , 光 作为 一个 吞 超过 一个

[ˈlɪt(ə)l] [leɪk] ,

little lake ,
小的 湖 ,

我的手指轻盈地拂过琴弦，如同燕子掠过小湖一般。

[wen] [hiː; hi] [ˈtʌtʃɪz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈfeðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪnjən] .

when he touches it with the utmost feather of his pinion .
什么时候 他 触摸 它 和 这 极致 羽毛 的 他的 小齿轮 .

当他用羽翼最轻柔的触碰它时。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [sæŋ] , - [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈiərɪn] ! -

But while I sang , ' peace to the daughter of Erin !
但 尽管 我 唱 , - 和平 到 这 女儿 的 艾琳 ! -

但我唱着：“愿爱尔兰的女儿平安！”

[maɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][daɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪnt] [vaɪˈbreɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] ,

my voice , as it died over the faint vibration of the strings ,
我的 嗓音 , 作为 它 死亡 超过 这 头晕的 振动 的 这 字符串 ,

我的声音渐渐消失在琴弦微弱的震动中。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbreɪkɪŋ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv][æn; ən][iːˈoʊliən][ˈlaɪər] ; [soʊ] [ˈwoʊfl] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ,

had all the heart - breaking softness of an Eolian lyre ; so woeful was it ,
有 全部 这 心 - 打破 柔软 的 一个 风能 竖琴 ; 所以 悲惨的 曾是 它 ,

[soʊ][ˈwɪstf(ə)l] , [soʊ] [ˈwaɪldəd] .

so wistful , so wildered .
所以 怅惘 , 所以 狂野 .

它有着风琴般令人心碎的柔美；它如此悲伤，如此惆怅，如此狂野。

- [ˈviːvə; ˈvaɪvə] ! [ˈviːvə; ˈvaɪvə] ! - [rɪˈzəʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

' Viva ! viva ! ' resounded through the room .
- 维瓦 ! 维瓦 ! - 回荡着 通过 这 房间 .

“万岁！万岁！”的欢呼声响彻房间。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈkeɪd(ə)ns] , [aɪ] [drɑːpt] [wʌn][ɑːrm][ˈdʒɛntli] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn]

At the last cadence , I dropped one arm gently down , and hanging the other on
在 这 最后的 节奏 , 我 掉落 一 手臂 轻轻地 向下 , 和 绞刑 这 其他 在

[ðə; ði][hɑːrp] ,

the harp ,
这 竖琴 ,

在最后一个音符落下时，我轻轻地垂下一只手臂，另一只手臂则挂在竖琴上。

[li:nd] [maɪ] [ˈlæŋɡwɪʃɪŋ] [hed] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] , [waɪl] [maɪ] [ˈmɔɪsɪnd] [aɪz] [wɜ:r; wər][hæf] [kloʊzd] .
leaned my languishing head upon it , while my moistened eyes were half closed .
倾斜 我的 萎靡不振 头 之上 它 , 尽管 我的 湿润 眼睛 是 一半 关闭 .

我无力地将头靠在上面，湿润的双眼半闭着。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈstɜ:rbəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [raʊzd] [emˈi:][frʌm; frəm][maɪ] [træns] .
A sudden disturbance at the door roused me from my trance .
一个 突然 干扰 在 这 门 唤醒 我 从 我的 发呆 .

门口突然传来一阵骚动，把我从恍惚中惊醒。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [bɪˈheld] — [wʌt] ? — [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] ?
I looked up , and beheld — what ? — Can you imagine what ?
我 看起来 向上 , 和 观看 — 什么 ? — 能 你 想象 什么 ?

我抬头一看，看到了什么？——你能想象吗？

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] .
No , my friend , you could not to the day of judgment .
不 , 我的 朋友 , 你 可以 不是 到 这 天 的 判断 .

不，我的朋友，你不可能等到审判日。

[aɪ] [sɔ:] , [ɪn] [ɔ:rt] , [maɪ] [ɡreɪt] [ˈmʌðər] [kʌm] [straɪdɪŋ] [tɔ:rdz] [emˈi:] , [wɪð; wɪθ] [aʊtˈspred] [ɑ:rmz] ,
I saw , in short , my great mother come striding towards me , with outspread arms ,
我 锯 , 在 短的 , 我的 伟大的 母亲 来 大步走 向 我 , 和 扩张 武器 ,
[ænd; ænd] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
and calling ,
和 呼叫 ,

简而言之，我看到我伟大的母亲张开双臂，大步向我走来，呼喊：

- [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [maɪ] [ˈdɔ:tər] ! -
' my daughter , my daughter ! '
- 我的 女儿 , 我的 女儿 ! -

“我的女儿，我的女儿！”

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [ˈweɪkən][ðə; ði] [ded] .
in a voice that might waken the dead .
在 一个 嗓音 那 可能 唤醒 这 死的 .

声音大得能惊醒死人。

[maɪ] [hɑ:rt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [emˈi:] : [daʊn] [aɪ] [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbaʊər] ,
My heart died within me : down I darted from the bower ,
我的 心 死亡 之内 我 : 向下 我 飞镖 从 这 凉亭 ,

我的心已然死去：我从树荫下猛地跳了下去，

[ænd; ænd][ræn][fɔ:r; fər] [ˈfeltər] [bɪˈhaɪnd] [ˈleɪdɪ] [gwɪn] .
and ran for shelter behind Lady Gwyn .
和 跑 为了 庇护所 在后面 女士 格温 .

然后跑到格温夫人身后躲了起来。

- [ɡɪv] [emˈi:] [bæk] [maɪ] [ˈdɔ:tər] ! -
' Give me back my daughter ! '
- 给 我 后退 我的 女儿 ! -

“把我的女儿还给我！”

[vəʊˈsɪfəˌreɪtɪd][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [ˈwʊmən] , [ədˈvænsɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
vociferated the dreadful woman , advancing close to her ladyship .
大声喊叫 这 可怕 女士 , 前进 关闭 到 她 夫人 .

“你这可怕的女人！”那女人大声叫喊着，向夫人走去。

- [oʊ] ! [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! - [ˈwɪspəd] [aɪ] , [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [baɪ][ðə; ði] [sli:v] .
' Oh ! do no such thing ! ' whispered I , pulling her ladyship by the sleeve .
- 哦 ! 做 不 这样的 事物 ! - 低声说道 我 , 拉 她 夫人 经过 这 袖子 .

“哦！千万别这样做！”我低声说道，同时拉住夫人的袖子。

- [teɪk] [hæf] — [ɔ:l][maɪ] ['prɑ:pərti] ; [bʌt; bət][du:][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][em 'i:] ! -
' **Take half — all my property ; but do not be the death of me !** '
- 拿 一半 — 全部 我的 财产 ； 但 做 不是 是 这 死亡 的 我 ！ -
“拿走我一半——我所有的财产；但别害死我！”

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər] , [mɪs] ? -
' **What are you muttering there , Miss ?** '
- 什么 是 你 喃喃自语 那里 , 错过 ? -
“小姐，您在那儿嘟囔什么呢？”

[kraɪd][maɪ] ['mʌðər] , [ɪ'spaɪŋ] [em 'i:] .
cried my mother , espying me .
哭 我的 母亲 , 间谍活动 我 .
母亲看见我，惊叫起来。

- [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ][stænd] ['pi:pɪŋ] ['ʊvər] [ðæt] - ['ʃəʊldər] ? -
' **What makes you stand peeping over that wretch's shoulder ?** '
- 什么 制作 你 站立 偷窥 超过 那 - 肩膀 ? -
你为什么会在那个可怜虫身后偷窥？

- [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , - ['stæməd] [aɪ] , - [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [jɔr; jər][pɑ:rt] . -
' **Indeed , Ma'am , stammered I , I am — I am taking your part .** '
- 的确 , 女士 , - 结结巴巴 我 , - 我 是 — 我 是 采取 你的 部分 . -
“的确，夫人，”我结结巴巴地说，“我——我正在为您效力。”

- [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [ðɪs] ['wʊmən] ? -
' **Who could have presumed to liberate this woman ?** '
- WHO 可以 有 假定 到 解放 这 女士 ? -
谁竟敢妄想解放这个女人？

[kraɪd] ['leɪdi] [gwin] .
cried Lady Gwyn .
哭 女士 格温 .
格温夫人喊道。

- [ðə; ði] [kɒndɔ'tʃɛəri:] , - [sed] [maɪ] ['mʌðər] , - ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] - - - .
' **The Condottieri , said my mother , headed by the great Damno Sulphureo Volcanoni .** '
- 这 雇佣兵队长 , - 说 我的 母亲 , - 标题 经过 这 伟大的 - - - .
-
,
-
“雇佣兵团，”我母亲说，“以伟大的丹诺·硫磺火山为首。”

- [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][jɔr; jər] ['prɪzn] , [ðɪs] ['moʊmənt] , - [kraɪd] ['leɪdi] [gwin] .
' **Then you must return to your prison , this moment , cried Lady Gwyn .** '
- 然后 你 必须 返回 到 你的 监狱 , 这 片刻 , - 哭 女士 格温 .
“那么，你现在就必须回到你的监狱去！”格温夫人喊道。

[maɪ] ['mʌðər] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd][bɪ'gæŋ] ['blʌbəɪŋ] ; [waɪ] [ðə; ði] [gests] [gɑ:t] [raʊnd]
My mother fell on her knees , and began blubbering ; while the guests got round
我的 母亲 跌倒 在 她 膝盖 , 和 开始 呜咽 ; 尽管 这 客人 得到 圆形的
,
,
,
我母亲跪倒在地，开始嚎啕大哭；客人们围了过来，

[ænd; ənd] [ɪntə'si:dɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['lɪbərti] .
and interceded for her being restored to liberty .
和 介入 为了 她 存在 恢复 到 自由 .
并为她争取恢复自由。

[aɪ] [tuː] [θɔːt] [aɪ 'tiː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ([maɪ] [ˈmʌðər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈsɒbɪŋ]]
I too thought it my duty to say something (my mother all the time sobbing
我 也 想法 它 我的 责任 到 说 某物 (我的 母亲 全部 这 时间 啜泣
[ˈhɔːrəbli]) ;
horribly) ;
糟糕透了) ;

我也觉得我有义务说点什么（我母亲一直在痛哭流涕）；

[tɪl] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈleɪdi] [gwɪn] [kən'sentɪd] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , — [tuː; tə] [set] [ðə; ði]
till , at length , Lady Gwyn consented — for my sake , she said , — to set the
直到 , 在 长度 , 女士 格温 同意 — 为了 我的 清酒 , 她 说 , — 到 放 这
[pʊr] [retʃ] [friː] ;
poor wretch free ;
贫穷的 可怜虫 自由的 ;

最后，格温夫人终于同意——她说，是为了我好——释放这个可怜的人；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˈspeʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər] [fɔːls]
but on this special condition , that there should be no prosecution for false
但 在 这 特别的 状况 , 那 那里 应该 是 不 起诉 为了 错误的
[ɪm'prɪznmənt] .
imprisonment .
监禁 .

但有一个特殊条件，那就是不得对非法监禁提起诉讼。

[ɔːl] [ˈmætərz] [ˈbiːɪŋ] [ˈæmɪkəbli] [ə'dʒʌstɪd] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈbɛgd] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)][ʌv; əv] [miːt] ,
All matters being amicably adjusted , my mother begged a morsel of meat ,
全部 事情 存在 友好地 调整 , 我的 母亲 乞求 一个 小块 的 肉 ,

所有事情都友好地解决了之后，母亲乞求了一小块肉。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][naɪːt] [ˈiːtn] [ˈeni] [ðɪːz] [ten] [ˈjɪrz] .
as she had not eaten any these ten years .
作为 她 有 不是 吃 任何 这些 十 年 .

因为她这十年都没吃过东西。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] , [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd][ə; eɪ]
In a few minutes , a small table , furnished with a cold turkey and a
在 一个 很少 分钟 , 一个 小的 桌子 , 提供 和 一个 寒冷的 火鸡 和 一个
[dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] ,
decanter of wine ,
醒酒器 的 葡萄酒 ,

几分钟后，一张小桌子上摆放着一只冷火鸡和一瓶葡萄酒。

[wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈbaʊər] .
was laid for her in the bower .
曾是 铺设 为了 她 在 这 凉亭 .

在凉亭里为她铺好了床。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃɪ][ræn] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]
The moment she perceived it , she ran , and seating herself in the scene of my
这 片刻 她 感知 它 , 她 跑 , 和 座位 她自己 在 这 场景 的 我的
[ˈriːs(ə)nt] [ˈtraɪʌmf] ,
recent triumph ,
最近的 胜利 ,

她一察觉到，就跑了过来，坐在了我刚刚取得胜利的地方。

[bɪ'gæən] [dɪ'vaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'vɪdəti] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθʌndərstrʌk] .
began devouring with such avidity , that I was thunderstruck .
开始 吞噬 和 这样的 热情 , 那 我 曾是 雷击 .

他开始狼吞虎咽，食欲大增，让我震惊不已。

[wʌŋ] [wɪŋ] [su:n] [went] ; [ðə; ði] ['sekənd] [[ferd] [ðə; ði] [feit] [ʌv; əv][its] [kəm'pænjən] ,
One wing soon went ; the second shared the fate of its companion ,
一 翼 很快 去 ; 这 第二 共享 这 命运 的 它是 伴侣 ;
其中一只翅膀很快消失了; 另一只翅膀也和它的同伴一样遭遇了同样的命运。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi; ʃi] [set] [ə'baʊt] [ə; ei][lɑ:rdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] .
and now she set about a large slice of the breast .
和 现在 她 放 关于 一个 大的 片 的 这 胸部 .
然后她开始切下一大块乳房。

- [wʌt] [ə; ei] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æpɪtaɪt] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [hæz; həz][gɑ:t] ! - [sed] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
' What a charming appetite your dear mother has got ! ' said several of the
- 什么 一个 迷人 食欲 你的 亲爱的 母亲 有 得到 ! - 说 一些 的 这
[gests] [tu:; tə][em 'i:] .
guests to me .
客人 到 我 .
“你亲爱的母亲胃口真好! ”几位客人对我说。

[aɪ] [kən'fest] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ə'fʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'ɔ:rdɪnət] ['hʌŋgər] [dɪd][nɑ:t] [rʌŋ] [ɪn][aʊər; ɑ:r]
I confessed it , but assured them that inordinate hunger did not run in our
我 坦白 它 , 但 保证 他们 那 过度 饥饿 做过 不是 跑步 在 我们的
[fæməli] .
family .
家庭 .
我承认了这一点, 但向他们保证, 我们家并没有过度饥饿的遗传史。

[hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ləst] ['seɪfɪetɪd] , [ʃi; ʃi][nekst] [ə'seɪld] [ðə; ði] [waɪn] .
Her appetite being at last satiated , she next assailed the wine .
她 食欲 存在 在 最后的 饱足 , 她 下一个 遭受攻击 这 葡萄酒 .
她的食欲终于得到满足, 接下来她便开始猛饮葡萄酒。

[glæs] ['æftər] [glæs] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ɪnkən'si:vəbl] [rə'pɪdətɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [glæs] [went] [tu:; tə]
Glass after glass disappeared with inconceivable rapidity , and every glass went to
玻璃 后 玻璃 消失 和 不可思议 快速 , 和 每一个 玻璃 去 到
[maɪ] [hɑ:rt] .
my heart .
我的 心 .
一杯接一杯, 以不可思议的速度消失殆尽, 每一杯都让我心生欢喜。

- [ʃi; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪd] ! -
' She will be quite intoxicated ! ' .
- 她 将要 是 相当 酣 ! -
她肯定会喝得酩酊大醉!

[θɔ:t] [aɪ] ; [waɪl] [maɪ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hə'redɪtəri] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [haʊs] [əʊvə'kʌmɪŋ]
thought I ; while my fears for the hereditary honour of our house overcoming
想法 我 ; 尽管 我的 恐惧 为了 这 遗传 荣誉 的 我们的 房子 克服
[maɪ][pɜ:rsən(ə)] ['tɛrərz] ,
my personal terrors ,
我的 个人的 恐怖 ,
我心想; 尽管我对家族世袭荣誉的担忧战胜了我个人的恐惧,

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][rezə'lu:(ə)n][tu:; tə] [sti:l] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] ['wɪspər] :
I had the resolution to steal across , and whisper :
我 有 这 解决 到 偷 穿过 , 和 耳语 :
我下定决心悄悄溜过去, 低声说道:

- [ˈmʌðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈɡɑːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
' **Mother** , **if you have any regard for your daughter** , **and respect for your**
- 母亲 , 如果你 有 任何 看待 为了 你的 女儿 , 和 尊重 为了 你的
[ˈænsɛstərz] , [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] . -
ancestors , **drink no more** . '
祖先 , 喝 不 更多的 . -

“母亲，如果你还爱你的女儿，还尊重你的祖先，就不要再喝酒了。”

- [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dɪˈkæntər] , [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈɑːnər] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [əˈplaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə]
' **No more than this decanter** , **upon my honour** ! ' **said she** , **applying it to**
- 不 更多的 比 这 醒酒器 , 之上 我的 荣誉 ! - 说 她 , 申请 它 到
[hɜːr; hər] [lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

“我发誓，我绝不会再喝更多，就喝这只酒瓶！”她说，将酒瓶举到唇边。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ðə; ðɪ] [vaɪəˈlɪnz] [strʌk] [ʌp] .
At this moment the violins struck up .
在 这 片刻 这 小提琴 击 向上 .

这时，小提琴响了起来。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [kraɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈbaʊər] , - [huː] [ɪz] [fɔːr; fər]
' **And now** , ' **cried my mother** , **running down from the bower** , ' **who is for**
- 和 现在 , - 哭 我的 母亲 , 跑步 向下 从 这 凉亭 , - WHO 是 为了
[ə; eɪ] [dæns] ? -
a dance ? '
一个 舞蹈 ? -

“现在，”我母亲从凉亭里跑下来，喊道，“谁想跳舞？”

- [aɪ] [eɪ ˈem] , - [sed] [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɑːp] , [ədˈvænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] .
' **I am** , ' **said my friend** , **the little fop** , **advancing** , **and taking her hand** .
- 我 是 , - 说 我的 朋友 , 这 小的 纨绔子弟 , 前进 , 和 采取 她 手 .

“我是，”我的朋友，那个小纨绔子弟，说着走上前去，握住了她的手。

- [ðen] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [wiː; wi] [wɪl] [wɔːlts] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
' **Then** , ' **said she** , ' **we will waltz** , **if you please** . '
- 然后 , - 说 她 , - 我们 将要 华尔兹 , 如果 你 请 . -

“那么，”她说，“如果你们愿意的话，我们来跳华尔兹吧。”

[ˈsæntə] [məˈriːə] ! — [wɔːlts] !
Santa Maria ! — **Waltz** !
圣诞老人 玛丽亚 ! — 华尔兹 !

圣玛利亚！——华尔兹！

[ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈɡæn] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [raʊnd] [æt; ət] [ə; eɪ]
A circle was cleared , **and they began whirling each other round at a**
一个 圆圈 曾是 已清除 , 和 他们 开始 旋转 每个 其他 圆形的 在 一个
[ˈfraɪtʃ(ə)] [reɪt] ,
frightful rate ,
可怕 速度 ,

他们围成一个圆圈，然后开始以惊人的速度互相旋转。

— [ɔːr] [ˈræðər] [ʃiː; ʃɪ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] ;
— **or rather she him** ; **for he was like a plaything in her hands** ;
— 或者 相当 她 他 ; 为了 他 曾是 喜欢 一个 玩物 在 她 双手 ;

——或者更确切地说，是她把他当成了玩物；因为他就像她手中的玩物一样；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
and had he let go his grasp ,
和 有 他 让 去 他的 抓牢 ,

如果他松开了手，

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [flʌŋ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv]
I am sure he would have been flung up among the branches , and have
我 是 当然 他 会 有 到过 扔 向上 之中 这 分支 , 和 有
[stʌk] [ðer; ðər] ,
stuck there ,
卡住 那里 ,

我确信他会被抛到树枝间，然后卡在那里。

[laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ɪn][ðə; ði][oʊk] .
like King Charles in the oak .
喜欢 国王 查尔斯 在 这 橡木 .

就像查理国王在橡树上一样。

[æt; ət][læst] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [jeɪm] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [ˈeni]
At last , while I was standing , a statue of shame , and wondering how any
在 最后的 , 尽管 我 曾是 常设 , 一个 雕像 的 耻辱 , 和 好奇 如何 任何
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,
human being ,
人类 存在 ,

最后，当我站在那里，像一座耻辱的雕像，不禁疑惑，怎么会有人.....

[ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈpɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] , [kʊd; kəd][ækt][soʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
endowed with a common portion of reason , could act so ridiculous a part ,
捐赠 和 一个 常见的 部分 的 原因 , 可以 行为 所以 荒谬的 一个 部分 ,
[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈwʊmən] ,
this miserable woman ,
这 悲惨的 女士 ,

一个拥有基本理智的人，竟然能扮演如此荒谬的角色，这个可怜的女人。

[oʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] , [fel] [flæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
overcome with wine and waltzing , fell flat upon the floor ;
克服 和 葡萄酒 和 华尔兹 , 跌倒 平坦的 之上 这 地面 ;

酒酣耳热，跳着华尔兹，结果倒在了地上；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [fɔːr] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈfʊtmən] .
and was carried out of the room by four grinning footmen .
和 曾是 携带 出去 的 这 房间 经过 四 咧嘴笑 侍从 .

然后被四个咧嘴笑着的男仆抬出了房间。

[aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [lɔːŋɡər] : [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ][praːmpt]
I could hold no longer : the character of my family demanded a prompt
我 可以 抓住 不 更长 : 这 特点 的 我的 家庭 要求 一个 迅速的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

我再也无法忍耐了：我家族的品行要求我必须立即做出解释。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
and with tears in my eyes , I desired to be heard .
和 和 眼泪 在 我的 眼睛 , 我 想要的 到 是 听到 .

我眼含热泪，渴望被倾听。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] .
Silence was obtained .
沉默 曾是 获得 .

一片寂静。

- [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈsembli] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə] [əˈkwɪt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hænd] , [ækt] ,
' I beseech of this assembly , ' said I , ' to acquit me of having hand , act ,
- 我 恳求 的 这 集会 , - 说 我 , - 到 开释 我 的 拥有 手 , 行为 ,
“我恳请各位,”我说,“宣告我无罪，不要参与、实施.....”

[ɔːr][pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət][ˈpɜːrs(ə)n] .

or part , in the conduct of that unfortunate person .
或者 部分 , 在 这 执行 的 那 不幸 人 .

或者, 是那个不幸的人的行为的一部分。

[aɪ][ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] ;

I never even saw her , till I came to this house ;
我 绝不 甚至 锯 她 , 直到 我 来了 到 这 房子 ;

直到我来到这所房子, 我才第一次见到她;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [aɪ] [preɪ] [ˈhev(ə)n] .

and that I may never see her again , I pray heaven .
和 那 我 可能 绝不 看 她 再次 , 我 祈祷 天堂 .

我向上帝祈祷, 愿我永远不再见到她。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , [aɪ] [dred] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˈprəʊtest] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪˈkwɪvək(ə)]

I hate her , I dread her ; and I now protest , in the most unequivocal
我 恨 她 , 我 恐惧 她 ; 和 我 现在 反对 , 在 这 最多 明确的

[ˈmænər] ,

manner ,
方式 ,

我恨她, 我惧怕她; 现在我以最明确的方式抗议:

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈmʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

that I do not believe her to be my mother at all .
那 我 做 不是 相信 她 到 是 我的 母亲 在 全部 .

我根本不相信她是我的母亲。

[ʃiː; ji][hæz; həz][noʊ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ji][wʌz; wəz]

She has no resemblance to the portrait in the gallery ; and as she was
她 有 不 相似 到 这 肖像 在 这 画廊 ; 和 作为 她 曾是

[stɑːrk][mæd] ,

stark mad ,
斯塔克 疯狂的 ,

她与画廊里的画像毫无相似之处; 而且她当时已经彻底疯了,

[wen] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] , [ʃiː; ji][pərˈhæps][ɪˈmædʒɪnd] [hɜːrˈself][maɪ] [ˈmʌðər] ;

when found in the woods , she perhaps imagined herself my mother ;
什么时候 成立 在 这 树林 , 她 也许 想象 她自己 我的 母亲 ;

当她在树林里被发现时, 她或许把自己想象成了我的母亲;

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][toʊld] [ðæt] [mæd] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ˈfænsi] [ðəmˈselvz] [ɡreɪt] [ˈpiːp(ə)l] .

for I am told that mad persons are apt to fancy themselves great people .
为了 我 是 讲述 那 疯狂的 人 是 易于 到 想要 他们自己 伟大的 人们 .

因为我听说疯子往往自认为很伟大。

[noʊ] , [maɪ] [məˈlɪɡnənt] [stɑːr] [ɔːˈdeɪnd] [juːˈes][tuː; tə] [miːt] ,

No , my malignant star ordained us to meet ,
不 , 我的 恶性 星星 受戒 我们 到 见面 ,

不, 是我的凶星注定了我们的相遇。

[ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [pleɪs] [emˈiː][ɪn] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] [baɪ][hɜːr; hər] [vʌlˈɡærəti] ; [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] .

that she might place me in awkward situations by her vulgarity ; just as Mrs .
那 她 可能 地方 我 在 尴尬的 情况 经过 她 粗俗 ; 只是 作为 太太 .

[ˈɡɑːrɪt] ,

Garnet ,
石榴石 ,

她可能会因为她的粗俗言辞而让我陷入尴尬的境地; 就像加内特夫人一样,

[ðə; ði][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegər] [ɡɜːrɪ] , [juːst] [tuː; tə] [pleɪs] [ðæt] [ˈherəʊɪn] .

the supposed mother of the Beggar Girl , used to place that heroine .
这 据称 母亲 的 这 乞丐 女孩 , 用过的 到 地方 那 女英雄 .

据说是乞丐女孩的母亲, 曾用来安置这位女主人公。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ʃɒr] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ; [ˈnʌθɪŋ] [kæən; kən] [kənˈvɪns] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ; [ænd; ənd]
I am sure this is the case ; nothing can convince me to the contrary ; and
我 是 当然 这 是 这 案件 ; 没有什么 能 说服 我 到 这 相反 ; 和
[ˈðɜːfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

我确信情况就是如此；没有任何事能说服我改变想法；因此，

[aɪ] [ðʌs] [ˈpʌblɪkli] [rɪˈnaʊns] , [dɪsˈoʊn] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hɜːr] , [naʊ] [ænd; ənd]
I thus publicly renounce , disown , and wash my hands of her , now and
我 因此 公开 放弃 , 断绝关系 , 和 洗 我的 双手 的 她 , 现在 和
[fɔːr; fər][ˈevər] . -
for ever . ' -
为了 曾经 . -

因此，我在此公开声明，我与她断绝关系，永远与她划清界限。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][ɪn][maɪ] [ˈsentɪmənts] , [ænd; ənd] [əˈplɔːd] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
The company coincided in my sentiments , and applauded my determination .
这 公司 巧合 在 我的 情感 , 和 鼓掌 我的 决心 .
公司与我的想法不谋而合，并对我的决心表示赞赏。

[ˈkʌntri] [ˈdænsɪŋ] [wʌz; wəz] [ðen] [prəˈpəʊzd] : [ðə; ði][men] [ˈsɔːntəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
Country dancing was then proposed : the men sauntered about the room for
国家 跳舞 曾是 然后 建议的 : 这 男人 漫步 关于 这 房间 为了
[ˈpɑːrtnərz] ;
partners ;
合作伙伴 ;

于是提议跳乡村舞：男人们在房间里闲逛，寻找舞伴；

[ðə; ði] [ˈmʌðərz] [wɔːkt] [ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðer; ðər][ˈpeɪsɪz] ;
the mothers walked their daughters up and down , to shew their paces ;
这 母亲们 步行 他们的 女儿们 向上 和 向下 , 到 展示 他们的 步幅 ;
母亲们牵着女儿们走来走去，向她们展示步态；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ][ðer; ðər] [ˈhedz] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪts]
and their daughters turned away their heads when they saw their favourites
和 他们的 女儿们 转向 离开 他们的 头部 什么时候 他们 锯 他们的 收藏夹
[əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][æsk][ðem; ðəm] .
approaching to ask them .
接近 到 问 他们 .

当她们看到自己最喜欢的男生走近她们求婚时，她们的女儿都转过头去。

[ˈʌɡlɪnəs] [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][set] ; [ðə; ði] [ˈbjuːtɪːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
Ugliness and diamonds occupied the top of the set ; the beauties stood in the
丑陋 和 钻石 占领 这 顶部 的 这 放 ; 这 美女 站立 在 这
[ˈsentər] ,
centre ,
中心 ,

丑陋和钻石占据了这套作品的顶端；美丽的事物则位于中心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːtli] [ˈkʌpəlz] [keɪm] [læst] ; — [oʊld] [ˈbætʃələz] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌfɪftiːn] ;
and the motley couples came last ; — old bachelors with misses of fifteen ;
和 这 杂乱无章 情侣 来了 最后的 ; — 老的 单身汉 和 错过 的 十五 ;
[ænd; ənd] [bɔɪz] ,
and boys ,
和 男孩们 ,

最后是形形色色的情侣；——老单身汉带着十五岁的姑娘；还有男孩们，

[hu:] [wɜ:r; wər][glæd][tu;; tə][bi;; bi] [θɔ:t] [men] , [wið; wiθ] [æn'ti:ks] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [tu;; tə][bi;; bi]
who were glad to be thought men , with antiques , who were sorry to be
WHO 是 高兴的 到 是 想法 男人 , 和 古董 , WHO 是 对不起 到 是
[kɔ:ld] [meɪdz] .
called maids .
称为 女佣 .

他们乐于被视为有教养的人，拥有古董，却不愿被称为女仆。

[ʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [drest] [tu;; tə][ə; ei][pɪn] , [jet] ['nɒtɪst] [baɪ]['nɒʊbə:di] ,
Other unfortunates , drest to a pin , yet noticed by nobody ,
其他 不幸的 , 睡衣 到 一个 别针 , 然而 注意到 经过 无人 ,
[kɔ:ld] [meɪdz] .
其他一些不幸的人，衣着光鲜，却无人问津。

[sæt] [prə'tru:diŋ] [ðə; ði] [su:pər'sɪliəs] [lɪp][æt; ət][ə; ei] ['distəns] .
sat protruding the supercilious lip at a distance .
卫星 突出 这 傲慢 唇 在 一个 距离 .
[kɔ:ld] [meɪdz] .
远远地，他傲慢地撅着嘴坐着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['meri] [meɪz] [kə'menst] .
And now the merry maze commenced .
和 现在 这 欢乐 迷宫 开始 .
[kɔ:ld] [meɪdz] .
现在，这场欢乐的迷宫之旅开始了。

[bʌt; bət] [wʌt] [m'ju:tɪleɪtɪd] [steps] , [wʌt] [groʊ'tesk] ['greɪsɪz] !
But what mutilated steps , what grotesque graces !
但 什么 残缺 步骤 , 什么 怪诞 恩典 !
[kɔ:ld] [meɪdz] .
但多么残缺的步伐，多么怪诞的姿态！

[wʌŋ] [gɜ:rl] [spræŋ] [ænd; ənd] [sprɔ:ld] [tu;; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['evri] ['æŋk(ə)] ;
One girl sprang and sprawled to the terror of every ankle ;
一 女孩 弹簧 和 蔓延 到 这 恐怖 的 每一个 踝 ;
[kɔ:ld] [meɪdz] .
一个女孩蹦蹦跳跳，摔倒在地，吓坏了所有人的脚踝；

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; ei] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [speɪs] , [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒʊ]['nɒʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [taɪm]
and with a clear idea of space , shewed that she had no notion of time
和 和 一个 清除 主意 的 空间 , 展示 那 她 有 不 概念 的 时间
[kɔ:ld] [meɪdz] .
她对空间有着清晰的认知，这表明她对时间没有任何概念。

[ə'nʌðər] , [nɑ:t] [deɪnɪŋ] [tu;; tə] [dæns] , ['oʊnli] [mu:vd] ; [waɪl] [hɜ:r; hər] [pər] ['pɑ:rtnər][wʌz; wəz] [si:n]
Another , not deigning to dance , only moved ; while her poor partner was seen
其他 , 不是 屈尊 到 舞蹈 , 仅有的 已搬 ; 尽管 她 贫穷的 伙伴 曾是 已见
[kɔ:ld] [meɪdz] .
[hɜ:r; hər][ɪn] ,
helping her in ,
帮助 她 在 ,
[kɔ:ld] [meɪdz] .
另一位舞者不屑跳舞，只是动了动；而她可怜的舞伴则被看到在帮她上台。

[laɪk] [ə; ei]['taɪərd][dʒeɪd][tu;; tə][ðə; ði] ['distəns] [pəʊst] .
like a tired jade to the distance post .
喜欢 一个 疲劳的 玉 到 这 距离 邮政 .
[kɔ:ld] [meɪdz] .
像一块疲惫的玉石，指向远方。

[ðɪs] ['bɑ:rtɜ-d] ['elɪgəns] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['flɪflæk] ; [ðæt] [swæm] [daʊn] [ðə; ði][set] ;
This bartered elegance for a flicflac ; that swam down the set ;
这 以物易物 优雅 为了 一个 flicflac ; 那 游泳 向下 这 放 ;
[kɔ:ld] [meɪdz] .
这种优雅换来了一个轻便的充气娃娃；它顺着布景游了下去；

[ə; ei][θɜ:rd] [kʌt] [hɜ:r; hər] [wei] [θru:] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; ei] [fɔ:rθ] , [hu:] , [baɪ][hɜ:r; hər][lɔ:n'dʒevəti] ,
a third cut her way through it ; and a fourth , who , by her longevity ,
一个 第三 切 她 方式 通过 它 ; 和 一个 第四 , WHO , 经过 她 长寿 ,
[kɔ:ld] [meɪdz] .
第三个人奋力穿过它；还有第四个人，她凭借长寿，

[kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə'pɪrd] , [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ɜ:rnɪstnəs] , [tu:; tə]
could not be dancing for a husband , appeared , by her earnestness , to
可以 不是 是 跳舞 为了 一个 丈夫 , 出现 , 经过 她 认真 , 到
[bi:; bi] ['dænsɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
be dancing for her life .
是 跳舞 为了 她 生活 .
她不可能是为了丈夫而跳舞, 从她的认真神情来看, 她似乎是在为自己的性命而跳舞。

[ɔ:l] [ðɪs] [dɪ'laɪtɪd] [em 'i:] ['haɪli] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [[ʊ] [maɪ]['greɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtər]
All this delighted me highly , for it would shew my graces to the greater
全部 这 高兴极了 我 高度 , 为了 它 会 展示 我的 恩典 到 这 更大的
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
这一切都让我非常高兴, 因为这能更好地展现我的才华。

[maɪ]['pɑ:rtənər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kraʊnd] [em 'i:] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
My partner was the gentleman who had crowned me ; and now ,
我的 伙伴 曾是 这 绅士 WHO 有 加冕 我 ; 和 现在 ,
我的搭档就是那位为我加冕的绅士; 而现在,

[wen] [aʊər; ɑ:r][tɜ:rn][tu:; tə] [dæns] [daʊn] [keɪm] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['wɪspər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][spek'teɪtəs] ,
when our turn to dance down came , a general whisper among the spectators ,
什么时候 我们的 转动 到 舞蹈 向下 来了 , 一个 一般的 耳语 之中 这 观众 ,
轮到我们跳舞下台时, 观众席上响起一阵窃窃私语。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] ['hɜ:ri] [tɔ:rdʒ] [em 'i:] , [pru:vɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
and their sudden hurry towards me , proved that much was expected from
和 他们的 突然 匆忙 向 我 , 已证实 那 很多 曾是 预期的 从
[maɪ] [pər'fɔ:rməns] .
my performance .
我的 表现 .
他们突然朝我走来, 说明大家对我的表现寄予厚望。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:tɪ] [dɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɪd] ; [br'saɪdɪz] ,
I would not disappoint them for worlds ; besides ,
我 会 不是 辜负 他们 为了 世界 ; 除了 ,
我绝不会让他们失望; 此外,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə][stæmp][ə; eɪ] [mɑ:rkɪt] [dɪsɪmɪ'lærəti] [br'twi:n] [maɪ]
it was incumbent on me to stamp a marked dissimilarity between my
它 曾是 现任 在 我 到 邮票 一个 标记 差异 之间 我的
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ'self] ,
supposed mother , and myself ,
据称 母亲 , 和 我 ,
我有责任在所谓的母亲和我之间建立起明显的差异。

[ɪn] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][tu:; tə][kɔ:l] [fɔ:rθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n] ,
in every thing ; and to call forth respect and admiration ,
在 每一个 事物 ; 和 到 称呼 前进 尊重 和 钦佩 ,
在各方面; 并赢得尊重和钦佩,

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
as much as she had excited derision and contempt .
作为 很多 作为 她 有 兴奋的 嘲笑 和 鄙视 .
尽管她曾引起许多人的嘲笑和蔑视。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wið; wiθ][maɪ] [raɪt] [fɒt] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bʌt; bət][dʒʌst]
And now , with my right foot behind , and the point of it but just
和 现在 , 和 我的 正确的 脚 在后面 , 和 这 观点 的 它 但 只是
[ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
touching the ground ,
接触 这 地面 ,

现在, 我的右脚向后迈, 脚尖刚好触地,

[aɪ] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd] [ɑ:n][maɪ] [left] ,
I leaned forward on my left ,
我 倾斜 向前 在 我的 左边 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ækt][tu:; tə] [ə'send] [frʌm; frəm] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] [terz] [tu:; tə][ˈri:dʒənz][ʌv; əv]
and stood as if in act to ascend from this vale of tears to regions of
和 站立 作为 如果 在 行为 到 上升 从 这 谷 的 眼泪 到 地区 的
[ɪn'tɜ:rminəb(ə)l][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] .
interminable beatitude :
没完没了 至福 :

他们伫立着, 仿佛正要从这苦难之谷升入无尽的幸福之地。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæŋ] .
The next moment the music gave the signal , and I began .
这 下一个 片刻 这 音乐 给予 这 信号 , 和 我 开始 :
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [geɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæŋ] .
下一刻, 音乐响起, 我便开始了。

[dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌntri] - [dæns] ,
Despising the figure of the common country - dance ,
鄙视 这 数字 的 这 常见的 国家 - 舞蹈 ,
[dis'paɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌntri] - [dæns] ,
鄙视那种普通的乡村舞蹈形象,

[aɪ] [mi:'ændəd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][æri'ædni:; ɛri'ædni:] ;
I meandered through all the intricacies of the dance of Ariadne ;
我 蜿蜒 通过 全部 这 错综复杂 的 这 舞蹈 的 阿丽亚德涅 ;
[aɪ] [mi:'ændəd] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][æri'ædni:; ɛri'ædni:] ;
我仔细研究了阿里阿德涅之舞的所有复杂细节;

[ɪ'mɪteɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈsɜ:rkjələɹ][ænd; ənd] [ə'bli:k] [ˈməʊjənz] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
imitating in my circular and oblique motions the harmonious movement of the
模仿 在 我的 圆 和 斜 运动 这 和谐 移动 的 这
[sfɪəz] ; [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] ,
spheres ; and resembling ,
球体 ; 和 类似 ,
[ɪ'mɪteɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][ˈsɜ:rkjələɹ][ænd; ənd] [ə'bli:k] [ˈməʊjənz] [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
我的圆形和斜向运动模仿着球体的和谐运动; 并且类似于,

[ɪn][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [fɔ:rm] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
in my light and playful form , the Horæ of Bathycles ,
在 我的 光 和 顽皮的 形式 , 这 - 的 - ,
[ɪn][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] [fɔ:rm] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ,
以我轻松活泼的形象, 巴提克勒斯的霍罗伊,

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] - .
as they appeared in the Temple of Amycla .
作为 他们 出现 在 这 寺庙 的 - .
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv] - .
正如他们在阿米克拉神庙中出现的那样。

[ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [smaɪl] , [aɪ][ˈdɑ:rtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈherəld] [ˈaɪrɪs]
Sometimes with a rapid flight , and glowing smile , I darted , like a herald Iris
有时 和 一个 迅速的 航班 , 和 发光 微笑 , 我 飞镖 , 喜欢 一个 先驱 鸢尾花
[ˈsʌmtaɪmz] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [smaɪl] , [aɪ][ˈdɑ:rtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈherəld] [ˈaɪrɪs]
,
有时我飞快地飞翔, 脸上带着灿烂的笑容, 像一只报信的鸢尾花。

[θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][set] ; [ˈsʌmtaɪmz] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
through the mazes of the set ; sometimes assuming the dignity of a young
通过 这 迷宫 的 这 放 ; 有时 假设 这 尊严 的 一个 年轻的
[daɪˈænə] ,
Diana ,
戴安娜 ,

穿过布景的迷宫；有时摆出年轻戴安娜的优雅姿态，

[aɪ] [ˈfloʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈswɪmɪŋ] [ˈlæŋɡwɪʃmənt] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [laɪk][ə; eɪ][ˈpæstərəl] [nɪmf]
I floated in a swimming languishment ; and sometimes , like a pastoral nymph
我 漂浮 在 一个 游泳 衰弱 ; 和 有时 , 喜欢 一个 牧灵 仙女
[ʌv; əv] [lɔːŋɡəˈdɔːk] ,
of Languedoc ,
的 朗格多克 ,

我漂浮在慵懒的游泳状态中；有时，就像朗格多克的田园仙女一样，

[kəˈprɪʃəsli] [dɪd][aɪ][bend][maɪ] [hed] [ɑːn][wʌŋ][saɪd] , [ænd; ənd] [dæns] [ʌp] [ɪnˈsɪdiəs] .
capriciously did I bend my head on one side , and dance up insidious .
反复无常 做过 我 弯曲 我的 头 在 一 边 , 和 舞蹈 向上 阴险 .
[wɒt] [ə; eɪ][ˈhiːbi] !
What a Hebe !
什么 一个 赫柏 !

多么棒的希伯！

[aɪ] [ˈhæpənd] [nɔːt][tuː; tə] [siː] [maɪ][ˈpɑːrtnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][bɪˈɡæn] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈendɪd] ;
I happened not to see my partner from the time I began till I had ended ;
我 发生 不是 到 看 我的 伙伴 从 这 时间 我 开始 直到 我 有 结束 ;
[bʌt; bət] [wen] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd][ˈpleɪf(ə)l] , [aɪ] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] [ˈlæpwɪŋ] , [tuː; tə][maɪ] [siːt] , [hiː; hi]
but when panting and playful , I flew like a lapwing , to my seat , he
但 什么时候 喘息 和 顽皮的 , 我 飞翔 喜欢 一个 凤头麦鸡 , 到 我的 座位 , 他
[ˈfɑːləʊd] ,
followed ,
随后 ,

但当我气喘吁吁、嬉戏玩耍时，我像一只凤头麦鸡一样飞向我的座位，他也跟着飞了回去。

[ænd; ənd] [riˈkwestɪd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [əkˈsept][ðə; ði] [əˈʃuərənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ædməˈreɪ(ə)n] .
and requested that I would accept the assurances of his high admiration .
和 请求 那 我 会 接受 这 保证 的 他的 高的 钦佩 .
[suːn] [ˈæftərwərdz] , [wɔːltsɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] .
Soon afterwards , waltzing was introduced .
很快 然后 , 华尔兹 曾是 介绍 .

不久之后，华尔兹舞就被引入了。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɪmɪteɪtɪd][ˈaɪdəz] [ˈdænsɪŋ] , - [sed] [hiː; hi] .
' You have already imitated Ida's dancing , ' said he .
- 你 有 已经 模仿 艾达的 跳舞 , - 说 他 .
[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɪmɪteɪtɪd][ˈaɪdəz] [ˈdænsɪŋ] ,
“你已经模仿过艾达的舞蹈了，”他说。

- [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈɪmɪteɪt] [ˈʃɑːrləts] , [ænd; ənd] [əˈlɑʊ] [em ˈiː] , [laɪk] - ,
' Will you now imitate Charlotte's , and allow me , like Werter ,
- 将要 你 现在 模拟 夏洛特的 , 和 允许 我 , 喜欢 - ,
[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ˈɪmɪteɪt] [ˈʃɑːrləts] , [ænd; ənd] [əˈlɑʊ] [em ˈiː] , [laɪk] - ,
“你现在愿意模仿夏洛特吗？也请允许我像维特一样……”

[tuː; tə][hoʊld][ɪn][maɪ][ɑːrmz][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ; [tuː; tə][flaɪ][wið; wiθ][hɜːr; hər] , [laɪk][ðə; ði]
to hold in my arms the most lovely of women ; to fly with her , like the
到 抓住 在 我的 武器 这 最多 迷人的 的 女性 ; 到 飞 和 她 , 喜欢 这
[waɪnd] ,
wind ,
风 ,
拥她入怀, 拥抱她最美丽的女人; 与她一起飞翔, 像风一样。

[ænd; ənd] [luːz] [saɪt] [ˈʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌðər] [ɑːbdʒekt] ? -
and lose sight of every other object ? !
和 失去 视线 的 每一个 其他 目的 ? -
并且完全忽略其他所有物体?

[aɪ] [kənˈsentɪd] ; [hiː; hi][led][em ˈiː] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [maɪ] [weɪst] , [brɪˈɡæən][ðə; ði] [sərˈkjuːɪtəs]
I consented ; he led me forth , and clasping my waist , began the circuitous
我 同意 ; 他 引领 我 前进 , 和 紧握 我的 腰部 , 开始 这 迂回
[ˈeksərsaɪz][ˈʌv; əv] [wɔːlt्सɪŋ] .
exercise of waltzing .
锻炼 的 华尔兹 .
我同意了; 他领着我往前走, 搂着我的腰, 开始跳华尔兹。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wiː; wi] [fluː] , [ænd; ənd] [ˈswɪftər] [ænd; ənd] [ˈswɪftər] ; [tɪl] [maɪ] [hed] [ɡruː] [kwɑɪt]
Round and round we flew , and swifter and swifter ; till my head grew quite
圆形的 和 圆形的 我们 飞翔 , 和 更迅捷 和 更迅捷 ; 直到 我的 头 生长 相当
[ˈɡɪdi] .
giddy .
头晕 .
我们盘旋飞翔, 速度越来越快, 直到我头晕目眩。

[læmps] , [triːz] , [ˈdresɪz] , [ˈfeɪsɪz] , [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjætərd] [ænd; ənd] [ˈhʌdld] [təˈɡeðər] ,
Lamps , trees , dresses , faces , all seemed to be shattered and huddled together ,
灯具 , 树木 , 连衣裙 , 面孔 , 全部 似乎 到 是 破碎 和 蜷缩着 一起 ,
灯具、树木、衣服、面孔, 似乎全都破碎了, 挤在一起。

[ænd; ənd] [sent] [ˈhwɪskɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɔːrteks] .
and sent whisking round the room in a vortex .
和 发送 搅拌 圆形的 这 房间 在 一个 涡流 .
然后像漩涡一样在房间里四处乱窜。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] [frend] ,
But , oh , my friend ,
但 , 哦 , 我的 朋友 ,
但是, 哦, 我的朋友,

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [kəˈlæmɪtəs] [tɜːrmɪˈneɪ(ə)n][ˈʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvniŋ]
how shall I find language to describe the calamitous termination of an evening
如何 将 我 寻找 语言 到 描述 这 灾难性的 终止 的 一个 晚上
[soʊ] [prəˈpɪʃəs] [ɪn][ɪts] [kəˈmensmənt] ?
so propitious in its commencement ?
所以 吉祥 在 它是 开始 ?
我该如何用语言来描述这个夜晚灾难性的结局呢? 这个夜晚的开始是如此美好, 而结局却如此悲惨。

[aɪ] [blʌʃ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [aɪ ˈtiː] , [tɪl] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈkrɪmz(ə)n] [daɪz] [maɪ][ˈpeɪpər] .
I blush as I write it , till the reflected crimson dyes my paper .
我 脸红 作为 我 写 它 , 直到 这 反映 赤红 染料 我的 纸 .
我一边写一边脸红, 直到反射的鲜红染红了纸张。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][maɪ][ˈrəʊtə,tɔːri][ˈmoʊʃ(ə)n] , [waɪ] [ˈhev(ə)n] [siːmd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɜːrθ]
For in the midst of my rotatory motion , while heaven seemed earth , and earth
为了 在 这 中间 的 我的 旋转 运动 , 尽管 天堂 似乎 地球 , 和 地球
[siːmd] [ˈhev(ə)n] ;
seemed heaven ;
似乎 天堂 ;

因为在我旋转的过程中，天好像地，地好像天；

[ðə; ði][zoʊn] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][maɪ][əˈtaɪər] [dɪˈpendɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kənˈfaɪnd] ,
the zone , on which all my attire depended , and by which it was all confined ,
这 区 , 在 哪个 全部 我的 服装 取决于 , 和 经过 哪个 它 曾是 全部 受限 ,
我的所有服饰都依赖于这个区域，并且所有服饰都局限于这个区域之内。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [əˈsʌndər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːrl] ,
on a sudden burst asunder , and in the next whirl ,
在 一个 突然 爆裂 分离 , 和 在 这 下一个 旋转 ,

突然间，它猛地裂开，紧接着，在一阵旋风中，

[mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][maɪ] [dres] [drɔːpt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] !
more than half of my dress dropped at my feet !
更多的 比 一半 的 我的 裙子 掉落 在 我的 脚 !

我的裙子有一半以上都掉到脚边了！

[əˈnʌðər] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][daɪˈæənə][tuː; tə] [ˈfɪfti] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈriːkt] ,
Another revolution and I had acted Diana to fifty Acteons ; but I shrieked ,
其他 革命 和 我 有 行动 戴安娜 到 五十 阿克泰翁 ; 但 我 尖叫 ,
再来一次革命，我就扮演了五十个阿克泰翁的狄安娜；但我尖叫起来，

[ænd; ənd] [ˈekstriˌkeɪtɪŋ] [maɪˈself][frʌm; frəm][maɪ][ˈpɑːrtnər] , [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [rek]
and extricating myself from my partner , sank on the floor , amidst the wreck
和 脱困 我 从 我的 伙伴 , 沉没 在 这 地面 , 在.....之中 这 破坏
[ʌv; əv][maɪ] [ˈdreɪpəri] .
of my drapery .
的 我的 布料 .

我挣脱了伴侣的束缚，瘫倒在地板上，周围是凌乱的窗帘。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ræŋ] , [reɪndʒd] [ðəmˈselvz] [raʊnd] [emˈiː] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈmənt(ə)l][ˈoʊvər][maɪ][hæf] -
The ladies ran , ranged themselves round me , and cast a mantle over my half -
这 女士们 跑 , 范围 他们自己 圆形的 我 , 和 投掷 一个 地幔 超过 我的 一半 -
[rɪˈviːld] [tʃɑːrmz] .
revealed charms .
揭晓 魅力 .

女士们跑过来，围拢在我身边，用斗篷遮住了我半裸露的魅力。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːkt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [tuː] [ˈɡɪdi] [tuː; tə] [muːv] ; [soʊ] [ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [emˈiː]
I was too much shocked , and indeed too giddy to move ; so they lifted me
我 曾是 也 很多 震惊 , 和 的确 也 头晕 到 移动 ; 所以 他们 抬起 我
[bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

我当时震惊不已，头晕目眩，动弹不得；于是他们把我从他们中间抬起来。

[ænd; ənd] [bɔːr] [emˈiː] , [ɪn] [sləʊ] [prəˈseʃ(ə)n] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and bore me , in slow procession , out of the room .
和 钻孔 我 , 在 慢的 游行 , 出去 的 这 房间 .

然后他们拖着我，缓缓地，把我带出了房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ]
It was the funeral of modesty ; but the pall was supported by
它 曾是 这 葬礼 的 谦逊 ; 但 这 灵柩 曾是 有 经过
['tɪtərɪŋ] ['mælis] .
tittering malice .
窃笑 恶意 .

这是谦逊的葬礼；但裹尸布上却笼罩着窃笑的恶意。

[aɪ] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [maɪ'self] [ə'sli:p] .
I hurried into bed , and cried myself asleep .
我 慌忙 进入 床 , 和 哭 我 睡着了 .

我匆匆钻进被窝，哭着哭着睡着了。

[aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] , [mʌtʃ] [les] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mən] ['fɔ:rtɪtu:d] .
I cannot think , much less write of this disaster , with common fortitude .
我 不能 思考 , 很多 较少的 写 的 这 灾难 , 和 常见的 坚韧 .

我无法以平常的勇气去思考，更遑论去描述这场灾难。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['tɑ:mpsənz, 'tɑ:msənz] [mu:si:'dɔrə] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
I wonder whether Thompson's Musidora could be considered a sufficient
我 想知道 无论 汤普森的 穆西多拉 可以 是 经过考虑的 一个 充足的
['presɪdənt] , [ɔ:r] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['pæliətɪv] ['pærəlel] ?
precedent , or at least a palliative parallel ?
先例 , 或者 在 至少 一个 姑息治疗 平行线 ?

我想知道汤普森的《穆西多拉》是否可以被视为一个充分的先例，或者至少是一个可以缓和的类比？

[ɪf] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [baɪ'ɑ:grəfər] ['rekərdz] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'dʌn] .
If not , and that my biographer records it , I am undone .
如果 不是 , 和 那 我的 传记作家 记录 它 , 我 是 未完成 .

如果不是这样，而且我的传记作者记录了这件事，我就完了。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ɛks'eks'θri:]
LETTER XXXIII
信 xxxiii

第三十三封信

['jestərdeɪ] ['leɪdi] [gwin] [tʊk] [em 'i:] , [æt; ət] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [rɪ'kwest] , [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] ,
Yesterday Lady Gwyn took me , at my particular request , to visit Monkton Castle ,
昨天 女士 格温 采取 我 , 在 我的 特别的 要求 , 到 访问 蒙克顿 城堡 ,
[æn; ən] [oʊld] ['ru:ɪn] ,
an old ruin ,
一个 老的 废墟 ,

昨天，格温夫人应我的特别请求，带我去参观了蒙克顿城堡，那是一处古老的遗址。

[wɪ'ðɪn] [θri:] [maɪlz] [ʌv; əv] [ju: 'es] ;
within three miles of us ;
之内 三 英里 的 我们 ;

距离我们三英里以内；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [fɔ:rmz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊldz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
and as it forms part of that property which she holds at present ,
和 作为 它 表格 部分 的 那 财产 哪个 她 持有 在 展示 ,

而且，由于它是她目前所拥有财产的一部分，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'tents] [ænd; ənd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .
it is mine to all intents and purposes .
它 是 矿 到 全部 意图 和 目的 .

从各方面来看，它都属于我了。

[ðə; ði] [dɔːr] - [wei] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ʌp] [wið; wiθ] [stoʊnz] ,
The door - way was stopped up with stones ,
这 门 - 方式 曾是 停止 向上 和 石头 ,
门口被石头堵住了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnˈtɪəriər] ; [bʌt; bət] [aʊtˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [lʊkt]
so that I could not take a survey of its interior ; but outside it looked
所以 那 我 可以 不是 拿 一个 民意调查 的 它是 内部的 ; 但 外部 它 看起来
[ˈdesələt] [ɪˈnʌf] .
desolate enough .
荒凉 足够的 .

因此我无法查看其内部；但从外面看，它已经显得十分荒凉。

[aɪ] [miːn] , [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈfjuːtʃər] [ˈpɪriəd] , [tuː; tə] [ˈfɜːrniʃ] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ʌˈdɔːlfoʊ] , [ænd; ænd] [ˈʌðər]
I mean , at some future period , to furnish it like Udolpho , and other
我 意思是 , 在 一些 未来 时期 , 到 提供 它 喜欢 乌多尔夫 , 和 其他
[ˈkɑːslz] [ʌv; əv] [ˈroʊməns] ,
castles of romance ,
城堡 的 浪漫 ,

我的意思是，在未来的某个时候，把它装饰得像乌多尔夫城堡和其他浪漫城堡那样。

[ænd; ænd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ðer; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [mʌnθs] .
and to reside there during the howling months .
和 到 居住 那里 期间 这 嚎叫 几个月 .
在狼嚎肆虐的月份里居住在那里。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [went] [tuː; tə] [suːpərɪnˈtend] [ðə; ði] [ˈʌnˈpækɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)]
After dinner her ladyship went to superintend the unpacking of some beautiful
后 晚餐 她 夫人 去 到 督 这 拆包 的 一些 美丽的
[ˈtʃaɪnə] ,
china ,
中国 ,

晚饭后，夫人去监督拆开一些精美瓷器的包装。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ; [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] .
which had just arrived from London ; and I was left alone on the sofa .
哪个 有 只是 到达的 从 伦敦 ; 和 我 曾是 左边 独自的 在 这 沙发 .
它刚从伦敦运到；我一个人被留在沙发上。

[ˈiːvɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [kloʊz] : [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈɪndələns] [θrɪld] [θruː] [maɪ]
Evening had already begun to close : a delicious indolence thrilled through my
晚上 有 已经 开始 到 关闭 : 一个 可口的 懒惰 激动不已 通过 我的
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

夜幕已悄然降临：一股慵懒惬意的感觉涌遍我的四肢。

[ænd; ænd] [aɪ] [felt] [ɔːl] [ðæt] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ænd] [vəˈkjuːəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] [ˈevər] [kriˈeɪts]
and I felt all that lassitude and vacuity which the want of incident ever creates
和 我 毛毡 全部 那 倦怠 和 真空 哪个 这 想 的 事件 曾经 创建
.
:
.

我感受到了那种因缺乏事件而产生的倦怠和空虚。

- [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ˈiːv(ə)n] [sʌm; səm] [juːθ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , - [θɔːt] [aɪ] ,
' Were there even some youth in the house , ' thought I ,
- 是 那里 甚至 一些 青年 在 这 房子 , - 想法 我 ,
“这房子里难道就没有年轻人吗？”我心想。

[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [sez] : — - [ˈsʌfər] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈtɛn] [juː; jʊ][ə; eɪ]
and leading me back to the sofa , says : — ' Suffer me to detain you a
和 领导 我 后退 到 这 沙发 , 说道 : — - 遭受 我 到 扣留 你 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 :

然后他领着我回到沙发旁, 说道: “请允许我耽搁你一会儿。”

[ðɪs] [əˈkeɪzən] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] , [aɪ][ˈkænzɪt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] .
This occasion , so long desired , I cannot bring myself to relinquish .
这 场合 , 所以 长的 想要的 , 我 不能 带来 我 到 放弃 :

我期待已久的这次机会, 实在不忍心放弃。

[priˈventɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [faːnd] [ˈmʌðər] , [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
Prevented by the jealous care of a too fond mother , from appearing before you
阻止 经过 这 嫉妒的 关心 的 一个 也 喜爱 母亲 , 从 出现 前 你
,
:
,

由于溺爱过分的母亲的嫉妒和保护, 他未能出现在你面前。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɑːpərˈtuːnətiz] ,
I have sought and found a thousand opportunities ,
我 有 寻求 和 成立 一个 千 机会 ,
我寻找并找到了上千个机会,

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈfrʌbəri] — [tuː; tə][brɪˈhoʊld] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] .
on the stairs — in the garden — in the shrubbery — to behold those charms .
在 这 楼梯 — 在 这 花园 — 在 这 灌木 — 到 看哪 那些 魅力 :

在台阶上——在花园里——在灌木丛中——去欣赏这些美景。

[ˈfɛɪt(ə)] [ɑːpərˈtuːnətiz] !
Fatal opportunities !
致命的 机会 !

致命的机会!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [piːs] [fɔːr; fər][ˈevər] !
for they have robbed me of my peace for ever !
为了 他们 有 被抢劫 我 的 我的 和平 为了 曾经 !

因为他们永远地夺走了我的安宁!

[jes] , [tʃɑːrmɪŋ] [tʃəˈuːbɪːnə] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌnˈdʌn] [em ˈiː] .
Yes , charming Cherubina , you have undone me .
是的 , 迷人 切鲁比娜 , 你 有 未完成 我 :

是的, 迷人的切鲁比娜, 你让我彻底沦陷了。

[ðæt] [ˈeri] , [jet] [ˈdɪgnɪfaɪd] [fɔːrm] ; [ðoʊz] [maɪld] , [jet] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] ; [ðoʊz] [lɪps] ,
That airy , yet dignified form ; those mild , yet sparkling eyes ; those lips ,
那 轻盈的 , 然而 凝重 形式 ; 那些 温和的 , 然而 闪闪发光 眼睛 ; 那些 嘴唇 ,

那轻盈却不失端庄的身姿; 那温柔却又闪烁着光芒的双眸; 那双嘴唇,

[mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] — — - - [ˈriːəli] , [siːˈhɔːr] , - [sez] [aɪ] ,
more delicious than the banquet of the gods — — ' ' Really , Signor , ' says I ,
更多的 可口的 比 这 宴会 的 这 神 — — - - 真的 , 签名者 , - 说道 我 ,

比众神的盛宴还要美味——“真的吗, 先生?”我说。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n] [ɪmˈbærəsmənt] ,
in all the pleasing simplicity of maiden embarrassment ,
在 全部 这 令人愉悦 简单 的 少女 尴尬 ,

带着少女羞涩时那份令人愉悦的纯真,

- ['gɑ:dfri] , ['gɑ:dfri] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ðæt] [aɪ] [ri'kwestɪd] [ʌv; əv][ju:;; jʊ] ?
' **Godfrey** , **Godfrey** , ' **says she** , ' **is this the conduct that I requested of you** ?
- 戈弗雷 , 戈弗雷 , - 说道 她 , - 是 这 这 执行 那 我 请求 的 你 ?
“戈弗雷, 戈弗雷,”她说, “这就是我要求你做的吗? ”

[ðɪs] , [tu:;; tə] [si:k] [klæn'destɪn] ['ɪntəvju:z] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [prə'hɪbɪtɪd] ['i:v(ə)n][æn; ən]['oʊpən]
This , **to seek clandestine interviews** , **where I had prohibited even an open**
这 , 到 寻找 秘密 访谈 , 在哪里 我 有 禁止 甚至 一个 打开
[ə'kweɪntəns] ?
acquaintance ?
熟人 ?

这是为了进行秘密会谈吗? 要知道, 我甚至禁止与任何人公开接触。
[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðɪ:] , [fer] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , - ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld] [lʊk] ,
And for thee , **fair unfortunate** , ' **turning towards me** , **with that mild look** ,
和 为了 你 , 公平的 不幸 , - 转弯 向 我 , 和 那 温和的 看 ,
而你, 美丽却不幸的姑娘, 转过身来, 带着那温柔的眼神,

[wɪtʃ] [kʌts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɑ:rkæzəm] ; - [fɔ:r; fər] [ðɪ:] , ['ʌvli] [freɪl] [wʌn] ,
which cuts more than a thousand sarcasms ; ' **for thee** , **lovely frail one** ,
哪个 削减 更多的 比 一个 千 讽刺 ; - 为了 你 , 迷人的 脆弱 一 ,
这其中蕴含着千言万语的讽刺; “为了你, 可爱又脆弱的你,

[ðəʊ] [mʌst; məst] [si:k] [sʌm; səm] [ʌðər] [ə'saɪləm] . -
thou must seek some other asylum . '
你 必须 寻找 一些 其他 庇护所 . -
你必须寻求其他庇护所。

[hɜ:r; hər] [swi:t] [aɪz] [swɪm] [ɪn] [terz] .
Her sweet eyes swim in tears .
她 甜的 眼睛 游泳 在 眼泪 .
她那双甜美的眼睛里噙满了泪水。

[aɪ] [flɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
I fling myself at her feet .
我 一扔 我 在 她 脚 .
我扑到她脚边。

- [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , - [aɪ][kraɪ] ,
' **I am innocent** , ' **I cry** ,
- 我 是 清白的 , - 我 哭 ,
“我是无辜的! ”我哭喊道。

- ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔ:n] [ðæt] [frɪskz] [ɪt'self] [tu:; tə] [rɪ'pəʊz] [baɪ][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['faʊnt(ə)n]
' **innocent as the little fawn that frisks itself to repose by the bubbling fountain**
- 清白的 作为 这 小的 讨好 那 搜身 本身 到 休息 经过 这 冒泡 喷泉
.
'
.
-
.
“像小鹿一样天真无邪, 蹦蹦跳跳地来到潺潺的喷泉边休息。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [ɪn'kredʒələs] .
She smiles incredulous .
她 微笑 难以置信 .
她难以置信地笑了。

- [kʌm] , - [sez] [ʃi:; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , - [let][em 'i:] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔr; jər] [ə'pɑ:rtmənt] . -
' **Come** , ' **says she** , **taking my hand** , ' **let me lead you to your apartment** . '
- 来 , - 说道 她 , 采取 我的 手 , - 让 我 带领 你 到 你的 公寓 . -
“来吧,”她说着, 拉起我的手, “让我带你去你的公寓。”

- [steɪ] , [ɪn] ['mɜ:rsi] [steɪ] ! -
' **Stay , in mercy stay !** '
- 停留 , 在 怜悯 停留 ! -

“留下来，求你怜悯，留下来！”

[kraɪz] ['gɑ:dfri] , ['rʌʃɪŋ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
cries Godfrey , rushing between us and the door .
哭泣 戈弗雷 , 匆忙 之间 我们 和 这 门 .

戈弗雷喊道，他冲到我们和门之间。

[ʃi:; ji] [weɪvz] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
She waves him aside .
她 波浪 他 旁边 .

她挥手让他靠边站。

[aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] [ru:m] .
I reach my room .
我 抵达 我的 房间 .

我回到了房间。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][kən'soʊl] [em 'i:] .
Nothing can console me .
没有什么 能 安慰 我 .

没有什么能安慰我。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [dɪ'sper] .
I am all despair .
我 是 全部 绝望 .

我感到无比绝望。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][meɪd][tæps][æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ,
In a few minutes the maid taps at my door ,
在 一个 很少 分钟 这 女佣 水龙头 在 我的 门 ,

几分钟后，女佣敲响了我的房门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm] ['gɑ:dfri] . -
with a slip of paper from Godfrey . '
和 一个 滑 的 纸 从 戈弗雷 . -

还有戈弗雷留下的一张纸条。

[oʊ] , [tʃɜ:u:bi:nə] , - [aɪ 'ti:] [sez] , - [haʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][tɔ:rn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
Oh , Cherubina , ' it says , ' how my heart is torn for you !
哦 , 切鲁比娜 , - 它 说道 , - 如何 我的 心 是 撕裂 为了 你 !

“哦，切鲁比娜，”它说，“我的心为你多么痛彻心扉！”

[æz; əz][ju:; jʊ][ˈvælju:][jʊr; jər] [feɪm] , [pər'hæps][jʊr; jər][laɪf] , [mi:t] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [twelv] ,
As you value your fame , perhaps your life , meet me to - night , at twelve ,
作为 你 价值 你的 名声 , 也许 你的 生活 , 见面 我 到 - 夜晚 , 在 十二 ,

[ɪn][ðə; ði] ['frʌbəɪ] . -
in the shrubbery . '
在 这 灌木 . -

既然你珍视你的名誉，或许也珍视你的生命，那么今晚十二点，在灌木丛里见我。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:n] ['strʌg(ə)l] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lʌv] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
After a long struggle , I resolve to meet him .
后 一个 长的 斗争 , 我 解决 到 见面 他 .

经过一番深思熟虑，我决定去见他。

- [tɪz] [twelv] , [ðə; ði]['waɪndz][ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] , [ðə; ði] ['ʃaʊər] [dɪ'sendz] .
' **Tis twelve , the winds are abroad , the shower descends .**
- 的 十二 , 这 风 是 国外 , 这 淋浴 下降 .

十二点了，狂风呼啸，大雨倾盆。

[aɪ] [flɪŋ] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rʌbəri] .
I fling on something , and steal into the shrubbery .
我 一扔 在 某物 , 和 偷 进入 这 灌木 .
我随便披上一件衣服, 溜进了灌木丛。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
I find him there before me .
我 寻找 他 那里 前 我 .
我发现他比我先到那里。

[hi:; hi] [θæŋks] [em 'i:][ten] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kaɪndnəs] , [maɪ] [kɑ:ndɪ'senʃn] ;
He thanks me ten thousand , thousand times for my kindness , my condescension ;
他 谢谢 我 十 千 , 千 时代 为了 我的 仁慈 , 我的 居高临下 ;
[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'gri:z] ,
and by degrees ,
和 经过 学位 ,
他千百次地感谢我的善意和屈尊; 渐渐地,

[li:dz] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['ævənu:] , [wer] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
leads me into the avenue , where I see a chaise in waiting .
线索 我 进入 这 大街 , 在哪里 我 看 一个 躺椅 在 等待 .
他领着我来到大道上, 我看到一辆马车停在那里等候。

[aɪ] ['rɪŋk] [bæk] ; [hi:; hi] [preɪz] , [ɪm'plɔ:z] ; [ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['snætʃɪŋ] [em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]
I shrink back ; he prays , implores ; and at length , snatching me in his
我 收缩 后退 ; 他 祈祷 , 恳求 ; 和 在 长度 , 抢夺 我 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
我畏缩后退; 他祈祷、恳求; 最后, 他一把将我搂入怀中,

[ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [wen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — - [hoʊld] , ['vɪlən] ! -
is about to force me into the vehicle , when on a sudden — ' Hold , villain ! ' —
是 关于 到 力量 我 进入 这 车辆 , 什么时候 在 一个 突然 — - 抓住 , 恶棍 ! -
正要强迫我上车时, 突然——“住手, 恶棍! ”

[kraɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
cries a voice .
哭泣 一个 噪音 .
一个声音喊道。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stju:t] !
It is the voice of Stuart !
它 是 这 噪音 的 斯图尔特 !
这是斯图尔特的声音!

[aɪ] ['ri:k] , [ænd; ənd][drɔ:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
I shriek , and drop to the ground .
我 尖叫 , 和 降低 到 这 地面 .
我尖叫一声, 跌倒在地。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [rɪ'zaʊndz] ['oʊvər][maɪ] [kən'testɪd] ['bɑ:di] , [ænd; ənd][aɪ] [feɪnt] .
The clashing of swords resounds over my contested body , and I faint .
这 冲突 的 剑 回响 超过 我的 有争议的 身体 , 和 我 头晕的 .
刀剑碰撞的声音在我饱受战火蹂躏的身体上回荡, 我昏了过去。

[ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['di:snt] ['teɪmbər] ,
On recovering , I find myself in a small , but decent chamber ,
在 恢复中 , 我 寻找 我 在 一个 小的 , 但 体面的 房间 ,
醒来后, 我发现自己身处一个虽小但还算不错的房间。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rɪ] ['wɑ:tʃɪŋ] ['oʊvər][,em 'i:] .
with an old woman and a beautiful girl watching over me .
和 一个 老的 女士 和 一个 美丽的 女孩 观看 超过 我 .
一位老妇人和一位美丽的女孩在守护着我。

- [,es 'ti:] . ['kæθrɪn] [bi:; bi] [preɪzd] , - [ɪks'kleɪmz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , - [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
' St . Catherine be praised , ' exclaims the young peasant , ' she comes to herself .
- 英石 . 凯瑟琳 是 赞扬 , - 惊呼 这 年轻的 农民 , - 她 来 到 她自己 .
-
-
-

“赞美圣凯瑟琳！”年轻的农夫惊呼道，“她恢复意识了。”
- [tel] [,em 'i:] , - [aɪ][kraɪ] , - [ɪz][hi:; hi] ['mə:dəd] ? - -
' Tell me , ' I cry , ' is he murdered ? ' ' .
- 告诉 我 , - 我 哭 , - 是 他 被谋杀 ? - -

“告诉我,”我喊道,“他是被谋杀的吗? ”
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪz] [ded] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , [mɪs] , - [sez] [ðə; ði] ['wʊmən] .
The gentleman is dead , sure enough , miss , ' says the woman .
这 绅士 是 死的 , 当然 足够的 , 错过 , - 说道 这 女士 .

“那位先生确实死了, 小姐,”女人说道。
[aɪ] [læf] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [maɪ] ['fɪŋɡər] .
I laugh frantic , and point my finger .
我 笑 疯狂的 , 和 观点 我的 手指 .

我疯狂地大笑, 并指着他。
- [hɑ:] ! [lʊk] ['jɑ:ndər] , - [aɪ][kraɪ] ; - [si:] [hɪz; ɪz] ['mæŋɡld] [kɔ:ɾps] , ['maɪldli] ['smɑɪlɪŋ] , ['i:v(ə)n][ɪn] [deθ] .
' Ha ! look yonder , ' I cry ; ' see his mangled corpse , mildly smiling , even in death .
- 哈 ! 看 远处 , - 我 哭 ; - 看 他的 残缺不全 尸体 , 轻微地 微笑 , 甚至 在 死亡 .

“哈! 看那边,”我喊道; “看他那残缺的尸体, 即使在死后也带着一丝微笑。”
[si:] , [ðeɪ] [faɪt] ; [hi:; hi] [fɔ:lz] . — ['bɑ:rberəs] ['gɑ:dfri] ! ['væliənt] , ['dʒenərəs] , [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['stjʊt] !
See , they fight ; he falls . — Barbarous Godfrey ! valiant , generous , unfortunate Stuart !
看 , 他们 斗争 ; 他 瀑布 . — 野蛮 戈弗雷 ! 英勇 , 慷慨的 , 不幸 斯图尔特 !
看, 他们打了起来; 他倒下了。——野蛮的戈弗雷! 英勇、慷慨、不幸的斯图尔特!

[ænd; ənd][hɑ:rk] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ðæt] ! -
And hark , hear you that ! ' .
和 听着 , 听到 你 那 ! -
听, 我听到了!

[tɪz] [ðə; ði] [bel] [təʊlɪŋ] , [təʊlɪŋ] , [təʊlɪŋ] ! -
Tis the bell tolling , tolling , tolling ! ' .
的 这 钟 收费 , 收费 , 收费 ! -
丧钟在鸣, 在鸣, 在鸣!

['dɔ:ɪŋ] [sɪks] [wi:ks] [aɪ] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [breɪn] - ['fi:vər] .
During six weeks I continue in this dreadful brain - fever .
期间 六 周 我 继续 在 这 可怕 脑 - 发烧 .
六周以来, 我一直饱受这种可怕的脑热折磨。

['sləʊli] [aɪ] [rɪ'kʌvər] .
Slowly I recover .
缓慢地 我 恢复 .
我正在慢慢恢复。

[ə; eɪ] [lʊʊ] ['meləŋkɑːli] [preɪz] [ə'pɑːn][,em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][læst] [sterdʒ][,ʌv; əv][ə; eɪ]
A low melancholy preys upon me , and I am in the last stage of a
一个 低的 忧郁 猎物 之上 我 , 和 我 是 在 这 最后的 阶段 的 一个
[kən'sʌmpj(ə)n] .
consumption .
消耗 .

一种低落的忧郁情绪笼罩着我，我正处于肺癆的最后阶段。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ] [luːz] [maɪ] [bluːm] , [ˈɪlnəs] [ˈtʌtʃɪz] [maɪ] [fɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr]
But though I lose my bloom , illness touches my features with something more
但 尽管 我 失去 我的 盛开 , 疾病 触摸 我的 特征 和 某物 更多的
[ðæn; ðən][ˈhjuːmən] .
than human .
比 人类 .

虽然我失去了容颜，但疾病却让我的容貌变得不像人类。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [brɪʔɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
One evening , I had got my chair on the green before the door ,
一 晚上 , 我 有 得到 我的 椅子 在 这 绿色的 前 这 门 ,
一天晚上，我把椅子搬到了门前的草坪上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi][set] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][gəʊld] . -
and was watching the sun as he set in a blaze of gold . '
和 曾是 观看 这 太阳 作为 他 放 在 一个 火焰 的 金子 . -
他望着夕阳西下，化作一片金色的光芒。

[ænd; ənd][oʊ] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [suːn] [mʌst; məst][aɪ][set] [laɪk] [ðiː] , [fer] [ˈluːmɪnerɪ] ;
And oh ! ' exclaimed I , ' soon must I set like thee , fair luminary ;
和 哦 ! - 惊呼 我 , - 很快 必须 我 放 喜欢 你 , 公平的 杰出人物 ;
“哦！”我惊呼道，“我很快也会像你一样陨落，美丽的星辰；

— [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [saɪ] , [dʒʌst][brɪ'haɪnd][,em 'iː] .
— **when I am interrupted by a stifled sigh , just behind me .**
— 什么时候 我 是 中断 经过 一个 窒息 叹 , 只是 在后面 我 .
——这时，我身后传来一声压抑的叹息。

[aɪ][tɜːrn] .
I turn .
我 转动 .
我转身。

[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [zːrθ] !
Heaven and earth !
天堂 和 地球 !
天地啊！

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈliːniŋ] [ˈoʊvər][,em 'iː] , [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ʌv] , [bʌt; bət] — [ˈstjuːt] !
who should be leaning over me , with looks of unutterable love , but — Stuart !
WHO 应该 是 倾斜 超过 我 , 和 看起来 的 难以言喻 爱 , 但 — 斯图尔特 !
本该俯身看着我，眼中充满无法言喻的爱意的人，却是——斯图尔特！

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈriːk] , [aɪ] [rʌn] , [aɪ] [liːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] . — —
In an instant , I see him , I shriek , I run , I leap into his arms . — —
在 一个 立即的 , 我 看 他 , 我 尖叫 , 我 跑步 , 我 飞跃 进入 他的 武器 . — —
刹那间，我看到了他，我尖叫着，奔跑着，扑进了他的怀里。

[ʌn'fɔːrtənət] [liːp] ; [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [ˈweikənd] [,em 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˈrevəri] , [ænd; ənd][aɪ]
Unfortunate leap ; for it wakened me from a delicious reverie , and I
不幸 飞跃 ; 为了 它 醒来 我 从 一个 可口的 遐想 , 和 我
[faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] ,
found myself in the arms ,
成立 我 在 这 武器 ,
真是个不幸的举动；因为它把我从美好的遐想中惊醒，我发现自己躺在了她的怀抱里。

— [nɑ:tɪ][ʌv; əv] ['stjət] , — [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] !
— **not of Stuart , — but of the old butler !**
— 不是 的 斯图尔特 , — 但 的 这 老的 管家 !

——不是斯图亚特的，——而是老管家的！

[daʊn] [wi:: wi][bəuθ] [keɪm] , [ænd; ənd] [brook] [ɪn] ['pi:sɪz] [ə; eɪ][su:'pɜ:rb][tʃaɪnə] [veɪs] ,
Down we both came , and broke in pieces a superb china vase ,
向下 我们 两个都 来了 , 和 打破 在 件 一个 高超 中国 花瓶 ,
我们俩都摔了下来，还打碎了一个精美的瓷瓶。

[wɪtʃ] [hi:: hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
which he was just bringing into the room .
哪个 他 曾是 只是 带来 进入 这 房间 .
他正把它带进房间。

- [wʌt] [wɪl] [maɪ]['leɪdɪ] [seɪ] [tu:: tə] [ðɪs] ? -
' **What will my lady say to this ?** '
- 什么 将要 我的 女士 说 到 这 ? -

“夫人会怎么说呢？”

[kraɪd][hi:: hi] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] .
cried he , rising and collecting the fragments .
哭 他 , 上升 和 收集 这 片段 .
他叫了一声，站起身来，捡起碎片。

- [ʃi:: ʃi] [wɪl] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] , - ['ænsər] [aɪ] ,
' **She will smile with ineffable grace , ' answered I ,**
- 她 将要 微笑 和 难以言喻的 优雅 , - 回答 我 ,

“她会露出无比优雅的微笑，”我回答道。

- [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['mɔ: rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪnstə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] . -
' **and make a moral reflection on the instability of sublunary things .** '
- 和 制作 一个 道德 反射 在 这 不稳定性 的 月下 事物 . -
“并对尘世事物的不稳定性进行道德反思。”

[hi:: hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;
He shook his head , and went on with his work of affliction ;
他 摇晃 他的 头 , 和 去 在 和 他的 工作 的 痛苦 ;
他摇了摇头，继续做着他那令人痛苦的工作；

[waɪl] [aɪ] ['heɪsnd] [tu:: tə][ðə; ði] [glæs] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [frʌm; frəm][maɪ] ['revəri] ,
while I hastened to the glass , where I found my face flushed from my reverie ,
尽管 我 加快 到 这 玻璃 , 在哪里 我 成立 我的 脸 酡 从 我的 遐想 ,
我急忙走到玻璃前，却发现自己因为沉思而脸颊泛红。

[maɪ] [her] [dɪ'fevld] , [ænd; ənd][maɪ] [lɔ:ŋ] ['aɪləʃɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
my hair dishevelled , and my long eyelashes wet with tears .
我的 头发 蓬头垢面 , 和 我的 长的 睫毛 湿的 和 眼泪 .
我的头发凌乱不堪，长长的睫毛被泪水打湿了。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [tu::] [ðæt] [maɪ] [dres] [hæd; həd][gɔ:t][ə; eɪ][tɪrəb(ə)l] [rent] [baɪ][maɪ] [fɔ:l] .
I perceived too that my dress had got a terrible rent by my fall .
我 感知 也 那 我的 裙子 有 得到 一个 糟糕的 租 经过 我的 落下 .
我还发现，我摔倒时裙子被撕破了。

[hɑ:rdli] [hæd; həd][aɪ] [ri:kəm'pəuzd] [maɪ'self] , [wen] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld]
Hardly had I recomposed myself , when her ladyship returned , and called
几乎 有 我 重组 我 , 什么时候 她 夫人 返回 , 和 称为
[fɔ:r; fər] [ti:] .
for tea .
为了 茶 .
我还没来得及平复心情，夫人就回来了，并吩咐要喝茶。

- [həʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [jər; jær] [roʊb] , [maɪ] [lʌ] ? - [sed] [ʃiː; ʃɪ] .
' **How did you tear your robe , my love ? ' said she .**
- 如何 做过 你 撕 你的 长袍 , 我的 爱 ? - 说 她 .

“亲爱的，你的长袍是怎么撕破的？”她问道。

- [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːl] [ðæt] [aɪ] [gɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ,
' **By a fall that I got just now ,**
- 经过 一个 落下 那 我 得到 只是 现在 ,

“我刚才摔了一跤，

- [rɪ'plaɪd] [aɪ] . - [ʃər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːl] ! -
' **replied I . ' Sure never was such an unfortunate fall ! '**
- 回复 我 . - 当然 绝不 曾是 这样的 一个 不幸 落下 ! -

“我回答说：‘这摔得也太不幸了吧！’”

- [neɪ] , [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['ræliŋ] [em 'iː] , - [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendər] [sensə'bɪlɪtiːz]
' **Nay , child , ' said she , rallying me , ' though a martyr to the tender sensibilities**
- 不 , 孩子 , - 说 她 , 集结 我 , - 尽管 一个 烈士 到 这 投标 感性
,
,
,

“不，孩子，”她鼓励我说，“虽然我为柔弱的情感而牺牲了自己。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [tɔːrn] ['mʌzliːn] . -
you must not be a victim to torn muslin . '
你 必须 不是 是 一个 受害者 到 撕裂 细棉布 . -

你绝不能成为被撕破的棉布伤害的受害者。

- [aɪ] [eɪ 'em] [ɪk'striːmli] [dɪ'strest] , [həʊ'evər] , - [sed] [aɪ] .
' **I am extremely distressed , however , ' said I .**
- 我 是 极其 苦恼 , 然而 , - 说 我 .

“但我感到非常难过，”我说。

- [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ? - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] .
' **But why so ? ' cried she .**
- 但 为什么 所以 ? - 哭 她 .

“可是为什么会这样呢？”她喊道。

- [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [lʌ; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [æt; ət] [taɪmz] .
' **It was an accident , and all of us are awkward at times .**
- 它 曾是 一个 事故 , 和 全部 的 我们 是 尴尬的 在 时代 .

“那是一场意外，我们每个人都会有笨拙的时候。”

[laɪf] [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['sɪriəs] ['mɪzərɪz] [tuː; tə] [æd'mɪt] [lʌ; əv] [vek'seɪʃn] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] . -
Life has too many serious miseries to admit of vexation about trifles . '
生活 有 也 许多 严肃的 苦难 到 承认 的 烦恼 关于 琐事 . -

人生已经有太多严重的苦难，哪有时间为琐事烦恼呢？

- [ðer; ðər] [naʊ] ! -
' **There now ! '**
- 那里 现在 ! -

“到了！”

[kraɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
cried I , with delight .
哭 我 , 和 喜 .

我高兴地叫了起来。

- [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['bʌtlər] , [wen] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [veɪs] ,
' **I declare I told the butler , when I broke the china vase ,**
- 我 宣布 我 讲述 这 管家 , 什么时候 我 打破 这 中国 花瓶 ,

“我声明，我打碎瓷瓶的时候告诉过管家，”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [rɪˈflekʃ(ə)n] . -
that you would make a moral reflection . ' -
那 你 会 制作 一个 道德 反射 . -

你会进行一番道德反思。

- [brʊk] [ðə; ði] — — [ʊ] ! [ˈmɜːrsɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈbrʊkən][maɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈtʃaɪnə] [veɪs] ? -
' Broke the — — Oh ! mercy , have you broken my beautiful china vase ? ' -
打破 这 — — 哦 ! 怜悯 , 有 你 破碎的 我的 美丽的 中国 花瓶 ? -

“打碎了——哦！天哪，你打碎了我漂亮的瓷瓶吗？”

- [smæʃt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈætəmz] , - [ænsər] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][tʊŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈswesɪv]
' Smashed it to atoms , ' answered I , in a tone of the most assuasive
粉碎 它 到 原子 , 回答 我 , 在 一个 语气 的 这 最多 有说服力的
sweetness .
甜味 .

“把它砸成了原子，”我用最甜美、最有说服力的语气回答道。

- [juː; jʊ][dɪd] ? - [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [stʌnd] [em ˈiː] . -
' You did ? ' exclaimed she , in a voice that stunned me . ' -
你 做过 ? 惊呼 她 , 在 一个 嗓音 那 目瞪口呆 我 . -

“你真的做了？”她惊喊道，声音之大让我震惊。

[ænd; ənd] [preɪ] , [haʊ] [dɜːd] [juː; jʊ][gʊə] [nɪr] [aɪ ˈtiː] ?
And pray , how dared you go near it ?
和 祈祷 , 如何 敢于 你 去 靠近 它 ?

你们怎么敢靠近它？

[haʊ] [dɜːd] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] ?
How dared you even look at it ?
如何 敢于 你 甚至 看 在 它 ?

你竟敢看它一眼？

[juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][naːt][fɪt] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈkraːkəri] , [mʌtʃ] [les] [ˈtʃaɪnə] ; — [ə; eɪ] [kreɪzd] [ˈkriːtʃər]
You , who are not fit company for crockery , much less china ; — a crazed creature
你 , WHO 是 不是 合身 公司 为了 陶器 , 很多 较少的 中国 ; — 一个 疯狂 生物
,
.
,

你连餐具都不配，更何况是瓷器；——一个疯子！

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [ˈɪntuː][maɪ] [haʊs] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][maɪ] [gests] .
that I brought into my house to divert my guests .
那 我 带来 进入 我的 房子 到 转移 我的 客人 .

我把它们带回家是为了转移客人的注意力。

[juː; jʊ][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] ?
You a title ?
你 一个 标题 ?

你有头衔吗？

[juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] ? -
You a beauty ? ' -
你 一个 美丽 ? -

你很漂亮吗？

- [dɪr] [ˈleɪdi] [gwin] , - [sed] [aɪ] , - [duː][biː; bi][kɑːm] [ˈʌndər] [ðɪs] [kəˈlæməti] .
' Dear Lady Gwyn , ' said I , ' do be calm under this calamity .
亲爱的 女士 格温 , 说 我 , 做 是 冷静的 在下面 这 灾害 .

“亲爱的格温夫人，”我说，“在这场灾难中请保持冷静。”

[trʌst] [em 'i:] [laɪf] [hæz; həz] [tu:] ['meni] ['sɪriəs] ['mizəriːz] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ə'baʊt] ['traɪfəlz] . -
Trust me life has too many serious miseries to admit of vexation about trifles . '
相信 我 生活 有 也 许多 严肃的 苦难 到 承认 的 烦恼 关于 琐事 . -

相信我，人生已经有太多严重的苦难，哪有时间为琐事烦恼呢？

[hɜːr; həər] ['leɪdɪʃɪp] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həər] [tʃiːks] [ɪn'fleɪmd] , [ænd; ənd] [hɜːr; həər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] .
Her ladyship rose , with her cheeks inflamed , and her eyes glittering .
她 夫人 玫瑰 , 和 她 脸颊 发炎的 , 和 她 眼睛 闪闪发光 .

夫人站起身来，双颊泛红，双目闪亮。

[aɪ] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [mʌtʃ] ['terər] ; [ðen] [ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [bed]
I ran out of the room , in much terror ; then up stairs , and into the nearest bed
我 跑 出去 的 这 房间 , 在 很多 恐怖 ; 然后 向上 楼梯 , 和 进入 这 最近的 床
- ['tʃeɪmbər] .
- **chamber** .
- 房间 .

我惊恐万分地跑出了房间，然后上了楼，躲进了最近的卧室。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; həər] [leɪdɪːʃɪps] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [strʌk] [em 'i:] [æz; əz]
It happened to be her ladyship's ; and this circumstance struck me as
它 发生 到 是 她 夫人的 ; 和 这 环境 击 我 作为
[moʊst] [ˌpraʊvi'denʃ(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,
most providential ; for ,
最多 天意 ; 为了 ,

碰巧是她夫人的；我觉得这真是天意；因为，

[ɪn] [hɜːr; həər] ['prez(ə)nt] [muːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kəm'pel] [em 'i:] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [haʊs] ;
in her present mood , she would probably compel me to quit the house ;
在 她 展示 情绪 , 她 会 大概 迫使 我 到 辞职 这 房子 ;

以她现在的心情，她可能会逼我搬出这所房子；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ræn,sækɪŋ] [hɜːr; həər] ['kæskɪt]
so that I could never have another opportunity of ransacking her caskets
所以 那 我 可以 绝不 有 其他 机会 的 洗劫 她 棺材
[ænd; ənd] ['kæbɪnəts] ,
and cabinets ,
和 橱柜 ,

这样我就再也没有机会翻找她的棺材和橱柜了。

[fɔːr; fər] [mə'mɔːri:əlz] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrθ] .
for memorials of my birth .
为了 纪念碑 的 我的 出生 .

为了纪念我的出生。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [brɪ'gæn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;
I therefore began the search ;
我 所以 开始 这 搜索 ;

因此我开始寻找；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [kraɪ] , - [get]
but in the midst of it was interrupted by hearing a small voice cry , ' get
但 在 这 中间 的 它 曾是 中断 经过 听力 一个 小的 嗓音 哭 , - 得到
[aʊt] ! -
out ! ' get
出去 ! -

但就在这时，他听到一个细小的声音喊道：“出去！ ”

[mʌtʃ] [ə'meɪzd] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'si:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [leɪdi:ʃɪps] ['feɪvərɪt] ['pærət] [ɪn] [ɪts]
Much amazed , I looked up , and perceived her ladyship's favourite parrot in its
很多 惊叹 , 我 看起来 向上 , 和 感知 她 夫人的 最喜欢的 鹦鹉 在 它是
[keɪdʒ] .
cage .
笼 .

我惊讶地抬头一看，发现笼子里竟然是夫人最喜欢的鹦鹉。

- [get] [aʊt] ! -
' Get out ! '
- 得到 出去 ! -

'出去！'

[sed] [ðə; ði] ['pærət] .
said the parrot .
说 这 鹦鹉 .

鹦鹉说道。

- [aɪ] [wɪl] [let] [ði:] [aʊt] , [kɔ:st] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] , - [kraɪd] [aɪ] .
' I will let thee out , cost what it will , ' cried I .
- 我 将要 让 你 出去 , 成本 什么 它 将要 , - 哭 我 .

“无论付出什么代价，我都会放你出去！”我喊道。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsensə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [splɪ:n] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bɜ:rd] ,
So with much sensibility , and indeed , very little spleen , I took the bird ,
所以 和 很多 感性 , 和 的确 , 非常 小的 脾 , 我 采取 这 鸟 ,

于是，我带着极大的同情心，实际上也几乎没有任何怨恨，带走了这只鸟。

[ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and put it out at the window .
和 放 它 出去 在 这 窗户 .

然后把它放在窗外。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] ['ækjərətli] [ɪg'zæmɪnd] ['sevrəl] [drɔ:rz] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm]
After having accurately examined several drawers , I found a casket in one of them
后 拥有 准确 检查 一些 抽屉 , 我 成立 一个 棺材 在 一 的 他们
; [ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
; opened it ,
; 打开 它 ,

仔细检查了几个抽屉后，我在其中一个抽屉里发现了一个棺材；打开它，

[ænd; ənd] [br'held] [wɪ'ðɪn] ([oʊ] [dɪ'laɪt(ə)l] [saɪt] !)
and beheld within (O delightful sight !)
和 观看 之内 (哦 愉快 视线 !)

并被其中所映照（哦，多么令人愉悦的景象！）

[ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'estɪməb(ə)l] [ˈdaɪəmənds] ,
a miniature set round with inestimable diamonds ,
一个 微型 放 圆形的 和 不可估量 钻石 ,

一套镶嵌着价值连城钻石的迷你圆形首饰，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , — [feɪs] ,
and bearing a perfect resemblance to the portrait in the gallery , — face ,
和 轴承 一个 完美的 相似 到 这 肖像 在 这 画廊 , — 脸 ,
[ˈætɪtʊ:d] , [ə'taɪər] , ['evri] [θɪŋ] !
attitude , attire , every thing !
态度 , 服装 , 每一个 事物 !

与画廊里的肖像画一模一样——脸、姿态、衣着，一切都像极了！

- ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [maɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [haʊs] ! -
' Relic of my much injured house ! '
- 遗迹 的 我的 很多 受伤 房子 ! -

“我那饱经摧残的房子的遗物！”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [dɪ'pɒzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][maɪ] [ˈbɒzəm] . -
exclaimed I , depositing the picture in my bosom . '
惊呼 我 , 存款 这 图片 在 我的 怀 . -

我惊呼一声，将照片紧紧抱在怀里。

[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈseɪntɪd] [ˈmʌðər] , [ˈnevər] [wɪl] [aɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ði:] ! -
Image of my sainted mother , never will I part with thee ! '
图像 的 我的 圣徒 母亲 , 绝不 将要 我 部分 和 你 ! -

我圣洁的母亲的画像，我永远不会与你分离！

- [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [ru:m] ? -
' What are you doing in my room ? '
- 什么 是 你 正在做 在 我的 房间 ? -

“你为什么在我房间里？ ”

[kraɪd] [ˈleɪdi] [gwin] , [æz; əz][fi:; ji] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [aɪ ˈti:] .
cried Lady Gwyn , as she burst into it .
哭 女士 格温 , 作为 她 爆裂 进入 它 .

格温夫人喊道，她冲了进去。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
' How is this ?
- 如何 是 这 ?

这样如何？

[ɔ:l] [maɪ] [ˈdresɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] !
All my dresses about the floor !
全部 我的 连衣裙 关于 这 地面 !

我所有的裙子都掉到地上了！

[maɪ] [drɔ:rz] , [maɪ] [ˈkæskɪt] [ˈoʊpən] ! — [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [gɔ:n] !
my drawers , my casket open ! — And , as I live , here is the miniature gone !
我的 抽屉 , 我的 棺材 打开 ! — 和 , 作为 我 居住 , 这里 是 这 微型 已消失 !

我的抽屉，我的棺材都打开了！——而我，活着的时候，这微缩模型却不见了！

[waɪ] [ju:; jʊ] [ˈgreɪsləs] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈrɒbɪŋ] [em ˈi:] ? -
Why you graceless little thing , are you robbing me ? '
为什么 你 毫无风度 小的 事物 , 是 你 抢劫 我 ? -

你这没教养的小东西，你这是在偷我的东西吗？

- [ˈmædəm] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [ðæt] [ˈmɪnətʃər] [bɪˈlɒŋz] [tu:; tə][maɪ][ˈfæməli] ; [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd]
' Madam , ' answered I , ' that miniature belongs to my family ; I have recovered
- 女士 , - 回答 我 , - 那 微型 属于 到 我的 家庭 ; 我 有 恢复

[aɪ ˈti:][æet; ət][læst] ;
it at last ;
它 在 最后的 ;

“夫人，”我回答说，“那幅微型画是我家的；我终于把它找回来了；

[ænd; ənd][let][em ˈi:] [si:] [hu:] [wɪl] [der] [teɪk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][em ˈi:] . -
and let me see who will dare take it from me . '
和 让 我 看 WHO 将要 敢 拿 它 从 我 . -

让我看看谁敢把它从我手里夺走。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [neɪv] [ðæn; ðən] [fu:l] , - [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] : - [gɪv] [aɪ ˈti:] [bæk] [ðɪs] [ˈɪnstənt]
' You are more knave than fool , ' said her ladyship : ' give it back this instant
- 你 是 更多的 恶棍 比 傻子 , - 说 她 夫人 : - 给 它 后退 这 立即的

,
!
,

“你与其说是傻瓜，不如说是恶棍，”夫人说道，“立刻还给我！ ”

[ɔːr] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] [wɪl] [ɪk'spəʊz][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] . -
or , on my honour , I will expose you to the servants . '
或者 , 在 我的 荣誉 , 我 将要 暴露 你 到 这 仆人 . -
否则 , 我以我的荣誉发誓 , 我会把你交给仆人。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['bʊliɪŋ] ?
' What is the use of bullying ?
- 什么 是 这 使用 的 欺凌 ?
欺凌有什么用？

- [sed] [aɪ] . - [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['swɪndlɪŋ] [ə'fer] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,
' said I . ' Sure you are ruined should this swindling affair come to be known ,
- 说 我 . - 当然 你 是 毁坏 应该 这 诈骗 事务 来 到 是 已知 ,
“我说 , ‘如果这桩诈骗案被人知道 , 你肯定完蛋了。’”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , [hæŋ] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ; — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
not that I would , for the world , hang your ladyship ; — far from it ,
不是 那 我 会 , 为了 这 世界 , 悬挂 你的 夫人 ; — 远的 从 它 ,
我绝不会为了世人而将夫人绞死 ; ——恰恰相反 ,

— [bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] ['blæstɪd] .
— but then your character will be blasted .
— 但 然后 你的 特点 将要 是 炸毁 .
——但那样你的角色就会被彻底摧毁。

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

['leɪdɪ] [gwin] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [hə'redɪteri] ['ɑːnər] ?
Lady Gwyn , where is your hereditary honour ?
女士 格温 , 在哪里 是 你的 遗传 荣誉 ?
格温夫人 , 您的世袭荣誉何在？

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['pruːd(ə)ns] ?
where is your prudence ?
在哪里 是 你的 谨慎 ?
你的谨慎何在？

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['dɪɡnəti] ? -
where is your dignity ? ' -
在哪里 是 你的 尊严 ? -
你的尊严何在？

- [wer] [ɪz][maɪ] ['pærət] ? - [ʃriːkt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' Where is my parrot ? ' shrieked her ladyship .
- 在哪里 是 我的 鹦鹉 ? - 尖叫 她 夫人 .
“我的鹦鹉在哪儿？ ”夫人尖叫道。

- [reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiənt] [er] ! -
' Ranging the radiant air ! ' -
- 范围 这 辐射状 空气 ! -
“探测辐射空气！ ”

[ɪk'skleɪmd] [aɪ] — - [ɪn'heɪlɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] ['friːdəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [klaʊdz] !
exclaimed I — ' inhaling life , and fragrance , and freedom amidst the clouds !
惊呼 我 — - 吸入 生活 , 和 香味 , 和 自由 在.....之中 这 云 !
我惊叹道——“在云端呼吸着生命、芬芳和自由！ ”

[aɪ][let][aɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -
I let it out at the window . ' -
我 让 它 出去 在 这 窗户 . -
我把它从窗户放出去了。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ræn] [tɔːrdz] [em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [pæst] [hɜːr; hər] ,
Her ladyship ran towards me , but I passed her ,
她 夫人 跑 向 我 , 但 我 通过了 她 ,
夫人朝我跑来, 但我从她身边经过了。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [wei] [daʊn] [sterz] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] , ['kɔːlɪŋ] , [sta:p] [θi:f]
and made the best of my way down stairs ; while she followed , calling , stop thief
和 制成 这 最好的 的 我的 方式 向下 楼梯 ; 尽管 她 随后 , 呼叫 , 停止 贼
!
!
!

我赶紧下楼; 她跟在我后面, 喊着: “抓小偷! ”
[tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ænd; ʌnd] [ruːd] [ðə; ði]['daɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [nɔːr] [sta:pt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Too well I knew and rued the dire expression ; nor stopped an instant ,
也 出色地 我 知道 和 后悔 这 可怕的 表达 ; 也不 停止 一个 立即的 ;
我太清楚那可怕的表情了, 也为此感到懊恼; 但我片刻也没有停下脚步。

[bʌt; bət] ['hɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [θruː] [ðə; ði] [bɔːn] — [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] — ['ɪntuː][ə; eɪ]
but hurried out of the house — through the lawn — down the avenue — into a
但 慌忙 出去 的 这 房子 — 通过 这 草地 — 向下 这 大街 — 进入 一个
[heɪ] - [fiːld] ; — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ha:t] [pər'suːt] .
hay - field ; — the servants in hot pursuit .
干草 - 场地 ; — 这 仆人们 在 热的 追逐 .
但他却匆匆跑出房子——穿过草坪——沿着大道——跑进干草地; ——仆人们紧随其后。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] : [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] [græsp][æt; ət]
Not a moment was to be lost : a drowning man , you know , will grasp at
不是 一个 片刻 曾是 到 是 丢失的 : 一个 溺水 男人 , 你 知道 , 将要 抓牢 在
[strɔːz] ,
straws ,
吸管 ,
一刻也不能耽搁: 你知道, 溺水的人会抓住任何救命稻草。

[ænd; ʌnd][aɪ] [krept] [fɔːr; fər]['refjuːdʒ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [heɪ] .
and I crept for refuge under a heap of hay .
和 我 悄悄地爬 为了 避难所 在下面 一个 堆 的 干草 .
于是我爬到一堆干草下面躲了起来。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'iː][ðər; ðər] , [ɔːr] [haʊ] [bɔːŋ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
But whether they found me there , or how long I remained ,
但 无论 他们 成立 我 那里 , 或者 如何 长的 我 剩余 ,
但无论他们是否在那里找到了我, 或者我待了多久,

[ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] [sɪns] , [ɔːr] [wʌt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː]
or what has become of me since , or what is likely to become of me
或者 什么 有 变得 的 我 自从 , 或者 什么 是 可能 到 变得 的 我
[hɪr'æftər] ,
hereafter ,
此后 ,
或者我之后的人生走向, 或者我将来可能会走向何方。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lɜːrɪn] [ɪn][maɪ][nekst] .
you shall learn in my next .
你 将 学习 在 我的 下一个 .
你将在我的下一篇文章中学到。

[ə'duː] .
Adieu .
再见 .
再见。

第三十四封信

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n [tɪl] [naɪt] [hæd; həd] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pərˈsuːt]
I remained in my disagreeable situation till night had closed , and the pursuit
我 剩余 在 我的 令人不快的 情况 直到 夜晚 有 关闭 , 和 这 追逐
[əˈpɪrd] [ˈoʊvər] .
appeared over .
出现 超过 .

我一直待在这种令人不快的处境中，直到夜幕降临，追逐似乎结束了。

[aɪ] [ðen] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsetld] [ɪnˈten](ə)n] .
I then rose , and walked through the fields , without any settled intention .
我 然后 玫瑰 , 和 步行 通过 这 字段 , 没有 任何 定居 意图 .
于是我起身，漫无目的地穿过田野。

[ˈterər] [wʌz; wəz] [naʊ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [ˈbɪtər] [ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n[æt; ət][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
Terror was now succeeded by bitter indignation at the conduct of Lady
恐怖 曾是 现在 成功了 经过 苦的 愤慨 在 这 执行 的 女士
[gwin] ,
Gwyn ,
格温 ,

恐惧过后，人们对格温夫人的行为感到无比愤慨。

[huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][ˈvɪlɪfaɪ][ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ]
who had dared to drive me from my own house , and vilify me as a
WHO 有 敢于 到 驾驶 我 从 我的 自己的 房子 , 和 丑化 我 作为 一个
[ˈkɑːmən] [θiːf] .
common thief .
常见的 贼 .

竟敢把我赶出自己的家，还污蔑我是小偷。

[ˌɪnsəˈpɔːrtəbl̩] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] !
Insupportable insult !
站不住脚的 侮辱 !
这是不可饶恕的侮辱！

[ʌnˈpærəleɪd] [ˌdeɡrəˈdeɪ](ə)n] !
Unparalleled degradation !
无与伦比 降解 !
前所未有的劣化！

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [rɪˈvendʒ] ?
Was there no revenge ?
曾是 那里 不 复仇 ?
难道没有复仇吗？

[noʊ] [ˈremədi] ?
no remedy ?
不 补救 ?
没有办法吗？

[laɪk] [ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ə; eɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌns][ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd][ˌmæɡˈnɪfɪs(ə)nt]
Like a rapid ray from heaven , a thought at once simple and magnificent
喜欢 一个 迅速的 射线 从 天堂 , 一个 想法 在 一次 简单的 和 壮丽
[ʃɑːt] [θruː] [maɪ][breɪn] ,
shot through my brain ,
射击 通过 我的 脑 ,
如同来自天堂的一道迅疾光束，一个既简单又宏伟的念头闪过我的脑海。

[ænd; ɐnd] [meɪd] [maɪ] [ˈveri] [hɑ:rt] [baʊnd] [wið; wiθ][ˈtrænsɜ:rt] .

and made my very heart bound with transport .
和 制成 我的 非常 心 边界 和 运输 .

交通工具让我的心紧紧相连。

[wen] [aɪ] [neɪm] [ˈmʌŋktən] [ˈkæs(ə)l] , [ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] ?

When I name Monkton Castle , need I tell you the rest ?

什么时候 我 姓名 蒙克顿 城堡 , 需要 我 告诉 你 这 休息 ?

当我提到蒙克顿城堡时，还需要我多说吗？

[ni:d] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [si:z] [ɑ:n][ðæt] [ænˈti:k] [əˈbəʊd][ʌv; əv][maɪ] [ˈænsestərz] ,

Need I tell you that I determined to seize on that antique abode of my ancestors ,

需要 我 告诉 你 那 我 决定 到 抢占 在 那 古董 住所 的 我的 祖先 ,

我还需要告诉你们我决心要夺取我祖先的那座古老宅邸吗？

[tu:; tə][ˈfɔ:rtɪfaɪ][aɪ ˈti:] [əˈgenst] [əˈsɔ:ltɪs] , [tu:; tə] [prəˈkjʊr] [dəˈmestɪks][ænd; ɐnd][ˈsu:təb(ə)l] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [fɔ:r; fər]

to fortify it against assaults , to procure domestics and suitable furniture for

到 强化 它 反对 袭击 , 到 采购 家政 和 合适的 家具 为了

[aɪ ˈti:] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [rɪˈzaid] [ðer; ðər] ,

it , and to reside there ,

它 , 和 到 居住 那里 ,

为了加固房屋以抵御攻击，购置佣人和合适的家具，并在那里居住，

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈraɪv(ə)l] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ˈvɪktrɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [ˈleɪdi] [ɡwɪn] ?

the present rival , and the future victress of the vile Lady Gwyn ?

这 展示 竞争对手 , 和 这 未来 胜利者 的 这 卑鄙的 女士 格温 ?

现任对手，以及未来将战胜卑鄙的格温夫人的女强人？

[let] [hɜ:r; hər] [dɪspəˈzeɪs] [em ˈi:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [der] , [ɔ:r] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ;

Let her dispossess me if she dare , or if she can ;

让 她 剥夺 我 如果 她 敢 , 或者如果 她 能 ;

如果她敢，或者如果她能，就让她剥夺我的权利吧；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [pəˈzeɪn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]

for I have heard that possession is a great number of points of the law in

为了 我 有 听到 那 拥有 是 一个 伟大的 数字 的 积分 的 这 法律 在

[wʌnz] [ˈfeɪvər] .

one's favour .

一个人的 偏爱 .

因为我听说，拥有财产在法律上有很多对一方有利的方面。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈfɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætər] ;

As to fitting up the castle , that will be quite an easy matter ;

作为 到 配件 向上 这 城堡 , 那 将要 是 相当 一个 简单的 事情 ;

至于城堡的装修，那将是一件相当容易的事；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtreɪdzpi:pl] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ˈwɪlɪŋli] [ɡɪv] [ˈkredit][fɔ:r; fər] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]

for the tradespeople of London willingly give credit for any amount to a

为了 这 工匠 的 伦敦 心甘情愿 给 信用 为了 任何 数量 到 一个

[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ʌv; əv][ræŋk] [laɪk] [em ˈi:] ;

personage of rank like me ;

人士 的 秩 喜欢 我 ;

伦敦的商人们都乐意赊账给像我这样有身份的人，金额不限；

[ænd; ɐnd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [meɪk] [sʌm; səm] [frend] [ðer; ðər]

and therefore I have nothing more to do than make some friend there

和 所以 我 有 没有什么 更多的 到 做 比 制作 一些 朋友 那里

[brɪˈspi:k] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ɪn][maɪ] [neɪm] .

bespeak furniture in my name .

表明 家具 在 我的 姓名 .

因此，我别无选择，只能让那里的某个朋友以我的名义订购家具。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈi:] [ðæt] ['dʒeri] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][kʊd; kəd]
It appeared to me that Jerry Sullivan was the most eligible person I could
它 出现 到 我 那 杰瑞 沙利文 曾是 这 最多 有资格的 人 我 可以
[sɪˈlekt] ;
select ;
选择 ;

在我看来，杰里·沙利文是我能选择的最合适的人选；

[soʊ] [naʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] , [aɪ] [trɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,
so now , a light heart making a light foot , I tripped back to the road ,
所以 现在 , 一个 光 心 制作 一个 光 脚 , 我 绊倒了 后退 到 这 路 ,
于是，我心情轻松，脚步轻快，跌跌撞撞地回到了路上。

[ænd; ænd] [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] ,
and took my way towards Monkton Castle ,
和 采取 我的 方式 向 蒙克顿 城堡 ,
然后我朝着蒙克顿城堡的方向走去，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][prəʊˈkjʊərəɪŋ][æŋ; ən][əˈsaɪləm][ɪn][sʌm; səm] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [aɪˈti:] ,
for the purpose of procuring an asylum in some cottage near it ,
为了 这 目的 的 采购 一个 庇护所 在 一些 小屋 靠近 它 ,
为了在附近的某个小屋里获得庇护，

[ænd; ænd] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [tuː; tə][ˈdʒeri] .
and writing a letter of instructions to Jerry .
和 写作 一个 信 的 指示 到 杰瑞 .
并给杰瑞写了一封指示信。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] ['stɑːrlaɪt] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɔːlmoʊst] [θri:] [maɪlz] ,
It was starlight , and I had walked almost three miles ,
它 曾是 星光 , 和 我 有 步行 几乎 三 英里 ,
当时是星光灿烂的日子，我已经走了将近三英里。

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [stɪks] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [oʊvərˈtʊk] [emˈi:] ,
when a little girl with a bundle of sticks on her back overtook me ,
什么时候 一个 小的 女孩 和 一个 捆 的 棍子 在 她 后退 超越 我 ,
当一个背着一捆木棍的小女孩超过了我时，

[ænd; ænd][brɪˈgæn] ['æskɪŋ] [ɑːmz] .
and began asking alms .
和 开始 问 施舍 .
于是开始乞讨。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsʌpliˈkeɪʒənz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
In the midst of her supplications , we came to the hut where she lived ,
在 这 中间 的 她 祈求 , 我们 来了 到 这 小屋 在哪里 她 居住地 ,
在她虔诚祈祷的过程中，我们来到了她居住的小屋。

[ænd; ænd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][aɪˈti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ]
and I followed her into it , with the hope of getting a night's lodging
和 我 随后 她 进入 它 , 和 这 希望 的 获得 一个 夜晚 住宿
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
于是我跟着她走了进去，希望能在那里找个地方住一晚。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][wʌn] .
or at least a direction to one .
或者 在 至少 一个 方向 到 一 .
或者至少提供一个前往目的地的方向。

[ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , [ˈkʌmfərtləs] , [wɪð; wɪθ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [smoʊkt] [mʌd] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd]
In a room , comfortless , with walls of smoked mud , I found a wrinkled and
在一个 房间 , 无安慰 , 和 墙壁 的 熏制 泥 , 我 成立 一个 皱 和
[dɪˈkreɪt] [ˈbeldəm] ,
decrepit beldame ,
衰老 贝尔达姆 ,

在一个简陋的房间里, 墙壁是用烧焦的泥土砌成的, 我发现了一位皱巴巴、衰老的妇人。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈsmʌti] [tɪˈɪldrən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] [ˈfeɪdɪd] [ˈembərz] .
and two smutty children , holding their hands over a few faded embers .
和 二 低俗的 孩子们 , 保持 他们的 双手 超过 一个 很少 褪色 余烬 .
还有两个衣着邋遢的孩子, 把手放在几处即将熄灭的余烬上。

[aɪ] [ˈbɛgd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][rest] [maɪˈself][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ]
I begged permission to rest myself for a short time ; the woman , after looking
我 乞求 允许 到 休息 我 为了 一个 短的 时间 ; 这 女士 , 后 寻找
[æt; ət][,em ˈi:] [ˈki:nli] ,
at me keenly ,
在 我 敏锐地 ,
我请求允许我稍作休息; 那女人仔细地打量了我一番后,

[kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] .
consented , and I sat down .
同意 , 和 我 卫星 向下 .
我同意了, 然后坐了下来。

[aɪ] [ðen] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [reprɪˈzentɪd] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈstreɪndʒər][ɪn]
I then entered into conversation , represented myself as a wandering stranger in
我 然后 进入 进入 对话 , 代表 我 作为 一个 漫游 陌生人 在
[dɪˈstres] ,
distress ,
痛苦 ,
然后我与她攀谈起来, 把自己伪装成一个迷路的陌生人, 显得很无助。

[ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɔ:dʒɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
and inquired if I had any chance of finding a lodging about the
和 询问 如果 我 有 任何 机会 的 寻找 一个 住宿 关于 这
[ˈneɪbərˌhʊd]
neighbourhood .
邻里 .
他问我附近有没有可能找到住处。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈfɔrd] [,em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɑ:t] , [ænd; ənd][ɑ:n] [pəˈsi:vɪŋ] [,em ˈi:] [mʌt]
The woman assured me that I had not , and on perceiving me much
这 女士 保证 我 那 我 有 不是 , 和 在 感知 我 很多
[dɪskənˈsɜ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disconcerted at the disappointment ,
不安 在 这 失望 ,
那位女士向我保证我没有, 并且看到我因失望而非常沮丧,

[ˈkɔ:rsli] , [bʌt; bət] [ˈkɔ:rdʒəli] , [ˈɔ:fərd] [,em ˈi:] [hɜ:r; hər] [hʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
coarsely , but cordially , offered me her hut for the night .
粗略地 , 但 诚挚地 , 提供 我 她 小屋 为了 这 夜晚 .
她粗鲁但热情地邀请我到她的小屋过夜。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] ; [soʊ][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz]
I saw I had nothing for it but to remain there ; so the fire was
我 锯 我 有 没有什么 为了 它 但 到 保持 那里 ; 所以 这 火 曾是
[rɪˈplenɪʃt] ,
replenished ,
补充 ,
我意识到我别无选择, 只能留在那里; 于是, 火又重新燃了起来。

[sʌm; səm] [braʊn] [bred] [ænd; ənd][ˈsaʊər] [mɪlk] ([ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [stɔːr]) [prəˈduːst] ,
some brown bread and sour milk (the last of their store) produced ,
一些 棕色的 面包 和 酸的 牛奶 (这 最后的 的 他们的 店铺) 生产 ,
他们生产了一些黑面包和酸奶 (这是他们店里最后剩下的了),

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][sæt] [raʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
and while we sat round it ,
和 尽管 我们 卫星 圆形的 它 ,
我们围坐在它旁边,

[aɪ] [riˈkwɛstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [tuː; tə][let][em ˈiː] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə]
I requested of the poor woman to let me know what had reduced her to
我 请求 的 这 贫穷的 女士 到 让 我 知道 什么 有 减少 她 到
[sʌtʃ] [dɪˈstres] .
such distress .
这样的 痛苦 .

我请求这位可怜的妇人告诉我，是什么让她如此痛苦。

[ʃiː; ʃi][ˈtʊld][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [terz] [ænd; ənd][ˈɛpɪˌsoʊdɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][sʌn] -
She told me , with many tears and episodes , that her daughter and son -
她 讲述 我 , 和 许多 眼泪 和 剧集 , 那 她 女儿 和 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] ,
in - law , who had supported her ,
在 - 法律 , WHO 有 有 她 ,
她泪流满面、几番哽咽地告诉我，她的女儿和女婿一直支持着她，

[daɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [left] [ðɪːz] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈhaɪnd] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv]
died about a month ago , and left these children behind , without any means of
死亡 关于 一个 月 前 , 和 左边 这些 孩子们 在后面 , 没有 任何 方法 的
[səbˈsɪstəns] ,
subsistence ,
生存 ,

他大约一个月前去世了，留下这些孩子，他们没有任何生活来源。

[ɪkˈsept] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl̩] .
except what they could procure from the charitable .
除了 什么 他们 可以 采购 从 这 慈善 .
除了他们能从慈善机构获得的资助之外。

[ɔːl][ðer; ðər] [əˈpɪrənsəz] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] [ðɪs] [əˈkaʊnt] , [fʊːr; fər] [ˈfæmɪn] [hæd; həd][set] [ɪts] [ˈmiːgər]
All their appearances corroborated this account , for famine had set its meagre
全部 他们的 外貌 证实 这 帐户 , 为了 饥荒 有 放 它是 微薄
[ˈfɪŋgər][ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
finger on their faces .
手指 在 他们的 面孔 .
他们的外貌都证实了这一说法，因为饥荒的痕迹已经深深地刻在了他们的脸上。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈwaɪnɪŋ] , [ðer; ðər] [ˈdæːtɪnɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
I wished to pity them , but their whining , their dirtiness , and their
我 希望 到 遗憾 他们 , 但 他们的 抱怨 , 他们的 肮脏 , 和 他们的
[vʌlˈɡærəti] ,
vulgarity ,
粗俗 ,
我本想同情他们，但他们的抱怨、肮脏和粗俗，

[dɪsˈɡʌstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɪntrəstɪd] [em ˈiː] .
disgusted more than interested me .
厌恶 更多的 比 感兴趣的 我 .
与其说是引起我的兴趣，不如说是感到厌恶。

[aɪ] ['nɔ:ziəriɪd] [ðə; ði][bræts] , [ænd; ənd] [əb'ho:ɪ] [ðə; ði] ['hæɡərd] ['hoʊstəs] .
I nauseated the brats , and abhorred the haggard hostess .

我 恶心 这 小鬼们 , 和 令人厌恶 这 枯槁 女主人 .

我厌恶那些小鬼, 也厌恶那位憔悴的女主人。

[haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
How it happens , I know not ,

如何 它 发生 , 我 知道 不是 ,

我不知道它是如何发生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [lʊks] [ə'lʊrɪŋ] [ɑ:n][ˈpeɪpər][ɪz][ˈb:lməʊst] [ˈb:lweɪz] [rɪˈpʌlst] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] .
but the misery that looks alluring on paper is almost always repulsed in real life .

但 这 苦难 那 看起来 诱人 在 纸 是 几乎 总是 反感 在 真实 的生活 .

但纸面上看起来很诱人的苦难, 在现实生活中几乎总是令人反感的。

[aɪ][tʌ:rn][wɪð; wɪθ] [dɪs'teɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræɡɪd] ['begər] , [ɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['treɪdzmən] ,
I turn with distaste from a ragged beggar , or a decayed tradesman ,

我 转动 和 厌恶 从 一个 破烂不堪 乞丐 , 或者 一个 腐烂的 零售商 ,

我厌恶地转过身去, 不去看衣衫褴褛的乞丐, 或是颓废的商人。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bel,fɪ:ld] [ɔ:r][ə; eɪ] ['rʌʃ,broʊk] [drɔ:] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti]
while the recorded sorrows of a Belfield or a Rushbrook draw tears of pity

尽管 这 记录 悲伤 的 一个 贝尔菲尔德或者 一个 拉什布鲁克 画 眼泪 的 遗憾

[frʌm; frəm][em 'i:] [æz; əz][aɪ] [ri:d] .
from me as I read .

从 我 作为 我 读 .

当我阅读贝尔菲尔德或拉什布鲁克家族的悲惨遭遇时, 不禁潜然泪下。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [rest] .
At length we began to think of rest .

在 长度 我们 开始 到 思考 的 休息 .

最后我们开始考虑休息。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [em 'i:] [ðer; ðər] ['pælət] : [aɪ] [θru:] [maɪ'self][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ʌn'dresɪŋ] ,
The children gave me their pallet : I threw myself upon it without undressing ,

这 孩子们 给予 我 他们的 托盘 : 我 扔 我 之上 它 没有 脱衣服 ,

孩子们把他们的垫子给了我: 我没脱衣服就扑了上去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [slept] [ɑ:n][sʌm; səm] [strɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
and they slept on some straw with a blanket over them .

和 他们 睡着了 在 一些 稻草 和 一个 毯子 超过 他们 .

他们睡在稻草上, 身上盖着毯子。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['dɪzməl] [gru:p] .
In the morning we presented a most dismal group .

在 这 早晨 我们 呈现 一个 最多 惨淡 团体 .

早上我们展示了一组非常糟糕的成绩。

[nɑ:t][ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)][hæd; həd][wi:; wi][fɔ:r; fər] ['brekfəst] , [nɔ:r][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['eni] .
Not a morsel had we for breakfast , nor the means of obtaining any .

不是 一个 小块 有 我们 为了 早餐 , 也不 这 方法 的 获得 任何 .

我们早餐一口食物都没吃, 也没有办法弄到食物。

[ðə; ði] [pɔr] ['krɪp(ə)] , [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][em 'i:] , [sæt] ['grʌntɪŋ] [ɪn]
The poor cripple , who had expected some assistance from me , sat grunting in

这 贫穷的 削弱 , who 有 预期的 一些 协助 从 我 , 卫星 哼哼 在

[ə; eɪ]['kɔ:rnər] ;
a corner ;

一个 角落 ;

那个可怜的残疾人原本指望我能帮帮他, 却只能坐在角落里哼哼唧唧;

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd] ['fɪvəd] ; [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['elɪɡəns] , [bʌt; bət][nɑːt]
the children whimpered and shivered ; and I , with more elegance , but not
这 孩子们 呜咽 和 瑟瑟发抖 ; 和 我 , 和 更多的 优雅 , 但 不是
[les] ['mɪzəri] ,
less misery ,
较少的 苦难 ,

孩子们呜咽着，瑟瑟发抖；而我，虽然举止更优雅，但痛苦却丝毫不减。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第14/21页

[tʃɔːnt] [ə; eɪ][ˈmæɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .

chaunted a matin to the Virgin .
闹鬼 一个 晨间 到 这 处女 .

清晨，我向圣母玛利亚祈祷。

[aɪ] [ðen] [brɪˈgæən] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [kənˈsɪdə] [wʌt] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət] [səbˈsɪstəns] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

I then began seriously to consider what mode of immediate subsistence I ought to

我 然后 开始 严重地 到 考虑 什么 模式 的 即时 生存 我 应该 到

[əˈdɑːpt] ;

adopt ;

采纳 ;

于是我开始认真考虑我应该采取哪种直接的生存方式；

[ænd; ənd][æɪt; ət][ləst][aɪ][hɪt][əˈpɑːn][ə; eɪ][moʊst] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [dʒuːˈdɪʃəs] [plæn] .

and at last I hit upon a most pleasing and judicious plan .
和 在 最后的 我 打 之上 一个 最多 令人愉悦 和 明智的 计划 .

最后，我想到了一个非常令人满意且明智的计划。

[æz; əz][sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As some days must elapse between my writing to Jerry Sullivan and his

作为 一些 天 必须 流逝 之间 我的 写作 到 杰瑞 沙利文 和 他的

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] ([fɔːr; fər][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr] ,

coming down (for I mean to have him here ,

未来 向下 (为了 我 意思是 到 有 他 这里 ,

从我写信给杰瑞·沙利文到他过来（因为我想让他来这里）之间需要几天时间，

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l]) , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l]

if possible) , and as the cottage is within a short distance from the castle

如果 可能的) , 和 作为 这 小屋 是 之内 一个 短的 距离 从 这 城堡

,

;

,

如果可能的话)，而且小屋离城堡很近，

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhoʊstəs] [tɪl] [hiː; hi][æɪl; ʃəl] [əˈraɪv] ,

I have resolved to remain with my hostess till he shall arrive ,
我 有 已解决 到 保持 和 我的 女主人 直到 他 将 到达 ,

我决定留在女主人家，直到他到来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [fɔːrθ] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbegər] - [ɡɜːrl] .

and to go forth every day in the character of a beggar - girl .
和 到 去 前进 每一个 天 在 这 特点 的 一个 乞丐 - 女孩 .

每天装扮成乞丐女孩外出。

[laɪk] [əˈnʌðər] [ˈroʊzə] , [aɪ] [wɪl] [ɜːrɪn] [maɪ] [bred] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɑːmz] .

Like another Rosa , I will earn my bread by asking alms .
喜欢 其他 罗莎 , 我 将要 赚 我的 面包 经过 问 施舍 .

像另一个罗莎一样，我将靠乞讨来维持生计。

[maɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [əˈdres] , [maɪ][hæf] - [səˈprest] [saɪ] , [maɪ] [tʃiːk] [jet] [treɪst]

My simple and imploring address , my half - suppressed sigh , my cheek yet traced

我的 简单的 和 恳求 地址 , 我的 一半 - 被抑制 叹 , 我的 脸颊 然而 追踪

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːs(ə)nt][ter; tɪ(ə)r] ,

with the recent tear ,

和 这 最近的 撕 ,

我朴实恳求的诉说，我强忍的叹息，我脸颊上还留着不久前泪痕的痕迹，

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)] .
all will be irresistible .
全部 将要 是 无法抗拒

一切都将令人无法抗拒。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈfrɪvlɪd] [pɑ:m] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wɪl] [ɪkˈspænd] [æt; ət] [maɪ] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Even the shrivelled palm of age will expand at my supplication , and the
甚至 这 干瘪 棕榈 的 年龄 将要 扩张 在 我的 恳求 , 和 这
[jʊθs] ,
youths ,
青年 ,

即使是老人的枯槁手掌，也会因我的祈求而舒展，而年轻人，

[ˈɔ:fəriŋ] [ˈkɑ:mpləments] [wɪð; wɪθ] [ˌeləˈmɑ:sənəri] [ˈsɪlvər] , [wɪl] [kɔ:l] [em ˈi:] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈvægəbə:nd] , [ɔ:r]
offering compliments with eleemosynary silver , will call me the lovely vagabond , or
提供 赞美 和 慈善 银 , 将要 称呼 我 这 迷人的 流浪汉 , 或者
[ðə; ði] [ˈmendɪkənt] [ˈeɪndʒl] .
the mendicant angel .
这 乞丐 天使

用慈善的银器来表达赞美，会称我为可爱的流浪汉，或乞丐天使。

[ðʌs] [maɪ] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈbegəri] [wɪl] [pru:v] [kwɔ:t] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [swi:t] ,
Thus my few days of beggary will prove quite delightful ; and oh , how sweet ,
因此 我的 很少 天 的 乞讨 将要 证明 相当 愉快 ; 和 哦 , 如何 甜的 ,
这样一来，我这几天的乞讨生活就会变得相当愉快；哦，多么甜蜜啊！

[wen] [ðoʊz] [ɑ:r; ər] [ˈoʊvər] , [tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈpeɪtrənaɪz] , [æz; əz] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] ,
when those are over , to reward and patronize , as Lady of the Castle ,
什么时候 那些 是 超过 , 到 报酬 和 惠顾 , 作为 女士 的 这 城堡 ,
当这些事情结束后，作为城堡的女主人，要给予奖励和庇护。

[ðoʊz] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] [ˈkɑ:tɪdʒər] [hu:] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfeltəd] [em ˈi:] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbegər] -
those hospitable cottagers who have pitied and sheltered me as the beggar -
那些 好客 农舍 WHO 有 可怜的 和 避难所 我 作为 这 乞丐 -
[gɜ:rl] .
girl .
女孩

那些好心的农舍居民，他们怜悯我，收留了我这个乞丐女孩。

[maɪ] [fɜ:rst] [step] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə] [ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɔ:rtʃənətli] [faʊnd] [ðə; ði] [stʌmp]
My first step was writing to Jerry Sullivan ; and I fortunately found the stump
我的 第一的 步 曾是 写作 到 杰瑞 沙利文 ; 和 我 幸运的是 成立 这 树桩
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [pen] ,
of a pen ,
的 一个 笔 ,

我的第一步是给杰瑞·沙利文写信；幸运的是，我找到了一支断笔。

[sʌm; səm] [θɪk] [ɪŋk] , [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ˈpeɪpər] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
some thick ink , and coarse paper , in the cottage .
一些 厚的 墨水 , 和 粗 纸 , 在 这 小屋 .

小屋里有一些浓稠的墨水和粗糙的纸张。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˈletər] .
This was my letter .
这 曾是 我的 信

这是我的信。

- [ˈɑ:nɪst] [ˈdʒeri] ,
- **Honest Jerry** ,
- 诚实的 杰瑞 ,

“诚实的杰瑞，

- [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , [aɪ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ɔːl] [maɪ] [kleɪmz] ,
' **Since I saw you last , I have established all my claims ,**
- 自从 我 锯 你 最后的 , 我 有 已确立的 全部 我的 索赔 ,
“自从上次见到你之后, 我已经证明了我的所有主张。”

[ænd; ɐnd][eɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] [tʃɜːuːbiːnə] [diː] ['wɪləbi] , [ðə; ði] [truː] [ænd; ɐnd] [ɪ'lʌstriəs]
and am now the Lady Cherubina de Willoughby , the true and illustrious
和 是 现在 这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 这 真的 和 杰出
['mɪstrəs] [ʌv; əv] [gwin] ['kæs(ə)l] ,
mistress of Gwyn Castle ,
情妇 的 格温 城堡 ,
而我现在是切鲁比娜·德·威洛比夫人, 格温城堡真正而显赫的女主人。

['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] , [ænd; ɐnd] [ˈlðər] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːmən] [ɪk'stent][ænd; ɐnd][ˈvæljuː] .
Monkton Castle , and other estates of uncommon extent and value .
蒙克顿 城堡 , 和 其他 庄园 的 罕见 程度 和 价值 .
蒙克顿城堡, 以及其他面积和价值都非同寻常的庄园。

[naʊ] , [ˈdʒeri] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] ['greɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] , [haʊ'evər]
Now , Jerry , as I am convinced that you feel grateful for the services , however
现在 , 杰瑞 , 作为 我 是 确信 那 你 感觉 感激的 为了 这 服务 , 然而
[ˈtrɪviəl] ,
trivial ,
琐碎的 ,
杰瑞, 我相信你对我提供的服务, 无论多么微不足道, 都心存感激。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [juː; jʊ] ,
which I have done you ,
哪个 我 有 完毕 你 ,
我已为你做了这一切,

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'blaɪdʒɪŋ][em 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
I know you will be happy at an opportunity of obliging me in return .
我 知道 你 将要 是 快乐的 在 一个 机会 的 乐于助人 我 在 返回 .
我知道你一定会很乐意有机会帮帮我。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ðen] ['eksɪkjʊːt][sʌm; səm] [kə'mɪʃənz] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
' **Will you then execute some commissions for me ?**
- 将要 你 然后 执行 一些 佣金 为了 我 ?
那么, 你愿意为我完成一些委托任务吗?

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] ([wɪtʃ] [ɪz] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [æt; ət]['prez(ə)nt]) [maɪ] ['rezɪdəns] ,
Meaning to make Monkton Castle (which is uninhabited at present) my residence ,
意义 到 制作 蒙克顿 城堡 (哪个 是 无人 在 展示) 我的 住宅 ,
打算将蒙克顿城堡（目前无人居住）作为我的住所。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɜːrniʃ] [aɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] .
I wish to furnish it according to the style of the times it was built in .
我 希望 到 提供 它 根据 到 这 风格 的 这 时代 它 曾是 建造 在 .
我希望按照它建造时的风格来布置它。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈðerfɔːr] , [bɪ'spiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [fɑːps] , [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz][æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl]
You must , therefore , bespeak , at the best shops , such articles as I shall
你 必须 , 所以 , 表明 , 在 这 最好的 商店 , 这样的 文章 作为 我 将
[naʊ] [ɪ'nuːməreɪt] .
now enumerate .
现在 枚举 .
因此, 你必须到最好的商店订购我现在要列举的这些商品。

- [fɜːrst] .
' **First .**
- 第一的 .
'第一的。

[æn'ti:k] [ˈtæpəstri] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [wʌn][ɪn'taɪər] [wɪŋ] .
Antique tapestry sufficient to furnish one entire wing .
古董 挂毯 充足的 到 提供 一 全部的 翼 .
足以装饰整个侧翼的古董挂毯。

- [ˈsekənd] .
' **Second** .
- 第二 .

'第二。

[ˈpeɪntɪd] [glæs] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][wɪð; wɪθ][ɑ:r'mɔ:riəl] [ˈbeərɪŋz] .
Painted glass enriched with armorial bearings .
绘 玻璃 富含 和 纹章 轴承 .
饰有纹章图案的彩绘玻璃。

- [θɜ:rd] .
' **Third** .
- 第三 .

'第三。

[ˈpenən] [ænd; ənd][flægz] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [oʊld] [blʌd] ; — [ˈfju:d(ə)l] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] .
Pennons and flags , stained with the best old blood ; — Feudal if possible .
旗帜 和 旗帜 , 染色 和 这 最好的 老的 血 ; — 封建 如果 可能的 .
旗帜和彩旗，沾染着最古老的鲜血；——最好是封建风格的。

- [fɔ:rθ] .
' **Fourth** .
- 第四 .

'第四。

[blæk] [ˈfeðz-z] , [ænd; ənd] [kloʊk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈlɪvəri] .
Black feathers , and cloaks for my liveries .
黑色的 羽毛 , 和 斗篷 为了 我的 涂装 .
黑色羽毛和斗篷是我的制服。

- [fɪfθ] .
' **Fifth** .
- 第五 .

'第五。

[æn; ən][oʊld] [lu:t] , [ɔ:r][ˈlaɪər] , [ɔ:r][hɑ:rp] .
An old lute , or lyre , or harp .
一个 老的 琵琶 , 或者 竖琴 , 或者 竖琴 .
一把古老的鲁特琴，或者里拉琴，或者竖琴。

- [sɪksθ] .
' **Sixth** .
- 第六 .

'第六。

[blæk] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ˈkɜ:tənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [pɔ:l] .
Black hangings , curtains , and a velvet pall .
黑色的 绞刑 , 窗帘 , 和 一个 天鹅绒 灵柩 .
黑色挂毯、窗帘和天鹅绒灵柩罩。

- [ˈsev(ə)nθ] .
' **Seventh** .
- 第七 .

'第七。

[ə; eɪ] - [ˈtrʌmpɪt] .
A warder's trumpet .
一个 - 喇叭 .
狱卒的号角。

- [eɪtθ] .
' **Eighth** .
- 第八 .

第八。

[ə; eɪ] [bɛl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɔːrtl] .
A bell for the portal .
一个 钟 为了 这 门户网站 .

传送门的钟。

- [brɪˈsaɪdʒ] [ðɪːz] , [aɪ][[æɫ; ʃəl][wɑːnt] [ænˈtiːk] [tʃerz] , [teɪblz] , [bedz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
' **Besides these , I shall want antique chairs , tables , beds , and , in a word ,**
- 除了 这些 , 我 将 想 古董 椅子 , 表格 , 床 , 和 , 在 一个 单词 ,
“除此之外, 我还需要古董椅子、桌子、床, 总之,

[ɔːl][ðə; ði][ˈkæsts] - [ɔːf] [ʌv; əv] [ˈkɑːslz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][əˈpɑːn] .
all the casts - off of castles that you can lay hands upon .
全部 这 演员 - 离开 的 城堡 那 你 能 躺 双手 之上 .

你能找到的所有城堡废弃物。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈɔːlsʊʊ][get][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [bəˈrʊʃ] , [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈhɔːrsɪz] ;
' **You must also get a handsome barouche , and four horses ;**
- 你 必须 还 得到 一个 英俊的 敞篷马车 , 和 四 马匹 ;

你还得弄一辆漂亮的四轮马车和四匹马;

[ænd; ənd][baɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [maɪ] [neɪm] ([ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [tʃɜːbiːnə] [diː] [ˈwɪləbi] , [ʌv; əv] [ˈmʌŋktən]
and by mentioning my name (the Lady Cherubina de Willoughby , of Monkton
和 经过 提及 我的 姓名 (这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 的 蒙克顿
[ˈkæʃ(ə)l]) ,
Castle) ,
城堡) ,

并提及我的名字（蒙克顿城堡的切鲁比娜·德·威洛比夫人），

[ænd; ənd][baɪ] [ʃəʊ] [ðɪs] [ˈletər] , [noʊ] [ˈʃɑːpkiːpər] [ɔːr][məˈkæniːk; mɪˈkæniːk] [wɪl] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ][ˈkredit]
and by shewing this letter , no shopkeeper or mechanic will refuse you credit
和 经过 显示 这 信 , 不 店主 或者 机械 将要 拒绝 你 信用
[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .

出示这封信，任何店主或修理工都不会拒绝你赊账。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [pæs] [maɪ][rɪˈsiːts, riˈsiːts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [əˈraɪv] .
Tell them I will pass my receipts as soon as the several articles arrive .
告诉 他们 我 将要 经过 我的 收据 作为 很快 作为 这 一些 文章 到达 .
告诉他们，等几件物品到了，我会立即把收据给他们。

- [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][prəˈpəʊz(ə)l] , [wɪtʃ] , [aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] , [wɪl] [miːt]
' **I have now to make a proposal , which , I hope and trust , will meet**
- 我 有 现在 到 制作 一个 提议 , 哪个 , 我 希望 和 相信 , 将要 见面
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
with your approbation .
和 你的 赞许 .

“我现在要提出一个建议，我希望并相信这个建议会得到您的赞同。”

[jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈbɪznəs] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɑːspərəs] :
Your present business does not appear to be prosperous :
你的 展示 商业 做 不是 出现 到 是 繁荣 :

您目前的生意似乎并不景气:

[ɔːl][ðə; ði][ˈɔːfəsəz, ˈɔːfəsɪz][ɪn][maɪ][ˈkæʃ(ə)l][ɑːr; ər] [stiːl] [ʌnˈɑːkjupaɪd] ,
all the offices in my castle are still unoccupied ,
全部 这 办公室 在 我的 城堡 是 仍然 空置 ,

我城堡里的所有办公室都还空着。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑ:nəsti] ,
and as I have the highest opinion of your discretion and honesty ,
和 作为 我 有 这 最高 观点 的 你的 审慎 和 诚实 ,
而且, 我对你的谨慎和诚实给予了极高的评价,

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:rdn] ([ə; eɪ][moʊst][ɑ:'stensəb(ə)l][wʌn]) [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvis] .
the situation of warden (a most ostensible one) is at your service .
这 情况 的 典狱长 (一个 最多 表面上的 一) 是 在 你的 服务 .
狱长(表面上)的处境随时为您效劳。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [tu:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] : [kən'sɪdər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
The salary is two hundred a - year : consider of it .
这 薪水 是 二 百 一个 - 年 : 考虑 的 它 .
年薪两百块: 好好考虑一下吧。

- [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] , [aɪ][du:] [bɪ'si:tʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ]
' At all events , I do beseech of you to come down , as soon as you
- 在 全部 活动 , 我 做 恳求 的 你 到 来 向下 , 作为 很快 作为 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
无论如何, 我恳请你尽快下来。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
on receipt of this letter , and remain a few days ,
在 收据 的 这 信 , 和 保持 一个 很少 天 ,
收到此信后, 请停留数日。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [em 'i:][ɪn][maɪ][regju'leɪ(ə)nz] .
for the purpose of assisting me in my regulations .
为了 这 目的 的 协助 我 在 我的 法规 .
目的是为了协助我制定规章制度。

- [ju:; jʊ] [maɪt] ['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['ɑ:rtɪk(ə)lz]
' You might travel in the barouche , and bring some of the smaller articles
- 你 可能 旅行 在 这 敞篷马车 , 和 带来 一些 的 这 较小的 文章
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
with you .
和 你 .
“你可以乘坐四轮马车旅行, 并带上一些小件物品。”

[preɪ] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [θri:] [deɪz] [æt; ət] ['fɑ:rðɪst] .
Pray be here in three days at farthest .
祈祷 是 这里 在 三 天 在 最远 .
最迟三天内请到场。

- [tʃə-u:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] .
' Cherubina de Willoughby .
- 切鲁比娜 德 威洛比 .
'Cherubina de Willoughby.

- ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] . -
' Monkton Castle . '
- 蒙克顿 城堡 . -
“蒙克顿城堡。”

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] ['ʌðər] [frendz] , [ɑ:n] [ðɪs]
I now began to think that I might , and should summon other friends , on this
我 现在 开始 到 思考 那 我 可能 , 和 应该 召唤 其他 朋友们 , 在 这
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keɪʒn] ;
important occasion ;
重要的 场合 ;
我开始觉得, 在这个重要的场合, 我或许应该邀请其他朋友来参加;

[ænd; ɐnd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [aɪ] [rʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə] ['hi'ɪnsn] .
and accordingly I wrote a few lines to Higginson .
和 因此 我 写道 一个 很少 线条 到 希金森 .
于是，我给希金森写了寥寥几行字。

- [dɪr] [sɜ:r] ,
' **Dear Sir** ,
- 亲爱的 先生 ,
'尊敬的先生，

- [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɪ'mi:diət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] ,
' **Intending to take immediate possession of Monkton Castle** ,
- 意图 到 拿 即时 拥有 的 蒙克顿 城堡 ,
“打算立即接管蒙克顿城堡，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'vɔ:lvd] [tu:; tə] [em 'i:] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɪniəl] [dɪ'sent] ; [ænd; ɐnd] ['wɪʃɪŋ] , [ɪn]
which has devolved to me by right of lineal descent ; and wishing , in
哪个 有 下放 到 我 经过 正确的 的 线性 下降 ; 和 祝 , 在
[ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz] ,
imitation of ancient times ,
模仿 的 古老的 时代 ,
这是我通过血缘关系继承的；并且，我希望，效仿古代的做法，

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ɐnd] [ɪn θu:zɪ'æstɪk] ['mɪnstrəl] , [æz; əz] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['haʊshəʊld] , [aɪ] [hæv; həv]
for a wild and enthusiastic minstrel , as part of my household , I have
为了 一个 荒野 和 热情的 吟游诗人 , 作为 部分 的 我的 家庭 , 我 有
[tu:; tə] [ə'kweɪnt] [ju:; jʊ] ,
to acquaint you ,
到 熟人 你 ,
我必须向你介绍一位我家的、热情奔放的吟游诗人。

[ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:fɪs] ['elɪdʒəb(ə)l] ,
that if you should think such an office eligible ,
那 如果 你 应该 思考 这样的 一个 办公室 有资格的 ,
如果您认为这样的职位符合资格，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [pleɪs] [ju:; jʊ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
I shall be happy to place you in it ,
我 将 是 快乐的 到 地方 你 在 它 ,
我很乐意安排你担任这个职位。

[ænd; ɐnd] [tu:; tə] ['rekəmpens] [jɔ:; jər] [pʊə'tetɪkl] ['sɜ:rvisɪz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['staɪpend] [ʌv; əv] [tu:]
and to recompense your poetical services with an annual stipend of two
和 到 补偿 你的 诗意的 服务 和 一个 年度的 助学金 的 二
[hʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .
并以每年200英镑的津贴作为对您诗歌创作的报酬。

- [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] [pru:v] [ək'septəb(ə)l] , [bi:; bi] [sʊð] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [kɔ:l] [ɑ:n] [maɪ] ['trʌstɪ]
' **Should this proposal prove acceptable , be so good as to call on my trusty**
- 应该 这 提议 证明 可接受 , 是 所以 好的 作为 到 称呼 在 我的 可靠
[sɜ:r'vənt] ,
servant ,
仆人 ,
“如果这个提议被接受，请您务必召见我忠实的仆人。”

[dʒeri] ['sʌlɪvən] , [ɪn] [es 'ti:] . [ˈgaɪlzɪz] , [ænd; ɐnd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [bə'rʊʃ] .
Jerry Sullivan , in St . Giles's , and accompany him down in my barouche .
杰瑞 沙利文 , 在 英石 . 吉尔斯的 , 和 陪伴 他 向下 在 我的 敞篷马车 .
杰里·沙利文在圣吉尔斯，我陪他坐我的四轮马车下去。

- [tʃɜ:bi:nə] [di:] ['wiləbi] .
' **Cherubina de Willoughby** .
- 切鲁比娜 德 威洛比 .

'Cherubina de Willoughby。

- ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] . -
' **Monkton Castle** . '
- 蒙克顿 城堡 . -

“蒙克顿城堡。”

[aɪ] [ðen] [pend] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [tu:; tə] - ; [ɑ:] , [æsk][nɑ:t] [waɪ] , [bʌt; bət] ['pɪti] [em 'i:] .
I then penned a billet to Montmorenci ; ah , ask not why , but pity me .
我 然后 撰写 一个 坯料 到 - ; 啊 , 问 不是 为什么 , 但 遗憾 我 .
然后我给蒙莫朗西写了一封信；啊，别问为什么，请怜悯我吧。

['sɪli] [tʃɜ:bi:nə] !
Silly Cherubina !
愚蠢的 切鲁比娜 !

傻瓜切鲁比娜！

[ænd; ənd] [jet] , [mɑ:rk] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [pen][kæn; kən] [raɪt] [aɪs] .
and yet , mark how her burning pen can write ice .
和 然而 , 标记 如何 她 燃烧 笔 能 写 冰 .
然而，请注意她那燃烧的笔是如何写出冰的。

- [maɪ] [bɔ:rd] ,
' **My Lord** ,
- 我的 主 ,

“我的主啊，

- ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'zaid] ,
' **Pardon the trouble I am about giving you , but as I mean to reside ,**
- 赦免 这 麻烦 我 是 关于 给予 你 , 但 作为 我 意思是 到 居住 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
for the future ,
为了 这 未来 ,
“请原谅我给您带来的麻烦，但就我未来打算居住的地方而言，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:slz] ([maɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ək'na:ɪdʒd]
in one of my castles (my birth and pretensions having already been acknowledged
在 一 的 我的 城堡 (我的 出生 和 虚荣心 拥有 已经 到过 已确认
[baɪ] ['leɪdi] [gwin]) ,
by Lady Gwyn) ,
经过 女士 格温) ,

在我的一座城堡里（我的出身和身份已经得到了格温夫人的认可），

[aɪ] [wi] [tu:; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ðæt] [aɪ] [left] [æt; ət][maɪ] ['fɔ:rmər] ['lɑ:dʒɪŋz]
I wish to secure the parchment and picture that I left at my former lodgings
我 希望 到 安全的 这 羊皮纸 和 图片 那 我 左边 在 我的 以前的 住宿
[æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .
at Drury Lane .
在 德鲁里 车道 .

我希望找回我留在德鲁里巷以前住处的羊皮纸和照片。

- [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ][bɔ:rd] , [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][trænz'mɪt][ðəm; ðəm] , [baɪ][sʌm; səm] ['trʌsti]
' **Will you , my lord , have the goodness to transmit them , by some trusty**
- 将要 你 , 我的 主 , 有 这 善良 到 发送 他们 , 经过 一些 可靠
[hænd] , [tu:; tə]['dʒeri] ['sʌlɪvən] ,
hand , to Jerry Sullivan ,
手 , 到 杰瑞 沙利文 ,

“大人，您能否好心安排一位可靠的人将这些文件转交给杰里·沙利文？”

[ðə; ði] ['wʊləŋ] - ['dreɪpər][ɪn][es 'ti:] . ['gaɪlɪzɪ] , [hu:] [wɪl] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:][æt; ət] ['mʌŋktən]
the woollen - draper in St . Giles's , who will convey them to me at Monkton
这 羊毛 - 德雷珀 在 英石 . 吉尔斯的 , WHO 将要 传达 他们 到 我 在 蒙克顿
['kæs(ə)l] .
Castle .
城堡 .

圣吉尔斯的羊毛布料商会把它们送到蒙克顿城堡给我。

- [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'sti:m] ,
' With sentiments of respect and esteem ,
- 和 情感 的 尊重 和 尊重 ,
“怀着敬意和崇敬之情，

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][bi:; bi] ,
' I have the honour to be ,
- 我 有 这 荣誉 到 是 ,
我很荣幸能够.....

- [maɪ] [lɔ:rd] ,
' My Lord ,
- 我的 主 ,
“我的主啊，

- [jɔ:; jər] ['lɔ:rdʃɪps] [moʊst] [ə'bi:diənt] ,
' Your lordship's most obedient ,
- 你的 领主的 最多 听话 ,
“您最忠诚的仆人，

- [ænd; ənd][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
' And most humble servant ,
- 和 最多 谦逊的 仆人 ,
“以及最卑微的仆人，

- [tʃɜ:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] .
' Cherubina de Willoughby .
- 切鲁比娜 德 威洛比 .
'Cherubina de Willoughby。

- ['mʌŋktən] ['kæs(ə)l] . -
' Monkton Castle . '
- 蒙克顿 城堡 . -
“蒙克顿城堡。”

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][sɔ:rt][ʌv; əv] ['letər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'daɪts]
Now this is precisely the formal sort of letter which a heroine sometimes indites
现在 这 是 恰恰 这 正式的 种类 的 信 哪个 一个 女英雄 有时 印度人
[tu:; tə][hɜ:r; həɪ] ['lʌvər] :
to her lover :
到 她 情人 :

这正是女主人公有时会写给情人的那种正式信件：

[hi:; hi] ['kænə:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][səʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tel] [waɪ] ; [soʊ] [daʊn] [hi:; hi] [kʌmz] ,
he cannot , for the soul of him , tell why ; so down he comes ,
他 不能 , 为了 这 灵魂 的 他 , 告诉 为什么 ; 所以 向下 他 来 ,
他发自内心地也无法解释原因；于是他跌倒了。

[ɔ:l] [dɪ'stræktɪd] [ɪn][ə; eɪ] , [ænd; ənd] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'fevld] ['entrəns] ,
all distracted in a postchaise , and makes such a dishevelled entrance ,
全部 愣 在 一个 邮车 , 和 制作 这样的 一个 蓬头垢面 入口 ,
众人心神不宁地坐在驿车里，衣衫不整地走了进来。

[æz; əz] [melts] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ˈɛndz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]
as melts her heart in an instant , and the scene ends with his arm
作为 融化 她 心 在 一个 立即的 , 和 这 场景 结束 和 他的 手臂
[raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
round her waist .
圆形的 她 腰部 .

他瞬间融化了她的心，画面最后定格在他搂着她腰的那一刻。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
LETTER XXXV
信 xxxv

第三十五封信

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈbɛɡɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈhesəsəri] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]
As I was now about to go begging , I thought it necessary to look like a
作为 我 曾是 现在 关于 到 去 乞讨 , 我 想法 它 必要的 到 看 喜欢 一个
[ˈbɛɡər] ;
beggar ;
乞丐 ;

既然我即将去乞讨，我觉得有必要把自己打扮成乞丐的样子；

[soʊ][aɪ] [drest] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈtætərd] [ɡaʊn] , [kæp] , [ænd; ənd] [kloʊk] ,
so I dressed myself in a tattered gown , cap , and cloak ,
所以 我 穿着 我 在 一个 破烂 袍 , 帽 , 和 披风 ,

于是我穿上一件破旧的长袍、帽子和斗篷。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsiːst] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhoʊstəs] .
that had belonged to the deceased daughter of my hostess .
那 有 属于 到 这 死者 女儿 的 我的 女主人 .

那是我女主人已故女儿的遗物。

[ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [ˈpɔːtrət] [ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] , [aɪ][ˈsællaid] [fɔːrθ] ,
Then placing my mother's portrait in my bosom , I sallied forth ,
然后 放置 我的 母亲的 肖像 在 我的 怀 , 我 突袭 前进 ,

然后，我把母亲的画像抱在怀里，出发了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbəriŋ] [ˈvɪlɪdʒ] .
and took the road to the neighbouring village .
和 采取 这 路 到 这 邻接 村庄 .

然后沿着路前往邻村。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsʌndei] , [ðə; ði] [ˈrʌstɪks] [lʊkt] [trɪm][ænd; ənd] [ˈfestɪv] , [ðə; ði] [ˈnɪmfs] [ænd; ənd] [jʊθs]
Being Sunday , the rustics looked trim and festive , the nymphs and youths
存在 星期日 , 这 乡村 看起来 修剪 和 节日 , 这 若虫 和 青年
[ˈfrɒlɪkt] [əˈlɔːŋ] ,
frolicked along ,
嬉戏 沿着 ,

那天是星期天，乡下人看起来精神抖擞，喜气洋洋，仙女和年轻人嬉戏玩耍。

[ðə; ði] [ɡrændsaɪrɜːz] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [smaɪld] [bʌt; bət]
the grandsires sat at their doors , the sun was shining ; all things smiled but
这 祖父们 卫星 在 他们的 门 , 这 太阳 曾是 灼灼 ; 全部 事物 微笑 但
[ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [tʃɜːuːbiːnə] .
the miserable Cherubina .
这 悲惨的 切鲁比娜 .

祖父们坐在门前，阳光明媚；万物都洋溢着笑容，唯独可怜的切鲁比娜愁容满面。

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [æ̃nd; ə̃nd] [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [maɪ] [ˈlɛ̃tə̃rʒ] [fɔ:r; fə̃r][ðə; ði][pəʊst] .
At length I reached the village , and deposited my letters for the post .
在 长度 我 达到 这 村庄 , 和 已存 我的 信件 为了 这 邮政 .
我终于到达了村子, 并把信件寄了出去。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪmˈbuzə̃m] [ɪn] [tri:z] , [stʊd] [æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə̃)] [ˈdɪstə̃ns] .
The church , imbosomed in trees , stood at a little distance .
这 教会 , 包埋 在 树木 , 站立 在 一个 小的 距离 .
教堂掩映在树木之中, 位于不远处。

[ðə; ði][ˈpi:p(ə̃)] [wɜ:r; wə̃r][æ̃t; ə̃t] [prɛ̃rʒ] , [æ̃nd; ə̃nd][æ̃z; ə̃z][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]
The people were at prayers , and as I judged that they would soon be
这 人们 是 在 祈祷 , 和 作为 我 评判 那 他们 会 很快 是
[dɪsˈmɪst] ,
dismissed ,
解雇 ,
人们正在祈祷, 我估计他们很快就要散去了。

[aɪ] [plɛ̃ɪst] [maɪˈself][æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [geɪt] ,
I placed myself at the sacred gate ,
我 放置 我 在 这 神圣 门 ,
我站在了圣门前,

[æ̃z; ə̃z][æ̃n; ə̃n] [ɔ:ˈspɪjəs] [ˈsteɪ(ə̃)n][fɔ:r; fə̃r][ðə; ði] [kə̃ˈmensmə̃nt] [ʌ̃v; ə̃v][maɪ] [ˈsʌplɪkə̃,təʊri] [kə̃ˈrɪr] .
as an auspicious station for the commencement of my supplicatory career .
作为 一个 吉祥 车站 为了 这 开始 的 我的 恳求的 职业 .
这是我开始祈祷生涯的吉利之地。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [brɪˈgæ̃n][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
In a short time they began to leave the church .
在 一个 短的 时间 他们 开始 到 离开 这 教会 .
不久之后, 他们就开始离开教会。

- [wʌn] [ˈpenɪ] [fɔ:r; fə̃r][ðə; ði] [pɔ̃r] [ˈstɑ:rvɪŋ] [gɜ:rl] , - [sed] [aɪ] .
' One penny for the poor starving girl , ' said I .
- 一 一分钱 为了 这 贫穷的 饥饿 女孩 , - 说 我 .
“给那个可怜的饥饿女孩一便士,”我说。

- [haʊ] [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] ?
' How are you ?
- 如何 是 你 ?
“你好吗?”

[haʊ] [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] ?
How are you ?
如何 是 你 ?
“你好吗?”

[haʊ] [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] ? - [wʌz; wə̃z] [ˈgæ̃bld] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] .
How are you ? ' was gabbled on all sides .
如何 是 你 ? - 曾是 喋喋不休 在 全部 侧面 .
“你好吗?”四面八方传来嘈杂的声音。

- [wʌn] [ˈpenɪ] , — [wʌn] [ˈpenɪ] , — [oʊ] , [wʌn] [ˈpenɪ] ! -
' One penny , — one penny , — Oh , one penny ! ' .
- 一 一分钱 , — 一 一分钱 , — 哦 , — 一分钱 ! -
“一便士, ——一便士, ——哦, 一便士! ”

[ˈsɔ:ftli] [ˈfɔ:ltəd] [aɪ] .
softly faltered I .
轻轻 犹豫不决 我 .
我轻轻地犹豫了一下。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ku:ɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['mæɡ,pəɪs] .
It was the cooing of a dove amidst the chattering of magpies .
它 曾是 这 咕咕 的 一个 鸽子 在.....之中 这 喋喋不休 的 喜鹊 .

在喜鹊的叽叽喳喳声中，夹杂着鸽子的咕咕声。

- [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['streɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pju:] ? - [sed] [wʌn] ['leɪdi] .
' And who was that stranger in the next pew ? ' said one lady .
- 和 WHO 曾是 那 陌生人 在 这 下一个 座位 ? - 说 一 女士 .

一位女士问道：“坐在旁边长椅上的那位陌生人是谁？”

- [wʌn] ['penɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] — — -
' One penny for the love of — — ' .
- 一 一分钱 为了 这 爱 的 — — -

“一便士，为了——”

- [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr'self] [tu:] ['prɪti] [tuː; tə] [preɪ] , - [sed] [ə'hʌðər] .
' She seemed to think herself too pretty to pray , ' said another .
- 她 似乎 到 思考 她自己 也 漂亮的 到 祈祷 , - 说 其他 .

“她似乎觉得自己长得太漂亮了，不屑于祈祷,”另一个人说。

- [wʌn] ['penɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] — — -
' One penny for the — — ' .
- 一 一分钱 为了 这 — — -

“一便士买——”

- [pər'hæps] ['moʊ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [brɪ'kʌm] [hɜːr; hər] [lɪps] , - [sed] [ə'hʌðər] .
' Perhaps motion does not become her lips , ' said another .
- 也许 运动 做 不是 变得 她 嘴唇 , - 说 其他 .

“或许她的嘴唇并不适合做动作,”另一个人说道。

- [wʌn] ['penɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['tʃærəti] . -
' One penny for the love of charity . ' .
- 一 一分钱 为了 这 爱 的 慈善机构 . -

“出于对慈善的热爱，捐一便士。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː] [ðər; ðər] ['kærɪdʒɪz] .
But they had gotten into their carriages .
但 他们 有 获得 进入 他们的 马车 .

但他们已经上了马车。

- [ɪf] [juːθ] , [ɪ'næsns] , [ænd; ənd] [dɪ'stres] [kæn; kən] [tʌtʃ] [jɔːr; jər] ['hɑːrts] , - [sed] [aɪ] ,
' If youth , innocence , and distress can touch your hearts , ' said I ,
- 如果 青年 , 无辜 , 和 痛苦 能 触碰 你的 心 , - 说 我 ,

“如果青春、纯真和苦难能够触动你们的心,”我说，

[ˈfɑːləʊɪŋ] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)lmən] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , - ['pɪti] [ðə; ði] ['destɪtuːt] ['ɔːrf(ə)n] , [ðə; ði] ['hʌŋɡri]
following some gentlemen down the road , ' pity the destitute orphan , the hungry
下列的 一些 先生们 向下 这 路 , - 遗憾 这 贫困 孤儿 , 这 饥饿的

['veɪɡrənt] ,
vagrant ,
流浪汉 ,

跟着几个绅士走在路上，“可怜那些贫困的孤儿，饥饿的流浪汉”，

[ðə; ði] [moʊst] ['ɪndʒəd] [ænd; ənd] [ɪ'nəs(ə)nt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] .
the most injured and innocent of her sex .
这 最多 受伤 和 清白的 的 她 性别 .

她是同性中最受伤、最无辜的人。

['dʒent(ə)lmən] , [ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [kaɪnd] ['dʒent(ə)lmən] — — . -
Gentlemen , good gentlemen , kind gentlemen — — . ' .
先生们 , 好的 先生们 , 种类 先生们 — — . -

先生们，好先生们，善良的先生们——。

- [gʊʊ][tu:; tə] [hel] , - [sed] [ðei] .
' Go to hell , ' said they .
去 到 地狱 , 说 他们 :

“去死吧！”他们说道。

- [ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈswi:thɑ:rt] , - [kraɪd][ə; ei] [kɔ:rs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][br'haind] ,
' There is for you , sweetheart , ' cried a coarse voice from behind ,
那里 是 为了 你 , 亲爱的 , 哭 一个 粗 嗓音 从 在后面 ,
“给你准备的, 宝贝儿,”身后传来一个粗犷的声音。

[waɪl] [ə; ei] [ˈhæfpeni] [ˈdʒɪŋɡld][æt; ət][maɪ] [fʊt] .
while a halfpenny jingled at my foot .
尽管 一个 半便士 叮当作响 在 我的 脚 :

这时, 我脚边响起了一枚半便士硬币的叮当声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] [ˈbenɪfæktər] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈdrʌŋkən] [mæn][ɪn]
I turned to thank my benefactor , and found that he was a drunken man in
我 转向 到 感谢 我的 恩人 , 和 成立 那 他 曾是 一个 醉 男人 在
[ðə; ði] [stɑ:ks] .
the stocks .
这 股票 :

我转身想感谢我的恩人, 却发现他是一个被绑在枷锁里的醉汉。

[dɪs'gʌstɪd] [ænd; ænd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [ə'tempt] , [aɪ] [ˈhɜ:rid] [aʊt][ʌv; əv]
Disgusted and indignant at the failure of my first attempt , I hurried out of
厌恶 和 愤怒 在 这 失败 的 我的 第一的 试图 , 我 慌忙 出去 的
[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

第一次尝试失败后, 我感到既厌恶又愤慨, 匆匆离开了村子。

[ænd; ænd] [streɪd] [ə'ɔ:n] , [ə'dresɪŋ] [ɔ:l][aɪ][met] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ə'pɪrd] [tu:] [geɪ] [tu:; tə] [ˈpɪti] [ˈmɪzəri]
and strayed along , addressing all I met , but all appeared too gay to pity misery
和 迷路了 沿着 , 解决 全部 我 遇见 , 但 全部 出现 也 同性恋 到 遗憾 苦难
:
:
:

我一路走一路和遇到的每个人打招呼, 但每个人看起来都太快乐了, 不会同情苦难。

[ˈaʊər] [ˈæftər][ˈaʊər][aɪ] [pæst] [ɪn] [ˈfru:tləs] [ˈefərts] , [naʊ] [ˈwɔ:kɪŋ] , [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] ;
Hour after hour I passed in fruitless efforts , now walking , now sitting ;
小时 后 小时 我 通过了 在 徒劳无功 努力 , 现在 步行 , 现在 坐着 ;

我徒劳地尝试了一小时又一小时, 一会儿走, 一会儿坐;

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [deɪ] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][kloʊz] , [ænd; ænd] [fə'ti:g] [ænd; ænd] [ˈhɔ:rid] [ˈhʌŋɡər] [wɜ:ɪr; wər]
till at length day began to close , and fatigue and horrid hunger were
直到 在 长度 天 开始 到 关闭 , 和 疲劳 和 可怕的 饥饿 是
[ɪn'fi:blɪŋ] [maɪ] [lɪmz] .
enfeebling my limbs .
衰弱 我的 四肢 :

直到夜幕降临, 疲惫和极度饥饿使我的四肢变得虚弱无力。

[ɪn][ə; ei] [ˈpɪtiəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [steps] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] ;
In a piteous condition , I determined to turn my steps back towards the cottage ;
在 一个 可怜的 状况 , 我 决定 到 转动 我的 步骤 后退 向 这 小屋 ;
我狼狈不堪, 决定转身往小屋走去;

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['blækənɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['hemɪsfɪr] , [ðə; ði] ['maʊntənəs] [klaʊdz]
for night was already blackening the blue hemisphere , the mountainous clouds
为了 夜晚 曾是 已经 变黑 这 蓝色的 半球 , 这 多山 云
[hʌŋ] [loʊ] ,
hung low ,
悬挂 低的 ,

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [paɪpt] [ðə; ði] [pɔːr'tentəs] [moʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['hɜːrəkeɪn] .
and the winds piped the portentous moan of a coming hurricane .
和 这 风 管道 这 不祥的 呻吟 的 一个 未来 飓风 .
[baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)] [laɪt] [ðæt] [sti:l] [rɪ'meɪnd] , [aɪ] [soː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ɑːn][maɪ] [left] ,
By the little light that still remained , I saw a long avenue on my left ,
经过 这 小的 光 那 仍然 剩余 , 我 锯 一个 长的 大街 在 我的 左边 ,
[bɪ'gæn] ,
began ,
开始 ,

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] [li:d] [tuː; tə][sʌm; səm]['hɑːspɪtəb(ə)] [pleɪs] [ʌv; əv] ['feltər] ; [ænd; ənd][aɪ]
which , I thought , might lead to some hospitable place of shelter ; and I
哪个 , 我 想法 , 可能 带领 到 一些 好客 地方 的 庇护所 ; 和 我
[br'ɡæn] ,
began ,
开始 ,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wʊd] [pər'mɪt] , [tuː; tə][groʊp] [maɪ] [wei] [θruː]
as well as the gloom of the trees would permit , to grope my way through
作为 出色地 作为 这 愁云 的 这 树木 会 允许 , 到 摸索 我的 方式 通过
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] ['meni] [fɔːlz] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [soː]
After much labour and many falls , I came to an opening , and as I saw
后 很多 劳动 和 许多 瀑布 , 我 来了 到 一个 开幕 , 和 作为 我 锯
[noʊ] [haʊs] ,
no house ,
不 房子 ,

[aɪ] [sti:l] [wɔːkt] [streɪt] [ˈfɔːrwəd] .
I still walked straight forward .
我 仍然 步行 直的 向前 .

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] [wið; wɪθ] [trə'mendəs] ['vaɪələns] ,
By this time the storm had burst upon my head with tremendous violence ,
经过 这 时间 这 风暴 有 爆裂 之上 我的 头 和 巨大的 暴力 ,
[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlty] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ki:p] [maɪ] [fi:t] .
and it was with difficulty that I could keep my feet .
和 它 曾是 和 困难 那 我 可以 保持 我的 脚 .

[æt; ət][ləst] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
At last I fancied I could perceive a building in front ,
在 最后的 我 幻想 我 可以 感知 一个 建筑 在 正面 ,
[fɪnəl] ,
finally ,
最后 , 我似乎看到了前面的一栋建筑物。

[ænd; ənd][aɪ] [bent] [maɪ] [steps] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] .

and I bent my steps towards it .
和 我 弯曲 我的 步骤 向 它 .

于是我弯下腰，朝它走去。

[æz; əz][aɪ] [dru:] ['nɪrər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['sʌmtaɪmz] [əb'strʌktɪd] [baɪ] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ɔ:r]
As I drew nearer , I found my way sometimes obstructed by heaps of stones , or
作为 我 画 更近 , 我 成立 我的 方式 有时 受阻 经过 堆积如山 的 石头 , 或者
[ˈbrʊkən] ['kɑ:ləmz] ,
broken columns ,
破碎的 列 ,

随着我逐渐靠近，我发现有时道路被成堆的石头或断裂的石柱阻挡。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [sʌm; səm] [prə'dɪdʒəs] ['kæs(ə)l] ,
and I concluded that I was approaching some prodigious castle ,
和 我 结束 那 我 曾是 接近 一些 惊人 城堡 ,

于是我断定，我正在接近一座规模宏大的城堡。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃɒr] [tu:; tə][faɪnd] ['feltər] , ['hɔ:rər] , [aulz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nɪr]
where I should be sure to find shelter , horror , owls , and one of my near
在哪里 我 应该 是 当然 到 寻找 庇护所 , 恐怖 , 猫头鹰 , 和 一 的 我的 靠近
[rɪ'leɪnɪz] .
relations .
关系 .

在那里，我应该能找到庇护所、恐怖、猫头鹰，以及我的一位近亲。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n] [maɪ] [ɪk'stendɪd] [hændz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]
I therefore hastened towards it , and soon my extended hands touched the
我 所以 加快 向 它 , 和 很快 我的 扩展 双手 感动 这
[ˈstrʌktʃər] .
structure .
结构 .

于是我赶紧朝它走去，很快我的手就碰到了那座建筑。

[maɪ] [hɑ:rt] [strʌk] [ə; eɪ] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
My heart struck a throb of joy ,
我的 心 击 一个 搏动 的 喜悦 ,

我的心怦怦直跳，充满了喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [ə'bi:nɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['ru:ɪnd] ['pɔ:rtl] [ɔ:r] ['ɑ:rtʃweɪ] .
and I began to feel along the wall for some ruined portal or archway .
和 我 开始 到 感觉 沿着 这 墙 为了 一些 毁坏 门户网站或者 拱道 .

于是我开始沿着墙壁摸索，寻找残破的入口或拱门。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd] [aɪ] [mu:vɪd] [ten] ['peɪsɪz] , [wen] [maɪ] ['grəʊpɪŋ] [hændz] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [er] :
Hardly had I moved ten paces , when my groping hands plunged into unresisting air :
几乎 有 我 已搬 十 步幅 , 什么时候 我的 摸索 双手 暴跌 进入 毫无抵抗力 空气 :

我刚走了不到十步，摸索的双手就伸向了毫无阻力的空气：

[aɪ] [stɔ:pt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['entərd] [θru:] [ðə; ðɪ][və'kju:əti] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [greɪt]
I stopped a moment , then entered through the vacuity , and to my great
我 停止 一个 片刻 , 然后 进入 通过 这 真空 , 和 到 我的 伟大的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

我停顿片刻，然后穿过虚空，令我感到无比欣慰的是，

[faʊnd] [maɪ'self] [ʌndər] [ɪ'mi:diət] ['feltər] .
found myself under immediate shelter .
成立 我 在下面 即时 庇护所 .

我找到了一个临时的避难所。

[ðɪs] [ðen] , [aɪ] [gest] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)] ,
This then , I guessed , was the great hall of the castle ,
这 然后 , 我 猜对了 , 曾是 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 ,
我猜想, 这里就是城堡的大厅了。

[ænd; ənd][aɪ] [pri'perd] [maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [θɪŋz] .
and I prepared my mind for the most terrible things .
和 我 准备 我的 头脑 为了 这 最多 糟糕的 事物 .
我做好了最可怕事情的心理准备。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [əd'vænst] [θri:] [ja:dz] , [wen] [aɪ] [pɔ:zd] [ɪn] [mʌt] ['terər] ;
I had not advanced three yards , when I paused in much terror ;
我 有 不是 先进的 三 码 , 什么时候 我 暂停 在 很多 恐怖 ;
我还没走三码, 就吓得停住了脚步;

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][stɜ:r][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .
for I thought I heard a stir just beside me .
为了 我 想法 我 听到 一个 搅拌 只是 旁 我 .
因为我好像听到旁边有动静。

[ə'gen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃəd] ['fɔ:rwəd] .
Again all was still , and I ventured forward .
再次 全部 曾是 仍然 , 和 我 冒险 向前 .
周围依旧一片寂静, 我冒险向前走去。

[aɪ] [naʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['bri:ðɪŋ] ;
I now fancied that I heard a gentle breathing ;
我 现在 幻想 那 我 听到 一个 温和的 呼吸 ;
我当时觉得我听到了轻微的呼吸声;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [strʌk] [maɪ] [fʊt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [wɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and at the same instant I struck my foot against something , which , with a
和 在 这 相同的 立即的 我 击 我的 脚 反对 某物 , 哪个 , 和 一个
['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] ,
sudden movement ,
突然 移动 ,
就在同一瞬间, 我的脚踢到了什么东西, 那东西突然动了一下,

[trɪpt] [ʌp][maɪ] [hi:lz] , [ænd; ənd] [daʊn] [aɪ] [keɪm] , [ˈrɪ:k] [ænd; ənd] ['bɛɡɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] ;
tripped up my heels , and down I came , shrieking and begging for mercy ;
绊倒了 向上 我的 高跟鞋 , 和 向下 我 来了 , 尖叫 和 乞讨 为了 怜悯 ;
我绊倒了, 摔倒在地, 尖叫着求饶;

[waɪl] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ə'rouz] [ɔ:l] [raʊnd] [em 'i:] , — [sʌt] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ:'pæsɪŋ] , ['rʌslɪŋ]
while a frightful bustle arose all round me , — such passing and repassing , rustling
尽管 一个 可怕 忙碌 出现 全部 圆形的 我 , — 这样的 通过 和 重传 , 沙沙声
[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ,
and rushing ,
和 匆忙 ,
周围顿时一片嘈杂, 人来人往, 沙沙作响, 熙熙攘攘。

[ðæt] [aɪ] [gɜ:v] [maɪ'self][ˈoʊvər][fɔ:r; fər] [bɔ:st] .
that I gave myself over for lost .
那 我 给予 我 超过 为了 丢失的 .
我把自己交付给了迷失的自己。

- [oʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ['bændɪtɪ] ! -
' Oh , gentlemen banditti ! '
- 哦 , 先生们 强盗 ! -
“哦, 绅士强盗们! ”

[kraɪd][aɪ] , - [sper] [maɪ] ['pə:sɪkju:tɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [bɪ'treɪ] [ju:; jə] ! - **cried I , ' spare my persecuted life , and I will never , never betray you ! '** 哭 我 , - 空闲的 我的 受迫害 生活 , 和 我 将要 绝不 , 绝不 背叛 你 ! -

我哭喊道：“饶我一命吧，我永远不会背叛你！”

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)] , [bʌt; bət][rɪ'taɪərd][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [wer] [ðeɪ] [held] **They did not answer a syllable , but retired to some distance , where they held** 他们 做过 不是 回答 一个 音节 , 但 退休 到 一些 距离 , 在哪里 他们 握住 [ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] ['saɪləns] . **a horrid silence .** 一个 可怕的 沉默 .

他们一言不发，退到远处，陷入了可怕的沉默。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ] [hɜ:rd] [steps] [əʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [tu:] ['pɜ:sənz] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] . **In a few minutes , I heard steps outside , and two persons entered the building .** 在 一个 很少 分钟 , 我 听到 步骤 外部 , 和 二 人 进入 这 建筑 .

几分钟后，我听到外面有脚步声，然后两个人走进了建筑物。

- [ðɪs] ['feltərz] [ju: 'es] [wel] ['ɪnʌf] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] . **' This shelters us well enough , ' said one of them .** - 这 避难所 我们 出色地 足够的 , - 说 一 的 他们 .

“这里足够我们避难了，”其中一人说道。

- [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði][stɔ:rm] , - [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , **' Curse on the storm , ' cried the other ,** - 诅咒 在 这 风暴 , - 哭 这 其他 ,

“诅咒这场风暴！”另一个人喊道。

- [aɪ 'ti:] [wɪl] ['hɪndər] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [əʊt][tu:; tə] - [naɪt] . **' it will hinder any more of them from coming out to - night .** - 它 将要 阻碍 任何 更多的 的 他们 从 未来 出去 到 - 夜晚 .

“这将阻止更多人今晚出来。”

[haʊ'evər] [wi:; wi][hæv; həv] [kɪld] [fɔ:r] [ɔ:l'redɪ] , [ænd; ənd] , [pli:z] ['gʊdnəs] , **However we have killed four already , and , please goodness ,** 然而 我们 有 被杀 四 已经 , 和 , 请 善良 ,

然而我们已经杀了四个人，老天保佑，

[nɑ:t][wʌn] [wɪl] [bi:; bi][ə'laɪv][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'steɪt] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] . - **not one will be alive on the estate this day month . '** 不是 一 将要 是 活 在 这 财产 这 天 月 . -

本月今日，庄园里将无一人活着。

[oʊ] , ['bɪdɪ] , [haʊ] [maɪ][soʊl] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , **Oh , Biddy , how my soul sickened at the shocking reflection ,** 哦 , 比迪 , 如何 我的 灵魂 恶心 在 这 令人震惊 反射 ,

哦，比蒂，这令人震惊的景象让我感到无比恶心。

[ðæt] [fɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] ['mə:dəd] [ɪn][kʊʊld] [blʌd] , **that four of a family were already murdered in cold blood ,** 那 四 的 一个 家庭 是 已经 被谋杀 在 寒冷的 血 ,

一家四口已被冷血谋杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][rest][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ! **and that the rest were to share the same fate in a month !** 和 那 这 休息 是 到 分享 这 相同的 命运 在 一个 月 !

其余的人也将一个月后遭遇同样的命运！

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'teɪn] [maɪ'self] , [aɪ] ['mʌtəd] , - ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , ['mɜ:rsɪ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ! - **Unable to contain myself , I muttered , ' Mercy upon me , mercy upon me ! '** 无法 到 包含 我 , 我 低声说道 , - 怜悯 之上 我 , 怜悯 之上 我 ! -

我再也控制不住自己，喃喃自语道：“饶了我吧，饶了我吧！”

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? - ['wɪspəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

' **Did you hear that ?** ' **whispered one of the men** .
- 做过 你 听到 那 ? - 低声说道 一 的 这 男人 .

“你听到了吗？”其中一个男人低声说道。

- [aɪ][dɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .

' **I did** , ' **said the other** .
- 我 做过 , - 说 这 其他 .

“我做了,”另一个人说。

- [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['moʊmənt] ! -

' **Off with us this moment !** '
- 离开 和 我们 这 片刻 ! -

“立刻带我们出发！”

[ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [bəʊθ][ræn] .

and off they both ran .
- 和 离开 他们 两个都 跑 .

于是两人拔腿就跑。

[aɪ] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [nest][ʌv; əv] ['hɒrəz] , [fɔːr; fər][maɪ] ['veri] [laɪf] [ə'pɪrd] [ɪn]

I too determined to quit this nest of horrors , for my very life appeared in

我 也 决定 到 辞职 这 巢 的 恐怖 , 为了 我的 非常 生活 出现 在

[ˈdeɪndʒər] ;

danger ;

危险 ;

我也决心离开这个恐怖的巢穴，因为我的生命似乎受到了威胁；

[soʊ] , ['raɪzɪŋ] , [aɪ][brɪ'gæn][tuː; tə][gruːp][maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

so , rising , I began to grope my way towards the door ,

所以 , 上升 , 我 开始 到 摸索 我的 方式 向 这 门 ,

于是，我站起身，开始摸索着走向门口。

[wen] [aɪ] [fel] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] ,

when I fell over something that lay on the ground , and as I put out my hand ,

什么时候 我 跌倒 超过 某物 那 躺 在 这 地面 , 和 作为 我 放 出去 我的 手 ,

当我被地上的东西绊倒，伸出手去够时，

[aɪ] [tʌt] [t] ([oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !)

I touched (Oh , horrible !)

我 感动 (哦 , 可怕 !)

我碰到了（哦，太可怕了！）

[ə; eɪ] [ded] , [kəʊld] , [dæmp][ˈhjuːmən] [feɪs] .

a dead , cold , damp human face .
一个 死的 , 寒冷的 , 潮湿 人类 脸 .

一张冰冷潮湿、死气沉沉的人脸。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [em 'iː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [huːm] [ðə; ði] ['rʌfiːənz]

Instantly the thought struck me that this was one of the four whom the ruffians

即刻 这 想法 击 我 那 这 曾是 一 的 这 四 谁 这 恶棍

[hæd; həd] ['məːdəd] ,

had murdered ,

有 被谋杀 ,

我立刻想到，这不就是那群暴徒杀害的四个人之一吗？

[ænd; ənd][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ; [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ]

and I flung myself from it , with a shiver of horror ; but in doing so

和 我 扔 我 从 它 , 和 一个 颤抖 的 恐怖 ; 但 在 正在做 所以

,

,

,

我惊恐地颤抖着，纵身跃下；但这样做之后，

[leɪd][maɪ][hænd][ɑ:n] [ə'nlðər] [feɪs] ；
laid my hand on another face ；
铺设 我的 手 在 其他 脸 ；

我的手放在另一张脸上；

[waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [[oʊ] [em 'i:] [tu:]
while a faint gleam of lightning that flashed at the moment shewed me two
尽管 一个 头晕的 闪耀 的 闪电 那 闪光灯 在 这 片刻 展示 我 二
[bɑ:dɪz] ，
bodies ，
身体 ；

就在这时，一道微弱的闪电让我看到了两具尸体。

[peɪl] ， ['gæstli] ， ['neɪkɪd] ， [ænd; ənd][hæf] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] ．
pale , ghastly , naked , and half covered with straw ．
苍白 ， 阴森 ， 裸 ， 和 一半 涵盖 和 稻草 ．

苍白、可怕、赤裸，半身盖着稻草。

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [ʌp] ， ['skri:mɪŋ] ， [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despəɾət] ['efərt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ；
I started up , screaming , and made a desperate effort to reach the door ；
我 开始 向上 ， 尖叫 ， 和 制成 一个 绝望的 努力 到 抵达 这 门 ；
我猛地站起身，尖叫着，拼命地想要冲到门口；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ，
but just as I was darting out of it ；
但 只是 作为 我 曾是 飞镖 出去 的 它 ；

但就在我准备逃离的时候，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['ʃouldər] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'rouʃəs] [græsp] ．
I found my shoulder seized with a ferocious grasp ．
我 成立 我的 肩膀 查获 和 一个 凶猛 抓牢 ．

我发现自己的肩膀被狠狠地抓住了。

- [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ， - [kraɪd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ．
- **I have caught one of them , I cried the person** ．
- 我 有 捕捉 一 的 他们 ， - 哭 这 人 ．

“我抓到一个了！”那人喊道。

- [fetʃ] [ðə; ði]['læntərn] ． -
- **Fetch the lantern** ． -
- 拿来 这 灯笼 ． -

“去拿灯笼来。”

- [aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər] ！ -
- **I am innocent of the murder** ！ -
- 我 是 清白的 的 这 谋杀 ！ -

“我没有犯下谋杀罪！”

[kraɪd][aɪ] ． - [aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ．
cried I . I swear to you that I am ．
哭 我 ． - 我 发誓 到 你 那 我 是 ．

我哭着说：“我向你发誓，我就是。”

[ðeɪ] [dɪd][nɔ:t] [fɔ:l][baɪ][maɪ] ['dægər] ， [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ． -
They did not fall by my dagger , I can assure you ． -
他们 做过 不是 落下 经过 我的 匕首 ， 我 能 保证 你 ． -

我可以向你保证，他们不是死于我的匕首之下。

- [hu:] ？
- **Who** ？
- WHO ？

'WHO?

[wʌt] ['mɜ:rdər] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
what murder ? ' cried he .
什么 谋杀 ? - 哭 他 .

“什么谋杀？”他喊道。

- ['hɑ:l,ʊʊ; hə'loo] , [help] !
' Hollo , help !
- 你好 , 帮助 !

你好，救命！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mɜ:rdər] [kə'mɪtɪd] . -
here is a murder committed . ' .
这里 是 一个 谋杀 坚定的 . -

这里发生了一起谋杀案。

- [nɑ:t][baɪ][em 'i:] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [nɑ:t][baɪ][em 'i:] , [nɑ:t][baɪ][em 'i:] !
' Not by me ! ' cried I . ' Not by me , not by me !
- 不是 经过 我 ! - 哭 我 : - 不是 经过 我 , 不是 经过 我 !

“绝不是我干的！”我喊道。“绝不是我干的，绝不是我干的！”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][hændz][ɑ:r; ər] [ʌn'steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] . -
No , no , no , my hands are unstained with their blood . ' .
不 , 不 , 不 , 我的 双手 是 未染色 和 他们的 血 . -

不，不，不，我的双手没有沾染他们的鲜血。

[ænd; ænd] [naʊ] [ə; eɪ]['ləntərn] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] , [aɪ] [pər'si:vɪd] ['sevrəl] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['lɪvəri] , [hu:] [fɜ:rst]
And now a lantern being brought , I perceived several servants in liveries , who first
和 现在 一个 灯笼 存在 带来 , 我 感知 一些 仆人 在 涂装 , WHO 第一的
[ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [fɪtʃər] ,
examined my features ,
检查 我的 特征 ,

这时，有人端来一盏灯笼，我看到几个身穿制服的仆人，他们先打量了我的容貌。

[ænd; ænd] [ðen] ['drægd] [em 'i:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [sə:tʃt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]
and then dragged me back into the building , while they searched there for
和 然后 拖拽 我 后退 进入 这 建筑 , 尽管 他们 搜索 那里 为了
[sʌm; səm] ['pəʊtʃəz] ,
some poachers ,
一些 偷猎者 ,

然后他们把我拖回了建筑物里，同时在里面搜寻偷猎者。

[hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wei] - ['leɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [em 'i:] .
whom they had been way - laying when they found me .
谁 他们 有 到过 方式 - 躺下 什么时候 他们 成立 我 .

他们发现我的时候，正在埋伏他们。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] !
The building !
这 建筑 !

那栋楼！

[ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
And what was the building , think you ?
和 什么 曾是 这 建筑 , 思考 你 ?

你觉得那栋建筑是什么？

[waɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃel] [ʌv; əv][æen; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [haʊs] ,
Why nothing more than the shell of an unfinished house ,
为什么 没有什么 更多的 比 这 壳 的 一个 未完成 房子 ,

为什么只不过是一栋未完工房屋的空壳？

— [ə; eɪ] [mɪr] [ˈmɑːdərn][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪstləs] [ˈtemp(ə)l] !
— a mere modern morsel of a tasteless temple !
= 一个 仅仅 现代的 小块 的 一个 无味 寺庙 ！

——简直就是现代版的毫无品味的寺庙！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbændɪtɪ] [huː] [hæd; həd] [nɑːkt] [em ˈiː] [daʊn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
And what were the banditti who had knocked me down , think you ?
和 什么 是 这 强盗 WHO 有 敲门 我 向下 , 思考 你 ?
你觉得把我打倒在地的那些强盗是谁？

[waɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɑːrmləs] [ʃiːp] , [ðæt] [naʊ] [leɪ] [ˈhʌdlɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ]
Why nothing more than a few harmless sheep , that now lay huddled together in a
为什么 没有什么 更多的 比 一个 很少 无害 羊 , 那 现在 躺 蜷缩着 一起 在 一个
[ˈkɔːrnər] !
corner !
角落 ！

原来只是几只无害的绵羊，现在却蜷缩在角落里！

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [kɔːpsɪz] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
And what were the two corpses , think you ?
和 什么 是 这 二 尸体 , 思考 你 ?
你觉得那两具尸体是什么？

[waɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhiːðn] [ˈstætʃuːz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l] !
Why nothing more than two Heathen statues for the little temple !
为什么 没有什么 更多的 比 二 异教徒 雕像 为了 这 小的 寺庙 ！
为什么这座小神庙里只有两尊异教徒雕像呢！

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌfiːənz] [ðæt] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhævɪŋ] [kɪld] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ,
— And the ruffians that talked of their having killed , and having to kill ,
— 和 这 恶棍 那 谈话 的 他们的 拥有 被杀 , 和 拥有 到 杀 ,
[wɜːr; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpɒtʃəz] ,
were only the poachers ,
是 仅有的 这 偷猎者 ,
——而那些声称自己杀过人、不得不杀人的恶棍，其实只是偷猎者而已。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [fɔːr] [heəz] !
who had killed four hares !
WHO 有 被杀 四 野兔 ！

谁杀死了四只野兔！

[hɪr] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [fraɪt]
Here then was the whole mystery developed , and a great deal of good fright
这里 然后 曾是 这 所有的 神秘 发达 , 和 一个 伟大的 交易 的 好的 惊吓
[gɔːn] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
gone for nothing .
已消失 为了 没有什么 。

至此，整个谜团就此展开，之前营造的惊悚效果也付之东流。

[haʊˈevər] , [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
However , some trouble still remained to me .
然而 , 一些 麻烦 仍然 剩余 到 我 。

然而，我还有一些问题需要解决。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [ˈswerɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [iːðər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɒtʃəz] , [ɔːr][ɪn]
The servants , swearing that I was either concerned with the poachers , or in
这 仆人 , 咒骂 那 我 曾是 任何一个 担心的 和 这 偷猎者 , 或者 在
[sʌm; səm][ˈmɜːrdər] ,
some murder ,
一些 谋杀 ,

仆人们发誓说我要么与偷猎者有关，要么参与了某种谋杀案，

[ˈdrægd] [em ˈi:] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈrʌbəri] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈmæn](ə)n] .
dragged me down a shrubbery , till we reached a large mansion .
拖拽 我 向下 一个 灌木 , 直到 我们 达到 一个 大的 大厦 .

他把我拖下灌木丛，直到我们到达一座大宅子。

[wiː; wi] [ðen] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] : [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
We then entered a lighted hall : one of them went to call his master ,
我们 然后 进入 一个 照明 大厅 : 一 的 他们 去 到 称呼 他的 掌握 ,
然后我们进入了一个灯火通明的大厅：其中一人去叫他的主人，

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
and after a few minutes , an elderly gentleman ,
和 后 一个 很少 分钟 , 一个 老年 绅士 ,

几分钟后，一位老先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]
with a troop of young men and women at his heels , came out of a
和 一个 部队 的 年轻的 男人 和 女性 在 他的 高跟鞋 , 来了 出去 的 一个
[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .

他带着一群年轻男女从客厅里走了出来。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdəres] ?
' Is that the murderess ?
- 是 那 这 杀人犯 ?

“那是凶手吗？ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmɜːrdəres] !
What a young murderess !
什么 一个 年轻的 杀人犯 !

多么年轻的女杀人犯啊！

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] [bɪfɔːr] ! - [wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
I never saw a murderess before ! ' was whispered about by the ladies .
我 绝不 锯 一个 杀人犯 前 ! - 曾是 低声说道 关于 经过 这 女士们 .

“我以前从没见过女杀人犯！ ”女士们窃窃私语道。

- [wʌt] [ˈmɜːrdər][ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] ? - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən]
' What murder is this you were talking of , young woman ? ' said the gentleman
- 什么 谋杀 是 这 你 是 说 的 , 年轻的 女士 ? - 说 这 绅士

[tuː; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

“你说的这起谋杀案是什么，小姑娘？ ”那位先生问我。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] ,
' I will tell you with pleasure ,
- 我 将要 告诉 你 和 乐趣 ,

我很乐意告诉你，

- [ˈænsər] [aɪ] . - [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈbegər] - [gɜːrl] , [wɪˈðəʊt]
' answered I . ' You must know that I am a wandering beggar - girl , without
- 回答 我 . - 你 必须 知道 那 我 是 一个 漫游 乞丐 - 女孩 , 没有

[hoʊm] , [ˈperənts] ,
home , parents ,
家 , 父母 ,

“我回答说，‘你必须知道我是一个流浪的乞丐女孩，没有家，没有父母，

[ɔːr] [frendz] ；[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [brɪ'gæən] , [aɪ][ræn] , [fɔːr; fər] [ˈfeltər] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtemp(ə)]
or friends ； **and when the storm began** , **I ran** , **for shelter** , **into the Temple**
或者 朋友们 ； 和 什么时候 这 风暴 开始 ； 我 跑 ； 为了 庇护所 ； 进入 这 寺庙
[ʌ; əv] [teɪst] ,
of Taste ,
的 品尝 ；

或者朋友；暴风雨开始时，我跑进味觉神庙寻求庇护，

[æz; əz][jɔːr; jər] [ˈsɜːrvənt] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
as your servants called it .
作为 你的 仆人 称为 它 .

正如你的仆人所称呼的那样。

[soʊ] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkæəs(ə)] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʃiːp] [wɪt] [θruː] [em ˈiː] [daʊn] , [ˈbændɪti] ,
So , **thinking it a castle** , **and some sheep which threw me down** , **banditti** ,
所以 , 思维 它 一个 城堡 , 和 一些 羊 哪个 扔 我 向下 , 强盗 ,
[em ˈiː] [tuː; tə] [səˈpouz] ,
所以，我以为那是一座城堡，结果却被一些把我推倒的羊群撞倒了，真是强盗！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌ; əv][ˈstætʃuːz] , [kɔːpsɪz] , [ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər]
and a couple of statues , **corpses** , **of course it was quite natural for**
和 一个 夫妻 的 雕像 , 尸体 , 的 课程 它 曾是 相当 自然的 为了
[em ˈiː][tuː; tə] [səˈpouz] ,
me to suppose ,
我 到 认为 ,

当然，还有几尊雕像，以及尸体，我自然而然地想到了这一点。

[wen] [tuː] [men] [ˈentərd] , [ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə] [tɔːk] [ʌ; əv] [ˈhævɪŋ] [kɪld] [ˈsʌmθɪŋ] ,
when two men entered , **and began to talk of having killed something** ,
什么时候 二 男人 进入 , 和 开始 到 讲话 的 拥有 被杀 某物 ,
[em ˈiː] [tuː; tə] [səˈpouz] ,
这时，两个男人走了进来，开始谈论他们杀了什么东西。

[ðæt] [ðeɪ] [ment] [ðɪːz] [ˈveri] [kɔːpsɪz] .
that they meant these very corpses .
那 他们 意思是 这些 非常 尸体 .

他们指的正是这些尸体。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ˈnæt(ə)rəl] [naʊ] ?
Was it not natural now ?
曾是 它 不是 自然的 现在 ?

难道这不自然吗？

[ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] [ˈnærətɪv] [ʌ; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] . -
And so that is the plain and simple narrative of the whole affair . '
和 所以 那 是 这 清楚的 和 简单的 叙述 的 这 所有的 事务 . -
[em ˈiː] [tuː; tə] [səˈpouz] ,
这就是整件事的简明叙述。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][bɜːrst][ʌ; əv] [ˈlæftər] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] .
To my great surprise , **a general burst of laughter ran round the hall** .
到 我的 伟大的 惊喜 , 一个 一般的 爆裂 的 笑声 跑 圆形的 这 大厅 .
[em ˈiː] [tuː; tə] [səˈpouz] ,
令我大吃一惊的是，大厅里突然爆发出一阵哄笑。

- [ʃiːp] [ˈbændɪti] , [ænd; ənd][ˈstætʃuːz] [kɔːpsɪz] .
' Sheep banditti , **and statues corpses** .
- 羊 强盗 , 和 雕像 尸体 .

“绵羊强盗，以及雕像尸体。”

[dɪr] [em ˈiː] , — [bles] [em ˈiː] — [wel] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːr] ! -
Dear me , **— Bless me — Well to be sure** ! '
亲爱的 我 , — 保佑 我 — 出色地 到 是 当然 ! -

天哪，——保佑我——当然了！

[ˈtɪtəd] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .
tittered the misses .
窃笑 这 错过 .

太太们咯咯地笑了起来。

- [jʌŋ] [ˈwʊmən] , - [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
' Young woman , ' said the gentleman ,
- 年轻的 女士 , - 说 这 绅士 ,

“年轻女子,”那位先生说道。

- [jʊr; jər][ˌɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈkaʊnt] [ɪnˈklaɪnz] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [əˈtroʊʃəs]
' your incoherent account inclines me to think you concerned in some atrocious
- 你的 语无伦次 帐户 斜坡 我 到 思考 你 担心的 在 一些 极其恶劣
[trænˈzækʃ(ə)n] ,
transaction ,
交易 ,

“你前后矛盾的叙述让我觉得你参与了一些骇人听闻的交易。”

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [aɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] . -
which I must make it my business to discover . '
哪个 我 必须 制作 它 我的 商业 到 发现 . -

我必须把发现这一点作为我的任务。

- [aɪ][eɪ ˈem] [jʊr] , - [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] . -
' I am sure , ' said a young lady , ' she carries the gallows in her face . '
- 我 是 当然 , - 说 一个 年轻的 女士 , - 她 携带 这 绞刑架 在 她 脸 . -

“我敢肯定,”一位年轻女士说,“她脸上带着绞刑架的表情。”

- - [tɪz] [soʊ] [ˈprɪti] [ə; eɪ] [ˈgæləʊz] , - [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
' ' Tis so pretty a gallows , ' said a young gentleman ,
- - 的 所以 漂亮的 一个 绞刑架 , - 说 一个 年轻的 绅士 ,

“这绞刑架真漂亮,”一位年轻绅士说道。

- [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . -
' that I wish I were hanging upon it . '
- 那 我 希望 我 是 绞刑 之上 它 . -

“我真希望自己能抓住它。”

- [faɪ] [ˈbrʌðər] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , - [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tʊːk] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] ? -
' Fie brother , ' said the young lady , ' how can you talk so to a murderess ? '
- 菲 兄弟 , - 说 这 年轻的 女士 , - 如何 能 你 讲话 所以 到 一个 杀人犯 ? -

“呸, 哥哥,”年轻女子说,“你怎么能这样跟一个杀人犯说话呢?”

- [ænd; ænd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tʊːk] [soʊ] , - [kraɪd] [aɪ] , - [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
' And how can you talk so , ' cried I , ' before you know me to be a
- 和 如何 能 你 讲话 所以 , - 哭 我 , - 前 你 知道 我 到 是 一个
[ˈmɜːrdəres] ?
murderess ?
杀人犯 ?

“在你还不知道我是个杀人犯之前, 你怎么能这样跟我说话呢?”我喊道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][dʒʌst] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈdʒenərəs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈfemənɪn] .
It is not just , it is not generous , it is not feminine .
它 是 不是 只是 , 它 是 不是 慷慨的 , 它 是 不是 女性 .

这不公正, 不慷慨, 也不女性化。

[men] [ɪmˈpeld] [baɪ] [lʌv] , [meɪ] [dɪˈpraɪv] [ˈaʊər; ɑːr][seks][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːrˈselvz] ,
Men impelled by love , may deprive our sex of virtue ; but we ourselves ,
男人 被迫 经过 爱 , 可能 剥夺 我们的 性别 的 美德 ; 但 我们 我们自己 ,
[ˈæktʃu,erɪd][baɪ] [ˈræŋkərəs] ,
actuated by rancorous ,
驱动 经过 怨恨的 ,

男人受爱情驱使, 可能会剥夺我们女性的贞洁; 但我们自己, 受怨恨驱使,

[nɑ:t][ˈdʒent(ə)l] [ˈɪmpʌlsɪz] , [rɑ:b] [i:tʃ] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] . -
not gentle impulses , rob each other of character . '
不是 温和的 冲动 , 抢 每个 其他 的 特点 . -

不是温和的冲动，而是会互相剥夺对方的品格。

- [oʊ] ! [ɪnˈdi:d] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
' Oh ! indeed , you have done for yourself now , ' said the young lady .
- 哦 ! 的确 , 你 有 完毕 为了 你自己 现在 , - 说 这 年轻的 女士 .

“哦！的确，你现在为自己做了这件事，”这位年轻女士说道。

- [ðæt] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [məˈræləti] [hæz; həz] [ˈsetld] [juː; jʊ] [kəmˈpli:tli] . -
' That sentence of morality has settled you completely . '
- 那 句子 的 道德 有 定居 你 完全地 . -

“那句道德判决让你彻底释怀了。”

- [ðen] [aɪ] [prɪˈzu:m] [juː; jʊ][duː][nɑ:t][ədˈmaɪər] [məˈræləti] , - [sed] [aɪ] .
' Then I presume you do not admire morality , ' said I .
- 然后 我 怙 你 做 不是 钦佩 道德 , - 说 我 .

“那么我猜你并不欣赏道德，”我说。

- [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [retʃ] [laɪk] [juː; jʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Not from the lips of a low wretch like you , ' said she .
- 不是 从 这 嘴唇 的 一个 低的 可怜虫 喜欢 你 , - 说 她 .

“绝不可能从你这种卑鄙小人的嘴里说出这样的话，”她说。

- [noʊ] , [jʌŋ] [ˈwʊmən] , - [kraɪd] [aɪ] ,
' Know , young woman , ' cried I ,
- 知道 , 年轻的 女士 , - 哭 我 ,

“你要知道，年轻女子，”我喊道。

- [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðiːz] [veɪnz] [ɪz] [ˈredʒɪstərd] [ɪn] [həˈredɪteri] [ˈherəldrɪ] . -
' that the current which runs through these veins is registered in hereditary heraldry . '
- 那 这 当前的 哪个 跑步 通过 这些 静脉 是 挂号的 在 遗传 纹章学 . -

“流经这些血管的血脉已在世袭纹章中登记在案。”

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [geɪv] [ə; eɪ][moʊst] [dɪsˈgʌstɪŋ] [læf] .
The company gave a most disgusting laugh .
这 公司 给予 一个 最多 令人作呕 笑 .

公司发出了一阵令人作呕的笑声。

- [aɪ ˈtiː][ɪz] , - [kraɪd] [aɪ] , - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
' It is , ' cried I , ' I tell you it is .
- 它 是 , - 哭 我 , - 我 告诉 你 它 是 .

“没错，”我喊道，“我告诉你，没错。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈnoʊb(ə)l] . -
I tell you I am of the blood noble . '
我 告诉 你 我 是 的 这 血 高贵 . -

我告诉你，我是贵族血统。

- [oʊ] [blʌd] ! - [skwi:kt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
' Oh blood ! ' squeaked a young gentleman .
- 哦 血 ! - 吱吱作响 一个 年轻的 绅士 .

“我的天哪！”一位年轻绅士惊叫道。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ][fərˈɡæ:t][maɪ][ˈpru:d(ə)ns] [əˈmɪdst] [ðiːz] [ɪnˈdɪɡnɪtiːz] ?
What wonder that I forgot my prudence amidst these indignities ?
什么 想知道 那 我 忘了 我的 谨慎 在.....之中 这些 侮辱 ?

难怪在这种屈辱中，我竟忘记了谨慎！

[jes] , [ðə; ði] [praʊd] ['spirit] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsɛstərz] [sweld] [maɪ] [hɑ:rt] , [ɔ:l] [maɪ] [haʊs] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn]
Yes , the proud spirit of my ancestors swelled my heart , all my house stirred within
 是的 , 这 自豪的 精神 的 我的 祖先 肿胀 我的 心 , 全部 我的 房子 搅拌 之内
 [em 'i:] ,
me ,
 我 ,

是的，祖先的骄傲精神在我心中熊熊燃烧，我的整个家族都为之动容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] ['wɪləbi] [roʊz][ˈɪntu:] [maɪ] [feɪs] ,
and the blood of the De Willoughbys rose into my face ,
 和 这 血 的 这 德 威洛比 玫瑰 进入 我的 脸 ,
 德·威洛比家族的血染红了我的脸颊。

[æz; əz][aɪ] [dru:] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][maɪ] ['bʊzəm] , ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər]
as I drew the magnificent picture from my bosom , pointed a quivering finger
 作为 我 画 这 壮丽 图片 从 我的 怀 , 尖 一个 颤抖 手指
 [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
at it , and exclaimed :
 在 它 , 和 惊呼 :

我从胸口抽出那幅精美的画作，颤抖着手指指着它，惊呼道：

- [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][maɪ] ['taɪtld] ['mʌðər] ! -
 ' Behold the portrait of my titled mother ! ' -
 - 看哪 这 肖像 的 我的 标题 母亲 ! -
 “请看我尊贵的母亲的画像！”

- [si:] , [si:] ! -
 ' **See** , **see** ! ' -
 - 看 , 看 ! -

“看，看！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] . - -
cried the girls crowding round . ' ' - -
 哭 这 女孩们 拥挤 圆形的 . - -

女孩们围拢过来，喊道：“……”

[tɪz] [ˈkʌvəd] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəməndz] ! -
Tis covered all over with diamonds ! -
 的 涵盖 全部 超过 和 钻石 ! -
 它通体镶满了钻石！

- [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , - [sed] [aɪ] . - [ðer; ðər] [ɪz] [pru:f] [ɪ'refrəgəbl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ! -
 ' **I flatter myself it is** , ' **said I** . ' **There is proof irrefragable for you** ! ' -
 - 我 奉承 我 它 是 , - 说 我 : - 那里 是 证明 无可辩驳的 为了 你 ! -

“我自认为如此,”我说。“有无可辩驳的证据供你参考!”

- [pru:f] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ju:; jʊ][aɪ] ['fænsɪ] ! - [kraɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,
 ' **Proof enough to hang you I fancy !** ' **cried the old gentleman** ,
 - 证明 足够的 到 悬挂 你 我 想要 ! - 哭 这 老的 绅士 ,
 “我觉得这足以把你绞死了！”老先生喊道。

[ˈsnætʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .
snatching **i**t **o**ut **o**f **m**y **h**and .
 抢夺 它 出去 的 我的 手
 他一把从我手里抢走了它。

- [soʊ] [naʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , [juː; jʊ][mɑːst; məst] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] . -
 ' **So now , my lady , you must march to the magistrate .** '
 - 所以 现在 , 我的 女士 , 你 必须 行进 到 这 地方法官 . -
 “那么，夫人，现在您必须前往法官那里。”

[aɪ] [wept] , [nelt] , [en'tri:tɪd] , [ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] : [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
I wept , knelt , entreated , all was in vain: his son ,
我 哭泣 , 跪下 , 恳求 , 全部 曾是 在 徒劳 : 他的 儿子 ,
我哭泣, 跪拜, 恳求, 一切都徒劳无功: 他的儿子,

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [peɪd] [maɪ] [feɪs] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [maɪ]
the young man who had paid my face the compliment , took charge of my
这 年轻的 男人 WHO 有 有薪酬的 我的 脸 这 赞扬 , 采取 收费 的 我的
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,

那位称赞我容貌的年轻人, 接管了我的人身安全。
[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [si:zd] [em 'i:] , [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tu:; tə]
and accompanied by the servant who had seized me , set off with me to
和 伴随 经过 这 仆人 WHO 有 查获 我 , 放 离开 和 我 到

[ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪts] .
the magistrate's .
这 地方法官的 :
他带着抓住我的那个仆人, 和我一起去了官府。

[ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɔ:k] , [hi; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
During our walk , he tried to discover how I had got possession of the
期间 我们的 走 , 他 尝试 到 发现 如何 我 有 得到 拥有 的 这
[ˈpɪktʃər] ,
picture ,
图片 ,

散步期间, 他试图弄清楚我是如何得到这张照片的。
[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˈmɪrli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [tel] [maɪ] [ˈɪnəsns] .
but I was on my guard , and merely replied that time would tell my innocence .
但 我 曾是 在 我的 警卫 , 和 仅仅 回复 那 时间 会 告诉 我的 无辜 :

但我保持警惕, 只是回答说时间会证明我的清白。
[ɑ:n] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hi; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,
On a sudden , he desired the servant to go back for an umbrella ,
在 一个 突然 , 他 想要的 这 仆人 到 去 后退 为了 一个 伞 ,

他突然吩咐仆人回去拿把伞。
[ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪts] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .
and take it to the magistrate's after him .
和 拿 它 到 这 地方法官的 后 他 :

然后把他带到地方官那里去。
[ðə; ðɪ] [mæn] ['hævɪŋ] [left] [ju: 'es] :
The man having left us :
这 男人 拥有 左边 我们 :

那个人离开了我们:
- [naʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ] - ['skwaɪər] , - ['weðər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['pɪlfərər] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
' Now , ' said the ' squire , ' whether you are a pilferer of pictures I know not ,
- 现在 , - 说 这 - 乡绅 , - 无论 你 是 一个 窃贼 的 图片 我 知道 不是 ,

“现在,”乡绅说, “你是否偷画, 我并不清楚。”
[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['pɪlfərər] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
but this I know , that you are a pilferer of hearts ,
但 这 我 知道 , 那 你 是 一个 窃贼 的 心 ,

但我知道, 你是个偷人心的贼。
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ɪn] [kloʊz] ['kʌstədi] , [tɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [maɪn] ,
and that I am determined to keep you in close custody , till you return mine ,
和 那 我 是 决定 到 保持 你 在 关闭 保管 , 直到 你 返回 矿 ,

我决心严加看管你, 直到你归还我的东西为止。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['stəʊlən] .
which you have just stolen .
哪个 你 有 只是 被盗 ；

你刚刚偷走了它。

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] , [aɪ] [wɪl] ['ekstrikeɪt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [jɔː; jər] ['prez(ə)nt] ['dɪfɪkəlti] ,
To be plain , I will extricate you from your present difficulty ,
到 是 清楚的 , 我 将要 解脱 你 从 你的 展示 困难 ,
坦白地说, 我会帮你摆脱目前的困境。

[ænd; ənd] [kən'si:l] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst] [æt; ət] [hænd] ,
and conceal you in a cottage just at hand ,
和 隐藏 你 在 一个 小屋 只是 在 手 ,
然后把你藏在附近的小屋里,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em 'i:] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] .
if you will allow me to support and visit you .
如果 你 将要 允许 我 到 支持 和 访问 你 .
如果您允许我探望和支持您。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] . -
You understand me . '
你 理解 我 . -
你明白我的意思。 '

[ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [ɪntuː] [maɪ] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ; [bʌt; bət] [haʊ'evər] [ɪn'dɪgnənt] [aɪ] [felt] [æt; ət]
The blood gushed into my cheeks as he spoke ; but however indignant I felt at
这 血 滔滔不绝 进入 我的 脸颊 作为 他 辐 ; 但 然而 愤怒 我 毛毡 在
[ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)] ,
the proposal ,
这 提议 ,
他说话时, 我的脸颊顿时涨红; 但我对这个提议感到多么愤慨,

[aɪ] ['laɪkwəɪz] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)] ;
I likewise felt that it would be prudent to dissemble ;
我 同样地 毛毡 那 它 会 是 谨慎 到 掩饰 ;
我也觉得最好还是隐瞒一下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌðər] ['herəwənz] [ɪn] ['sɪmələr] [prɪ'dɪkəmənts] [duː] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðeɪ]
and as other heroines in similar predicaments do not hesitate to hint that they
和 作为 其他 女英雄们 在 相似的 困境 做 不是 犹豫 到 暗示 那 他们
[wɪl] ['kɑːmprəmaɪz] [ðər; ðər] ['ɑːnərz] ,
will compromise their honours ,
将要 妥协 他们的 荣誉 ,
而其他处境类似的女性英雄也毫不犹豫地暗示她们会牺牲自己的荣誉。

[aɪ] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] ['temptər] [sʌm; səm] [hoʊp] ;
I too determined to give my tempter some hope ;
我 也 决定 到 给 我的 诱惑者 一些 希望 ;
我也决心给诱惑我的人一些希望;

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [hɪm; ɪm] [maɪ] [frend] [tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ekstrikeɪt] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ]
and thus make him my friend till I could extricate myself from this emergency
和 因此 制作 他 我的 朋友 直到 我 可以 解脱 我 从 这 紧急情况
.
:
.

因此, 我与他成为了朋友, 直到我能够摆脱这场危机。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [faɪnd] [em 'i:] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['grætɪtuːd] .
I therefore replied that I trusted he would not find me deficient in gratitude .
我 所以 回复 那 我 可信 他 会 不是 寻找 我 不足 在 感激 .
因此我回复说, 我相信他不会觉得我不够感激他。

- [θæŋk] [ju:; jʊ] , [lʌv] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Thank you , love , ' said he .**
- 感谢 你 , 爱 , - 说 他 .

“谢谢你，亲爱的，”他说。

- [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] . -
' **And now here is the cottage .** '
- 和 现在 这里 是 这 小屋 . -

“这就是小屋。”

[hi:; hi] [ðen] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:r] : [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ,
He then tapped at a door : an elderly woman opened it ,
他 然后 轻敲 在 一个 门 : 一个 老年 女士 打开 它 ,

然后他敲了敲门，一位老妇人开了门。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [aɪ] [pər'si:vɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bəʊld] , [bʌt; bət] ['hænsəm] [feɪs] ,
and within I perceived a young woman , with a bold , but handsome face ,
和 之内 我 感知 一个 年轻的 女士 , 和 一个 大胆的 , 但 英俊的 脸 ,

我在她身上看到了一位年轻女子，她有着一张大胆而美丽的脸庞。

['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp][æt; ət][ə; eɪ] [glæs] .
hastily adjusting her cap at a glass .
草草 调整 她 帽 在 一个 玻璃 .

她匆匆地对着玻璃杯调整了一下帽子。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['kri:tʃər] , - [sed] [hi:; hi] , - [hu:m] [aɪ] [faʊnd] ['stɑ:rviŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
' **I have brought a wretched creature , ' said he , ' whom I found starving on the**
- 我 有 带来 一个 可怜 生物 , - 说 他 , - 谁 我 成立 饥饿 在 这

[roʊd] .
road .
路 .

“我带来了一个可怜的家伙，”他说，“我在路边发现了一个饿得奄奄一息的家伙。”

[preɪ] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
Pray take care of her , and give her some refreshment .
祈祷 拿 关心 的 她 , 和 给 她 一些 清爽 .

请照顾好她，给她一些茶点。

[ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [kən'traɪv] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . -
You must also contrive a bed for her . '
你 必须 还 精心策划 一个 床 为了 她 . -

你还得为她准备一张床。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The women looked earnestly at me , and then significantly at each other .
这 女性 看起来 切实 在 我 , 和 然后 显著地 在 每个 其他 .

女人们认真地看着我，然后意味深长地互相看了一眼。

- [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][bed][ɪn][maɪ] [haʊs] , - [sed] [ðə; ði]['eldər] ,
' **She shall have no bed in my house , ' said the elder ,**
- 她 将 有 不 床 在 我的 房子 , - 说 这 长老 ,

“她休想在我家睡一张床，”老人说。

- [fɔ:r; fər][aɪ] ['wɔ:rənt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hʌsi] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['setɪŋ] [ju:; jʊ] [ə'ɡenst] [pɔr] ['su:zn] ,
' **for I warrant this is the hussey who has been setting you against poor Susan ,**
- 为了 我 保证 这 是 这 赫西 WHO 有 到过 环境 你 反对 贫穷的 苏珊 ,

“因为我敢肯定，就是这个贱人挑拨你和可怜的苏珊的关系。”

- Yes , think of that ! -

- 是的 , 思考 的 那 ! -

“是啊，想想看！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['dɔ:tər] . -
cried the daughter . '
哭 这 女儿 . -

女儿喊道。

[ˈpætɹɪk] [oʊˈbraɪn] !
Patrick O'Brien !
帕特里克 奥布莱恩 !

帕特里克·奥布莱恩！

[ðə; ði] [brɔ:d] - ['ʃouldərd] [əˈbɔ:miˌnəb(ə)l][mæn] !
the broad - shouldered abominable man !
这 广阔 - 肩部 可恶 男人 !

那个肩膀宽阔的可憎之人！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [wɪl] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] — [aɪ] [wɪl] — [soʊ][aɪ] [wɪl] ! -
I will cut my throat — I will — so I will ! '
我 将要 切 我的 喉 — 我 将要 — 所以 我 将要 ! -

我要割喉自尽——我一定要——我一定会这么做！

- [əˈlæs] ! - [sed] [aɪ] , - [bɪˈhoʊld][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [laɪˈsenʃəs] [lʌv] .
' Alas ! ' said I , ' behold the fatal effects of licentious love .
- 唉 ! - 说 我 , - 看哪 这 致命的 效果 的 淫乱 爱 .

“唉！”我说，“瞧瞧放荡爱情的致命后果吧。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [hu:m] [jʊr; jər] ['mʌni] , [pərˈhæps] , [əˈljuəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] . -
Here is a girl , whom your money , perhaps , allured from the paths of virtue . !
这里 是 一个 女孩 , 谁 你的 钱 , 也许 , 诱人 从 这 路径 的 美德 . -

这位姑娘，或许是你的钱把她引离了正道。

- [oʊ] ! [noʊ] , - [kraɪd] ['su:zn] , - [aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɜ:z] ['hænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn]
' Oh ! no , ' cried Susan , ' it was his honour's handsome face , and his fine
- 哦 ! 不 , - 哭 苏珊 , - 它 曾是 他的 荣誉的 英俊的 脸 , 和 他的 美好的
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

“哦！不，”苏珊喊道，“是他英俊的脸庞，还有他美好的言辞！”

[soʊ] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [sɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [emˈi:][æn; ən][ˈeɪndʒl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhevəns] !
so bleeding and so sore , and he called me an angel above the heavens !
所以 出血 和 所以 疮 , 和 他 称为 我 一个 天使 多于 这 天 !
-
-
-

我浑身是血，疼痛难忍，他却称我为天上的天使！

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] , [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
' Yes , ' said I , ' it is the tenderness of youth , the smile of joy ,
- 是的 , - 说 我 , - 它 是 这 压痛 的 青年 , 这 微笑 的 喜悦 ,

“是的，”我说，“那是青春的温柔，是喜悦的笑容。”

[ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] , [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [ˈfleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈdu:sər] ;
the blush of innocence , which kindle the flame of the seducer ;
这 脸红 的 无辜 , 哪个 点燃 这 火焰 的 这 诱惑者 ;

纯真无邪的羞涩，点燃了诱惑者的火焰；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪ:z] [ɑ:r; ə] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [dɪ'strɔɪ] .
and yet these are what he would destroy .
和 然而 这些 是 什么 他 会 破坏 .

然而，这些正是他想要摧毁的东西。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [wɪt] [hi:; hi] [wəd] [ɪn'ɡerdʒ] ,
It is the heart of sensibility which he would engage ,
它是 这 心的 的 感性 哪个 他 会 从事 ,
他所要触及的是感性的核心。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wəd] [plænt] ['evri] ['ræŋkəlɪŋ] [pæŋ] , ['evri] ['bɪtər] ['mɪzəri] .
and yet in that heart he would plant every rankling pang , every bitter misery .
和 然而 在 那 心 他 会 植物 每一个 恼人的 疼痛 , 每一个 苦的 苦难 .
然而，他却在那颗心中种下了每一份难以忍受的痛苦，每一份苦涩的悲伤。

[dɪ'testəbl] ['pæʃ(ə)n] !
Detestable passion !
可恨 热情 !

可憎的激情！

[wɪt] [ə'kɒmplɪʃɪz] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]
which accomplishes the worst of purposes , through the medium of the best
哪个 完成 这 最差 的 目的 , 通过 这 中等的 的 这 最好的

[ænd; ənd] [swi:təst] [ə'fekʃənz] .
and sweetest affections .
和 最甜美的 情感 .

它通过最美好、最甜蜜的情感，达到了最坏的目的。

[ʃi:; ji] [hu:z] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] [əs'kraɪbz] [tu:; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] ['æktʃueɪt] [ɪt'self] , [ʃi:; ji] [hu:]
She whose innocent mind ascribes to others the motives that actuate itself , she who
她 谁 清白的 头脑 归因 到 其他的 这 动机 那 启动 本身 , 她 WHO
[kən'faɪdʒ] ,
confides ,
倾诉 ,

她天真无邪，将自己的动机归咎于他人；她轻易地向人倾诉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ji] [wəd] [nɑ:t] [dɪ'si:v] , [ʃi:; ji] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔ:r; fər] ['ri:əl] [ɡri:f] ,
because she would not deceive , she who has a tear for real grief ,
因为 她 会 不是 欺骗 , 她 WHO 有 一个 撕 为了 真实的 悲伤 ,

因为她不会欺骗，她会为真正的悲伤流泪。

[ænd; ənd] [hu:] [melts] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmjuleɪtɪd] ['mɪzəri:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] ,
and who melts at the simulated miseries of her lover ,
和 WHO 融化 在 这 模拟 苦难 的 她 情人 ,

她会因爱人假装的痛苦而心软，

[ʃi:; ji] [su:nɪst] [fɔ:lz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [a:ts] ; [waɪl] [ðə; ði] [kəʊld] ['vestəl] ,
she soonest falls a sacrifice to his arts ; while the cold vestal ,
她 最快 瀑布 一个 牺牲 到 他的 艺术 ; 尽管 这 寒冷的 贞女 ,

她很快就成了他艺术的祭品；而那位冷漠的贞女，

[hu:] [ɡoʊz] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['kæləs] [tu:; tə] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'sterəti] ,
who goes forth into the world callous to feeling , and armed with austerity ,
WHO 去 前进 进入 这 世界 冷酷 到 感觉 , 和 武装 和 紧缩政策 ,

那些麻木不仁、以严苛为武器走向世界的人，

[rɪ'pʌlsɪz] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪndɪɡ'nei(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['pru:d(ə)ns] ['vɜ:rtʃu:] . -
repulses his approaches with indignation , and calls her prudence virtue . -
排斥 他的 方法 和 愤慨 , 和 呼叫 她 谨慎 美德 . -

她愤慨地拒绝了他的示好，并称自己的谨慎是美德。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzd] [ɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm]
The young man gazed on me with surprise , and the mother had come
这 年轻的 男人 凝视 在 我 和 惊喜 , 和 这 母亲 有 来
['kloʊzər] ;
closer ;
更近 ;

年轻人惊讶地看着我，母亲也走近了。

[bʌt; bət] ['su:zn] [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
but Susan was peeping at her face in the glass .
但 苏珊 曾是 偷窥 在 她 脸 在 这 玻璃 .

但苏珊却在透过玻璃偷看她的脸。

- [lʊk] [ɑ:n] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,
- Look on that beautiful girl before you ,
- 看 在 那 美丽的 女孩 前 你 ,

看看你面前这位美丽的女孩，

- [kraɪd] [aɪ] . - ['hev(ə)n] [ɪt'self] [ɪz][nɑ:t] [braɪtə] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [braʊ] ;
- cried I . ' Heaven itself is not brighter than her brow ;
- 哭 我 . - 天堂 本身 是 不是 更亮 比 她 眉头 ;

“我喊道，‘即使天堂也比不上她的额头明亮；

[ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['kænɑ:t] ['raɪv(ə)l][hɜ:r; hər] [blʌʃɪz] . -
the tints of the morning cannot rival her blushes . ' .
这 色调 的 这 早晨 不能 竞争对手 她 脸红 . -

清晨的色彩也无法与她羞红的脸颊相媲美。

['su:zn] [held] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] , [bʌt; bət][kæst][æn; ən] ['ʌndər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] - ['skwaɪər] .
Susan held down her head , but cast an under glance at the ' squire .
苏珊 握住 向下 她 头 , 但 投掷 一个 在下面 瞥一眼 在 这 - 乡绅 .

苏珊低着头，但还是偷偷瞥了一眼乡绅。

- [sʌtʃ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] , - [kən'tɪnju:d] [aɪ] , - [bʌt; bət] [tu:] [su:n] [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] [peɪl] ,
- Such is she now , ' continued I , ' but too soon you may behold her pale ,
- 这样的 是 她 现在 , - 持续 我 , - 但 也 很快 你 可能 看哪 她 苍白 ,

“她现在就是这样，”我继续说道，“但很快你就会看到她脸色苍白。”

['ʃɪvərɪŋ] , [ʌn'stedɪ] [ʌv; əv][step] , [ænd; ənd] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][nɑ:k'tɜ:rn(ə)l] [kɜ:rs] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
shivering , unsteady of step , and hoarse with nocturnal curses , one of those
瑟瑟发抖 , 不稳定 的 步 , 和 嘶哑 和 夜 诅咒 , 一 的 那些
[ʌn'hæpi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
unhappy thousands ,
不开心 数千 ,

他浑身颤抖，步履蹒跚，嗓音嘶哑，夜里不停地咒骂，他是那成千上万不幸者中的一员。

[hu:] ['naɪtlɪ] [stru:] [ʼaʊər; ɑ:r] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,pri:mə'tʃər; ,pri:mə'tɔr]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [dɪ'læpɪdətɪd]
who nightly strew our streets with the premature ruins of dilapidated
WHO 每晚 斟 我们的 街道 和 这 过早 废墟 的 破旧的
['bjʊ:ti] . -
beauty . ' .
美丽 . -

他们每晚都将破败之美的过早残骸散落在我们的街道上。

- [jes] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ! -
- Yes , look at her , look at her ! ' .
- 是的 , 看 在 她 , 看 在 她 ! -

“是啊，看看她，看看她！ ”

[kraɪd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [hu:] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [ˈrɪŋklz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn]
cried the mother , who flushing even through her wrinkles , and quivering in
哭 这 母亲 , WHO 冲洗 甚至 通过 她 皱纹 , 和 颤抖 在
[ˈevri] [lɪm] ,
every limb ,
每一个 肢 ,

母亲哭喊着, 脸颊泛红, 连皱纹都透出了红晕, 四肢颤抖不已。

[naʊ] [rʌʃt] [tə:rdz] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ][kæp] , [ˈbærd] [hɜ:r; həɹ]
now rushed towards her daughter , and snatching off her cap , bared her
现在 匆忙 向 她 女儿 , 和 抢夺 离开 她 帽 , 裸露 她
[ˈfɔ:rhed] .
forehead .
前额 .

她猛地冲向女儿, 一把扯下女儿的帽子, 露出额头。

- [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] !
' Look at her !
- 看 在 她 !

看看她!

[fi:; ji][wʌz; wəz][wʌns][maɪ] [ˈlʌvli] [praɪd] , [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ;
she was once my lovely pride , the blessing of my heart ;
她 曾是 一次 我的 迷人的 自豪 , 这 祝福 的 我的 心 ;

她曾是我引以为傲的宝贝, 我心中的幸福;

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [naʊ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][em 'i:] ; [waɪl] [aɪ] , [ˈmɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ]
and see what he has now made her for me ; while I , miserable as I
和 看 什么 他 有 现在 制成 她 为了 我 ; 尽管 我 , 悲惨的 作为 我
[er 'em] ,
am ,
是 ,

看看他现在为我把她变成了什么样子; 而我, 尽管如此悲惨,

[mʌst; məst] [wɪŋk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɡɪlt] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd][ˈru:ɪn] !
must wink at her guilt , that I may save her from disgrace and ruin !
必须 眨眼 在 她 有罪 , 那 我 可能 节省 她 从 耻辱 和 废墟 !
-
-
-

我必须对她的罪行睁一只眼闭一只眼, 才能让她免于耻辱和毁灭!

- [oʊ] ! [ðen] , - [kraɪd][aɪ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , - [waɪl] [stɪl] [sʌm; səm][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv]
' Oh ! then , ' cried I , turning to the ' squire , ' while still some portion of
- 哦 ! 然后 , - 哭 我 , 转弯 到 这 - 乡绅 , - 尽管 仍然 一些 部分 的
[hɜ:r; həɹ] [feɪm] [rɪˈmeɪnz] ,
her fame remains ,
她 名声 遗迹 ,

“哦! 那么,”我转过身对乡绅喊道, “趁她还留有一部分名声的时候。”

[flaɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [flaɪ][fɔ:r; fər][ˈevər] ! -
fly from her , fly for ever ! '
飞 从 她 , 飞 为了 曾经 ! -

逃离她, 永远飞翔吧!

- [aɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mi:n] [tu:; tə][du:][soʊ] , - [rɪˈplaɪd] [hi:; hi] , - [soʊ] [preɪ] [meɪk] [jʊɹ; jər][maɪnd] [ˈi:zi] .
' I certainly mean to do so , ' replied he , ' so pray make your mind easy .
- 我 当然 意思是 到 做 所以 , - 回复 他 , - 所以 祈祷 制作 你的 头脑 简单的 .
“我当然打算这么做,”他回答说, “所以请您放心。”

[juː; jʊ] [si:] , ['su:zn] , [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['sentɪmənts] , [ðæt] [fi:; ji] ['kænɑ:t] [bi; bi] [wʌt] [ju:; jʊ]
You see , Susan , by this young woman's sentiments , that she cannot be what you
你 看 , 苏珊 , 经过 这 年轻的 女性的 情感 , 那 她 不能 是 什么 你
[sə'spektɪd] [hɜ:r; hær] . -
suspected her . '
怀疑 她 . -

你看, 苏珊, 从这位年轻女子的言论来看, 她不可能是你所怀疑的那种人。

- [ænd; ɛnd][aɪ][ei 'em] [kən'vɪnst] , ['su:zn] , - [sed] [aɪ] ,
' And I am convinced , Susan , ' said I ,
- 和 我 是 确信 , 苏珊 , - 说 我 ,
“我确信这一点, 苏珊,”我说。

- [ðæt] [ju:; jʊ] [fi:l] ['greɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [peɪnz] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] - ['skwaɪər]
' that you feel grateful for the pains I have taken to reclaim the ' squire
- 那 你 感觉 感激的 为了 这 疼痛 我 有 已采取 到 回收 这 - 乡绅
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] [soʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][bəuθ] . -
from a connection so fatal to you both . '
从 一个 联系 所以 致命的 到 你 两个都 . -

“你对我为从对你们两人都造成致命伤害的联系中夺回‘乡绅’所付出的努力心存感激。”

- [aɪ][ei 'em] [kwɔ:t] [ʃʊr] [aɪ][du:] , - ['sɒbd] ['su:zn] ,
' I am quite sure I do , ' sobbed Susan ,
- 我 是 相当 当然 我 做 , - 啜泣 苏珊 ,
“我很确定我有,”苏珊抽泣着说。

- [ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ɛnd] ['hæpɪnəs] ['evər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
' and I will pray for your health and happiness ever while I live .
- 和 我 将要 祈祷 为了 你的 健康 和 幸福 曾经 尽管 我 居住 .
“我将在我有生之年一直祈祷您健康幸福。”

[soʊ] , [dɪr] [mɪs] , [sɪns] [aɪ][mʌst; məst] [lu:z] [hɪm; ɪm] ,
So , dear Miss , since I must lose him ,
所以 , 亲爱的 错过 , 自从 我 必须 失去 他 ,
所以, 亲爱的小姐, 既然我注定要失去他,

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [koʊks][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [em 'i:][sʌm; səm] ['mʌni] [fɜ:rst] ;
I hope you will coax him to leave me some money first ;
我 希望 你 将要 哄 他 到 离开 我 一些 钱 第一的 ;
我希望能先劝他给我留些钱;

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ]['evər] ['vælju:d][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
not that I ever valued him for his money ,
不是 那 我 曾经 有价值的 他 为了 他的 钱 ,
倒不是说我从来看重他的钱,

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [maɪ] ['mʌðər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hær] [ti:] - . -
but you know I could not see my mother go without her tea o'nights . '
- 但 你 知道 我 可以 不是 看 我的 母亲 去 没有 她 茶 - . -
但你知道, 我不能眼睁睁地看着母亲每晚喝不到茶。

- ['eɪmiəb(ə)l] ['kri:tʃər] ! - [kraɪd] [aɪ] . -
' Amiable creature ! ' cried I . '
- 可亲 生物 ! - 哭 我 . -
“真是可爱的家伙!”我喊道。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [ɪntər'si:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
Yes , I will intercede for you . '
是的 , 我 将要 说情 为了 你 . -
是的, 我会为你求情。

- [maɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmʌni] , - [sed] [ðə; ði] - [ˈskwaɪər] , - [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn][maɪ] [ˈfaɪndɪŋ] ,
- **My giving you money , I said the squire , I will depend on my finding ,**
- 我的 给予 你 钱 , - 说 这 乡绅 , - 将要 依赖 在 我的 寻找 ,
“我是否给你钱,”乡绅说, “取决于我的调查结果。”

[wen] [aɪ] [rɪˈtʃːrn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [ðɪs] [gɜːrɪ] [wel] [tuː; tə] -
when I return to - morrow morning , that you have treated this girl well to -
什么时候 我 返回 到 - 明天 早晨 , 那 你 有 治疗 这 女孩 出色地 到 -
[naɪt] . -
night . I
夜晚 . -

明天早上我回来的时候, 会告诉你你今晚对这个女孩很好。

- [aɪ] [wɪl] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪstər] , - [sed] [ˈsuːzn] .
- **I will treat her like a sister , I said Susan .**
- 我 将要 对待 她 喜欢 一个 姐姐 , - 说 苏珊 .

“我会像对待亲姐妹一样对待她,”苏珊说。

[ðə; ði] - [ˈskwaɪər] [naʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː][əˈsaɪd] ,
The squire now declared that he must be gone ; then taking me aside ,
这 乡绅 现在 声明 那 他 必须 是 已消失 ; 然后 采取 我 旁边 ,
乡绅随即宣布他必须离开; 然后把我拉到一边,

- [aɪ][æɪ; jəl] [siː] [juː; jʊ] [ˈɜːrli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [ˈwɪspəd] [hiː; hi] ,
- **I shall see you early to - morrow , I whispered he ,**
- 我 将 看 你 早期的 到 - 明天 , - 低声说道 他 ,

“我明天一早就能见到你,”他低声说道。

- [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [hens] ,
- **and remove you to a house about a mile hence ,**
- 和 消除 你 到 一个 房子 关于 一个 英里 因此 ,

然后把你送大约一英里外的一所房子里,

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈfaːðər] [ðæt] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
and I will tell my father that you ran away .
和 我 将要 告诉 我的 父亲 那 你 跑 离开 .

我会告诉我父亲你逃跑了。

[ˈmiːntaɪm] , [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈvɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)] [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [seɪnt] . -
Meantime , continue to talk virtue , and these people will think you a saint . I
与此同时 , 继续 到 讲话 美德 , 和 这些 人们 将要 思考 你 一个 圣 . -

与此同时, 继续宣扬美德, 这些人就会把你当成圣人。

[hiː; hi] [ðen] [beɪd] [juː ˈes] [ɔːl] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
He then bade us all good - night , and departed .
他 然后 巴德 我们 全部 好的 - 夜晚 , 和 已离开 .

然后他向我们道了晚安, 就离开了。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [set] [maɪ] [wɪts] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [plæn] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [maɪ]
Instantly I set my wits at work , and soon hit upon a plan to accomplish my
即刻 我 放 我的 智慧 在 工作 , 和 很快 打 之上 一个 计划 到 完成 我的
[ɪˈskeɪp] .
escape .
逃脱 .

我立刻开动脑筋, 很快就想出了一个逃跑计划。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [ˈmʌðər] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I told the women that I had an old mother , about a mile from the
我 讲述 这 女性 那 我 有 一个 老的 母亲 , 关于 一个 英里 从 这
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,

我告诉那些妇女, 我有一个年迈的母亲, 住在离小屋大约一英里远的地方。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] ['stɑ:rvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prə'kjər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['sɪlvər] ,
who was almost starving ; and that if I could procure a little silver ,
WHO 曾是 几乎 饥饿 ; 和 那 如果 我 可以 采购 一个 小的 银 ;
他当时几乎饿死了; 如果我能弄到一点银子,

[ænd; ənd][ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [aɪ] [wʊd] [rʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'li:f] , [ænd; ənd]
and a loaf of bread , I would run to her hut with the relief , and
和 一个 面包 的 面包 , 我 会 跑步 到 她 小屋 和 这 宽慰 , 和
[rɪ'tʃ:rn] ['ɪmi:diətli] .
return immediately .
返回 立即地 .

带着一块面包, 我会跑到她的小屋去, 把面包带给她解脱, 然后立即返回。

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][kaɪnd] [sə'lisɪtu:d] , [ðə; ði] [swi:t] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər]
To describe the kind solicitude , the sweet goodnature that mother and daughter
到 描述 这 种类 关怀 , 这 甜的 善良 那 母亲 和 女儿
[ˈmænɪfestɪd] ,
manifested ,
表现出来 ,

为了形容这对母女所表现出的体贴关怀和善良情怀,

[ɪn] ['læʊdɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['vɪtlz] [ænd; ənd] ['mʌni] , [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
in loading me with victuals and money , were impossible .
在 加载中 我 和 食物 和 钱 , 是 不可能的 .

给我提供食物和金钱是不可能的。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [sʌm; səm] [bred] , [ti:] , [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ;
Suffice it , that they gave me half - a - crown , some bread , tea , and sugar ;
足够了 它 , 那 他们 给予 我 一半 - 一个 - 王冠 , 一些 面包 , 茶 , 和 糖 ;
他们给了我半克朗、一些面包、茶和糖;

[ænd; ənd] ['su:zn] [hɜ:r'self] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
and Susan herself offered to carry them ; but this I declined ; and now ,
和 苏珊 她自己 提供 到 携带 他们 ; 但 这 我 拒绝 ; 和 现在 ,
苏珊主动提出要帮他们背, 但我拒绝了; 现在,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,
with a secret sigh at the probability that I might never see them again ,
和 一个 秘密 叹 在 这 可能性 那 我 可能 绝不 看 他们 再次 ,
我暗自叹了口气, 想到自己可能再也见不到他们了。

[aɪ][left] [ðer; ðər] [haʊs] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tʊ:rdz] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .
I left their house , and hastened towards the cottage of the poor woman .
我 左边 他们的 房子 , 和 加快 向 这 小屋 的 这 贫穷的 女士 .
我离开了他们的房子, 匆匆赶往那位贫苦妇人的小屋。

['hævɪŋ] [rɪ:tʃt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [ɪn'hæbɪtənts] ['hæpi] [wʌns] [mɔ:r] ,
Having reached it , I made the hungry inhabitants happy once more ,
拥有 达到 它 , 我 制成 这 饥饿的 居民 快乐的 一次 更多的 ,
到达目的地后, 我让饥饿的居民们再次感到快乐。

[waɪl] [aɪ] ['sɒlɪst] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
while I solaced myself with some tea , and the pleasing reflection ,
尽管 我 太阳能 我 和 一些 茶 , 和 这 令人愉悦 反射 ,
我一边品茶, 一边欣赏着眼前的美景, 感到十分惬意。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'strest] ,
that I had brought comfort to the distressed ,
那 我 有 带来 舒适 到 这 苦恼 ,
我曾给那些受苦的人带来安慰,

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [ə; eɪ] [dɪ'luːdɪd] [gɜːrɪ][frʌm; frəm][ˈruːɪn][ænd; ənd] [ɪnfəmi] .
and had reclaimed a deluded girl from ruin and infamy .
和 有 回收 一个 妄想 女孩 从 废墟 和 骂名 .

并将一个误入歧途的女孩从墮落和耻辱中解救出来。

[əˈduː] ,
Adieu ,
再见 ,

再见，

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˌsɪks]
LETTER XXXVI
信 xxxvi

第三十六封信

[ˈæftər][maɪ][læst] [ˈletər] , [aɪ] [spɛnt] [tuː] [ˈtiːdiəs] [deɪz] [ɪn] [ɪmˈplɔɪmənt] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [blʌʃ] [tuː; tə]
After my last letter , I spent two tedious days in employments that I now blush to
后 我的 最后的 信 , 我 花费 二 乏味 天 在 就业 那 我 现在 脸红 到
[rɪˈleɪt] ;
relate ;
涉及 ;

写完上一封信后，我做了两天枯燥乏味的工作，现在想起来都觉得不好意思；

— [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈduːɪn] [ɔːl][ðə; ði][ˈdɜːrtɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði]
— no less than doing all the dirty work of the cottage , such as sweeping the
— 不 较少的 比 正在做 全部 这 肮脏的 工作 的 这 小屋 , 这样的 作为 扫荡 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

——包括做小屋里所有的脏活累活，比如打扫房间。

[ˈkɪndlɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈkʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪtlz] ; [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [koʊm] [ænd; ənd]
kindling the fire , cooking the victuals ; and trying , by dint of comb and
引火物 这 火 , 烹饪 这 食物 ; 和 尝试 , 经过 凹痕 的 梳子 和
[soʊp] ,
soap ,
肥皂 ,

生火，烹煮食物；并用梳子和肥皂仔细清洗，

[tuː; tə] [meɪk] [ˈtʃerəbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
to make cherubs of the children .
到 制作 小天使 的 这 孩子们 .

把孩子们变成小天使。

[wʌt] [brɪˈwɪtʃt] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [kənˈsiːv] , [fɔːr; fər][ðə; ði][hjuːˈmænəti][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈherəwənz][ɪz]
What bewitched me , I cannot conceive , for the humanity of other heroines is
什么 着迷 我 , 我 不能 构想 , 为了 这 人类 的 其他 女英雄们 是
[ˈevər] [kliːn] ,
ever clean ,
曾经 干净的 ,

我无法理解是什么迷惑了我，因为其他女英雄的人性总是纯洁无瑕的。

[ˈelɪɡənt] , [ænd; ənd][fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdər] .
elegant , and fit for the reader .
优雅的 , 和 合身 为了 这 读者 .

文笔优美，适合读者阅读。

[ðeɪ] [gɪv] ['sɪlvər][ænd; ənd] [terz] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdɪli]
They give silver and tears in abundance , but they never descend to the bodily
他们 给 银 和 眼泪 在 丰富 , 但 他们 绝不 下降 到 这 身体上的
[tʃærəti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] ,
charity of working ,
慈善机构 的 在职的 ,
他们慷慨解囊, 慷慨解囊, 却从不屈身去做体力劳动, 以示慈善。

[laɪk] ['waɪər] - [drɔːrz] , [fɔːr; fər] ['wɪðərd] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][bræts][wɪð; wɪθ]['rouzi]['nouzɪz] .
like wire - drawers , for withered old women and brats with rosy noses .
喜欢 金属丝 - 抽屉 , 为了 干枯 老的 女性 和 小鬼们 和 红润 鼻子 .
就像给干瘪的老妇人和长着红鼻子的顽童用的钢丝抽屉一样。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] , [ɪn][ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ,
I can only say , in vindication of myself ,
我 能 仅有的 说 , 在 平反 的 我 ,
我只能说, 为了证明我自己的清白,

[ðæt] [ðoʊz] [huː] ['feltərd] [em 'iː][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðəm'selvz] ,
that those who sheltered me were poor and helpless themselves ,
那 那些 WHO 避难所 我 是 贫穷的 和 无助 他们自己 ,
收留我的人自己也是贫穷无助的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['rekəmpens] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌhɑːsprɪ'tæləti][tuː; tə]
and that they deserved some recompense on my part for their hospitality to
和 那 他们 应得的 一些 补偿 在 我的 部分 为了 他们的 热情好客 到
[em 'iː] .
me :
我 .
他们热情款待我, 我应该给予他们一些补偿。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kən'dem] [em 'iː] ['toʊtəli] ; [fɔːr; fər][aɪ][duː] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
So you must not condemn me totally ; for I do declare to you ,
所以 你 必须 不是 谴责 我 完全 ; 为了 我 做 宣布 到 你 ,
所以你们不可全然定我的罪; 因为我向你们声明,

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd] [suːðd]
that I would much rather have relieved them with my purse , and soothed
那 我 会 很多 相当 有 松了口气 他们 和 我的 钱包 , 和 舒缓
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪmpəθi] ,
them with my sympathy ,
他们 和 我的 同情 ,
我宁愿用我的钱财来帮助他们, 用我的同情心来安慰他们。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [fraɪd] [ðer; ðər] ['herɪŋz] [ænd; ənd] [wɑːt] [ðer; ðər]['feɪsɪz] .
than have fried their herrings and washed their faces .
比 有 油煎 他们的 鲱鱼 和 洗过 他们的 面孔 .
比炸完鲱鱼、洗完脸还要忙。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [teɪk] ['noʊtɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['toʊtəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ]['noʊblɜː] ['destəni]
At the same time , take notice , I was not totally forgetful of my nobler destiny
在 这 相同的 时间 , 拿 注意 , 我 曾是 不是 完全 健忘 的 我的 更高贵 命运
;
;
;
;
与此同时, 请注意, 我并没有完全忘记我更高尚的使命;

[fɔːr; fər][aɪ] ['dedɪkeɪtrd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zi(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ,
for I dedicated part of this period to the composition of a poem ,
为了 我 投入的 部分 的 这 时期 到 这 作品 的 一个 诗 ,
因为我曾利用这段时间创作了一首诗,

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər][maɪ]['mem,wɑ:rz] .
which I reserve for my memoirs .
哪个 我 预订 为了 我的 回忆录 .

我将把这些内容留到我的回忆录中去写。

[maɪ] [baɪ'ɑ:grəfər] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['su:zn] ;
My biographer can say that it was suggested by the story of Susan ;
我的 传记作家 能 说 那 它 曾是 建议 经过 这 故事 的 苏珊 ;

我的传记作者可以说，这是受苏珊的故事启发而创作的；

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [maɪ] [bʊk] ,
and even if it should still appear to be somewhat forced into my book ,
和 甚至 如果 它 应该 仍然 出现 到 是 有些 强制 进入 我的 书 ,

即使它在我看来仍然显得有些牵强，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] , [ðæn; ðən] ['sʌfər] [pɑ:'sterəti] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:]
I would rather have this the case , than suffer posterity to go without it
我 会 相当 有 这 这 案件 , 比 遭受 后人 到 去 没有 它

[ɔ:ltə'geðər] .
altogether .
共 .

我宁愿这样，也不愿让后代完全失去它。

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

['kærəlɪn]
CAROLINE
卡罗琳

卡罗琳

[bɪ'nɪ:θ] [ə; eɪ] [θætʃ] , [wer] ['gædɪŋ] ['wʊd,bɑɪn] - ,
Beneath a thatch , where gadding woodbine flower'd ,
下面 一个 苫 , 在哪里 加丁 伍登宾 - ,

在茅草屋顶下，金银花盛开，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] - ,
About the lattice and the porch embower'd ,
关于 这 格子 和 这 门廊 - ,

关于格子架和凉亭，

[æn; ən][eɪdʒd] ['wɪdʊʒ] [lɪvd] , [hu:z] [kɑ:m] [dɪ'klaɪn] ,
An aged widow lived , whose calm decline ,
一个 老年人 寡妇 居住地 , 谁 冷静的 衰退 ,

一位年迈的寡妇平静地老去，

[klʌŋ] [ɑ:n][wʌŋ] [hoʊp] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['kærəlɪn] .
Clung on one hope , her lovely Caroline .
紧紧抓住 在 一 希望 , 她 迷人的 卡罗琳 .

她唯一的希望就是她可爱的卡罗琳。

[hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['kærəlɪn] , [ɪn]['vɜ:rtʃu:] [blest] ,
Her lovely Caroline , in virtue blest ,
她 迷人的 卡罗琳 , 在 美德 祝福 ,

她可爱的卡罗琳，品德高尚，蒙受祝福。

[æz; əz] ['mɔ:rnɪŋ] [snəʊ] , [wʌz; wəz] ['spɔ:tləs] [ænd; ənd] [ʌn'prest] .
As morning snow , was spotless and unprest .
作为 早晨 雪 , 曾是 一尘不染 和 不 .

如同清晨的雪，洁白无瑕，毫无波澜。

[hɜːr; hər] ['tresɪz] - [ə; eɪ] [breɪd] - ,
Her tresses unadorn'd a braid controll'd ,
她 头发 - 一个 编织 - ,
她的头发没有装饰, 只是扎成了一条辫子。

[hɜːr; hər] ['pæstərəl] ['rʌsɪt] [nu:] [noʊ] ['sɪvɪk] [ɡoʊld] .
Her pastoral russet knew no civic gold .
她 牧灵 赤褐色 知道 不 公民 金子 .
她田园牧歌般的赤褐色肌肤, 与繁华的都市生活毫不沾边。

[ɪn] ['iːðər] [tʃiːk] [æn; ən] ['ediɪŋ] ['dɪmp(ə)l] [pleɪd] ,
In either cheek an eddying dimple play'd ,
在 任何一个 脸颊 一个 涡流 酒窝 玩过 ,
两颊各浮现出一个浅浅的酒窝,

[ænd; ənd] [blʌʃɪz] [flɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rəʊzi] [ʃeɪd] .
And blushes flitted with a rosy shade .
和 脸红 飞掠 和 一个 红润 阴影 .
脸颊泛起淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] ['eri] [step] [siːmd] ['laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,
Her airy step seem'd lighting from the sky ,
她 轻盈的 步 似乎 灯光 从 这 天空 ,
她轻盈的步伐仿佛从天而降,

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['frʌːlɪk] ['spɑːklɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .
And joy and frolic sparkled in her eye .
和 喜悦 和 嬉戏 闪闪发光 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着喜悦和欢笑的光芒。

[jet] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [æt; ət] ['sɔːrəʊz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
Yet would she weep at sorrows not her own ,
然而 会 她 哭泣 在 悲伤 不是 她 自己的 ,
然而, 她会为与自己无关的悲伤而哭泣吗?

[ænd; ənd] [lʌv] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [θroʊn] .
And love foredoom'd her heart his panting throne .
和 爱 - 她 心 他的 喘息 王座 .
爱情注定了她的心将他喘息的王座吞噬。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [stroʊv] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [ɡreɪs] ,
For her the rustics strove a homely grace ,
为了 她 这 乡村 努力 一个 家常的 优雅 ,
对她而言, 乡野之人追求的是一种朴素的优雅。

[klipt] [ðer; ðər] [rɪ'dʌndənt] ['lɑːks] , [ænd; ənd] - [ðer; ðər] [peɪs] ;
Clipped their redundant locks , and smooth'd their pace ;
剪辑 他们的 多余的 锁 , 和 - 他们的 步伐 ;
剪掉了多余的头发, 放慢了脚步;

- [nɪr] [hɜːr; hər] - [pæθ] , [ɪn] ['trɪmɪst] [gaɪz] ,
Lurk'd near her custom'd path , in trimmest guise ,
- 靠近 她 - 小路 , 在 最苗条 伪装 ,
她衣着整洁, 潜伏在她常走的路线附近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .
And talk'd the simple praises of her eyes .
和 谈话 这 简单的 赞扬 的 她 眼睛 .
然后, 她简单地赞美了她的眼睛。

[bʌt; bət] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [baɪ] [sweɪnz] - ,
But fatal hour , when she , by swains unmov'd ,
但 致命的 小时 , 什么时候 她 , 经过 斯温斯 - ,
但致命的时刻, 当她被侍从们无动于衷时,

[bɪ'held] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [lʌvd] .

Beheld the master of the vale , and loved .
观看 这 掌握 的 这 谷 , 和 喜爱 .

见到山谷之主，便爱上了他。

[lɔ:ŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈtemptɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rʋ] [ɪn][veɪn] ,

Long had he tempted her reserve in vain ,
长的 有 他 受诱惑 她 预订 在 徒劳 ,

他长久以来都徒劳地试图激起她的戒备，

[tɪl] [wʌn] [lʌg'zʊriənt] [i:v] [ðæt] - [ðə; ði][pleɪn] ;

Till one luxuriant eve that sunn'd the plain ;
直到 一 茂盛的 前夕 那 - 这 清楚的 ;

直到一个阳光普照平原的繁茂傍晚；

[ɑ:n][ðə; ði] [bent] [ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] , [wer] [ə; eɪ] [ˈgʌʃɪŋ] [brʊk] ,

On the bent herbage , where a gushing brook ,
在 这 弯曲 草本植物 , 在哪里 一个 喷薄 溪 ,

在弯曲的草丛中，一条奔流的小溪潺潺流淌。

[blu:] [ˈherbel] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [ˈvaɪələt] [ʃʊk] ;

Blue harebells and the tufted violet shook ;
蓝色的 风铃草 和 这 簇绒 紫色 摇晃 ;

蓝色的风铃草和簇生紫罗兰摇曳着；

[wer] [hʌŋ] [ʌm'breɪdʒəs] [ˈbræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] ,

Where hung umbrageous branches overhead ,
在哪里 悬挂 阴暗的 分支 开销 ,

头顶上垂挂着浓重的树枝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnd] [ˈroʊzɪz] [leɪ] [ɪn] [ˈfrægmənts] [red] ,

And the rain'd roses lay in fragments red ,
和 这 下雨了 玫瑰 躺在 片段 红色的 ,

被雨水浸透的玫瑰花瓣破碎成片，鲜红一片。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [meɪd] .

He found the slumbering maid .
他 成立 这 沉睡 女佣 .

他发现了正在熟睡的女仆。

[hi:; hi] [prɛsd]

Prophane he press'd
丙烷 他 按下

普罗凡他按压

[hɜ:r; hər][ˈvɜ:rdʒɪn][lɪp] , [ðen] [fɜ:rst][baɪ][mæn] [kɜrst] .

Her virgin lip , then first by man carest .
她 处女 唇 , 然后 第一的 经过 男人 卡斯特 .

她未经人事的嘴唇，第一次被男人爱抚。

[ʃi:; ʃi][ˈstɑ:rts] , [ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [klaʊd] [brɪ'stru:n] ,

She starts , and like a ruddy cloud bestewn ,
她 开始 , 和 喜欢 一个 红润 云 最佳 ,

她开始了，就像一团泛着红晕的云朵，

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈpeɪli] [mu:n] ;

At brake of morning , o'er the paly moon ;
在 制动 的 早晨 , 超过 这 玩耍 月亮 ;

晨曦初露，皎洁的月光洒满大地；

[ɔ:r][æz; əz][ɑ:n][ˈælpain] [klɪfs] , [ə; eɪ] [ˈwu:ndɪd] [doʊ]

Or as on Alpine cliffs , a wounded doe
或者 作为 在 高山 悬崖 , 一个 受伤 雌鹿

或者就像在阿尔卑斯山的悬崖上，一只受伤的母鹿

[ʃedz] [ɔ:l] [ɪts][ˈpɜ:rp(ə)l][laɪf][əˈpɑ:n][ðə; ði] [snəʊ] ；
Sheds all its purple life upon the snow ；
棚屋 全部它是 紫色的 生活 之上 这 雪 ；
将它所有的紫色生命都洒落在雪地上；

[soʊ][ðə; ði][meɪd] [blʌʃɪz] ， [waɪl] [hɜ:r; həɾ][ˈhʌmb(ə)l] [aɪz]
So the maid blushes , while her humble eyes
所以 这 女佣 脸红 ， 尽管 她 谦逊的 眼睛
于是，女仆脸红了，而她谦卑的眼神

[fɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɔ:t] [ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [tu:; tə][raɪz] ；
Fear from a knot of primroses to rise ；
害怕 从 一个 结 的 报春花 到 上升 ；
恐惧从一簇报春花中升起；

[ænd; ənd] [mju:t] [ʃi:; ʃi] [sɪts] ， [əˈfektɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈper]
And mute she sits , affecting to repair
和 沉默的 她 坐着 ， 影响 到 维修
她默默地坐着，假装在修复什么。

[ðə; ði] [dɪskəmˈpəʊzd] [miˈændəz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [her] ．
The discomposd meanders of her hair ．
这 心神不宁 蜿蜒曲折 的 她 头发 ．
她凌乱的头发蜿蜒而下。

[ni:d] [aɪ][hɪz; ɪz][a:ts][ʌnˈfəʊld] ？
Need I his arts unfold ？
需要 我 他的 艺术 展开 ？
我需要展现他的艺术吗？

[ðə; ði] [əˌkɑ:mplɪft] [gaɪl]
The accomplish'd guile
这 已完成 诡计
精湛的诡计

[ðæt] [ɡlɒ:sɪz] [ˈpɔɪzənəs] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [smaɪl] ？
That glosses poisonous words with gilded smile ？
那 光泽 有毒 字 和 镀金 微笑 ？
那用虚伪的微笑粉饰恶毒的言辞？

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [səˈbɔ:rn] ， [ðə; ði] [tʌŋ] [kəmˈplɪ:t] [tu:; tə] [pli:z] ；
The tear suborned , the tongue complete to please ；
这 撕 收买 ， 这 舌头 完全的 到 请 ；
眼泪被诱惑，舌头完全是为了取悦；

[aɪz] ， [aɪˈdɑ:lətri][ʌv; əv] [ni:z] ？
Eyes ecstasied , idolatry of knees ？
眼睛 欣喜若狂 ， 偶像崇拜 的 膝盖 ？
眼神迷离，双膝如偶像般跪拜？

[ði:z] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊðz] [aɪ] [pæs] ．
These and his oaths I pass ．
这些 和 他的 誓言 我 经过 ．
我将宣读这些誓言。

[ɪˈnʌf] [tu:; tə] [tel] ，
Enough to tell ,
足够的 到 告诉 ，
足以说明，

[ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] - ， [ænd; ənd] ， [ænd; ənd] [fel] ．
The virgin listen'd , and believ'd , and fell ．
这 处女 - ， 和 相信 ， 和 跌倒 ．
少女听了，信了，就堕落了。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [mə'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:ŋ] -
And now from home maternal long decoy'd
和 现在 从 家 母体 长的 -
而现在，来自家中的母亲，长久的诱饵

[ʃi:; ji] [dwelz] [wið; wiθ][him; im] [mɪdst] [ˈpleʒərz] - ;
She dwells with him midst pleasures unenjoy'd ;
她 居住地 和 他 中间 快乐 - ;
她与他同住，却享受不到任何快乐；

[tɪl] [ðə; ði][sæd] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈperənt] [dɪr]
Till the sad tidings that her parent dear
直到 这 伤心 消息 那 她 父母 亲爱的
直到传来她挚爱的父母去世的噩耗

[tu:; tə] [gri:f] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] [ɪr] .
To grief had died a victim reach her ear .
到 悲伤 有 死亡 一个 受害者 抵达 她 耳朵 .
悲痛欲绝，一个受害者的离世让她心碎。

[peɪl] [wið; wiθ] [dɪ'sper] , - [æt; ət] [li:st] , [æt; ət] [li:st] , - [ʃi:; ji] [kraɪz] ,
Pale with despair , ' At least , at least , ' she cries ,
苍白 和 绝望 , - 在 至少 , 在 至少 , - 她 哭泣 ,
她脸色苍白，绝望至极，哭喊道：“至少，至少.....”

- [stretʃd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈæfɪz] , [let][em 'i:][kloʊz] [ðɪ:z] [aɪz] .
' Stretch'd on her ashes , let me close these eyes .
- 拉伸 在 她 灰烬 , 让 我 关闭 这些 眼睛 .
躺在她的骨灰上，让我闭上双眼。

[ʃɔ:rt] [ˈfeltər] [ni:d] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [naʊ] [br'stoʊ] ,
Short shelter need the village now bestow ,
短的 庇护所 需要 这 村庄 现在 赐给 ,
现在村里急需临时住所。

[er] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈseɪkrɪd] [greɪv] [ðeɪ] [leɪ][em 'i:][loʊ] . -
Ere by her sacred grave they lay me low . ' .
埃雷 经过 她 神圣 严重 他们 躺 我 低的 . -
在她神圣的坟墓前，他们把我埋葬了。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] [ˈnɜ:rtʃər] [ɔ:r] [rɪ'poʊz] , [ʃi:; ji] [heɪst]
Then , without nurture or repose , she hastes
然后 , 没有 培育 或者 休息 , 她 匆忙
然后，她不加呵护，也不加休息，匆匆而过。

[hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ˈhoʊmwərd] [ˈoʊvər] [ˈrɑ:ks] [ænd; ənd] [weɪsts] ;
Her journey homeward over rocks and wastes ;
她 旅行 回家 超过 岩石 和 废物 ;
她跋涉在岩石和荒漠中，踏上回家的路；

[tɪl] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [steps] [ə; eɪ] [hɪl] [fə'mɪliər] [geɪn] ,
Till , as her steps a hill familiar gain ,
直到 , 作为 她 步骤 一个 爬坡道 熟悉的 获得 ,
直到她迈着熟悉的步伐，爬上一座山丘，

[bə:sts] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɪlɪŋ] [aɪz] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [pleɪn] .
Bursts on her filling eyes her native plain .
爆发 在 她 填充 眼睛 她 本国的 清楚的 .
她的双眼盈满泪水，映照着她故乡的平原。

[ʃi:; ji] [pænts] , [ɪks'pændz][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , - [ɑ:] , [ˈpi:sf(ə)l] [si:n] ! -
She pants , expands her arms , ' Ah , peaceful scene ! ' .
她 裤子 , 展开 她 武器 , - 啊 , 和平 场景 ! -
她喘着气，张开双臂，“啊，多么宁静的景象！ ”

[iks'kleimɪŋ] : - [ɑ:] , [dɪr] ['væli] , ['lʌvli] [gri:n] ,
Exclaiming : ' **Ah** , **dear valley** , **lovely green** ,
惊呼 : - 啊 , 亲爱的 谷 , 迷人的 绿色的 ,
惊叹道: “啊, 亲爱的山谷, 美丽的绿色,

[stɪl] [ji:; ji] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] ; [jɔr; jər] ['hɔ:θɔ:rn] [stɪl] ,
Still ye remain the same ; your hawthorn still ,
仍然 是的 保持 这 相同的 ; 你的 山楂 仍然 ,
你们依然如故; 你们的山楂树依然如故,

[ɔ:l] [jɔr; jər] [waɪt] ['kɒtɪdʒz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɪl] ;
All your white cottages , the little mill ;
全部 你的 白色的 小屋 , 这 小的 磨 ;
你所有的白色小屋, 还有那座小磨坊;

[ɪts] ['oʊzəd] [brʊk] , [ðæt] ['prætlz] [θru:] - [ðə; ði] ['mi:dz] ,
Its osiered brook , that prattles thro ' the meads ,
它是 柳条 溪 , 那 喋喋不休 喉咙 - 这 蜂蜜酒 ,
它那枝繁叶茂的小溪, 潺潺流过草地,

[ðə; ði] [plæt] [wer] [ɔ:ft] [aɪ] [dɑ:nst] [tu:; tə] ['paɪpɪŋ] [ri:dz] .
The plat where oft I danced to piping reeds .
这 平台 在哪里 经常 我 跳舞 到 管道 芦苇 .
我常在那个平台上伴着悠扬的芦笛声翩翩起舞。

[ɔ:l] , [ɔ:l] [rɪ'meɪn] - . -
All , all remain unalter'd . '
全部 , 全部 保持 - . -
一切都保持不变。

[tɪz] [bʌt; bət] [ðəɪn]
Tis but thine
的 但 你的
但这是你

[tu:; tə] ['sʌfər] [tʃeɪndʒ] , [wi:k] , ['wɪkɪd] ['kærəlɪn] ! -
To suffer change , weak , wicked Caroline ! '
到 遭受 改变 , 虚弱的 , 邪恶 卡罗琳 ! -
屈服于改变吧, 软弱邪恶的卡罗琳!

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [naʊ] ['pɜ:rp(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] [leɪk] ,
The setting sun now purples hill and lake ,
这 环境 太阳 现在 紫色 爬坡道 和 湖 ,
夕阳将山丘和湖泊染成了紫色。

[ænd; ənd] - ['fæ,douz] ['fæ,douz] [oʊvər'teɪk] .
And lengthen'd shadows shadows overtake .
和 - 阴影 阴影 超过 .
拉长的影子, 影子追上了我们。

[ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] ['kærəl] [lɑ:ks] [ænd; ənd] ['θrɑ:sl] [sɪŋ] ,
A parting carol larks and throstles sing ,
一个 离别 颂歌 云雀 和 画眉鸟 唱歌 ,
云雀和画眉唱着离别的颂歌,

[ðə; ði] [sweɪnz] [ə'saɪd] [ðər; ðər] ['hi:tɪd] ['sɪkəlz] [flɪŋ] .
The swains aside their heated sickles fling .
这 斯温斯 旁边 他们的 加热 镰刀 一扔 .
两个小伙子把烧红的镰刀扔到一边。

[naʊ] ['deəɪrɪz] [ɔ:l] - , [ðə; ði] ['nɪmfs] [rɪ'nu:]
Now dairies all arrang'd , the nymphs renew
现在 乳品厂 全部 - , 这 若虫 更新
如今奶制品都已安排妥当, 仙女们也重新开始工作。

[ðə; ði] ['stræglin] [tres] , [ænd; ənd] - ['eiprənz] [blu:] ;
The stragglin tress , and tighten'd aprons blue ;
这 零散的 树 , 和 围裙 蓝色的 ;
凌乱的头发，以及紧紧系着的蓝色围裙；

[ænd; ənd] [fiks] [sʌm; səm] ['heisti] ['flaʊərit] , [æz; əz] [ðei] [rʌn]
And fix some hasty floweret , as they run
和 使固定 一些 仓促 小花 , 作为 他们 跑步
顺便修补一下那些匆忙剪下的小花，因为它们跑

[ɪn][ə; eɪ] [blaɪð] ['tu:mʌlt] [tu;; tə][ðə; ði][paɪp] [bɪ'gʌn] .
In a blithe tumult to the pipe begun .
在 一个 快乐的 骚乱 到 这 管道 开始 .
在一阵欢快的喧闹声中，管道开始了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [dæns] [ænd; ənd]['frɑ:lɪk] ['eɪk] [ðə; ði] [veɪl] ,
And now , while dance and frolic shake the vale ,
和 现在 , 尽管 舞蹈 和 嬉戏 摇 这 谷 ,
如今，当歌舞嬉戏响彻山谷，

['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [gɜ:rl] , - , [peɪl] ,
Sudden the panting girl , dishevell'd , pale ,
突然 这 喘息 女孩 , - , 苍白 ,
突然，那个气喘吁吁、衣衫不整、脸色苍白的女孩出现了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第15/21页

[stændz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] .
Stands in the midst .
站立 在 这 中间 .

站在中间。

[ɔ:l] ['pɔ:zɪŋ] ['gæðər] [raʊnd] ,
All pausing gather round ,
全部 暂停 收集 圆形的 ,

所有人都停下来围拢过来，

[ænd; ənd] [geɪz] [əməʒd] .
And gaze amaz'd .
和 目光 惊叹 .

目瞪口呆。

[ðə; ði] ['teɪbər] [si:s] [tu:; tə] [saʊnd] .
The tabors cease to sound .
这 塔博尔斯 停止 到 声音 .

鼓声停止了。

- [jes] , [ji:; ji] [meɪ] [wel] , - [ðə; ði] ['fɔ:ltərɪŋ] ['sʌpliənt] [kraɪz] ,
' Yes , ye may well , ' the faltering suppliant cries ,
- 是的 , 是的 可能 出色地 , - 这 摇摇欲坠 请求者 哭泣 ,

“是的，你们完全可以，”颤抖的祈求者喊道。

- [wel] [meɪ] [ji:; ji] [fraʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'pʌlsɪv] [aɪz] .
' Well may ye frown with those repulsive eyes .
- 出色地 可能 是的 皱眉 和 那些 丑恶 眼睛 .

“好吧，就让你用那双令人厌恶的眼睛皱起眉头吧。”

[jet] ['pɪti] [wʌn] [nɔ:t] ['vɪʃəs] [bʌt; bət] ,
Yet pity one not vicious but deceiv'd ,
然而 遗憾 一 不是 恶毒 但 受骗 ,

然而，请怜悯那些并非作恶而是受骗的人。

[hu:] [vəʊz] [ʌv; əv] ['mæərɪdʒ] , [er] [ʃi:; ʃi] [fel] ,
Who vows of marriage , ere she fell , believ'd .
WHO 誓言 的 婚姻 , 埃雷 她 跌倒 , 相信 .

在她坠落之前，她曾相信过婚姻的誓言。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['mʌðər] , ['saɪər] , [ɔ:r] ['fɔ:stərɪŋ] [hoʊm] ,
Without a mother , sire , or fostering home ,
没有 一个 母亲 , 父系 , 或者 寄养 家 ,

没有母亲、父亲或寄养家庭，

[seɪv] , [seɪv] [em 'i:] , [li:v] [em 'i:][nɔ:t] [fər'lo:rn] [tu:; tə] [roʊm] .
Save , save me , leave me not forlorn to roam .
节省 , 节省 我 , 离开 我 不是 绝望 到 漫游 .

救救我，救救我，别让我孤苦伶仃地流浪。

[nɔ:t] [naʊ] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ʃi:; ji] [wʌns] [soʊ] ['fɑ:ndli] [geɪv] ,
Not now the gifts ye once so fondly gave ,
不是 现在 这 礼物 是的 一次 所以 深情地 给予 ,

如今，你们不再像以前那样喜爱赠送礼物了。

[nɑ:t] [nəʊ] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ænd; ənd] [ˈrʊərəl] [ri:θ] [aɪ] [kreɪv] ；
Not now the verse and rural wreath I crave ；
不是 现在 这 诗 和 乡村的 花圈 我 渴望 ；

现在我渴望的诗歌和乡村花环并不存在；

[nɑ:t] [nəʊ] [tu:; tə] [li:d] [jʊr; jər] [ˈfestɪv] [spɔ:rts] [əˈlɔ:ŋ] ，
Not now to lead your festive sports along ，
不是 现在 到 带领 你的 节日 运动的 沿着 ；

现在还不是带领大家进行节日体育运动的时候，

[kwɪ:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] ， [ænd; ənd] [ˈdespə:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ；
Queen of the dance ， and despot of the song ；
女王 的 这 舞蹈 ， 和 暴君 的 这 歌曲 ；

舞后，歌王；

[wʌn] [fed] [ɪz] [ɔ:l] ， [oʊ] ， [dʒʌst] [wʌn] [ˈretʃɪd] [fed] ，
One shed is all ， oh ， just one wretched shed ；
一 棚 是全部 ， 哦 ， 只是 一 可怜 棚 ；

就一个棚子，哦，就一个破烂的棚子而已。

[tu:; tə] [leɪ] [maɪ] [ˈwɪrɪ] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [hed] ．
To lay my weary limbs and aching head ．
到 躺 我的 厌倦 四肢 和 疼痛 头 ．

让我疲惫的四肢和疼痛的头部得以安歇。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [bles] [jʊr; jər] [ˈbaʊntɪ] ， [ðen] [ɪˈnjʊr]
Then will I bless your bounty ， then inure
然后 将要 我 保佑 你的 赏金 ， 然后 刺痛

然后我将祝福你的慷慨，然后忍受

[maɪ] [freɪm] [tu:; tə] [tɔɪl] ， [ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [pʊr] ．
My frame to toil ， and earn a pittance poor ．
我的 框架 到 辛劳 ， 和 赚 一个 微不足道 贫穷的 ．

我的身体注定要辛勤劳作，却只能挣到微薄的收入。

[ðen] ， [waɪl] [ji:; ji] [mɪks] [ɪn] [mɜ:rθ] ， [wɪl] [aɪ] ， [fəˈlɔ:rn] ，
Then ， while ye mix in mirth ， will I ， forlorn ；
然后 ， 尽管 是的 混合 在 欢笑 ， 将要 我 ， 绝望 ，

那时，当你们欢聚一堂时，我，孤独寂寞，

[bɪˈsaɪd] [maɪ] [ˈmɜ:rdərd] [ˈperənt] [sɪt] [ænd; ənd] [mɔ:rn] ． -
Beside my murder'd parent sit and mourn ． '
旁 我的 被谋杀 父母 坐 和 哀悼 ． -

我坐在被谋杀的父母身边，哀悼他们。

[fi:; ji] - ， [ɪkˈspektɪŋ] [ˈænsər] ．
She paus'd ， expecting answer ．
她 - ， 期待 回答 ．

她停顿了一下，等待回答。

[nʌn] [rɪˈplaɪd] ．
None replied ．
没有任何 回复 ．

无人回复。

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [ji:; ji] [ˈtʃɪldrən] ， [hæv; həv] [ji:; ji] [ˈhɑ:rts] ？ -
' And have ye children ， have ye hearts ？ '
- 和 有 是的 孩子们 ， 有 是的 心 ？ -

你们有孩子吗？你们有心吗？

[fi:; ji] [kraɪd] ．
she cried ．
她 哭 ．

她哭了。

- [seɪv] [em 'i:] [nəʊ] , [ˈmʌðərz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ˈfju:tʃər][ˈhɑ:rmz]
- **Save me now , mothers , as from future harms**
- 节省 我 现在 , 母亲们 , 作为 从 未来 危害

母亲们，请救救我，让我免受未来的伤害。

[ji:; ji] [hoʊp] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈbeɪbi:z] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] !
Ye hope to save the babies in your arms !
叶 希望 到 节省 这 婴儿 在 你的 武器 !

你们希望能够救回怀里的婴儿！

[si:] , [tu:; tə][ju:; jʊ] , [meɪdz] , [aɪ] [bend] [ɑ:n][ˈæbdʒekt] [ni:] ;
See , to you , maids , I bend on abject knee ;
看 , 到 你 , 女佣 , 我 弯曲 在 卑贱 膝盖 ;

看哪，姑娘们，我向你们卑躬屈膝；

[jʊθs] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [bent] [bɪˈfɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] .
Youths , even to you , who bent before to me .
青年 , 甚至 到 你 , WHO 弯曲 前 到 我 .

年轻人啊，甚至包括你，曾经向我俯首称臣的人。

[oʊ] , [maɪ] [kəm'pænjənz] , [baɪ][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhæpi] [pleɪz] ,
O , my companions , by our happy plays ,
哦 , 我的 同伴 , 经过 我们的 快乐的 演出 ,

哦，我的伙伴们，因我们快乐的游戏，

[baɪ] [dɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [deɪz] ;
By dear remembrance of departed days ;
经过 亲爱的 纪念 的 已离开 天 ;

怀念逝去的时光；

[baɪ] [ˈpɪtɪz] [self] , [jʊr; jər][ˈkru:əl] [ˈperənts] [mu:v] ;
By pity's self , your cruel parents move ;
经过 可惜 自己 , 你的 残忍的 父母 移动 ;

出于怜悯，你残忍的父母搬走了；

[baɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈfrendʃɪp] ; [oʊ] ! [baɪ] [ðoʊz] [ji:; ji] [lʌv] !
By sacred friendship ; Oh ! by those ye love !
经过 神圣 友谊 ; 哦 ! 经过 那些 是的 爱 !

以神圣的友谊起誓；哦！以你所爱之人起誓！

[ɔ:ft] [wen] [ji:; ji] [ˈtrespəst] , [aɪ][fɔ:r; fər][ˈpɑ:rd(ə)n] ;
Oft when ye trespassed , I for pardon pray'd ;
经常 什么时候 是的 擅闯 , 我 为了 赦免 祈祷 ;

你们屡次犯错，我都请求你们的宽恕；

[ɔ:ft][ɑ:n][maɪ'self][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstʃɪfs] [leɪd] .
Oft on myself your little mischiefs laid .
经常 在 我 你的 小的 恶作剧 铺设 .

我常常要为你的那些小恶作剧负责。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [ɔ:lweɪz] [su:θ] [ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [maɪnd] ?
Did I not always sooth the wounded mind ?
做过 我 不是 总是 舒缓 这 受伤 头脑 ?

难道我不是一直在抚慰受伤的心灵吗？

[wʌz; wəz][aɪ][nɔ:t] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ?
Was I not called the generous and the kind ?
曾是 我 不是 称为 这 慷慨的 和 这 种类 ?

我不是被人称为慷慨善良的人吗？

[sti:l] [ˈsaɪlənt] ?
Still silent ?
仍然 沉默的 ?

依然沉默？

[wʌt] ！
What ！
什么 ！

什么！

[noʊ][wɜ:rd] , [noʊ] [lʊk] [tu:; tə] [tʃɪr] ？
no word , no look to cheer ？
不 单词 , 不 看 到 欢呼 ？

没有一句话，也没有一丝欢呼的表情？

[noʊ][ˈdʒent(ə)l] [ˈdʒestʃər] ？
No gentle gesture ？
不 温和的 手势 ？

没有丝毫温柔的举动？

[wʌt] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ？
What , not even a tear ？
什么 , 不是 甚至 一个 撕 ？

什么？连一滴眼泪都没有？

[goʊ] [ðen] , [ji:; jɪ] [pjʊr] ！
Go then , ye pure ！
去 然后 , 是的 纯的 ！

去吧，纯洁的人们！

[tu:; tə] [haɪts] [ʌv; əv][ˈvɜ:rtʃu:] [klaɪm] ；
to heights of virtue climb ；
到 高度 的 美德 爬 ；

攀登至美德的高峰；

[let] [nʌn] [pli:d] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [nʌn] [fərˈɡɪv] [maɪ] [kraɪm] .
Let none plead for me , none forgive my crime .
让 没有任何 恳求 为了 我 , 没有任何 原谅 我的 犯罪 .

无人为我求情，无人原谅我的罪行。

[goʊ] — [jet] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlprɪt] , [baɪ][hɜ:r; hər][ɡɑ:d] [fəˈɡɪvn] ,
Go — yet the culprit , by her God forgiven ,
去 — 然而 这 罪魁祸首 , 经过 她 上帝 已原谅 ,

去吧——然而，罪魁祸首，蒙上帝宽恕，

[meɪ] [pli:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ！
May plead for you before the throne of heaven ！
可能 恳求 为了 你 前 这 王座 的 天堂 ！

愿祂在天庭为你求情！

[ji:; jɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrʊrəl] [ˈaʊərz] ,
Ye simple pleasures of my rural hours ,
叶 简单的 快乐 的 我的 乡村的 小时 ,

我乡村时光的简单乐趣，

[ji:; jɪ] [skaɪz] [ɔ:l] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ɐnd][ji:; jɪ] [pæðz] [ɔ:l] [ˈflaʊərz] ；
Ye skies all sunshine , and ye paths all flowers ；
叶 天空 全部 阳光 , 和 是的 路径 全部 花朵 ；

天空充满阳光，道路充满鲜花；

[hoʊm] , [wer] [noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [frend] [aɪ] [si:] ,
Home , where no more a soothing friend I see ,
家 , 在哪里 不 更多的 一个 舒缓 朋友 我 看 ,

家，那里再也见不到能安慰我的朋友了。

[dɪr] [ˈhæpi] [hoʊm] , [ə; eɪ][læst] [ˌferˈwel] [tu:; tə] [ði:] ！ -
Dear happy home , a last farewell to thee ！ -
亲爱的 快乐的 家 , 一个 最后的 告别 到 你 ！ -

亲爱的幸福家园，向你做最后的告别！

[klæspɪ][ɑːr; əɹ][hɜːr; həɹ][hændz] , [hɜːr; həɹ] [fɪtʃəɹ] [struːn] [wɪð; wɪθ] [her] ,
Claspt are her hands , her features strewn with hair ,
搭扣 是 她 双手 , 她 特征 散落的 和 头发 ,
她双手紧握，头发散落在脸上。

[ænd; ɐnd][hɜːr; həɹ] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [dɪ'spɜː] .
And her eyes sparkle with a keen despair .
和 她 眼睛 火花 和 一个 敏锐的 绝望 .
她的眼中闪烁着深深的绝望。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][tɜːrnz] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] ,
But as she turns , a sudden burst of tears ,
但 作为 她 转弯 , 一个 突然 爆裂 的 眼泪 ,
但她转身时，突然泪如雨下。

[ænd; ɐnd] ['strʌɡlz] , [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ʃiː; ʃɪ] ['hiːrz] .
And struggles , as of one withheld , she hears .
和 斗争 , 作为 的 一 隐瞒 , 她 听到 .
她听见了被压抑的挣扎声。

- [spiːk] ! -
' Speak !'
- 说话 ! -
'说话!'

[ʃiː; ʃɪ] ['kɒndʒəz] , - [er] [jet] [tuː; tə] ['drɪvɪn] ,
she conjures , ' ere yet to phrenzy driven ,
她 召唤 , - 埃雷 然而 到 狂热 驱动 ,
她召唤，尚未陷入疯狂，

[tel] [em 'iː] [huː] [wiːps] ?
Tell me who weeps ?
告诉 我 WHO 哭泣 ?
告诉我，谁在哭泣？

[wʌt] ['eɪndʒl][sent][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ? -
What angel sent from heaven ?'
什么 天使 发送 从 天堂 ? -
是哪位天使从天上派来的？

- [aɪ] , [aɪ][jɔː; jəɹ] [frend] ! - [ɪks'kleɪmz] , [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] [tʃɑːrmz] ,
' I , I your friend !' exclaims , with panting charms ,
- 我 , 我 你的 朋友 ! - 惊呼 , 和 喘息 魅力 ,
“我，我是你的朋友！”他气喘吁吁地喊道，语气充满魅力。

[ə; eɪ]['rouzi][gɜːrl] , [ænd; ɐnd][dɑːrts]['ɪntuː][hɜːr; həɹ][ɑːrmz] .
A rosy girl , and darts into her arms .
一个 红润 女孩 , 和 飞镖 进入 她 武器 .
一个脸色红润的女孩，扑进了她的怀里。

- [wʌt] !
' What !'
- 什么 !
'什么！

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] ?
will you leave me ?
将要 你 离开 我 ?
你会离开我吗？

[em 'iː] , [jɔː; jəɹ] ['ʌðəɹ] [hɑːrt] ,
Me , your other heart ,
我 , 你的 其他 心 ,
我，你的另一颗心，

[jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈelən] ?
Your favourite Ellen ?
你的 最喜欢的 艾伦 ?

你最喜欢哪位艾伦？

[noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][pɑ:rt] ;
No , we must not part ;
不 , 我们 必须 不是 部分 ;

不，我们不能分开；

[noʊ] , [ˈnevər] !
No , never !
不 , 绝不 !

不，绝不！

[kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkɑ:tɪdʒ] [lɪv; laɪv] ;
come , and in our cottage live ;
来 , 和 在 我们的 小屋 居住 ;

来吧，住在我们的小屋里；

[kʌm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [fərˈɡɪv] .
Come , for the cruel village shall forgive .
来 , 为了 这 残忍的 村庄 将 原谅 .

来吧，残酷的村庄终会原谅你。

[oʊ] , [maɪ][oʊn] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [kʌm] , [ænd; ənd] [ʌnrɪˈpru:vɪd] ,
O , my own darling , come , and unreproved ,
哦 , 我的 自己的 亲爱的 , 来 , 和 未经证实 ,

哦，我亲爱的，来吧，不要责备，

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [hɑ:rt] [rest] [ˈevər] , [ˈevər] [lʌvɪd] ;
Here on this heart rest ever , ever lov'd ;
这里 在 这 心 休息 曾经 , 曾经 喜爱 ;

在这颗心中，永远安息，永远被爱着；

[hɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈkɑ:nstənt] [hɑ:rt] ! -
Here on this constant heart ! !
这里 在 这 持续的 心 ! -

就在这颗永恒的心上！

[waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
While thus she spoke ,
尽管 因此 她 辐 ,

她一边说着，

[hɜ:r; hər] [ˈfjʊriəs] [ˈsaɪər][ðə; ði] [ɪmˈbreɪsɪz] [broʊk] .
Her furious sire the linkt embraces broke .
她 狂怒 父系 这 链接 拥抱 打破 .

她愤怒的父亲打破了拥抱。

[bɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ʃiː; ʃi] [wept] , [enˈtri:tɪd] , - ;
Borne in his arms , she wept , entreated , rav'd ;
出生 在 他的 武器 , 她 哭泣 , 恳求 , - ;

她被抱在怀里，哭泣、恳求、疯狂地哭喊；

[ðen] [ˈfeɪntɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [mju:t] [ˈferˈwel] [ʃiː; ʃi] - .
Then fainted , as a mute farewell she wav'd .
然后 昏厥 , 作为 一个 沉默的 告别 她 - .

然后她晕了过去，无声地挥了挥手告别。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [retʃ] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈwaɪldəd] [kraɪz] ,
But now the wretch , with low and wildered cries ,
但 现在 这 可怜虫 , 和 低的 和 狂野 哭泣 ,

但现在，这可怜的人发出低沉而狂乱的哭喊声，

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [rɪ'vɔ:lviŋ] [veɪkənt] [aɪz] :
Round and around revolving vacant eyes :
圆形的 和 大约 旋转 空缺 眼睛 :
空洞的眼神不停地转动:

[sloo] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gri:n] [di'pɑ:ts] , [ænd; ənd] [pɔ:zɪz] [naʊ] ,
Slow from the green departs , and pauses now ,
慢的 从 这 绿色的 离开 , 和 停顿 现在 ,
缓慢地从绿茵场出发, 现在停了下来,

[ænd; ənd] [nɔ:z] [hɜ:r; hær] ['tresɪz] [ænd; ənd]['kɔ:ntrækts][hɜ:r; hær] [braʊ] .
And gnaws her tresses and contracts her brow .
和 啃咬 她 头发 和 合同 她 眉头 :
她啃咬着自己的头发, 紧皱着眉头。

- [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði]['meɪtrənz] , [stɜ:rn][noʊ] [mɔ:r] ,
Shock'd by the change , the matrons , stern no more ,
- 经过 这 改变 , 这 女舍监 , 船尾 不 更多的 ,
女舍监们对这种变化感到震惊, 不再那么严厉了。

[pər'su:ɪ] [hɜ:r; hær] [steps] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [rɪ'tɜ:rn] [ɪm'plɔ:r] :
Pursue her steps and her return implore :
追求 她 步骤 和 她 返回 恳求 :
追寻她的踪迹, 恳求她归来:

[su:n] [ə; eɪ] [pʊr] ['meɪniæk] , ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ɪl] ,
Soon a poor maniac , innocent of ill ,
很快 一个 贫穷的 疯子 , 清白的 的 患病的 ,
很快, 一个可怜的疯子, 无辜的,

[ʃi:; ji] ['wɒndəz] [ˌʌŋkən'faɪnd] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [ðə; ði] [rɪl] ,
She wanders unconfined , and drinks the rill ,
她 漫游 不受限制的 , 和 饮料 这 溪流 ,
她自由自在地游荡, 饮着溪水。

[ænd; ənd] [plʌks] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kres] .
And plucks the simple cress .
和 摘取 这 简单的 豆瓣菜 :
然后摘下普通的豆瓣菜。

[ə; eɪ] ['hʌvl] [nɪr]
A hovel near
一个 茅屋 靠近
附近的一间小屋

[hɜ:r; hær] ['neɪtɪv] [veɪl] [dɪ'fendz] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] .
Her native vale defends her from the year .
她 本国的 谷 辩护 她 从 这 年 :
她的故乡山谷庇护她免受岁月侵袭。

[wɪð; wɪθ] ['tendər] [fi:t] [tu:; tə] [flɪnt] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ber] ,
With tender feet to flint and thistle bare ,
和 投标 脚 到 燧石 和 蓟 裸 ,
赤脚踩在燧石和蓟草上,

[ænd; ənd]['feɪdɪd] ['wɪləʊz] ['wi:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hær] [her] ,
And faded willows weeping in her hair ,
和 褪色 柳树 哭泣 在 她 头发 ,
还有垂落的柳枝在她发间低吟,

[ʃi:; ji] [klaɪmz] [sʌm; səm] [rɑ:k] [æt; ət][mɔ:rn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'ləʊn] ,
She climbs some rock at morn , and all alone ,
她 攀登 一些 岩石 在 早晨 , 和 全部 独自的 ,
清晨, 她独自一人爬上一块岩石。

[tʃɑ:nt] [ˈheɪsti] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [hɑ:r'moʊniəs] [moʊn] .
Chaunts hasty snatches of harmonious moan .
会议 仓促 抢夺 的 和谐 呻吟 ；

查恩特发出急促而和谐的呻吟声。

[wen] [mu:nz] [ɪmˈpɜrl] [ðə; ði] [ˈli:fi] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈbaʊərz] ,
When moons empearl the leafy locks of bowers ,
什么时候 月亮 帝王珍珠 这 绿叶 锁 的 鲍尔斯 ；

当月光洒满枝繁叶茂的树荫时，

[wɪð; wɪθ][ˈlɪkwɪd] [greɪn] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [ˈflaʊərz] ,
With liquid grain , and light the glistening flowers ,
和 液体 粮食 ， 和 光 这 闪闪发光 花朵 ；

伴着液态谷物，点亮闪闪发光的花朵，

[ʃi; ji] [ˈgæðərz] [ˈhʌnɪsʌkl] [daʊn] [ðə; ði] [delz] ,
She gathers honeysuckle down the dells ,
她 聚集 金银花 向下 这 戴尔斯 ；

她到山谷里采摘金银花，

[ænd; ənd][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈegləntaɪn] , [ænd; ənd] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈbelz] ;
And tangled eglantine , and slumbering bells ;
和 纠缠不清 野蔷薇 ， 和 沉睡 铃铛 ；

还有缠绕的野蔷薇，以及沉睡的钟花；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [ˈfɪŋgə] , [ˈpeɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [li:vz] ,
And with moist finger , painted by the leaves ,
和 和 潮湿 手指 ， 绘 经过 这 树叶 ；

用沾满树叶的湿润手指，

[ə; eɪ][ˌkɔ:rəˈnet][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] [ɪntəˈwi:vz] ；
A coronet of roses interweaves ;
一个 冠 的 玫瑰 交织 ；

一顶玫瑰花冠交织其中；

[ðen] [sti:lz] [ʌnˈhɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈɡlaɪdɪŋ] [θru:] - [ðə; ði] [ju:z] ,
Then steals unheard , and gliding thro ' the yews ,
然后 偷窃 闻所未闻 ， 和 滑翔 喉咙 - 这 紫杉 ；

然后悄无声息地溜走，滑过紫杉树丛，

[ðə; ði] [ˈoʊdərəs] [ˈɔ:fəriŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [ˈmʌðər] [stru:z] .
The odorous offering on her mother strews .
这 有气味的 提供 在 她 母亲 散落 ；

她母亲身上散发着难闻的气味。

[æt; ət][mɔ:rn][wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [pɔ:z] , [ðə; ði] [ˈnɪmfɪs] [ədˈmaɪər] ,
At morn with tender pause , the nymphs admire ,
在 早晨 和 投标 暂停 ， 这 若虫 钦佩 ；

清晨，仙女们带着温柔的停顿，欣赏着……

[haʊ] [ˈri:s(ə)nt] [ˈtʃæpləts] [stɪl] [ðə; ði] [greɪv] [əˈtaɪər] ;
How recent chaplets still the grave attire ;
如何 最近的 串珠 仍然 这 严重 服装 ；

近年的花冠如何依然是墓地服饰；

[ænd; ənd][ˈmeɪtrənz] [ˈnaɪtli] [tel] , [haʊ] [ˈfɛəriz] [si:n] ,
And matrons nightly tell , how fairies seen ,
和 女舍监 每晚 告诉 ， 如何 仙女 已见 ；

而女舍监们每晚都会讲述，她们是如何看到仙女的，

- [ˈraʊndəleɪz] [əˈslænt][ɪts] [ˈkaʊslɪp] [ɡri:n] .
Danc'd roundelays aslant its cowslipped green .
- 轮换 斜体 它是 牛舌草 绿色的 ；

舞动的轮舞倾斜着它绿意盎然的报春花。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] - [veɪl] [ɪz] [bliːk] [wɪð; wɪθ] [snəʊz] ,
Even when the whiten'd vale is bleak with snows ,
甚至 什么时候 这 - 谷 是 苍凉 和 雪 ,
即使白雪皑皑的山谷显得荒凉萧瑟,

[ðæt] [ˈvɜːrd(ə)nt][spɑːt][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈrɑːbɪn] [noʊz] ;
That verdant spot the little Robin knows ;
那 葱茏 点 这 小的 罗宾 知道 ;
那片小知更鸟熟悉的翠绿之地;

[ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fleɪks] [æt; ət] [dɑːn] ,
And sure to find the flakes at dawn remov'd ,
和 当然 到 寻找 这 薄片 在 黎明 已移除 ,
而且肯定能在黎明时分发现雪花已被清除干净。

[əˈlaɪts] [ænd; ənd] [ˈtʃɜːps] [əˈpɑːn][ɪts][tɜːrf] .
Alights and chirps upon its turf belov'd .
降落 和 啁啾声 之上 它是 草皮 亲爱的 .
落在它心爱的草地上, 叽叽喳喳地叫个不停。

[sʌtʃ] [hɜːr; hær] [ɪmˈplɔɪ] ; [tɪl] [naʊ] , [wʌn] [ˈwɪntri] [deɪ] ,
Such her employ ; till now , one wintry day ,
这样的 她 采用 ; 直到 现在 , 一 冬季 天 ,
她一直从事这样的工作; 直到现在, 在一个冬日,

[sʌm; səm] [ˈʃepərdz] [ˈhʌrɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [kleɪ] ,
Some shepherds hurrying by the haunted clay ,
一些 牧羊人 匆忙 经过 这 闹鬼的 黏土 ,
一些牧羊人匆匆走过那片闹鬼的黏土,

[faɪnd][ðə; ði] [peɪl] [ˈruːɪn] , [laɪf][fɔːr; fær][ˈevər] [floʊn] ,
Find the pale ruin , life for ever flown ,
寻找 这 苍白 废墟 , 生活 为了 曾经 飞行 ,
找到那苍白的废墟, 生命已然消逝。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [tʃiːk] - [ɑːn][ɪts] [ˈdrɪpɪŋ] [stoʊn] .
With her cheek pillow'd on its dripping stone .
和 她 脸颊 - 在 它是 滴落 石头 .
她的脸颊枕在滴水的石头上。

[ðə; ði][tɜːrf] - [rɪθs] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [struː] ,
The turf unfinish'd wreaths of ivy strew ,
这 草皮 - 花圈 的 常春藤 胖 ,
草皮上散落着未完成的常春藤花环,

[ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈlæŋk] [ˈlɑːks] [ɑːr; ər][dɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmɪsti] [duː] .
And her lank locks are dim with misty dew .
和 她 空白 锁 是 暗淡 和 蒙蒙 露 .
她稀疏的头发被薄雾般的露水染得有些暗淡。

[pʊr] [ˈelən] [hɪmz] [hɜːr; hær][ˈrekwiəm] .
Poor Ellen hymns her requiem .
贫穷的 艾伦 赞美诗 她 安魂曲 .
可怜的艾伦吟唱着她的安魂曲。

[ˈwɪləʊz] [paɪn]
Willows pine
柳树 松树
柳树

[əˈraʊnd] [hɜːr; hær] [greɪv] .
Around her grave .
大约 她 严重 .
在她墓地周围。

[ˈfɔ:lən] , [ˈfɔ:lən] [ˈkærəlɪn] ！
Fallen , fallen Caroline !
倒下 , 倒下 卡罗琳 ！

堕落的，堕落的卡罗琳！

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [riˈzju:md] [maɪ] [ˈmʌzlɪnz] , [aɪ] [rɪˈper] [tu:; tə][maɪ][ˈkæs(ə)l] ,
This morning , having resumed my muslins , I repaired to my castle ,
这 早晨 , 拥有 恢复 我的 细棉布 , 我 已修复 到 我的 城堡 ,
今天早上，我重新开始织布，然后回到了我的城堡。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [oʊk] , [brɪˈgæən][æən; ən] [ˈækjərət] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv]
and seated on the stump of a withered oak , began an accurate survey of
和 坐着 在 这 树桩 的 一个 干枯 橡木 , 开始 一个 准确的 民意调查 的
[ɪts] [streŋθ] ,
its strength ,
它是 力量 ,

他坐在枯萎橡树的树桩上，开始仔细地测量它的强度。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ] [si:dʒ] ,
for the purpose of ascertaining whether it could stand a siege ,
为了 这 目的 的 确定 无论 它 可以 站立 一个 围城 ,
为了确定它是否能够经受住围攻，

[ɪn] [keɪs] [ˈleɪdi] [gwin] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tu:; tə] [ˌdɪspəˈzes] [em ˈi:][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
in case Lady Gwyn should attempt to dispossess me of it .
在 案件 女士 格温 应该 试图 到 剥夺 我 的 它 .
以防格温夫人试图剥夺我的财产。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I must now describe it to you .
我 必须 现在 描述 它 到 你 .
我现在必须把它描述给你听。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
It is situated about a quarter of a mile from the road ,
它 是 位于 关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 路 ,
它位于距离公路约四分之一英里处，

[ɑ:n][ə; eɪ] [weɪst] [trækt][ʌv; əv][lənd] ,
on a waste tract of land ,
在 一个 浪费 通道 的 土地 ,
在一片荒地上，

[wer] [ə; eɪ] [fju:] [dɪˈkeɪd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈmeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rmər] [ˈfɔ:rɪst] .
where a few decayed trunks of trees are all that remain of a former forest .
在哪里 一个 很少 腐烂的 树干 的 树木 是 全部 那 保持 的 一个 以前的 森林 .
曾经的森林如今只剩下几棵腐朽的树干。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ɪtˈself] , [wɪt] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [ˈræðər] [tu:] [smɔ:l] [fɔ:r; fər] [bɔ:ŋ] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ænd; ənd] [ˈswi:ts]
The castle itself , which I fear is rather too small for long corridors and suites
这 城堡 本身 , 哪个 我 害怕 是 相当 也 小的 为了 长的 走廊 和 套房
[ʌv; əv] [əˈpɑ:rtmənts] ,
of apartments ,
的 公寓 ,
城堡本身，我担心它太小了，不足以容纳长长的走廊和套房式公寓。

[fɔ:rmz] [ə; eɪ] [skwer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɜ:rət] [æt; ət] [i:t] [ˈkɔ:rnər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈgeɪtweɪ]
forms a square , with a turret at each corner , and with a large gateway
表格 一个 正方形 , 和 一个 炮塔 在 每个 角落 , 和 和 一个 大的 网关
,
,
,
它呈正方形，每个角上都有一座塔楼，并设有一个大型大门。

[naʊ] [stɑ:pt] [ʌp][wið; wiθ] [stoʊnz] , [æ; ət][ðə; ði] ['slðərn] [said] .
now stopped up with stones , at the southern side .
现在 停止 向上 和 石头 , 在 这 南部 边 .

现在南侧已被石头堵住。

[waɪl] [aɪ] ['sɜ:veɪd] [ɪts] ['ru:flɪs] [wɔ:lz] , ['oʊvər] - [tɑ:pt][wið; wiθ]['braɪəni] , [græs] , [ænd; ənd] ['netlɪz] ,
While I surveyed its roofless walls , over - topt with briony , grass , and nettles ,
尽管 我 调查 它是 无顶棚 墙壁 , 超过 - 顶 和 布里奥尼 , 草 , 和 荨麻 ,
当我环顾它那没有屋顶的墙壁, 墙上长满了水蓼草、野草和荨麻时,

[ænd; ənd][əd'maɪəd][ðə; ði]['gɑ:θɪk] [pɔɪnts] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wer] ['mæntlɪ] ['aɪvɪ] [hæd; həd]
and admired the gothic points of the windows , where mantling ivy had
和 钦佩 这 哥特 积分 的 这 视窗 , 在哪里 披风 常春藤 有
[sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌ; əv] [glæs] ,
supplied the place of glass ,
供应 这 地方 的 玻璃 ,
他欣赏着窗户的哥特式风格, 那里原本的玻璃已被茂盛的常春藤所取代。

[lɔ:ŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] .
long suffering and murder came to my thoughts .
长的 痛苦 和 谋杀 来了 到 我的 想法 .
长久的苦难和谋杀浮现在我的脑海中。

[æ; əz][aɪ][sæt] ['plænɪŋ] , [frʌm; frəm][rəu'mænsɪz] , [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)][ʌ; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)] ['kʌstəmz] [ænd; ənd]
As I sat planning , from romances , the revival of the feudal customs and
作为 我 卫星 规划 , 从 浪漫故事 , 这 复兴 的 这 封建 海关 和
['mænərz] [ɪn][maɪ]['kæs(ə)] ,
manners in my castle ,
礼仪 在 我的 城堡 ,
我坐在那里, 计划着从浪漫故事到复兴城堡中的封建习俗和礼仪,

[ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði]['fju:d(ə)] ['sɪstəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['tenəntri] ([ɔ:l][soʊ] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]['herəwənz]) ,
and of the feudal system among my tenantry (all so favourable to heroines) ,
和 的 这 封建 系统 之中 我的 承租人 (全部 所以 有利 到 女英雄们) ,
以及我的佃农们所处的封建制度 (所有这些制度都对女英雄们极为有利),

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bə'rʊʃ] , ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd]
I saw a magnificent barouche , turning from the road into the common , and
我 锯 一个 壮丽 敞篷马车 , 转弯 从 这 路 进入 这 常见的 , 和
[əd'vænsɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
advancing towards me .
前进 向 我 .
我看到一辆华丽的四轮马车从公路拐进公共草地, 向我驶来。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] : [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ə'prəʊtʃt] , [stɒpt] ; [ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lait] [frʌm; frəm]
My heart beat high : the carriage approached , stopt ; and who should alight from
我的 心 打 高的 : 这 运输 接近 , 停止 ; 和 WHO 应该 点燃 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
我的心跳加速: 马车驶近, 停了下来; 谁会从车上下来呢?

[bʌt; bət] ['hi^ɪnsn] [ænd; ənd]['dʒeri] !
but Higginson and Jerry !
但 希金森 和 杰瑞 !
但是希金森和杰瑞!

[ˈæftər] [ˈhi^ɪnsn] , [wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] , [ænd; ənd][ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ] [fə,mɪliˈærəti] , [hæd; həd]
After Higginson , with reverence , and Jerry , with familiarity , had
后 希金森 , 和 尊敬 , 和 杰瑞 , 和 熟悉 , 有
[kənˈgrætʃuleɪtɪd] [em ˈiː][ɑ:n][maɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
congratulated me on my good fortune ,
恭喜 我 在 我的 好的 财富 ,
希金森带着敬意, 杰瑞带着熟悉的语气, 都祝贺我取得了好成绩。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] [hɑ:rd][æ; ət][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] .
the latter looked hard at the castle .
这 后者 看起来 难的 在 这 城堡 .
后者仔细地打量着城堡。

- [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [təʊld][ju: ˈes] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈmʌŋktən] [ˈkæəs(ə)] , - [sed] [hi;; hi] ;
' The people told us that this was Monkton Castle , ' said he ;
- 这 人们 讲述 我们 那 这 曾是 蒙克顿 城堡 , - 说 他 ;
“人们告诉我们, 这里是蒙克顿城堡,”他说;

- [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌŋktən] [ˈkæəs(ə)] [ðæt] [jʊ; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz][tu;; tə][laɪv; laɪv][ɪn] ? -
' but where is the Monkton Castle that your ladyship is to live in ? '
- 但 在哪里 是 这 蒙克顿 城堡 那 你的 夫人 是 到 居住 在 ? -
“可是, 夫人要居住的蒙克顿城堡在哪里呢? ”

- [ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , [maɪ] [frend] , - [ˈænsər] [aɪ] .
' There it is , my friend , ' answered I .
- 那里 它 是 , 我的 朋友 , - 回答 我 .
“就是它, 我的朋友,”我回答道。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?
“什么?”

[ðer; ðər] ! -
there ! '
那里 ! -
那里! ‘

[kraɪd] [hi;; hi] .
cried he .
哭 他 .
他哭了。

- [jes] , [ðer; ðər] , - [sed] [aɪ] .
' Yes , there , ' said I .
- 是的 , 那里 , - 说 我 .
“是的, 就在那儿,”我说。

- [wʌt] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! -
' What , there , there ! '
- 什么 , 那里 , 那里 ! -
“什么? 那里, 那里! ”

- [jes] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] . -
' Yes , there , there . '
- 是的 , 那里 , 那里 . -
“是的, 那里, 那里。”

- [oʊ] ! [ˈmɜ:rdər] !
' Oh ! murder !
- 哦 ! 谋杀 !
“哦! 谋杀! ”

[ˈmɜːrdər] ! -
murder ! -
谋杀 ! -

谋杀！

- [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [haʊs] ? - [sed] [ðə; ði][poʊˈstɪljən] , [ədˈvænsɪŋ]
' How far are we from your ladyship's house ? ' said the postilion , advancing
- 如何 远的 是 我们 从 你的 夫人的 房子 ? - 说 这 邮递员 , 前进
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] [ɔːf] .
with his hat off .
和 他的 帽子 离开 .

“我们离夫人府邸还有多远？”邮差脱帽上前问道。

- [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɪz][maɪ] [haʊs] , - ['ænsər] [aɪ] .
' This castle is my house , ' answered I .
- 这 城堡 是 我的 房子 , - 回答 我 .

“这座城堡是我的家，”我回答道。

- ['bɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['pɑːrd(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] ; - [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ɪz] ,
' Begging your ladyship's pardon , ' said he ; ' what I mean , is ,
- 乞讨 你的 夫人的 赦免 , - 说 他 ; - 什么 我 意思是 , 是 ,

“请夫人原谅，”他说，“我的意思是……”

[haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm] [wer] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [laɪvz; lɪvz] ? -
how far are we from where your ladyship lives ? '
如何 远的 是 我们 从 在哪里 你的 夫人 生活 ? -

我们离夫人住的地方有多远？

- [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , - ['ænsər] [aɪ] .
' I live in this castle , ' answered I .
- 我 居住 在 这 城堡 , - 回答 我 .

“我就住在这座城堡里，”我回答道。

['dʒeri][brɪˈgæən] ['meɪkɪŋ] [saɪnz][tuː; tə][em ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] ['feləʊz] ['ʃoʊldər] , [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .
Jerry began making signs to me over the fellow's shoulder , to hold my tongue .
杰瑞 开始 制作 标志 到 我 超过 这 同伴们 肩膀 , 到 抓住 我的 舌头 .

杰瑞越过那人的肩膀向我打手势，示意我闭嘴。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [grɪˈmeɪsɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] ? - [sed] [aɪ] .
' What are you grimacing about there , Mr . Sullivan ? ' said I .
- 什么 是 你 龇牙咧嘴 关于 那里 , 先生 . 沙利文 ? - 说 我 .

“苏利文先生，您在那儿皱什么眉头呢？”我问道。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] , - ['ænsər] [hiː; hi] . - -
' Nothing at all , Ma'am , ' answered he . ' '
- 没有什么 在 全部 , 女士 , - 回答 他 . - -

“没什么，夫人。”他回答道。

[tɪz][ə; eɪ] [wei] [aɪ][hæv; həv][gɔːt] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Tis a way I have got ; but your ladyship , you know ,
的 一个 方式 我 有 得到 ; 但 你的 夫人 , 你 知道 ,

这是我找到的办法；但是夫人，您知道的。

[ɪz]['oʊnli] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] ,
is only come down to this castle on a sort of a country excursion ,
是 仅有的 来 向下 到 这 城堡 在 一个 种类 的 一个 国家 短途旅行 ,

我只是来参加一次乡村旅行，顺便参观一下这座城堡。

[tuː; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒnts] [rɪ'periŋ] , [juː; jə] [noʊ] : [juː; jə][dəʊnt] [mi:n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] , [juː; jə]
to see if it wants repairing , you know : you don't mean to live in it , you
到 看 如果 它 想要 维修 , 你 知道 : 你 不 意思是 到 居住 在 它 , 你
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

看看它是否需要修理, 你知道: 你又不是打算住在里面, 你知道的。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [wɪŋkt] [æt; ət][em 'i:] .
And he put his finger on his nose , and winked at me .
和 他 放 他的 手指 在 他的 鼻子 , 和 眨眼 在 我 .

他用手指点了点鼻子, 然后朝我眨了眨眼。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][duː] [mi:n] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪ 'ti:] , - [kraɪd] [aɪ] ,
But I know I do mean to live in it , ' cried I ,
- 但 我 知道 我 做 意思是 到 居住 在 它 , - 哭 我 ,
“但我知道我确实打算住进去,”我喊道。

- [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jə] [wɪl] [si:s] [jɔː; jər] ['grɪniŋ] . -
and so I request you will cease your grinning . '
- 和 所以 我 要求 你 将要 停止 你的 咧嘴笑 . -
所以, 我请求你停止微笑。

- [oʊ] , ['mɜ:rdər] , ['mɜ:rdər] ! - ['mʌtəd] [hiː; hi] , ['swɪŋiŋ] [raʊnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] .
Oh , murder , murder ! ' muttered he , swinging round on his heel .
- 哦 , 谋杀 , 谋杀 ! - 低声说道 他 , 摇摆 圆形的 在 他的 脚跟 .
“哦, 谋杀, 谋杀!”他低声说道, 然后猛地转身。

[ðə; ði][pou'stiʃjən] [naʊ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The postilion now stood staring at the venerable edifice , with an expression of
这 邮递员 现在 站立 凝视 在 这 可敬 大厦 , 和 一个 表达 的
[ðə; ði][moʊst] ['ɪnsələnt] ['rɪdɪkju:l] .
the most insolent ridicule .
这 最多 傲慢的 嘲笑 .

邮差站在那里, 目光呆滞地望着这座古老的建筑, 脸上带着极其傲慢的嘲讽表情。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ə] [juː; jə] ['lʊkiŋ] [æt; ət] ? - [kraɪd] ['dʒeri] .
And what are you looking at ? ' cried Jerry .
- 和 什么 是 你 寻找 在 ? - 哭 杰瑞 .
“你在看什么?”杰瑞喊道。

- [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði]['kæəs(ə)l] ['wɪndəʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['redniŋ] , [ænd; ənd]
At the sky through the castle window , ' said the fellow , reddening , and
- 在 这 天空 通过 这 城堡 窗户 , - 说 这 同伴 , 发红 , 和
['feɪkiŋ] [wɪð; wɪθ] ['smʌðəd] ['læftər] .
shaking with smothered laughter .
摇晃 和 窒息 笑声 .

“透过城堡的窗户望向天空,”那人说着, 脸涨得通红, 浑身颤抖, 强忍着笑意。

- [waɪ] [ðen] [maɪnd][jɔː; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
Why then mind your own business , ' cried Jerry , ' and that is ,
- 为什么 然后 头脑 你的 自己的 商业 , - 哭 杰瑞 , - 和 那 是 ,
“那你为什么不多管闲事呢?”杰瑞喊道, “那就是……”

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jɔ: 'rself] [æz; əz][fæst]
to take the horses from the carriage , and set off with yourself as fast
到 拿 这 马匹 从 这 运输 , 和 放 离开 和 你自己 作为 快速地
[æz; əz][juː; jə][kæn; kən] . -
as you can . '
作为 你 能 . -

把马从马车上牵下来, 然后自己尽快出发。

- [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][,eɪ 'em] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒɜ:ni] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði][pəʊ'stɪljən] .
' **Not till I am paid for their journey down , ' said the postilion .**
- 不是 直到 我 是 有薪酬的 为了 他们的 旅行 向下 , - 说 这 邮递员 .
“等我拿到他们下山的路费再说吧。”邮递员说道。

- [soʊ] [wɪl] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu; tə] [peɪ] [,em 'i:] ? -
' **So will your ladyship have the goodness to pay me ? ' .**
- 所以 将要 你的 夫人 有 这 善良 到 支付 我 ? -
“那么，夫人能否赏赐我报酬呢？ ”

- ['sɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [aɪ] . - ['dʒeri] , [peɪ] [ðə; ði] ['feləʊ] . -
' **Certainly , ' said I . ' Jerry , pay the fellow . ' .**
- 当然 , - 说 我 . - 杰瑞 , 支付 这 同伴 . -
“当然可以，”我说。“杰瑞，付钱给那家伙。”

- [du:s] [ə; eɪ][ræp][hæv; həv][aɪ] , - ['ænsər] ['dʒeri] .
' **Deuce a rap have I , ' answered Jerry .**
- 德乌斯 一个 说唱 有 我 , - 回答 杰瑞 .
“我有两首说唱曲，”杰瑞回答道。

- [aɪ][leɪd] [aʊt] [maɪ][læst] ['fɑ:rðɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] . -
' **I laid out my last farthing in little things for your ladyship . ' .**
- 我 铺设 出去 我的 最后的 法辛 在 小的 事物 为了 你的 夫人 . -
“我把身上最后一分钱都用来买些小东西送给夫人了。”

- ['hi^ɪnsn] , - [sed] [aɪ] , - [jæl; jəl][aɪ] ['trʌb(ə)l] [ju;; jʊ][tu; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ? -
' **Higginson , ' said I , ' shall I trouble you to pay him ? ' .**
- 希金森 , - 说 我 , - 将 我 麻烦 你 到 支付 他 ? -
“希金森，”我说，“我是否需要麻烦你来付钱给他？ ”

- [aɪ 'ti:] [ɜ:ks] [,em 'i:][tu; tə] [dɪ'kler] , - ['ænsər] ['hi^ɪnsn] , - [ðæt] [ɪn] [ɪ'kwɪpmənts] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
' **It irks me to declare , ' answered Higginson , ' that in equipments for this**
- 它 恼人 我 到 宣布 , - 回答 希金森 , - 那 在 设备 为了 这
[ekspə'dɪʃ(ə)n] ;
expedition ;
远征 ;

“令我恼火的是，”希金森回答说，“这次探险的装备；
— [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [desk] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [koʊm] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] - [glæs] , [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l]
— **a nice little desk , a nice little comb , a nice little pocket - glass , a nice little**
— 一个 好的 小的 桌子 , 一个 好的 小的 梳子 , 一个 好的 小的 口袋 - 玻璃 , 一个 好的 小的
— — -
— — '
— — -

一张精致的小桌子，一把精致的小梳子，一个精致的小袖珍眼镜，一个精致的小——

- [ɪn] [ɔ:rɪt] [ju;; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] , - [kraɪd] [aɪ] .
' **In short you have no money , ' cried I .**
- 在 短的 你 有 不 钱 , - 哭 我 .
“简而言之，你没钱，”我喊道。

- [nɑ:t][ə; eɪ] ['fɑ:rðɪŋ] , - ['ænsər] [hi;; hi] .
' **Not a farthing , ' answered he .**
- 不是 一个 法辛 , - 回答 他 .
“一分钱也没有，”他回答道。

- ['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ] , - [sed] [aɪ] ; - [soʊ] , [pəʊ'stɪljən] , [ju;; jʊ][mʌst; məst] [kɔ:l] [ə'hʌðər] [taɪm] . -
' **Neither have I , ' said I ; ' so , postilion , you must call another time . ' .**
- 两者都不 有 我 , - 说 我 ; - 所以 , 邮递员 , 你 必须 称呼 其他 时间 . -
“我也没有，”我说；“所以，邮递员，你得改天再来。”

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə][duː] ! -
' **Here is a pretty to do !** '
- 这里 是 一个 漂亮的 到 做 ! -

“这可真是一项不错的任务！ ”

[kraɪd][ðə; ði][pou'stɪljən] .
cried the postilion .
哭 这 邮递员 .

邮递员喊道。

- ['dæm, 'deɪm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃaɪ [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] .
' **Damme , this is a shy sort of a business** .
- 达姆 , 这 是 一个 害羞的 种类 的 一个 商业 .

“该死，这行生意真够隐秘的。”

[nɑːt][iːv(ə)n][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv] [oʊts] !
Not even the price of a feed of oats !
不是 甚至 这 价格 的 一个 喂养 的 燕麦 !

连一包燕麦的价格都不到！

[snʌf] [maɪ] [aɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
Snuff my eyes , I must have the money .
鼻烟 我的 眼睛 , 我 必须 有 这 钱 .

闭上眼睛，我必须得到钱。

[aɪ][mʌst; məst] , [bləʊ] [em 'iː] . -
I must , blow me . '
我 必须 , 吹 我 . -

我必须，给我吹。

- - [tɪz] [aɪ] [ðæt] [wɪl] [bləʊ] [juː; jʊ] , - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʌn'luːs] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ðɪs]
' ' **Tis I that will blow you , ' cried Jerry , ' if you don't unloose your horses this**
- - 的 我 那 将要 吹 你 , - 哭 杰瑞 , - 如果 你 不 放开 你的 马匹 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“我要毙了你！ ”杰瑞喊道，“你要是再不放马，我就毙了你！ ”

[ænd; ʌnd] [pæk] [ɔːf] . -
and pack off . '
和 盒 离开 . -

然后收拾行李离开。

[ðə; ði][pou'stɪljən] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæɪɪdz] , [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [wʌn]
The postilion took them from the carriage , in silence ; then having mounted one
这 邮递员 采取 他们 从 这 运输 , 在 沉默 ; 然后 拥有 安装 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

邮差默默地把他们从马车上抬下来；然后骑上其中一匹马，

[ænd; ʌnd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][juː 'es] , [hiː; hi] [stɔːpt] .
and ridden a few paces from us , he stopped .
和 骑 一个 很少 步幅 从 我们 , 他 停止 .

他骑着马离我们几步远，停了下来。

- [naʊ] [juː; jʊ][set] [ʌv; əv] ['vægə,bɒndz] [ænd; ʌnd] ['swɪndlɜːz] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər]
' **Now you set of vagabonds and swindlers , ' cried he , ' without a roof over**
- 现在 你 放 的 流浪汉 和 骗子 , - 哭 他 , - 没有 一个 屋顶 超过
[jʊr; jər] ['hedz] ,
your heads ,
你的 头部 ,

“现在你们这群流浪汉和骗子，”他喊道，“无家可归！ ”

[ɔːr][ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][jɔː; jə] ['pɑːkəts] , [tuː; tə][ɡoʊ] ['dɪdɪ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz]
or a penny in your pockets , to go diddle an honest man out of his day's
或者 一个 一分钱 在 你的 口袋 , 到 去 滴答 一个 诚实的 男人 出去 的 他的 天
['leɪbər] ;
labour ;
劳动 ;

或者口袋里只有一便士，却去骗取一个老实人一天的劳动成果；

[weɪt] [tɪl] ['mæstər] [teɪks] [juː; jʊ][ɪn][hænd] :
wait till master takes you in hand :
等待 直到 掌握 需要 你 在 手 :
等主人亲自来管教你：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [tel] [ðə; ði] ['kəʊtʃmeɪkər] [wʌt] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ]
and if I don't tell the coachmaker what a blockhead he was to give you
和 如果 我 不 告诉 这 车身制造商 什么 一个 傻瓜 他 曾是 到 给 你
[hɪz; ɪz] [bə'rʊʃ] [ɑːn] [tɪk] ,
his barouche on tick ,
他的 敞篷马车 在 打钩 ,
如果我不告诉那个马车匠他有多蠢，居然赊账把马车给你，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] - !
may I be particularly horsewhipt !
可能 我 是 特别 - !
真希望我能被狠狠地鞭打！

['leɪdɪʃɪp] !
Ladyship !
夫人 !
夫人！

[ə; eɪ] ['rʌmɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['leɪdɪʃɪp] !
a rummish sort of a tit for a Ladyship !
一个 朗姆酒 种类 的 一个 山雀 为了 一个 夫人 !
给夫人的那种朗姆酒般的乳房！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
And that is my Lord , I suppose .
和 那 是 我的 主 , 我 认为 .
我想，那就是我的主了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] .
And this is the Marquis .
和 这 是 这 侯爵 .
这位是侯爵。

[θriː] ['pɪk,pɒkɪts] [frʌm; frəm] [fliːt] - [striːt] , [aɪ] [wʊd] [bet][ə; eɪ] [wɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][wɪsp] .
Three pickpockets from Fleet - street , I would bet a whip to a wisp .
三 扒手 从 舰队 - 街道 , 我 会 赌注 一个 鞭 到 一个 烟雾 .
我敢打赌，三个来自舰队街的扒手，胜算只有一丝一毫。

['leɪdɪʃɪp] !
Ladyship !
夫人 !
夫人！

[oʊ] , [hɜːr; hə] ['leɪdɪʃɪp] ! -
Oh , her Ladyship ! ' -
哦 , 她 夫人 ! -
哦，夫人！

[ænd; ʌnd] [ə'wei] [hi; hi] ['kæntəd] , - [aɪ 'ti:] , [tɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
' and away he cantered , ladyshipping it , till he was out of hearing .
- 和 离开 他 慢跑 , - 它 , 直到 他 曾是 出去的 听力 .

于是他轻快地策马而去，一路吟咏，直到消失在人们的视线中。

- [ðæt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ]['mɔ:ɹəl] ['lektʃər] , - [sed] ['hi^ɪnsn] .
' That young person deserves a moral lecture , ' said Higginson .
- 那 年轻的 人 值得 一个 道德 演讲 , - 说 希金森 .
“那个年轻人应该接受一次道德教育，”希金森说。

- [hi; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['drʌbɪŋ] , - [kraɪd] ['dʒeri] . -
' He deserves a confounded drubbing , ' cried Jerry . '
- 他 值得 一个 令人困惑 痛击 , - 哭 杰瑞 . -
“他活该被狠狠揍一顿！”杰瑞喊道。

[bʌt; bət] [naʊ] , - ['pɑ:n][jɜ; jər] ['kɑ:nʃəns] , [dʌz] [jɜ; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪn'tend] [tu; ; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [oʊld]
But now , ' pon your conscience , does your ladyship intend to live in this old
- 但 现在 , - 庞 你的 良心 , 做 你的 夫人 打算 到 居住 在 这 老的
['kæs(ə)] ? -
castle ? '
- 城堡 ? -
“但是，夫人，凭您的良心，您真的打算住在这座古老的城堡里吗？”

- [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] [aɪ][du:] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] .
' Upon my honour I do , ' replied I .
- 之上 我的 荣誉 我 做 , - 回复 我 .
“我以我的荣誉起誓，我愿意。”我回答道。

- [ænd; ʌnd][ɪz][ðər; ðər][noʊ] ['di:snt] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jɜ; jər] ['tenənts] [kʊd; kəd]
' And is there no decent house on the estate , that one of your tenants could
- 和 是 那里 不 体面的 房子 在 这 财产 , 那 一 的 你的 租户 可以
[lend] [ju; ; jʊ] ?
lend you ?
- 借 你 ?
“难道庄园里就没有一栋像样的房子，可以让你的房客借给你住吗？”

- [sed] [hi; hi] .
' said he .
- 说 他 .
“他确实很富有。”他说。

- [waɪ] [ju; ; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [aɪ] , - [ðæt] [ðoʊ] ['leɪdɪ] [gwin] ,
' Why you must know , ' replied I , ' that though Lady Gwyn ,
- 为什么 你 必须 知道 , - 回复 我 , - 那 尽管 女士 格温 ,
“你一定要知道，”我回答说，“虽然格温夫人……”

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ] ['prɑ:pərti] [frʌm; frəm][em 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
the person who has withheld my property from me so long ,
- 这 人 WHO 有 隐瞒 我的 财产 从 我 所以 长的 ,
“那个长期以来一直扣留我财产的人，”

[ək'na:ɪdʒd] [maɪ] [raɪt] [tu; ; tə][aɪ 'ti:][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [sɪns] , [stɪl] ,
acknowledged my right to it but a few days since , still ,
- 已确认 我的 正确的 到 它 但 一个 很少 天 自从 , 仍然 ,
“我承认我有这个权利，但几天过去了，仍然如此。”

[æz; əz][ɪ; ; ɪ][hæz; həz][nɑ:t] [jet] ['ji:ldɪd] [ʌp][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [di:dz] ,
as she has not yet yielded up the title deeds ,
- 作为 她 有 不是 然而 产生 向上 这 标题 契约 ,
“因为她尚未交出产权证。”

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][,em 'i:][tu:; tə][kwɪtʃ][hɜ:r; həɹ] [haʊs] ,
in consequence of a quarrel which obliged me to quit her house ,
在 结果 的 一个 争吵 哪个 有义务 我 到 辞职 她 房子 ,
由于争吵,我不得不离开她的家。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt][ðə; ði] ['tenəntri] [wʊd] [tri:t] [,em 'i:][æz; əz][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .
it is improbable that the tenantry would treat me as their mistress .
它 是 不太可能 那 这 承租人 会 对待 我 作为 他们的 情妇 .
房客们不太可能把我当成情妇对待。

[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][du:; ,ɪz] , [tu:; tə] [si:z] [ðɪs] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ɪ'steɪt] .
All I can do , is , to seize this uninhabited castle which lies on my own estate .
全部 我 能 做 , 是 , 到 抢占 这 无人 城堡 哪个 谎言 在 我的 自己的 财产 .
我所能做的,就是占领这座位于我庄园内的无人居住的城堡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,
But I can tell you , that a heroine of good taste ,
但 我 能 告诉 你 , 那 一个 女英雄 的 好的 品尝 ,
但我可以告诉你,一位有品位的女英雄,

[ænd; ənd] [hu:] [wɪɪz] [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [prə'feʃ(ə)n] ,
and who wishes to rise in her profession ,
和 WHO 愿望 到 上升 在 她 职业 ,
以及那些希望在职业生涯中晋升的人

[wʊd] ['ɪnfɪnətli] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði] [desə'leɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] . -
would infinitely prefer the desolation of a castle to the comforts of a villa . '-
会 无限地 更喜欢 这 荒凉 的 一个 城堡 到 这 舒适 的 一个 别墅 . -
我宁愿忍受城堡的荒凉,也不愿享受别墅的舒适。

- [wel] , [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][waɪz] [fri:ks] — — - [kraɪd] ['dʒeri] , ['stændɪŋ] [ə'straɪd] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
' **Well , of all the wise freaks — — ' cried Jerry , standing astride , sticking his hands**
- 出色地 , 的 全部 这 明智的 怪胎 — — - 哭 杰瑞 , 常设 跨骑 , 粘性 他的 双手
[ɪn][hɪz; ɪz][rɪbz] ,
in his ribs ,
在 他的 肋骨 ,
“哎,这么多自作聪明的怪人——”杰瑞喊道,他跨坐在地上,双手按着肋骨。

[ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
and nodding his head , as he looked up at the castle .
和 点头 他的 头 , 作为 他 看起来 向上 在 这 城堡 .
他一边点头,一边抬头望着城堡。

- [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , - [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] ,
' **I tell you what , Mr . Sullivan , ' interrupted I** ,
- 我 告诉 你 什么 , 先生 . 沙利文 , - 中断 我 ,
“我告诉你,苏利文先生,”我打断了他的话,

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] ,
' **if you have the slightest objection to remaining here** ,
- 如果 你 有 这 丝毫 异议 到 其余的 这里 ,
“如果你对留在这里有丝毫异议,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪbərti] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [ðɪs] ['moʊmənt] . -
you are at perfect liberty to depart this moment . '-
你 是 在 完美的 自由 到 离开 这 片刻 . -
你现在完全可以自由离开。

- [ænd; ənd][du:; jʊ:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] ? - [kraɪd] [hi:; hi] .
' **And do you think I would leave you ? ' cried he** .
- 和 做 你 思考 我 会 离开 你 ? - 哭 他 .
“你以为我会离开你吗?”他喊道。

- [oʊ] [ðen] , [oʊ] [ðen] , - [tɪz][aɪ] [ðæt] ['wɒdnt] ！
' **Oh then , oh then , ' tis I that wouldn't ！**
- 哦 然后 , 哦 然后 , - 的 我 那 不会 ！

哦，哦，原来是我不会！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rs] [jʊr; jər] ['kwɑ:ndəri] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [wɒd] [stɪk] [baɪ][ju:; jʊ] ; — [ðæt] [ɪz] ['dʒeri]
And the worse your quandary , the more I would stick by you ; — that is Jerry
和 这 更糟 你的 困惑 , 这 更多的 我 会 戳 经过 你 ; — 那 是 杰瑞
[ˈsʌlɪvən] .
Sullivan .
沙利文 .

你的困境越糟糕，我就越会支持你；——这是杰瑞·沙利文。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæləʊz] [ɪt'self] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] ,
And if it was a gallows itself you were speculating in ,
和 如果 它 曾是 一个 绞刑架 本身 你 是 推测 在 ,
如果你所推测的是绞刑架本身，

[aɪ] [wɒd] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I would assist you all the same .
我 会 协助 你 全部 这 相同的 .

我依然会尽力帮助你们。

[wʌn] [kæn; kən][faɪnd] [frendz] [ɪ'nʌf] [wen] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
One can find friends enough when one is in the right ,
— 能 寻找 朋友们 足够的 什么时候 — 是 在 这 正确的 ,
只要立场正确，就能找到足够的朋友。

[bʌt; bət] [ɡɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [wɒd] [faɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] . -
but give me the fellow that would fight for me right or wrong . ' -
但 给 我 这 同伴 那 会 斗争 为了 我 正确的 或者 错误的 . -
但给我一个无论对错都会为我而战的人。

[aɪ] [ʊk] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [hænd][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
I shook his honest hand with warmth , and then asked him if he had
我 摇晃 他的 诚实的 手 和 温暖 , 和 然后 问 他 如果 他 有
[pər'fɔ:rmɪd] [maɪ] [kə'mɪʃənz] .
performed my commissions .
执行 我的 佣金 .

我热情地握住他诚实的手，然后问他是否完成了我的委托。

- [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [jæl; jəl] [hɪr] , - [sed] [hi:; hi] .
' **Your ladyship shall hear , ' said he .**
- 你的 夫人 将 听到 , - 说 他 .

“夫人将会听到，”他说。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][gɔ:t][jʊr; jər] ['letər] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn][maɪ][hænd] ,
' **As soon as I got your letter , I went with it in my hand ,**
- 作为 很快 作为 我 得到 你的 信 , 我 去 和 它 在 我的 手 ,
“我一收到你的信，就拿着它去了。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['fɪftɪ] ['dɪfrənt] [ʃɑ:ps] ; — ['kloʊðɪər] , [ænd; ənd] ['gleɪzər] , [ænd; ənd]
and shewed it at fifty different shops ; — clothiers , and glaziers , and
和 展示 它 在 五十 不同的 商店 ; — 服装商 , 和 玻璃工 , 和
[ʌp'hoʊlstərərz] , [ænd; ənd] ['feðər] - ['meɪkəz] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] - ['meɪkəz] ;
upholsterers , and feather - makers , and trumpet - makers ;
室内装潢师 , 和 羽毛 - 制造商 , 和 喇叭 - 制造商 ;

并在五十家不同的店铺里展示过；——服装店、玻璃店、室内装潢店、羽毛店、喇叭店；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [oʊld] ['tæpəstri] , [nɔ:r][oʊld] ['peɪntɪd] [glæs] , [nɔ:r][oʊld][flægz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][oʊld]
but neither old tapestry , nor old painted glass , nor old flags stained with old
但 两者都不 老的 挂毯 , 也不 老的 绘 玻璃 , 也不 老的 旗帜 染色 和 老的
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

但无论是古老的挂毯，还是古老的彩绘玻璃，亦或是沾染着鲜血的旧旗帜，

[nɔ:r][oʊld] ['lu:ts] , [nɔ:r][oʊld] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɔ:ntɪd] , [kʊd; kəd][aɪ][get] ;
nor old lutes , nor old any thing that you wanted , could I get ;
也不 老的 鲁特琴 , 也不 老的 任何 事物 那 你 通缉 , 可以 我 得到 ;

无论是旧鲁特琴，还是你想要的任何旧东西，我都弄不到；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][get] , [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər] ; [ænd; ənd][soʊ] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [peɪ]
and what I could get , I must pay for ; and so what I must pay
和 什么 我 可以 得到 , 我 必须 支付 为了 ; 和 所以 什么 我 必须 支付
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ;

我能得到的，我必须付出代价；所以，我必须付出代价的东西，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][get] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [mɔ:r'oʊvər] ,
I would not get ; and the reason why , I had no money ; and moreover ,
我 会 不是 得到 ; 和 这 原因 为什么 , 我 有 不 钱 ; 和 而且 ,

我没能得到；原因很简单，我没钱；而且，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz]['evər][aɪ] [ʃoʊ] [ðəm; ðəm][jʊr; jər] ['letər] , [soʊ] [ʃʊr] [ðeɪ] [læft] [æt; ət][aɪ 'ti:] . -
as sure as ever I shewed them your letter , so sure they laughed at it . '
作为 当然 作为 曾经 我 展示 他们 你的 信 , 所以 当然 他们 笑了 在 它 . -

我像往常一样把你的信给他们看，他们果然嘲笑了它。

- [læft] [æt; ət][aɪ 'ti:] ! -
- **Laughed at it !** -
- 笑了 在 它 ! -

“我笑死了！ ”

[kraɪd][aɪ] .
cried I .
哭 我 .

我哭了。

- [ɔ:l] [bʌt; bət][wʌn] , - [sed] ['dʒeri] .
- **All but one , ' said Jerry .**
- 全部 但 一 , - 说 杰瑞 .

“除了一个以外，”杰瑞说。

- [ænd; ənd][hi:; hi] ? - [kraɪd][aɪ] .
- **And he ? ' cried I .**
- 和 他 ? - 哭 我 .

“那他呢？ ”我喊道。

- [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [nɑ:k] [em 'i:] [daʊn] , - ['ænsər] ['dʒeri] . -
- **Was going to knock me down , ' answered Jerry . '**
- 曾是 去 到 敲 我 向下 , - 回答 杰瑞 . -

“他差点把我打倒，”杰瑞回答说。

[soʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
So , as I did not wish to come without bringing something or other to you ,
所以 , 作为 我 做过 不是 希望 到 来 没有 带来 某物 或者 其他 到 你 ,

所以，我不想空手而来，总得带点东西给你。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [kə'mɑ:ndɪd] [em 'iː][tuː; tə][get] ['evriθɪŋ] [oʊld] ; [ɪ'gæd] ,
and as you commanded me to get everything old ; egad ,
和 作为 你 命令 我 到 得到 一切 老的 ; 哎呀 ;
你吩咐我把所有东西都弄旧 ; 哎呀 ,

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [θri:] [hoʊl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] [blæk] [klɔ:θ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [[ɑ:p]
I have brought three whole pieces of damaged black cloth out of our own shop
我 有 带来 三 所有的 件 的 损坏的 黑色的 布 出去 的 我们的 自己的 店铺
,
,
,
我从我们自己的店里拿出了三块破损的黑色布料。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [maɪt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [ænd; ənd] ['kɜ:tənz] ;
that I thought might answer for the hangings and curtains ;
那 我 想法 可能 回答 为了 这 绞刑 和 窗帘 ;
我当时觉得这或许可以解释挂饰和窗帘的问题 ;

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)][ʌv; əv][oʊld][fju:nərəl] ['feðz-z] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][pɔ:l] , [frʌm; frəm]
and I bought a parcel of old funeral feathers and an old pall , from
和 我 买 一个 包裹 的 老的 葬礼 羽毛 和 一个 老的 灵柩 ; 从
[æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ;
an undertaker ;
一个 殡仪员 ;
我从殡仪馆老板那里买了一包旧的葬礼羽毛和一块旧裹尸布 ;

[ænd; ənd][aɪ] [bɔ:t] [æn; ən][oʊld][hɑ:rp][wɪð; wɪθ][faɪv] [strɪŋz] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] ;
and I bought an old harp with five strings , that will do any thing but play ;
和 我 买 一个 老的 竖琴 和 五 字符串 , 那 将要 做 任何 事物 但 玩 ;
我买了一架旧竖琴 , 它有五根弦 , 什么都能做 , 就是不能弹奏 ;

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pɑ:rlər] [bel] ;
and I stole our own parlour bell ;
和 我 偷窃 我们的 自己的 客厅 钟 ;
我偷了我们自己的客厅铃铛 ;

[ænd; ənd][aɪ] ['bɔ:roʊd] [ə; eɪ][hɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪl] - [koʊtʃ] ,
and I borrowed a horn from the guard of a mail - coach ,
和 我 借来的 一个 喇叭 从 这 警卫 的 一个 邮件 - 教练 ;
我从邮车上的卫兵那里借了个号角。

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [duː][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði]
which I hope will do for a trumpet ; and now here they are all in the
哪个 我 希望 将要 做 为了 一个 喇叭 ; 和 现在 这里 他们 是 全部 在 这
[bə'rʊʃ] ,
barouche ,
敞篷马车 ,
我希望这能代替小号 ; 现在他们都在四轮马车里了。

[ænd; ənd][maɪ][bed][ænd; ənd] [trʌŋk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ks][ʌv; əv]['mɪstər] . - . -
and my bed and trunk ; and a box of Mr . Higginson's .
和 我的 床 和 树干 ; 和 一个 盒子 的 先生 . - . -
还有我的床和箱子 ; 以及希金森先生的一箱东西。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [bə'rʊʃ] ? - [sed] [aɪ] ; - [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ? -
' **But the barouche ? ' said I ; ' how did you get that ? '**
- 但 这 敞篷马车 ? - 说 我 ; - 如何 做过 你 得到 那 ? -
“可是那辆四轮马车呢？”我问，“你是怎么弄到手的？”

- [baɪ][nɑ:t] [ʃəʊ] [jʊr; jər] ['letər] , - ['ænsər] ['dʒeri] ; - [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðə; ði] [kʊt]] - ['meɪkər]
' **By not shewing your letter , ' answered Jerry ; ' and besides , the coach - maker**
- 经过 不是 显示 你的 信 , - 回答 杰瑞 ; - 和 除了 , 这 教练 - 制造商
[nu:] [em 'i:] ;
knew me ;
知道 我 ;

“你没出示你的信，”杰瑞回答说；“而且，马车匠也认识我；

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][maɪ] ['leɪdi] [di:] ['wɪləbi] ,
and I told him it was for my Lady De Willoughby ,
和 我 讲述 他 它 曾是 为了 我的 女士 德 威洛比 ,
我告诉他，这是给我的德·威洛比夫人准备的。

[æz; əz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ðæt] — [ænd; ənd][æz; əz] [rɪt]
as beautiful as an angel — but he did not mind that — and as rich
作为 美丽的 作为 一个 天使 — 但 他 做过 不是 头脑 那 — 和 作为 富有的
[æz; əz][ə; eɪ][dʒu:] ;
as a Jew ;
作为 一个 犹 ;

她美得像天使——但他并不在意——而且富有得像犹太人；

— [bʌt; bət][hi:; hi][f'maɪndɪd] [ðæt] ; [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [bə'rʊʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
— but he minded that ; and so he gave me the barouche , and a
— 但 他 有思想 那 ; 和 所以 他 给予 我 这 敞篷马车 , 和 一个
[feɪk] - [hændz]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] . -
shake - hands into the bargain . '
摇 - 双手 进入 这 便宜货 . -

但他并不介意；所以他把四轮马车给了我，还顺便跟我握了个手。

- [wel] , [maɪ] [frend] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][dɪd][jʊr; jər] [best] ;
' **Well , my friend , ' said I , ' you did your best ;**
- 出色地 , 我的 朋友 , - 说 我 , - 你 做过 你的 最好的 ;
“好吧，我的朋友，”我说，“你已经尽力了；

[soʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [reɪz] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [sʌm; səm] ,
so as soon as I can raise a sufficient sum ,
所以 作为 很快 作为 我 能 增加 一个 充足的 和 ,
所以，一旦我能筹集到足够的资金，

[aɪ] [wɪl] ['fɜ:rniʃ] [maɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['gɑ:θɪk] ['grændʒər] ,
I will furnish my castle in a style of gothic grandeur ,
我 将要 提供 我的 城堡 在 一个 风格 的 哥特 宏伟 ,
我将按照哥特式宏伟风格来布置我的城堡。

[wɪtʃ] [jʊr; jər]['mɑ:dərn] ['peɪntəz] [ænd; ənd] ['gleɪzər] [hæv; həv][noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv] .
which your modern painters and glaziers have no notion of .
哪个 你的 现代的 画家 和 玻璃工 有 不 概念 的 .

你们现代的油漆工和玻璃工匠对此一无所知。

['mi:ntaɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['hi^ɪnsn] [wɪl] [pʊl] [daʊn] [ðəʊz] [stoʊnz] [ðæt] [tʃʊk] [ðə; ði] ['geɪtweɪ]
Meantime , if you and Higginson will pull down those stones that choak the gateway
与此同时 , 如果 你 和 希金森 将要 拉 向下 那些 石头 那 窒息 这 网关
,
,
,

与此同时，如果你和希金森能把堵住大门的那些石头拆掉，

[wiː; wi] [wɪl] ['entər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt]
we will enter the building , and see what can be done with our present
我们 将要 进入 这 建筑 , 和 看 什么 能 是 完毕 和 我们的 展示
[məˈtɪriəlz] . -
materials . ' -
材料 . -

我们将进入这栋建筑，看看利用我们现有的材料能做些什么。

[ðeɪ] [kəˈmenst] [ɑːpəˈeɪjənz] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [əˈlækrəti] , [ðæt] [ðeɪ] [suːn] [klɪrd] [əˈweɪ][ðə; ði] ['rʌbɪʃ]
They commenced operations with such alacrity , that they soon cleared away the rubbish
他们 开始 运营 和 这样的 敏捷 , 那 他们 很快 已清除 离开 这 垃圾
, [ænd; ənd][ɪn][wiː; wi] [went] .
, and in we went .
, 和 在 我们 去 .

他们行动迅速，很快就清理掉了垃圾，我们便进去了。

[nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːf] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['edɪfɪs] :
Not a sign of a roof on the whole edifice :
不是 一个 符号 的 一个 屋顶 在 这 所有的 大厦 :
整栋建筑连屋顶的痕迹都没有:

[ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈvɜːrdʒər] [ʌv; əv][dæmp] [steɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['netlɪz] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [kloʊðd] [ðə; ði]
the venerable verdure of damp stained the walls , nettles and thistles clothed the
这 可敬 绿意盎然 的 潮湿 染色 这 墙壁 , 荨麻 和 蓟 穿着衣服 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,
潮湿的植被染红了墙壁，荨麻和蓟草覆盖了地面。

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrɪts] , [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [tuː; tə][ˈhjuːmən] [fiːt] ,
and three of the turrets , inaccessible to human feet ,
和 三 的 这 炮塔 , 无法进入 到 人类 脚 ,
其中三座塔楼人脚无法到达。

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kʌm] [æt; ət][ˈoʊnli][baɪ][æn; ən] [aʊl] [ɔːr][æn; ən][ˈeɪndʒl] .
were to be come at only by an owl or an angel .
是 到 是 来 在 仅有的 经过 一个 猫头鹰或者 一个 天使 :
只有猫头鹰或天使才能来拜访它们。

[haʊˈevər] , [ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [ɔːr] [ˈiːstərn] ['tɜːrət] ,
However , on examining the fourth , or eastern turret ,
然而 , 在 检查 这 第四 , 或者 东 炮塔 ,
然而，在检查第四座，也就是东侧的炮塔时，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪn] ['sʌmwʌt] ['betər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
I found it in somewhat better condition than the rest .
我 成立 它 在 有些 更好的 状况 比 这 休息 :
我发现它的状况比其他东西要好一些。

[ə; eɪ][hæf] - [drɪˈkeɪd] ['lædər] , ['liːnɪŋ] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [əˈbʌv] , ['temptɪd]
A half - decayed ladder , leaning against an aperture in the ceiling above , tempted
一个 一半 - 腐烂的 梯子 , 倾斜 反对 一个 光圈 在 这 天花板 多于 , 受诱惑
[em ˈiː][tuː; tə] [maʊnt] ,
me to mount ,
我 到 山 ,
一架半腐朽的梯子倚靠在上方天花板的开口处，诱惑着我爬上去。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [eɪt] [fi:t] [skwer] ([ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:rət]
and I got into a room of about eight feet square (the breadth of the turret

和 我 得到 进入 一个 房间 的 关于 八 脚 正方形 (这 宽度 的 这 炮塔

) ,

) ,

) ,

我进入了一个大约八英尺见方的房间（塔楼的宽度），

[ˈoʊvərʌn] [wið; wiθ] [mɔ:s] [ænd; ənd] [ˈgraʊnsɪ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
overrun with moss and groundsel , and having a small window in one of its

超限 和 苔藓 和 千里光 , 和 拥有 一个 小的 窗户 在 一 的 它是

[saɪdz] .

sides .

侧面 .

长满了苔藓和千里光，一侧有一个小窗户。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:r] , [əˈnʌðər] [ˈlædər] [ri:tʃt] [tu;; tə] [əˈnʌðər] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] [əˈbʌv] ;
From the floor , another ladder reached to another aperture in the ceiling above ;

从 这 地面 , 其他 梯子 达到 到 其他 光圈 在 这 天花板 多于 ;

[ænd; ənd][ɑ:n] [əˈsendɪŋ] [aɪ ˈti:] ,

and on ascending it ,

和 在 上升 它 ,

从地面上，还有一架梯子通往上方天花板上的另一个开口；爬上去之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊər] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ][ˈbrʊkən]
I found myself at the top of the tower , round which ran a broken

我 成立 我 在 这 顶部 的 这 塔 , 圆形的 哪个 跑 一个 破碎的

[ˈpærəpɪtˈpærəpet] .

parapet .

栏杆 .

我发现自己站在塔顶，塔顶周围环绕着一段破损的栏杆。

[ðɪs] [ˈtaʊər] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə][fɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɪnˈhæbɪt] ;
This tower , therefore , I determined to fit up and inhabit ;

这 塔 , 所以 , 我 决定 到 合身向上 和 居住 ;

因此，我决定修建并居住在这座塔楼里；

[ænd; ənd][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][ˈklæsɪk(ə)l] [dɪˌlæprɪˈdeɪʃn] , [æz; əz]
and to leave the other three in a state of classical dilapidation , as

和 到 离开 这 其他 三 在 一个 状态 的 古典 破败 , 作为

[rɪˈseptəklz] [fɔ:r; fər][streɪndʒ] [ˈnɔɪzɪz] ,

receptacles for strange noises ,

容器 为了 奇怪的 噪音 ,

而让另外三座建筑保持破败不堪的状态，成为各种怪异噪音的容器。

[ˈhɔ:ɾɪd] [saɪts] , [ænd; ənd][nɑ:kˈtɜ:rn(ə)l] [ˌkɒndɔˈtʃɛəri:] .
horrid sights , and nocturnal Condottieri .

可怕的 景点 , 和 夜 雇佣兵队长 .

可怕的景象，以及夜间出没的雇佣兵。

[aɪ] [ðen] [dɪˈsendɪd] ,
I then descended ,

我 然后 下降 ,

然后我下了山，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rdn] ([fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [kənˈsentɪd] [tu;; tə]
and made the minstrel and warden (for they have consented to

和 制成 这 吟游诗人 和 典狱长 (为了 他们 有 同意 到

[ˌʌndərˈteɪk] [ði:z] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz]) [drɔ:] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,

undertake these offices) draw the barouche within the gateway ,

承担 这些 办公室) 画 这 敞篷马车 之内 这 网关 ,

然后让吟游诗人和守门人（因为他们同意担任这些职务）将四轮马车拉进大门内，

[ænd; ʌnd] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [aɪ] [ment] [fɔ:r; fər][maɪ] ['rezɪdəns] .
and convey the luggage up to the room that I meant for my residence .
和 传达 这 行李 向上 到 这 房间 那 我 意思是 为了 我的 住宅 .
并将行李搬到我预定的房间。

[ðə; ði][nekst] ['mætər] [ðæt] [wi;; wi][set] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]
The next matter that we set about was hanging the chamber with the black
这 下一个 事情 那 我们 放 关于 曾是 绞刑 这 房间 和 这 黑色的
[klɔ:θ] ;
cloth ;
布 ;

接下来我们着手做的事情就是用黑布把房间挂起来；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wi;; wi] [kən'traɪvd] [tu;; tə][du:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [pegz] ,
and this we contrived to do by means of wooden pegs ,
和 这 我们 人为的 到 做 经过 方法 的 木制的 钉子 ,
我们设法用木钉实现了这一点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [kʌt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ʌnd] [draʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] , [θru:]
which the warden cut with his knife , and drove , with a stone , through
哪个 这 典狱长 切 和 他的 刀 , 和 驾驶 , 和 一个 石头 , 通过
[ðə; ði] ['dreɪpəri] ,
the drapery ,
这 布料 ,

狱卒用刀割开，又用石头砸穿了帷幔。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
into the crevices of the walls .
进入 这 缝隙 的 这 墙壁 .
进入墙壁的缝隙中。

[wi;; wi] [faʊnd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] [sə'fɪ(ə)nt] [tu;; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [saɪdz]
We found two of the three pieces of black cloth sufficient to cover the sides
我们 成立 二 的 这 三 件 的 黑色的 布 充足的 到 覆盖 这 侧面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
of the room ;
的 这 房间 ;

我们发现三块黑布中两块足够遮盖房间的四周；

[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ,
and when the hangings were all arranged ,
和 什么时候 这 绞刑 是 全部 安排 ,
当所有绞刑架都布置妥当后，

[aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðər; ðər] ['sɑ:mbrəs] [ænd; ʌnd] [æn'ti:k] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['hɑ:rtfelt] ['træns'pɔ:rt] .
I gazed on their sombrous and antique effect with the most heartfelt transport .
我 凝视 在 他们的 阴郁的 和 古董 影响 和 这 最多 衷心 运输 .
我凝视着它们那古朴典雅的气质，心中充满了感动。

[aɪ] [ðen] [neɪmd] [aɪ'ti:][ðə; ði] [blæk] [tʃeɪmbər] , [ænd; ʌnd] [geɪv] ['ɔ:rdərz] [ðæt] [aɪ'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi]
I then named it the Black Chamber , and gave orders that it should always be
我 然后 命名 它 这 黑色的 商会 , 和 给予 订单 那 它 应该 总是 是
[kɔ:ld] [soʊ] .
called so .
称为 所以 .

然后我将其命名为“黑室”，并下令永远这样称呼它。

[ˈaʊər; ɑ:r][nekst][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'traɪv] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][em'i:] .
Our next object was to contrive a bed for me .
我们的 下一个 目的 曾是 到 精心策划 一个 床 为了 我 .
我们的下一个目标是为我准备一张床。

[ˈdʒeri] , [ˈðɜfɔːr] , [prəʊˈkjʊəd][sʌm; səm] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [mʌtʃ] [ˈleɪbər] ,
Jerry , therefore , procured some branches of trees , and after much labour ,
杰瑞 , 所以 , 采购 一些 分支 的 树木 , 和 后 很多 劳动 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] [ˌɪndʒəˈhuːəti] ,
and with no small ingenuity ,
和 和 不 小的 独创性 ,

因此, 杰瑞弄来了一些树枝, 经过一番努力和一番巧妙的构思,

[kənˈstrʌktɪd] [ə; eɪ] [ˈbedsted] , [æz; əz][ˈkreɪzi][æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [ˈevər] [kriːkt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] .
constructed a bedstead , as crazy as any that ever creaked under a heroine .
建造 一个 床架 , 作为 疯狂的 作为 任何 那 曾经 嘎吱作响 在下面 一个 女英雄 .
自己做了一张床, 疯狂得就像女主角睡过的那些床一样。

[wiː; wi] [ðen] [hʌŋ] [aɪ ˈtiː] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [blæk] [kloʊθ] ;
We then hung it round with curtains of black cloth ;
我们 然后 悬挂 它 圆形的 和 窗帘 的 黑色的 布 ;
然后用黑色布帘把它围了起来;

[ænd; ənd][ˈdʒeriːz] [oʊn] [bed] [ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [wiː; wi] [sprɛd] [ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ˈoʊvər] [ðæt] .
and Jerry's own bed being placed upon it , we spread the black pall over that .
和 杰瑞的 自己的 床 存在 放置 之上 它 , 我们 传播 这 黑色的 灵柩 超过 那 .
我们将杰瑞自己的床放在上面, 然后在上面铺上了黑布。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [mɔːr] [fjuːnəriəl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈfɜːrniʃər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [praɪd]
Never was there a more funereal piece of furniture ; and I saw , with pride
绝不 曾是 那里 一个 更多的 葬礼 片 的 家具 ; 和 我 锯 , 和 自豪
,
!
,

世上再也找不到比这更像丧葬家具的东西了; 我自豪地看着它,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈraɪvəld] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [bed][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [ˈʌdɑːlfoʊ] .
that it rivalled the famous bed in the Mysteries of Udolpho .
那 它 竞争对手 这 著名的 床 在 这 谜团 的 乌多尔夫 .
它足以与《乌多尔夫的秘密》中那张著名的床相媲美。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [əˈpɪrd] [ˈstuːpəˌfaɪd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ]
The minstrel all this time appeared stupified with astonishment , but worked like a
这 吟游诗人 全部 这 时间 出现 愚蠢 和 惊讶 , 但 工作 喜欢 一个
[hɔːrs] , [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] ,
horse , puffing and panting ,
马 , 抽气 和 喘息 ,

吟游诗人全程都显得惊愕不已, 却像马一样拼命地演奏, 气喘吁吁。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] , [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and doing every thing that he was desired , without uttering a word .
和 正在做 每一个 事物 那 他 曾是 想要的 , 没有 发出声音 一个 单词 .
他一言不发, 却做了所有他想要他做的事。

[ˈdɪnər] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈspætʃt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn]
Dinner now became our consideration , and I have just dispatched the warden
晚餐 现在 成为 我们的 考虑 , 和 我 有 只是 已派出 这 典狱长
([laɪk] [ˈpiːtər] ,
(**like Peter ,**
(喜欢 彼得 ,

现在晚餐成了我们考虑的重点, 我已经把典狱长打发走了(就像彼得一样,

[ɪn][ðə; ði] [ˈroʊməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]) [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [prəˈvɪʒnz] .
in the Romance of the Forest) to procure provisions .
在 这 浪漫 的 这 森林) 到 采购 条款 .
在《森林罗曼史》中) 获取补给。

[nɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈfɑ:rðɪŋ] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈeni] ,
Not a farthing has he to purchase any ,
不是 一个 法辛 有 他 到 购买 任何 ,
他身无分文，买不起任何东西。

[sɪns] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [hæf] - [kraʊn] [wɪt] [ˈsu:zn] [geɪv] [em ˈi:][ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɔ:stɪd] .
since even the half - crown which Susan gave me is already exhausted .
自从 甚至 这 一半 - 王冠 哪个 苏珊 给予 我 是 已经 筋疲力尽的 .
因为就连苏珊给我的那半克朗也已经用完了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈentərz] [æt; ət][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [brɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [grəʊ] [greɪ] ,
But the light that enters at my window begins to grow grey ,
但 这 光 那 进入 在 我的 窗户 开始 到 生长 灰色的 ,
但是，从窗户射进来的光线开始变得灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈprəʊpriət] [glu:m] [ˈθɪkənz] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
and an appropriate gloom thickens through the chamber .
和 一个 合适的 愁云 增厚 通过 这 房间 .
房间里顿时弥漫起恰到好处的阴沉气氛。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [stændz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [ˈmʌtərɪŋ] [ˈpoʊətɪ] ;
The minstrel stands in a corner , muttering poetry ;
这 吟游诗人 站立 在 一个 角落 , 喃喃自语 诗 ;
吟游诗人站在角落里，喃喃吟诵着诗歌；

[waɪl] [aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [meɪd] [fɔ:r; fər]
while I write with his pen and ink on a stool that the warden made for
尽管 我 写 和 他的 笔 和 墨水 在 一个 凳子 那 这 典狱长 制成 为了
[em ˈi:] .
me :
我 :
我坐在狱长为我做的凳子上，用他的钢笔墨水写作。

[maɪ] [ni:z] [ɑ:r; ər][maɪ] [desk] .
My knees are my desk .
我的 膝盖 是 我的 桌子 .
我的膝盖就是我的办公桌。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 .
再见。

[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
LETTER XXXVII
信 xxxvii
第三十七封信

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv] [ˈi:vniŋ] ,
Just at the close of evening ,
只是 在 这 关闭 的 晚上 ,
就在傍晚即将结束时，

[ˈdʒeri] [keɪm] [ˈrʌniŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
Jerry came running towards the castle with a milk - pail on his head .
杰瑞 来了 跑步 向 这 城堡 和 一个 牛奶 - 桶 在 他的 头 .
杰瑞头顶着一个牛奶桶，朝城堡跑来。

- [si:] , - [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈpʊtɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] , - [haʊ] [ˈnaɪsli] [aɪ][hæv; həv] [tʃaʊst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪlk] -
' See , ' cried he , putting it down , ' how nicely I have choused a little milk -
- 看 , - 哭 他 , 推杆 它 向下 , - 如何 很好 我 有 被关 一个 小的 牛奶 -
[meɪd] !
maid !
女佣 !

“瞧,”他放下书,喊道,“我多么漂亮地选了个挤奶女工啊!”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] , [ˈtrɪpɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər][ˈgɑ:rtər] . -
There was she , tripping along as tight as her garter . '
那里 曾是 她 , 绊倒 沿着 作为 紧的 作为 她 袜带 . -

她就那样踉跄着走着,吊袜带勒得她喘不过气来。

[flaɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] , - [kraɪz] [aɪ] , [straɪdɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :
Fly for your life , ' cries I , striding up to her :
飞 为了 你的 生活 , - 哭泣 我 , 大步走 向上 到 她 :

“快逃命吧!”我一边喊着,一边大步走到她面前:

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][bɪg] [bʊl] [æt; ət][maɪ] [hi:lz] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kɪld] [tu:] [ˈtʃɪldrən] , [tu:] [ˈsʌkɪŋ]
' there is the big bull at my heels that has just killed two children , two sucking
- 那里 是 这 大的 公牛 在 我的 高跟鞋 那 有 只是 被杀 二 孩子们 , 二 吸吮
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ,

“我身后跟着一头大公牛,它刚刚杀死了两个孩子和两头正在吃奶的猪。”

[tu:] — — [hɪr] !
two — — Here !
二 — — 这里 !

二——这里!

[hɪr] !
here !
这里 !

这里!

[let][em ˈi:] [hoʊld][jʊr; jər][peɪl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! -
let me hold your pail for you ! '
让 我 抓住 你的 桶 为了 你 ! -

我来帮你拿桶吧!

[ænd; ænd][aɪ] [wɪps] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hed] .
and I whips it off her head .
和 我 鞭子 它 离开 她 头 .

我一把将它从她头上扯了下来。

[soʊ] , [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃɪ][du:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [rʌnz] [ɔ:f] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] [wʌn] [wei] ;
So , what does she do , but she runs off without it one way ;
所以 , 什么 做 她 做 , 但 她 跑步 离开 没有 它 一 方式 ;

所以她做了什么? 她竟然没带就跑了;

[ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [aɪ][du:] , [bʌt; bət][aɪ] [rʌnz] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [əˈnʌðər] [wei] .
and what does I do , but I runs off with it another way .
和 什么 做 我 做 , 但 我 跑步 离开 和 它 其他 方式 .

结果我却用另一种方式把它带走了。

[ænd; ænd] [brˈsaɪdz] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][gɔ:t][maɪ][hæt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [pəˈtetoʊz] ,
And besides this , I have got my hat filled with young potatoes ,
和 除了 这 , 我 有 得到 我的 帽子 已填 和 年轻的 土豆 ,

除此之外,我的帽子里还装满了小土豆。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɑ:kəts] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ʌv; əv] [wi:t] ;
and my pockets stuffed with ears of wheat ;
和 我的 口袋 填充 和 耳朵 的 小麦 ;
我的口袋里装满了麦穗；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [i:t] [ə; ei] ['hɑ:rtɪ] ['dɪnər] [ɔ:f] [ðɪ:z] ['deɪntɪz] ,
and if we can't eat a hearty dinner off these dainties ,
和 如果 我们 不能 吃 一个 爽朗 晚餐 离开 这些 精致小点心 ,
如果我们不能用这些小点心做一顿丰盛的晚餐，

[waɪ] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r][nekst] [meɪ] [bi:; bi] [fraɪd] [fli:z] [ænd; ənd] ['təʊstɪd] ['leðər] ! -
why that our next may be fried fleas and toasted leather ! ' -
为什么 那 我们的 下一个 可能 是 油煎 跳蚤 和 烤过的 皮革 ！ -
为什么我们接下来可能会吃到炸跳蚤和烤皮革呢！

[ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] [mi:nz] [ju:st] [baɪ]['dʒeri][tu:; tə][get][ðə; ði] [prə'vɪznz] , [jet] ,
Though I was angry at the means used by Jerry to get the provisions , yet ,
尽管 我 曾是 生气的 在 这 方法 用过的 经过 杰瑞 到 得到 这 条款 , 然而 ,
虽然我对杰瑞获取物资的手段感到愤怒，但是，

[æz; əz] ['dɪnər] [dʒʌst] [ðen] [hæd; həd] [mɔ:r] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ðæn; ðən]['mɔ:rəl] ['sentɪmənt] ,
as dinner just then had more charms for me than moral sentiment ,
作为 晚餐 只是 然后 有 更多的 魅力 为了 我 比 道德 情绪 ,
当时，晚餐带给我的更多是乐趣而非道德感悟。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)] [kəm'pækt] ,
instead of instructing him in the lofty doctrines of the social compact ,
反而 的 指导 他 在 这 高远 教义 的 这 社会的 袖珍的 ,
相反，他并没有向他传授社会契约的崇高教义，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [paʊnd] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [wi:t] [brɪtwi:n] [tu:] [flæt] [stoʊnz] .
I bade him pound the grains of wheat between two flat stones .
我 巴德 他 磅 这 谷物 的 小麦 之间 二 平坦的 石头 .
我命令他用两块扁平的石头把麦粒捣碎。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; ei] [laɪt] [ænd; ənd]
In the mean time , I sent the minstrel to the cottage for a light and
在 这 意思是 时间 , 我 发送 这 吟游诗人 到 这 小屋 为了 一个 光 和
[sʌm; səm]['fju:əl] ;
some fuel ;
一些 燃料 ;

与此同时，我派吟游诗人去小屋取些火把和燃料；
[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] , [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑ:p][ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd][fɜ:rn] .
and on his return , made him stop up the window with grass and fern .
和 在 他的 返回 , 制成 他 停止 向上 这 窗户 和 草 和 蕨类 .
回来后，让他用草和蕨类植物把窗户堵上。

[hi:; hi] [ðen] ['kɪndld] [ə; ei]['faɪər][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] ; [fɔ:r; fər] ,
He then kindled a fire of wood in the centre of the Black Chamber ; for ,
他 然后 点燃 一个 火 的 木头 在 这 中心 的 这 黑色的 商会 ; 为了 ,
然后，他在黑室中央点燃了一堆木柴；因为，

[æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [aɪ 'ti:][ræn][noʊ][rɪsk][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] .
as the floor was of stone , it ran no risk of being burned .
作为 这 地面 曾是 的 石头 , 它 跑 不 风险 的 存在 烧伤 .
由于地面是石头做的，所以没有被烧毁的风险。

[ðɪs] [dʌn] , [aɪ] [mɪkst] [sʌm; səm] [mɪlk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bru:zd] [wi:t] , ['ni:dɪd] [ə; ei] [keɪk] ,
This done , I mixed some milk with the bruised wheat , kneaded a cake ,
这 完毕 , 我 混合 一些 牛奶 和 这 瘀伤 小麦 , 揉捏 一个 蛋糕 ,
完成这些步骤后，我将牛奶与碾碎的小麦混合，揉成面团。

[ænd; ənd][leɪd][aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][red][ˈembərz] , [waɪl][ˈdʒeri][tʊk][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ˈroʊstɪŋ][ðə; ði]
and laid it on the red embers , while Jerry took charge of roasting the
和 铺设 它 在 这 红色的 余烬 , 尽管 杰瑞 采取 收费 的 烘焙 这
[pəˈtetoʒ] .
potatoes .
土豆 :

然后把它放在红色的余烬上, 而杰瑞则负责烤土豆。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ˈʌʊər; ɑːr][roʊˈmæntɪk][rɪˈpæst][wʌz; wəz][ˈredi] , [aɪ][druː][maɪ][stuːl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] :
As soon as our romantic repast was ready , I drew my stool to the fire :

作为 很快 作为 我们的 浪漫的 餐饮 曾是 准备好 , 我 画 我的 凳子 到 这 火 :

我们的浪漫晚餐准备就绪后, 我便把凳子搬到火炉旁:

[maɪ][ˈhaʊshoʊld][sæt][ɑːn][lɑːrdʒ][stoʊnz] , [ænd; ənd][wiː; wi][meɪd][ə; eɪ][ˈtaːlərəb(ə)] [miːl] , [ðeɪ][ɑːn][ðə; ði]
my household sat on large stones , and we made a tolerable meal , they on the
我的 家庭 卫星 在 大的 石头 , 和 我们 制成 一个 可容忍的 一顿饭 , 他们 在 这
[pəˈtetoʒ] ,
potatoes ,
土豆 ,

我家坐在大石头上, 我们做了一顿还算过得去的饭, 他们则吃土豆。

[ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði][keɪk] , [wɪtʃ][ˈhʌŋɡər][hæd; həd][ˈriːəli][ˈrendərd][ˈpælətəb(ə)] .

and I on the cake , which hunger had really rendered palatable .
和 我 在 这 蛋糕 , 哪个 饥饿 有 真的 渲染 可口的 :

还有我, 在饥饿的驱使下, 蛋糕变得格外美味了。

[ðə; ði][ˈwɔːrðn][ˈlɪftɪd][ðə; ði][peɪl][tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd][aɪ][tʊk][ə; eɪ][ˈdraːft][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrʊərəl]
The warden lifted the pail to my lips , and I took a draught of the rural
这 典狱长 抬起 这 桶 到 我的 嘴唇 , 和 我 采取 一个 草稿 的 这 乡村的
[ˈnektər] ;
nectar ;
花蜜 ;

狱卒把桶举到我嘴边, 我喝了一口这乡村甘露;

[waɪl][ðə; ði][ˈmɪnstrəl][rɪˈmɑːkt] , [ðæt][ˈnestə][hɪmˈself][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][ˈɡɑːblət] .
while the minstrel remarked , that Nestor himself had not a larger goblet .
尽管 这 吟游诗人 评论 , 那 内斯特 他自己 有 不是 一个 更大的 高脚杯 :

吟游诗人评论说, 就连内斯特本人也没有更大的酒杯。

[aɪ][naʊ][peɪd][ðə; ði][pʊr][ˈkɑːtɪdʒər][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][ˈkærid][ðə; ði][ˈfrægmənts][ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr]
I now paid the poor cottagers a visit , and carried the fragments of our
我 现在 有薪酬的 这 贫穷的 农舍 一个 访问 , 和 携带 这 片段 的 我们的
[ˈdɪnər][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
dinner to them .
晚餐 到 他们 :

我随后去拜访了那群贫困的农舍居民, 并将我们晚餐剩下的残羹剩饭带给了他们。

[ɑːn][maɪ][rɪˈtʒːrən] , [wiː; wi][rɪˈzjuːmd][ˈʌʊər; ɑːr][siːts] , [ænd; ənd][hʌŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][dɪˈkeɪd][ˈembərz] ,
On my return , we resumed our seats , and hung over the decayed embers ,
在 我的 返回 , 我们 恢复 我们的 座位 , 和 悬挂 超过 这 腐烂的 余烬 ,

我回来后, 我们重新坐下, 俯身看着燃尽的余烬。

[ðæt][kæst][ə; eɪ][ˈɡluːmi][ɡler][əˈpɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdreɪpəri] ; [waɪl][naʊ][ænd; ənd][ðen] ,
that cast a gloomy glare upon the bed and the drapery ; while now and then ,
那 投掷 一个 阴沉 强光 之上 这 床 和 这 布料 ; 尽管 现在 和 然后 ,

那光线在床铺和窗帘上投下阴沉的光芒; 而时不时地,

[ə; eɪ][flæʃ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈæʃɪz] , [æz; əz][ðeɪ][sæŋk] ,
a flash from the ashes , as they sank ,
一个 闪光 从 这 灰烬 , 作为 他们 沉没 ,

灰烬中闪过一道闪光, 他们沉入了海底。

[ʃɑ:t] [ə; eɪ] [ˈrednd] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrel] ,
shot a reddened light on the paleness of the minstrel ,
射击 一个 发红 光 在 这 苍白 的 这 吟游诗人 ,
一道红光照射在吟游诗人苍白的脸上,

[ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [brɔ:d] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] .
and brightened the broad features of the warden .
和 明亮 这 广阔 特征 的 这 典狱长 .
并使典狱长的宽阔面容更加鲜明。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈhaʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]
The wind had risen : there was a good deal of excellent howling round the
这 风 有 升起 : 那里 曾是 一个 好的 交易 的 出色的 嚎叫 圆形的 这
[ˈtʃ:ɹət] :
turret :
炮塔 :

风刮了起来：炮塔周围传来阵阵凄厉的呼啸声：
[wi:; wi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈlaɪknəsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
we sat silent , and looking for likenesses in the fire .
我们 卫星 沉默的 , 和 寻找 为了 肖像 在 这 火 .
我们静静地坐着，在火堆中寻找相似之处。

- [kʌm] , [ˈwɔ:rdn] , - [kraɪd] [aɪ] , - [rɪˈper] [ðɪ:z] [ˈembərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [ˈsplɪntər] ,
' Come , warden , ' cried I , ' repair these embers with a fresh splinter ,
- 来 , 典狱长 , - 哭 我 , - 维修 这些 余烬 和 一个 新鲜的 碎片 ,
“来吧，狱长，”我喊道，“用一根新的木条把这些余烬补上。”

[ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [hɪr] [ðə; ði][ˈmɛm,wɑ:rz][ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf] . -
and let me hear the memoirs of your life . '
和 让 我 听到 这 回忆录 的 你的 生活 : -
请让我听听你的人生回忆录。

[ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [kənˈsentɪd] , [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [rɪˈpleniʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ðʌs] [brɪˈgæn] :
The warden consented , the fire was replenished , and he thus began :
这 典狱长 同意 , 这 火 曾是 补充 , 和 他 因此 开始 :
典狱长同意了，火又添了些，于是他开始烧火：

- [wʌns] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [pɪgz] [wɜ:r; wər] [swaɪn] — — -
' Once upon a time when pigs were swine — — '
- 一次 之上 一个 时间 什么时候 猪 是 猪 — — -
从前，猪还是猪的时候——

- [aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪˈspektəbl] [brɪˈɡɪnɪŋ] , - [sed] [aɪ] ; - [sʌm; səm] [ˈstraɪkɪŋ] ,
' I will trouble you for a more respectable beginning , ' said I ; ' some striking ,
- 我 将要 麻烦 你 为了 一个 更多的 可敬 开始 , - 说 我 ; - 一些 引人注目 ,
[dʒenˈti:l] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɪktʃər] ,
genteel little picture ,
文雅的 小的 图片 ,
“我会麻烦你画一幅更体面的画，”我说，“一幅引人注目、雅致的小画。”

[tu:; tə] [brɪˈspi:k] [əˈtenʃ(ə)n] , — [sʌtʃ] [æz; əz] , " [ɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] ; " [ɔ:r] ,
to bespeak attention , — such as , " All was dark ; " or ,
到 表明 注意力 , — 这样的 作为 , " 全部 曾是 黑暗的 ; " 或者 ,
为了引起注意，例如，“一片漆黑”或

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊˈvembər] . " -
" It was on a gloomy night in the month of November . " ' "
" 它 曾是 在 一个 阴沉 夜晚 在 这 月 的 十一月 . " ' -
“那是一个阴沉的夜晚，在十一月。”

- [ðæt] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [oʊn] [laɪ] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] , - [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]
' **That would be the devil's own lie , ' cried Jerry , ' because I was born in**
- 那 会 是 这 魔鬼的 自己的说谎 , - 哭 杰瑞 , - 因为 我 曾是 出生 在
[ˈdʒænjʊəri] ;
January ;
一月 ;

“那简直是魔鬼的谎言,”杰瑞喊道, “因为我出生在一月份;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz]
and by the same token , I was one of the youngest children that ever was
和 经过 这 相同的 令牌 , 我 曾是 一 的 这 最小的 孩子们 那 曾经 曾是
[bɔːrn] ,
born ,
出生 ;

同样地, 我也是有史以来出生年龄最小的孩子之一。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [laɪt] [faɪv] [mʌnθs] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈmæɪrɪdʒ] .
for I saw light five months after my mother's marriage .
为了 我 锯 光 五 几个月 后 我的 母亲的 婚姻 .

因为我是在母亲结婚五个月后才见到光明的。

[wel] , [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] , [ʌp][aɪ] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][aɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈmæmi] ;
Well , being born , up I grew , and the first word I said was mammy ;
出色地 , 存在 出生 , 向上 我 生长 , 和 这 第一的 单词 我 说 曾是 妈咪 ;

我出生后, 渐渐长大, 我说的第一个词就是“妈妈”;

[ænd; ənd][maɪ] [her] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈjeləʊ] [æt; ət][fɜːrst] , [ðəʊ] - [tɪz][soʊ] [braʊn] [naʊ] ;
and my hair was quite yellow at first , though ' tis so brown now ;
和 我的 头发 曾是 相当 黄色的 在 第一的 , 尽管 - 的 所以 棕色的 现在 ;

我的头发一开始是黄色的, 不过现在已经变成棕色了;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhænsəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɪmptəm] [suːn] [left] [em ˈiː] ;
and I promised to be handsome , but the symptom soon left me ;
和 我 承诺 到 是 英俊的 , 但 这 症状 很快 左边 我 ;

我曾承诺要变得英俊, 但这种症状很快就消失了;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [ˈluːsɪfər] [wen] [aɪ][gɔːt] [ˈtraʊzərz] ; [ænd; ənd] —
and I remember I was as proud as Lucifer when I got trowsers ; and —
和 我 记住 我 曾是 作为 自豪的 作为 路西法 什么时候 我 得到 裤子 ; 和 —
— -
— '
— -

我记得我拿到裤子的时候, 像路西法一样骄傲; 而且——'

- [waɪ] [naʊ] , [ˈdʒeri] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [træʃ] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] . - [faɪ] ; [ə; eɪ] [ˈwɔːrdn] [laɪk] [juː; jʊ] !
' **Why now , Jerry , what sort of trash is this ? ' said I . ' Fie ; a warden like you !**
- 为什么 现在 , 杰瑞 , 什么 种类 的 垃圾 是 这 ? - 说 我 : - 菲 ; 一个 典狱长 喜欢 你 !

“杰瑞, 你这是干嘛? 这是什么垃圾?”我说。“呸! 你这样的狱警! ”

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
I hoped to have heard something of interest and adventure from you ;
我 希望 到 有 听到 某物 的 兴趣 和 冒险 从 你 ;

[ðæt] [jʊr; jər][ˈfæməli][wʌz; wəz] [rɪˈspektəbl] ,
that your family was respectable ,
那 你的 家庭 曾是 可敬 ,

我希望从你那里听到一些有趣而冒险的故事; 也希望你的家庭是体面的。

[ðəʊ] [pʊr] — — -
though poor — — ' — —
尽管 贫穷的 — — -

虽然贫穷——

“真体面！”杰瑞喊道。

- [waɪ] , [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] - , [hu:] [wɜ:r; wər] [kɪŋz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
 ' **Why** , **I** **am** **of** **the** **O'Sullivan's** , **who** **were** **kings** **of** **Ireland** ,
 - 为什么 , 我 是 的 这 - , WHO 是 国王 的 爱尔兰 ,
 “我可是奥沙利文家族的后裔，我们曾是爱尔兰的国王。”

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [ˈmɪstər] [tu:; tə] [maɪ] [neɪm] ,
and that is the very reason I have not Mister to my name ,
 和 那 是 这 非常 原因 我 有 不是 先生 到 我的 姓名 ,
 而这正是我没有“先生”头衔的原因。

[ˈsi:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] [ˈrɔɪəl] .
seeing as how I am of the blood royal .
 看到 作为 如何 我 是 的 这 血 皇家 .
 因为我拥有皇室

[oʊ] , [ɪf] - [tɪz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['wɒnts] , [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] , [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][hoʊm]
Oh , if 'tis the wonderful your ladyship wants , by the powers , I am at home
 哦 , 如果 - 的 这 精彩的 你的 夫人 想要 , 经过 这 权力 , 我 是 在 家
 [ðərə'baʊts] .
thereabouts .
 大约 .

哦，如果这就是夫人想要的那种美妙体验，天哪，我正好就在附近。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] - [ɪn] [greɪt] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌɪndʒəˈnu:əti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm]
Well , I was indicated in great tenderness and ingenuity , and when I came
 出色地 , 我 曾是 - 在 伟大的 压痛 和 独创性 , 和 什么时候 我 来了
 [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
of age ,
 的 年龄 ,

我从小就被悉心呵护，充满智慧，长大成人后，

[aɪ] [went] [ænd; ɐnd] [si:zd] [ɑ:n] [oʊ'sʌləvən] ['kæs(ə)] , [ænd; ɐnd] ['fɔ:tɪfaɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd][gɑ:t][ə; eɪ] [kraʊn]
I **went** **and** **seized** **on** **O'Sullivan** **Castle** , **and** **fortified** **it** , **and** **got** **a** **crown**
 我 去 和 查获 在 奥沙利文 城堡 , 和 强化 它 , 和 得到 一个 王冠
 [ænd; ɐnd] ['septər] ,
and **sceptre** ,
 和 权杖 ,

我攻占了奥沙利文城堡，加固了它，并获得了王冠和权杖。

[ænd; ənd] ['reɪnd] [ɪn] [ɡreɪt] [pi:s] ['meni] ['jɪəz] .
and reigned in great peace many years .
和 统治 在 伟大的 和平 许多 年 .

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][aɪ'ti:] — — —
But **as** **the** **devil** **would** **have** **it** — — —
 但 作为 这 魔鬼 会 有 它 — — —
 但正如魔鬼所愿

- ['dʒeri] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɑ:nstrəs] [ʌn'tru:ðz] .
Jerry , **said I** , **I must insist on hearing no more of these monstrous untruths** .
 杰瑞 , 说 我 , 我 必须 坚持 在 听力 不 更多的 的 这些 滔天 谎言 .
 -
 -
 -
 -

“杰瑞,”我说,“我绝不能再听这些骇人听闻的谎言了。”

- [ʌn'tru:ðz] ！ - [kraɪd] [hi:; hi] .
' **Untruths** ！ ' **cried** **he** .
- 谎言 ！ - 哭 他 ；

“谎言！”他喊道。

- [waɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [laɪ] [æt; ət] [wʌns] .
' **Why** **you** **might** **as** **well** **give** **me** **the** **lie** **at** **once** .
- 为什么 你 可能 作为 出色地 给 我 这 说谎 在 一次 ；

你还不如直接告诉我真相。

[oʊ] ['mɜ:rdər] ！
O **murder** ！
哦 谋杀 ！

谋杀！

[tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ！ -
to **think** **I** **would** **tell** **a** **falsehood** **about** **the** **matter** ！ ' -
到 思考 我 会 告诉 一个 谬误 关于 这 事情 ！ -

竟然有人认为我会就此事说谎！

- [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , - - [tɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] . -
' **Sir** , ' **said** **I** , ' ' **tis** **a** **falsehood** **on** **the** **very** **face** **of** **it** . ' -
- 先生 , - 说 我 , - - 的 一个 谬误 在 这 非常 脸 的 它 . -

“先生，”我说，“这显然是谎言。”

- - ['pɑ:n] [maɪ] ['kɑ:njəns] [ðen] , - [kraɪd] [hi:; hi] ,
' ' **Pon** **my** **conscience** **then** , ' **cried** **he** ,
- - 庞 我的 良心 然后 , - 哭 他 ,

“我当时凭良心发誓，”他喊道。

- - [tɪz] [æz; əz] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔ:ri] [æz; əz] [wʌn] [pi:] [ɪz] [laɪk] [ə'hʌðər] .
' ' **tis** **as** **like** **your** **own** **story** **as** **one** **pea** **is** **like** **another** .
- - 的 作为 喜欢 你的 自己的 故事 作为 一 豌豆 是 喜欢 其他 .

这就像你自己的故事一样，就像两颗豌豆一样。

[ænd; ənd] [ʃɒr] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [kɑ:ntrə'dɪkt] [ju:; jʊ] ([wət'evər] [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ]
And **sure** **I** **did** **not** **contradict** **you** (**whatever** **I** **might** **think** , **and** **I** **have** **my**
和 当然 我 做过 不是 顶撞 你 (任何 我 可能 思考 , 和 我 有 我的
[θɔ:ts] [tu:] ,
thoughts **too** ,
想法 也 ,

当然，我并没有反驳你（不管我怎么想，我也有自己的想法），

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,) [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [soʊ] [glɪb] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gret] [ɛ'steɪts] ; [ðoʊ] ,
I **can** **tell** **you** ,) **when** **you** **talked** **so** **glib** **of** **your** **great** **estates** ; **though** ,
我 能 告诉 你 ,) 什么时候 你 谈话 所以 油嘴滑舌 的 你的 伟大的 庄园 ; 尽管 ,

我可以告诉你，当你轻率地谈论你的大片庄园时；尽管如此，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɒr] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɪz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræt] .
to **be** **sure** , **your** **ladyship** **is** **as** **poor** **as** **a** **rat** .
到 是 当然 , 你的 夫人 是 作为 贫穷的 作为 一个 鼠 .

说真的，夫人穷得跟老鼠一样。

[haʊsəm'evər] , [sɪns] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [soʊ] , - [tɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] , [ʃɒr] ['hʌf] ;
Howsomever , **since** **you** **will** **have** **it** **so** , ' **tis** **all** **a** **falsehood** , **sure** **enough** ;
然而 , 自从 你 将要 有 它 所以 , - 的 全部 一个 谬误 , 当然 足够的 ;

然而，既然你这么认为，那这一切都是谎言，的确如此；

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][æɪ; ɛɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈstɔːri] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ˈeni] [ˈbɑːdi]
but now you shall hear the real story ; though , for that matter , any body
但 现在 你 将 听到 这 真实的 故事 ; 尽管 , 为了 那 事情 ; 任何 身体

[kæn; kən] [tel] [truːθ] ,
can tell truth ,
能 告诉 真相 ;
但现在你将听到真相；不过，就此而言，任何人都可以讲真话。

[ænd; ɐnd][noʊ] [θæŋks] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
and no thanks to them .
和 不 谢谢 到 他们 .
这都不是他们的错。

- [wel] , [ðen] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈleɪbərər] ,
' Well , then , my father was nothing more than a common labourer ,
- 出色地 , 然后 , 我的 父亲 曾是 没有什么 更多的 比 一个 常见的 劳动者 ;
“那么，我父亲只不过是普通的劳动者而已。”

[ænd; ɐnd][dʒʌst] [pɔr] [rˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɑːnɪst] , [bʌt; bət][nɑːt] [pɔr] [rˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
and just poor enough to be honest , but not poor enough to be a
和 只是 贫穷的 足够的 到 是 诚实的 , 但 不是 贫穷的 足够的 到 是 一个
[roʊg] .
rogue .
流氓 .
穷到可以诚实，但又不至于穷到可以做个流氓。

[ˈpɑːvərti] [ɪz][noʊ] [greɪt] [dɪsˈgreɪs] , [prəˈvaɪdɪd] [wʌn] [kʌmz] [ˈɑːnɪstli] [baɪ][aɪ ˈtiː] ;
Poverty is no great disgrace , provided one comes honestly by it ;
贫困 是 不 伟大的 耻辱 , 假如 一 来 诚实地 经过 它 ;
只要贫穷是正当的，那么贫穷就不是什么耻辱；

[fɔːr; fər] [wʌn] [meɪ] [get] [pɔr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] [baɪ] [ˈneɪvəri] .
for one may get poor as well as rich by knavery .
为了 一 可能 得到 贫穷的 作为 出色地 作为 富有的 经过 虞 .
因为一个人既可能通过奸诈致富，也可能因此变得贫穷。

[soʊ] , [ˈbiːɪŋ] [pɔr] , [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ɜːrən] [ɑːd] [ˈpenɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
So , being poor , father used to make me earn odd pennies , when I was a boy
所以 , 存在 贫穷的 , 父亲 用过的 到 制作 我 赚 奇怪的 便士 , 什么时候 我 曾是 一个 男生
;
;
;
;
所以，由于家境贫寒，我小时候，父亲常常让我挣零花钱；

[ænd; ɐnd][æt; ət][ləst] [aɪ][gɑːt][soʊ][smɑːrt] ,
and at last I got so smart ,
和 在 最后的 我 得到 所以 聪明的 ,
最后我变得如此聪明，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [ˈsendɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sel] [ˈtʃɪkɪnz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn] .
that he resolved on sending me to sell chickens at the next town .
那 他 已解决 在 发送 我 到 卖 鸡 在 这 下一个 镇 .
他决定派我去邻镇卖鸡。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [spiːk] [ˈaɪrɪʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi] [lɪvd] [ʌp][ðə; ði]
But as I could only speak Irish at that time , by reason we lived up the
但 作为 我 可以 仅有的 说话 爱尔兰 在 那 时间 , 经过 原因 我们 居住地 向上 这
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,
但由于当时我只会说爱尔兰语，所以我们住在山上。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] ,
he sat down and taught me a little English ,
他 卫星 向下 和 教授 我 一个 小的 英语 ,
他坐下来教了我一点英语。

[ɪn] [keɪs] ['eni] [ˈdʒɛntl̩fʊks] [ʃʊd; ʃəd][æsk][em 'i:] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈtʃɪkɪnz] .
in case any gentlefolks should ask me about my chickens .
在 案件 任何 绅士们 应该 问 我 关于 我的 鸡 .
万一哪位先生问我关于我的鸡的事。

[naʊ] , [ˈdʒeri] , [sez] [hi:; hi] , [ɪn] [ˈaɪrɪ] , [ɪf] ['eni] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Now , Jerry , says he , in Irish , if any gentleman speaks to you ,
现在 , 杰瑞 , 说道 他 , 在 爱尔兰 , 如果 任何 绅士 说话 到 你 ,
杰瑞, 他用爱尔兰语说道, 如果哪位先生跟你说话,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊ; jər] [ˈtʃɪkɪnz] ; [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]
of course it will be to know the price of your chickens ; so you are to
的 课程 它 将要 是 到 知道 这 价格 的 你的 鸡 ; 所以 你 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,
当然, 你肯定想知道你的鸡的价格; 所以你会这么说。

[θri:] [ˈʃɪlɪŋ] , [sɜ:r] .
three shillings , Sir .
三 先令 , 先生 .
先生, 三先令。

[ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər] [ˈlaʊərɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [seɪ]
Then to be sure he will be for lowering the price , so you are to say
然后 到 是 当然 他 将要 是 为了 降低 这 价格 , 所以 你 是 到 说
[ˈstaʊtli] ,
stoutly ,
坚定地 ,
为了确保他会同意降价, 你要坚定地说:

[noʊ] [les] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:r] [lʊks] [ˈæŋɡri] ,
No less , Sir ; and if he shakes his head , or looks angry ,
不 较少的 , 先生 ; 和 如果 他 奶昔 他的 头 , 或者 看起来 生气的 ,
一点也不, 先生; 如果他摇头, 或者看起来很生气,

- [tɪz][ə; eɪ][saɪn][hi:; hi][wəʊnt] [baɪ] [ənˈles] [ju:; jʊ] [beɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [seɪ] ,
' tis a sign he won't buy unless you bate a little , so you are to say ,
- 的 一个 符号 他 惯于 买 除非 你 贝特 一个 小的 , 所以 你 是 到 说 ,
你应该这样说: 这表明除非你稍微哄哄他, 否则他是不会买的。

[aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tu:] , [sɜ:r] .
I believe I must take two , Sir .
我 相信 我 必须 拿 二 , 先生 .
先生, 我想我必须拿两份。

- [wel] , [aɪ][ɡɔ:t][maɪ] [ˈles(ə)n] [pæt] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [aɪ] [set] ,
' Well , I got my lesson pat , and off I set ,
- 出色地 , 我 得到 我的 课 拍 , 和 离开 我 放 ,
“好了, 我上完课就出发了。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [kʌt] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [wɔ:t] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [deɪ] [ʌv; əv]
with my hair cut and my face washed , and thinking it the greatest day of
和 我的 头发 切 和 我的 脸 洗过 , 和 思维 它 这 最 天 的
[maɪ] [laɪf] ;
my life ;
我的 生活 ;
剪了头发, 洗了脸, 觉得这是我一生中最美好的一天;

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [wen] [aɪ][met][ə; eɪ]
and I had not walked a hundred yards from the house , when I met a
和 我 有 不是 步行 一个 百 码 从 这 房子 , 什么时候 我 遇见 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

我还没走出家门一百码，就遇到了一位先生。

- [preɪ] [haʊ] [fɑ:r][ɪz][aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ˈvɪlɪdʒ] ? - [sez] [hi:; hi] .
' Pray how far is it to the next village ? ' says he .
- 祈祷 如何 远的 是 它 到 这 下一个 村庄 ? - 说道 他 .

“请问到下一个村庄有多远？”他问道。

- [θri:] [ˈɪlɪŋ] , [sɜ:r] , - [sez] [aɪ] .
' Three shillings , Sir , ' says I .
- 三 先令 , 先生 , - 说道 我 .

“先生，三先令，”我说。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [ˈfeləʊ] , - [sez] [hi:; hi] .
' You are a saucy fellow , ' says he .
- 你 是 一个 风骚的 同伴 , - 说道 他 .

“你真是个厚脸皮的家伙，”他说。

- [nʊʃ] [les] , [sɜ:r] , - [sez] [aɪ] .
' No less , Sir , ' says I .
- 不 较少的 , 先生 , - 说道 我 .

“正是如此，先生，”我说。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bɔ:ks][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , - [sez] [hi:; hi] .
' I will give you a box in the face , ' says he .
- 我 将要 给 你 一个 盒子 在 这 脸 , - 说道 他 .

“我会给你一拳，”他说。

- [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [tu:] , [sɜ:r] , - [sez] [aɪ] .
' I believe I must take two , Sir , ' says I .
- 我 相信 我 必须 拿 二 , 先生 , - 说道 我 .

“我想我应该拿两份，先生，”我说。

- [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [tu:] , [ɪˈgæd] , [aɪ][gɔ:t][sɪks] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈmeni] [kɪks] [æz; əz] [wʊd]
' But , instead of two , egad , I got six , and as many kicks as would
- 但 , 反而 的 二 , 哎呀 , 我 得到 六 , 和 作为 许多 踢 作为 会
[mætʃ] - [ɪm] ;
match ' em ;
匹配 - 呃 ;

“但是，哎呀，我得到的不是两个，而是六个，还有和它们数量相当的踢击；

[ænd; ʌnd][hoʊm][aɪ][ræn] [ˈhaʊlɪŋ] . — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] ,
and home I ran howling . — Well , that was very well ,
和 家 我 跑 嚎叫 . — 出色地 , 那 曾是 非常 出色地 ,

我嚎啕大哭着跑回家。——好吧，那真是太好了。

[səʊ] [wen] [aɪ][tuʊld] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] :
so when I told father that I was beaten for nothing :
所以 什么时候 我 讲述 父亲 那 我 曾是 被打败 为了 没有什么 :

所以当我告诉父亲我无缘无故被打时：

- [aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] , - [sez] [hi:; hi] ;
' I warrant you were not , ' says he ;
- 我 保证 你 是 不是 , - 说道 他 ;

“我敢保证你不是，”他说；

- [ænd; ɐnd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [baɪ] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ,
' **and if I had done so by my poor father** ,
- 和 如果 我 有 完毕 所以 经过 我的 贫穷的 父亲 ,
- “如果我那样做,是为了我可怜的父亲,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] ['evri] [boʊn] [ɪn] [maɪ] [skɪn] , - [sez] [hi:; hi] .
he would have broken every bone in my skin , ' **says he** .
他 会 有 破碎的 每一个 骨 在 我的 皮肤 , - 说道 他 .
他说: “他会把我身上的每一根骨头都打断。”

- [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['betər] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] , - [sez] [hi:; hi] .
' **But he was a better father than I am** , ' **says he** .
- 但 他 曾是 一个 更好的 父亲 比 我 是 , - 说道 他 .
“但他比我更像个父亲,”他说。

- [haʊ] [der] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fɑ:ðər] , - [sez] [aɪ] ;
' **How dare you say that your father was better than my father** , ' **says I** ;
- 如何 敢 你 说 那 你的 父亲 曾是 更好的 比 我的 父亲 , - 说道 我 ;
“你竟敢说你父亲比我父亲好!”我说;

[ænd; ɐnd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , ['fɑ:ðər] [teɪks] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ɐnd] [lʌg] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs]
and upon this , **father takes me by the ear** , **and lugs me out of the house**
和 之上 这 , 父亲 需要 我 经过 这 耳朵 , 和 凸耳 我 出去 的 这 房子
.
:
.

于是, 父亲揪住我的耳朵, 把我拽出了家门。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [gɑ:t] [aʊt'saɪd] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ; [ænd; ɐnd] [hi:; hi]
Just as we got outside , **the same gentleman was passing by** ; **and he**
只是 作为 我们 得到 外部 , 这 相同的 绅士 曾是 通过 经过 ; 和 他
[stɑ:pt] ,
stopped ,
停止 ,

我们刚走到外面, 那位先生就正好路过; 他停了下来,

[ænd; ɐnd] [br'gæən] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [em 'i:] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['mæɾər]
and began to complain of me to my father ; **and then the whole matter**
和 开始 到 抱怨 的 我 到 我的 父亲 ; 和 然后 这 所有的 事情
[keɪm] [aʊt] ,
came out ,
来了 出去 ,

她开始向我父亲告状, 然后整件事就都曝光了。

[ænd; ɐnd] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [læft] ['veri] ['hɑ:rtɪli] .
and both of them laughed very heartily .
和 两个都 的 他们 笑了 非常 衷心地 .
两人都开怀大笑。

- [wel] , [wʌt] [du:; jʊ] [θɪŋk] ? -
' **Well** , **what do you think** ? '
- 出色地 , 什么 做 你 思考 ? -
“你觉得怎么样?”

[pɑ:n] [maɪ] [və'ræəsəti] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [em 'i:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [naɪvz]
Pon my veracity , **the gentleman took me home with him to clean the knives**
庞 我的 真实性 , 这 绅士 采取 我 家 和 他 到 干净的 这 刀具
[ænd; ɐnd] [bu:ts] .
and boots .
和 靴子 .
根据我的证词, 这位先生带我回家清洗刀具和靴子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [em 'iː] [tuː; tə] [sku:l] , [wer] [aɪ] ['lɜːrnið] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
And then he sent me to school , where I learned English ;
和 然后 他 发送 我 到 学校 , 在哪里 我 学习 英语 ;
然后他送我去上学, 在那里我学习了英语;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [tend] [æt; ət] ['teɪbl] ,
and then I began to tend at table ,
和 然后 我 开始 到 趋向 在 桌子 ,
然后我开始在餐桌旁侍候,

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['regjələ] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .
and at last became a regular servant in the family .
和 在 最后的 成为 一个 常规的 仆人 在 这 家庭 .
最后, 他成为了这家的一名正式佣人。

- [wel] , [hɪr] [aɪ] [lɪvd] ['sevrəl] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn]
' Well , here I lived several years , and might have lived till now , but that one
- 出色地 , 这里 我 居住地 一些 年 , 和 可能 有 居住地 直到 现在 , 但 那 一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
“嗯, 我在这里住了好几年, 本来可能一直活到现在, 但是那天晚上,

[wen] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['kʌmpəni] , [waɪl] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ,
when mistress had company , while bringing in the tray of cake and wine ,
什么时候 情妇 有 公司 , 尽管 带来 在 这 托盘 的 蛋糕 和 葡萄酒 ,
[daʊn] [aɪ] [keɪm] ,
down I came ,
向下 我 来了 ,
当女主人有客人来访时, 端着蛋糕和酒的托盘进来, 我便下了楼。

[ænd; ənd] [brʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['glæsɪz] .
and broke all the glasses .
和 打破 全部 这 眼镜 .
然后把所有的玻璃杯都打碎了。

- [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , - [sez] ['mɪstrəs] ; (['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔr] ,
' By this and that , ' says mistress ; (only to be sure ,
- 经过 这 和 那 , - 说道 情妇 ; (仅有的 到 是 当然 ,
“通过这个和那个,”女主人说; (只是为了确保,
['mɪstrəs] ['dɪdnt] [swer]) - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɔɪt] [drʌŋk] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .
mistress didn't swear) ' you are quite drunk , ' says she .
情妇 没有 发誓) - 你 是 相当 醉 , - 说道 她 .
(女主人没有骂人) “你喝醉了,”她说。

- ['nevər] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [drɔːp] [ɔːl] [deɪ] , - [sez] [aɪ] ; [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [wɔz; wəz] [truː] [fɔːr; fər] [em 'iː] ,
' Never tasted a drop all day , ' says I ; and it was true for me ,
- 绝不 尝过 一个 降低 全部 天 , - 说道 我 ; 和 它 曾是 真的 为了 我 ,
“我一整天一滴酒都没喝,”我说; 而这对我来说的确如此。

- [kɔːz] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [brɪ'ɡɪn] [tɪl] ['iːvənɪŋ] .
' cause I did not begin till evening .
- 原因 我 做过 不是 开始 直到 晚上 .
因为我直到晚上才开始。

- [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] ['fɔːls,hʊdʒ] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
' Who taught you to tell falsehoods ? ' says she .
- WHO 教授 你 到 告诉 谎言 ? - 说道 她 .
“谁教你说谎的?”她问道。

- [trɑ:θ] , [ju:; jʊ][dɪd] , - [sez] [aɪ] ;
- **Troth , you did , ' says I** ;
- 特罗斯 , 你 做过 , - 说道 我 ;

“没错，你做到了，”我说；

- [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] [tel] [ˈvɪzɪtər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ,
- **for you taught me to tell visitors you were not at home** ,
- 为了 你 教授 我 到 告诉 访客 你 是 不是 在 家 ,
因为你教过我告诉来访者你不在家，

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbænɪstə] .
when all the time you are peeping down the bannisters .
什么时候全部 这 时间 你 是 偷窥 向下 这 栏杆 .

当你一直往下偷看楼梯栏杆的时候。

[faɪn] [ˈfæʃənz] , [ɪnˈdi:d] !
Fine fashions , indeed !
美好的 时尚 , 的确 !

真是精美的时装！

[ˈnoʊbə:di][ɪz][ˈevər][æt; ət] [hoʊm] [naʊ - [ə; eɪ] - [deɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sneɪl] , - [sez] [aɪ] .
Nobody is ever at home now - a - days , but a snail , ' says I .
无人 是 曾经 在 家 现在 - 一个 - 天 , 但 一个 蜗牛 , - 说道 我 .

“现在除了蜗牛，谁都不在家，”我说。

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:r] [tu:] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmæstər] [kɪkt] [em 'i:][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And I would have said more too , but that master kicked me out of the
和 我 会 有 说 更多的 也 , 但 那 掌握 踢 我 出去 的 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我本来还想多说几句，可是主人把我赶出了家门。

- [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] ; [ænd; ænd] [naʊ] [maɪ] [mɪsˈfɔ:tʃənz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [brɪfɔ:r] [em 'i:] , [laɪk]
- **Well , that was very well ; and now my misfortunes were all before me , like**
- 出色地 , 那 曾是 非常 出色地 ; 和 现在 我的 不幸 是 全部 前 我 , 喜欢
[ə; eɪ] [ˈwi:lbaerəʊ] .
a wheelbarrow .
一个 独轮车 .

“好吧，那真是太好了；现在我的不幸都像一辆独轮车一样摆在我面前了。”

- [ðɪs] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljən] ; [soʊ] , [ˈbi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvis] , [aɪ] [lɪvd]
- **This happened in the year of the Rebellion ; so , being out of service , I lived**
- 这 发生 在 这 年 的 这 叛乱 ; 所以 , 存在 出去 的 服务 , 我 居住地
[æt; ət] [ˈeɪlhaʊs] ;
at alehouses ;
在 酒馆 ;

“这件事发生在叛乱那年；因此，我失业了，就住在酒馆里；

[ænd; ænd][ðər; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [met] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ˈrʌsti] [ˈsu:pərfain][ɑ:n][ðər; ðər] [bæks]
and there it was that I met gentlemen with rusty superfine on their backs
和 那里 它 曾是 那 我 遇见 先生们 和 生锈的 超细 在 他们的 背部
,
.
,

就在那里，我遇到了一些背上穿着锈迹斑斑的超细纤维衬衫的先生们。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and with the longest words in the world .
和 和 这 最长 字 在 这 世界 .

以及世界上最长的单词。

[ðeɪ] [su:n] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:] [ðæt] [oʊld][ˈaɪərlənd][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ˈru:ɪn] ; [aɪ] [fər'get] [haʊ] [naʊ] ,
They soon persuaded me that old Ireland was going to ruin ; I forget how now ,
他们 很快 被说服 我 那 老的 爱尔兰 曾是 去 到 废墟 ； 我 忘记 如何 现在 ；
他们很快就让我相信古老的爱尔兰即将衰落；我现在忘了他们是怎么说服我的了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri][pæt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
but I know I had the whole story pat at that time ;
但 我 知道 我 有 这 所有的 故事 拍 在 那 时间 ；
但我知道当时我对整个故事了如指掌；

[ænd; ænd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ðæt] [aɪ] [br'keɪm] [æn; ən][ju'hnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] .
and the end of it was , that I became an United Irishman .
和 这 结尾 的 它 曾是 ； 那 我 成为 一个 团结的 爱尔兰人 ；
最终，我成为了一名联合爱尔兰人。

- [ˌhaʊsəm'evər] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] ,
'Howsomever , though I would have died for my country ,
- 然而 ； 尽管 我 会 有 死亡 为了 我的 国家 ；
然而，尽管我愿意为我的国家牺牲，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kæriŋ] [ðə; ði][dʒoʊk] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [stɑ:rv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
it would be carrying the joke too far to starve for her ,
它 会 是 携带 这 开玩笑 也 远的 到 饿死 为了 她 ；
如果让她挨饿，那就太过分了，这简直是玩笑开得太过火了。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [spɛnt] [ɔ:l][maɪ]['weɪdʒɪz] .
and I had now spent all my wages .
和 我 有 现在 花费 全部 我的 工资 ；
我的工资已经全部花光了。

[soʊ] , [æt; ət][læst] , [bæk] [aɪ] [went] [tu:; tə][maɪ][oʊld]['mæstər] , [ænd; ænd] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
So , at last , back I went to my old master , and fell on my knees ,
所以 ； 在 最后的 ； 后退 我 去 到 我的 老的 掌握 ； 和 跌倒 在 我的 膝盖 ；
最后，我又回到了我的老主人那里，跪了下来。

[ænd; ænd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ][bæd] [kən'dʌkt] [wen] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and begged his pardon for my bad conduct when I lived with him ,
和 乞求 他的 赦免 为了 我的 坏的 执行 什么时候 我 居住地 和 他 ；
我为与他同住期间的不良行为向他请求原谅。

[ænd; ænd] [preɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] .
and prayed of him to take me once more .
和 祈祷 的 他 到 拿 我 一次 更多的 ；
我祈求他再次带走我。

[wel] , [hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ænd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [naɪts] ['æftər] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
Well , he did ; and it was only two nights after that we heard a great
出色地 ； 他 做过 ； 和 它 曾是 仅有的 二 夜晚 后 那 我们 听到 一个 伟大的
[nɔɪz] [aʊt'saɪd] ,
noise outside ,
噪音 外部 ；
没错，他确实这么做了；仅仅两天后的晚上，我们就听到外面传来一声巨响。

[ænd; ænd][ˈmæstər] [kʌmz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and master comes running into the kitchen .
和 掌握 来 跑步 进入 这 厨房 ；
主人跑进了厨房。

- ['dʒeri] , - [sez] [hi:; hi] , - [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈreblz; rɪ'bel] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ;
'Jerry , 'says he , 'here are the rebels breaking into the house ;
- 杰瑞 ； - 说道 他 ； - 这里 是 这 叛军 打破 进入 这 房子 ；
“杰瑞，”他说，“叛军正在闯入房子；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfeləʊ] , [teɪk] [ðɪs] [sɔːrd] [ænd; ənd][ˈpɪst(ə)l] ,
and as I know you are a faithful fellow , take this sword and pistol ,
和 作为 我 知道 你 是 一个 忠实 同伴 , 拿 这 剑 和 手枪 ,
我知道你是个忠诚的伙伴, 收下这把剑和手枪吧。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][em ˈiː] . -
and stand by me .
和 站立 经过 我 . -
站在我身边。

- [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [stænd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , - [sez] [aɪ] .
' No , but I will stand before you , ' says I .
- 不 , 但 我 将要 站立 前 你 , - 说道 我 .
“不, 但我会站在你面前,”我说。

[soʊ][wiː; wi] [ˈmʌstəd] [ˈaʊər; ɑːr][men] , [faɪv][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ˈpoʊstɪd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
So we mustered our men , five in all , and posted ourselves on the head of
所以 我们 集结 我们的 男人 , 五 在 全部 , 和 发布 我们自己 在 这 头 的
[ðə; ði] [sterz] ;
the stairs ;
这 楼梯 ;
于是我们召集了五名队员, 守在楼梯顶端;

[wen] [ɪn][bɜːrst][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][brɪˈgæn][ə; eɪ] [ˈpɑːrli] .
when in burst the rebels into the hall , and we began a parley .
什么时候 在 爆裂 这 叛军 进入 这 大厅 , 和 我们 开始 一个 谈判 .
这时叛军冲进大厅, 我们开始谈判。

- [waɪ] [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ˈbɑːrni] [ˈdɛləni] ? -
' Why then , is that Barney Delany ? '
- 为什么 然后 , 是 那 巴尼 德拉尼 ? -
“那么, 为什么是巴尼·德莱尼呢? ”

[sez] [aɪ][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈkæptɪn] .
says I to their captain .
说道 我 到 他们的 队长 .
我对他们的船长说。

- [waɪ] [ðen] , [ɪz] [ðæt] [ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] ? - [sez] [hiː; hi][tuː; tə][em ˈiː] .
' Why then , is that Jerry Sullivan ? ' says he to me .
- 为什么 然后 , 是 那 杰瑞 沙利文 ? - 说道 他 到 我 .
“那么, 那是杰瑞·沙利文吗? ”他问我。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] , - [sez] [hiː; hi] , - [soʊ] [naʊ] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jɔːr; jər][ˈmæstər]
' You are one of us , ' says he , ' so now turn round and shoot your master
- 你 是 一 的 我们 , - 说道 他 , - 所以 现在 转动 圆形的 和 射击 你的 掌握
,
/
,
“你也是我们的一员,”他说, “所以现在转身去射杀你的主人吧。”

- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .
他说。

- [aɪ] [waɪ] [kʌt] [ɔːf] [bəʊθ][maɪ][hændz][fɜːrst] , - [sez] [aɪ] .
' I will cut off both my hands first , ' says I .
- 我 将要 切 离开 两个都 我的 双手 第一的 , - 说道 我 .
“我先砍掉自己的双手,”我说。

- [teɪk] [ðæt] [ðen] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][faɪrɪz][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'hʌðər] ,
' **Take that then , ' says he ; and he fires a shot , and I another ,**
- 拿 那 然后 , - 说道 他 ; 和 他 火灾 一个 射击 ; 和 我 其他 ;
“那就接招吧,”他说; 然后他开了一枪, 我也开了一枪。

[ænd; ənd][tuː; tə][aɪ 'tiː][wiː; wi] [kept] , [tɪl] [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɔːf] .
and to it we kept , till we beat them all off .
和 到 它 我们 保留 , 直到 我们 打 他们 全部 离开 .
我们坚持不懈, 直到把他们全部击败。

- [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈæftərwərdz] , [ðɪs] [seɪm] [ˈbɑːrni] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ˈprɪz(ə)nər] ,
' **Well , in a few months afterwards , this same Barney being made prisoner ,**
- 出色地 , 在 一个 很少 几个月 然后 ; 这 相同的 巴尼 存在 制成 囚犯 ;
“几个月后, 巴尼就被关进了监狱。”

[aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ˈoʊvər][æz; əz] [ˈwɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I was bound over as witness against him .
我 曾是 边界 超过 作为 证人 反对 他 ;
我被传唤作证指控他。

[soʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] ,
So some of the gentlemen with the long words came to me ,
所以 一些 的 这 先生们 和 这 长的 字 来了 到 我 ;
于是, 一些说话冗长的先生来找我。

[ænd; ənd][toʊld][em 'iː] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][ɪn] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈmæstər] ,
and told me how wrong I had acted in fighting for my master ,
和 讲述 我 如何 错误的 我 有 行动 在 斗争 为了 我的 掌握 ;
他告诉我, 我为主人而战是多么错误的行为。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ˈeɪvɪdəns]
instead of for my country , and that I must make amends by giving evidence
反而 的 为了 我的 国家 ; 和 那 我 必须 制作 修改 经过 给予 证据
[ɪn] [ˈbɑːrniːz] [ˈfeɪvər] .
in Barney's favour .
在 巴尼 偏爱 ;
而不是为了我的国家, 我必须通过提供对巴尼有利的证据来弥补过错。

- [wel] , [ðeɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'iː][soʊ] ,
' **Well , they puzzled me so ,**
- 出色地 , 他们 困惑 我 所以 ;
“嗯, 他们让我很困惑。”

[ðæt] [frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [aɪ][ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɪn]
that from then till now I never could make out whether I was right or wrong in
那 从 然后 直到 现在 我 绝不 可以 制作 出去 无论 我 曾是 正确的 或者 错误的 在
[ˈstændɪŋ] [baɪ][ˈmæstər] .
standing by master .
常设 经过 掌握 ;
从那时起直到现在, 我始终无法确定自己当初站在师父一边究竟是对是错。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ;
But somehow , I think I was right ;
但 不知何故 ; 我 思考 我 曾是 正确的 ;
但不知为何, 我觉得我是对的;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˈpeɪtriətɪzəm] ([æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][kɔːl][aɪ 'tiː]) [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [jet] , [ˈæftər]
for though patriotism (as the gentlemen call it) is a fine thing , yet , after
为了 尽管 爱国主义 (作为 这 先生们 称呼 它) 是 一个 美好的 事物 , 然而 , 后
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,
虽然爱国主义（正如绅士们所称）是一件好事, 但归根结底,

[ðer; ðær][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈgræʃtɪtʊːd] .
there is nothing like gratitude .
那里 是 没有什么 喜欢 感激 .

世间没有比感恩更重要的事。

[waɪ] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪm'self] [dɪd][em 'iː][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈɑːfɪs] ,
Why , if the devil himself did me a kind office ,
为什么 , 如果 这 魔鬼 他自己 做过 我 一个 种类 办公室 ,

如果连魔鬼都对我好，那又怎样？

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt][ækt] [laɪk] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,
I believe I would make shift to do him another , and not act like the clergy ,
我 相信 我 会 制作 转移 到 做 他 其他 , 和 不是 行为 喜欢 这 牧师 ,

我相信我会想办法再为他做点什么，而不是像个神职人员那样行事。

[huː] [spend] [ðer; ðær] [hoʊl] [laɪvz; livz][ɪn] [ˈsnʌbɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]
who spend their whole lives in snubbing at him , and calling him all
WHO 花费 他们的 所有的 生活 在 冷落 在 他 , 和 呼叫 他 全部
[ˈmænər] [ʌv; əv] [neɪmz] ,
manner of names ,
方式 的 姓名 ,

他们一生都在冷落他，给他起各种各样的外号，

[ðooʊ] [ðeɪ] [noʊ] , [ðæt] , [bat; bæt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
though they know , that , but for him ,
尽管 他们 知道 , 那 , 但 为了 他 ,

虽然他们知道，但对他来说，

[ðer; ðær] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən][ɔːr][ə; eɪ][fæt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] .
there would not be a clergyman or a fat living in the kingdom .
那里 会 不是 是 一个 牧师 或者 一个 胖的 活的 在 这 王国 .

王国里不会有牧师，也不会有胖子。

- [ˌhaʊsəmˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [dʒenˈtiːl] [θɪŋ] [baɪ] [ˈbɑːrni] [ˈdeləni] ; [soʊ] ,
- Howsomever , I was persuaded to do the genteel thing by Barney Delany ; so ,
- 然而 , 我 曾是 被说服 到 做 这 文雅的 事物 经过 巴尼 德拉尼 ; 所以 ,

然而，在巴尼·德莱尼的劝说下，我还是做了件体面的事；所以，

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəl] [keɪm] , [aɪ][dræŋk][maɪ'self] [ˈprɪti] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ]
when the day for the trial came , I drank myself pretty unintelligible ; and I
什么时候 这 天 为了 这 审判 来了 , 我 喝 我 漂亮的 无法理解 ; 和 我
[swɔːr] [pɔɪnt] [blæŋk] ,
swore point blank ,
发誓 观点 空白的 ,

审判那天，我喝得酩酊大醉，口齿不清；我直言不讳地发誓，

[brɪˈfɔːr] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒʊri] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈbɑːrni] [gʊd] [ɔːr][bæd] ,
before judge and jury , that I did not know Barney good or bad ,
前 法官 和 陪审团 , 那 我 做过 不是 知道 巴尼 好的 或者 坏的 ,

在法官和陪审团面前，我声明我对巴尼的了解并不全面，既不知道他是好是坏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈbɑːðərd] [ðə; ði][ˈlɔjɜːz, ˈlɔɪɜːz] ,
and that all I knew of him was good ; and I bothered the lawyers ,
和 那 全部 我 知道 的 他 曾是 好的 ; 和 我 烦恼 这 律师 ,

而且我所了解的他都是好人；我还去麻烦了律师们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə][ɪnˈdaɪt][em 'iː][fɔːr; fər]
and they turned me from the table , and threatened to indite me for
和 他们 转向 我 从 这 桌子 , 和 威胁 到 书写 我 为了
[ˈpɜːrdʒəri] .
perjury .
伪证 .

他们把我从桌边赶走，威胁要以作伪证罪起诉我。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [dɪd] [preɪz] [em 'iː] , [ænd; ənd][kɔːl][aɪ 'tiː] ['swerɪŋ] ,
But it was the people that did praise me , and call it iligant swearing ,
但 它 曾是 这 人们 那 做过 称赞 我 , 和 称呼 它 勤劳 咒骂 ,
['mɑːti] ['prɪti] ['eɪdəns] ;
mighty pretty evidence ;
强大的 漂亮的 证据 ;

但正是人们称赞我，称之为勤奋的咒骂，这真是非常漂亮的证据；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
and I was the great man of the day ;
和 我 曾是 这 伟大的 男人 的 这 天 ;

我就是当时的风云人物；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ] , [wer] [wiː; wi] ['tɪp(ə)l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and they took me to the fair that was hard by , where we tippled a little
和 他们 采取 我 到 这 公平的 那 曾是 难的 经过 , 在哪里 我们 微醺 一个 小的
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

他们带我去去了附近的集市，我们在那里又喝了点酒。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [raɪp][fɔːr; fər] [fʌn] .
and then we sallied forth ripe for fun .
和 然后 我们 突袭 前进 成熟 为了 乐趣 .

然后我们兴高采烈地出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第16/21页

- [wel] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fer] ,
' **Well** , **as** **we** **were** **running** **through** **the** **fair** ,
- 出色地 , 作为 我们 是 跑步 通过 这 公平的 ,

“嗯，当时我们正在集市上奔跑，”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mænz][bɔːld] [hed] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
what **should** **I** **see** **but** **a** **man's** **bald** **head** **sticking** **out** **of** **a** **hole** **in** **one** **of** **the**
什么 应该 我 看 但 一个 男人的 秃 头 粘性 出去 的 一个 洞 在 一 的 这
[tents] — [tuː; tə] [kuːl] ,
tents **—** **to** **cool** ,
帐篷 — 到 凉爽的 ,

我看到的竟然是一个男人的光头从帐篷的洞里探出来——为了降温。

[aɪ] [sə'pəʊz] , — [soʊ][aɪ][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] ['kʌdʒl] , [ænd; ænd][dʒʌst][leɪd][aɪ'tiː] [daʊn] [ə'gen] ;
I **suppose** , **—** **so** **I** **just** **lifted** **up** **my** **cudgel** , **and** **just** **laid** **it** **down** **again** ;
我 认为 , — 所以 我 只是 抬起 向上 我的 棍棒 , 和 只是 铺设 它 向下 再次 ;

我想，——所以我举起棍棒，又把它放下了；

[wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [hoʊl] [set][ʌv; əv] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ,
when , **in** **a** **moment** , **out** **came** **a** **whole** **set** **of** **fellows** **from** **the** **tent** ,
什么时候 , 在 一个 片刻 , 出去 来了 一个 所有的 放 的 伙伴们 从 这 帐篷 ,

突然，帐篷里出来一大群人。

[ænd; ænd][ðə; ði][mæn][æskz] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['brʊʊkən][hɪz; ɪz] [hed] .
and **the** **man** **asks** **which** **of** **us** **had** **broken** **his** **head** .
和 这 男人 问 哪个 的 我们 有 破碎的 他的 头 .

那人问我们当中是谁弄伤了他的头。

- [aɪ'tiː][wʌz; wəz][maɪ'self] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] [kɜːrs] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [aɪ'tiː] ,
' **It** **was** **myself** , ' **says** **I** , ' **but** **curse** **me** **if** **I** **could** **help** **it** ,
- 它 曾是 我 , - 说道 我 , - 但 诅咒 我 如果 我 可以 帮助 它 ,

“是我自己干的，”我说，“但如果可以的话，我真想诅咒自己。”

[ðæt] [skʌl] [ʌv; əv] [jɔːz] [lʊkt] [soʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
that **skull** **of** **your's** **looked** **so** **inviting** .
那 颅骨 的 你的 看起来 所以 邀请 .

你那颗头骨看起来真诱人。

- [ə'kɔːrdɪŋli] [bəʊθ] ['pɑːrtɪz] [brɪ'gæŋ][ə; eɪ]['bæt(ə)] , [ænd; ænd] [ðen] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ]
' **Accordingly** **both** **parties** **began** **a** **battle** , **and** **then** **others** , **who** **had** **nothing**
- 因此 两个都 各方 开始 一个 战斗 , 和 然后 其他的 , WHO 有 没有什么

['betər] [tuː; tə][duː] ,
better **to** **do** ,
更好的 到 做 ,

于是双方开始交战，随后其他一些闲着没事干的人也加入了战局。

[keɪm] [ænd; ænd][dʒɔɪnd] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ðæt] .
came **and** **joined** ; **they** **did** **not** **know** **why** , **but** **no** **matter** **for** **that** .
来了 和 加入 ; 他们 做过 不是 知道 为什么 , 但 不 事情 为了 那 .

他们来了，加入了进来；他们不知道为什么，但这并不重要。

[eni] [wʌn] [meɪ] [faɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][æŋ; ən] [ə'keɪzɪn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪz] ,
Any **one** **may** **fight** **when** **there** **is** **an** **occasion** ; **but** **the** **beauty** **of** **it** **is** ,
任何 一 可能 斗争 什么时候 那里 是 一个 场合 ; 但 这 美丽 的 它 是 ,

任何人都可以在适当的时候打架；但打架的妙处在于，

[tuː; tə] [faɪt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [æt; ət][ɔːl] .
to fight when there is no occasion at all .
到 斗争 什么时候 那里 是 不 场合 在 全部 .

无缘无故地打架。

- [ˌhaʊsəm'eɪvər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ʌp] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪləteri] [tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːrt][æz; əz][ˈjuːʒuəl]
Howsomever , in the midst of it up came the military to spoil sport as usual
- 然而 , 在 这 中间 的 它 向上 来了 这 军队 到 剧透 运动 作为 通常
;
;
;

然而，正当一切进行到一半时，军队像往常一样出现来破坏气氛；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [dɪ'spɜːrst] [juː 'es] , [ænd; ænd] [meɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['prɪzənəz] , [aɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and they dispersed us , and made some of us prisoners , I among the
和 他们 分散的 我们 , 和 制成 一些 的 我们 囚犯 , 我 之中 这
[rest] ,
rest ,
休息 ,

他们将我们驱散，并将我们中的一些人俘虏，我就是其中之一。

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][pʊt][ˈɪntuː] ['braidwəl] .
and we were put into Bridewell .
和 我们 是 放 进入 拘留所 .

我们被送进了布里德韦尔监狱。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] .
Well , that was very well .
出色地 , 那 曾是 非常 出色地 .

嗯，那很好。

[soʊ][æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː]['oʊpən] , [biːt] [ðə; ði] ['ki:pəz] , [ænd; ænd] [meɪk]
So at night we contrived to break it open , beat the keepers , and make
所以 在 夜晚 我们 人为的 到 休息 它 打开 , 打 这 守门员 , 和 制作
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] .
our escape .
我们的 逃脱 .

于是，夜里我们设法撬开了牢门，打败了守卫，逃了出去。

[ðen] [wʌt] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Then what to do with myself was the question .
然后 什么 到 做 和 我 曾是 这 问题 .

那么，我该如何安排自己的生活呢？

[aɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][em 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːt] [ə'gen] ;
It would go hard with me if I were caught again ;
它 会 去 难的 和 我 如果 我 是 捕捉 再次 ;

如果我再次被抓到，我会非常难过；

[soʊ][aɪ] [skʌlkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['sevrəl] [deɪz] ,
so I skulked about the country several days ,
所以 我 潜行 关于 这 国家 一些 天 ,

于是我鬼鬼祟祟地在这个国家游荡了几天。

[tɪl] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [lædz] ['goʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['siːz] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɑːrvɪst] ,
till happening to meet some lads going beyond seas to reap the English harvest ,
直到 发生 到 见面 一些 小伙子们 去 超过 海域 到 收割 这 英语 收成 ,
直到偶然遇到一些远赴海外去收获英国果实的年轻人，

[ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [ænd; ænd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
they persuaded me to buy a reaping - hook , and go with them .
他们 被说服 我 到 买 一个 收割 - 钩 , 和 去 和 他们 .

他们说服我买了一把收割钩，然后跟他们一起去。

- [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][æt; ət] [si:]
' **But to be sure , to be sure , such a hurricane as we had at sea**
- 但 到 是 当然 , 到 是 当然 , 这样的 一个 飓风 作为 我们 有 在 海
,
,
,

“但可以肯定的是，可以肯定的是，像我们在海上遇到的那种飓风，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:slɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
and such tumbling and tossing ; and then we were driven to the
- 和 这样的 翻滚 和 抛掷 ; 和 然后 我们 是 驱动 到 这
[ˈwɜ:ldz] [end] ,
world's end ,
- 世界的 结尾 ,

就这样翻滚颠簸，然后我们就被赶到了世界的尽头。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['lændz] [end] , [ɔ:r][sʌm; səm][end] ;
or the Land's End , or some end ;
- 或者 这 土地的 结尾 , 或者 一些 结尾 ;

或者天涯海角，或者某个尽头；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [end] .
but I know I thought I was come to my own end .
- 但 我 知道 我 想法 我 曾是 来 到 我的 自己的 结尾 .

但我知道我当时以为自己走到了生命的尽头。

[ɪn] [ɔ:rt] , [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] ['nevər][wɜ:r; wər] [noʊn] . -
In short , such wonderful adventures never were known . '
- 在 短的 , 这样的 精彩的 冒险 绝不 是 已知 . -

总之，如此精彩的冒险经历从未为人所知。

- [wʌt] [əd'ventʃəz] , [maɪ] [frend] ? - [kraɪd][aɪ] . - [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] ['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] . -
What adventures , my friend ? ' cried I . ' I love to hear wonderful adventures . '
- 什么 冒险 , 我的 朋友 ? - 哭 我 . - 我 爱 到 听到 精彩的 冒险 . -

“我的朋友，你经历了什么冒险？”我喊道，“我最喜欢听精彩的冒险故事了。”

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [əd'ventʃər] ['evri] ['moʊmənt] ,
Why , ' said he , ' we had an adventure every moment ,
- 为什么 , - 说 他 , - 我们 有 一个 冒险 每一个 片刻 ,

“为什么呢？”他说道，“我们每时每刻都在经历冒险。”

[fɔ:r; fər] ['evri] ['moʊmənt][wi:; wi][wɜ:r; wər] [nɪr] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɔ:təm] . -
for every moment we were near going to the bottom . '
- 为了 每一个 片刻 我们 是 靠近 去 到 这 底部 . -

每一刻我们都差点沉入谷底。

- [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ? - [kraɪd][aɪ] .
And was that all ? ' cried I .
- 和 曾是 那 全部 ? - 哭 我 .

“就这些吗？”我喊道。

- [ðen] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [lʌv; əv][roʊps] , [ænd; ənd] ['ri:flɪŋ] [ænd; ənd]
Then , ' said he , ' there was such pulling of ropes , and reefing and
- 然后 , - 说 他 , - 那里 曾是 这样的 拉 的 绳索 , 和 礁石 和
[ˈrɪɡɪŋ] ;
rigging ;
- 索具 ;

“然后，”他说，“就出现了拉绳、收帆和索具的场景；

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['oʊvər][soʊ] ['meni] ['siːz] [ænd; ənd] ['tʃænlɪz] ; [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd]
and we went over so many seas and channels ; the Irish Channel , and
和 我们 去 超过 所以 许多 海域 和 频道 ; 这 爱尔兰 渠道 , 和
[ðə; ði] ['brɪtɪ] ['tʃæn(ə)l] ,
the British Channel ,
这 英国 渠道 ,
我们跨越了许多海洋和海峡; 爱尔兰海峡和不列颠海峡,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːltɪk] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][ət'læntɪk] [siː] ,
and the Bristol Channel , and the Baltic Sea , and the Atlantic Sea ,
和 这 布里斯托尔 渠道 , 和 这 波罗的海 海 , 和 这 大西洋 海 ,
[ænd; ənd] — — [oʊ] [dɪr] ,
and — — Oh dear ,
和 — — 哦 亲爱的 ,
还有布里斯托尔海峡、波罗的海、大西洋, 还有——哦, 天哪!

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['fɔːrti] [mɔːr] . -
as good as forty more . '
作为 好的 作为 四十 更多的 . -
比四十个都好。
- ['fɔːrti] [mɔːr] ! -
' Forty more ! '
- 四十 更多的 ! -
“再来四十个!”

[kraɪd] [aɪ] . - [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [neɪmz] ? -
cried I . ' And pray what were their names ? '
哭 我 . - 和 祈祷 什么 是 他们的 姓名 ? -
我喊道: “请问他们叫什么名字? ”
- [bæd] [lʌk] [tuː; tə][em 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , - [sed] [hiː; hi] .
' Bad luck to me if I can remember , ' said he .
- 坏的 运气 到 我 如果 我 能 记住 , - 说 他 .
“如果我没记错的话, 那对我来说就是厄运,”他说。

- ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] , - [sed] [aɪ] .
' Probably you were in the Red Sea , ' said I .
- 大概 你 是 在 这 红色的 海 , - 说 我 .
“你当时可能在红海,”我说。
- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] . -
' To be sure I was . '
- 到 是 当然 我 曾是 . -
“我当然是。”

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [siː] ? -
' And in the Black Sea ? '
- 和 在 这 黑色的 海 ? -
“黑海那边呢? ”
- [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . -
' No doubt of it . '
- 不 怀疑 的 它 . -
毫无疑问。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ? -
' And in the White Sea , and the Pacific Ocean ? '
- 和 在 这 白色的 海 , 和 这 太平洋 海洋 ? -
“那么在白海和太平洋呢? ”

- [ɪn] ['evri] ['mʌðəz] [soʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . -
' **In every mother's soul of them** . '
- 在 每一个 母亲的 灵魂 的 他们 . -
“在她们每一位母亲的灵魂深处。”

- [ænd; ɛnd] [preɪ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['si:z] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? - [æskt] [aɪ] .
' **And pray what kind of seas are they ? ' asked I** .
- 和 祈祷 什么 种类 的 海域 是 他们 ? - 问 我 .
“请问，那是什么类型的海？”我问道。

- [waɪ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðə; ði] [red] [si:] [ɪz][æz; əz] [red] [æz; əz] [blʌd] ,
' **Why , ' said he , ' the Red Sea is as red as blood ,**
- 为什么 , - 说 他 , - 这 红色的 海 是 作为 红色的 作为 血 ,
“为什么,”他说,“红海像血一样红。”

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [blæk] [si:] [ɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ,
and the Black Sea is as black as ink ,
和 这 黑色的 海 是 作为 黑色的 作为 墨水 ,
黑海漆黑如墨。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [waɪt] [si:] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [nu:] [mɪlk] , [ɔ:r] ['nɪrər] ['bʌtər] - [mɪlk] ;
and the White Sea is the colour of new milk , or nearer butter - milk ;
和 这 白色的 海 是 这 颜色 的 新的 牛奶 , 或者 更近 黄油 - 牛奶 ;
白海的颜色像新鲜牛奶, 或者更接近酪乳的颜色;

[ænd; ɛnd][ðə; ði][pɑ:tʃɪ:fɪ] - [aɪ'efɑɪ] — [wɒts] [ðæt] [wɜ:rd] ? -
and the Pacific - ifi — What's that word ? '
和 这 太平洋 - 伊菲 — 是什么 那 单词 ? -
还有太平洋岛民——那个词是什么来着?

- [pə'sɪfɪk] , - [sed] [aɪ] .
' **Pacific , ' said I** .
- 太平洋 , - 说 我 .
“太平洋,”我说。

- [ænd; ɛnd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][pə'sɪfɪk] ? - [sed] [hi:; hi] .
' **And what is the meaning of Pacific ? ' said he** .
- 和 什么 是 这 意义 的 太平洋 ? - 说 他 .
“太平洋”是什么意思?”他问道。

- [aɪ 'ti:] [mi:nz] ['pi:sf(ə)l] [ɔ:r][kɑ:m] , - [ʼænsər] [aɪ] .
' **It means peaceful or calm , ' answered I** .
- 它 方法 和平 或者 冷静的 , - 回答 我 .
“意思是和平或平静,”我回答道。

- [gæd] , [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **Gad , I thought so , ' said he** ,
- 加德 , 我 想法 所以 , - 说 他 ,
“天哪, 我就知道,”他说。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [weɪv] [ðæt] [seɪm] ['oʊ(ə)n][hæd; həd][ɑ:n][aɪ 'ti:] [haɪ] [ɔ:r] [loʊ] .
' **for the devil a wave that same ocean had on it high or low** .
- 为了 这 魔鬼 一个 海浪 那 相同的 海洋 有 在 它 高的 或者 低的 .
对于魔鬼来说, 大海上的波浪, 无论高低, 都足以让他屈服。

- ['pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd] . -
' **Pon my conscience , it was as smooth as the palm of my hand** . '
- 庞 我的 良心 , 它 曾是 作为 光滑的 作为 这 棕榈 的 我的 手 . -
“我问心无愧, 这件事就像我的手掌一样光滑。”

- [teɪk] [ker] , ['dʒeri] , - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ; - [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] — — -
' **Take care , Jerry , ' said I , laughing ; ' I am afraid — — '**
- 拿 关心 , 杰瑞 , - 说 我 , 笑 ; - 我 是 害怕的 — — -
“保重, 杰瑞,”我笑着说, “恐怕——”

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] — — -
' **Why then** , ' **cried he** , ' **that I may never** — — '
- 为什么 然后 , - 哭 他 , - 那 我 可能 绝不 — — -

“那么,”他喊道,“为什么我可能永远——”

- [hʌʃ] ! - [sed] [aɪ] . - [noʊ] ['swerɪŋ] . -
' **Hush !** ' **said I** . ' **No swearing** . '
- 嘘 ! - 说 我 . - 不 咒骂 . -

“嘘!”我说,“不许说脏话。”

- [baɪ][dæd] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [maɪ] ['sto:ri] [jɔ:r'self] ;
' **By dad** , ' **cried he** , ' **you had better tell my story yourself** ;
- 经过 爸爸 , - 哭 他 , - 你 有 更好的 告诉 我的 故事 你自己 ;

“爸爸,”他喊道,“你最好亲自把我的故事讲出来;

[fɔ:r; fər][juː; jʊ] [si:m] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː][ɔ:l][jɔr; jər] [oʊn] [wei] .
for you seem resolved to have it all your own way .
为了 你 似乎 已解决 到 有 它 全部 你的 自己的 方式 .

你似乎决心要一切都按你的方式来。

[meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][wəʊnt] [brɪ'li:v] [em 'iː] ['niːðər] , [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['lændɪd] ? -
May be you won't believe me neither , when I tell you that I landed ? '
可能 是 你 惯于 相信 我 两者都不 , 什么时候 我 告诉 你 那 我 登陆 ? -

也许我告诉你我着陆了,你也不会相信吧?

- [æz; əz][juː; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][æt; ət] [siː] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wɪl] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] . -
' **As you are not at sea now** , ' **said I** , ' **I will believe you** . '
- 作为 你 是 不是 在 海 现在 , - 说 我 , - 我 将要 相信 你 . -

“既然你现在不在海上,”我说,“我就相信你。”

- [wel] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] ,
' **Well then** , ' **said he** ,
- 出色地 然后 , - 说 他 ,

“好吧,”他说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [baɪ] ['ri:pɪŋ] ,
' **I suppose you will believe that I made a little money by reaping** ,
- 我 认为 你 将要 相信 那 我 制成 一个 小的 钱 经过 收割 ,

我想你会相信我靠收割赚了点钱,

[ænd; ænd] [ðen] ['trʌdʒd] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['fɔ:rtʃən] . -
and then trudged to London to try my fortune . '
和 然后 艰难跋涉 到 伦敦 到 尝试 我的 财富 . -

然后我拖着疲惫的身躯前往伦敦,希望能碰碰运气。

- [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , - [sed] [aɪ] . -
' **I make no doubt of the fact** , ' **said I** . '
- 我 制作 不 怀疑 的 这 事实 , - 说 我 . -

“我对此毫不怀疑,”我说。

[bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [səb'sɪst] [ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][fɜ:rst] ? -
But pray how did you contrive to subsist in London at first ? '
但 祈祷 如何 做过 你 精心策划 到 生存 在 伦敦 在 第一的 ? -

但请问,你最初是如何在伦敦生存下来的?

- [baɪ] ['spɪtɪŋ] [θruː] [maɪ] [tiːθ] , - [sed] ['dʒeri] .
' **By spitting through my teeth** , ' **said Jerry** .
- 经过 吐痰 通过 我的 牙齿 , - 说 杰瑞 .

“我用牙齿吐口水,”杰瑞说。

- [teɪk] [ker] , - [kraɪd] [aɪ] . - [ðɪs] [aɪ] [sə'spekt] [ɪz] [ə'nʌðər] — — -
' **Take care** , ' **cried I** . ' **This I suspect is another** — — '
- 拿 关心 , - 哭 我 . - 这 我 怀疑 是 其他 — — -

“保重!”我喊道,“我怀疑这又是另一个——”

- [ɪf] [juː; jʊ] [mi:n] [laɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [juː; jʊ][æt; ət][ləst] ;
' If you mean lie , ' said he , ' I have caught you at last ;
- 如果 你 意思是 说谎 , - 说 他 , - 我 有 捕捉 你 在 最后的 ;
“如果你指的是撒谎,”他说, “我终于抓到你了;

[fɔ:r; fər] - [tɪz][æz; əz] [tru:] [æz; əz] [tru:] [kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
for ' tis as true as true can be , and I will tell you all about it .
为了 - 的 作为 真的 作为 真的 能 是 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 .
因为这绝对是真的, 我会把一切都告诉你们。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] - [tɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn]
You must know that ' tis now the fashion for gentlemen to be their own
你 必须 知道 那 - 的 现在 这 时尚 为了 先生们 到 是 他们的 自己的
['kəʊtʃmən] ;
coachmen ;
马车夫 ;

你应该知道, 现在绅士们自己当马车夫已经成了一种风尚;

[ænd; ənd][nɔ:t]['oʊnli][tuː; tə] [draɪv] [laɪk] ['kəʊtʃmən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tɔ:k] , [wɔ:k] , [dres] , [drɪŋk] , [swer]
and not only to drive like coachmen , but to talk , walk , dress , drink , swear
和 不是 仅有的 到 驾驶 喜欢 马车夫 , 但 到 讲话 , 走 , 裙子 , 喝 , 发誓
,
.
,

不仅要像马车夫一样驾车, 还要像马车夫一样说话、走路、穿衣、喝酒、说脏话。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][spɪt] [laɪk] ['kəʊtʃmən] .
and even spit like coachmen .
和 甚至 吐 喜欢 马车夫 .

甚至像马车夫一样吐痰。

[wel] , [tu:] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
Well , two days after my arrival in London , as I was standing in the street ,
出色地 , 二 天 后 我的 到达 在 伦敦 , 作为 我 曾是 常设 在 这 街道 ,
嗯, 我抵达伦敦两天后, 正站在街上,

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][spɪt] [θruː] [maɪ] [ti:θ] ,
and looking about , I happened to spit through my teeth ,
和 寻找 关于 , 我 发生 到 吐 通过 我的 牙齿 ,
我环顾四周, 不小心从牙缝里吐了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]
to the envy and admiration of a gentleman that was just driving his
到 这 嫉妒 和 钦佩 的 一个 绅士 那 曾是 只是 驾驶 他的
[oʊn] ['kæərɪdʒ] [baɪ][em 'i:] .
own carriage by me .
自己的 运输 经过 我 .

一位驾着马车从我身边经过的绅士, 对此既羡慕又钦佩。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [em 'i:][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For he stopped , and called me to him ,
为了 他 停止 , 和 称为 我 到 他 ,
因为他停了下来, 叫我过去,

[ænd; ənd] [swɔ:r] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɪkl] [ə; eɪ]
and swore I should get half - a - crown if I would teach him to pickle a
和 发誓 我 应该 得到 一半 - 一个 - 王冠 如果 我 会 教 他 到 泡菜 一个
[wɪɡ] ,
wig ,
假发 ,

他发誓如果我教他如何腌制假发, 就给我半克朗。

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
— that was the word .
— 那 曾是 这 单词 .

就是这个词。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [geiv] [em 'i:][pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So when he gave me plain English for it , I closed with him ,
所以 什么时候 他 给予 我 清楚的 英语 为了 它 , 我 关闭 和 他 ,
所以当他用浅显易懂的英语告诉我之后, 我就和他结束了对话。

[ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][spɪt][soʊ] [wel] ,
and went to his house , and taught him to spit so well ,
和 去 到 他的 房子 , 和 教授 他 到 吐 所以 出色地 ,
然后去了他家, 教他怎么吐痰才算好。

[ðæt] [maɪ] [feɪm] [spred] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [blʌdz] [keɪm] [tu:; tə]
that my fame spread through the town , and all the fashionable bloods came to
那 我的 名声 传播 通过 这 镇 , 和 全部 这 时髦 血 来了 到
[em 'i:][fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ;
me for instruction ;
我 为了 操作说明 ;
我的名声传遍全城, 所有时髦的贵族都来向我请教;

[tɪl] [æt; ət][ləst][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tu:; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['spɪtɪŋ] [ə'kædəmi] .
till at last I had a good mind to set up a Spitting Academy .
直到 在 最后的 我 有 一个 好的 头脑 到 放 向上 一个 吐痰 学院 .
最终, 我萌生了创办一所吐痰学院的想法。

- [wel] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [spɪt][maɪ'self][ɪntu:] [sʌtʃ] ['æfluəns] ,
' Well , I had now spit myself into such affluence ,
- 出色地 , 我 有 现在 吐 我 进入 这样的 富裕 ,
“嗯, 我现在已经积累了如此巨额的财富。”

[ðæt] [aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] ['kəʊtʃmənz] [si:t] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ([fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ]
that I refused a coachman's seat with forty pounds a year (for , as I
那 我 拒绝 一个 马车夫的 座位 和 四十 磅 一个 年 (为了 , 作为 我
[sed] ,
said ,
说 ,
我拒绝了每年四十英镑的马车夫席位（因为, 正如我所说,

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kjʊrət] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt]) ; [ænd; ʌnd] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t]
even a curate had more than that) ; and may be , instead of a seat
甚至 一个 策展 有 更多的 比 那) ; 和 可能 是 , 反而 的 一个 座位
[ɑ:n][ðə; ði][bɔ:ks] ,
on the box ,
在 这 盒子 ,
即使是牧师拥有的也比这多); 而且, 或许, 与其说是包厢里的座位,

[aɪ] [maɪt] [æt; ət][ləst][hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] ([fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][mæn]
I might at last have risen to a seat in the Parliament (for many a man
我 可能 在 最后的 有 升起 到 一个 座位 在 这 议会 (为了 许多 一个 男人
[hæz; həz][ɡɔ:t][ðər; ðər][baɪ]['dɜ:rtɪər] [trɪks] [ðæn; ðən][maɪn]) ,
has got there by dirtier tricks than mine) ,
有 得到 那里 经过 更脏 技巧 比 矿) ;
我或许最终能够进入议会（因为许多人靠着比我更卑鄙的手段才登上议会),

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][draɪ][ʌp][maɪ] [maʊθ] ,
but that my profession , which was of a nature to dry up my mouth ,
但 那 我的 职业 , 哪个 曾是 的 一个 自然 到 干燥 向上 我的 嘴 ,
但我的职业却让我口干舌燥,

[fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə] ['friːkwənt] ['pɔːrtər,haʊs] ; [wer] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [aɪ]
forced me to frequent porterhouses ; where , as the devil would have it , I
强制 我 到 频繁 牛排 ; 在哪里 , 作为 这 魔鬼 会 有 它 , 我
[met] ['lðər] ['dʒent(ə)lmən] ,
met other gentlemen ,
遇见 其他 先生们 ,

这迫使我经常光顾牛排馆；在那里，说来也巧，我遇到了其他绅士。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [met] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv] [bɔːŋ] [wɜːrdz] .
such as I had met before , and with just the same set of long words .
这样的 作为 我 有 遇见 前 , 和 和 只是 这 相同的 放 的 长的 字 .
就像我以前遇到的那些人一样，而且用的还是同样的长词。

- [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [ə'griːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ,
'In a short time , all of us agreed that our country was ruined ,
- 在 一个 短的 时间 , 全部 的 我们 同意 那 我们的 国家 曾是 毁坏 ,
“在很短的时间内，我们所有人都一致认为我们的国家已经毁了。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
and that something must be done .
和 那 某物 必须 是 完毕 .
必须采取行动。

[soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ɑːr'selvz] [ɪntuː][ə; eɪ] [klʌb] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['bælədz] [ə'baʊt]
So we made ourselves into a club , for the purpose of writing ballads about
所以 我们 制成 我们自己 进入 一个 俱乐部 , 为了 这 目的 的 写作 民谣 关于
[ðə; ði][wɔːr] ,
the war ,
这 战争 ,
于是我们成立了一个俱乐部，专门创作关于战争的民谣。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['tæksɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][gɑːt] .
and the taxes , and a thousand lashes that a soldier got .
和 这 税收 , 和 一个 千 睫毛 那 一个 士兵 得到 .
还有赋税，以及士兵所受的一千鞭答。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][set] [ten][ɔːr] [twelv] ['bæləd] - ['sɪŋərz] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [klʌb] -
And we used to set ten or twelve ballad - singers round a table in our club -
和 我们 用过的 到 放 十 或者 十二 民谣 - 歌手 圆形的 一个 桌子 在 我们的 俱乐部 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
我们过去常常让十几个民谣歌手围坐在俱乐部房间的一张桌子旁，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][paɪnt][ʌv; əv] [bɪr] ;
each with her pint of beer ;
每个 和 她 品脱 的 啤酒 ;
每人一杯啤酒；

[ænd; ʌnd][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪt] ,
and one of our club would teach them the tune with a little kit ,
和 一 的 我们的 俱乐部 会 教 他们 这 调 和 一个 小的 成套工具 ,
我们俱乐部的一位成员会用一套小工具包教他们这首曲子。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kɑːk] - [lɒft] [ˌoʊvər'hed] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .
while I was in a cock - loft overhead composing the words .
尽管 我 曾是 在 一个 公鸡 - 阁楼 开销 构成 这 字 .
当时我正在楼上的阁楼里构思歌词。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['rekənd] [em 'iː][ðə; ði] [best] ['pəʊət][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;
And they reckoned me the best poet of them all ;
和 他们 估计 我 这 最好的 诗人 的 他们 全部 ;
他们认为我是最优秀的诗人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ] ['raɪnɪŋz] [wɒd] [dɪ'send] [tuː; tə] [pɑː'sterəti] ;
and they told me that my writings would descend to posterity ;
和 他们 讲述 我 那 我的 著作 会 下降 到 后人 ;
他们告诉我，我的著作将会流传后世；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːts] [keɪm] [soʊ] [kwɪk] [ɑːn][em 'i:] ,
and sometimes the thoughts came so quick on me ,
和 有时 这 想法 来了 所以 快的 在 我 ,
有时思绪来得太快，让我措手不及。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃɔːk] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beləʊz] .
that I was obliged to chalk them down on the back of the bellows .
那 我 曾是 有义务 到 粉笔 他们 向下 在 这 后退 的 这 风箱 .
我不得不把它们用粉笔写在风箱背面。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən][aɪ'diːə] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['wiːkli] ['redʒɪstər] ;
But whenever I wanted an idea , I read the Weekly Register ;
但 每当 我 通缉 一个 主意 , 我 读 这 每周 登记 ;
但每当我想要一些灵感时，我就会阅读《每周纪事报》；

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['redʒɪstər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] ,
and then between the Register and the liquor ,
和 然后 之间 这 登记 和 这 酒 ,
然后，在收银机和酒水柜台之间，

[aɪ][gɑːt] [wɜːrkt] [ʌp][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv]['pəʊətəri] ,
I got worked up to such a pitch of poetry ,
我 得到 工作 向上 到 这样的 一个 沥青 的 诗 ,
我激动得吟诵起了如此高亢的诗歌，

[ðæt] [maɪ] [blʌd] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
that my blood used to run cold in the morning ,
那 我的 血 用过的 到 跑步 寒冷的 在 这 早晨 ,
我以前早上醒来总是觉得血液冰凉。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət] [naɪt] .
at the thoughts of what I would have done at night .
在 这 想法 的 什么 我 会 有 完毕 在 夜晚 .
想到我晚上会做些什么，我就忍不住想。

- [wel] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['bæləd] - ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sɪpɪŋ] [ænd; ənd]
' Well , one evening , the ballad - singers were round the table , sipping and
- 出色地 , 一 晚上 , 这 民谣 - 歌手 是 圆形的 这 桌子 , 啜饮 和
[sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪt] ,
singing to the little kit ,
歌唱 到 这 小的 成套工具 ,
“一天晚上，民谣歌手们围坐在桌旁，一边啜饮着酒，一边对着小鼓唱歌。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [daʊn] [maɪ] [hed] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] - [lɒft]
and I had just popt down my head through the trap - door of the cock - loft
和 我 有 只是 流行 向下 我的 头 通过 这 陷阱 - 门 的 这 公鸡 - 阁楼
,
:
,
我刚把头探进鸡舍的活板门里，

[tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ðə; ði] [raɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'fɔːrm] :
to ask the chairman the rhyme for Reform :
到 问 这 主席 这 韵律 为了 改革 :
请主席用韵脚押韵“改革”：

- [kən'faʊnd] [juː; jə] , - [sez] [hiː; hi] , - ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jə] ['twenti] [taɪmz] - [tɪz][ə; eɪ][stɔːrm] ;
' **Confound you , ' says he , ' didn't I tell you twenty times ' tis a storm ;**
- 混杂 你 , - 说道 他 , - 没有 我 告诉 你 二十 时代 - 的 一个 风暴 ;
“真该死,”他说,“我不是告诉过你二十遍这是暴风雨吗? ”

- [wen] [ɪn] [bəːsts] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] [ʌv; əv] [piːs] - [ˈɑːfəsərz] [siːz] [hɪm; ɪm] ,
' **when in bursts the door , and a parcel of peace - officers seize him ,**
- 什么时候 在 爆发 这 门 , 和 一个 包裹 的 和平 - 警官 抢占 他 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [set] ,
and the whole set ,
和 这 所有的 放 ,
这时, 门突然被撞开, 一群治安人员抓住了他, 以及所有人。

[fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [sɪ'dɪfəs] ['miːtɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ɪn'flæmətɔːrɪ] ['sɔŋz] .
for holding seditious meetings , and publishing inflammatory songs .
为了 保持 煽动性的 会议 , 和 出版 炎症 歌曲 .
因举行煽动性集会和出版煽动性歌曲。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
Think of that !
思考 的 那 !

想想看!

[wen] [aɪ][ˈprɒtɛst][tuː; tə][juː; jə][ˈʌvər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈkɔːzɪŋ] [dɪs'juːnjən] ,
when I protest to you our only object was , by causing disunion ,
什么时候 我 反对 到 你 我们的 仅有的 目的 曾是 , 经过 导致 分裂 ,
当我向你抗议时, 我们唯一的目的是通过制造分裂,

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ˈʌvər; ɑːr] [ˈenəmi] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] ,
and convincing our enemies that we could not carry on the war ,
和 令人信服的 我们的 敌人 那 我们 可以 不是 携带 在 这 战争 ,
并让我们的敌人相信我们无法继续这场战争,

[tuː; tə] [prækjʊr] [ə; eɪ] [ˈspiːdi] [ænd; ənd][ˈɑːnərəb(ə)] [piːs] .
to procure a speedy and honorable peace .
到 采购 一个 迅速 和 光荣的 和平 .
为实现迅速而体面的和平。

- [ˈhaʊsəm'evər] , [aɪ][gɔːt][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [kɑːk] - [lɒft] ;
' **Howsomever , I got out of the scrape by being concealed in the cock - loft ;**
- 然而 , 我 得到 出去 的 这 刮 经过 存在 暗 在 这 公鸡 - 阁楼 ;
然而, 我躲在鸡舍里, 脱离了险境;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [wel] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [waɪf] . -
and I remember well it was on that very night I first saw my wife . ' -
和 我 记住 出色地 它 曾是 在 那 非常 夜晚 我 第一的 锯 我的 妻子 . -
我清楚地记得, 就在那天晚上, 我第一次见到了我的妻子。

- [ɑː] , - [sed] [aɪ] , - [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] ,
' **Ah , ' said I , ' give me the particulars of that event ,**
- 啊 , - 说 我 , - 给 我 这 细节 的 那 事件 ,
“啊,”我说,“请把那件事的详情告诉我。”

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] [ɪz] [ˈbɔːlweɪz] [soʊ] [ɪn'trəstɪŋ] ! -
the first meeting of lovers is always so interesting ! ' -
这 第一的 会议 的 恋人 是 总是 所以 有趣的 ! -
恋人的初次相遇总是那么有趣!

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˈgəʊɪŋ] [hoʊm] [ˈsɑːrəʊfl] [ɪ'nʌf] [ˈæftər][ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ˈʌvər; ɑːr] [klʌb] ,
' **Why , ' said he , ' going home sorrowful enough after the ruin of our club ,**
- 为什么 , - 说 他 , - 去 家 悲伤 足够的 后 这 废墟 的 我们的 俱乐部 ,
“为什么,”他说,“在我们俱乐部倒闭之后, 回家就已经够悲伤的了,

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tuː; tə] [draʊn] [ker] [ɪn][ə; eɪ] ['nɑ:ɡɪn] ; [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dʒɪn] -
I resolved to drown care in a noggin ; and accordingly turned into a gin -
我 已解决 到 溺水 关心 在 一个 脑袋 ； 和 因此 转向 进入 一个 杜松子酒 -
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

我决心借酒消愁，于是走进了一家杜松子酒馆。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [θri:] [fru:t] - ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] ['kɒvənt] ['gɑ:rdn] , [baʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] .
where I found three fruit - women from Covent Garden , bound on the same errand .
在哪里 我 成立 三 水果 - 女性 从 科文特 花园 , 边界 在 这 相同的 差事 .
-
-
-
-

我在那里遇到了三个来自科文特花园的卖水果的妇女，她们也是来办同一件事的。

- [wʌt] [dræm][[æɪ; ʃəl][wiː; wi] [drɪŋk] ? - [sez] [ðeɪ] .
' What dram shall we drink ? ' says they .
- 什么 德拉姆 将 我们 喝 ? - 说道 他们 .

“我们该喝什么酒呢？”他们问道。

- ['brændi] , - [sez] [wʌn] .
' Brandy , ' says one .
- 白兰地 , - 说道 一 .

“白兰地,”其中一人说道。

- [dʒɪn] , - [sez] [ə'hʌðər] .
' Gin , ' says another .
- 杜松子酒 , - 说道 其他 .

“杜松子酒,”另一个人说道。

- [wɔ:tər] , - [sez] [ə'hʌðər] .
' Anniseed - water , ' says another .
- 茴香 - 水 , - 说道 其他 .

“茴香水,”另一个人说道。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd][dræŋk] .
And so they fell to and drank .
和 所以 他们 跌倒 到 和 喝 .

于是他们倒下喝酒。

- [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] - ; [fɔ:r; fər][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ɪz] [meɪd]
' I am happy that I ever came to this City of Lunnun ; for my fortune is made
- 我 是 快乐的 那 我 曾经 来了 到 这 城市 的 - ; 为了 我的 财富 是 制成
,
/
/
/

“我很高兴来到伦农城；因为我的命运已经注定。”

- [sez] ['brændi] .
' says Brandy .
- 说道 白兰地 .

“布兰迪说道。”

- [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔ:t] [ʌp][tuː; tə] [ɡʊd] - , - [sez] [dʒɪn]
' If my father had lived , I would be brought up to good iddication , ' says Gin
- 如果 我的 父亲 有 居住地 , 我 会 是 带来 向上 到 好的 - , - 说道 杜松子酒
.
:
.

“如果我父亲还活着，我会接受良好的教育,”金说道。

- [ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [lɪvd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] , -
- **If my mother had lived , I would be brought up at a boarding - school ,** -
- 如果 我的 母亲 有 居住地 , 我 会 是 带来 向上 在 一个 登机 - 学校 , -
[sez] - ['wɔːtər] .
says Anniseed - water .
说道 茴香 - 水 .

“如果我母亲还活着，我会在寄宿学校长大，”安妮西德水说道。

- [waɪ] , [kɜːrs] [juː; jʊ] , - [sez] [dʒɪn] , - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['mʌðər] [bʌt; bət][æn; ən][oʊld][ˈæp(ə)] -
- **Why , curse you ,** - **says Gin ,** - **what was your mother but an old apple -** -
- 为什么 , 诅咒 你 , - 说道 杜松子酒 , - 什么 曾是 你的 母亲 但 一个 老的 苹果 -
[ˈwʊmən] ? -
woman ? -
女士 ? -

“你这该死的家伙，”金说道，“你母亲不过是个卖苹果的老妇人罢了！”

- [ænd; ænd] [kɜːrs] [juː; jʊ] , - [sez] - ['wɔːtər] , - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [bʌt; bət][ə; eɪ]
- **And curse you ,** - **says Anniseed - water ,** - **what was your father but a** -
- 和 诅咒 你 , - 说道 茴香 - 水 , - 什么 曾是 你的 父亲 但 一个
[ˈɡæləʊz] - [bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌm] - [ˈbeɪlɪf] ? -
gallows - bird of a bum - bailiff ? -
绞刑架 - 鸟 的 一个 屁股 - 法警 ? -

“诅咒你，”茴香水说，“你父亲不过是个游手好闲的吊死鬼管家罢了！”

- [ænd; ænd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ænd] [ˈskrætʃɪŋ] ;
- **And then they fell a fighting and scratching ;** -
- 和 然后 他们 跌倒 一个 斗争 和 抓挠 ;
然后他们就打了起来，互相抓挠；

[ænd; ænd] - ['wɔːtər] ([ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən]) [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [wel] [kʌft] ,
and Anniseed - water (the present Mrs . Jerry Sullivan) was getting well cuffed , -
和 茴香 - 水 (这 展示 太太 . 杰瑞 沙利文) 曾是 获得 出色地 袖口 ,
[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
when I came to her assistance . -
什么时候 我 来了 到 她 协助 .

安妮西德水（现任杰瑞·沙利文夫人）被铐得严严实实，这时我上前帮忙。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] . -
So that was our first meeting . -
所以 那 曾是 我们的 第一的 会议 . -
那是我们的第一次见面。

- [juː; jʊ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , - [sed] [aɪ] . - [naʊ] [ðen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈkɔːrtʃɪp] . -
- **You may boast of it ,** - **said I .** - **Now then for your courtship .** -
- 你 可能 夸 的 它 , - 说 我 . - 现在 然后 为了 你的 求爱 . -
“你可以为此感到自豪，”我说。“现在，是时候开始你的求爱了。”

- [juː; jʊ][jæl; ʃəl] [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] .
- **You shall hear ,** - **said he .** -
- 你 将 听到 , - 说 他 .
“你们将会听到，”他说。

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][em ˈiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [em ˈiː][hoʊm] [tuː; tə] [tiː] , [ænd; ænd]
- **She was so much obliged to me , that she asked me home to tea , and** -
- 她 曾是 所以 很多 有义务 到 我 , 那 她 问 我 家 到 茶 , 和
[aɪ] [went] .
I went . -
我 去 .

她对我感激不尽，邀请我去她家喝茶，我就去了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈwɪdʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ]
I found her a buxom widow , and at that time she was as fine a
我 成立 她 一个 丰满 寡妇 , 和 在 那 时间 她 曾是 作为 美好的 一个

doorful ,

我发现她是一位身材丰满的寡妇，那时她真是个十足的美人儿。

[æz; əz] [taɪt] [ə; eɪ] [wentɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈwɑːʃɪŋ] - [tʌb] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .
as tight a wench over a washing - tub , as you would wish to see .
作为 紧的 一个 妖妇 超过 一个 洗涤 - 浴缸 , 作为 你 会 希望 到 看 .

一个姑娘紧紧地趴在洗衣盆上，你绝对想不到她会这么乖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈkʌmpəni] ; —
And there was her daughter , and a great deal of good company ; —
和 那里 曾是 她 女儿 , 和 一个 伟大的 交易 的 好的 公司 ; —

[ðə; ði] [ˈteɪlərz] [waɪf] ,
the tailor's wife ,
这 裁缝 妻子 ,

她的女儿也在场，还有许多其他亲朋好友；——裁缝的妻子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɑːrbɜːz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɔːnˌbrʊkərz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [nʌn] [soʊ][ɡrænd]
and the barber's wife , and the pawnbroker's wife ; and none so grand
和 这 理发师 妻子 , 和 这 当铺老板 妻子 ; 和 没有任何 所以 盛大

[æz; əz] [ðeɪ] .
as they .
作为 他们 .

还有理发师的妻子，当铺老板的妻子；没有谁比她们更显赫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][æz; əz] [ˈmeni] [laɪz][ˈoʊvər][ðə; ði][fɜːrst] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)][ʌv; əv]
And they told as many lies over the first dish of tea as a parcel of
和 他们 讲述 作为 许多 谎言 超过 这 第一的 盘子 的 茶 作为 一个 包裹 的

[ˈpɔːtəz] [wʊd] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈbærəlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] .
porters would over twenty barrels of strong beer .
搬运工 会 超过 二十 桶 的 强的 啤酒 .

他们在第一盘茶上撒的谎，就像一群搬运工喝二十桶烈性啤酒时撒的谎一样多。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [huː] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [ˈkɔːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] ,
And a young valet , who I could see was courting the widow ,
和 一个 年轻的 代客泊车 , WHO 我 可以 看 曾是 求爱 这 寡妇 ,

还有一位年轻的男仆，我看得出来他正在追求那位寡妇。

[swɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
swore that it was as good to be out of the world as out of the
发誓 那 它 曾是 作为 好的 到 是 出去 的 这 世界 作为 出去 的 这

[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

他发誓，离开这个世界和脱离时尚潮流一样好。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈkɪlɪŋ] [dʒenˈtiːl] .
and then he whispered to her that she looked killing genteel .
和 然后 他 低声说道 到 她 那 她 看起来 杀 文雅的 .

然后他悄悄告诉她，她看起来优雅极了。

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [ðæt] [ˈbetər] . -
But I only pinched her elbow , and I thought she liked that better . '
但 我 仅有的 捏 她 弯头 , 和 我 想法 她 喜欢 那 更好的 . '

但我只是捏了捏她的胳膊肘，我觉得她更喜欢这样。

- [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['vʌlgə] , [həʊ'veər] , - [əb'zɜ:rvd] [aɪ] . - [ðə; ði] [fɜ:rst] ['pra:ses] [ɪz] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði]
' **It was very vulgar , however , ' observed I . ' The first process is to kiss the**
- 它 曾是 非常 庸俗 , 然而 , - 观察到 我 : - 这 第一的 过程 是 到 吻 这
[hænd] . -
hand . '
- 手 : -

“不过，这非常粗俗，”我评论道。“第一步是亲吻手。”

- [ɔ:x] ! - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['slɑ:bəriŋ] [trɪk] ,
' **Ogh ! ' cried Jerry , ' that is a slobbering trick ,**
- 哦 ! - 哭 杰瑞 , - 那 是 一个 流口水 诡计 ,

“哎哟！”杰瑞喊道，“这真是个卑鄙的伎俩！”

[tu:; tə] [bi:; bi] ['mʌmblɪŋ] ['nʌklz] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [pʌp] ['nɪg(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] [boʊn] .
to be mumbling knuckles just as a pup niggles at a bone .
到 是 喃喃自语 指关节 只是 作为 一个 小狗 小毛病 在 一个 骨 .

像小狗啃骨头一样，用指关节发出咕啞声。

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['flʌstə] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
I am the man to take at once , and fluster a woman ,
我 是 这 男人 到 拿 在 一次 , 和 慌乱 一个 女士 ,

我就是那种能立刻俘获女人芳心，让女人心神荡漾的男人。

[ænd; ənd] ['rekən] [hɜ:r; hə] [rɪbz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] .
and reckon her ribs for her .
和 估计 她 肋骨 为了 她 .

替她数数肋骨。

[noʊ] ['kri:pɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd]
No creeping up , and up , and up ; and then down , and down , and
不 爬行 向上 , 和 向上 , 和 向上 ; 和 然后 向下 , 和 向下 , 和
[daʊn] , [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [waɪ] ,
down , for me — Why ,
向下 , 为了 我 — 为什么 ,

对我来说，没有那种不断上升、上升、再上升，然后下降、下降、再下降的循环——为什么？

[æz; əz] [aɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd] ,
as I hope to be saved ,
作为 我 希望 到 是 已保存 ,

我希望能够得救。

[aɪ] [geɪv] [ðæt] [seɪm] ['wɪdʊ] [ə; eɪ] ['θʌndəriŋ] [kɪs] [ɑ:n] [θri:] [deɪz] [ə'kweɪntəns] . -
I gave that same widow a thundering kiss on three days acquaintance . ' -
我 给予 那 相同的 寡妇 一个 雷鸣 吻 在 三 天 熟人 . -

我认识那位寡妇三天后，就给了她一个热烈的吻。

- [pʊ] [θɪŋ] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . - [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [seɪ] ? -
' **Poor thing ! ' exclaimed I . ' Well , and what did she say ? ' -**
- 贫穷的 事物 ! - 惊呼 我 : - 出色地 , 和 什么 做过 她 说 ? -

“可怜的孩子！”我惊呼道，“那她说了什么？”

- [seɪ] ?
' **Say ?**
- 说 ?

‘说？

[waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bi:; bi] ['kwaɪət] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] .
why she said , " Be quiet now , though I know you can't .
为什么 她 说 , " 是 安静的 现在 , 尽管 我 知道 你 不能 .

她为什么说：“现在安静点，虽然我知道你做不到。”

" [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [stɪl] [mɔ:r] ;
" **So , of course , I kissed her still more ;**
" 所以 , 的 课程 , 我 亲吻 她 仍然 更多的 ;

所以，我当然又吻了她更多次；

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['blækberi] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
while she changed colour in a minute as often as a blackberry in a month .
尽管 她 已更改 颜色 在 一个 分钟 作为 经常 作为 一个 黑莓 在 一个 月 .
她一分钟内变色的次数，就像黑莓一个月内变色的次数一样多。

" [hɑ:] [dʌn] , [du:] ; " [sez] [ʃi:; ʃi] , " ɔ:r][aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [aʊt] , ['oʊnli][ðer; ðər][ɪz]['noʊbə:di][æt; ət] [hoʊm] ;
" **Ha done , do ; " says she , " or I will call out , only there is nobody at home ;**
" 哈 完毕 , 做 ; " 说道 她 , " 或者 我 将要 称呼 出去 , 仅有的 那里 是 无人 在 家 ;
“哈，做吧;”她说，“否则我会喊叫，可是家里没有人;”

" — [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn] [pɑ:ps] [ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kæʃɪz][ju: 'es]
" — **when , at the moment , in pops the valet , and catches us**
" — 什么时候 , 在 这 片刻 , 在 流行音乐 这 代客泊车 , 和 捕获物 我们
[lɪp][tu:; tə][lɪp] .
lip to lip .
唇 到 唇 .

就在这时，侍者突然出现，和我们嘴唇相碰。

- [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'si:trɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ,
' **Now he was a conceited sort of a chap ,**
- 现在 他 曾是 一个 自负 种类 的 一个 小伙子 ,
“他是个自负的人。”

[hu:] [ju:st] [tu:; tə][set] [hɪm'self] [ɔ:f][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɛrz] , [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hændz] — [ðæt] , [aɪ] ['verɪli]
who used to set himself off with great airs , shew his white hands — that , I verily
WHO 用过的 到 放 他自己 离开 和 伟大的 播出 , 展示 他的 白色的 双手 — 那 , 我 确实
[br'li:v] ,
believe ,
相信 ,

他过去常常摆出一副趾高气扬的样子，炫耀他那双白皙的手——我真心相信，

[hi:; hi] [wɑ:ʃt] ['evri] [deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ; — [kɜ:rs] [ænd; ənd] [swɛr] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
he washed every day of his life ; — curse and swear just like a gentleman ,
他 洗过 每一个 天 的 他的 生活 ; — 诅咒 和 发誓 只是 喜欢 一个 绅士 ,
[ki:p] [ə; eɪ] [tu:θ] - [brʌʃ] ,
keep a tooth - brush ,
保持 一个 齿 - 刷子 ,

他一生每天都洗澡；——像个绅士一样咒骂，随身携带牙刷。

[ænd; ənd] [meɪk] [bəʊθ][hɪz; ɪz] [hi:lz] [mi:t] [wen] [hi:; hi] [bəʊd] .
and make both his heels meet when he bowed .
和 制作 两个都 他的 高跟鞋 见面 什么时候 他 鞠躬 .
鞠躬时，双脚后跟要并拢。

- [wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [ə'pəʊz] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]
' **Well , I had nothing upon earth to oppose to all this but a bit of a**
- 出色地 , 我 有 没有什么 之上 地球 到 反对 到 全部 这 但 一个 少量 的 一个
['kwa:rəl] ;
quarrel ;
争吵 ;

“嗯，我对此除了有点争吵之外，没有什么可以反对的；

— [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ; — [ænd; ɐnd] [ʃɜ] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ]
— **that was my strong point ; — and sure enough , I gave him such a beating**
— 那 曾是 我的 强的 观点 ; — 和 当然 足够的 , 我 给予 他 这样的 一个 殴打
[fɔːr; fər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][juː ˈes] ,
for catching us ,
为了 捕捉 我们 ;
——那是我的强项; ——果然, 他抓到我们后, 我狠狠地揍了他一顿。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊw] [θɔːt] [em ˈiː][meɪn] [staʊt] , [ænd; ɐnd] [ˈmæɪrɪd] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
that the widow thought me main stout , and married me in a week .
那 这 寡妇 想法 我 主要的 肥硕 , 和 已婚 我 在 一个 星期 .
那位寡妇认为我非常强壮, 一周后就嫁给了我。

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [aɪ][set] [ʌp] [ʌːp] ;
- **With her money I set up shop ;**
- 和 她 钱 我 放 向上 店铺 ;
“我用她的钱开了家店;

[ænd; ɐnd][aɪ][dɪd][nɔːt] [mʌtʃ] [maɪnd][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ten] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] ,
and I did not much mind her being ten years older than myself ,
和 我 做过 不是 很多 头脑 她 存在 十 年 老 比 我 ,
我并不介意她比我大十岁。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [ˈrɪtʃər] .
since she was ten times richer .
自从 她 曾是 十 时代 更富有 .
因为她比她富有十倍。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈkɑːpɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌns] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][dɪˈvaɪdɪd]
I only copied my own father there ; for he once happened to be divided
我 仅有的 复制 我的 自己的 父亲 那里 ; 为了 他 一次 发生 到 是 分割
[brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈgɜːlz] ,
between two girls ,
之间 二 女孩们 ;
我只是模仿了我父亲的性格; 因为他曾经同时与两个女儿交往。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kaʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɔːrj(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʌðər]
one of them with a single cow for her portion , and the other
一 的 他们 和 一个 单身的 奶牛 为了 她 部分 , 和 这 其他
[wɪð; wɪθ] [tuː] [kaʊz] ;
with two cows ;
和 二 牛 ;
其中一人分得一头母牛, 另一人分得两头母牛;

[soʊ][hiː; hi] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˈmæɪrɪ] ,
so he consulted his landlord which of them he should marry ,
所以 他 咨询 他的 房东 哪个 的 他们 他 应该 结婚 ,
于是他向房东请教应该娶她们中的哪一个。

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][ˈlændlɔːrd] [beɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] [ˈmæɪrɪ] [ðə; ði][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [kaʊz] ;
and his landlord bade him by all means marry the girl with the two cows ;
和 他的 房东 巴德 他 经过全部 方法 结婚 这 女孩 和 这 二 牛 ;
他的房东命令他一定要娶那个有两头牛的姑娘;

" [fɔːr; fər] , " [sez] [hiː; hi] , " [ðer; ðər][ɪz][nɔːt][ə; eɪ] [kaʊ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ˈeni] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
" **for , " says he , " there is not a cow difference between any two women .**
" 为了 , " 说道 他 , " 那里 是 不是 一个 奶牛 不同之处 之间 任何 二 女性 .
“因为,”他说, “两个女人之间没有任何差别。”

" - [soʊ] [naʊ] [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . -
" **' So now that is my history . '**
" - 所以 现在 那 是 我的 历史 . -
“这就是我的故事了。”

- [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [kə'lekt] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] ,
' **If I am to collect from it , ' said I ,**
- 如果 我 是 到 收集 从 它 , - 说 我 ,

“如果我要从中收取款项,”我说,

- [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌntri:mɪn] [ɪn][jɔː; jər] [oʊn] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] ,
' **the character of your countrymen in your own class of life ,**
- 这 特点 的 你的 同胞们 在 你的 自己的 班级 的 生活 ,

“你同阶层人士的品格,

[aɪ][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fræŋk] , ['dʒenərəs] , [ænd; ænd][ɪ'noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] [ɪn]
I must conclude that they are frank , generous , and noble ; but neglected in
我 必须 结束 那 他们 是 坦率 , 慷慨的 , 和 高贵 ; 但 被忽视的 在
[ðer; ðər] ['mɔːrəlz] [ænd; ænd][edʒu'keɪ(ə)n] ,
their morals and education ,
他们的 德 和 教育 ,

我不得不得出结论: 他们坦率、慷慨、高尚; 但他们的道德和教育却被忽视了。

[ænd; ænd] [ə'prest] [baɪ][ðer; ðər] [sju'piəriəz] . -
and oppressed by their superiors . '
和 受压迫者 经过 他们的 上级 . -

他们受到上级的压迫。

- [eɪ] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mætər] , - [sed] ['dʒeri] . -
' **Ay , there is the matter , ' said Jerry . '**
- 哎 , 那里 是 这 事情 , - 说 杰瑞 . -

“是啊, 问题就在这里,”杰瑞说。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [juː 'es][kwaɪət] [ðeɪ] [ki:p] [juː 'es] [daʊn] .
By way of keeping us quiet they keep us down .
经过 方式 的 保持 我们 安静的 他们 保持 我们 向下 .

他们通过压制我们来让我们保持沉默。

[naʊ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪ'əʊər; ɑːr] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] ,
Now that is just the way to prevent our keeping quiet ,
现在 那 是 只是 这 方式 到 防止 我们的 保持 安静的 ,

这恰恰是阻止我们保持沉默的办法。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][næt(ə)rəl] [ðæt] [men] [huː] [ɑːr; ər] [kept] [daʊn] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [raɪz] [ʌp] . -
for it is natural that men who are kept down should try to rise up . '
为了 它 是 自然的 那 男人 WHO 是 保留 向下 应该 尝试 到 上升 向上 . -

因为被压迫的人想要奋起反抗, 这是人之常情。

- [ænd; ænd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ki:p] [juː; jʊ] [daʊn] ? -
' **And why do they keep you down ? '**
- 和 为什么 做 他们 保持 你 向下 ? -

“他们为什么要打压你? ”

[æskt] [aɪ] .
asked I .
问 我 .

我问。

- [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] , - [ænsər] [hiː; hi] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][wʌn] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
' **Because , ' answered he , ' we are of one religion , and they of another**
- 因为 , - 回答 他 , - 我们 是 的 一 宗教 , 和 他们 的 其他
;
;
;
;

“因为,”他回答说, “我们信奉一种宗教, 他们信奉另一种宗教;

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz][soʊ][bæd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [juː ˈes] [kiːp] [ðem; ðəm]
and they say our religion is so bad , that it would make us keep them
和 他们 说 我们的 宗教 是 所以 坏的 , 那 它 会 制作 我们 保持 他们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他们说我们的宗教非常糟糕，会让我们压制他们。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kiːp] [juː ˈes] [daʊn] . -
if they did not keep us down . '
如果 他们 做过 不是 保持 我们 向下 . -

如果他们没有压制我们的话。

- [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ]
' Then , ' said I , ' you ought to be greatly obliged to them for keeping
- 然后 , - 说 我 , - 你 应该 到 是 非常 有义务 到 他们 为了 保持
[juː; jʊ] [daʊn] ;
you down ;
你 向下 ;

“那么,”我说,“你应该非常感谢他们把你压制在地上;

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [kənˈdem] , [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][aɪ ˈtiː] .
because that is doing what they condemn , lest you should do it .
因为 那 是 正在做 什么 他们 谴责 , 免得 你 应该 做 它 .

因为那样做就是做他们所谴责的事，以免你去做。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈpɑːsəb(ə)] [test] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈkrɪmɪn(ə)l]
Now it is the highest possible test of good - nature , to become criminal
现在 它 是 这 最高 可能的 测试 的 好的 - 自然 , 到 变得 刑事
[ɑːrˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

现在，对善良本性的最高考验莫过于我们自己也成为罪犯。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈvɜːrtʃuəs] . -
in order to keep our friends virtuous . '
在 命令 到 保持 我们的 朋友们 有德行的 . -

为了使我们的朋友保持品德。

- [ə; eɪ] [waɪz] [ˈledʒɪsleɪtər] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] , - [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði] [eɪˈtiːnθ]
' A wise legislator , ' said the minstrel , ' ought not to forget the eighteenth
- 一个 明智的 立法者 , - 说 这 吟游诗人 , - 应该 不是 到 忘记 这 第十八
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

“一位明智的立法者,”吟游诗人说,“不应该忘记十八世纪。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌretrəˈspekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] , [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] . -
in his retrospection to the sixteenth , nor in his anticipation of the twentieth . '
在 他的 回顾 到 这 第十六 , 也不 在 他的 预期 的 这 第二十 . -

无论是在他对十六世纪的回顾中，还是在他对二十世纪的展望中。

- [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] - , - [sed] [ˈdʒeri] ,
' I know nothing of antickskippation , ' said Jerry ,
- 我 知道 没有什么 的 - , - 说 杰瑞 ,

“我对防跳步一无所知,”杰瑞说。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstoːri] .
' but I will tell you a bit of a story .
- 但 我 将要 告诉 你 一个 少量 的 一个 故事 .

但我会给你讲个故事。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pʊr] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈselər] ,
When I first went to London , and was poor , I used to dine in a cellar ,
什么时候 我 第一的 去 到 伦敦 , 和 曾是 贫穷的 , 我 用过的 到 用餐 在 一个 地窖 ,
我刚到伦敦的时候, 很穷, 经常在地下室吃饭。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈaɪrɪʃmən] , [wer] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɜːks] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
with other Irishmen , where the knives and forks were chained to the table ,
和 其他 爱尔兰人 , 在哪里 这 刀具 和 叉子 是 连锁 到 这 桌子 ,
和其他爱尔兰人一起用餐时, 刀叉都用链子拴在桌子上。

[fɜːr; fər] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ðəm; ðəm] ; [ðoʊ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [ˈθʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [meɪk]
for fear we should steal them ; though in my mind , the surest way to make
为了 害怕 我们 应该 偷 他们 ; 尽管 在 我的 头脑 , 这 最可靠的 方式 到 制作
[ə; eɪ] [roʊg] ,
a rogue ,
一个 流氓 ,
因为我们害怕偷窃; 虽然在我看来, 最能造就一个恶棍的方法,

[ɪz][tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [wʌn] .
is to let him know that you think him one .
是 到 让 他 知道 那 你 思考 他 一 .
是要让他知道你认为他很棒。

[wel] , [wen] [wiː; wi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [ɡroʊ] [rɪtʃ] , [wiː; wi] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
Well , when we began to grow rich , we got a spirit , and broke the chains ,
出色地 , 什么时候 我们 开始 到 生长 富有的 , 我们 得到 一个 精神 , 和 打破 这 链条 ,
当我们开始变得富有之后, 我们获得了一种精神, 挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [peɪd] [fɜːr; fər][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [broʊk] [ðəm; ðəm] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɜːr; fər]
and paid for them ; and broke them again , and paid for
和 有薪酬的 为了 他们 ; 和 打破 他们 再次 , 和 有薪酬的 为了
[ðəm; ðəm] [əˈɡen] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
them again , and so on .
他们 再次 , 和 所以 在 .
他们付了钱, 又把它们弄坏了, 又付了钱, 如此反复。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ˈmæstər] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes] [breɪk] [ðə; ði]
At last the master began to see that the same spirit which made us break the
在 最后的 这 掌握 开始 到 看 那 这 相同的 精神 哪个 制成 我们 休息 这
[tʃeɪnz] [wʊd] [prɪˈvent] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɜːks] ;
chains would prevent us from stealing the knives and forks ;
链条 会 防止 我们 从 偷窃 这 刀具 和 叉子 ;
最后, 师傅终于明白, 让我们挣脱锁链的那种精神, 也会阻止我们偷窃刀叉;

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][noʊ] [dɪsˈɡreɪs] ,
so he took off the chains , and then his table was no disgrace ,
所以 他 采取 离开 这 链条 , 和 然后 他的 桌子 曾是 不 耻辱 ,
于是他解开了锁链, 他的餐桌才不再那么难看。

[ænd; ənd][wiː; wi] [brɔːt] [mɔːr] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːrtʃən] . -
and we brought more company to it , and he made his fortune . '
和 我们 带来 更多的 公司 到 它 , 和 他 制成 他的 财富 . -
我们又带来了更多同行者, 他因此发了财。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ænd; ənd] [ˈwɔːrdn] [naʊ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [ə ˈbɒtɪd] [pleɪs] [ʌv; əv][rest] — [ðə; ði]
The minstrel and warden now retired to their allotted place of rest — the
这 吟游诗人 和 典狱长 现在 退休 到 他们的 分配 地方 的 休息 — 这
[bəˈroʊʃ] .
barouche .
敞篷马车 .
吟游诗人和守卫回到了他们指定的休息地点——四轮马车上。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [wa:tʃ] [ɪn][tʃ:rn][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)] [gert] ,
Each was to keep watch in turn at the castle gate ,
每个 曾是 到 保持 手表 在 转动 在 这 城堡 门 ,
每人轮流在城堡大门站岗放哨。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɒl][ðə; ði]['aʊər] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] .
and to toll the hour on the bell .
和 到 收费 这 小时 在 这 钟 .
并敲响钟声报时。

[ðə; ði] [waɪnd] [stɪl] [moʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃ:ɾət] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['faɪər] , ['gæstli] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,
The wind still moaned round the turret ; and now the fire , ghastly in decay ,
这 风 仍然 呻吟 圆形的 这 炮塔 ; 和 现在 这 火 , 阴森 在 衰变 ,
风依旧在塔楼周围呜咽; 而现在, 那堆火, 在腐朽中显得格外可怕。

[bʌt; bət][dʒʌst] [tɪndʒd] [ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] .
but just tinged the projecting folds of the hangings .
但 只是 带点色调 这 投影 折叠 的 这 绞刑 .
但只是给帷幔的褶皱处染上了一层淡淡的色彩。

[ˈdɪzməl] [lʊkt] [ðə; ði][bed][æz; əz][aɪ] [dru:] [nɪr] ;
Dismal looked the bed as I drew near ;
惨淡 看起来 这 床 作为 我 画 靠近 ;
我走近时, 发现床铺看起来十分阴暗;

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['velvɪt] [pɔ:l][tu:; tə] [kri:p] [br'ni:θ] , [aɪ] ['ʃɪvəd] ,
and while I lifted the velvet pall to creep beneath , I shivered ,
和 尽管 我 抬起 这 天鹅绒 灵柩 到 潜行者 下面 , 我 瑟瑟发抖 ,
当我掀开天鹅绒盖布钻进去时, 我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][br'hoʊld][ðə; ði] [æpə'ri(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [feɪs] , [ˈsta:tɪŋ]
and almost expected to behold the apparition of a human face , starting
和 几乎 预期的 到 看哪 这 幻影 的 一个 人类 脸 , 开始
[frʌm; frəm] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] .
from under it .
从 在下面 它 .
几乎可以预见, 会从下面冒出一张人脸。

[wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] , [aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [kwaɪt] [klaʊzd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;
When I lay down , I kept my eyes quite closed , for fear of seeing something ;
什么时候 我 躺 向下 , 我 保留 我的 眼睛 相当 关闭 , 为了 害怕 的 看到 某物 ;
我躺下时, 紧闭双眼, 生怕看到什么;

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði][θɜ:rd] [bel] [hæd; həd] ['tɒld] [ðæt] [aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
nor was it till the third bell had tolled that I fell asleep .
也不 曾是 它 直到 这 第三 钟 有 收费 那 我 跌倒 睡着了 .
直到第三声铃响, 我才睡着。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
LETTER XXXVIII
信 38

第三十八封信

[aɪ] [roʊz] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] ['dʒeri][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] ,
I rose early this morning , and summoned Jerry to the Black Chamber ,
我 玫瑰 早期的 这 早晨 , 和 被召唤 杰瑞 到 这 黑色的 商会 ,
我今天早上很早就起床了, 把杰瑞叫到了黑室。

[fɔːr; fər][maɪ] [hed] [wɒz; wəz] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈpraːdʒɛkts, praːˈdʒɛkts] .
for my head was teeming with the most important projects .
为了 我的 头 曾是 繁盛 和 这 最多 重要的 项目 .

因为我的脑子里全是些最重要的项目。

- [maɪ] [frend] , - [sed] [aɪ] , - [ðoʊ] [ˈleɪdi] [gwin] [hæz; hæz] [ɔːlˈredi] [əkˈnaːlɪdʒd] [em ˈiː][æz; əz][ðə; ði]
' My friend , ' said I , ' though Lady Gwyn has already acknowledged me as the
- 我的 朋友 , - 说 我 , - 尽管 女士 格温 有 已经 已确认 我 作为 这
[ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnər] ,
rightful owner ,
正当的 所有者 ,

“我的朋友,”我说,“虽然格温夫人已经承认我是合法的所有者,

[nɑːt] [əˈloʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ɪnˈhæbɪts] ,
not alone of this castle , but of the house that she herself inhabits ,
不是 独自的 的 这 城堡 , 但 的 这 房子 那 她 她自己 居住地 ,
不仅是这座城堡, 还有她自己居住的房子。

[jet] [aɪ] [ˈkænaːt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtenəntri] [fɔːr; fər] [rent] ,
yet I cannot apply to my tenantry for rent ,
然而 我 不能 申请 到 我的 承租人 为了 租 ,
但我无法向我的租户申请租金,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [reɪz] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [maɪ] [ˈbrekfəst] ,
or even raise a sum of money sufficient to purchase my breakfast ,
或者 甚至 增加 一个 和 的 钱 充足的 到 购买 我的 早餐 ,
甚至连买顿早餐的钱都凑不齐。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [səˈrendəz] [ʌp] [ðoʊz] [diːdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtʃmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈliːg(ə)l]
till she surrenders up those deeds and parchments which would give me a legal
直到 她 投降 向上 那些 契约 和 羊皮纸 哪个 会 给 我 一个 合法的
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

直到她交出那些能让我拥有合法索赔权的契约和羊皮纸为止。

[naʊ] [æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][jæl; jəl][faɪnd][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][duː][soʊ] ,
Now as I fear I shall find it a hard matter to make her do so ,
现在 作为 我 害怕 我 将 寻找 它 一个 难的 事情 到 制作 她 做 所以 ,
恐怕要让她这么做并非易事。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] [ɑːn] [prəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmprəmaɪz] ,
I have resolved on proposing a compromise ,
我 有 已解决 在 提议 一个 妥协 ,
我已决定提出一项折衷方案。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈweɪvɪŋ] [ɔːl][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪˈmeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪz] ,
and on waving all title to the house and demesne that she now occupies ,
和 在 挥手 全部 标题 到 这 房子 和 领地 那 她 现在 占据 ,
并放弃对她现在居住的房屋和庄园的所有所有权,

[prəˈvaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə][pʊt][em ˈiː][ɪn][ˈfɔːrm(ə)l] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkæs(ə)l] ,
provided she will consent to put me in formal possession of this castle ,
假如 她 将要 同意 到 放 我 在 正式的 拥有 的 这 城堡 ,
前提是她同意将这座城堡正式移交给我。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][lənd] [æpərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
and all the land appertaining to it .
和 全部 这 土地 属于 到 它 .
以及与其相关的所有土地。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] ；
' **I have therefore determined to pay her ladyship a visit for this purpose** ；
- 我 有 所以 决定 到 支付 她 夫人 一个 访问 为了 这 目的 ；

因此，我决定为此目的去拜访夫人；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪvɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhaʊs] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgreɪs] [wʌns] [brɪˈfɔːr] ；
but as I was driven from her house with disgrace once before ；
但 作为 我 曾是 驱动 从 她 房子 和 耻辱 一次 前 ；

但我之前曾被她羞辱地赶出家门，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈðɪðər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][dəˈmestɪks] [æz; əz][jæl; ʃəl] [pʊt] [aɪˈtiː]
I mean to return thither now with such a train of domestics as shall put it

我 意思是 到 返回 那里 现在 和 这样的 一个 火车 的 家政 作为 将 放 它
[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [em ˈiː][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] ；
out of her power to offer me insult ；

出去 的 她 力量 到 提供 我 侮辱 ；

我现在打算带着一大群仆人回去，让她没法再侮辱我了。

[ɔːr] [dɪˈteɪn] [maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ．
or detain my person ．
或者 扣留 我的 人 ．

或拘留我的人身。

- [naʊ] ； [ˈwɔːrdn] ； [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈhaɪər][ə; eɪ][set] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ；
' **Now, Warden, if I could but hire a set of servants** ；
- 现在 ； 典狱长 ； 如果 我 可以 但 聘请 一个 放 的 仆人 ；

“典狱长，如果我能雇佣一些仆人就好了……”

[huː] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ][ˈkæs(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [aɪˈtiː] ； [aɪ] [wʊd] ； [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ；
who would consent to live in my castle and defend it ； **I would** ； **on my part** ；
WHO 会 同意 到 居住 在 我的 城堡 和 保卫 它 ； 我 会 ； 在 我的 部分 ；

谁愿意住在我的城堡里并保卫它，我愿意。

[gɪv] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [graʊnd] ； [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈfjuːd(ə)]
give each of them a lot of ground ； **and consider them as feudal**
给 每个 的 他们 一个 很多 的 地面 ； 和 考虑 他们 作为 封建
[ˈvæsl] ；
vassals ；
附庸 ；

给他们每个人一大片土地，把他们当作封建附庸；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈleɪdɪ] [ɡwɪnz] ．
and they could accompany me to Lady Gwyn's ．
和 他们 可以 陪伴 我 到 女士 格温的 ．

他们可以陪我去格温夫人那里。

[aɪ][hæv; həv] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [set] [ɔːf] ；
I have therefore to request that you will instantly set off ；
我 有 所以 到 要求 那 你 将要 即刻 放 离开 ；

因此，我必须请求你立即出发。

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈkjər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][em ˈiː] ； [æz; əz][noʊ] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ． -
and endeavour to procure them for me ； **as no time is to be lost** ． '
和 努力 到 采购 他们 为了 我 ； 作为 不 时间 是 到 是 丢失的 ． -

务必尽快帮我弄到这些东西，时间紧迫。

- [ˈbɛɡɪŋ] [jʊr; jər] [ˈleɪdɪˈʃɪps] [ˈpɑːrd(ə)n] ； - [sed] [ˈdʒeri] ； - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsendɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfuːlɪz]
' **Begging your ladyship's pardon** ； ' **said Jerry** ； ' **you are sending me of a fool's**
- 乞讨 你的 夫人的 赦免 ； - 说 杰瑞 ； - 你 是 发送 我 的 一个 傻瓜

[ˈerənd] ；
errand ；
差事 ；

“恕我冒昧，”杰瑞说道，“您派我去做一件蠢事：”

[fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət] ['mædmən] [wʊd] ['haɪər][æz; əz] ['sɜːrvənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ?
for who but madmen would hire as servants in such a castle as this ?
为了 WHO 但 狂人 会 聘请 作为 仆人 在 这样的 一个 城堡 作为 这 ?
除了疯子，谁会雇佣这种人来这座城堡当仆人呢？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðəm; ðəm] [bɪld] ['swɒləuz] - [nests] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Would you have them build swallows ' nests for themselves under the windows ,
会 你 有 他们 建造 燕子 - 巢穴 为了 他们自己 在下面 这 视窗 ,
你会让他们在窗户下筑燕巢吗？

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn] ['sʌk(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] [snaɪps] ? -
and live on suction like the snipes ? ' -
和 居住 在 吸 喜欢 这 狙击手 ? -
像鹬一样靠吸血为生吗？

- ['mɪstər] . ['sʌlɪvən] , - [sed] [aɪ] , - [kæst][noʊ]['sɑːrkæzəm] , [bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]
' Mr . Sullivan , ' said I , ' cast no sarcasms , but go and do as you are
- 先生 . 沙利文 , - 说 我 , - 投掷 不 讽刺 , 但 去 和 做 作为 你 是
[dɪ'zɑɪrd] . -
desired . ' -
想要的 . -
“苏利文先生,”我说,“不要冷嘲热讽,去做你们希望你做的事吧。”

- [wel] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][aʊt] , [aɪ] [seɪ] ['hʌθɪŋ] , - [kraɪd] ['dʒeri] .
' Well , from this moment out , I say nothing , ' cried Jerry .
- 出色地 , 从 这 片刻 出去 , 我 说 没有什么 , - 哭 杰瑞 .
“好吧,从现在开始,我什么也不说了。”杰瑞喊道。

- ['hʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [kroʊ] ,
' Nothing at all , at all : but like the old woman's crow ,
- 没有什么 在 全部 , 在 全部 : 但 喜欢 这 老的 女性的 乌鸦 ,
“什么也没有,真的什么也没有:但就像老妇人的乌鸦一样,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] . -
I will be the devil for thinking . ' -
我 将要 是 这 魔鬼 为了 思维 . -
我真是罪该万死,居然会这么想。

- [ə'hʌðər] ['sɑːrkæzəm] ? - [sed] [aɪ] .
' Another sarcasm ? ' said I .
- 其他 讽刺 ? - 说 我 .
“又是一句讽刺?”我说道。

- [meɪ] [biː; bi] - [tɪz] ['betər] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] , [brɪ'fɔːr] [aɪ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ,
' May be ' tis better for me to go at once , before I get into a scrape ,
- 可能 是 - 的 更好的 为了 我 到 去 在 一次 , 前 我 得到 进入 一个 刮 ,
“也许我最好现在就走,免得惹上麻烦。”

- [kraɪd] [hiː; hi] .
' cried he .
- 哭 他 .
“他喊道。”

- [soʊ] [naʊ] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [seɪm] ['fjuːd(ə)l] ['ves(ə)lz] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] -
' So now , your ladyship , how many of these same feudal vessels , as you call ' -
- 所以 现在 , 你的 夫人 , 如何 许多 的 这些 相同的 封建 船只 , 作为 你 称呼 -
[ɪm] ;
em ;
呃 ;
“那么,夫人,您所说的这些封建船只,您有多少艘呢?”

[ði:z] [ˈves(ə)lz] [ðæt] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [drɪŋk] — — -
these vessels that are to have no drink — — ' .
这些 船只 那 是 到 有 不 喝 — — -
这些不能盛水的器皿——

- ['dʒeri] ！ — — -
' Jerry ! — — ' .
- 杰瑞 ！ — — -
“杰瑞！ ——”

- [wel] , [wel] , [gɪv] [em 'i:] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] [kwɪk] ,
' Well , well , give me my directions quick ,
- 出色地 , 出色地 , 给 我 我的 方向 快的 ,
“好了好了，快点告诉我方向。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] [maɪ] [hænd][ɑ:n] [maɪ] [maʊθ] [tɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)l] . -
and there is my hand on my mouth till I am out of the castle . ' .
和 那里 是 我的 手 在 我的 嘴 直到 我 是 出去 的 这 城堡 . -
直到我走出城堡，我的手都会捂着嘴。

- [ju:; jʊ] [meɪ] ['haɪər] [ə'baʊt] [fɪf'ti:n] [ɔ:r] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [sed] [aɪ] . - [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
' You may hire about fifteen or twenty of them , ' said I . ' But remember ,
- 你 可能 聘请 关于 十五 或者 二十 的 他们 , - 说 我 . - 但 记住 ,
“你可以雇佣大约十五到二十个人，”我说。“但是记住，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dæpər] ['fʊtmən] , [wɪð; wɪθ] ['smɜ:rkɪŋ] ['feɪsɪz] .
I will have no dapper footmen , with smirking faces .
我 将要 有 不 衣着考究 侍从 , 和 冷笑 面孔 .
我不需要衣冠楚楚、脸上带着得意笑容的男仆。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][klæn] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ;
I must have a clan such as we read of in the middle ages ;
我 必须 有 一个 氏族 这样的 作为 我们 读 的 在 这 中间 年龄 ;
我一定有一个像中世纪故事里描述的那种氏族；

[ˈfeləʊz] [wɪð; wɪθ] ['nɔ:rmən] ['noʊzɪz] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] ['sɔ:ts] [ʌv; əv] [fraʊnz] — [men] [ʌv; əv] ['aɪərən] , [fɪt] [tu:; tə]
fellows with Norman noses , and all sorts of frowns — men of iron , fit to
伙伴们 和 诺曼 鼻子 , 和 全部 排序 的 皱眉 — 男人 的 铁 , 合身 到
[lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑ:məts] . -
live in comets . ' .
居住 在 彗星 . -
长着诺曼式鼻子，眉头紧锁的家伙们——钢铁般的意志，适合住在彗星上。

- ['betər] [lɪv; laɪv][ɪn] ['kɑ:məts] , [ðæn; ðən] — — - [bʌt; bət][hi:; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn]
' Better live in comets , than — — ' But he clapped his hand on his mouth in
- 更好的 居住 在 彗星 , 比 — — - 但 他 鼓掌 他的 手 在 他的 嘴 在
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
“宁愿住在彗星上，也不愿——”但他及时捂住了嘴。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and then ran down the steps .
和 然后 跑 向下 这 步骤 .
然后跑下台阶。

[ˈdɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:tɪdʒər] ,
During his absence , I paid a visit to the poor cottagers ,
期间 他的 缺席 , 我 有薪酬的 一个 访问 到 这 贫穷的 农舍 ,
他不在的这段时间，我去拜访了那些贫困的农舍居民。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [ˈpra:mɪst] [ðəm; ðəm] [əˈsɪstəns]
and after having sat with them awhile , and promised them assistance
和 后 拥有 卫星 和 他们 一会儿 , 和 承诺 他们 协助
[brɪfɔːr] [ˈiːvɪŋ] ,
before evening ,
前 晚上 ,

在和他们坐了一会儿之后，并承诺在傍晚之前帮助他们，

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [təːrdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
I returned towards the castle .
我 返回 向 这 城堡 .

我返回城堡方向。

[ɑːn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [aɪˈtiː] , [aɪ] [pərˈsiːvd] , [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] ,
On approaching it , I perceived , to my great surprise ,
在 接近 它 , 我 感知 , 到 我的 伟大的 惊喜 ,

走近后，我惊讶地发现，

[ˈdʒeri][ˈɔːlsəʊ] [ədˈvænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [streɪndʒ] [ˈlʊkɪŋ] [men] , [ɔːl] [ɑːrmd]
Jerry also advancing at the head of about twenty strange looking men , all armed
杰瑞 还 前进 在 这 头 的 关于 二十 奇怪的 寻找 男人 , 全部 武装
[wɪð; wɪθ] [ˈblʌdʒənz] .
with bludgeons .
和 棍棒 .

杰瑞也带领着大约二十个长相怪异的人向前推进，这些人全都手持棍棒。

- [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] ! -
' Here are the boys ! '
- 这里 是 这 男孩们 ! -

“孩子们来了！”

[kraɪd] [ˈdʒeri] . -
cried Jerry . '
哭 杰瑞 . -

杰瑞喊道。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] [sɔːrt] .
Here are the true sort .
这里 是 这 真的 种类 .

这才是真正的那种。

[fjuː] [ˈnɔːrmən] [ˈnoʊzɪz] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [bʌt; bət][ɔːl] [ˈɑːnɪst] [ˈhɑːrts] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈnevər] [lɪvd]
Few Norman noses , I believe , but all honest hearts ; and though they never lived
很少 诺曼 鼻子 , 我 相信 , 但 全部 诚实的 心 ; 和 尽管 他们 绝不 居住地
[ɪn][ˈka:məts] ,
in comets ,
在 彗星 ,

我相信，他们当中很少有人长着诺曼人的鼻子，但所有人都心地善良；虽然他们从未居住在彗星上，

[ɪˈɡæd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈfɪftɪ] [ˈka:məts] .
egad they lived in Ireland , and that is worth fifty comets .
哎呀 他们 居住地 在 爱尔兰 , 和 那 是 值得 五十 彗星 .

天哪，他们住在爱尔兰，这比五十颗彗星还值钱。

[lʊk] [æt; ət] - [ɪm] .
Look at ' em .
看 在 - 呢 .

看看他们。

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [ˈhedz] , [juː; jʊ][dɔːgz] .
Hold up your heads , you dogs .
抓住 向上 你的 头部 , 你 狗 .

都给我抬起头来，你们这些狗东西。

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [riːp] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] ;
They came over only to save the hay , and reap the harvest ;
他们 来了 超过 仅有的 到 节省 这 干草 , 和 收割 这 收成 ;

他们过来只是为了抢救干草和收割庄稼；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ˈkʌntrɪmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [dɪˈstres] , [ðeɪ]
but when they found their countryman and a woman in distress , they
但 什么时候 他们 成立 他们的 同胞 和 一个 女士 在 痛苦 , 他们
[ˌvɒləntɪəd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] ;
volunteered their services ;
自愿 他们的 服务 ;

但当他们发现自己的同胞和一位妇女身处困境时，他们主动伸出援手；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈredi] [fʊːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈleɪdi] [ɡwɪn] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][lænd]
and now here they are , ready for that same Lady Gwyn , or any lady in the land
和 现在 这里 他们 是 , 准备好 为了 那 相同的 女士 格温 , 或者 任何 女士 在 这 土地
.
:
:
:
:
:

现在她们来了，准备迎接格温夫人，或者说，迎接这片土地上的任何一位女士。

- [ˈwelkəm] , [maɪ] [frendz] , - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd][biː; bi] [wel] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ]
' Welcome , my friends , ' said I ; ' and be well assured that I will reward you
- 欢迎 , 我的 朋友们 , - 说 我 ; - 和 是 出色地 保证 那 我 将要 报酬 你
[mjuːˈnɪfəsəntli] . -
munificently . '
慷慨地 . -

“欢迎各位朋友，”我说，“请放心，我一定会给予你们丰厚的回报。”

- [θriː] [tʃɪrɪz] ! - [kraɪd] [ˈdʒeri] .
' Three cheers ! ' cried Jerry .
- 三 干杯 ! - 哭 杰瑞 .

“欢呼三声！”杰瑞喊道。

[ðeɪ] [ɡeɪv] [θriː] [tʃɪrɪz] .
They gave three cheers .
他们 给予 三 干杯 .

他们欢呼了三声。

[maɪ] [hɑːrt] [darˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [egzəlˈteɪʃn] [æt; ət] [brˈhoʊldɪŋ] [ðɪs] [əˈseɪmblɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfjuːd(ə)l] [ˈvæsl]
My heart dilated with exultation at beholding this assemblage of feudal vassals
我的 心 扩张 和 大喜 在 凝视 这 装配 的 封建 附庸
[æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ;
at my command ;
在 我的 命令 ;

看到这群封建附庸听命于我，我的心激动不已；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [maɪ][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] .
and in a moment I had arranged my project .
和 在 一个 片刻 我 有 安排 我的 项目 .

片刻之后，我的项目就安排好了。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspiːdiənt] [tuː; tə][ɪnˈspaɪər] [ˈleɪdi] [ɡwɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɔː] ,
As it was expedient to inspire Lady Gwyn with respect and awe ,
作为 它 曾是 权宜 到 启发 女士 格温 和 尊重 和 敬畏 ,

为了激起格温夫人的尊敬和敬畏之心，

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊə] , [teɪst] , [ænd; ənd][ˈfju:d(ə)]
I resolved on making the best possible display of my power , taste , and feudal
我已解决 在 制作 这 最好的 可能的 展示 的 我的 力量 , 品尝 , 和 封建
[mæg'nɪfɪsns] .
magnificence .
壮丽 .

我决心尽我所能地展现我的权力、品味和封建时代的辉煌。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ment] [tu:; tə] ['vɪzɪt][hɜ:r; həɹ][ɪn][maɪ] [bə'rʊʃ] ;
Of course , I meant to visit her in my barouche ;
的 课程 , 我 意思是 到 访问 她 在 我的 敞篷马车 ;

当然, 我原本打算乘我的四轮马车去看望她;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fəɹ][aɪ 'ti:] ,
and since I had no horses for it ,
和 自从 我 有 不 马匹 为了 它 ,

由于我没有马匹,

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [də'mestɪks] [drɔ:] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['mænər]
my plan was to make some of my domestics draw it in a triumphal manner
我的 计划 曾是 到 制作 一些 的 我的 家政 画 它 在 一个 凯旋的 方式
,
.
,

我的计划是让一些家仆以一种凯旋的方式把它画出来。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] .
while the rest should follow in procession .
尽管 这 休息 应该 跟随 在 游行 .

其余人则列队跟随。

[tu:; tə] [let][ðem; ðəm] ['eskɔ:rt][em 'i:][ɪn][ðer; ðəɹ] [oʊn] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'klæsɪkəl] ['dresɪz] [wʌz; wəz]
To let them escort me in their own ragged and unclassical dresses was
到 让 他们 护送 我 在 他们的 自己的 破烂不堪 和 非古典 连衣裙 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)] ;
impossible ;
不可能的 ;

让她们穿着自己破烂不堪、不合时宜的服装陪同我, 这是不可能的;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'i:]['kredit] [fɔ:r; fəɹ][maɪ][ˌɪndʒə'hu:əti][ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
but I think you will give me credit for my ingenuity in supplying them with
但 我 思考 你 将要 给 我 信用 为了 我的 独创性 在 供应 他们 和
['ʌðər] .
others .
其他的 .

但我相信你会认可我为他们提供其他产品的聪明才智。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [blæk] [klɔ:θ] ['ɪntu:][lɑ:rdʒ] ['pi:sɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [æz; əz]
I determined to divide the black cloth into large pieces , which they should wear as
我 决定 到 划分 这 黑色的 布 进入 大的 件 , 哪个 他们 应该 穿 作为
[kloʊk] ,
cloaks ,
斗篷 ,

我决定把黑布裁成大块, 让他们穿作斗篷。

[ænd; ənd][tu:; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['feðər] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ][hæts] ,
and to stick a black feather in each of their hats ,
和 到 戳 一个 黑色的 羽毛 在 每个 的 他们的 帽子 ,

并在他们每人的帽子上插上一根黑羽毛,

[ə; eɪ] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['pli:zɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - [ˌkɒndɔ'tʃɛəri:]
a costume that would give them the pleasing appearance of Udolphian Condottieri
一个 戏服 那 会 给 他们 这 令人愉悦 外貌 的 - 雇佣兵队长
.
:
.

一套能让他们拥有乌多尔夫佣兵团成员般迷人外表的服装。

[wi:; wi] [naʊ] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kloʊk] , [bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][na:t] [sə'fɪ(ə)nt] [klɔ:θ]
We now set about making the cloaks , but as we had not sufficient cloth
我们 现在 放 关于 制作 这 斗篷 , 但 作为 我们 有 不是 充足的 布
[rɪ'meɪnɪŋ] ,
remaining ,
其余的 ,

我们随即开始制作斗篷，但由于剩下的布料不够，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [stri:p] [ðə; ði] [blæk] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][pɑ:rt][ʌv; əv][ɪts] ['hæŋɡɪŋz] .
we were obliged to strip the Black Chamber of part of its hangings .
我们 是 有义务 到 条 这 黑色的 商会 的 部分 的 它是 绞刑 .

我们不得不从黑室中移除一部分绞刑架。

[aɪ][hæd; həd] [ə'prəʊpriˌeɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] [tu:; tə] [meɪk] ['floʊɪŋ] ['dreɪpəri] [fɔ:r; fər]
I had appropriated a large portion of the cloth to make flowing drapery for
我 有 挪用 一个 大的 部分 的 这 布 到 制作 流动 布料 为了
[ˈhi^ɪnsn] ,
Higginson ,
希金森 ,

我挪用了很大一部分布料，准备给希金森做飘逸的帷幔。

[hu:m] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [bʌt; bət][æz; əz] ['mɪnstrəl] ['nevər]
whom I meant to take in the barouche with me ; but as minstrels never
谁 我 意思是 到 拿 在 这 敞篷马车 和 我 ; 但 作为 吟游诗人 绝不
[wer] [hæts] ,
wear hats ,
穿 帽子 ,

我本打算带他一起坐四轮马车；但因为吟游诗人从来不戴帽子，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɔ:ld] ['hedz] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and have always bald heads , I was at a loss how to manage about his
和 有 总是 秃 头部 , 我 曾是 在 一个 损失 如何 到 管理 关于 他的
 ,
 .
 ,

而且我们一直都是秃头，我不知道该如何应对他的情况。

[sɪns] [hi:; hi] [sti:l] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [kɜ:rlɪd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spru:snəs] [moʊst] [ˌʌn'mi:t]
since he still cherished and curled his locks , with a spruceness most unmeet
自从 他 仍然 珍爱 和 卷曲 他的 锁 , 和 一个 整洁 最多 未满足
[fɔ:r; fər] ['mɪnstrəlsi] .
for minstrelsy .
为了 吟游诗人 .

因为他仍然珍爱并卷曲着他的头发，这种精致的打理方式与吟游诗人的身份极不相称。

[æt; ət][læst] , [ˌæftər] [rɪ'pi:tɪd] [ə'ʃʊərənsɪz] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [hi:; hi] [wʊd] [lʊk] ,
At last , after repeated assurances how much better he would look ,
在 最后的 , 后 重复 保证 如何 很多 更好的 他 会 看 ,
最后，在反复保证他会看起来好得多之后，

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let] ['dʒeri] [ʃeɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
I persuaded him to let Jerry shave the crown of his head .
我 被说服 他 到 让 杰瑞 刮胡子 这 王冠 的 他的 头 .

我劝他让杰瑞剃掉他头顶的头发。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ˈdʒeri] [pəɹ'fɔːrmd] [ðə; ði] - [ɑːpə'rei](ə)n][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] , [waɪl] [aɪ]
Accordingly , Jerry performed the tonsoral operation in the Black Chamber , while I
因此 , 杰瑞 执行 这 - 手术 在 这 黑色的 商会 , 尽管 我
[rɪ'meɪnd] [bɪ'loʊ] ,
remained below ,
剩余 以下 ,

于是, 杰瑞在黑室里进行了剃发手术, 而我则留在下面。

[ˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] ['fɛð̩z] [ænd; ənd] [kloʊk] [ɑːn][maɪ][də'mestiks] .
fixing the feathers and cloaks on my domestics .
定影 这 羽毛 和 斗篷 在 我的 家政 .

整理家畜身上的羽毛和斗篷。

[ðiːz] [pʊr] ['felouz] , [huː] , [aɪ] [sə'pouz] , [hæd; həd] ['nevər] [riːd] ['iːv(ə)n][æŋ; ən] ['ælfəbet] , [mʌtʃ]
These poor fellows , who , I suppose , had never read even an alphabet , much
这些 贫穷的 伙伴们 , WHO , 我 认为 , 有 绝不 读 甚至 一个 字母 , 很多
[les] [ə; eɪ]['rouməns] ,
less a romance ,
较少的 一个 浪漫 ,

这些可怜的家伙, 我猜他们连字母都没读过, 更别提爱情小说了。

[ɪn][ðər; ðər][laɪvz; livz] , [stʊd] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv]
in their lives , stood gaping at each other in silent wonder , though some of
在 他们的 生活 , 站立 张开的 在 每个 其他 在 沉默的 想知道 , 尽管 一些 的
[ðəm; ðəm] [ə'temptɪd] [ʌn'mɪnɪŋ] ,
them attempted unmeaning ,
他们 尝试过 无意义的 ,

在他们的一生中, 他们彼此目瞪口呆, 无声地惊叹着, 尽管他们中的一些人试图无意义地.....

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ['trʌb(ə)lsəm] [dʒests][ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['fɔːrwəd] .
and , I must say , troublesome jests on what was going forward .
和 , 我 必须 说 , 麻烦的 笑话 在 什么 曾是 去 向前 .

而且, 我必须说, 这些玩笑对未来的发展方向来说很麻烦。

[wen] [drest] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [gruːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [juː; jʊ]
When drest , a more formidable and picturesque group than they presented you
什么时候 睡衣 , 一个 更多的 强大 和 如画 团体 比 他们 呈现 你
['nevər] [bɪ'held] ,
never beheld ,
绝不 观看 ,

当德雷斯特出现时, 你会发现一个比他们所展现的更加强大、更加美丽的群体, 这是你从未见过的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əd'maɪərɪŋ][ðəm; ðəm] , [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrət] ['ɪjuːd] [ðə; ði]
and while I was still admiring them , forth from the turret issued the
和 尽管 我 曾是 仍然 钦佩 他们 , 前进 从 这 炮塔 发布 这
[ˈmɪnstɹəl] .
minstrel .
吟游诗人 .

正当我还在欣赏他们的时候, 吟游诗人从炮塔里走了出来。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] !
But such a spectacle !
但 这样的 一个 奇观 !

真是壮观啊!

[hæf] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hed] [wʌz; wəz] [ɔːrɪn] [ʌv; əv][ɪts] [her] : [hɪz; ɪz] [blæk] ['gɑːrmənts] ,
Half his huge head was shorn of its hair : his black garments ,
一半 他的 巨大的 头 曾是 剪 的 它是 头发 : 他的 黑色的 服装 ,
他巨大的脑袋一半的头发都被剃光了: 他身穿黑色衣服,

[ˈnɑ:tɪd] [dʒʌst] [ˈʌndə] [hɪz; ɪz] [ber] [nek] , [geɪv] [ə; eɪ] [nu:] [ˈga:stlɪnɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
knotted just under his bare neck , gave a new ghastliness to his face , while his
打结的 只是 在下面 他的 裸 脖子 , 给予 一个 新的 恐怖 到 他的 脸 , 尽管 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

在他裸露的脖颈下方打了个结，使他的脸色显得更加狰狞，而他的眼睛，

[æz; əz][hi:; hi] [ˈrɪvɪtɪd] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][em ˈi:] , [wɜ:r; wər] [ˈsta:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] [wɪð; wɪθ]
as he rivetted them upon me , were starting out of their sockets with
作为 他 铆接 他们 之上 我 , 是 开始 出去 的 他们的 插座 和
[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd][ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] .
anxiety and agitation .
焦虑 和 搅动 .

当他把它们钉在我身上时，它们焦虑不安地开始从耳廓脱落。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˌpretərˈnætʃrəl] .
He looked preternatural .
他 看起来 超自然 .

他看起来超乎寻常。

[tu:; tə] [kənˈteɪn] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] : [aɪ][brɪˈgæn] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃmən] [ˈʌtəd] [ə; eɪ]
To contain was impossible : I began laughing , and the Irishman uttered a
到 包含 曾是 不可能的 : 我 开始 笑 , 和 这 爱尔兰人 说出 一个
[ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .
shout of derision .
喊 的 嘲笑 .

我无法抑制自己的笑意：我开始大笑，而那位爱尔兰人则发出了一声嘲笑。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] ;
The poor man looked round him , turned as pale as ashes ;
这 贫穷的 男人 看起来 圆形的 他 , 转向 作为 苍白 作为 灰烬 ;

可怜的人环顾四周，脸色变得像灰烬一样苍白；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈgæn][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][ˈkwɪvər] ,
his face began to work and quiver ,
他的 脸 开始 到 工作 和 颤动 ,

他的脸开始抽搐颤抖，

[ænd; ənd][æɪt; ət][læst][hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɪtiəs] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
and at last he burst into a piteous fit of crying .
和 在 最后的 他 爆裂 进入 一个 可怜的 合身 的 哭泣 .

最后，他突然放声痛哭。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [stoʊn] , [hi:; hi] [wɜ:rl] [aɪ ˈti:] [æɪt; ət][ˈdʒeri:z] [hed] , [hu:]
Then suddenly lifting a prodigious stone , he whirled it at Jerry's head , who
然后 突然 举重 一个 惊人 石头 , 他 旋转 它 在 杰瑞的 头 , who
[ˈdʌkt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
ducked for his life ,
躲闪 为了 他的 生活 ,

然后他突然举起一块巨大的石头，朝杰瑞的头扔去，杰瑞拼命躲闪。

[ænd; ənd] [seɪvd] [aɪ ˈti:] .
and saved it .
和 已保存 它 .

然后保存了它。

- [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][aɪ][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] ? - [kraɪd] [ˈdʒeri] .
' And what did I do to you ? ' cried Jerry .
- 和 什么 做过 我 做 到 你 ? - 哭 杰瑞 .

“我到底对你做了什么？”杰瑞喊道。

- [juː; jʊ] [eɪvd] [maɪ] [hed] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [nuː] [aɪ'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [maɪ] [lʊks] , - [kraɪd] [ðə; ði]
 ' You shaved my head because you knew it would spoil my looks , ' cried the
 - 你 剃光 我的 头 因为 你 知道 它 会 剧透 我的 看起来 , - 哭 这
 ['mɪnstrel] .
minstrel .
 吟游诗人 .

“你剃光了我的头，因为你知道这会毁了我的容貌，”吟游诗人喊道。

- [ænd; ɛnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə][aʊt'duː][em 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ɛnd][ʃiː; ʃɪ] [laɪks]

And you are endeavouring to outdo me with my mistress , and she likes

- 和 你 是 努力 到 胜过 我 和 我的 情妇 , 和 她 点赞

[juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][em 'iː] ;

you better than me ;

你 更好的 比 我 ;

你这是想在我的情妇面前胜过我，而她更喜欢你而不是我；

— [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kænɔ:t] [bi: bi] ['həʊlpən] .
 — but it cannot be holpen .
 — 但 它 不能 是 霍尔彭 .

——但这无法解决。

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! -
Oh , **dear** , **dear** ! '
 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ! -

哦，天哪！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [suːθ] [hɪm; ɪm] : [ˈnʌθɪŋ] [wəd] [duː] , [nɔːr] [kəd; kəd] [aɪ] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
I **tried** **to** **sooth** **him** : **nothing** **would** **do** , **nor** **could** **I** **persuade** **him** **to**
 我 尝试 到 舒缓 他 : 没有什么 会 做 , 也不 可以 我 说服 他 到
 [ə'kʌmpəni] [em 'iː] ;
accompany **me** ;
 陪伴 我 ;

我试图安抚他，但什么方法都无效，我也无法说服他陪我一起去；

[soʊ] [naʊ] , [ɔ:l] ['bi:ɪŋ] ['redi] , [aɪ]['poʊstɪd] [tu:] ['sentənəlz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rət] ,
so now , all being ready , I posted two sentinels on the top of the turret ,
 所以 现在 , 全部 存在 准备好 , 我 发布 二 哨兵 在 这 顶部 的 这 炮塔 ,
 一切准备就绪后, 我在炮塔顶部部署了两名哨兵。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑ:t][ˈɪntu:] [maɪ] [bə'rʊ]

and	then	got	into	my	barouche
和	然后	得到	进入	我的	敞篷马车

然后我上了马车。

[sɪks] ['væsl] [wɜːr; wər] [dɪ'pjʊːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ'tiː] , [ðə; ði] [rest] ['fɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['oʊkən]
Six vassals were deputed to draw it , the rest followed with their oaken
 六 附庸 是 委派 到 画 它 , 这 休息 随后 和 他们的 橡木
 ['sæplɪŋz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kloʊk] ,
saplings under their cloaks ,
 树苗 在下面 他们的 斗篷 ,
 六名封臣被委派去绘制它，其余的人则将橡树幼苗藏在斗篷下跟随其后。

[ænd; ənd][ˈdʒeri] [ˈhedɪd] [ðə; ði] [hoʊl] .
and Jerry headed the whole .
 和 杰瑞 标题 这 所有的 .
 杰瑞是整个团队的负责人。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɔːgəst] [prəˈseɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs]
Never was a more august procession ; and I will venture to say , that this
绝不 曾是 一个 更多的 八月 游行 ; 和 我 将要 风险投资 到 说 , 那 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

从未有过如此庄严的游行；我敢说，这个国家，

[æt; ət] [liːst] , [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
at least , never saw any thing like it .
在 至少 , 绝不 锯 任何 事物 喜欢 它 .

至少，我从未见过这样的东西。

[æz; əz][wiː; wi] [prəˈsiːdid] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhaʊzɪz] [tuː; tə] [geɪz]
As we proceeded along the road , the people ran out of their houses to gaze
作为 我们 继续 沿着 这 路 , 这 人们 跑 出去 的 他们的 房屋 到 目光
[ɑːn][juː ˈes] .
on us .
在 我们 :

我们沿着道路继续前行，人们纷纷从家中跑出来观看我们。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈpleɪɜːz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [swɔːr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Some said that we were strolling players , and others swore that we were
一些 说 那 我们 是 漫步 玩家 , 和 其他的 发誓 那 我们 是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] ;
going to a funeral ;
去 到 一个 葬礼 ;

有人说我们是闲逛的球员，还有人信誓旦旦地说我们是去参加葬礼；

[waɪl] [ə; eɪ] [ˈræbl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈɡɜːlz] [ˈkeɪpəd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərd]
while a rabble of boys and girls capered at our heels , and gathered
尽管 一个 乌合之众 的 男孩们 和 女孩们 跳跃 在 我们的 高跟鞋 , 和 聚集
[æz; əz][wiː; wi] [went] .
as we went .
作为 我们 去 .

一群男孩女孩在我们身后嬉闹，在我们行进间聚集在一起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [əˈbaʊt] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ðæt] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈleɪdi] [ɡwɪnz] [ˈævənuː] .
It was not till about five o'clock that we reached Lady Gwyn's avenue .
它 曾是 不是 直到 关于 五 点钟 那 我们 达到 女士 格温的 大街 .

直到大约五点钟，我们才到达格温夫人大道。

[wiː; wi] [pɔːzd] [ðər; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [əˈtendənts] [[eɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm]
We paused there a moment , while I made my attendants shake the dust from
我们 暂停 那里 一个 片刻 , 尽管 我 制成 我的 服务员 摇 这 灰尘 从
[ðər; ðər] [kloʊk] ,
their cloaks ,
他们的 斗篷 ,

我们在那里停顿了一会儿，我让随从们抖掉斗篷上的灰尘。

[ænd; ənd] [waɪp] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]
and wipe the barouche ; and now , with a beating heart , I found myself
和 擦拭 这 敞篷马车 ; 和 现在 , 和 一个 殴打 心 , 我 成立 我
[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
at her door .
在 她 门 .

然后擦拭马车；现在，我心跳加速，发现自己站在她的门口。

[ˈdʒeri] [ðen] [piːld] [æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [ræp] .
Jerry then pealed an authoritative rap .
杰瑞 然后 剥皮 一个 权威性 说唱 .

杰瑞随后铿锵有力地敲起了一段说唱。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 :

门开了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stɛəd] .
The servant stared .
这 仆人 凝视 :

仆人愣住了。

- [ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['leɪdi] [gwin] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [hɜ:r; hær] [ni:s] , [ðə; ði] ['leɪdi] [tʃə-u:bi:nə] [di:]
' Inform the Lady Gwyn , ' said I , ' that her niece , the Lady Cherubina de
- 通知 这 女士 格温 , - 说 我 , - 那 她 侄女 , 这 女士 切鲁比娜 德
['wɪləbi] ,
Willoughby ,
威洛比 ,

“告诉格温夫人,”我说,“她的侄女,切鲁比娜·德·威洛比夫人,

[dɪ'zaɪz-z][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] . -
desires the honour of a conference with her . '
欲望 这 荣誉 的 一个 会议 和 她 : -
渴望能与她会面,这令他感到荣幸。

[ðə; ði] ['feləʊ] [grɪnd] , [ænd; ənd] ['væniʃt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [aʊt] [keɪm] [hɜ:r; hær]
The fellow grinned , and vanished ; and , in a few minutes , out came her
这 同伴 咧嘴一笑 , 和 消失了 ; 和 , 在 一个 很少 分钟 , 出去 来了 她
['leɪdɪʃɪp] ,
ladyship ,
夫人 ,

那人咧嘴一笑,消失了;几分钟后,夫人走了出来。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['sevrəl] [gests] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:z] ['feɪsɪz][aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [si:n]
accompanied by several guests , some of whose faces I remembered having seen
伴随 经过 一些 客人 , 一些 的 谁 面孔 我 记得 拥有 已见

[ðer; ðær] [bɪ'fɔ:r] .
there before .
那里 前 :

陪同他的还有几位客人,其中一些人的面孔我以前在那里见过。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [felt] ['dʌbli] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] ['fju:d(ə)l][ænd; ənd][ɪ'vælɪrɪk; 'ɪvəl,rɪk]
I therefore felt doubly delighted that I had come in such feudal and chivalric
我 所以 毛毡 双倍 高兴极了 那 我 有 来 在 这样的 封建 和 骑士精神
[pɑ:mp] .
pomp .
盛大场面 :

因此,我感到格外高兴,因为我是以如此封建和骑士般的盛大仪式到来的。

[ðeɪ] ['gri:tɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [gret] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
They greeted me with great kindness and respect .
他们 问候 我 和 伟大的 仁慈 和 尊重 :

他们以极大的友善和尊重接待了我。

['kerləsli] ['bəʊɪŋ] [tu:; tə] ['leɪdi] [gwin] , [æz; əz][aɪ][sæt][hæf] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bə'rʊʃ] , [aɪ] [ðʌs]
Carelessly bowing to Lady Gwyn , as I sat half reclined in the barouche , I thus
粗心大意 鞠躬 到 女士 格温 , 作为 我 卫星 一半 斜倚 在 这 敞篷马车 , 我 因此
[ə'drest] [hɜ:r; hær] :
addressed her :
已解决 她 :

我半倚在四轮马车里,漫不经心地向格温夫人鞠了一躬,然后这样对她说:

- [aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][jɜː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)] ,
' **I now come to your ladyship with a proposal** ,
- 我 现在 来 到 你的 夫人 和 一个 提议 ,
“我现在带着一个建议来见夫人，

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [ɪn][em 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] ,
which it is as generous in me to offer ,
哪个 它 是 作为 慷慨的 在 我 到 提供 ,
我非常慷慨地提出这个要求。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ˈpɔːlətɪk][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] .
as it will be politic in you to accept .
作为 它 将要 是 政治 在 你 到 接受 .
接受这个提议对你来说会更符合政治手腕。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [lɜːrn] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn]['æktʃuəl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['mʌŋktən]
And first, learn, that I am at this moment in actual possession of Monkton
和 第一的, 学习, 那 我 是 在 这 片刻 在 实际的 拥有 的 蒙克顿
['kæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,
首先, 请知悉, 此刻我已实际拥有蒙克顿城堡。

[ðə; ðɪ]['noʊb(ə)] [siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] .
the noble seat of my ancestors .
这 高贵 座位 的 我的 祖先 .
我祖先的尊贵居所。

[tuː; tə] [ðæt] ['kæs(ə)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] , [jɜː; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz] [ɔː'lredi] [ək'naːlɪdʒd]
To that castle, and to this house, your ladyship has already acknowledged
到 那 城堡, 和 到 这 房子, 你的 夫人 有 已经 已确认
[maɪ][dʒʌst] [raɪt] ;
my just right ;
我的 只是 正确的 ;
夫人已经承认我拥有那座城堡和这栋房子的正当权利;

[ænd; ənd][tuː; tə][bəʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kæn; kən] ['ɪstæblɪ] [maɪ] [kleɪm] [baɪ][ə; eɪ][dʒu'dɪʃɪəri] ['prɑːses] .
and to both, of course, I can establish my claim by a judiciary process .
和 到 两个都, 的 课程, 我 能 建立 我的 宣称 经过 一个 司法 过程 .
当然, 对于这两者, 我都可以通过司法程序来确立我的权利。

- [æz; əz] , [haʊ'veər] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['æmɪkəb(ə)] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,
' **As, however, I prefer a more amicable mode of adjustment** ,
- 作为 , 然而 , 我 更喜欢 一个 更多的 友好的 模式 的 调整 ,
然而, 我更倾向于一种更友好的协商方式,

[ænd; ənd][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ðə; ðɪ][ɪ'fjuːz(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
and am willing to spare the effusion of money ,
和 是 愿意的 到 空闲的 这 渗出液 的 钱 ,
我愿意慷慨解囊,

[aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] [maɪ] ['redɪnəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈoʊvər] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [dɪ'meɪn] [tuː; tə][jɜː; jər]
I now declare my readiness to make over this house and demesne to your
我 现在 宣布 我的 准备就绪 到 制作 超过 这 房子 和 领地 到 你的
['leɪdɪʃɪp] ,
ladyship ,
夫人 ,
我现在郑重声明, 我已准备好将这处房产和庄园移交给夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɛrʒ] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ɑːn] [kənˈdiʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , [wɪl]
and to your heirs for ever , on condition that you , on your part , will
和 到 你的 继承人 为了 曾经 , 在 状况 那 你 , 在 你的 部分 , 将要
[səˈrendər] [tuː; tə][em ˈiː] ,
surrender to me ,
投降 到 我 ,
并永远传给你的继承人, 条件是你向我投降。

[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [ɔːr][ˌrezərˈveɪ(ə)n] , [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈmʌŋktən] [ˈkæs(ə)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
without delay or reservation , the title deeds of Monkton Castle , and all the
没有 延迟 或者 预订 , 这 标题 契约 的 蒙克顿 城堡 , 和 全部 这
[ˈmʌŋktən] [ˈɪstet] .
Monkton estate .
蒙克顿 财产 .
毫不拖延, 不作任何保留, 蒙克顿城堡及蒙克顿庄园的所有权契约。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [prəˈpəʊz(ə)] .
This is a generous proposal .
这 是 一个 慷慨的 提议 .
这是一个慷慨的提议。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?
你觉得呢?

[jes] [ɔːr][noʊ] ? -
Yes or no ? '
是的 或者 不 ? -
是还是不是? '

- [ˈleɪdi] [tʃəːuːbiːnə] , - [rɪˈtʃːrnd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] , - [aɪ][ˈkændːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [ˈɪntuː][tʃːrmz]
' Lady Cherubina , ' returned her ladyship , ' I cannot think of entering into terms
- 女士 切鲁比娜 , - 返回 她 夫人 , - 我 不能 思考 的 进入 进入 条款
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,
“切鲁比娜夫人,”夫人回答道, “我无法想象与您达成协议。”

[tɪl] [juː; jʊ] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ðæt] [juː; jʊ] [pəˈlɔɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .
till you restore the portrait that you purloined from this house .
直到 你 恢复 这 肖像 那 你 被盗 从 这 房子 .
直到你归还你从这所房子里偷走的那幅画像。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈset(ə)l] [ˈmætərz] [ˈæmɪkəbli] ,
But , in the mean time , as a proof of my desire to settle matters amicably ,
但 , 在 这 意思是 时间 , 作为 一个 证明 的 我的 欲望 到 定居 事情 友好地 ,
但与此同时, 为了证明我希望友好解决问题的意愿,

[aɪ] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] . -
I request the honour of your company at dinner to - day . '
我 要求 这 荣誉 的 你的 公司 在 晚餐 到 - 天 . -
我诚挚地邀请您今天共进晚餐。

- [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [er] .
' Your ladyship must excuse me , ' said I , with a noble air .
- 你的 夫人 必须 原谅 我 , - 说 我 , 和 一个 高贵 空气 .
“夫人, 恕我冒昧,”我故作高贵地说。

- [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [dɪˈspjuːt] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [haʊs] ,
' During our present dispute respecting this house ,
- 期间 我们的 展示 争议 尊重 这 房子 ,
“在我们目前就这栋房子发生的纠纷中,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [di:m] [aɪ 'ti:] [dɪ'rɑ:gətɔ:ri] [tu:; tə][maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ] ['dignəti] ,
I should deem it derogatory to my honour and my dignity ,
我 应该 认为 它 贬 到 我的 荣誉 和 我的 尊严 ,
我认为这有损我的荣誉和尊严。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] ['entər] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] [gest] . -
were I to enter it in the capacity of guest . '
是 我 到 进入 它 在 这 容量 的 客人 . -
如果我以客人的身份进入的话。

- [waɪ] [ðen] , [deθ] [ænd; ənd] - [aʊndz] ! - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ɪz][aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [soʊ] [gʊd] [æn; ən]
' Why then , death and ' ounds ! ' cried Jerry , ' is it to refuse so good an
- 为什么 然后 , 死亡 和 - 声音 ! - 哭 杰瑞 , - 是 它 到 拒绝 所以 好的 一个
[ɔ:fər] ,
offer ,
提供 ,
“那么，死神啊！”杰瑞喊道，“为什么拒绝这么好的提议就这么难受呢？”

['æftər] ['stɑ:rviŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ! -
after starving all the morning ! '
后 饥饿 全部 这 早晨 ! -
饿了一上午！

- ['stɑ:rviŋ] ! -
' Starving ! '
- 饥饿 ! -
“饿死了！”

[kraɪd] ['leɪdi] [gwin] .
cried Lady Gwyn .
哭 女士 格温 .
格温夫人喊道。

- [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [pʊt] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)l] [ɪn'saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [maʊðz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] , - [sed] ['dʒeri] ;
' We have not put a morsel inside our mouths this blessed day , ' said Jerry ;
- 我们 有 不是 放 一个 小块 里面 我们的 嘴 这 蒙福 天 , - 说 杰瑞 ;
“今天真是个好日子，我们一口食物都没吃。”杰瑞说道；

- [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['jestərdeɪ] [wi:; wi] [daɪnd] [ɑ:n] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [mɪlk] ,
' and even yesterday we dined on potatoes and milk ,
- 和 甚至 昨天 我们 用餐 在 土豆 和 牛奶 ,
“甚至昨天我们还吃了土豆和牛奶。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['wʊdənt] [θroʊ]
and a sort of a contrivance of a cake that your ladyship would'nt throw
和 一个 种类 的 一个 装置 的 一个 蛋糕 那 你的 夫人 不会 扔
[tu:; tə][jʊr; jər][kæt] . -
to your cat . '
到 你的 猫 . -
还有一种造型奇特的蛋糕，夫人连喂猫都不舍得扔进去。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dra:p][æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:vərti] ,
I thought I should drop at this exposure of our poverty ,
我 想法 我 应该 降低 在 这 接触 的 我们的 贫困 ,
我觉得我应该挺身而出，抗议这种对我们贫困状况的暴露。

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .
and I commanded him to be silent .
和 我 命令 他 到 是 沉默的 .
我命令他闭嘴。

- [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] [wen] [wʌn][hæz; həz][ˈspəʊkən] , - [kraɪd][hiː; hi] .
' **Time enough for silence when one has spoken , ' cried he .**
- 时间 足够的 为了 沉默 什么时候 一 有 说 , - 哭 他 .

“一个人说完话后，应该有足够的时间保持沉默，”他喊道。

- [bʌt; bət] [ʃʊr] , [ˈwʊdənt] [aɪˈtiː][veks][ə; eɪ][seɪnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈɑːnər] [ænd; ənd]
' **But sure , would'nt it vex a saint to hear you talking about honour and**
- 但 当然 , 不会 它 烦恼 一个 圣 到 听到 你 说 关于 荣誉 和
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“不过，要是让圣人听到你谈论荣誉和尊严，难道不会感到恼火吗？”

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [ˈstɑːrvɪŋ] [steɪt] ! -
when all the time you are in a starving state ! ' .
什么时候全部 这 时间 你 是 在 一个 饥饿 状态 ! -

当你一直处于饥饿状态时！

- [ˈsensəbli] [riˈmɑːkt] , - [sed] [ˈleɪdi] [gwin] . -
' **Sensibly remarked , ' said Lady Gwyn . ' .**
- 明智地 评论 , - 说 女士 格温 . -

“说得有道理，”格温夫人说道。

[ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
And pray , my good fellow , who are you ? ' .
和 祈祷 , 我的 好的 同伴 , WHO 是 你 ? -

请问，我的好朋友，你是谁？

- [maɪ] [ˈwɔːrdn] , - [ˈænsər] [aɪ] [ˈkwɪkli] , [lest] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [spiːk] .
' **My warden , ' answered I quickly , lest he should speak .**
- 我的 典狱长 , - 回答 我 迅速地 , 免得 他 应该 说话 .

“我的狱长，”我赶紧回答，生怕他开口说话。

- [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][ˈfjuːd(ə)l] [ˈvæsl] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [ˈmɪnstrel] ,
' **And these are my feudal vassals ; and I have left my minstrel ,**
- 和 这些 是 我的 封建 附庸 ; 和 我 有 左边 我的 吟游诗人 ,

“这些是我的封臣；我的吟游诗人也已离开。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈbætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈtaʊər] ,
and the rest of my faithful people , on the battlements of the eastern tower ,
- 和 这 休息 的 我的 忠实 人们 , 在 这 城垛 的 这 东 塔 ,

而我其余的忠实子民，则在东塔的城垛上，

[dʒʌst][ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] , [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ][ˈkæs(ə)l] . -
just over the Black Chamber , to guard my castle . ' .
只是 超过 这 黑色的 商会 , 到 警卫 我的 城堡 . -

就在黑室上方，守卫我的城堡。

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [faɪn] [tɔːk] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] ,
' **And for all this fine talk , ' cried Jerry ,**
- 和 为了 全部 这 美好的 讲话 , - 哭 杰瑞 ,

“说了这么多漂亮话，”杰瑞喊道，

- [wiː; wi][hæv; həv][nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ræp] [ˈfɑːrðɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hoʊl] [set] [ʌv; əv][juːˈes] .
' **we have not so much as a rap farthing amongst the whole set of us .**
- 我们 有 不是 所以 很多 作为 一个 说唱 法辛 在 这 所有的 放 的 我们 .

我们这群人连一分钱都没有。

[soʊ] [preɪ] , [ʃʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] , [duː] [meɪk] [hɜːr; hər] [steɪ] [ˈdɪnər] — [duː] .
So pray , your ladyship , do make her stay dinner — Do .
所以 祈祷 , 你的 夫人 , 做 制作 她 停留 晚餐 — 做 .

所以，夫人，请您务必让她留下来吃晚饭——务必如此。

[ɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] , - ([sed] [hi:; hi] , [ˈgetɪŋ] [ˈklʊʊzər][ænd; ənd] [ˈwɪspəɪŋ] [ˈleɪdi] [gwin]) ,
Or may be , ' (said he , getting closer and whispering Lady Gwyn) ,
或者 可能 是 , - (说 他 , 获得 更近 和 耳语 女士 格温) ,
或许是吧, '(他边说边走近, 低声唤着格温夫人的名字)

- [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [lend] [hɜ:r; hər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɔ:r][soʊ] ; [ænd; ənd] , - ['pɑ:n][maɪ]
' may be you would just lend her half - a - crown or so ; and , ' pon my
- 可能 是 你 会 只是 借 她 一半 - 一个 - 王冠 或者 所以 ; 和 , - 庞 我的
[soʊ] ,
soul ,
灵魂 ,

或许你会借给她半克朗左右; 而且, 我发誓,
[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ][maɪ'self][ɪn] [ten] [deɪz] . -
I will pay you myself in ten days . '
我 将要 支付 你 我 在 十 天 . -
十天后我会亲自付你钱。

- [ˈsaɪləns] , [ˈtreɪtər] ! -
' Silence , traitor ! '
- 沉默 , 叛徒 ! -
“闭嘴, 叛徒! ”

[kraɪd] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] , [ænd; ənd] [ˈdɪgnəˌfaɪŋ] [maɪ] [ˈmænər] .
cried I , rising in the barouche , and dignifying my manner .
哭 我 , 上升 在 这 敞篷马车 , 和 尊严 我的 方式 .
我站起身, 从四轮马车上站起身来, 庄重地喊道。

- [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ə; eɪ] [ˈdɪnər] : [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ; [bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
' I do not want a dinner : I would not accept of a dinner ; but above all ,
- 我 做 不是 想 一个 晚餐 : 我 会 不是 接受 的 一个 晚餐 ; 但 多于 全部 ,
“我不想吃晚饭: 我不会接受晚饭; 但最重要的是,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ! -
of a dinner in this house , till I am mistress of it ! '
的 一个 晚餐 在 这 房子 , 直到 我 是 情妇 的 它 ! -
在这栋房子里, 我要吃顿饭, 直到我成为它的女主人!

- [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] , - [kraɪd] [ˈdʒeri][tu:; tə] [ˈleɪdi] [gwin] ,
' And is it true , ' cried Jerry to Lady Gwyn ,
- 和 是 它 真的 , - 哭 杰瑞 到 女士 格温 ,
“这是真的吗? ”杰瑞冲着格温夫人喊道。

- [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈri:əl] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] ? -
' that she is the real mistress of this house ? '
- 那 她 是 这 真实的 情妇 的 这 房子 ? -
“她才是这栋房子的真正女主人? ”

- [oʊ] ! [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .
' Oh ! certainly , certainly , ' said her ladyship .
- 哦 ! 当然 , 当然 , - 说 她 夫人 .
“哦! 当然, 当然, ”夫人说道。

- [oʊ] ! [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , - [sed] [ðə; ði] [ɡests] .
' Oh ! certainly , certainly , ' said the guests .
- 哦 ! 当然 , 当然 , - 说 这 客人 .
“哦! 当然, 当然, ”客人们说道。

- [wel] , [bæd] [lʌk] [tu:; tə][em 'i:] , [ɪf] [ˈevər][aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪ 'ti:] , [tɪl] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] . -
' Well , bad luck to me , if ever I believed it , till this moment , ' cried Jerry . '
- 出色地 , 坏的 运气 到 我 , 如果 曾经 我 相信 它 , 直到 这 片刻 , - 哭 杰瑞 . -
“唉, 真是倒霉透了, 我以前还真信过这事儿呢, ”杰瑞喊道。

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ðen] [wəʊnt][jɔː; jər] ['leɪdɪʃp] [gɪv] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ? -

And why then won't your ladyship give it up to her ? -
和 为什么 然后 惯于 你的 夫人 给 它 向上 到 她 ？ -

那么，夫人为何不肯把东西给她呢？

- [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , - ['ænsər] [fiː; ji] , - [ðə; ði]['kwaiət] [sə'rendər] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [jet]
' Because , ' answered she , ' the quiet surrender of an estate was never yet
- 因为 , - 回答 她 , - 这 安静的 投降 的 一个 财产 曾是 绝不 然而
[riːd] [ʌv; əv][ɪn][rəu'mænsɪz] . -
read of in romances . -
- 读 的 在 浪漫故事 . -

“因为,”她回答说,“在浪漫故事中,从来没有描写过庄园悄然易主的情节。”

- - [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli]['ræf(ə)nəl][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'saɪn] , - [sed] [aɪ] .
' 'Tis the only rational excuse you can assign , ' said I .
- - 的 这 仅有的 合理的 原谅 你 能 分配 , - 说 我 .

“这是你唯一能给出的合理借口,”我说。

- ['dɪnər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , - [sed] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
' Dinner is on the table , ' said the butler coming to the door .
- 晚餐 是 在 这 桌子 , - 说 这 管家 未来 到 这 门 .

“晚餐已摆上桌,”管家走到门口说道。

- [ænd; ɐnd][soʊ] , - [kraɪd] ['dʒeri][tuː; tə][em 'iː] ,
' And so , ' cried Jerry to me ,
- 和 所以 , - 哭 杰瑞 到 我 ,

“于是,”杰瑞对我说,

- [juː; jʊ][wəʊnt] [daɪn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? -
' you won't dine in this house till you are mistress of it ? -
- 你 惯于 用餐 在 这 房子 直到 你 是 情妇 的 它 ？ -

“除非你成为这栋房子的女主人,否则你休想在这房子里用餐?”

- ['nevər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] ['hev(ə)n] ! - ['ænsər] [aɪ] .
' Never , as I hope to see heaven ! ' answered I .
- 绝不 , 作为 我 希望 到 看 天堂 ! - 回答 我 .

“绝不,我多么希望见到天堂!”我回答道。

- [ænd; ɐnd][soʊ] , - [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə] ['leɪdɪ] [gwin] , - [juː; jʊ][wəʊnt] [meɪk] [hɜːr; həɹ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
' And so , ' cried he to Lady Gwyn , ' you won't make her mistress of it
- 和 所以 , - 哭 他 到 女士 格温 , - 你 惯于 制作 她 情妇 的 它
? -
? ' ' ?
? -

“所以,”他冲着格温夫人喊道,“你不打算让她做这地方的女主人吗?”

- ['nevər] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] ['hev(ə)n] ! - ['ænsər] [fiː; ji] .
' Never , as I hope to see heaven ! ' answered she .
- 绝不 , 作为 我 希望 到 看 天堂 ! - 回答 她 .

“绝不,我多么希望能够见到天堂!”她回答道。

- [waɪ] [ðen] , - [kraɪd] ['dʒeri] ,
' Why then , ' cried Jerry ,
- 为什么 然后 , - 哭 杰瑞 ,

“那为什么呢?”杰瑞喊道。

- [sɪns] [wʌn] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][daɪn][ɪn][aɪ 'tiː] [tɪl] [fiː; ji][ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
' since one refuses to dine in it till she is mistress of it ,
- 自从 一 拒绝 到 用餐 在 它 直到 她 是 情妇 的 它 ,

“因为一个人非要等到成为它的主人才肯在那里用餐”,

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈlðər] [oʊnz] [ðæt] [ʃi; ji] [ɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and since the other owns that she ought to be mistress of it ,
和 自从 这 其他 拥有 那 她 应该 到 是 情妇 的 它 ,
既然对方也认为她应该拥有它,

[ænd; ənd] [jet] [wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ,
and yet won't make her mistress of it ; by the powers ,
和 然而 惯于 制作 她 情妇 的 它 ; 经过 这 权力 ,
然而, 却不让她拥有它; 凭着这些权力,

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [tu:] [ˈmɪnɪts] ! -
I will make her mistress of it in two minutes ! -
我 将要 制作 她 情妇 的 它 在 二 分钟 ! -
我两分钟之内就能让她成为那里的主人!

[soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hi; hi] [ˈʃaʊtɪd] [sʌm; səm][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ʌn'ku:θ] [ˈdʒɑ:rgən] ([ˈaɪrɪʃ] , [aɪ] [sə'pəʊz])
So saying , he shouted some words in an uncouth jargon (Irish , I suppose)
所以 说 , 他 喊叫 一些 字 在 一个 粗野 行话 (爱尔兰 , 我 认为)
[tu; tə][maɪ] [ˈvæsl] ,
to my vassals ,
到 我的 附庸 ,
说完, 他用粗俗的方言（我猜是爱尔兰语）向我的封臣们喊了几句。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [hu:m] [ˈɪnstəntli] [ˈdɑ:rtɪd][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
several of whom instantly darted into the house ,
一些 的 谁 即刻 飞镖 进入 这 房子 ,
其中几人立即冲进了房子里。

[ˈlðər] [ˈbrændɪft] [ðer; ðər] [stɪks] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ; [ˈdʒeri] [hɪm'self] [ræn] ,
others brandished their sticks in the faces of the guests ; Jerry himself ran ,
其他的 挥舞 他们的 棍子 在 这 面孔 的 这 客人 ; 杰瑞 他自己 跑 ,
其他人则挥舞着棍棒指着客人的脸; 杰瑞本人则拔腿就跑。

[ˈlɪftɪd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə'rʊʃ] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌem 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ;
lifted me from the barouche , and bore me into the hall ;
抬起 我 从 这 敞篷马车 , 和 钻孔 我 进入 这 大厅 ;
他把我从四轮马车上抱下来, 扛着我进了大厅;

[waɪl] [ðə; ði][rest] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] ,
while the rest brought up the rear ,
尽管 这 休息 带来 向上 这 后部 ,
其余的人则落在最后。

[ænd; ənd] [bi:t] [bæk] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu; tə] [rʌʃ] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
and beat back the gentlemen who were attempting to rush between us
和 打 后退 这 先生们 WHO 是 尝试 到 匆忙 之间 我们
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
and the door .
和 这 门 .

我们击退了那些试图冲到我们和门口之间的人。

[ˈdʒeri] [set][ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [wer] [aɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
Jerry set me down in the hall , where I stood motionless , while some of my
杰瑞 放 我 向下 在 这 大厅 , 在哪里 我 站立 静止不动 , 尽管 一些 的 我的
[də'mestɪks] [skɒdɪd] ,
domestics scudded ,
家政 疾驰 ,
杰瑞把我放在走廊里, 我一动不动地站在那里, 而我的几个佣人则在走廊里匆匆忙忙地走来走去。

[wɪð; wɪθ] ['meri] ['ʌprɔ:ɹ] , [θru:] ['kɪtʃɪn] , [ˈpɑ:rlər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ˈgærət] ; [ænd; ənd] [droʊv]
with merry uproar , through kitchen , parlour , drawing - room , garret ; and drove
和 欢乐 骚动 , 通过 厨房 , 客厅 , 绘画 - 房间 , 阁楼 ; 和 驾驶
[ˈfʊtmən] , [meɪd] , [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [kʊk] , [ˈskʌljən] ,
footman , maid , valet , cook , scullion ,
男仆 , 女佣 , 代客泊车 , 厨师 , 厨房杂务工 ,
欢快的喧闹声响彻厨房、客厅、起居室、阁楼；驱赶着男仆、女仆、贴身男仆、厨师、杂役，

[ænd; ənd][ləp] - [dɔ:g] , [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and lap - dog , all out of the house .
和 膝 - 狗 , 全部 出去 的 这 房子 .

还有那只宠物狗，全都跑出了家门。

- [naʊ] [ðen] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] , [ˈʌtɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] ,
' Now then , ' cried Jerry , shutting the hall - door ,
- 现在 然后 , - 哭 杰瑞 , 关闭 这 大厅 - 门 ,

“好了，”杰瑞喊道，同时关上了走廊的门。

- [jʊr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ɪz][ɪn][ˈkwaɪət] [pəˈzeɪʃn] [fɔ:r; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] . -
' your ladyship is in quiet possession for ever and ever . '
- 你的 夫人 是 在 安静的 拥有 为了 曾经 和 曾经 . -

“夫人将永远享有这份宁静的所有权。”

- [ˈdʒeri] , - [sed] [aɪ] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ðɪs] [wɪl] [end] .
' Jerry , ' said I , ' there is no knowing how this will end .
- 杰瑞 , - 说 我 , - 那里 是 不 会心 如何 这 将要 结尾 .

“杰瑞，”我说，“谁也不知道这件事会如何收场。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈpɑ:rlər] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd][ˈraɪət]
But come into that parlour , for some of my people are making a sad riot
但 来 进入 那 客厅 , 为了 一些 的 我的 人们 是 制作 一个 伤心 暴动
[ðer; ðər] . -
there . '
那里 . -

但请到客厅来，我的一些族人正在那里举行一场悲惨的骚乱。

[ɪn][wɪ; wi] [went] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [əˈstɑ:nɪʃmənt] ,
In we went ; it was the dining - room , and to my great astonishment ,
在 我们 去 ; 它 曾是 这 用餐 - 房间 , 和 到 我的 伟大的 惊讶 ,

我们走了进去；那是餐厅，令我非常惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dəˈmestɪks] [ɔ:lˈredi] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
I found about a dozen of my domestics already round the table ,
我 成立 关于 一个 打 的 我的 家政 已经 圆形的 这 桌子 ,

我发现大约有十几个家佣已经围坐在桌旁了。

[ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
eating and drinking as if nothing had happened .
吃 和 喝 作为 如果 没有什么 有 发生 .

照常吃喝，仿佛什么都没发生过。

[ɪn] [veɪn] [ˈdʒeri]
In vain Jerry
在 徒劳 杰瑞

徒劳无功，杰瑞

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪˈzɪst] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ju: ˈes] .
and I desired them to desist ; they did not even seem to hear us .
和 我 想要的 他们 到 停止 ; 他们 做过 不是 甚至 似乎 到 听到 我们 .

我请求他们停止，但他们似乎根本没听见。

[ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] ['keɪpəd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [hoʊl] [dʒɔɪnts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] ,
They laughed and capered , and tore whole joints with their hands ,
他们 笑了 和 跳跃 , 和 撕裂 所有的 关节 和 他们的 双手 ,
他们又笑又闹, 用手撕扯着关节。

[ænd; ənd] ['swɑːləʊd] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'kæntəz] .
and swallowed the richest wines from the decanters .
和 吞咽 这 最富有的 葡萄酒 从 这 醒酒器 .
然后一饮而尽酒瓶中最醇美的葡萄酒。

[ðə; ði] [rest] [suːn] [flɑːkt] [ɪn] ,
The rest soon flocked in ,
这 休息 很快 成群结队的 在 ,
其余的人很快也涌了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][kən'fjuːz(ə)n][ə'ruːz][æz; əz] [strʌk] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌtər] [dɪs'meɪ] .
and then such a scene of confusion arose as struck me with utter dismay .
和 然后 这样的 一个 场景 的 困惑 出现 作为 击 我 和 说出 沮丧 .
然后, 眼前出现了一片混乱的景象, 令我感到无比震惊。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈɡlʌtɪd] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
And now , having glutted themselves , they ran to the windows ,
和 现在 , 拥有 饱食 他们自己 , 他们 跑 到 这 视窗 ,
现在, 他们吃饱喝足后, 跑到窗边。

[ænd; ənd] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['mæŋɡld] [miːt] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪd] [aɪz]
and exhibited the mangled meat and diminished wine to the dismayed eyes
和 展出 这 残缺不全 肉 和 减少 葡萄酒 到 这 沮丧 眼睛
[ʌv; əv] [pʊr] ['leɪdi] [ɡwɪn] .
of poor Lady Gwyn .
的 贫穷的 女士 格温 .

并将残缺的肉和变质的酒展示给可怜的格温夫人, 令她惊恐不已。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bed'ləmaɪt] ;
There she stood in the midst of her friends , looking like a bedlamite ;
那里 她 站立 在 这 中间 的 她 朋友们 , 寻找 喜欢 一个 疯子 ;
她站在朋友们中间, 看起来像个疯子;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] , [ʃiː; ʃɪ] ['bekənd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][muːst]['fræntɪk]
and as soon as I appeared , she beckoned me , with the most frantic
和 作为 很快 作为 我 出现 , 她 招手 我 , 和 这 最多 疯狂的
[dʒɛ,stɪkjə'leɪʃənz] ,
gesticulations ,
手势 ,

我刚一出现, 她就用最疯狂的手势向我招手。

[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
to open the window .
到 打开 这 窗户 .
打开窗户。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] .
I called the warden to my side , and flung up the sash .
我 称为 这 典狱长 到 我的 边 , 和 扔 向上 这 窗扇 .
我叫狱长到我身边, 然后猛地拉起腰带。

- [let] [juː 'es][ɪn] , [let] [juː 'es][ɪn] ! -
' Let us in , let us in ! '
- 让 我们 在 , 让 我们 在 ! -
“让我们进去, 让我们进去! ”

[kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] . -
cried she . '
哭 她 . -

她哭了。

[maɪ] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðɪːz] [daɪə'baɪlɪk(ə)l] ['mɪskriːənts] !
My house will be destroyed by these diabolical miscreants !
我的 房子 将要 是 损毁 经过 这些 邪恶的 恶棍 ！

我的房子会被这些邪恶的恶棍毁掉！

[oʊ] ! [let] [juː 'es][ɪn] , [let] [juː 'es][ɪn] ! -
Oh ! let us in , let us in ! '
哦 ！ 让 我们 在 , 让 我们 在 ！ -

哦！ 让我们进去，让我们进去！

- ['leɪdi] [gwin] , - [sed] [aɪ] , - [ðɪːz] ['autreɪdʒz] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ] [haʊs] , [nɑːt][ɑːn] [jɔːrʒ] .
' Lady Gwyn , ' said I , ' these outrages are on my house , not on your's .
- 女士 格温 , - 说 我 , - 这些 暴行 是 在 我的 房子 , 不是 在 你的 .

“格温夫人,”我说, “这些暴行是我的责任, 不是你的责任。”

[bʌt; bət][biː; bi] [wel] [ə'fɔːrd] [ðæt] [wət'eɪvər] ['ɪndʒəri][jɔːr; jər]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] [meɪ] [sə'steɪn] ,
But be well assured that whatever injury your personal property may sustain ,
但 是 出色地 保证 那 任何 受伤 你的 个人的 财产 可能 维持 ,

但请放心, 无论您的个人财产遭受何种损害,

[aɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːntrəri] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] , [ænd; ænd] [wɪl] [baɪ][em 'iː][biː; bi] ['æmplɪ] ['kɒmpenseɪtɪd] . -
it is contrary to my wishes , and will by me be amply compensated . '
它 是 相反 到 我的 愿望 , 和 将要 经过 我 是 充足的 补偿 . -

这违背了我的意愿, 我将予以充分补偿。

- ['ɡreɪʃəs] ['paʊəz] ! - [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃɪ] .
' Gracious powers ! ' exclaimed she .
- 亲切 权力 ！ - 惊呼 她 .

“天哪！ ”她惊喊道。

- [maɪ] ['preʃəs] ['kæbɪnət] , [ænd; ænd][ɔːl][maɪ] ['fɜːrntʃər] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɒlɪʃt] !
' My precious cabinet , and all my furniture will be demolished !
- 我的 宝贵的 内阁 , 和 全部 我的 家具 将要 是 已拆除 ！

“我珍贵的橱柜, 还有我所有的家具, 都将被拆毁！ ”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [seɪv] [maɪ] [haʊs] ?
Won't you save my house ?
惯于 你 节省 我的 房子 ?

你愿意救救我的房子吗？

[wəʊnt] [juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗？

[dɪr] [mæm, mɑːm, məm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
dear ma'am , won't you ? '
亲爱的 女士 , 惯于 你 ? -

亲爱的女士, 您不介意吗？

- [jɔːr; jər] [haʊs] ? - [kraɪd] ['dʒeri] .
' Your house ? ' cried Jerry .
- 你的 房子 ? - 哭 杰瑞 .

“你家？ ”杰瑞喊道。

- [waɪ] [aɪ][hæd; həd][jɔː; jəɪ] [oʊn] [wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['leɪdiːz]
- **Why I had your own word for it just now that it was my own lady's**
- 为什么 我 有 你的 自己的 单词 为了 它 只是 现在 那 它 曾是 我的 自己的 女士的
[haʊs] .
house .
房子 .

“我刚才明明听到你亲口说这是我太太的房子。”

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][toʊld][ə; eɪ][laɪ] , [teɪk] [ðə; ði] ['kɔːnsɪkwens] .

So , if you told a lie , take the consequence .
所以 , 如果 你 讲述 一个 说谎 , 拿 这 结果 .

所以，如果你说了谎，就要承担后果。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][gɔːt] [pə'zeɪn] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [siː] [huː] [wɪl] [der] [draɪv] [juː 'es] [aʊt] . -
But we have got possession , and let me see who will dare drive us out . '
但 我们 有 得到 拥有 , 和 让 我 看 WHO 将要 敢 驾驶 我们 出去 . '

但我们已经占领了这片土地，让我看看谁敢把我们赶出去。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; əɪ] [ðæt] [wɪl] [suːn] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] ! -

' Here they are that will soon drive you out ! '
- 这里 他们 是 那 将要 很快 驾驶 你 出去 ! -

“瞧瞧他们，很快就会把你们赶走！”

[kraɪd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

cried a servant .
哭 一个 仆人 .

一个仆人喊道。

- [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; əɪ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; əɪ] ! - ['ekəʊd] ['evri] [wʌn] .

' Here they are , here they are ! ' echoed every one .
- 这里 他们 是 , 这里 他们 是 ! - 回声 每一个 一 .

“他们来了，他们来了！”众人齐声喊道。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [də'rektɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] ,
All eyes were now directed down the avenue , and , to my horror ,
全部 眼睛 是 现在 指导 向下 这 大街 , 和 , 到 我的 恐怖 ,

所有人的目光都转向了那条大道，令我惊恐的是，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv]['soʊldʒəɪz] , [ɪn] [fʊl] [mɑːrtɪ] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [haʊs] .

I perceived a large party of soldiers , in full march towards the house .
我 感知 一个 大的 派对 的 士兵 , 在 满的 行进 向 这 房子 .

我看到一大群士兵正朝着房子大步走来。

- [wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['blʌdɪ] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - ['wɪspəd] ['dʒeri] . -

' We shall have a bloody battle of it , ' whispered Jerry . '
- 我们 将 有 一个 血腥 战斗 的 它 , - 低声说道 杰瑞 . -

“我们将为此展开一场血战，”杰瑞低声说道。

[bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] , [maɪ] ['leɪdi] , [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][gæsp] .

But never fear , my lady , we will fight to the last gasp .
但 绝不 害怕 , 我的 女士 , 我们 将要 斗争 到 这 最后的 喘气 .

但夫人，您不必担心，我们会战斗到最后一刻。

['hɑːlʊʊ; hə'lʊʊ] , [lædz] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

Hollo , lads , here is a battle for you ! '
你好 , 小伙子们 , 这里 是 一个 战斗 为了 你 ! -

喂，伙计们，一场战斗等着你们！

[æt; ət] [ðæt] ['mædʒɪk][wɜːrd] , [ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [klʌbd] [ðer; ðər] [stɪks] , [ænd; ənd][ræn] ['fɔːrwərd] .

At that magic word , all the Irishmen clubbed their sticks , and ran forward .
在 那 魔法 单词 , 全部 这 爱尔兰人 俱乐部 他们的 棍子 , 和 跑 向前 .

听到这句神奇的词语，所有爱尔兰人都挥舞着棍棒，向前冲去。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'rendər] , - [sed] [aɪ] . - ['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ðə; ði] ['dredf(ə)] ['kɑːntest] . -
' **We must surrender** , ' **said I** . ' **Never could I bear the dreadful contest** . '
- 我们 必须 投降 , - 说 我 . - 绝不 可以 我 熊 这 可怕 竞赛 . -
“我们必须投降,”我说。“我实在无法忍受这场可怕的战斗。”

- [baɪ][ðə; ði] ['mʌðər] [ðæt] [bɔːr] [em 'iː] , - [kraɪd] ['dʒeri] ,
' **By the mother that bore me** , ' **cried Jerry** ,
- 经过 这 母亲 那 钻孔 我 , - 哭 杰瑞 ,
“以生我养我的母亲的名义!”杰瑞喊道。

- [aɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! -
' **I will defend the house in spite of you** ! '
- 我 将要 保卫 这 房子 在 尽管如此 的 你 ! -
“就算你反对,我也会守住这栋房子!”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , - [sed] [aɪ] .
' **Then I will walk out of it** , ' **said I** .
- 然后 我 将要 走 出去 的 它 , - 说 我 .
“那我就走出去,”我说。

- [wel] , [sə'rendər] [ə'wei] ! -
' **Well, surrender away** ! '
- 出色地 , 投降 离开 ! -
“那就投降吧!”

[kraɪd] ['dʒeri] , - [ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][ðə; ði] — — [oʊ] ! ['mɜːrdər] , ['mɜːrdər] ,
cried Jerry , ' **and may all the — — Oh ! murder, murder** ,
哭 杰瑞 , - 和 可能 全部 这 — — 哦 ! 谋杀 , 谋杀 ,
杰瑞喊道:“愿所有——哦! 谋杀, 谋杀,

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)] ! -
to give up your own house without a bit of a battle ! '
到 给 向上 你的 自己的 房子 没有 一个 少量 的 一个 战斗 ! -
不费一番周折就放弃自己的房子!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət]
By this time the soldiers had arrived , **and the magistrate who was at**
经过 这 时间 这 士兵 有 到达的 , 和 这 地方法官 WHO 曾是 在
[ðer; ðər] [hed] ,
their head ,
他们的 头 ,
这时士兵们已经到达, 领头的是地方法官。

[əd'vænst] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['ɪnstəntli] .
advanced , **and desired me to have the door opened instantly** .
先进的 , 和 想要的 我 到 有 这 门 打开 即刻 .
他很高级, 希望我立刻打开门。

- [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [pledʒ] [jɔːr'self] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] ['feləʊz] [jæl; jəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] , -
' **Provided you pledge yourself that none of my brave fellows shall be punished** , '
- 假如 你 保证 你自己 那 没有任何 的 我的 勇敢的 伙伴们 将 是 受到惩罚 , -
[ænsər] [aɪ] .
answered I .
回答 我 .
“只要你保证不会惩罚我的任何一位勇敢的同伴,”我回答道。

- [juː; jʊ][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , - [sed] [ðə; ði]
' **You shall all be punished with the utmost rigour of the law** , ' **said the**
- 你 将 全部 是 受到惩罚 和 这 极致 严格 的 这 法律 , - 说 这
['mædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .
“你们都将受到法律最严厉的惩罚,”法官说道。

- [sɪns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ðen] , - [kraɪd] [aɪ] ,
' **Since that is the case then , ' cried I ,**
- 自从 那 是 这 案件 然后 , - 哭 我 ,

“既然如此,”我喊道,

- [ænd; ɛnd] [sɪns] [aɪ] ['kænɔ:t] [ki:p] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [noʊ][wʌn]
' **and since I cannot keep possession of my house , I am resolved that no one**
- 和 自从 我 不能 保持 拥有 的 我的 房子 , 我 是 已解决 那 不 一
[els] [jæ; jəl] .
else shall .
别的 将 .

“既然我无法保住我的房子, 我决心也不让其他人拥有它。”

[noʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [sɪks][ʌv; əv][maɪ][də'mestɪks] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Know , Sir , I have , at this instant , six of my domestics , each with a
知道 , 先生 , 我 有 , 在 这 立即的 , 六 的 我的 家政 , 每个 和 一个
['laɪtɪd] [brænd] ,
lighted brand ,
照明 品牌 ,

先生, 请知悉, 我此刻有六名仆人, 每人都带着一支点燃的烙铁。

['steɪʃənd] [ɪn] ['dɪfrənt] [ə'pɑ:rtmənts] ; [ænd; ɛnd][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ][ɔ:rdər][jʊr; jər] [men] [tu:; tə]
stationed in different apartments ; and the moment you order your men to
驻 在 不同的 公寓 ; 和 这 片刻 你 命令 你的 男人 到
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

他们驻扎在不同的公寓; 当你命令部下前进的那一刻,

[ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] [haʊs] [bə:sts] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bleɪz] . -
that moment I give the signal , and the house bursts into a blaze . '
那 片刻 我 给 这 信号 , 和 这 房子 爆发 进入 一个 火焰 . -

我发出信号后, 房子立刻燃起了熊熊大火。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [dər] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
' **If you dare , ' cried the magistrate .**
- 如果 你 敢 , - 哭 这 地方法官 .

“你敢! ”法官喊道。

- [dər] ! -
' **Dare ! '**
- 敢 ! -

“敢吗! ”

[kraɪd] ['leɪdi] [gwin] . -
cried Lady Gwyn . '
哭 女士 格温 . -

格温夫人喊道: “

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʊd] [dər] ['eni] [θɪŋ] .
The creature would dare any thing .
这 生物 会 敢 任何 事物 .

这怪物什么都敢做。

[dər] !
Dare !
敢 !

敢!

[waɪ] [ji:; jɪ] [bə:nd] [ə; eɪ] [haʊs] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] .
why she burned a house once before .
为什么 她 烧伤 一个 房子 一次 前 .

她之前为什么烧过房子?

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [aɪ][ˈprɒtɛst][tuː; tə][juː; jʊ] ; [soʊ] [preɪ] , [meɪk] [sʌm; səm] [kənˈdɪ(ə)nz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She did , I protest to you ; so pray , make some conditions with her ,
她 做过 , 我 反对 到 你 ; 所以 祈祷 , 制作 一些 状况 和 她 ,
她确实这么做了, 我向你保证; 所以, 请你和她商量一些条件吧。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɜːrn] [ðɪs] [naʊ] .
or she will burn this now .
或者 她 将要 烧伤 这 现在 .

否则她现在就会把它烧掉。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [kwɔɪt] — — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪts]
I tell you the girl is quite — — ' and she whispered something in the magistrate's
我 告诉 你 这 女孩 是 相当 — — - 和 她 低声说道 某物 在 这 地方法官的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

我告诉你, 这姑娘相当——”说着, 她凑到法官耳边低语了几句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第17/21页

- [wel] , - [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [tuː; tə] [em 'iː] , - [wɪl] [juː; jə] ['prəːmɪs] ['nevər] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] ,
' **Well** , ' **said the magistrate to me** , ' **will you promise never to come here again** ,
- 出色地 , - 说 这 地方法官 到 我 , - 将要 你 承诺 绝不 到 来 这里 再次 ,
“那么,”法官对我说, “你能否保证以后永远不再来这里?”

[prə'vaɪdɪd] [aɪ] [naʊ] [let] [juː; jə] [ænd; ənd] [jər; jər] [gæŋ] [pæs] [wɪ'dəʊt] [dɪ'tenʃn] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] ? -
provided I now let you and your gang pass without detention or punishment ? '
- 假如 我 现在 让 你 和 你的 帮派 经过 没有 拘留 或者 惩罚 ? -
如果我放你和你的团伙不被拘留或惩罚就通过呢?

- [aɪ] [wɪl] , - ['ænsər] [aɪ] . -
' **I will** , ' **answered I** . '
- 我 将要 , - 回答 我 . -

“我会的,”我回答道。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː] .
But I must make some conditions too .
- 但 我 必须 制作 一些 状况 也 .
但我也必须提出一些条件。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
- 在 这 第一的 地方 ,

首先,

[wɪl] [jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] [ɡɪv] [em 'iː] [bæk] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [aɪ] [left] [bɪ'hænd] [em 'iː]
will your ladyship give me back my cloaths and the money that I left behind me
- 将要 你的 夫人 给 我 后退 我的 衣服 和 这 钱 那 我 左边 在后面 我
,
,
,

夫人, 请您归还我遗落的衣物和钱财。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ? -
when I was here last ? '
- 什么时候 我 曾是 这里 最后的 ? -

我上次来这里是什么时候?

- [aɪ] [wɪl] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' **I will** , ' **answered her ladyship** .
- 我 将要 , - 回答 她 夫人 .

“我愿意,”夫人回答道。

- [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [pleɪs] , - [sed] [aɪ] ,
' **In the next place** , ' **said I** ,
- 在 这 下一个 地方 , - 说 我 ,

“在下一个地方,”我说,

- [wɪl] [jər; jər] ['leɪdɪʃɪp] ['prəːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [em 'iː] [frʌm; frəm] [ɪn'hæbɪtɪŋ] ['mʌŋktən] ['kæs(ə)] ,
' **will your ladyship promise not to prevent me from inhabiting Monkton Castle** ,
- 将要 你的 夫人 承诺 不是 到 防止 我 从 居住 蒙克顿 城堡 ,

“夫人, 请您承诺不会阻止我居住在蒙克顿城堡。”

[tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɔː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmin] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
till such time as the law shall determine which of us has a right to the
直到 这样的 时间 作为 这 法律 将 决定 哪个 的 我们 有 一个 正确的 到 这
[kən'testɪd] [e'steɪts] ? -
contested estates ? '
有争议的 庄园 ? -

直到法律裁定我们之中谁有权继承这些有争议的遗产为止？

- [ʌn'daʊtɪdli] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] .
' Undoubtedly , ' replied her ladyship .
- 无疑 , - 回复 她 夫人 .

“毫无疑问,”夫人回答道。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'strɪŋkt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ˌdeklə'reɪʃn]
' And now , ' said I , ' I must have the distinct and solemn declaration
- 和 现在 , - 说 我 , - 我 必须 有 这 清楚的 和 庄严 宣言
[ʌv; əv] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ˈprez(ə)nt] ,
of every individual present ,
的 每一个 个人 展示 ,

“现在,”我说,“我必须得到在场每一位人士明确而庄严的声明,

[ðæt] ['niːðər] [maɪ'self][nɔːr][maɪ] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ['eni] [ˌmoʊlə'steɪʃn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt]
that neither myself nor my people shall suffer any molestation in consequence of what
那 两者都不 我 也不 我的 人们 将 遭受 任何 性骚扰 在 结果 的 什么
[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] . -
we have done . '
我们 有 完毕 . -

“我本人及我的人民不会因我们的所作所为而遭受任何骚扰。”

[ɔːl][ˈprez(ə)nt] [pledʒd] [ðer; ðər] ['ɑːnərz] .
All present pledged their honours .
全部 展示 承诺 他们的 荣誉 .

所有在场人员都宣誓效忠。

- [naʊ] [ðen] , - [sed] [aɪ] , - [wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] . -
' Now then , ' said I , ' we will open the door . '
- 现在 然后 , - 说 我 , - 我们 将要 打开 这 门 . -

“那么,”我说,“我们就开门吧。”

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] ['wɔːrdn] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɪjuːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]
Accordingly , the warden opened it , and I issued forth with a majestic
因此 , 这 典狱长 打开 它 , 和 我 发布 前进 和 一个 雄伟
[dɪ'miːnər] ,
demeanour ,
风度 ,

于是,狱长打开了门,我昂首阔步地走了出去。

[waɪl] [maɪ] [ɔːf(ə)l] [bənd] ['mɑːtʃt] ['æftər][ðer; ðər] [traɪ'ʌmfənt] ['mɪstrəs] .
while my awful band marched after their triumphant mistress .
尽管 我的 可怕 乐队 行军 后 他们的 凯 情妇 .

我那支糟糕的乐队紧随其凯旋的女主人行进。

['leɪdɪ] [ˌɡwɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡests] ['heɪsnd] [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wɪ'ðəʊt] ['iːv(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [em 'iː]
Lady Gwyn and her guests hastened into the house , without even wishing me
女士 格温 和 她 客人 加快 进入 这 房子 , 没有 甚至 祝 我
[ɡʊd] ['iːvɪnɪŋ] ,
good evening ,
好的 晚上 ,

格温夫人和她的客人们匆匆走进屋子,甚至连句晚安都没跟我说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] [dru:] [ʌp] [brɪʊ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and the soldiers drew up before the door .
和 这 士兵 画 向上 前 这 门 .

士兵们列队站在门前。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rʋənt] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] .
In a few minutes , a servant came out with my dresses and the money .
在 一个 很少 分钟 , 一个 仆人 来了 出去 和 我的 连衣裙 和 这 钱 .

几分钟后, 一个仆人拿着我的衣服和钱出来了。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈsi:vɪd] [ðəm; ðəm] , [aɪ][gə:t][ˈɪntu:] [maɪ] [bəˈrʊʃ] , [ænd; ənd] , [drɔ:n] [baɪ][maɪ] [ˈvæsɪ] ,
Having received them , I got into my barouche , and , drawn by my vassals ,
拥有 已收到 他们 , 我 得到 进入 我的 敞篷马车 , 和 , 绘制 经过 我的 附庸 ,
[prəˈsi:did] ['hoʊmwərd] .
proceeded homeward .
继续 回家 .

收到礼物后, 我上了马车, 在我的封臣的拉车下, 启程回家。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
We were silent for some time ,
我们 是 沉默的 为了 一些 时间 ,

我们沉默了一会儿。

[bʌt; bət][æ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ] [kɔ:ld] [ˈdʒeri][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] .
but at length I called Jerry to the side of the carriage .
但 在 长度 我 称为 杰瑞 到 这 边 的 这 运输 .

但最终我还是叫杰瑞到马车边来。

- [wel] , [maɪ] [frend] , - [kraɪd][aɪ] , [kwɑɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , - [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæ; həv] [kʌm] [ɔ:f] ['feɪməsli] . -
' Well , my friend , ' cried I , quite cheerful , ' I think we have come off famously . '
- 出色地 , 我的 朋友 , - 哭 我 , 相当 快乐 , - 我 思考 我们 有 来 离开 众所周知 . -
“嗯, 我的朋友,”我兴高采烈地喊道, “我认为我们取得了辉煌的胜利。”

- [jes] , - [sed] ['dʒeri] .
' Yes , ' said Jerry .
- 是的 , - 说 杰瑞 .

“是的,”杰瑞说。

- [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , - ['ædɪd] [aɪ] , - [wi:; wi][hæ; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜ:rk] [ʌ; əv][aɪ 'ti:] . -
' I flatter myself , ' added I , ' we have made a good day's work of it . '
- 我 奉承 我 , - 额外 我 , - 我们 有 制成 一个 好的 天 工作 的 它 . -

“我自夸一下,”我补充道, “我们今天的工作完成得相当不错。”

- [jes] , - [sed] ['dʒeri] .
' Yes , ' said Jerry .
- 是的 , - 说 杰瑞 .

“是的,”杰瑞说。

- ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jes] ! - [sed] [aɪ] . - [waɪ] [naʊ] ,
' Nothing but yes ! ' said I . ' Why now ,
- 没有什么 但 是的 ! - 说 我 . - 为什么 现在 ,

“当然可以!”我说。“为什么是现在?”

[du:][ju:; jʊ][nɔ:t] [θɪŋk] [wi:; wi][hæ; həv] [əbˈteɪnd] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈsaɪsɪv] [ædˈvæntɪdʒɪz] ?
do you not think we have obtained the most decisive advantages ?
做 你 不是 思考 我们 有 获得 这 最多 决定性 优势 ?

难道你不认为我们已经取得了决定性的优势吗?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɔ:t][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [əˈfer] ? -
Was it not a glorious affair ? '
曾是 它 不是 一个 辉煌 事务 ? -

那难道不是一件光荣的事吗?

- [ˈsɪns] [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [aʊt] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] ,
' **Since I must speak out , ' cried Jerry ,**
- 自从 我 必须 说话 出去 , - 哭 杰瑞 ,
“既然我必须说出来,”杰瑞喊道,

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [blu:] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ˈevər][wʌz; wəz] [bɑ:tʃt] [baɪ] [pɒlˈtru:nz] . -
' **I think it was the bluest business that ever was botched by poltroons . '**
- 我 思考 它 曾是 这 最蓝的 商业 那 曾经 曾是 搞砸了 经过 懦夫 . -
“我认为这是懦夫们搞砸的最卑鄙的生意。”

- [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdu:ɪŋ] , [haʊˈevər] , - [sed] [aɪ] . - [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɔ:k] [ɑ:n] , [sɜ:r]
' **It was all your own doing , however , ' said I . ' So now you may walk on , Sir**
- 它 曾是 全部 你的 自己的 正在做 , 然而 , - 说 我 . - 所以 现在 你 可能 走 在 , 先生
.
.
.
.
.

“但这都是你咎由自取,”我说。“那么, 先生, 你现在可以走了。”

[ˈdʒeri] [tɔ:st] [hɪz; ɪz][hæt][æɪ; ət][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [strætɪd] [ˈfɔ:rwəd] .
Jerry tossed his hat at one side , and strutted forward .
杰瑞 抛掷 他的 帽子 在 一 边 , 和 昂首阔步 向前 .
杰瑞把帽子扔到一边, 昂首阔步地向前走。

- [kʌm] [bæk] , [ˈdʒeri] , - [kraɪd] [aɪ] . - [hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] .
' **Come back , Jerry , ' cried I . ' Here is my hand .**
- 来 后退 , 杰瑞 , - 哭 我 . - 这里 是 我的 手 .
“回来吧, 杰瑞,”我喊道。“这是我的手。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] . -
You are a faithful fellow , and would have died for me . '
你 是 一个 忠实 同伴 , 和 会 有 死亡 为了 我 . -
你是个忠诚的人, 甚至愿意为我而死。

- [ɑ:] , [bles] [ju:; jʊ] ! -
' **Ah , bless you ! '**
- 啊 , 保佑 你 ! -
“啊, 愿上帝保佑你! ”

[kraɪd] [hi:; hi] .
cried he .
哭 他 .
他哭了。

- [ju:; jʊ] [ˈkwɔ:rəl] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [laɪk] [æən; ən][ˈeɪndʒl] ! -
' **You quarrel like a cat , but you make up like an angel ! '**
- 你 争吵 喜欢 一个 猫 , 但 你 制作 向上 喜欢 一个 天使 ! -
“你们吵架像猫一样, 和好像天使一样! ”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] ;
It was night before we reached the castle ;
它 曾是 夜晚 前 我们 达到 这 城堡 ;
我们到达城堡时已是夜幕降临;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)][ɔ:l] [deɪ] ,
and as I had not tasted a morsel all day ,
和 作为 我 有 不是 尝过 一个 小块 全部 天 ,
因为我一整天都没尝到一口东西,

[aɪ] [dɪˈspætʃt] [ˈdʒeri][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər] [prəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈmætərz] .
I dispatched Jerry to the village for provisions , and other matters .
我 已派出 杰瑞 到 这 村庄 为了 条款 , 和 其他 事情 .
我派杰瑞去村里采购物资和其他事务。

[aɪ] [ðen] [dɪ'vaɪdɪd][sɪks] ['ɡɪni] [ə'mʌŋ] [maɪ][də'mestɪks] , [ænd; ənd] [dɪ'zɑɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrɪn]
I then divided six guineas among my domestics , and desired them to return
我 然后 分割 六 几内亚 之中 我的 家政 , 和 想要的 他们 到 返回
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next morning ,
下一个 早晨 ,

然后我将六个金币分给了我的仆人，并要求他们第二天早上回来。

[æz; əz][aɪ][ʊd; ʊd] [waːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ðɪ] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] , [dɪɡ][ə; eɪ] [moʊt] , [ænd; ənd]
as I should want them to repair the fortifications , dig a mote , and
作为 我 应该 想 他们 到 维修 这 防御工事 , 挖 一个 尘埃 , 和
[ˈekskəveɪt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
excavate subterranean passages .
挖掘 地下 段落 .
因为我希望他们修复防御工事，挖掘护城河，并开凿地下通道。

[ðeɪ] [ɡerɪv] [θriː] [tʃɪrɪz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
They gave three cheers , and departed .
他们 给予 三 干杯 , 和 已离开 .

他们欢呼了三声，然后离开了。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈdʒeri] [rɪ'tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'bʌndənt] [stɔːk] [ʌv; əv]
In about an hour Jerry returned with a cart containing an abundant stock of
在 关于 一个 小时 杰瑞 返回 和 一个 大车 包含 一个 丰富 库存 的
[prə'vɪʒnz] ;
provisions ;
条款 ;
大约一个小时后，杰瑞推着一辆装满食物的手推车回来了；

— [bred] , [miːt] , [pə'tetoz] , [tiː] , [ˈʊgər] , & [siː] . [brɪ'sɑɪdz] , [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] , [pleɪts] , [kʌps] [ænd; ənd]
— bread , meat , potatoes , tea , sugar , & c . besides , a kettle , plates , cups and
— 面包 , 肉 , 土豆 , 茶 , 糖 , & c . 除了 , 一个 壶 , 盘子 , 杯子 和
[ˈsɔːsəz] , & [siː] .
saucers , & c .
碟子 , & c .

一面包、肉、土豆、茶、糖等。此外，还有水壶、盘子、杯子和碟子等。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˌʌn'loʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ][kɑːrt] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk]
After having unloaded and dismissed the cart , we made a fire in the Black
后 拥有 卸载 和 解雇 这 大车 , 我们 制成 一个 火 在 这 黑色的
[ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˌʃɑːpt] .
Chamber , and supped .
商会 , 和 喝 .
卸下货物并遣散了马车后，我们在黑屋里生起火，吃了晚饭。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɔːləteri] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [sʌm; səm] [ˈvɪtlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈkɑːtɪdʒər] .
I then took a solitary walk , and carried some victuals to the poor cottagers .
我 然后 采取 一个 孤 走 , 和 携带 一些 食物 到 这 贫穷的 农舍 .
然后我独自散步，给贫困的农舍居民送去了一些食物。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][doʊ'nei(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈɡrætɪtuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkʌmfəts]
They received the donation with gratitude , and I left them to the comforts
他们 已收到 这 捐款 和 感激 , 和 我 左边 他们 到 这 舒适
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [miːl] .
of a hearty meal .
的 一个 爽朗 一顿饭 .
他们满怀感激地接受了捐赠，我让他们好好享用了一顿丰盛的晚餐。

[aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˈpraːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'zaɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][maɪ] [ˈkæəs(ə)l] ;
It is now probable that I may reside some time at my castle ;
它 是 现在 可能 那 我 可能 居住 一些 时间 在 我的 城堡 ;
现在我很可能会在我的城堡里住上一段时间；

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['vɪlə] , [aɪ] [wɪʃ] ['leɪdɪ] [gwin] [dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
and as to my villa , I wish Lady Gwyn joy of it ;
和 作为 到 我的 别墅 , 我 希望 女士 格温 喜悦 的 它 ;
至于我的别墅, 我祝愿格温夫人享受其中;

[fɔ: r; fər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [fraɪt] .
for in my opinion it is a fright .
为了 在 我的 观点 它 是 一个 惊吓 .
在我看来, 这很可怕。

[kən'si:v] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] .
Conceive the difference between the two .
构想 这 不同之处 之间 这 二 .
想想这两者之间的区别。

[ðə; ði] ['vɪlə] [mɪr] [læθ] [ænd; ənd] ['plæstər] ; [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['stʌkoʊ] - [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪts]
The villa mere lath and plaster ; with its pretty little stucco - work , and its
这 别墅 仅仅 板条 和 石膏 ; 和 它是 漂亮的 小的 灰泥 - 工作 , 和 它是
['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋz] ,
pretty little paintings ,
漂亮的 小的 绘画 ,
别墅不过是灰泥板条砌成, 配以精美的小灰泥装饰和漂亮的小画作。

[ænd; ənd][ɪts] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][brɑ:nzəz] .
and its pretty little bronzes .
和 它是 漂亮的 小的 青铜器 .
还有那些漂亮的小青铜雕塑。

[naɪs] , [nu:] , [swi:t] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['epəθets] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [ə'plai]
Nice , new , sweet , and charming , are the only epithets that one can apply
好的 , 新的 , 甜的 , 和 迷人 , 是 这 仅有的 绰号 那 一 能 申请
[tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
to it ;
到 它 ;
漂亮、崭新、甜美、迷人, 这些词语是人们唯一能用来形容它的。

[waɪl] [æn'tɪ:k] , [sə'blaɪm] , ['terəb(ə)l] , [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] ['gɑ:θɪk] , [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ædʒɪktɪvz]
while antique , sublime , terrible , picturesque , and Gothic , are the adjectives
尽管 古董 , 升华 , 糟糕的 , 如画 , 和 哥特 , 是 这 形容词
[ə'prɒʊpriət] [tu:; tə][maɪ] [kə'steləʊ] .
appropriate to my castello .
合适的 到 我的 卡斯特罗 .
而古老的、崇高的、可怕的、风景如画的、哥特式的, 都是用来形容我的城堡的恰当形容词。

[wʌt] ['sɪgnɪfaɪ] [leɪst] ['fʊtmən] , [tʃaɪ'ni:z] [veɪsɪs] , ['gri:ʃn] [t'raɪpɒdz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rkɪʃ] ['səʊfəz] , [ɪn]
What signify laced footmen , Chinese vases , Grecian tripods , and Turkish sofas , in
什么 表示 系带 侍从 , 中国人 花瓶 , 希腊 三脚架 , 和 土耳其 沙发 , 在
[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['fju:d(ə)l] ['væsɪ] ,
comparison with feudal vassals ,
比较 和 封建 附庸 ,
与封建附庸相比, 身着花边的侍从、中国花瓶、希腊三脚架和土耳其沙发分别代表什么?

[ˈru:ɪnd] ['taʊərz] , [blæk] ['hæŋɡɪŋz] , ['dæmpnəs] , [ænd; ənd] ['aɪvɪ] ?
ruined towers , black hangings , dampness , and ivy ?
毁坏 塔楼 , 黑色的 绞刑 , 潮湿 , 和 常春藤 ?
残垣断壁、黑色绞刑架、潮湿的环境和常春藤?

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['ri:əl] [teɪst] ,
And to a person of real taste ,
和 到 一个 人 的 真实的 品尝 ,
对于真正有品位的人来说,

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈstoʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈedɪfɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv] [sʌt] [ˈstoʊnz] [æz; əz]
a single stone of this edifice is worth a whole cart - load of such stones as
一个 单身的 石头 的 这 大厦 是 值得 一个 所有的 大车 - 加载 的 这样的 石头 作为
[ðə; ði][ˈɑːnɪks] ,
the onyx ,
这 缟玛瑙 ,
这座建筑中的一块石头，就比一车诸如缟玛瑙之类的石头值钱得多。

[ænd; ænd][ˈsɑːdənɪks, sɑːˈdɒnɪks] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɑːrberəs] [ˈbɔːbəlz] [bɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi]
and sardonyx , and the other barbarous baubles belonging to Lady
和 红缟玛瑙 , 和 这 其他 野蛮 小饰品 属于 到 女士
[gwin] .
Gwyn .
格温 .
还有缟玛瑙，以及格温夫人的其他野蛮饰品。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [daɪˈvəːts][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [pʊr] [ˈleɪdi] [gwin] [ɪz] [ˈtwɑɪs] [æz; əz]
But nothing diverts me more than the idea that poor Lady Gwyn is twice as
但 没有什么 转移 我 更多的 比 这 主意 那 贫穷的 女士 格温 是 两次 作为
[oʊld][æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][ɪn] .
old as the house she lives in .
老的 作为 这 房子 她 生活 在 .
但最让我分心的，莫过于可怜的格温夫人比她居住的房子还要古老一倍。

[aɪ][hæv; həv][gɔːt][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈsɪməli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
I have got a famous simile on the subject .
我 有 得到 一个 著名的 明喻 在 这 主题 .
我有一个关于这个主题的著名比喻。
[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈkeɪd] [nʌt] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈraɪp] [ʃel] ?
What think you of a decayed nut in an unripe shell ?
什么 思考 你 的 一个 腐烂的 坚果 在 一个 生 壳 ?
你觉得未成熟外壳里的腐烂坚果怎么样？

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ˈsɪksɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] .
The woman is sixty if she is a day .
这 女士 是 六十 如果 她 是 一个 天 .
如果她一天之内过完一天，那她就是六十岁了。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .
再见。
[ˈletər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn]
LETTER XXXIX
信 xxxix
第三十九封信

[ðə; ði] [mɔɪst] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [fled] , [dɑːn] [ʃɒk] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɜːrp(ə)l]
The moist shadows of night had fled , dawn shook the dew from his purple
这 潮湿 阴影 的 夜晚 有 逃亡 , 黎明 摇晃 这 露 从 他的 紫色的
[ˈrɪŋlɪts] ,
ringlets ,
环状物 ,
夜幕的潮湿阴影已经消散，黎明抖落了他紫色卷发上的露珠。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌŋ] , [ðæt][wel] - [noʊn][ˈɡɪldər][ʌv; əv][ˈiːstərn][ˈtɜːrɪts] , [əˈroʊz][wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl]
and the sun , that well - known gilder of eastern turrets , arose with his usual
和 这 太阳 , 那 出色地 - 已知 镀金者 的 东 炮塔 , 出现 和 他的 通常
[ˌpʌŋktʃuˈæləti] .
punctuality .
准时 .

太阳，这位众所周知的东方塔楼的镀金者，一如既往地准时升起。

[aɪ][tuː][roʊz] , [ænd; ənd][ˈhævɪŋ][naʊ][rɪˈkʌvəd][maɪ][ˈwɔːrdroʊb] , [ɪnˈdʒɔɪd][ðə; ði][ˈlʌkʃəri][ʌv; əv]
I too rose , and having now recovered my wardrobe , enjoyed the luxury of
我 也 玫瑰 , 和 拥有 现在 恢复 我的 衣柜 , 享受 这 奢华 的
[ˈtʃeɪndʒɪŋ][maɪ][dres] ;
changing my dress ;
变化 我的 裙子 ;

我也起身，取回了我的衣物，享受着换衣服的乐趣；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ðə; ði][seɪm][ˈkloʊðz][ˈsevrəl][deɪz] , [ænd; ənd][ˈkɑːnsɪkwentli][wʌz; wəz]
for I had worn the same cloaths several days , and consequently was
为了 我 有 磨损 这 相同的 衣服 一些 天 , 和 最后 曾是
[bɪˈkʌm][ə; eɪ][ˈpɜːrfɪkt][ˈslætərn] .
become a perfect slattern .
变得 一个 完美的 邋遢鬼 .

因为我好几天都没穿同样的衣服，结果变得邋遢不堪。

[haʊ][ˈʌðər][ˈherəwənz][ˈmænɪdʒ] , [aɪ][ˈkænəːt][ɪˈmædʒɪn] ;
How other heroines manage , I cannot imagine ;
如何 其他 女英雄们 管理 , 我 不能 想象 ;
我无法想象其他女主角是如何做到的；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][riːd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][huː][wɜːr; wər][θroʊn][əˈmʌŋ][ˈmaʊntnɪz] ,
for I have read of some of them who were thrown among mountains ,
为了 我 有 读 的 一些 的 他们 WHO 是 抛掷 之中 山脉 ,
[ɔːr][ˈɪntuː][ˈselz] ,
or into cells ,
或者 进入 细胞 ,

因为我读到过他们中有些人被扔到山里，或被关进牢房的故事。

[ænd; ənd][ˈdesələt][ˈtʃembər] , [ænd; ənd][ˈkævərnz] ; [fʊl][ʌv; əv][slaɪm] , [mʌd] , [ˈvɜːrmin] , [dʌst] ,
and desolate chambers , and caverns ; full of slime , mud , vermin , dust ,
和 荒凉 房间 , 和 洞穴 ; 满的 的 粘液 , 泥 , 害虫 , 灰尘 ,
[ænd; ənd][ˈkɒbˌwebz] ,
and cobwebs ,
和 蜘蛛网 ,

还有荒凉的房间和洞穴；里面充满了粘液、泥浆、害虫、灰尘和蜘蛛网。

[wer][ðeɪ][rɪˈmeɪnd][hoʊl][ˈmʌnθs][wɪˈðəʊt][kliːn][ˈlɪnɪn] , [soʊp] , [brʌʃ] , [ˈtəʊəl] , [ɔːr][koʊm] ;
where they remained whole months without clean linen , soap , brush , towel , or comb ;
在哪里 他们 剩余 所有的 几个月 没有 干净的 亚麻布 , 肥皂 , 刷子 , 毛巾 , 或者 梳子 ;
[ænd; ənd] , [æt; ət][ləst] ,
and , at last ,
和 , 在 最后的 ,

他们整整几个月都没有干净的床单、肥皂、刷子、毛巾或梳子；最后，

[wen][ˈreskjuːd][frʌm; frəm][kæpˈtɪvəti] , [fɔːrθ][ðeɪ][wɔːkt] , [ˈɡlɪtəriŋ][ˈlaɪk][ðə; ði][ˈmɔːrniŋ][ˈstɑːr] ,
when rescued from captivity , forth they walked , glittering like the morning star ,
什么时候 获救 从 囚禁 , 前进 他们 步行 , 闪闪发光 喜欢 这 早晨 星星 ,
[æz; əz][ˈfreɪgrənt][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪli] ,
as fragrant as a lily ,
作为 香 作为 一个 百合 ,

他们从囚禁中获救后，昂首阔步地向前走去，像晨星一样闪耀，像百合花一样芬芳。

[ænd; ənd][æz; əz] [freɪ] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔɪstər] .
and as fresh as an oyster .
和 作为 新鲜的 作为 一个 牡蛎 .

新鲜得像牡蛎一样。

[wiː; wi] ['brekfəstɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌʊər] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ˈɑʊər; ɑːr] [rɪˈpæst] ,
We breakfasted on the top of the tower ; and after our repast ,
我们 早餐 在 这 顶部 的 这 塔 ; 和 后 我们的 餐饮 ,

我们在塔顶吃了早餐；餐后，

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] [ɪn] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ]
the minstrel told me that he had employed the day before in composing a
这 吟游诗人 讲述 我 那 他 有 受雇 这 天 前 在 构成 一个
[ˈmetrɪk(ə)l] [ˈroʊməns] ,
Metrical Romance ,
度量 浪漫 ,

那位吟游诗人告诉我，他前一天一直在创作一首韵律浪漫曲。

[kɔːld] - [ˈmʌŋktən] [ˈkæəs(ə)l] ; - [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [rɪˈpiːt] .
called ' Monkton Castle ; ' which , with my permission , he would now repeat .
称为 - 蒙克顿 城堡 ; - 哪个 , 和 我的 允许 , 他 会 现在 重复 .

被称为“蒙克顿城堡”；经我允许，他现在将重复一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] , [aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
I was delighted ; and to give it every advantage , I placed him at the
我 曾是 高兴极了 ; 和 到 给 它 每一个 优势 , 我 放置 他 在 这
[hɑːrp] ,
harp ,
竖琴 ,

我非常高兴；为了让他发挥最佳水平，我让他弹竖琴。

[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈɡɑːrmənts][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbætlmənts] ,
flung his black garments over him , and making him sit on the battlements ,
扔 他的 黑色的 服装 超过 他 , 和 制作 他 坐 在 这 城垛 ,

他把黑色衣服披在他身上，让他坐在城垛上。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [faɪn] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv][oʊld] [ˈælən] [beɪn] ;
endeavoured to fix him in the fine attitude of old Allan Bane ;
努力 到 使固定 他 在 这 美好的 态度 的 老的 艾伦 贝恩 ;

努力让他摆出老艾伦·贝恩的优美姿势；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmʌskjələər] [ænd; ənd] [ɪmˈpræktɪkəbl] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
but his limbs were so muscular and impracticable , that I could make
但 他的 四肢 是 所以 肌肉发达的 和 不切实际 , 那 我 可以 制作
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
nothing of them .
没有什么 的 他们 .

但他四肢肌肉过于发达，行动不便，我根本无法辨认。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈfætrɪk] [ɪˌnʌnsiˈeɪʃn] , [hiː; hi] [ðʌs] [brɪˈɡæən] .
With an emphatic enunciation , he thus began .
和 一个 强调 发音 , 他 因此 开始 .

他用铿锵有力的语调开始了讲话。

[ˈmʌŋktən] [ˈkæəs(ə)l]
MONKTON CASTLE
蒙克顿 城堡

蒙克顿城堡

[ə; eɪ] [ˈmetrɪk(ə)l] [ˈroʊməns]
A METRICAL ROMANCE
一个 度量 浪漫

金属浪漫曲

[ə'weɪk] , [maɪ][hɑ:rp] , [swi:t] ['pleɪntɪf] , [weɪk] [wʌns] [mɔ:r] ,
Awake , my harp , sweet plaintiff , wake once more ,
醒 , 我的 竖琴 , 甜的 原告 , 唤醒 一次 更多的 ,
醒来吧, 我的竖琴, 甜美的原告, 再次醒来吧。

[naʊ] [waɪl] [bɪ'daɪt] [ɪn] ['jædʊɪ] ['æmɪs] [dɪm] ,
Now while bedight in shadowy amice dim ,
现在 尽管 贝德特 在 阴暗的 披肩 暗淡 ,
现在, 当身着昏暗的暗装时,

[i:v] [beɪðz] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] [ɪn][hɜ:r; hər]['reɪdɪənt] [ɡɔ:r] ,
Eve bathes the mountains in her radiant gore ,
前夕 沐浴 这 山脉 在 她 辐射状 血块 ,
夏娃用她耀眼的鲜血浸染群山,

[ænd; ʌnd][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ˈoʊ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri][rɪm] .
And edges ocean with a fiery rim .
和 边缘 海洋 和 一个 火热 轮缘 .
海洋边缘环绕着炽热的火焰。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [aɪ] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [neɪlɪz] - [ə'nu:] ,
And while I touch , with nails ypared anew ,
和 尽管 我 触碰 , 和 指甲 - 重新 ,
当我用重新修剪过的指甲触摸时,

[ðai] ['pærəleɪ] [ænd; ʌnd][kwɔ'dru:pɪdəl ,kwɔdru'pedəl] [strɪŋz] ,
Thy parallel and quadrupedal strings ,
你的 平行线 和 四足动物 字符串 ,
你的平行四足琴弦,

[meɪ] ['fɛəɪrɪz] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['vespər] [du:] ,
May fairies brush away the vesper dew ,
可能 仙女 刷子 离开 这 黄昏 露 ,
愿仙子拂去黄昏的露水。

[ðæt] [els] [moʊt] [moɪst] [ðə; ði] ['kɔ:rdɪd] ['tʃɪtərɪŋz] .
That else mote moist the chorded chitterlings .
那 别的 尘埃 潮湿 这 和弦 猪肠 .
否则, 就会使带状猪肠变得湿润。

[ænd; ʌnd] [ɑ:] ! [fʊl] [ɔ:ft][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [traɪb] , [aɪ] [troʊ] ,
And ah ! full oft the learned tribe , I trow ,
和 啊 ! 满的 经常 这 学习 部落 , 我 扔 ,
啊! 我常常想到博学的部落,

[wɪð; wɪθ] ['beɪlf(ə)l] ['du:z] [ʌv; əv][ˈkæv(ə)l][dæmp] [ðai] [streɪn] .
With baleful dews of cavil damp thy strain .
和 有害的 露水 的 挑剔 潮湿 你的 拉紧 .
用挑剔的露水浸湿你的笔触。

[bʌt; bət] ['mɔ:rɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tʃ:rn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ɡloʊ] ,
But morning shall return , the sun shall glow ,
但 早晨 将 返回 , 这 太阳 将 辉光 ,
但清晨终将到来, 太阳终将升起。

[ðə; ði] ['beɪlf(ə)l] ['du:z] [ʃæl; ʃəl][flaɪ] , [ðə; ði][hɑ:rp][ʃæl; ʃəl] [saʊnd] [ə'gen] .
The baleful dews shall fly , the harp shall sound again .
这 有害的 露水 将 飞 , 这 竖琴 将 声音 再次 .
不祥的露水将飞舞, 竖琴将再次响起。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] ['tɜ:rɪts] [ɡreɪ] ,
It was a castle of turrets grey ,
它 曾是 一个 城堡 的 炮塔 灰色的 ,
那是一座有着灰色塔楼的城堡,

[ɔ:l] [ˈnetlɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkwɪ:d] [ɪnˈsaɪd] ;
All nettles and chickweed inside ;
全部 荨麻 和 繁缕 里面 ;

里面全是荨麻和繁缕；

[wer] [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [haʊl] [ðə; ði] [ˈlɪvb:ɪŋ] [deɪ] ,
Where the wind did howl the livelong day ,
在哪里 这 风 做过 嗥 这 终身 天 ,

狂风整日呼啸的地方

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪvb:ɪŋ] [naɪt] [bɪˈsaɪd] .
And the livelong night beside .
和 这 终身 夜晚 旁 .

还有那漫长的夜晚。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [noʊ] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:r] [ru:f] , [aɪ] [erˈem] [ʃər] ,
It had no windows or roof , I am sure ,
它 有 不 视窗 或者 屋顶 , 我 是 当然 ,

我敢肯定，它没有窗户也没有屋顶。

[ɔ:r] [ˈpɑ:rlər] [fɔ:r; fər] [bel] - - ;
Or parlour for Bell - accoyle ;
或者 客厅 为了 钟 - - ;

或者贝尔阿科伊尔的客厅；

[wer] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - ,
Where a Belamay and a Belamoure ,
在哪里 一个 - 和 一个 - ,

贝拉梅和贝拉穆尔在哪里，

[ɪn] - [moʊt] [ˈmɔɪl] .
In daynt Bellgards mote moyl .
在 戴恩特 - 尘埃 莫伊尔 .

在 daynt Bellgards mote moyl。

- [ðæt] [seɪm] [ˈpɑ:rlər] , - [sed] [ˈdʒeri] , - [hæz; həz] [ˈbelz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈbɑ:ðər] [ðə; ði] [ˈrʊkəri] [ʌv; əv]
' That same parlour , ' said Jerry , ' has bells enough to bother the rookery of
- 那 相同的 客厅 , - 说 杰瑞 , - 有 铃铛 足够的 到 打扰 这 乌鸦巢 的
[ˈtɑ:məs,təʊn] ,
Thomastown ,
托马斯敦 ,

杰瑞说：“那间客厅里的铃铛多得足以吵醒汤姆斯敦的乌鸦群。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ɪn][ˈaɪərlənd] . -
and that is the largest in Ireland . ' -
和 那 是 这 最大 在 爱尔兰 . -

这是爱尔兰最大的。

- , [tu:; tə] [ˈstæblɪʃ] [hɜ:r; həɹ] [raɪts] , [aɪ] [wi:n] ,
Nathlesse , to stablsh her rights , I ween ,
- , 到 建立 她 权利 , 我 温 ,

纳特莱斯，为了确立她的权利，我猜想，

[keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ˈkæs(ə)l] [fer] - .
Came to that castle fair Cherubine .
来 到 那 城堡 公平的 - .

来到了那座美丽的城堡，切鲁宾。

[nɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [kʊd; kəd][hɜ:r; həɹ] [əˈstaʊnd] ,
Nor the wind day and night could her astound ,
也不 这 风 天 和 夜晚 可以 她 震惊 ,

日夜的风也无法使她感到惊讶。

[nɔːr][ðə; ði] [ˈnetlɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkwiːd] [ðæt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Nor the nettles and chickweed that grew on the ground .
也不 这 荨麻 和 繁缕 那 生长 在 这 地面 .

还有长在地上的荨麻和繁缕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][diː] [ˈwɪləbi] ,
She was of the house of De Willoughby ,
她 曾是 的 这 房子 的 德 威洛比 ,
她是德·威洛比家族的人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ;
And her story was long and melancholie ;
和 她 故事 曾是 长的 和 忧郁 ;
她的故事漫长而忧伤;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ˈraɪvəld] [biː; bi] .
But her beauty never could rivalled be .
但 她 美丽 绝不 可以 竞争对手 是 .
但她的美貌无人能及。

[ˈɡlɪtəd] [hɜːr; hər] [ˈtresɪz] [laɪk] [biːmz] [ʌv; əv] [sʌn] ,
Glittered her tresses like beams of sun ,
闪闪发光 她 头发 喜欢 光束 的 太阳 ,
她的秀发闪闪发光，如同阳光一般。

[ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [nek] [dɪd] [rʌn] .
And snake - like over her neck did run .
和 蛇 - 喜欢 超过 她 脖子 做过 跑步 .
一条蛇状的触须缠绕在她的脖子上。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wer] [ˈdɪmplz] [meɪd] [ˈbjuːtiəs] [briːtʃ] ,
Her cheek , where dimples made beauteous breach ,
她 脸颊 , 在哪里 酒窝 制成 美丽的 违反 ,
她脸颊上的酒窝，构成了一道美丽的缝隙，

[ˈlʌvləli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊn] [ɑːn] [iːtʃ]
Lovelily smiled , and the down on each
可爱的百合 微笑 , 和 这 向下 在 每个
洛芙莉莉笑了，然后两人都低下了头。

[wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz][fɜːr][ʌv; əv] [ʌnˈfɪŋɡərd] [piːtʃ] .
Was soft as fur of unfingered peach .
曾是 柔软的 作为 毛皮 的 未受刺激的 桃 .
柔软得像未经抚摸的桃子皮毛。

[waɪl] [θruː] - [hɜːr; hər][ˈmɑːrb(ə)l][ə; eɪ] [blʌʃ] [dɪd] [ɡliːm] ,
While thro ' her marble a blush did gleam ,
尽管 喉咙 - 她 大理石 一个 脸红 做过 闪耀 ,
透过她的大理石脸颊，一抹红晕闪现出来。

[laɪk] [ˈrʌdi] [ˈberɪz] , [ɔːl] [krʌʃt] [ɪn] [kriːm] .
Like ruddy berries , all crushed in cream .
喜欢 红润 浆果 , 全部 碎 在 奶油 .
就像鲜红的浆果，全都碾碎在奶油里。

[ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈhaɪd] ,
The minstrel to the castle hied ,
这 吟游诗人 到 这 城堡 希德 ,
吟游诗人匆匆赶往城堡，

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈhoʊp] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [praɪd] .
His mother's hope , his mother's pride .
他的 母亲的 希望 , 他的 母亲的 自豪 .
这是他母亲的希望，也是他母亲的骄傲。

[grə'mɜ:rsi] , [haʊ] [ðæt] ['mʌðər] [kraɪd] !
Gramercy , how that mother cried !
格拉梅西 , 如何 那 母亲 哭 !

格拉梅西, 那位母亲哭得多么伤心啊!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
He was a gentle man of thought ,
他 曾是 一个 温和的 男人 的 想法 ,

他是一位温和而富有思想的人。

[ænd; ənd] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'greɪəs] [ɔ:t] .
And grave , but not ungracious aught .
和 严重 , 但 不是 不友善的 零 .

而且很严重, 但绝非失礼之举。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [laɪnz][wʌz; wəz] [rɔ:t] .
His face with thinking lines was wrought .
他的 脸 和 思维 线条 曾是 锻 .

他脸上布满了思考的皱纹, 显得十分复杂。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bɔ:ld][ə; eɪ] [speɪs] ,
And though his head was bald a space ,
和 尽管 他的 头 曾是 秃 一个 空间 ,

虽然他的头顶已经秃了一大片,

[ðæn; ðən][hi:; hi] [hu:] [ɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪl] [get] [greɪs] .
Than he who shore it will get grace .
比 他 WHO 支撑 它 将要 得到 优雅 .

比起守住它的人, 他将获得恩典。

- [naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][slæp][æt; ət][em 'i:] ! -
' Now that is a slap at me ! '
- 现在 那 是 一个 拍击 在 我 ! -

“这简直是在打我!”

[kraɪd] ['dʒeri] .
cried Jerry .
哭 杰瑞 .

杰瑞喊道。

[jet] , [ðoʊ] [hi:; hi][soʊld] [fʊl] [hæf][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
Yet , though he sold full half his books ,
然而 , 尽管 他 卖 满的 一半 他的 图书 ,

然而, 尽管他卖出了一半的书,

[tu:; tə] [leɪ] [aʊt] ['mʌni] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʊks] ;
To lay out money on his looks ;
到 躺 出去 钱 在 他的 看起来 ;

花钱买他的外貌;

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [sʌtʃ] [di:p] [dɪs'deɪn] ;
The lady had such deep disdain ;
这 女士 有 这样的 深的 蔑视 ;

这位女士充满了深深的蔑视;

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪnstrel] , [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] ,
That the poor minstrel , in his pain ,
那 这 贫穷的 吟游诗人 , 在 他的 疼痛 ,

那可怜的吟游诗人, 在痛苦中,

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [ɪz]['neɪt(ə)] ,
From the hour that is natal ,
从 这 小时 那 是 出生 ,

从出生之时起,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈʌvər] [ðæt] [ɪz][ˈfeɪt(ə)] ,
To the hour that is fatal ,
到 这 小时 那 是 致命的 ,

直到那致命的时刻，

[moʊt] [sɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][veɪn] .
Mote sing these words , and sing in vain .
尘埃 唱歌 这些 字 , 和 唱歌 在 徒劳 .

莫特唱这些话，也是徒劳。

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ,
The birds are all singing ,
这 鸟类 是 全部 歌唱 ,

鸟儿们都在歌唱，

[ðə; ði] ['belz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['rɪŋɪŋ] ,
The bells are all ringing ,
这 铃铛 是 全部 铃声 ,

钟声齐鸣，

[ænd; ənd] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] ,
And tidings are bringing ,
和 消息 是 带来 ,

消息传来，

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
Of peace and of joy .
的 和平 和 的 喜悦 .

和平与喜乐。

[ðen] [let][juː 'es] , [maɪ] ['treʒər] ,
Then let us , my treasure ,
然后 让 我们 , 我的 宝藏 ,

那么，我的宝贝，让我们.....

[ɪn] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] ,
In love without measure ,
在 爱 没有 措施 ,

无尽的爱

[ænd; ənd] ['tendə] ['pleʒər] ,
And tenderest pleasure ,
和 最嫩的 乐趣 ,

以及最温柔的快乐，

[ˈʌvər; ɑːr][ˈmoʊmənts] [ɪm'plɔɪ] .
Our moments employ .
我们的 时刻 采用 .

我们的时光。

- [eɪ] ! [wʌt] ?
' Eh ! what ?
- 嗯 ! 什么 ?

“呃！什么？”

[wɒts] [ɔːl] [ðæt] ? - [kraɪd] ['dʒeri] .
what's all that ? ' cried Jerry .
是什么 全部 那 ? - 哭 杰瑞 .

“那都是些什么？”杰瑞喊道。

- [waɪ] [ʃɜ] — ['bɑ:di] - , [ʃɜ] [ju:; jʊ][ænt] — [oʊ] , [kən'faʊnd] [em 'i:] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv]
' **Why sure — body o'me , sure you ant — Oh , confound me , but ' tis making love**
- 为什么 当然 — 身体 - , 当然 你 蚂蚁 — 哦 , 混杂 我 , 但 - 的 制作 爱
[tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! -
to the mistress you are ! '
- 到 这 情妇 你 是 ! -

“当然——我的身体，当然你想要——哦，该死，但那是在和你的情妇做爱！”

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [blʌʃt] , [ænd; ʌnd] [mɔ:r] [pɔɪntɪdli] [rɪ'pi:tɪd] ;
The minstrel blushed , and more pointedly repeated ;
- 这 吟游诗人 脸红了 , 和 更多的 尖锐地 重复 ;

吟游诗人脸红了，更加用力地重复道；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['wɔ:rdn] , [kʊd; kəd][hi:; hi][bʌt; bət] [sɪŋ] ,
But her favourite warden , could he but sing ,
- 但 她 最喜欢的 典狱长 , 可以 他 但 唱歌 ,

但她最喜欢的狱警，他难道不能唱首歌吗？

[hi:; hi][nɑ:t] [ʌn'lɪsənd] , [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋ] ,
He not unlistened , would touch the string ,
- 他 不是 未听 , 会 触碰 这 细绳 ,

他没有置之不理，而是去触摸琴弦。

[ðoʊ] - [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] - [feɪs] ;
Tho ' he was a man with unchisseled face ;
- 虽然 - 他 曾是 一个 男人 和 - 脸 ;

虽然他长相平平；

[frʌm; frəm] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] [tu:] ['lɪt(ə)] [ə; eɪ] [speɪs] ;
From eye to eye too little a space ;
- 从 眼睛 到 眼睛 也 小的 一个 空间 ;

两眼之间的距离太小了；

[ə; eɪ]['dʒestər] [wɪ'ð'θaʊt] [wʌn] ['ætɪk] [dʒʊʊk] ,
A jester withouten one attic joke ,
- 一个 小丑 没有 一 阁楼 开玩笑 ,

一个不会讲阁楼笑话的小丑

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['gretɪst] ['laɪər] [ðæt] ['evər] [spʊʊk] .
And the greatest liar that ever spoke .
- 和 这 最 说谎者 那 曾经 辐 .

以及有史以来最伟大的骗子。

- [bæd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ? - [kraɪd] ['dʒeri] , ['rʌnɪŋ] [tʊ:rdz] [hɪm; ɪm]
' **Bad luck to you , what do you mean by that ? ' cried Jerry , running towards him**
- 坏的 运气 到 你 , 什么 做 你 意思是 经过 那 ? - 哭 杰瑞 , 跑步 向 他

·
·
·

“你运气不好，你这话是什么意思？”杰瑞喊着，朝他跑去。

- [aɪ] [wɪl] [bɑ:ks][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ɪlɪŋ] ! -
' **I will box you for a shilling ! '**
- 我 将要 盒子 你 为了 一个 先令 ! -

“我愿花一先令跟你打一架！”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
' **You are not worth one , ' exclaimed the minstrel , starting up .**
- 你 是 不是 值得 一 , - 惊呼 这 吟游诗人 , 开始 向上 .

“你连一分钱都不值！”吟游诗人猛地站起身来，大声喊道。

- [aɪ] [wɪl] [li:v] [jɔː; jə] [ˈkɑ:kəs] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌn] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] .

' I will leave your carcase not worth one , ' cried Jerry .
- 我 将要 离开 你的 尸体 不是 值得 一 , - 哭 杰瑞 .

“我会让你变成一文不值的尸体!”杰瑞喊道。

- [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jɔːz] [ɪz] [wɜ:rθ] [naʊ] , - [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] .

' That would be more than your's is worth now , ' returned the minstrel .
- 那 会 是 更多的 比 你的 是 值得 现在 , - 返回 这 吟游诗人 .

“那比你现在拥有的更有价值,”吟游诗人回答道。

- [fɔ:r; fər] [feɪm] , [maɪ] [frendz] ! -

' For shame , my friends ! '
- 为了 耻辱 , 我的 朋友们 ! -

“我的朋友们,真丢人!”

[kraɪd] [aɪ] . - [ˈmɪstər] . [ˈhi^ɪnsn] , [aɪ] [dɪˈkler] [jɔː; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . -

cried I . ' Mr Higginson , I declare your conduct is that of a child . '
- 哭 我 . - 先生 . 希金森 , 我 宣布 你的 执行 是 那 的 一个 孩子 . -

我喊道:“希金森先生,我认为你的行为像个孩子一样。”

- [brˈkæz, brˈkɔ:z][ju:; jʊ] [tri:t] [em ˈi:] [laɪk] [wʌn] , - [sed] [hi:; hi] .

' Because you treat me like one , ' said he .
- 因为 你 对待 我 喜欢 一 , - 说 他 .

“因为你把我当人看待,”他说。

- [ænd; ɛnd][ju:; jʊ] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] . -

' And you treat him like a man . '
- 和 你 对待 他 喜欢 一个 男人 . -

“你要像对待男人一样对待他。”

- [bʌt; bæt][ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] .

' But you should treat him like a gentleman , ' said I .
- 但 你 应该 对待 他 喜欢 一个 绅士 , - 说 我 .

“但是你应该像对待绅士一样对待他,”我说。

- [wel] , [wel] , [wel] , - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] ; - [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] .

' Well , well , well , ' cried the minstrel ; ' there is my hand for you , Mr .
- 出色地 , 出色地 , 出色地 , - 哭 这 吟游诗人 ; - 那里 是 我的 手 为了 你 , 先生 .

[ˈsʌlɪvən] . -

Sullivan . '
- 沙利文 . -

“好,好,好,”吟游诗人喊道,“苏利文先生,这是我的手给您。”

- [ænd; ɛnd][ðer; ðər][ɪz] [maɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed] [ˈdʒeri] .

' And there is mine for you , ' said Jerry .
- 和 那里 是 矿 为了 你 , - 说 杰瑞 .

“这是我给你的,”杰瑞说。

- [hænd][ɪn][hænd][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [fɪst] [tu:; tə] [fɪst] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . -

' Hand in hand is better than fist to fist at any time . '
- 手 在 手 是 更好的 比 拳头 到 拳头 在 任何 时间 . -

“任何时候,携手并进都胜过拳脚相向。”

- [aɪ] [wɪl] [dɪˈfɜ:r] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈpoʊəm] , - [sed] [aɪ] , - [tɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv]

' I will defer hearing the remainder of your poem , ' said I , ' till you have

[ˈɔ:ltərd] [aɪ ˈti:] .

altered it .
- 已修改 它 .

“我将推迟聆听你诗歌的其余部分,”我说,“直到你修改它为止。”

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [frend] , [du:] [nɑ:t] [fə'get] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [aɪ][ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['i:stərn] ['tɜ:rət] ,
But my good friend , do not forget to tell that I inhabit the eastern turret ,
但 我的 好的 朋友 , 做 不是 忘记 到 告诉 那 我 居住 这 东 炮塔 ,
但是我的好朋友, 别忘了告诉大家我住在东边的塔楼里。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and to give a full description of it .
和 到 给 一个 满的 描述 的 它 :
并对其进行完整描述。

[ju:; jʊ] [maɪt] [brɪ'ɡɪn] [ðʌs] :
You might begin thus :
你 可能 开始 因此 :
你可以这样开始:

[hi:; hi] [hu:] [wʊd] [vju:] [ðæt] [i:st] ['tɜ:rət] [ə'raɪt] ,
He who would view that east turret aright ,
他 WHO 会 看法 那 东方 炮塔 好的 ,
凡是能正确看待那东塔楼的人,

[mʌst; məst][gʊv][æt; ət]['rouzi] - - ['mɔ:rnɪŋ] [braɪt] . -
Must go at rosy - finger'd morning bright .
必须 去 在 红润 - 早晨 明亮的 . -
必须在清晨阳光灿烂、手指泛红的时候去。

- ['rouzi] - ['fɪŋgəd] ['mɔ:rnɪŋ] ! - [kraɪd] ['dʒeri] .
' Rosy - fingered morning ! ' cried Jerry .
- 红润 - 用手指 早晨 ! - 哭 杰瑞 .
“真是个阳光灿烂的早晨!”杰瑞喊道。

- [waɪ] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæv; həv]['rouzi] ['fɪŋgərz] ? -
' Why , how can the morning have rosy fingers ? '
- 为什么 , 如何 能 这 早晨 有 红润 手指 ? -
“为什么清晨的手指会泛着玫瑰色呢? ”

- [aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] , - ['ænsər] [aɪ] . - [ðə; ði]['pəʊəts]['oʊnli] [seɪ] [soʊ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈɔ:rnəmənt] . -
' It has not , ' answered I . ' The poets only say so by way of ornament . '
- 它 有 不是 , - 回答 我 . - 这 诗人 仅有的 说 所以 经过 方式 的 装饰品 . -
“并非如此,”我回答说。“诗人那样说只是为了修饰文体。”

- [ænd; ʌnd] [jet] , - [kraɪd] ['dʒeri] , - [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]
' And yet , ' cried Jerry , ' if I had said , when I was telling you my
- 和 然而 , - 哭 杰瑞 , - 如果 我 有 说 , 什么时候 我 曾是 讲述 你 我的
[hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,
“可是,”杰瑞喊道, “如果我当初在跟你讲述我的经历时, 说过.....”

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [red] ['fɪŋgərz] [ænd; ʌnd] [θʌmz] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] ,
that I saw a set of red fingers and thumbs rising in the east every morning ,
那 我 锯 一个 放 的 红色的 手指 和 拇指 上升 在 这 东方 每一个 早晨 ,
我每天早上都看到东方升起一串红色的手指和拇指,

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [em 'i:][ə; eɪ]['laɪər] ,
I warrant you would have called me a liar ,
我 保证 你 会 有 称为 我 一个 说谎者 ,
我敢肯定你会说我撒谎。

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] . -
just as you did about that business of the Pacific Ocean .
只是 作为 你 做过 关于 那 商业 的 这 太平洋 海洋 . -
就像你处理太平洋那件事一样。

- [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnstɹəl] , - [wiː; wi][ˈpɒʊəts][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]
- **' Why , ' said the minstrel , ' we poets are permitted a peculiar latitude of**
- 为什么 , - 说 这 吟游诗人 , - 我们 诗人 是 允许 一个 奇特 纬度 的
['læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“为什么呢？”吟游诗人说，“我们诗人被允许拥有独特的语言自由度。”

[wɪtʃ] [i'neɪblz] [juː 'es][tuː; tə] [tel] [hoʊ'merɪk] ['fɔːls,hʊdʒ] , [wɪ'dəʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər]
which enables us to tell Homeric falsehoods , without fear of the society for
哪个 启用 我们 到 告诉 荷马史诗 谎言 , 没有 害怕 的 这 社会 为了
[dɪs'kaʊntɪnəns] [vaɪs] .
discountenancing vice .
折扣 副 .

这使我们能够讲述荷马式的谎言，而不必担心社会因谴责恶习而谴责我们。

[ðʌs] , [wen] [wiː; wi] [spi:k] [ʌv; əv]
Thus , when we speak of
因此 , 什么时候 我们 说话 的

因此，当我们谈到

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪndʒ] [smaɪl] ,
The lightning of her angel smile ,
这 闪电 的 她 天使 微笑 ,

她天使般的笑容如同闪电般闪耀。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['faɪər] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wen'evər]
we do not expect one to believe that fire comes out of her mouth , whenever
我们 做 不是 预计 一 到 相信 那 火 来 出去 的 她 嘴 , 每当
[aɪ 'tiː] [lɑːfs] . -
it laughs . '
它 笑声 . -

我们并不指望有人相信，她每次大笑时，嘴里都会喷出火焰。

- [nɑːt] [ən'les] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [flɪnts] , - [sed] ['dʒeri] . -
- **' Not unless her teeth were flints , ' said Jerry . '**
- 不是 除非 她 牙齿 是 燧石 , - 说 杰瑞 . -

“除非她的牙齿是燧石，”杰瑞说。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['faɪər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [wʌn] [wəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['suːnər] ;
But if you said that fire came out of her eyes , one would believe you sooner ;
但 如果 你 说 那 火 来了 出去 的 她 眼睛 , 一 会 相信 你 很快 ;
[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːli] [hæz; həz] [strʌk] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv]
for this I know , that many and many a time Molly has struck fire out of
为了 这 我 知道 , 那 许多 和 许多 一个 时间 莫莉 有 击 火 出去 的
[maɪn] . -
mine . '
矿 . -

但如果你说她眼里冒着火，人们会更容易相信你；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɑːli] [hæz; həz] [strʌk] ['faɪər] [aʊt] [ʌv; əv]
for this I know , that many and many a time Molly has struck fire out of
为了 这 我 知道 , 那 许多 和 许多 一个 时间 莫莉 有 击 火 出去 的
[maɪn] . -
mine . '
矿 . -

为此我知道，莫莉曾多次点燃我的激情。

- [ə; eɪ] ['hɛrəʊɪnz] [aɪ] , - [sed] [aɪ] ,
- **' A heroine's eye , ' said I ,**
- 一个 女主角的 眼睛 , - 说 我 ,

“女英雄的眼神，”我说。

- ['ɡɪvz] [ə; eɪ] ['greɪtər] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɒʊət][ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
- **' gives a greater scope to the poet than any thing in the world .**
- 给予 一个 更大的 范围 到 这 诗人 比 任何 事物 在 这 世界 .

它赋予诗人比世界上任何事物都更广阔的创作空间。

[,aɪˈti:] [ɪz] [ɔ:l] [ˈfaɪə] [ænd; ənd] [ˈwɔ:tə] .
It is all fire and water .
它 是全部 火 和 水 .

一切都是水火交融。

[ɪf] [,aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈbi:mɪŋ] , [ɔ:r] [ˈspɑ:rkliŋ] , [,aɪˈti:] [ɪz] [ʃɒr] [tu:; tə] [bi:; bi] [draʊnd] [ɔ:r] [ˈswɪmɪŋ] — — -
If it is not beaming , or sparkling , it is sure to be drowned or swimming — — '
如果 它 是 不是 光芒四射 , 或者 闪闪发光 , 它 是 当然 到 是 溺水 或者 游泳 — — -
如果它不闪闪发光, 或者不熠熠生辉, 那它肯定是在溺水或游泳——

- [ɪn] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈoʊ(ə)n] , [aɪ] [hoʊp] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] .
' In the Pacific Ocean , I hope , ' cried Jerry .
- 在 这 太平洋 海洋 , 我 希望 , - 哭 杰瑞 .

“我希望是在太平洋里,”杰瑞喊道。

- [noʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [terz] , - [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] .
' No , but in tears , ' said the minstrel .
- 不 , 但 在 眼泪 , - 说 这 吟游诗人 .

“不, 他是哭着说的。”吟游诗人说道。

- [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] .
' And of these there is an infinite variety .
- 和 的 这些 那里 是 一个 无限 种类 .

而这些种类又有无穷无尽的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:lt] [ter; tɪ(ə)r] ,
There is the big tear , and the bitter tear , and the salt tear ,
那里 是 这 大的 撕 , 和 这 苦的 撕 , 和 这 盐 撕 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsko:ldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] . -
and the scalding tear . '
和 这 烫 撕 . -

有大眼泪, 有苦眼泪, 有咸眼泪, 有烫眼泪。

- [ænd; ənd] , [ɑ:] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [haʊ] [dɪˈlaɪt(ə)] , [wen] [tu:] [ˈlʌvəz] [leɪ] [tʃi:k] [tu:; tə] [tʃi:k] ,
' And , ah ! ' cried I , ' how delightful , when two lovers lay cheek to cheek ,
- 和 , 啊 ! - 哭 我 , - 如何 愉快 , 什么时候 二 恋人 躺 脸颊 到 脸颊 ,
“啊!”我喊道, “两个恋人脸贴着脸躺着, 多么美好啊!”

[ænd; ənd] [ˈmɪŋg(ə)] [ði:z] [terz] ; [ɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ˈtendər] [ju:θ] [ˈkɪsɪz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and mingle these tears ; or when the tender youth kisses them from his
和 交融 这些 眼泪 ; 或者什么时候 这 投标 青年 吻 他们 从 他的
[ˈmɪstrəsɪz] [tʃi:k] ! -
mistress's cheek ! '
情妇的 脸颊 ! -

将这些泪水混在一起; 或者当那位温柔的少年亲吻他情妇脸颊上的泪珠时!

- [trʌ:θ] , [ðen] , [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [noʊ] [smɔ:l] [ˈkɑ:mplɪmənt] , - [sed] [ˈdʒeri] ,
' Troth , then , that must be no small compliment , ' said Jerry ,
- 特罗斯 , 然后 , 那 必须 是 不 小的 赞扬 , - 说 杰瑞 ,

“说真的, 这肯定是莫大的赞美,”杰瑞说道。

- [sɪns] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˈbrækɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsko:ldɪŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
' since they are so brackish and scalding as you say .
- 自从 他们 是 所以 微咸的 和 烫 作为 你 说 .

“正如你所说, 它们又咸又烫。”

[ˈwɔ:tə] [ɪtˈself] [ɪz] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] , [bʌt; bət] [sɔ:lt] [ˈwɔ:tə] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] .
Water itself is maukish at any time , but salt water is the devil .
水 本身 是 莫基什 在 任何 时间 , 但 盐 水 是 这 魔鬼 .

水本身任何时候都令人厌恶, 但盐水更是魔鬼。

[wel] , [ɪf] [aɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['snɪvəlɪŋ] - [terz] ,
Well , if I took such a dose of a snivelling chit's tears ,
出色地 , 如果 我 采取 这样的 一个 剂量 的 一个 哭泣 - 眼泪 ,

好吧 , 如果我喝了这么多哭哭啼啼的小东西的眼泪 ,

[aɪ] [wʊd] ['si:z(ə)n] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dræm] , [ɔ:r] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɑ:t] ['dʒeri] . -
I would season it with a dram , or my name is not Jerry . '
我 会 季节 它 和 一个 德拉姆 , 或者 我的 姓名 是 不是 杰瑞 . -

我得加点威士忌进去 , 不然我就不叫杰瑞了。

- [ænd; ɛnd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [wɪʃ] ['dʒeri] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jər; jər] [neɪm] ,
' And , by the by , I wish Jerry were not your name ,
- 和 , 经过 这 经过 , 我 希望 杰瑞 是 不是 你的 姓名 ,

顺便说一句 , 我希望杰瑞不是你的名字。

- [sed] [aɪ] . - - [tɪz] [soʊ] ['vʌlgər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['wɔ:rdn] .
' said I . ' ' Tis so vulgar for a warden .
- 说 我 . - - 的 所以 庸俗 为了 一个 典狱长 .

“我说 , “狱长这样说话太粗俗了。”

[ɪn'di:d] , [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɔ:ltərɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] - ; [wɪtʃ] , [aɪ] ['fænsi] ,
Indeed , I have often thought of altering it to Jeronymo ; which , I fancy ,
的确 , 我 有 经常 想法 的 改变 它 到 - ; 哪个 , 我 想要 ,

事实上 , 我常常想把它改成杰罗尼莫 ; 我觉得 ,

[ɪz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv] ['dʒeri] .
is the Italian of Jerry .
是 这 意大利语 的 杰瑞 .

是杰瑞的意大利人。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['i:kwəl] [ɪ'tæliən] [neɪmz] ['endɪŋ] [ɪn] [oʊ] . -
For , in my opinion , nothing can equal Italian names ending in O . '
为了 , 在 我的 观点 , 没有什么 能 平等的 意大利语 姓名 结束 在 哦 . -

在我看来 , 没有什么能比得上以字母O结尾的意大利名字。

- [ɪk'sept] ['aɪrɪʃ] [neɪmz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [oʊ] , - [kraɪd] ['dʒeri] .
' Except Irish names beginning with O , ' cried Jerry .
- 除了 爱尔兰 姓名 开始 和 哦 , - 哭 杰瑞 .

“除了以字母 O 开头的爱尔兰名字 , “杰瑞喊道。

- [neɪ] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [kæn; kən] [bi:; bi] ['faɪnər] [ðæn; ðən] [moʊn'tɑ:ltəʊ] , ['stefənəʊ] , [mɔ'rɑ:nəʊ] ,
' Nay , ' said I , ' what can be finer than Montalto , Stefano , Morano ,
- 不 , - 说 我 , - 什么 能 是 更精细 比 蒙塔尔托 , 斯特凡诺 , 莫拉诺 ,

[rɪ'nɑ:ldəʊ] , [ju:'bɑ:ldəʊ] , - ? -
Rinaldo , Ubaldo , Utaldo ? '
里纳尔多 , 乌巴尔多 , - ? -

“不 , “我说 , “还有什么比蒙塔尔托、斯特凡诺、莫拉诺、里纳尔多、乌巴尔多、乌塔尔多更棒的呢? ”

- [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] ['dʒeri] . -
' I will tell you , ' said Jerry . '
- 我 将要 告诉 你 , - 说 杰瑞 . -

“我会告诉你的 , “杰瑞说。

[oʊ'braɪn] , [oʊ'lɪri] , [oʊ'fleɪhɜ-ti, oʊ'fleɪɜ-ti] , - , - , - — — -
O'Brien , O'Leary , O'Flaherty , O'Flanigan , O'Guggerty , O'Shaugnassy — — '
奥布莱恩 , 奥利里 , 奥弗莱厄蒂 , - , - , - — — -

奥布莱恩、奥利里、奥弗莱厄蒂、奥弗拉尼根、奥古格蒂、奥肖纳西——'

- [oʊ] , ['ekstəsi] ! -
' Oh , ecstasy ! '
- 哦 , 狂喜 ! -

“哦 , 极乐! ”

[ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [dʒʌst] [bɪ'hi:θ] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .
exclaimed a voice just beneath the turret .
惊呼 一个 嗓音 只是 下面 这 炮塔 .

炮塔下方传来一个声音。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [bɪ'held] — - [hɪm'self] , [klæd][ɪn] ['ɑ:rmər] ,
I looked down , and beheld — Montmorenci himself , clad in armour ,
我 看起来 向下 , 和 观看 — 他自己 , 覆膜 在 盔甲 ,

我低头一看, 只见——蒙莫朗西本人身着盔甲,

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ætɪtu:d] [ðæt] [mɑ:kt] ['mɔ:rt(ə)l] ['pens(ə)l] .
and gazing up at me with an attitude that mocked mortal pencil .
和 凝视 向上 在 我 和 一个 态度 那 嘲笑 凡人 铅笔 .

它仰望着我, 眼神中充满了对凡人铅笔的嘲讽。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
I waved my hand , and smiled .
我 挥手 我的 手 , 和 微笑 .

我挥了挥手, 笑了笑。

- [wʌt] ?
' What ?
- 什么 ?

'什么?

[hu:m] [du:] [aɪ][bɪ'hoʊld] ? -
whom do I behold ? ' -
谁 做 我 看哪 ? -

我看到了谁?

[kraɪd] [hi:; hi] .
cried he .
哭 他 .

他哭了。

- [ɑ:] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [dri:m] !
' Ah , ' tis but a dream !
- 啊 , - 的 但 一个 梦 !

啊, 这只是一场梦!

[jet] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['bekənd]
Yet I spoke to her , I am sure I spoke to her ; and she beckoned
然而 我 辐 到 她 , 我 是 当然 我 辐 到 她 ; 和 她 招手

[em 'i:] .
me .
我 .

但我跟她说话了, 我确信我跟她说话了; 而且她向我招了招手。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)l] ['paʊə-z] !
Merciful powers !
仁慈 权力 !

仁慈的神灵!

[waɪ] [ðɪs] ['terər] ?
Why this terror ?
为什么 这 恐怖 ?

为何会发生这种恐怖事件?

[ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [tʃɜ:u:bi:nə] , [ænd; ənd] [wʊd] [tʃɜ:u:bi:nə] [hɜ:rt][hɜ:r; həɹ] - ? -
Is it not Cherubina , and would Cherubina hurt her Montmorenci ? ' -
是 它 不是 切鲁比娜 , 和 会 切鲁比娜 伤害 她 - ? -

难道不是凯鲁比娜吗? 凯鲁比娜会伤害她的蒙莫伦西吗?

- [ˈdʒeri] , [ˈdʒeri] , - [sed] [aɪ] ; - [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [kliːn] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
' Jerry , Jerry , ' said I ; ' run down to the Black Chamber , and clean it out
- 杰瑞 , 杰瑞 , - 说 我 ; - 跑步 向下 到 这 黑色的 商会 , 和 干净的 它 出去
[kwɪk] .
quick .
快的 .

“杰瑞，杰瑞，”我说，“快去黑室，赶紧把它清理干净。”

[swiːp] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [haɪd][ðə; ði][ˈpɪpkɪn][ænd; ənd][ˈket(ə)l] ,
Sweep the ashes into a corner , hide the pipkin and kettle ,
扫 这 灰烬 进入 一个 角落 , 隐藏 这 皮普金 和 壶 ,
把炉灰扫到角落里，把陶罐和水壶藏起来。

[pɪn] [ʌp][ðə; ði] [kloʊk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ; [pʊt][ðə; ði][leg][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] .
pin up the cloaks against the walls ; put the leg of mutton under the bed .
别针 向上 这 斗篷 反对 这 墙壁 ; 放 这 腿 的 羊肉 在下面 这 床 .
把斗篷钉在墙上；把羊腿放在床底下。

[rʌn] , [rʌn] . — [maɪ][ˈbɔːrd] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [tʃɜːuːbiːnə] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] [æt; ət]
Run , run . — My lord , the Lady Cherubina hastes to receive your lordship at
跑步 , 跑步 . — 我的 主 , 这 女士 切鲁比娜 匆忙 到 收到 你的 领主 在
[hɜːr; hər][ˈevər] - [ˈoʊpən] [ˈpɔːrtl] . -
her ever - open portal . ' .
她 曾经 - 打开 门户网站 . -
快跑，快跑！——大人，切鲁比娜夫人急着在她永远敞开的大门迎接您。

[aɪ] [ðen] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [met] [hɪm; ɪm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
I then descended , and met him beneath the gateway .
我 然后 下降 , 和 遇见 他 下面 这 网关 .
然后我走了下去，在城门下遇到了他。

[hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈfræntɪk] , [bʌt; bət] [ˈdekərəs] ; [maɪn] [ɪnˈdɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈzɜːrvd] .
His greeting was frantic , but decorous ; mine endearing , but reserved .
他的 问候 曾是 疯狂的 , 但 得体 ; 矿 可爱的 , 但 预订的 .
他的问候热情而礼貌；我的问候亲切而矜持。

[ˈsevrəl] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
Several very elegant things were said on both sides .
一些 非常 优雅的 事物 是 说 在 两个都 侧面 .
双方都发表了一些非常精彩的言论。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [snætʃt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [fed] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
Of course , he snatched my hand , and fed upon it .
的 课程 , 他 抢夺 我的 手 , 和 美联储 之上 它 .
当然，他抓住了我的手，并啃食了我的手。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ˈdʒeri][hæd; həd][ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv]
At last , when I supposed that Jerry had regulated the room above
在 最后的 , 什么时候 我 据称 那 杰瑞 有 受监管 这 房间 多于
,
:
,

最后，当我以为杰瑞已经管好了楼上的房间时，

[aɪ] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪp] [ʌp][ðə; ði] [steps] ; [waɪl] [aɪ][ænˈtɪsɪpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [brˈhoʊldɪŋ]
I conducted his lordship up the steps ; while I anticipated his delight at beholding
我 实施 他的 领主 向上 这 步骤 ; 尽管 我 预期 他的 喜 在 凝视
[soʊ] [ˈledʒənderɪ] ,
so legendary ,
所以 传奇 ,

我搀扶着大人走上台阶；我预感到他会很高兴见到这位传奇人物，

[ˈfeɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
fatal , **and** **inconvenient** **a** **chamber** .
致命的 , 和 不方便 一个 房间 .

致命且不便的房间。

[hɪz; ɪz] [əˈstaːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ɪkˈsesɪv] .
His **astonishment** **was** , **indeed** , **excessive** .
他的 惊讶 曾是 , 的确 , 过多的 .

他的惊讶之情确实过头了。

[hiː; hi][stɛəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [blæk] [ˈhæŋɡɪŋz] , [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] [bel] ,
He **stared round** **and** **round** , **admired the** **black** **hangings** , **the** **bed** , **the** **bell** ,
他 凝视 圆形的 和 圆形的 , 钦佩 这 黑色的 绞刑 , 这 床 , 这 钟 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrn] .
and **the** **horn** .
和 这 喇叭 .

他环顾四周，欣赏着黑色的帷幔、床、铃铛和号角。

- [aɪ] [siː] , - [sed] [hiː; hi] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæfɪz] ,
I **see** , **said** **he** , **advancing to** **the** **ashes** ,
- 我 看 , - 说 他 , 前进 到 这 灰烬 ,

“我明白了,”他一边说着，一边走向灰烬。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n][ˈklæsɪk(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][bɜːrn][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [wʊd] .
that **you** **are** **even** **classical** **enough** **to** **burn** **a** **fire** **of** **wood** .
- 那 你 是 甚至 古典 足够的 到 烧伤 一个 火 的 木头 .

“你甚至还懂古典，懂得如何生火烧柴。”

[bʌt; bət][haː] !
But **ha** !
但 哈 !

但是哈！

([ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstaːrtɪd] ,)
(**and** **he** **started** ,)
(和 他 开始 ,)

(然后他开始了,)

[wʌt] [duː][maɪn] [aɪz] [brɪˈhoʊld] [brɪˈniːθ] [ðɪːz] [ˈembərz] ?
what **do** **mine** **eyes** **behold** **beneath** **these** **embers** ?
什么 做 矿 眼睛 看哪 下面 这些 余烬 ?

我的眼睛在这些余烬之下看到了什么？

[ə; eɪ] [boʊn] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈhɔːrəb(ə)l] !
A **bone** , **by** **all** **that** **is** **horrible** !
一个 骨 , 经过全部 那 是 可怕 !

一根骨头，我的天哪，太可怕了！

[pərˈhæps][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ɔːr][sʌm; səm] [pəˈθetɪk]
Perhaps **part** **of** **the** **skeleton** **of** **some** **hysterical** **innocent** , **or** **some** **pathetic**
也许 部分 的 这 骨骼 的 一些 歇斯底里的 清白的 , 或者 一些 可怜的
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

或许是某个歇斯底里的无辜者，或是某个可怜的伯爵的骸骨的一部分，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈməːdəd] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [əˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪəriəs]
who **was** **murdered** **centuries** **ago** **in** **the** **haunted** **apartment** **of** **this** **mysterious**
WHO 曾是 被谋杀 几个世纪 前 在 这 闹鬼的 公寓 的 这 神秘
[ˈkæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

几个世纪前，他在这座神秘城堡的闹鬼公寓里被谋杀。

[ˈɪntrəstɪŋ] [ˈreɪlɪk] ！
Interesting relic ！
有趣的 遗迹 ！

有趣的文物！

[ˈspi:k] , [ˈleɪdi] [tʃəːu.bi:nə] .
Speak , Lady Cherubina .
说话 , 女士 切鲁比娜 .

说话吧，切鲁比娜夫人。

[ɪz][aɪˈti:] [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ? -
Is it as I suspect ? ' -
是 它 作为 我 怀疑 ? -

是否如我所料？

- [waɪ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [brˈli:v] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] — [fɔ:ɪ; fər] [ɔ:t] [aɪ][kæn; kən] [tel] — — -
' **Why , ' said I , ' I believe — that is to say — for aught I can tell — —** ' -
- 为什么 , - 说 我 , - 我 相信 — 那 是 到 说 — 为了 零 我 能 告诉 — — -
“为什么,”我说,“我相信——也就是说——就我所知——”

- - [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:njəns] , - [krɑd] [ˈdʒeri] ,
' ' **Pon my conscience , ' cried Jerry ,**
- - 庞 我的 良心 , - 哭 杰瑞 ,

“我发誓,”杰瑞喊道, “

- [hɜ:r; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [ˈnoʊz] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] - [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bleɪd] -
' **her ladyship knows just as well as I do that ' tis nothing but the blade** -
- 她 夫人 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 那 - 的 没有什么 但 这 刀刃 -
[boʊn][ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [brɔɪld] [fɔ:ɪ; fər][hɜ:r; hər] [ˈsʌpər] [ləst] [naɪt] . -
bone of mutton which she got broiled for her supper last night . ' -
- 骨 的 羊肉 哪个 她 得到 烤制 为了 她 晚餐 最后的 夜晚 . -
“夫人和我一样清楚,那不过是她昨晚烤着吃的羊排骨而已。”

- [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [sɜ:r] ！ - [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
' **Impossible , Sir ! ' exclaimed his lordship .**
- 不可能的 , 先生 ！ - 惊呼 他的 领主 .

“不可能,先生!”大人惊呼道。

- [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [ˈnevər] [i:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ɪ] - [ˈfəʊtɪd] [ˈænɪm(ə)l] .
' **A heroine never eats of a four - footed animal .**
- 一个 女英雄 绝不 吃 的 一个 四 - 有脚的 动物 .

“女英雄从不吃四足动物。”

- [tɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rk] , [ɔ:r][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] . -
' **Tis always the leg of a lark , or the wing of a chicken . ' -**
- 的 总是 这 腿 的 一个 云雀 , 或者 这 翼 的 一个 鸡 . -

“总是云雀的腿,或是鸡的翅膀。”

[ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪŋ] , [hi:; hi][brˈgæn] [dɪˈvestɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spɪr] , [ʃi:ld] , [ænd; ənd] [ˈhelmt]
And so saying , he began divesting himself of his spear , shield , and helmet
- 和 所以 说 , 他 开始 撤资 他自己 的 他的 矛 , 盾 , 和 头盔
.
:
.

说着,他开始脱下长矛、盾牌和头盔。

- [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈblʌndərər] , - [ˈwɪspəd] [aɪ][tu:; tə][ˈdʒeri] ,
' **Pray , Mr . Blunderer , ' whispered I to Jerry ,**
- 祈祷 , 先生 . 笨蛋 , - 低声说道 我 到 杰瑞 ,

“拜托了,布伦德勒先生,”我低声对杰瑞说。

- [dɪd][aɪ][nɑ:t][dɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kli:n] [aʊt][ðə; ði] [ru:m] ? -
' **did I not desire you to clean out the room ?** '
- 做过 我 不是 欲望 你 到 干净的 出去 这 房间 ? -

难道我不希望你打扫房间吗？

- [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [bleɪd] - [boʊn] , - [sed] [dʒeri] .
' **You did not say a word about the blade - bone , ' said Jerry .**
- 你 做过 不是 说 一个 单词 关于 这 刀刃 - 骨 , - 说 杰瑞 .

“你对刀骨只字未提，”杰瑞说。

- [bʌt; bət][dɪd][aɪ][nɑ:t][bɪd][ju:; jʊ] [kli:n] [aʊt][ðə; ði] [ru:m] ? - [rɪ'pi:tɪd] [aɪ] .
' **But did I not bid you clean out the room ? ' repeated I .**
- 但 做过 我 不是 出价 你 干净的 出去 这 房间 ? - 重复 我 .

“可是我不是吩咐过你把房间打扫干净吗？”我重复道。

- [dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — — - [kraɪd] [dʒeri] .
' **Don't I tell you — — ' cried Jerry .**
- 不 我 告诉 你 — — - 哭 杰瑞 .

“我难道不应该告诉你——”杰瑞喊道。

- [kɑ:nt][ju:; jʊ] [spi:k] [loʊ] ? - [sed] [aɪ] .
' **Can't you speak low ? ' said I .**
- 不能 你 说话 低的 ? - 说 我 .

“你就不能小声点说话吗？”我说。

- [dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [nɑ:t][wʌn] [ˈsɪləb(ə)] [ə'baʊt][ðə; ði] [bleɪd] - [boʊn] ['evər] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] [jɔ:; jər]
' **Don't I tell you that not one syllable about the blade - bone ever came outside your**
- 不 我 告诉 你 那 不是 一 音节 关于 这 刀刃 - 骨 曾经 来了 外部 你的
[lɪps] ? -
lips ? '
嘴唇 ? -

“我不是告诉过你，你对刀骨的事只字未提吗？”

- [grænt][em 'i:] ['peɪ(ə)ns] ! -
' **Grant me patience ! '**
- 授予 我 耐心 ! -

请赐予我耐心！

[sed] [aɪ] . - ['ænsər] [em 'i:] [jes] [ɔ:r][noʊ] .
said I . ' Answer me yes or no .
说 我 . - 回答 我 是的 或者 不 .

我说：“回答我，是或否。”

[dɪd][aɪ] , [ɔ:r][dɪd][aɪ][nɑ:t] , [ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kli:n] [aʊt][ðə; ði] [ru:m] ? -
Did I , or did I not , order you to clean out the room ? '
做过 我 , 或者 做过 我 不是 , 命令 你 到 干净的 出去 这 房间 ? -

我到底有没有命令你打扫房间？

- [naʊ] [bæd] [lʌk] [tu:; tə][em 'i:] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **Now bad luck to me , ' said he ,**
- 现在 坏的 运气 到 我 , - 说 他 ,

“现在我运气不好，”他说。

- [ɪf] [ju:; jʊ][ænt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [bleɪd] - [boʊn] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][leg]
' **if you ant all this time confounding the blade - bone of mutton with the leg**
- 如果 你 蚂蚁 全部 这 时间 混淆 这 刀刃 - 骨 的 羊肉 和 这 腿
[ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [beɪd] [em 'i:] [pʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] .
of mutton that you bade me put under the bed .
的 羊肉 那 你 巴德 我 放 在下面 这 床 .

“如果你一直把羊腿骨和让你放在床下的羊腿混淆起来的话。”

[ænd; ɐnd] [ə'kɔ:rdɪŋli] — — -
And accordingly — — -
和 因此 — — -

因此——

- [ˈɡreɪʃəs] [ˈɡʊdnəs] ! - [sed] [aɪ] , - [kɑ:nt][ju:; jʊ] [spi:k] [wɪ'ðɪn] [jər; jər] [breθ] ? -
' Gracious goodness ! ' said I , ' can't you speak within your breath ? '
- 亲切 善良 ! - 说 我 , - 不能 你 说话 之内 你的 气息 ? -
“我的天哪！”我说，“你难道不能用呼吸说话吗？”

- [ænd; ɐnd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , - [ˈwɪspəd] [hi:; hi] , - [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [pɔ:l] ,
' And accordingly , ' whispered he , ' I put it under the velvet pall ,
- 和 因此 , - 低声说道 他 , - 我 放 它 在下面 这 天鹅绒 灵柩 ,
“于是,”他低声说道,“我把它放在了天鹅绒布幔下。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ˈʌndər] [ðə; ði][bed] . -
because I thought it might be seen under the bed . '
- 因为 我 想法 它 可能 是 已见 在下面 这 床 . -
因为我担心它会被人看到在床底下。

- [wel] , [ðæt] [ʃʊ] [sʌm; səm] [dɪ'skreʃ(ə)n] , - [sed] [aɪ] .
' Well , that shewed some discretion , ' said I .
- 出色地 , 那 展示 一些 审慎 , - 说 我 .
“嗯, 这说明他很有分寸,”我说。

- [ðʊ] [ˈæftər][ɔ:l][maɪ] [peɪnz] , - [sed] [ˈdʒeri] ,
' Though after all my pains , ' said Jerry ,
- 尽管 后 全部 我的 疼痛 , - 说 杰瑞 ,
“尽管我经历了这么多痛苦,”杰瑞说道,

- [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɪn] [kloʊðz] [hæz; həz][dʒʌst] [stript] [daʊn] [ðæt] [seɪm] [pɔ:l] ,
' there is the man in the tin cloaths has just stripped down that same pall ,
- 那里 是 这 男人 在 这 锡 衣服 有 只是 脱衣舞 向下 那 相同的 灵柩 ,
“那个身穿锡布的人刚刚脱下了那层遮羞布。”

[ænd; ɐnd] [dɪ'sklʌvəd] [ðə; ði] [ˈmʌt(ə)n] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpɑ:snɪps] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][bæg][ʌv; əv][sɔ:lt] ,
and discovered the mutton , and the parsnips , and the bag of salt ,
和 发现 这 羊肉 , 和 这 欧防风 , 和 这 包 的 盐 ,
[ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈpju:tər] [spu:nz] , [ænd; ɐnd] — — -
and the pewter spoons , and — — '
和 这 锡 勺子 , 和 — — -
然后发现了羊肉、欧洲防风草、一袋盐、锡勺, 还有——'

- [ʊ] , [ˈdʒeri] , [ˈdʒeri] ! - [sed] [aɪ] , [ˈdra:pɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ˈlaɪfləs] [æt; ət][maɪ] [saɪdz] ; - [ˈæftər] [ðæt] ,
' Oh , Jerry , Jerry ! ' said I , dropping my arms lifeless at my sides ; ' after that ,
- 哦 , 杰瑞 , 杰瑞 ! - 说 我 , 下降 我的 武器 无生命 在 我的 侧面 ; - 后 那 ,
“哦, 杰瑞, 杰瑞!”我说道, 双臂无力地垂在身侧; “在那之后,

[aɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ʌp] ! -
I give you up ! '
我 给 你 向上 ! -
我放弃你了!

[aɪ] [ðen] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɔ:rdʃɪp] , [ænd; ɐnd] [dru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I then called to his lordship , and drew off his attention ,
我 然后 称为 到 他的 领主 , 和 画 离开 他的 注意力 ,
然后我叫住了大人, 把他的注意力转移开了。

[baɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪŋ] .
by beginning an account of all that had happened since our parting .
经过 开始 一个 帐户 的 全部 那 有 发生 自从 我们的 离别 .
首先, 我要讲述自我们分别以来发生的一切。

[hiː; hi] [ˈlisnd] [wið; wiθ] [greɪt] [ˈiːgərnəs] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][maɪ][rɪˈsaɪ(ə)] , [ˈbɛgd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He listened with great eagerness ; and , after my recital , begged of the
他 听着 和 伟大的 渴望 ; 和 , 后 我的 独奏会 , 乞求 的 这
[ˈwɔːrdn] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
warden to retire with him ,
典狱长 到 退休 和 他 ,
他听得非常认真；在我朗诵完毕后，他恳求典狱长和他一起退下。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kənˈsʌlt] [ɑːn][ðə; ði] [best] [laɪn] [ʌv; əv][ˈpɑːləsi][tuː; tə][biː; bi] [əˈdɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
that they might consult on the best line of policy to be adopted in the present
那 他们 可能 咨询 在 这 最好的 线 的 政策 到 是 已采用 在 这 展示
[steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] .
state of my affairs .
状态 的 我的 事务 .
以便他们能够就我目前的情况应采取的最佳政策路线提供咨询。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] ; [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] .
They descended the steps ; I remained alone .
他们 下降 这 步骤 ; 我 剩余 独自的 .
他们走下台阶，我独自一人留了下来。

- [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] , [ˈʃiːld] , [ænd; ənd] [spɪr] [brˈhaɪnd] .
Montmorenci had left his helmet , shield , and spear behind .
- 有 左边 他的 头盔 , 盾 , 和 矛 在后面 .
蒙莫朗西把头盔、盾牌和长矛都留在了原地。

[aɪ] [prest] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [hiːvd] [ˈsevrəl] [saɪz] , [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði]
I pressed each of them to my heart , heaved several sighs , and paced the
我 按下 每个 的 他们 到 我的 心 , 喘息 一些 叹息 , 和 踱步 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
我将它们一一紧紧贴在胸口，长叹几声，在房间里踱来踱去。

[stɪl] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [hæf] [ˈfɜːrvənt] [ɔːr] [ˈtendər] [ˈɪnʌf] ; [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]
Still I felt that I was not half fervent or tender enough ; something was still
仍然 我 毛毡 那 我 曾是 不是 一半 热切 或者 投标 足够的 ; 某物 曾是 仍然
[ˈwɑːntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,
但我仍然觉得自己不够热情，不够温柔；似乎还缺少些什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [æskt] [maɪˈself] [ɪf] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʌv] ,
and I had just asked myself if that something could be love ,
和 我 有 只是 问 我 如果 那 某物 可以 是 爱 ,
我当时就在想，那东西会不会就是爱。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈstɜːrbəns] [bɪˈloʊ] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , - [oʊ] , [wʌt] [jæl; ʃəl]
when I heard a sudden disturbance below ; his lordship crying out , ' Oh , what shall
什么时候 我 听到 一个 突然 干扰 以下 ; 他的 领主 哭泣 出去 , - 哦 , 什么 将
[aɪ][duː] ? -
I do ? ' -
我 做 ? -
这时我听到楼下突然传来一阵骚动；大人喊道：“哦，我该怎么办？”

[ænd; ənd][ˈdʒeri] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] - [grɪn][ænd; ənd] [ber] [aɪ ˈtiː] . -
and Jerry bidding him ' grin and bear it . ' -
和 杰瑞 投标 他 - 咧嘴笑 和 熊 它 . -
杰瑞命令他“忍着吧”。

[daʊn] [aɪ] [ˈheɪsnd] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ˈdʒeri] [bɪˈleɪbə] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] .
Down I hastened , and beheld Jerry belabouring him without mercy .
向下 我 加快 , 和 观看 杰瑞 劳作 他 没有 怜悯 .

我赶紧跑下去，看到杰瑞正在毫不留情地鞭打他。

- [retʃ] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈrʌʃɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] : - [fɔ:ɾber] . -
' Wretch , ' cried I , rushing between them : ' forbear . '
- 可怜虫 , - 哭 我 , 匆忙 之间 他们 : - 忍耐 . -

“恶棍！”我冲到他们中间喊道，“住手！”

- [nɔ:t] [tɪl] [aɪ] [bi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; ei] [peɪst] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] . -
' Not till I beat him to a paste , ' cried Jerry . '
- 不是 直到 我 打 他 到 一个 粘贴 , - 哭 杰瑞 . -

“除非我把他打成肉泥！”杰瑞喊道。

[ðə; ði] [ˈvɪlən] ,
The villain ,
这 恶棍 ,

反派角色，

[tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [ˈɔ:fə] [em ˈi:][ə; ei] [braɪb] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈfɔ:rsɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˈmæri]
to go and offer me a bribe if I would help him in forcing you to marry
到 去 和 提供 我 一个 贿赂 如果 我 会 帮助 他 在 强制 你 到 结婚

[hɪm; ɪm] . -
him . '
他 . -

“你去贿赂我，让我帮他逼你嫁给他。”

- - [tɪz] [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] ! -
' ' Tis false as hell ! '
- - 的 错误的 作为 地狱 ! -

“纯属胡说！”

[kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] .
cried his lordship .
哭 他的 领主 .

“大人喊道。”

- [aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz] , - [sed] [aɪ] . - [soʊ] [naʊ] , [ˈmɪstə] . [ˈsʌlɪvən] ,
' I would stake my life that it is , ' said I . ' So now , Mr . Sullivan ,
- 我 会 赌注 我的 生活 那 它 是 , - 说 我 . - 所以 现在 , 先生 . 沙利文 ,

“我敢用我的生命担保，”我说。“那么，苏利文先生，

[daʊn] [ɑ:n][jʊ; jə] [ni:z] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][æsk][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ɔ:r] [kwɪt] [maɪ] [ˈsɜ:rvis] . -
down on your knees this moment , and ask pardon , or quit my service . '
向下 在 你的 膝盖 这 片刻 , 和 问 赦免 , 或者 辞职 我的 服务 . -

现在就跪下，请求我的原谅，否则就退出我的队伍。

- [bʌt; bət][kæn; kən] [ðæt] [rɪˈsto:ɾ] [ðə; ði] [ti:θ] [hi:; hi][hæz; həz] [nɔ:kt] [aʊt] ? -
' But can that restore the teeth he has knocked out ? '
- 但 能 那 恢复 这 牙齿 他 有 敲门 出去 ? -

“但是那样能让他把被打掉的牙齿接回去吗？”

[ɪkˈskleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈfɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
exclaimed his lordship , with a finger in his mouth .
惊呼 他的 领主 , 和 一个 手指 在 他的 嘴 .

“大人，”他一边说着，一边把一根手指放在嘴里。

- [ti:θ] ! -
' Teeth ! '
- 牙齿 ! -

“牙齿！”

[kraɪd][aɪ] , [ˈʃʊdərɪŋ] .
cried I , shuddering .
哭 我 , 颤抖 .

我颤抖着喊道。

- [tu:] [ti:θ] , - [sed][hi:; hi] .
' Two teeth , ' said he .
- 二 牙齿 , - 说 他 .

“两颗牙,”他说。

- [tu:] [ti:θ] ! -
' Two teeth ! '
- 二 牙齿 ! -

“两颗牙! ”

[ɪk'skleɪmd][aɪ] , [ˈfeɪntli] .
exclaimed I , faintly .
惊呼 我 , 淡淡的 .

我轻声惊呼道。

- [tu:] [frʌnt] [ti:θ] , - [sed][hi:; hi] .
' Two front teeth , ' said he .
- 二 正面 牙齿 , - 说 他 .

“两颗门牙,”他说。

- [ðen] [ɔ:l][ɪz][ˈoʊvər] ! -
' Then all is over ! '
- 然后 全部 是 超过 ! -

“那一切都结束了! ”

[ˈmʌtəd] [aɪ] . - [ˈmætərz] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [tɜ:rn] . -
muttered I . ' Matters have taken a dreadful turn . '
低声说道 我 : - 事情 有 已采取 一个 可怕 转动 : -

我低声说道：“事情变得非常糟糕。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? - [kraɪd][hi:; hi] .
' What do you mean ? ' cried he .
- 什么 做 你 意思是 ? - 哭 他 .

“你什么意思?”他喊道。

- [maɪ][lɔ:rd] , - [sed][aɪ] , - [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwart] , [kwart] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:st] [ðem; ðəm] ? -
' My lord , ' said I , ' are you quite , quite certain that you have lost them ? '
- 我的 主 , - 说 我 , - 是 你 相当 , 相当 肯定 那 你 有 丢失的 他们 ? -

“大人,”我说,“您真的、真的确定他们已经丢失了吗?”

- [si:] [jɔ:r'self] , - [kraɪd][hi:; hi] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
' See yourself , ' cried he , lifting his lip .
- 看 你自己 , - 哭 他 , 举重 他的 唇 .

“看看你自己!”他叫道,同时抬起嘴唇。

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] , [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] ! -
' They are gone , gone for ever ! '
- 他们 是 已消失 , 已消失 为了 曾经 ! -

“他们走了,永远地走了! ”

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] , - [sed][aɪ] . -
' They are indeed , ' said I . '
- 他们 是 的确 , - 说 我 : -

“的确如此,”我说。

[ænd; ænd] [naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [gɔ:n] [tu:] . -
And now you may be gone too . '
和 现在 你 可能 是 已消失 也 : -

现在,你也可能已经不在了。

- [hɑ:] ! [wʌt] [mi:n] [ju:; jʊ] ? -
- **Ha ! what mean you ?** -
- 哈 ! 什么 意思是 你 ? -

“哈！你什么意思？”

[kraɪd] [hi:; hi] .
cried he .
哭 他 .

他哭了。

- [maɪ] [b:rd] , - [sed] [aɪ] , - [ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] ,
- **My lord , I said I , of this you must be conscious ,**
- 我的 主 , - 说 我 , - 的 这 你 必须 是 有意识的 ,

“大人，”我说，“您对此必须清楚。”

[ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [set] [ʌv; əv] [ti:θ] [ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [ɪndɪ'spensɪbəl] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] . -
that a complete set of teeth are absolutely indispensable to a hero . '
那 一个 完全的 放 的 牙齿 是 绝对地 不可或缺 到 一个 英雄 . '

一口完整的牙齿对于英雄来说绝对是必不可少的。

- [wel] ? - [kraɪd] [hi:; hi] , ['sta:tɪŋ] .
- **Well ? I cried he , starting** .
- 出色地 ? - 哭 他 , 开始 .

“怎么样？”他突然喊道。

- [wel] , - [sed] [aɪ] , - ['hævɪŋ] [b:st] [tu:] [ʌv; əv] [jʊəz] ,
- **Well , I said I , having lost two of your's** ,
- 出色地 , - 说 我 , - 拥有 丢失的 二 的 你的 ,

“好吧，”我说，“失去了你们两个人，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [b:ŋgər] [ə; eɪ] ['hɪrəʊ] . -
you must be conscious that you are no longer a hero . '
你 必须 是 有意识的 那 你 是 不 更长 一个 英雄 . '

你必须意识到，你不再是英雄了。

- [ju:; jʊ] [stretʃ] [maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ! - [kraɪd] [hi:; hi] . -
- **You stretch my heart - strings ! I cried he** . '
- 你 拉紧 我的 心 - 字符串 ! - 哭 他 . -

“你触动了我的心弦！”他喊道。

[spi:k] !
Speak !
说话 !

说话！

[wʌt] ['hɪdiəs] [wɪm] [ɪz] [ðɪs] ? -
what hideous whim is this ? '
什么 可怕 一时兴起 是 这 ? -

这是什么可怕的怪癖？

- [noʊ] [wɪm] , [maɪ] [b:rd] , - ['ænsər] [aɪ] ; - [bʌt; bət] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ænd] ['faʊndɪd] [ɑ:n] [b:] [hə'roʊɪk] ;
- **No whim , my lord , answered I ; but principle , and founded on law heroic ;**
- 不 一时兴起 , 我的 主 , - 回答 我 ; - 但 原则 , 和 创立 在 法律 英勇 ;

“大人，这不是一时兴起，”我回答说；“而是原则，而且是建立在英勇的法律之上的；

['faʊndɪd] [ɑ:n] [ðæt] [b:] , [wɪtʃ] ['rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks] [æz; əz] ['hɪrəʊz] , [ðə; ði] [meɪmɪd] , [ðə; ði]
founded on that law , which rejects as heroes , the maimed , the
创立 在 那 法律 , 哪个 拒绝 作为 英雄 , 这 残废 , 这
[blaɪnd] , [ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmɪd] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['krɪplɪd] .
blind , the deformed , and the crippled .
瞎的 , 这 变形 , 和 这 残疾的 .

依据的是这条法律，这条法律拒绝将残疾人、盲人、畸形人和跛子视为英雄。

[trʌst] [em 'i:] , [maɪ] [gʊd] [bɔ:rd] ,
Trust me , my good lord ,
相信 我 , 我的 好的 主 ,

相信我，我的上帝，

[ti:θ] [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪrəʊ][æz; əz][ə; eɪ] [koʊm] . -
teeth are just as necessary in the formation of a hero as a comb . '
牙齿 是 只是 作为 必要的 在 这 形成 的 一个 英雄 作为 一个 梳子 . -
牙齿对于英雄的塑造来说，与梳子一样必不可少。

- [baɪ] ['hev(ə)n] ！ -
' By Heaven ! '
- 经过 天堂 ！ -

我的天哪！

[kraɪd] [hi;; hi] ; - [aɪ][kæn; kən][get] ['ʌðər] [ti:θ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dentists] ;
cried he ; ' I can get other teeth at a dentist's ;
哭 他 ; - 我 能 得到 其他 牙齿 在 一个 牙医 ;
他喊道：“我可以在牙医那里装其他牙齿；

[ə; eɪ][kɑ:mpə'zi(ə)n][ʌv; əv] [peɪst] [ðæt] [wʊd] [ə'meɪz] [ju;; jʊ] .
a composition of paste that would amaze you .
一个 作品 的 粘贴 那 会 惊奇 你 .
一种会让你惊叹的糊状物配方。

[aɪ][kæn; kən][baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] . -
I can by all that is just . '
我 能 经过 全部 那 是 只是 . -

我可以接受所有公正的事情。

- [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] , [maɪ][bɔ:rd] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][bi;; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
' That you may , my lord , ' said I , ' and be happy with them ;
- 那 你 可能 , 我的 主 , - 说 我 , - 和 是 快乐的 和 他们 ;
“这样，大人，”我说，“您就可以和他们一起快乐生活；

[fɔ:r; fər] ['nevər] [kæn; kən][ju;; jʊ][bi;; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . -
for never can you be happy with me . '
为了 绝不 能 你 是 快乐的 和 我 . -
你永远不会和我在一起感到快乐。

- [aɪ][eɪ 'em] ['wɪldər] [ðæn; ðən] ['mædnəs] [ɪt'self] ！ -
' I am wilder than madness itself ! '
- 我 是 更狂野 比 疯狂 本身 ！ -

“我比疯狂本身还要疯狂！ ”

[kraɪd] [hi;; hi] ; - [aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['despərət] [ðæn; ðən] [dɪ'spər] ！
cried he ; ' I am more desperate than despair !
哭 他 ; - 我 是 更多的 绝望的 比 绝望 ！
他喊道：“我比绝望还要绝望！ ”

[aɪ] [wɪl] [flaɪ][tu;; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [haɪd][ɪn][ə; eɪ]['kævərn] ,
I will fly to the ends of the earth , hide in a cavern ,
我 将要 飞 到 这 结束 的 这 地球 , 隐藏 在 一个 洞穴 ,
我将飞到天涯海角，躲藏在山洞里，

[ænd; ənd] [θrəʊ] [maɪ][aɪ'di:əz]['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɔ:nɪt] .
and throw my ideas into a sonnet .
和 扔 我的 想法 进入 一个 十四行诗 .
并将我的想法写成一首十四行诗。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvniŋ] , [wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] , [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk]
On a fine summer's evening , when you walk towards the mountains , sometimes think
在 一个 美好的 夏季 晚上 , 什么时候 你 走 向 这 山脉 , 有时 思考
[ʌv; əv][em ˈiː] . -
of me . '
的 我 . -

在一个美好的夏日傍晚，当你漫步走向群山时，请偶尔想起我。

- [ˈnevər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [maɪ][lɔːrd] , - [sed] [aɪ] :
' Never as a lover , my lord , ' said I :
- 绝不 作为 一个 情人 , 我的 主 , - 说 我 :

“绝不是以情人的身份，大人，”我说：

- [soʊ] [pʊt] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][wʌns] .
' so put that out of your head at once .
- 所以 放 那 出去 的 你的 头 在 一次 .

所以，立刻把这件事从你的脑子里赶出去。

[oʊ] ! [aɪ ˈtiː] [fʌːks] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn] ! -
Oh ! it shocks me to think I should ever have received you as one ! '
哦 ! 它 冲击 我 到 思考 我 应该 曾经 有 已收到 你 作为 一 ! -

哦！我简直不敢相信我曾经会把你当成那样对待！

[hiː; hi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪmˌpriˈkeɪ(ə)n] ;
He began a tremendous imprecation ;
他 开始 一个 巨大的 诅咒 ;

他开始大声咒骂；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk]
but was interrupted by the sudden arrival of a gentleman on horseback
但 曾是 中断 经过 这 突然 到达 的 一个 绅士 在 马背
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
with a servant after him .
和 一个 仆人 后 他 .

但这时，一位骑马的绅士带着仆人突然出现，打断了他们的谈话。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [stɑːpt] , [əˈlaɪt] , [əˈprəʊtʃt] .
The gentleman stopped , alighted , approached .
这 绅士 停止 , 下车 , 接近 .

那位先生停下车，走上前去。

- [ˈmɪstər] . [ˈbetɜːtən] ! - [kraɪd] [aɪ] ; - [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ? -
' Mr . Betterton ! ' cried I ; ' can it be possible ? '
- 先生 . 贝特顿 ! - 哭 我 ; - 能 它 是 可能的 ? -

“贝特顿先生！”我喊道，“这有可能吗？”

- [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , - [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əbˈsiːkwɪəs] [baʊ; boʊ][ænd; ænd] [kənˈfɜːrmd]
' Nothing is impossible , ' said he , with his obsequious bow and confirmed
- 没有什么 是 不可能的 , - 说 他 , 和 他的 低三下四 弓 和 确认的
[smaɪ] ,
smile ,
微笑 ,

“没有什么是不可能的，”他一边说着，一边恭敬地鞠了一躬，脸上带着肯定的笑容。

- [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrmiŋ] [tʃəːuːbiːnə] [ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] .
' when the charming Cherubina prompts our efforts .
- 什么时候 这 迷人 切鲁比娜 提示 我们的 努力 .

“当迷人的凯鲁比娜激励我们努力时。”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [juː; jʊ] [left] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [dɪ'lemə] , [wɪt] [jʊə; jər] [frend] ['stjʊt]
You remember you left me in a ridiculous dilemma , which your friend Stuart
你 记住 你 左边 我 在 一个 荒谬的 困境 , 哪个 你的 朋友 斯图尔特
[kən'traɪvd] ; — ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ɪndʒə'nuːəti] ,
contrived ; — masterpiece of ingenuity ,
人为的 ; — 杰作 的 独创性 ,

你还记得你让我陷入了多么荒谬的困境吗？那是你的朋友斯图尔特精心策划的——真是绝妙的计谋！

[feɪθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ] ['friːli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] : ['hiːz][æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['feləʊ] ;
faith , and for which I freely forgive him : he's an excellent young fellow ;
信仰 , 和 为了 哪个 我 自由 原谅 他 : 他是 一个 出色的 年轻的 同伴 ;
['eksələnt] , - ['pɑːn][maɪ] [soʊl] ;
excellent , 'pon my soul ;
出色的 , - 庞 我的 灵魂 ;

出于信仰，我欣然原谅他：他是一个优秀的年轻人；优秀，我发誓；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [frendz] [soʊ] ['meri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fer] .
and I have made my friends so merry with an account of that affair .
和 我 有 制成 我的 朋友们 所以 欢乐 和 一个 帐户 的 那 事务 .

我把那件事讲给我的朋友们听，他们都笑得很开心。

[wel] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['lɪmbəʊ] [tɪl] [ðə; ði] ['seʃnz] , [wen] [nʌn] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjʊːt] , [ðə; ði]
Well , I remained in limbo till the sessions , when none appearing to prosecute , the
出色地 , 我 剩余 在 炼狱 直到 这 会议 , 什么时候没有任何 出现 到 起诉 , 这
[dʒʌdʒ] [dis'tʃɑːdʒd] [em 'iː] ;
judge discharged me ;
法官 出院 我 ;

就这样，我一直处于悬而未决的状态，直到开庭审理，由于无人出庭起诉，法官才释放了我；

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst][juːz][aɪ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪbərti] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['vɪzɪt] ['leɪdi] [gwin] ,
so the first use I made of my liberty was to visit Lady Gwyn ,
所以 这 第一的 使用 我 制成 的 我的 自由 曾是 到 访问 女士 格温 ,

因此，我行使自由的第一件事就是去拜访格温夫人。

[huː] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] ;
who told me that I should find you here ;
WHO 讲述 我 那 我 应该 寻找 你 这里 ;

是谁告诉我应该在这里找到你？

[hɪr] ['ðerfɔːr] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][maɪ][de'vwaːrɪz] . -
here therefore I am to pay you my devoirs . '
这里 所以 我 是 到 支付 你 我的 责任 . -

因此，我来这里是为了偿还我的债务。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [dʒeri] [rʌŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪ] [maɪ]
I thanked him , and then bade Jerry run towards the village , and hurry my
我 谢谢 他 , 和 然后 巴德 杰瑞 跑步 向 这 村庄 , 和 匆忙 我的
[væsl] ;
vassals ;
附庸 ;

我向他道谢，然后命令杰里向村庄跑去，并催促我的封臣们快点过来；

[æz; əz][ðə; ði]['kæəs(ə)] [lɔːst] [mʌt] [ʌv; əv][ɪts][pɑːmp] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm] .
as the castle lost much of its pomp without them .
作为 这 城堡 丢失的 很多 的 它是盛大场面 没有 他们 .

没有了他们，城堡也失去了往日的辉煌。

['dʒeri] [went] : [maɪ] ['vɪzɪtər] ['rekəɡnaɪzd] [iːt] [ʌðər] ;
Jerry went : my visitors recognized each other ;
杰瑞 去 : 我的 访客 认可 每个 其他 ;

杰瑞说：我的访客们彼此都认出了对方；

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ðer; ðər][ˈhɑ:st(ə)] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈɪntrəsts] [hæd; həd][brɪˈgæən][tu:; tə]
and already their hostile feelings and opposite interests had began to
和 已经 他们的 敌对的 情怀 和 对面的 兴趣 有 开始 到
[ˈmænɪfɛst] [ðəmˈselvz] , [wen] ,
manifest themselves , when ,
显现 他们自己 , 什么时候 ,
而就在那里, 他们之间的敌意和对立利益已经开始显现。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] , [θri:] [men] [tɜ:rnd] [ɔ:rt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [stɒd]
to my great surprise , three men turned short round the western tower , and stood
到 我的 伟大的 惊喜 , 三 男人 转向 短的 圆形的 这 西 塔 , 和 站立
[brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
before me .
前 我 .
令我大吃一惊的是, 三个男人绕过西塔, 站在我面前。

- [ðæt] [ɪz][fi:; ji] ! -
' **That is she !** '
- 那 是 她 ! -
“就是她！”

[kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
cried one of them .
哭 一 的 他们 .
其中一人喊道。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈspi:kər] , [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][pəʊˈstɪljən] [hu:] [hæd; həd]
I looked at the speaker , and recognized in him the postilion who had
我 看起来 在 这 扬声器 , 和 认可 在 他 这 邮递员 WHO 有
[brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [bəˈrʊʃ] .
brought down the barouche .
带来 向下 这 敞篷马车 .
我看着说话的人, 认出他就是把四轮马车弄下来的邮差。

- [jɔr; jər] [neɪm] [ɪz] [ˈtʃeri] [ˈwɪlkiːnsn] , - [sed] [əˈhʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] .
' **Your name is Cherry Wilkinson , ' said another of them to me .**
- 你的 姓名 是 樱桃 威尔金森 , - 说 其他 的 他们 到 我 .
“你的名字是切丽·威尔金森,”另一个人对我说。

- [sɜ:r] , - [sed] [aɪ] , [ˈhɔ:tɪli] : - [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈleɪdi] [tʃɜ:bi:nə] [di:] [ˈwɪləbi] . -
' **Sir , ' said I , haughtily : ' my name is Lady Cherubina de Willoughby .** '
- 先生 , - 说 我 , 傲慢地 : - 我的 姓名 是 女士 切鲁比娜 德 威洛比 . -
“先生,”我傲慢地说, “我的名字是切鲁比娜·德·威洛比夫人。”

- [ðæt] [ɪz][jɔr; jər] [ˈtrævəlɪŋ] [neɪm] , - [rɪˈdʒɔɪnd] [hi:; hi] :
' **That is your travelling name , ' rejoined he .**
- 那 是 你的 旅行 姓名 , - 重新加入 他 :
“那是你的旅行名字,”他回答道:

- [bʌt; bət][jɔr; jər][ˈri:əl] [neɪm] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [æt; ət][jɔr; jər] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [ɪn] [ˈdrʒəri] - [leɪn] ;
' **but your real name I discovered at your lodgings in Drury - Lane ;**
- 但 你的 真实的 姓名 我 发现 在 你的 住宿 在 德鲁里 - 车道 ;
但我在德鲁里巷你的住处发现了你的真名;

[wɪtʃ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ˈdʒeri] [ˈsʌlɪvən] ,
which lodgings I found out from the wife of one Jerry Sullivan ,
哪个 住宿 我 成立 出去 从 这 妻子 的 一 杰瑞 沙利文 ,
我从杰瑞·沙利文的妻子那里打听到了这些住处。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə]['swɪnd(ə)l]['mɪstər] . ['pɜ: rət] , [ðə; ði] [koʊtʃ] - ['meɪkər] ,
the man that conspired with you to swindle Mr . Perrot , the coach - maker ,
这 男人 那 密谋 和 你 到 骗取 先生 : 佩罗 , 这 教练 - 制造商 ,
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rʊʃ] ['jɑ:ndər] .
out of the barouche yonder .
出去 的 这 敞篷马车 远处 :

就是那个和你合谋骗走那边马车匠佩罗先生的四轮马车的人。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] ; [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][dɪ'hnaɪ][aɪ'ti:] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
You see , I have the whole story ; so you need not deny it ; and now ,
你 看 , 我 有 这 所有的 故事 ; 所以 你 需要 不是 否定 它 ; 和 现在 ,
你看, 我掌握了全部真相; 所以你无需否认; 现在,

[mɪs] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['wɔ:rənt] .
Miss , look at this warrant .
错过 , 看 在 这 保证 :

小姐, 请看这张逮捕令。

[aɪ] [ə'rest] [ju:; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] ,
I arrest you , in the king's name ,
我 逮捕 你 , 在 这 国王的 姓名 ,

我以国王的名义逮捕你。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ɔ:'deɪʃəs] [pi:s] [ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ðæt] ['evər] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei] [tu:; tə] [noʊ] . -
for the most audacious piece of swindling that ever came in my way to know . '
为了 这 最多 大胆的 片 的 诈骗 那 曾经 来了 在 我的 方式 到 知道 . -

这是我所见过的最胆大妄为的骗局。

[wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [si:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæ s(ə)l] ,
With these words he seized me , and was dragging me from the castle ,
和 这些 字 他 查获 我 , 和 曾是 拖拽 我 从 这 城堡 ,
说完这些话, 他就抓住我, 把我拖出了城堡。

[waɪl] [aɪ] [skri:md] [fɔ:r; fər][help] .
while I screamed for help .
尽管 我 尖叫 为了 帮助 :

我当时大声呼救。

- [ə; eɪ]['reskjʊ:] !
' A rescue !
- 一个 救援 !

救援!

[ə; eɪ]['reskjʊ:] ! - [kraɪd] ['bɛtətən] , [ænd; ənd] ['kɑ:lərd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [held][em 'i:] .
a rescue ! ' cried Betterton , and collared the man who held me .
一个 救援 ! - 哭 贝特顿 , 和 项圈 这 男人 WHO 握住 我 :

“救人!”贝特顿喊道, 然后抓住了挟持我的人。

- [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [feld] [ðə; ði][poʊ'stɪljən][tu:; tə]
Montmorenci laid hold of the other , and the servant felled the postilion to
- 铺设 抓住 的 这 其他 , 和 这 仆人 倒下 这 邮递员 到
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 :

蒙莫朗西抓住了另一个人, 仆人将驿马兵打倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['fjʊrɪəs] [faɪt] [brɪ'gæ n] .
And now a furious fight began .
和 现在 一个 狂怒 斗争 开始 :

于是, 一场激烈的战斗开始了。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] ['betɜ:tən] [hæd; həd] [si:zd] [dru:] [ə; ei]['pɪst(ə)][ænd; ənd]['faɪərd][,ai 'ti:] : [æt; ət] [ðɪs]
The man whom Betterton had seized drew a pistol and fired it : at this
这 男人 谁 贝特顿 有 查获 画 一个 手枪 和 被解雇 它 : 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

贝特顿抓住的那个人拔出手枪开了枪：就在这时，

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['mɪnstrel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜ:rət] ; [ai][gɑ:t] [lu:s] [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][ðə; ði]['kæəs(ə)] ,
down came the minstrel from the turret ; I got loose and ran into the castle ,
向下 来了 这 吟游诗人 从 这 炮塔 ; 我 得到 松动的 和 跑 进入 这 城堡 ,
吟游诗人从塔楼上下来；我挣脱束缚，跑进了城堡。

[nɔ:r] ['ventʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] , [tɪl] , [ˈæftər] [mʌtʃ] ['ʌprɔ:r] ,
nor ventured to look again , till , after much uproar ,
也不 冒险 到 看 再次 , 直到 , 后 很多 骚动 ,

直到一阵骚动过后，她才敢再次看一眼。

[ai] [hɜ:rd] [ə; ei] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][mai] [frendz] : [ðen] ['ventʃərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
I heard a shout of victory from my friends : then venturing to the gateway ,
我 听到 一个 喊 的 胜利 从 我的 朋友们 : 然后 冒险 到 这 网关 ,
我听到朋友们欢呼胜利，然后冒险走向大门。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [θri:] [retʃɪz] ['lɪmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪn] ['pɪtiəs] [plaɪt] .
I saw the three wretches limping from the place , in piteous plight .
我 锯 这 三 可怜虫 跛行 从 这 地方 , 在 可怜的 困境 .

我看到那三个可怜的人一瘸一拐地离开了那里，处境十分凄惨。

[,ai 'ti:] [naʊ] [ə'pɪrd] [ðæt][ðə; ði][bɔ:l] [eɪmd] [æt; ət] ['betɜ:tən] [hæd; həd][dʒʌst] [greɪzd] [ðə; ði] ['fleʃɪ]
It now appeared that the ball aimed at Betterton had just grazed the fleshy
它 现在 出现 那 这 球 旨在 在 贝特顿 有 只是 放牧 这 肉质的
[pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənts] [ɑ:rm] ,
part of his servant's arm ,
部分 的 他的 仆人的 手臂 ,

现在看来，射向贝特顿的那颗球只是擦伤了他仆人手臂上的肉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bli:dɪŋ] [ə; ei] [gʊd] [di:l] .
which was bleeding a good deal .
哪个 曾是 出血 一个 好的 交易 .

当时出血量很大。

[ai] [felt] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] .
I felt much shocked , and assisted him in binding the wound .
我 毛毡 很多 震惊 , 和 协助 他 在 结合 这 伤口 .

我感到非常震惊，并帮他包扎了伤口。

[ðɪs] ['mætər] [ɪm'plɔɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,
This matter employed some minutes , and during that time ,
这 事情 受雇 一些 分钟 , 和 期间 那 时间 ,

这件事耗费了几分钟时间，在此期间，

[ai][kʊd; kəd] [pər'si:v] ['betɜ:tən] [ænd; ənd] - ['wɪspərɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tə'geðər] .
I could perceive Betterton and Montmorenci whispering earnestly together .
我 可以 感知 贝特顿 和 - 耳语 切实 一起 .

我能感觉到贝特顿和蒙莫朗西在认真地低声交谈。

[æt; ət][læst] ['betɜ:tən] [ə'drest] [em 'i:] [ðʌs] :
At last Betterton addressed me thus :
在 最后的 贝特顿 已解决 我 因此 :

最后，贝特顿这样对我说道：

- [naʊ] , ['leɪdɪ] [tʃɜ:bi:nə] ; [ʃəd; ʃəd][wi:; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər] ,
- **Now** , **Lady Cherubina** , **should we remain here much longer** ,
- 现在 , 女士 切鲁比娜 , 应该 我们 保持 这里 很多 更长 ,
“那么, 切鲁比娜夫人, 我们还要在这里待多久呢? ”

[wi:; wi][jæl; ʃəl] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [si:zd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə'sɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]
we shall certainly be seized and imprisoned for having assaulted his majesty's
我们 将 当然 是 查获 和 被监禁 为了 拥有 袭击 他的 陛下的
['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər]['du:ti] .
officers in the discharge of their duty .
警官 在 这 释放 的 他们的 责任 .

我们一定会因为袭击正在执行公务的国王陛下官员而被逮捕监禁。

[wi:; wi][hæv; həv] , ['ðerfɔ:r] , ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][bʌt; bət] [flaɪt] .
We have , therefore , nothing for it but flight .
我们 有 , 所以 , 没有什么 为了 它 但 航班 .

因此, 我们除了逃亡别无选择。

[maɪ] [haʊs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ði:z] ['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]
My house is but a few miles distant , and as these officers could not have
我的 房子 是 但 一个 很少 英里 遥远 , 和 作为 这些 警官 可以 不是 有
[noʊn] [em 'i:] ,
known me ,
已知 我 ,

我家离这里只有几英里远, 而且这些警官不可能认识我,

[wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['pɜ:rɪfɪktli] [seɪf] [ðər; ðər] .
we shall be perfectly safe there .
我们 将 是 完美 安全的 那里 .

我们在那里会非常安全。

[wʌt] [sez] [jɔr; jər] ['leɪdɪʃɪp] ?
What says your ladyship ?
什么 说道 你的 夫人 ?

夫人, 您有何吩咐?

[jæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪ'per] ['ðɪðər] ? -
Shall we repair thither ? '
将 我们 维修 那里 ? -

我们去那里修理吗?

- [sɜ:r] , - ['ænsər] [aɪ] ; - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðæt] [ə'sɔ:lt] ,
- **Sir** , - **answered I ; ' as I was not concerned in that assault** ,
- 先生 , - 回答 我 ; - 作为 我 曾是 不是 担心的 在 那 突击 ,
“先生,”我回答说, “因为我没有参与那次袭击,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] ,
and as I am innocent of the crime for which they came to take me ,
和 作为 我 是 清白的 的 这 犯罪 为了 哪个 他们 来了 到 拿 我 ,
因为我并没有犯下他们要抓捕我的罪行,

['nʌθɪŋ] [jæl; ʃəl] [ɪn'du:s] [em 'i:][tu:; tə][kwɪt][maɪ]['kæəs(ə)]: [ɪf] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðər] [ə'tempt]
nothing shall induce me to quit my castle : if they chuse to make another attempt
没有什么 将 诱导 我 到 辞职 我的 城堡 : 如果 他们 选择 到 制作 其他 试图
,
:
,

没有什么能让我放弃我的城堡: 如果他们选择再次尝试,

[aɪ][jæl; ʃəl][gəʊ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [traɪ'ʌmfənt] .
I shall go with them , establish my innocence , and return triumphant .
我 将 去 和 他们 , 建立 我的 无辜 , 和 返回 凯 .

我将与他们同行, 证明我的清白, 凯旋而归。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][,eɪ 'em][tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðə; ði] [skʌlkiŋ] ['sɪstəm] , [həʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'zaɪd] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ?
But if I am to act on the skulking system , how can I reside here at all ?
但 如果 我 是 到 行为 在 这 潜行 系统 , 如何 能 我 居住 这里 在 全部 ?
-
-
-

但如果我采用这种偷偷摸摸的行事方式，我又怎么能留在这里呢？

- [naʊ] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪ'mu:vəbəl] .
Montmorenci now joined his entreaties , but I remained immoveable .
- 现在 加入 他的 恳求 , 但 我 剩余 不可移动的 .

蒙莫朗西也加入了恳求的行列，但我依然毫不动摇。

[ə'gen] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] [kən'sʌlt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] ['fɔ:rwəd] .
Again they retired to consult , and again came forward .
再次 他们 退休 到 咨询 , 和 再次 来了 向前 .

他们再次退到一边商议，然后再次提出方案。

- ['leɪdi] [tʃɜ:u:bi:nə] , - [sed] ['betɜ:tən] ,
' Lady Cherubina , ' said Betterton ,
- 女士 切鲁比娜 , - 说 贝特顿 ,
“切鲁比娜夫人，”贝特顿说道。

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [bəʊθ] [lɔ:rd] - ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]
' you must excuse me when I say that both Lord Montmorenci (for his lordship
- 你 必须 原谅 我 什么时候 我 说 那 两个都 主 - (为了 他的 领主
[hæz; həz][dʒʌst] [dis'kləʊzd] [tu:; tə][,em 'i:][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['lɪniɪdʒ]) [ænd; ənd][maɪ'self] [kən'si:v] [ɑ:r'selvz]
has just disclosed to me his noble lineage) and myself conceive ourselves
有 只是 披露 到 我 他的 高贵 血统) 和 我 构想 我们自己
['fʊli] ['wɔ:rəntɪd] [ɪn] [kəm'pelɪŋ] ,
fully warranted in compelling ,
完全 有保证 在 引人注目的 ,

“请允许我这样说，蒙莫朗西勋爵（因为他刚刚向我透露了他的高贵血统）和我本人都认为我们完全有理由强制……”

[ɪf] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [pər'sweɪd] [jɔr; jər] ['leɪdʃɪp] , [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ([wer] [wi:; wi] ['kænɑ:t]
if we cannot persuade your ladyship , to leave this castle (where we cannot
如果 我们 不能 说服 你的 夫人 , 到 离开 这 城堡 (在哪里 我们 不能
[rɪ'meɪn] [tu:; tə] [prə'tekt] [ju:; jʊ]) ,
remain to protect you) ,
保持 到 保护 你) ,

如果我们无法说服夫人离开这座城堡（因为我们无法留在这里保护您），

[ænd; ənd][ɪn] [kən'veiɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] ['mænʃ(ə)n] , [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] . -
and in conveying you to my mansion , where you will be safe . '
- 和 在 传递 你 到 我的 大厦 , 在哪里 你 将要 是 安全的 . -

我会把你送到我的宅邸，在那里你会很安全。

- [kəm'pel] [,em 'i:] ? -
' Compel me ? '
- 迫使 我 ? -

“强迫我吗？ ”

[kraɪd] [aɪ] . - [kəm'pel] [,em 'i:] ?
cried I . ' Compel me ?
哭 我 . - 迫使 我 ?

我喊道：“强迫我吗？ ”

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'deɪn] [tu:; tə][hʊʊld] ['fɑ:rðər] ['pɑ:rlɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
But I disdain to hold farther parley with you .
但 我 蔑视 到 抓住 更远 谈判 和 你 .

但我不愿与你继续谈判。

[ˈferˌwel] [fɔːr; fər][ˈevər] .
Farewell for ever .
告别 为了 曾经 .

永别了。

[ˈmɪnstɹəl] , [ˈfɑːloo] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] . -
Minstrel , follow me to the Black Chamber . ' !
吟游诗人 , 跟随 我 到 这 黑色的 商会 . -

吟游诗人，跟我去黑屋。

- [stɑːp][ðəm; ðəm] ! -
' Stop them !'
- 停止 他们 ! -

“阻止他们！ ”

[kraɪd] [ˈbetɜːtən] .
cried Betterton .
哭 贝特顿 .

贝特顿喊道。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [pleɪst] [hɪmˈself] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] : [ðə; ði] [ˈmɪnstɹəl] ,
His lordship placed himself between us and the gateway : the minstrel ,
他的 领主 放置 他自己 之间 我们 和 这 网关 : 这 吟游诗人 ,
[ˈbrændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [ˈnʌklz] ,
brandishing his collected knuckles ,
挥舞 他的 集 指关节 ,

这位大人挡在我们和大门之间：吟游诗人挥舞着他握紧的指节，

[strʌk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
struck him to the ground .
击 他 到 这 地面 .

把他打倒在地。

[ˈbetɜːtən] [əˈseɪld] [maɪ] [breɪv] [dɪˈfendər] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [bɪˈfɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːt]
Betterton assailed my brave defender behind , the servant before ; but he fought
贝特顿 遭受攻击 我的 勇敢的 防守队员 在后面 , 这 仆人 前 ; 但 他 战斗
[wɪð; wɪθ] [ˌdespəˈreɪʃn] ,
with desperation ,
和 绝望 ,

贝特顿从背后袭击了我勇敢的捍卫者，从前面袭击了我的仆人；但他拼死抵抗。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bloʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; ʌv][ə; eɪ] [hɔːrs] .
and his blow was like the kick of a horse .
和 他的 吹 曾是 喜欢 这 踢 的 一个 马 .

他的这一击就像马踢一样有力。

[stiːl] [ˈnʌmbərz] [əˈpɪəd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [prɪˈveɪl] ; [ænd; ʌnd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [gruː] [ˈʃɔːrtər] ,
Still numbers appeared about to prevail ; and now his breathing grew shorter ,
仍然 数字 出现 关于 到 占上风 ; 和 现在 他的 呼吸 生长 较短 ,
[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [bloʊ] [ˈsləʊər] ,
and his blow slower ,
和 他的 吹 慢点 ,

人数优势似乎即将到来；此时他的呼吸越来越短促，拳头也越来越慢。

[wen] , [ˈtrænsˌpɔːrt][tuː; tə][maɪ] [saɪt] !
when , transport to my sight !
什么时候 , 运输 到 我的 视线 !

何时，传送到我的眼前！

[aɪ] [bɪˈheld] [ˈdʒeri] , [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; ʌv][maɪ] [ˈvæsəl] , [kʌm] [ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː ˈes] .
I beheld Jerry , with several of my vassals , come running towards us .
我 观看 杰瑞 , 和 一些 的 我的 附庸 , 来 跑步 向 我们 .

我看到杰瑞带着我的几个封臣朝我们跑来。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ju: 'es] : [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] ['bæt(ə)] [tɜ:rnz] ,
They reached us : the tide of battle turns ,
他们 达到 我们 : 这 潮 的 战斗 转弯 ,

他们赶到了：战局逆转了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] [wel] ['bi:tn] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʒənz] ;
and his lordship and the servant are well beaten with bludgeons ;
和 他的 领主 和 这 仆人 是 出色地 被打败 和 棍棒 ;

老爷和仆人都被棍棒狠狠地打了一顿；

[waɪl] ['dʒeri] [hɪm'self] [dʌz] [ðə; ði] ['ɑ:nərz] [tu:; tə] ['betɜ-tən] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] .
while Jerry himself does the honours to Betterton , in a kicking .
尽管 杰瑞 他自己 做 这 荣誉 到 贝特顿 , 在 一个 踢 .

而杰瑞本人则以一记重击惩罚了贝特顿。

['noʊbə:di][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] [mɔ:ɹ] ['dʒentli][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ; [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
Nobody could bear it more gently than he did ; and after it was over ,
无人 可以 熊 它 更多的 轻轻地 比 他 做过 ; 和 后 它 曾是 超过 ,

没有人能比他更温柔地承受这一切；而当这一切结束后，

[hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd][vəʊ'sɪfə'reɪtɪd] :
he mounted his horse and vociferated :
他 安装 他的 马 和 大声喊叫 :

他翻身上马，高声喊道：

- [naʊ] , [baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['seɪkrɪd] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] , [reɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
' Now , by all that is sacred , I will go this moment , raise the neighbourhood ,
- 现在 , 经过全部 那 是 神圣 , 我 将要 去 这 片刻 , 增加 这 邻里 ,

“现在，以所有神圣的事物起誓，我此刻就要去，振兴社区，

[ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [nest] , [ju:; jʊ][set] [ʌv; əv]['vaɪpərz] ; — [ju:; jʊ] ['kɑ:mən]
and have you driven from your nest , you set of vipers ; — you common
和 有 你 驱动 从 你的 巢 , 你 放 的 毒蛇 ; — 你 常见的

[ˈnju:sənsɪz] , [ju:; jʊ] !
nuisances , you !
滋扰 , 你 !

你们这些毒蛇，竟敢把人从巢穴里赶出来！——你们这些讨厌的家伙！

['leɪdɪ] [ɡwɪnz] ['kæs(ə)] [æ; əl][noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'septək(ə)] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] [ænd; ənd]
Lady Gwyn's castle shall no longer be made the receptacle of ragged and
女士 格温的 城堡 将 不 更长 是 制成 这 容器 的 破烂不堪 和

[mə'ɔ:dɪŋ] ['aɪrɪʃmən] . -
marauding Irishmen . '
劫掠 爱尔兰人 . -

格温夫人的城堡绝不再成为衣衫褴褛、四处劫掠的爱尔兰人的藏身之处。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ɔ:f] [hi:; hi] [ɡɒləpt] [ɑ:n][wʌn] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɑ:n] [ə'nʌðər] ;
So saying , off he gallopped on one horse , and his lordship on another ;
所以 说 , 离开 他 疾驰 在 一 马 , 和 他的 领主 在 其他 ;

说完，他骑着一匹马飞奔而去，他的主人则骑着另一匹马。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['trʌdʒd] [ɑ:n] [fʊt] .
while the servant trudged on foot .
尽管 这 仆人 艰难跋涉 在 脚 .

而仆人则徒步艰难前行。

[wi:; wi] [naʊ] [held] [ə; eɪ][ɡrænd] ['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [wɔ:ɹ] , [fɔ:r; fər] [ə'ferz] [brɪ'ɡæŋ] [tu:; tə] [wer] [æŋ; ən]
We now held a grand council of war , for affairs began to wear an
我们 现在 握住 一个 盛大 理事会 的 战争 , 为了 事务 开始 到 穿 一个

[ə'lɑ:rmɪŋ] ['æspekt] .
alarming aspect .
令人担忧 方面 .

我们召开了一次盛大的军事会议，因为局势开始变得令人担忧。

[ɪf] [ˈbetɜːtən] [ˈʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,
If Betterton should put his threat of raising the neighbourhood into execution ,
如果 贝特顿 应该 放 他的 威胁 的 提高 这 邻里 进入 执行 ,
如果贝特顿真的把抬高整个社区的威胁付诸行动,

[ə; eɪ][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [fɔːrs] [maɪt] [biː; bi] [kəˈlektɪd] [əˈgenst] [juː ˈes] .
a most formidable force might be collected against us .
一个 最多 强大 力量 可能 是 集 反对 我们 .
可能会有一支极其强大的力量聚集起来对抗我们。

[ˈæftər] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] ,
After much deliberation , therefore , it was decided ,
后 很多 审议 , 所以 , 它 曾是 决定 ,
因此, 经过反复斟酌, 最终决定:

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvæsl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [kəˈlekt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]
that some of the vassals should be dispatched to collect more of their
那 一些 的 这 附庸 应该 是 已派出 到 收集 更多的 的 他们的
[ˈkʌntriːmɪn] , [huː] ,
countrymen , who ,
同胞们 , WHO ,
应该派遣一些封臣去召集更多他们的同胞, 他们

[ðeɪ] [sed] , [slept] [ɪn] [ˈsevrəl] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] .
they said , slept in several adjoining villages .
他们 说 , 睡着了 在 一些 相邻的 村庄 .
他们说, 他们睡在了附近几个村庄里。

[aɪ] [tuː] [roʊt] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] [ˈsuːzn] , [ˈbɛɡɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] - [ɪn][maɪ]
I too wrote a note to Susan , begging that she would raise a counterposse in my
我 也 写道 一个 笔记 到 苏珊 , 乞讨 那 她 会 增加 一个 - 在 我的
[ˈfeɪvər] ,
favour ,
偏爱 ,
我也给苏珊写了一封信, 恳求她能为我发起反诉。

[ænd; ənd][ˈreskjuː][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪmˈplækəbl] [ˈenəmi] ,
and rescue me from an implacable enemy ,
和 救援 我 从 一个 冷酷无情 敌人 ,
救我脱离那无情的敌人,

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈreskjuːd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)][ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)l] [əˈtætʃmənt] .
as I had rescued her from a criminal and fatal attachment .
作为 我 有 获救 她 从 一个 刑事 和 致命的 依恋 .
因为我把她从一段罪恶且致命的婚姻关系中解救了出来。

[ðɪs] [noʊt] [aɪ] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈvæsl] .
This note I sent to her cottage by one of my vassals .
这 笔记 我 发送 到 她 小屋 经过 一 的 我的 附庸 .
这是我派我的一个封臣送到她小屋的便条。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪntərv(ə)l] , [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]
During this awful interval , the remainder of those who had been with me
期间 这 可怕 间隔 , 这 余 的 那些 WHO 有 到过 和 我
[ˈjestərdeɪ] [əˈraɪvd] .
yesterday arrived .
昨天 到达的 .
在这段糟糕的时间里, 昨天和我在一起的其他人也陆续到达了。

[aɪ][plɑːntɪd][ˈsentənəlz][ænd;ənd][ˈaʊt,pəʊsts][ænd;ənd][ɪmˈploɪd][ðə;ði][rest][ɪn][ˈfɪlɪŋ][ʌp][ðə;ði]
I planted sentinels and outposts, and employed the rest in filling up the
我已种植哨兵和前哨站，和受雇这休息在填充向上这
[ˈwɪndəʊz][wɪð;wɪθ][stoʊnz]
windows with stones,
视窗和石头，
我安排了哨兵和前哨，并让其余的人用石头填满窗户。

[rɪˈperɪŋ][ðə;ði][briːtʃɪz][ænd;ənd][ˈsɜːrtʃɪŋ][əˈmɪdst][ðə;ði][ˈrʌbɪʃ][fɔːr;fər][ðə;ði][maʊθ][ʌv;əv]
repairing the breaches, and searching amidst the rubbish for the mouth of
维修这违规行为，和搜索在.....之中这垃圾为了这嘴的
[sʌm;səm][ˌsʌbtəˈreɪniən][ˈkævərn]
some subterranean cavern,
一些地下洞穴，
修补破损处，并在垃圾堆中寻找某个地下洞穴的入口。

[wer][aɪ][maɪt][kənˈsiːl][maɪˈself][ɪn][ðə;ði][læst][ɪˈmɜːrdʒənsɪ]
where I might conceal myself in the last emergency.
在哪里我可能隐藏我在这最后的紧急情况。
在最后的紧急情况下，我可以躲藏在哪里。

[æz;əz][aɪ][hæd;həd][nɔːt][ə;eɪ][waɪt][ænd;ənd][ˈæzər][ˈstændərd][laɪk][ˈbɪtrɪs]
As I had not a white and azure standard, like Beatrice,
作为我有不是一个白色的和蔚蓝标准，喜欢贝娅特丽丝，
因为我没有像贝娅特丽丝那样的白色和天蓝色的标准，

[aɪ][dəˈrektɪd][ˈdʒeri][tuː;tə][steɪn][ə;eɪ][lɑːrdʒ][piːs][ʌv;əv][ˈmʌzlɪn][wɪð;wɪθ][ðə;ði][blʌd][ʌv;əv][ðə;ði]
I directed Jerry to stain a large piece of muslin with the blood of the
我指导杰瑞到弄脏一个大的片的细棉布和这血的这
[ˈwuːndɪd][ˈsɜːrvənt]
wounded servant,
受伤仆人，
我指示杰瑞用受伤仆人的血染红一大块细棉布，

[wɪtʃ][stiːl][bɪˈsprɪŋkəld][ðə;ði][græs];[ðen][tuː;tə][ˈfæsn][aɪˈtiː][ɑːn][ə;eɪ][lɔːŋ][pəʊl][ænd;ənd][hɔɪst]
which still besprinkled the grass; then to fasten it on a long pole, and hoist
哪个仍然撒上这草；然后到系它在 一个长的极，和 提升
[aɪˈtiː]
it,
它，
仍然洒在草地上；然后把它系在一根长杆上，升起来，

[æz;əz][maɪ][ˈbænər][æt;ət][æn;ən][ˈæŋɡ(ə)][ʌv;əv][ðə;ði][ˈiːstərn][ˈtɜːrət]
as my banner, at an angle of the eastern turret.
作为我的横幅，在一个角度的这东炮塔。
作为我的旗帜，位于东侧塔楼的一个角度。

[ˈsuːzənz][ˈkɑːtɪdʒ][ˈbiːɪŋ][ˈoʊnli][hæf][ə;eɪ][maɪl][frʌm;frəm][ðə;ði][ˈkæs(ə)],[ðə;ði][ˈmesɪndʒər][suːn]
Susan's cottage being only half a mile from the castle, the messenger soon
苏珊的小屋存在仅有的 一半 一个 英里 从这城堡，这信使很快
[rɪˈtɜːrnd][wɪð;wɪθ][æn;ən][ˈænsər]
returned with an answer,
返回和一个回答，
苏珊的小屋离城堡只有半英里，信使很快就带着答复回来了。

[ðæt][ʃiː;ʃi][wʊd][ˈsɜːrt(ə)nli][əˈsemb(ə)l][hɜːr;hər][ˈfrendz][ænd;ənd][kʌm][tuː;tə][emˈiː]
that she would certainly assemble her friends, and come to me.
那她会当然集合她朋友们，和来到我。
她一定会召集她的朋友们，然后来找我。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'haʊnst] [ði:z] ['hæpi] ['taɪdɪŋz] , [ə'nʌðər] [kɜ:m] [bæk] ,
Just as he had announced these happy tidings , another came back ,
只是 作为 他 有 宣布 这些 快乐的 消息 , 其他 来了 后退 ,
他刚宣布完这些喜讯, 另一个消息就传来了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ten] ['aɪrɪʃmən] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [mɔ:ɹ] [ə'raɪvd] ;
with a fresh accession of ten Irishmen ; and in a short time more arrived ;
和 一个 新鲜的 加入 的 十 爱尔兰人 ; 和 在 一个 短的 时间 更多的 到达的 ;
随着十名爱尔兰人新近加入; 不久之后, 又有更多人抵达;

[tɪl] [æt; ət][lenkθ; lenθ][wi:; wi] ['mʌstəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] .
till at length we mustered to the amount of fifty .
直到 在 长度 我们 集结 到 这 数量 的 五十 .
最后我们集结了五十人。

[aɪ] [stəd] , [ænd; ənd] ['glɔ:rid] [ɪn][maɪ] [streŋθ] .
I stood , and gloried in my strength .
我 站立 , 和 光荣的 在 我的 力量 .
我站着, 为我的力量感到自豪。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [br'held] [ðə; ði] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:d(ə)l] ['set(ə)lmənt] .
Already I beheld the foundation of a feudal settlement .
已经 我 观看 这 基础 的 一个 封建 沉降 .
我已看到了封建定居点的雏形。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ðə; ði] [rɪ'stɔ:ɹər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃɪvəlɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk][eɪdʒ] , [wen] ['neɪbəɪɪŋ]
Already I considered myself the restorer of that chivalric age , when neighbouring
已经 我 经过考虑的 我 这 修复器 的 那 骑士精神 年龄 , 什么时候 邻接
[ˈbæərənz][wɜ:r; wər] ['dedli] [fəʊz] ,
barons were deadly foes ,
男爵们 是 致命 敌人 ,
我当时就认为自己是那个骑士时代的复兴者, 那时邻近的男爵们是生死之敌。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtɜ:z] [klæn'destɪn] ['lʌvəz] .
and their sons and daughters clandestine lovers .
和 他们的 儿子们 和 女儿们 秘密 恋人 .
以及他们的子女的秘密情人。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wʌt] [taɪmz] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] ['herəʊɪn] !
what times for a heroine !
什么 时代 为了 一个 女英雄 !

多么适合女英雄的时代啊!

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [kli:vz] ['flʌrɪʃt] .
it was then that the Lady Buccleugh and the Duchess of Cleves flourished .
它 曾是 然后 那 这 女士 - 和 这 公爵夫人 的 克利夫斯 繁荣 .
正是在那时, 巴克卢夫人和克利夫斯公爵夫人声名鹊起。

- [ænd; ənd] [ði:z] , - [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
' And these , ' cried I , in an ecstasy of enthusiasm ,
- 和 这些 , - 哭 我 , 在 一个 狂喜 的 热情 ,
“而这些,”我兴奋地喊道, 欣喜若狂

- [ði:z] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [rɪ'vaɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] [tʃɜ:u:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] ! -
' these shall again revive in the person of Lady Cherubina De Willoughby ! ' -
- 这些 将 再次 复活 在 这 人 的 女士 切鲁比娜 德 威洛比 ! -
“这些都将在切鲁比娜·德·威洛比夫人身上再次复兴!”

[æz; əz][aɪ] [spəʊk] ,
As I spoke ,
作为 我 辐 ,

我说话的时候，
[ˈdʒeri] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [skaʊts] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ]
Jerry came to tell me that one of the scouts had just returned with
杰瑞 来了 到 告诉 我 那 一 的 这 侦察兵 有 只是 返回 和
[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [ˈleɪdɪ] [ɡwɪnz] [ˈtenənts] [əˈsembliŋ]
information of his having seen a large party of Lady Gwyn's tenants assembling
信息 的 他的 拥有 已见 一个 大的 派对 的 女士 格温的 租户 组装
[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ;
about a quarter of a mile off ;
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 ;

杰瑞来告诉我，一名侦察兵刚刚回来，带回消息说他看到格温夫人的一大群佃户在大约四分之一英里外聚集；
[ɪn][ˈɔːrdər] , [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] , [tuː; tə] [draɪv] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
in order , as he found on inquiry , to drive us from the castle .
在 命令 , 作为 他 成立 在 询问 , 到 驾驶 我们 从 这 城堡 .
经调查发现，其目的是为了将我们赶出城堡。

[naʊ] [ðen] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
Now then was approaching the most important moment of my life ,
现在 然后 曾是 接近 这 最多 重要的 片刻 的 我的 生活 ,
那时，我生命中最重要时刻即将到来。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
and I resolved to support my part with dignity .
和 我 已解决 到 支持 我的 部分 和 尊严 .
我决心以尊严的方式履行我的职责。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][step] , [aɪ] [drest] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [mægˈnɪfɪsns] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
As the first step , I dressed myself in a style of magnificence suited to the
作为 这 第一的 步 , 我 穿着 我 在 一个 风格 的 壮丽 适合 到 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .
首先，我精心打扮了一番，以符合场合的华丽风格。

[ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈdreɪpəri][ʌv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɡɔːz] [ˈoʊvər][maɪ] [waɪt] [ˈmʌzliŋ] ,
Having flung the drapery of embroidered gauze over my white muslin ,
拥有 扔 这 布料 的 绣花 纱布 超过 我的 白色的 细棉布 ,
我将绣花薄纱披在我的白色细棉布上，

[aɪ][nekst] ([ɪn] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ˈherəwənz] , [huː] [wɔːr] [ˈɑːrmər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l]) ,
I next (in imitation of ancient heroines , who wore armour in the day of battle) ,
我 下一个 (在 模仿 的 古老的 女英雄们 , WHO 穿着 盔甲 在 这 天 的 战斗) ,
接下来（我模仿古代女英雄在战斗日身穿盔甲），

[pʊt] - [ˈhelmt] [ɑːn][maɪ] [hed] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
put Montmorenci's helmet on my head ; then , with his shield in the one hand ,
放 - 头盔 在 我的 头 ; 然后 , 和 他的 盾 在 这 一 手 ,
我把蒙莫朗西的头盔戴在头上；然后，一手拿着他的盾牌，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈnevər] [dɪd][aɪ] [lʊk] [soʊ] [ˈlʌvli] .
and his spear in the other , never did I look so lovely .
和 他的 矛 在 这 其他 , 绝不 做过 我 看 所以 迷人的 .
另一边是他的长矛，我从未如此美丽动人。

[aɪ] [naʊ] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] , [ænd; ənd] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [hɪm; ɪm] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] ;
I now called up the warden , and constituted him commander of the forces ;
我 现在 称为 向上 这 典狱长 ; 和 构成 他 指挥官 的 这 力量 ;
我随即召来典狱长，任命他为军队指挥官；

[ðen] ['ɔ:rdərd] [him; ɪm][tu:; tə][send][sɪks] [pɪkt] [men], [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnstrel] , [æz; əz][maɪ]['bɑ:di] -
then ordered him to send six picked men , and the minstrel , as my body -
然后 订购 他 到 发送 六 挑选 男人 , 和 这 吟游诗人 , 作为 我的 身体 -
[gɑ:rdz] ,
guards ,
守卫 ,

然后命令他派六名精挑细选的勇士和一名吟游诗人来做我的保镖。

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] .
up to the Black Chamber .
向上 到 这 黑色的 商会 .

直至黑室。

[ðeɪ] [keɪm] ; [aɪ] [ɪ'kwɪpt] [ðem; ðəm][ɪn] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] ['feðəz] ,
They came ; I equipped them in black cloaks and feathers ,
他们 来了 ; 我 配备 他们 在 黑色的 斗篷 和 羽毛 ,
他们来了; 我给他们穿上了黑色斗篷, 戴上了羽毛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] .
and made them mount to the top of the tower .
和 制成 他们 山 到 这 顶部 的 这 塔 .
并让他们登上塔顶。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [aɪ][maɪ'self] [ə'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .
In a few minutes afterwards I myself ascended with a beating heart .
在 一个 很少 分钟 然后 我 我 上升 和 一个 殴打 心 .
几分钟后, 我带着怦怦直跳的心升了上去。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)][ɪ'ɔ:lmoʊst] [kəm'pli:tɪd] .
There I found the preparations for battle almost completed .
那里 我 成立 这 准备工作 为了 战斗 几乎 完全的 .
我发现那里的战斗准备工作几乎已经完成。

[ðə; ði] ['blʌdi] ['stændərd][wʌz; wəz] ['stri:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪl] ;
The bloody standard was streaming to the gale ;
这 血腥 标准 曾是 流媒体 到 这 大风 ;
那面血淋淋的旗帜迎着狂风飘扬;

[ðə; ði]['bɑ:di] - [gɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [stoʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən]
the body - guards were collecting a heap of stones from the broken
这 身体 - 守卫 是 收集 一个 堆 的 石头 从 这 破碎的
[ˈpærəpɪtˌpærəpet] ;
parapet ;
栏杆 ;

保镖们正在从破损的护墙上捡起一堆石头;

[waɪl] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [tru:ps] , [wɪð; wɪθ] ['oʊkən] [stæfs] ,
while beneath the turret I beheld the whole of my troops , with oaken staffs ,
尽管 下面 这 炮塔 我 观看 这 所有的 的 我的 军队 , 和 橡木 员工 ,
当我站在塔楼下时, 我看到了我的全体士兵, 他们手持橡木杖。

['mɑ:rʃəld] [ɪn] ['ɔ:f(ə)] [ə'reɪ] .
marshalled in awful array .
集结 在 可怕 大批 .

排列得十分糟糕。

[ðə; ði]['spektək(ə)][wʌz; wəz][grænd][ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] .
The spectacle was grand and imposing .
这 奇观 曾是 盛大 和 气势磅礴 .
场面壮观, 气势恢宏。

[ˈlaɪtli] [aɪ] [liːnd] [ɑːn][maɪ] [spɪr] ; [ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] [ˈfeðəd] [kæsk] [prest] [maɪ] [ˈrɪŋlɪts] ,
Lightly I leaned on my spear ; and while my feathered casque pressed my ringlets ,
轻轻 我 倾斜 在 我的 矛 ; 和 尽管 我的 羽毛 头盔 按下 我的 环状物 ;
我轻轻倚靠在长矛上；羽毛头盔压着我的卷发，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈpɜːf(ə)] [ˈdreɪpəri] [ˈfloʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈɡlɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
and my purpled drapery floated and glistened in the sun , I stood on the
和 我的 掠夺 布料 漂浮 和 闪闪发光 在 这 太阳 , 我 站立 在 这
[ˈbætlmənts] ,
battlements ,
城垛 ,

阳光下，我的镶边帷幔飘动闪烁，我站在城垛上。

[ˈmaɪldli] [səˈblaɪm] , [ˈswiːtli] [stɜːrn] , [ˈeɪmiəb(ə)] [ɪn][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈterəb(ə)]
mildly sublime , sweetly stern , amiable in arms , and adorned with all the terrible
轻微地 升华 , 甜蜜地 船尾 , 可亲 在 武器 , 和 装饰 和 全部 这 糟糕的
[ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [bəˈlɪdʒərənt] .
graces of beauty belligerent .
恩典 的 美丽 好战的 .

略带崇高，略带严厉，在战场上和蔼可亲，并拥有所有可怕的好战美貌。

[aɪ] [naʊ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [həˈræŋ] [maɪ] [men] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
I now resolved to harangue my men for the purpose of encouraging them ,
我 现在 已解决 到 长篇大论 我的 男人 为了 这 目的 的 鼓励 他们 ,
我决心训诫我的部下，以此来鼓舞他们。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [əˈtætʃɪŋ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and of attaching them to my person ; but as I knew nothing of
和 的 连接 他们 到 我的 人 ; 但 作为 我 知道 没有什么 的
[pəˈlɪtɪk(ə)] [ɔːˈreɪʃənz] ,
political orations ,
政治的 演讲 ,

并将它们佩戴在我的身上；但我对政治演说一窍不通，

[aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈkɑːpi] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [ɪn][ðə; ði] [naɪts]
I had nothing for it but to copy the speech of Beatrice in the Knights
我 有 没有什么 为了 它 但 到 复制 这 演讲 的 贝娅特丽丝 在 这 骑士
[ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːn] ;
of the Swan ;
的 这 天鹅 ;

我别无选择，只能抄袭《天鹅骑士》中贝娅特丽丝的台词；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第18/21页

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [prints] .

and those that I had read in the daily prints .
和 那些 那 我 有 读 在 这 日常的 印刷 .

以及我在日报上读到的那些。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [pri'veild] ; [aɪ] [weɪvd] [maɪ] [spɪr] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæən] .

A profound silence prevailed ; I waved my spear , and thus began .
一个 深刻的 沉默 最终获胜 ; 我 挥手 我的 矛 ; 和 因此 开始 .

一片寂静笼罩着大地；我挥动长矛，战斗就此开始。

- [maɪ] [breɪv] [ə'souʃieɪts; ə'souʃieɪts] , ['pɑ:rtnərz][ʌv; əv][maɪ] [tɔɪl] , [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][maɪ] [feɪm] !

' My brave associates , partners of my toil , my feelings and my fame !
- 我的 勇敢的 同事 , 合作伙伴 的 我的 辛劳 , 我的 情怀 和 我的 名声 !

“我勇敢的伙伴们，我的劳动伙伴，我的情感伙伴，我的名誉伙伴！ ”

[tu:] [deɪz] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [bɪn] ['sɔ:vɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæʃ(ə)l] ,

Two days have I now been sovereign of this castle ,
二 天 有 我 现在 到过 主权 的 这 城堡 ,

我统治这座城堡已经两天了，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [prɑ:'sperəti] .

and I hope I may flatter myself that I have added to its prosperity .
和 我 希望 我 可能 奉承 我 那 我 有 额外 到 它是 繁荣 .

我希望我能够自夸地说，我为它的繁荣做出了贡献。

[jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spiəriəns] , [aɪ] ['mɪrli] [kleɪm] [ðə; ði] ['merɪt][ʌv; əv] ['bleɪmləs] ['sentɪmənts]

Young , and without experience , I merely claim the merit of blameless sentiments
年轻的 , 和 没有 经验 , 我 仅仅 宣称 这 优点 的 无责 情感

[ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .

and intentions .
和 意图 .

年轻且缺乏经验，我仅声称自己拥有无可指摘的情感和意图。

- ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑ:rberəs] [ɪn'kɜ:rʒ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['dɛdli:əst] ['enəmi] ,

' Threatened with a barbarous incursion from my deadliest enemies ,
- 威胁 和 一个 野蛮 侵入 从 我的 最致命的 敌人 ,

“我面临着来自我最致命的敌人的野蛮入侵的威胁，

[aɪ][hæv; həv] [di:md] [aɪ'ti:] [ɪndɪ'spensɪbəl] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [bænd][ʌv; əv] ['væsl] [fɔ:r; fər][maɪ]

I have deemed it indispensable to collect a faithful band of vassals for my
我 有 被认为 它 不可或缺 到 收集 一个 忠实 乐队 的 附庸 为了 我的

[dɪ'fens] .

defence .
防御 .

我认为，为了保卫自己，必须招募一批忠诚的封臣。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][maɪ] [kɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðəm; ðəm] .

They have come at my call , and I thank them .
他们 有 来 在 我的 称呼 , 和 我 感谢 他们 .

他们应邀前来，我感谢他们。

- [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ɔːl] [sɒl] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪˈtʃənz] [æz; əz][[æɪ; ʃəl] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər]
- **I promise to them all such laws and institutions as shall secure their**
- 我 承诺 到 他们 全部 这样的 法律 和 机构 作为 将 安全的 他们的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

“我承诺为他们制定一切能够保障他们幸福的法律和制度。”

[aɪ] [wɪl] [əˈknɑːlɪdʒ] [ðə; ði][ˈmædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
I will acknowledge the majesty of the people .
我 将要 承认 这 威严 的 这 人们 .

我将承认人民的威严。

([əˈplɔːz] .)
(**Applause** .)
(掌声 .)

(掌声。)

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] , [fer] , [ænd; ənd] [friː] [ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] .
I will give to them a full , fair , and free representation .
我 将要 给 到 他们 一个 满的 , 公平的 , 和 自由的 表示 .

我将为他们提供全面、公正、免费的代理服务。

([əˈplɔːz] .)
(**Applause** .)
(掌声 .)

(掌声。)

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [grænt][tuː; tə][ðəm; ðəm][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] [rɪˈfɔːrm] ; [ɔːr][ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ,
And I will grant to them a radical reform ; or in other words ,
和 我 将要 授予 到 他们 一个 激进的 改革 ; 或者 在 其他 字 ,
I will give them a full , fair , and free representation .
我将给予他们彻底的改革；或者说，

[ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːd(ə)l] [ˈsɪstəm] .
a revival of the feudal system .
一个 复兴 的 这 封建 系统 .

封建制度的复兴。

([ʃaʊts] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .)
(**Shouts of applause** .)
(喊叫 的 掌声 .)

(掌声雷动)

[aɪ] [wɪl] [əˈsuːm] [noʊ] [mɔˈnɑːkiəl] [prɪˈrɒɡətɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌʌnˈdʒʌst] ; [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
I will assume no monarchical prerogatives that are unjust ; if I should ,
我 将要 认为 不 君主制 特权 那 是 不公正 ; 如果 我 应该 ,
I will give them a full , fair , and free representation .
我不会僭越任何不公正的君主特权；如果我应该这样做，

[duː][nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪˈpəʊz]
do not forget that the people have always the power and the right to depose
做 不是 忘记 那 这 人们 有 总是 这 力量 和 这 正确的 到 免职
[ə; eɪ][ˈtaɪrənt] .
a tyrant .
一个 暴君 .

不要忘记，人民始终拥有推翻暴君的权力和权利。

- [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [ðæt] [ðer; ðər][[æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [dɪˈlæpɪdətɪd] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˈriːsɔːrsɪz] ; [noʊ] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]
- **I promise that there shall be no dilapidated hopes and resources ; no army of**
- 我 承诺 那 那里 将 是 不 破旧的 希望 和 资源 ; 不 军队 的
[ˈmɜːsəˌneriːz] ,
mercenaries ,
雇佣兵 ,

我保证不会有破灭的希望和资源；不会有雇佣军，

[noʊ] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [spaɪz] , [noʊ] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈpraːpərti] , [noʊ] [dɪˈgreɪdɪd] [ˌæriˈstɑːkrəsi] , [noʊ] no army of spies , no inquisition of private property , no degraded aristocracy , no
不 军队 的 间谍 , 不 宗教裁判所 的 私人的 财产 , 不 退化的 贵族 , 不
[əˈprest] [ˈpi:p(ə)l] ,
oppressed people ,
受压迫者 人们 ,

没有间谍大军, 没有对私有财产的搜查, 没有堕落的贵族, 没有受压迫的人民,

[noʊ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈpɑːrləmənt] , [noʊ] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈmɪnɪstər] .
no confiding parliament , no irresponsible minister .
不 倾诉 议会 , 不 不负责任 部长 .

没有信任的议会, 也没有不负责任的部长。

([ˌækləˈmeɪʃn] .)
(Acclamation .)
(欢呼 .)

(掌声)

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [ˈpraːmɪs] [ˈevri] [θɪŋ] .
In short , I promise every thing .
在 短的 , 我 承诺 每一个 事物 .

总之, 我保证做到一切。

([ˈθʌndərz] [ʌv; əv] [ækləˈmeɪʃn] .)
(Thunders of acclamation .)
(雷声 的 欢呼 .)

(雷鸣般的欢呼声)

- [iːtʃ] [mæn][jæl; ʃəl][hæv; həv][æŋ; ən][ˈeɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] , [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈænjʊəl]
' Each man shall have an acre of ground , a cottage , and an annual
- 每个 男人 将 有 一个 英亩 的 地面 , 一个 小屋 , 和 一个 年度的
[ˈsæləri] .
salary .
薪水 .

“每人将拥有一英亩土地、一间小屋和一份年薪。”

([lɔːŋ] [laɪf] [tuː; tə][juː; jʊ] !
(Long life to you !
(长的 生活 到 你 !

祝您长寿!

[kraɪd] [ðə; ðɪ] [truːps] .
cried the troops .
哭 这 军队 .

士兵们喊道。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] !)
That is the best thing you have said !)
那 是 这 最好的 事物 你 有 说 !)

这是你说的最棒的话!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] [kɑːnstɪˈtuːʃn] , [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [prəˈpaʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Such is the constitution , such are the privileges that I propound to you .
这样的 是 这 宪法 , 这样的 是 这 特权 那 我 举 到 你 .

这就是宪法, 这就是我向你们阐述的权利。

[naʊ] [ðen] , [maɪ] [breɪv] [ˈfeləʊz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kənˈsent] [ɑːn] [ðiːz] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [tuː; tə] [ˈræli] [raʊnd] [maɪ]
Now then , my brave fellows , will you consent on these conditions to rally round my
现在 然后 , 我的 勇敢的 伙伴们 , 将要 你 同意 在 这些 状况 到 集会 圆形的 我的
[ˈstændərd] ,
standard ,
标准 ,

那么, 我勇敢的伙伴们, 你们是否愿意接受这些条件, 团结在我的旗帜下?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪn][maɪ] [dɪ'fens] ?
to live in my service , and to die in my defence ?
到 居住 在 我的 服务 , 和 到 死 在 我的 防御 ?
为我效力而生, 为我而死?

[wiː; wi] [wɪl] !
(We will !
(我们 将要 !
(我们将!

[wiː; wi] [wɪl] !
we will !
我们 将要 !
我们将!

[kraɪd] [ðeɪ] .)
cried they .)
哭 他们 .)
他们哭了。)

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dʒenərəs] ['fɔːləuəz] ;
' Thank you , my generous followers ;
- 感谢 你 , 我的 慷慨的 追随者 ;
“感谢我慷慨的粉丝们;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪz][dʒʌst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wen] [aɪ][æɪ; əl][hæv; həv] [ə'keɪzn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][moʊst]
and the crisis is just approaching when I shall have occasion for your most
和 这 危机 是 只是 接近 什么时候 我 将 有 场合 为了 你的 最多
['strenjuəs] [ɪg'zɜːʃənz] .
strenuous exertions .
费力的 努力 .
危机即将到来, 届时我将需要你们付出最大的努力。

[ɔːl'redɪ] [maɪ][ˈmɔːrt(ə)l][foʊ] [prɪ'peəz] [tuː; tə][stɔːrm][maɪ][ˈkæəs(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
Already my mortal foe prepares to storm my castle , and drive me from my
已经 我的 凡人 敌人 准备 到 风暴 我的 城堡 , 和 驾驶 我 从 我的
[hə'redɪteri] [doʊ'meɪn] .
hereditary domain .
遗传 领域 .
我的死敌已经准备攻占我的城堡, 将我逐出我的世袭领地。

[ɔːl'redɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [oʊn] [ˈtenəntri] [tuː; tə] [sɪ'dɪŋ] [ə'genst] [em 'iː] .
Already he has excited my own tenantry to sedition against me .
已经 他 有 兴奋的 我的 自己的 承租人 到 煽动叛乱 反对 我 .
他已经煽动我的佃户叛乱反对我。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'trɒʃəs] [ˈɑːbdʒekt] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [terz] ,
Should he succeed in his atrocious object , I must return to my tears ,
应该 他 成功 在 他的 极其恶劣 目的 , 我 必须 返回 到 我的 眼泪 ,
如果他得逞, 我只能重拾泪水。

[ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪkəlz] .
and you to your sickles .
和 你 到 你的 镰刀 .
你们都拿着镰刀吧。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [ˈɡʌvənmənt] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'kjɔrd] , [maɪ] [ˈterətɔːri] [pər'hæps]
But should we repel him , my government will be secured , my territory perhaps
但 应该 我们 击退 他 , 我的 政府 将要 是 安全 , 我的 领土 也许
[ɪn'lɑːrdʒd] , [maɪ][ˈkæəs(ə)l] [rɪˈbɪlt] ;
enlarged , my castle rebuilt ;
放大 , 我的 城堡 重建 ;
但如果我们击退了他, 我的政权就会稳固, 我的领土或许会扩大, 我的城堡就会重建;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪl] ['traɪʌmf] .
and the cause of liberty will triumph .
和 这 原因 的 自由 将要 胜利 .

自由事业必将胜利。

[wʌt] [hɑ:rt] [bʌt; bət] [θrɒbz] , [wʌt] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ʃaʊts] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ?
What heart but throbs , what voice but shouts , at the name of liberty ?
什么 心 但 悸动 , 什么 嗓音 但 喊叫 , 在 这 姓名 的 自由 ?

哪颗心不会为自由而悸动，哪颗嗓音不会为自由而呐喊？

([hə'zɑ:] !)
(Huzza !)
(好耶 !)

(万岁！)

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ?
Is there a man amongst you who would refuse to lay down his life for liberty ?
是 那里 一个 男人 在 你 WHO 会 拒绝 到 躺 向下 他的 生活 为了 自由 ?

你们当中有谁会拒绝为自由献出生命吗？

([hə'zɑ:] !)
(Huzza !)
(好耶 !)

(万岁！)

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɑ:n][æŋ; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keɪzn] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] — (
And if , on an important occasion like the present , I might take the liberty — (
和 如果 , 在 一个 重要的 场合 喜欢 这 展示 , 我 可能 拿 这 自由 — (

[hə'zɑ:] !) [tu:; tə] ['dɪktɪt] ,
Huzza !) to dictate ,
好耶 !) 到 听写 ,

如果，在像今天这样重要的场合，我冒昧地——（万岁！）——宣布，

[aɪ] [wʊd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] ['evri] ['ɜ:rθli] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
I would demand of you this day to sacrifice every earthly consideration in her
我 会 要求 的 你 这 天 到 牺牲 每一个 尘世的 考虑 在 她

['seɪkrɪd] [kɔ:z] .
sacred cause .
神圣 原因 .

我今天要求你们为了她神圣的事业，牺牲一切世俗的利益。

[aɪ][du:] [dɪ'mænd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [frendz] .
I do demand it of you , my friends .
我 做 要求 它 的 你 , 我的 朋友们 .

朋友们，这是我对你们的要求。

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] , [jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['pɑ:ləsi] , [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]['fæməli] ,
I call upon your feelings , your principles , and your policy , to discard family ,
我 称呼 之上 你的 情怀 , 你的 原则 , 和 你的 政策 , 到 丢弃 家庭 ,

['prɑ:pərti] , [ænd; ənd][laɪf] ,
property , and life ,
财产 , 和 生活 ,

我呼吁你们凭着你们的感情、你们的原则和你们的价值观，抛弃家庭、财产和生命。

[ɪn][ə; eɪ] [kɔ:z] [soʊ][dʒʌst] , [soʊ][waɪz] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɡlɔ:riəs] .
in a cause so just , so wise , and so glorious .
在 一个 原因 所以 只是 , 所以 明智的 , 和 所以 辉煌 .

为了如此正义、如此明智、如此光荣的事业。

[let] [aɪ] , [fʊt] , [hɑ:rt] , [hænd] , [bi:; bi][fɜ:rm] , [bi:; bi][stɜ:rn] , [bi:; bi]['væliənt] , [bi:; bi][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ! -
Let eye , foot , heart , hand , be firm , be stern , be valiant , be invincible ! -
让 眼睛 , 脚 , 心 , 手 , 是 公司 , 是 船尾 , 是 英勇 , 是 无敌 ! -

眼、脚、心、手，都要坚定，都要严厉，都要勇敢，都要战无不胜！

[aɪ] ['si:st] , [ðə; ði]['soʊldʒəri] [tɔ:r] [ðə; ði] [blu:] [er] [wɪð; wɪθ] [æklə'meɪʃənz] ,
I ceased , the soldiery tore the blue air with acclamations ,
我 停止 , 这 士兵 撕裂 这 蓝色的 空气 和 掌声 ,
我停了下来, 士兵们的欢呼声撕裂了蔚蓝的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [oʊvər'hed] [flu:] ['swɪftər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
and the ravens overhead flew swifter at the sound .
和 这 渡鸦 开销 飞翔 更迅捷 在 这 声音 .
听到声音, 头顶上的渡鸦飞得更快了。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [spi:tʃ] ;
I now found that it was not difficult to make a popular speech ;
我 现在 成立 那 它 曾是 不是 难的 到 制作 一个 受欢迎的 演讲 ;
我发现, 发表一场受欢迎的演讲并不难;

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑ:lətɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ,
and I judged that the same qualities which have made me so good a heroine ,
和 我 评判 那 这 相同的 品质 哪个 有 制成 我 所以 好的 一个 女英雄 ,
我认为, 正是那些让我成为优秀女主角的品质,

[wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [hæv; həv] [meɪd] [em 'i:][dʒʌst][æz; əz] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] ['petriət] .
would , if I were a man , have made me just as illustrious a patriot .
会 , 如果 我 是 一个 男人 , 有 制成 我 只是 作为 杰出 一个 爱国者 .
如果我是男人, 我也会成为同样杰出的爱国者。

[æftər] [mʌtʃ] [ɪn'tri:ti] , [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tu;; tə] [dɪ'lɪvər] [æn; ən] [ə'dres] ; [æz; əz][hi;; hi] ,
After much entreaty , I persuaded the minstrel to deliver an address ; as he ,
后 很多 恳求 , 我 被说服 这 吟游诗人 到 递送 一个 地址 ; 作为 他 ,
[ˈbi:ɪŋ] [ˈlɜ:rnɪd] ,
being learned ,
存在 学习 ,
经过我多次恳求, 我终于说服了吟游诗人发表演讲; 因为他学识渊博,

[maɪt] [ɪk'spaʊnd] [kənstɪt'ju:ʃnz] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [hi;; hi] ['ðerfɔ:r]
might expound constitutions and political economy better than I . He therefore
可能 阐述 宪法 和 政治的 经济 更好的 比 我 . 他 所以
[li:nd] [oʊvər][ðə; ði] ['bætlmənts] , [ænd; ənd][br'gæn] .
leaned over the battlements , and began .
倾斜 超过 这 城垛 , 和 开始 .
他或许比我更擅长阐述宪法和政治经济学。于是, 他俯身倚在城垛上, 开始讲解。

- ['dʒent(ə)lmən] ,
' Gentlemen ,
- 先生们 ,
先生们,

- [ʌnə'kʌstəmd] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tu;; tə] [pʌblɪk] ['spi:kɪŋ] ,
' Unaccustomed as I am to public speaking ,
- 不习惯 作为 我 是 到 民众 请讲 ,
“虽然我不习惯公开演讲,

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɪn'ædɪkwət] [tu;; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ju;; jʊ]
I feel that words are inadequate to express my high sense of the honour you
我 感觉 那 字 是 不足 到 表达 我的 高的 感觉 的 这 荣誉 你
[hæv; həv] [kən'fə:d] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .
have conferred upon us .
有 授予 之上 我们 .
我感到言语不足以表达我对您给予我们的这份荣誉的感激之情。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [roʊm] , [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ][noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən]
but instead of sending you to Rome , I will send you no farther than
但 反而 的 发送 你 到 罗马 , 我 将要 发送 你 不 更远 比
[ˌbælɪnə'sləʊ] .
Ballinasloe .
巴利纳斯洛 .

但我不会把你送到罗马，只会把你送到巴利纳斯洛。

(['læftər] [ænd; ɐnd][ˈbrɑ:vʊʊ] !)
(Laughter and bravo !)
(笑声 和 太棒了! !)

(笑声和喝彩!)

[eɪ] , [maɪ] [bɔɪz] , [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [fʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ðer; ðər] ?
Eh , my boys , don't you remember the good old fun at the fair there ?
嗯 , 我的 男孩们 , 不 你 记住 这 好的 老的 乐趣 在 这 公平的 那里 ?

哎，孩子们，你们难道不记得以前在游乐场玩得那么开心了吗？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [breɪk] [ɪːtʃ] ['ʌðəz] ['hedz] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [liːst] ['æŋɡər]
To be sure , how we used to break each other's heads , without the least anger
到 是 当然 , 如何 我们 用过的 到 休息 每个 其他的 头部 , 没有 这 至少 愤怒
[ɔːr] ['mɜːrsɪ] ;
or mercy ;
或者 怜悯 ;

的确，我们过去常常互相残杀，毫不留情；

[ænd; ɐnd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [tɪz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
and to be sure , ' tis the finest feel in the world ,
和 到 是 当然 , - 的 这 最好的 感觉 在 这 世界 ,

可以肯定的是，这是世界上最棒的感觉。

[wen] [wʌŋ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ə; eɪ] [niːt] , [kliːn] , ['bɔðəriŋ] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [skʌl] ,
when one gives a fellow a neat , clean , bothering blow over the skull ,
什么时候 一 给予 一个 同伴 一个 整洁的 , 干净的 , 烦人 吹 超过 这 颅骨 ,

当一个人干净利落地击打另一个人的头部时，

[ænd; ɐnd] [daʊn] [hiː; hi][draːps] [laɪk] [ə; eɪ] [sæk] ; [ðen] ['raɪzɪz] , [ænd; ɐnd] ['feɪks] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet]
and down he drops like a sack ; then rises , and shakes himself like a wet
和 向下 他 滴 喜欢 一个 解雇 ; 然后 上升 , 和 奶昔 他自己 喜欢 一个 湿的
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

他像麻袋一样倒了下去；然后又爬起来，像条湿狗一样抖了抖身子。

[ænd; ɐnd] [bɪ'ɡɪnz] [ə'ɡen] .
and begins again .
和 开始 再次 .

然后重新开始。

([mʌtʃ] ['læftər] .)
(Much laughter .)
(很多 笑声 .)

(众人哄堂大笑。)

[eɪ] , [maɪ] [bɔɪz] , ['faɪtɪŋ] [meɪ] [biː; bi][æŋ; ɐn] ['ɪŋɡlɪʃmənz] [ɔːr][ə; eɪ] ['frentʃmənz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət]
Ay , my boys , fighting may be an Englishman's or a Frenchman's business , but
哎 , 我的 男孩们 , 斗争 可能 是 一个 英国人的 或者 一个 法国人的 商业 , 但
[baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] ['hæəri] ,
by the Lord Harry ,
经过 这 主 哈里 ,

哎，我的孩子们，打仗或许是英国人或法国人的事，但以哈里勋爵的名义，

- [tɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [ə'mju:zmənt] ！
' **tis** **an** **Irishman's** **amusement** ！
- 的 一个 爱尔兰人的 娱乐 ！

这是爱尔兰人的乐趣！

([ʃaʊts] .)
(**Shouts** .)
(喊叫 .)

(喊叫声)

[soʊ] [naʊ] , ['hɑ:ti:z] , [ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [klʌb] [jər; jər] [stɪks] ,
So now , hearties , all you have to do is to club your sticks ,
所以 现在 , 心肠 , 全部 你 有 到 做 是 到 俱乐部 你的 棍子 ,
所以现在, 伙计们, 你们只需要敲击你们的棍子,

[ænd; ənd][ˈfænsɪ] [jɔ:r'selvz] [æt; ət] [ˌbælinə'sləʊ] ;
and fancy yourselves at Ballinasloe ;
和 想要 你们自己 在 巴利纳斯洛 ;

想象一下自己身处巴利纳斯洛；

[ænd; ənd][ˈnevər] [hi:d] [ˌem 'i:][ɪf] [wi:; wi] [hævnt] [ə; eɪ] [naɪs][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [faɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
and never heed me if we havn't a nice comfortable fight of it . ' -
和 绝不 注意 我 如果 我们 还没有 一个 好的 舒服的 斗争 的 它 . -
如果不能好好打一场, 就别听我的。

[ru:d] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['retərɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [tʌt] [t] [ðə; ði] [də'mestɪk] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
Rude as was this rhetoric , it touched the domestic spring of their hearts ,
粗鲁的 作为 曾是 这 修辞 , 它 感动 这 国内的 春天 的 他们的 心 ,
这种言辞虽然粗鲁, 却触动了他们内心深处的家庭情怀。

[ænd; ənd][maɪ][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [ˈprɒmisɪz] [dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [hæf] [sʌt] [ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æz; əz]
and my patriotic promises did not produce half such a roar of delight as
和 我的 爱国 承诺 做过 不是 生产 一半 这样的 一个 吼 的 喜 作为
[ˈfɑ:lʊd] [ˌaɪ 'ti:] .
followed it .
随后 它 .

而我那些爱国宣言所引起的欢呼声, 远不及它之后引起的欢呼声的一半。

[ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'stɔ:rd] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈtɜ:rət] ,
Silence was but just restored , when I beheld , from my turret ,
沉默 曾是 但 只是 恢复 , 什么时候 我 观看 , 从 我的 炮塔 ,
寂静刚刚恢复, 我便从炮塔上望去, 看到:

[ˈaʊər; ɑ:r] ['enəmi] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][væst] ['nʌmbərz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:mən] .
our enemies advancing in vast numbers across the common .
我们的 敌人 前进 在 广阔的 数字 穿过 这 常见的 .
我们的敌人正以庞大的兵力在公地上推进。

[aɪ] [kən'fes] [maɪ] [hɑ:rt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;
I confess my heart sank at the sight ;
我 承认 我的 心 沉没 在 这 视线 ;
我承认, 看到这一幕时, 我的心沉了下去;

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:d(ə)]['herəwənz] ,
but I soon called to mind the courage of the feudal heroines ,
但 我 很快 称为 到 头脑 这 勇气 的 这 封建 女英雄们 ,
但我很快想到了封建时代女英雄们的勇气,

[ænd; ənd] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)]['deɪndʒər][maɪ'self] .
and recollected that I was in no personal danger myself .
和 回忆 那 我 曾是 在 不 个人的 危险 我 .
我这才想起自己并没有人身危险。

[ðen] , [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ['ænɪmeɪtɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rdər] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
Then , the greatness of the cause animating me with ardour , I exclaimed :
然后 , 这 伟大 的 这 原因 动画 我 和 热情 , 我 惊呼 :
随后, 这项事业的伟大性激发了我的热情, 我高声喊道:

- [loo] ! ['jɑ:ndər] [kʌm] [ʼəʊər; ɑ:r] ['enəmi] .
' Lo ! yonder come our enemies .
- 洛 ! 远处 来 我们的 敌人 .
看! 我们的敌人来了。

[tu:; tə][ɑ:rmz] , [tu:; tə][ɑ:rmz] !
To arms , to arms !
到 武器 , 到 武器 !
拿起武器! 拿起武器!

[saʊnd] [ðə; ði]['ta:ksɪn] ; [bloʊ] , [bloʊ] [ðə; ði][hɔ:rn] ! -
Sound the tocsin ; blow , blow the horn ! '
声音 这 警钟 ; 吹 , 吹 这 喇叭 ! -
拉响警钟; 吹响号角!

[ə; eɪ] ['væsl] [blu:] [ðə; ði][hɔ:rn] .
A vassal blew the horn .
一个 附庸 吹 这 喇叭 .
一个附庸吹响了号角。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ðen] ['steɪʃənd] [hɪz; ɪz][men][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡert] - [wei] ,
The warden then stationed his men in front of the gate - way ,
这 典狱长 然后 驻 他的 男人 在 正面 的 这 门 - 方式 ,
狱长随后安排人驻守在大门前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['vʌlnərəb(ə)l] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di] - [ɡɑ:rdz] ,
which was the only vulnerable entrance into the castle ; and my body - guards ,
哪个 曾是 这 仅有的 易受伤害的 入口 进入 这 城堡 ; 和 我的 身体 - 守卫 ,
['hoʊldɪŋ] [hju:dʒ] [stoʊnz] ,
holding huge stones ,
保持 巨大的 石头 ,
那是城堡唯一易受攻击的入口; 而我的保镖们, 扛着巨大的石头,

[stʊd] ['fɔ:rwəd][ɑ:n][ðə; ði] ['bætlmənts] .
stood forward on the battlements .
站立 向前 在 这 城垛 .
他们站在城垛上向前。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['redi] .
All was ready .
全部 曾是 准备好 .
一切准备就绪。

[aɪ] ['treɪmblɪ] [wɪð; wɪθ][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
I trembled with agitation .
我 颤抖 和 搅动 .
我激动得浑身颤抖。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][foʊ] , [ˈhævɪŋ] [ə'prəʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] ['peɪsɪz] , [ˈhɔ:lɪtɪd] [tu:; tə]
And now the foe , having approached within fifty paces , halted to
和 现在 这 敌人 , 拥有 接近 之内 五十 步幅 , 停止 到
[ˌrekə'noʊɪtər; ˌrɪ:kə'noʊɪtər] .
reconnoitre :
侦察 :
敌军逼近至五十步之内, 停下来侦察。

[ðə; ði] ['treɪtər] - , [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] , [kə'mɑ:ndɪd] [ðəm; ðəm][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
The traitor Montmorenci , divested of his armour , commanded them in person .
这 叛徒 - , 剥离 的 他的 盔甲 , 命令 他们 在 人 .
叛徒蒙莫朗西脱下盔甲，亲自指挥他们。

[ˈbetɜ:tən] [wʌz; wəz] [si:n] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [ðəm'selvz] ,
Betterton was seen on horseback at a distance ; and the troops themselves ,
贝特顿 曾是 已见 在 马背 在 一个 距离 ; 和 这 军队 他们自己 ,
[ə'baʊt] ['sɪksɪ][ɪn] ['nʌmbər] ,
about sixty in number ,
关于 六十 在 数字 ,
人们远远地看到贝特顿骑着马；而士兵们本身，大约有六十人，

[stʊd] ['brændɪʃɪŋ] [steɪks] , ['blʌdʒənz] , [ænd; ənd][poʊlz] .
stood brandishing stakes , bludgeons , and poles .
站立 挥舞 赌注 , 棍棒 , 和 杆子 .
他们挥舞着木桩、棍棒和长杆。

[æz; əz][maɪ][men][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] [ɪn][ɔ:l] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]
As my men were not more than fifty in all , I looked round , with anxious
作为 我的 男人 是 不是 更多的 比 五十 在 全部 , 我 看起来 圆形的 , 和 焦虑的
[ekspek'teɪʃn] ,
expectation ,
期待 ,
我的人总共不超过五十人，我焦急地环顾四周，心中充满期待。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌkər] ['prɑ:mɪst] [baɪ] ['su:zn] ; [bʌt; bət][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'pɪrd] .
for the succours promised by Susan ; but no sign of them appeared .
为了 这 救助 承诺 经过 苏珊 ; 但 不 符号 的 他们 出现 .
苏珊承诺的援助迟迟没有到来；但他们却没有出现。

- [naʊ] [brɪ'gæən][tu:; tə][fɔ:rm][hɪz; ɪz] [tru:ps] ['ɪntu:][ə; eɪ][kəm'pækt] ['feɪlæŋks] ,
Montmorenci now began to form his troops into a compact phalanx ,
- 现在 开始 到 形式 他的 军队 进入 一个 袖珍的 方阵 ,
蒙莫朗西开始将他的部队组成一个紧凑的方阵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] [steɪks] [ɪn] [frʌnt] ; ['eɪdɪəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ]
with the poles and stakes in front ; evidently for the purpose of piercing
和 这 杆子 和 赌注 在 正面 ; 显然 为了 这 目的 的 冲孔
[aʊər; ɑ:r][laɪn] ,
our line ,
我们的 线 ,
前面竖着杆子和桩子；显然是为了突破我们的防线。

[ænd; ənd] ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] .
and forcing the gateway .
和 强制 这 网关 .
并强制网关连接。

['dʒeri] , ['ðɜ:fɔ:r] , [kɔ:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['streŋθənd] [ðə; ði] ['sentər] .
Jerry , therefore , called in his wings , and strengthened the centre .
杰瑞 , 所以 , 称为 在 他的 翅膀 , 和 加强 这 中心 .
因此，杰里召集了他的队友，加强了中场实力。

[hi:; hi] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rət] [tu:; tə][də'rekt][ɔ:l][ðer; ðər] [stoʊnz] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst]
He then desired those in the turret to direct all their stones against the foremost
他 然后 想要的 那些 在 这 炮塔 到 直接的 全部 他们的 石头 反对 这 首先
[ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .
rank of the foe .
秩 的 这 敌人 .
然后他命令塔楼上的人将所有石头都投向敌人的最前排。

- ['soʊldʒərz] , - [kraɪd][aɪ] , - ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][ləst] [kə'mændz] .
- **Soldiers** , - **cried I** , - **listen to my last commands** .
- 士兵 , - 哭 我 , - 听 到 我的 最后的 命令 .

“士兵们,”我喊道,“听我最后的命令。”

[ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ðə; ði][hɔːrn] [saʊnd] [ə'gen] , [ˈweðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv]
The moment you shall hear the horn sound again , whether in the midst of
这 片刻 你 将 听到 这 喇叭 声音 再次 , 无论 在 这 中间 的
[ˈkɑːŋkwɛst] ,
conquest ,
征服 ,

当你再次听到号角响起的那一刻,无论是在征战沙场之中,

[ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'fi:t] , [ˈhɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɛrtwɛɪ] , [ænd; ɐnd] [drɔː] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][stænd]
or of defeat , hurry back to the gateway , and draw up just as you stand
或者 的 击败 , 匆忙 后退 到 这 网关 , 和 画 向上 只是 作为 你 站立
[æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;
at present ;
在 展示 ;

如果战败,就赶紧退回城门口,原地站好;

[fɔːr; fər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [maɪ][ˈkæs(ə)] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz]
for while you are fighting at a distance , my castle may be taken by surprise
为了 尽管 你 是 斗争 在 一个 距离 , 我的 城堡 可能 是 已采取 经过 惊喜
,
.
,

因为当你远距离作战时,我的城堡可能会被偷袭。

[ənˈlɛs] [aɪ] [sɪˈkjʊr] [prɑːmpt] [əˈsɪstəns] .
unless I secure prompt assistance .
除非 我 安全的 迅速的 协助 .

除非我能及时获得帮助。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [maɪ] [breɪv] [ˈfeləʊz] , [səkˈses] [əˈtend] [jʊr; jər][ɑːrmz] ! -
And now , my brave fellows , success attend your arms ! !
和 现在 , 我的 勇敢的 伙伴们 , 成功 出席 你的 武器 ! -

现在,我勇敢的伙伴们,胜利必将属于你们!

[æz; əz][aɪ] [spuːk] , [ðə; ði][foʊ] [brɪˈɡæən] [ədˈvænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [reɪt] : [maɪ] [truːps] [əˈweɪtɪd]
As I spoke , the foe began advancing at a rapid rate : my troops awaited
作为 我 辐 , 这 敌人 开始 前进 在 一个 迅速的 速度 : 我的 军队 等待中
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrmnəs] ;
them with firmness ;
他们 和 硬度 ;

我话音刚落,敌军便迅速推进;我的部队严阵以待;

[ænd; ɐnd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [wɪˈðɪn] [ˈfɪftiːn] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
and when they had approached within fifteen paces of the castle ,
和 什么时候 他们 有 接近 之内 十五 步幅 的 这 城堡 ,

当他们走到距离城堡十五步远的地方时,

[aɪ] [ɡɛv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][maɪ][ˈbɑːdi] - [ɡɑːrdz] , [huː] [həːld] [ˈsevrəl] [vɑːliːz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn] [kwɪk]
I gave the word to my body - guards , who hurled several vollies of stones in quick
我 给予 这 单词 到 我的 身体 - 守卫 , WHO 投掷 一些 截击 的 石头 在 快的
[səkˈseɪ(ə)n] .
succession .
演替 .

我向我的保镖们下达了命令,他们迅速地连续投掷了几轮石块。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmoʊst][ˈræŋk][wɜːr; wər][ˈstæɡərd][baɪ][ðem; ðəm]; [tuː][brˈhaɪnd][fel], [ænd; ənd]
Some of the foremost rank were staggered by them ; two behind fell , and
一些 的 这 首先 秩 是 交错 经过 他们 ; 二 在后面 跌倒 , 和
[əˈmɪdst][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n],
amidst the confusion ,
在.....之中 这 困惑 ,
一些最前排的士兵被他们震得踉跄了一下; 后面两名士兵倒下了, 混乱之中,

[ɪn][rʌʃt][maɪ][truːps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][trəˈmendəs][ˈʃaʊt].
in rushed my troops with a tremendous shout .
在 匆忙 我的 军队 和 一个 巨大的 喊 .
我的部队伴随着一声震耳欲聋的呐喊冲了进来。

[θɪk][prest][ðə; ði][θrɔːŋ][ʌv; əv][ˈweɪvɪŋ][ˈhedz], [ænd; ənd][laʊd][gruː][ðə; ði][ˈklæməɹ][ʌv; əv][ˈvɔɪsɪz]
Thick pressed the throng of waving heads , and loud grew the clamour of voices
厚的 按下 这 人群 的 挥手 头部 , 和 大声 生长 这 叫嚣 的 声音
,
熙熙攘攘的人群挤在一起, 挥舞的脑袋密密麻麻地挤在一起, 嘈杂的人声也越来越大。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætər][ʌv; əv][stæfs]; [waɪl][ðə; ði][wiːldɪd][ˈwepənz][əˈpɪrd][ænd; ənd][ˈdɪsəˈpɪrd]
and the clatter of staffs ; while the wielded weapons appeared and disappeared
和 这 哒 的 员工 ; 尽管 这 挥舞 武器 出现 和 消失
,
还有棍棒碰撞的叮当声; 手中的武器时隐时现,

[laɪk][ˈfrægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][rek][ɑːn][ðə; ði][ˈtɔːsɪŋ][ˈsɜːdʒəz, ˈsɜːdʒɪz].
like fragments of a wreck on the tossing surges .
喜欢 片段 的 一个 破坏 在 这 抛掷 涌动 .
就像沉船残骸在汹涌的波涛中漂浮。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][bəʊθ][ˈɑːmɪz][fɔːt][ɪn][wʌn][ʌnˈbroʊkən][mæs]; [ðoʊz][ˈstrʌɡlɪŋ][tuː; tə]
For some moments both armies fought in one unbroken mass ; those struggling to
为了 一些 时刻 两个都 军队 战斗 在 一 未破 大量的 ; 那些 挣扎 到
[geɪn][ðə; ði][ˈɡertweɪ],
gain the gateway ,
获得 这 网关 ,
两军一度混战成一团, 难分胜负; 那些拼死夺取城门的人,

[ðɪːz][tuː; tə][prɪˈvent][ðem; ðəm].
these to prevent them .
这些 到 防止 他们 .
这些措施是为了防止它们发生。

[bʌt; bət][suːn], [æz; əz][tuː][striːmz][ˈrʌʃɪŋ][frʌm; frəm][ˈɑːpəzɪt][ˈmaʊntnɪz], [ænd; ənd][ˈmiːtɪŋ][ɪn]
But soon , as two streams rushing from opposite mountains , and meeting in
但 很快 , 作为 二 溪流 匆忙 从 对面的 山脉 , 和 会议 在
[ðə; ði][ˈvæli],
the valley ,
这 谷 ,
但很快, 就像两条溪流从相反的山脉奔涌而出, 在山谷中汇合一样,

[ˈbrɔːdn][ˈɪntuː][ə; eɪ][leɪk], [ænd; ənd][rʌn][ɔːf][ɪn][ˈlɪt(ə)] [rɪvʊˈlɪts]; [soʊ][ðə; ði][kənˈtendɪŋ][ˈræŋks],
broaden into a lake , and run off in little rivulets ; so the contending ranks ,
扩大 进入 一个 湖 , 和 跑步 离开 在 小的 小溪 ; 所以 这 争吵 排名 ,
汇聚成湖, 又分流成小溪; 争斗的双方也是如此。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈkaʊntər] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [sprɛd][baɪ] [dɪˈɡriːz] , [ænd; ənd] [ˈskætər] [ˈoʊvər][ðə; ði]
after the first encounter , began to spread by degrees , and scatter over the
后 这 第一的 遇到 , 开始 到 传播 经过 学位 , 和 分散 超过 这
[pleɪn] .
plain .
清楚的 :

第一次遭遇之后，它开始逐渐传播开来，散布在平原上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [iːt] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn][tuː; tə]
And now they were seen intermingled with each other , and fighting man to
和 现在 他们 是 已见 交织 和 每个 其他 , 和 斗争 男人 到
[mæn] .
man .
男人 :

现在，他们混杂在一起，互相厮杀。

[hɪr] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [breɪv] [truːps] , [hemd] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
Here a small wing of my brave troops , hemmed in on all sides ,
这里 一个 小的 翼 的 我的 勇敢的 军队 , 包边 在 在 全部 侧面 ,
这是我英勇部队的一小队人马，四面受敌。

[wɜːr; wər] [dɪˈfendɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈfjʊəri] .
were defending themselves with incredible fury .
是 防守 他们自己 和 极好的 愤怒 .
他们奋起反抗，场面无比激烈。

[ðer; ðər][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈkɑːntest] : [waɪl]
There a larger division of them were maintaining a doubtful contest : while
那里 一个 更大的 分配 的 他们 是 保持 一个 疑 竞赛 : 尽管
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlɪŋ] [ˈvæsl] ,
a few stragglng vassals ,
一个 很少 零散的 附庸 ,
那里，他们中较大的一部分人正在进行一场胜负难分的斗争：而少数零散的附庸，

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈkɑːmbæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər][ænˈtæɡənɪsts] [brɪˈfɔːr]
engaged in single combat , at a distance , were driving their antagonists before
已订婚的 在 单身的 战斗 , 在 一个 距离 , 是 驾驶 他们的 反派 前
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

在一定距离内进行单打独斗，将对手逼到绝境。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊzn] [bənd] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
At this juncture , Montmorenci , with a chosen band that he kept round his
在 这 契机 , - , 和 一个 选定 乐队 那 他 保留 圆形的 他的
[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

此时，蒙莫朗西带着他精心挑选并始终陪伴在身边的一支队伍，

[hæd; həd] [əˈtækt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [fɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
had attacked the warden , and a few who fought by his side .
有 遭到攻击 这 典狱长 , 和 一个 很少 WHO 战斗 经过 他的 边 .
他们袭击了典狱长，以及少数与他并肩作战的人。

[ðiːz] [pərˈfɔːrmd] [ˈprɒdɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈvælər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [əʊvəˈpaʊəd] [baɪ] [ˈnʌmbərz] , [ðeɪ]
These performed prodigies of valour ; but at last , overpowered by numbers , they
这些 执行 神童 的 勇气 ; 但 在 最后的 , 实力悬殊 经过 数字 , 他们
[wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
were beginning to retire ,
是 开始 到 退休 ,
他们表现出了惊人的英勇；但最终，由于寡不敌众，他们开始撤退。

[ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɔːrɪ] , [wen] [aɪ] [dɪˈspætʃt] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɑːdi] - [gɑːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɔːr]
covered with glory , when I dispatched four of my body - guards , as a corps
涵盖 和 荣耀 , 什么时候 我 已派出 四 的 我的 身体 - 守卫 , 作为 一个 兵团
[ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] ,
of reserve ,
的 预订 ,

我满怀荣耀地派出四名保镖作为预备队。

[tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] .
to their assistance .
到 他们的 协助 .

协助他们。

[ðeɪ] [rʌʃt] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [bənd] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ɪts] [kəˈrɪr] .
They rushed upon the chosen band , and checked its career .
他们 匆忙 之上 这 选定 乐队 , 和 已检查 它是 职业 .

他们冲向选定的乐队，并考察了它的发展前景。

[aɪ ˈtiː] [suːn] [rɪˈsiːvd] [,riːɪnˈfɔːsmənts] , [ænd; ənd] [əˈgen] [prest] [ˈfɔːrwərd] .
It soon received reinforcements , and again pressed forward .
它 很快 已收到 增援部队 , 和 再次 按下 向前 .

它很快得到了增援，并再次向前推进。

[aɪ] [sent] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmɪnstrel] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈvæsl] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪts] [ˈpraːgres] [wʌz; wəz]
I sent out the minstrel and another vassal ; and again its progress was
我 发送 出去 这 吟游诗人 和 其他 附庸 ; 和 再次 它是 进步 曾是
[tʃekt] .
checked .
已检查 .

我派出了吟游诗人和另一名封臣；结果他们的进展再次受阻。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][ˈkæs(ə)] [hæd; həd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [dɪˈfendər] : [ˈaʊər; ɑːr] [fəʊz] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ]
But now my castle had but a single defender : our foes were drawing
但 现在 我的 城堡 有 但 一个 单身的 防守队员 : 我们的 敌人 是 绘画
[ˈfraɪtʃəli] [nɪr] ;
frightfully near ;
可怕地 靠近 ;

但现在我的城堡只剩下一个守卫者：我们的敌人正步步逼近；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wʌnz] [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [flæŋk] , [ðeɪ] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ,
and if they could once turn our flank , they would gain the turret ,
和 如果 他们 可以 一次 转动 我们的 侧翼 , 他们 会 获得 这 炮塔 ,

如果他们能绕到我们侧翼一次，他们就能夺取炮塔。

[ænd; ənd] [meɪk] [em ˈiː][ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] .
and make me their prisoner .
和 制作 我 他们的 囚犯 .

把我当作他们的囚犯。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˈkraɪsɪs] .
This was the great crisis .
这 曾是 这 伟大的 危机 .

这是一场大危机。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][ɔːl] [maɪt] [biː; bi][lɔːst] .
A moment more , and all might be lost .
一个 片刻 更多的 , 和 全部 可能 是 丢失的 .

再过片刻，一切可能就都完了。

- [blɒʊ] , [blɒʊ] [ðə; ði][ˈhɔːrn] ! -
' Blow , blow the horn ! '
- 吹 , 吹 这 喇叭 ! -

“吹响号角！ ”

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .

我哭了。

[ðə; ði] [ˈvæsl] [blu:] [ðə; ði][hɔ:rn] .
The vassal blew the horn .
这 附庸 吹 这 喇叭 .

附庸吹响了号角。

[æt; ət][ðə; ði][ˈsɪgnəl] , [aɪ] [si:] [maɪ] [dɪˈspɜ:rst] [tru:ps] [kʌm] [ˈpɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈkwɔ:rtərz] [tɔ:rdz]
At the signal , I see my dispersed troops come pouring from all quarters towards

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .

一声令下，我看到分散的部队从四面八方涌向城堡。

[ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] , [hɔ:lt] , [ænd; ʌnd][fɔ:rm][ə; eɪ] [frʌnt] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] .
They reach the gateway , halt , and form a front before it .
他们 抵达 这 网关 , 停止 , 和 形式 一个 正面 前 它 .

他们到达城门，停下脚步，在城门前列队。

[ðə; ði][foʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈmænər] , [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ]
The foe , who had followed them in a confused manner , seeing them on a sudden so formidable ,
这 敌人 , WHO 有 随后 他们 在 一个 使困惑 方式 , 看到 他们 在 一个
[ˈsʌd(ə)n] [soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] ,
sudden so formidable ,
突然 所以 强大 ,

敌人慌乱地跟随他们，看到他们突然变得如此强大，

[stɔ:p] [ɔ:rt] .
stop short .
停止 短的 .

突然停止。

- [let] [ðə; ði][ˈba:di] - [gɑ:rdz] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ! -
' Let the body - guards come into the castle ! '
- 让 这 身体 - 守卫 来 进入 这 城堡 ! -

“让保镖进城堡！ ”

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .

我哭了。

[ðə; ði][ˈba:di] - [gɑ:rdz] [əuˈbeɪd] .
The body - guards obeyed .
这 身体 - 守卫 服从 .

保镖们服从了命令。

- [naʊ] , [ˈsoʊldʒərz] , - [kraɪd] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði][rest] ,
' Now , soldiers , ' cried I to the rest ,
- 现在 , 士兵 , - 哭 我 到 这 休息 ,

“现在，士兵们！ ”我朝其他人喊道。

- [ɪf] [ju:; jʊ] [rʌʃ] [əˈpɑ:n][ðə; ði][foʊ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kæn; kən] [kəˈlekt] [əˈgen] ,
' if you rush upon the foe before they can collect again ,
- 如果 你 匆忙 之上 这 敌人 前 他们 能 收集 再次 ,

“如果你在敌人再次集结之前冲向它们，

[ænd; ənd] [ki:p] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈkæptɪn] , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] . -
and keep in a body with your captain, the day is our own . -
和 保持 在 一个 身体 和 你的 队长 , 这 天 是 我们的 自己的 . -
和你们的船长保持紧密联系, 这一天属于我们自己。

- [sprɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] [ˈlaɪənz] !
' Spring on them like lions !
- 春天 在 他们 喜欢 狮子 !
“像狮子一样扑向他们!”

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] ! -
Away , away ! -
离开 , 离开 ! -
走开, 走开!

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:rmɪ] [ˈfauɪd] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] .
The whole army shouted , and burst forward in a mass .
这 所有的 军队 喊叫 , 和 爆裂 向前 在 一个 大量的 .
全军高呼, 蜂拥向前冲去。

[ˈdʒeri] [led][ðə; ði][væn] .
Jerry led the van .
杰瑞 引领 这 货车 .
杰瑞领头开车。

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈseɪkrɪd] [ˈskwa:drən] [fled] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
Montmorenci with his sacred squadron fled before them .
- 和 他的 神圣 中队 逃亡 前 他们 .
蒙莫朗西率领他的神圣骑兵队在他们面前逃走了。

[ðeɪ] [pərˈsu:d] , [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈskɜ:rmɪʃ] , [meɪd] [ðə; ði]
They pursued , overtook the fugitives , and after a short skirmish , made the
他们 追击 , 超越 这 逃犯 , 和 后 一个 短的 小规模冲突 , 制成 这
[hoʊl] [dɪˈtætʃmənt] [ˈprɪzənəz] ;
whole detachment prisoners ;
所有的 分离 囚犯 ;
他们追击并抓住了逃犯, 经过短暂的交火, 将整个小分队俘虏;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] , [ˈskætərd] [ɪn][ɔ:l] [dəˈrek](ə)nɪz , [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [dɛrd]
while the remainder , scattered in all directions , stood at a distance , and dared
尽管 这 余 , 疏散 在 全部 方向 , 站立 在 一个 距离 , 和 敢于
[nɑ:t] [ædˈvæns] .
not advance .
不是 进步 .
其余的人则四散在各处, 远远地站着, 不敢上前。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈvɪktəri] .
Never was a more decisive victory .
绝不 曾是 一个 更多的 决定性 胜利 .
这是一场前所未有的决定性胜利。

[maɪ] [breɪv] [ˈvetərənz] [ˈmɑ:tʃt] [bæk] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈkæptɪvz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔ:ltɪŋ]
My brave veterans marched back in triumph with eight captives ; and then halting
我的 勇敢的 退伍军人 行军 后退 在 胜利 和 八 俘虏 ; 和 然后 停止
[æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
at the gateway ,
在 这 网关 ,
我勇敢的老兵们凯旋而归, 带回了八名俘虏; 然后在城门口停了下来,

[geɪv] [θri:] [tʃɪrɪz] .
gave three cheers .
给予 三 干杯 .
他欢呼了三声。

[ˈpælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtrænsɒːrt] , [aɪ] [kə'mɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ði] ˈprɪzənəz] - [hændz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪd]
Palpitating with transport , I commanded that the prisoners ' hands should be tied
心悸 和 运输 ; 我 命令 那 这 囚犯 - 双手 应该 是 系
[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] ,
behind their backs ,
在后面 他们的 背部 ;
我激动得心跳加速，下令将囚犯们的双手反绑在背后。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈtʌʊər] , [wɪð; wɪθ] [ˈsentənəlz] [ˈoʊvər]
and that they should be confined in the northern tower , with sentinels over
和 那 他们 应该 是 受限 在 这 北方 塔 , 和 哨兵 超过
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

并将他们囚禁在北塔内，由哨兵看守。

[æz; əz][fɔːr; fər] [bɔːrd] - , [hɪz; ɪz][ræŋk] [ɪn'taɪtld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [rɪ'spekt] ;
As for Lord Montmorenci , his rank entitled him to more respect ;
作为 为了 主 - , 他的 秩 标题 他 到 更多的 尊重 ;
至于蒙莫朗西勋爵，他的地位使他理应受到更多尊重；

[soʊ][aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] .
so I ordered the warden to conduct him up to the Black Chamber .
所以 我 订购 这 典狱长 到 执行 他 向上 到 这 黑色的 商会 .
于是我命令典狱长把他押送到黑室。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [gɑːrdz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ;
I stood in the midst of my guards to receive him ;
我 站立 在 这 中间 的 我的 守卫 到 收到 他 ;
我站在卫兵中间迎接他；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevər] [ˈgrændʒər] [ænd; ənd][ˈswɑːvəti][wɜːr; wər] [ˈblendɪd] [ɪn][wʌn] [ˈkaʊntənəns] , [aɪ ˈtiː]
and if ever grandeur and suavity were blended in one countenance , it
和 如果 曾经 宏伟 和 温文尔雅 是 混合 在 一 面容 , 它
[wʌz; wəz][ɪn] [maɪn] ,
was in mine ,
曾是 在 矿 ,
如果说高贵与温文尔雅能完美融合于一张脸上，那非我莫属。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmoʊmənt] .
at that glorious moment .
在 那 辉煌 片刻 :
在那辉煌的时刻。

- [maɪ][bɔːrd] , - [sed] [aɪ] , - [ˈvɪktəri] , [wɪtʃ] [soʊ] [bɔːŋ] [ˈhʊvəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊtʃ(ə)]
' My lord , ' said I , ' victory , which so long hovered over the field with doubtful
- 我的 主 , - 说 我 , - 胜利 , 哪个 所以 长的 悬停 超过 这 场地 和 疑
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,
“我的大人，”我说，“胜利，它长久以来带着不确定的翅膀盘旋在战场上空，

[hæz; həz][æt; ət][læst] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈliːdʒənz] ,
has at last descended on my legions ,
有 在 最后的 下降 在 我的 军团 ,
终于降临到我的军团身上了，

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɔːrəl] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
and crowned the scale of justice with the laurel of triumph .
和 加冕 这 规模 的 正义 和 这 月桂树 的 胜利 :
并为正义的天平戴上了胜利的桂冠。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈɔ:lsoʊ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑ:st(ə)]
But **though** **it** **has** **also** **put** **the** **person** **and** **the** **fate** **of** **the** **hostile**
但 尽管 它 有 还 放 这 人 和 这 命运 的 这 敌对的
[ˈtʃi:ftən] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
chieftain in my hands ,
头目 在 我的 双手 ,

但这也意味着敌对首领的人身和命运都掌握在我手中，

[θɪŋk] [na:t] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ju:z] [maɪ] [ˈpəʊər] [wɪð; wiθ] [ˈhɑ:rʃnəs] .
think not I mean to use my power with harshness .
思考 不是 我 意思是 到 使用 我的 力量 和 严厉 .

你别想了，我打算严厉地使用我的权力。

[wɪ'ðɪn] [ði:z] [wɔ:lz] [jɔ:r; jər] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ˈtri:tmənt] ;
Within these walls your lordship shall experience the kindest treatment ;
之内 这些 墙壁 你的 领主 将 经验 这 最善良的 治疗 ;

在这四面墙内，您将受到最亲切的款待；

[bʌt; bət] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [na:t] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [goʊ] ,
but beyond them you must not be permitted to go ,
但 超过 他们 你 必须 不是 是 允许 到 去 ,

但你绝对不能越过这些界限。

[tɪl] [maɪ] [raɪts] [ɑ:r; ər] [ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'beljəs] [ˈvæsl] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [ðər; ðər]
till my rights are re - established and my rebellious vassals restored to their
直到 我的 权利 是 关于 - 已确立的 和 我的 叛逆的 附庸 恢复 到 他们的
[ə'li:dʒəns] . -
allegiance . '
忠诚 . -

直到我的权利得以恢复，叛逆的封臣们重新效忠于我为止。

- [fæl] [ˈlæl] [lɑ:] , [ˈlæl] [ˈlæl] [lɑ:] , - [sed] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] , [ˈstepɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et] .
' Fal lal la , lal lal la , ' said his lordship , stepping a minuet .
- 法尔 拉尔 拉 , 拉尔 拉尔 拉 , - 说 他的 领主 , 步进 一个 小步舞曲 .

“Fal lal la, lal lal la,”大人一边说着，一边跳起了小步舞。

- [ˈpɪnjən] [hɪm; ɪm] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ! -
' Pinion him hand and foot !'
- 小齿轮 他 手 和 脚 ! -

“把他的手脚都绑起来！”

[kraɪd] [aɪ] , [kwɑɪt] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] .
cried I , quite disgusted and enraged .
哭 我 , 相当 厌恶 和 愤怒 .

我哭了，感到十分厌恶和愤怒。

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˌmɪnju'et] [ɪn] [ðɪs] [ˈkæs(ə)] . -
' I will have no minuets in this castle .'
- 我 将要 有 不 小步舞曲 在 这 城堡 . -

“我在这座城堡里不会留下任何会议记录。”

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [du:] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] , - [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:r; ər] [ˈnɪmb(ə)] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:f] .
' That I will do , ' cried Jerry , ' for his feet are nimble enough at making off .
- 那 我 将要 做 , - 哭 杰瑞 , - 为了 他的 脚 是 灵活 足够的 在 制作 离开 .

“我会这么做的,”杰瑞喊道,“因为他的脚很灵活,很擅长逃跑。”

[ðʊʊ] [hi:; hi] [tɔ:ks] [bɪg] , [hi:; hi] [rʌnz] [fæst] .
Though he talks big , he runs fast .
尽管 他 会谈 大的 , 他 跑步 快速地 .

他嘴上说得厉害，但跑得很快。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [ɪz][ɔ:l] [vɔɪs] [ænd; ənd][legz] , [laɪk][ə; eɪ] ['græshɑ:pər] . -
The creature is all voice and legs , like a grasshopper . '
这 生物 是全部 嗓音 和 腿 , 喜欢 一个 蚱蜢 . -

这生物只有声音和腿，就像一只蚱蜢。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['wɔ:rdn] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz]
Just as the minstrel and warden had secured his wrists and ankles
只是 作为 这 吟游诗人 和 典狱长 有 安全 他的 手腕 和 脚踝
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with a handkerchief ,
和 一个 手帕 ,

就像吟游诗人和狱卒用手帕包扎了他的手腕和脚踝一样，

[ə; eɪ] ['væsl] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl][æt; ət][ðer; ðər]
a vassal came to tell me that a number of men , and a girl at their
一个 附庸 来了 到 告诉 我 那 一个 数字 的 男人 , 和 一个 女孩 在 他们的
[hed] ,
head ,
头 ,

一个封臣来告诉我，有几个男人，领头的是个女孩，

[wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
were running towards the castle .
是 跑步 向 这 城堡 .

他们朝着城堡的方向跑去。

- [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [em 'i:] ! -
' I thought she would not disappoint me ! '
- 我 想法 她 会 不是 辜负 我 ! -

“我以为她不会让我失望！”

[kraɪd][aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
cried I , as I hastened down to meet her .
哭 我 , 作为 我 加快 向下 到 见面 她 .

我一边喊着，一边赶紧跑过去迎接她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , ['su:zn] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [jʊθs] .
It was , indeed , Susan herself , and a train of youths .
它 曾是 , 的确 , 苏珊 她自己 , 和 一个 火车 的 青年 .

没错，正是苏珊本人，还有一群年轻人。

[aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
I stood at the gateway ready to receive her , and trembling with terror ,
我 站立 在 这 网关 准备好 到 收到 她 , 和 发抖 和 恐怖 ,
我站在门口准备迎接她，心中充满恐惧，浑身颤抖。

[lest] ['betɜ:tən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ru:tɪd; rəʊtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:ɹmi] , [hu:] [wɜ:r; wər] [naʊ]
lest Betterton and the routed remains of his army , who were now
免得 贝特顿 和 这 路由 遗迹 的 他的 军队 , WHO 是 现在
[kən'sʌltɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
consulting together at some distance ,
咨询 一起 在 一些 距离 ,

以免贝特顿和他溃败的残余部队，此刻正在远处商议对策，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] .
should intercept her .
应该 截距 她 .

应该拦截她。

[ðɪ:z] [fɪrɪz] [wɜ:ɪr; wəɪr][nɑ:tɪ][æɪt; ət][ɔ:l] ['lesnd] [wen][aɪ] [sɔ:l] [hɜ:r; həɪr][stɑ:p] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd]
These fears were not at all lessened when I saw her stop , as she arrived
这些 恐惧 是 不是 在 全部 减少 什么时候 我 锯 她 停止 , 作为 她 到达的
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst them ,
在 他们 ,

当我看到她停下脚步，走到他们中间时，我的这些担忧丝毫没有减轻。

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm] [taɪm] .
and converse with them some time .
和 交谈 和 他们 一些 时间 .

并花些时间和他们交谈。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][men][hoʊld] [ðəm'selvz] [ɪn] ['redɪnəs] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɜ:r; həɪr] ,
I made my men hold themselves in readiness to support her ,
我 制成 我的 男人 抓住 他们自己 在 准备就绪 到 支持 她 ,

我命令我的部下做好支援她的准备。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɪr][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊə; ɑ:r] [maɪt] .
and we shouted to her with all our might .
和 我们 喊叫 到 她 和 全部 我们的 可能 .

我们用尽全力向她喊叫。

[bʌt; bət][dʒʌst] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] ,
But just judge of my consternation ,
但 只是 法官 的 我的 惊愕 ,

但请你评判我的惊愕之情，

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [hɜ:r; həɪr][ænd; ənd][hɜ:r; həɪr]['pɑ:rtɪ] [en'roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l][ræŋks] ,
when I beheld her and her party enrolling themselves in the hostile ranks ,
什么时候 我 观看 她 和 她 派对 报名 他们自己 在 这 敌对的 排名 ,

当我看到她和她的同伙加入敌方阵营时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ælaɪd] [fɔ:rs] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:r] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju: 'es] !
and the whole allied force preparing to pour down upon us !
和 这 所有的 盟军 力量 准备 到 倒 向下 之上 我们 !

整个盟军都准备向我们倾泻而下！

[aɪ] [stʊd] ['hɔ:rər] - [strʌk] .
I stood horror - struck .
我 站立 恐怖 - 击 .

我惊恐地站在那里。

[hɜ:r; həɪr] [ɪn'grætɪtʉ:d] , [hɜ:r; həɪr]['pɜ:rfədi] , [wɜ:ɪr; wəɪr][ɪn'kredəb(ə)l] .
Her ingratitude , her perfidy , were incredible .
她 忘恩负义 , 她 背信弃义 , 是 极好的 .

她的忘恩负义和背信弃义令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]['mɔ:rəl] [rɪ'flek(ə)n] .
But I had no time for moral reflection .
但 我 有 不 时间 为了 道德 反射 .

但我没有时间进行道德反思。

[maɪ] [oʊn] ['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['pi:p(ə)l] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] .
My own glory and the interests of my people demanded all my thoughts .
我的 自己的 荣耀 和 这 兴趣 的 我的 人们 要求 全部 我的 想法 .

我所有的心思都放在了我的个人荣耀和人民的利益上。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wiː; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][bʌt; bət] [eɪt] [ˈprɪzənəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ] [strɔːŋ]
We had taken but eight prisoners , and these too would require a strong
我们 有 已采取 但 八 囚犯 , 和 这些 也 会 要求 一个 强的
[gɑːrd] ;
guard ;
警卫 ;

我们只俘虏了八名俘虏，而且这些人也需要严密看守；

[waɪl] [ðə; ði] [treɪtəs] [ˈsuːzn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [riːɪnˈfɔːrsmənt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [men][tuː; tə][ðə; ði]
while the traitorous Susan had brought a reinforcement of twenty men to the
尽管 这 叛徒 苏珊 有 带来 一个 加强 的 二十 男人 到 这
[foʊ] ;
foe ;
敌人 ;

而叛徒苏珊却给敌人带来了二十名援军；

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [kənˈtend] [əˈgenst] [sʌtʃ] [suːˈpɪriər] [ˈnʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] .
so that to contend against such superior numbers in the field would be madness .
所以 那 到 抗衡 反对 这样的 优越的 数字 在 这 场地 会 是 疯狂 .

因此，在战场上与数量如此庞大的对手对抗简直是疯了。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl][maɪ] [truːps] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [ˈprɪzənəz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
I determined therefore to draw all my troops and all my prisoners into the
我 决定 所以 到 画 全部 我的 军队 和 全部 我的 囚犯 进入 这
[iːstərn] [ˈtɜːrət] ,
eastern turret ,
东 炮塔 ,

因此，我决定将所有士兵和俘虏都集中到东侧炮塔内。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][ə; eɪ][ˈregjələr] [siːdʒ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][laːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv]
and to stand a regular siege ; for , as we had a large stock of
和 到 站立 一个 常规的 围城 ; 为了 , 作为 我们 有 一个 大的 库存 的
[prəˈvɪznz] ,
provisions ,
条款 ,

并且能够经受住正规的围攻；因为我们储备了大量的粮食，

[wiː; wi] [maɪt] [hoʊld][aʊt] [ˈsevrəl] [deɪz] .
we might hold out several days .
我们 可能 抓住 出去 一些 天 .

我们或许能坚持几天。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd] [moʊd][ʌv; əv]
In the mean time our enemies , tired of such a protracted mode of
在 这 意思是 时间 我们的 敌人 , 疲劳的 的 这样的 一个 拖延 模式 的
[ˈwɔːrfər] ,
warfare ,
战争 ,

与此同时，我们的敌人厌倦了这种旷日持久的战争模式，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈʌðər] [ɑːkʃəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [wʊd] [ˈpraːbəbli] [rɪˈtaɪər][ænd; ənd]
and having other occupations of more importance , would probably retire and
和 拥有 其他 职业 的 更多的 重要性 , 会 大概 退休 和
[liːv] [juːˈes][ɪn][ˈkwaɪət] [pəˈzeʃn] .
leave us in quiet possession .
离开 我们 在 安静的 拥有 .

而且他们还有其他更重要的职业，可能会退休，把房子留给我们安静地居住。

[ðɪs] [plæn][wʌz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ˈɪnstənt] [eksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
This plan was put into instant execution .
这 计划 曾是 放 进入 立即的 执行 .

该计划立即付诸实施。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɪzənəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [gɑ:rd] ;
I had the prisoners placed in the Black Chamber , with a numerous guard ;
我 有 这 囚犯 放置 在 这 黑色的 商会 , 和 一个 很多的 警卫 ;
我下令将囚犯关押在黑牢里, 并安排了大量守卫;

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ]['soʊldʒəri][mæn][ðə; ði] ['bætlmənts] .
and I made the remainder of my soldiery man the battlements .
和 我 制成 这 余 的 我的 士兵 男人 这 城垛 .
我让剩下的士兵修筑城垛。

[ðɪ:z] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][dʒʌst] [kəm'pli:tɪd] , [wen] [aɪ] [bɪ'held] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmɪdəb(ə)]
These arrangements were but just completed , when I beheld our formidable
这些 安排 是 但 只是 完全的 , 什么时候 我 观看 我们的 强大
[ə'pəʊnənts] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][laɪn] ,
opponents advancing in line ,
对手 前进 在 线 ,
这些安排刚刚完成, 我就看到我们强大的对手列队前进。

[wɪð; wɪθ] ['betətən] , [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
with Betterton , on horseback , at their head .
和 贝特顿 , 在 马背 , 在 他们的 头 .
贝特顿骑在最前面。

[ə'gen] [maɪ][men] [ɑ:rmɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [ə'gen] [ðə; ði][hɔ:rn][wʌz; wəz] ['saʊndɪd] ; [ə'gen]
Again my men armed themselves with stones ; again the horn was sounded ; again
再次 我的 男人 武装 他们自己 和 石头 ; 再次 这 喇叭 曾是 听起来 ; 再次
[θri:] [tʃɪrɪz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] .
three cheers were given .
三 干杯 是 给定 .
我的士兵们再次拿起石头; 号角再次响起; 欢呼声再次响起。

[wen] [ðə; ði] [bɪ'sɪ:dʒərz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rtɪ] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ju: 'es] , [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] .
When the besiegers had arrived within forty paces of us , they halted .
什么时候 这 围攻者 有 到达的 之内 四十 步幅 的 我们 , 他们 停止 .
当围攻者走到离我们四十步远的地方时, 他们停了下来。

[ðen] ['betətən] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [əd'vænst] ['ʌndər][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ænd]
Then Betterton , waving a white handkerchief , advanced under the walls , and
然后 贝特顿 , 挥手 一个 白色的 手帕 , 先进的 在下面 这 墙壁 , 和
[spəʊk] [ðʌs] :
spoke thus :
辐 因此 :
随后, 贝特顿挥舞着一块白手帕, 走到墙下, 说道:

- ['leɪdɪ] [tʃə'u:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skre(ə)n] .
' Lady Cherubina De Willoughby , I demand of you to surrender at discretion .
- 女士 切鲁比娜 德 威洛比 , 我 要求 的 你 到 投降 在 审慎 .
“切鲁比娜·德·威洛比夫人, 我要求你自行决定是否投降。”

[rɪ'fju:z] , [ænd; ænd][aɪ] [pledʒ] [maɪ'self] [ðæt] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] ['lepərd] ['ɪntu:][ðə; ði]
Refuse , and I pledge myself that in five minutes I will drive the leopard into the
拒绝 , 和 我 保证 我 那 在 五 分钟 我 将要 驾驶 这 豹 进入 这
[si:] ,
sea ,
海 ,
拒绝! 我发誓五分钟之内就把那只豹子赶到海里去。

[ænd; ænd][plænt][maɪ]['stændərd][ɑ:n][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['mʌŋktən] . -
and plant my standard on the towers of Monkton . '
和 植物 我的 标准 在 这 塔楼 的 蒙克顿 . -
“并将我的旗帜插在蒙克顿的塔楼上。”

- [ˈnevər] [ˈɑːnɪst] - [ˈfeləʊ] [ˌem ˈiː] , - [kraɪd] [ˈdʒeri] : - [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [teɪk] , [ʊʊld] [bɔɪ] .
' **Never honest - fellow me , ' cried Jerry : ' it won't take , old boy .**
- 绝不 诚实的 - 同伴 我 , - 哭 杰瑞 : - 它 惯于 拿 , 老的 男生 :

“老实人啊,”杰瑞喊道:“这招行不通,老兄。”

[soʊ] [bæd] [ˈmænərz] [tuː; tə] [juː; jɔ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bæd] [lʌk] , [goʊ] [bɔɪl] [jɔr; jər]
So bad manners to you , and that is worse than bad luck , go boil your
所以 坏的 礼仪 到 你 , 和 那 是 更糟 比 坏的 运气 , 去 熬 你的
[tʌŋ] [hɑːrd] ,
tongue hard ,
舌头 难的 ,

你太没礼貌了, 这比倒霉还糟糕, 去把你的舌头煮熟吧!

[laɪk] [ə; eɪ] [-] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [wəʊnt] [wæg] [soʊ] [ɡlɪb] [ænd; ənd] [smuːð] ; — [eɪ] ,
like a calve's , and then it won't wag so glib and smooth ; — ay ,
喜欢 一个 小牛 , 和 然后 它 惯于 摇摆 所以 油嘴滑舌 和 光滑的 ; — 哎 ,
就像小牛的尾巴一样, 那样它就不会摇得那么轻快流畅了; ——哎,

[ænd; ənd] [goʊ] [bɔɪl] [jɔr; jər] [noʊz] [waɪt] [laɪk] [viːl] [tuː] .
and go boil your nose white like veal too .
和 去 熬 你的 鼻子 白色的 喜欢 小牛肉 也 .

然后把你的鼻子也煮得像小牛肉一样白。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jɔ] , [ðæt] [juː; jɔ] [wɪl] [ˈniːðər] [biːt] [juː ˈes] [aʊt] , [nɔːr] [stɑːrv] [juː ˈes] [aʊt]
But this I can tell you , that you will neither beat us out , nor starve us out
但 这 我 能 告诉 你 , 那 你 将要 两者都不 打 我们 出去 , 也不 饿死 我们 出去
;
;
;
;

但我可以告诉你们, 你们既不能把我们打败, 也不能让我们饿死;

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈlɪkər] ; [ænd; ənd]
for we have sticks and stones , and meat and good liquor ; and
为了 我们 有 棍子 和 石头 , 和 肉 和 好的 酒 ; 和
[wiː; wi] [wɪl] [iːt] [təˈgeðər] ,
we will eat together ,
我们 将要 吃 一起 ,

因为我们有棍棒和石头, 还有肉和美酒; 我们可以一起吃。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] — — -
and drink together , and — — '
和 喝 一起 , 和 — — :

他们一起喝酒, 然后——

- [ænd; ənd] [sliːp] [təˈgeðər] , [aɪ] [səˈpouz] , - [kraɪd] [ˈbetɜːtən] : - [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
' **And sleep together , I suppose , ' cried Betterton : ' for of course ,**
- 和 睡觉 一起 , 我 认为 , - 哭 贝特顿 : - 为了 的 课程 ,

“我想他们肯定睡在一起了,”贝特顿喊道:“因为当然,

[hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] [wɪl] [θɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ɔːr]
her ladyship will think nothing of sleeping in the same apartment with twenty or
她 夫人 将要 思考 没有什么 的 睡眠 在 这 相同的 公寓 和 二十 或者
[ˈθɜːrti] [men] . -
thirty men . ' -
三十 男人 : -

夫人根本不会介意和二三十个男人睡在同一个房间里。

[ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)] [wɜːrdz] [fel] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] !
The fatal words fell upon me like a thunderbolt !
这 致命的 字 跌倒 之上 我 喜欢 一个 霹雳 !

那些致命的话语如同晴天霹雳般击中了我!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [tuː] [truː] ,
It was , indeed , too true ,
它 曾是 , 的确 , 也 真的 ,

确实如此，太真实了。

[ðæt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [truːps] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] ,
that a large portion of my troops must remain all night in the Black Chamber ,
那 一个 大的 部分 的 我的 军队 必须 保持 全部 夜晚 在 这 黑色的 商会 ,
我的大部分士兵必须在黑室里过夜。

[æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ˈelsweɪ] :
as there would be no room for them elsewhere :
作为 那里 会 是 不 房间 为了 他们 别处 :
因为其他地方没有它们的位置了:

[soʊ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [sliːp] ?
so how in the name of wonder could I contrive to sleep ?
所以 如何 在 这 姓名 的 想知道 可以 我 精心策划 到 睡觉 ?
那么，我究竟是如何做到入睡的呢？

[ˈsɜːrt(ə)n][,aɪˈtiː][ɪz] ,
Certain it is ,
肯定 它 是 ,
的确如此。

[ðæt] [ɛˈlenə] [ˌdiːˈaɪ][ˌroʊˈzalbə] [ˈtrævlɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [tuː]
that Ellena Di Rosalba travelled a whole day and night in a carriage with two
那 埃莱娜 迪 罗萨尔巴 旅行 一个 所有的 天 和 夜晚 在 一个 运输 和 二
[ˈrʌfiːənz] ,
ruffians ,
恶棍 ,
埃莱娜·迪·罗萨尔巴与两个恶棍同乘一辆马车，走了整整一天一夜。

[huː] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
who never left her for a moment ;
WHO 绝不 左边 她 为了 一个 片刻 ;
他片刻也没有离开过她；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪʃənəri] [hæd; həd] [ˈdʒɜːniːd]
and it was not till after Luxima and the missionary had journeyed
和 它 曾是 不是 直到 后 - 和 这 传教士 有 旅程
[təˈgeðər] [ˈsevrəl] [ɪnˈtaɪər] [deɪz] ,
together several entire days ,
一起 一些 全部的 天 ,
直到卢克西玛和传教士一起旅行了整整几天之后，

[ðæt] ([tuː; tə] [kwʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz]) [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv]
that (to quote the very words) for the first time since the commencement of
那 (到 引用 这 非常 字) 为了 这 第一的 时间 自从 这 开始 的
[ðer; ðər] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] .
their pilgrimage she was hidden from his view .
他们的 朝圣 她 曾是 隐 从 他的 看法 .
(用她自己的话说) 自从他们开始朝圣之旅以来，她第一次从他的视线中消失了。

[haʊ] [ðiːz] [ˈherəwənz] [ˈmænɪdʒd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ,
How these heroines managed I know not ; but this I know ,
如何 这些 女英雄们 管理 我 知道 不是 ; 但 这 我 知道 ,
我不知道这些女英雄是如何做到的；但我知道这一点：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈbaɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [men] .
that I could not abide the idea of sleeping in the presence of men .
那 我 可以 不是 遵守 这 主意 的 睡眠 在 这 在场 的 男人 .
我无法忍受与男人同床共枕。

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [sə'rendə] [maɪ] [swi:t] , [maɪ] [bɪ'ləvɪd] , [maɪ]['venərəb(ə)]['kæs(ə)] ,
And yet , to surrender my sweet , my beloved , my venerable castle ,
和 然而 , 到 投降 我的 甜的 , 我的 心爱 , 我的 可敬 城堡 ,
然而, 要我交出我甜蜜的、我挚爱的、我庄严的城堡,

[ðə; ði] [hə'redɪtəri] [si:t] [ʌv; əv][maɪ] [praʊd] [prəʊ'dʒenɪtəz] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)]
the hereditary seat of my proud progenitors , at the moment of an immortal
这 遗传 座位 的 我的 自豪的 祖先 , 在 这 片刻 的 一个 不朽
[ˈvɪktəri] ,
victory ,
胜利 ,

在我引以为傲的先祖的世袭领地, 在一场不朽胜利的时刻,
[er] [ðə; ði] ['lɔ:rəl] [wʌz; wəz] [jet] [wɔ:md] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrɒbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rhed] ; — [ænd; ənd][ɔ:l]
ere the laurel was yet warmed on the throbbings of my forehead ; — and all
埃雷 这 月桂树 曾是 然而 温暖 在 这 悸动 的 我的 前额 ; — 和 全部
[fɔ:r; fər] [wʌt] ?
for what ?
为了 什么 ?

额头上的月桂枝尚未被灼热的疼痛所温暖; ——这一切又是为了什么呢?
[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['pɪtɪf(ə)] [ænd; ənd] ['ʌn'klæsɪkəl] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['evər] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər]
For the most pitiful and unclassical reason that ever disgraced a human creature
为了 这 最多 可怜 和 非古典 原因 那 曾经 蒙羞的 一个 人类 生物
.
:
.

出于人类历史上最可悲、最不合常规的理由。
[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] , [skautɪd] [æt; ət] . -
Why , I should be pointed at , scouted at . '
为什么 , 我 应该 是 尖 在 , 侦察兵 在 . -
为什么? 我才应该被盯上, 被侦察。

[lʊk] , [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [hu:] [sə'rendərd] [hɜ:r; hər]['kæs(ə)] ,
Look , look , there is the heroine who surrendered her castle ,
看 , 看 , 那里 是 这 女英雄 WHO 投降 她 城堡 ,
瞧, 瞧, 那位放弃了城堡的女英雄就在那里。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — — - [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [tɪz] [fækt] -
because — — ' and then a whisper and a titter , and a ' ' Tis fact '
因为 — — - 和 然后 一个 耳语 和 一个 嘻嘻地笑 , 和 一个 - - 的 事实 -
[pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] . -
pon my honour . '
庞 我的 荣誉 . -
因为——“然后是一阵低语和轻笑, 以及一声“这是我的名誉作证的事实”。

[oʊ] , [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['mædnəs] !
Oh , my friend , my friend , the thought was madness !
哦 , 我的 朋友 , 我的 朋友 , 这 想法 曾是 疯狂 !
哦, 我的朋友, 我的朋友, 那想法简直太疯狂了!

[aɪ] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [ri:kən'sɪdəd] ,
I considered , and reconsidered ,
我 经过考虑的 , 和 重新考虑 ,
我考虑过, 也重新考虑过,

[bʌt; bæt] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] [ˈstreŋθənd] [em ˈi:] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt]
but every moment only strengthened me more and more in the conviction that
但 每一个 片刻 仅有的 加强 我 更多的 和 更多的 在 这 定罪 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈremədi] .
there was no remedy .
那里 曾是 不 补救 .

但每一刻都让我更加坚信，这种病无药可救。

- [ˈdʒeri] , - [sed] [aɪ] , - [daɪ] [ˈdʒeri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [səˈrendər] . -
' Jerry , ' said I , ' dear Jerry , we must surrender . '
- 杰瑞 , - 说 我 , - 亲爱的 杰瑞 , 我们 必须 投降 . -

“杰瑞,”我说,“亲爱的杰瑞,我们必须投降。”

- [səˈrendər] ! - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒeri] , - [waɪ] [ðen] , [deθ] [əˈlaɪv] , [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
' Surrender ! ' exclaimed Jerry , ' Why then , death alive , for what ? '
- 投降 ! - 惊呼 杰瑞 , - 为什么 然后 , 死亡 活 , 为了 什么 ? -

“投降!”杰瑞喊道,“那为什么还要活着等死呢?为了什么?”

- [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , - [ˈænsər] [aɪ] , - [maɪ] [ˈmɑːdəsti] [wʊd] [prɪˈvent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈsliːpɪŋ] [bɪˈfɔːr] [soʊ]
' Because , ' answered I , ' my modesty would prevent me from sleeping before so
- 因为 , - 回答 我 , - 我的 谦逊 会 防止 我 从 睡眠 前 所以
[ˈmeni] [men] . -
many men . '
许多 男人 . -

“因为,”我回答说,“我的羞涩让我无法在这么多男人面前睡觉。”

- [puː] , - [kraɪd] [hiː; hi] , - [duː][æz; əz][aɪ][duː] .
' Poo , ' cried he , ' do as I do . '
- 便便 , - 哭 他 , - 做 作为 我 做 . -

“呸!”他喊道,“照我说的做。”

[hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmɑːdəsti] [tuː; tə] [ʃʊ] [ʃʊr; jər] [ˈmɑːdəsti] .
Have too much modesty to shew your modesty .
有 也 很多 谦逊 到 展示 你的 谦逊 .

你太谦虚了,以至于不会表现出你的谦虚。

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[baɪ][maɪ] [soʊl] [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [snɔːr] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] .
By my soul you shall sleep , and snore too , if you have a mind .
经过 我的 灵魂 你 将 睡觉 , 和 鼾 也 , 如果 你 有 一个 头脑 .

以我的灵魂起誓,你必安然入睡,若你还有思想,更可打鼾。

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[ʃʊr] , [kɑːnt] [juː; jʊ][pɪn][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [raʊnd] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [siː] [juː; jʊ] ?
Sure , can't you pin the curtains round , so that we shan't see you ?
当然 , 不能 你 别针 这 窗帘 圆形的 , 所以 那 我们 不会 看 你 ?

当然可以,你能不能把窗帘别起来,这样我们就看不到你了?

[sliːp] ?
Sleep ?
睡觉 ?

睡觉?

[ʃʊr] , [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['mænɪdʒ] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['pækɪt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn] ?
Sure , how did the ladies manage on board the packet that I came over in ?
当然 , 如何 做过 这 女士们 管理 在 木板 这 包 那 我 来了 超过 在 ?
当然, 我乘坐的那艘船里的女士们是怎么过来的?

[sli:p] — [sli:p] — [sli:p] ?
Sleep — sleep — sleep ?
睡觉 — 睡觉 — 睡觉 ?

睡觉—睡觉—睡觉？

[oʊ][ˈmɜ:rdər] .
O murder .
哦 谋杀 .
谋杀。

[aɪ] [brɪˈli:v] [wi:; wi][mʌst; məst] [səˈrendər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
I believe we must surrender , sure enough .
我 相信 我们 必须 投降 , 当然 足够的 .
我相信我们最终必须投降, 这是肯定的。

[oʊ][ˈmɜ:rdər] , [ˈmɜ:rdər] , - [tɪz] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ?
O murder , murder , ' tis all over with us ?
哦 谋杀 , 谋杀 , - 的 全部 超过 和 我们 ?
哦, 谋杀, 谋杀, 我们这里一切都结束了吗?

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [wi:; wi] [jænt] [hæv; həv][ɪ:v(ə)n] [ru:m] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ju:; jʊ]
For now that I think of it , we shan't have even room to lie down you
为了 现在 那 我 思考 的 它 , 我们 不会 有 甚至 房间 到 说谎 向下 你
[noʊ] . -
know . '
知道 . -

现在想想, 我们连躺下的地方都没有了。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [əˈfer] , - [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .
' This is a sad affair , ' said I to the minstrel .
- 这 是 一个 伤心 事务 , - 说 我 到 这 吟游诗人 .
“这真是一件令人悲伤的事,”我对吟游诗人说。

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [dɪˈvaɪz] [noʊ] ['remədi] ? -
' Can you devise no remedy ? '
- 能 你 设计 不 补救 ? -
“难道你们就想不出解决办法吗? ”

- [nʌn] , - [sed] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [ˈblʌʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['veri] [ˈaɪ,bɔ:lz] .
' None , ' said the minstrel , blushing through his very eyeballs .
- 没有任何 , - 说 这 吟游诗人 , 脸红 通过 他的 非常 眼球 .
“没有,”吟游诗人说着, 脸红得连眼珠子都睁不开了。

- [wel] , - [kraɪd] ['betɜːtən] , - [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:ɹ][ˈoʊvər] ? -
' Well , ' cried Betterton , ' is the council of war over ? '
- 出色地 , - 哭 贝特顿 , - 是 这 理事会 的 战争 超过 ? -
“好了,”贝特顿喊道, “战争会议结束了吗? ”

- [jes] , [sɜ:ɹ] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd][aɪ] [kənˈsent] [tu:; tə] [kənˈklu:d] [ə; eɪ] [pi:s] . -
' Yes , Sir , ' said I , ' and I consent to conclude a peace . '
- 是的 , 先生 , - 说 我 , - 和 我 同意 到 结束 一个 和平 . -
“是的, 先生,”我说, “我同意缔结和平条约。”

- [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] , - [kraɪd] ['betɜːtən] ; - [soʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɜ:rmz] . -
' I thought you would , ' cried Betterton ; ' so now for the terms . '
- 我 想法 你 会 , - 哭 贝特顿 ; - 所以 现在 为了 这 条款 . -
“我就知道你会这么说,”贝特顿喊道, “那么现在该谈条件了。”

[ˈæftər] [mʌtʃ] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n] , [ðɪːz] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] ([ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈbetətən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l] ,
After much altercation , these articles (written by Betterton , with his pencil ,
后 很多 争吵 , 这些 文章 (书面 经过 贝特顿 , 和 他的 铅笔 ,
经过一番争论, 这些文章 (由贝特顿用铅笔写成)

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] ,
and signed by him and the warden ,
和 签名 经过 他 和 这 典狱长 ,
由他和典狱长共同签字。

[huː] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]) [wɜːr; wər] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈpaʊəz] .
who went down for the purpose) were agreed upon by the contending powers .
WHO 去 向下 为了 这 目的) 是 同意 之上 经过 这 争吵 权力 .
参与此次行动的人员) 由交战各方达成一致。

[ɑːrt] . [wʌn] .
Art . 1 .
艺术 : 1 :
第1条

[ɔːl][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [[æɫ; ʃəl][biː; bi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [rɪˈliːst] .
All the prisoners , at present in the castle , shall be forthwith released .
全部 这 囚犯 , 在 展示 在 这 城堡 , 将 是 立即 发布 .
目前城堡内的所有囚犯应立即释放。

[ɑːrt] . [tuːˈtuː] .
Art . 2 .
艺术 : 2 :
第2条

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtendɪŋ] [ˈpaʊəz] [[æɫ; ʃəl] [kənˈsaɪn] [ðer; ðər][ɑːrmz][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
The troops of the contending powers shall consign their arms into the hands of
这 军队 的 这 争吵 权力 将 交付 他们的 武器 进入 这 双手 的
[ðə; ði] [rɪˈspektɪv] [ˈlɪdər] .
the respective leaders .
这 各自 领导人 .
交战各方军队应将武器交由各自的领导人保管。

[ɑːrt] . [θriː] .
Art . 3 .
艺术 : 3 :
第3条

[ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biˈsɪdʒd] [ˈɑːrmi][[æɫ; ʃəl] [rɪˈvækjueɪt] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]
The commandant of the besieged army shall evacuate the castle , at the head
这 指挥官 的 这 被围困 军队 将 撤离 这 城堡 , 在 这 头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,
of his men ,
的 他的 男人 ,
被围困军队的指挥官应率领部下撤离城堡。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
and take a northerly direction ;
和 拿 一个 北风 方向 ;
向北走;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈkɑːməndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈɑːrmi][[æɫ; ʃəl] [liːd]
and at the same moment the commandant of the besieging army shall lead
和 在 这 相同的 片刻 这 指挥官 的 这 围攻 军队 将 带领
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
his forces in a southerly direction .
他的 力量 在 一个 南风 方向 .
与此同时, 围城军的指挥官将率领他的部队向南撤退。

[ɑ:rt] . [fɔ:r] .
Art . 4 .
艺术 . 4 .

第4条

[ðə; ði] ['leɪdi] [tʃɜ:u:bi:nə] [di:] ['wɪləbi] [[æɫ; ʃəl][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)]['æz; əz] [su:n] [æz; əz][bəuθ]
The Lady Cherubina De Willoughby shall depart from the castle as soon as both
这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 将 离开 从 这 城堡 作为 很快 作为 两个都
['ɑ:mɪz] [ɑ:r; ə] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;
armies are out of sight ;
军队 是 出去 的 视线 ;

待两军都消失在视线之外后，切鲁比娜·德·威洛比夫人将离开城堡；

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][hoʊld] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] , [də'rekt][ɔ:r][ɪndə'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rdn] ,
and she shall not hold communication , direct or indirect , with the warden ,
和 她 将 不是 抓住 沟通 , 直接的 或者 间接 , 和 这 典狱长 ,
[ənd; ʌnd][ʃi:; ʃi][æɫ; ʃəl][nɑ:t][hoʊld] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] , [də'rekt][ɔ:r][ɪndə'rekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔ:rdn] ,
她不得与典狱长进行任何形式的直接或间接联系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
for the space of twenty - four hours .
为了 这 空间 的 二十 - 四 小时 .
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
持续二十四小时。

[ɑ:rt] . [faɪv] .
Art . 5 .
艺术 . 5 .

第五条

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['hɪ^ɪnsn] , [[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [tʃɜ:u:bi:nə] ,
The minstrel , Higginson , shall be permitted to remain with the Lady Cherubina ,
这 吟游诗人 , 希金森 , 将 是 允许 到 保持 和 这 女士 切鲁比娜 ,
[æz; əz][hɜ:r; hər]['eskɔ:rt] .
as her escort .
作为 她 护送 .
[ðə; ði] ['mɪnstrəl] , ['hɪ^ɪnsn] , [[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] [tʃɜ:u:bi:nə] ,
吟游诗人希金森将被允许留在切鲁比娜夫人身边，担任她的护卫。

([saɪnd]) ['betɜ:tən] .
(Signed) Betterton .
(签名) 贝特顿 .

(签名) 贝特顿。

[ˈsʌlɪvən] .
Sullivan .
沙利文 .

沙利文。

[waɪl] ['betɜ:tən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:rmɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]
While Betterton returned to his army , for the purpose of announcing the
尽管 贝特顿 返回 到 他的 军队 , 为了 这 目的 的 宣布 这
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

贝特顿返回军队，目的是宣布和平。

[aɪ] [fɪkst] [wɪð; wɪθ]['dʒeri][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][ðə; ði][ekspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r]
I fixed with Jerry to meet him in London at the expiration of twenty - four
我 固定的 和 杰瑞 到 见面 他 在 伦敦 在 这 到期日 的 二十 - 四
[aʊərz] .
hours .
小时 .

我和杰瑞约定在24小时后在伦敦见面。

[aɪ] [naʊ] [pəɹ'si:vɪ] [ˈsu:zn] [ˈrʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [men] ;
I now perceived Susan running towards the castle , with all her men ;
我 现在 感知 苏珊 跑步 向 这 城堡 , 和 全部 她 男人 ;
我看见苏珊带着她的人马朝城堡跑去;

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ʃi:; ʃi] [kraɪd] :
and as soon as she got under the walls , she cried :
和 作为 很快 作为 她 得到 在下面 这 墙壁 , 她 哭 :
她一钻进墙底, 就哭了起来:

- [noʊ] [pi:s] ; [noʊ] [pi:s] ; [bʌt; bət] [ˈblʌdi] , [ˈblʌdi] [wɔ:r] !
' No peace ; no peace ; but bloody , bloody war !
- 不 和平 ; 不 和平 ; 但 血腥 , 血腥 战争 !
“没有和平; 没有和平; 只有血腥的战争! ”

[kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ju:; jʊ] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sti:l] [ˈbɑ:nɪt] , [tɪl] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][jʊɹ; jəɹ] [aɪz] [aʊt] ;
Come down here , you wretch with the steel bonnet , till I tear your eyes out ;
来 向下 这里 , 你 可怜虫 和 这 钢 引擎盖 , 直到 我 撕 你的 眼睛 出去 ;
下来吧, 你这戴着钢盔的可怜虫, 直到我挖出你的眼睛;

— [ju:; jʊ] [ˈspeʃ(ə)l] [beɪb] [ʌv; əv] [hel] , [ðæt] [rɒbd] [em 'i:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n]
— **you special babe of hell , that robbed me of the only friend I had on**
— 你 特别的 宝贝 的 地狱 , 那 被抢劫 我 的 这 仅有的 朋友 我 有 在
[ɜ:rθ] ! -
earth ! '
地球 ! -
——你这个地狱恶魔, 夺走了我在这世上唯一的挚友!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ɪmpɹɪˈkeɪʃənz] , [ænd; ənd] [vəʊz] [ʌv; əv]
And she ran on with the most horrible imprecations , and vows of
和 她 跑 在 和 这 最多 可怕 诅咒 , 和 誓言 的
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

她继续奔跑, 口中念念有词, 发誓要复仇。

- [ˈæɹə] , [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ˈsu:zi] ? - [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [men] , [ˈli:nɪŋ] [ˈoʊvəɹ][ðə; ði] [ˈbætlmənts] .
' Arrah , and is that Susy ? ' cried one of my men , leaning over the battlements .
- 阿拉 , 和 是 那 苏西 ? - 哭 一 的 我的 男人 , 倾斜 超过 这 城垛 .
“啊, 那是苏西吗? ”我的一个手下从城垛上探出身子喊道。

- [ˈpætrɪk] [oʊˈbraɪn] ! -
' Patrick O'Brien ! '
- 帕特里克 奥布莱恩 ! -
“帕特里克·奥布莱恩! ”

[ɪkˈskleɪmd] [ʃi:; ʃi] . -
exclaimed she . '
惊呼 她 . -

她惊喊道。

[oʊ] ! [ˈpætrɪk] , [ˈpætrɪk] , [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][soʊ] [ˈfeɪθləs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ]
Oh ! Patrick , Patrick , are you so faithless as to be taking part with my
哦 ! 帕特里克 , 帕特里克 , 是 你 所以 不忠 作为 到 是 采取 部分 和 我的
[ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈenəmi] ? -
mortal enemy ? '
凡人 敌人 ? -
哦! 帕特里克, 帕特里克, 你竟如此背信弃义, 与我的死敌为伍?

- [aɪ][eɪˈem] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] , - [kraɪd] [ˈpætɹɪk] ; - [ænd; ənd][wiː; wɪ][hæv; həv][dʒʌst]
' **I am taking part with my countrymen , ' cried Patrick ; ' and we have just**
- 我 是 采取 部分 和 我的 同胞们 , - 哭 帕特里克 ; - 和 我们 有 只是
[meɪd] [ə; eɪ] [piːs] ;
made a peace ;
制成 一个 和平 ;

“我正与我的同胞们一起参与，”帕特里克喊道；“我们刚刚缔结了和平；

[soʊ][baɪ][gɑːg] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [aɪˈtiː] , - [tɪz] [jɔːrˈself] [wɪl] [biː; bi][maɪ] - - ! -
so by gog , if you break it , ' tis yourself will be my mortal innimy ! '
所以 经过 戈格 , 如果 你 休息 它 , - 的 你自己 将要 是 我的 - - ! -

所以，以上帝的名义发誓，如果你破坏了它，你将是死后的仇敌！

- [dɪr] , [dɪr] [ˈpætɹɪk] ! - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [dəʊnt][let] [ðæt] [vaɪl] [ˈwʊmən] [dɪˈkɔɪ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][emˈiː] ,
' **Dear , dear Patrick ! ' said she , ' don't let that vile woman decoy you from me ,**
- 亲爱的 , 亲爱的 帕特里克 ! - 说 她 , - 不 让 那 卑鄙的 女士 诱饵 你 从 我 ,

“亲爱的帕特里克！”她说，“别让那个恶毒的女人把你从我身边骗走。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wətˈevər] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] . -
and I will do whatever you desire . '
和 我 将要 做 任何 你 欲望 . - -

我会做你想要的任何事。

- [ðen] [aɪ][dɪˈzaɪəz] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , - [sed] [ˈpætɹɪk] .
' **Then I desires you to go back this moment , ' said Patrick .**
- 然后 我 欲望 你 到 去 后退 这 片刻 , - 说 帕特里克 .

“那么，我希望你立刻回去，”帕特里克说。

[ˈsuːzn] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈbɑːdi] , [wɪˈðəʊt] [ˈlætərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Susan retired to the main body , without uttering a word .
苏珊 退休 到 这 主要的 身体 , 没有 发出声音 一个 单词 .

苏珊一言不发地退到了主会场。

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [ðen] [ˈeksɪkjʊːtɪd][ɪn] [duː] [fɔːrm] .
The several articles were then executed in due form .
这 一些 文章 是 然后 执行 在 到期的 形式 .

然后，这几项条款均按规定执行。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [ˈlɪbəreɪtɪd] : [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːrmz] .
The prisoners were liberated : the soldiers on both sides laid down their arms .
这 囚犯 是 解放 : 这 士兵 在 两个都 侧面 铺设 向下 他们的 武器 .

战俘获释：双方士兵放下了武器。

[aɪ] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [ɔːl][maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈmʌni] [əˈmʌŋst] [maɪ][men] : [ðeɪ] [θæŋkt] [emˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I distributed all my remaining money amongst my men : they thanked me with a
我 分布式 全部 我的 其余的 钱 在 我的 男人 : 他们 谢谢 我 和 一个
[ʃaʊt] ;
shout ;
喊 ;

我把剩下的钱都分给了我的手下：他们大声向我道谢；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] , [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] .
and then , headed by the warden , issued from the castle .
和 然后 , 标题 经过 这 典狱长 , 发布 从 这 城堡 .

然后，由典狱长带领，离开了城堡。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈbetətən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] [ˈmɑːtɪt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
At the same time , Betterton and his party marched off the field .
在 这 相同的时间 , 贝特顿 和 他的 派对 行军 离开 这 场地 .

与此同时，贝特顿和他的同伴们离开了球场。

[wen] [ˈdʒeri][hæd; həd][gɑ:t][ˈɔ:lmoust][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hi:; hi][ˈhɔ:ltɪd] [hɪz; ɪz] [men] , [feɪst] [ðem; ðəm]
When Jerry had got almost out of sight , he halted his men , faced them
什么时候 杰瑞 有 得到 几乎 出去 的 视线 , 他 停止 他的 男人 , 面对 他们
[tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkæs(ə)] ,
towards the castle ,
向 这 城堡 ,

当杰瑞几乎消失在视线之外时, 他命令手下停下脚步, 让他们面向城堡。

[ænd; ənd][ɔ:l] [geɪv] [θri:] [læst] [tʃɪrz] .
and all gave three last cheers .
和 全部 给予 三 最后的 干杯 .

众人最后齐声欢呼了三声。

[aɪ] [weɪvd] [maɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd][kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I waved my handkerchief , and cried like a child .
我 挥手 我的 手帕 , 和 哭 喜欢 一个 孩子 .

我挥舞着手帕, 像个孩子一样哭了起来。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtendər] [li:v] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi]
I then took a tender leave of my dear Black Chamber ; and with a heavy
我 然后 采取 一个 投标 离开 的 我的 亲爱的 黑色的 商会 ; 和 和 一个 重的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

于是, 我依依不舍地告别了我亲爱的黑屋; 我怀着沉重的心情,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɑ:rdi] [step] , [dɪˈpɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkæs(ə)] , [tɪl] [ˈbetər] [deɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈneɪb(ə)] [em ˈi:]
and a tardy step , departed from my castle , till better days should enable me
和 一个 迟迟 步 , 已离开 从 我的 城堡 , 直到 更好的 天 应该 使能够 我
[tu:; tə] [riˈvɪzɪt] [aɪ ˈti:] .
to revisit it .
到 重访 它 .

缓缓地离开了我的城堡, 直到更好的日子到来, 我才能重返那里。

[aɪ] [prəˈsi:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔr] [ˈwʊmənz] [ˈkɑ:ttɪdʒ] , [wens] [aɪ] [naʊ] [raɪt] ;
I proceeded with the minstrel to the poor woman's cottage , whence I now write ;
我 继续 和 这 吟游诗人 到 这 贫穷的 女性的 小屋 , 何处 我 现在 写 ;

我与吟游诗人一同前往那位贫苦妇人的小屋, 我现在就在这里写下这些文字;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈspætʃt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfeɪz] , [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
and I have just dispatched him for a chaise , as I shall return to
和 我 有 只是 已派出 他 为了 一个 躺椅 , 作为 我 将 返回 到
[ˈlʌndən] [ɪˈmi:diətli] .
London immediately .
伦敦 立即地 .

我已经派他去乘马车了, 因为我马上要返回伦敦。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][ˈɔ:lmoust][ˈbrʊʊkən] .
My heart is almost broken .
我的 心 是 几乎 破碎的 .

我的心都快碎了。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [eks ˈel]
LETTER XL
信 XL

信纸 XL

[bɔːr] [em 'iː][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['mɪnstrel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ]
BORE ME FROM IT , AND FORCED ME AND MY MINSTREL INTO A CARRIAGE
钻孔 我 从 它 , 和 强制 我 和 我的 吟游诗人 进入 一个 运输
.
:
.

把我从那里赶走，强迫我和我的吟游诗人坐上一辆马车。

[wiː; wi] ['trævlɪd] [maɪlz] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['saɪləns] .
WE TRAVELLED MILES IN IMPENETRABLE SILENCE .
我们 旅行 英里 在 坚不可摧 沉默 .

我们一路沉默不语，走了好几英里。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [stɔːpt] , [kæst] [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['kæərɪd] [em 'iː] [ɪn]
AT LENGTH THEY STOPPED , CAST A CLOAK OVER MY FACE , AND CARRIED ME IN
在 长度 他们 停止 , 投掷 一个 披风 超过 我的 脸 , 和 携带 我 在
[ðer; ðər][ɑːrmz] ,
THEIR ARMS ,
他们的 武器 ,

最后他们停了下来，用斗篷盖住我的脸，把我抱了起来。

[ə'bɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [flaɪts] [ʌv; əv] [steps] .
ALONG WINDING PASSAGES , AND UP AND DOWN FLIGHTS OF STEPS .
沿着 绕线 段落 , 和 向上 和 向下 航班 的 步骤 .

沿着蜿蜒的通道，上下起伏的台阶。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] [æn'tɪːk] [ænd; ənd]
THEY THEN TOOK OFF THE CLOAK , AND I FOUND MYSELF IN AN ANTIQUE AND
他们 然后 采取 离开 这 披风 , 和 我 成立 我 在 一个 古董 和
['gɑːθɪk] [ə'pɑːrtmənt] .
GOTHIC APARTMENT .
哥特 公寓 .

然后他们脱下斗篷，我发现自己身处一间古色古香的哥特式公寓中。

[maɪ] [kən'dʌktəz] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [læmp] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
MY CONDUCTORS LAID DOWN A LAMP , AND DISAPPEARED .
我的 导体 铺设 向下 一个 灯 , 和 消失 .

我的指挥们放下了一盏灯，然后消失了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] [ə'pɑːn] [em 'iː] .
I HEARD THE DOOR BARRED UPON ME .
我 听到 这 门 禁止 之上 我 .

我听到门被猛地关上了。

[oʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] !
O SOUND OF DESPAIR !
哦 声音 的 绝望 !

绝望之声！

[oʊ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['æŋɡwɪʃ] !
O MOMENT OF UNUTTERABLE ANGUISH !
哦 片刻 的 难以言喻 痛苦 !

啊，难以言喻的痛苦时刻！

[ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [deɪ] , [frʌm; frəm] [frendz] , [frʌm; frəm] [laɪf] — [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][maɪ]
SHUT OUT FROM DAY , FROM FRIENDS , FROM LIFE — IN THE PRIME OF MY
关闭 出去 从 天 , 从 朋友们 , 从 生活 — 在 这 主要的 的 我的
['jɪrz] ,
YEARS ,
年 ,

被隔绝于白天、朋友和生活之外——正值我人生的黄金时期，

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [trænzɡ'reɪnɪz] , — [aɪ][sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] — —
IN THE HEIGHT OF MY TRANSGRESSIONS , — I SINK UNDER THE — —
在 这 高度 的 我的 过错 , — 我 下沉 在下面 这 — —
在我罪恶滔天之时, ——我沉沦于——

[ˈɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊər] [hæz; həz] [naʊ] [pæst] [ɪn] ['sɔːlətuːd] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
ALMOST AN HOUR HAS NOW PASSED IN SOLITUDE AND SILENCE .
几乎 一个 小时 有 现在 通过了 在 孤独 和 沉默 .
将近一个小时过去了, 期间一片寂静。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [brɔːt] ['hɪðər] ?
WHY AM I BROUGHT HITHER ?
为什么 是 我 带来 这里 ?
我为什么会被带到这里?

[waɪ] [kən'faɪnd] [ðʌs] ['rɪɡərəsli] ?
WHY CONFINED THUS RIGOROUSLY ?
为什么 受限 因此 严格地 ?
为何要如此严格地限制?

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
THE HORRORS OF DEATH ARE BEFORE MY EYES .
这 恐怖 的 死亡 是 前 我的 眼睛 .
死亡的恐怖景象就在我眼前。

[oʊ][ˈdaɪər] [ɪk'streməti] !
O DIRE EXTREMITY !
哦 糟糕 末端 !
哦, 危急时刻!

[oʊ] [steɪt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [deθ] !
O STATE OF LIVING DEATH !
哦 状态 的 活的 死亡 !
哦, 生不如死的状态!

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ?
IS THIS A VISION ?
是 这 一个 想象 ?
这是愿景吗?

[ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] ['riːəl] ?
ARE THESE THINGS REAL ?
是 这些 事物 真实的 ?
这些东西是真的吗?

[ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] .
ALAS , I AM BEWILDERED .
唉 , 我 是 困惑 .
唉, 我感到困惑。

[sʌt] , ['bɪdi] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænjuskɹɪpt] [ðæt][aɪ] ['skɹɪbəld] [læst] [naɪt] , [ˌæftər][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]
Such , Biddy , was the manuscript that I scribbled last night , after the mysterious
这样的 , 比迪 , 曾是 这 手稿 那 我 潦草的 最后的 夜晚 , 后 这 神秘
[rɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] .
event which it relates .
事件 哪个 它 相关 .
比迪, 这就是我昨晚匆匆写下的手稿, 它讲述了那件神秘事件。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [sɪns] .
You shall now hear the particulars of all that has occurred to me since .
你 将 现在 听到 这 细节 的 全部 那 有 发生 到 我 自从 .
现在, 你们将听到我此后所想到的一切细节。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈrʌfi:ənz] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈræliɪd] [maɪ][ˈspɪrɪts] , [aɪ] [tʊk] [ʌp]
After the ruffians had departed , and I had rallied my spirits , I took up
后 这 恶棍 有 已离开 , 和 我 有 集结 我的 烈酒 ; 我 采取 向上
[ðə; ði][læmp] ,
the lamp ,
这 灯 ;

恶棍们离开后，我重拾信心，拿起油灯。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
and began examining the chamber .
和 开始 检查 这 房间 .

然后开始检查密室。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈspeɪʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfi:b(ə)l] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [ˈkæriɪd] [kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst]
It was spacious , and the feeble light that I carried could but just
它 曾是 宽敞 , 和 这 微弱 光 那 我 携带 可以 但 只是
[ˈpenətreɪt] [aɪ ˈti:] .
penetrate it .
穿透 它 .

房间很宽敞，我携带的微弱光线只能勉强穿透它。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [ˈærəs] , [wɜ:rkt] [ɪn] [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd]
Part of the walls were hidden with historical arras , worked in colourless and
部分 的 这 墙壁 是 隐 和 历史 阿拉斯 , 工作 在 无色 和
[ˈrɑ:t(ə)n][ˈwʊstɪd,wɜ:rstɪd] ,
rotten worsted ;
烂 最差 ;

部分墙面被历史挂毯覆盖，这些挂毯是用褪色腐烂的羊毛织物制成的。

[wɪtʃ] [dɪˈpɪktɪd] [si:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɒv.vənˈsa:l] [rəuˈmænsɪz] ; [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:ləˌmeɪn]
which depicted scenes from the Provençal Romances ; the deeds of Charlemagne
哪个 描绘 场景 从 这 普罗旺斯 浪漫故事 ; 这 契约 的 查理曼大帝
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [pɪrɪz] ;
and his twelve peers ;
和 他的 十二 同龄人 ;

描绘了普罗旺斯传奇故事中的场景；查理曼大帝及其十二位同僚的事迹；

[ðə; ði] [kru:ˈseɪdʒz] , [ˈtru:bəduəz] , [ænd; ənd] [ˈserəsənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌnekrəˈmæntɪk] [fi:ts] [ʌv; əv]
the Crusaders , Troubadours , and Saracens ; and the Necromantic feats of
这 十字军战士 , 吟游诗人 , 和 萨拉森人 ; 和 这 亡灵法术 壮举 的
[ðə; ði] [məˈdʒɪʃn] .
the Magician Jurl .
这 魔术师 .

十字军、游吟诗人、撒拉逊人；以及魔法师尤尔的亡灵法术。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [weɪnˌska:tɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈlɑ:tʃwɪd] ; [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd]
The walls were wainscotted with black larchwood ; and over the painted and
这 墙壁 是 护墙板 和 黑色的 落叶松 ; 和 超过 这 绘 和
[ɛˈskʌtʃənd] [ˈwɪndəʊz] [hʌŋ] [ˈaɪərn][ˈvaɪzəz] ,
escutcheoned windows hung iron visors ,
盾形纹章 视窗 悬挂 铁 面罩 ,

墙壁上贴着黑色落叶松木护墙板；彩绘的窗户上装饰着盾形纹章，窗户上方悬挂着铁制遮光罩。

[ˈtætəd] [ˈpenən] , [ænd; ənd][ˈbrʊkən] [ʃi:ldz] .
tattered pennons , and broken shields .
破烂 旗帜 , 和 破碎的 盾牌 .

破损的旗帜和破碎的盾牌。

[æn; ən] [ænˈti:k] [bed][ʌv; əv] [dɪˈkeɪd] [ˈdæməsk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˈtestər] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ;
An antique bed of decayed damask , with a lofty tester , stood in a corner ;
一个 古董 床 的 腐烂的 绫 , 和 一个 高远 测试员 , 站立 在 一个 角落 ;
角落里摆放着一张古老的、已经腐朽的锦缎床，床顶高高耸立。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [grænd] [mɔ:θ] - ['i:tn] [tʃerz] , ['tisjʊd] [ænd; ʌnd] [frɪndʒd] [wið; wiθ] [θredz] [ʌv; əv]
and a few grand moth - eaten chairs , tissued and fringed with threads of
 和 一个 很少 盛大 蛾 - 吃 椅子 , 组织 和 流苏 和 线程 的
 ['tɑ:nɪʃt] [ɡoʊld] ,
tarnished gold ,
 失去光泽 金子 ,
 还有几把华丽的、被虫蛀过的椅子，椅面铺着薄纱，边缘缀着褪色的金线。

[wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
 were round the room .
 是 圆形的 这 房间 .

他们围在房间周围。

[æ:t; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] , [dɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɪr]
At the farther end , a picture of a soldier on horseback , darting his spear
 在 这 更远 结尾 , 一个 图片 的 一个 士兵 在 马背 , 飞镖 他的 矛
 [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ,
upon a man ,
 之上 一个 男人 ,

在更远处, 画着一个骑马的士兵, 正用长矛刺向一个人。

[hu:] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪkətɪŋ] ['ætɪtu:d] , [wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv]
who held up his hands in a supplicating attitude , was enclosed in a frame of
 WHO 握住 向上 他的 双手 在 一个 恳求 态度 , 曾是 内 在 一个 框架 的
 [ʌn'kɑ:mən] [saɪz] ,
uncommon size ,
 罕见 尺寸 ,

他双手合十，呈祈求姿态，被安置在一个尺寸异常巨大的画框中。

[ðæt] [ri:tft] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
that reached down to the ground .
 那 达到 向下 到 这 地面 .
 一直垂到地面。

[æn; ən][oʊld][hɑ:rp] , [wɪtʃ] ['ɑ:kjupaid] [wʌn]['kɔ:rnər] , [pru:vd] [ɪm'prɪznmənt] ,
An old harp , which occupied one corner , proved imprisonment ,
 一个 老的 竖琴 , 哪个 占领 一 角落 , 已证实 监禁 ,
 角落里摆放着一架旧竖琴, 它象征着囚禁。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [klɒts] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [pru:vɪd] ['mɜ:rdər] .
and some clots of blood upon the floor proved murder .
 和 一些 血栓 的 血 之上 这 地面 已证实 谋杀 .
 地板上的一些血块证实了这是一起谋杀案。

[aɪ] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ə'pɑ:rtmənt] .
I gazed with delight at this admirable apartment .
 我 凝视 和 喜 在 这 令人钦佩的 公寓 .
 我欣喜地凝视着这间令人赞叹的公寓。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['treʒə] : ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kəm'pli:t] :
It was a perfect treasure : nothing could be more complete :
 它 曾是 一个 完美的 宝藏 : 没有什么 可以 是 更多的 完全的 :

这是一件完美的珍宝: 再也找不到比这更齐全的了:

[ɔːl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][best][staɪl][ʌv; əv][ˈhɔːrər] ; [ænd; ənd][naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
all **was** **in** **the** **best** **style** **of** **horror** ; **and** **now** , **for** **the** **first** **time** ,
 全部 曾是 在 这 最好的 风格 的 恐怖 ; 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
 一切都充满了恐怖片的精髓;而现在,有史以来第一次,

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:ɳjəsənəs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['ri:əl] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [æz; əz] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .
I felt the full consciousness of being as real a heroine as ever existed .
 我 毛毡 这 满的 意识 的 存在 作为 真实的 一个 女英雄 作为 曾经 存在 .

我完全意识到自己是史上最真实的女英雄之一。

[aɪ] [ðen] [ɪn'dʌldʒd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [si:nz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˌʌndə'gʊʊ] [hɪr] .
I then indulged myself with imagining the frightful scenes I should undergo here .
我 然后 沉溺其中 我 和 想象 这 可怕 场景 我 应该 经历 这里 .

然后，我开始想象我在这里将会经历的可怕场景。

[sʌtʃ] [ə'tempts] [tu:; tə][ˈmɜ:rdər][em 'i:], [sʌtʃ] [ˈgʊʊsts] , [sʌtʃ] [ˈmɪstərɪz] !
Such attempts to murder me , such ghosts , such mysteries !
这样的 尝试 到 谋杀 我 , 这样的 鬼魂 , 这样的 谜团 !

这些谋杀未遂事件，这些鬼魂，这些谜团！

[ˈfɪgjərz] [ˈflɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [pər'spektɪv] , [kwɪk] [steps] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] , [grəʊnz] ,
figures flitting in the dusty perspective , quick steps along the corridor , groans ,
数据 飞掠 在 这 尘土飞扬 看法 , 快的 步骤 沿着 这 走廊 , 呻吟 ,
尘土飞扬的视野中，人影忽隐忽现；走廊里，脚步匆匆；传来呻吟声。

[ænd; ənd][æen; ən] [ɪl] - [ˈmaɪndɪd][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
and an ill - minded lord of the castle .
和 一个 患病的 - 有思想 主 的 这 城堡 .

以及一位心怀恶意、霸占城堡的领主。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpli:zɪŋ] [ˈrevəri] , [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
In the midst of this pleasing reverie , methought I heard a step approaching .
在 这 中间 的 这 令人愉悦 遐想 , 我的想法 我 听到 一个 步 接近 .

正当我沉浸在这美好的遐想中时，我好像听到了脚步声靠近。

[aɪ 'ti:] [stɔ:pt] [æet; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði][bɒʊlts][wɜ:r; wər] [ˈʌn'drɔ:n] , [ænd; ənd][æen; ən] [ˈæntɪkwertɪd]
It stopped at the door , the bolts were undrawn , and an antiquated
它 停止 在 这 门 , 这 螺栓 是 未绘制 , 和 一个 过时的
[ˈweɪtɪŋ] - [ˈwʊmən] , [ɪn]
waiting - woman , in fardingale ,
等待 - 女士 , 在 法丁格尔 ,

它停在门口，门没打开，一个穿着老旧法丁格尔式服装的女服务员站在那里。

[ˈrʌflz] , [ˈflaʊnsɪz] , [ænd; ənd] [ˈflaʊərd] [sɪlk] , [ˈbʌsld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
ruffles , flounces , and flowered silk , bustled into the room .
褶边 , 褶边 , 和 开花的 丝绸 , 熙熙攘攘 进入 这 房间 .

褶边、荷叶边和印花丝绸涌入房间。

- [maɪ][lɔ:rd] , - [sed] [ʃi:; ʃɪ] ,
' My lord , ' said she ,
- 我的 主 , - 说 她 ,

“我的大人，”她说。

- [dɪ'zaɪəz] [em 'i:][tu:; tə][let] [jɜr; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [du:] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv]
' desires me to let your ladyship know that he will do himself the honour of
- 欲望 我 到 让 你的 夫人 知道 那 他 将要 做 他自己 这 荣誉 的
[ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɪn][hæf] - [æen; ən] - [ˈaʊər] . -
waiting on you in half - an - hour . '
等待 在 你 在 一半 - 一个 - 小时 . -

“他希望我转告夫人，他将在半小时后亲自侍奉您。”

- [tel] [jɜr; jər][lɔ:rd] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [preɪ] ,
' Tell your lord , ' said I , ' that I shall be ready to receive him : but pray ,
- 告诉 你的 主 , - 说 我 , - 那 我 将 是 准备好 到 收到 他 : 但 祈祷 ,
“请告诉你们的主人，”我说，“我已准备好接待他；但请你们祷告，

[maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɜr; jər][lɔ:rd] ? -
my good woman , ' said I , ' what is the name of your lord ? '
我的 好的 女士 , - 说 我 , - 什么 是 这 姓名 的 你的 主 ? -

“我的好妇人，”我说，“你的主人叫什么名字？”

- [gʊd] ['wʊmən] ！ - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['braɪdlɪŋ] [ʌp] ; - [noʊ] [mɔːr] [gʊd] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] : [deɪm]
- Good woman ！ ' cried she , bridling up ; ' no more good woman than yourself : Dame
- 好的 女士 ！ - 哭 她 , 缰绳 向上 ; - 不 更多的 好的 女士 比 你自己 : 贵妇人
[ɜːrsə'li:nə] ,
Ursulina ,
乌尔苏利娜 ,

“好女人！”她厉声喊道，“没有比你更好的女人了：乌尔苏琳娜夫人！”

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . -
if you please . '
如果 你 请 . -

请便。

- [wel] [ðen] , [deɪm] [ɜːrsə'li:nə] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? -
- Well then , Dame Ursulina , what is his name ? '
- 出色地 然后 , 贵妇人 乌尔苏利娜 , 什么 是 他的 姓名 ? -

“那么，乌尔苏琳娜夫人，他叫什么名字？”

- [ðə; ði] ['bærən] ['hɪldə;brænd] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .
- The Baron Hildebrand , ' answered she .
- 这 男爵 希尔德布兰德 , - 回答 她 .

“希尔德布兰德男爵，”她回答道。

- [ðə; ði] ['oʊnli] ['fjuːd(ə)] [ˈtʃiːftən] [left] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] . -
- The only feudal chieftain left in England . '
- 这 仅有的 封建 头目 左边 在 英格兰 . -

“英格兰仅存的封建酋长。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)] ? -
- And what is the name of his castle ? '
- 和 什么 是 这 姓名 的 他的 城堡 ? -

“他的城堡叫什么名字？”

- [gɑːgməgɑːg] , - ['ænsər] [ʃiː; ʃi] : - [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃuətɪd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]
- Gogmagog , ' answered she : ' and it is situated in the Black Forest of
- 歌革玛各 , - 回答 她 : - 和 它 是 位于 在 这 黑色的 森林 的

-
Grodolphon ,
- ,

“戈格玛戈格，”她回答说，“它位于格罗多尔丰的黑森林里。”

[huːz] [oʊks] [ɑːr; ər][koʊ'ɪ:v(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [bruːt] . -
whose oaks are coeval with the reign of Brute . '
- 谁 橡树 是 同时期 和 这 在位 的 蛮力 . -

它们的橡树与布鲁图斯统治时期同时代。

- [ænd; ənd] , [ə'læs] ！ - [kraɪd] [aɪ] , - [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [siːzɪd] ?
- And , alas ！ ' cried I , ' why have I been seized ?
- 和 , 唉 ！ - 哭 我 , - 为什么 有 我 到过 查获 ?

“唉！”我喊道，“我为什么被抓住了？”

[waɪ] [ðʌs] [ɪm'prɪznd] ?
Why thus imprisoned ?
为什么 因此 被监禁 ?

为何要被监禁？

[waɪ] — — -
Why — — '
为什么 — — -

为什么 - '

[ðə; ði] [deɪm] [leɪd][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹ] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ænd; ənd] [grɪnd] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] .
The Dame laid her finger across her lips , and grinned volumes of mystery .
这 贵妇人 铺设 她 手指 穿过 她 嘴唇 , 和 咧嘴一笑 卷 的 神秘 .

那位女士用手指轻抚嘴唇，露出神秘莫测的笑容。

- [æt; ət] [li:st] , [tel] [em ˈi:] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] ,
' At least , tell me , ' said I , with a searching look ,
- 在 至少 , 告诉 我 , - 说 我 , 和 一个 搜索 看 ,

“至少告诉我一声，”我带着探寻的目光说道。

- [haʊ] [kʌmz] [ðæt] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [fɔ:r; fəɹ][aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [bʌt; bət][dʒʌst] [spɪlt] ? -
' how comes that blood on the floor ; for it appears but just spilt ? ' -
- 如何 来 那 血 在 这 地面 ; 为了 它 出现 但 只是 洒了 ? -

“地板上的血是怎么回事？看起来像是刚洒出来的一样。”

- [laʊk] ! - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , - [ðæt] [blʌd] [ɪz][ðer; ðəɹ] [ði:z] [ˈfɪfti] [ˈjɪrɪz] .
' Lauk ! ' cried she , ' that blood is there these fifty years .
- 劳克 ! - 哭 她 , - 那 血 是 那里 这些 五十 年 .

“劳克！”她喊道，“那血迹已经在那里五十年了。”

[ʃʊɹ] [jʊɹ; jəɹ] [ˈleɪdɪʃɪp] [hæz; həz][ˈɔ:f(ə)n] [ri:d] [ɪn][rəuˈmænsɪz][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n] [flɔ:rɪz] , [ænd; ənd] [ˈdægəz]
Sure your ladyship has often read in romances of blood on floors , and daggers
当然 你的 夫人 有 经常 读 在 浪漫故事 的 血 在 楼层 , 和 匕首
,
.
,

当然，夫人一定在浪漫小说中读到过血流成河、匕首横飞的情节。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪzi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈsentʃəɪrɪz] .
that looked as fresh as a daisy at the end of centuries .
那 看起来 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 在 这 结尾 的 几个世纪 .

看起来就像几个世纪末的雏菊一样新鲜。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] - [oʊ] - [deɪ] !
But , alas - o - day !
但 , 唉 - o - 天 !

但是，唉！

[ˈma:dəɹn] [blʌd] [wəʊnt] [ki:p] [laɪk][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [blʌd] .
modern blood won't keep like the good old blood .
现代的 血 惯于 保持 喜欢 这 好的 老的 血 .

现代血液不如传统血液保存得好。

[eɪ] , [eɪ] , [eɪ] ; [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] ; — [ˈi:v(ə)n][ɪn] [hɑ:ps] .
Ay , ay , ay ; the times have degenerated in every thing ; — even in harps .
哎 , 哎 , 哎 ; 这 时代 有 退化的 在 每一个 事物 ; — 甚至 在 竖琴 .

唉，唉，唉；时代在各方面都堕落了；——就连竖琴也不例外。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [hɑ:rp] [ˈjɑ:ndəɹ] : [aɪ] [ˈwɔ:rənt] - [tɪz][ɪn] [ˈeksələnt] [tu:n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
Look at that harp yonder : I warrant ' tis in excellent tune at this moment ,
看 在 那 竖琴 远处 : 我 保证 - 的 在 出色的 调 在 这 片刻 ,

瞧瞧那边的竖琴：我敢保证它此刻音色绝佳。

[ɔ:ˈlbi:tɪ][noʊ][ˈhju:mən] [ˈfɪŋgəɹ] [hæz; həz] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:] [ði:z] [ten] [ˈjɪrɪz] :
albeit no human finger has touched it these ten years :
尽管 不 人类 手指 有 感动 它 这些 十 年 :

尽管这十年间没有任何人手触碰过它：

[ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkɑːbwebd] [hɑːps] [ɪn][oʊld]
and your ladyship must remember reading of other cobwebbed harps in old
和 你的 夫人 必须 记住 阅读 的 其他 蛛网密布 竖琴 在 老的
[ˈkɑːslz] , [ðæt] [rɪˈkwaɪərd][noʊ] [ˈtʃənɪŋ] - [ˈhæməɹ] ,
castles , that required no tuning - hammer ,
城堡 , 那 必需的 不 调谐 - 锤 ,
夫人, 您一定记得曾在古老的城堡里读到过其他布满蛛网的竖琴, 那些竖琴不需要调音锤。

[ˈæftər] [ˈlaɪɪŋ] [baɪ] [hoʊl] [ˈeɪdʒɪz] .
after lying by whole ages .
后 说谎 经过 所有的 年龄 .
谎言流传了无数个世纪。
[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [duː] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɡoʊst] [kiːps] [ðɪs] [hɑːrp][ɪn][ˈɔːrdər] , [baɪ] [ˈpleɪɪŋ] [ɑːn]
But , indeed , they do say , that the ghost keeps this harp in order , by playing on
但 , 的确 , 他们 做 说 , 那 这 鬼 保持 这 竖琴 在 命令 , 经过 玩耍 在
[aɪ ˈtiː]
it
它
但他们确实说, 鬼魂会弹奏这把竖琴, 以此来维护它的秩序。

[oʊ] - [naɪts] . -
o ' nights . '
o - 夜晚 . -
哦, 夜晚。
- [ðə; ði] [ɡoʊst] ! - [ɪkˈskeɪmd] [aɪ] .
' The ghost ! ' exclaimed I .
- 这 鬼 ! - 惊呼 我 .
“鬼!”我惊呼道。

- [eɪ] , [baɪ][maɪ] [ˈfækɪnz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ; - [ʃɔː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈhɔːntɪd] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]
' Ay , by my fuckins , ' said she ; ' sure this is the haunted chamber of the northern
- 哎 , 经过 我的 法金斯 , - 说 她 ; - 当然 这 是 这 闹鬼的 房间 的 这 北方
[ˈtaʊər] ;
tower ;
塔 ;
“哎呀, 我的天哪,”她说; “这肯定是北塔的闹鬼房间;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] — [ˈsæntə] [ˌkæθəˈriːnə] [ʌv; əv] [siˈenə] , [ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈbrɪdʒɪt]
and such sights and noises — Santa Catharina of Sienna , and St . Bridget
和 这样的 景点 和 噪音 — 圣诞老人 卡塔琳娜 的 赭色 , 和 英石 . 布里奇特
, [ænd; ənd][sæn][piːˈetroʊ] , [ænd; ənd][ˈsæntə] [ˈbenədiːktə] ,
, **and San Pietro , and Santa Benedicta ,**
, 和 圣 皮耶特罗 , 和 圣诞老人 本笃会 ,
还有这些景象和声音——锡耶纳的圣卡塔琳娜、圣布里吉特、圣彼得和圣本笃,

[ænd; ənd][es ˈtiː] . - , [dɪˈfend] [em ˈiː] ! -
and St . Radagunda , defend me ! '
和 英石 . - , 保卫 我 ! -
圣拉达贡达啊, 请保佑我!

[ðen] , [ˈæspəreɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [ˈheɪstɪli] [ˈhɔbəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
Then , aspirating an ejaculation , she hastily hobbled out of the room , and
然后 , 抽吸 一个 射精 , 她 草草 跛行 出去 的 这 房间 , 和
[ɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] ,
locked the door after her ,
已锁定 这 门 后 她 ,
然后, 她吸了吸气, 射精后, 匆匆一瘸一拐地走出房间, 并把门锁上了。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:] [ˈfɑːrðər] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
without giving me farther satisfaction .

没有 给予 我 更远 满意 .

但并没有让我感到更加满意。

[haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ˈbærən] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈɑːkjupaɪd][maɪ][maɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɡoʊst]
However, the visit from Baron Hildebrand occupied my mind more than the ghost
;
;
;
;

然而，比起鬼魂，希尔德布兰德男爵的来访更让我心神不宁；

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] .
and I sat expecting it with great anxiety .

和 我 卫星 期待 它 和 伟大的 焦虑 .

我坐在那里，焦虑不安地等待着。

[æt; ət][læst] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [tred] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] : [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈbɑːd] ,
At last, I heard a heavy tread along the corridor : the door was unbarred ,
在 最后的 , 我 听到 一个 重的 踏 沿着 这 走廊 : 这 门 曾是 畅通无阻 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
and a huge ,
和 一个 巨大的 ,

最后，我听到走廊里传来沉重的脚步声：门没锁，一个巨大的.....

[bʌt; bət][məˈdʒestɪk] [ˈfɪɡjər] , [stroʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
but majestic figure, strode into the chamber .

但 雄伟 数字 , 大步走 进入 这 房间 .

但一个威严的身影大步走进了房间。

[ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ˈtaʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] , [ðə; ði][ɑːrˈmɔːriəl][koʊt] , [ˈpɜːrʒn] [sæʃ] , [ænd; ənd]
The black plume towering on his cap, the armorial coat, Persian sash, and
这 黑色的 羽 参天 在 他的 帽 , 这 纹章 外套 , 波斯语 窗扇 , 和
[ˈspæniʃ] [kloʊk] ,
Spanish cloak ,
西班牙语 披风 ,

他帽子上高耸的黑色羽饰、带有纹章的外套、波斯腰带和西班牙斗篷，

[kənˈspaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈmʌskjələr] [fraʊn] [rɪˈmædʒɪnəbl] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ˈtruːli]
conspiring with the most muscular frown imaginable, made him look truly
阴谋 和 这 最多 肌肉发达的 皱眉 可以想象的 , 制成 他 看 真的
[trəˈmendəs] .
tremendous .
巨大的 .

他摆出一副极其凶狠的表情，眉头紧锁，显得气势磅礴。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] - [skaʊl] [æt; ət][em ˈiː] ; [waɪl]
As he flung himself into a chair, he cast a Schedoniac scowl at me ; while
作为 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 他 投掷 一个 - 皱眉头 在 我 ; 尽管
[aɪ] [felt] ,
I felt ,
我 毛毡 ,

他猛地坐到椅子上，狠狠地瞪了我一眼，那眼神像极了谢多尼亚人；而我当时的感觉是，

[ðæt] [wʌn] [ɡlæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlənz] [aɪ] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈtwenti] [streɪt] -
that one glance from the corner of a villain's eye is worth twenty straight -
那 一 瞥一眼 从 这 角落 的 一个 反派的 眼睛 是 值得 二十 直的 -
[ˈfɔːrwərd] [lʊks] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
forward looks from an honest man .
向前 看起来 从 一个 诚实的 男人 .

恶人一个眼神的瞥视，胜过正直之人二十个正眼。

[maɪ] [hɑ:rt] [θɹɔbd] [ˈɔ:dəbl] , [maɪ] [ˈbʊzəm] [hi:vd] [laɪk] [ˈbiləuz] : [aɪ] [θru:] [ˈIntu:] [maɪ] [fitʃər] [ə; eɪ]
My heart throbbed audible , my bosom heaved like billows : I threw into my features a
我的 心 悸动 可听见的 , 我的 怀 喘息 喜欢 波澜 : 我 扔 进入 我的 特征 一个
[kən'ventʃuəl] [smaɪl] ,
conventual smile ,
会议 微笑 ,

我的心跳声清晰可闻，胸口像波浪般剧烈起伏：我脸上挤出一个僵硬的微笑，

[ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [ˈsʌmθɪŋ] [brɪtwi:n] [ˈnaɪəubi] ,
and stood before him , in all the silence of despair , something between Niobe ,
和 站立 前 他 , 在 全部 这 沉默 的 绝望 , 某物 之间 尼俄柏 ,
[ˈpeɪ](ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

在绝望的寂静中，她站在他面前，介于尼俄柏和耐心之间的某种东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈlɪli] .
and a broken lily .
和 一个 破碎的 百合 :

还有一朵残缺的百合花。

- [ˈleɪdi] ! - [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈvaɪbreɪtɪd] [θru:] [maɪ] [breɪn] ; - [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]
' Lady ! ' cried he , with a voice that vibrated through my brain ; ' I am the
- 女士 ! - 哭 他 , 和 一个 嗓音 那 振动 通过 我的 脑 ; - 我 是 这
[ˈbæərən] [ˈhɪldəbrænd] ,
Baron Hildebrand ,
男爵 希尔德布兰德 ,

“夫人！”他喊道，声音震得我脑子里嗡嗡作响；“我是希尔德布兰德男爵，

[ðæt] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈrʌfiən] .
that celebrated ruffian .
那 著名 痞子 .

那个声名远扬的恶棍。

[maɪ][plænz][ɑ:r; əɹ][ˈterəb(ə)] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] .
My plans are terrible and unsearchable .
我的 计划 是 糟糕的 和 无法搜索 :

我的计划糟糕透顶，根本找不到。

[hɪr] [em 'i:] .
Hear me .
听到 我 :

听我说。

- [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] - , [ðʊʊ] [b:ŋ] [brɪˈtrʊʊðd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈma:rkwɪs][di:]
' My daughter , the Lady Sympathina , though long betrothed to the Marquis De
- 我的 女儿 , 这 女士 - , 尽管 长的 未婚妻 到 这 侯爵 德
[ˈfjʊrɪ'ʊʊsʊʊ] ,
Furioso ,
愤怒 ,

“我的女儿，辛帕西娜小姐，虽然早已与德·富里奥索侯爵订婚，

[hæz; həz] [b:ŋ] [bɪn] [ˈɪnæmərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:rd] - .
has long been enamoured of the Lord Montmorenci .
有 长的 到过 坠入爱河 的 这 主 - .

一直以来都对蒙莫朗西勋爵倾慕不已。

[ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [aɪ] [traɪd] [en'tri:tɪz] [ænd; ənd] [ɪmp'rɪ'keɪʃənz] : [nʌθɪŋ] [wɪl] [ɪn'du:s] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
In vain have I tried entreaties and imprecations : nothing will induce her to
在 徒劳 有 我 尝试 恳求 和 诅咒 : 没有什么 将要 诱导 她 到
[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
relinquish him ;
放弃 他 ;

我苦苦哀求、诅咒，却都无济于事：没有什么能让她放弃他；

[ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [kən'fest] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ju:; jʊ] [reɪn] [soʊl] [tɔ:r'mentɹəs]
even though he has himself confessed to her that you reign sole tormentress
甚至 尽管 他 有 他自己 坦白 到 她 那 你 在位 唯一 折磨者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
of his heart .
的 他的 心 .

即便他亲口向她坦白，你是他心中唯一的折磨者。

- [waɪl] ['daʊtf(ə)l] [wʌt] [kɔ:rs] [tu:; tə] [teɪk] , [aɪ] [hɜ:rd] , [frʌm; frəm][maɪ] ['væsəl] ,
' While doubtful what course to take , I heard , from my vassals ,
- 尽管 疑 什么 课程 到 拿 , 我 听到 , 从 我的 附庸 ,
“正当我犹豫不决该采取何种行动时，我从我的封臣那里听到……”

[ʌv; əv][jɔ:; jəɹ] ['hævɪŋ] [si:zd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - ['bi:ɪŋ]
of your having seized on a neighbouring castle , and of Montmorenci's being
的 你的 拥有 查获 在 一个 邻接 城堡 , 和 的 - 存在
[ðeə; ðəɹ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
there with you .
那里 和 你 .

你占领了邻近的一座城堡，而蒙莫朗西也和你在一起。

[ðə; ðɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tu:;] ['preʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] .
The moment was too precious to be lost .
这 片刻 曾是 也 宝贵的 到 是 丢失的 .
那一刻太珍贵了，不容错过。

[aɪ][pla:n'tɪd] [ɑ:ɹmd] [spaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,
I planted armed spies about the castle ,
我 已种植 武装 间谍 关于 这 城堡 ,
我在城堡周围安插了武装间谍，

[wɪð; wɪθ]['ɔ:rdərz][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['prɪzənəz] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] .
with orders to make you and him prisoners the first opportunity .
和 订单 到 制作 你 和 他 囚犯 这 第一的 机会 .
命令要抓住一切机会将你和他囚禁起来。

[ði:z] [ɔ:rdərz][ɑ:r; əɹ]['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westərn] ['tɜ:rət] .
These orders are executed , and his lordship is a captive in the western turret .
这些 订单 是 执行 , 和 他的 领主 是 一个 俘虏 在 这 西 炮塔 .
这些命令被执行，他的领主被囚禁在西塔楼里。

- [naʊ] , ['mædəm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [ges] [maɪ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fəɹ] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðɪs] [step] .
' Now , Madam , you must already guess my motive for having taken this step .
- 现在 , 女士 , 你 必须 已经 猜测 我的 动机 为了 拥有 已采取 这 步 .
“夫人，您现在应该已经猜到我采取这一步骤的动机了吧。”

[aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [sɪ'kjɔ:ɹ] [jɔ:; jəɹ] [ɪ'mi:diət] ['mæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
It is to secure your immediate marriage with his lordship ,
它 是 到 安全的 你的 即时 婚姻 和 他的 领主 ,
这是为了确保你立即与他的大人成婚。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [fɔːr; fər][ˈevər][maɪ] [ˈdɒtɜːz] [ˈhoʊps] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ɪnˈkwaɪə,tjuːd]

and	thus	to	terminate	for	ever	my	daughter's	hopes	,	and	my own	inquietude	
和	因此	到	终止	为了	曾经	我的	女儿的	希望	,	和	我的	自己的	不安

·
:
·

这样就永远终结了我女儿的希望，也终结了我自己的不安。

[ɪn] [tuː] [deɪz] , [ˈðerfɔːr] , [biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][jɔː; jər][hænd] , [ɔːr][tuː; tə] [ˈsʌfər]

In	two	days	,	therefore	,	be	prepared	to	give	him	your	hand	,	or	to	suffer
在	二	天	,	所以	,	是	准备	到	给	他	你的	手	,	或者	到	遭受

[ɪmˈprɪznmənt] [fɔːr; fər][laɪf] . -

imprisonment	for	life	.
监禁	为了	生活	.

因此，两天之内，你们要么准备好向他效忠，要么就得终身监禁。

- [maɪ][ˈbɜːrd] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [pɔːr] , [wiːk] , [ˈtɪmɪd][gɜːrɪ] ,

' My	lord	,	' said	I	,	' I	am	a	poor	,	weak	,	timid	girl	,
- 我的	主	,	- 说	我	,	- 我	是	一个	贫穷的	,	虚弱的	,	胆小	女孩	,

“大人，”我说，“我是一个贫穷、虚弱、胆怯的女孩。”

[bʌt; bət] [jet] [nɑːt] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][maɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈlɪniɪdʒ]

but	yet not	unmindful	of	my	noble	lineage	.
但	然而	不是	漫不经心	的	我的	高贵	血统

但我并未忘记我的高贵血统。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə] [dɪsˈgreɪs] [aɪ ˈtiː]

I	cannot	consent	to	disgrace	it	.
我	不能	同意	到	耻辱	它	.

我不能同意让它蒙羞。

[maɪ][ˈbɜːrd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [wed] - . -

My	lord	,	I	will	not	wed	Montmorenci	.	'
我的	主	,	我	将要	不是	结婚		.	'

大人，我不会嫁给蒙莫朗西。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? - [kraɪd][hiː; hi] , [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt]

' You	will	not ?	' cried	he	,	starting	from	his	seat	.
- 你	将要	不是 ?	- 哭	他	,	开始	从	他的	座位	.

“你不肯吗？”他喊道，猛地从座位上站了起来。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [ˈɑːbstɪnəsi]

' I	will	not	,	' said	I	,	in	a	tone	of	the	sweetest	obstina	cy	.
- 我	将要	不是	,	- 说	我	,	在	一个	语气	的	这	最甜美的	固执		.

“我不会，”我用一种既甜蜜又固执的语气说道。

- [ˈɪnsələnt] ! - [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ] [prəˈdɪdʒəs]

' Insolent !	' exclaimed	he	,	and	began	to	pace	the	chamber	with	prodigious	
- 傲慢的	！	- 惊呼	他	,	和	开始	到	步伐	这	房间	和	惊人

[straɪdz]

strides	.
步幅	.

“无礼！”他喊道，然后迈着惊人的步伐在房间里踱步。

[kənˈsiːv] [ðə; ði] [siːn] ; — [ðə; ði][ˈtɔːl] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈhɪldə;brænd] [ˈpæɪnɪŋ] [əˈlɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz]

Conceive	the	scene	;	—	the	tall	figure	of	Hildebrand	passing	along	,	with	folded	arms
构想	这	场景	;	—	这	高的	数字	的	希尔德布兰德	通过	沿着	,	和	折叠	武器

;
:
;
;

想象这样的场景：希尔德布兰德高大的身影走过，双臂交叉抱在胸前；

[ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] .
the hideous desolation of the room , and my shrinking figure .
这 可怕 荒凉 的 这 房间 , 和 我的 收缩 数字 .
房间里可怕的荒凉景象, 以及我越来越小的身影。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [greɪt] , ['veri] [greɪt] .
It was great , very great .
它 曾是 伟大的 , 非常 伟大的 .
太棒了, 真的太棒了。

[aɪ 'ti:] [ri'zembld] [ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm] , [wer] [æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz] ['tɔ:mentɪd] [baɪ][ə; eɪ]
It resembled a Pandemonium , where an angel of light was tormented by a
它 类似 一个 混乱 , 在哪里 一个 天使 的 光 曾是 饱受折磨 经过 一个
[fi:nd] .
fiend .
恶魔 .
它宛如一个魔窟, 光明天使在那里遭受恶魔的折磨。

[jet] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [ə'preʃn] [hæd; həd][bʌt; bət] ['ædɪd] [tu:; tə][maɪ] [tʃɑ:rmz] ,
Yet insult and oppression had but added to my charms ,
然而 侮辱 和 压迫 有 但 额外 到 我的 魅力 ,
然而, 侮辱和压迫反而增添了我的魅力。

[æz; əz][ðə; ði] [rouz] [θrouz] [fɔ:rθ] [freɪ] ['freɪgrəns] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [m'ju:tɪleɪtɪd] .
as the rose throws forth fresh fragrance by being mutilated .
作为 这 玫瑰 投掷 前进 新鲜的 香味 经过 存在 残缺 .
就像玫瑰即使被残缺, 也能散发出新的芬芳。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
On a sudden he stopped short before me .
在 一个 突然 他 停止 短的 前 我 .
他突然在我面前停了下来。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? - [sed] [hi:; hi] .
' What is your reason for refusing to marry him ? ' said he .
- 什么 是 你的 原因 为了 拒绝 到 结婚 他 ? - 说 他 .
“你拒绝嫁给他的理由是什么?”他问道。

- [maɪ][bɔ:rd] , - ['ænsər] [aɪ] , - [aɪ][du:][na:t] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bɔ:rdʃɪp] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] . -
' My lord , ' answered I , ' I do not feel for his lordship the passion of love . '
- 我的 主 , - 回答 我 , - 我 做 不是 感觉 为了 他的 领主 这 热情 的 爱 . -
“大人,”我回答说, “我对大人没有那种爱慕之情。”

- [lʌv] ! -
' Love ! '
- 爱 ! -
'爱! '

[kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv] ['læftər] .
cried he , with yells of laughter .
哭 他 , 和 喊叫 的 笑声 .
他大笑着喊道。

- [waɪ] [ðɪs] [ɪz] - ['sɪli] [ˌrɒdəmə'n'teɪd,-'tɑ:d,,rəjd-] .
' Why this is Sympathina's silly rhodomontade .
- 为什么 这 是 - 愚蠢的 罗多蒙塔德 .
“这都是Sympathina的愚蠢自夸。”

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] .
There is no such passion .
那里 是 不 这样的 热情 .

根本没有这种热情。

[bʌt; bət][mɑːrk][em ˈiː] , [ˈmædəm] : [suːn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz]
But mark me , Madam : soon shall you learn that there is such a passion as
但 标记 我 , 女士 : 很快 将 你 学习 那 那里 是 这样的 一个 热情 作为
[rɪˈvendʒ] ! -
revenge ! '
复仇 ! -

但请记住我的话，夫人：您很快就会明白，复仇这种激情是存在的！

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
And with these words he rushed out of the chamber .
和 和 这些 字 他 匆忙 出去 的 这 房间 .

说完这些话，他就冲出了房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第19/21页

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [kənˈdʌkt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] .
Nothing could be better than my conduct on this occasion .
没有什么 可以 是 更好的 比 我的 执行 在 这 场合 .

我这次的表现再好不过了。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [θɪŋ]
I was delighted with it , and with the castle , and with every thing
我 曾是 高兴极了 和 它 , 和 和 这 城堡 , 和 和 每一个 事物
.
:
.

我非常喜欢这里，喜欢这座城堡，喜欢这里的一切。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [nelt] [ænd; ənd] [tʃɔːnt] [ə; eɪ][ˈvespər] [hɪm] , [soʊ][sɔːft] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈsɔːləm] ; [waɪl]
I therefore knelt and chaunted a vesper hymn , so soft , and so solemn ; while
我 所以 跪下 和 闹鬼 一个 黄昏 圣歌 , 所以 柔软的 , 和 所以 庄严 ; 尽管
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

于是我跪下，轻柔而庄严地吟唱起一首晚祷圣歌；而我的双眼，

[laɪk] [ə; eɪ] [mægdələnz] , [wɜːr; wər][kæst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pˈlænɪts] .
like a magdalen's , were cast to the planets .
喜欢 一个 玛格达琳的 , 是 投掷 到 这 行星 .

如同抹大拉的圣母玛利亚一般，被抛向了各个星球。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˈɛksˈɛlˈaɪ]
LETTER XLI
信 xli

第41封信

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] : [maɪ][ˈlæmp][wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] ;
I had flung myself on the bed : my lamp was extinguished ;
我 有 扔 我 在 这 床 : 我的 灯 曾是 熄灭 ;

我扑倒在床上：我的灯灭了；

[ænd; ənd] [naʊ] [sliːp] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] [ˈoʊpiət] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [wen] , ([ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [tel] !)
and now sleep began to pour its opiate over me , when , (terrible to tell !)
和 现在 睡觉 开始 到 倒 它是阿片类药物 超过 我 , 什么时候 , (糟糕的 到 告诉 !)

这时，睡意开始像鸦片一样笼罩着我，（说起来真可怕！）

[mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [steps] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [maɪ] [ˈveri] [ˈtʃeɪmbər] .
methought I heard steps stealing through my very chamber .
我的想法 我 听到 步骤 偷窃 通过 我的 非常 房间 .

我好像听到脚步声悄悄地穿过我的房间。

- [ʃiː; ʃɪ] [sliːps] , - [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
' She sleeps , ' whispered a voice .
- 她 睡觉 , - 低声说道 一个 嗓音 .

“她睡着了，”一个声音低语道。

- [ðen] [pɑ:njərd][hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌns] , - [sed] [ə'hʌðər] .
' **Then** **poniard** **her** **at** **once** , ' **said** **another** .
- 然后 匕首 她 在 一次 , - 说 其他 .

“那就立刻刺死她,”另一个人说道。

- [rɪ'membər] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][faɪv] ['dʌkət] , - [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] .
' **Remember** , **I** **must** **have** **five ducats** , ' **said** **the** **first** .
- 记住 , 我 必须 有 五 杜卡特 , - 说 这 第一的 .

“记住, 我必须有五个金币,”第一个人说道。

- [fɔ:r] , - [sed] [ðə; ði]['sekənd] : - , [ðə; ði] [tɔ:r'mentər] [ʌv; əv] ['ɪnəsnts] , [wʊd] [tʃɑ:rdʒ]
' **Four** , ' **said** **the** **second** : ' **Grufflan** , **the** **tormentor** **of** **innocents** , **would** **charge**
- 四 , - 说 这 第二 : - , 这 折磨者 的 无辜者 , 会 收费
[bʌt; bət] [tu:] . -
' **but** **two** . ' -
- 但 二 . -

“四个,”第二个人说: “残害无辜者的格鲁夫兰只会要两个。”

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['mɜ:rdər] . -
' **Then** **I** **will** **betray** **the** **murder** . ' -
- 然后 我 将要 背叛 这 谋杀 . -

“那么我将出卖凶手。”

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ju:; jʊ][jæl; jəl][nɑ:t] . -
' **I** **will** **take** **good** **care** **you** **shall** **not** . ' -
- 我 将要 拿 好的 关心 你 将 不是 . -

“我会好好照顾你, 你不会。”

- [haʊ] [soʊ] ? -
' **How** **so** ? ' -
- 如何 所以 ? -

'为何如此? '

- [aɪ] [wɪl] [ə'sæsɪneɪt] [ju:; jʊ]['æftər][aɪ 'ti:] . -
' **I** **will** **assassinate** **you** **after** **it** . ' -
- 我 将要 暗杀 你 后 它 . -

“事后我会刺杀你。”

- [di'a:vələʊ] ! -
' **Diavolo** ! ' -
- 魔鬼 ! -

“迪亚沃罗! ”

[tɪz] ['pru:d(ə)nt] , [haʊ'evər] .
Tis **prudent** , **however** .
的 谨慎 , 然而 .

但这样做是明智的。

[bʌt; bət][baɪ][es 'ti:] . ['dʒɑ:ʌu] ,
But **by** **St** . **Jago** ,
但 经过 英石 : 贾戈 ,

但以圣地亚哥的名义,

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sæsɪneɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['dʌkət] [ə; eɪ] - [pi:s] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] .
I **will** **not** **consent** **to** **be** **assassinated** **under** **a** **ducat** **a** - **piece** **to** **my** **children** .
我 将要 不是 同意 到 是 被暗杀 在下面 一个 杜卡特 一个 - 片 到 我的 孩子们 .
-
-
-
-

我绝不会为了区区几金币就同意被暗杀, 哪怕我的孩子们只能分到一枚金币。

- [wel] , [juː; jʊ][æɪ; ʌɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] . -
- **Well , you shall have them** . -
- 出色地 , 你 将 有 他们 . -

“好吧，你会得到它们的。”

- [ðen] , [ˈmaɪstroʊ][ˈmiːoʊ] [ɪˌlʌsˈtrɪsɪmoʊ] , [ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ] - [ɪz][jər; jər][ˈpoʊvəroʊ] - ! -
- **Then , Maestro mio illustrissimo , the Bravo Abellino is your povero devotissimo !** -
- 然后 , 大师 mio illustrissimo , 这 Bravo - 是 你的 贫穷 - ! -

“那么，大师 mio illustrissimo，Bravo Abellino 就是您的 povero devotissimo！”

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [maɪ] [streɪnd] [ˈaɪˌbɔːlz] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [hæf] [ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
The next instant my strained eyeballs saw a figure half starting from behind the
这 下一个 立即的 我的 紧张 眼球 锯 一个 数字 一半 开始 从 在后面 这
[ˈtætərd] [ˈærəs] ,
tattered arras ,
破烂 阿拉斯 ,

下一刻，我疲惫的双眼看到一个身影从破旧的帷幔后面探出半个身子。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [ænd; ənd] [flæt] [kæp] .
in a long cloak , and flat cap .
在 一个 长的 披风 , 和 平坦的 帽 .

身穿长斗篷，头戴平顶帽。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][held][ə; eɪ] [ˈdægər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ][dɑːrk][ˈlæntərn] ,
His right hand held a dagger , and his left a dark lantern ,
他的 正确的 手 握住 一个 匕首 , 和 他的 左边 一个 黑暗的 灯笼 ,
他右手拿着一把匕首，左手拿着一盏黑灯笼。

[ðæt] [kæst][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ɡler] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌfɪənli] [ˈskʌlptjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] .
that cast a yellow glare on the ruffianly sculpture of his visage .
那 投掷 一个 黄色的 强光 在 这 粗暴地 雕塑 的 他的 面容 .
那光芒在他那粗犷的脸上投下一道黄光。

[aɪ] [skriːmd] ; — [bʌt; bət] [ˈsɔːri] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] , [les] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [siː] -
I screamed ; — but sorry am I to say , less like a heroine than a sea -
我 尖叫 ; — 但 对不起 是 我 到 说 , 较少的 喜欢 一个 女英雄 比 一个 海 -
[ɡʌl] ;
gull ;
鸥 ;

我尖叫起来；——但很遗憾地说，我与其说像个女英雄，不如说更像只海鸥；

— [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbrɑːvoʊ] [ədˈvænst] .
— **and the bravo advanced** .
— 和 这 太棒了！ 先进的 .
——然后勇者继续前进。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz][bɜːrst][ˈoʊpən] , [ænd; ənd]
On a sudden , the door of the chamber was burst open , and Montmorenci
在 一个 突然 , 这 门 的 这 房间 曾是 爆裂 打开 , 和 -
[rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] ,
rushed forward ,
匆忙 向前 ,

突然，房间的门被猛地推开，蒙莫朗西冲了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrændɪt] [sɔːrd] .
with a brandished sword .
和 一个 挥舞 剑 .
挥舞着宝剑。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] , [ˈbærən] [ˈhɪldəˌbrænd] [spræŋ] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtæpəstri] .
At the same moment , Baron Hildebrand sprang from behind the tapestry .
在 这 相同的 片刻 , 男爵 希尔德布兰德 弹簧 从 在后面 这 挂毯 .
与此同时，希尔德布兰德男爵从挂毯后面跳了出来。

- [tʰɜːrn] , [ˈvɪlən] ! -
' **Turn , villain !** '
- 转动 , 恶棍 ! -

“转身，恶棍！ ”

[kraɪd] - ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despəɾət] ['bæt(ə)] [brɪ'gæən] .
cried Montmorenci ; and a desperate battle began .
哭 - ; 和 一个 绝望的 战斗 开始 .

蒙莫朗西喊道；一场殊死搏斗就此展开。

[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] .
My life was the stake .
我的 生活 曾是 这 赌注 .

我的生命危在旦夕。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'pɹɑːn] ['evri] [bloʊ] , [wɪnst] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [dɪ'sendɪd] [ɑːn] - , [ænd; ənd]
I hung upon every blow , winced as the steel descended on Montmorenci , and
我 悬挂 之上 每一个 吹 , 畏缩 作为 这 钢 下降 在 - , 和
[muːvd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,
moved as he moved ,
已搬 作为 他 已搬 ,

每一次打击我都紧紧抓住，当钢铁落在蒙莫朗西身上时我疼得龇牙咧嘴，我随着他的动作而移动。

[wɪð; wɪθ] ['æɡənaɪz] ['mɪmɪkri] .
with agonised mimicry .
和 痛苦的 模仿 .

带着痛苦的模仿。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['vɪktəri] [dɪ'klerd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
At length , victory declared in his favour .
在 长度 , 胜利 声明 在 他的 偏爱 .

最终，他取得了胜利。

[ðə; ði]['bəndɪt] [leɪ] ['laɪfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] [dɪs'a:ɾmd] ; [bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv]
The bandit lay lifeless , and the baron was disarmed ; but escaped out of
这 土匪 躺 无生命 , 和 这 男爵 曾是 解除武装 ; 但 逃脱 出去 的
[ðə; ði] [tʰeɪmbər] .
the chamber .
这 房间 .

强盗倒地身亡，男爵也被缴械；但他逃出了房间。

- [let] [juː 'es][flaɪ] ! -
' **Let us fly !** '
- 让 我们 飞 ! -

“让我们飞翔吧！ ”

[kraɪd] [maɪ] [prɪ'zɜːrvər] , ['snætʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
cried my preserver , snatching me to his heart .
哭 我的 保护者 , 抢夺 我 到 他的 心 .

我的救星喊道，将我紧紧拥入怀中。

- [aɪ][hæv; həv] [braɪbd] [ə; eɪ] [də'mestɪk] . — [ə; eɪ] [hɜːrs] [ɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] . — [let] [juː 'es][flaɪ] ! -
' **I have bribed a domestic . — A horse is in waiting . — Let us fly !** '
- 我 有 受贿 一个 国内的 . — 一个 马 是 在 等待 . — 让 我们 飞 ! -

“我已经贿赂了一名仆人。——一匹马已经等候在那里。——我们走吧！ ”

- [let] [juː 'es] , [let] [juː 'es] ! -
' **Let us , let us !** '
- 让 我们 , 让 我们 ! -

“让我们走吧，让我们走吧！ ”

[sed] [aɪ] , ['disin'geɪdʒɪŋ] [maɪ'self] .
said I , disengaging myself .
说 我 , 脱离 我 .

我一边说着，一边结束了对话。

- [jet] [hoʊld] ! -
' Yet hold ! '
- 然而 抓住 ! -

“但是等等！ ”

[kraɪd] [hi:; hi] .
cried he .
哭 他 .

他哭了。

- [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [jɔː; jər][laɪf] .
' I have saved your life .
- 我 有 已保存 你的 生活 .

我救了你的命。

[seɪv] [maɪn] , [baɪ] [kən'sentiŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] ['ju:niən] . -
Save mine , by consenting to an immediate union . '
节省 矿 , 经过 同意 到 一个 即时 联盟 . -

保住我的饭碗，就同意立即合并。

- [eɪ] , [maɪ][lɔːrd] — — -
' Ay , my lord — — '
- 哎 , 我的 主 — — -

“是，大人——”

- [wʌt] ? -
' What ? '
- 什么 ? -

'什么？ '

- [aɪ] ['kænɔ:t] . -
' I cannot . '
- 我 不能 . -

“我不能。”

- ['kænɔ:t] ! -
' Cannot ! '
- 不能 ! -

'不能！ '

- [kʌm] , [maɪ][lɔːrd] ; [du:] [kʌm] ! -
' Come , my lord ; do come ! '
- 来 , 我的 主 ; 做 来 ! -

“来吧，我的大人；快来吧！ ”

- [ɑ:n][maɪ] [ni:z] , ['leɪdi] — — -
' On my knees , lady — — '
- 在 我的 膝盖 , 女士 — — -

“我跪下，女士——”

- [si:z] [ðə; ði] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [ɪ'mjɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['dʌndʒən] ! -
' Seize the villain , and immure him in the deepest dungeon ! '
- 抢占 这 恶棍 , 和 不 他 在 这 最深处 地牢 ! -

“抓住那个恶棍，把他关进最深的地牢！ ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['bærən] , ['rʌʃɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][də'mestiks] .
exclaimed the baron , rushing into the room with his domestics .
惊呼 这 男爵 , 匆忙 进入 这 房间 和 他的 家政 .

男爵惊呼一声，带着仆人冲进了房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][leɪd][hoʊld][ɑ:n] - , [ðə; ði][rest] [bɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]
Some of them laid hold on Montmorenci , the rest bore off the body of the
一些 的 他们 铺设 抓住 在 - , 这 休息 钻孔 离开 这 身体 的 这
[ˈbændɪt] .
bandit .
土匪 .

他们中一些人抓住了蒙莫朗西，其余的人则抬走了强盗的尸体。

[ðə; ði][ˈbærən][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][left] [əˈloʊn] .
The baron and I were left alone .
这 男爵 和 我 是 左边 独自的 .
男爵和我单独留在了一起。
- [maɪ][bɔ:rd] , - [sed] [aɪ] , [flɪŋɪŋ] [maɪˈself][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ([fɔ:r; fər][əˈlæs] ,
- **' My lord , ' said I , flinging myself at his feet (for alas ,**
- 我的 主 , - 说 我 , 投掷 我 在 他的 脚 (为了 唉 ,
“我的大人,”我说着, 扑倒在他的脚下(唉,
[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɔ:st] [ɔ:l][maɪ] [ˌmæɡnəˈnɪməti]) , - [ðæt] [mæn][ɪz][maɪ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd] [ˌdi:teɪˈsteɪn] .
I had now lost all my magnanimity) , ' that man is my horror and detestation .
我 有 现在 丢失的全部 我的 海量) , - 那 男人 是 我的 恐怖 和 憎恶 .
我已完全丧失了宽宏大量), “那个人令我恐惧和憎恶。”

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈprə:mɪs] [tu;; tə] [sper] [maɪ][laɪf][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] ,
But only promise to spare my life for one day more , and indeed , indeed ,
但 仅有的 承诺 到 空闲的 我的 生活 为了 一 天 更多的 , 和 的确 , 的确 ,
但只要答应我再饶我一天性命, 而且, 真的, 真的。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu;; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] . -
I will try if I can make up my mind to marry him . '
我 将要 尝试 如果 我 能 制作 向上 我的 头脑 到 结婚 他 . -
我会试着下定决心嫁给他。

- - [tɪz] [wel] , - [sed] [ðə; ði][ˈbærən] . -
' ' **Tis well , ' said the baron** . '
- - 的 出色地 , - 说 这 男爵 . -
“很好,”男爵说道。

[tu;; tə] - [naɪt] [ju;; jʊ] [sli:p] [sɪˈkjər] : [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [diˈsaɪdz] [jər; jər] [feɪt] . -
To - night you sleep secure : to - morrow decides your fate . '
到 - 夜晚 你 睡觉 安全的 : 到 - 明天 决定 你的 命运 . -
今晚你可以安睡, 明天将决定你的命运。

[hi;; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
He spoke , and stalked out of the chamber .
他 辐 , 和 跟踪 出去 的 这 房间 .
他说完话, 便大步走出了房间。

[ðɪs] [ˈhɔ:rɪd] [ˈkæs(ə)] — [wʊd] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [set] [fʊt] [ɪn][aɪˈti:] .
This horrid castle — would I had never set foot in it .
这 可怕的 城堡 — 会 我 有 绝不 放 脚 在 它 .
这座可怕的城堡——我真希望当初从未踏入过它一步。

[aɪ] [wɪl] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [aɪ][ˈeɪˈem] [rɪˈzɔ:lvd] .
I will escape if I can , I am resolved .
我 将要 逃脱 如果 我 能 , 我 是 已解决 .
我决心只要能逃, 就一定要逃走。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [traɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈpænel] [ɔ:r][ə; eɪ] [kənˈsi:ld] [dɔ:r] ;
I have already tried the walls , for a sliding pannel or a concealed door ;
我 有 已经 尝试 这 墙壁 , 为了 一个 滑动 面板 或者 一个 暗 门 ;
我已经尝试过在墙上安装滑动面板或隐藏式门;

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kæən; kən][aɪ] [dɪˈskʌvər] .
but nothing of the kind can I discover .
但 没有什么 的 这 种类 能 我 发现 .

但我却找不到任何相关信息。

[ænd; ænd] [jet] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] ,
And yet something of the kind there must be ,
和 然而 某物 的 这 种类 那里 必须 是 ,

然而，必然存在某种类似的东西。

[els] [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˈbærən][ænd; ænd][ˈbrɑ:vʊʃ][hæv; həv] [ˈentərd] [maɪ] [tˈfeɪmbər] ?
else how could the baron and bravo have entered my chamber ?
别的 如何 可以 这 男爵 和 太棒了！ 有 进入 我的 房间 ？

否则，男爵和布拉沃怎么可能进入我的房间？

[aɪ][ˈprəʊtest] [ðɪs] [fəˈsɪləti] [ʌv; əv][ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ɪn] [ænˈti:k] [əˈpɑ:rtmənts] [ɪz] [ɪkˈstri:mli] [dɪˈstresɪŋ] .
I protest this facility of intrusion in antique apartments is extremely distressing .
我 反对 这 设施 的 入侵 在 古董 公寓 是 极其 令人痛心 .

我强烈抗议这种擅闯老旧公寓的行为，这令人非常不安。

[fɔ:r; fər] [brˈsaɪdz] [ɪts] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [wʌn][tu:; tə][bi; bi] [ˈmə:dəd] ,
For besides its exposing one to be murdered ,
为了 除了 它是 暴露 一 到 是 被谋杀 ,

除了会使人面临被谋杀的风险之外，

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪˈti:][ɪkˈspəʊzɪz][wʌn][tu:; tə][bi; bi] [pi:pt] [æt; ət] .
just think how it exposes one to be peeped at .
只是 思考 如何 它 揭露 一 到 是 偷窥 在 .

想想看，这会让你多么容易被人偷窥。

[aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [der] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ʌnˈdres] , [lest] [sʌm; səm] [ˈmi:niəl] [[ʊd; ʃəd][bi; bi] [lɪərɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]
I declare I dare not even undress , lest some menial should be leering through a
我 宣布 我 敢 不是 甚至 脱衣服 , 免得 一些 卑微的 应该 是 色眯眯的 通过 一个
[ˈsi:krət] [ˈkreɪs] .
secret crevice .
秘密 裂缝 .

我发誓我连脱衣服都不敢，生怕哪个卑鄙小人从某个隐秘的缝隙里偷窥。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ˈkɑ:tɪdʒ] !
Oh , that I were once more in the mud cottage !
哦 , 那 我 是 一次 更多的 在 这 泥 小屋 !

哦，我多么希望自己能再次回到泥屋里！

[aɪ][,eɪˈem] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:slz] .
I am sick of castles .
我 是 生病的 的 城堡 .

我厌倦了城堡。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]
LETTER XLII
信 xlii

第四十二封信

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ][meɪd][hæd; həd] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði] [ruːm] , [derm] [ɜːrsəˈliːnə] [brɔːt]
This morning , after a maid had cleaned out the room , Dame Ursulina brought
这 早晨 , 后 一个 女佣 有 已清洗 出去 这 房间 , 贵妇人 乌尔苏利娜 带来
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

今天早上，女佣打扫完房间后，乌尔苏琳娜夫人端来了早餐。

- - ! - [kraɪd][ʃiː; ʃi] , - [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkæs(ə)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈflʌstər] ;
' Graciousnessosity ! ' cried she , ' here is the whole castle in such a fluster ;
- - - ! - 哭 她 , - 这里 是 这 所有的 城堡 在 这样的 一个 慌乱 ;
[ˈhæməriŋ] [ænd; ənd] [ˈklæməɹ] ,
hammering and clamouring ,
锤击 和 喧闹 ,
“我的天哪！”她喊道，“整个城堡都乱成一团了；到处都是敲打声和喧闹声！”

[ænd; ənd] [ˈpædliŋ] [æt; ət][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈpɔːsɪt] ,
and paddling at all manner of possets ,
和 划桨 在 全部 方式 的 possets ,
以及在各种各样的小岛上划桨，

[tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈkʌmpəni] [ðæt][ɪz] [ˈkʌmiŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbærən][tuː; tə] - [deɪ]
to make much of the fine company that is coming down to the baron to - day
到 制作 很多 的 这 美好的 公司 那 是 未来 向下 到 这 男爵 到 - 天
.
.
:
:
.
.

要好好利用今天前来拜访男爵的这些贵客。

- [ˈhevəns] ! - [ɪkˈskleɪmd] [aɪ] , - [wen] [wɪl] [maɪ] [ˈtrʌblz] [siːs] ?
' Heavens ! ' exclaimed I , ' when will my troubles cease ?
- 天 ! - 惊呼 我 , - 什么时候 将要 我的 麻烦 停止 ?
“天哪！”我惊呼道，“我的苦难何时才能结束？”

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪsəluːt] [set] .
Doubtless they are a most dissolute set .
毫无疑问 他们 是 一个 最多 荒淫 放 .
毫无疑问，他们是一群极其放荡不羁的人。

[æn; ən] [ˈæməɹəs] - , [æn; ən] [ɪnˈsɪnjuerɪŋ] - , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈbændənd] [ɔːsiːnoʊ] ;
An amorous Verezzi , an insinuating Cavigni , and an abandoned Orsino ;
一个 多情 - , 一个 暗示 - , 和 一个 弃 奥西诺 ;
[brˈsaɪdz] [sʌm; səm] [ˈlʌvli] [vəˈlʌptʃueri] , [sʌm; səm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [despəˈrɑːdoʊ] ,
besides some lovely voluptuary , some fascinating desperado ,
除了 一些 迷人的 享乐主义 , 一些 迷人 亡命之徒 ,
风流成性的韦雷齐，暧昧不清的卡维尼，以及被抛弃的奥西诺；此外还有一些可爱的放荡不羁之徒，一些迷人的亡命之徒，

[huː] [pleɪz] [ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənz] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] . -
who plays the harp , and poisons by the hour . '
WHO 演出 这 竖琴 , 和 毒药 经过 这 小时 . -
谁弹奏竖琴，谁按小时下毒？

- [laː] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [sed] [ðə; ði] [derm] .
' La , not at all , ' said the dame .
- 拉 , 不是 在 全部 , - 说 这 贵妇人 .
“哦，一点也不，”那位女士说道。

- [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][oʊld][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [mɪs]
' **We shall have none but old Sir Charles Grandison , and his lady , Miss**
- 我们 将 有 没有任何 但 老的 先生 查尔斯 格兰迪森 , 和 他的 女士 , 错过
['həri:ət] ['bairən] ,
Harriet Byron ,
- 哈丽特 拜伦 ,

“我们这里只有老查尔斯·格兰迪森爵士和他的夫人哈丽特·拜伦小姐。”

[ðæt] [wʌz; wəz] ; — [oʊld][mɪstər] . ['mɔːtɪmə] [dɛl'vɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [mɪs] [sə'siːliə] , [ðæt]
that was ; — old Mr . Mortimer Delville , and his lady , Miss Cecilia , that
- 那 曾是 ; — 老的 先生 . 莫蒂默 德尔维尔 , 和 他的 女士 , 错过 塞西莉亚 , 那
[wʌz; wəz] ; — [ænd; ənd][oʊld] [bɜːrd] ['mɔːtɪmə] ,
was ; — and old Lord Mortimer ,
- 曾是 ; — 和 老的 主 莫蒂默 ,
那是老莫蒂默·德尔维尔先生和他的夫人塞西莉亚小姐；还有老莫蒂默勋爵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] , [mɪs] [ə'mændə] , [ðæt] [wʌz; wəz] . -
and his lady , Miss Amanda , that was . '
- 和 他的 女士 , 错过 阿曼达 , 那 曾是 . -
还有他的女伴，阿曼达小姐。

- [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][pɑːsəb(ə)l] ? - [kraɪd] [aɪ] . - [waɪ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hɪroʊz] [ænd; ənd]['herəwənz] ! -
' **Can it be possible ? ' cried I . ' Why these are all heroes and heroines ! '**
- 能 它 是 可能的 ? - 哭 我 . - 为什么 这些 是 全部 英雄 和 女英雄们 ! -
“这怎么可能？”我惊呼道，“这些人都是英雄啊！”

- [pɑːn][maɪ][kɑːnvər'seɪ](ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ][fɪg] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [truː] ['meɪd(ə)n] , [soʊ]
' **Pon my conversation , and by my fig , and as I am a true maiden , so**
- 庞 我的 对话 , 和 经过 我的 如图 , 和 作为 我 是 一个 真的 少女 , 所以
[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
they are ,
- 他们 是 ,
“根据我的谈话，根据我的无花果，而且我是一个真正的少女，她们也是。”

- [sed] [ʃiː; ʃɪ] ; - [fɜːr; fər][maɪ][bɜːrd] [skɔːnz] ['eni] ['lðər] [sɔːrt][ʌv; əv]['vɑːrmənt] .
' **said she ; ' for my lord scorns any other sort of varment .**
- 说 她 ; - 为了 我的 主 蔑视 任何 其他 种类 的 变量 .
“她说；因为我的主人鄙视任何其他形式的变装。”

[ænd; ənd][wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [sʌt] ['tɪklɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] ; [ænd; ənd] - ,
And we shall have such tickling and pinching ; and fircumdandying ,
- 和 我们 将 有 这样的 挠痒痒 和 捏 ; 和 - ,
[ænd; ənd] - ,
and cherrybrandying ,
- 和 - ,
我们将体验到这样的挠痒和掐捏；以及用火柴和樱桃白兰地浇灌。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʒen'tiːl] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][bəəd] [waɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːrdər] ['bloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,
and the genteel poison of bad wine ; and the warder blowing his horn ,
- 和 这 文雅的 毒 的 坏的 葡萄酒 ; 和 这 看守 吹 他的 喇叭 ,
还有劣质葡萄酒带来的那种高雅的毒药；还有狱卒吹响的号角声，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bærən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,
and the baron in his scowered armour ,
- 和 这 男爵 在 他的 怒目而视 盔甲 ,
还有那位身穿破旧盔甲的男爵，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][ə; eɪ][kɔɪf] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
and I in a coif plaited high with ribbons all about it ,
- 和 我 在 一个 头巾 编织 高的 和 丝带 全部 关于 它 ,
我梳着高高的辫子，上面系满了丝带，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈrʌslɪŋ] [sɪlk][aɪ][hæv; həv] .
and in the most rustling silk I have .
和 在 这 最多 沙沙声 丝绸 我 有 .

还有我所有丝绸中最沙沙作响的那种。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] , [ðə; ði][ˈbʌtlər] , [mi:ts] [em ˈi:]ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
And Philip , the butler , meets me in the dark .
和 菲利普 , 这 管家 , 满足 我 在 这 黑暗的 .

管家菲利普在黑暗中与我相遇。

" - , " [sez] [hi:; hi] ([fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][pet] [oʊθ]) ,
" **Oddsboddikins** , " **says he (for that is his pet oath)** ,
" - , " 说道 他 (为了 那 是 他的 宠物 誓言) ,

“Oddsboddikins,”他说（因为这是他最喜欢的誓言），

" [ˈmeɪhæp] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪlk] ? "
" **mayhap I should know the voice of that silk ?** "
" 或许 我 应该 知道 这 嗓音 的 那 丝绸 ? "

“或许我应该能认出那丝绸的声音？”

" - , " [sez] [aɪ] , " [ˈpɜ:rrədˌventʃər] [ðəʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ˈketɪz; ˈkætɪz]
" **Oddspittikins** , " **says I** , " **peradventure thou should'st** ; " **and then he catches**
" - , " 说道 我 , " 或者 你 不应该 ; " 和 然后 他 捕获物

[em ˈi:] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] — — -
me round the neck , and — — '
我 圆形的 这 脖子 , 和 — — -

“Oddspittikins,”我说，“或许你应该.....”然后他一把掐住我的脖子，然后——

- [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [ju:; jʊ][dɪˈstrækt][em ˈi:] . -
' **There , there !** ' **cried I ,** ' **you distract me** . '
- 那里 , 那里 ! - 哭 我 , - 你 转移 我 . -

“好了好了！”我喊道，“你让我分心了。”

- [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] ! -
' **Marry come up !** '
- 结婚 来 向上 ! -

“玛丽，上来！”

[ˈmʌtəd] [ʃi:; ʃi] .
muttered she .
低声说道 她 .

她低声说道。

- [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] , [ˈkwʊθə] ! -
' **Some people think some people — Marry come up , quotha !** '
- 一些 人们 思考 一些 人们 — 结婚 来 向上 , quotha ! -

“有些人认为有些人——结婚吧，伙计！”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈflaʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
And she flounced out of the room .
和 她 踱步 出去 的 这 房间 .

她气冲冲地走出了房间。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] , [əˈstɔ:nɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜ:rd] .
I sat down to breakfast , astonished at what I had just heard .
我 卫星 向下 到 早餐 , 惊讶 在 什么 我 有 只是 听到 .

我坐下来吃早餐，仍然对刚才听到的事情感到震惊。

[ˈhəri:ət] [ˈbaɪrən] , [səˈsi:lɪə] , [əˈmændə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈkɒŋ,sɔ:ts] , [ɔ:l] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [wel]
Harriet Byron , Cecilia , Amanda , and their respective consorts , all alive and well
哈丽特 拜伦 , 塞西莉亚 , 阿曼达 , 和 他们的 各自 配偶 , 全部 活 和 出色地
!
!
!

哈丽雅特·拜伦、塞西莉亚、阿曼达以及她们各自的伴侣，都安然无恙！

[oʊ] , [kʊd; kəd][aɪ][get][bʌt; bət][wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [spi:k] [ten] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Oh , could I get but one glimpse of them , speak ten words with them ,
哦 , 可以 我 得到 但 一 一瞥 的 他们 , 说话 十 字 和 他们 ,
哦，我多么希望能够瞥见他们一眼，和他们说上十句话啊！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˈkɑ:ntent] .
I should die content .
我 应该 死 内容 .

我应该死而无憾。

[aɪ] [ˈpɪktʃəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪˈself] , [əˈdɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I pictured them to myself , adorned with all the venerable loveliness of a
我 如图所示 他们 到 我 , 装饰 和 全部 这 可敬 可爱 的 一个
[ˈvɜ:rtʃuəs] [ʊəld][eɪdʒ] ,
virtuous old age ,
有德行的 老的 年龄 ,

我脑海中浮现出他们的样子，他们容光焕发，散发着德高望重的老年女性特有的美丽。

— [i:v(ə)n][ɪn] [ˈgreɪnəs] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] , [i:v(ə)n][ɪn] [ˈrɪŋklz] [ˈɪntrəstɪŋ] .
— **even in greyness engaging , even in wrinkles interesting .**
— 甚至 在 灰色 引人入胜 , 甚至 在 皱纹 有趣的 .

即使是灰暗的肌肤也引人入胜，即使是皱纹也充满趣味。

[hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv][laɪf] ,
Hand in hand they walk down the gentle slope of life ,
手 在 手 他们 走 向下 这 温和的 坡 的 生活 ,
他们手牵手，沿着人生的缓坡缓缓走去。

[ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [pɔ:z] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:nz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] — [ðə; ði]
and often pause to look back upon the scenes that they have passed — the
和 经常 暂停 到 看 后退 之上 这 场景 那 他们 有 通过了 — 这
[ˈhæpi] [veɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
happy vale of their childhood ,
快乐的 谷 的 他们的 童年 ,
他们常常停下来回望过去走过的风景——他们快乐的童年山谷，

[ðə; ði] - [ˈkæs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈklɔɪstərd] [ˈmɔ:nəsteri] .
the turretted castle , the cloistered monastery .
这 - 城堡 , 这 隐修 修道院 .

带炮塔的城堡，隐蔽的修道院。

[ðɪs] [ˈrevəri] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [deɪm] [ɜ:rsəˈli:nə] .
This reverie was interrupted by the return of Dame Ursulina .
这 遐想 曾是 中断 经过 这 返回 的 贵妇人 乌尔苏利娜 .
乌尔苏琳娜夫人的归来打断了这段沉思。

- [ðə; ði][ˈbæərən] , - [sed] [fi:; ji] , - [hæz; həz][dʒʌst] [gɔ:n] [ɔ:f][tu:; tə] [ˈlʌndən] ;
- **The baron , ' said she , ' has just gone off to London ;**
- 这 男爵 , - 说 她 , - 有 只是 已消失 离开 到 伦敦 ;
“男爵,”她说,“刚刚去了伦敦；

[wiː; wi] [θɪŋk] ['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [frɪ'zɪfɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˌpɪrɪ'ɑːdɪk(ə)]
we think either for the purpose of consulting physicians about his periodical
我们 思考 任何一个 为了 这 目的 的 咨询 医生 关于 他的 期刊
['mædnəs] ,
madness ,
疯狂 ,

我们认为，他此行的目的要么是为了咨询医生，了解他周期性出现的疯狂症状，

[ɔːr][ʌv; əv] [əd'vaɪzɪŋ] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ] [fræns] .
or of advising government to propose a peace with France .
或者 的 建议 政府 到 提出 一个 和平 和 法国 .

或者建议政府向法国提出和平协议。

[soʊ][maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['leɪdɪ] - , [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
So my young mistress , the Lady Sympathina , is anxious to visit you during his
所以 我的 年轻的 情妇 , 这 女士 - , 是 焦虑的 到 访问 你 期间 他的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,

因此，我的年轻女主人，辛帕西娜小姐，很想在他不在的时候来看望你。

— [æz; əz][hiː; hi] [prə'hɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] ;
— as he prohibited her ;
— 作为 他 禁止 她 ;

——因为他禁止她这样做；

— [ænd; ænd][ɪː; ɪ] [hæz; həz] [sent] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jər; jər]
— and she has sent me to request that you will honor her with your
— 和 她 有 发送 我 到 要求 那 你 将要 荣誉 她 和 你的
[pər'mɪʃ(ə)n] . -
permission . '
允许 . -

——她派我来请求您允许她这样做，以示对她的尊重。

- [tel] [hɜːr; hər][aɪ][æɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ænd; ænd][tuː; tə] ['sɔːləs] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]
' Tell her I shall be most happy to see and to solace a lady of her
- 告诉 她 我 将 是 最多 快乐的 到 看 和 到 慰藉 一个 女士 的 她
[ˈmɪzəɪrɪz] ,
miseries ,
苦难 ,

“请告诉她，我将非常高兴见到您，并安慰一位女士的痛苦。”

- ['ænsər] [aɪ] . -
' answered I . '
- 回答 我 . -

“我回答道。”

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [swer] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)] ['frendʃɪp] [wen] [wiː; wi] [miːt] . -
And I trust we shall swear an eternal friendship when we meet . '
和 我 相信 我们 将 发誓 一个 永恒 友谊 什么时候 我们 见面 . -

我相信我们见面时会立下永世友谊的誓言。

- ['frendʃɪp] , - [sed] [ðə; ði] [deɪm] , - [ɪz][ðə; ði][sɔːft] ['suːðər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɛrz] .
' Friendship , I said the dame , I is the soft soother of human cares .
- 友谊 , - 说 这 贵妇人 , - 是 这 柔软的 安抚 的 人类 关心 .

“友谊,”那位女士说,“是抚慰人类忧虑的温柔良药。”

[oo] , [tuː; tə] [siː] [tuː] [fer] ['fiːmeɪl] [ˈsɒbɪŋ] [rɪ'spɔːndənt] ,
O , to see two fair females sobbing respondent ,
哦 , 到 看 二 公平的 女性 啜泣 答辩人 ,

哦，看到两个漂亮的女子在哭泣，受访者

[waɪ] [ðer; ðər] [blu:] [aɪz] [ʃaɪn] [θru:] [ðer; ðər] [terz] [laɪk] [ˈhaɪəsɪnθs] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdu:z] [ʌv; əv]
while their blue eyes shine through their tears like hyacinths bathed in the dews of
尽管 他们的 蓝色的 眼睛 闪耀 通过 他们的 眼泪 喜欢 风信子 洗澡 在 这 露水 的
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ！ -
the morning ！ '
这 早晨 ！ -

他们的蓝眼睛透过泪水闪闪发光，就像沐浴在晨露中的风信子！

- [waɪ] , [deɪm] , - [kraɪd] [aɪ] , - [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
' Why , dame , ' cried I , ' how did you manage to pick up such a charming
- 为什么 , 贵妇人 , - 哭 我 , - 如何 做过 你 管理 到 挑选 向上 这样的 一个 迷人
[ˈsentɪmənt] ,
sentiment ,
情绪 ,

“哎呀，夫人，”我喊道，“您是怎么领悟到这么动人的情话的？”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈelɪɡənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ？ -
and such elegant language ？ '
和 这样的 优雅的 语言 ？ -

如此优美的语言？

- [ˈmæri] [kʌm] [ʌp] ！ -
' Marry come up ！ '
- 结婚 来 向上 ！ -

“玛丽，上来！”

[sed] [ʃi:; ji] , - [aɪ] [hævnt] [lɪvd] , [nɑ:t][aɪ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈherəwənz] , [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
said she , ' I havn't lived , not I , not with heroines , not for nothing .
说 她 , - 我 还没有 居住地 , 不是 我 , 不是 和 女英雄们 , 不是 为了 没有什么 .

她说：“我活着不是白活的，不是和女英雄们一起活的，不是白活的。”

[ˈmæri] [kʌm] [ʌp] , [kwʊθə] ！ -
Marry come up , quotha ！ '
结婚 来 向上 , quotha ！ -

玛丽上来吧，伙计！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfrʌmpɪʃ] [oʊld] [ˈwʊmən] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fju:m] .
And this frumpish old woman sailed out of the chamber in a great fume .
和 这 邋遢的 老的 女士 航行 出去 的 这 房间 在 一个 伟大的 烟 .

这位衣着邋遢的老妇人怒气冲冲地离开了房间。

[aɪ] [naʊ] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [ʌv; əv][kənˈdʒɪ:niəl] [soʊlz] ; [nɑ:t][wʌz; wəz][aɪ] [lɔ:ŋ] [kept] [ɪn]
I now prepared for an interview of congenial souls ; not was I long kept in
我 现在 准备 为了 一个 面试 的 相投 灵魂 ; 不是 曾是 我 长的 保留 在
[səˈspens] .
suspense .
悬念 .

我准备与志同道合的人进行面谈；没过多久，我就松了一口气。

[ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪm] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
Hardly had the dame disappeared , when the door opened again , and a tall ,
几乎 有 这 贵妇人 消失 , 什么时候 这 门 打开 再次 , 和 一个 高的 ,
[θɪn] , [ˈlʌvli] [ɡɜ:rl] ,
thin , lovely girl ,
薄的 , 迷人的 女孩 ,

那女人刚走没多久，门又开了，一个高挑、苗条、漂亮的女孩走了进来。

[flu:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
flew into the room .
飞翔 进入 这 房间 .

飞进了房间。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ][fɔ:rm][ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] ！

Ah , what a form is his , and ah , what a face !
啊 , 什么 一个 形式 是 他的 , 和 啊 , 什么 一个 脸 ！

啊，他的身形真好，啊，他的脸真好看！

[ˈlɑ:ks] [laɪk][ðə; ði][ˈspaɪsi] [ˈsɪnəmən] ； [aɪz] [hæf] [du:] , [hæf] [ˈlaɪtnɪŋ] ； [lɪps] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [ʌv; əv]
Locks like the spicy cinnamon ; eyes half dew , half lightning ; lips like a casket of
锁 喜欢 这 辛辣的 肉桂 ； 眼睛 一半 露 , 一半 闪电 ； 嘴唇 喜欢 一个 棺材 的
[ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] ,
jewels ,
珠宝 ,

秀发如辛辣的肉桂般芬芳；双眸一半如露珠般清澈，一半如闪电般锐利；双唇如珠宝盒般璀璨夺目。

[ˈlʌvliɪst] [wen] [ˈoʊpən] — — -
loveliest when open — — '
最可爱的 什么时候 打开 — — -

开着的时候最美——

- [ænd; ənd] [ti:θ] [laɪk][ðə; ði][ˈsɪbəlz] [bʊks] , - [sed] [aɪ] ; - [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈwɑ:ntɪŋ]
' And teeth like the Sybil's books , ' said I ; ' for two of them are wanting
- 和 牙齿 喜欢 这 西比尔的 图书 , - 说 我 ; - 为了 二 的 他们 是 想要
.
.'
:-
.-

“牙齿就像女先知书里描述的那样，”我说，“因为少了两个。”

- [ɑ:] , - [kraɪd] [ʃi; ʃɪ] , - [ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ɪz][jər; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈmæɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
' Ah , ' cried she , ' this I am informed is your reason for not marrying him ;
- 啊 , - 哭 她 , - 这 我 是 知情的 是 你的 原因 为了 不是 结婚 他 ;

“啊，”她喊道，“我听说这就是你不嫁给他的原因；

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:rmz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [laɪk] [ˈsæmpsənz] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] . -
as if his charms lay in his teeth , like Sampson's strength in his hair . '
作为 如果 他的 魅力 躺在 他的 牙齿 , 喜欢 参孙的 力量 在 他的 头发 . -
仿佛他的魅力在于他的牙齿，就像参孙的力量在于他的头发一样。

- [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [faɪv] [ˈhʌndrəd]
' Upon my honor , ' said I , ' I would not marry him , if he had five hundred
- 之上 我的 荣誉 , - 说 我 , - 我 会 不是 结婚 他 , 如果 他 有 五 百
[ti:θ] .
teeth .
牙齿 .

“我以我的荣誉起誓，”我说，“即使他有五百颗牙齿，我也不会嫁给他。”

[bʌt; bət][ju; jʊ] , [maɪ] [frend] , [ju; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈmæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ti:θ] . -
But you , my friend , you shall marry him , in spite of his teeth . '
- 但 你 , 我的 朋友 , 你 将 结婚 他 , 在 尽管如此 的 他的 牙齿 . -

但是，我的朋友，你一定要嫁给他，尽管他的牙齿不好。

- [ɑ:] , - [kraɪd] [ʃi; ʃɪ] , - [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈtɔ:rtʃər] [ju; jʊ][tu; tə] [deθ] ? -
' Ah , ' cried she , ' and see my father torture you to death ? '
- 啊 , - 哭 她 , - 和 看 我的 父亲 酷刑 你 到 死亡 ? -

“啊，”她喊道，“你亲眼看到我父亲把你折磨致死吗？ ”

- [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈtɔ:rtʃər] , - [sed] [aɪ] , - [tu; tə] [seɪv] [ju; jʊ][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] . -
' It were not torture , ' said I , ' to save you from it . '
- 它 是 不是 酷刑 , - 说 我 , - 到 节省 你 从 它 . -
“救你脱离苦海，这不算酷刑，”我说。

- [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtɔ:rtʃər] , - [kraɪd] [ʃi; ʃɪ] , - [tu; tə][bi; bi] [seɪvd] [baɪ] [jɔrz] . -
' It were double torture , ' cried she , ' to be saved by your's . '
- 它 是 双倍的 酷刑 , - 哭 她 , - 到 是 已保存 经过 你的 . -

“被你救了，真是双重折磨，”她哭喊道。

- [ˈdʒʌstɪs] , - [sed] [aɪ] , - [dɪˈmændz] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] . -
' **Justice** , ' **said I** , ' **demands the sacrifice** . '
- 正义 , - 说 我 , - 需求 这 牺牲 . -

“正义,”我说,“需要牺牲。”

- [ˌdʒenəˈrɑ:səti] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [wəd] [sper] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] . -
' **Generosity** , ' **said she** , ' **would spare the victim** . '
- 慷慨 , - 说 她 , - 会 空闲的 这 受害者 . -

“慷慨,”她说,“会饶恕受害者。”

- [ɪz][aɪˈtiː][ˌdʒenəˈrɑ:səti] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə] [wed] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [heit] ? -
' **Is it generosity** , ' **said I** , ' **to wed me with one I hate** ? '
- 是 它 慷慨 , - 说 我 , - 到 结婚 我 和 一 我 恨 ? -

“把我嫁给我讨厌的人,”我说,“这算是慷慨吗? ”

- [ɪz][aɪˈtiː][ˈdʒʌstɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [tuː; tə] [wed] [ˌemˈiː][wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [heɪts] [ˌemˈiː] ? -
' **Is it justice** , ' **said she** , ' **to wed me with one who hates me** ? '
- 是 它 正义 , - 说 她 , - 到 结婚 我 和 一 WHO 讨厌 我 ? -

“把我嫁给一个恨我的人,”她说道,“这公平吗? ”

- [ɑː] , [maɪ] [frend] , - [kraɪd] [aɪ] , - [juː; jʊ] [meɪ] [ˈvænkwɪʃ] [ˌemˈiː][ɪn] [ˌæntɪˈθetɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡælɪkən]
' **Ah** , **my friend** , ' **cried I** , ' **you may vanquish me in Antithetical and Gallican**
- 啊 , 我的 朋友 , - 哭 我 , - 你 可能 征服 我 在 对立的 和 高卢人
[ˌrepɑːrˈtiː] ,
repartee ,
妙语连珠 ,

“啊, 我的朋友,”我喊道,“你或许能在反讽和高卢式的妙语连珠中战胜我。”

[bʌt; bət] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [ˈkɑːŋkər] [ˌemˈiː][ɪn] [ˌsentɪˈment(ə)] [ˌmæɡnəˈnɪməti] . -
but never shall you conquer me in sentimental magnanimity . '
- 但 绝不 将 你 征服 我 在 感伤的 海量 . -

但你永远无法用感伤的宽宏大量征服我。

- [let] [juːˈes] [ðen] [swer] [æn; ən][ɪˈtɜːrən(ə)] [ˈfrendʃɪp] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
' **Let us then swear an eternal friendship** , ' **cried she** .
- 让 我们 然后 发誓 一个 永恒 友谊 , - 哭 她 .

“那么, 让我们结下永世友谊吧!”她喊道。

- [aɪ] [swer] ! -
' **I swear** ! '
- 我 发誓 ! -

“我发誓! ”

[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

我说。

- [aɪ] [swer] ! -
' **I swear** ! '
- 我 发誓 ! -

“我发誓! ”

[sed] [ʃiː; ʃi] .
said she .
说 她 .

她说。

[wiː; wi] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] .
We rushed into each other's arms .
我们 匆忙 进入 每个 其他的 武器 .

我们扑进了彼此的怀抱。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪŋgərz] .

and four with love , to the points of my fingers .

和 四 和 爱 , 到 这 积分 的 我的 手指 .

还有四个，带着爱意，指向我的指尖。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌns] [blʌʃt] [em 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tætərd] ['bæənər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rʌsti]

My father once blushed me against the dawn for a tattered banner to a rusty

我的 父亲 一次 脸红了 我 反对 这 黎明 为了 一个 破烂 横幅 到 一个 生锈的

[ˈpɑːnjərd] . -

poniard . -

匕首 . -

我父亲曾让我顶着黎明，为了一个破旧的旗帜和一个生锈的匕首而羞愧难当。

- [ænd; ənd] [huː] [wʌn] ? - [sed] [aɪ] .

' And who won ? ' said I .

- 和 WHO 韩元 ? - 说 我 .

“谁赢了？”我问道。

- [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪ] [ɔːr] [peɪ] , - [rɪ'plaɪd] [fiː; ji] ; - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

' It was play or pay , ' replied she ; ' and the morning happened to be

- 它 曾是 玩 或者 支付 , - 回复 她 ; - 和 这 早晨 发生 到 是

[ˈmɪsti] ,

misty ,

蒙蒙 ,

“要么玩乐，要么付钱，”她回答说；“而且那天早上恰好雾蒙蒙的。”

[soʊ][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɔːrt][ɪn] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət][aɪ] ['feɪntɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɡʊd]

so there was no sport in that way ; but I fainted , which was just as good

所以 那里 曾是 不 运动 在 那 方式 ; 但 我 昏厥 , 哪个 曾是 只是 作为 好的

,

,

,

所以从这个意义上来说，这算不上什么运动；但我晕倒了，这也没什么不好。

[ɪf] [nɑːt] ['betər] .

if not better .

如果 不是 更好的 .

即使不是更好，也未必。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['feɪntɪŋ] ? -

Are you much addicted to fainting ? ' -

是 你 很多 上瘾 到 昏厥 ? -

你是不是对晕厥上瘾了？

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [sed] [aɪ] .

' A little , ' said I .

- 一个 小的 , - 说 我 .

“有一点点，”我说。

- - ['pɑːn] ['ɑːnər] ? -

' ' Pon honor ? ' -

- - 庞 荣誉 ? -

“以荣誉为重？”

- [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

' Well , ma'am , to be honest with you , I am afraid I have never

- 出色地 , 女士 , 到 是 诚实的 和 你 , 我 是 害怕的 我 有 绝不

[ˈfeɪntɪd] [jet] ;

fainted yet ;

昏厥 然而 ;

“夫人，老实说，恐怕我还没有晕倒过；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ə; eɪ][ˈpra:pə̃r] [ˌɑ:pə̃rˈtu:nə̃ti] [aɪ] [ˈflætə̃r] [maɪˈself] — — -
but at a proper opportunity I flatter myself — — '
但 在 一个 恰当的 机会 我 奉承 我 — — -

但若有机会，我自认为——

- [neɪ] , [lʌv] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪˈstrest] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə̃r] .
' Nay , love , ' said she , ' do not be distressed about the matter .
- 不 , 爱 , - 说 她 , - 做 不是 是 苦恼 关于 这 事情 .

“不，亲爱的，”她说，“不要为这件事烦恼。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wi:p] [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsʌbstɪtu:t] .
If you weep well , ' tis a good substitute .
如果 你 哭泣 出色地 , - 的 一个 好的 代替 .

如果你能好好哭一场，那也是一种不错的替代品。

[du:][ju:; jʊ] [wi:p] [wel] ? -
Do you weep well ? '
做 你 哭泣 出色地 ? -

你哭得好听吗？

- [ɪkˈstri:mli] [wel] , [ɪnˈdi:d] , - [sed] [aɪ] .
' Extremely well , indeed , ' said I .
- 极其 出色地 , 的确 , - 说 我 .

“非常好，”我说。

- [kʌm] [ðen] , - [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , - [wi:; wi] [wɪl] [wi:p] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈlðɜ:z] [neks] . -
' Come then , ' cried she , ' we will weep on each other's necks . '
- 来 然后 , - 哭 她 , - 我们 将要 哭泣 在 每个 其他的 脖子 . -

“来吧，”她喊道，“我们互相抱住脖子哭泣。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˈflʌŋ] [hɜ:; r; hɜ̃r][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
And she flung her arms about me .
和 她 扔 她 武器 关于 我 .

她一把将我搂在怀里。

[wi:; wi] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈmoʊʃnləs] [ɪnˈdɪrmənt] .
We remained some moments in motionless endearment .
我们 剩余 一些 时刻 在 静止不动 爱称 .

我们静静地依偎着，相视了一会儿。

- [ɑ:r; ə̃r][ju:; jʊ] [ˈwi:pɪŋ] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] , [æ̃t; ə̃t][lenkθ; lenθ] .
' Are you weeping ? ' said she , at length .
- 是 你 哭泣 ? - 说 她 , 在 长度 .

“你在哭吗？”她终于开口问道。

- [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [ˈænsə̃r] [aɪ] .
' No , ma'am , ' answered I .
- 不 , 女士 , - 回答 我 .

“不，夫人，”我回答道。

- [ɑ:] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' Ah , why don't you ? ' said she .
- 啊 , 为什么 不 你 ? - 说 她 .

“啊，你为什么不呢？”她说道。

- [aɪ] [kɑ:nt] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [kɑ:nt] . -
' I can't , ma'am , ' said I ; ' I can't . '
- 我 不能 , 女士 , - 说 我 ; - 我 不能 . -

“我不能，夫人，”我说；“我不能。”

- [ɑ:] , [du:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' Ah , do , ' said she .
- 啊 , 做 , - 说 她 .

“啊，可以，”她说。

- [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][kɑ:nt] , - [sed][aɪ] : - [ʃɒr][aɪ][er'em] ['traɪn] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
' Upon my word , I can't , ' said I : ' sure I am trying all I can .
- 之上 我的 单词 , 我 不能 , - 说 我 : - 当然 我 是 尝试 全部 我 能 .
“我发誓，我做不到，”我说，“我当然正在尽我所能。”

[bʌt; bət] , [bles][em'i:] , [haʊ] ['despəɾətli] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['kraɪn] .
But , bless me , how desperately you are crying .
但 , 保佑 我 , 如何 绝望地 你 是 哭泣 .
但天哪，你哭得多么伤心啊。

[jʊɾ; jər] [terz] [ɑ:r; əɾ] ['rʌnɪn] [daʊn][maɪ]['bʊzəm] [laɪk][ə; ei] ['tɔ:rənt] , [ænd; ənd] ['bɔɪlɪn] [hɑ:t][tu:] .
Your tears are running down my bosom like a torrent , and boiling hot too .
你的 眼泪 是 跑步 向下 我的 怀 喜欢 一个 激流 , 和 沸腾 热的 也 .
你的眼泪像洪流一样顺着我的胸膛流淌，而且滚烫滚烫的。

[ɪk'skju:s][em'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em'i:][maɪ] [deθ] [ʌv; əv][kʊʊld] . -
Excuse me , ma'am , but you will give me my death of cold . -
原谅 我 , 女士 , 但 你 将要 给 我 我的 死亡 的 寒冷的 . -
对不起，夫人，但您会让我冻死的。

- [ɑ:] , [maɪ] ['fɑ:ndlɪn] , - [sed][ji:; jɪ] , ['reɪzɪn] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][maɪ] [nek] ; - [terz] [ɑ:r; əɾ][maɪ][soʊl]
' Ah , my fondling , ' said she , raising herself from my neck ; ' tears are my sole
- 啊 , 我的 爱抚 , - 说 她 , 提高 她自己 从 我的 脖子 ; - 眼泪 是 我的 唯一
[kɑ:nsə'leɪ](ə)n] .
consolation .
安慰 .
“啊，我的爱抚，”她说，从我的脖子上抬起头来；“眼泪是我唯一的慰藉。”

[ɔ:ftaɪmz] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wi:p] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wi:p] [tu:; tə][faɪnd][maɪ'self]
Ofttimes I sit and weep , I know not why ; and then I weep to find myself
经常 我 坐 和 哭泣 , 我 知道 不是 为什么 ; 和 然后 我 哭泣 到 寻找 我
[wi:pɪn] .
weeping .
哭泣 .
我常常坐着哭泣，我不知道为什么；然后我发现自己在哭泣，于是又哭了起来。

[ðen] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [wi:p] , [aɪ] [wi:p] [æt; ət] ['hævɪn] ['nʌθɪn] [tu:; tə] [wi:p] [æt; ət] ; [ænd; ənd]
Then , when I can weep , I weep at having nothing to weep at ; and
然后 , 什么时候 我 能 哭泣 , 我 哭泣 在 拥有 没有什么 到 哭泣 在 ; 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
然后，当我能哭的时候，我却因为无事可哭而哭；然后，

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪn] [tu:; tə] [wi:p] [æt; ət] , [aɪ] [wi:p] [ðæt][aɪ]['kænɑ:t] [wi:p] [æt; ət][aɪ'ti:] .
when I have something to weep at , I weep that I cannot weep at it .
什么时候 我 有 某物 到 哭泣 在 , 我 哭泣 那 我 不能 哭泣 在 它 .
当我有值得哭泣的事情时，我却因为无法为此哭泣而哭泣。

[ðɪs] ['veri] ['mɔ:rnɪn] [aɪ] ['bʌmpər] [ə; ei]['tu:lɪp][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] ,
This very morning I bumped a tulip with my tears ,
这 非常 早晨 我 带保险杠 一个 郁金香 和 我的 眼泪 ,
今天早上，我的眼泪撞到了一朵郁金香。

[waɪl] ['ri:dɪn] [ə; ei] ['deɪntɪ] ['dɪtɪ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'pi:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
while reading a dainty ditty that I must now repeat to you .
尽管 阅读 一个 纤巧 小调 那 我 必须 现在 重复 到 你 .
一边读着一首优美的小调，我现在必须把它复述给你听。

- [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] , [æz; əz][ə; ei] [meɪd] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] ['lʌvər] .
' The moon had just risen , as a maid parted from her lover .
- 这 月亮 有 只是 升起 , 作为 一个 女佣 分手了 从 她 情人 .
月亮刚刚升起，少女正与她的爱人告别。

[ə; eɪ] [saɪlf] [wʌz; wəz] [pəɹ'sʊ] [hɜːr; hər] [saɪ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [er] , ['beɪðɪŋ] [ɪn][ɪts]
A sylph was pursuing her sigh through the deserts of air , bathing in its
一个 精灵 曾是 追求 她 叹 通过 这 沙漠 的 空气 , 洗澡 在 它是
[wɔːrmθ] ,
warmth ,
温暖 ,
一个精灵在空气的沙漠中追逐着她的叹息，沐浴在它的温暖之中。

[ænd; ənd] - [ɪts] ['əʊdəz] .
and inhaling its odours .
和 - 它是 气味 .
并吸入它的气味。

[æz; əz][hiː; hi] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊ](ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] - [nɪmf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
As he flew over the ocean , he saw a sea - nymph sitting on the shore ,
作为 他 飞翔 超过 这 海洋 , 他 锯 一个 海 - 仙女 坐着 在 这 支撑 ,
当他飞越海洋时，他看到一位海仙女坐在岸边。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɪprek] , [ðæt] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪð; wɪθ]
and singing the fate of a shipwreck , that appeared at a distance , with
和 歌唱 这 命运 的 一个 海难 , 那 出现 在 一个 距离 , 和
['broʊkən][maːsts] ,
broken masts ,
破碎的 桅杆 ,
唱着远处一艘桅杆断裂的沉船的命运，

[ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['rʌdər] .
and floating rudder .
和 漂浮的 舵 .
以及浮动舵。

[hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɔːŋ] [ænd; ənd] [bluː] ['tresɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Her instrument was her own long and blue tresses , which she had
她 乐器 曾是 她 自己的 长的 和 蓝色的 头发 , 哪个 她 有
[strʌŋ] [ə'krɔːs] ['rɑːks] [ʌv; əv]['kɔːrəl] .
strung across rocks of coral .
串 穿过 岩石 的 珊瑚 .
她的乐器是她自己长长的蓝色头发，她把头发串起来挂在珊瑚礁石上。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [spreɪ] [strʌk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk] .
The sparkling spray struck them , and made sweet music .
这 闪闪发光 喷 击 他们 , 和 制成 甜的 音乐 .
闪亮的水花溅到它们身上，发出悦耳的乐声。

[hiː; hi] [sɔː] , [hiː; hi] [ʌvd] , [hiː; hi] ['hɒvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
He saw , he loved , he hovered over her .
他 锯 , 他 喜爱 , 他 悬停 超过 她 .
他看见了她，他爱上了她，他一直守护着她。

[bʌt; bət][ɪn'vɪzəb(ə)] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [aɪz] ?
But invisible , how could he attract her eyes ?
但 无形的 , 如何 可以 他 吸引 她 眼睛 ?
但他身隐身，又如何能吸引她的目光呢？

[ɪnkɔːr'pɔːriəl] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ?
Incorporeal , how could he touch her ?
无形的 , 如何 可以 他 触碰 她 ?
他是个无形的人，怎么可能碰她？

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Even his voice could not be heard by her amidst the dashing of the waves ,
甚至 他的 嗓音 可以 不是 是 听到 经过 她 在.....之中 这 帅气的 的 这 波浪 ,
在汹涌的波涛声中，她甚至听不到他的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['rɪŋ]lɪts] .
and the melody of her ringlets .
和 这 旋律 的 她 环状物 .

还有她卷发的沙沙声。

[ðə; ði] [sɪlf] , ['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] , [eg'zaild][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['wɒd,bain] .
The sylphs , pitying his miserable state , exiled him to a bower of woodbine .
这 风精灵 , 怜悯 他的 悲惨的 状态 , 放逐 他 到 一个 凉亭 的 伍登宾 .
仙女们怜悯他悲惨的处境，将他流放到一片金银花丛中。

[ðer; ðər][hi:; hi][sɪts] , [dɪps][hɪz; ɪz][pen][ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [du:] [er] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] ,
There he sits , dips his pen of moonshine in the subtle dew ere it falls ,
那里 他 坐着 , 蘸酱 他的 笔 的 私酿酒 在 这 微妙的 露 埃雷 它 瀑布 ,
他坐在那里，将蘸着月光的笔尖浸入即将落下的露水中。

[ænd; ənd] [raɪts] [hɪz; ɪz] [ʌv] [ɑ:n][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['lɪli] . -
and writes his love on the bell of a silver lily . -
和 写 他的 爱 在 这 钟 的 一个 银 百合 . -

并将他的爱意写在一朵银百合花的花铃上。

[ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] [led][ju: 'es][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] .
This charming tale led us to talk of moonshine .
这 迷人 故事 引领 我们 到 讲话 的 私酿酒 .

这个迷人的故事让我们聊起了私酿酒。

[wi:; wi] ['mɒrəlaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ; [dɪ'skʌst] [saɪz] ,
We moralized on the uncertainty of it , and of life ; discussed sighs ,
我们 道德化的 在 这 不确定 的 它 , 和 的 生活 ; 讨论 叹息 ,
我们探讨了它的不确定性，以及生命的不确定性；讨论了叹息，

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɑ:rmɪŋ] [θɪŋz] ; [ɪ'nu:mə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]
and agreed that they were charming things ; enumerated the various kinds of
和 同意 那 他们 是 迷人 事物 ; 列举 这 各种各样的 种类 的
[t'resɪz] — ['flæksn] , ['goʊldən] , ['tʃɛ,snət] ,
tresses — flaxen , golden , chesnut ,
头发 — 亚麻色 , 金的 , 栗子 ,
并一致认为它们很迷人；列举了各种头发的种类——亚麻色、金色、栗色、

[æmbər] , ['sʌni] , [dʒeti] , ['kærəti] ; [ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:] [nu:] ['epə,θets] , — [sɔ:rəl] [her]
amber , sunny , jetty , carrotty ; and I suggested two new epithets , — sorrel hair
琥珀色 , 阳光明媚 , 码头 , 胡萝卜味 ; 和 我 建议 二 新的 绰号 , — 酢浆草 头发

[ænd; ənd] ['nɑ:sisɪn] [her] .
and narcissine hair .
和 水仙 头发 .
琥珀色的、阳光般的、码头般的、胡萝卜般的；我还建议了两个新的别称——酸模头发和水仙头发。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] ['nevər] [wʌz; wəz] .
Such a flow of soul never was .
这样的 一个 流动 的 灵魂 绝不 曾是 .

如此灵魂的流动，前所未有。

[æt; ət][ləst][ʃi:; ji][roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] .
At last she rose to depart .
在 最后的 她 玫瑰 到 离开 .

最后她起身告辞。

- [naʊ] , [maɪ] [ʌv] , - [sed] [ʃi:; ji] , - [aɪ][eɪ 'em][ɪn] ['moʊmənteri] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][sɜ:r] [tʃɑ:rlz]
' Now , my love , ' said she , ' I am in momentary expectation of Sir Charles
- 现在 , 我的 爱 , - 说 她 , - 我 是 在 瞬间 期待 的 先生 查尔斯
[grændɪsən] ,
Grandison ,
格兰迪森 ,

“现在，我的爱人，”她说，“我正在等待查尔斯·格兰迪森爵士的到来。”

['mɔːtɪmə] [dɛl'vɪl] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['mɔːtɪmə] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['eɪmiəb(ə)l] [waɪvz] .
Mortimer Delville , and Lord Mortimer , with their amiable wives .
莫蒂默 德尔维尔 , 和 主 莫蒂默 , 和 他们的 可亲 妻子们 :
莫蒂默·德尔维尔和莫蒂默勋爵, 以及他们和蔼可亲的妻子们。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bærənz, 'berənz] ['æbsəns] , [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər]
Will you permit them , during the baron's absence , to spend an hour
将要 你 允许 他们 , 期间 这 男爵的 缺席 , 到 花费 一个 小时
[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
with you this evening ?
和 你 这 晚上 ?
今晚男爵不在的时候, 您是否允许他们和您共度一个小时?

[ðeɪ] [wɪl] [na:t] [br'treɪ] [juː 'es] .
They will not betray us .
他们 将要 不是 背叛 我们 :
他们不会背叛我们。

[aɪ] [æl; ʃəl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
I shall be proud of showing you to them ,
我 将 是 自豪的 的 显示 你 到 他们 ,
我会很荣幸能带你去见他们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [mʌt] [dɪ'lʌɪt] [ænd; ənd] [,edɪfɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sə'saɪətɪ] . -
and you will receive much delight and edification from their society . '
和 你 将要 收到 很多 喜 和 启迪 从 他们的 社会 : -
你将从他们的交往中获得许多乐趣和启发。

[aɪ] [grɑːspt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ; [ʃiː; ʃɪ] [flɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbər]
I grasped at the proposal with eagerness ; she flitted out of the chamber
我 抓住 在 这 提议 和 渴望 ; 她 飞掠 出去 的 这 房间
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɑːmɪsɔːrɪ] [smaɪl] ;
with a promissory smile ;
和 一个 期票 微笑 ;
我欣然接受了这个提议; 她带着承诺的微笑轻快地走出了房间;

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [tʃɑːrmd] , [ðæt] [aɪ] [br'gæn] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz]
and I was so charmed , that I began frisking about , and snapping my fingers
和 我 曾是 所以 迷住了 , 那 我 开始 搜身 关于 , 和 啪啪 我的 手指
,
:
,
我被迷住了, 开始蹦蹦跳跳, 还打起了响指。

[ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'dekərəs] ['mænər] .
in a most indecorous manner .
在 一个 最多 不得体 方式 :
以极其不得体的方式。

[wʌt] [æn; ən] ['eɪndʒl] [ɪz] [ðɪs] - !
What an angel is this Sympathina !
什么 一个 天使 是 这 - !
Sympathina真是个天使啊!

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; hæz] [ðə; ðɪ] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'doʊnə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [,sensə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Her face has the contour of a Madonna , with the sensibility of a
她 脸 有 这 轮廓 的 一个 麦当娜 , 和 这 感性 的 一个
['mægdəlɪn] .
Magdalen .
抹大拉的玛格达琳 :
她的脸庞轮廓如圣母玛利亚, 却又兼具抹大拉的玛利亚的柔美。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði][ləst] ['æksənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [meɪd] .

Her voice is soft as the last accents of a dying maid .
她 嗓音 是 柔软的 作为 这 最后的 口音 的 一个 垂死 女佣 .

她的声音轻柔得像垂死女仆最后的低语。

[hɜːr; hər] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [hɜːr; hər][oʊ][ɪz] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɑː] [ɪz] ['bjʊːtɪf(ə)l] .

Her language is engaging , her oh is sublime , and her ah is beautiful .
她 语言 是 引人入胜 , 她 哦 是 升华 , 和 她 啊 是 美丽的 .

她的语言引人入胜，她的“哦”音美妙绝伦，她的“啊”音动听优美。

[ə'duː] .

Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks,ɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

LETTER XLIII
信 四十三

第四十三封信

[tɔːrdz] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [steps] [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Towards night I heard the sound of several steps approaching the chamber .
向 夜晚 我 听到 这 声音 的 一些 步骤 接近 这 房间 .

临近傍晚时分，我听到有几声脚步声正向房间走来。

[ðə; ði][bəʊlts][wɜːr; wər] ['ʌn'drɔːn] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The bolts were undrawn , and Lady Sympathina , at the head of the
这 螺栓 是 未绘制 , 和 女士 - , 在 这 头 的 这

['kʌmpəni] , ['entərd] ,

company , entered ,
公司 , 进入 ,

门闩已打开，辛帕西娜夫人走在队伍的最前面，走了进来。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [neɪmz] .

and announced their names .
和 宣布 他们的 姓名 .

然后宣布了他们的名字。

- [bles] [em 'iː] ! -

! Bless me ! !

- 保佑 我 ! -

“请保佑我！ ”

[sed] [aɪ] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɑːbdʒekts] ['nevər] [wɜːr; wər] [siːn] .

said I , involuntarily ; for such a set of objects never were seen .
说 我 , 不由自主 ; 为了 这样的 一个 放 的 对象 绝不 是 已见 .

我不由自主地说道；因为这样的一组物品从未见过。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] ['grændɪsən] [keɪm] ['fɔːrwərd][ðə; ði][fɜːrst] .

Sir Charles Grandison came forward the first .
先生 查尔斯 格兰迪森 来了 向前 这 第一的 .

查尔斯·格兰迪森爵士第一个站了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'meɪsiərtɪd] [oʊld] [ɑːdəti] [ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [wɪɡ] .

He was an emaciated old oddity in flannels and a flowing wig .
他 曾是 一个 瘦弱 老的 奇特 在 法兰绒 和 一个 流动 假发 .

他是个瘦骨嶙峋的老怪人，穿着法兰绒衬衫，戴着飘逸的假发。

[hiː; hi] [bəʊd] ['oʊvər][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz][oʊld] ['kʌstəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He bowed over my hand , and kissed it — his old custom , you know .
他 鞠躬 超过 我的 手 , 和 亲吻 它 — 他的 老的 风俗 , 你 知道 .

他俯身靠近我的手，亲吻了一下——你知道，这是他以前的习惯。

[ˈleɪdɪ] [ˈɡrændɪsən] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][fæt][ænd; ənd] [ˈlæftər] ,
Lady Grandison leaned on his arm , bursting with fat and laughter ,
女士 格兰迪森 倾斜 在 他的 手臂 , 爆发 和 胖的 和 笑声 ,

格兰迪森夫人靠在他的胳膊上，肥肉盈盈，笑声不断。

[ænd; ənd][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv] [ˈheriːət] [ˈbaɪrən] , [ðæt] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
and so unlike what I had conceived of Harriet Byron , that I turned from
和 所以 与此不同 什么 我 有 构思 的 哈丽特 拜伦 , 那 我 转向 从
[hɜːr; hər][ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
her in disgust .
她 在 厌恶 .

与我之前对哈丽雅特·拜伦的印象截然不同，我厌恶地转身离开了她。

[ˈmɔːtɪmə] [dɛlˈvɪl] [keɪm] [nekst] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪn] ,
Mortimer Delville came next ; and my disappointment at finding him a plain ,
莫蒂默 德尔维尔 来了 下一个 ; 和 我的 失望 在 寻找 他 一个 清楚的 ,
[ˈstɜːrdi] , [hɑːrd] - [ˈfɪtʃərd] [ˈfeləʊ] ,
sturdy , hard - featured fellow ,
结实的 , 难的 - 特色 同伴 ,

接下来是莫蒂默·德尔维尔；令我失望的是，我发现他是一个相貌平平、身材魁梧、五官硬朗的人。

[wʌz; wəz] [suːn] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ] [stɪl] [ˈɡreɪtər] [rɪˈɡret] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][səˈsiːliə] , — [wʌns][ðə; ðɪ]
was soon absorbed in my still greater regret at seeing his Cecilia , — once the
曾是 很快 吸收 在 我的 仍然 更大的 后悔 在 看到 他的 塞西莉亚 , — 一次 这
[bluː] - [aɪd] ,
blue - eyed ,
蓝色的 - 眼睛 ,

很快，我便沉浸在见到他的塞西莉亚——曾经是那个蓝眼睛的女孩——时更大的遗憾之中。

[sʌn] - [trest] [səˈsiːliə] , — [naʊ] [ˈflɒntɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈɡreɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd]
sun - tressed Cecilia , — now flaunting in all the reverend graces of a painted
太阳 - 蓬松的 塞西莉亚 , — 现在 炫耀 在 全部 这 牧师 恩典 的 一个 绘
[ˈɡrænməðər] , [ænd; ənd] [liːərɪŋ] [moʊst] [ˈroʊɡɪli] .
grandmother , and leering most roguishly .
祖母 , 和 色眯眯的 最多 狡猾地 .

阳光下的塞西莉亚，如今摆出一副慈祥的姿态，像一位画中的祖母，却又带着几分狡黠的笑容。

[ˈæftər][ðəm; ðəm] , [ɔːrd] [ˈmɔːtɪmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈmændə] [ədˈvænst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən]
After them , Lord Mortimer and his Amanda advanced ; but he had fallen
后 他们 , 主 莫蒂默 和 他的 阿曼达 先进的 ; 但 他 有 倒下
[ˈɪntuː] [fle] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ,
into flesh ; and she ,
进入 肉 ; 和 她 ,

他们之后，莫蒂默勋爵和他的阿曼达也跟了上来；但他已化作血肉之躯；而她，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [skoːrtʃt] [ˈpɑːrtʃmənt] , [əˈpɪrd] [bəuθ][ˈbrookən] - [ˈhɑːtɪd] [ænd; ənd][ˈbrookən]
with a face like scorched parchment , appeared both broken - hearted and broken
和 一个 脸 喜欢 烧焦的 羊皮纸 , 出现 两个都 破碎的 - 心地 和 破碎的
- [ˈwɪndɪd] ;
- **winded ;**
- 喘息 ;

他面色惨白，如同烧焦的羊皮纸，看起来既心碎又气喘吁吁；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwiːzɪŋ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [kiːp] .
such a perpetual sighing and wheezing did she keep .
这样的 一个 永久 叹息 和 喘息 做过 她 保持 .
她一直不停地叹息和喘息。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [spi:k] ; [bʌt; bət][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] [su:n]
I was too much shocked and disappointed to speak ; but Sir Charles soon
我 曾是 也 很多 震惊 和 失望的 到 说话 ; 但 先生 查尔斯 很快
[brook] ['saɪləns] ;
broke silence ;
打破 沉默 ;

我当时震惊又失望，说不出话来；但查尔斯爵士很快打破了沉默；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ðɪ][moʊst] ['ti:diəs] ['sentəns] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] ,
and after the most tedious sentence of compliment that I had ever heard ,
和 后 这 最多 乏味 句子 的 赞扬 那 我 有 曾经 听到 ;
[hi:; hi] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] :
he thus continued :
他 因此 持续 :

在说完我听过最乏味的恭维话之后，他接着说道：

- [jɔ:; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [meɪ] [ˌrekəˈlekt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈgɪvɪŋ] [ədˈvaɪs] .
' Your ladyship may recollect I have always been celebrated for giving advice .
- 你的 夫人 可能 追忆 我 有 总是 到过 著名 为了 给予 建议 .
“夫人或许还记得，我一直以善于给人建议而闻名。”

[let] [em 'i:] [ðen] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈli:v] [jɔ:ˈrself] [frʌm; frəm][jɔ:; jər][ˈprez(ə)nt] [ɪmˈbærəsmənt] , [baɪ]
Let me then advise you to relieve yourself from your present embarrassment , by
让 我 然后 建议 你 到 缓解 你自己 从 你的 展示 尴尬 , 经过
[ˈmæɪŋ] [lɔ:rd] - .
marrying Lord Montmorenci .
结婚 主 - .

那么，我建议你通过嫁给蒙莫朗西勋爵来摆脱目前的尴尬境地。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ][du:][nʌ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
It seems you do not love him .
它 似乎 你 做 不是 爱 他 .

看来你并不爱他。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] [ˈmæɪɪ] [hɪm; ɪm] .
For that very reason marry him .
为了 那 非常 原因 结婚 他 .

正因如此，你才应该嫁给他。

[trʌst] [em 'i:] , [lʌv] [brɪˈfɔ:r] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfɔ:ɪst] [prɪˈventɪv] [ʌv; əv] [lʌv] [ˈæftər][aɪ 'ti:] .
Trust me , love before marriage is the surest preventive of love after it .
相信 我 , 爱 前 婚姻 是 这 最可靠的 预防 的 爱 后 它 .

相信我，婚前恋爱是婚后恋爱的最可靠保障。

[ˈhɪrəʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ɪgˈzemplɪfaɪ][ðə; ðɪ][ˌprɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] .
Heroes and heroines exemplify the proposition .
英雄 和 女英雄们 举例说明 这 主张 .

英雄和女英雄们正是这一论点的例证。

[waɪ] [du:][ðer; ðər] [baɪˈɒgrəfəz] [ˈɔ:lweɪz] [kənˈklu:d] [ðə; ðɪ] [bʊk] [dʒʌst][æt; ət][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] ?
Why do their biographers always conclude the book just at their wedding ?
为什么 做 他们的 传记作家 总是 结束 这 书 只是 在 他们的 婚礼 ?

为什么他们的传记作者总是以他们的婚礼作为故事的结尾？

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ɔ:l] [brɪˈjɑ:nd] [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌnˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] . -
Simply because all beyond it is unhappiness and hatred . '
简单地 因为 全部 超过 它 是 不快乐 和 仇恨 . -

因为除此之外的一切都是不快乐和仇恨。

- [ˈʃʊrlɪ] , [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .
' Surely , Sir Charles , ' said I , ' you must be mistaken .
- 一定 , 先生 查尔斯 , - 说 我 , - 你 必须 是 错误 .

“查尔斯爵士，您一定是弄错了，”我说。

[ðer; ðər] [baɪ'ɒgrəfəz] ([hu:] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['ædmərəb(ə)l] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Their biographers (who have such admirable information ,
他们的 传记作家 (who 有 这样的 令人钦佩的 信息 ,
他们的传记作者 (他们掌握着如此令人钦佩的信息 ,

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['i:v(ə)n] [tel] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] ,
that they can even tell the thoughts and actions of dying personages ,
那 他们 能 甚至 告诉 这 想法 和 行动 的 垂死 人物 ,
他们甚至能够了解临终之人的思想和行为。

[wen] [na:t][ə; eɪ] [soʊl] [ɪz] [nɪr] [ðem; ðəm]) ,
when not a soul is near them) ,
什么时候 不是 一个 灵魂 是 靠近 他们) ;
当周围一个人也没有的时候) ,

[ði:z] ['ɔ:lweɪz] [end][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'nu:biəl] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðer; ðər]
these always end the book with declaring that the connubial lives of their
这些 总是 结尾 这 书 和 声明 那 这 婚姻 生活 的 他们的
[ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ɑ:r; ər] [laɪk] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪz] ,
heroes and heroines are like unclouded skies ,
英雄 和 女英雄们 是 喜欢 晴朗无云 天空 ,
这些小说总是以这样一句话结尾：主人公们的婚姻生活就像晴朗无云的天空一样。

[ɔ:r] [ʌn'rʌfld] [stri:mz] , [ɔ:r] ['sʌmə] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [θru:] , [ɔ:r][sʌm; səm] ['dʒent(ə)l] ['sɪməli] [ɔ:r]
or unruffled streams , or summer all the year through , or some gentle simile or
或者 镇定自若 溪流 , 或者 夏天 全部 这 年 通过 , 或者 一些 温和的 明喻 或者
[ˈʌðər] . -
other . ' -
其他 . -
或者平静的溪流，或者四季如夏，或者其他一些温和的比喻。

- [ðæt] [ɪz][ɔ:l] ['aɪrəni] , - [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] .
' That is all irony , ' replied Sir Charles .
- 那 是 全部 讽刺 , - 回复 先生 查尔斯 .
“那全是讽刺，”查尔斯爵士回答道。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][maɪ'self] ;
' But I know most of these heroes and heroines myself ;
- 但 我 知道 最多 的 这些 英雄 和 女英雄们 我 ;
但我自己认识这些英雄和女英雄中的大多数；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['i:kwəl][ðer; ðər] ['mɪzəri] . -
and I know that nothing can equal their misery . ' -
和 我 知道 那 没有什么 能 平等的 他们的 苦难 . -
我知道没有什么能比得上他们的痛苦。

- [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [bɔ:rd] ['ɔ:vɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevɪ'li:nə] ? - [sed] [aɪ] ; - [ænd; ənd][ɑ:r; ər][na:t] [ðeɪ]
' Do you know Lord Orville and his Evelina ? ' said I ; ' and are not they
- 做 你 知道 主 奥维尔 和 他的 伊芙琳娜 ? - 说 我 ; - 和 是 不是 他们
[ˈhæpi] ? -
happy ? ' -
快乐的 ? -
“你认识奥维尔勋爵和他的妻子伊芙琳娜吗？”我问，“他们不是很幸福吗？”

- [ˈhæpi] ! -
' Happy ! ' -
- 快乐的 ! -
“快乐的！”

[kraɪd] [hi:; hi] , [ˈlæfɪŋ] .
cried he , laughing .
哭 他 , 笑 .
他笑着喊道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [noʊˈtɔːriəs] [mɪfs] ?
' **Have you really never heard of their notorious miffs ?**
- 有 你 真的 绝不 听到 的 他们的 臭名昭著 生气 ?
你真的没听说过他们之间臭名昭著的争吵吗?

[waɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [floːɡɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪld] [leg][ʌv; əv]
Why it was but yesterday that she flogged him with a boiled leg of
为什么 它 曾是 但 昨天 那 她 鞭打 他 和 一个 煮沸 腿 的
[ˈmʌt(ə)n] ,
mutton ,
羊肉 ,
就在昨天, 她还用煮熟的羊腿抽打他呢。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hoʊm] [noʊ] [ˈtɜːnɪps] . -
because he had sent home no turnips .
因为 他 有 发送 家 不 萝卜 . -
因为他没寄萝卜回家。

- [əˈstɑːnɪʃmənt] ! - [ɪkˈskeɪɪmd] [aɪ] . -
' **Astonishment ! exclaimed I .**
- 惊讶 ! - 惊呼 我 . -
“太不可思议了!”我惊呼道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] , [wen] [ə; eɪ][gɜːrɪ] , [soʊ] [miːk] . -
And she , when a girl , so meek .
和 她 , 什么时候 一个 女孩 , 所以 温顺 . -
她小时候那么温顺。

- [eɪ] , [ðər; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] , - [sed] [hiː; hi] .
' **Ay , there it is , ' said he .**
- 哎 , 那里 它 是 , - 说 他 .
“哎, 找到了,”他说。

- [wʌn] [hæz; həz] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [foʊl][ɔːr][ə; eɪ] [krɔːs] [gɜːrɪ] ;
' **One has never seen a white foal or a cross girl ;**
- 一 有 绝不 已见 一个 白色的 驹 或者 一个 叉 女孩 ;
“从来没有人见过白色的小马驹或脾气暴躁的姑娘;

[bʌt; bət][ˈɔːf(ə)n] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [krɔːs] [waɪvz] .
but often white horses and cross wives .
但 经常 白色的 马匹 和 叉 妻子们 .
但经常出现白马和脾气暴躁的妻子。

[let] [em ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [waɪt] [ˈhɔːrsɪz] . -
Let me advise you against white horses .
让 我 建议 你 反对 白色的 马匹 . -
我劝你不要选白马。

- [bʌt; bət] [preɪ] , - [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [əˈmændə] , - [ɪz][nɑːt][jər; jər] [ˈbrʌðər] [ˈɑːskər] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ]
' **But pray , ' said I , addressing Amanda , ' is not your brother Oscar happy with**
- 但 祈祷 , - 说 我 , 解决 阿曼达 , - 是 不是 你的 兄弟 奥斯卡 快乐的 和
[hɪz; ɪz][əˈdelə; ˈædələ] ? -
his Adela ?
他的 阿德拉 ? -
“但是请问,”我转向阿曼达说, “你的哥哥奥斯卡和他的阿黛拉在一起难道不幸福吗? ”

- [əˈlæs] , [noʊ] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] . -
' **Alas , no , ' cried she .**
- 唉 , 不 , - 哭 她 . -
“唉, 不!”她喊道。

[ˈɑːskər] [brˈkeɪm] [ɪnˈfætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] - [oʊld] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈmædəm][duːˈvæl] ;
Oscar became infatuated with the charms of Evelina's old governess , Madam Duval ;
奥斯卡 成为 迷恋 和 这 魅力 的 - 老的 家庭教师 , 女士 杜瓦尔 ;
[soʊ] [pʊr] [əˈdelə; ˈædələ][əbˈskɒnd; æb-] ;
so poor Adela absconded ;
所以 贫穷的 阿德拉 潜逃 ;
奥斯卡迷上了伊芙琳娜的老家庭教师杜瓦尔夫人的魅力；可怜的阿黛拉只好逃走了；

[ænd; ænd][jiː; ji] , [huː] [wʌz; wəz][wʌnz][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , [hæz; həz] [naʊ] [ɡroʊn] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd]
and she , who was once the soul of mirth , has now grown a confirmed
和 她 , who 曾是 一次 这 灵魂 的 欢笑 , 有 现在 生长 一个 确认的
[ˈmeθədɪst] ;
methodist ;
卫理公会 ;
她曾经是个开心果，如今却成了虔诚的卫理公会教徒；

[kəːlz] [ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [snɪr] [æɪ; ət] [ˈgeɪəti] , [ʌvz] [ˈkæntɪŋ] [ænd; ænd] [diˈkæntɪŋ] , [ˈpaɪəti][ænd; ænd] [oʊ] [diː]
curls a sacred sneer at gaiety , loves canting and decanting , piety and eau de
卷发 一个 神圣 冷笑 在 欢乐 , 爱 倾斜 和 倾析 , 虔诚 和 水 德
[vaɪ] .
vie .
争夺 .
对欢乐怀着神圣的嘲讽，喜欢故作姿态和醒酒，虔诚和生命之水。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz] [ˈveri] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ,
In short , the devil is very busy about her ,
在 短的 , 这 魔鬼 是 非常 忙碌的 关于 她 ,
总之，魔鬼对她非常着迷。

[ðooʊ] [jiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdraɪvz][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] . -
though she sometimes drives him away with a thump of the Bible . '
尽管 她 有时 驱动 他 离开 和 一个 扑通 的 这 圣经 . -
虽然她有时会用《圣经》猛击他一下，把他赶走。

- [wel] , [ˈroʊzə] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈbegər] - [gɜːrl] , — [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? - [sed] [aɪ] .
' Well , Rosa , the gentle beggar - girl , — what of her ? ' said I .
- 出色地 , 罗莎 , 这 温和的 乞丐 - 女孩 , — 什么 的 她 ? - 说 我 .
“那么，善良的乞丐女孩罗莎——她怎么样了？”我问道。

- [ɪˈləʊpt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈkɔːrpərəl] [ˈtrɪm] , - [ˈænsər] [sɜːr] [tʃɑːrlz] .
' Eloped with one Corporal Trim , ' answered Sir Charles .
- 私奔 和 一 下士 修剪 , - 回答 先生 查尔斯 .
“跟特里姆下士私奔了，”查尔斯爵士回答道。

- [haʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] ! -
' How shocking ! ' .
- 如何 令人震惊 ! -
“太令人震惊了！ ”

[kraɪd][aɪ] . -
cried I . ' .
哭 我 . -
我喊道。

[bʌt; bət][ˈpæmələ] , [ðə; ði] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈpæmələ] ? - — —
But Pamela , the virtuous Pamela ? ' — —
但 帕梅拉 , 这 有德行的 帕梅拉 ? - — —
但是，善良的帕梅拉呢？ ——

- [meɪd] [ˈsʌmwʌt] [ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃɔɪs] , - [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ; - [fɔːr; fər][fiː; ji][ræn][ɔːf] [wið; wiθ]
' Made somewhat a better choice , ' said Sir Charles ; ' for she ran off with
- 制成 有些 一个 更好的 选择 , - 说 先生 查尔斯 ; - 为了 她 跑 离开 和
[ˈræsiləs] ,
Rasselas ,
拉塞拉斯 ,

“这算是做出了更好的选择,”查尔斯爵士说,“因为她跟拉塞拉斯私奔了。”

[prɪns] [ʌv; əv] [ˌæbəˈsɪniə] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈvæli] . -
Prince of Abyssinia , when he returned to the happy valley . '
王子 的 阿比西尼亚 , 什么时候 他 返回 到 这 快乐的 谷 . -
阿比西尼亚王子回到幸福谷时。

- [ˈdredf(ə)l] [əˈkaʊnts] , [ɪnˈdiːd] ! - [sed] [aɪ] .
' Dreadful accounts , indeed ! ' said I .
- 可怕 账户 , 的确 ! - 说 我 .
“真是可怕的报道!”我说。

- [soʊ] [ˈdredf(ə)l] , - [sed] [sɜːr] [tʃɑːrlz] , [ˈbəʊɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][hænd] ,
' So dreadful , ' said Sir Charles , bowing over my hand ,
- 所以 可怕 , - 说 先生 查尔斯 , 鞠躬 超过 我的 手 ,
“太可怕了,”查尔斯爵士说着,向我的手鞠了一躬。

- [ðæt] [aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [dɪˈtɜːrmɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmæri] - . -
' that I trust they will determine you to marry Montmorenci . '
- 那 我 相信 他们 将要 决定 你 到 结婚 - . -
“我相信他们会决定让你嫁给蒙莫朗西。”

[tɪz] [truː] , [hiː; hi][hæz; həz][bɔːst] [tuː] [tiːθ] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌv] [hɪm; ɪm] ;
Tis true , he has lost two teeth , and you do not love him ;
的 真的 , 他 有 丢失的 二 牙齿 , 和 你 做 不是 爱 他 ;
没错,他掉了两颗牙,而且你也不爱他;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [wɒlstɑːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ?
but was not Walstein a cripple ?
但 曾是 不是 沃尔斯坦 一个 削弱 ?
但沃尔斯坦不是个残疾人吗?

[ænd; ʌnd][dɪd][nɑːt] [ˈkærəlɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪtʃ,fiːld] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðər; ðər] [ˈmæɪdʒ] ,
And did not Caroline of Lichfield fall in love with him after their marriage ,
和 做过 不是 卡罗琳 的 利奇菲尔德 落下 在 爱 和 他 后 他们的 婚姻 ,
利奇菲尔德的卡罗琳婚后不是爱上了他吗?

[ðoʊ] [fiː; ji][hæd; həd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ? -
though she had hated him before it ? '
- 尽管 她 有 憎恨 他 前 它 ? -
虽然她之前一直很讨厌他?

- [ˌrekəˈlekt] , - [kraɪd] [səˈsiːliə] , - [wʌt] [ˈperɪlz] [ɪnˈvaɪrən][juː; jʊ] [hɪr] .
' Recollect , ' cried Cecilia , ' what perils environ you here .
- 追忆 , - 哭 塞西莉亚 , - 什么 危险 环境 你 这里 .
“想想看,”塞西莉亚喊道,“你们周围有什么危险啊!”

[ðə; ði][ˈbærən][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] . -
The baron is the first murderer of the age . '
这 男爵 是 这 第一的 凶手 的 这 年龄 . -
男爵是这个时代的第一个杀人犯。

- [lʊk] [æt; ət][ˈjɑːndər] [blʌd] , - [kraɪd][oʊld] [ˈmɔːtɪmə] [dɛlˈvɪl] .
' Look at yonder blood , ' cried old Mortimer Delville .
- 看 在 远处 血 , - 哭 老的 莫蒂默 德尔维尔 .
“看看那边的血!”老莫蒂默·德尔维尔喊道。

- [rɪ'membər] [ðə; ði][ˈbændɪt][læst] [naɪt] , - [kraɪd][oʊld][lɔːrd] [ˈmɔːtɪmə] .
- Remember the bandit last night , ' cried old Lord Mortimer .
- 记住 这 土匪 最后的 夜晚 , - 哭 老的 主 莫蒂默 .
“记住昨晚的强盗!”老莫蒂默勋爵喊道。

- [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˈspektər] [ðæt] [hɔːnts] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , - [kraɪd] ['leɪdɪ] [ˈgrændɪsən] .
- Think of the tremendous spectre that haunts this apartment , ' cried Lady Grandison .
- 思考 的 这 巨大的 幽灵 那 闹鬼的地方 这 公寓 , - 哭 女士 格兰迪森 .
“想想萦绕在这间公寓里的巨大幽灵吧!”格兰迪森夫人喊道。

- [ænd; ənd] [ə'ʌv] [ɔːl] , - [kraɪd][ðə; ði] ['leɪdɪ] - ,
- And above all , ' cried the Lady Sympathina ,
- 和 多于 全部 , - 哭 这 女士 - ,
“最重要的是,”同情夫人喊道,

- [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ˈtʃeɪmbər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈweɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɔːrnɪŋ]
- bear in mind that this chamber may be the means of your waking some morning
- 熊 在 头脑 那 这 房间 可能 是 这 方法 的 你的 醒来 一些 早晨
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] . -
- with a face like a pumpkin . '
- 和 一个 脸 喜欢 一个 南瓜 . -
“请记住, 这个房间可能会让你在某个早晨醒来时发现自己的脸像南瓜一样红。”

- [ˈhevəns] ! - [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , - [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ?
- Heavens ! ! exclaimed I , ' what do you mean ?
- 天 ! ! - 惊呼 我 , - 什么 做 你 意思是 ?
“天哪!”我惊呼道, “你是什么意思?”

[maɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] ? -
- My face like a pumpkin ? '
- 我的 脸 喜欢 一个 南瓜 ? -
“我的脸像南瓜一样吗?”

- [jes] , - [sed] [fɪː; fɪ] .
- Yes , ' said she .
- 是的 , - 说 她 .
“是的,”她说。

- [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʊd] [swel] [aɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [naɪt]
- The dampness of the room would swell it up like a pumpkin in a single night
- 这 潮湿 的 这 房间 会 膨胀 它 向上 喜欢 一个 南瓜 在 一个 单身的 夜晚
.
.
.
.
“房间里的潮湿空气一夜之间就能把它像南瓜一样膨胀起来。”

- [oʊ] ! ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈdrɑːpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,
- Oh ! ladies and gentlemen , ' cried I , dropping on my knees ,
- 哦 ! 女士们 和 先生们 , - 哭 我 , 下降 在 我的 膝盖 ,
“哦! 女士们先生们!”我喊道, 跪倒在地。

- [juː; jə] [siː] [wʌt] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈhɒrəz] [sə'raʊnd] [em 'iː] [hɪr] .
- you see what shocking horrors surround me here .
- 你 看 什么 令人震惊 恐怖 环绕 我 这里 .
“你看到了我周围这些令人震惊的恐怖景象吧。”

[oʊ] ! [let][em 'iː] [bɪ'siːtʃ] [ʌv; əv][juː; jə][tuː; tə] [ˈpɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈreskjuː][em 'iː] .
- Oh ! let me beseech of you to pity and to rescue me .
- 哦 ! 让 我 恳求 的 你 到 遗憾 和 到 救援 我 .
“哦! 请允许我恳求你们怜悯我, 救救我。”

[ˈʃɒrli] , [ˈʃɒrli] [juː; jʊ] [maɪt] [eɪd][em ˈiː][ɪn] [ɪˈskeɪpɪŋ] ！ -
Surely , surely you might aid me in escaping ! ！
一定 , 一定 你 可能 援助 我 在 逃脱 ！ -
你一定能帮我逃跑吧！

- [aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , - [sed] [ˈleɪdɪ] .
It is out of the nature of possibilities , ' said Lady Sympathina .
- 它 是 出去 的 这 自然 的 可能性 , - 说 女士 - .
“这超出了可能性的范畴,”辛帕蒂娜夫人说道。

- [æt; ət] [liːst] , [ðen] , - [kraɪd] [aɪ] ,
At least , then , ' cried I ,
- 在 至少 , 然后 , - 哭 我 ,
“至少那时候,”我喊道。

- [juː; jʊ] [maɪt] [juːz][jʊər; jər] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [vaɪl] [ruːm] ,
you might use your influence to have me removed from this vile room ,
- 你 可能 使用 你的 影响 到 有 我 已移除 从 这 卑鄙的 房间 ,
你或许可以利用你的影响力把我从这个肮脏的房间里赶出去，

[ðæt] [fiːlz] [laɪk][ə; eɪ] [wel] . -
that feels like a well . ！
那 感觉 喜欢 一个 出色地 . -
感觉像一口井。

- [flaɪ] ！ -
Fly ! ！
- 飞 ！ -
“飞！ ”

[kraɪd] [deɪm] [ɜːrsəˈliːnə] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈbreθləs] .
cried Dame Ursulina , running in breathless .
哭 贵妇人 乌尔苏利娜 , 跑步 在 喘不过气 .
乌尔苏琳娜夫人气喘吁吁地跑进来，喊道。

- [ðə; ði][ˈbærən][hæz; həz][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] .
The baron has just returned , and is searching for you all .
- 这 男爵 有 只是 返回 , 和 是 搜索 为了 你 全部 .
男爵刚刚回来，正在寻找你们所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɑːrməri] , [ænd; ənd] [ˈgæləri]
And he has already been through the chapel , and armoury , and gallery
和 他 有 已经 到过 通过 这 教堂 , 和 军械库 , 和 画廊
; [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ˈtaʊər] ,
; **and the west tower ,** ;
; 和 这 西方 塔 ,
他已经参观过小教堂、军械库、走廊和西塔，

[ænd; ənd] [iːst] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈtaʊər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːdər] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [ˈoʊkən]
and east tower , and south tower ; and the cedar chamber , and oaken
和 东方 塔 , 和 南 塔 ; 和 这 雪松 房间 , 和 橡木
[ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [blæk] [ˈtʃeɪmbər] ,
chamber , and black chamber ,
房间 , 和 黑色的 房间 ,
还有东塔，南塔；还有雪松室，橡木室，以及黑檀木室。

[ænd; ənd] [greɪ] , [braʊn] , [ˈjeləʊ] , [ɡriːn] , [peɪl] [pɪŋk] , [skaɪ] [bluː] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈeɪd] , [tɪndʒ] ,
and grey , brown , yellow , green , pale pink , sky blue ; and every shade , tinge ,
和 灰色的 , 棕色的 , 黄色的 , 绿色的 , 苍白 粉色的 , 天空 蓝色的 ; 和 每一个 阴影 , 色调 ,
还有灰色、棕色、黄色、绿色、淡粉色、天蓝色；以及各种色调、色泽。

[ænd; ənd][tɪnt][ʌv; əv][ˈtʃeɪmbər][ɪn][ðə; ði][hoʊl][ˈkæs(ə)] .

and tint of chamber in the whole castle .
和 着色 的 房间 在 这 所有的 城堡 .

以及整个城堡房间的色调。

[benɪˈdɪsəti] , [ˈsæntə][məˈri:ə] ; [haʊ][ðə; ði][taɪmz][hæv; həv][dɪˈdʒenəreɪtɪd] !

Benedicite , Santa Maria ; how the times have degenerated !
贝内迪西特 , 圣诞老人 玛丽亚 ; 如何 这 时代 有 退化的 !

圣玛丽亚, 赞美你; 时代怎么变了!

[kʌm] , [kʌm] , [kʌm] . -

Come , come , come . ' -
来 , 来 , 来 . -

来, 来, 来。

[ðə; ði][gests][ˈvæniʃt] , [ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][bɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ][rɪˈmeɪnd][əˈloʊn] .

The guests vanished , the door was barred , and I remained alone .
这 客人 消失了 , 这 门 曾是 禁止 , 和 我 剩余 独自的 .

客人都消失了, 门被闭上了, 只剩下我一个人。

[aɪ][sæt][ˈru:məˌneɪtɪŋ][ɪn][sæd][ˈɜːrniʃt] , [ɑːn][ðə; ði][nəˈsesəti][fɔːr; fər][maɪ][kənˈsentɪŋ][tuː; tə][ðɪs][ˈheɪtfl]

I sat ruminating in sad earnest , on the necessity for my consenting to this hateful
我 卫星 反刍 在 伤心 认真 , 在 这 必要性 为了 我的 同意 到 这 可恶

[mætʃ] ;

match ;
匹配 ;

我坐在那里, 悲伤而认真地思考着, 我为什么必须同意这桩令人憎恶的婚姻;

[wen] ([ænd; ənd][aɪ][ˈprəʊtest][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt][θɔːt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɔːr][ðæn; ðən]

when (and I protest to you , I had not thought it was more than
什么时候 (和 我 反对 到 你 , 我 有 不是 想法 它 曾是 更多的 比

[naɪn][əˈklɒk, əu-]) ,

nine o'clock) ,
九 点钟) ,

当时 (我必须向你保证, 我当时并没有想到会超过九点钟),

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bel] , [wɪtʃ][aɪ][ˈnevər][hɜːrd][brɪˈfɔːr] , [ˈtɒld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˈpɔːlɪŋ][rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn]

a terrible bell , which I never heard before , tolled , with an appalling reverberation
一个 糟糕的 钟 , 哪个 我 绝不 听到 前 , 收费 , 和 一个 令人震惊 混响

,

!

,

一声可怕的钟声响起, 我从未听过, 回荡着令人毛骨悚然的巨响。

[ðæt][ræŋ][θruː][maɪ][hoʊl][freɪm] , [ðə; ði][ˈfraɪt(ə)] [ˈaʊər][ʌv; əv][wʌn] !

that rang through my whole frame , the frightful hour of One !
那 响铃 通过 我的 所有的 框架 , 这 可怕 小时 的 一 !

那声音响彻我的全身, 可怕的一点钟!

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈmoʊmənt][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][nɔɪz] ; [ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][tɔːrdz][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][end]

At the same moment I heard a noise ; and looking towards the opposite end
在 这 相同的 片刻 我 听到 一个 噪音 ; 和 寻找 向 这 对面的 结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃeɪmbər] ,

of the chamber ,
的 这 房间 ,

就在这时, 我听到了一声响动; 我望向房间的另一端,

[aɪ] [brɪ'held] [ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪr] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [sted] , [ə; eɪ]
I beheld the great picture on a sudden disappear ; and , standing in its stead , a
我 观看 这 伟大的 图片 在 一个 突然 消失 ; 和 , 常设 在 它是 坚定 , 一个
[tɔ:l] ['fɪɡjər] ,
tall figure ,
高的 数字 ,

我眼睁睁地看着那幅巨大的画作突然消失；取而代之的是一个高大的身影，

[keɪst] [ɪn] [blʌd] - [steɪnd] [sti:l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spektrəl] ['vɪzɪdʒ] , [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt]
cased in blood - stained steel , and with a spectral visage , the perfect
有壳 在 血 - 染色 钢 , 和 和 一个 光谱 面容 , 这 完美的
['kaʊntərpa:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'berənz] .
counterpart of the baron's :
对应物 的 这 男爵的 :

外壳裹着血迹斑斑的钢铁，面容阴森可怖，与男爵的形象完美呼应。

[aɪ][sæt] ['ɡæspɪŋ] .
I sat gasping .
我 卫星 喘息 :

我呆呆地坐着，喘着粗气。

[aɪ 'ti:] ['ʌtəd] [ði:z] [sə'pʌlkrəl] [ɪntə'neɪ(ə)n] .
It uttered these sepulchral intonations .
它 说出 这些 墓穴 语调 :

它发出了这些阴森恐怖的语调。

- [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] [æl'fɔnzəu] .
' I am the spirit of the murdered Alphonso .
- 我 是 这 精神 的 这 被谋杀 阿方索 :

“我是被谋杀的阿方索的灵魂。”

[lɔ:rd] - [dɪ'z:rvz] [ði:] .
Lord Montmorenci deserves thee .
主 - 值得 你 :

蒙莫朗西勋爵配得上你。

[wed][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][ɪn] [tu:] [deɪz] [ðəʊ] [laɪ] [ə; eɪ] [kɔ:ps] .
Wed him , or in two days thou liest a corpse .
星期三 他 , 或者 在 二 天 你 谎言 一个 尸体 :

嫁给他，否则两天后你就会变成一具尸体。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] . -
To - morrow night I come again . '
到 - 明天 夜晚 我 来 再次 . -

明天晚上我还会再来。

[ðə; ði][su:pər'hju:mən] [ə'pɪrəns] [spu:k] ; [ænd; ənd] ([oʊ] , ['su:ðɪŋ] [səʊnd]) ['ʌtəd] [ə; eɪ]['hju:mən]
The superhuman appearance spoke ; and (oh , soothing sound) uttered a human
这 超人类 外貌 辐 ; 和 (哦 , 舒缓 声音) 说出 一个 人类
[sni:z] !
sneeze !
喷嚏 !

那超人的外表开口说话了；然后（哦，多么舒缓的声音）发出了一声人类的喷嚏！

- [dæm'neɪʃn] ! -
' Damnation ! '
- 诅咒 ! -

“该死！ ”

[aɪ 'ti:] ['mʌtəd] .
it muttered .
它 低声说道 :

它低声说道。

- [ɔ:l][ɪz] [bloʊn] ! -
' **All is blown** ! '
- 全部 是 吹 ! -

“一切都完了！”

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .
And immediately the picture flew back to its place .
和 立即地 这 图片 飞翔 后退 到 它是 地方 .

照片立刻飞回了原位。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; ei] [ɡoʊsts] ['sni:ziŋ] [brɪ'fɔ:r] :
Well , I had never heard of a ghost's sneezing before :
出色地 , 我 有 绝不 听到 的 一个 鬼魂 打喷嚏 前 :

我以前从没听说过鬼会打喷嚏:

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [aɪ] [su:n] [ɡɑ:t][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['terər] ,
so you may judge I soon got rid of my terror ,
所以 你 可能 法官 我 很快 得到 摆脱 的 我的 恐怖 ,

所以你可以判断, 我很快就摆脱了恐惧。

[ænd; ənd] [felt] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['blʌdləs] [ænd; ənd] ['mæroʊlɪs] [æpə'ri(ə)n] ,
and felt pretty certain that this was no bloodless and marrowless apparition ,
和 毛毡 漂亮的 肯定 那 这 曾是 不 无血 和 无髓 幻影 ,

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] [hɪm'self] ,
but the baron himself ,
但 这 男爵 他自己 ,

他几乎可以肯定, 这不是一个没有血肉、没有骨髓的幽灵, 而是男爵本人。

[hu:] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] ['ɡoʊstɪŋ] ['sɪstəm] , [soʊ] ['kɑ:mən] [ɪn][rəʊ'mænsɪz] ,
who had adopted the ghosting system , so common in romances ,
WHO 有 已采用 这 鬼影 系统 , 所以 常见的 在 浪漫故事 ,

他们采用了恋爱关系中常见的“消失”策略。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ski:mz] .
for the purpose of frightening me into his schemes .
为了 这 目的 的 令人恐惧 我 进入 他的 方案 .

目的是为了恐吓我, 让我落入他的圈套。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] [ə; ei] [kən'si:ld] [dɔ:r] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ə; ei] [tʃæns]
However , I had now discovered a concealed door , and with it a chance
然而 , 我 有 现在 发现 一个 暗 门 , 和 和 它 一个 机会

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
of escape .
的 逃脱 .

然而, 我现在发现了一扇隐蔽的门, 并因此获得了逃跑的机会。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɔ:r] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] ,
I must tell you , that escape by the public door is utterly impracticable ,
我 必须 告诉 你 , 那 逃脱 经过 这 民众 门 是 完全地 不切实际 ,

我必须告诉你, 从公共大门逃跑是完全不可行的。

[æz; əz][ə; ei] [meɪd] ['ɔ:lweɪz] ['əʊpənz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ðæt] ['entər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [aʊt'saɪd] [tɪl]
as a maid always opens it for those that enter , and remains outside till
作为 一个 女佣 总是 打开 它 为了 那些 那 进入 , 和 遗迹 外部 直到

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
they return .
他们 返回 .

就像女佣总是为进门的人打开门, 然后留在外面直到他们回来一样。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːr] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɡəʊst] [ʃəd; ʃəd]
However , I have a plan about the private door ; which , if the ghost should
然而 , 我 有 一个 计划 关于 这 私人的 门 ; 哪个 , 如果 这 鬼 应该
[ə'praɪ] [ə'gen] ,
appear again ,
出现 再次 ,

但是, 关于那扇私人门, 我有一个计划; 如果鬼魂再次出现,

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['prɔːmɪst] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'siːd] .
as it promised , is likely to succeed .
作为 它 承诺 , 是 可能 到 成功 .

正如它所承诺的那样, 很可能会成功。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [plæn] , [wen] [ɪn] [keɪm] [deɪm] [ɜːrsə'liːnə] , ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,
I was pondering upon this plan , when in came Dame Ursulina , taking snuff ,
我 曾是 沉思 之上 这 计划 , 什么时候 在 来了 贵妇人 乌尔苏利娜 , 采取 鼻烟 ,
我正琢磨着这个计划, 这时乌尔苏琳娜夫人走了进来, 她正在吸鼻烟。

[ænd; ənd] ['sniːzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fjəriəs] [reɪt] .
and sneezing at a furious rate .
和 打喷嚏 在 一个 狂怒 速度 .

并且不停地打喷嚏。

- [baɪ][ðə; ði] [mæs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' By the mass , ' said she ,
- 经过 这 大量的 , - 说 她 ,

“以群众的名义,”她说。

- [aɪ 'ti:] [rɪ'dʒɔɪsɪθ] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːklz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [jɜːr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [seɪf] ;
' it rejoiceth the old cockles of my heart to see your ladyship safe ;
- 它 欢欣鼓舞 这 老的 鸟蛤 的 我的 心 到 看 你的 夫人 安全的 ;
看到夫人平安无事, 我心里无比欣慰;

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [pæst] [jɜːr; jər] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] , [mɪ'θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡəʊst] . -
for as I passed your door just now , methought I heard the ghost . '
为了 作为 我 通过了 你的 门 只是 现在 , 我的想法 我 听到 这 鬼 . -

刚才我路过你家门口的时候, 好像听到了鬼魂的声音。

- [juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ 'ti:] , - [sed] [aɪ] , [pri:'tendɪŋ] ['ɪnfɪnət] ['feɪntnəs] , - [fɔːr; fər][aɪ]
' You might well have heard it , ' said I , pretending infinite faintness , ' for I
- 你 可能 出色地 有 听到 它 , - 说 我 , 假装 无限 模糊 , - 为了 我
[hæv; həv] [siːn] [aɪ 'ti:] ;
have seen it ;
有 已见 它 ;

“你很可能已经听说了,”我装作无比虚弱地说, “因为我亲眼见过;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['entəd] [θruː] ['jɑːndər] ['pɪktʃər] . -
and it entered through yonder picture . '
和 它 进入 通过 远处 图片 . -

它从那幅画里进来了。

- [benɪ'dɪsəti] ! - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['spektər] ! -
' Benedicite ! ' cried she , ' but it was a true spectre ! '
- 贝内迪西特 ! - 哭 她 , - 但 它 曾是 一个 真的 幽灵 ! -

“天哪!”她喊道, “但这真的是个幽灵!”

- [ə; eɪ] ['riːəl] , ['daʊnrəɪt] [æpə'ri(ə)n] , - [sed] [aɪ] , - [ʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['mɪkstʃər]
' A real , downright apparition , ' said I , ' uncontaminated with the smallest mixture
- 一个 真实的 , 彻头彻尾 幻影 , - 说 我 , - 未受污染的 和 这 最小 混合物
[ʌv; əv][mɔːr'tæləti] . -
of mortality . '
的 死亡 . -

“真是个彻头彻尾的幽灵,”我说, “一点死亡的气息都没有。”

- [ænd; ɐnd] ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃp] [hɪr] [em 'i:] [sni:z] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ? - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' **And didn't your ladyship hear me sneeze at the door ? ' said she .**
- 和 没有 你的 夫人 听到 我 喷嚏 在 这 门 ? - 说 她 .

“夫人，您没听到我在门口打喷嚏吗？”她说道。

- [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ə'la:rnd] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] ,
' **I was too much alarmed to hear anything ,**
- 我 曾是 也 很多 惊慌 到 听到 任何事物 ,

我当时惊恐万分，什么也听不见。

- ['ænsər] [aɪ] . - [bʌt; bət] [preɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][lend][em 'i:] [ðæt] [snʌf] - [bɑ:ks] ,
' **answered I . ' But pray have the goodness to lend me that snuff - box ,**
- 回答 我 . - 但 祈祷 有 这 善良 到 借 我 那 鼻烟 - 盒子 ,

我回答说：“但是，请您好心借给我那个鼻烟盒吧。”

[æz; əz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɔ:r] [tu:] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [em 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['feɪntnəs] . -
as a pinch or two may revive me from my faintness . '
- 作为 一个 捏 或者 二 可能 复活 我 从 我的 模糊 . -

就像捏一两下就能让我从昏厥中恢复过来一样。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'kwest] .
I had my reasons for this request .
我 有 我的 原因 为了 这 要求 .

我提出这个要求是有原因的。

- [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [teɪk] [snʌf] ! -
' **A heroine take snuff ! '**
- 一个 女英雄 拿 鼻烟 ! -

“女英雄吸鼻烟！ ”

[kraɪd] [ʃi:; ʃi] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
cried she , laying the box on the table .
哭 她 , 躺下 这 盒子 在 这 桌子 .

她哭着把盒子放在桌子上。

- [læk] - [ə; eɪ] - ['deɪzi] , [haʊ] [ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] !
' **Lack - a - daisy , how the times are changed !**
- 缺少 - 一个 - 雏菊 , 如何 这 时代 是 已更改 !

哎呀，时代变了！

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ]['leɪdɪ] , [dəʊnt][bi:; bi] ['traɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ɔ:r] [kʌt] [ðæt] [greɪt] ['pɪktʃər] ;
But now , my lady , don't be trying to move or cut that great picture ;
- 但 现在 , 我的 女士 , 不 是 尝试 到 移动 或者 切 那 伟大的 图片 ;

但是，夫人，现在千万别试图移动或剪掉那幅伟大的画作；

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [ðə; ði] [gʊst] [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [θru:] [aɪ 'ti:] , [nɒʊ]['mɔ:rt(ə)l][kæn; kən] .
for though the ghost comes into the chamber through it , no mortal can .
- 为了 尽管 这 鬼 来 进入 这 房间 通过 它 , 不 凡人 能 .

虽然鬼魂可以通过它进入房间，但凡人却无法进入。

[aɪ] [nɒʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ðə; ði][slɪp] ;
I know better than to let you give me the slip ;
我 知道 更好的 比 到 让 你 给 我 这 滑 ;

我当然不会让你溜走；

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] ['nɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊlts][ænd; ɐnd][ba:z] .
and I will tell a story to prove my knowledge of bolts and bars .
- 和 我 将要 告诉 一个 故事 到 证明 我的 知识 的 螺栓 和 酒吧 .

我将讲一个故事来证明我对螺栓和杆件的了解。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [lɑ:dʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
When I was a girl , a young man lodged in the house ;
什么时候 我 曾是 一个 女孩 , 一个 年轻的 男人 已提交 在 这 房子 ;

我小时候，有个年轻男子寄宿在我家；

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [stoʊl] [ðə; ði] [stɪk] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði][hæsp][ænd; ənd][ˈsteɪp(ə)]
and one night he stole the stick that I used to fasten the hasp and staple
和 一 夜晚 他 偷窃 这 戳 那 我 用过的 到 系 这 搭扣 和 主食
[ʌv; əv][maɪ] [dɔ:ɹ] [wɪð; wɪθ] .
of my door with .
的 我的 门 和 :
一天晚上，他偷走了我用来固定门闩和门钉的木棍。

[wel] , [maɪ] [ˈmʌðər] [beɪd] [em ˈi:] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkærət] ([æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els]) [ɪn][ɪts]
Well , my mother bade me put a carrot (as there was nothing else) in its
出色地 , 我的 母亲 巴德 我 放 一个 胡萝卜 (作为 那里 曾是 没有什么 别的) 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 :
我妈妈让我用一根胡萝卜（因为没有别的胡萝卜了）代替它。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærət] — [fɔ:ɹ; fər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ][ˈdu:ɪf(ə)l] [ˈdɔ:ɹ] ;
So I put in a carrot — for I was a dutiful daughter ;
所以 我 放 在 一个 胡萝卜 — 为了 我 曾是 一个 尽职尽责的 女儿 ;
所以我放了一根胡萝卜进去——因为我是一个孝顺的女儿；

[bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪld] [ˈkærət] — [fɔ:ɹ; fər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [ˈmeɪd(ə)n] .
but I put in a boiled carrot — for I was a love - sick maiden .
但 我 放 在 一个 煮沸 胡萝卜 — 为了 我 曾是 一个 爱 - 生病的 少女 :
但我放了一根煮熟的胡萝卜——因为我是一个失恋的少女。

[eɪ] , [dəʊnt] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][boʊlts][ænd; ənd][ba:z] ? -
Eh , don't I understand the doctrine of bolts and bars ? '
嗯 , 不 我 理解 这 教义 的 螺栓 和 酒吧 ? -
呃，难道我不懂螺栓和钢筋的原理吗？

- [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [tu:] [mʌt] , - [sed] [aɪ] ,
' You understand a great deal too much , ' said I ,
- 你 理解 一个 伟大的 交易 也 很多 , - 说 我 ,
“你懂得太多了,”我说。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪðərd] [ˈwɑ:ntən] [went] [ˈtʃʌklɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
as the withered wanton went chuckling out of the chamber .
作为 这 干枯 放肆 去 轻笑 出去 的 这 房间 :
那个干瘪的荡妇咯咯笑着走出了房间。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [rɪˈtaɪər][tu:; tə] [rest] .
I must now retire to rest .
我 必须 现在 退休 到 休息 :
我现在必须休息了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [fɪr] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ][ˈbrɑ:vʊs][tu:; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈi:zi] ,
I do not fear being disturbed by a bravo to - night ; but I am uneasy ,
我 做 不是 害怕 存在 不安 经过 一个 太棒了! 到 - 夜晚 ; 但 我 是 不安 ,
我不怕今晚被喝彩声打扰；但我感到不安。

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌmpkɪn] .
lest I should wake in the morning with a face like a pumpkin .
免得 我 应该 唤醒 在 这 早晨 和 一个 脸 喜欢 一个 南瓜 :
免得我早上醒来发现自己长了一张南瓜脸。

[əˈdu:] .
Adieu .
再见 :
再见。

[ˈletər] [ˌɛks,ɛl'aɪvi:]
LETTER XLIV
信 xliv

第四十四封信

[əˈbaʊt] [nu:n] [ðə; ði][ˈbærən] [ˈhɪldə,brænd] [peɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [tu:; tə] [hɪr] , [æz; əz][hi; hi] [sed] ,
About noon the Baron Hildebrand paid me a visit , to hear , as he said ,
关于 中午 这 男爵 希尔德布兰德 有薪酬的 我 一个 访问 , 到 听到 , 作为 他 说 ,
中午时分, 希尔德布兰德男爵来拜访我, 正如他所说, 是为了听我讲解。

[maɪ][ˈfaɪn(ə)] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪ](ə)n [rɪˈspektɪŋ] [maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] - .
my final determination respecting my marriage with Montmorenci .
我的 最终的 决心 尊重 我的 婚姻 和 - .
我关于与蒙莫朗西婚姻的最终决定。

[aɪ][hæd; həd] [prɪˈperd] [maɪ][ˈles(ə)n] ,
I had prepared my lesson ,
我 有 准备 我的 课 ,
我已经备好了课。

[ænd; ænd][aɪ][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪnˈtaɪərli] [ˈrekənsaɪld] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
and I told him that my mind was not yet entirely reconciled to such an
和 我 讲述 他 那 我的 头脑 曾是 不是 然而 完全 和解 到 这样的 一个
[ˈrɪvent] ;
event ;
事件 ;
我告诉他, 我还没有完全接受这件事;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [swei] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈsɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ]
but that it was much swayed by a most extraordinary circumstance which
但 那 它 曾是 很多 摇摆 经过 一个 最多 非凡的 环境 哪个
[hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .
had occurred the night before .
有 发生 这 夜晚 前 .
但这很大程度上受到了前一天晚上发生的一件非常特殊的事情的影响。

[hi; hi] [dɪˈzaɪrd] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [aɪ ˈti:]; [ænd; ænd][aɪ] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˌædʒɪˈteɪ](ə)n] ,
He desired me to relate it ; and I then , with apparent agitation ,
他 想要的 我 到 涉及 它 ; 和 我 然后 , 和 明显 搅动 ,
他想让我把这件事说出来; 于是, 我明显有些激动,

[rɪˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [pəˈtɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpəˈrɪ](ə)n] ,
recounted the particulars of the apparition ,
叙述 这 细节 的 这 幻影 ,
详细叙述了显灵事件的经过,

[ænd; ænd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈti:][fʊd; fəd] [kʌm] [əˈgen] [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ]
and declared that if it should come again I would endeavour to preserve my
和 声明 那 如果 它 应该 来 再次 我 会 努力 到 保存 我的
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
presence of mind ,
在场 的 头脑 ,
并声明, 如果再次发生这种情况, 我将努力保持冷静。

[ænd; ænd] [ˈentər] [ˈɪntu:][ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:];
and enter into conversation with it ;
和 进入 进入 对话 和 它 ;
并与之交谈;

[ɪn][ɔ:rdər] ([æz; əz][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [wel] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]) [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈweðər]
in order (as it appeared quite well informed of the picture) to learn whether
在 命令 (作为 它 出现 相当 出色地 知情的 的 这 图片) 到 学习 无论
[maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [wʊd] [pru:v] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɔ:r] [ˈʌðərwaɪz] .
my marriage with his lordship would prove fortunate or otherwise .
我的 婚姻 和 他的 领主 会 证明 幸运 或者 否则 .

为了（因为他似乎对情况相当了解）了解我与这位勋爵的婚姻是会幸福还是不幸。

[aɪ] [ðen] [ˈædɪd] , [ðæt] [ɪf] [ɪts] [ˈænsər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈfeɪvərəbl] ,
I then added , that if its answer should be favourable ,
我 然后 额外 , 那 如果它是 回答 应该 是 有利 ,
然后我补充说，如果它的答复是肯定的，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][hænd] .
I would not hesitate another moment to give him my hand .
我 会 不是 犹豫 其他 片刻 到 给 他 我的 手 .
我毫不犹豫地向他伸出了援手。

[ðə; ði][ˈbærən] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [səˈpres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
The baron , while he could not suppress a smile ,
这 男爵 , 尽管 他 可以 不是 压制 一个 微笑 ,
男爵虽然无法抑制住微笑，

[prəuˈtestɪd] [hɪmˈself] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
protested himself highly delighted with my determination of speaking to the
抗议 他自己 高度 高兴极了 和 我的 决心 的 请讲 到 这
[ˈspektər] ,
spectre ,
幽灵 ,
他本人却对我决心与幽灵对话感到非常高兴，并对此表示抗议。

[ænd; ənd] [ɪnˈkʊrɪdʒd] [emˈi:][nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] [aɪˈti:] ,
and encouraged me not to fear it ,
和 鼓励 我 不是 到 害怕 它 ,
并鼓励我不要害怕，

[æz; əz][aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑ:rlməs] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ˈevər] [noʊn] .
as it was the most harmless creature of its kind ever known .
作为 它 曾是 这 最多 无害 生物 的 它是 种类 曾经 已知 .
因为它是已知同类生物中最无害的。

[hi:; hi] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
He then took his leave .
他 然后 采取 他的 离开 .
然后他告辞了。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rɪˈflektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈentərpraɪz] [ðæt] [aɪ]
I spent the remainder of the day reflecting on the desperate enterprise that I
我 花费 这 余 的 这 天 反思 在 这 绝望的 企业 那 我
[hæd; həd] [plænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
had planned for the night ,
有 计划 为了 这 夜晚 ,
我花了剩下的时间反思我当晚计划的那个孤注一掷的行动。

[ænd; ənd] [ˈfɔ:tɪfaɪŋ] [maɪ][maɪnd][baɪ] [rɪˈkɔ:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæzərdəs] [ɪsˈkeɪps] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈherəwənz] .
and fortifying my mind by recalling all the hazardous escapes of other heroines .
和 强化 我的 头脑 经过 回忆 全部 这 危险 逃脱 的 其他 女英雄们 .
我通过回忆其他女英雄们所有惊险的逃脱经历来增强自己的意志力。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [moʊˈmentəs] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
At last the momentous hour was at hand .
在 最后的 这 意义重大 小时 曾是 在 手 .
激动人心的时刻终于来临了。

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [snʌf] - [bɑ:ks] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

The lamp and snuff - box lay on the table .
这 灯 和 鼻烟 - 盒子 躺 在 这 桌子 .

台灯和鼻烟盒放在桌子上。

[aɪ][sæt] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I sat anxious , and kept a watchful eye upon the picture .
我 卫星 焦虑的 , 和 保留 一个 警惕 眼睛 之上 这 图片 .

我焦急地坐着，目不转睛地盯着那幅画。

[ðə; ði] [bel] ['tɒʊld] [wʌn] , [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['spektər] [stʊd] [ðer; ðər]

The bell tolled one , again the picture vanished , and again the spectre stood there
这 钟 收费 一 , 再次 这 图片 消失了 , 和 再次 这 幽灵 站立 那里

.
:
.

钟声响了一声，画像再次消失，幽灵再次出现。

[ɪts] [left] [θʌm] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ɪts] [hɪp] , [ænd; ənd][ɪts] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [held] [tu:; tə][ðə; ði] ['hevəns]

Its left thumb rested upon its hip , and its right hand was held to the heavens
它是 左边 拇指 休息 之上 它是时髦的 , 和 它是 正确的 手 曾是 握住 到 这 天

.
:
.

它的左手拇指放在臀部，右手举向天空。

[aɪ][sent] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [wel] - ['eksɪkjʊ:tɪd] ['ri:k] , [ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] ,

I sent forth a well - executed shriek , and hid my face in my hands ,
我 发送 前进 一个 出色地 - 执行 尖叫 , 和 隐藏 我的 脸 在 我的 双手 ,

我发出了一声尖锐的尖叫，然后用双手捂住了脸。

[waɪl] [aɪ 'ti:] [spʊk] [ði:z] [wɜ:rdz] :

while it spoke these words :
尽管 它 辐 这些 字 :

它说着这些话:

- [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .

' I come to thee for the last time .
- 我 来 到 你 为了 这 最后的 时间 .

“这是我最后一次来见你。”

[wɪlt] [ðəʊ] [wed] - , [ɔ:r] [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] ? — [spi:k] . -

Wilt thou wed Montmorenci , or wilt thou not ? — Speak . '
枯萎 你 结婚 - , 或者 枯萎 你 不是 ? — 说话 . -

你究竟想嫁给蒙莫朗西，还是不想？——说吧。

- [oʊ] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][du:][em 'i:][ə; eɪ] ['mɪstɪf] ,

' Oh ! ' cried I , ' if you would only promise not to do me a mischief ,
- 哦 ! - 哭 我 , - 如果 你 会 仅有的 承诺 不是 到 做 我 一个 恶作剧 ,

“哦！”我喊道，“如果你能答应不为我做坏事就好了！”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv][ju:; jʊ] . -

I have something particular to ask of you . '
我 有 某物 特别的 到 问 的 你 . -

我有个特别的请求想请你帮忙。

- [ə; eɪ]['spɪrɪt] ['kænɑ:t] [hɑ:rm][ə; eɪ]['mɔ:rt(ə)] , - [drɔ:ld] [aʊt] [ðə; ði] ['spektər] .

' A spirit cannot harm a mortal , ' drawled out the spectre .
- 一个 精神 不能 伤害 一个 凡人 , - 拖长音 出去 这 幽灵 .

“鬼魂无法伤害凡人，”幽灵慢吞吞地说。

- [wel] [ðen] , - [sed] [aɪ] ,
' **Well then** , ' **said I** ,
- 出色地 然后 , - 说 我 ,

“好吧,”我说。

[fɔ:ltərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] . — - [pər'hæps] — [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] — [pər'hæps][ju:; jʊ] [wʊd] [fɜ:rst]
faltering and trembling . — ' **Perhaps** — **pardon me** — **perhaps you would first**
摇摇欲坠 和 发抖 . — - 也许 — 赦免 我 — 也许 你 会 第一的
[hæv; həv][ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] . -
have the goodness to walk in . '
有 这 善良 到 走 在 . -

颤抖着, 步履蹒跚。“或许——恕我直言——或许您能先走进来。”

[ðə; ði] [ˈspektər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .
The spectre advanced a few paces , **and paused** .
这 幽灵 先进的 一个 很少 步幅 , 和 暂停 .

幽灵向前走了几步, 停了下来。

- [ðɪs] [ɪz][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] [ˈri:əli] — [du:] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] . -
' **This is so kind** , **so condescending** , ' **said I** , ' **that really** — **do take a chair** . '
- 这 是 所以 种类 , 所以 居高临下的 , - 说 我 , - 那 真的 — 做 拿 一个 椅子 . -

“这真是太客气了, 太居高临下了,”我说, “真的——请坐。”

[ðə; ði] [ˈspektər] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ˈmɔ:rnfəli] .
The spectre shook its head mournfully .
这 幽灵 摇晃 它是 头 悲伤地 .

幽灵悲伤地摇了摇头。

- [preɪ] [du:] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][em 'i:] . -
' **Pray do** , ' **said I** , ' **you will oblige me** . '
- 祈祷 做 , - 说 我 , - 你 将要 必须 我 . -

“请便,”我说, “您会帮我这个忙的。”

[ðə; ði] [ˈspektər] [ˈsi:tɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ;
The spectre seated itself in a chair ;
这 幽灵 坐着 本身 在 一个 椅子 ;

幽灵坐到了一把椅子上;

[bʌt; bət] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)] [ækt][baɪ][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)] [ˈmædʒəsti][ʌv; əv] [ˈmænər] .
but atoned for the mortal act by an immortal majesty of manner .
但 赎罪 为了 这 凡人 行为 经过 一个 不朽 威严 的 方式 .

但他以不朽的风度弥补了凡人的罪行。

- [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [ə'hʌðər] [wɜ:rld] , - [sed] [aɪ] ,
' **As you are of another world** , ' **said I** ,
- 作为 你 是 的 其他 世界 , - 说 我 ,

“因为你来自另一个世界,”我说,

- - [tɪz][bʌt; bət] [fer] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] ,
' ' **tis but fair to do the honours of this** ; **and in truth** ,
- - 的 但 公平的 到 做 这 荣誉 的 这 ; 和 在 真相 ,

“这样做是公平的; 而且事实上,

[aɪ][eɪ'em][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ə'stɑ:nɪft] [ðæt] [ju:; jʊ] [æpə'rɪʃənz] [[ʊd; jəd] [spi:k] [soʊ] [ˈhɑ:rʃli] [æz; əz][ju:; jʊ]
I am not at all astonished that you apparitions should speak so harshly as you
我 是 不是 在 全部 惊讶 那 你 幻影 应该 说话 所以 严厉地 作为 你
[ˈju:zuəli; 'ju:zəli][du:] ,
usually do ,
通常 做 ,

你们这些幽灵说话一如既往地尖刻, 我一点也不感到惊讶。

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] ['ɔːlweɪz] [jʊz] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt] [ə'vɜːrɜːn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][jʊr; jər] [ə'pɪərəns] . -
we **mortals** **always** **shew** **such** **evident** **aversion** **and** **horror** **at** **your** **appearance** . '
我们 凡人 总是 展示 这样的 明显 厌恶 和 恐怖 在 你的 外貌 . -

我们凡人看到你的模样，总是会表现出明显的厌恶和恐惧。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ə'ɡenst] [juː 'les] , - [sed] [ðə; ði] ['spektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] .
' There is a prejudice gone forth against us , ' said the spectre , with a hollow
- 那里 是 一个 偏见 已消失 前进 反对 我们 , - 说 这 幽灵 , 和 一个 空洞的
[vɔɪs] ,
voice ,
- 嗓音 ,

“有一种针对我们的偏见,”幽灵用空洞的声音说道。

- [ɪn] ['kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [laɪk] [θiːvz] . -
' in consequence of our coming at night , like thieves . '
- 在 结果 的 我们的 未来 在 夜晚 , 喜欢 窃贼 . -

“由于我们像盗贼一样在夜间前来。”

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [æt; ət][wʌn] [prɪ'saɪsli] .
' Yes , ' said I , ' at one precisely . '
- 是的 , - 说 我 , - 在 一 恰恰 .

“是的,”我说,“正好一点。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; hæz]['ɔːf(ə)n] [strʌk] [em 'iː] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [klaːks] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑːslz] [wɜːr; wər] [kept]
And it has often struck me how well the clocks of old castles were kept
和 它 有 经常 击 我 如何 出色地 这 时钟 的 老的 城堡 是 保留
,
,
,

我常常惊叹于古老城堡里的钟表保养得如此完好。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['regjələrli] [strʌk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ɡoʊst] [ə'pɪrd] .
for they regularly struck just as the ghost appeared .
为了 他们 经常 击 只是 作为 这 鬼 出现 .

因为他们经常在鬼魂出现的那一刻发动袭击。

[ɪn'diːd] , [ˈɡoʊsts] [kiːp] [sʌtʃ] [leɪt] [ˈaʊərz] , [ðæt] - [tɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .
Indeed , ghosts keep such late hours , that ' tis no wonder they look pale and thin .
的确 , 鬼魂 保持 这样的 晚的 小时 , 那 - 的 不 想知道 他们 看 苍白 和 薄的 .

的确, 鬼魂作息时间很晚, 难怪它们看起来又苍白又瘦弱。

[aɪ][duː][nɔːt] [ˌrekə'lekt] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ɔːr][ə; eɪ] [freɪ] - ['kʌlərd]
I do not recollect ever to have heard or read of a fat or a fresh - coloured
我 做 不是 追忆 曾经 到 有 听到 或者 读 的 一个 胖的 或者 一个 新鲜的 - 有色
['fæntəm] . -
phantom . '
幻影 . -

我记不清是否听说过或读到过肥胖或色彩鲜艳的幽灵。

- [nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [lɪm] [ɔːr][æn; ən] [aɪ] , - [sed] [ðə; ði] ['spektər] .
' Nor of a ghost wanting a limb or an eye , ' said the spectre .
- 也不 的 一个 鬼 想要 一个 肢 或者 一个 眼睛 , - 说 这 幽灵 .

“也不是鬼魂会缺胳膊少腿或缺一只眼睛,”幽灵说道。

- [nɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [ɡoʊst] , - [sed] [aɪ] [ˈbəʊɪŋ] .
' Nor of an ugly ghost , ' said I bowing .
- 也不 的 一个 丑陋的 鬼 , - 说 我 鞠躬 .

“也不是丑陋的鬼魂,”我鞠躬说道。

[ðə; ði] ['spektər] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
The spectre took the compliment , and bowed in return .
这 幽灵 采取 这 赞扬 , 和 鞠躬 在 返回 .

幽灵接受了赞美, 并鞠躬回礼。

- [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , - [sed] [ðə; ði] ['spektər] ,
' **And therefore , ' said the spectre ,**
- 和 所以 , - 说 这 幽灵 ,
“因此,”幽灵说道,

- [æz; əz] ['spirits] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['ækjərət] [riː'zemblənsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd]
' **as spirits are always accurate resemblances of the bodies that they once inhabited**
- 作为 烈酒 是 总是 准确的 相似之处 的 这 身体 那 他们 一次 有人居住的
,

“因为灵魂总是与它们曾经居住的躯体高度相似,”
[nʌn] [bʌt; bət] [θɪn] [ænd; ənd] [peɪl] ['pɜːsənz] [kæn; kən][ˈevər] [bɪ'kʌm] ['ɡoʊsts] . -
none but thin and pale persons can ever become ghosts . ' .
- 没有任何 但 薄的 和 苍白 人 能 曾经 变得 鬼魂 . -
只有瘦弱苍白的人才能变成鬼魂。

- [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] , - [sed] [aɪ] ,
' **And by the same rule , ' said I ,**
- 和 经过 这 相同的 规则 , - 说 我 ,
“按照同样的规则,”我说,

- [nʌn] [bʌt; bət] [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] - ['herd] ['pɜːsənz] [kæn; kən][ɡoʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
' **none but blue - eyed and golden - haired persons can go to heaven ;**
- 没有任何 但 蓝色的 - 眼睛 和 金的 - 头发 人 能 去 到 天堂 ;
[fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] ['peɪntəz] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪˈzent] ['eɪndʒəlz][soʊ] .
for our painters always represent angels so .
- 为了 我们的 画家 总是 代表 天使 所以 .
只有蓝眼睛、金发的人才能上天堂；因为我们的画家总是把天使描绘成这样。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)l] - [aɪd] ['eɪndʒl] , [ɔːr][ə; eɪ] [blæk] - ['herd] ['tʃerəb] . -
I have never heard of a hazel - eyed angel , or a black - haired cherub . ' .
- 我 有 绝不 听到 的 一个 榛 - 眼睛 天使 , 或者 一个 黑色的 - 头发 小天使 . -
我从未听说过有榛色眼睛的天使，也没有听说过有黑头发的小天使。

- [aɪ] [noʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['spektər] , - [ɪf] ['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] , [æz; əz] ['peɪntəz] [dɪˈpɪkt] [ðəm; ðəm] ,
' **I know , ' said the spectre , ' if angels are , as painters depict them ,**
- 我 知道 , - 说 这 幽灵 , - 如果 天使 是 , 作为 画家 描绘 他们 ,
“我知道,”幽灵说, “如果天使真像画家们描绘的那样,
[ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] ['neɪkɪd] [ɑːn][koʊld] [klaʊdz] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
always sitting naked on cold clouds , I would rather live the life of a ghost ,
- 总是 坐着 裸 在 寒冷的 云 , 我 会 相当 居住 这 生活 的 一个 鬼 ,
总是赤身裸体地坐在冰冷的云朵上，我宁愿过幽灵般的生活。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] . -
to the end of the chapter . ' .
- 到 这 结尾 的 这 章 . -
到本章末尾。

- [ænd; ənd] [preɪ] , - [kraɪd] [aɪ] , - [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː] ['ɡoʊsts] [lɪv; laɪv] ? -
' **And pray , ' cried I , ' where , and how do ghosts live ? ' .**
- 和 祈祷 , - 哭 我 , - 在哪里 , 和 如何 做 鬼魂 居住 ? -
“那么请问,”我喊道, “鬼魂住在哪里，又是如何生活的呢?”

- [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['veri] [ɡloʊb] , - [sed] [ðə; ði] ['spektər] .
' **Within this very globe , ' said the spectre .**
- 之内 这 非常 地球 , - 说 这 幽灵 .
“就在这颗星球之内,”幽灵说道。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [glɒsb] [ɪz][nɑːt] , [æz; əz][moʊst] [ˈmɔːtəlz] [ɪˈmædʒɪn] , [ə; eɪ][ˈsaːlɪd][ˈbɑːdɪ] ,
' For this globe is not , as most mortals imagine , a solid body ,
- 为了 这 地球 是 不是 , 作为 最多 凡人 想象 , 一个 坚硬的 身体 ,
- “因为这颗星球并非像大多数凡人想象的那样, 是一个固体,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] [krʌst] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [θɪk] ;
but a round crust about ten miles thick ;
- 但 一个 圆形的 地壳 关于 十 英里 厚的 ;
- 但地壳呈圆形, 厚约十英里;

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [kɑːnˈkeɪv] [ɪnˈsaɪd][ɪz] [ˈfɜːrniʃt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈkɑːnveks] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
and the concave inside is furnished just like the convex outside , with wood ,
- 和 这 凹 里面 是 提供 只是 喜欢 这 凸面 外部 , 和 木头 ,
- [ˈwɔːtər] , [veɪl] [ænd; ænd] [ˈmaʊnt(ə)n] .
water , vale and mountain .
- 水 , 谷 和 山 .
- 凹陷的内里和凸起的外里一样, 都装饰着木头、水、山谷和山峦。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] [stændz][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɡoʊldən] [sʌn] , [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪpɪn] ,
In the centre stands a nice little golden sun , about the size of a pippin ,
- 在 这 中心 站立 一个 好的 小的 金的 太阳 , 关于 这 尺寸 的 一个 皮平 ,
- 中央矗立着一轮漂亮的金色小太阳, 大约有苹果那么大。

[ænd; ænd] [laɪts] [ˌaʊər; ɑːr][ɪnˈtɜːr(ə)] [wɜːrld] ; [wer] , [wətˈevər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wiː; wi] [lʌvd] [æz; əz] [men]
and lights our internal world ; where , whatever enjoyments we loved as men
- 和 灯 我们的 内部的 世界 ; 在哪里 , 任何 享受 我们 喜爱 作为 男人
- , [wiː; wi] [rɪˈteɪn] [æz; əz] [ˈɡoʊsts] .
, we retain as ghosts .
- , 我们 保持 作为 鬼魂 .
- 照亮我们的内心世界; 在那里, 我们作为人所喜爱的一切快乐, 都以幽灵的形式保留了下来。

[wiː; wi] [ˈbæŋkwɪt] [ɑːn] [ˈvɪʒənəri] [ˈtɜːrt(ə)] , [ɔːr] [pleɪ] [æt; ət] [ˈmɑːrblz] , [ɔːr] [draɪv] [ə; eɪ]
We banquet on visionary turtle , or play at aërial marbles , or drive a
- 我们 宴会 在 有远见的 龟 , 或者 玩 在 天线 弹珠 , 或者 驾驶 一个
- [ˈfæntæzməˈɡɔːrɪk] [fɔːr] [ɪn][hænd] .
phantasmagoric four in hand .
- 奇幻的 四 在 手 .
- 我们享用梦幻般的海龟, 或者玩空中弹珠, 或者驾驶梦幻般的四手牌。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [rɪˈnuː] [ðer; ðər] [əˈmuəz] ,
The young renew their amours ,
- 这 年轻的 更新 他们的 爱神 ,
- 年轻人重燃爱火,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [eɪdʒd] [sɪt] [jɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] . — [bʌt; bət][aɪ] [sent]
and the more aged sit yawning for the day of judgment . — But I scent
- 和 这 更多的 老年人 坐 打哈欠 为了 这 天 的 判断 . — 但 我 香味
- [ðə; ðɪ][ˈroʊzi] [er] [ʌv; əv] [dɑːn] .
the rosy air of dawn .
- 这 红润 空气 的 黎明 .
- 而那些年纪较大的人则打着哈欠, 等待着审判日的到来。——但我闻到了黎明时分玫瑰色的气息。

[spiːk] , [ˈleɪdɪ] ; [wʌt] [ˈkwestʃən] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspaʊnd] ? -
Speak , lady ; what question art thou anxious that I should expound ? ' -
- 说话 , 女士 ; 什么 问题 艺术 你 焦虑的 那 我 应该 阐述 ? -
- 请说, 夫人; 您想让我解答什么问题呢?

- ['weðə] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [aɪ] ['mæri] [lɔ:rd] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [wið; wiθ][him; im]
' **Whether** , ' **said I** , ' **if I marry Lord Montmorenci** , **I shall be happy with him** .
- 无论 , - 说 我 , - 如果 我 结婚 主 - , 我 将 是 快乐的 和 他
[ɔ:r][nɑ:t] ? -
or not ? '
或者 不是 ? -

“如果我嫁给蒙莫朗西勋爵,”我问道,“我会幸福吗? ”

- ['blɪsf(ə)] [æz; əz] ['i:dn] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spektər] .
' **Blissful as Eden** , ' **replied the spectre** .
- 幸福的 作为 伊甸园 , - 回复 这 幽灵 .

“宛如伊甸园般美好,”幽灵回答道。

- [jɔr; jər][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [bi:; bi][kən'dʒi:niəl] , [ænd; ənd][jɔr; jər] ['dεθs] [saɪm(ə)'teɪniəs] . -
' **Your lives will be congenial** , **and your deaths simultaneous** . '
- 你的 生活 将要 是 相投 , 和 你的 死亡人数 同时 . -

“你们的生活将会和谐融洽,死亡将会同时发生。”

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , ['wɔ:kiŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
' **And now** , ' **said I** , **walking closer to it** ,
- 和 现在 , - 说 我 , 步行 更近 到 它 ,

“现在,”我边说边走近它。

- [wɪl] [ju:; jʊ][du:][em 'i:][ðə; ði] ['feɪvər] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntɪ] [ʌv; əv] [snʌf] ? -
' **will you do me the favour to take a pinch of snuff ?** '
- 将要 你 做 我 这 偏爱 到 拿 一个 捏 的 鼻烟 ? -

“你能帮我个忙,吃一小撮鼻烟吗? ”

- [ævdɑ:ŋ] ! -
' **Avant !** '
- 前卫 ! -

“前进! ”

[aɪ 'ti:][kraɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wið; wiθ][ɪts][hænd] .
it cried , **motioning me from it with its hand** .
它 哭 , 示意 我 从 它 和 它是 手 .

它叫了一声,并用手示意我离开。

[bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] , [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] [fʊl] ['ɪntu:][ɪts] [aɪz] .
But quick as thought , **I flung the whole contents of the box full into its eyes** .
但 快的 作为 想法 , 我 扔 这 所有的 内容 的 这 盒子 满的 进入 它是 眼睛 .

但我反应迅速,把盒子里所有的东西都一股脑儿地扔进了它的眼睛里。

- [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] ! -
' **Blood and thunder** ! '
- 血 和 雷 ! -

“血与雷! ”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃt] [æpə'ri(ə)n] .
exclaimed the astonished apparition .
惊呼 这 惊讶 幻影 .

“惊愕不已!”那幻影惊呼道。

[aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][læmp] , [spræŋ] [θru:] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [[ʌt] [ðə; ði] [kən'si:ld]
I snatched the lamp , **sprang through the frame of the picture** , **shut the concealed**
我 抢夺 这 灯 , 弹簧 通过 这 框架 的 这 图片 , 关闭 这 暗

[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

我抓起灯,跳出画框,关上暗门。

[ˈboʊltɪd][aɪ ˈtiː] ； [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [wɪˈðɪn] , [ˈdænsɪŋ] [ɪn] [ˈægəni] [æt; ət] [ɪts]
bolted it ; while all the time I heard the phantom within , dancing in agony at its
螺栓连接 它 ； 尽管 全部 这 时间 我 听到 这 幻影 之内 ， 跳舞 在 痛苦 在 它是
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ；

我把它锁上了；与此同时，我一直听到里面的幽灵在痛苦地扭动着双眼，

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [maɪn] [tuː; tə][æz; əz] [ˈmeni] [ˈdevəlz][æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [təˈgeðər] [ɑːn]
and sending mine to as many devils as could well be called together on
和 发送 矿 到 作为 许多 魔鬼 作为 可以 出色地 是 称为 一起 在
[soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [ˈnoʊtɪs] .
so short a notice .
所以 短的 一个 注意 ；

并将我的鱼送给尽可能多的魔鬼，只要能在这么短的时间内召集到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女主角(The Heroine)

第20/21页

[ðʌs] [fɑ:r][maɪ] ['ventʃərəs] ['entəpraɪz] [hæd; həd] ['prɒspəd] .
Thus far my venturesome enterprise had prospered .
因此 远的 我的 冒险的 企业 有 繁荣昌盛 .

到目前为止，我的冒险事业进展顺利。

[aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end]
I now found myself in a narrow passage , with another door at the farther end
我 现在 成立 我 在 一个 狭窄的 通道 , 和 其他 门 在 这 更远 结尾
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
of it ;
的 它 ;

我发现自己身处一条狭窄的通道中，通道的尽头还有一扇门；

[ænd; ænd][aɪ] [prɪ'perd] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] ['waɪndɪŋ] [sterz] , [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ænd]
and I prepared to traverse winding stairs , subterranean passages , and
和 我 准备 到 横穿 绕线 楼梯 , 地下 段落 , 和
[ˈswi:ts] [ʌv; əv] ['tæpəstrɪd] [ə'pɑ:rtmənts] .
suites of tapestried apartments .
套房的 挂毯 公寓 .

我准备穿过蜿蜒的楼梯、地下通道和挂满挂毯的套房。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [əd'vænst] , [ænd; ænd]['ʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ; [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ;
I therefore advanced , and opened the door ; but in an instant started back ;
我 所以 先进的 , 和 打开 这 门 ; 但 在 一个 立即的 开始 后退 ;

于是我上前打开了门；但随即又缩了回去；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [br'held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [hɔ:l] , [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ɑ:rkɪtektʃər] , [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd]
for I had beheld a lighted hall , of modern architecture , with gilded
为了 我 有 观看 一个 照明 大厅 , 的 现代的 建筑学 , 和 镀金
['bælə'streɪdz] , ['si:lɪŋ] ['peɪntɪd] [ɪn]['freskoʊ] ,
balustrades , ceiling painted in fresco ,
栏杆 , 天花板 绘 在 壁画 ,

因为我曾见过一座灯火通明的现代建筑风格的大厅，有着镀金的栏杆，天花板上绘有壁画。

[ɪ'trʌskən] [læmps] , [ænd; ænd]['stʌkoʊ] - [wɜ:rk] !
Etruscan lamps , and stucco - work !
伊特鲁里亚 灯 , 和 灰泥 - 工作 !

伊特鲁里亚灯具和灰泥装饰！

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlə] , [ɔ:r][ə; eɪ][kə'si:noʊ] , [ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:lɑ:zoʊ] ,
Yes , it was a villa , or a casino , or a pallazo ,
是的 , 它 曾是 一个 别墅 , 或者 一个 赌场 , 或者 一个 帕拉佐 ,

是的，它可能是一座别墅，也可能是一座赌场，或者一座宫殿。

[ɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [pli:z] [bʌt; bət][ə; eɪ][kə'steloʊ] .
or any thing you please but a castello .
或者 任何 事物 你 请 但 一个 卡斯特罗 .

或者任何你喜欢的东西，除了城堡。

[ə'meɪzmənt] !
Amazement !
惊愕 !

惊愕！

[ˈhɔːrər] ！
Horror ！
恐怖 ！

恐怖！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ？
What should I do ？
什么 应该 我 做 ？

我应该怎么办？

[ˈwɪðər] [tɜːrn] ？
whither turn ？
往哪里去 转动 ？

何去何从？

[dɪˈleɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪt(ə)] ．
delay would be fatal ．
延迟 会 是 致命的 ．

拖延将是致命的。

[əˈgen] [aɪ] [piːpt] ．
Again I peeped ．
再次 我 偷窥 ．

我又偷看了一眼。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈempti] ； [soʊ] ， [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [læmp] ， [aɪ] [stoʊl] [əˈkrɒːs] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [æn; ən]
The hall was empty ; so , putting down my lamp , I stole across it to an
这 大厅 曾是 空的 ； 所以 ， 推杆 向下 我的 灯 ， 我 偷窃 穿过 它 到 一个
[ˈoʊpən] [dɔːr] ，
open door ，
打开 门 ，

大厅里空无一人；于是，我放下灯，蹑手蹑脚地穿过大厅，来到一扇敞开的门前。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ．
and looked through the chink ．
和 看起来 通过 这 裂缝 ．

然后透过缝隙往外看。

[aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrʒn] [səˈluːn] ，
I had just time to see a Persian saloon ，
我 有 只是 时间 到 看 一个 波斯语 酒吧 ，

我刚好有时间参观了一家波斯沙龙，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [leɪd] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] ， [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsevrəl] [steps] [ˈentərɪŋ]
and in the centre a table laid for supper , when I heard several steps entering
和 在 这 中心 一个 桌子 铺设 为了 晚餐 ， 什么时候 我 听到 一些 步骤 进入
[ðə; ði] [hɔːl] ．
the hall ．
这 大厅 ．

大厅中央摆着一张摆好晚餐的桌子，这时我听到几个脚步声走进大厅。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] ， [soʊ] [aɪ] [spræŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ；
It was too late to retreat , so I sprang into the room ;
它 曾是 也 晚的 到 撤退 ， 所以 我 弹簧 进入 这 房间 ；

撤退已经太晚了，所以我冲进了房间；

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [ˌem ˈiː] [wʌns] [bɪˈfɔːr] ，
and recollecting that a curtain had befriended me once before ，
和 回忆 那 一个 窗帘 有 结交朋友 我 一次 前 ，

并想起窗帘曾经与我交过朋友，

[aɪ][ræn][br'haɪnd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .

I ran behind one which I saw there .
我 跑 在后面 一 哪个 我 锯 那里 .

我追着我看到的那一个跑了过去。

[ˈɪnstəntli] [ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈentərd] .

Instantly afterwards the persons entered .
即刻 然后 这 人 进入 .

随后这些人立即进入。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [spruːs] [ˈfʊtmən] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈsʌpər] .

They were spruce footmen , bringing in supper .
他们 是 云杉 侍从 , 带来 在 晚餐 .

他们是衣着考究的侍从，端着晚餐进来。

[nɑːt][ə; eɪ] [skaʊl] , [nɑːt][ə; eɪ][mə'stæfjʊʊ; mə'staːfjʊʊ; mə'stæfʊʊ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

Not a scowl , not a mustachio amongst them .
不是 一个 皱眉头 , 不是 一个 胡子 在 他们 .

他们当中没有一个人愁眉苦脸，也没有一个人留着胡子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [wɜːr; wər][leɪd] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [keɪm] [ˈlæfɪŋ] [ˈɪntuː]

As soon as the covers were laid , a crowd of company came laughing into
作为 很快 作为 这 封面 是 铺设 , 一个 人群 的 公司 来了 笑 进入

[ðə; ði] [ruːm] ;

the room ;
这 房间 ;

床单刚铺好，一群客人就笑着走进了房间；

[bʌt; bət] , [frend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbʊzəm] , [ˈfænsi] , [dʒʌst][ˈfænsi][maɪ] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] [soʊl] , [maɪ] [dɪs'meɪ] ,

but , friend of my bosom , fancy , just fancy my revulsion of soul , my dismay ,
但 , 朋友 的 我的 怀 , 想要 , 只是 想要 我的 厌恶 的 灵魂 , 我的 沮丧 ,

[maɪ] [dɪs'gʌst] ,

my disgust ,
我的 厌恶 ,

但是，我心爱的朋友，请想象一下，我灵魂深处的厌恶，我的沮丧，我的反感，

[maɪ] [ˈbɪtər] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] — [oʊ] !

my bitter indignation — oh !
我的 苦的 愤慨 — 哦 !

我感到无比愤慨——哦！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][hæf] [wʌt] [aɪ] [felt] , [wen] [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [ðɪːz] [retʃɪz] ,

how shall I describe to you half what I felt , when I recognised these wretches ,
如何 将 我 描述 到 你 一半 什么 我 毛毡 , 什么时候 我 已确认 这些 可怜虫 ,

我该如何向你描述我认出这些恶棍时的感受呢？

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

as they entered one by one ,
作为 他们 进入 一 经过 一 ,

他们一个接一个地进去时，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)] [gæŋ] [huː] [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] , [æz; əz] [ˈhɪrəʊz]

to be the identical gang who had visited me the day before , as heroes
到 是 这 完全相同的 帮派 WHO 有 到访 我 这 天 前 , 作为 英雄

[ænd; ænd][ˈherəwənz] !

and heroines !
和 女英雄们 !

和前一天来看望我的那群人一模一样，他们简直就是英雄！

[aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [twais] [æz; əz] [jʌŋ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
I knew them instantly , though they looked twice as young ; and in the midst
我 知道 他们 即刻 , 尽管 他们 看起来 两次 作为 年轻的 ; 和 在 这 中间
[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
of them all ,
的 他们 全部 ,
我一眼就认出了他们, 尽管他们看起来比实际年龄年轻两倍; 而在他们之中,

[æz; əz] [blaɪð] [æz; əz] [lɑ:ks] , [keɪm] ['betɜ-tən] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ˈɑ:ltə,mənt] ['mɔ:timə]
as blithe as larks , came Betterton himself and Lord Altamont Mortimer
作为 快乐的 作为 云雀 , 来了 贝特顿 他自己 和 主 阿尔塔蒙特 莫蒂默
- !
Montmorenci !
- !
贝特顿本人和阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵像云雀一样欢快地来了!

[maɪ] [hɑ:rt] [daɪd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
My heart died at the sight .
我的 心 死亡 在 这 视线 .
看到这一幕, 我的心都碎了。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] , ['betɜ-tən] ([hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] ,
After they had seated themselves , Betterton (who sat at the head ,
后 他们 有 坐着 他们自己 , 贝特顿 (WHO 卫星 在 这 头 ,
他们落座后, 贝特顿 (坐在首位上)

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz][ˈmæstər]) [dɪ'zaɪrd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɪn] - [ðə; ði]
and therefore was master) desired one of the servants to bring in ' the
和 所以 曾是 掌握) 想要的 一 的 这 仆人 到 带来 在 - 这
[kreɪzd] ['pəʊət] . -
crazed poet . '
疯狂 诗人 . -
因此, 主人) 希望一个仆把“那个疯诗人”带进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] , ['kæɪɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [mi:l] - [bæg] ,
And now two footmen appeared , carrying between them a large meal - bag ,
和 现在 二 侍从 出现 , 携带 之间 他们 一个 大的 一顿饭 - 包 ,
[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hi^ɪnsn] ;
filled with Higginson ;
已填 和 希金森 ;
这时, 两个侍从出现了, 他们抬着一个大粮袋, 里面装满了希金森;

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n][ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] .
which they placed to the table , on a vacant seat .
哪个 他们 放置 到 这 桌子 , 在 一个 空缺 座位 .
他们把东西放在桌子上的一个空位上。

[ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪt][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]
The bag was fastened at the top , and a slit was on the side of it
这 包 曾是 系紧 在 这 顶部 , 和 一个 缝隙 曾是 在 这 边 的 它
.
:
.
袋子顶部是系紧的, 侧面有一个开口。

[ðə; ði] [retʃɪz] [ðen] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]['bæntər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][pʊt] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [hed] ;
The wretches then began to banter him , and bade him put forth his head ;
这 可怜虫 然后 开始 到 闲聊 他 , 和 巴德 他 放 前进 他的 头 ;
那些恶徒开始戏弄他, 并命令他把头伸出来;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['ni:ðə] [mu:v] [nɔ:r] [spi:k] .
- **but** - **he** - **would** **neither** **move** **nor** **speak** - .
- 但 - 他 - 会 - 两者都不 - 移动 - 也不 - 说话 - .

但他既不动也不说话。

[æ; ət][læst] [ðei] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
- **At** **last** **they** **turned** **the** **conversation** **to** **me** - .
- 在 - 最后的 - 他们 - 转向 - 这 - 对话 - 到 - 我 - .

最后他们把话题转向了我。

- [aɪ] ['wʌndər] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] ['gʊʊstɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? - [sed] ['betɜ:tən] .
- **I** **wonder** **can** **he** **be** **ghosting** **her** **all** **this** **time** ? - **said** **Betterton** - .
- 我 - 想知道 - 能 - 他 - 是 - 鬼影 - 她 - 全部 - 这 - 时间 - ? - 说 - 贝特顿 - .

“我很好奇他是不是一直在冷落她？”贝特顿说道。

- [wel] , - [kraɪd][ðə; ði] ['felʊʊ] [hu:] [hæd; həd] ['pə:səneɪtɪd] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] ,
- **Well** , - **cried** **the** **fellow** **who** **had** **personated** **Sir** **Charles** **Grandison** ,
- 出色地 , - 哭 - 这 - 同伴 - WHO - 有 - 扮演 - 先生 - 查尔斯 - 格兰迪森 ,

“好啊,”那个扮演查尔斯·格兰迪森爵士的人喊道。

- [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [gʊʊst] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][hi:; hi] . -
- **I** **ought** **to** **have** **played** **the** **ghost** , **I** **am** **so** **much** **taller** **than** **he** . -
- 我 - 应该 - 到 - 有 - 玩 - 这 - 鬼 , 我 - 是 - 所以 - 很多 - 更高 - 比 - 他 - . -

“我应该演鬼魂的，我比他高得多。”

- [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ækt][aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd] ['grændɪsən] ,
- **Not** **unless** **you** **could** **act** **it** **better** **than** **you** **did** **Grandison** ,
- 不是 - 除非 - 你 - 可以 - 行为 - 它 - 更好的 - 比 - 你 - 做过 - 格兰迪森 ,

“除非你能比你演格兰迪森演得更好。”

- [sed] [ðə; ði] [lert] ['leɪdɪ] - . -
- **said** **the** **late** **Lady** **Sympathina** . -
- 说 - 这 - 晚的 - 女士 - . -

已故的辛帕西娜夫人曾这样说道。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [pər'fɔ:rmd] [maɪ][pɑ:rt] [wel] ;
- **No** , **no** , **I** **was** **the** **person** **who** **performed** **my** **part** **well** ;
- 不 , - 不 , 我 - 曾是 - 这 - 人 - WHO - 执行 - 我的 - 部分 - 出色地 ;

不，不，是我出色地完成了我的工作；

— ['pɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][vaɪəl][ʌv; əv][hɔ:t]['wɔ:tər] [daʊn] [hɜ:r; hər] [nek] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [terz] ;
— **pouring** **a** **vial** **of** **hot** **water** **down** **her** **neck** , **by** **way** **of** **tears** ;
— 浇注 - 一个 - 小瓶 - 的 - 热的 - 水 - 向下 - 她 - 脖子 , 经过 - 方式 - 的 - 眼泪 ;

——泪水如同将一瓶热水倾泻到她的脖子上；

[ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
- **and** **frightening** **her** **out** **of** **her** **senses** **by** **talking** **of** **a** **face** **like** **a** -
- 和 - 令人恐惧 - 她 - 出去 - 的 - 她 - 感官 - 经过 - 说 - 的 - 一个 - 脸 - 喜欢 - 一个 -

['pʌmpkɪn] ! -
- **pumpkin** ! -
- 南瓜 - ! -

还用南瓜脸来吓唬她，把她吓得魂飞魄散！

- [nei] , - [kraɪd] [maɪ] [lɔ:rd] - ,
- **Nay** , - **cried** **my** **Lord** **Montmorenci** ,
- 不 , - 哭 - 我的 - 主 - ,

“不！”蒙莫朗西大人喊道。

- [ðə; ði] [best] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈevər] [sɔ:] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [met] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði]
- the best piece of acting you ever saw was when I first met her at the
- 这 最好的 片 的 表演 你 曾经 锯 曾是 什么时候 我 第一的 遇见 她 在 这
['θi:ətər] ,
theatre ,
剧院 ,

“你见过的最精彩的表演就是我第一次在剧院见到她时的表演。”

[ænd; ɐnd] [pə'sweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['grʌndɪ] [wɒz; wəz] [lɔːrd] ['ɑːltə,mənt] ['mɔːtɪmə]

and persuaded her that Abraham Grundy was Lord Altamont Mortimer

和 被说服 她 那 亚伯拉罕 格伦迪 曾是 主 阿尔塔蒙特 莫蒂默

— . —

Montmorenci . ' —

— . —

并说服她相信亚伯拉罕·格伦迪就是阿尔塔蒙特·莫蒂默·蒙莫伦西勋爵。

- [ɪk'sept] , - [sed] [ˈbetətən] , - [wen] [aɪ] [pleɪd] [oʊld] , [æt; ət][ðə; ði]
' **Except** , ' **said** **Betterton** , ' **when I played** **old** **Whylome** **Eftsoones** , **at** **the**
- 除了 , - 说 贝特顿 , - 什么时候 我 玩 老的 - eftsoones , 在 这
[ˌmæskə'reɪd] ,
masquerade ,
化装舞会 ,

“不过,”贝特顿说,“当我在化装舞会上扮演老怀洛姆·埃夫特索恩斯的时候.....”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈtʃeri] [ˈwɪlksn] [wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [tʃuːbiːnə] [diː] [ˈwɪləbi] .

and	made	her	believe	that	Cherry	Wilkinson	was	Lady	Cherubina	De	Willoughby
和	制成	她	相信	那	樱桃	威尔金森	曾是	女士	切鲁比娜	德	威洛比

—
·
—

并让她相信切丽·威尔金森就是切鲁比娜·德·威洛比夫人。

[aɪ] [tɜːrnd] [kwɔɪt] [sɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nʊv] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] ,
I turned quite sick ; but I had no time for thought ,
 我 转向 相当 生病的 ; 但 我 有 不 时间 为了 想法 ,
 我病得很重，但我没有时间多想。

[ðə; ði] ['θʌndəklæps] [keɪm] [soʊ] [θɪk] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
the thunderclaps came so thick upon me .
 这 雷声 来了 所以 厚的 之上 我 :
 雷声密集地袭来。

- [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm][mæd][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [brɪˈfɔːr] ,
 ' **She had some mad notion of the kind before** ,
 - 她 有 一些 疯狂的 概念 的 这 种类 前 ,
 她以前有过类似的疯狂想法，

- [sed] ['grʌndi] ([ai][hæv; həv] [dʌn] [wið; wiθ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] -) ,
 ' **said Grundy (I have done with calling him Montmorenci)** ,
 - 说 格伦迪 (我 有 完毕 和 呼叫 他 -) ,
 格伦迪说道 (我以后不再叫他蒙莫朗西了),

- [fɔːr; fər][ʃiː ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [æn; ən][oʊld] [piːs] [lʌ; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] , [pɑːrt][lʌ; əv][ə; eɪ] [liːs] [lʌ; əv]
 ' for she fancied that an old piece of parchment , part of a lease of
 - 为了 她 幻想 那 一个 老的 片 的 羊皮纸 , 部分 的 一个 租 的
 [laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
 生活 ,

因为她觉得那是一张古老的羊皮纸, 是生命契约的一部分,

[wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'refrəgəbl̩] [pru:f] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bi:ɪŋ] ['leɪdɪ] [di:] . -
was an irrefragable proof of her being Lady De Willoughby .
曾是 一个 无可辩驳的 证明 的 她 存在 女士 德 威洛比 . -

这是她就是德·威洛比夫人的无可辩驳的证据。

- [eɪ] , - [kraɪd] ['betɜ-tən] , - [ænd; ənd][ʌv; əv] [pɔɹ] ['wɪlkɪnsənz] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][pɜ:rsɪkju:tər] , [ɪn'sted]
' Ay , ' cried Betterton , ' and of poor Wilkinson's being her persecutor , instead
- 哎 , - 哭 贝特顿 , - 和 的 贫穷的 威尔金森的 存在 她 迫害者 , 反而
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fa:ðər] ;
of her father ;
的 她 父亲 ;

“是啊,”贝特顿喊道,“可怜的威尔金森竟然成了她的迫害者,而不是她的父亲;

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veɪgəri] [hi:; hi][laɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] . -
on the strength of which vagary he lies at this moment in a madhouse .
在 这 力量 的 哪个 反复无常 他 谎言 在 这 片刻 在 一个 疯人院 . -

正是由于这种反复无常的怪癖,他此刻才躺在疯人院里。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['grʌndɪ] , - [hɜ:r; həɹ] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ,
' But , ' said Grundy , ' her setting up for a heroine ,
- 但 , - 说 格伦迪 , - 她 环境 向上 为了 一个 女英雄 ,
“但是,”格伦迪说,“她这是在为一位女英雄做铺垫,

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][.æfek'teɪ(ə)n] [waɪl] ['ɪmɪteɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mænəɹz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] ['b:θəz]
and her affectation while imitating the manners and language that authors
和 她 做作 尽管 模仿 这 礼仪 和 语言 那 作者
[tʃu:z] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['herəwənz] ,
chuse to give their heroines ,
选择 到 给 他们的 女英雄们 ,

她模仿作者赋予笔下女主角的举止和语言时,显得矫揉造作。

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['taɪgəɹ] [læf] .
would make a tiger laugh .
会 制作 一个 老虎 笑 .

连老虎都会笑。

[aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['prəʊtest] , [ˈaʊər; ɑ:r] ['æməɹəs] ['ɪntərvju:] , [wer] [ʃi:; ʃɪ][fɜ:rst][təʊld][hɜ:r; həɹ] [lʌv] ,
I vow and protest , our amorous interview , where she first told her love ,
我 发誓 和 反对 , 我们的 多情 面试 , 在哪里 她 第一的 讲述 她 爱 ,
我发誓并抗议,我们那次充满爱意的谈话,她第一次向我表白,

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [bɜ:r'lɛsk] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] .
was the most burlesque exhibition in nature .
曾是 这 最多 滑稽剧 展览 在 自然 .

简直是荒诞至极的展览。

[aɪ][,eɪ 'em] [ðəɪn] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:rt] [maɪn] !
I am thine , and thou art mine !
我 是 你的 , 和 你 艺术 矿 !
我是你的,你是我的!

['hwɪmpəd] [ðə; ðɪ] ['sɪli] [gɜ:rl] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['bɒzəm] .
whimpered the silly girl , sinking on my bosom .
呜咽 这 愚蠢的 女孩 , 下沉 在 我的 怀 .

傻丫头呜咽着,瘫倒在我怀里。

[ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [dʌz] [nɑ:t] [lʌv] [em 'i:] .
She now says she does not love me .
她 现在 说道 她 做 不是 爱 我 .

她现在说她不爱我了。

[dəʊnt] [brɪ'li:v] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Don't believe a syllable of it .
不 相信 一个 音节 的 它 .

一个字都别信。

[waɪ] , [ðə; ði] [pɔr] ['kri:tʃər] [kʊd; kəd][nɑ:t][i:v(ə)n]['braɪd(ə)l][hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .
Why , the poor creature could not even bridge her passion in my presence .
为什么 , 这 贫穷的 生物 可以 不是 甚至 桥 她 热情 在 我的 在场 .

可怜的家伙，在我面前竟然都控制不住自己的欲望。

[sʌtʃ] [hʌɡɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [æz; əz][fi:; fi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi]
Such hugging and kissing as she went on with , that , as I hope to be
这样的 拥抱 和 接吻 作为 她 去 在 和 , 那 , 作为 我 希望 到 是
[seɪvd] ,
saved ,
已保存 ,

她继续拥抱亲吻，我希望自己能得救。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [fi:; fi] [wʊd] ['sʌfəkeɪt] [em 'i:] ['aʊtraɪt] . -
I sometimes thought she would suffocate me outright . '
我 有时 想法 她 会 窒息 我 直接 . -

我有时觉得她会直接把我闷死。

- - [tɪz] [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] ! -
' ' Tis false as hell ! '
- - 的 错误的 作为 地狱 ! -

“纯属胡说！ ”

[kraɪd][aɪ] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [terz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .
cried I , bursting into tears , and running from behind the curtain .
哭 我 , 爆发 进入 眼泪 , 和 跑步 从 在后面 这 窗帘 .

我哭着跑出窗帘，嚎陶大哭起来。

- [ə'pɑ:n][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑ:nər] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [tɪz] ['evrɪ] [wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [vaɪl] ,
' Upon my sacred honour , ladies and gentlemen , ' tis every word of it a vile ,
- 之上 我的 神圣 荣誉 , 女士们 和 先生们 , - 的 每一个 单词 的 它 一个 卑鄙的 ,
[mə'lɪʃəs] , ['eksɪkrəb(ə)l] ['fɔ:lsʊd] !
malicious , execrable falsehood !
恶意 , 可憎的 谬误 !

“以我神圣的荣誉起誓，女士们先生们，这里面的每一个字都是卑鄙、恶毒、可憎的谎言！ ”

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
Oh , what shall I do ?
哦 , 什么 将 我 做 ?

哦，我该怎么办？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? -
what shall I do ? '
什么 将 我 做 ? -

我该怎么办？

[ænd; ənd][aɪ] [rʌŋ] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ]['ægəni] .
and I wrung my hands with agony .
和 我 拧干 我的 双手 和 痛苦 .

我痛苦地绞着双手。

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:ts] [ɪn] [ə'meɪz] ;
The guests had risen from their seats in amaze ;
这 客人 有 升起 从 他们的 座位 在 惊奇 ;

客人们惊讶地从座位上站了起来；

[ænd; ɐnd][aɪ] [naʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪntə'septɪd] [baɪ]
and I now made a spring towards the door , but was intercepted by
和 我 现在 制成 一个 春天 向 这 门 , 但 曾是 截获 经过
[ˈbetətən] ,
Betterton ,
贝特顿 ,

于是我猛地冲向门口，却被贝特顿拦住了。

[hu:] [held] [em 'i:] [fæst] .
who held me fast .
WHO 握住 我 快速地 .

谁紧紧地抱着我？

- [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [hɪr] ? -
' In the name of wonder , ' cried he , ' how came you here ? '
- 在 这 姓名 的 想知道 , - 哭 他 , - 如何 来了 你 这里 ? -
“真是不可思议,”他喊道, “你是怎么到这儿来的? ”

- [noʊ] [ˈmætər] , - [kraɪd] [aɪ] , [ˈstrʌɡlɪŋ] .
' No matter , ' cried I , struggling .
- 不 事情 , - 哭 我 , 挣扎 .

“没关系,”我挣扎着喊道。

- [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
' I know all .
- 我 知道 全部 .

我什么都知道。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][ˈevər] [dʌŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [beɪs] , [ju:; jʊ][ˈkru:əl] [ˈpi:p(ə)] ? -
What have I ever done to you , you base , you cruel people ? '
什么 有 我 曾经 完毕 到 你 , 你 根据 , 你 残忍的 人们 ? -
我究竟做错了什么，得罪了你们这些卑鄙残忍的人？

- [ki:p] [jɔ:r'self] [ku:l] , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] , - [sed] [hi:; hi] .
' Keep yourself cool , my little lady , ' said he .
- 保持 你自己 凉爽的 , 我的 小的 女士 , - 说 他 .

“冷静点，我的小姑娘,”他说。

- [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][kɑ:nt] ! -
' I won't , I can't ! '
- 我 惯于 , 我 不能 ! -

“我不会，我不能！ ”

[kraɪd] [aɪ] . - [tu:; tə][ju:z][em 'i:][soʊ] .
cried I . ' To use me so .
哭 我 . - 到 使用 我 所以 .

我喊道：“这样利用我。”

[ju:; jʊ] [vaɪl] [set] ; [ju:; jʊ] [ˈhɔ:ɾɪd] , [ˈhɔ:ɾɪd] [set] ! -
You vile set ; you horrid , horrid set ! '
你 卑鄙的 放 ; 你 可怕的 , 可怕的 放 ! -

你们这群卑鄙的家伙；你们这群可怕的、可怕家伙！

- [goʊ][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [mi:l] - [bæg] , - [sed] [hi:; hi] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɜ:r.vənt] .
' Go for another meal - bag , ' said he , to the servant .
- 去 为了 其他 一顿饭 - 包 , - 说 他 , 到 这 仆人 .

“再去拿一袋饭菜,”他对仆人说。

- [naʊ] , [ˈmædəm] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [ki:p] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæɡd] [ˈpoʊət] . -
' Now , madam , you shall keep company with the bagged poet . '
- 现在 , 女士 , 你 将 保持 公司 和 这 袋装 诗人 . -

“夫人，现在您将与这位装在袋子里的诗人作伴。”

- ['mɜ:rsi] , ['mɜ:rsi] ! -
' **Mercy** , **mercy** ! '
- 怜悯 , 怜悯 ! -

“饶命啊，饶命啊！”

[kraɪd][aɪ] , - [wʌt] , [wɪl][noʊ][wʌn][help][em'i:] ? -
cried I , ' What , will no one help me ? '
哭 我 , - 什么 , 将要 不 一 帮助 我 ? -

我哭喊道：“什么？难道没有人帮帮我吗？”

- [aɪ][wɪl][ɪf][aɪ][kæn;kən] ! - [ɪk'skleɪmd] [hi^ɪnsn] , [wɪð;wɪθ][hɪz;ɪz][hed] [θrʌst] [aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][bəg]
' **I will if I can ! ' exclaimed Higginson , with his head thrust out of the bag**
- 我 将要 如果 我 能 ! - 惊呼 希金森 , 和 他的 头 推力 出去 的 这 包
,
,
,

“只要我能做到，我就会去做！”希金森喊道，同时把头探出袋子。

[laɪk][ə;eɪ][sneɪl] ; [ænd;ənd][daʊn][hi:;hi][ˈslaɪdɪd][frʌm;frəm][hɪz;ɪz][si:t] , [ænd;ənd][brɪ'gæn][ˈroʊlɪŋ] ,
like a snail ; and down he slid from his seat , and began rolling ,
喜欢 一个 蜗牛 ; 和 向下 他 滑动 从 他的 座位 , 和 开始 滚动 ,
[ænd;ənd][ˈtʌmblɪŋ] ,
and tumbling ,
和 翻滚 ,

他像蜗牛一样从座位上滑了下来，开始翻滚、扭动。

[ænd;ənd][ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə;ði][flɔ:r] , [tɪl][hi:;hi][gɔ:t][ə'pɑ:n][hɪz;ɪz][fi:t] ;
and struggling on the floor , till he got upon his feet ;
和 挣扎 在 这 地面 , 直到 他 得到 之上 他的 脚 ;

他挣扎着倒在地上，直到站了起来；

[ænd;ənd][ðen][hi:;hi][keɪm][ˈdʒʌmpɪŋ] [tɔ:rdz] [em'i:] , [naʊ][ˈfɔ:lɪŋ] [naʊ][ˈraɪzɪŋ] ,
and then he came jumping towards me , now falling now rising ,
和 然后 他 来了 跳 向 我 , 现在 坠落 现在 上升 ,

然后他朝我跳过来，一会儿倒下，一会儿又跳起来。

[waɪl][hɪz;ɪz][feɪs][ænd;ənd][bɔ:ld] [ˈfɔ:rhed] [wɜ:r;wɜ:r][ɔ:l][ˈoʊvər][mi:l] , [hɪz;ɪz][aɪz][bleərɪŋ] ,
while his face and bald forehead were all over meal , his eyes blaring ,
尽管 他的 脸 和 秃 前额 是 全部 超过 一顿饭 , 他的 眼睛 刺耳的 ,

他的脸和光秃秃的额头上沾满了食物残渣，双眼闪着光芒。

[ænd;ənd][hɪz;ɪz][maʊθ] [waɪd][ˈoʊpən] .
and his mouth wide open .
和 他的 嘴 宽的 打开 .

他张大了嘴。

[ðə;ði][ˈkʌmpəni] , [wer'evər][hi:;hi][mu:vd] , [kept][ɪn][ə;eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [raʊnd][hɪm;ɪm] , [ænd;ənd][klæpt]
The company , wherever he moved , kept in a circle round him , and clapped
这 公司 , 无论 他 已搬 , 保留 在 一个 圆圈 圆形的 他 , 和 鼓掌

[ðer;ðər][hændz][ænd;ənd][ˈʃaʊtɪd] .
their hands and shouted .
他们的 双手 和 喊叫 .

无论他走到哪里，他的同伴们都会围成一圈，拍手欢呼。

[æz;əz][aɪ][stʊd] , [wɪð;wɪθ] [ˈbetɜ-tən] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ][em'i:][fæst] ,
As I stood , with Betterton still holding me fast ,
作为 我 站立 , 和 贝特顿 仍然 保持 我 快速地 ,

我站在那里，贝特顿仍然紧紧地抱着我。

[hi:;hi][wʌz;wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [frʌm;frəm][em'i:][baɪ][sʌm;səm][wʌn] , [ænd;ənd][maɪ][hænd] [si:zd] .
he was suddenly flung from me by some one , and my hand seized .
他 曾是 突然 扔 从 我 经过 一些 一 , 和 我的 手 查获 .

他突然被人从我身边甩开，我的手也被抓住了。

[aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] — ['stjʊt] . -
I turned , and beheld — Stuart . '
我 转向 , 和 观看 — 斯图尔特 . -

我转过身，看见了——是斯图尔特。

[oʊ] ! [bles] [ju:; jʊ] , [bles] [ju:; jʊ] ! -
Oh ! bless you , bless you ! '
哦 ! 保佑 你 , 保佑 你 ! -

哦！愿上帝保佑你，愿上帝保佑你！

[kraɪd] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , - [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm]
cried I , catching his arm , ' for you have come to save me from
哭 我 , 捕捉 他的 手臂 , - 为了 你 有 来 到 节省 我 从
[dɪ'strʌkʃn] ! -
destruction ! '
破坏 ! -

我抓住他的胳膊，喊道：“因为你来救我脱离厄运了！ ”

[hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] ['betɜ-tən] [ænd; ənd] ['grʌndɪ] , [hu:] [stʊd]
He pressed my hand , and pointing to Betterton and Grundy , who stood
他 按下 我的 手 , 和 指向 到 贝特顿 和 格伦迪 , WHO 站立
['θʌndərstrʌk] , [kraɪd] ,
thunderstruck , cried ,
雷击 , 哭 ,

他握住我的手，指着惊愕地站在那里的贝特顿和格伦迪，喊道：

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər][jʊr; jər][men] ! -
' There are your men ! '
- 那里 是 你的 男人 ! -

“你的人就在那里！ ”

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:si] [ʌv; əv] ['kɒnstəbəlz] ['ɪmi:diətli] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðem; ðəm] .
A large posse of constables immediately rushed forward , and arrested them .
一个 大的 民兵 的 警员 立即地 匆忙 向前 , 和 被捕 他们 .

一大群警员立即冲上前去，将他们逮捕。

- ['heɪdeɪ] !
' Heydey !
- 嘿嘿 !

嘿！

[wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ? - [kraɪd] ['betɜ-tən] .
what is all this ? ' cried Betterton .
什么 是 全部 这 ? - 哭 贝特顿 .

“这到底是怎么回事？”贝特顿喊道。

- - [tɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi][wɜ:ɪr; wər] ['du:ɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r][ʼdu:ti] , - [sed]
' ' Tis for the beating you gave us when we were doing our duty , ' said
- - 的 为了 这 殴打 你 给予 我们 什么时候 我们 是 正在做 我们的 责任 , - 说
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

“这是为了报复你殴打我们，当时我们正在执行公务，”一个男人说道。

[ænd; ənd][aɪ] ['rɛkəg,nʌɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['spi:kər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] - [men] [hu:] [hæd; həd] [ə'restɪd]
and I recognised in the speaker one of the police - men who had arrested
和 我 已确认 在 这 扬声器 一 的 这 警察 - 男人 WHO 有 被捕
[em 'i:][ə'baʊt] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] .
me about the barouche .
我 关于 这 敞篷马车 .

我从说话的人身上认出了其中一位，他就是之前因为四轮马车逮捕我的警察之一。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈgʌvənmənt] [ɔ:l][ˈoʊvər] , - [kraɪd] [ˈbetɜːtən] .
' **This is government all over** , ' **cried Betterton** .
- 这 是 政府 全部 超过 , - 哭 贝特顿 .

“这就是政府的惯用伎俩！”贝特顿喊道。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] .
' **This is the minister** .
- 这 是 这 部长 .

这位是部长。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] ! -
This is the law ! '
这 是 这 法律 ! -

这就是法律！

- [ænd; ənd][let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈstjʊt] ,
' **And let me tell you** , **Sir** , ' **said Stuart** ,
- 和 让 我 告诉 你 , 先生 , - 说 斯图尔特 ,

“让我告诉你，先生，”斯图尔特说道，

- [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [dɪˈtɜ:z] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][frʌm; frəm]
' **that nothing but my respect for the law deters me at this moment from**
- 那 没有什么 但 我的 尊重 为了 这 法律 阻止 我 在 这 片刻 从

[tʃæsˈtaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [dɪˈzɜ:rɪv] . -
chastising you as you deserve . '
责备 你 作为 你 应得 . -

“此刻，唯有我对法律的尊重才能阻止我按照你应得的方式惩罚你。”

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mɪ:n] , [ˈsɪrə] ? -
' **What do you mean** , **sirrah** ? '
- 什么 做 你 意思是 , 西拉 ? -

“你这话是什么意思，先生？”

[kraɪd] [ˈbetɜːtən] .
cried Betterton .
哭 贝特顿 .

贝特顿喊道。

- [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] , - [sed] [ˈstjʊt] ,
' **That you are a ruffian** , ' **said Stuart** ,
- 那 你 是 一个 痞子 , - 说 斯图尔特 ,

“你就是个恶棍，”斯图尔特说。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈkaʊədɪs] [wɪt] [meɪd] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪl]
' **and the same cowardice which made you offer insult to a woman will**
- 和 这 相同的 怯懦 哪个 制成 你 提供 侮辱 到 一个 女士 将要

[meɪk] [ju:; jʊ] [ber] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] .
make you bear it from a man .
制作 你 熊 它 从 一个 男人 .

“你之所以会侮辱女人，也是因为你懦弱，而这种懦弱也会让你忍受男人的侮辱。”

[naʊ] , [sɜ:r] , [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [feɪt] . -
Now , **Sir** , **I leave you to your fate** . '
现在 , 先生 , 我 离开 你 到 你的 命运 . -

先生，现在，我把一切都交给您了。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
And we were quitting the room .
和 我们 是 辞职 这 房间 .

我们正要离开房间。

[hi:; hi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [həʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] .
He then proceeded to tell me how he had discovered my being there .
他 然后 继续 到 告诉 我 如何 他 有 发现 我的 存在 那里 .

然后他接着告诉我他是如何发现我在那里的。

[ˈæftər] [hi:; ɪz] [dɪ'pɑ:rtər] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [ɡwɪnz] , [hi:; hi] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ,
After his departure from Lady Gwyn's , he set off for London ,
后 他的 离开 从 女士 格温的 , 他 放 离开 为了 伦敦 ,
离开格温夫人家后, 他动身前往伦敦。

[tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkjʊ:t] [hi:; ɪz] [ɪn'kwaiəriz] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ; [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
to prosecute his inquiries about my father ; and spent some days in this way ,
到 起诉 他的 查询 关于 我的 父亲 ; 和 花费 一些 天 在 这 方式 ;
[tu:; tə] [noʊ] [ˈpʊrpəs] .
to no purpose .
到 不 目的 .

他继续调查我父亲的情况; 就这样过了好几天, 却一无所获。

[æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['leɪdi] [ɡwɪnz] ,
At length he returned to Lady Gwyn's ,
在 长度 他 返回 到 女士 格温的 ,
最后他回到了格温夫人那里。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑ:kt] [æt; ət] [ˈlɜ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər]
but was much shocked at learning from her that I had robbed her
但 曾是 很多 震惊 在 学习 从 她 那 我 有 被抢劫 她
, [ænd; ənd] [əb'skɒnd; əb-] ;
, **and absconded** ;
, 和 潜逃 ;

但得知我抢劫了她并逃跑后, 她非常震惊;

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈæftərwərdz] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
and had afterwards made an assault on her house , at the head of
和 有 然后 制成 一个 突击 在 她 房子 , 在 这 头 的
[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪ'mən] .
a set of Irishmen .
一个 放 的 爱尔兰人 .

之后, 他率领一群爱尔兰人袭击了她的住所。

[baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [fɪ:; fɪ] [ɡerɪv] , [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] ['dʒeri] ['sʌlɪvən] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
By the description she gave , he judged that Jerry Sullivan was one of them ;
经过 这 描述 她 给予 , 他 评判 那 杰瑞 沙利文 曾是 一 的 他们 ;
根据她的描述, 他判断杰瑞·沙利文是其中之一;

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [ju: 'es] [æt; ət] [ˈmʌŋktən] [ˈkæs(ə)] , [ˈwɪðər] [fɪ:; fɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈpəʊstɪd]
and not finding us at Monkton Castle , whither she directed him , he posted
和 不是 寻找 我们 在 蒙克顿 城堡 , 往哪里去 她 指导 他 , 他 发布
[bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
back to London ,
后退 到 伦敦 ,

他按照她的指示前往蒙克顿城堡, 但没有找到我们, 于是便写信返回伦敦。

[ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [meɪk] [ɪn'kwaiəriz] [æt; ət] ['dʒeri:z] [haʊs] .
in order to make inquiries at Jerry's house .
在 命令 到 制作 查询 在 杰瑞的 房子 .
为了去杰瑞家打听情况。

['dʒeri] , [hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] , [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)] ;
Jerry , who had just returned , related the whole history of the castle ;
杰瑞 , WHO 有 只是 返回 , 有关的 这 所有的 历史 的 这 城堡 ;
刚回来的杰瑞把城堡的整个历史都讲述了一遍;

[ˈædɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [ɪn] [taʊn] .
adding that I was to call upon him the moment I should arrive in Town .
添加 那 我 曾是 到 称呼 之上 他 这 片刻 我 应该 到达 在 镇 .

他还嘱咐我一到镇上就去拜访他。

[ˈstjʊt] , [ˈðerfɔːr] , [ˈweɪtɪd] [sʌm; səm][taɪm] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] ,
Stuart , therefore , waited some time ; but as I did not appear ,
斯图尔特 , 所以 , 等待 一些 时间 ; 但 作为 我 做过 不是 出现 ,

因此, 斯图尔特等了一段时间; 但我没有出现,

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ˈbetɜːtən] [hæd; həd] [enˈtræpt] [emˈliː] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə]
he began to suspect that Betterton had entrapped me ; so he hastened to
他 开始 到 怀疑 那 贝特顿 有 被困 我 ; 所以 他 加快 到

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmeɪkər] ,
the coachmaker ,
这 车身制造商 ,

他开始怀疑贝特顿设局陷害了我; 于是他急忙去找马车匠。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈswɪndlər] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [peɪd]
and having explained to him that I was no swindler , and having paid
和 拥有 解释 到 他 那 我 曾是 不 骗子 , 和 拥有 有薪酬的

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [bəˈrʊʃ] ,
him for the barouche ,
他 为了 这 敞篷马车 ,

我向他解释了我不是骗子, 并且付给他马车的钱之后,

[hiː; hi][tuʊld][hɪm; ɪm] ([æz; əz][hiː; hi] [ˈlɜːrniɪd] [frʌm; frəm][ˈdʒeri]) [ðæt] [ˈbetɜːtən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
he told him (as he learned from Jerry) that Betterton was one of
他 讲述 他 (作为 他 学习 从 杰瑞) 那 贝特顿 曾是 一 的

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əˈsɔːltɪd] [ðə; ði][poʊˈstɪljən][ænd; ənd] [ˈkɒnstəbəlz] .
those who had assaulted the postilion and constables .
那些 WHO 有 袭击 这 邮递员 和 警员 .

他告诉杰瑞(他从杰瑞那里得知), 贝特顿是袭击邮递员和警员的人之一。

[ðə; ði] [ˈkəʊtʃmeɪkər] , [ˈðerfɔːr] , [əˈplaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈliːs] - [ˈɑːfɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz]
The coachmaker , therefore , applied at the police - office ; and a party was
这 车身制造商 , 所以 , 应用 在 这 警察 - 办公室 ; 和 一个 派对 曾是

[dɪˈspætʃt] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ˈbetɜːtən] .
dispatched to apprehend Betterton .
已派出 到 逮捕 贝特顿 .

因此, 马车匠向警察局报案; 随后派出一队人去逮捕贝特顿。

[ˈstjʊt] [əˈkʌmpənɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪnd] [ədˈmɪʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Stuart accompanied them , and thus gained admission (which he could not
斯图尔特 伴随 他们 , 和 因此 获得 入学 (哪个 他 可以 不是

[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn]) [ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
otherwise have done) into the house .
否则 有 完毕) 进入 这 房子 .

斯图尔特陪同他们进入了房子, 因此得以进入(否则他不可能进入)。

[ˈhi^ɪnsn] [naʊ] [tuʊld][ə; eɪ][əˈmentəb(ə)] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][præŋks] [ðæt] [ˈbetɜːtən] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn]
Higginson now told a lamentable tale of the pranks that Betterton had played on
希金森 现在 讲述 一个 令人惋惜的 故事 的 这 恶作剧 那 贝特顿 有 玩 在

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

希金森现在讲述了贝特顿捉弄他的令人痛心的故事;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [ˈmen](ə)nd] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [si'dju:st] [him; ɪm] [ˈɪntu:]
and amongst the rest , mentioned , that a servant had seduced him into
和 在 这 休息 , 提及 , 那 一个 仆人 有 被诱惑 他 进入
[ðə; ði] [bæg] ,
the bag ,
这 包 ,

其中还提到，是一个仆人引诱他进了袋子里。

[baɪ] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [him; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
by pretending to be his friend , and to smuggle him out of the house ,
经过 假装 到 是 他的 朋友 , 和 到 走私 他 出去 的 这 房子 ,
她假装是他的朋友，把他偷偷带出了房子。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [mi:l] .
in the character of meal .
在 这 特点 的 一顿饭 .

以餐食的形式。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈgæðər] , [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [sed] [waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər] [tɔ:r'mentɪŋ]
He could gather , from several things said while the company were tormenting
他 可以 收集 , 从 一些 事物 说 尽管 这 公司 是 折磨
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,

从公司人员折磨他时说的几句话中，他可以推断出：

[ðæt] [ˈgrʌndi] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [sʌm; səm]
that Grundy had agreed to marry me ; and then , for a stipulated sum
那 格伦迪 有 同意 到 结婚 我 ; 和 然后 , 为了 一个 规定的 和
,
,
,

格伦迪同意娶我；然后，以约定的金额，

[tu:; tə] [gɪv] [ˈbetɜ-tən] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] [ˈprɔ:sɪkjʊ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnfəməs] [dɪ'zəɪnz] .
to give Betterton opportunities of prosecuting his infamous designs .
到 给 贝特顿 机会 的 起诉 他的 臭名昭著的 设计 .

让贝特顿有机会对其臭名昭著的设计进行起诉。

[ðʌs] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ˈpenəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] .
Thus both of them would escape the penalties of the law .
因此 两个都 的 他们 会 逃脱 这 处罚 的 这 法律 .

这样一来，他们两人都将逃脱法律的制裁。

[hi:; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] ,
He likewise informed me ,
他 同样地 知情的 我 ,

他还告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [gests] [wɜ:r; wər] ([tu:; tə] [ju:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz]) [ˈleɪdɪz] [hu:m] [ðə; ði] [meɪl]
that the female guests were (to use his own words) ladies whom the male
那 这 女性 客人 是 (到 使用 他的 自己的 字) 女士们 谁 这 男性
[gests] [lʌvd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] ;
guests loved better than they ought to do ;
客人 喜爱 更好的 比 他们 应该 到 做 ;

用他自己的话说，女宾客们是那种男宾客们爱慕得过了头的女士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsevrəl] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈfɜːrniʃt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and he then explained that the several rooms were furnished according to
和 他 然后 解释 那 这 一些 房间 是 提供 根据 到
[ðə; ði] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌntrɪz] ;
the fashions of different countries ;
这 时尚 的 不同的 国家 ;

然后他解释说，这几个房间的家具是根据不同国家的时尚风格布置的；

[ˈɡriːʃn] , [ˈpɜːrʒn] , [tʃaɪˈniːz] , [ɪˈtæliən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɑːθɪk] [ˈtʃeɪmbər] .
Grecian , Persian , Chinese , Italian ; and that mine was the Gothic chamber .
希腊 , 波斯语 , 中国人 , 意大利语 ; 和 那 矿 曾是 这 哥特 房间 .
希腊式、波斯式、中国式、意大利式；而那座矿井是哥特式的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɔːpt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [wiː; wi]
By this time , having reached the village , and stopped at an inn , where we
经过 这 时间 , 拥有 达到 这 村庄 , 和 停止 在 一个 客栈 , 在哪里 我们
[ment] [tuː; tə] [sliːp] ,
meant to sleep ,
意思是 到 睡觉 ,

这时，我们已经到达了村庄，并在一家客栈停了下来，打算在那里过夜。

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [ə; eɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˈstʃʊt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ɡʊd] [naɪt] .
I desired a room , and bade Stuart a hasty good night .
我 想要的 一个 房间 , 和 巴德 斯图尔特 一个 仓促 好的 夜晚 .
我想要一间房间，便匆匆向斯图尔特道了晚安。

[ʃɑːkt] , [əˈstɔːnɪʃt] , [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [aɪ] [θruː] [maɪˈself][ɑːn]
Shocked , astonished , and ashamed at all that had passed , I threw myself on
震惊 , 惊讶 , 和 羞愧 在 全部 那 有 通过了 , 我 扔 我 在
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

震惊、茫然、羞愧交加，我瘫倒在床上。

[ænd; ənd] [ˈʌnˈbəːdnd] [maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [fɪt][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
and unburdened my full heart in a bitter fit of crying .
和 无负担 我的 满的 心 在 一个 苦的 合身 的 哭泣 .
我痛哭流涕，将心中所有的重担都倾泻而出。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么！

[θɔːt] [aɪ] , [nɔːt][ðə; ði] [ˈleɪdi] [tʃɜːuːbiːnə] [diː] [ˈwɪləbi] [ˈæftər][ɔːl] ; — [ðə; ði] [teɪl] [ˈfæbrɪkeɪtɪd][baɪ]
thought I , not the Lady Cherubina De Willoughby after all ; — the tale fabricated by
想法 我 , 不是 这 女士 切鲁比娜 德 威洛比 后 全部 ; — 这 故事 制造 经过
[ˈbetɜːtən] [hɪmˈself] ;
Betterton himself ;
贝特顿 他自己 ;

我心想，这根本不是切鲁比娜·德·威洛比夫人；——这是贝特顿自己编造的故事；

— [ðə; ði] [ˈpɑːrtʃmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][maɪ] [ˈnoʊb(ə)] [bɜːrθ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [mɪr]
— the parchment that I had built the hope of my noble birth upon a mere
— 这 羊皮纸 那 我 有 建造 这 希望 的 我的 高贵 出生 之上 一个 仅仅
[liːs] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] ;
lease of lives ;
租 的 生活 ;

——我曾寄予厚望的那张羊皮纸，上面写着 我高贵的出身不过是建立在几条人命之上的希望；

— [kʊd; kəd] [ðɪːz] [θɪŋz] [biː; bi] ?
— **could these things be ?**
— 可以 这些 事物 是 ？

——这些事会是真的吗？

[ə'laes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l][fækt] !
Alas , there was no doubt of the fatal fact !
唉 , 那里 曾是 不 怀疑 的 这 致命的 事实 !
唉, 这个致命的事实毋庸置疑!

[aɪ][hæd; həd][,oʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [retʃɪz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ,
I had overheard the wretches boasting of it ,
我 有 无意中听到 这 可怜虫 吹嘘 的 它 ,
我曾无意中听到那些恶棍吹嘘这件事。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðer; ðər] [ʌðər] [ɪmpə'zɪjənz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .
and I had discovered their other impositions with my own eyes .
和 我 有 发现 他们的 其他 强加 和 我的 自己的 眼睛 .
而且, 我还亲眼发现了他们的其他暴行。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ʌp'set][ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] ;
To be thus upset in my favourite speculation , in the business of my whole life ;
到 是 因此 沮丧的 在 我的 最喜欢的 推测 , 在 这 商业 的 我的 所有的 生活 ;
在我最喜爱的研究领域, 在我毕生从事的事业中, 竟然遭受如此打击;

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'ɡɪn] [ɔːl][,oʊvər] [ə'ɡen] ,
to have to begin all over again ,
到 有 到 开始 全部 超过 再次 ,
一切都要从头再来,

— [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ə'huː] [fɔːr; fər][maɪ] ['riːəl] [neɪm] ,
— **to have to search the wide world anew for my real name ,**
— 到 有 到 搜索 这 宽的 世界 重新 为了 我的 真实的 姓名 ,
——我不得不重新在广阔的世界中寻找我的真名,

[maɪ] ['riːəl] ['fæməli] — [ɔːr][wʌz; wəz] ['wɪlkiːnsn] [ɪn'diːd] [maɪ] ['faːðər] ?
my real family — or was Wilkinson indeed my father ?
我的 真实的 家庭 — 或者 曾是 威尔金森 的确 我的 父亲 ?
我的亲生家庭——或者说, 威尔金森真的是我的父亲吗?

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][fɔːl] !
if so , what a fall !
如果 所以 , 什么 一个 落下 !

如果真是这样, 那可真是个糟糕的结局!

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɔːrɪdli] [hæd; həd][aɪ] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] !
and how horridly had I treated him !
和 如何 糟糕地 有 我 治疗 他 !
我曾经多么恶劣地对待他啊!

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt] [ˌsʌfər] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .
But I would not suffer myself to think of it .
但 我 会 不是 遭受 我 到 思考 的 它 .
但我不会让自己去想这件事。

[ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] , [di'spaɪzd] , [in'sʌltɪd] [baɪ] ['disəlu:t] ['kri:tʃərz] ['kɔ:lɪŋ] [ðəm'selvz]
Then to be laughed at , despised , insulted by dissolute creatures calling themselves
然后 到 是 笑了 在 , 被鄙视的 , 受辱 经过 荒淫 生物 呼叫 他们自己
[b:ds][ænd; ənd][ˈbærənz] ,
lords and barons ,
领主们 和 男爵们 ,
然后被那些自称领主和男爵的放荡之徒嘲笑、鄙视和侮辱。

[ænd; ənd][ˈbra:vʊz] , [ænd; ənd] [ˈhɪrʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ]
and bravos , and heroes and heroines ; and I declared to be no
和 太棒了! , 和 英雄 和 女英雄们 ; 和 我 声明 到 是 不
[ˈheroʊɪn] !
heroine !
女英雄 !
还有欢呼声、英雄和女英雄；而我却宣称自己不是女英雄！

[eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ?
am I a heroine ?
是 我 一个 女英雄 ?
我是女英雄吗？

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ'self] [ˈkɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ˈwaɪldli] , [ðen] [sæt][ɑ:n]
I caught myself constantly repeating ; and then I walked about wildly , then sat on
我 捕捉 我 不断地 重复 ; 和 然后 我 步行 关于 疯狂地 , 然后 卫星 在
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,
我发现自己一直在重复同样的话；然后我开始疯狂地走来走去，最后坐在了床上。

[ðen] [kæst][maɪ][ˈbɑ:di] [ə'krɔ:s] [aɪ 'ti:] .
then cast my body across it .
然后 投掷 我的 身体 穿过 它 .
然后我把身体扑倒在上面。

[wʌns] [aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][doʊz] ,
Once I fell into a doze ,
一次 我 跌倒 进入 一个 瞌睡 ,
我打了个盹儿，
[ænd; ənd] [dri:md] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] [pər'sʊ] [em 'i:] ['swɪftər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɪnd] ,
and dreamed frightful dreams of monsters pursuing me swifter than the wind ,
和 梦见 可怕 梦境 的 怪物 追求 我 更迅捷 比 这 风 ,
我做了可怕的梦，梦见怪物比风还快地追赶我。

[waɪl] [maɪ] [ˈbendɪŋ] [lɪmz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kri:p] ; [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][help] ,
while my bending limbs could only creep ; and my voice , calling for help ,
尽管 我的 弯曲 四肢 可以 仅有的 潜行者 ; 和 我的 嗓音 , 呼叫 为了 帮助 ,
我弯曲的四肢只能爬行；我的声音，呼救声，

[kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
could not rise above a whisper .
可以 不是 上升 多于 一个 耳语 .
声音小得只能听到耳语。

[ðen] [aɪ] [woʊk] , [rɪ'pi:tɪŋ] , [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ?
Then I woke , repeating , am I a heroine ?
然后 我 觉醒 , 重复 , 是 我 一个 女英雄 ?
然后我醒了过来，反复问自己：我是女英雄吗？

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɪ'lɪrɪəs] ; [fɔ:r; fər] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][tu:; tə]
I believe I was quite delirious ; for notwithstanding all that I could do to
我 相信 我 曾是 相当 谵妄 ; 为了 虽然 全部 那 我 可以 做 到
[prɪ'vent] [maɪ'self] ,
prevent myself ,
防止 我 ,

我相信我当时神志不清；因为尽管我竭尽全力阻止自己，

[aɪ][ræŋ][ɑ:n] [ˈræpɪdli] , [eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['herəʊɪn] ?
I ran on rapidly , am I a heroine ?
我 跑 在 快速 , 是 我 一个 女英雄 ?

我一路狂奔，我是女英雄吗？

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗？

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗？

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗？

[eɪ 'em][aɪ] ?
am I ?
是 我 ?

是吗？

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [ri:lɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [pɔɪz] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] [wɪð; wɪθ]
till my brain reeled from its poise , and my hands were clenched with
直到 我的 脑 卷曲 从 它是 沉着 , 和 我的 双手 是 紧握 和
[pɜ:rtər'beɪʃn] .
perturbation .
扰动 .

直到我的大脑失去平衡，我的双手因不安而紧握成拳。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tɔ:rdz] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] .
Thus passed the night , and towards morning I fell into a slumber .
因此 通过了 这 夜晚 , 和 向 早晨 我 跌倒 进入 一个 睡眠 .

就这样，夜幕降临，临近黎明时分，我沉沉睡去。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ɛks,el'vi:]
LETTER XLV
信 xlv

第四十五封信

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] [hed] [felt] [ˈræðər] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔ:r] ['stjʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
This morning my head felt rather better , and I appeared before Stuart with the
这 早晨 我的 头 毛毡 相当 更好的 , 和 我 出现 前 斯图尔特 和 这
['sprɔɪtli:st] [er] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;
sprightliest air imaginable ;
最活泼的 空气 可以想象的 ;

今天早上我的头感觉好多了，我精神抖擞地出现在斯图尔特面前；

[nɑ:t] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] ； — [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ；
not that my mind was at ease ; — far from it ;
不是 那 我的 头脑 曾是 在 舒适 ； — 远的 从 它 ；

但我的心情却丝毫没有平静下来；——恰恰相反；

— [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dɔr] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ][,mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] [hævɪŋ] [pru:vd] [sʌtʃ]
— but that I could not endure to betray my mortification at having proved such
— 但 那 我 可以 不是 忍受 到 背叛 我的 屈辱 在 拥有 已证实 这样的
[ə; eɪ] [du:p] [tu:; tə] [bə'fu:nz] [ænd; ʌnd] [ˈvɪlənz] ．
a dupe to buffoons and villains ．
一个 欺骗 到 笨蛋 和 反派 ．

但我实在无法忍受流露出一自己被小丑和恶棍愚弄的羞愧。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] ， [wi:; wi][bɪ'gæŋ] [ə'eɪndʒɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][plænz] ， [ænd; ʌnd][dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə]
After breakfast , we began arranging our plans , and decided on proceeding to
后 早餐 ， 我们 开始 安排 我们的 计划 ， 和 决定 在 进行中 到
[ˈlʌndən] ；
London ;
伦敦 ；

早餐后，我们开始安排行程，并决定前往伦敦；

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] [ðer; ðər] ．
but did not determine on my place of residence there ．
但 做过 不是 决定 在 我的 地方 的 住宅 那里 ．

但并未确定我在那里的居住地。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [ˈpra:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] ， [haʊ'evər] ．
I had my own projects , however ．
我 有 我的 自己的 项目 ， 然而 ．

不过，我也有自己的项目。

[æz; əz] [ˈhi'ʌɪnsn] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn] [ˈreskjʊ:ɪŋ] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'li:s] ， [ˈstju:t] [əd'vaɪzd]
As Higginson had assisted in rescuing me from the police , Stuart advised
作为 希金森 有 协助 在 救援 我 从 这 警察 ， 斯图尔特 建议
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kən'si:ld] [ˈsʌmwɛr] ，
him to remain concealed somewhere ．
他 到 保持 暗 某处 ，

由于希金森曾帮助我从警察手中救出我，斯图尔特建议他躲藏起来。

[tɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ˈbetɜ-tən] [ænd; ʌnd] [ˈgrʌndɪ] ；
till after the trials of Betterton and Grundy ；
直到 后 这 试验 的 贝特顿 和 格伦迪 ；

直到贝特顿和格伦迪的审判之后；

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs] [hu:m]
for though the poor man did not know that they were officers of justice whom
为了 尽管 这 贫穷的 男人 做过 不是 知道 那 他们 是 警官 的 正义 谁
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɔ:ltɪŋ] ([hi:; hi] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtɜ:rət] [wen] [ðə; ðɪ] [freɪ] [kə'menst]) ，
he was assaulting (he having been in the turret when the fray commenced) ．
他 曾是 袭击 (他 拥有 到过 在 这 炮塔 什么时候 这 磨损 开始) ，

虽然这个可怜的人并不知道他袭击的是执法人员（冲突开始时他正在炮塔里），

[jet] [ðɪs] [fækt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pru:v] ．
yet this fact might be difficult to prove ．
然而 这 事实 可能 是 难的 到 证明 ．

然而，这一事实可能难以证实。

[ˈstjʊt] , [ðerfɔːr] , [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [ˈletər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][set]
Stuart , therefore , gave him some money , and I a letter ; and he set
斯图尔特 , 所以 , 给予 他 一些 钱 , 和 我 一个 信 ; 和 他 放
[ɔːf] , [ɪn] [ɪkˈstriːm] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] ,
off , in extreme tribulation ,
离开 , 在 极端 苦难 ,
因此, 斯图亚特给了他一些钱, 又给了我一封信; 然后, 他便启程了, 途中历尽艰辛。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] ; [ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [[ʊd; ʃəd]
for the cottage of the poor woman ; there to stay till the business should
为了 这 小屋 的 这 贫穷的 女士 ; 那里 到 停留 直到 这 商业 应该
[biː; bi][dɪˈsaɪdɪd] .
be decided .
是 决定 .

去贫苦妇人的小屋; 在那里待到事情有了结果。

[ˈstjʊt] [ænd; ənd][aɪ] [ðen] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeɪz] .
Stuart and I then took our departure in a chaise .
斯图尔特 和 我 然后 采取 我们的 离开 在 一个 躺椅 .
然后, 我和斯图尔特乘着马车离开了。

[ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ˈkaʊntərfeɪt] [ˈgeɪəti] [lɔːŋ] , [aɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ɪntuː] [ˈlæŋɡər] ; [nɔːr][kʊd; kəd][maɪ]
Unable to counterfeit gaiety long , I relapsed into languor ; nor could my
无法 到 伪造 欢乐 长的 , 我 复发 进入 倦怠 ; 也不 可以 我的
[kəmˈpænjən] , [baɪ][ˈeni] [ˈefərt] ,
companion , by any effort ,
伴侣 , 经过 任何 努力 ,
我无法长时间伪装快乐, 又陷入了倦怠; 我的同伴无论如何努力也无法摆脱这种倦怠。

[wɪðˈdrɔː] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪsˈɡreɪs] .
withdraw me from the contemplation of my late disgrace .
提取 我 从 这 沉思 的 我的 晚的 耻辱 .
请让我从对近期耻辱的沉思中解脱出来。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ˈleɪdi] [ɡwɪnz] , [hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ]
As we drew near Lady Gwyn's , he represented the propriety of my restoring
作为 我们 画 靠近 女士 格温的 , 他 代表 这 礼 的 我的 恢复
[hɜːr; hər] [ˈpɔːtrət] ,
her portrait ,
她 肖像 ,
当我们走到格温夫人家附近时, 他向我说明了修复她肖像是否合适。

[lest] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən] [əˈrest] .
lest she should have recourse to an arrest .
免得 她 应该 有 追索权 到 一个 逮捕 .
以免她遭到逮捕。

[dɪsˈhɑːrt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [aɪ] [suːn] [kənˈsentɪd] ;
Disheartened by the past , and terrified for the future , I soon consented ;
沮丧 经过 这 过去的 , 和 恐惧 为了 这 未来 , 我 很快 同意 ;
由于过去的经历令我沮丧, 又对未来感到恐惧, 我很快就同意了;

[ænd; ənd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈævnəuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒzent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]
and on our arriving at the avenue of the gentleman who had the
和 在 我们的 抵达 在 这 大街 的 这 绅士 WHO 有 这
[ˈpɔːtrət] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪn] ,
portrait in his possession ,
肖像 在 他的 拥有 ,
当我们到达那位拥有这幅画像的先生所在的街道时,

[ˈstjʊt] , [baɪ][maɪ][dɪˈzaɪər] , [went][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [em ˈiː] .

Stuart , by my desire , went to the house without me .
斯图尔特 , 经过 我的 欲望 , 去 到 这 房子 没有 我 .

按照我的意愿, 斯图尔特独自去了那栋房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][ləst] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He was absent some time , but at last came back with it in his hand .
他 曾是 缺席的 一些 时间 , 但 在 最后的 来了 后退 和 它 在 他的 手 .

他离开了一段时间, 但最终还是带着它回来了。

[wiː; wi] [ðen] [droʊv][tuː; tə][ˈleɪdi] [ɡwɪnz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] ,
We then drove to Lady Gwyn's ; and while I remained at the gate ,
我们 然后 驾驶 到 女士 格温的 ; 和 尽管 我 剩余 在 这 门 ,

然后我们开车去了格温夫人家; 我留在门口的时候,

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][ðə; ði] [kəˈmɪ](ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
he proceeded to execute the commission for me .
他 继续 到 执行 这 委员会 为了 我 .

他随后为我执行了委托任务。

[ˈprez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][rɪˈtʃːrɪn] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ˈleɪdi] [ɡwɪn] [hɜːrˈself] , [huː]
Presently , however , I saw him return accompanied by Lady Gwyn herself , who
目前 , 然而 , 我 锯 他 返回 伴随 经过 女士 格温 她自己 , who
[ˈwelkəmd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] ,
welcomed me with much kindness ,
欢迎 我 和 很多 仁慈 ,

然而, 不久之后, 我看到他回来了, 陪同他的是格温夫人本人, 她非常热情地接待了我。

[ˈbɛɡd] [aɪ] [wʊd] [fərˈɡet][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [priˈveɪld] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
begged I would forget the past , and prevailed on me to go into the house .
乞求 我 会 忘记 这 过去的 , 和 最终获胜 在 我 到 去 进入 这 房子 .

她恳求我忘记过去, 并说服我进屋。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈsʌfər] [nuː] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃənz] .
But it was only to suffer new mortifications .
但 它 曾是 仅有的 到 遭受 新的 苦行 .

但这只会让他遭受新的羞辱。

[fɔːr; fər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈstjʊt] ,
For now , at the instance of Stuart ,
为了 现在 , 在 这 实例 的 斯图尔特 ,

目前, 在斯图尔特的指示下,

[ʃiː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɔːl][ðə; ði][præŋks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpræktɪst] [əˈpɑːn][em ˈiː] [waɪl] [aɪ]
she began to relate all the pranks which she had practised upon me while I
她 开始 到 涉及 全部 这 恶作剧 哪个 她 有 已实践 之上 我 尽管 我
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

was with her .
曾是 和 她 .

她开始讲述在我跟她在一起的时候, 她对我实施的所有恶作剧。

[ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] [ðæt][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ˈserəmoʊni][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [tuː; tə][əˈmjuːz][hɜːr; hər] [ɡests] [æt; ət]
She confessed that the crowning ceremony was merely to amuse her guests at
她 坦白 那 这 加冕 仪式 曾是 仅仅 到 娱乐 她 客人 在
[maɪ] [ɪkˈspens] ;
my expence ;
我的 费用 ;

她坦白说, 加冕仪式只是为了取悦她的客人, 而我却因此蒙受损失;

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ɡreɪt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnefjuː] !
and that my great mother was her own nephew !
和 那 我的 伟大的 母亲 曾是 她 自己的 侄子 !

而且我伟大的母亲竟然是她自己的侄子!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈbɪdi] !
Think of that , Biddy !
思考 的 那 , 比迪 !

想想吧, 比蒂!

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈstjuːt] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
She said that Stuart , who had known her for some years ,
她 说 那 斯图尔特 , who 有 已知 她 为了 一些 年 ,
她说, 斯图尔特认识她好几年了,

[ˈbɛɡd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər][maɪ][fɜːrst][ˈvɪzɪt][tuː; tə][let][em ˈiː] [rɪˈmeɪn] [ˈʌndər]
begged of her when I paid her my first visit to let me remain under
乞求 的 她 什么时候 我 有薪酬的 她 我的 第一的 访问 到 让 我 保持 在下面
[hɜːr; hər] [ker] ,
her care ,
她 关心 ,

我第一次去看望她时, 苦苦哀求她让我留在她身边照顾我。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [taʊn] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhjuːməɪ] [maɪ] [ˈprɪti] [kəˈpriːsɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]
till his return from Town ; and to humour my pretty caprices , as she called
直到 他的 返回 从 镇 ; 和 到 幽默 我的 漂亮的 一掷千金 , 作为 她 称为
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

直到他从城里回来; 并且为了满足我那些可爱的任性, 正如她所说的那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][dɪˈzaɪər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][soʊ][faːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒest] ;
But he did not desire her to go so far with the jest ;
但 他 做过 不是 欲望 她 到 去 所以 远的 和 这 笑话 ;
但他不希望她把玩笑开得这么远;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [æn; ən][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] , [wen] [aɪ][roʊz] ,
and she had now just begun an apology for her conduct , when I rose ,
和 她 有 现在 只是 开始 一个 道歉 为了 她 执行 , 什么时候 我 玫瑰 ,
她刚开始为自己的行为道歉, 我就站了起来。

[oʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] , [drɑːpt] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈkɜːrtəsi] , [ænd; ənd]
overwhelmed with shame and indignation , dropped a hasty courtesy , and
不堪重负 和 耻辱 和 愤慨 , 掉落 一个 仓促 礼貌 , 和
[ˈferli] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
fairly ran out of the house .
相当 跑 出去 的 这 房子 .

他羞愧难当, 愤愤不平, 匆匆行了个礼, 便径直跑出了房子。

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [sʌm; səm] [maɪlz] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
We proceeded some miles silent and uncomfortable .
我们 继续 一些 英里 沉默的 和 不舒服 .

我们沉默而难受地走了几英里。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [felt][æz; əz] [ɪf] [ˈbɪləʊz] [wɜːr; wər] [ˈtɔːsɪŋ] [θruː]
My heart was bursting , and my head felt as if billows were tossing through
我的 心 曾是 爆发 , 和 我的 头 毛毡 作为 如果 波澜 是 抛掷 通过
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

我感觉心脏都要跳出来了, 头也像被巨浪拍打着一样。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [ˈwɪljəm] ,
At last I found myself in sight of the village where William ,
在 最后的 我 成立 我 在 视线 的 这 村庄 在哪里 威廉 ,
最后, 我终于看到了威廉所在的村庄。

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [brɪʃ:r] , [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
whom I had separated from his mistress a few weeks before , used to live
谁 我 有 分开 从 他的 情妇 一个 很少 周 前 , 用过的 到 居住
.
:
.

几周前我把他和他的情妇分开的那个人，以前就住在这里。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði]['lʌvəz] ,
As this was a favourable opportunity for reconciling the lovers ,
作为 这 曾是 一个 有利 机会 为了 和解 这 恋人 ,
由于这是一个让这对恋人重归于好的好机会，

[aɪ] [naʊ] [meɪd] ['stjʊt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri:əl] ['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:rəl] ,
I now made Stuart acquainted with the real origin of their quarrel ,
我 现在 制成 斯图尔特 熟人 和 这 真实的 起源 的 他们的 争吵 ,
现在我让斯图亚特明白了他们争吵的真正原因。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [lest][hi:; hi]
which I had concealed from him at the time it happened , lest he
哪个 我 有 暗 从 他 在 这 时间 它 发生 , 免得 他
[ʃʊd; ʃəd][mɑ:r][aɪ 'ti:] .
should mar it .
应该 马尔 它 .

当时我瞒着他，怕他破坏了这件事。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪ(ə)] , [ænd; ænd] [dɪ'zaɪrɪd] [ðə; ði]['draɪvər][tu:; tə][faɪnd] [aʊt]
He shook his head at the recital , and desired the driver to find out
他 摇晃 他的 头 在 这 独奏会 , 和 想要的 这 司机 到 寻找 出去
['wɪljəmz] [haʊs] ,
William's house ,
威廉的 房子 ,

他对朗诵摇了摇头，并要求司机打听威廉的住址。

[ænd; ænd][sta:p][ðer; ðər] .
and stop there .
和 停止 那里 .

就此打住。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moumənts] ['wɪljəm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
This was done , and in a few moments William made his appearance .
这 曾是 完毕 , 和 在 一个 很少 时刻 威廉 制成 他的 外貌 .

事情办妥后，过了一会儿，威廉出现了。

[hi:; hi] [brɪ'treɪd] [sʌm; səm][ædʒɪ'teɪ(ə)n][æt; ət] ['si:ɪŋ] [em 'i:] , [bʌt; bət] [sə'lʊ:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .
He betrayed some agitation at seeing me , but saluted me with respect .
他 背叛 一些 搅动 在 看到 我 , 但 敬礼 我 和 尊重 .

见到我时，他显得有些激动，但还是恭敬地向我敬礼。

- [wel] , ['wɪljəm] , - [sed] [aɪ] , ['spɔ:tɪvli] , - [haʊ] [gʊʊz][ɑ:n][jɔr; jər]['lɪt(ə)] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['meri] ?
' **Well , William , ' said I , sportively , ' how goes on your little quarrel with Mary ?**
- 出色地 , 威廉 , - 说 我 , 体育精神 , - 如何 去 在 你的 小的 争吵 和 玛丽 ?
“威廉,”我开玩笑地说, “你和玛丽的小争吵进展如何? ”

[ɪz][aɪ 'ti:] [meɪd] [ʌp] ? -
Is it made up ? ' -
是 它 制成 向上 ? -

这是编造的吗？

- [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , - ['ænsər] [hi:; hi] , [wið; wiθ][ə; eɪ]['dɒʊlf(ə)] [lʊk] , - [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['nevər]
- **No** , **Ma'am** , **answered** **he** , **with** **a** **doleful** **look** , **and** **I** **fear** **never**
- 不 , 女士 , - 回答 他 , 和 一个 悲伤的 看 , - 和 我 害怕 绝不
[wɪl] . -
will . '
将要 . -

“不，夫人，”他神情悲伤地回答道，“恐怕永远也不会了。”

- [jes] , ['wɪljəm] , - [kraɪd][aɪ] , [wið; wiθ][æn; ən] [ə'ʃʊrɪŋ] [nɑ:d] ,
Yes , **William** , **cried** **I** , **with** **an** **assuring** **nod** ,
- 是的 , 威廉 , - 哭 我 , 和 一个 保证 点头 ,
“是的，威廉，”我喊道，同时肯定地点了点头。

- [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] . -
I **have** **the** **happiness** **to** **tell** **you** **that** **it** **will** . '
- 我 有 这 幸福 到 告诉 你 那 它 将要 . -
我很高兴地告诉你，一定会的。

- [ɑ:] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sed] [hi:; hi] ,
Ah , **Ma'am** , **said** **he** ,
- 啊 , 女士 , - 说 他 ,
“啊，夫人，”他说。

- [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [kə'læməti] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns]
I **suppose** **you** **do** **not** **know** **what** **a** **sad** **calamity** **has** **fallen** **upon** **her** **since**
- 我 认为 你 做 不是 知道 什么 一个 伤心 灾害 有 倒下 之上 她 自从
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] .
you **were** **here** .
你 是 这里 .

我想你并不知道自从你离开后，她遭遇了多少悲惨的灾难。

[ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [hæz; həz] [kwɪt] [bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] . -
The **poor** **creature** **has** **quite** **lost** **her** **senses** . '
- 这 贫穷的 生物 有 相当 丢失的 她 感官 . -
这可怜的家伙已经完全失去了理智。

- [fɔ:r; fər] [feɪm] ! - [kraɪd][aɪ] , - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
For **shame** ! **cried** **I** , **What** **are** **you** **saying** ?
- 为了 耻辱 ! - 哭 我 , - 什么 是 你 说 ?
“真丢人！”我喊道，“你在说什么？”

[bɜ:st] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] !
Lost **her** **senses** !
丢失的 她 感官 !
她失去了理智！

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [fɔ:lt] , [haʊ'evər] . -
Well , **I** **am** **sure** **it** **was** **not** **my** **fault** , **however** . '
出色地 , 我 是 当然 它 曾是 不是 我的 过错 , 然而 . -
嗯，我确信这不是我的错。

- [jɔrz] ? - [sed] [hi:; hi] . -
Your's ? **said** **he** . '
- 你的 ? - 说 他 . -
“你的呢？”他问道。

[oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Oh , **no** , **Ma'am** .
哦 , 不 , 女士 .
哦，不，女士。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈriːz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][deɪ] [juː; jʊ][left] [hɜːr; hər] . -
But she has never been in her reason since the day you left her .
但 她 有 绝不 到过 在 她 原因 自从 这 天 你 左边 她 . -
但自从你离开她那天起，她就一直神志不清。

- [let] [juː ˈes][biː; bi] [gɔːn] , - [ˈwɪspəd] [aɪ][tuː; tə] [ˈstjʊt] , [æz; əz][aɪ][særŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
Let us be gone , I whispered I to Stuart , as I sank back in the carriage .
让 我们 是 已消失 , 低声说道 我 到 斯图尔特 , 作为 我 沉没 后退 在 这 运输 .
“我们走吧，”我靠在马车里，低声对斯图亚特说。

- [ˈʃʊrli] [nɑːt] , - [sed] [hiː; hi] .
Surely not , I said he .
一定 不是 , 说 他 .
“肯定不是，”他说。

- [tɪz] [æt; ət] [liːst] [jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . -
Tis at least your duty to repair the mischief you have done .
的 在 至少 你的 责任 到 维修 这 恶作剧 你 有 完毕 . -
“至少你有责任弥补你所造成的过错。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪsˈkloʊz] [aɪ ˈtiː] ! -
I should die before I could disclose it !
我 应该 死 前 我 可以 透露 它 ! -
“我恐怕还没来得及说出口就死了！ ”

[kraɪd] [aɪ] .
cried I .
哭 我 .
我哭了。

- [ðen] [aɪ] [wɪl] [dɪsˈkloʊz] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , [ˈliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪz] .
Then I will disclose it for you , I said he , leaping out of the chaise .
然后 我 将要 透露 它 为了 你 , 说 他 , 跳跃 出去 的 这 躺椅 .
“那我就告诉你，”他说着，从马车上跳了下来。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
He went with William into the house , and I remained in such a state of
他 去 和 威廉 进入 这 房子 , 和 我 剩余 在 这样的 一个 状态 的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
他和威廉一起进了屋，而我则一直处于这种心境之中。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪz] ,
that I was several times on the point of quitting the chaise ,
那 我 曾是 一些 时代 在 这 观点 的 辞职 这 躺椅 ,
我好几次都想放弃那张躺椅，

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] ; [bʌt; bət] [ˈeni] [wer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [siːn]
and escaping I knew not whither ; but any where from the horrid scene
和 逃脱 我 知道 不是 往哪里去 ; 但 任何 在哪里 从 这 可怕的 场景
[əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
awaiting me .
等待中 我 .

我不知道该逃到哪里去；但无论如何，我都想逃离等待着我的可怕景象。
[æt; ət][læst] , [ˈstjʊt] [əˈpɪrd] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪljəm] ; [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɪn] , [geɪv] [ðə; ði][ˈdraɪvər]
At last , Stuart appeared without William ; and getting in , gave the driver
在 最后的 , 斯图尔特 出现 没有 威廉 ; 和 获得 在 , 给予 这 司机
[dəˈrek(j)ənz][tuː; tə] [ˈmɛriːz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
directions to Mary's cottage .
方向 到 玛丽的 小屋 .
最后，斯图亚特出现了，但威廉没有出现；他上了车，告诉司机去玛丽的小屋的路。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] : [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [noʊ] [ɪˈfektʃuəl]
I wanted him to go without me : but he declared that no effectual
我 通缉 他 到 去 没有 我 : 但 他 声明 那 不 有效的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈpleɪs] ,
explanation could take place ,
解释 可以 拿 地方 ,
我希望他能独自前往, 但他却声称任何有效的解释都无法进行。

[ənˈles] [frʌm; frəm] [maɪˈself] .
unless from myself .
除非 从 我 .
除非是我自己。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɑːr ˈiː] - [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] .
He then said every thing to re - assure me .
他 然后 说 每一个 事物 到 关于 - 保证 我 .
然后他说了好多话来让我放心。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrɪ] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈhɑːrmləs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈoʊnli]
He told me that the poor girl was quite harmless , and had only
他 讲述 我 那 这 贫穷的 女孩 曾是 相当 无害 , 和 有 仅有的
[ˈtempərəri] [fɪts] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] ;
temporary fits of wandering ;
暂时的 适合 的 漫游 ;
他告诉我, 这个可怜的女孩完全无害, 只是偶尔会走失;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈletər] [wʌns] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə]
and that , were the circumstances of the fatal letter once explained to
和 那 , 是 这 情况 的 这 致命的 信 一次 解释 到
[hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ,
her , and a reconciliation effected ,
她 , 和 一个 和解 受影响 ,
而当那封致命信件的去脉向她解释清楚, 并达成和解后, 情况就是这样了。

[ʃiː; ji] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɪˈreɪndʒmənt] ; [fɔːr; fər] [ˈwɪljəm] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] ,
she might eventually recover from her derangement ; for William , it seems ,
她 可能 最终 恢复 从 她 精神错乱 ; 为了 威廉 , 它 似乎 ,
她或许最终会从精神错乱中恢复过来; 而对于威廉来说, 似乎并非如此。

[hæd; həd] [ˈnevər] [dɪˈvʌldʒd] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [enˈdʒʊɪnd] [hɪm; ɪm] [nɔːt] ;
had never divulged the contents of that letter , as it enjoined him not ;
有 绝不 泄露 这 内容 的 那 信 , 作为 它 禁止 他 不是 ;
他从未泄露过那封信的内容, 因为信中并没有要求他这样做;

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈstjʊt] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but now Stuart brought it with him .
但 现在 斯图尔特 带来 它 和 他 .
但现在斯图尔特把它带来了。

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wiː; wi] [ɡɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [aɪ ˈtiː] .
Having arrived near the cottage , we got out , and walked towards it .
拥有 到达的 靠近 这 小屋 , 我们 得到 出去 , 和 步行 向 它 .
到达小屋附近后, 我们下了车, 朝小屋走去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfɔːltərɪŋ] [step] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ðə; ði]
With a faltering step I crossed the threshold , and found the father in the
和 一个 摇摇欲坠 步 我 交叉 这 临界点 , 和 成立 这 父亲 在 这
[ˈpɑːrlər] .
parlour .
客厅 .
我踉跄着跨过门槛, 发现父亲正在客厅里。

- [dɪr] [mɪs] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˈwelkəm] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] .
' **Dear Miss** , ' **said he** , ' **welcome here once more** .
- 亲爱的 错过 , - 说 他 , - 欢迎 这里 一次 更多的 .

“亲爱的小姐,”他说,“欢迎您再次光临。”

[aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [pɔr] [ˈmeri] .
I suppose you have come to see poor Mary .
我 认为 你 有 来 到 看 贫穷的 玛丽 .

我想你是来看望可怜的玛丽的吧。

[oʊ] ! - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpitɪəs] , [ˈpitɪəs] [saɪt] .
Oh ! ' tis a piteous , piteous sight .
哦 ! - 的 一个 可怜的 , 可怜的 视线 .

哦! 真是令人心酸, 令人心酸的景象。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɔːk] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [soʊ][waɪld] ;
There she does nothing but walk about , and sigh , and talk so wild ;
那里 她 做 没有什么 但 走 关于 , 和 叹 , 和 讲话 所以 荒野 ;

她在那里什么也不做, 只是四处走动、叹气、胡言乱语;

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwɪljəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ,
and nobody can tell the cause but that William ; and he will not ,
和 无人 能 告诉 这 原因 但 那 威廉 ; 和 他 将要 不是 ,

除了威廉之外, 没有人能说出原因; 而他也不会说出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃɪ][fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɪm; ɪm] . -
for he says she forbade him . '
为了 他 说道 她 禁止 他 . -

因为他说她禁止他这么做。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , - [sed] [ˈstjuːt] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [kɔːz] . -
' **Come with me** , ' **said Stuart** , ' **and I will tell you the cause** . '
- 来 和 我 , - 说 斯图尔特 , - 和 我 将要 告诉 你 这 原因 . -

“跟我来,”斯图尔特说,“我会告诉你原因。”

[hiː; hi] [ðen] [led][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] [oʊld][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He then led the miserable old man out of the room ,
他 然后 引领 这 悲惨的 老的 男人 出去 的 这 房间 ,

然后他领着那个可怜的老人走出了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈwiːpɪŋ] .
and I remained at the window weeping .
和 我 剩余 在 这 窗户 哭泣 .

我则留在窗边哭泣。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ˈtɜːrɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
But in a few minutes I heard a step ; and on turning round , saw the father ,
但 在 一个 很少 分钟 我 听到 一个 步 ; 和 在 转弯 圆形的 , 锯 这 父亲 ,

但过了一会儿, 我听到脚步声; 转过身, 看见父亲,

[ˈrʌnɪŋ] [tɔːrdz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈɡæstli] ; [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , -
running towards me with a face haggard and ghastly ; and crying out , '
跑步 向 我 和 一个 脸 枯槁 和 阴森 ; 和 哭泣 出去 , -

[ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] , [ˈkruːəl] ! -
Cruel , cruel , cruel ! '
残忍的 , 残忍的 , 残忍的 ! -

他面容憔悴可怕地朝我跑来, 喊着:“残忍! 残忍! 残忍!”

[ðen] ['græspɪŋ] [maɪ] ['ʃouldə] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [hænd][tu:; tə] ['hev(ə)n] : - [naʊ] , -
then grasping my shoulder , and lifting his tremulous hand to heaven : ' Now , '
然后 抓握 我的 肩膀 , 和 举重 他的 颤抖的 手 到 天堂 : - 现在 , -
[sed] [hi:; hi] ,
said he ,
说 他 ,

然后他抓住我的肩膀，颤抖着举起手指向天空：“现在，”他说，

- [meɪ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] ['prɑ:vɪdəns] — — -
' may the lightning of a just and good Providence — — '
- 可能 这 闪电 的 一个 只是 和 好的 普罗维登斯 — — -

愿公正仁慈的上帝降下闪电——

- [oʊ] ! [preɪ] , - [kraɪd] [aɪ] , ['snætʃɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd] — - [oʊ] !
' Oh ! pray , ' cried I , snatching down his hand — ' oh !
- 哦 ! 祈祷 , - 哭 我 , 抢夺 向下 他的 手 — - 哦 !

“哦！求求你，”我喊道，一把抓住他的手——“哦！

[preɪ] [du:][nɑ:t] [kɜ:rs] [em 'i:] !
pray do not curse me !
祈祷 做 不是 诅咒 我 !

求求你不要诅咒我！

[du:][nɑ:t] [kɜ:rs] [ə; eɪ] [pɔr] , ['sɪli] , [mæd] ['kri:tʃər] .
Do not curse a poor , silly , mad creature .
做 不是 诅咒 一个 贫穷的 , 愚蠢的 , 疯狂的 生物 .

不要诅咒一个可怜的、愚蠢的、疯狂的生物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [ə'fer] ; ['veri] ['hɔ:rɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑ:rm] . -
It was a horrid affair ; very horrid ; but , indeed , indeed , I meant no harm . '
它 曾是 一个 可怕的 事务 ; 非常 可怕的 ; 但 , 的确 , 的确 , 我 意思是 不 伤害 . -

那是一件可怕的事情；非常可怕；但是，真的，我真的没有恶意。

- [bi:; bi][kɑ:m] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [sed] ['stjʊt] ,
' Be calm , my good man , ' said Stuart ,
- 是 冷静的 , 我的 好的 男人 , - 说 斯图尔特 ,

“冷静点，我的好兄弟，”斯图尔特说道。

- [ænd; ənd][let][ju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [jɔr; jər] ['dɔ:tər] [ɪz] ['wɔ:kɪŋ] .
' and let us go to the garden where your daughter is walking .
- 和 让 我们 去 到 这 花园 在哪里 你的 女儿 是 步行 .

“我们去你女儿散步的花园看看吧。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ju: 'es] ,
I am sure this young lady will not refuse to accompany us ,
我 是 当然 这 年轻的 女士 将要 不是 拒绝 到 陪伴 我们 ,

我相信这位年轻女士不会拒绝陪同我们。

[ænd; ənd][du:][hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst][ɪn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)]['moʊmənt] . -
and do her utmost in this critical moment . '
和 做 她 极致 在 这 批判的 片刻 . -

并在这个关键时刻竭尽全力。

- [aɪ] [wɪl] [du:] ['eni] [θɪŋ] , - [kraɪd] [aɪ] , - [kʌm] [ə'bi:ŋ] . -
' I will do any thing , ' cried I , ' come along . '
- 我 将要 做 任何 事物 , - 哭 我 , - 来 沿着 . -

“我什么都愿意做，”我喊道，“跟我来。”

[wi:; wi] [naʊ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
We now passed into the garden ;
我们 现在 通过了 进入 这 花园 ;

我们随后进入了花园；

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈʌdəd] [æz; ɜːz][aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [rek] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
and I shuddered as I beheld the beautiful wreck at a distance .
和 我 颤抖 作为 我 观看 这 美丽的 破坏 在 一个 距离 .

远远地望着那美丽的沉船，我不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [stɒpt] [ˈɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstepɪŋ] [ˈpɑːstʃər] : [hɜːr; hər] [kloʊk] [hæd; həd][hæf] [ˈfɔːlən]
She had just stopt short in a stepping posture : her cloak had half fallen
她 有 只是 停止 短的 在 一个 步进 姿势 : 她 披风 有 一半 倒下

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ,
from her shoulders ,
从 她 肩膀 ,

她刚才迈步时突然停了下来：斗篷从肩上滑落了一半。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] , [hɜ:r; hər] ['fɔ:rfɪŋgə] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [leɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp]

and	as	her	head	hung	down	,	her	forefinger	was	lightly	laid	on	her	lip
和	作为	她	头	悬挂	向下	,	她	食指	曾是	轻轻	铺设	在	她	唇

.

:

.

她低着头，食指轻轻地放在嘴唇上。

[ˈpæntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɪ] [ɔːl] , [aɪ] [fluː] [təʊrds] [hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; həɪ][hænd] .
Panting to tell her all, I flew towards her, and caught her hand.
 喘息 到 告诉 她 全部, 我 飞翔 向 她 , 和 捕捉 她 手 .
 我气喘吁吁地想把一切都告诉她, 于是飞奔向她, 抓住了她的手。

- [du:] [ju:; jə] [rɪ'membə] [em 'i:] , ['meri] ? - [sed] [aɪ] ['sɔ:ftli] .
 ' Do you remember me , Mary ? ' said I softly .
 - 做 你 记住 我 , 玛丽 ? - 说 我 轻轻 .

“你还记得我吗，玛丽？”我轻声问道。

[ʃiː, ʃɪ] [ʊkt] [æt; ət][em 'iː][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][waɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ; [ænd; ənd][æʔ; əʔ][ləst] [ʃiː, ʃɪ]
She looked at me some moments with a faint smile ; and at last she
 她 看起来 在 我 一些 时刻 和 一个 头晕的 微笑 ; 和 在 最后的 她
 ['kʌlərd] .
coloured .
 有色 .

她看了我一会儿，脸上带着淡淡的微笑；最后，她的脸色涨红了。

- [ɑ:] !
 ' **Ah** !
 - 阿 !
 - 阿 !

[jes] , [aɪ] [rɪ'membə] [juː; jʊ] , - [sed] [fiː; ji] .
yes , **I** **remember** **you** , ' **said** **she** .
 是的 , 我 记住 你 , - 说 她 .
 “是的, 我记得你,”她说。

- [ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˈjuː ˈes] [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][soʊ] [ˈretʃɪd] .
 - **You** **were** **with** **us** **that** **very** **evening** **when** **I** **was** **so** **wretched** .
 - 你 是 和 我们 那 非常 晚上 什么时候 我 曾是 所以 可怜 .
 “那天晚上我最难过的时候，你就在我们身边。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [naʊ] ; — [aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] ;
But I don't care about him now ; — I don't indeed ;
 但 我 不 关心 关于 他 现在 ; — 我 不 的确 ;
 但我现在不在乎他了；——确实不在乎。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
and if I could only see him once more , I would tell him so .
 和 如果 我 可以 仅有的 看 他 一次 更多的 , 我 会 告诉 他 所以 .
 如果我还能再见他一面, 我一定会告诉他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fraʊn] [ænd; ənd][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɑ:lʊv]
And then I would frown and turn from him ; and then he would follow
和 然后 我 会 皱眉 和 转动 从 他 ; 和 然后 他 会 跟随
,
!
,

然后我会皱起眉头，转身不看他；然后他就会跟着我走。

[soʊ][sæd][ænd; ənd][soʊ] [peɪl] : [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ?
so sad and so pale : don't you think he would ?
所以 伤心 和 所以 苍白 : 不 你 思考 他 会 ?

他那么悲伤，脸色那么苍白：你不觉得他会这样吗？

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nts][tu:; tə] [ɡɪv] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [maɪn] ;
And I am keeping his presents to give back to him , as he did mine ;
和 我 是 保持 他的 礼物 到 给 后退 到 他 , 作为 他 做过 矿 ;

我会把他的礼物留着，以后再还给他，就像他之前还给我一样；

[ænd; ənd] [si:] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [her] [ˈpɑ:rtɪd][ɑ:n][maɪ] [ˈfɔ:rhed] ,
and see how I have my hair parted on my forehead ,
和 看 如何 我 有 我的 头发 分手了 在 我的 前额 ,

你看我的头发是怎么梳到额头上的，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,
just as he used to like it ,
只是 作为 他 用过的 到 喜欢 它 ,

就像他以前喜欢的那样，

['redi] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈrʌmp(ə)][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [kraɪ]
ready the moment I see him to rumple it all about ; and then he will cry
准备好 这 片刻 我 看 他 到 皱巴巴 它 全部 关于 ; 和 然后 他 将要 哭

[soʊ] .
so :
所以 :

我一见到他就准备好把衣服弄得乱七八糟；然后他就会哭。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] ?
Don't you think he will ?
不 你 思考 他 将要 ?

你不觉得他会吗？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [rʌn] , [rʌn] , [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
And then I will run , run , run away like the wind , and never see him again ;
和 然后 我 将要 跑步 , 跑步 , 跑步 离开 喜欢 这 风 , 和 绝不 看 他 再次 ;

然后我会像风一样奔跑、奔跑、奔跑，再也见不到他；

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] . -
never , never again . '
绝不 , 绝不 再次 : -

永不再来。

- [maɪ] [dɪr] ['meri] , - [sed] [aɪ] , - [ju:; jʊ][[æɪ; ʌɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][[bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ]
' My dear Mary , ' said I , ' you shall see him again , and be friends with
- 我的 亲爱的 玛丽 , - 说 我 , - 你 将 看 他 再次 , 和 是 朋友们 和
[hɪm; ɪm] [tu:] .
him too .
他 也 :

“我亲爱的玛丽，”我说，“你还会再见到他，也会和他成为朋友。”

[jʊr; jər] [ˈwɪljəm] [ɪz] [stɪl] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ; — [moʊst] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [stɪl] [lʌvz][juː; jʊ] [ˈbetər]
Your William is still faithful to you ; — most faithful , and still loves you better
你的 威廉 是 仍然 忠实 到 你 ; — 最多 忠实 , 和 仍然 爱 你 更好的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf] .
than his life .
比 他的 生活 .

你的威廉依然忠于你；——绝对忠于你，而且依然爱你胜过爱自己的生命。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][maɪ'self] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . -
I have seen him myself this moment . '
我 有 已见 他 我 这 片刻 . -

此刻，我亲眼见到了他。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ? - [kraɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈrednɪŋ] . -
' You have ? ' cried she , reddening . '
- 你 有 ? - 哭 她 , 发红 . -

“你有？”她喊道，脸涨得通红。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
and what did he say ?
和 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [na:t][ə; eɪ][wɜːrd] [brɪfɔːr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn] :
But hush , not a word before my father and that man :
但 嘘 , 不是 一个 单词 前 我的 父亲 和 那 男人 :

但是嘘，别在我父亲和那个人面前说一句话：

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][pʊt] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,
' and she put one hand upon my mouth , and with the other round my waist ,
- 和 她 放 一 手 之上 我的 嘴 , 和 和 这 其他 圆形的 我的 腰部 ,

她一只手捂住我的嘴，另一只手搂住我的腰，

[ˈhɜːrɪd] [em 'iː][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrbər] , [wer] [wiː; wi][sæt] [daʊn] .
hurried me into a little arbour , where we sat down .
慌忙 我 进入 一个 小的 乔木 , 在哪里 我们 卫星 向下 .

他催促我走进一个小凉亭，我们在那里坐了下来。

- [ænd; ənd] [naʊ] , - [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈstiːlɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
' And now , ' whispered she , stealing her arms about my neck , and looking
- 和 现在 , - 低声说道 她 , 偷窃 她 武器 关于 我的 脖子 , 和 寻找
[ˈɜːrniːstli] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
earnestly into my eyes ,
切实 进入 我的 眼睛 ,

“现在，”她低声说道，双臂环住我的脖子，深情地望着我的眼睛。

[waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] , - [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? -
while her whole frame shook , ' and now what did he say ? '
- 尽管 她 所有的 框架 摇晃 , - 和 现在 什么 做过 他 说 ? -

她全身都在颤抖，“他刚才说了什么？”

- [ˈmeri] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [təʊn] [ænd; ənd][ˈæspekt] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'lekt] [jʊr; jər]
' Mary , ' said I , with a serious tone and aspect , ' you must collect your
- 玛丽 , - 说 我 , 和 一个 严肃的 语气 和 方面 , - 你 必须 收集 你的
[aɪ'diːəz] ,
ideas ,
想法 ,

“玛丽，”我语气严肃地说，“你必须整理一下你的想法。”

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [əˈtentɪvli] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [mʌt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] .
and listen attentively , for I have much to disclose .
和 听 认真地 , 为了 我 有 很多 到 透露 .

请仔细听，因为我有很多话要说。

[duː][juː; jʊ] [ˈrekəˈlekt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ðæt][aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr]
Do you recollect a letter that I got you to write for me when I was here
做 你 追忆 一个 信 那 我 得到 你 到 写 为了 我 什么时候 我 曾是 这里
[læst] ? -
last ? !
最后的 ? -

你还记得我上次来的时候让你帮我写的那封信吗？

- [ˈletər] — - [ˈmʌtəd] [ˈiː; ʃi] . -
- **Letter — 'muttered she .** '
- 信 — - 低声说道 她 . -

“信——”她低声说道。

[ˈletər] . — [jes] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][duː] .
Letter . — Yes , I believe I do .
信 . — 是的 , 我 相信 我 做 .

信中写道：是的，我相信我做到了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[jes] , [aɪ] [ˈrekəˈlekt] [aɪ ˈtiː] [wel] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ˈletər] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈswɪːthɑːrt] ,
yes , I recollect it well ; for it was a sad letter to your sweetheart ,
是的 , 我 追忆 它 出色地 ; 为了 它 曾是 一个 伤心 信 到 你的 亲爱的 ,
是的，我记得很清楚；因为那是一封写给你爱人的悲伤的信。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈmærid] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈswɪːtˌhɑːrts] [neɪm] [wʌz; wəz]
telling him that you had married another ; and your sweetheart's name was
讲述 他 那 你 有 已婚 其他 ; 和 你的 甜心的 姓名 曾是
[ˈwɪljəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
William ; and I thought ,
威廉 ; 和 我 想法 ,

告诉你你已经嫁给了别人；你的情人名叫威廉；我想，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [raɪt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈwɪljəm] . -
at the time , I would never write such a letter to my own William . '
在 这 时间 , 我 会 绝不 写 这样的 一个 信 到 我的 自己的 威廉 . -

当时，我绝不会给自己的儿子威廉写这样的信。

- [ænd; ənd] [jet] , [ˈmeri] , - [sed] [aɪ] , - [jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪljəm] [gɑːt] [ðæt] [ˈletər] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪsˈteɪk] ,
- **And yet , Mary , ' said I , ' your own William got that letter , by some mistake ,**
- 和 然而 , 玛丽 , - 说 我 , - 你的 自己的 威廉 得到 那 信 , 经过 一些 错误 ,
“可是，玛丽，”我说，“你的威廉不知何故收到了那封信。”

- ([fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ][ˈriːəl][fækt]) - [ðæt] [ˈveri] [ˈiːvɪŋ] ;
- **(for I could not bear to tell the real fact) ' that very evening ;**
- (为了 我 可以 不是 熊 到 告诉 这 真实的 事实) - 那 非常 晚上 ;

(因为我实在不忍心说出真相) 就在那天晚上；

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hænd] - [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] ,
and seeing it in your hand - writing , and addressed to William ,
和 看到 它 在 你的 手 - 写作 , 和 已解决 到 威廉 ,

看到这封信是你亲笔写的，而且是写给威廉的，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][him; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [bæk]
he thought it was from you to him ; and so he gave you back
他 想法 它 曾是 从 你 到 他 ; 和 所以 他 给予 你 后退
[jʊr; jər][ˈprez(ə)nts] , [ænd; ənd] — — -
your presents , and — — '
你的 礼物 , 和 — — -
他以为那是你送给他的; 所以他把礼物还给了你, 然后——

- [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ? - [kraɪd] ['meri] , ['staːtɪŋ] [ʌp] .
' What is all that ? ' cried Mary , starting up .
- 什么 是 全部 那 ? - 哭 玛丽 , 开始 向上 .
“那都是些什么?”玛丽猛地叫道。
- ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊəz] !
' Merciful powers !
- 仁慈 权力 !
仁慈的神灵!

[seɪ] [ɔːl] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] ! -
say all that over again ! '
说 全部 那 超过 再次 ! -
再说一遍!
[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [[oʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .
I made her sit down , and I shewed her the letter .
我 制成 她 坐 向下 , 和 我 展示 她 这 信 .
我让她坐下, 然后把信给她看。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] , [hɜːr; hər][lɪp] ['kwɪvəd] , [hɜːr; hər][hænd] [[ʊk] ;
As she read it , her colour changed , her lip quivered , her hand shook ;
作为 她 读 它 , 她 颜色 已更改 , 她 唇 颤抖 , 她 手 摇晃 ;
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːz(ə)n] ,
and at the conclusion ,
和 在 这 结论 ,
她读着读着, 脸色变了, 嘴唇颤抖, 手也发抖; 读到最后,

[fɪː; fɪ] [draːpt] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [groʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwɑɪt] ['moʊʃnləs] .
she dropped it with a dreadful groan , and remained quite motionless .
她 掉落 它 和 一个 可怕 呻吟 , 和 剩余 相当 静止不动 .
她发出一声凄厉的呻吟, 东西掉在了地上, 她一动不动地站在那里。
- ['meri] ! - [kraɪd] [aɪ] , - [daɪr] ['meri] , [duː][naːt] [lʊk] [soʊ] .
' Mary ! ' cried I , ' dear Mary , do not look so .
- 玛丽 ! - 哭 我 , - 亲爱的 玛丽 , 做 不是 看 所以 .
“玛丽!”我喊道, “亲爱的玛丽, 别这么难过。”

[spiːk] , ['meri] , - [ænd; ənd][aɪ] [stɜːrd] [hɜːr; hər] ['ʃəʊldər] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [stiːl] [sæt] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ]
Speak , Mary , ' and I stirred her shoulder ; but she still sat motionless with
说话 , 玛丽 , - 和 我 搅拌 她 肩膀 ; 但 她 仍然 卫星 静止不动 和
[ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .
a fixed smile .
一个 固定的 微笑 .
“说吧, 玛丽,”我动了动她的肩膀; 但她仍然一动不动地坐着, 脸上带着一丝固定的微笑。

- [aɪ][æɪ; ʃəl] , [aɪ] [waɪ] [siː] [hɜːr; hər] ! -
' I shall , I will see her ! '
- 我 将 , 我 将要 看 她 ! -
“我一定会见到她!”
[kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;
cried the voice of William at a distance ;
哭 这 嗓音 的 威廉 在 一个 距离 ;
远处传来威廉的声音;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] ['breθləs] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
and the next instant he was seated breathless by her side .
和 这 下一个 立即的 他 曾是 坐着 喘不过气 经过 她 边 .
下一刻，他已气喘吁吁地坐在她身边。

- ['meri] , [maɪ] ['meri] ! - [kraɪd] [hi; hi][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʌtɪŋ] ['æksənts] .
' Mary , my Mary ! ' cried he in the most touching accents .
- 玛丽 , 我的 玛丽 ! - 哭 他 在 这 最多 接触 口音 .
“玛丽，我的玛丽！”他用最动人的口音喊道。

[æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] , [ʃi; ʃi] ['sta:rtɪd] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɜ:rdz] [him; ɪm] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]
At the well - known voice , she started , and turned towards him ; but in a
在 这 出色地 - 已知 嗓音 , 她 开始 , 和 转向 向 他 ; 但 在 一个
[moʊmənt] [ə'və:tɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
moment averted her face ,
片刻 避免了 她 脸 ,
听到那熟悉的声音，她吓了一跳，转过身去看他；但片刻之后，她又别开了脸。

[ænd; ənd][rouz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .
and rose as pale as ashes .
和 玫瑰 作为 苍白 作为 灰烬 .
玫瑰色苍白如灰烬。

[ðen] ['drɔ:ɪŋ] [sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] ['bɔ:bəlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['bɒzəm] , [ʃi; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm]
Then drawing some letters and baubles from her bosom , she threw them
然后 绘画 一些 信件 和 小饰品 从 她 怀 , 她 扔 他们
[ɪntu:][hɪz; ɪz][læp] ,
into his lap ,
进入 他的 膝 ,
然后她从胸前掏出一些信件和小饰品，扔到他的腿上。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] ['dʒentli] [dɪsə'reɪn(d)ɪ] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['lɒkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][him; ɪm]
and began gently disarranging her hair , all the time looking sideways at him
和 开始 轻轻地 混乱 她 头发 , 全部 这 时间 寻找 侧身 在 他
,
.
,
然后她开始轻轻地拨弄她的头发，同时一直侧目看着他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['prɪti] ['dɪɡnəti] .
with an air of pretty dignity .
和 一个 空气 的 漂亮的 尊严 .
带着一种优雅的尊严感。

- [kʌm] , - [sed] [ʃi; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rber] . -
' Come , ' said she , taking my hand , and leading me out of the arbour . '
- 来 , - 说 她 , 采取 我的 手 , 和 领导 我 出去 的 这 乔木 . -
“来吧，”她说着，拉起我的手，领着我走出凉亭。

[wel] , [wʌz; wəz][na:t] [ðæt] ['ɡlɔ:riəs] ?
Well , was not that glorious ?
出色地 , 曾是 不是 那 辉煌 ?
那岂不是太棒了？

[naʊ] [aɪ][jæl; jəl][daɪ] ['kɑ:ntent] . -
Now I shall die content . '
现在 我 将 死 内容 . -
现在我可以心满意足地死去。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - ['æftər] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [kɪld] [jɔ:r; jər] ['wɪljəm] .
' Yes , ' said I , ' after having first killed your William . '
- 是的 , - 说 我 , - 后 拥有 第一的 被杀 你的 威廉 .
“是的，”我说，“在先杀了你的威廉之后。”

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['letər] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [naʊ] [tri:t] [hɪm; ɪm]
Have I not explained all about the letter ; and how can you now treat him
有 我 不是 解释 全部 关于 这 信 ; 和 如何 能 你 现在 对待 他
[soʊ] ['kru:əli] ? -
so cruelly ? '
所以 残酷地 ? -

我不是已经把信里的事情都解释清楚了吗？你们现在怎么能这样残忍地对待他？

- [ðə; ði] ['letər] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' The letter , ' said she .
- 这 信 , - 说 她 .

“那封信,”她说。

- [eɪ] , [tru:] , [ðə; ði] ['letər] .
' Ay , true , the letter .
- 哎 , 真的 , 这 信 .

“是的, 没错, 信里是这么写的。”

[let] [em 'i:] [kən'sɪdər] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Let me consider a moment .
让 我 考虑 一个 片刻 .

让我考虑一下。

[hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪn] , [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? -
He thought it was mine , do you say ? '
他 想法 它 曾是 矿 , 做 你 说 ? -

他以为是我的, 是吗？

- [hi:; hi] [dɪd] [ɪn'di:d] , ['meri] ; [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . -
' He did indeed , Mary ; and yet you will not be friends with him . '
- 他 做过 的确 , 玛丽 ; 和 然而 你 将要 不是 是 朋友们 和 他 . -

“他确实这么做了, 玛丽; 然而你却不愿与他成为朋友。”

- [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [wəʊnt] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , - [sed] [ʃi:; ʃi] .
' But you see he won't follow me , ' said she .
- 但 你 看 他 惯于 跟随 我 , - 说 她 .

“但是你看, 他不会跟着我,”她说。

- [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:ləʊd] [em 'i:] [wʌnz] .
' He would have followed me once .
- 他 会 有 随后 我 一次 .

他曾经跟踪过我一次。

[ɪz] [hi:; hi] ['fɑ:ləʊɪŋ] [em 'i:] ? -
Is he following me ? '
是 他 下列的 我 ? -

他是不是在跟踪我？

- [hi:; hi] ['kænɔ:t] , - ['ænsər] [aɪ] . - [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] ,
' He cannot , ' answered I . ' The poor young man is lying on the ground ,
- 他 不能 , - 回答 我 . - 这 贫穷的 年轻的 男人 是 说谎 在 这 地面 ,

“他不能,”我回答说。“可怜的年轻人躺在地上。”

[ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] . -
and sobbing ready to break his heart . '
和 啜泣 准备好 到 休息 他的 心 . -

她哭得泣不成声, 感觉自己快要让他心碎了。

['meri] [sta:pt] .
Mary stopped .
玛丽 停止 .

玛丽停了下来。

- [ˈjæl; jəl][aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ? - [sed] [aɪ] .
- **' Shall I call him ? ' said I .**
- 将 我 称呼 他 ? - 说 我 .

“要不要给他打电话？”我问道。

- [waɪ] [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ? -
- **' Why now , ' said she , ' how can I prevent you ? ' .**
- 为什么 现在 , - 说 她 , - 如何 能 我 防止 你 ? -

“为什么偏偏是现在？”她问道，“我该如何阻止你？”

- [ˈwɪljəm] ! - [kraɪd] [aɪ] . - [ˈmeri] [kɔ:lz] [juː; jʊ] . -
- **' William ! ' cried I . ' Mary calls you . ' .**
- 威廉 ! - 哭 我 . - 玛丽 呼叫 你 . -

“威廉！”我喊道，“玛丽叫你。”

[ˈwɪljəm] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
William came flying towards her .
威廉 来了 飞行 向 她 .

威廉飞奔向她。

[æɪt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] [ʃiː; ʃi] [tɜ:rnd] , [stretʃt] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
At the sound of his steps she turned , stretched forth her hands ,
在 这 声音 的 他的 步骤 她 转向 , 拉伸 前进 她 双手 ,

听到他的脚步声，她转过身，伸出双手，

[ˈʌtəd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ] ; — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lɒkt] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [ɑ:rmz]
uttered a long and piercing cry ; — and they were locked in each other's arms
说出 一个 长的 和 冲孔 哭 ; — 和 他们 是 已锁定 在 每个 其他的 武器
.
.
.

发出了一声悠长而凄厉的哭喊；——然后他们紧紧地拥抱在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] , [kwɔ:t] [əʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [fel] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] ;
But the poor girl , quite overpowered by the sudden change , fell back insensible ;
但 这 贫穷的 女孩 , 相当 实力悬殊 经过 这 突然 改变 , 跌倒 后退 麻木不仁 ;

[waɪl] [ˈwɪljəm] ,
while William ,
尽管 威廉 ,

但可怜的女孩，被这突如其来的变化彻底吓倒了，昏了过去；而威廉，

[ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] , [bɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][leɪd]
kissing her , and weeping over her , bore her into the house , and laid
接吻 她 , 和 哭泣 超过 她 , 钻孔 她 进入 这 房子 , 和 铺设

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ][bed] .
her on a bed .
她 在 一个 床 .

他们亲吻她，抱着她哭泣，把她抱进屋里，放在床上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] ,
It was so long before she shewed any symptoms of animation ,
它 曾是 所以 长的 前 她 展示 任何 症状 的 动画片 ,

过了很久她才表现出任何复苏的迹象。

[ðæt] [wiː; wi][brɪ'gæən][tuː; tə] [fi:l] [ˈsɪriəs] [əˈlɑ:rm] ; [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər]
that we began to feel serious alarm ; and William ran to the village for
那 我们 开始 到 感觉 严肃的 警报 ; 和 威廉 跑 到 这 村庄 为了

[æn; ən] [əˈpɑ:θəkeri] .
an apothecary .
一个 药剂师 .

我们开始感到非常担忧；威廉跑到村里去找药剂师。

[baɪ] [dɪ'ɡri:z] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [kəm'pəʊzd] ; [bʌt; bət]
By degrees she came to herself , and appeared somewhat more composed ; but
经过 学位 她 来了 到 她自己 , 和 出现 有些 更多的 由 ; 但
[stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] .
still wandering .
仍然 漫游 .

她渐渐恢复了意识，看起来也平静了一些；但仍然茫然不知所措。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɪ][hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['lʌvəz] , [ʃi:; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
At last , with her hand clasped in her lover's , she fell asleep ; and then ,
在 最后的 , 和 她 手 紧握 在 她 恋人的 , 她 跌倒 睡着了 ; 和 然后 ,
最后，她与爱人手牵着手，睡着了；然后，

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] [kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['fɑ:rðər] ['ju:sf(ə)l] , [wi:; wi] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ði]
as our presence could be no farther useful , we took leave of the
作为 我们的 在场 可以 是 不 更远 有用 , 我们 采取 离开 的 这
['venərəb(ə)l] ['pez(ə)nt] ;
venerable peasant ;
可敬 农民 ;

由于我们的存在已无任何用处，我们便向这位德高望重的农民告别了；

[hu:] , ['dʒenərəs] [wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt][hoʊp] , ['fri:li] [geɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [fər'ɡɪvnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
who , generous with recent hope , freely gave me his forgiveness and his
WHO , 慷慨的 和 最近的 希望 , 自由 给予 我 他的 饶恕 和 他的
['blesɪŋ] .
blessing .
祝福 .

他满怀希望，慷慨地给予我宽恕和祝福。

[ɪn][maɪ][fɜ:rst][træn'spɔ:ts, 'trænsɔ:ts][ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [si:n] , [aɪ] [dis'kləʊzd] [tu:; tə] ['stju:t] ,
In my first transports of anguish at this scene , I disclosed to Stuart ,
在 我的 第一的 运输 的 痛苦 在 这 场景 , 我 披露 到 斯图尔特 ,
看到这一幕，我最初感到无比痛苦，于是向斯图尔特倾诉道：

[wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [deɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [bʌt; bət] ['dredɪd] [tu:; tə] [tel] — [ðə; ði][saɪtʃu'eɪf(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
what I had all day determined , but dreaded to tell — the situation of my
什么 我 有 全部 天 决定 , 但 令人恐惧的 到 告诉 — 这 情况 的 我的
['fɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] ['mædhɑ:ʊs] .
father in the madhouse .
父亲 在 这 疯人院 .

我一整天都在思考，但又不敢说出口的事情——我父亲在疯人院的情况。

[æt; ət][ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [peɪl] , [bʌt; bət] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] .
At the horrid account , the good young man turned pale , but said not a word .
在 这 可怕的 帐户 , 这 好的 年轻的 男人 转向 苍白 , 但 说 不是 一个 单词 .
听到这可怕的描述，善良的年轻人脸色苍白，但一句话也没说。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'dʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
I saw that I was undone , and I burst into tears .
我 锯 那 我 曾是 未完成 , 和 我 爆裂 进入 眼泪 .

我意识到自己彻底崩溃了，顿时嚎啕大哭起来。

- [bi:; bi] ['kʌmfətɪd] , [maɪ] [daɪ] [gɜ:rl] , - [sed] [hi:; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [maɪn] .
' Be comforted , my dear girl , ' said he , laying his hand on mine .
- 是 安慰 , 我的 亲爱的 女孩 , - 说 他 , 躺下 他的 手 在 矿 .

“别担心，我亲爱的姑娘，”他一边说着，一边把手放在我的手上。

- [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndə] [ðə; ði] [drɪˈlu:ʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [dri:m] , [bʌt; bət] [ðɪs]
' **You have long been acting under the delusion of a dreadful dream , but this**
- 你 有 长的 到过 表演 在下面 这 错觉 的 一个 可怕 梦 , 但 这
[kənˈfeɪ(ə)n] ,
confession ,
忏悔 ,

“你长期以来一直受困于一个可怕的梦境，但这次坦白，

[ænd; ənd] [ði:z] [terz] , [ɑ:r; ə] , [aɪ] [trʌst] , [ðə; ði] [prɒɡˈnɒstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
and these tears , are , I trust , the prognostics of a total renunciation of
和 这些 眼泪 , 是 , 我 相信 , 这 预后 的 一个 全部的 放弃 的
[ˈerər] .
error .
错误 .

我相信，这些眼泪预示着彻底放弃错误。

[soʊ] [naʊ] [let] [ju: ˈes][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [rɪˈli:s] [hɪm; ɪm] .
So now let us hasten to your father and release him .
所以 现在 让 我们 趋 到 你的 父亲 和 发布 他 .

现在我们赶紧去救你父亲。

[hi:; hi][æɪ; ʃəl] [fərˈɡrɪv] [ju:; jʊ] ; [pæst] [ˈfɑ:lɪz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] , [pæst] [ˈpleʒərz] [rɪˈnu:d] ;
He shall forgive you ; past follies shall be forgotten , past pleasures renewed ;
他 将 原谅 你 ; 过去的 愚行 将 是 被遗忘的 , 过去的 快乐 更新 ;
他必饶恕你；过去的愚行将被遗忘，过去的快乐将被重现；

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈri:əl] [hoʊm] ,
you shall return to your real home ,
你 将 返回 到 你的 真实的 家 ,

你将回到你真正的家，

[ænd; ənd] [ˈtʃeri] [ˈwɪlkiːnsn] [ʃæl; ʃəl] [əˈɡen] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈskwaɪər] . -
and Cherry Wilkinson shall again be the daughter of an honest squire . '
和 樱桃 威尔金森 将 再次 是 这 女儿 的 一个 诚实的 乡绅 . -

而切丽·威尔金森将再次成为一位正直乡绅的女儿。

- [ˈmɪstər] . [ˈstjʊt] , - [sed] [aɪ] , - [æz; əz][tu:; tə][maɪ][pæst] [ˈfɑ:lɪz] , [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] [tu:] ;
' **Mr . Stuart , ' said I , ' as to my past follies , I know of none but two ;**
- 先生 . 斯图尔特 , - 说 我 , - 作为 到 我的 过去的 愚行 , 我 知道 的 没有任何 但 二 ;
“斯图亚特先生,”我说, “至于我过去的愚蠢行为, 我只知道两件;

— [ˈməri:z] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑ:ðə-z] [ˈmætərz] .
— **Mary's and my father's matters .**
— 玛丽的 和 我的 父亲的 事情 .

——玛丽和我父亲的事。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] , [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [hɪm; ɪm] .
And as to that father , he may not be what you suppose him .
和 作为 到 那 父亲 , 他 可能 不是 是 什么 你 认为 他 .

至于那位父亲，他可能并非你想象中的那样。

[aɪ][ˈfænsɪ] , [sɜ:r] , [ðer; ðər][ɑ:r; ə] [sʌt] [θɪŋz] [æz; əz][men] [hu:] [brɪˈɡɪn] [laɪf][wɪð; wɪθ] [pleɪn] [neɪmz] ,
I fancy , Sir , there are such things as men who begin life with plain names ,
我 想要 , 先生 , 那里 是 这样的 事物 作为 男人 WHO 开始 生活 和 清楚的 姓名 ,
先生，我想，或许真的有人天生就叫不出名字吧。

[ænd; ənd][end][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪˈtæliən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . -
and end it with the most Italian in the world . '
和 结尾 它 和 这 最多 意大利语 在 这 世界 . -

最后以“世界上最意大利的人”结尾。

- [wel] ？ - [kraɪd] ['stjʊt] .
' **Well** ? ' **cried** **Stuart** .
- 出色地 ？ - 哭 斯图尔特 .

“怎么样？”斯图尔特喊道。

- [wel] , - [sed] [aɪ] , - [ðæt] ['ɑ:nɪst] ['skwaɪər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
' **Well** , ' **said** **I** , ' **that** **honest** **squire** , **as** **you** **call** **him** ,
- 出色地 , - 说 我 , - 那 诚实的 乡绅 , 作为 你 称呼 他 ,
“嗯,”我说, “你口中的那位诚实的乡绅……”

[meɪ] [jet] [kʌm] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] . -
may **yet** **come** **out** **to** **be** **a** **marquis** . '
可能 然而 来 出去 到 是 一个 侯爵 . -

说不定以后会成为侯爵呢。

['stjʊt] [groʊn] , [ænd; ɐnd][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
Stuart **groaned** , **and** **put** **his** **head** **out** **at** **the** **window** .
斯图尔特 呻吟 , 和 放 他的 头 出去 在 这 窗户 .

斯图尔特呻吟了一声, 把头伸出窗外。

[wi:; wi][hæv; həv] ['ri:tɪt] ['lʌndən] , [ænd; ɐnd][aɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [raɪt] [waɪl] ['stjʊt] [ɪz]
We **have** **reached** **London** , **and** **I** **take** **the** **opportunity** **to** **write** **while** **Stuart is**
我们 有 达到 伦敦 , 和 我 拿 这 机会 到 写 尽管 斯图尔特 是
[prəʊ'kjʊəriŋ][frʌm; frəm] ['grʌndɪ] ,
procuring **from** **Grundy** ,
采购 从 格伦迪 ,

我们已经抵达伦敦, 趁着斯图尔特在格伦迪采购的空档, 我抓紧时间写封信。

[hu:] [naʊ] [laɪz][ɪn] ['prɪzn] ,
who **now** **lies** **in** **prison** ,
WHO 现在 谎言 在 监狱 ,

他现在身陷囹圄,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [æz; əz]['kænə:t] [feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [r'li:s] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər]
such **a** **statement** **as** **cannot** **fail** **to** **make** **the** **Doctor** **release** **my** **poor** **father**
这样的 一个 陈述 作为 不能 失败 到 制作 这 医生 发布 我的 贫穷的 父亲
[wɪ'dəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
without **hesitation** .
没有 犹豫 .

这样的声明一定会让医生毫不犹豫地释放我可怜的父亲。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sə'pɔ:rt] [ðɪs] [ə'prəʊtɪŋ] ['ɪntərvju:] ?
How **shall** **I** **support** **this** **approaching** **interview** ?
如何 将 我 支持 这 接近 面试 ?

我该如何准备即将到来的面试?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪŋk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['lʌndər] [aɪ 'ti:] .
I **shall** **sink** , **I** **shall** **die** **under** **it** .
我 将 下沉 , 我 将 死 在下面 它 .

我将沉没, 我将死在它下面。

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ] ;
Indeed **I** **wish** **to** **die** ;
的确 我 希望 到 死 ;

我确实想死;

[ænd; ɐnd][aɪ] [fi:l] [æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [maɪ] [prer] [wɪl] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['græntɪd] .
and **I** **feel** **an** **irresistible** **presentiment** **that** **my** **prayer** **will** **shortly** **be** **granted** .
和 我 感觉 一个 无法抗拒 预感 那 我的 祷告 将要 不久 是 的确 .

我有一种强烈的预感, 我的祈祷很快就会得到回应。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔ:ɾɪd] [glu:m] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] , [br'saɪdz] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['waɪldnəs]
All day long I have a horrid gloom hanging over me , besides a frequent wildness
全部 天 长的 我 有 一个 可怕的 愁云 绞刑 超过 我 , 除了 一个 频繁 野性
[ʌv; əv][aɪ'di:əz] ,
of ideas ,
的 想法 ,

我整天都笼罩在一种可怕的阴郁之中，同时还经常冒出一些疯狂的想法。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪrɪtə'bɪləti] .
and an unusual irritability .
和 一个 异常 易怒 .

以及一种异常的易怒情绪。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɪlinəs] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [θru:] [maɪ][skɪn] ;
I have a chilliness , and yet a burning through my skin ;
我 有 一个 寒冷 , 和 然而 一个 燃烧 通过 我的 皮肤 ;
我感到一阵寒意，但同时又感觉皮肤像被火烧一样；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [mu:v] .
and I am unwilling even to move .
和 我 是 不情愿 甚至 到 移动 .

我甚至不愿意搬家。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lɔ:k] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [hi:ps] [ʌv; əv][rəu'mænsɪz] ,
If I could lock myself up in a room , with heaps of romances ,
如果 我 可以 锁 我 向上 在 一个 房间 , 和 堆积如山 的 浪漫故事 ,
如果我能把自己锁在一个房间里，里面堆满浪漫故事，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:ɾld] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] .
and shut out all the world , I sometimes fancy that I should be happy .
和 关闭 出去 全部 这 世界 , 我 有时 想要 那 我 应该 是 快乐的 .
与世隔绝，我有时会幻想自己应该感到快乐。

[bʌt; bət][noʊ] , [maɪ] [frend] ; [ðə; ði] [greɪv] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][maɪ]
But no , my friend ; the grave will soon be my chamber , the worms my
但 不 , 我的 朋友 ; 这 严重 将要 很快 是 我的 房间 , 这 蠕虫 我的
[bʊks] ;
books ;
图书 ;

但是不，我的朋友；坟墓很快就会成为我的寝宫，蛆虫就会成为我的书；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ] [raɪt] [ə'gen] , [aɪ][jæl; ʃəl] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .
and if ever I write again , I shall write from the bed of death .
和 如果 曾经 我 写 再次 , 我 将 写 从 这 床 的 死亡 .

如果我还有余力写作，那我将在临终之际写作。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ; [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I know it ; I feel it .
我 知道 它 ; 我 感觉 它 .

我知道，我感觉到了。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi]['rekənsaɪld][tu:; tə][maɪ] [dɪr] ['perənt] , [ək'na:lɪdʒ] [maɪ] ['fɑ:lɪz] , [ænd; ənd][daɪ] .
I shall be reconciled to my dear parent , acknowledge my follies , and die .
我 将 是 和解 到 我的 亲爱的 父母 , 承认 我的 愚行 , 和 死 .

我将与我亲爱的父母和解，承认我的愚蠢，然后死去。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ˈletər] [ˌɛks,elˈviːˈaɪ]
LETTER XLVI
信 xlvi

第四十六封信

[ˈædʒɪteɪtɪd] [brɪˈɑːnd] [ˈmeɪzər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] , [wɪˈðəʊt] [wel] [ˈnoʊɪŋ]
Agitated beyond measure , I found myself at the madhouse , without well knowing
激动 超过 措施 , 我 成立 我 在 这 疯人院 , 没有 出色地 会心
[haʊ] [aɪ][hæd; həd][gəːt][ðər; ðər] ;
how I had got there ;
如何 我 有 得到 那里 ;

我极度激动，发现自己身处疯人院，却完全不知道自己是怎么到那里的；

[ænd; ænd] [ˈstjuːt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːltərˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
and Stuart , after a long altercation with the Doctor ,
和 斯图尔特 , 后 一个 长的 争吵 和 这 医生 ,
[ænd; ænd] [ˈstjuːt] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːltərˈkeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
斯图尔特在与博士进行了一番长时间的争吵后，

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wəz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
supported me to the room where my father was confined .
有 我 到 这 房间 在哪里 我的 父亲 曾是 受限 .
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wəz; wəz] [kənˈfaɪnd] .
他扶我到父亲被囚禁的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [em ˈiː][ˈdʒentli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [ˈbreθləs]
He had to push me gently before him , and as I stopped breathless
他 有 到 推 我 轻轻地 前 他 , 和 作为 我 停止 喘不过气
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊʃ] [em ˈiː][ˈdʒentli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [ˈbreθləs]
inside the door ,
里面 这 门 ,

他不得不轻轻地推我到他前面，当我气喘吁吁地停在门内时，

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈtwɑɪlaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
I saw by the dusky twilight a miserable object , shivering , and sitting on a
我 锯 经过 这 昏暗 暮 一个 悲惨的 目的 , 瑟瑟发抖 , 和 坐着 在 一个
[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈtwɑɪlaɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] , [ˈʃɪvərɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
bed .
床 .

在昏暗的暮色中，我看到一个可怜的人影，瑟瑟发抖地坐在床上。

[ə; eɪ] [fjuː] [rægz][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [wɜːr; wər][kæst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [feɪs] [wəz; wəz] [ˈhæɡərd] ,
A few rags and a blanket were cast about it : the face was haggard ,
一个 很少 破布 和 一个 毯子 是 投掷 关于 它 : 这 脸 曾是 枯槁 ,
[ə; eɪ] [fjuː] [rægz][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [wɜːr; wər][kæst] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] : [ðə; ði] [feɪs] [wəz; wəz] [ˈhæɡərd] ,
身上随意地盖着几块破布和一条毯子，脸色憔悴不堪。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɪn] [oʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] [bɜːd] .
and the chin overgrown with a grisly beard .
和 这 下巴 长得太茂盛了 和 一个 可怕的 胡须 .
[ænd; ænd][ðə; ði] [tʃɪn] [oʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] [bɜːd] .
下巴上长着可怕的胡须。

[jet] , [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsˈfɪɡərmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
Yet , amidst all this disfigurement , I could not mistake my father .
然而 , 在.....之中全部 这 毁容 , 我 可以 不是 错误 我的 父亲 .
[jet] , [əˈmɪdst] [ɔːl] [ðɪs] [dɪsˈfɪɡərmənt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
然而，即便容貌尽毁，我也不至于认错我的父亲。

[aɪ][ræn] , [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [maɪˈself][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪkˈskleɪmd] , -
I ran , prostrated myself at his feet , and clasping his knees , exclaimed , '
我 跑 , 俯卧 我 在 他的 脚 , 和 紧握 他的 膝盖 , 惊呼 , -
[aɪ][ræn] , [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [maɪˈself][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪkˈskleɪmd] , -
Father , dear father ! '
父亲 , 亲爱的 父亲 ! -
[aɪ][ræn] , [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [maɪˈself][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ænd] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪkˈskleɪmd] , -
我跑过去，跪倒在他的脚下，双手抱住他的膝盖，喊道：“父亲，亲爱的父亲！”

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [flʌŋ] [em 'i:][frʌm; frəm]
He started , and gazed at me for a moment ; then flung me from
他 开始 , 和 凝视 在 我 为了 一个 片刻 ; 然后 扔 我 从
[him; ɪm] ,
him ,
他 ,
他猛地一惊, 盯着我看了一会儿, 然后一把将我甩开。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .
and threw himself with his face downward on the bed .
和 扔 他自己 和 他的 脸 向下 在 这 床 .
然后他脸朝下扑倒在床上。

[aɪ][kæst][maɪ]['bɔ:di] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] , [wɪð; wɪθ][bəʊθ][maɪ][hændz] , [tu:; tə][tɜ:rn]
I cast my body across his , and endeavoured , with both my hands , to turn
我 投掷 我的 身体 穿过 他的 , 和 努力 , 和 两个都 我的 双手 , 到 转动
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
round his head ,
圆形的 他的 头 ,
我将身体压在他身上, 用双手试图转过他的头。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ['evri] ['efərt] .
that I might embrace him ; but he resisted every effort .
那 我 可能 拥抱 他 ; 但 他 抵抗 每一个 努力 .
我想拥抱他, 但他百般抗拒。

- ['fɑ:ðər] ! - [kraɪd] [aɪ] , [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , - [wɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] ?
' Father ! ' cried I , clasping his neck , ' will you break my heart ?
- 父亲 ! - 哭 我 , 紧握 他的 脖子 , - 将要 你 休息 我的 心 ?
“父亲!”我喊道, 紧紧抓住他的脖子, “你会让我心碎吗?”

[wɪl] [ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][dɪ'stræk(ə)n] ?
Will you drive me to distraction ?
将要 你 驾驶 我 到 分心 ?
你会让我抓狂吗?

[spi:k] , ['fɑ:ðər] !
Speak , father !
说话 , 父亲 !
父亲, 请说!

[oʊ] ! [wʌn] [wɜ:rd] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] , [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:][frʌm; frəm] [deθ] ! -
Oh ! one word , one little word , to save me from death ! ' -
哦 ! 一 单词 , 一 小的 单词 , 到 节省 我 从 死亡 ! -
哦! 只要一个字, 一个字, 就能救我脱离死神!

[stɪl] [hi:; hi] [leɪ] [mju:t] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbəl] .
Still he lay mute and immoveable .
仍然 他 躺 沉默的 和 不可移动的 .
他依然静静地躺着, 一动不动。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][koʊld] , ['fɑ:ðər] , - [sed] [aɪ] . - [ju:; jʊ] ['ʃɪvər] .
' You are cold , father , ' said I . ' You shiver .
- 你 是 寒冷的 , 父亲 , - 说 我 . - 你 颤抖 .
“父亲, 您很冷,”我说。“您在发抖。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
Shall I put something about you ?
将 我 放 某物 关于 你 ?
要不要我写点关于你的事?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] , [ˈfɑːðər] ?
shall I , father ?
将 我 , 父亲 ?

父亲，我可以吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][kæn; kən][biː; bi][soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][soʊ] [ˈtendər] [wen] [aɪ] [lʌv] [wʌn] ;
I can be so kind and so tender when I love one ;
我 能 是 所以 种类 和 所以 投标 什么时候 我 爱 一 ;

当我爱一个人的时候，我会变得非常温柔体贴；

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈdɪrli] — [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][duː] . -
and I love you dearly — Heaven knows I do . '
和 我 爱 你 亲爱的 — 天堂 知道 我 做 . -

我非常爱你——老天作证，我爱你。

[aɪ] [stoʊl] [maɪ][hænd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
I stole my hand on one of his , and lay caressing his forehead ,
我 偷窃 我的 手 在 一 的 他的 , 和 躺 爱抚 他的 前额 ,

我偷偷地把手放在他的一只手上，轻轻抚摸着他的额头。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrməɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈfɑːndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
and murmuring words of fondness in his ear .
和 淙淙 字 的 喜爱 在 他的 耳朵 .

并在他耳边低声呢喃着甜言蜜语。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ə'veɪl] .
But nothing could avail .
但 没有什么 可以 可用 .

但一切都无济于事。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [diːpər] [ɪn][ðə; ði]
He withdrew his hand by degrees , and buried his forehead deeper in the
他 退出 他的 手 经过 学位 , 和 埋葬 他的 前额 更深 在 这

[kloʊðz] .
cloaths .
衣服 .

他渐渐收回了手，并将额头更深地埋进了衣服里。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf][ˈfræntɪk] , [aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪŋ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
And now half frantic , I began to wring my hands , and beat the pillow ,
和 现在 一半 疯狂的 , 我 开始 到 拧 我的 双手 , 和 打 这 枕头 ,

[ænd; ənd] [moʊn] ,
and moan ,
和 呻吟 ,

我近乎疯狂地开始搓手、捶打枕头、呻吟。

[ænd; ənd] [ˈʌtər] [ðə; ði][moʊst] [dɪˈplɔːrəbl] [læmen'teɪjənz] .
and utter the most deplorable lamentations .
和 说出 这 最多 可悲的 哀歌 .

并发出最悲惨的哀叹。

[æt; ət][læst][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kən'vʌlst] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsmʌðəd] [terz] .
At last I thought I saw him a little convulsed , as if with smothered tears .
在 最后的 我 想法 我 锯 他 一个 小的 抽搐 , 作为 如果 和 窒息 眼泪 .

最后，我好像看到他有些抽搐，像是强忍着泪水。

- [ɑ:] , - [kraɪd][aɪ] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ri'lentɪŋ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['wi:pɪŋ] .
' **Ah** , ' **cried I** , ' **you are relenting** , **you are weeping** .
- 啊 , - 哭 我 , - 你 是 让步 , 你 是 哭泣 .
“啊,”我喊道,“你心软了,你哭了。”

[bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
Bless you for that .
保佑 你 为了 那 .

为此感谢你。

[daɪr] , [daɪr] ['fa:ðər] , [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][ə; ei] ['dɔ:tər] [kæn; kən] [ɪm'breɪs]
Dear , **dear father** , **look up** , **and see with what joy a daughter can embrace**
亲爱的 , 亲爱的 父亲 , 看 向上 , 和 看 和 什么 喜悦 一个 女儿 能 拥抱
[ju:; jʊ] . -
you . -
你 . -

亲爱的父亲, 抬头看看吧, 看看女儿会多么高兴地拥抱你。

- [maɪ][tʃaɪld] , [maɪ][tʃaɪld] ! - [kraɪd][hi:; hi] , ['tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][maɪ] ['bʊzəm] .
' **My child** , **my child** ! ' **cried he** , **turning** , **and throwing himself upon my bosom** .
- 我的 孩子 , 我的 孩子 ! - 哭 他 , 转弯 , 和 投掷 他自己 之上 我的 怀 .
“我的孩子, 我的孩子!”他喊道, 转身扑进我的怀里。

- [ə; ei] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪð'stænd] [ðɪs] !
' **A heart of stone could not withstand this** !
- 一个 心 的 石头 可以 不是 经受 这 !
即使是铁石心肠也无法承受这一切!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l] ! -
There , **there** , **there** , **I forgive you all** ! '
那里 , 那里 , 那里 , 我 原谅 你 全部 ! -
好了好了, 我原谅你们所有人了!

[fæst][ænd; ənd] ['fɑ:ndli] [dɪd][wi:; wi] [klɪŋ] [raʊnd] [i:tʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [swi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [saɪz]
Fast and fondly did we cling round each other , **and sweet were the sighs**
快速地 和 深情地 做过 我们 黏着 圆形的 每个 其他 , 和 甜的 是 这 叹息
[ðæt][wi:; wi] [bri:ðd] ,
that we breathed ,
那 我们 呼吸 ,
我们紧紧地、深情地拥抱在一起, 我们呼吸的叹息也如此甜蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃed] .
and the tears that we shed .
和 这 眼泪 那 我们 棚 .
以及我们流下的泪水。

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfəd] [tu:] [mʌtʃ] :
But I suffered too much :
但 我 遭受 也 很多 :

但我承受了太多痛苦:

[ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ɪn'dʒendərɪŋ] [ɪn][maɪ] [freɪm] [naʊ] [bɜ:rst] [fɔ:rθ]
the disorder which had some time been engendering in my frame now burst forth
这 紊乱 哪个 有 一些 时间 到过 产生 在 我的 框架 现在 爆裂 前进
[wɪð; wɪθ] [ə'la:rmin] ['vi:əməns] ,
with alarming vehemence ,
和 令人担忧 激烈 ,
我体内潜伏已久的紊乱现在以惊人的强度爆发了出来。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'veɪd] ['reɪvɪŋ] ['ɪntu:][ə; ei] ['kæərɪdʒ] .
and I was conveyed raving into a carriage .
和 我 曾是 传递 狂言 进入 一个 运输 .
我当时神志不清, 被押上了一辆马车。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)][æ; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] ,
On our arrival at the hotel , they sent for a physician ,
在 我们的 到达 在 这 酒店 , 他们 发送 为了 一个 医生 ,
我们到达酒店后, 他们派人去请了医生。

[huː] [prəˈnaʊnst] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈfiːvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈneɪtʃər] .
who pronounced me in a violent fever of a nervous nature .
WHO 发音 我 在 一个 暴力 发烧 的 一个 紧张的 自然 .
他诊断我患有神经性高烧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] ;
For a fortnight I was not expected to recover ;
为了 一个 两星期 我 曾是 不是 预期的 到 恢复 ;
医生说两周都无法康复;

[ænd; ænd][aɪ][maɪˈself] [felt][soʊ] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈspiːdi] [ˌdɪsəˈluːʃn] ,
and I myself felt so convinced of my speedy dissolution ,
和 我 我 毛毡 所以 确信 的 我的 迅速 溶解 ,
而我自己也深信自己会迅速消亡,

[ðæt] [aɪ] [rɪˈkwestɪd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
that I requested the presence of a clergyman .
那 我 请求 这 在场 的 一个 牧师 .
我要求请一位神职人员在场。

[hiː; hi] [keɪm] ; [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] , [baɪ] [kəmˈpəʊzɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
He came ; and his conversations , by composing my mind , contributed in a
他 来了 ; 和 他的 对话 , 经过 构成 我的 头脑 , 贡献 在 一个
[greɪt] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈkʌvəri] .
great degree to my recovery .
伟大的 程度 到 我的 恢复 .
他来了; 他的谈话使我平静下来, 极大地促进了我的康复。

[æt; ət][maɪ] [rɪˈkwest] , [hiː; hi] [peɪd] [em ˈiː] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts] .
At my request , he paid me daily visits .
在 我的 要求 , 他 有薪酬的 我 日常的 访问 .
应我的要求, 他每天都来看望我。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [rɪˈlɪdʒən] , — [nɑːt] [ðoʊz] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈkɒntrəvɜːsɪz] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪt] [soʊ]
Our subject was religion , — not those theological controversies which excite so
我们的 主题 曾是 宗教 , — 不是 那些 神学 争议 哪个 激发 所以
[mʌtʃ] [ˌɪrɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋ] ,
much irreligious feeling ,
很多 无宗教信仰者 感觉 ,
我们讨论的主题是宗教, 而不是那些激起众多无神论情绪的神学争论。

[ænd; ænd] [tiːtʃ] [men][tuː; tə] [heɪt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ɡɑːd] ;
and teach men to hate each other for the love of God ;
和 教 男人 到 恨 每个 其他 为了 这 爱 的 上帝 ;
并教导人们为了上帝的爱而彼此憎恨;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [pleɪn][ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l] [trʊθs] [wɪtʃ] [kənˈvɪns] [wɪˈðəʊt] [kənˈfaʊndɪŋ] ,
but those plain and simple truths which convince without confounding ,
但 那些 清楚的 和 简单的 真相 哪个 说服 没有 混淆 ,
但那些简单明了、令人信服而不令人困惑的真理,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈbɪɡətəri] [ðæt] [wʊd] [ˈwɜːrɪp] [ˈerər] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz] [həˈredɪteri] ;
and which avoid the bigotry that would worship error , because it is hereditary ;
和 哪个 避免 这 偏见 那 会 崇拜 错误 , 因为 它 是 遗传 ;
并且避免了那种崇拜谬误的偏执, 因为谬误是遗传的;

[ænd; ɐnd][ðə; ði][fə'hætɪsɪzəm] [ðæt] [wʊd] [leɪ] [ræʃ] [hændz][ɑ:n][ðə; ði][h'ɒʊli][t'emp(ə)] ,
and the fanaticism that would lay rash hands on the holy temple ,
和 这 狂热 那 会 躺 皮疹 双手 在 这 圣 寺庙 ,
以及那种会鲁莽地亵渎圣殿的狂热主义,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['smɔ:lər] [pɪləs] [ə'pɪr] [ʌn'saʊnd] .
because some of its smaller pillars appear unsound .
因为 一些 的 它是 较小的 柱子 出现 不健全 .
因为它的一些较小的支柱看起来不牢固。

[ʔæftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌ(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tɑ:pɪk] , [hi:; hi][led][em 'i:] , [baɪ] [dɪ'gri:z] ,
After several days of discussion on this important topic , he led me , by degrees ,
后 一些 天 的 讨论 在 这 重要的 话题 , 他 引领 我 , 经过 学位 ,
经过几天对这个重要议题的讨论, 他逐步引导我.....

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [əd'ventʃəz] ; [ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] , [hi:; hi]
to give him an account of my late adventures ; and as I related , he
到 给 他 一个 帐户 的 我的 晚的 冒险 ; 和 作为 我 有关的 , 他
[meɪd] ['kɑ:ments] .
made comments .
制成 评论 .
我向他讲述了我最近的经历; 当我讲述时, 他发表了评论。

[ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] ['pri:septs] , [ænd; ɐnd][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɔ:f(ə)] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] ,
Affected by his previous precepts , and by my own awful approach to eternity ,
做作的 经过 他的 以前的 戒律 , 和 经过 我的 自己的 可怕 方法 到 永恒 ,
受他先前教诲的影响, 以及我自身对永恒的糟糕态度的影响,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'prest] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði] ['pæɪnz] [ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n][ænd; ɐnd] [praɪd] ,
which had suppressed in my heart the passions of ambition and pride ,
哪个 有 被抑制 在 我的 心 这 激情 的 志向 和 自豪 ,
它压制了我心中的野心和骄傲之情,

[aɪ] [naʊ] [bɪ'keɪm] [æz; əz][dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɪrtu'fɔ:r] [bɪn] [sə'fɪstɪk(ə)]
I now became as desirous of conviction as I had heretofore been sophistical
我 现在 成为 作为 渴望 的 定罪 作为 我 有 此前 到过 诡辩的
[ɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:li] .
in support of my folly .
在 支持 的 我的 蠢事 .
现在, 我渴望获得确凿的证据, 就像我之前为了维护自己的愚蠢而要弄诡辩一样。

[tu:; tə][bi:; bi][,pri:di'spəʊzd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæf] [kən'vɜ:rtɪd] ;
To be predisposed is to be half converted ;
到 是 易感 是 到 是 一半 转换 ;
有先入为主的观念就等于已经皈依了一半;

女主角(The Heroine)

第21/21页

[ænd; ənd] [su:n] [ðɪs] [ɪg'zempləri] ['pæstər] [kən'vɪnst] [maɪ] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpɪəs]
and soon this exemplary pastor convinced my understanding of the impious
和 很快 这 典范 牧师 确信 我的 理解 的 这 不敬

[ænd; ənd] [ɪ'mɔ:rəl] ['tendənsɪ] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] .
and immoral tendency of my past life .
和 不道德 趋势 的 我的 过去的 生活 .

很快，这位堪称楷模的牧师让我认识到自己过去生活中不敬神、不道德的倾向。

[hi:; hi] [ʃʊ] [em 'i:] , [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'b:rdɪnət] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [kə'pri:s] ,
He shewed me , that to the inordinate gratification of a particular caprice ,
他 展示 我 , 那 到 这 过度 满足感 的 一个 特别的 任性 ,
他向我展示了，为了满足某种特殊任性的过度欲望，

[aɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [maɪ]['du:ti] [tɔ:rdz] [maɪ]['næt(ə)rəl] [prə'tektəz] , [maɪ'self] , [ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] .
I had sacrificed my duty towards my natural protectors , myself , and my God .
我 有 牺牲 我的 责任 向 我的 自然的 保护者 , 我 , 和 我的 上帝 .

我牺牲了我对我的天然保护者、我自己和我的神应尽的责任。

[ðæt] [maɪ] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ðʊ] ['hɑ:rmləs] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊəriəs] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] ;
That my ruling passion , though harmless in its nature , was injurious in its effects ;
那 我的 裁决 热情 , 尽管 无害 在 它是 自然 , 曾是 有害的 在 它是 效果 ;
我所受的支配性情感，虽然本质上无害，但其后果却有害；

[ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'steɪst] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪ'səʊbər] [ɑ:kjə'peɪjənz] , [pər'vɜ:rtɪd] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
that it gave me a distaste for all sober occupations , perverted my judgment ,
那 它 给予 我 一个 厌恶 为了 全部 清醒 职业 , 变态 我的 判断 ,
它让我厌恶一切严肃的职业，扭曲了我的判断力。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['θreɪnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deprə'veɪʃən; dɪpraɪ'veɪʃən][ʌv; əv][maɪ] ['ri:z(ə)n] .
and even threatened me with the deprivation of my reason .
和 甚至 威胁 我 和 这 剥夺 的 我的 原因 .

甚至威胁要剥夺我的理智。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self]
Religion itself
宗教 本身

宗教本身

[hi:; hi] [sed] , [ɪf] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɑ:dərət] [ɪn'θu:ziæzəm] , [æt; ət][læst] [dɪ'dʒenəʊts] [ɪntu:]
, he said , if indulged with immoderate enthusiasm , at last degenerates into
, 他 说 , 如果 沉溺其中 和 过分 热情 , 在 最后的 退化 进入
[ˈzelətri] ,
zealotry ,
狂热 ,

他说，如果过度热情，最终会演变成狂热。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðə; ði] [pʊr] [devə'ti:] [tu:] ['ræptʃərəs] [tu:; tə][bi:; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] [tu:] ['vɪrələnt]
and leaves the poor devotee too rapturous to be rational , and too virulent
和 树叶 这 贫穷的 信徒 也 欣喜若狂 到 是 合理的 , 和 也 剧毒的

[tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .

to be religious .
到 是 宗教 .

这使得可怜的信徒既欣喜若狂而丧失了理性，又狂热到无法保持宗教信仰。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [æn; ən] ['ɔ:ltərd] ['bi:ɪŋ] ;
In a word , I have risen from my bed , an altered being ;
在 一个 单词 , 我 有 升起 从 我的 床 , 一个 已修改 存在 ;
总之, 我已从床上起身, 变成了一个截然不同的人;

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [ɑ:n][maɪ][pæst] [di'lu:ʒənz] [wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] [ænd; ənd] [dis'gʌst] .
and I now look back on my past delusions with abhorrence and disgust .
和 我 现在 看 后退 在 我的 过去的 妄想 和 厌恶 和 厌恶 .
现在回想起来, 我对过去的那些妄想感到厌恶和憎恶。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nu:] ['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['ru:tɪd] [ɔ:r]
Though the new principles of conduct which I have adopted are not yet rooted or
尽管 这 新的 原则 的 执行 哪个 我 有 已采用 是 不是 然而 根 或者
[ˈmeθə,daɪzɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
methodized in my mind ,
有条不紊 在 我的 头脑 ,
虽然我所采纳的新行为准则尚未在我心中扎根或形成系统化,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['predʒudɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf][ɑ:r; ər][nɑ:t] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][nɑ:t]
and though the prejudices of a whole life are not (and indeed could not
和 尽管 这 偏见 的 一个 所有的 生活 是 不是 (和 的确 可以 不是
[bi:; bi]) [ɪn'taɪərli] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
be) entirely eradicated in a few days ;
是) 完全 根除 在 一个 很少 天 ;
尽管一个人一生中形成的偏见不可能（也确实不可能）在短短几天内完全消除;

[stiɪl] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [ɑ:n] [ɪn'devər] [tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
still , as I am resolved on endeavouring to get rid of them ,
仍然 , 作为 我 是 已解决 在 努力 到 得到 摆脱 的 他们 ,
然而, 我决心努力摆脱它们。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [maɪ] ['ri:z(ə)n] [wɪl] ['sekənd] [maɪ][dɪ'zaɪər] ,
I trust that my reason will second my desire ,
我 相信 那 我的 原因 将要 第二 我的 欲望 ,
我相信我的理智会与我的愿望保持一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][maɪ] [pə'si:vɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ɪ'rʊniəs] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]
and that the final consequence of my perceiving what is erroneous will be my
和 那 这 最终的 结果 的 我的 感知 什么 是 错误 将要 是 我的
['lɜ:rnɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kə'rekt] .
learning what is correct .
学习 什么 是 正确的 .
而我感知到错误之后, 最终的结果就是我学会了什么是正确的。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .
再见。

['letər] [ˌɛks,ɛl'vi:'aɪərɪ]
LETTER XLVII
信 xlvi
第四十七封信

[maɪ] [helθ] [ɪz] [naʊ] [soʊ][fɑ:r][ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ][lɔ:ŋgər] [kən'faɪnd] [tu:; tə][maɪ]
My health is now so far re - established , that I am no longer confined to my
我的 健康 是 现在 所以 远的 关于 - 已确立的 , 那 我 是 不 更长 受限 到 我的
[ru:m] .
room .
房间 .
我的健康状况现在已经恢复得相当好了, 我不再需要待在房间里了。

[ˈstʃɒt] [peɪz] [ju: ˈes] [ˈkɑ:nstənt] [ˈvɪzɪts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [ˈwɪti] [ˈri:zənɪŋ] , [mɔ: r]
Stuart pays us constant visits , and his lively advice and witty reasoning , more
斯图尔特 支付 我们 持续的 访问 , 和 他的 热闹 建议 和 机智 推理 , 更多的
[ˌkɑ:mplɪˈmentri] [ðæn; ðən] [rɪˈproʊtʃfl] ,
complimentary than reproachful ,
免费 比 责备的 ,

斯图尔特经常来看望我们, 他提出的建议生动有趣, 论证机智幽默, 更多的是赞扬而非责备。

[ænd; ənd] [mɔ: r] [ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd][ðæn; ðən] [ɪkˈsprest] , [hæv; həv] [tendɪd] [tu:; tə] [ˈpɜ:rfɪkt] [maɪ] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
and more insinuated than expressed , have tended to perfect my reformation .
和 更多的 暗示 比 表达 , 有 倾向于 到 完美的 我的 改革 .

与其说是明示, 不如说是暗示, 这些都有助于完善我的改造。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [dɑ:n] [ˈkwɪksət] ([ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [ri:d] [bɪˈfɔ:r]) [ˈɪntu:][maɪ][hændz] ;
He had put Don Quixote (a work which I never read before) into my hands ;
他 有 放 大学教师 堂吉诃德 (一个 工作 哪个 我 绝不 读 前) 进入 我的 双手 ;

他把《堂吉诃德》(我以前从未读过这部作品) 交到了我手中;

[ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and on my returning it to him ,
和 在 我的 返回 它 到 他 ,

当我把它还给他时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ðæt] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
with a confession of the benefit that I derived from it ,
和 一个 忏悔 的 这 益处 那 我 衍生的 从 它 ,

并坦白我从中受益,

[ðə; ðɪ][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈnæt(ə)rəli][ræn][əˈpɑ:n][rəuˈmænsɪz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
the conversation naturally ran upon romances in general .
这 对话 自然 跑 之上 浪漫故事 在 一般的 .

谈话自然而然地转向了爱情故事。

[hi:; hi] [ðʌs] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] .
He thus delivered his sentiments .
他 因此 发表 他的 情感 .

他就这样表达了自己的心声。

- [aɪ][du:][nɑ:t][ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][pəˈru:z(ə)][ʌv; əv] [fɪkˈtɪʃəs] [bəˈɑ:grəfi] [ˌɔ:ltəˈgeðər] ;
' I do not protest against the perusal of fictitious biography altogether ;
- 我 做 不是 反对 反对 这 仔细阅读 的 虚拟 传 共 ;

“我并不完全反对阅读虚构传记;

[fɔ:r; fər] [ˈmeni] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ]
for many works of this kind may be read without injury , and some with
为了 许多 作品 的 这 种类 可能 是 读 没有 受伤 , 和 一些 和

[ˈpra:fɪt] .
profit .
利润 .

许多这类作品读起来并无害处, 有些甚至还能有所裨益。

[ˈnɑ:vəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈweɪkfɪ:ld] , [ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)nəb(ə)l] [teɪlz; ˈteɪlɪz] , [ænd; ənd] - ,
Novels such as the Vicar of Wakefield , The Fashionable Tales , and Cœlebs ,
小说 这样的 作为 这 牧师 的 韦克菲尔德 , 这 时髦 故事 , 和 - ,

诸如《威克菲尔德的牧师》、《时尚故事集》和《名人》等小说

[wɪtʃ] [drɔ:] [mæn][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [ɪmˈpɜ:rfɪkt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][hi:; hi] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] ,
which draw man as he is , imperfect , instead of man as he cannot be ,
哪个 画 男人 作为 他 是 , 不完善 , 反而 的 男人 作为 他 不能 是 ,

[ˌsu:pərˈhju:mən] ,
superhuman ,
超人类 ,

它们描绘的是人本来的样子, 不完美, 而不是人不可能成为的样子, 超人。

[ænd; ænd] ['hɑ:rdn] ['ʌʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ə'genst] ['lɪvɪŋ] ['mɪzəri] ,
and harden our hearts against living misery ,
和 硬化 我们的 心 反对 活的 苦难 ,
并让我们的心变得冷酷无情，不再忍受生活的苦难。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][soʊ] [rɪ'faɪnd] [æz; əz][tu:; tə] [fi:l] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ɪts]['ʌnpəu'etɪkəl] [ə'kʌmpənɪmənt] .
by making us so refined as to feel disgust at its unpoetical accompaniments .
经过 制作 我们 所以 精制 作为 到 感觉 厌恶 在 它是 不诗意的 伴奏 .
它使我们变得如此高雅，以至于对它缺乏诗意的伴奏感到厌恶。

- [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['mɔ:rəl] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'klaɪn] ,
' In a country where morals are on the decline ,
- 在 一个 国家 在哪里 德 是 在 这 衰退 ,
在一个道德日益沦丧的国家，

[ˈnɑ:vəlz] [ˈɔ:lweɪz] [fɔ:l] ['sevrəl] [dɪ'gri:z] [brɪ'loʊ] [ðə; ðɪ]['stændərd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]['vɜ:rtʃu:]:
novels always fall several degrees below the standard of national virtue :
小说 总是 落下 一些 学位 以下 这 标准 的 国家的 美德 :
小说总是比民族美德的标准低好几个档次：

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] [hoʊldz][ɪn][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and the contrary holds in an opposite state of things .
和 这 相反 持有 在 一个 对面的 状态 的 事物 .
反之亦然。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ði:z] [wɜ:rks][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] ,
For as these works are an exaggerated picture of the times ,
为了 作为 这些 作品 是 一个 夸张的 图片 的 这 时代 ,
因为这些作品是对时代的夸张描绘，

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] ['prevələnt] [ə'pɪnjənz] [ænd; ænd] ['mænərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['pens(ə)] .
they represent the prevalent opinions and manners with a gigantic pencil .
他们 代表 这 流行 意见 和 礼仪 和 一个 巨大 铅笔 .
他们用一支巨大的铅笔来代表当时流行的观点和风俗。

[ðʌs] , [sɪns] [fræns] [brɪ'keɪm] [dɪ'preɪvd] , [hɜ:r; hər]['nɑ:vəlz][hæv; həv] [brɪ'kʌm] ['dɪsəlu:t] ;
Thus , since France became depraved , her novels have become dissolute ;
因此 , 自从 法国 成为 堕落的 , 她 小说 有 变得 荒淫 ;
因此，自从法国堕落以来，她的小说也变得放荡不羁；

[ænd; ænd] [sɪns] [hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)] ['sɪstəm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [rɪ'faɪnmənt] ,
and since her social system arrived at its extreme of vicious refinement ,
和 自从 她 社会的 系统 到达的 在 它是 极端 的 恶毒 精炼 ,
而由于她的社会制度已经发展到极其邪恶精致的地步，

[ðeɪ] [tu:;] [hæv; həv] [ə'dɑ:ptɪd] [ðæt] [læst] ['mæstər] - [stroʊk] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnd] [vaɪs] ,
they too have adopted that last master - stroke of refined vice ,
他们 也 有 已采用 那 最后的 掌握 - 中风 的 精制 副 ,
他们也采用了这种精妙绝伦的恶习的最后一招。

[wɪtʃ] [wɪnz][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃeɪstɪst] ['æfə,rɪzəmz] ,
which wins the heart by the chastest aphorisms ,
哪个 胜利 这 心 经过 这 贞洁 格言 ,
它以最纯洁的格言赢得人心，

[ænd; ænd] [ðen] [kə'rʌpts] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [ə'loʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['vɪləni] .
and then corrupts it by the most alluring pictures of villainy .
和 然后 腐败 它 经过 这 最多 诱人 图片 的 邪恶 .
然后又用最诱人的邪恶画面来腐蚀它。

[teɪk] ['ru:səu] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
Take Rousseau for instance .
拿 卢梭 为了 实例 .
以卢梭为例。

[wʌt] [es 'ti:] . [prə:ks] [ɪz][tu:; tə] ['heləwi:z] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
What St . Preux is to Heloise , the book is to the reader .
什么 英石 . 预加载 是 到 埃洛伊斯 , 这 书 是 到 这 读者 .

圣普吕之于埃洛伊丝, 正如这本书之于读者。

[ðə; ði] ['lʌvər] [soʊ] ['fæsineits] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sentɪmənts] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænə:t] ['rɪzɪst] [hɪz; ɪz] ['krɪmɪn(ə)l] [əd 'vænsɪz] .
The lover so fascinates his mistress by his honourable sentiments , that she cannot resist his criminal advances .
这 情人 所以 令人着迷 他的 情妇 经过 他的 光荣的 情感 , 那 她 不能 抵抗 他的 刑事 进展 .

情人以其高尚的情操深深打动了他的情妇, 以至于她无法抗拒他的犯罪行为。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪn 'fætʃu,eɪt] [ðə; ði] ['ri:dər] , [tɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][æd mə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mə 'ræləti] ,
The book infatuates the reader , till , in his admiration of its morality ,
这 书 迷恋 这 读者 , 直到 , 在 他的 钦佩 的 它是 道德 ,
这本书令读者着迷, 以至于读者在钦佩其道德观的过程中,

[hi:; hi]['lu:zɪz] [ɔ:l] [rek ə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [laɪ 'senʃəsnəs] ; [fɔ:r; fər][æz; əz]['vɜ:rtʃu:][ɪz] [mɔ:r] ['kæptɪveɪtɪŋ] ,
he loses all recollection of its licentiousness ; for as virtue is more captivating ,
他 失败 全部 回忆 的 它是 放荡 ; 为了 作为 美德 是 更多的 引人入胜 ,
他完全忘记了它的放荡不羁; 因为美德更具吸引力,

[soʊ][vaɪs] [ɪz] [les] [dɪs'gʌstɪŋ] [wen] [ə 'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsɪz] .
so vice is less disgusting when adorned with the Graces .
所以 副 是 较少的 令人作呕 什么时候 装饰 和 这 恩典 .

所以, 当恶习被美惠女神所装点时, 它就不那么令人厌恶了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [æŋ; ən] ['ɔ:θər] [ɔ:t] [tu:; tə] [pɔ: 'rtreɪ] [vaɪs] [ɪn][ɪts] [sɪ 'dʌktɪv] ['kʌlərz] ,
It may be said that an author ought to portray vice in its seductive colours ,
它 可能 是 说 那 一个 作者 应该 到 写真 副 在 它是 诱人的 颜色 ,
可以说, 作者应该用诱人的色彩来描绘罪恶。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ʌn 'mɑ:skɪŋ] [ɪts][a:ts] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst] .
for the purpose of unmasking its arts , and thus warning the young and inexperienced .
为了 这 目的 的 揭露真相 它是 艺术 , 和 因此 警告 这 年轻的 和 缺乏经验 .

为了揭露其艺术, 从而警示年轻和缺乏经验的人。

[bʌt; bət] [let] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [rek ə'lektɪd] , [ðæt] [ðoʊ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [vaɪs] [meɪ] [eɪ di: 'di:][tu:; tə] ['pru:d(ə)ns] ,
But let it be recollected , that though familiarity with enchanting descriptions of vice may add to prudence ,
的 副 可能 添加 到 谨慎 ,

但须谨记, 虽然熟悉对罪恶的迷人描述可能会增加谨慎,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] ['vɜ:rtʃu:] ; [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [aɪ 'ti:] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['rɪzɪst] ,
it must diminish virtue ; and that while it teaches the reason to resist ,
它 必须 减少 美德 ; 和 那 尽管 它 教导 这 原因 到 抵抗 ,
它必然会削弱美德; 而且, 虽然它教导人们理性地抵制,

[aɪ 'ti:][en'taɪsɪz][ðə; ði] ['pæʃnz] [tu:; tə] ['ji:ld] .
it entices the passions to yield .
它 诱饵 这 激情 到 屈服 .

它诱使激情屈服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ru: 'soʊz] ['sɪstəm] , [haʊ 'evər] , [tu:; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɑ:θl] ,
It was Rousseau's system , however , to paint the scenes of a brothel ,
它 曾是 卢梭的 系统 , 然而 , 到 画 这 场景 的 一个 妓院 ,
然而, 卢梭的体系却是用来描绘妓院场景的。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði][kænt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑ:nəstəri] ；
in order to speak the cant of a monastery ；
在 命令 到 说话 这 不能 的 一个 修道院 ；
为了说修道院的方言；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz][hi:; hi] [ʌn'dʌn] ['meni] [æn; ən] ['ɪmɪteɪɪŋ] [mɪs] [ɔ:r][waɪf] ，
and thus has he undone many an imitating miss or wife ，
和 因此 有 他 未完成 许多 一个 模仿 错过 或者 妻子 ；
因此，他揭穿了许多模仿他的小姐或妻子的谎言。

[hu:] [brɪ'gæn][baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌv] ， [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [tɔ:k] ['sentɪmənt] ，
who began by listening to the language of love , that she might talk sentiment ，
WHO 开始 经过 聆听 到 这 语言 的 爱 ， 那 她 可能 讲话 情绪 ；
[ænd; ənd][ækt]['vɜ:rtʃu:] ；
and act virtue ；
和 行为 美德 ；
她首先聆听爱情的语言，以便谈论情感，践行美德；

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ， [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [brɪ'kʌm]
and ended by falling a victim to it , because her heart had become
和 结束 经过 坠落 一个 受害者 到 它 ， 因为 她 心 有 变得
[ɪn'tæŋɡld] ， [hɜ:r; həɹ] [hed] [brɪ'wɪldərd] ，
entangled , her head bewildered ，
纠缠 ， 她 头 困惑 ，
最终她还是成为了它的受害者，因为她的心被它缠住了，她的头脑一片混乱。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]['prɪnsəp(ə)lɪz] [dɪ'preɪvd] ．
and her principles depraved ．
和 她 原则 堕落的 ．
她的原则也堕落了。

- [naʊ] ， [ðoʊ] [wi:; wi] ['seldəm] [si:] [sʌt] [prɒbli'keɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ， [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪn]
I Now , though we seldom see such publications in this country , yet there is a strain
- 现在 ， 尽管 我们 很少 看 这样的 出版物 在 这 国家 ， 然而 那里 是 一个 拉紧
[ʌv; əv] [wel] - ['mi:nɪŋ] ，
of well - meaning ，
的 出色地 - 意义 ，
“虽然我们在这个国家很少见到这类出版物，但其中确实存在一种善意的倾向，

[bʌt; bət] [fɔ:ls] [mə'ræləti] ['prevələnt] [ɪn][sʌm; səm] ．
but false morality prevalent in some ．
但 错误的 道德 流行 在 一些 ．
但某些人却普遍存在虚假的道德观念。

[aɪ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] ([fɔ:r; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'si:l] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?) [ðæt] [jɔr; jər]['prɪnsəp(ə)lɪz] ，
I will add (for why should I conceal it from you ?) that your principles ，
我 将要 添加 (为了 为什么 应该 我 隐藏 它 从 你 ?) 那 你的 原则 ，
我还要补充一点（我为什么要对你隐瞒呢？），你的原则，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [hɪðər'tu:] [bɪn] [fɔ:rmd] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [bʊks] [ə'loʊn] ， [ə'pɪr] ， [æt; ət] [taɪmz] ，
which have hitherto been formed upon such books alone , appear , at times ，
哪个 有 迄今为止 到过 形成 之上 这样的 图书 独自的 ， 出现 ， 在 时代 ，
迄今为止，这些观点仅基于此类书籍形成，有时似乎

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ．
a little perverted by their influence ．
一个 小的 变态 经过 他们的 影响 ．
受他们的影响，变得有些变态。

[aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] ， [ðerfɔ:r] ，
It should now , therefore ，
它 应该 现在 ， 所以 ，
因此，现在应该如此。

[biː; bi][jɔː; jə][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌkaʊntərˈækt] [ðɪːz] [bæd] [ɪˈfekts] [baɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl][laɪn][ʌv; əv]
be your object to counteract these bad effects by some more rational line of
是 你的 目的 到 抵消 这些 坏的 效果 经过 一些 更多的 合理的 线 的
[ˈriːdɪŋ] ；
reading ；
阅读 ；

你应该以更理性的阅读方式来抵消这些不良影响；

[ænd; ənd] , [æz; əz][jɔː; jə][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ˈriːəl] [laɪf][ɑːr; ər] [drɔːn] [frʌm; frəm][ˈnɔːvəlz] ；
and , as your ideas of real life are drawn from novels ；
和 ， 作为 你的 想法 的 真实的生活 是 绘制 从 小说 ；

而且，你对现实生活的理解都来源于小说；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈiːv(ə)n][jɔː; jə] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɑːr; ər][ˈviʃiː,etɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] ,
and as even your manners and language are vitiated by them ；
和 作为 甚至 你的 礼仪 和 语言 是 受损 经过 他们 ；

甚至连你的举止和语言都因此而败坏，

[aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][mɪks][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə][ˈkɑːpi] [ˈlɪvɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
I would recommend to you to mix in the world , to copy living instead of
我 会 推荐 到 你 到 混合 在 这 世界 ， 到 复制 活的 反而 的
[ɪˈmædʒɪneri] [ˈbiːɪŋs] ,
imaginary beings ；
假想 生物 ；

我建议你融入现实世界，模仿真实存在的人物，而不是虚构的人物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl] , [nɑːt][aɪˈdiːəl][səˈsaɪəti] . -
and to study the customs of actual , not ideal society . ' -
和 到 学习 这 海关 的 实际的 ， 不是 理想的 社会 ； -

并且要研究现实社会而非理想社会的习俗。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd] : [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [brɪˈɡʌn]
With this opinion my father perfectly coincided : the system has already been begun
和 这 观点 我的 父亲 完美 巧合 ： 这 系统 有 已经 到过 开始
，
，
，
，

我父亲的观点与此完全一致：这套体系已经开始运作了。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [pæs] [maɪ] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ɔːltərˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] .
and I now pass my time in an alternation of instruction and amusement .
和 我 现在 经过 我的 时间 在 一个 交替 的 操作说明 和 娱乐 ；

我现在把时间花在学习和娱乐之间交替进行。

[məˈræləti] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] , [ˈɑːkjupai][maɪ] [ˈmɔːrniŋz] ；
Morality , history , languages , and music , occupy my mornings ；
道德 ， 历史 ， 语言 ， 和 音乐 ， 占据 我的 早晨 ；

[ænd; ənd][maɪ] [ˈiːvniŋz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [enˈlaɪvənd] [baɪ][bɔːlz] ,
and my evenings are sometimes enlivened by balls ；
和 我的 晚上 是 有时 活跃 经过 球 ；

道德、历史、语言和音乐占据了我的上午；而我的夜晚有时会因舞会而变得热闹起来。

[ˈɒprəz] , [ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [ˈpɑːrtɪz] .
operas , and familiar parties .
歌剧 ， 和 熟悉的 各方 ；

歌剧和熟悉的聚会。

[æz; əz] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi][jæl; jəl] [rɪˈmeɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [taʊn] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ˈteɪkən][ə; eɪ]
As , therefore , we shall remain some time in town , my father has taken a
作为 , 所以 , 我们 将 保持 一些 时间 在 镇 , 我的 父亲 有 已采取 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

因此, 我们将在城里待一段时间, 我父亲租了一间房子。

[ˈstjʊt] , [maɪ] [ˈkaʊnsələɹ] [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] , [sɪts][baɪ][maɪ] [saɪd] , [dɪˈreɪkts] [maɪ] [ˈstʌdɪz] , [ˌɑːrˈiː]
Stuart , my counsellor and my companion , sits by my side , directs my studies , re
斯图尔特 , 我的 顾问 和 我的 伴侣 , 坐着 经过 我的 边 , 导演 我的 研究 , 关于
- [əˈjuəz] [maɪ] [tɪˈmɪdəti] ,
- **assures my timidity** ,
- 保证 我的 胆怯 ,

我的辅导员兼伙伴斯图尔特坐在我身边, 指导我的学习, 安抚我的胆怯。

[ænd; ənd] [kəˈreɪkts] [maɪ] [mɪˈsteɪks] .
and corrects my mistakes .
和 更正 我的 错误 .

并纠正我的错误。

[ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kəˈreɪkt] [ðəm; ðəm][ˈɔːf(ə)n] ;
Indeed he has to correct them often ;
的确 他 有 到 正确的 他们 经常 ;

他确实经常需要纠正他们;

[fɔːr; fər][aɪ] [stiːl] [rɪˈteɪn] [sʌm; səm] [teɪnts] [ʌ; əv][maɪ] [ˈfɔːrmər] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd] [ˌæfɪkˈteɪ(ə)n] .
for I still retain some taints of my former follies and affectations .
为了 我 仍然 保持 一些 污点 的 我的 以前的 愚行 和 影响 .

因为我身上仍然残留着我过去愚昧和矫揉造作的一些痕迹。

[maɪ] [ˈpɒstʃəz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [tuː] [pɪkˌtʃəˈresk] , [maɪ] [freɪzɪz] [tuː] [ˈflaʊəri] , [ænd; ənd][maɪ]
My postures are sometimes too picturesque , my phrases too flowery , and my
我的 姿势 是 有时 也 如画 , 我的 短语 也 如花 , 和 我的
[ˈsentɪmənts] [tuː] [səˈblaɪm] .
sentiments too sublime .
情感 也 升华 .

我的姿态有时过于优美, 我的措辞有时过于华丽, 我的情感有时过于崇高。

[ðɪs] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌ; əv] [ˈbetɜːtən] [ænd; ənd] [ˈgrʌndi] ,
This having been the day fixed for the trials of Betterton and Grundy ,
这 拥有 到过 这 天 固定的 为了 这 试验 的 贝特顿 和 格伦迪 ,

这一天是贝特顿和格伦迪受审的预定日期。

[ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][baːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌ; əv][ðə; ði] [pˈrɒsɪkjʊːtəz]
the prisoners were brought to the bar , and the names of the prosecutors
这 囚犯 是 带来 到 这 酒吧 , 和 这 姓名 的 这 检察官
[kɔːld] .
called .
称为 .

囚犯们被带到被告席, 检察官的姓名被念了出来。

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] , [ænd; ənd][ʌ; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [ðə; ði] [ˈkʌlˌprɪts] [wɜːr; wər] [dɪsˈtʃɑːdʒd] .
But these did not appear , and of consequence the culprits were discharged .
但 这些 做过 不是 出现 , 和 的 结果 这 罪魁祸首 是 出院 .

但这些嫌疑人并未出现, 结果罪犯被释放了。

[aɪˈtiː][ɪz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] ['betətən] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪˈkleɪməɪ] [əˈɡenst] ['braɪbəri][ænd; ənd]
It is supposed that Betterton , the great disclaimer against bribery and
它是 据称 那 贝特顿 , 这 伟大的 免责声明 反对 受贿 和
[kəˈrʌp(ə)n] ,
corruption ,
腐败 ;

人们认为，贝特顿是反对贿赂和腐败的伟大斗士。

[hæd; həd] ['tæmpəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pooˈstɪljən][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]
had tampered with the postilion and the police , and thus escaped the
有 篡改 和 这 邮递员 和 这 警察 , 和 因此 逃脱 这
[feɪt] [wɪtʃ] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
fate which awaited him .
命运 哪个 等待中 他 .
他曾与邮递员和警察发生冲突，从而逃脱了原本应有的命运。

[əˈduː] .
Adieu .
再见 .
再见。

['letər] [eks,elˈviːarˈarˌaɪ]
LETTER XLVIII
信 xlviII
第四十八封信

[ɪn] ['rɪdɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [fɔːlt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æpt] , [æt; ət][fɜːrst] ,
In ridding ourselves of a particular fault , we are apt , at first ,
在 骑行 我们自己 的 一个 特别的 过错 , 我们 是 易于 , 在 第一的 ,
在努力克服某个特定缺点时，我们起初往往.....

[tuː; tə] [rʌn] [tuː] [fɑːr][ɪntuː][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ['vɜːrtʃuː] .
to run too far into its opposite virtue .
到 跑步 也 远的 进入 它是 对面的 美德 .
走向其反面美德的极端。

[aɪ][hæd; həd] [pɔːd] [fɔːrθ] [maɪ] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsentɪˈment(ə)l] [əbˈsɜːrədəti] ,
I had poured forth my tender feelings to you with such sentimental absurdity ,
我 有 倾倒 前进 我的 投标 情怀 到 你 和 这样的 感伤的 荒谬 ,
我曾以如此矫揉造作的荒诞方式向你倾诉我温柔的感情，

[wen] [aɪ] ['fænsɪd] [maɪˈself] [ɪˈnæmərd] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə]
when I fancied myself enamoured of one man , that as soon as I began to
什么时候 我 幻想 我 坠入爱河 的 一 男人 , 那 作为 很快 作为 我 开始 到
[rɪˈfɔːrm] ,
reform ,
改革 ,
当我自以为爱上一个男人时，我刚开始改过自新，

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself] ['æktʃuəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [aɪ] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [ɑːn] [kənˈsiːlɪŋ] [maɪ]
and found myself actually attached to another , I determined on concealing my
和 成立 我 实际上 随附的 到 其他 , 我 决定 在 隐藏 我的
[ˈfɑːndnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
fondness from you ,
喜爱 从 你 ,
当我发现自己竟然爱上了别人时，我决定向你隐瞒这份感情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːpjələs] [dɪˈskreɪ(ə)n] [ʌv; əv][pen] .
with the most scrupulous discretion of pen .
和 这 最多 一丝不苟的 审慎 的 笔 .
以最严谨的笔触。

[pər'hæps] , [ðerfɔːr] , [aɪ][jʊd; ʃəd][beg][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]
Perhaps , therefore , I should beg your forgiveness for never having hinted
也许 , 所以 , 我 应该 求 你的 饶恕 为了 绝不 拥有 暗示
[tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,
to you before ,
到 你 前 ,

因此，或许我应该请求你的原谅，因为我之前从未向你暗示过。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [dis'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðəʊt] [ˈeni] [rɪ'zɜːrv] .
what I am now about disclosing to you without any reserve .
什么 我 是 现在 关于 披露 到 你 没有 任何 预订 .
我现在要毫无保留地向你透露一切。

[iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'voʊtɪdli]
Even at the very time when I thought I was bound in duty to be devotedly
甚至 在 这 非常 时间 什么时候 我 想法 我 曾是 边界 在 责任 到 是 虔诚地
[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [ˈgrʌndi] ,
in love with the hateful Grundy ,
在 爱 和 这 可恶 格伦迪 ,

即使在我认为自己有义务全心全意地爱上可恨的格伦迪的时候，

[aɪ][felt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [ˈstjuːt] .
I felt an unconscious partiality for Stuart .
我 毛毡 一个 无意识 偏袒 为了 斯图尔特 .
我潜意识里对斯图尔特有一种偏爱。

[bʌt; bət][ˈæftər][maɪ] [ˌrefər'meɪʃn] , [ðæt] [ˌpɑːrʃi'æləti] [bɪ'keɪm] [tuː] [dɪ'saɪsɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd]
But after my reformation , that partiality became too decisive to be misinterpreted
但 后 我的 改革 , 那 偏袒 成为 也 决定性 到 是 误解
[ɔːr] [kən'siːld] .
or concealed .
或者 暗 .

但在我改过自新之后，这种偏袒变得太过明显，无法被误解或掩盖。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌmfərtər]
And indeed he was so constantly with me , and so kind a comforter
和 的确 他 曾是 所以 不断地 和 我 , 和 所以 种类 一个 棉被
[ænd; ənd] [frend] ;
and friend ;
和 朋友 ;

他确实一直陪伴着我，是一位非常和蔼的安慰者和朋友；

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ;
and then so fascinating are his manners , and so good his disposition ;
和 然后 所以 迷人 是 他的 礼仪 , 和 所以 好的 他的 处置 ;
而且他的举止如此迷人，性情如此善良；

[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ˈsɜːrt(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌt] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ɔːl] — [juː; jʊ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
for I am certain there is no such young man at all — you see in his eyes
为了 我 是 肯定 那里 是 不 这样的 年轻的 男人 在 全部 — 你 看 在 他的 眼睛
[wʌt] [hiː; hi][ɪz] ;
what he is ;
什么 他 是 ;

因为我确信根本没有这样的年轻人——你从他的眼神中就能看出他是什么样的人；

[juː; jʊ] [siː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [bə'hevələns] ,
you see instantly that his heart is all gentleness and benevolence ,
你 看 即刻 那 他的 心 是全部 温柔 和 仁 ,
你一眼就能看出他内心充满温柔和仁慈。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðəm; ðəm] , [ə; eɪ][ˈfaɪər] [ðæt] [wɒd] [dɪˈlaɪt] [juː; jɒ] :
and yet he has a fire in them , a fire that would delight you :
和 然而 他 有 一个 火 在 他们 , 一个 火 那 会 喜 你 :
然而, 他心中却燃烧着一团火, 一团会让你感到欣喜的火:

[ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [tel] [juː; jɒ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈænɪk.dɒts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɒd] [əˈstɑːnɪʃ] [juː; jɒ] .
and I could tell you a thousand anecdotes of him that would astonish you .
和 我 可以 告诉 你 一个 千 轶事 的 他 那 会 震惊 你 .
— [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈsentəns] ?
— But what have I done with my sentence ?
— 但 什么 有 我 完毕 和 我的 句子 ?
我可以给你讲一千个关于他的轶事, 这些轶事一定会让你大吃一惊。——但是, 我的判决书是怎么回事呢?

[goʊ] [bæk] , [gʊd] [pen] , [ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgræmə] [aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvz] :
Go back , good pen , and restore it to the grammar it deserves :
去 后退 , 好的 笔 , 和 恢复 它 到 这 语法 它 值得 :
回去吧, 好笔, 把它的语法恢复到它应有的水平:

[ɔːr] [ˈræðər] [liːv] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)] [fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
or rather leave it as it is — a cripple for life , and hasten to the
或者 相当 离开 它 作为 它 是 — 一个 削弱 为了 生活 , 和 趋 到 这
[ˈhæpi] [kəˈtæstrəfi] .
happy catastrophe .
快乐的 灾难 .
或者干脆就让它保持现状——终身残疾, 然后加速走向幸福的灾难。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˈtrænsˌpɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] ,
With a secret transport which I cannot describe ,
和 一个 秘密 运输 哪个 我 不能 描述 ,
乘坐一种我无法描述的秘密交通工具,

[aɪ][brɪˈgæn][ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ˈstjuːt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [əˈsɪdʒuəs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl]
I began of late to perceive that Stuart had become more assiduous than usual
我 开始 的 晚的 到 感知 那 斯图尔特 有 变得 更多的 刻苦 比 通常
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][em ˈiː] ;
in his visits to me ;
在 他的 访问 到 我 ;
最近我开始注意到, 斯图尔特比以往更加频繁地来看望我;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [brɪˈtreɪd] [mɔːr] [ˈtendərnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [mɔːr] [rɪˈɡɑːrd] .
that his manners betrayed more tenderness , and his language more regard .
那 他的 礼仪 背叛 更多的 压痛 , 和 他的 语言 更多的 看待 .
他的举止流露出更多的温柔, 他的言语流露出更多的尊重。

[ðiːz] [əˈtenʃnz] [ɪnˈkriːst] [ˈdeɪli] ; [nɔːr][dɪd][hɪz; hi] [əˈmɪt] [ɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n]
These attentions increased daily ; nor did he omit opportunities of hinting his passion
这些 注意 增加 日常的 ; 也不 做过 他 忽略 机会 的 暗示 他的 热情
,
,
,
这些关注与日俱增; 他也不放过任何暗示自己爱慕之情的机会。

[ɪn][tɜːrmz] [wɪtʃ] [aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [mɪsˈteɪk] .
in terms which I could not mistake .
在 条款 哪个 我 可以 不是 错误 .
用我绝对不会出错的措辞来说。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [haʊˈevər] , [pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈɔːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .
This morning , however , put the matter beyond a doubt .
这 早晨 , 然而 , 放 这 事情 超过 一个 怀疑 .
然而, 今天早上发生的事情彻底证实了这一点。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['vɪzɪt] .

I was alone when he came to pay his accustomed visit .
我 曾是 独自的 什么时候 他 来了 到 支付 他的 习惯 访问 .

他像往常一样来拜访时，我独自一人。

[æɪt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [feɪnt] [ə'tempt] [æɪt; ət] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['tɑːpɪks] ;

At first he made some faint attempts at conversing upon indifferent topics ;
在 第一的 他 制成 一些 头晕的 尝试 在 对话 之上 冷漠 主题 ;

起初他曾尝试与人闲聊，但都只是些无关紧要的话题；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [æɪn; ən] [ʌn'iːzɪnɪs] [ænd; ənd] [pɜːrtər'beɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

but all the time I could perceive an uneasiness and perturbation in his
但 全部 这 时间 我 可以 感知 一个 不安 和 扰动 在 他的

['mænər] [ðæt] [sər'praɪzd] [em 'iː] .

manner that surprised me .
方式 那 惊讶 我 .

但我始终能感觉到他举止间流露出的不安和烦躁，这让我感到惊讶。

- [preɪ] , - [sed] [aɪ] , [æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , - [wʌt] [merks] [juː; jʊ][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['æbsənt][tuː; tə] - [deɪ] ?

' Pray , ' said I , at length , ' what makes you so dull and absent to - day ?
- 祈祷 , - 说 我 , 在 长度 , - 什么 制作 你 所以 乏味的 和 缺席的 到 - 天 ?

-
-
-
-

“请问,”我终于开口问道, “今天是什么让你如此迟钝、心不在焉呢? ”

- [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

' You , ' replied he , with a smile .
- 你 , - 回复 他 , 和 一个 微笑 .

“是你,”他笑着回答。

- [ænd; ənd] [wʌt] [hæɪv; həv][aɪ] [dʌn] ? - [sed] [aɪ] .

' And what have I done ? ' said I .
- 和 什么 有 我 完毕 ? - 说 我 .

“我做了什么? ”我自言自语道。

- - [tɪz][naːt] [wʌt] [juː; jʊ][hæɪv; həv] [dʌn] , - ['ænsər] [hiː; hi] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] . -

' ' Tis not what you have done , ' answered he ; ' but what you will do . '
- - 的 不是 什么 你 有 完毕 , - 回答 他 ; - 但 什么 你 将要 做 . -

“重要的不是你已经做了什么,”他回答说, “而是你将要做什么。”

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? - [sed] [aɪ] .

' And what is that ? ' said I .
- 和 什么 是 那 ? - 说 我 .

“那是什么? ”我问道。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] [tʃer] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æɪt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] .

He changed to a nearer chair , and looked at me with much agitation .
他 已更改 到 一个 更近 椅子 , 和 看起来 在 我 和 很多 搅动 .

他换到离我更近的椅子上, 神情激动地看着我。

[aɪ] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

I guessed what was coming ; I had expected it some time ; but now ,
我 猜对了 什么 曾是 未来 ; 我 有 预期的 它 一些 时间 ; 但 现在 ,

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] ,

when the moment arrived ,
什么时候 这 片刻 到达的 ,

我猜到了即将发生的事；我早就预料到了；但现在，当那一刻真正到来时，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [feɪl] ; [soʊ][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [tʊːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I felt my heart fail ; so I suddenly moved towards the door ,
我 毛毡 我的 心 失败 ; 所以 我 突然 已搬 向 这 门 ,

我感到心脏骤停，于是突然朝门口走去。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kɔ:l] .
saying that I was sure I heard my father call .
说 那 我 曾是 当然 我 听到 我的 父亲 称呼 .

他说我确信我听到了父亲的呼唤。

[ˈstjʊt] [spræŋ] [ˈæftər][em 'i:] , [ænd; ənd][led][em 'i:] [bæk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
Stuart sprang after me , and led me back by the hand .
斯图尔特 弹簧 后 我 , 和 引领 我 后退 经过 这 手 .

斯图尔特追上来，牵着我的手往回走。

- [wen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [dɪ'pendz] [maɪ]
' When I tell you , ' said he , ' that on the possession of this hand depends my
- 什么时候 我 告诉 你 , - 说 他 , - 那 在 这 拥有 的 这 手 取决于 我的
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

“当我告诉你,”他说,“我的幸福取决于能否拥有这只手时,

[meɪ] [aɪ] [ˈflætər] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tɪrɪbjʊ:t] [tu:; tə][jʊr; jər]
may I flatter myself with the hope that my happiness would not contribute to your
可能 我 奉承 我 和 这 希望 那 我的 幸福 会 不是 贡献 到 你的
[ˈmɪzəri] ? -
misery ? '
苦难 ? -

我可以自欺欺人地希望, 我的幸福不会给你带来痛苦吗?

- [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][noʊ][bɜ:ŋgər] [ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] , - [sed] [aɪ] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
' As I am no longer a heroine , ' said I , smiling ,
- 作为 我 是 不 更长 一个 女英雄 , - 说 我 , 微笑 ,

“既然我不再是女英雄了,”我笑着说。

- [aɪ][du:] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [si:n] .
' I do not intend to get up a scene .
- 我 做 不是 打算 到 得到 向上 一个 场景 .

“我无意闹事。”

[ju:; jʊ] [ˈhæpən] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][hænd] [naʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — [ˈveri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [ðæt]
You happen to have my hand now ; and I am afraid — very much afraid , that
你 发生 到 有 我的 手 现在 ; 和 我 是 害怕的 — 非常 很多 害怕的 , 那
— — -
— — '
— — -

你现在碰巧握着我的手; 我害怕——非常害怕——

- [ðæt] [wʌt] ? - [kraɪd] [hi:; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈfæstər] .
' That what ? ' cried he , holding it faster .
- 那 什么 ? - 哭 他 , 保持 它 快点 .

“那是什么?”他喊道, 握得更紧了。

- [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [wið'drɔɪŋ] , - [sed] [aɪ] .
' That it is not worth withdrawing , ' said I .
- 那 它 是 不是 值得 撤退 , - 说 我 .

“不值得撤退,”我说。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈefərt] [tu:; tə] [ʌn] [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [eɪkleə'sɪsəmənt] , [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [fɪrd] ,
But in this effort to shun a romance eclairsissement , I had , I feared ,
但 在 这 努力 到 回避 一个 浪漫 闪电 , 我 有 , 我 害怕 ,

但是, 为了避免陷入浪漫的漩涡, 我却担心,

[rʌŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ɪk'stri:m] , [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [æŋ; əŋ] [ʌn'du:] ['boʊldnəs] ; [soʊ][aɪ][gɑ:t]
run into the contrary extreme , and betrayed an undue boldness ; so I got
跑步 进入 这 相反 极端 , 和 背叛 一个 过度 大胆 ; 所以 我 得到
[sentɪ'ment(ə)l][ɪn] [gʊd] ['ɜ:rnɪst] ,
sentimental in good earnest ,
感伤的 在 好的 认真 ,
结果却走向了另一个极端, 表现得过于大胆; 于是, 我真的变得多愁善感了。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
and burst into tears .
和 爆裂 进入 眼泪 .
然后突然嚎啕大哭起来。
[ˈstju:t] [led][,em 'i:][tu:; tə][maɪ] [tʃer] ,
Stuart led me to my chair ,
斯图尔特 引领 我 到 我的 椅子 ,
斯图尔特领我到椅子旁,

[ænd; ənd] [su:n] ['dɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [ʌn'i:zinis] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]
and soon dissipated my uneasiness by his eloquent expressions of gratitude
和 很快 消散 我的 不安 经过 他的 雄辩 表达式 的 感激
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and delight ,
和 喜 ,
他用充满感激和喜悦的言辞很快消除了我的不安。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['fju:tʃər] ['hæpɪnəs] .
and his glowing pictures of our future happiness .
和 他的 发光 图片 的 我们的 未来 幸福 .
还有他描绘的我们未来幸福的美好蓝图。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ] ['wʌndərd] [həʊ] [hi:; hi] , [hu:] [nu:] [maɪ] ['feɪlɪŋz] [soʊ] [wel] ,
I told him , that I wondered how he , who knew my failings so well ,
我 讲述 他 , 那 我 想知道 如何 他 , WHO 知道 我的 缺点 所以 出色地 ,
我告诉他, 我很好奇, 他既然如此了解我的缺点, 怎么会这样想呢?

[wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [ə'pɑ:n][,em 'i:] .
would venture to stake his happiness upon me .
会 风险投资 到 赌注 他的 幸福 之上 我 .
他甚至愿意将自己的幸福寄托在我身上。

- [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪlɪŋz] , - [sed] [hi:; hi] , - [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [jʊr; jər]
' It was by my knowledge of your failings , ' said he , ' that I discovered your
- 它 曾是 经过 我的 知识 的 你的 缺点 , - 说 他 , - 那 我 发现 你的
[pər'fekʃənz] .
perfections .
完美 .
“正是通过了解你的缺点,”他说, “我才发现了你的优点。”

[ðoʊz] [em'bærəsmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɪtnɪst] [hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [,em 'i:][tu:; tə] [dʒʌdʒ]
Those embarrassments of your life which I witnessed have enabled me to judge
那些 尴尬 的 你的 生活 哪个 我 目击者 有 已启用 我 到 法官
[ʌv; əv][ju:; ju] [mɔ:r] ['dʒʌstli][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ,
of you more justly in a few months ,
的 你 更多的 公正地 在 一个 很少 几个月 ,
我亲眼目睹了你人生中那些尴尬的时刻, 这使我在几个月后能够更公正地评判你。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪm 'i:] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['wi:knəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɔ:rt] ['deɪndʒə] ,
They have shewn me , that if you had weakness enough to court danger ,
 他们 有 展示 我 , 那 如果 你 有 弱点 足够的 到 法庭 危险 ,
 他们向我表明, 如果你软弱到去冒险,

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɜ:rmnəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɪð'stænd] [temp'teɪ(ə)n] ;
you had firmness enough to withstand temptation ;
 你 有 硬度 足够的 到 经受 诱惑 ;
 你意志坚定, 足以抵御诱惑;

[ˈaʊər; a:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] ;
Our conversation was interrupted by the sudden entrance of my father ;
 我们的 对话 曾是 中断 经过 这 突然 入口 的 我的 父亲 ;
 我父亲的突然到来打断了我们的谈话;

[ænd; ænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['stju:t] ([hu:] ,
and on his hearing from Stuart (who ,
 和 在 他的 听力 从 斯图尔特 (WHO ,
 听取了斯图尔特 (他) 的汇报后,

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [hʌɡɪd] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
the good old man hugged both of us in his arms .
 这 好的 老的 男人 拥抱 两个都 的 我们 在 他的 武器 .

那位和蔼的老人把我们俩都紧紧地拥抱在怀里。

[tu; tə] [dɪ'teɪn] [ju; jə][noʊ][lɔ:ŋɡər] , [ə; eɪ] [wi:k] [hens] [ɪz] [fɪkst] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] .
To detain you no longer , a week hence is fixed for our wedding .
 到 扣留 你 不 更长 , 一个 星期 因此 是 固定的 为了 我们的 婚礼 .

不再耽搁各位，我们的婚礼定在一周后举行。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['meri] , [ˈmenʃənɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rɪkt] [ˌrestə'reɪŋ]
I have just received a letter from Mary , mentioning her perfect restoration
我 有 只是 已收到 一个 信 从 玛丽 , 提及 她 完美的 恢复
[tu:; tə] [helθ] ,
to health ,
到 健康 ,

我刚刚收到玛丽的来信，信中提到她已经完全康复了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈju:niən][wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] .
and her union with William .
和 她 联盟 和 威廉 .

以及她与威廉的结合。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:fər] [noʊ][ɑ:bzər'veɪ](ə)n[ɑ:n][jʊɹ; jər] [leɪt] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] ; [bʌt; bət][aɪ]
I shall offer no observation on your late marriage with the butler ; but I
我 将 提供 不 观察 在 你的 晚的 婚姻 和 这 管家 ; 但 我
[mʌst; məst] [rɪ'mɑ:rk] ,
must remark ,
必须 评论 ,

对于你和管家的婚事，我无意置评；但我必须指出，

[ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈhevər][ˈgɪv(ə)n][em 'i:] [əd'vaɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈfɑ:lɪz] — [ˈneɪmli] ,
that your reason for having never given me advice , during my follies — namely ,
那 你的 原因 为了 拥有 绝不 给定 我 建议 , 期间 我的 愚行 — 即 ,
[nʌt; nət] [rɪ'mɑ:rk] ,
must remark ,
必须 评论 ,

你从未在我犯错时给我建议的原因是什么——即：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
because my father had deprived you of the right to do so ,
因为 我的 父亲 有 被剥夺的 你 的 这 正确的 到 做 所以 ,
[ɪ'vɪnst] [mɔ:ɹ] [ˈæŋɡər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
evinced more anger towards him than love for me .
表现出 更多的 愤怒 向 他 比 爱 为了 我 .

她对他表现出的愤怒远多于对我的爱。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈhæpi] [tu:; tə] [hɪɹ] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] ['welfer] .
However , I shall always be happy to hear of your welfare .
然而 , 我 将 总是 是 快乐的 到 听到 的 你的 福利 .

不过，我一直都很高兴听到你的消息。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

['letər] [ˌɛks,ɛl'arɛks]
LETTER XLIX
信 xlix

第四十九封信

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [taʊn] ,
I have just time to tell you , before I leave town ,
我 有 只是 时间 到 告诉 你 , 前 我 离开 镇 ,
[ðæt] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [si:lɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [waɪf] .
that my fate was sealed this morning , and that I am a wife .
那 我的 命运 曾是 密封 这 早晨 , 和 那 我 是 一个 妻子 .

在我离开这座城市之前，我还有时间告诉你：
今天早上我的命运就已经注定了，我成了妻子。

[ɑ:n][maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['æftər][ðə; ði] ['serəmoʊni] , [aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌepɪθə'lemɪəm] ,
On my return to the house , after the ceremony , I found an epithalamium ,
在我的返回到这房子 , 后这仪式 , 我成立一个婚宴 ,
仪式结束后, 我回到家, 发现了一首结婚颂歌。

[ə'drest] [tu:; tə][em 'i:][baɪ] [pɔr] ['hi^insn] ;
addressed to me by poor Higginson ;
已解决到 我 经过 贫穷的 希金森 ;
可怜的希金森写给我的 ;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ: r] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [ðæn; ðən][kən,grætə'leɪf(ə)nz]
but it was more filled with hints at his own misery than congratulations
但它曾是更多的已填和提示在他的自己的苦难比恭喜!
[ə'pɑ:n][maɪ] ['hæpɪnəs] .
upon my happiness .
之上 我的 幸福 .
但信中更多的是流露出他自己的痛苦, 而不是对我的幸福表示祝贺。

[ˈɑ:nɪst] ['dʒeri] ['sʌlɪvən] [met][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ʊk] [maɪ][hænd] ,
Honest Jerry Sullivan met me at the door , and shook my hand ,
诚实的 杰瑞 沙利文 遇见 我 在这 门 , 和 摇晃 我的 手 ,
诚实的杰瑞·沙利文在门口迎接我, 并和我握手。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [raʊnd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:ri] [ʌv; əv] [aʊt'reɪdʒəs] [dʒɔɪ] .
and danced round me in a fury of outrageous joy .
和 跳舞 圆形的 我 在 一个 愤怒 的 令人愤慨 喜悦 .
它们围着我狂舞, 欣喜若狂。

- [wel] , - [kraɪd] [hi:; hi] , - ['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][aɪ] [θɔ:t] [jɔr; jər] [fri:ks] [wʊd] [get][ju:; jʊ] [hæŋd]
' Well , ' cried he , ' often and often I thought your freaks would get you hanged
- 出色地 , - 哭 他 , - 经常 和 经常 我 想法 你的 怪胎 会 得到 你 绞刑
;
;
;
;
“唉,”他喊道, “我常常觉得你们这些怪人会把你们吊死;

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][bi:; bi] [hæŋd] [ɪf] ['evər][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [get][ju:; jʊ] ['mærid] ! -
but may I be hanged if ever I thought they would get you married ! ' -
但 可能 我 是 绞刑 如果 曾经 我 想法 他们 会 得到 你 已婚 ! -
但我若胆敢妄想让他们撮合你结婚, 愿我被绞死!

- [ju:; jʊ] [si:] , - [sed] [aɪ][tu:; tə] ['stjʊt] , - ['æftər][ɔ:l][jɔr; jər] [peɪnz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [em 'i:][frʌm; frəm]
' You see , ' said I to Stuart , ' after all your pains to prevent me from
- 你 看 , - 说 我 到 斯图尔特 , - 后 全部 你的 疼痛 到 防止 我 从
['ɪmɪteɪɪŋ] [rəu'mænsɪz] ,
imitating romances ,
模仿 浪漫故事 ,
“你看,”我对斯图亚特说, “你费尽心思阻止我模仿浪漫故事,

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['tɜ:rmɪneɪt] [maɪ] [əd'ventʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['ruʊməns] — [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ]
you have made me terminate my adventures like a true romance — in a wedding
你 有 制成 我 终止 我的 冒险 喜欢 一个 真的 浪漫 — 在 一个 婚礼
.
:
.
你让我像一场真正的浪漫爱情故事一样, 以一场婚礼来结束我的冒险之旅。

[preɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɔ:rəl] [wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] [kən'klu:d] [ðə; ði] [bʊk] ? -
Pray with what moral will you now conclude the book ? ' -
祈祷 和 什么 道德 将要 你 现在 结束 这 书 ? -
请问您将以怎样的寓意来结束这本书?

- [aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [rɪ'tʃ:rnd] [hi:; hi] , - [ðæt] [ˈvɜ:rtʃu:] — [noʊ] .

' **I will say** , ' **returned he** , ' **that virtue — no** .
- 我 将要 说 , - 返回 他 , - 那 美德 — 不 .

“我会说,”他回答道,“那种美德——不。”

[ðæt] [kə'læməti] — [noʊ] .

That calamity — no .
那 灾害 — 不 .

那场灾难——不。

[ðæt] [ˈfɔ:rtitu:d] [ænd; ənd][ˌrezɪɡ'nei(ə)n] — [oʊ] , [noʊ] !

That fortitude and resignation — oh , no !
那 坚韧 和 辞职 — 哦 , 不 !

那种坚韧和无奈——哦, 不!

[aɪ] [wɪl] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ˈtɑ:mi] [ˈhɔ:nə(r)][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][get]

I will say , then , that Tommy Horner was a bad boy , and would not get
我 将要 说 , 然后 , 那 汤米 霍纳 曾是 一个 坏的 男生 , 和 会 不是 得到
;
plumcake ;
李子蛋糕 ;

那么, 我就说汤米·霍纳是个坏孩子, 他不会吃李子蛋糕;

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] [ˈpepɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [koʊtʃ] . -

and that King Pepin was a good boy , and rode in a golden coach . '
和 那 国王 佩平 曾是 一个 好的 男生 , 和 骑 在 一个 金的 教练 . -

国王丕平是个好孩子, 乘坐金马车出行。

[ə'du:] .

Adieu .
再见 .

再见。

[-] [noʊt] :

Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˈmaɪnər] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'dəʊt] [noʊt] .

Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误, 未作任何说明。

[ɪrɛgjʊ'lærɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪnkən'sistənsɪz] [ɪn][ðə; ði][tekst][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ˈprɪntɪd] .

Irregularities and inconsistencies in the text have been retained as printed .
违规行为 和 不一致之处 在 这 文本 有 到过 保留 作为 打印 .

文本中的不规范之处和不一致之处均按印刷原样保留。

[ðə; ði] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈi:bʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [pleɪst] [ɪn]

The cover of this ebook was created by the transcriber and is hereby placed in
这 覆盖 的 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 特此 放置 在

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [doʊ'meɪn] .

the public domain .
这 民众 领域 .

本电子书封面由转录者创作, 现置于公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

